



3 1761 02065525 4

Victoria College Library



FROM THE LIBRARY OF

L. E. HORNING, B.A., Ph.D.  
(1858-1925)

PROFESSOR OF TEUTONIC  
PHILOLOGY  
VICTORIA COLLEGE









# ANGLO-SAXON

AND

# OLD ENGLISH VOCABULARIES

BY

THOMAS WRIGHT, Esq., M. A.,

F. S. A., HON. M. R. S. L.

SECOND EDITION.

EDITED AND COLLATED

BY

RICHARD PAUL WÜLCKER.

VOLUME I:

VOCABULARIES.

LONDON:

TRÜBNER & Co., LUDGATE HILL.

1884.

[All rights reserved.]

PE  
274  
A5  
W7  
V.1

ANGLO-SAXON

OLD ENGLISH VOCABULARIES

THOMAS WRIGHT, Esq., M.A.  
ESQ. M.A. F.R.S.

SECOND EDITION.

EDITED AND COLLECTED

RICHARD FAUL WOODGER

VOL. XII.

VOCABULARIES

37478

4-8-1925

LONDON:  
THURBER & CO., LUDGATE HILL  
1884.

[146 2540 2540]



## PREFACE TO THE PRESENT EDITION.

THE Collection of Vocabularies and Glossaries which Wright in his day prepared, contained pre-eminently Latin-Anglo-Saxon and Latin-Old-English works of this kind. Wright added, however, several works in which the English stood very much in the background (as in VIII and X pp. 121—139, and 142—175<sup>1</sup>), or only in entirely scattered references (as in VII pp. 96—121<sup>1</sup>). Indeed in Vol. II two Old-German Vocabularies were incorporated. For the purpose of restoring a greater symmetry I have left out the five articles above-named. On the other hand, I took up anew three others; viz. 2., 7. and 15, transcripts of which were most kindly placed at my disposal. It did not fall within the plan of the book to give a complete Collection of all the Anglo-Saxon and Old-English Vocabularies and Glossaries remaining in England. The articles already incorporated by Wright have been compared anew with the MSS., as far as the MSS. were accessible.

As for lexical purposes it is most desirable to have an alphabetically arranged Index (Wright has only one arranged according to the subjects for his Vol. I<sup>1</sup>) such a one has been prepared by several of my pupils.

The explanatory and critical remarks of Wright I have reprinted and added my own, which I marked with "R. W." Especially in the Anglo-Saxon portion occur many references, which would have

---

<sup>1</sup> see original edition.

been put in the alphabetical index, if I had earlier decided to add the index.

A mistake slipped into the superscription of No. 4. It was entitled according to Wright as *Archbishop Ælfric's Vocabulary*, however, according to Dietrich's excellent investigation, the author was *Abbot Ælfric*. In the table of contents I have thus also changed it.

Only the agreeable duty remains to me to thank most heartily those who aided me in the elaboration of my work by the loan of transcripts; namely, Prof. Dr. J. Zupitza (No. 1), Miss Lucie Toulmin Smith (Nos. 2<sup>1</sup> and 7), the Librarian, Dr. A. Holder (No. 9) and Dr. W. Aldis Wright (No. 15).

RICHARD PAUL WÜLCKER.

LEIPSIK, January 1884.

---

<sup>1</sup> As the first sheets of the text were already printed in 1877, reference in No. 2 could not be made to Zupitza's Supplement (Haupt's Zeitschrift p. 223—226).



## ORIGINAL PREFACE.<sup>1</sup>

THE Public is indebted for the following volume to the liberality and public spirit of Mr. Joseph Mayer, whose name is now so well known to all who interest themselves in the Archæology of this country. Its design originated in a social conversation between Mr. Mayer and myself, and we have endeavoured in it to make available to labourers in the field of antiquarian research and investigation a class of documents which, though they have been hitherto almost overlooked, form a rich treasury of information on almost every subject connected with the Archæology of the Middle Ages. They have been furnished by a number of contemporary manuscripts, scattered through various libraries in this country and abroad. Of one of the most valuable of the later vocabularies here printed, the original is preserved in Mr. Mayer's own collection; and for the communication and permission to print another—the curious and interesting pictorial vocabulary which closes the series—we owe our sincere thanks to the Lord Londesborough, of whose collection the manuscript forms a part. As far as regards my own labours, I will only say, that I have endeavoured to make the texts, which are arranged in strict chronological order, as nearly as is consistent with the duty of an editor, fac-similes of those of the original manuscripts. In fact, their very errors and corruptions

<sup>1</sup> September 1857.

form no unimportant facts in the history of education and knowledge, and they have been carefully preserved as, under these circumstances, an integral part of the text itself. Nevertheless, whenever I have been able to meet with several copies of the same tract, I have collated them, and made use of any additional matter they furnished, without interfering with the text of that which I have chosen as the best. It will be quite evident to anybody who glances at the contents of the present volume, that it is susceptible of annotations which might be made to swell out several such volumes. I therefore beg to state that I have had no intention of loading the volume with elaborate annotations; but I have hoped that a few explanatory and illustrative notes would make the work more popular, and would render it more useful to the general reader, and their pretensions go no further.

THOMAS WRIGHT.

BROMPTON, LONDON,

September, 1857.



## ORIGINAL INTRODUCTION.

THE Treatises which form the present volume are interesting in several points of view. Their importance in a philological sense, as monuments of the languages which prevailed at different periods in this island, is evident at the first glance, and need not be dilated upon. They are curious records of the history of Education; and, above all, they are filled with invaluable materials for illustrating the conditions and manners of our forefathers at various periods of their history, as well as the Antiquities of the Middle Ages in general. The history of Education is a subject which is now deservedly attracting more attention than was formerly given to it. It is certainly not uninteresting to trace the various efforts which were made, at all periods of the middle ages, to simplify and render popular the forms of elementary instruction, and the several modifications which these forms underwent.

The groundwork of all school-learning was the knowledge of the Latin language; and the first tasks of the young scholar were to learn the elements of the Latin grammar, to commit to memory words and their meanings, and to practise conversation in the Latin tongue. It was this practical application of the language which contributed very largely to its corruption, for the scholar began by making himself acquainted not with the pure Latin diction of classical books, but with a nomenclature of words—many of them extremely barbarous—which it had then become customary to apply to objects of ordinary use and occurrence. The lessons were given by word of mouth, as boys could not in those times be accommodated with books; but they had slates, or roughly made tablets (*tabulæ*), on which they wrote down the lesson in grammar, or the portion of vocabulary, from the lips of the master, and, after committing it to memory,

erased the writing, to make place for another. The teacher had necessarily his own written exemplar of an elementary Latin grammar, as well as his own written vocabulary of words, from which he read, interpreted, and explained. The old illuminations of manuscripts give us not unfrequently pictures of the interior of the school, in which we see the scholars arranged, with their tablets, before or round the teacher, who is dictating to them. In the earlier periods of Christianity among the Anglo-Saxons, the study of the Latin language was pursued with extraordinary zeal and proportionate success, and our island was celebrated for its learned men; but as time passed on, various circumstances combined to produce a general neglect of learning, so that king Alfred complained, in the latter part of the ninth century, that very few of his subjects could translate from Latin into their mother tongue. "So clean," he said, "was teaching ruined among the English people, that there were very few even of the ecclesiastical order, southward of the Humber, who could understand their service in English, or declare forth an epistle out of Latin into English; and I think there were not many beyond Humber." It may be observed, that in the earlier period, the Northumbrian kingdom was the great seat of learning. "So few such there were," Alfred adds, "that I cannot think of a single instance to the south of the Thames when I began to reign. To God Almighty be thanks that we now have any teacher in stall."<sup>1</sup>

Some of the causes of this decadence in the study of Latin among the Anglo-Saxons belonged probably to a change which had taken place in the social condition of the country, and were not to be overcome. Our great-minded Anglo-Saxon king intimates that his countrymen began to prefer books translated into or compiled in their own language to Latin compositions, and his own example in labouring upon such translations, or causing others to labour upon them, contributed no doubt to give permanence to this very natural taste. Nevertheless, the study of Latin was revived in England with some success during the tenth century, and it was increased by the intercourse between the English and continental scholars. Still this study was by no means general, and at the end of this century and beginning of the next, the labours of the two Alfrics in translating and compiling in English show sufficiently the neglect of the study of Latin

<sup>1</sup> Swæ clæne hio was oðfeallenu on Angelcynne þæt swiðe feawa wæron be-  
hionan Humbre þe hiora þeninga cuðen  
understandan on Englisc, oððefurðum an  
ærend-gewrit of Lædene on Englisc arec-  
cean; and ic wene þætte noht monige be-  
giondan Humbre næren. Swæ feawa hiora

wæron, þæt ic furðum anne anlepne ne  
mæg gefencean, be suðan Temese þa þa  
ic to rice feng. Gode ælmihtogum sie þenc,  
þætte we nu ænigne on stal habbað lare-  
owa."—*King Alfred's Preface to the Trans-  
lation of Gregory's Pastoral.*



even among the English clergy, which is confirmed by the complaints of the Norman ecclesiastics after the conquest. It is to these two distinguished scholars that we owe the first elementary school-books that are known to have existed in the English language—a Latin grammar (compiled and translated from Donatus and Priscian) and Latin-English vocabularies.

It is singular how soon our forefathers began to exercise their ingenuity in arranging their elementary books—and more especially the vocabularies—in forms calculated to be most attractive to the learner, or to enable him more easily to commit them to memory. The first of the treatises printed in the present volume, which had passed successively through the hands of the two Alfrics, the archbishop and his disciple, is compiled in the form of an interesting and very amusing dialogue, so contrived as to embody a large number of the words of common occurrence in the ordinary relations of life. It is written in Latin, but accompanied with a continuous interlinear gloss in Anglo-Saxon, precisely on the plan of the modern elementary books of the Hamiltonian system of teaching, to which it has been more than once compared; but it possessed one striking difference, which must not be overlooked—that the old Anglo-Saxon treatise was glossed for the assistance of the teacher, and not, as in the modern books of this description, for the learner. In fact, it is evident that at this time the schoolmasters themselves were very imperfectly acquainted with the Latin language, and that they found it necessary to have books in which the English meaning was written above or beside the Latin word, to enable them to explain it to their scholars. It was this same ignorance which rendered it necessary to have vocabularies, or lists of Latin words, with the translation attached to them—such as those which form the bulk of the present volume. In the earlier and better period, no doubt the teacher had such lists merely in Latin, or glossed only in cases of difficulty, and he was sufficiently learned in the language to explain them himself; but now the schoolmaster required to be reminded himself of the meaning of the Latin word. Nor was this all; for, besides the very incorrect and corrupt manner in which the words are frequently written in these manuscript vocabularies, in many instances the Latin word is wrongly interpreted. Several instances of such blunders may be pointed out in Alfric's "Colloquy;"<sup>1</sup> and others occur frequently in the Anglo-Saxon vocabularies, some of which are indicated in the notes.

<sup>1</sup> Some of these are curious. At p. 95 instead of an adverb. On p. 97, the  
l. 10 occurs the adverb *solum*, which the merchant speaks of selling merchandise  
glossator has translated as an adjective, *carius*, dearer, than he bought it; but

These vocabularies appear to have been numerous during the later Anglo-Saxon period, and those which remain differ considerably from each other. I have included in the present volume all that are now known to exist. The last of them brings us down to at least the middle of the twelfth century, after which we lose sight of similar vocabularies, until we reach the fifteenth century.

The Anglo-Norman period presents us with a new description of vocabulary, in which the words, still kept together in their different classes, are collected into a sort of continuous discourse. Of these, the earliest, and in many respects the most curious, is that by the celebrated scholar, Alexander Neckam, in which the principal operations and professions of life are enumerated and described in a familiar style. Neckam, singularly enough for an ecclesiastic, begins with the kitchen, describes its furniture and implements and their several uses, and treats of the articles of food and of the methods of cooking them. He then turns to the possessor of the house, describes his dress and accoutrements, when remaining at home or when riding abroad, and introduces us in the sequel to his chamber and to its furniture. The chamber-maid is next introduced to us, with her household employments; and we are taken to the poultry-yard, with a chapter on the cooking of poultry and fish, and on the characteristics of good wine. We are next taught how to build a feudal castle, to fortify it, to store and to defend it; and this leads us naturally to the subject of war in general, and to arms, armour, and soldiers. From this we return to matters of a more domestic character—to the barn, the poultry-yard, and the stable, and to that important occupation of mediæval domestic life, weaving. The occupations of the country follow, and the author explains the construction of carts and waggons, the process of building an ordinary house, and its parts, the various implements and operations of farming, and the construction and use of the plough. We turn rather abruptly from agriculture to navigation, and are instructed in the different sorts of ships, and in their parts and the articles with which they were usually stored. The tools, qualifications, and duties of the mediæval scribe, the operations of the goldsmith, and a copious enumeration of ecclesiastical furniture, complete this curious treatise.

The similar treatise of John de Garlande, composed in the earlier half of the following century, differs very much from its predecessor in details

the Anglo-Saxon interpreter has translated as though it meant more beloved, evidently not understanding the phrase to which it belongs. Again, on p. 93,

speaking of the fisherman's art, he evidently did not know whether the Latin *hamus* meant the hook or the bait.



and arrangement. Its author occupies himself more with the objects which meet the eye in the interior of a great city (Paris), than with feudal or agricultural life. After giving, by way of introduction, a description of the human body and its various parts and members, he proceeds with a long list of trades and manufactures, and the various articles made or sold, such as the hawker who carried shoes and other articles of leather for sale on a pole, the girdle-makers, saddlers, shield-makers, buckle-makers, dealers in needles and other such articles, makers of bridles, hucksters, frobishers (or furbishers), the shopkeepers of the Grand-Pont, glovers, hatters, bowyers, makers of brooches and clasps, bell-makers, cobblers, cordwainers, furriers, street criers, menders of cups, itinerant dealers in wine, sellers of cakes, regraters, bakers, pie-makers, cooks, changers, minters, goldsmiths, clothiers, linen-drapers, apothecaries, carpenters, wheelwrights, cart-makers, millers, armourers, fullers, dyers, tanners, smiths. At this point, John de Garlande interrupts his list of trades, to describe the house of a citizen (*probus homo*) and its furniture, which is followed by the different implements necessary to a scholar, or clerk. John de Garlande then proceeds to give the learner a list of his own wardrobe. A rather quaint account of the ecclesiastical library of a priest follows, with his apparel, and the implements belonging to the service of the church. We return from the church very abruptly to the stable, and then we have a list of the various domestic implements belonging to the mistress of the house, with descriptions of the occupations and employments peculiar to women—weaving, needlework, &c. The account of a poultry-shop in the Parvis of Notre Dame furnishes an occasion for giving a list of domestic fowls; that of the fowler, for an enumeration of wild fowls; and that of the fisherman, for a list of fish. In the chapters following, John de Garlande enumerates the domestic animals he had seen in the fields, the wild ones he had met with in the king's forest, the plants and herbs which grew in his own garden, the fruits in his orchard, and the shrubs in his grove; he gives a description of his own hall, an enumeration of the ships he had seen at sea, of the various tortures of the martyrs which were suggested to his mind by the fear of shipwreck, of the jongleurs, minstrels, dancing girls, &c., who performed at the feasts of the rich, of the punishments reserved for sinners, and of the joys of the blessed.

The close of the thirteenth century introduces us to a document of a novel character, although still similar in plan. It is written in verse, no doubt that it might be more easily carried in the memory, and, instead of being intended to teach the Latin language, its purpose was to teach French to the children of the English nobility and gentry. Accordingly,

the text is written in French, with an interlinear gloss in English. This "treatise," as it is called, which was written by a man evidently of aristocratic blood, named Walter de Biblesworth, marks a very important period in the history of the English language, as it shows that before the end of the thirteenth century, and perhaps subsequently to the barons' wars, that language had already become the mother tongue of the children of the Anglo-Norman nobility, and that they learnt it before they were taught French.<sup>1</sup>

The subjects in this treatise are arranged in an order which seems to have been considered most suitable to the class for which they were intended. Walter de Biblesworth begins with the child when new-born, tells how it is to be nursed and fed, and then proceeds to the description of the human body. In this and in other parts, the author labours to impress upon the learner the nice distinctions between words of nearly similar meaning, and the different meanings of words which are similar in sound, as well as the distinction of genders, which even then appears to

<sup>1</sup> I may perhaps be allowed to repeat here the remarks on this subject made in a paper on the History of the English Language, read before the Historic Society of Lancashire and Cheshire, and printed in their Transactions, vol. ix, p. 150, 1857. I there said, "It was not only as the language of the Normans, but as that peculiarly of the feudal aristocracy in general, that French was introduced into England under William the Conqueror; and it was in that character that it continued to be the language of the aristocracy until feudalism itself was broken down. It had ceased, however, to be exclusively their language in the thirteenth century. In the latter years of that century, a tract or treatise was written in French or Anglo-Norman verse, forming a sort of vocabulary of that language, and designed expressly for the purpose of teaching it to children. The number of copies of this tract still preserved in MS. show that it was a popular elementary book, and that it was in extensive use. The compiler

was Walter de Biblesworth, a man known elsewhere as a writer of French verse, and apparently belonging himself to the aristocratic class; he was a friend of the great statesman of the reign of Edward I., Henry de Lacy, earl of Lincoln and Salisbury, and compiled the treatise we are speaking of at the request of the lady Dionysia de Monchensey. Thus all the relations of the author and of his book were of an aristocratic character. Now, Walter de Biblesworth states his object to be to instruct the rising generation in the proper use of the words of the French language, and especially in the correct application of the genders; and the French words are explained in English, implying thus that the learner was acquainted with the English language before he began to learn French. We thus ascertain the very important fact, that, before the end of the thirteenth century, the children of the aristocracy of England learnt English before they were instructed in any other language—or, in other words, that English had become their mother tongue."



have presented a difficulty to the young beginner in the French language. The description of the body itself is followed by the process of clothing it, and by an enumeration of the various articles of apparel. The author then returns again to the manners of the child, and describes its proper diet. After some rather curious instructions for the proper and distinctive use of certain classes of words, we are taken to the barn, and the teacher describes the processes of thrashing, of converting corn into meal, of baking, of the cultivation of flax, and the various stages through which it went before it is converted into linen cloth, and of brewing, as well as of the character and effects of good ale. The scholar is next taken a-fishing, and the various characteristics of the country, with the phases of the weather, and the changes of season, are pointed out to him. The fine weather offers the occasion of another rural excursion, with a description of the flowers, the fruit and other trees, the birds, and the animals which are supposed to present themselves to his view. Rural occupations are next introduced, with full descriptions of a cart and a plough. Then we witness the building of a house, and the arrangements of its different parts, the domestic processes of lighting the fire, cooking the food, and placing it on the table, and the various articles of food and their arrangement. The whole closes with the description of a great feast. The notion of composing such vocabularies in verse was applied to Latin, as well as to French, an example of which will be found also in the present volume.

During the fourteenth century, school teaching seems to have fallen greatly into neglect in this country, and we hardly find any manuscripts of these educational treatises between those of the thirteenth century and those of the fifteenth. In the latter century, however, a great movement took place,—it was the age, especially, of founding grammar-schools, so many of which were re-founded at the dissolution of papal colleges under Edward VI. A similar degradation, in fact, had taken place to that which we have remarked under the Anglo-Saxons, though the causes were not entirely the same. The influence of the great development of learning in the twelfth century, and the example of the able and elegant Latin writers whom that age had produced, extended over at least a portion of the thirteenth century; but before the end of that century, the priest was already gaining the victory over the school-master, and the power of the universities was yielding to that of the Popish church. During the two following centuries, learning was reduced almost to its lowest degree; and this became so apparent, that an effort was made to raise it by striking at what was supposed to be the root of the evil—the want or the inefficiency of the elementary schools. Those who undertook the task of reformers, however, mistook the cause of the evil, and did not understand

that the Middle Ages were approaching their end, and that there was no remedy for the restoration of forms and principles which were expiring from their own exhaustion. Nevertheless, the effort seems to have been made with earnestness, and caused, in the fifteenth century, a considerable extension in the lower grades of scholastic education. The manuscripts of grammatical treatises—of school-books, in fact—now become extremely numerous. Latin-English vocabularies are also not uncommon during this period, and I have given three in the present volume—one from a manuscript in the British Museum, and the two others from private collections. The last of these, and apparently the latest in date—but it is not very easy to distinguish nicely the distinctive dates of this particular class of manuscripts, during the fifteenth century—presents a new peculiarity,—it is illustrated with rude pen-and-ink drawings in the margin of many of the articles enumerated in the text of the vocabulary. These illustrations, we should imagine, were designed to assist in fixing the attention of the scholar on his task, and it thus, as the latest of these attempts at improvement, forms an appropriate conclusion to our volume. It shows us, moreover, how little of novelty there is in most of the plans for simplifying school teaching in more modern times, for in these mediæval treatises we meet with the prototypes of almost every scheme that has been proposed, from the more recent Hamiltonian system to the *Orbis Sensualium Pictus* of Comenius, which made so much noise by its novelty of plan in the earlier part of the seventeenth century.

I can hardly be doubted that the manuscripts of these vocabularies of the fifteenth century were written by schoolmasters for their own use; and we cannot help being struck by the large proportion of barbarous Latin words which are introduced into them, and by the gross blunders with which they abound, especially in their orthography. Many of the Latin words are so disguised and corrupted, that we can hardly recognise them; and in some instances, the schoolmaster has actually mistaken the genders. It is thus clear that the schoolmasters of the fifteenth century were very imperfect scholars themselves, and we can easily understand how the Latinists of the old school fell into that barbarous style of writing which drew upon them the ridicule of the classical scholars after the revival of learning, as well as their hostility to that new light which exposed their defects. These vocabularies of the fifteenth century differ so entirely from each other, both in their general arrangement and in the words introduced under each head, that there seems little room for doubt that each schoolmaster compiled his own book. This circumstance has added extremely to their philological value, as the English words in each vocabulary may be supposed to present some, at least, of the peculiarities of



the dialect in which it was written. Through the preceding ages, the schoolmasters seem to have laboured under a difference of opinion as to the subject which had a claim to precedence of the others, and therefore ought to be placed at the head of the vocabulary. Archbishop Alfrie gave the palm to agriculture, expressly in the Colloquy, and practically in his Vocabulary.<sup>1</sup> The vocabulary from the Brussels manuscript,<sup>2</sup> and that printed as the appendix to the present volume from the Cottonian MS,<sup>3</sup> begin with birds, for which it would be difficult to assign any reason. The Anglo-Saxon glossary of the other Cottonian manuscript,<sup>4</sup> with the semi-Saxon vocabulary abridged from it,<sup>5</sup> first present the more natural order of commencing with the Deity and with the human body and its parts. Alexander Neckam, as already stated, begins with the kitchen; but John de Garlande returns to the more natural order, beginning with man and the human body, which is adopted also in principle by Walter de Bibbesworth. The vocabularies of the fifteenth century adopt, I think, invariably the human body as the leading subject, but they arrange the subjects which follow very diversely. Some of them, too, divide and subdivide these subjects under more numerous heads, or titles, than others.

It is this circumstance of grouping the words under different heads which gives these vocabularies their value as illustrations of the conditions and manners of society. It is evident that the compiler gave, in each case, the names of all such things as habitually presented themselves to his view, or, in other words, that he presents us with an exact list and description of all the objects which were in use at the time he wrote, and no more. We have, therefore, in each a sort of measure of the fashions, and comforts, and utilities of contemporary life, as well as in some cases of its sentiments. Thus, to begin with a man's habitation, his house—the words which describe the parts of the Anglo-Saxon house are few in number, a *heal* or hall, a *bur* or bedroom, and in some cases a *cicen* or kitchen, and the materials are chiefly beams of wood, laths, and plaister.<sup>6</sup> But when we come to the vocabularies of the Anglo-Norman period, we soon find traces of that ostentation in domestic buildings which William of Malmsbury assures us that the Normans introduced into this island; the house becomes more massive, and the rooms more numerous, and more diversified in their purposes. When we look at the furniture of the house, the difference is still more apparent. The description given by Alexander

<sup>1</sup> See pp. 90, 91, and 104 of the present volume.

<sup>2</sup> P. 284 of the present volume.

<sup>3</sup> See p. 258.

<sup>4</sup> P. 304.

<sup>5</sup> P. 536.

<sup>6</sup> See col. 126, 184, 185, and 326.

Neckam of the hall, the chambers, the kitchen, and the other departments of the ordinary domestic establishment in the twelfth century, and the furniture of each, almost brings them before our eyes, and nothing could be more curious than the account which the same writer gives us of the process of building and storing a castle. The bare lists of names in the vocabularies of the fifteenth century are hardly less expressive. Thus, in the earliest of these vocabularies, we have the baronial hall furnished with its board and trestles, with which the table was laid out when wanted; the table dormant, or permanent table, which was probably even then an article of rarer occurrence; benches, as the ordinary seats; a long-settle to draw up to the fire, or to place on the dais, behind the high table; a chair, for ceremonious occasions, and a stool; a cushion for the chair; bankers and dossers, or carpets to lay over the principal seats; a screen; a basin and laver, for washing the hands of the guests; andirons to support the fire, tongs to arrange it, and bellows to raise it into a flame.<sup>1</sup> So again, in the subject of costume, we have the names of different articles of wearing apparel in use at successive periods, from the tenth century to the end of the thirteenth, and again during the fifteenth centuries. The same thing may be said of the weapons of war. Some of these documents, and especially the *Dictionarius* of John de Garlande, throw an interesting light upon the trades and manufactures of the middle ages. Others show us the progress—or rather the want of progress—of our forefathers in the practice of agriculture. In fact, there is hardly any subject connected with mediæval life which does not receive some light from the tracts which are printed in the present volume. We here see our forefathers in all their positions of relationship, position, and occupation, from infancy to old age; we are introduced to the child in the nursery, and to the boy at his school; we see him in the clothes he wore, and with the arms that he carried to those constant wars which absorbed so much of mediæval life; we learn in minute detail how he lived, what was his food and how it was prepared, and what he drank; we see the industrious house-wife attending to her domestic cares, or busied in her usual occupations of spinning and weaving; we witness the games and amusements of the different stages of life; and we even penetrate into the retired study of the scholar.

Again, in these vocabularies the Archæologist will find the only means of identifying by their proper names a multitude of utensils, which are elsewhere named without description, or of which he is acquainted with the forms, but knows not what to call them. This is especially the case

<sup>1</sup> See col. 656, 657.



with a class of articles which have been during the last few years much more studied by antiquaries than formerly, such as mediæval pottery, and vessels for the table of glass and metal,\* as well as articles of jewellery and other ornaments of the person. We even gain instructive glances at notions which show us the progress of science, and at implements of various kinds which reveal to us important facts in the history of modern inventions.

None of these, perhaps, is of more importance than the curious early allusion to the use of the mariner's compass by the navigators of the western seas.<sup>1</sup> It is well known to all readers that this invaluable invention has been formerly supposed to have been brought from the East, and not to have been known in the West until the fourteenth century, when it was used by the Italian mariners. Allusions to it have, however, been discovered by the students of mediæval literature in works which date as far back as the thirteenth century. In the following pages, we find this invention not only alluded to in the twelfth century, but described in such a manner as to show that it was then absolutely in its infancy, and to leave little doubt of its having originated in the west. Alexander Neckam, in his treatise *de Utensilibus*, enumerates, among the ship's stores, a needle which was placed on a pivot, and when turned round and left to take its own position in repose, taught the sailors their way when the polar star was concealed from them by clouds or tempest. I have discovered a passage in another of Neckam's works, the inedited treatise *de Naturis Rerum*, which gives a more distinct account of this invention. "Mariners at sea," he says, "when through cloudy weather in the day which hides the sun, or through the darkness of the night, they lose the knowledge of the quarter of the world to which they are sailing, touch a needle with the magnet, which will turn round till, on its motion ceasing, its point will be directed towards the north." A comparison of these two passages seems to shew pretty clearly that at this time the navigators had no regular box for the compass, but that they merely carried with them a needle which had been touched with the magnet (perhaps sometimes they carried the magnet also, and touched the needle for the occasion), and that when they had to use it, they merely placed it upon some point, or pivot, on which it could turn with tolerable freedom, and then gave it a motion, and waited until it ceased moving. This mode of using the needle was, it must be confessed, rude enough. The passage in the treatise *de Utensilibus* contains one particular which is very obscure, as Neckam informs us that when the needle ceased moving it pointed towards the east (*donec cuspis acus respiciat orientem*); and as

<sup>1</sup> In a treatise of Alexander Neckam *de Utensilibus*.

all the manuscripts agree in this reading, and it is glossed by *est*, this must be the intention of the writer. I know no way of explaining this, unless it be by the supposition that, as in the twelfth century the East was the grand object of most voyages from this part of the world, an attempt had been made to improve the magnetic needle by adding to it a limb at right angles, which should point to the east when the needle itself pointed to the north; and that this was what Neckam calls the *cupis acus*. Between this time and the date—whatever it may be—of the poem, also quoted in my note on the passage of Neckam, which contains the first allusion to the mariner's compass in the thirteenth century, an attempt had been made to facilitate its use.<sup>1</sup> This was done by thrusting the needle through some substance which would not sink, and placing it upon the surface of water. Guiot de Provins, the author of the poem alluded to, calls this substance a *festu*, a stick or straw (the Latin *festuca*). The mariners, he tells us, have a contrivance depending on the qualities of the magnet, which cannot fail. The magnet, he adds, is an ugly brownish stone, to which iron is attracted. "After they have caused a needle to touch it, and placed it in a stick, they put it in the water, without anything more, and the stick keeps it on the surface. Then it turns its point towards the star with such certainty, that no man will ever have any doubt of it, nor will it ever for anything go false. When the sea is dark and hazy, that they can neither see star nor moon, they place a light by the needle, and then they have no fear of going wrong; towards the star goes the point, whereby the mariners have the knowledge to keep the right way. It is an art which cannot fail." According to another poet, the substance through which the needle was usually thrust was cork. He tells us that "the mariners who went to Friesland, or to Greece, or Acre, or Venice," were guided in their route by the polar star; but when at night, or in obscure weather, it was invisible, they discovered its position by the following contrivance:—"They thrust a needle of iron through a piece of cork, so that it is almost buried in it, and then touch it with the loadstone; then they place it in a vessel full of water, so that no one pushes it out until the water is calm, for in whatever direction the point aims, there without doubt is the polar star." The MS. in which this latter poem was found is undoubtedly of the fourteenth century; but

<sup>1</sup> In this interval, we meet with another slight but very curious allusion to the use of the magnetic needle for purposes of navigation. Jacques de Vitri, one of the historians of the crusades, who wrote about the year 1218, says, (Hist.

Hier. cap. 89,) "*Acus ferrea, postquam adamantem contigerit, ad stellam septentrionalem, quæ velut axis firmamenti aliis vergentibus non movetur, semper convertitur; unde valde necessarius est navigantibus in mari.*"



the poem itself is evidently of somewhat older date—of the beginning of that century, or not improbably of the century preceding. It is possible, therefore, that this rudely constructed mariner's compass may have continued unimproved until the fourteenth century.<sup>1</sup>

The philologist will appreciate the tracts printed in the following pages as a continuous series of very valuable monuments of the languages spoken in our island during the Middle Ages. It is these vocabularies alone which have preserved from oblivion a very considerable and interesting portion of the Anglo-Saxon tongue, and without their assistance our Anglo-Saxon dictionaries would be far more imperfect than they are. I have endeavoured to collect together in the present volume all the Anglo-Saxon vocabularies that are known to exist, not only on account of their diversity, but because I believe that their individual utility will be increased by thus presenting them in a collective form. They represent the Anglo-Saxon language as it existed in the tenth and eleventh centuries; and, as written no doubt in different places, they may possibly present some traces of the local dialects of that period. The curious semi-Saxon vocabulary is chiefly interesting as representing the Anglo-Saxon in its period of transition, when it was in a state of rapid decadence. The inter-

<sup>1</sup> This very curious poem, a sort of song, is preserved in a manuscript formerly in the collection of M. Barrois, of Paris, and now in that of Lord Ashburnham. It was first pointed out by M. Fr. Michel, who printed the portion relating to the mariner's compass in the preface to his *Lais inédits*, Paris 1836. As this is now a rare book, I have thought it desirable to give here the whole passage. It is as follows:—

La tresmontaine est de tel guise,  
Qu'ele est el firmament asisse  
Où ele luist et reflambie.  
Li maronier qui vont en Frise,  
En Gresse, en Acre, ou en Venisse,  
Sevent par li toute la voie;  
Pour nule riens ne se desvoie,  
Tout jours se tient en une moie.  
Tant est de li grans li servisse,  
Se la mers est enflée ou koie  
Jà ne sera c'on ne le voie,  
Ne pour galarne ne pour bise.

Pour bise ne pour autre affaire  
Ne laist sen dout servise à faire  
La tresmontaigne clere et pure;  
Les maroniers par son esclaire  
Jete souvent hors de contraire,  
Et de chemin les asséure,  
Et quant la nuis est trop obscure,  
S'est ele encor de tel nature,  
C'à l'aimant fait le fer traire,  
Ci que par forche et par droiture,  
Et par ruille qui tous jours dure,  
Sevent le liu de son repaire.

Son repaire sevent à route,  
Quant li tans n'a de clarté goute,  
Tout chil qui font cest maistrise,  
Qui une aiguille de fer boutte  
Si qu'ele pert presque toute  
En .i. poi de liège, et l'atise  
A la pierre d'aimant bise;  
S'en .i. vaissel plain d'yave est mise,  
Si que nus hors ne la deboute,  
Si tost com l'iave s'aserise;  
Car dons quel part la pointe vise,  
La tresmontaigne est là sans doute.

linear gloss to Alexander Neckam, and the commentary on John de Garlande,<sup>1</sup> are most important monuments of the language which for a while usurped among our forefathers the place of the Anglo-Saxon, and which we know by the name of the Anglo-Norman. In the partial vocabulary of the names of plants, which follows them, we have the two languages in juxta-position, the Anglo-Saxon having then emerged from that state which has been termed semi-Saxon, and become early English. We are again introduced to the English language more generally by Walter de Bibbesworth, the interlinear gloss to whose treatise represents no doubt the English of the beginning of the fourteenth century.<sup>1</sup> All the subsequent vocabularies given here belong, as far as the language is concerned, to the fifteenth century. As written in different parts of the country, they bear evident marks of dialect; one of them—the vocabulary in Latin verse—is a very curious relic of the dialect of the West of England at a period of which such remains are extremely rare.

<sup>1</sup> Omitted in the Present Edition.

---



## CONTENTS OF VOLUME I.

---

	Page
Preface to the present edition . . . . .	I
Original preface . . . . .	III
Original introduction . . . . .	V
	Column
1. Anglo-Saxon Vocabulary. 8th Century . . . . .	1
2. Kentish Glosses. 9th Century . . . . .	55
3. Colloquy of Ælfric . . . . .	89
4. Abbot Ælfric's Vocabulary . . . . .	104
5. Supplement to Ælfric's Vocabulary . . . . .	168
6. Anglo-Saxon Glossary. 10th Century . . . . .	192
7. Anglo-Saxon Glosses. 10th Century . . . . .	248
8. Anglo-Saxon Vocabulary. 10th or 11th Century . . . . .	258
9. Anglo-Saxon Vocabulary. 11th Century . . . . .	284
10. Anglo-Saxon Vocabulary. 11th Century . . . . .	304
11. Glosses, Latin and Anglo-Saxon. 11th Century . . . . .	338
12. Miscellaneous Anglo-Saxon Glosses. 11th Century . . . . .	474
13. Semi-Saxon Vocabulary. 12th Century . . . . .	536
14. Vocabulary of the Names of Plants. 13th Century . . . . .	554
15. Latin and English Vocabulary. 15th Century . . . . .	560
16. Metrical Vocabularies. 15th Century . . . . .	622
17. Names of Parts of the Human Body. 15th Century . . . . .	631
18. English Vocabulary. 15th Century . . . . .	633
19. Nominale. 15th Century . . . . .	673
20. Pictorial Vocabulary. 15th Century . . . . .	745

---

# CONTENTS OF VOLUME I

## ERRATA.

Col. 545 l. 2 for merherbarum read materherbarum.



# I.

## ANGLO-SAXON VOCABULARY, OF THE EIGHTH CENTURY<sup>1</sup>.

*Interpretatio nominum ebraicorum et grecorum.*

*Adsida*, flood.  
*Caluariæ locus*, cualmstou.  
*Coliferte*, gepofta.  
*Clavis*, helma.  
*Crepidinem*, neopouard.  
*Doleus*, byden.  
*Dasile*, boor.  
*Decurat*, hornnaap.  
*Ferula*, hreod.  
*Fundus*, bodan.  
*Gemellus*, getuin.  
*Clebulum*, hrider.  
*Jungula*, geoc-boga.  
*Ledo*, nepflod.

*Libitorium*, saa.  
*Lignarium*, uuidubinde.  
*Mantega*, taeg.  
*Malina*, fyllad flood.  
5 *Mappa*, eneoribt.  
*Maculosus*, spec-faag.  
*Menta*, minte.  
*Rastrum*, raece.  
*Scisca*, eforprote.  
10 *Sublatorium*, bloestbaelg<sup>2</sup>.  
*Tantalus*, aelbitu.  
*Ua*, euwa.  
*Uomer*, scaer.

*Incipit glosa secundum ordinem elementorum alphabeti.*

*Abelena*, haeselhnutu.  
*Abies*, etspe.

15 *Absinthium*, wermod.  
*Abortus*, misbyrd.

<sup>1</sup> This early and interesting monument of our language is preserved in a fine vellum manuscript in the collection of Archbishop Parker, in the Library of Corpus Christi College, Cambridge, No. ~~XCIV~~.<sup>CXLIV</sup> I have no hesitation in ascribing the writing to the eighth century. It resembles rather closely that of the well-known Durham Book, its characters approaching almost to uncials. Some one has written on the first leaf, in a hand perhaps of the thirteenth century, that it belonged to the church of Canterbury — *liber Sancti Augustini Cant.* — whence it no doubt came into the possession of

Archbishop Parker. It is, therefore, not improbable that this Vocabulary was originally compiled and written for the school of Canterbury.

[The text of the present edition is based on a collation recently made by Prof. J. Zupitza, of Beilin. Some of the foreign terms are rendered by Latin, some by Anglo-Saxon expressions; only those rendered into Anglo-Saxon were retained, including some which were omitted by Wright. — R. W.]

<sup>2</sup> or *blast-baelg*, literally a blast-bag. The Anglo-Saxon word for bellows.

*Ablata*, binumine.  
*Abunde*, genyethlice.  
*Abiget*, wereth.  
*Ab euro*, eastansudan.  
*Ad euronothum*, eastsuth.  
*Abditis*, gehyddum.  
*Ab affrico*, sudanwestan.  
*Ab borea*, eastannorþan.  
*Aconito*, þungas.  
*Aceruus*, muha<sup>1</sup>.  
*A circio*, nordanwestan.  
*Actionaris*, folcgeroebum.  
*Acisculum*, piic.  
*Aerabulus*, mapuldur.  
*Achalantis*, uel *luscina*, uel *roscinia*, 15  
 nehtegale.  
*Acrifolus*, holegn<sup>2</sup>.  
*Acega*, holthona.  
*Accearium*, steli.  
*Acitula*, hromsa.  
*Acitelum*, hromsan crop.  
*Accitulum*, gæces sure.  
*Acinum*, hindberia.  
*Acris*, fortis uel from<sup>3</sup>.  
*Actionabatur*, scirde.  
*Actuarius*, wræc.  
*Accetum*, gefeotodne.  
*Acegia*, snite.  
*Aceti cotilla*, uas, i. bolle.  
*Acus*, netl, uel, gronuisc.  
*Accidia*, tedium, uel *anxietas*, i. sorg.  
*Accinctu*, denetle.  
*Adsutæ*, gesiuwide.  
*Addictus*, forserifen.  
*Adridente*, tyctende.  
*Aduncis*, gebegðum.  
*Ad penses*, to nyttum.  
*Adensore*, fultemendum.  
*Adclinis*, to-hald, uel *incumbens*.  
*Atqueue*, end suelce.  
*Adento*, gebinumini.  
*Adsaeculum*, þegn, [*minister turpitu-*  
*dinis* <sup>4</sup>].

*Adgrediuntur*, geeodun.  
*Adlido*, tonwinto.  
*Adnitentibus*, tilgendum.  
*Ad libidines*, wraene.  
 5 *Adtonitus*, hlysnende.  
*Ad fasces*, to weorðmyndum.  
*Adfligit*, gehuaeh.  
*Adrogantissime*, wlonclī.  
*Adplaudat*, onhliorrouit.  
 10 *Adcommodaturus*, uuoenðe.  
*Aduentio*, sarwo.  
*Aduocatus*, þingere.  
*Adhibuit*, geladade, uel *aduocauit*.  
*Adplicuit*, geþiudde.  
 15 *Aequatis*, efnum.  
*Aesculus*, boece.  
*Aegit*, wræc.  
*Aestuarii*, fleotas.  
*Aere alieno*, geabuli.  
 20 *Aegesta*, gors.  
*Aequipensum*, ebnwege.  
*Afiniculum* [ellende]<sup>5</sup>, a *finibus pro-*  
*cul*.  
*Afflarat*, ansuaep.  
 25 *A fafonio*, supanwestan.  
*Affricus*, westsudwind.  
*Affectui*, megsibbe, uel *dilectione*.  
*Agre[s]tis*, wildæ.  
*Agastrum*, aegmang.  
 30 *Agitatio*, unstilnis.  
*Agitate*, onettad.  
*Agapem*, suoesendo.  
*Agmen*, weorod.  
*Alea*, tebl.  
 35 *Aleator*, teblere.  
*Albulo*, flio.  
*Alium*, gaarleec.  
*Alba spina*, heagodorn.  
*Alcion*, isern.  
 40 *Alnus*, aler.  
*Alneum*, fulaetreo.  
*Alietum*, spaerhabuc.  
*Alneta*, alerholt.

<sup>1</sup> This rare word also occurs in Ælfric's Heptateuch, Ex. 22,6. R. W.

<sup>2</sup> Cf. Leo, Angelsächsisches glossar, Halle 1872 u. 1877 pag. 125. R. W.

<sup>3</sup> The MS. reads *acris fortio*. R. W.

<sup>4</sup> These two words are added in another and later hand. R. W.

<sup>5</sup> Added in a later hand. R. W.



*Alga*, waar.  
*Altrinsecus*, on ba halfe.  
*Albipedius*, huiltfoot.  
*Aluuium*, meeli.  
*Aluiohum*, aldaht.  
*Alga*, scaldhyllas, uel sondhyllas.  
*Alternantium*, staefnendra.  
*Alacris*, snel.  
*Alacer*, suift.  
*Alueus*, streamraad.  
*Alitus*, aethm.  
*Alumnae*, fostorbearn.  
*Alapiciosa*<sup>1</sup>, calwa.  
*Aluearia*, hyfi.  
*Altilia*, foedils.  
*Alcido*, meau.  
*Alcanus*, poden.  
*Alites*, challes<sup>2</sup>.  
*Alueum*, eduaelle.  
*Alitudo*, fothur.  
*Alligeo*, recceo.  
*Altor*, fostorfaeder.  
*Allox*, tahae.  
*Allauda*, lauricae.  
*Amisionem*, forlor.  
*Ammentum*, sceptog.  
*Ambrones*, gredge.  
*Ambages*, ymbsuaepe.  
*Ambrosea*, suoetnis.  
*Amens*, emod.  
*Amites*, fugultreo, uel refras.  
*Amtes*, oemsetinne wiingeardes.  
*Ambulas*, piustra.  
*Amilarius*, mearh.  
*Ambila*, laec.  
*Amiculo*, hrægli.  
*Amentis*, sceptloun.  
*Andeda*, brandrod.  
*Aneta*, enid.  
*Anetum*, dili.  
*Antiae*, loccas.  
*Anguens*, breer.  
*Antefata*, forewyrde.  
*Antemne*, waede.

*Antemna*, seglgærd.  
*Antedoque*, wyrtrenc.  
*Ansatae*, aetgaere.  
*Antena*, boga.  
 5 *Anxius*, sorgendi.  
*Annua*, gerlice.  
*Anate*, clader, sticca.  
*Anser*, goos.  
*Anus*, ald uuif.  
 10 *Angula*, el.  
*Anceps*, tuigendi.  
*Antulus*, caecbora.  
*Aporiens*, anseungendi.  
*Aplustra*, geroedro.  
 15 *Aper*, eobor.  
*Aporiamur*, biad þreade.  
*Apiastrum*, biowyr.  
*Apio*, merice.  
*Apotasia*, fraetgengian.  
 20 *Appetitus*, gidsung.  
*Apparitione*, getiunge.  
*Aparatu*, aexfaru.  
*Applare*, eorscripel.  
*Apricitas*, gethingio.  
 25 *Apparatum*, geprec.  
*Appotheca*, winfaet.  
*Apporeor*, onsteuum, *quibus ejus uiscera interno foetore coquentur, et inde loquendo exalauit odorem*  
 30 *foetorem*.  
*Aquilum*, onga.  
*Aquemale*, lebel.  
*Aquilae*, segnas.  
*Armonia*, suinsung.  
 35 *Ariolatus*, frihrung.  
*Areoli*, sceabas.  
*Ardia*, hragra.  
*Argella*, laam.  
*Argutiae*, thrauuu.  
 40 *Arrius*, faag.  
*Arbutus*, aespe.  
*Argutiae*, gleaunisse.  
*Arx*, faestin.  
*Archtoes*, waegnepixl.

<sup>1</sup> For *alopēciosa*, a late Latin word for a state of baldness produced by a disease called in mediæval Latin *alopecia*, from the Greek *ἀλωπεκία*.

<sup>2</sup> Perhaps for *callas* = men, men of war. Cf. Grein, *sprachsatz* II., pag. 73. R. W.

*Artura*, tot.  
*Argilla*, thoae.  
*Arula*, fyrponne.  
*Artemon*, obersegl, *uel malus navis*.  
*Armilausia*, serce.  
*Arpago*, awel, *uel clauuo*.  
*Arpa*, earngeot.  
*Arnaglosa*<sup>1</sup>, wegbrade.  
*Arbia*, ceber.  
*Armus*, boog.  
*Arbatæ*, sibæd.  
*Ars plumaria*, uuyndecreft.  
*Archiattros*, heahlecas.  
*Aruina*, risel.  
*Ardebat*, scaan.  
*Arectas*, hlysnendi.  
*Arcessitus*, feotod.  
*Arbitus*, faestinnun.  
*Arcister*, arcstibora.  
*Asilo*, briosa.  
*Asses scorteas*, liprine trymsas.  
*Aspaltum*, spaldur.  
*Ascalonium*, ynnelaec.  
*Astu*, facni, *uel fraefeli*.  
*Ascopa*, kylle.  
*Aspera*, unsmopi.  
*Asapa*, earngæat.  
*Astur*, haesualwe.  
*Atflarat*, onsueop.  
*Atticus*, dora.  
*Attoniti*, hlysnende, afyrhte.  
*Atqueue*, on suilce.  
*Auriculum*, carwicga.  
*Auus*, aeldrafaeder.  
*Auriola*, stigu.  
*Auellanus*, haesl.  
*Aucupatione*, setunge.  
*Ausus*, gedyrstig.  
*Auehit*, onweg aferide.  
*Auserunt*, nomun hlodun.  
*Auena*, atæ:

*Aulea*, streagl:  
*Auum*, meli.  
*Ausplicantur*, haelsadon.  
*Auster*, suduwind.  
5 *Augur*, haelserc.  
*Ausuræ*, groeni aar<sup>2</sup>.  
*Azungia*, rysel.  
*Axredones*, lynisas.  
*Axredo*, lynis.  
10 *Axis*, aex.

*Bacidones*, raedinne.  
*Bagula*, bridels.  
*Balsis*, teter.  
15 *Ballista*, staefliðre.  
*Basterna*, beer.  
*Batuitum*, gebeaten.  
*Bacciuia*, beger.  
*Ballena*, horn.  
20 *Barritus*, genung.  
*Battat*, geonath.  
*Basterna*, scrid.  
*Balbus*, uulisp.  
*Balus*, isernfeotor.  
25 *Bachantes*, uuoedende.  
*Baratrum*, dæl.  
*Basis*, syl.  
*Ballationes*, cnop.  
*Balbutus*, stom, wlisp.  
30 *Ban*, segn.  
*Bapis*, treuteru<sup>3</sup>.  
*Baruina*, barriggæ.  
*Balneum*, stofa.  
*Balatus*, bletid.  
35 *Bariulus*, reagufinc.  
*Beacita*, stearn.  
*Beta*, berc, *arbor dicitur*.  
*Aeneficium*<sup>4</sup>, freomo.  
*Berrus*, baar<sup>5</sup>.  
40 *Berruca*, uearte.  
*Bellicum*, slag.

<sup>1</sup> r in this word is added in a later hand. R. W.

<sup>2</sup> Perhaps for *usuræ*? R. W.

<sup>3</sup> Bosworth has, 'Treuteru, a sort of standard, vexilli quoddam genus'.

<sup>4</sup> Of course, this is a mere error of the scribe for *Beneficium*. R. W.

<sup>5</sup> *Berrus*, no doubt, here stands for *verres*, a boar.



*Bena*<sup>1</sup>, higræ.  
*Bena*, atæ.  
*Becta*<sup>2</sup>, stærð.  
*Bicoca*, hæbreblete.  
*Bitumen*, liim.  
*Bitiligo*, blaecthrust, *fel*.  
*Bile*, atr.  
*Bitulus*, berc.  
*Biothanatas*, seolfbonan.  
*Bitricius*, steopfaeder.  
*Bitricariolus*, werna.  
*Bitorius*, erdling.  
*Bipertitum*, herbid.  
*Bilance*, tuiheolore.  
*Bibulta*, billeru.  
*Blitum*, clate.  
*Blessus*, stom.  
*Bothoma*<sup>3</sup>, embrin.  
*Blothonica*, stoppa.  
*Bofellum*<sup>4</sup>, falud.  
*Bona*, scaet.  
*Boreus*, eastnordwind.  
*Bobulcus*, hridhiorde.  
*Bouestra*, radre.  
*Bacarius*, meresuin.  
*Bofor*, lendislieg.  
*Bombosa*, hlaegulendi.  
*Botrum*, clystri.  
*Bolides*, sundgerd in scipe, *uel*  
metrap.  
*Briensis*, honduyrm.  
*Brahiale*, gyrdels.  
*Bratium*, malt.  
*Bradigabo*, felduop.  
*Broel*, edisc, deortuun.  
*Broellarius*, ediscueard.  
*Bruchus*, cefer.  
*Bruncus*, wrot.  
*Braciae*, cian.  
*Braugina*, barice.  
*Bulla*, sigl.

*Bux*<sup>5</sup>, box.  
*Bubo*, uuf.  
*Buculus*, rondbaeg.  
*Burrum*, bruun.  
5 *Bubalis*, weosend.  
*Buccula*, buuc.  
*Bucitum*, seotu.  
*Butio*, fryasca.  
*Bunia*, byden.  
10 *Bubla*, flood.  
*Byssum*, tuin.  
*Byrseus*, leðeruyrtha.  
  
*Calculus*, calc.  
15 *Caccabum*, cetil.  
*Cados*, ambras.  
*Cartellus*, windil.  
*Calculus*, ratio, *uel* *sententia*, *uel*  
*numerus*, *uel* teblstan.  
20 *Cartilago*, naesgristle.  
*Carbunculus*, spryng.  
*Cautere*, aam.  
*Catapulta*, flaan.  
*Cabillatio*, glio.  
25 *Camellea*<sup>6</sup>, wulfescamb.  
*Canes linga*<sup>7</sup>, ribbe.  
*Calentes*, hatende.  
*Caulem*, steola.  
*Capulus*, helt.  
30 *Caumeuniae*, eordreste.  
*Catabatus*, romei.  
*Calcar*, spora.  
*Cauterium*, merciseren.  
*Catasta*, geloed.  
35 *Cappillatur*, faexnis.  
*Capsis*, cest.  
*Carcura*, craet.  
*Caractis*, uuæterpruh.  
*Cariscus*, cuicbeam, uuice.  
40 *Capitum*, hood.  
*Camisa*, ha[a]m.

<sup>1</sup> Of course, for *verna*, a bondman. The *b* is often used for *v* in this corrupt Latin, as in the next word, which represents the Latin word *avena*. *Atæ* is an oat.

<sup>2</sup> For *vecta*, *vectis*.

<sup>3</sup> *Bothoma* or *Bothonia* perhaps for *Boedromia* which word was translated

*embrin*, *embryne*, *ymbryne*, *anniversarius*, *cyclus*. R. W.

<sup>4</sup> *Bofellum*, for *bovillum*, a fold, Anglo-Saxon *falud*, *falæd*.

<sup>5</sup> For *buxus*.

<sup>6</sup> For *chamaleon*, a plant: the wolf's thistle. — <sup>7</sup> or *cinoglosa*. R. W.

*Carix*, seeg.  
*Canalibus*, waeterdrum.  
*Cappa*, scieging.  
*Castanea*, cistenbeam.  
*Calta*, reade clafre, *uel genus floris*.  
*Capistrum*, caebestr.  
*Calcesta*, huite clafre.  
*Cancer*, haebn.  
*Calciculum*, iecsessurae<sup>1</sup>.  
*Cardella*, pisteltuige.  
*Cacomicanus*, logdor.  
*Calomachus*, haet.  
*Cardus*, pistel.  
*Castorius*, beber.  
*Caenum*, wase.  
*Carectum*, hreod.  
*Carpella*, sadulboga.  
*Carina*, bythne.  
*Canti*, faelge.  
*Cassidele*, pung.  
*Cappa*, snod.  
*Carpasini*, græsgroeni.  
*Calmetum*, merse.  
*Caliga*, scoh.  
*Carbo*, gloed.  
*Carduelis*, linetuige.  
*Caradrion*, laurici.  
*Cantarus*, wibil.  
*Caper*, heber.  
*Callos*, weorras, *uel ill*.  
*Carula*, craune.  
*Cartilago*, grundsopa.  
*Capria*, raha.  
*Cauda*, steort.  
*Caldaria*, cetil.  
*Cater*, suearth.  
*Cartago*, braadponne.  
*Caragios*, lyblaeacan.  
*Castla*, heden.  
*Canda*, boga.  
*Campus*, brogdetende *uel cleppetende*.  
*Carbasus*, seglbosm.  
*Cautionem*, gewrit.  
*Capulum*, helt.  
*Caumati*, suole.

*Cauernniculis*, holum.  
*Capistrinum*, geflit.  
*Cassidis*, helmes.  
*Casus*, fer.  
*Casis*, ned.  
*Casso*, idle.  
*Cassium*, helm.  
*Cardo*, heor.  
*Cabillatur*, mandrat.  
*Caelatum*, agraben.  
*Catagrinus*, bleremina mees.  
*Canthera*, trog.  
*Callus*, waar.  
*Caluarium*<sup>2</sup>, caluuerclim.  
*Cardiolus*, uudusnite.  
*Callis*, paat.  
*Capistrum*, caefii.  
*Calleo*, fraefeleo.  
*Cauliculus*, steola.  
*Carpebat*, sclat.  
*Cauernus*, holu.  
*Cartamo*, lybcorn.  
*Carcesia*, bunan.  
*Cessere*, on wicum.  
*Cercilus*, aesc.  
*Censores*, geroefan.  
*Censeo*, doema.  
*Cesuram*, gegandende<sup>3</sup>.  
*Celox*, ceol.  
*Cerus*, elh.  
*Cerula*, heawi.  
*Cerasius*, ciserbeam.  
*Cerefolium*, cunelle.  
*Cefalus*, heardhara.  
*Cepa*, ynnilaec, cipe.  
*Cementum*, liim, *lapidum*.  
*Cente*, wildegoos.  
*Cespites*, tyrb.  
*Cessit*, geeode.  
*Cereacus*, hornblauuere.  
*Cernua*, hald.  
*Cerefolium*, cerfelle.  
*Chaus*<sup>4</sup>, duolma, *prima confusio*,  
*omnium rerum*.  
*Chaumos*, suol.

<sup>1</sup> Cuckoo's sour, wood sorrel. Cf. pag. 3, 22.

<sup>2</sup> For *caluarium*, the place of skulls.

<sup>3</sup> For *gegandende*?

<sup>4</sup> For *chaos*.



*Chartamo*, lybecorn.  
*Chorus*<sup>1</sup>, eostnordwind.  
*Citropodes*, chroa, croha.  
*Cicuta*, hymlice.  
*Cicuta*, wodewistle.  
*Cicad*, seeggescere, uel haman.  
*Ciconia*, storc.  
*Cicer*, bean.  
*Cisculus*, heardheau.  
*Cinoglosa*, ribbe.  
*Circinno*, gabulrond.  
*Circius*, westnordwind.  
*Cis*, biheonan.  
*Cimiterium*, lieburg.  
*Circinni*, windeloccas.  
*Circinatio*, oefsung.  
*Cinnamonum*, cymin resina.  
*Cicuanus*, higræ.  
*Citonium*, goodaepel.  
*Clauia*, borda.  
*Claua*, steng.  
*Clustella*, elustorloc.  
*Cladica*, wefl, uel owef.  
*Clinici*, faertyhted.  
*Clauus caligaris*, schohnegl.  
*Clasis*, flota.  
*Clatrum*, pearuc.  
*Clabatum*, gebyrded.  
*Clus*, teltreo.  
*Clima*, half.  
*Clauicularius*, caeghiorde.  
*Commisura*, flycticlad.  
*Conabulum*, cildatrog.  
*Colonus*, gebuur.  
*Colobium*, hom.  
*Contribulus*, meig, uel sanguine.  
*Coccum binctum*, wiolocread.  
*Colizat*, tebleth.  
*Convexu*, hualf.  
*Conquiliu*, wilosceel.  
*Contentum*, heuendlice.  
*Conlato*, oembecht.  
*Commeatos*, sondæ.  
*Contubernalis*, gepofta.  
*Coniectura*, resung.  
*Candidit*, gesette.

*Convincens*, oberstaelende.  
*Codices*, onheawas.  
*Consutum*, gesiowed.  
*Corimbo*, bergan.  
 5 *Commercium*, ceapstou, gestrion.  
*Corben*, mand.  
*Compactis*, gegaedradon.  
*Corbus*, cauel.  
*Consulo*, frigno.  
 10 *Conuicta*, oberstaeled.  
*Concidit*, toslog.  
*Comparantem*, gegaerwendne.  
*Coaluisse*, suornadun.  
*Concedam*, lytesna.  
 15 *Coniurati*, gemode.  
*Contumax*, anmood.  
*Confusione*, gemengiunge.  
*Concesserim*, arecte.  
*Conpar*, gehaeplice.  
 20 *Constipuisse*, gesuedrade.  
*Conuenio*, ic groetu.  
*Contis*, spreotum.  
*Contos*, speoru.  
*Condicione*, raedenne.  
 25 *Consobrinus*, gesuigran.  
*Cocleae*, lytle sneglas.  
*Coffinus*, mand.  
*Commentariensis*, geroeca.  
*Cospis*, palstr.  
 30 *Color*, aac.  
*Corylus*, haesl.  
*Cornacula*, crauwe.  
*Cornix*, crowe.  
*Conglutinata*, gelimed.  
 35 *Corimbo*, leactrogas.  
*Colostrum*, beost.  
*Cocleas*, uniolocas.  
*Conpos*, faegen.  
*Contentus*, geneord.  
 40 *Commentis*, seorwum.  
*Cors*<sup>2</sup>, numerus militum, tuun.  
*Confici*, gemangan.  
*Competentes portiunculas*, i. gelimplice daele.  
 45 *Conpagem*, gegederung.  
*Coituras*, gegangendo.

<sup>1</sup> Perhaps for *Eurus*. R W<sup>2</sup> For *cohors*.

*Commanipularius*, gescota uel con-  
 sciús, socius, collega.  
*Consobrinus*, sueor.  
*Corax*, hræfn.  
*Commisura*, cimbing.  
*Cox*, hwetestan.  
*Coxa*, thegh.  
*Conpetum*, tuun, þrop.  
*Colicus*, eoburthrothe.  
*Colus*, wulfmod.  
*Conca*, mundleu.  
*Coagolum*, ceselyb.  
*Commolitio*, forgrindet.  
*Concisium*, scelle.  
*Confundit*, menget.  
*Commentum*, apoht.  
*Conderetur*, gewarht.  
*Conpedium*, gescroepnis.  
*Coleandrum*, cellendre.  
*Colomata*, haetcolae.  
*Concha*, beme.  
*Conualuit*, geuaerpte.  
*Consors*, orsorg.  
*Comitauere*, togelestunne.  
*Conclamatus*, loma.  
*Concessit*, geuuatu.  
*Commendabat*, trymide.  
*Condebitores*, gescolan.  
*Concussionibus*, raednisse.  
*Confoti*, afoedde.  
*Conuenientes*, seruende.  
*Conlisio*, slaege.  
*Coturno*, wodhae<sup>1</sup>.  
*Contio*, gemoot.  
*Costa*, rib.  
*Contionatur*, maðalade, declamat.  
*Consobrinus*, filius patrueilis, uel mo-  
 derġ.  
*Confutat*, oberstaeld.  
*Conpilat*, stilith.  
*Cornu*, ceste.  
*Conectit*, teldat.  
*Concretum*, gerunnen.  
*Conca*, musclan seel.  
*Cocum*, wioloc.

*Cocilus*, ampre.  
*Crebrat*, siftid.  
*Crebrum*, sibi.  
*Crucus*, gelo.  
 5 *Cripta*, ascussum.  
*Crepundia*, maenoe.  
*Cratem*, flecta, uel hyrþil.  
*Crus*, scia.  
*Crabro*, waefs, uel hurnitu.  
 10 *Crustula*, similis, haalstaan.  
*Crama*, flete.  
*Crates*, hegas.  
*Cragacus*, styria.  
*Cuniculos*, smygla.  
 15 *Curiositas*, feorwit, geornis.  
*Culcites*, bed.  
*Cucumis*, popæg.  
*Culmus*, wyrd.  
*Cureulio*, emil.  
 20 *Cupa*, byden.  
*Cuba*, tunne.  
*Cummi*, teorū.  
*Culix*, mygg.  
*Cuculus*, gaec.  
 25 *Cucuzata*, lepeuince.  
*Culinia*, cocas.  
*Cucuma*, fyreruce.  
*Cuspis*, palstr.  
*Cunae*, cildclafas.  
 30 *Curtina*, wagryft.  
*Culter*, saex.  
*Cuneus*, waecg.  
*Cuppa*, accipiēdo, i. beodbollæ.  
*Cyprinus*, forneted cli?  
 35 *Damma*, bestia, i. eola.  
*Defrutum*, coerin.  
*Detulerat*, brohte.  
*Delicatus*, wrast.  
 40 *Destituit*, obgibeht.  
*Deuotaturus*, wergendi.  
*Desis*, suuær.  
*Desolutus*, onsaeld.  
*Destituunt*, towuorpon.  
 45 *Destitutae*, toworpne.

<sup>1</sup> This interpretation of *coturnus* is rather singular. The glossator appears

to have taken *coturnus* for *coturnix* = wooden. R. W.



*Decipula*, bisuicfalle.  
*Decrepita*, dobgendi.  
*Desidebat*, unsibbade.  
*Defatiget*, suenceth.  
*Delumentum*, dhuehl.  
*Deponile*, wefta.  
*Deconfugione*, statione, hydae.  
*Deliberatio*, ymbdriodung.  
*Delicatis et querulis*, wrastum end seobgendum.  
*Defectura*, aspringendi.  
*Decidens*, gewitendi.  
*Debita pensio*, gedaebeni geabuli.  
*Deditio*, handgand.  
*Detractauit*, forsooc.  
*Deuia callus*, horweg stig.  
*Defferuntur*, meldadun, uel wroegdun.  
*Dehiscat*, tocinitt.  
*Detriturigne*, agnidine.  
*Dentalia*, sulesreost.  
*Deuinxit*, geband.  
*Decerni*, scriben.  
*Degloberei*, flean.  
*Defotabat*, forsuor.  
*Depraehendo*, anfindo.  
*Desciuit*, widstylde, *pedem retraxit*.  
*Defert*, wroegde.  
*Delectum*, cyri, uel electio.  
*Detestare*, onseacan.  
*Detrimentum*, wonung.  
*Degenerauerat*, misthagch.  
*Desisse*, tionade.  
*Degesto*, geraedit.  
*Decreta*, gedoht.  
*Deuota*, cystig.  
*Difortium*, [weggedal<sup>1</sup>] repudium.  
*Diem obiit*, asualt.  
*Dictatorem*, aldur.  
*Dilotis*, todaeldum.  
*Delibutus*, gesmirwid.  
*Dilatio*, aelding.  
*Ditor*, gefyrdro.  
*Dispendium*, wom.  
*Disceptant*, flitat.  
*Dissimulat*, midid.  
*Disparuit*, ungeseneweam.

*Distabuerunt*, asundun.  
*Discensor*, ungedyre.  
*Dilectum*, [meniu] exercitum.  
*Difficile*, wearnwislice.  
 5 *Digitalium musculorum*, fingrdoc-cana.  
*Dicam*, quedol.  
*Dicas*, quedole.  
*Difinis*, suide micel.  
 10 *Dispensatio*, scir.  
*Dimisis*, asclaecadun.  
*Dicimenta*, tacne.  
*Dispectus*, fraecud.  
*Dignitosa*, meodmlice.  
 15 *Disoluerat*, ascaeltte.  
*Diuiuos*, uuitgan.  
*Distitutum*, ofgefen.  
*Distentus*, adeggen.  
*Dolatum*, gesniden.  
 20 *Dodrans*, egur.  
*Dolatura*, braadlastæcus.  
*Dos*, wituma, uel uuetma.  
*Domatis*, huses.  
*Dolones*, hunspan.  
 25 *Dromidus*, afyred olbenda.  
*Dromidarius*, se eorodmon.  
*Dracontia*, gimro, dicitur.  
*Dulcissapa*, caerin.  
*Dumus*, þyrne.  
 30 *Eatenus*, odðæt.  
*Ebor*, elpendbaan.  
*Ebredio*, hrisle.  
*Ebulum*, walhwyr.  
 35 *Echo*, wudumer.  
*Echinus*, piscis, uel scel.  
*Edera*, uuduwinde.  
*Eder*, ifegn.  
*Edilitatem*, hamscire.  
 40 *Edissere*, asaecgan.  
*Effosis*, ahlocadum [enebata, asuond<sup>2</sup>].  
*Effetum*, ontudri.  
*Eftafolium*, sinfulle.  
*Eftafylon*, gelodwyr.  
 45 *Efficaciter*, [uelociter], fromlice.  
*Efficax*, [expeditus], from.

<sup>1</sup> Added in another hand. R. W.

<sup>2</sup> These two words are added in another hand. R. W.

*Effectum*, deid.  
*Egre*, earfedlice.  
*Egerere*, ascrepan.  
*Egesta*, ascrepan.  
*Egra*, slaece.  
*Elogio*, geddi.  
*Eluderet*, auuægde.  
*Electrum*, elotr.  
*Eleborus*, pung, woedeberge.  
*Elogia*, laac.  
*Elegans*, loquax, smicre.  
*Eliminat*, adytid.  
*Elimat*, gesuirbet.  
*Empta*, geboht.  
*Empticius*, ceapeneht.  
*Emolumentum*, lean, fultum.  
*Emblema*, fothr.  
*Emuntoria*, candeltuist.  
*Emaones*, scinneras.  
*Emenso*, oberfoerde.  
*Eneruat*, asuond.  
*Enum*, cetil.  
*Enucleata*, geondsmead.  
*Enixa*, beorende.  
*Enixa est, genuit agnam*, i. ceolbor 25  
 lomb.  
*Eptasyllon*<sup>1</sup>, gelodwyrt.  
*Epilenticus*, woda.  
*Eptafolium*, sinfulle.  
*Epimenia*, nest.  
*Ependiten*, cop.  
*Erimio*, hindberge.  
*Erenis* [haegtis<sup>2</sup>], furia.  
*Erenditen*, cop.  
*Erpica*, egde.  
*Erpicarius*, egdere.  
*Erugo*, rust.  
*Errabiles*, huerbende.  
*Ericius*, iil.  
*Esculus*, boece.  
*Eviscerata*, athed.  
*E uestigio*, [on lande], on laste.  
*Euidens*, seotol.  
*Eurynis*, walcyrg.  
*Eumenides*, haechtisse.  
*Expeditus*, abundæn.

*Eximet*, alieset.  
*Exegestus*, gebero.  
*Exendis*, araefnde.  
*Exundauit*, auueol.  
 5 *Experimentum*, andwisnis.  
*Exercitiis*, bigangum.  
*Exorti*, adræsti.  
*Exposito*, geborone.  
*Exaltauit*, stonc.  
 10 *Expedisset*, drowode.  
*Expedierant*, araeddun.  
*Exito*, perditio, andistaeb.  
*Exoleuerunt*, gesuedradun.  
*Ex phalange*, [of dreote], of foedan.  
 15 *Exauctorauit*, geheende.  
*Expilatam*, [apryid], arytrid.  
*Expeditio*, faerd.  
*Exintera*, anseat.  
*Explodit*, excludit, atynid.  
 20 *Exagium*, andmitta.  
*Extale*, snaedilþearm.  
*Exilia*, gestineccum.  
*Expeditis*, gearuum.  
*Extā*, lesen.  
 25 *Exenium*, laac.  
*Exactor*, scultheta.  
*Excolat*, siid.  
*Extā*, precordia, bæcþearm.  
*Examusim*, [geornlice], absolute, certe  
 30 uel exquisite.  
*Exorbitans*, asuab.  
*Exalaparetur*, suungen.  
*Extipices*, haelsent.  
*Expensa*, daeguuni.  
 35 *Exerta lingua*, naec[a]d tunge.  
*Excesus*, egylt.  
*Exigebant*, araefndun.  
*Expeditionibus*, ferdun.  
*Examen*, sue[a]rm.  
 40 *Extorres*, wraeccan.  
*Exactio*, geabulesmonung.  
*Expediam*, arecio.  
*Excubias*, weardseld.  
*Expendere*, to aseodenne.  
 45 *Exugia*, gescincio.  
*Expilatam*, arydid.

<sup>1</sup> For *eptasyllon*. R. W.

<sup>2</sup> Added in another hand. R. W.



*Expræsserunt*, arehtun.  
*Exerceri*, wesan draegtre.  
*Exercitatae*, dare getyhtan.  
*Expeditio*, hergiung.  
*Exactum*, baedde.  
*Expeditus*, uelox, [snel], fortis.

*Facetia*, glio.  
*Falc*, walhhabuc.  
*Fasces* [libri], goduueþ.  
*Fagus*, boece.  
*Fastidium* [odium], cymnis.  
*Fasianus*, worhona.  
*Fascias*, weðel.  
*Famfaluca*, [faam], leasung.  
*Fasciarum*, suaedila.  
*Falcis*, wudubil, side, riftras.  
*Famfaluca*, wapul.  
*Falcastrum*, wudubil.  
*Faonius*, westudwind.  
*Festinatio*<sup>1</sup>, malscrung.  
*Falarica*, ægtæro<sup>2</sup>.  
*Falanx*, foeda.  
*Farius*, faag.  
*Facessit*, suedrad.  
*Farsa*, acrummen.  
*Fauo*, bean.  
*Fasces*, cynedomas.  
*Fastu*, uulencu.  
*Fabrile*, snidlice.  
*Farelas*, hryste.  
*Falerata*, gehyrsti.  
*Feruginius*, greig.  
*Ferox*, roede, *ferae similis*.  
*Ferculum*, disc, uasculum.  
*Ferinum*, hold.  
*Feriatu*, gerested.  
*Fenus*, spe[a]rua.  
*Foenus*, borg.  
*Foederatus*, getriowad.  
*Faecce*, maere.  
*Fespa*, waefs.  
*Fefellit*, uuegið.  
*Ferula*, aescdrote.  
*Fellus*, catte.

*Fenum*, graes.  
*Ferrugine*, iserngrei.  
*Ferruginem*, obscuritatem ferri, i. om.  
*Fiber*<sup>3</sup>, bebr.  
 5 *Fiscilla*, taenil.  
*Fida*, stearn.  
*Fibra*, þearm.  
*Filix*, fearn.  
*Fiscillus*, stictenel.  
 10 *Fibrae*, librlaeppan.  
*Fibula*, hringesigl.  
*Fiscillis*, sprinclum.  
*Filum*, dred.  
*Finicia*, beosu.  
 15 *Ficetula*, sugga.  
*Fibrans*, risende.  
*Fiscalis*, redagebellicum (?), wægnfearu.  
*Fimum*, goor.  
 20 *Fictis*, facnum.  
*Fistulis*, þeotum.  
*Figite*, suidigað.  
*Filiaster*, steopsunu.  
*Flauum*, fuluum, read.  
 25 *Flegmata*, horh.  
*Flabanus*, suan.  
*Flabum*, geolu.  
*Flagris*, suiopum.  
*Flamma*, blæd.  
 30 *Floccus*, loca.  
*Flauescit*, glitinat, *albescit*.  
*Flagrans*, stincendi.  
*Flebotoma*, blodsæx.  
*Fortuna*, wyrd.  
 35 *Forfices*, scerero.  
*Fouet*, feormat, broedeth.  
*Foederatas*, getreuuade.  
*Fornicem*, bogan.  
*Formido*, anoda.  
 40 *Forfex*, isern sceruru<sup>4</sup>.  
*Fors*, wyrd.  
*Forceps*, tong.  
*Fornacula*, cyline heorde.  
*Foras*, bolcan.  
 45 *Fortex*, edwelle.

<sup>1</sup> The MS. has *festinatio*. — R. W.

<sup>2</sup> For *atgar*, a short spear or javelin, a kind of dart. Cf. p. 23, 15 *framed*.

<sup>3</sup> For *biber*.

<sup>4</sup> Cf. *forfices*. R. W.

*Fornis*, bogo, *supercolumnis*.  
*Follis*, blaesbaelg.  
*Fornaculum*, here.  
*Formaticus*, cese, a forma.  
*Fromulus*, linetuigle.  
*Fratuelis*, geaduling.  
*Fratuelis*, suhterga<sup>1</sup>.  
*Fratuelis*, broðorsunu.  
*Fragus*, uncystig, heamul.  
*Frixum*, afigaen.  
*Fraga*, obet.  
*Fraxinus*, aesc.  
*Fringella*, finc.  
*Frutectum*, lose, *locus ubi ponunt*.  
*Framea*, ætgaeru.  
*Fons*, hleor.  
*Fretus*, bald.  
*Fragor*, suoeg, cirm.  
*Fraudulenter*, faecenlice.  
*Frontuosus*, bald.  
*Frutina*, fultemend.  
*Fuscinula*, awel.  
*Furcimen*, waergrood.  
*Furbum*, bruun.  
*Fundi*, grundus.  
*Funalia*, condel.  
*Fusum*, spinel.  
*Fucus*, faex, taelg.  
*Fusarius*, wananbeam.  
*Funix*<sup>2</sup>, gonot, *uel doppa*, enid.  
*Furuncus*, meard.  
*Fungus*, suom.  
*Funda*, lidre.  
*Furfures*, sifidan.  
*Funestauere*, smiton.  
*Funestissima*, ða deadlicustan.  
*Funalia*, cerei, waexcondel.  
*Fulgine*, sooth.  
*Furia*, haectis.  
  
*Gargarizet*, gagulsuille<sup>3</sup>.  
*Garrit*, gionat.  
*Gannatura*, gliu.  
*Galla*, galluc.

*Garula*, crauwe.  
*Garbas*, sceabas.  
*Galmaria*, caluuer.  
*Galmum*, moling.  
5 *Galmulm*, molegnstyciei.  
*Galmilla*, liimcaluuer.  
*Gabea*<sup>4</sup>, me[a]u.  
*Gabalacrum*, calwer.  
*Gestus*, gebero.  
10 *Generosus*, aedile.  
*Genista*, brom.  
*Gente*, wildegoos.  
*Genuino*, tusc, *naturale*.  
*Genas*, heagaspen.  
15 *Gente*, wildegoos.  
*Gelum*, forst.  
*Geumatrix*, geac.  
*Gilius*, geolu.  
*Gillus*, grei.  
20 *Gipsus*, spaeren.  
*Gippus*, hofr.  
*Gilius*, falu.  
*Gibus*, gyrno.  
*Gingria*, spon.  
25 *Glis*, egle.  
*Globus*, leoma.  
*Glarea*, cisilstan.  
*Gladiolum*, saecg.  
*Glitilia*, clife.  
30 *Glomer*, clouue.  
*Glus*, frecnis.  
*Glaucum*, heauui, grei.  
*Glandula*, cirlnel.  
*Glebo*, unwis.  
35 *Gladiatores*, cempaen.  
*Gluten*, teorū.  
*Gripem*, gig.  
*Grillus*, hama.  
*Gremen*, faethm.  
40 *Gramen*, quice.  
*Grassator*, forhergend.  
*Grallus*, hrooc.  
*Gracilis*, smæl.  
*Gregariorum*, unaedilsa.

<sup>1</sup> See Grein, sprachschatz der ags. dichter II, pag. 493. *fratuelis* for *fratruelis*. R. W.

<sup>2</sup> For *Phoenix*? R. W.

<sup>3</sup> Cfr. *gagulsuole* meaning lascivious

heat, burning; *gagolbarnes* = wantonness; and *iagnl* = *gargarismus*. R. W.

<sup>4</sup> For *gavia* = *larus*, gull, Germ. möve. R. W.



*Gregatim*, wearnmelum.  
*Grus, gruis*, cornoch.  
*Grauis*, cornuc.  
*Graffum*, græf.  
*Grunnire*, grunnettan.  
*Graticium*, wagflecta.  
*Gurgulio*, drotbolla.  
*Gurgustium*, ceosol.  
*Gurgustiore*<sup>1</sup>, cetan.  
*Gurgulio*<sup>2</sup>, emil.  
*Gunna*, heden.  
  
*Hastilia telorum*, scaeptloan.  
*Habitudines*, geberu.  
*Harundo*, canna, hreod.  
*Haustum*, drync.  
*Habenis*, gewaldledrum.  
*Habile*, lioduwac.  
*Heus!* geheresthu.  
*Hebitatus*, astyntid.  
*Hebesceret*, asuand.  
*Hebitabit*, asclacade.  
*Heia*, welga.  
*Herodius*, walchhabuc.  
*Hersutum*, drustum.  
*Helleborus*, woidiberge.  
*Herinis*<sup>3</sup>, walcerige.  
*Hebetat*, styntid.  
*Hulca*, cinendi.  
*Hibiscum*, biscopuuirt.  
*Hirundo*, sualuue.  
*Histrix*, iil.  
*Hinnitus*, hnaeggiung.  
*Hyna*, naectgenge.  
*Holor*, suan.  
*Hora*, sueg.  
*Horno*, pysgere.  
*Hocatus*, gelaechtrad.  
*Horno*, pysgere.  
*Holido*, fule.  
*Honeraria*, hlaestscip.  
*Huscide*, tolice.  
*Humase*, bimylan.  
*Hyadas*, raedgasram.

*Hymeneos*, hæmedo.  
*Ibices*, firgengaet.  
*Idoneus*, oxstaelde.  
*Igni sacrum*, oman.  
5 *Ignarium*, aalgewerc.  
*Ilia*, midhridir, niodanweard hype.  
*Illic*, panan.  
*Imbricibus*, paectigilum.  
*Inergumenos*, wodan.  
10 *Indruticans*, wraestendi.  
*Inians*, gredig.  
*Impetigo*, teter.  
*Inextricabilis*, untosliten.  
*Inluuies secundarum*, hama, in quo  
15 *fit paruulus*.  
*Incommodum*, unbryce.  
*Inprouvisu*, feringa.  
*Infestatio*, unliopuwaenis.  
*Infula*, uueordmynd.  
20 *Inminente*, aetweosendre.  
*Infestus*, gemenged.  
*Ingesta*, ondoen.  
*Inola*, eolene.  
*Intestinum*, þearm.  
25 *Interamen*, inifli<sup>4</sup>.  
*Instites*, suedelas.  
*Infima*, niol.  
*Intexunt*, wundun.  
*Inlex*, tyctendi.  
30 *Interim*, prage.  
*Increpitans*, hleoprendi.  
*Infestus*, flach.  
*Interceptum*, arasad.  
*Interceptio*, raepsung<sup>5</sup>.  
35 *Infandum*, manful.  
*Inlecebris*, tychtingum.  
*Ingratus*, lað.  
*Incucla*, onfiliti.  
*Inritatus*, gegremid.  
40 *Incitamenta*, tyhtinne.  
*Interasile*, interana, glyffa.  
*Intula*, uualhwyrft.  
*Inprobus*, gemah.  
*Ingruerit*, onhriosed.

<sup>1</sup> Perhaps for *gurgustia*, cf. Bosworth 22 c. R. W.

<sup>2</sup> For *curculio*.

<sup>3</sup> For *Erinnys*, the wælcyrig.

<sup>4</sup> Inelf or inill means *viscera*, *interanea*. R. W.

<sup>5</sup> Perhaps *rafsung* in the MS. R. W.

*Inruens*, perende.  
*Intractabilis*, unliþuwac.  
*Immunes*, orceas.  
*In procinctu*, in ðegnunge.  
*Intercepit*, ræfsde.  
*Intercepit*, fornoom.  
*Interceptum est*, ræfsit waes.  
*Insimulatione*, feringe.  
*Inpendebatur*, geben waes.  
*Interpellare*, ræfsit.  
*Industria*, geornis.  
*Inpendebat*, salde.  
*In dies crudesceret*, aforht.  
*In transmigrationem*, in foernisse.  
*Iners*, esuind<sup>1</sup>, asolcen.  
*Interventu*, þingunge.  
*Inlectus*, getyhtid.  
*Interlitam*, bismiride.  
*Inpactae*, onligerne.  
*Indigestae*, unobercumenre.  
*Innitentes*, widerhlingende.  
*Insolesceret*, oberuuenide.  
*Inpulsore*, baedendre.  
*Infractus*, ungeuueummid.  
*Inopimum*, unasaeðde.  
*Inditas*, ða gesettan.  
*Infici*, gemengde.  
*Index*, tacnendi, torctendi.  
*Inposterem*<sup>2</sup>, bisuuicend.  
*Inter primores*, bitu<sup>3</sup> aeldrum.  
*Intercapido*, firstmaerc.  
*Insolens*, foruuened.  
*In curia*, in maedle.  
*Incuba*, maere.  
*In mimo*, in gliowe.  
*Inuisus*, lath.  
*In estiuo cenaculi*, yppe, *ubi per  
estatem frigus captant*.  
*Inuolucus*, uulluc.  
*Inuoluco*, uudubinde.  
*Inquilinis*, genaet<sup>4</sup>.  
*Indolis*, hyhtful, uel ðiendi.  
*Infridat*, kaelid<sup>5</sup>.

*Inruit*, raesde.  
*Inpingit*, smat, gemaercode.  
*Incentor*, tyhtend.  
*Incantata*, gegaelen.  
 5 *Incantatores*, galdriggan.  
*Infestationes*, tionan.  
*Intercapidine*, ginnisse.  
*Inundatio*, gyte.  
*Incurrus*, ongong.  
 10 *Inbuit*, onreod.  
*Infastum*, sliden.  
*Inruptio*, ongong.  
*Innixus*, strimendi.  
*Incanduit*, auueoll.  
 15 *Ineptus*, gemædid.  
*Intrincio*, forsliet.  
*Insirtim*, insondgewearp.  
*Innitor*, onhlingo<sup>6</sup>.  
*Inficio*, blondu.  
 20 *Infula*, uyrdo.  
*Inmoratur*, wunat.  
*Infectum*, geblonden.  
*Indomitus*, wilde.  
*Instincta*, onsuaopen.  
 25 *Intransmeabili*, unoferfoer.  
*Inbellem*, orwige.  
*Internicium bellum dicitur quo nullus  
remanet*, utuualm.  
*Inulus*, hindcaelf.  
 30 *In catamo*, in bæce.  
*Initiatum*, gestoepid.  
*Intimandum*, to cydenne.  
*Iota*, sochtha<sup>7</sup>.  
*Jouem*, puner.  
 35 *Irridabant*, tyhton.  
*Irritum*, forhogd, inanem.  
*Isic*, laex.  
*Isca*, tyndrin.  
*Istic*, uueder.  
 40 *Istuc*, hider.  
*Jungetum*, riscdyfel.  
*Jurisperiti*, redboran.  
*Jubar*, earendel.

<sup>1</sup> For asuind. R. W.

<sup>2</sup> No doubt an error for *impostorem* R. W.

<sup>3</sup> For *bitun*, *bitwin*. R. W.

<sup>4</sup> For *geneat colonus*. R. W.

<sup>5</sup> For *infrigidat*. R. W.

<sup>6</sup> For *onhlinie* or *onhlinio*. Cf. Beda III., 17. R. W.

<sup>7</sup> Perhaps an error for *iochda*. Somn.



*Jugum*, enol.  
*Junctura*, foeking.  
*Juuentus*<sup>1</sup>, midferh.  
*Juncus*, risc.  
*Jubar*, leoma.  
  
*Labrum*, segn.  
*Larbula*, egisgrima.  
*Lacerna*, haecile, uel loda.  
*Lacessit*, gremid.  
*Laogoena*<sup>2</sup>, crog.  
*Latrina*, genge, groepe, atqueduc-  
tus, cloacas.  
*Laudae*<sup>3</sup>, laurice.  
*Lacessitus*, gegremid.  
*Læxina*, laeg.  
*Lacesso*, suto.  
*Laquear*, firsthrof.  
*Lanx*, heolor.  
*Lamcar*, fode.  
*Lactuca*, pudistel.  
*Lacunar*, hebenhus.  
*Lapatium*<sup>4</sup>, lelodrae.  
*Lacerta*, adexe.  
*Larus*, meau.  
*Lappa*, clibe.  
*Latex*, burne.  
*Laena*, rift.  
*Labat*, weagat.  
*Lana*, uul.  
*Laquearia*, firste.  
*Latratus*, bercae.  
*Laudariulus*, frecmase.  
*Ladascapiæ*, briensis, i. hondwurm.  
*Lanterna*, lehtfaet.  
*Lacessere*, gremman.  
*Lepor*, wood.  
*Lebes*, huer.  
*Lenta*, toh.  
*Lenocinium*, tyhten.  
*Legit, collegit, lisit.*  
*Lembum*, listan<sup>5</sup>.

*Legula*, gyrdilshringe.  
*Lendina*, hnitu<sup>6</sup>.  
*Leuir*, tacur.  
*Lectidiclatum*, gepuorneffete.  
5 *Lepus, leporis*, hara.  
*Lentum uimen*, tohgærd.  
*Lenticula*, piose.  
*Lesta*, borda.  
*Lenirent*, afroebirdun<sup>7</sup>.  
10 *Ligones*, meottucas.  
*Liburnices*, gerec.  
*Ligustrum*, hunigsuge.  
*Livida toxica*, da wonnan aetrianan.  
*Liquentes*, hlutre.  
15 *Lien*, milte.  
*Libertabus*, frioletan.  
*Liciatorium*, hebelgerd.  
*Limax*, snegl.  
*Lymphaticus*, woodendi.  
20 *Lituus*, cryc.  
*Licidus*, huæt.  
*Libertus*, frioleta.  
*Linter*, baat.  
*Lingula*, gyrdilshringe.  
25 *Limus*, laam.  
*Limbus*, dres, liste.  
*Liberalitas*, roopnis.  
*Lihargum*, slaegu<sup>8</sup>.  
*Linea*, waebtaeg.  
30 *Licum*, hebeld.  
*Licia*, hebeld, dred.  
*Lima*, fil.  
*Lolium*, ate.  
*Lotium*, hlond.  
35 *Lodia*, loda.  
*Locusta*, lopust.  
*Luscus*, anege.  
*Lucor*, freceo.  
*Lurcones*, siras.  
40 *Lunulus*, mene, scillingas.  
*Luculentum*, torhtnis.  
*Lumbare*, gyrdilsbroec.

<sup>1</sup> An error for *juuencus*. R. W.

<sup>2</sup> For *lagna*. R. W.

<sup>3</sup> For *alaudae*. R. W.

<sup>4</sup> For *lapathum*. R. W.

<sup>5</sup> *list* means a list of cloth, *limbus* panni. Cf. *limbus*. R. W.

<sup>6</sup> *hutu* is corrected to *hnitu* in the MS. R. W.

<sup>7</sup> For *afroefredun*. R. W.

<sup>8</sup> For *lethargum*, cf. *slaegu*. Bosw. 64 j. R. W.

*Ludi litterari*, staefplagan.

*Lutraos*, otr.

*Lucius*, haecid.

*Lupatis*, bridelsom.

*Lucanica*, mærh.

*Lurdus*, lemphalt.

*Lupus*, brer<sup>1</sup>.

*Ludarius*, steor.

*Lumbricus*, regnwurm.

*Luteum*, crohha.

*Lupercal*, haerg.

*Lumbus*, side.

*Luscinia*, naetegale.

*Luscinius*, forse.

*Lupus*, wulf.

*Lupa*, wylf.

*Lupinare*, uulffholu.

*Lumbulos*, lendebede.

*Lymphatico*, woodendi.

*Lymbo*, dresi.

*Manipulativ*, preatmelum.

*Mancus*, anhendi.

*Maforte*<sup>2</sup>, scyfla.

*Manes*, dede.

*Manica*, glos.

*Manile*, lebil.

*Manitergium*, lin.

*Margo*, obr.

*Malagma*, salf.

*Malus*, apuldur.

*Mandras*, eouuistras.

*Maceratus*, preatende.

*Mastigium*, suiopan.

*Manubium*, waelreaf.

*Manticum*, hondfulbeowes.

*Masca*, grima.

*Mascus*, grima.

*Marsopicus*, fina.

*Marsupia*, ceodas.

*Marruca*, snegl.

*Maiales*, bearug.

*Mango*, mengo.

*Maulistis*, scyend.

*Mastice*, huitcudu.

5 *Malua*, hocc, cottuc, uel gearwanleaf.

*M[ar]ubium*, biowyrt, uel hune.

*Matrix*, quida.

*Massa*, clyne.

*Mapalia*, byre<sup>3</sup>.

10 *Mars*, *Martis*, tiig<sup>4</sup>.

*Magalia*, byre.

*Macilentus*, gefaested.

*Manere*, bidan.

*Madidum*, obdaenit.

15 *Madefacta*, geuueted.

*Machinamenta*, ordonc.

*Mantega*, taeg.

*Malas*, gebcias.

*Mendacio composito*, geregnade.

20 *Meatim*, meomore<sup>5</sup>.

*Melarium*, mire apuldur.

*Melodium*, suinsung.

*Melito*, meditor, meadrobdan.

*Mergulus*, scalfur.

25 *Merx*, mertze.

*Mereo*, groeto.

*Merula*, osle.

*Megale*<sup>6</sup>, hearma.

*Medulla*, merg.

30 *Mercurium*, woden.

*Mentagra*, bituihn.

*Merga*, scraeb.

*Metricius*, mederwyrhta.

*Milvus*, glioda.

35 *Milium*, miil.

*Mirifillo*<sup>7</sup>, gearwe.

*Mimopora*, deofscip<sup>8</sup>.

*Minaci*, hlibendri.

*Mitra*, haet.

40 *Mordicos*, bibitne.

*Molestissimum*, earbeticust.

<sup>1</sup> *lupus* denotes a brier. R. W.

<sup>2</sup> An error for *Mauors* = *instigator*.

<sup>3</sup> Perhaps an error for *byri* (byrig) *castella*, *domus*. R. W.

<sup>4</sup> *Tiig* or *Tiw* was the Anglo-Saxon god of war. R. W.

<sup>5</sup> The meaning of *meomor* is *skilful*,

*expert*. R. W.

<sup>6</sup> For *megalium* a salve. *Hearma* denotes a sling for supporting a wounded arm. R. W.

<sup>7</sup> For *millefolio*. R. W.

<sup>8</sup> *deofscip* means *navis piratica* a ship used by pirates. R. W.



*Monarchia*, anuualda.  
*Morgit*<sup>1</sup>, milcīt.  
*Mosicium*, ragu.  
*Momentum*, scytel.  
*Molibus*, ormetum.  
*Mordacius*, clouae.  
*Mouebor*, styrid.  
*Moles*, falthing.  
*Molosus*, rodhund.  
*Morenula*, eil.  
*Mosicum*, ragu.  
*Mora*, heorotberge.  
*Municeps*, burgliod.  
*Munifica*, cystigan.  
*Murica*, gespon.  
*Murenula*, bool.  
*Muluctra*, ceoldre.  
*Munila*, baeg.  
*Muscipula*, muusfalle.  
*Mucro*, mece.  
*Mugil*, haeced.  
*Musiramus*<sup>2</sup>, screauua.  
*Mustela*, uneosule.  
*Mulio*, horsdegn.  
*Mugil*, heardhara.  
*Mulgit*, milcīt.  
*Mus*, muris, muus.  
*Multabitur*, uuitnath.  
*Murilium*, byrgen.  
*Musca*<sup>3</sup>, egesgrima.  
*Musica*, myrgnis.  
*Murice*, wurman.  
*Musca*, flege.  
*Murus*, braer.  
*Myrtus*, uuir.  
*Naus*[a]tio, uulatunc.  
*Nauiter*, horslice.  
*Nastartium*<sup>4</sup>, tuuncressa.  
*Napta*<sup>5</sup>, blaeteoru.  
*Napta*<sup>5</sup>, tynder.  
*Nauus*<sup>6</sup>, pumilio, duerg.

*Napis*, naep.  
*Nazarei*, loccas.  
*Nabulum*, ferescaet.  
*Nauiter*, suiffromlice.  
5 *Neptam*<sup>5</sup>, tyndre.  
*Netila*<sup>7</sup>, hearma.  
*Nepa*, haebern.  
*Negotia*, unemetta.  
*Nebulonis*, scinlaecan.  
10 *Nequiquam*, holunga.  
*Netum*, gesiuwid.  
*Neruus*, sionu.  
*Necabantur*, aqualdun.  
*Nitorium*, spinil.  
15 *Nymbus*, storm.  
*Ninguit*, sniwið<sup>8</sup>.  
*Nigra spina*, slaghdorn.  
*Nixu*, werdeode.  
*Noctua*, ulula, ule.  
20 *Nomisma*, mynit.  
*Noctua*, naeththraefn.  
*Naualia*, faelging.  
*Non subscium*, unfaecni.  
*Nodus*, wrasan, ost.  
25 *Notae*, speccan.  
*Notatus*, uncunnen.  
*Nouerca*, steopmoder.  
*Noma*<sup>9</sup>, rihtebred.  
*Numularius*, nummorum praerogatur,  
30 miyniteri.  
*Nurus*, snoro.  
*Nux*, hnutbeam.  
*Nugacitas*, unnytnis.  
*Nucli*, cirulas.  
35 *Nulla negotio*, naenge earbede.  
*Numquid*, nehuruus.  
*Obolitio*<sup>10</sup>, edung.  
*Obsides*, gislas.  
40 *Obrizum*, smaetegold.  
*Obriguit*, gefreos.  
*Obliquum*, scytehald.

<sup>1</sup> No doubt, an error for *molgit* or *mulget*. R. W.

<sup>2</sup> An error for *mus araneus*. R. W.

<sup>3</sup> For *masca*. R. W.

<sup>4</sup> For *nasturcium*. R. W.

<sup>5</sup> For *naphtha*. R. W.

<sup>6</sup> No doubt, an error for *nanus*. R. W.

<sup>7</sup> For *mitella*, I suppose. R. W.

<sup>8</sup> The MS. has: *suwid*. R. W.

<sup>9</sup> An error for *norma*. R. W.

<sup>10</sup> For *abolitio*. R. W.

*Obnixus*, strimendi.  
*Obreptione*, criopunge.  
*Obestrum*<sup>1</sup>, beost.  
*Optimates*, gesidas.  
*Obuncans*, gensyclede.  
*Obtenuit*, forcuom, bigaet.  
*Obnixæ*, geornlice.  
*Obunca*, crump.  
*Obuix*<sup>2</sup>, widerstal.  
*Obligamentum*, lyb, lybsn<sup>3</sup>.  
*Obstruit*, fordytte.  
*Obiecte*, ongensette.  
*Obiectus*, uuitsetnis.  
*Obruere*, oberurecan.  
*Obsedatus*, gislhada.  
*Obturat*, folclaemid.  
*Obtinuit*, ofercuom.  
*Obiectionibus*, gestalum.  
*Obnoxius*, scyldig.  
*Obex*, ogengel.  
*Obicula*, geocstecca.  
*Occupauit*, onette.  
*Ocreis*, baangeberg.  
*Occa*, faelging.  
*Occubuit*, gecrong.  
*Occiput*, hneeca.  
*Occabat*, egide.  
*Ocearium*, staeli.  
*Offendit*, moette.  
*Offirmans*<sup>4</sup>, claemende.  
*Officit*, werdit.  
*Ogastrum*<sup>5</sup>, aeggimong.  
*Olor*, suon.  
*Oligia*, nettae.  
*Olgastrum*, aeggimong.  
*Olor*, cicnus, aelbitu<sup>6</sup>.  
*Olim*, singale.  
*Olastrum*, staeb.  
*Omni modo*, oeghwelce ðinga.

*Omentum*, maffa.  
*Omen*, hael.  
*Onocratallus*<sup>7</sup>, feolufer.  
*Opilauit*, forclæmde<sup>8</sup>.  
 5 *Oppilauit clausit*, gegisete.  
*Opinare*<sup>9</sup>, resigan.  
*Oportunitatem*, gehydnis.  
*Opere phumario*, hisiudi werci<sup>10</sup>.  
*Oppilatae*, bisparade.  
 10 *Origanum*, wurmille.  
*Oridanum*<sup>11</sup>, eolone.  
*Orcus*, orc.  
*Oresta*, dres.  
*Oripilatio*, celiwearte.  
 15 *Orcus*, ðyrs, heldiobul.  
*Ordinatissimam*, þa gesettan.  
*Orbita*, hueolrad.  
*Ortigomera*, edischen.  
*Oratores*, spelbodan.  
 20 *Ordinatus*, gehæplice.  
*Or*, onginnendi.  
*Orion*, eburðring.  
*Orbia*, sifan, utunda.  
*Orbitae*, last.  
 25 *Oscillae*, totridan.  
*Oscitantes*, geongendi.  
*Osma*, suice.  
*Ostriger*, bruunbeosu.  
 30 *Patrimonium*, gestrion.  
*Partim*, sume dæli.  
*Palpitans*, brogdetende.  
*Particulatim*, styccimelum.  
*Paludamentum*, genus uestimenti bel-  
 35 *lici*, hæcile.  
*Patrocinium*, mundbyrd.  
*Paranimphus*, dryhtguma.  
*Palestra*, plaega.  
*Pastinare*, settan.

<sup>1</sup> No doubt, an error for *colostrum*. R. W.

<sup>2</sup> For *ober*. R. W.

<sup>3</sup> Cf. Bosw. Dict. s. v. lib, libesne, lifesne. R. W.

<sup>4</sup> It seems evident from the Anglo-Saxon interpretation that this should be *affirmans*. *Offirmare* means to be stiff-necked, obstinate. R. W.

<sup>5</sup> Cf. *olgastrum*. R. W.

<sup>6</sup> Cf. Bosw. 970: ylfete, ylfetu a swan, *olor*, *cygnus*. R. W.

<sup>7</sup> *Onocratallus* means a *pelican*. R. W.

<sup>8</sup> Cf. *obturat* folclaemid. R. W.

<sup>9</sup> For *opinari*. R. W.

<sup>10</sup> *besiwian*, *bisiwian* means to sew together, to join; *jungere*. *Bisiwed* fepergeweore, Cot. 145. Cf. Bosworth 16f. R. W.

<sup>11</sup> An error for *origanum*, wild marjoram. R. W.



*Palatina*, raecedlic.  
*Panice*, ruseam <sup>1</sup>.  
*Parcae*, wyrde.  
*Parcas*, burgrune.  
*Parabsides*, gauutan.  
*Palearibus* <sup>2</sup>, deadraegelum.  
*Palas* <sup>3</sup>, scoble.  
*Papilio*, fiffalde.  
*Papula*, wearte.  
*Pampinus*, crous.  
*Papilius*, wiolucsel <sup>4</sup>.  
*Palingenesean*, edscaeft.  
*Paneta*, holoponne.  
*Paneta*, disc.  
*Paupilius* <sup>5</sup>, scaldhulas.  
*Papula*, spryng.  
*Pandis*, geapum.  
*Patruus*, faedra.  
*Patruelis*, faedran sunu.  
*Patruelis*, geaduling.  
*Paxillum*, palum, naegl.  
*Panpila*, wibl.  
*Panuculum*, uuelf.  
*Palagra*, ecilma <sup>6</sup>.  
*Pascos*, geroscade.  
*Pastinaca*, walhmore.  
*P[a]pirum*, eorisc.  
*Pangebant*, faedun.  
*Palla*, rift.  
*Parula*, mase.  
*Papilio*, buterflege.  
*Paliurus*, sinfulle.  
*Pauo*, pauua.  
*Passus*, faedm, uel tuegen stridi.  
*Palumbes*, cuscote.  
*Pastellus*, hunigaeppe.  
*Pansa*, scaffoot <sup>7</sup>.  
*Paranymphus*, dryhtguma.  
*Parumper*, huonhlot[um].  
*Patera*, fiola.  
*Papauer*, popei.

*Pariter*, gelice.  
*Paruca*, hicae.  
*Palpantum*, olectendra.  
*Palmula*, steorrodor.  
 5 *Parricidio*, megcualm.  
*Paciscitur*, gedingadon.  
*Palagdrigus*, ecilmehti.  
*Partigatum*, uuduuhona.  
*Palina* <sup>8</sup>, hran.  
 10 *Paleae*, aegnan.  
*Pabulatores*, horshiordas.  
*Passim*, styccimelum.  
*Partica*, reodnaesc.  
*Perstrenue*, fromlice.  
 15 *Pedisequa*, dignen.  
*Perpessum est*, adroten is.  
*Perfidia*, treuleasnis.  
*Percommoda*, suacenic, matulinos,  
 morgenlic.  
 20 *Percrebuit*, mereweard.  
*Perduellum*, þorh gefeht.  
*Perseudoterum* <sup>9</sup>, dorh ludgæt.  
*Percitus*, hræd.  
*Pelices*, cebise.  
 25 *Penduloso*, haldi.  
*Permixture*, gemengetlic.  
*Pertinaciter*, anuuillice.  
*Pessum*, spilth.  
*Petisse*, sohte.  
 30 *Peranticipationem*, dorh obst.  
*Peruisspellones* <sup>10</sup>, dorh byrgeras.  
*Perpendicularum*, coldred.  
*Per hironiam* <sup>11</sup>, dorh hosp.  
*Perna*, flicci.  
 35 *Pedo*, uel paturum, feotur.  
*Perpendicularum*, pundur.  
*Pedor*, reorum <sup>12</sup>.  
*Penuria*, wedl.  
*Percellitur*, bið slaegen.  
 40 *Peruicax*, droehtig.  
*Pero*, himming.

<sup>1</sup> Cf. Bosworth, pag. 295 (560). R. W.

<sup>2</sup> For *pallaribus*. R. W.

<sup>3</sup> For *pala*. R. W.

<sup>4</sup> *wiolucsel* denotes a shell-fish. R. W.

<sup>5</sup> = *pampinus*. R. W.

<sup>6</sup> Cf. *palagdrigus*. R. W.

<sup>7</sup> The meaning of *scaffoot* is splay- or broad-footed. R. W.

<sup>8</sup> For *balaena*, *φάλαινα*, I suppose. R. W.

<sup>9</sup> For *per pseudothyrum*. R. W.

<sup>10</sup> For *per utspillones*. R. W.

<sup>11</sup> For *ironiam*. R. W.

<sup>12</sup> For *reorung* = *mussitatio*, I suppose. R. W.

*Pessum*, clifhlep.  
*Pessul*, haeca.  
*Pedula*<sup>1</sup>, luus.  
*Petrafocaria*, flint.  
*Pendulus*, ridusende.  
*Pella*, sadulfelge.  
*Pecten*, camb.  
*Percellitur*, slaegen.  
*Pes*, fot.  
*Perstant*, tioludun.  
*Persoluiō*, ic drouuio.  
*Petulans*, wraene.  
*Perpendit*, aehtað.  
*Perstromata*, ornamenta, steba.  
*Pendulus*, ohældi.  
*Pellis*, fel.  
*Perpes*, braed.  
*Petuita*, sped<sup>2</sup>.  
*Pectica*, slahae.  
*Philosophus*, uduuta.  
*Phisillos*<sup>3</sup>, leceas.  
*Phitecus*, apa.  
*Piraticam*, wicinesceadan.  
*Pituita*, gebrec<sup>4</sup>.  
*Pice saeue*, unamælte smeoruue.  
*Pingit*, faehit.  
*Pistrinum*<sup>5</sup>, cofa.  
*Pila*, thothr.  
*Pittacium*, osperi, clut, cleot.  
*Pisum*, piosan.  
*Pistrilla*, cofinceel.  
*Pillentes*, bere.  
*Pirus*, pirge.  
*Pinus*, furhwudu.  
*Pictus acu*, mid nethle asiowid.  
*Picus*, higre, fina.  
*Pix*, picis, pic.  
*Pilus*, her.

*Picea*, neb.  
*Piscis*, fisc.  
*Pistillus*, gnidil.  
*Plunas*<sup>6</sup>, pluntreu.  
 5 *Phidas*, sibunsterri.  
*Plantago*, uuegbrade.  
*Platasa*, flooc.  
*Plectra*, auunden.  
*Plataria*, setin.  
 10 *Plus minus*, ymb dæt.  
*Polenta*, smeodoma.  
*Postena*, boga.  
*Portio*, hlyte.  
*Populus*, birce.  
 15 *Politis*, smoeðum.  
*Portentum*, scin.  
*Pilimita*, hringfaag.  
*Porfyrio*, feolufur.  
*Porcopiscis*, styrga.  
 20 *Porcaster*, foor.  
*Porcellus*, faerh.  
*Pollux*<sup>7</sup>, duma.  
*Poleo*<sup>8</sup>, scaebe.  
*Pollinis*, gruiit<sup>9</sup>.  
 25 *Pollis*, grytt.  
*Papauer*, popæg.  
*Posthumus*, unlub.  
*Potentum*, fahame.  
*Pons*, bryeg.  
 30 *Procax*, huuæl.  
*Probum*, seuuin.  
*Procuratio*, sciir<sup>10</sup>.  
*Promulserit*, lidercade.  
*Profusis*, genythfullum.  
 35 *Promulgarunt*, scribun.  
*Prouehit*, gefremid.  
*Procaptu*, fenge.  
*Promaritima*, saegeseotu.

<sup>1</sup> For *pediculus*. R. W.

<sup>2</sup> For *pituita* = phlegm, catarrh, rheum. R. W.

<sup>3</sup> For *physicos*. R. W.

<sup>4</sup> This explanation of *pituita* is rather singular. *Gebrec* commonly denotes a noise; here perhaps sneezing, sternutation. Cf. *reuma*. R. W.

<sup>5</sup> For *pistrinum*. R. W.

<sup>6</sup> For *prunus*. R. W.

<sup>7</sup> An error for *pollux*. R. W.

<sup>8</sup> For *polio*. R. W.

<sup>9</sup> *gruiit* seems to be the same word as *grut* or *grytt*. R. W.

<sup>10</sup> *sciir* denotes as well a shire, county, province as the superintendence of a province = *praefectura*, superintendence, care, charge. R. W.



*Praetextatus*, gegernuid.  
*Propriopera*<sup>1</sup>, fraehraede.  
*Pruiigna*, nift.  
*Proscripsit*, faerred.  
*Propensior*, tylg.  
*Profligatis*, forslaegenum.  
*Praerupta*, staegilre.  
*Probus*<sup>2</sup>, ferht.  
*Proterunt*, tredun.  
*Proterentem*, naetendne.  
*Praefectae*, frodre<sup>3</sup>.  
*Profecta*, gefremid.  
*Praecipitat*, ascufid.  
*Praecipila*, afael.  
*Praefaricator*<sup>4</sup>, reccileas.  
*Praestantior*, fromra.  
*Praesidium*, spoed.  
*Praestante*, fremmendum.  
*Proteri*, brecan.  
*Praxinus*, uiridus color uel æsc.  
*Prosapia*, obeniorisse.  
*Presetuas*, byrga.  
*Pruina*, hrim.  
*Pretersorim*, paad.  
*Prifeta*, driuwintra steor.  
*Prifignus*, nefa.  
*Prouehitur*, fremid.  
*Prunas*, gloede.  
*Prurigo*, gycenis.  
*Pronus*, nihold<sup>5</sup>.  
*Pronuba*, heordsuaepe.  
*Prodimer*, birednæ.  
*Proflcta*, forslægen.  
*Praeuventus*, spoed.  
*Prunus*, plumæ.  
*Progna*, sualuue.  
*Praesorium*, pund<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> For *propera*. The first part of the Anglo-Saxon composition is fræ = freo, meaning *celeriter*. Cf. *propereo*. R. W.

<sup>2</sup> Perhaps an error for *phobus* = φόβος? R. W.

<sup>3</sup> The meaning of *frod* is: wise, prudent. R. W.

<sup>4</sup> For *praeuicator*. R. W.

<sup>5</sup> The Anglo-Saxon equivalent seems to be 'ighold'. Wright reads 'nihold'. R. W.

<sup>6</sup> *Pund* denotes a fold, *septum*. R. W.

<sup>7</sup> Cf. Leo, Angelsächsisches Glossar II, 190, 25. R. W.

*Prorostis*, haehsedlum.  
*Praiceps*, trondendi<sup>7</sup>.  
5 *Procus*, brydguma.  
*Prodigus*, stryndere.  
*Praesumtio*, forenyme.  
*Propugnaculum*, briostbiorg.  
*Proucho*, fyrdru.  
10 *Proceres*, geroefan.  
*Propereo*, hraede.  
*Praetersorium*, paad<sup>8</sup>.  
*Ptysones*, berecorn<sup>9</sup> beorende.  
*Putamina*, hnyglan<sup>10</sup>.  
*Pudor*, scomu.  
15 *Pugiles, qui feriunt puncto*, cosp<sup>11</sup>.  
*Pulenta*, briig.  
*Pustula*, oncgseta.  
*Pus*<sup>12</sup>, uuorm.  
*Pulix*, flæh.  
20 *Pullentum*, fahame<sup>13</sup>.  
*Puntus*, brond.  
*Pulleium*, duergedostle.  
*Pullus*, brid.  
*Pulla*, blaco.  
25 *Qualus*, mand.  
*Quadripertitum*, cocunung.  
*Quacunque*, suae suide.  
*Quantisper*, suae suide.  
30 *Quaternio*, quatern.  
*Quadrare*, geeblicadun.  
*Quin etiam*, aeedon.  
*Quisquiliæ*, aegnan<sup>14</sup>.  
*Quinquefolium*, hraefnesfoot.  
35 *Quinqueneruia*, leciwyrht<sup>15</sup>.  
*Quintus*, giululing.  
*Quocumque modo*, gehwelci wega.  
*Quoquo modo*, aengeþinga.

<sup>8</sup> *paad* means a smock-frock or shirt. *Tergoro* has the meaning of to cover over, to clothe. R. W.

<sup>9</sup> A grain of barley. R. W.

<sup>10</sup> Cf. Bosworth 37f. R. W.

<sup>11</sup> *Cosp* denotes a fetter. R. W.

<sup>12</sup> *Pus* means the matter, corruption of an ulcer. R. W.

<sup>13</sup> Cf. *potentum*. R. W.

<sup>14</sup> Cf. *palcae*. R. W.

<sup>15</sup> Or læcewyrht; cf. Leo, Gloss. 20, 9; 451, 16; 500, 12. R. W.

*Raster*<sup>1</sup>, egide.  
*Rancidis*, bitrum.  
*Radius*, hrisl.  
*Rabulus*<sup>2</sup>, flitere in eobotum,  
*Rationato*, ambaect.  
*Rabies*, geris.  
*Rancor*, troh.  
*Rastros*, mettocas.  
*Ramnus*, ðeofedorn.  
*Radio*, gabulrond.  
*Renunculus*, lundlaga.  
*Retentare*, stouuigan.  
*Rema*<sup>3</sup>, stream.  
*Refugium*, geberg.  
*Resina*, teorū.  
*Reuma*, gebrec.  
*Reses*, slaec.  
*Respuplica*, cynedoom.  
*Relatu*, spelli.  
*Reciprocato*, gestaefnendre.  
*Reclines*, suaechalde.  
*Recessus*, heolstras.  
*Remota*, from adoenre.  
*Reserat*, onlaec.  
*Remex*, roedra.  
*Repagula*, sale.  
*Reciprocis*, wrixlindum.  
*Relatio*, eðcuide.  
*Retorto*, gedraune<sup>4</sup>.  
*Renis*, hedir.  
*Rediua*, aettaelg.  
*Reuerant*, spunnun.  
*Respectus*, etsith.  
*Reponile*, gearnuuinde.  
*Retiunculas*<sup>5</sup>, resunge.  
*Rictus*, grennung.  
*Rimosa*, cionecti.  
*Rien*<sup>6</sup>, laendino.  
*Rima*, getael.  
*Rigore*, heardnisse.  
*Ridimiculae*<sup>7</sup>, cynewiddan.

<sup>1</sup> Or *rastrum*. R. W.

<sup>2</sup> For *rabula*. The meaning of this word is a pettifogger, wrangler in actions, causes (in eobotum or eofotum). R. W.

<sup>3</sup> An error for rheuma, I suppose. R. W.

<sup>4</sup> For *gedrawene*. R. W.

<sup>5</sup> For *retiunculas*. R. W.

<sup>6</sup> For *ren*. R. W.

*Rigentia*, forelingendu.  
*Ripariolus*, staedsuualwe.  
*Roscina*, naectegale.  
*Rodinope*, lelothrae.  
 5 *Rostrum*, neb, uel scipes caeli.  
*Robor*, arbor, aac.  
*Rostratum*, tindecete.  
*Rostris*, foreuualum, uel tindum.  
*Roscido*, deawe.  
 10 *Rostri*, tinas.  
*Rotrum*, nabogar<sup>8</sup>.  
*Runcina*, locer, sceaba.  
*Rumex*, edric.  
*Rubigo*, brond, oom.  
 15 *Ruber*, read.  
*Ruscus*, enioholen.  
*Rubisca* saeltna.  
*Rubisca*, raedda, rabisca.  
 20 *Sablo*, molde.  
*Salebrae*, puerhfyri<sup>9</sup>.  
*Sartago*, brediponne.  
*Sarcinatum*, gesiouuid.  
*Sarculum*, uueodhoc.  
 25 *Sartatecta*, gefoegnisse.  
*Saeuo*, unslit, smeoro<sup>10</sup>.  
*Salix*, salh.  
*Sagax*, gleu.  
*Sarmentum*, spraec.  
 30 *Salibaribus*, midlum.  
*Sarcofago*, liebeorg.  
*Sacellorum*, haerga.  
*Sarcio*, siouu.  
*Sarcinatum*, gesiowid.  
 35 *Sambucus*, ellaern.  
*Sandalium*, scete, loda.  
*Sambucus*, sueghorn.  
*Salum*, haeb.  
*Sagulum*, loda.  
 40 *Sanguinis*, cniorisse<sup>11</sup>.  
*Sardinas*, heringas.  
<sup>7</sup> For *redimicula* a royal wreath, a diadem. R. W.  
<sup>8</sup> *nafogar* denotes an auger, a wimble. R. W.  
<sup>9</sup> The same as *purhfaru*. R. W.  
<sup>10</sup> Cf. *Pice sauo* and *seuo*.  
<sup>11</sup> The meaning of this word is a family, generation. R. W.



*Saginabant*, maestun.  
*Sandix* <sup>1</sup>, uueard.  
*Sardas*, smeltas.  
*Saliunca*, sure.  
*Salum*, seeg, uel mare.  
*Salsa*, sure.  
*Sarabare*, braeccæ <sup>2</sup> dicitur.  
*Satiare*, asoedan.  
*Sacra orgia*, edmelu.  
*Scolonia* <sup>3</sup>, cipe.  
*Scabellum*, windfona.  
*Scapellum*, bredisern.  
*Scrobibus*, furum.  
*Scopa*, besma.  
*Scalprum*, byrs, uel þuarm.  
*Scamma* <sup>4</sup>, feld.  
*Saltum*, feltha.  
*Scylla*, eduuelle <sup>5</sup>.  
*Scansio*, scyrft.  
*Scetra*, scadu.  
*Scena*, scadu.  
*Scotomaticus*, staerblind.  
*Scalpro*, bore.  
*Scirpea*, lebr, breuis.  
*Scarpinat*, scripid.  
*Scapellum*, bor.  
*Scaturit*, criid.  
*Scoria*, sinder.  
*Scurra*, scond.  
*Scorelus*, omer.  
*Scrofa*, sugu.  
*Scara*, scaed.  
*Scniphes*, mygg.  
*Scilla*, glædine.  
*Scasa*, ebordrote.  
*Scindulis*, scidum.  
*Scena*, uuebung.  
*Scrobibus*, groepum.

*Scalmus*, thol.  
*Sceda*, taeg.  
*Scienices*, scinneras <sup>6</sup>.  
*Scirpea*, eorisc leber.  
5 *Scalpula*, sculdur.  
*Scaphum*, scip.  
*Sciphus*, bolla.  
*Scintella*, spærca.  
*Scalpio*, scripu.  
10 *Sceuum*, goduureci.  
*Scabro*, unsmoedi.  
*Scenis*, scinum.  
*Semispatium*, þeohsaex.  
*Sentina*, lectha.  
15 *Sentes*, dornas.  
*Serpillum*, bradelaec.  
*Seditio*, unsib.  
*Seta*, byrst.  
*Secessus*, heolstr.  
20 *Sella*, sadol.  
*Sequester*, byrga.  
*Sclabrum*, uiind.  
*Scalpo*, clawe.  
*Scuporum*, hliuda.  
25 *Semigelato*, halfelungni.  
*Sero*, eornisti.  
*Seuo*, smeoru.  
*Serum*, hwæg.  
*Sensim*, softe.  
30 *Senon* <sup>7</sup>, cearricge.  
*Senecen*, gundesuilge.  
*Sepeliant*, onsuebbad.  
*Sermo*, spræc.  
*Sedulium*, rægu.  
35 *Senex*, ald.  
*Senior*, aeldra.  
*Sibba*, sigl <sup>8</sup>.  
*Singultat*, sicitit, uel gescaslaet.

<sup>1</sup> *sandix* means minium or red lead; the Anglo-Saxon equivalent: a guard or watch! R. W.

<sup>2</sup> The form *braccæ* and *bræccæ* is met with as well in Latin as in Anglo-Saxon. R. W.

<sup>3</sup> Corrupted from *ascalonium*. R. W.

<sup>4</sup> *Scamma* denotes the wrestling place in the palaestra. R. W.

<sup>5</sup> Cf. *uertigo*. R. W.

<sup>6</sup> *scienices* for *scenices*. The glossator

has interpreted *scena* by *scinna* (cf. *scennis*) which word denotes as well splendour, beauty, as vision, representation. *Scinneras*, therefore, means players, actors. R. W.

<sup>7</sup> *Sinon* is a sort of medicinal herb. R. W.

<sup>8</sup> Is *sibba* an Latin word or perhaps the Anglo-Saxon *sib*, *sibbe*? The meaning of *sigl*, *sigel* is 1. a collar, a seal; 2. a kind of grain, rye. R. W.

*Sicomoros*, heopan.  
*Situla*, ombor.  
*Sinapian*, cressa.  
*Sicalia*, <sup>1</sup> ryge.  
*Sinuosa*, faedmendi.  
*Simpla*, anfald.  
*Sirina*, meremenin.  
*Singultus*, gesca.  
*Sinum*, cirm.  
*Siliqua*, pisanhosa.  
*Sisca*, snidstreo.  
*Sinfoniaca*, belone <sup>2</sup>.  
*Signaum* <sup>3</sup>, segn.  
*Simultas*, unsib.  
*Sinopede*, redestan.  
*Simbulum*, herebene <sup>4</sup>.  
*Sinus*, byge.  
*Sinus*, faedm.  
*Smus* <sup>5</sup>, wellyrgae.  
*Suerus*, suegr.  
*Socer*, sur <sup>6</sup>.  
*Soccus*, socc, slebescoh.  
*Solisequia*, sunfolgend.  
*Sopio*, suebbo.  
*Sopitis*, onsuebdum.  
*Sollicitat*, tyhted.  
*Sorix* <sup>7</sup>, mus.  
*Sortem*, wyrd, *condicionem*.  
*Sortilegos*, hlytan.  
*Sollicito*, tyhto.  
*Soluat*, ondest.  
*Sollicitare*, tyhtan.  
*Soricarius*, mushabuc.  
*Sopor*, momna <sup>8</sup>.  
*Spina*, bodeg.  
*Spatulas rami a similitudine*, spadi,  
*dicti*.  
*Spicas*, ear.  
*Spatiaretur*, suicade.  
*Spiculis*, fl anum.  
*Sponda*, bencselma.

<sup>1</sup> For *secalia* (*cerealía*). R. W.

<sup>2</sup> *belone* or *belene* denotes a kind of herb: henbane, and a sweet cake or sweet meat. R. W.

<sup>3</sup> So the MS. R. W.

<sup>4</sup> An error of the scribe for herebeen. Cf. *symbolum*. R. W.

*Splenis*, milte.  
*Spina alba*, haegudorn.  
*Spina nigra*, slahdorn.  
*Spatula*, bed.  
<sup>5</sup> *Spiramentum*, hol.  
*Spiato*, matte.  
*Squalores*, orfeormnisse.  
*Stabula*, seto.  
*Stiba*, handle.  
<sup>10</sup> *Stabulum*, stal.  
*Strigillum*, screope.  
*Stragua*, strel.  
*Stuppa*, heordan.  
*Sternutatio*, fnora.  
<sup>15</sup> *Struerer*, streide.  
*Sturnus*, staer.  
*Strues*, heap.  
*Striga*, haegtis.  
*Stornus*, dropfaag.  
<sup>20</sup> *Stipatoribus*, ymbhringendum.  
*Streptitu*, braechtme.  
*Strenue*, fromlice.  
*Strictis*, getogenum.  
*Stiria*, gecilae.  
<sup>25</sup> *Stabulum*, falaed.  
*Stagnum*, mere.  
*Stilium*, spinel.  
*Stertiens*, hrutende.  
*Stilio*, hraedemuus.  
<sup>30</sup> *Suppa*, ecambe.  
*Stangulat* <sup>9</sup>, wyrged, uel smorað.  
*Stricta macera*, getogone sueorde.  
*Stamen*, wearp.  
*Sternit*, gehnægith.  
<sup>35</sup> *Strenas*, lybesne.  
*Stellatus*, astaenid.  
*Strutio*, stryta.  
*Stigmata*, picung.  
*Stomachum*, maga.  
<sup>40</sup> *Strigillus*, aera, aerenscreop.  
*Stenax*, wurpul.

<sup>5</sup> For *sinus*. R. W.

<sup>6</sup> For *sweor*, *swer*. R. W.

<sup>7</sup> *sorex* denotes a rat, a field-mouse. R. W.

<sup>8</sup> Perhaps an error for *momra*. Cf. Bosworth 44k *mamrung* = a sleeping. R. W.

<sup>9</sup> An error for *strangulat*. R. W.



*Stiga*, gaad.  
*Sturfus*, fina <sup>1</sup>.  
*Strabus*, scelege.  
*Subplaudans*, gelpende.  
*Suffundit*, ablended.  
*Surculus*, tuig, ouaestm.  
*Susurio*, wrohtspitel.  
*Surum*, spearua.  
*Sullus*, ottor.  
*Subarrata*, geuuetfaestae.  
*Suspensus*, ahaefd.  
*Sualdam*, durhere.  
*Subfragator*, mundbora.  
*Subscium*, fraecni.  
*Successus*, spoed.  
*Sublustris*, scir.  
*Subulcus*, snan <sup>2</sup>.  
*Suesta*, suina, sceadu.  
*Surgit*, waexit.  
*Sulforia*, sueflsueart.  
*Suspenderat*, awenide.  
*Sucini* <sup>3</sup>, glaeres.  
*Subigo*, wrotu.  
*Subcono*, under haehnisse.  
*Sudum*, lybt, *siccum*.  
*Sutrinator*, scoere.  
*Subsannat*, hospetæt.  
*Suffocacium*, cecil.  
*Subingatis*, gededum.  
*Suis*, suin.  
*Suaeder*, butan, todum.  
*Sunt*, sint.  
*Suellium*, suinin.  
*Subtalaris*, steppescöh.  
*Supuratio*, gelostr.  
*Symbolum*, herebæcun.  
  
*Taxus*, iuu.  
*Talpa*, wond.  
*Taculus*, brocc.  
*Talpa*, wondeuueorpe.  
*Tabunus* <sup>4</sup>, briosa.  
*Tapetsa*, rye.

<sup>1</sup> The meaning of *fina* is a wood pecker, *maropicus*. R. W.

<sup>2</sup> No doubt an error for *suau*. R. W.

<sup>3</sup> For *succina*. R. W.

<sup>4</sup> For *tabanus* an ox-fly. R. W.

<sup>5</sup> Added in the same hand. R. W.

*Tabetum*, bred.  
*Talumbus*, gescadwyrt.  
*Taxatione*, raedinne.  
*Tabuisset*, asuond, d <sup>5</sup>.  
5 *Tantisper*, dus suide.  
*Taberna*, winaern.  
*Talaria*, fedrroman.  
*Taurus*, fear.  
*Taxauerat*, gierende.  
10 *Talus*, oncleouue.  
*Tabulata*, dille.  
*Tala*, webgerodes.  
*Tabulamen*, dille.  
*Taenis* <sup>6</sup>, ðuaelum.  
15 *Tegula*, tigule.  
*Tedis*, blesum.  
*Teter*, duerc.  
*Territorium*, lond.  
*Tentigo*, gesca.  
20 *Tentorium*, geteld.  
*Tempe*, sceadugeardas.  
*Testudo*, borddeaca.  
*Tessera*, tasul.  
*Tertiana*, lenctinald.  
25 *Terebellus*, nabogaar.  
*Tenticum*, sprindel.  
*Telum*, web.  
*Textrinum*, webb.  
*Termofilas*, faesten <sup>7</sup>.  
30 *Temonibus*, þixlum.  
*Teres*, siunhuurful.  
*Temperiem*, uueder.  
*Tehis*, tegum, fodrum.  
*Teloniaris*, uuicgeroebum.  
35 *Thymus*, haet.  
*Tholus*, hrof.  
*Thadalus* <sup>8</sup>, brooc.  
*Thessera*, beeme.  
*Titica*, uuefi.  
40 *Tisifone*, uualcyрге.  
*Titio*, brond.  
*Tilia*, lind.  
*Tignarius*, hrofuuyrhta.

<sup>6</sup> For *taeniis*. R. W.

<sup>7</sup> *faesten* denotes a fortress, castle, wall. R. W.

<sup>8</sup> An error for *caballus*, I suppose. See *taculus*, and cf. Bosw. 20P. R. W.

*Tincti*, sli<sup>1</sup>.  
*Tilio*, baest.  
*Tignum*, tin.  
*Titule*, gataloc.  
*Tibialis*, baanrist.  
*Tipo*<sup>2</sup>, draca, uel *inflatio*.  
*Tigillum*, first.  
*Tinnulus*, a *tinniendo dicitur*, id est  
 eran.  
*Tonica*<sup>3</sup> *polimita*, hringfaag.  
*Torta*, auunden.  
*Tonsa*, rodr.  
*Tortum*, coecil.  
*Torquet*, nuraec.  
*Toreuma*, eduuaelle.  
*Torax*, feoluferd.  
*Torrentibus*, streamum.  
*Torosa*, sionuualt.  
*Toga*, goduuebbe.  
*Torquent*, prungun.  
*Trux*, unhiorde.  
*Trutina*, heolor.  
*Traductus*, georuuyrde.  
*Tragoedia*, bebbi, cantio.  
*Tropea*, sigebeen.  
*Tripla*, lebl<sup>4</sup>.  
*Traiectus*, ðorhbrogden.  
*Tridens*, auuel, meottoc.  
*Tremulus*, aespe.  
*Trufulus*, feluspreci.  
*Transtrum*, saes.  
*Trulla*, cruce.  
*Turl*<sup>5</sup>, scofl.  
*Triquadrum*, ðrifeodor.  
*Trans*, bigeonan.  
*Tragelaphus*, elch.  
*Trulla*, ponne.  
*Transfert*, geuuendit.  
*Tribuli*, braere.

<sup>1</sup> For sliw? Cf. Bosw. 64t. R. W.

<sup>2</sup> For *typhon*. R. W.

<sup>3</sup> For *tunica*. R. W.

<sup>4</sup> b is obliterated. R. W.

<sup>5</sup> For *trulla*, I suppose. R. W.

<sup>6</sup> The MS. has aeden. R. W.

<sup>7</sup> The compiler of this glossary was evidently here taking his glosses from the Georgics of Virgil, as the reference

*Tranant*, ðorhsuimmad.  
*Tripes*, stool.  
*Tria*, huice.  
*Tractibus*, naescum.  
 5 *Trita*, ðrostle.  
*Truitius*, draesce.  
*Traigis*, higrac.  
*Tricent*, ælden<sup>6</sup>.  
*Tubera*, clate.  
 10 *Tubo*, druh.  
*Tubolo*, fala.  
*Turdella*, ðrostle.  
*Turdus*, scrie.  
*Tuta*, orsorg.  
 15 *Tuber*, tumor, asuollen.  
*Tudicla*, thuaere.  
*Tutellam*, scildenne.  
*Tuber*, hofer.  
 20 *Ualba*, durheri.  
*Uatilla*, gloedseoff.  
*Uarix*, ampre.  
*Uangas*, spadan.  
*Uadimonium*, borggilefde.  
 25 *Uatilla*, isern scobl.  
*Uanus*, gemaeded.  
*Uapore*, aethme.  
*Uanna*, fon.  
*Uacca*, cuu.  
 30 *Uada breuia*, geueeada.  
*Uerbere torto*, awundere suiopan<sup>7</sup>.  
*Uerruca*, wearte.  
*Uenabula*, eoborspreot.  
*Uentriculus*, ceosol<sup>8</sup>.  
 35 *Uescada*, mundleu<sup>9</sup>.  
*Ueror*, witro.  
*Uexilla*, seign.  
*Uestibulum*, caebrtunn.  
*Uenetum*, geolu.

is clearly to the third Georgic, l. 106: —

*Illic instant verbere torto.*

[Other glosses seem to be taken from Virgil's *Æneid*. We find the glosses: *Troiae ab oris* = *a finibus Troiae*, and *Ui superum* = *uiolentia deorum*, references to the beginning of the *Æneid*. R. W.]

<sup>8</sup> The MS. has *ceosol*. R. W.

<sup>9</sup> The meaning of *mundleu*, *mundleowe* is a basin. R. W.



*Vertigo*, eduelle.  
*Uectis*, seng<sup>1</sup>.  
*Uespas*, uuaefsas.  
*Uerberatorum*, corthr.  
*Uerberatrum*, flete.  
*Uesica*, bledre.  
*Ueneria*, smeoruwyr.  
*Uespertilio*, hraedemuus.  
*Uernaculus*, frioleta.  
*Uecors*, gemaad.  
*Uernacula*, menen.  
*Uetellus*, sueor.  
*Uertil*<sup>2</sup>, huerb.  
*Ueniculum*<sup>3</sup>, waegn.  
*Uertiginem*, suinglunge.  
*Uesper*, suansteorra.  
*Uetorno*, faecnum.  
*Uermis*, eordmata.  
*Uemiculus*<sup>4</sup>, cornuurma.  
*Uerbi gratia*, uuordes intinga.  
*Violenter*, roedelice.  
*Uitiginem*, bleci.  
*Uia secta*, iringes uueg<sup>5</sup>.  
*Uicatum*, libr.  
*Uittas*, thuelan<sup>6</sup>.  
*Uitelli*, sueoras.  
*Uillis*, uuloum.  
*Uitiligo*, bleetha.  
*Uitricius*, steopfæder.  
*Uicium*, fuglesbean.  
*Villosa*, rye<sup>7</sup>.  
*Uiscus*, mistel.  
*Villa*, lininryee.  
*Uiburna*, uduuuinde.  
*Uirecta*, quicac.  
*Uitiatum*, awended.  
*Uibrat*, brogdetted.  
*Uitiato oculo*, undyhtge egan.  
*Uirgultum*, gerd.  
*Uiscera tosta*, gebreded flaesc.  
*Uibice*, lelan.  
*Uinco*, obersuido.  
*Uiresceret*, greouue.

<sup>1</sup> No doubt an error for steng. R. W.  
<sup>2</sup> Perhaps an error for *uertigo*? R. W.  
<sup>3</sup> For *uehiculum*. R. W.  
<sup>4</sup> An error for *uermiculus*. R. W.  
<sup>5</sup> Cf. W. Grimm, Deutsche heldensage 394 ff. R. W.

*Uiscellum*, broht.  
*Uiscera*, tharme, thumle.  
*Uimen*, wearp.  
*Uillus*, uuloh.  
5 *Uirgo*, unmaelo.  
*Uitulus*, caelf.  
*Uitula*, cucaelf.  
*Uistula*, sugesward.  
*Uibrat*, borettid, uel diregað<sup>8</sup>.  
10 *Ultroque citroque*, hider ond hider.  
*Ulmus*, elm.  
*Uhula*, ulae.  
*Umbilicus*, nabula.  
*Umecta*, gibrec.  
15 *Unibrellas*, stalu to fuglum.  
*Unguentum*, smeoru.  
*Undecumque*, huonan huegu<sup>9</sup>.  
*Unguana*, naegl.  
*Uoticompos*, uoto ornatus, i. fægen.  
20 *Uoluola*, uuduuninde.  
*Uorago*, hool.  
*Uoragine*, suelgendi.  
*Uotium*, oestful.  
*Uoluma*, gorst.  
25 *Uordalium*, laesti.  
*Uox*, stebn.  
*Urciolum*, waetercruce.  
*Urna*, amber.  
*Uris*, urum.  
30 *Uerticeta*, netlan.  
*Urguet*, threatade.  
*Uscide*, tohlice.  
*Usurpauit*, agnette.  
*Usia*, suernit.  
35 *Utensile*, geloma.  
*Uulgo*, passim, oeghuer.  
*Uxorius*, ceorl.

*Yryseon*, herescearum.  
40 *Ymnus*, loob.

*Zizania*, laser.

<sup>6</sup> Cf. *taenis*. R. W.  
<sup>7</sup> Cf. *tapetsa*. R. W.  
<sup>8</sup> Is diregað an Anglo-Saxon word? R. W.  
<sup>9</sup> In the same line, after *huegu*, the scribe wrote: *speru*. R. W.

## II. KENTISH GLOSSES, OF THE NINTH CENTURY<sup>1</sup>.

### 1. Glosses referring to the Proverbs of Solomon.

I

(2<sup>v</sup>) *iacitur*, is worpen.  
*pennatorum*, gefēderadra.  
*et moliantur fraudes*, and bereafiad  
*sic . . . rapiunt*, swa reafiad.  
*praedicat*, bodað.  
*clamitat*, hi clepað.  
*et . . . cupiunt*, and gewilniad.  
*et . . . odibunt*, and hatiad.  
*en proferam*, efne nu ic forð brenge.  
*quia uocaui*, forðam ic gececede.  
*ego . . . ridebo*, ic hlihe.  
*cum insonuerit*, ðonne swæid.  
*ingruerit*, onbricþ.  
*exosam*, onscunede.  
(3<sup>r</sup>) *et detraxerunt*, and hio teldan.  
*et . . . perfruetur*, and he breoð.  
*timore . . . sublato*, atogenum ege.

II

*penes te*, nih ðe.  
*gradientes*, farende.  
*et omnem semitam bonam*, and ealne  
godna siðfet.

<sup>1</sup> The following glosses are from a MS. of the British Museum, Cotton Vesp. D, VI. -- According to the handwriting this MS. belongs to the first half of the ninth century, its dialect is that of Kent. Zupitza lately edited these glosses in

(3<sup>v</sup>) *per uias tenebrosas*, ðurh ðriost-  
rie weogas.  
*qui letantur*, ða geblissiad.  
*in rebus pessimis*, on werstum dingum.  
5 *infames*, unhlisie.  
*que molliis*, sio hnescað.  
*pupertatis sue*, hire meidhades.  
*calles*, siðfatu.

10

III

*non te deserant*, ne forleton.  
*gutturi tuo*, ðinre hraca.  
*et ne innitaris*, and ne getrua ðu.  
(4<sup>r</sup>) *et recede*, and gewit.  
15 *umbi . . . lo tuo*, þinum nafelan.  
*et inrigatio*, and leccine.  
*saturitate*, of gesundfulnesse.  
*torcularia tua*, þine winwringan.  
*et . . . redundabunt*, and genihsuniad.  
20 *ne abicias*, ne awearp ðu.  
*nec desis*, ne ðu ne atiara.  
*cum . . . coriperis*, þonne þu bist  
dread.  
*et . . . complacet*, and gelicað.  
25 *affluit*, swelhd.  
*et . . . non ualent comparari*, and  
ne magon bion wiðmetene.  
*qui tenuerit*, þe hefð.

"Zeitschrift für Deutsches Altertum. Neue folge, 9. bd." Our text is based on a recent collation of this reprint with the MS. in question.

Wright did not take these glosses into his collection. R. W.



*stabiliuit, gestadelade.*  
*erumperunt, up abryan.*  
*rore, of deauwe.*  
 (4<sup>v</sup>) *ne affluant, ne aflowan.*  
*et . . . non impinget, and ne et-*  
*spernd.*  
*ne pauas repentino terrore, ne forta*  
*du of ferlican ogan.*  
*ne capiaris, det du ne sio gripen.*  
*prohibere, forbiodon.*  
*si uales et ipse benefac, gif du meht*  
*and du self tela do.*  
*ne dicas, ne sege du.*  
*cras, to morgen.*  
*ne moliaris, ne pendu.*  
*ne contendas, ne flit du.*  
*frustra, on idel.*  
*ne amuleris, ne du ne onhere.*  
*ne immiteris, ne du ne geefenlæc.*  
*omnis inlusor, æl bismeriend.*  
*sermocinatio eius, his wordlunc.*

## IV

(5<sup>r</sup>) *tenellus, myra.*  
*et . . . adquire, and gestrion.*  
*arripe, gegrip.*  
*glorificaberis, du bist gewuldrad.*  
*aumenta<sup>1</sup>, eacan.*  
*corona inclita, myrlic cynehelm.*  
*ne delecteris, ne gelustfulla du.*  
*et desere, and forlet.*  
*dormiunt, h . . .*  
 (5<sup>v</sup>) *et non rapitur, and ne bið*  
*gegripen.*  
*nisi supplantauerint, buton hi be-*  
*swican.*  
*comedunt, hi etad.*  
*ausculta, hlest.*  
*ne recedant, ne gewitan.*  
*uita, lif.*  
*quia ex ipso . . . procedit, dara*  
*fordam ford gewit.*  
*remoue, fram astere.*  
*palpebre, dinum brewum.*

<sup>1</sup> For augmenta. R. W.

*et . . . stabilientur, and sin gesta-*  
*delade.*  
*nouit, wat.*  
*peruerse, forhwerfede.*  
 5 *faciet, he ded.*

## V

*ut custodias, þet du . . .*  
 10 *et . . . conseruent, and ge . . .*  
 (6<sup>r</sup>) *nitidius, scinendre.*  
*(gladius) biceps, twiice.*  
*descendunt, nider . . .*  
*et . . . penetrant, and farad.*  
 15 *uagi, woriende.*  
*et inuestigabiles<sup>2</sup>, and unasperiendlic.*  
*et ne recedas, and ne gewit du.*  
*ne des, ne sele du.*  
*et gemas, and du giomras.*  
 20 *cur detestatus sum, for hwe onscu-*  
*nede ic.*  
*et . . . non adqueiuit, and ne ge-*  
*dafed.*  
*audiui, ic . . .*  
 25 *docentium, . . . ra.*  
*magistris, . . . m.*  
*paene, fornion.*  
*sinagoge, werede.*  
*de cisterna tua, of dinum seade.*  
 30 *diri . entur, sint gereachte.*  
*et . . . diuide, and todel.*  
*habeto, du . . .*  
*solus, ane.*  
*uena tua, din edra.*  
 35 *et letare, and geblissa.*  
*adulescentia tua, dinre giogede.*  
*cerua carissima et gratissimus hin-*  
*nulus, eala du liofeste hind and*  
*gecwemest hindcealf.*  
 40 *inebriant, ginddrencad.*  
 (6<sup>v</sup>) *et . . . delectare, and gelustfulla.*  
*quare seduceris, for hwi eart du*  
*beswican.*  
*et foueris, and du bist gestrangad.*  
*et . . . considerat, and he besceawad.*  
*capiunt, gegripad.*

<sup>2</sup> *ue in inuestigabiles* seems almost certain, but very indistinct. R. W.

*et . . . constingitur*<sup>1</sup>, and he bið ge-  
wriden.  
*multitudine*, of . . .  
*et . . . decipietur*, and he bið be-  
swicen.

## VI

*si spoponderis*, gif ðu behete.  
*defixisti*, ðu afesnadest.  
*inlaqueatus es*, ðu eart gegrinad.  
*et captus*, and geheft.  
*incidisti*, hrure.  
*discurre*, irnn.  
*nec dormitent*, ne hneppian.  
*eruere*, si ðu ut alened<sup>2</sup>.  
*dammula*, hind.  
*aucupis*, hireres<sup>3</sup>.  
*ad formicam*, to emet. n.  
*ducem*, lateau.  
*nec praeceptorem*, ne bodiend.  
*parat*, hit geweað.  
*estate*, on sumere.  
*paululum dormitabis*, gehwede hnepp-  
past.  
*conseres*, ðu on arets<sup>4</sup>.  
(7r) *quasi uiator*, swa wiferend<sup>5</sup>.  
*et pauperies*, and ermð.  
*quasi uir armatus*, swa gewepned  
wer.  
*impiger*, nusleac<sup>6</sup>.  
*homo apostata*, afliged mon, .i. re-30  
*trogradiens*.  
*peruerso*, ðweran.  
*annuit*, gebeacnað<sup>7</sup>.  
*terit*, he trepeð.  
*iurgia*, tionan.  
*extimplo*, feringa.  
*et . . . conteretur*, and he bið forbret.  
*medicinam*, lecedom.  
*et . . . detestatur*, and onscunod.  
*sublimes*, up ahafene.  
*machinans*, saarwiende.  
*proferentem*, forð brengende.  
*testem fallacem*, leasa gewitnesse-  
eum, ðane.

<sup>1</sup> For *constringitur*. Z.

<sup>2</sup> For *alesed*? Z.

<sup>3</sup> For *hiweres*. Z.

<sup>4</sup> For *asets*? cf. *conseres* in v. XXIV. Z.

*discordias*, undwernesse.  
*liga*, gewrid.

*et circumda gutturi tuo*, and uton  
ymbsele ðinre hraca.

5 *gradiantur*, hi faran.

(7v) *et a blanda lingua extraneæ*,  
and fram swesere tungan uton  
cumenre.

*concupiscat*, ge . . .

10 *ne capiaris nutibus illius*, ðe les ðu  
sio gegripen hiora onwaldum.

*scorti*, forlegese<sup>8</sup>.  
*uix*, uneaðe.

*ut . . . non ardeant*, ðet ne byrnan.

15 *plante eius*, his fotwelme.

*sic . . . non erit*, swa ne bið.

*cum tetigerit*, ðonne ethrind.

*deprehensus*, anfunden.

*adulter*, unrihtemere.

20 *inopiam*, ermðe.

*turpitudinem*, folnesse.

*et . . . non delebitur*, and ne bið  
adilegad.

*quia . . . non parcat*, forðam ne arað.

25 *nec adquirescit cuiusquam precibus*,  
ne hio ne geþafoð eniges benum.

*dona plurima*, inanega giofa.

## VII

*et . . . reconde*, and behed.

*quasi pupillam*, swa sion.

(8r) *custodiat*, ða . . .

*dulcia*, werede.

*per cancellos*, ðurh crepelas.

35 *prospexi*, ie . . .

*uideo*, ge . . .

*uecordem iuuenem*, gionne dysine.

*transit*, færð.

*in obscuro*, on forsworcenan.

40 *aduesperescente diæ*, geæfenedan  
deige.

*occurrit*, ongen arn.

*garrula et uaga*, hlud and wid-  
scridel.

45

<sup>5</sup> Perhaps for *swiferend*? R. W.

<sup>6</sup> An error for *unsleac*. Z.

<sup>7</sup> *g* is rather illegible. R. W.

<sup>8</sup> Read *forleg(t)ran* or *forleges(t)re*. Z.



*nec ualens, na megende.*  
*consistere, wunian.*  
*insidiatur, hio searwad.*  
*adprehensumque deosculatur, gegri-*  
*pen and hio cyst.*  
*procaci uultu, gemagnum andwlitan.*  
*et . . . blanditur, and hio swesleed.*  
*uictimas, onsegednesse.*  
*debui, ic scolde.*  
*reddidi, ic ageald.*  
*et repperi, and ic gemete.*  
*intexui, ic wef.*  
*tapetibus pictis, gemetum tepedum.*  
*aspersi, ic giondstreide.*  
*ueni, cum.*  
*uberibus, of udrum.*  
*et fruamur, and wuton brucon.*  
*cupitis amplexibus, ge . . . . .*  
*donec inlucescat, oddet onliohte.*  
 (8<sup>v</sup>) *uia longissima, ðam lengestan* 20  
*wig.*  
*sacculum, sæc.*  
*tulit, hio nam.*  
*plene luncæ, . . . les monan.*  
*inreliuit, hio . e . te <sup>1</sup>.*  
*blanditiis, swesendum.*  
*et . . . protraxit, and hio teah.*  
*et quasi agnus lasciuiens, and swa*  
*plegende lamp.*  
*et ignorans, and nat.*  
*quod . . . trahatur, þet togen . . .*  
*donec transfigat, oddet afestnige.*  
*iecor eius, his lifere.*  
*uel ut si auis festinet, odde swa*  
*. . . efst. fugel.*  
*de periculo, be frecednesse.*  
*quia . . . agitur, þet hit . s don.*  
*ne abstrahatur, ne sio atogen.*  
*neque decipiaris, ne þu ne sio be-*  
*swicen.*  
*fortissimi quique, gehwilce stongeste<sup>2</sup>.*

[*ab*] *ea, hire.*  
*penetrantes, farende.*  
*in interiora, on ða inran.*

5

VIII

*in ipsis foribus, on ðam fordtege.*  
*clamito, ic . . .*  
*et . . . animaduertite, and ongiotað.*  
*de rebus magnis, be mestum ðingum.*  
 10 (9<sup>r</sup>) *aperientur, siont ondone <sup>3</sup>.*  
*ut . . . praedicient, ðet hio bodian.*  
*guttur meum, min hraca.*  
*et . . . detestabuntur, and onse . . . ad <sup>4</sup>.*  
*neque peruersum, ne forhwerfed.*  
 15 *cunctis opibus pretiosissimis, eallum*  
*dior . . . . .*  
*omne desiderabile, all gewilnienlic.*  
*comparari, bion wiðmeten.*  
*eruditus . . . cogitationibus, gelereddu*  
*gedancum.*  
*et . . . intersum, and ic betw . . . <sup>5</sup> eam.*  
*arrogantiam, u . . . . . e . esse <sup>6</sup>.*  
*os bilingue, twispecne mud.*  
*et . . . detestor, and ic onseunige.*  
 25 *legum conditores, scepttenras <sup>7</sup>.*  
*decernunt, gescadað <sup>8</sup>.*  
*imperant, bebiodað.*  
*potentes, rica.*  
*opes superbe, ofermode prede <sup>9</sup>.*  
 30 (9<sup>v</sup>) *et lapide presiosa, and dior-*  
*weordum stane.*  
*et genimina mea, and mine cidas.*  
*ut ditem, ðet ic geweolegie.*  
*et . . . repleam, and ic gefelle.*  
 35 *possedit, ahte.*  
*initium <sup>10</sup>, on fruman.*  
*quicquam, enig ðinc.*  
*antequam . . . faceret, er don ðe he*  
*dede.*  
 40 *eterno, . . . m.*  
*ordinata sum, ic eam geendebyrd.*

<sup>1</sup> Perhaps trepte? Z.

<sup>2</sup> For strongeste. Z.

<sup>3</sup> done in ondone is not clear. R. W.

<sup>4</sup> These letters are very doubtful. R. W.

<sup>5</sup> *ih* in betwih is obliterated. R. W.

<sup>6</sup> Read upahafenesse, cf. *omnis ar-*  
*rogans* in v. XVI. Z.

<sup>7</sup> Zupitza reads: *scepttenras*, but *scept*  
 in *scepttenras* is very doubtful. R. W.

<sup>8</sup> *ge* and *ad* in *gescadað* are quite il-  
 legible. R. W.

<sup>9</sup> *ofermode* seems to be an adjective,  
 prede a substantive (for pride, pryde). R. W.

<sup>10</sup> The Vulgate has: *in initio*. R. W.

*ex antiquis*, of ealdum.  
*et ... antequam ... fieret*, and er  
 ðan de gewurde.  
*necdum erant abysi*, ne ða get weron  
 grundas.

*concepta*, geeacnad.

*necdum ... erumperant*, ne ða get  
 up brecon.

*gravi mole*, ahefegum hefe.

*necdum ... constiterant*, ne ða get  
 asette weron.

*ego parturiebar*, is wes geeacnad.  
*et cardines*, and hearran.

*quando praeparabat*, ða he ge-  
 gearwade.

*aderam*, ic etwes.

*gyro*, emhferte <sup>1</sup>.

*quando ... uallabat*, ða he ge-  
 strangade.

*aethera*, roderas.

*librabat*, wæi.

*ne transirent*, þet hi ne oferferdan.

*appendebat*, wei.

*cuncta componens*, ealle geglengende.

*(10<sup>r</sup>) et delectabar*, and ic wes ge-  
 25 lusfullad <sup>2</sup>.

*ludens*, plegende.

*ad fores meas*, et minum gatum.

*et obseruat potest<sup>3</sup> ostii mei*, and  
 begemd stude <sup>4</sup> minre dure.

*et hauriet*, and he hlet.

*ledet*, dered.

*oderunt*, ... dan <sup>5</sup>.

## IX

*excidit*, hio forcearf.

*immolauit uictimas suas*, hio offrede  
 hiofe ansegednesse.

*miscuit*, hio gemende.

*ad arcem et ad mœnia*, to burge  
 40 and to wealle.

*relinquite*, forletad.

<sup>1</sup> Read embhwerfte. Z.

<sup>2</sup> For gelustfullad. R. W.

<sup>3</sup> An error for *postes*. R. W.

<sup>4</sup> Zupitza reads stode. It may be either  
 o or u. R. W.

<sup>5</sup> Added in a latter hand. R. W.

*derisorem*, telend.

*qui arguit*, se ðe dread.

*generat*, cynd.

*maculam*, wam.

5 (10<sup>v</sup>) *diliget*, ... ð.

*da*, sele.

*occasionem*, intigan <sup>6</sup>.

*et addetur*, and si geaht.

*multiplicabuntur*, bið ...

10 *inlusor*, bismeriend.

*portabis*, ðu byrst

*et clamosa*, and hlud.

*inlecebris*, on forspanegum <sup>7</sup>.

*omnino*, eallunga.

15 *sedet*, hio sit.

*super sellam*, ofer setol.

*uocaret*, ... ge.

*et pergentes*, and ferende.

*itinere suo*, hio <sup>8</sup> sidfate.

20 *uecordi*, gedwolenum.

*aque furtiue*, ðiofende weteru.

*et ... suauior*, and wensure <sup>9</sup>.

*et ignorauit*, and hio nat.

*et ... conuiuie eius*, and hiora ge-  
 25 biorscipes.

## X

*non proderunt*, ne fromiad.

*non affliget*, ne geswend.

30 (11<sup>r</sup>) *et ... subuertit*, and he ge-  
 hwerf.

*egestatem*, wedle.

*operata est*, worhte.

*manus remissa*, aslacad hand.

35 *fortium*, ... ra.

*diuitias*, weolan.

*parat*, gegearwad.

*qui ... stertit*, se ðe hret.

*operit*, oferwrihd.

*et ... putrescet*, and forrotad.

*ceditur*, bið swungen.

*confidentur* <sup>10</sup>, getrioulice.

<sup>6</sup> For intingan, cf. Bosw. 40<sup>e</sup>. R. W.

<sup>7</sup> Read forspanungum. Z.

<sup>8</sup> For hiofe. Z.

<sup>9</sup> For wensumre, cf. *penuriam*, v. XXVIII.  
 Z.

<sup>10</sup> So the MS. instead of *confidentur*. R. W.



*qui ... deprauat*, se ðe gesweotelad<sup>1</sup>.  
*qui annuit*, se ðe gebeacnað.  
*uerberabitur*, bið swungen.  
*uena*, edra.  
*et ... aperit*, and ontend.  
*inuenietur*, bið ...  
*qui indiget*, se ð<sup>2</sup> wedlat.  
*custodienti*, to gehealdene.  
*(11<sup>v</sup>) non deerit*, na wana bið.  
*egestate*, of ...  
*nec sociabitur*, ne geferleed.  
*dabitur*, bið sald.  
*acetum*, eced.  
*non commouebitur*, ne bið astered.  
*(12<sup>r</sup>) parturiet*, eacnað.  
*et ... peribit*, and forweorð.

## XI

*stetera*<sup>3</sup>, anmitta.  
*pondus*, wiht.  
*contumelia*, tiona.  
*diriget*, gereed.  
*supplantatio*, biswic.  
*uastabit*, berefat.  
*corruit*, hreosp.  
*et ... capientur*, and bið gribene<sup>4</sup>.  
*mortuo*, ... dum.  
*sollicitorum*, ymbhedigra.  
*simulator*, lecetere.  
*decipit*, beswiced.  
*liberabuntur*, biððh alesede<sup>5</sup> of.  
*(12<sup>v</sup>) in perditione*, on forspillednesse.  
*tacebit*, swigað.  
*fraudulenter*, facenlice.  
*archana*, diohla.  
*fidelis*, getriowe.  
*celat*, bediolad.  
*commissum*, gelt.  
*affligitur*, bið geswenced.  
*cauet*, warat.  
*securus*, orsorch.

*mulier gratioſo*<sup>6</sup>, gefol wif.  
*crudelis*, welhriou.  
*propinquos abicit*, magos aweorpd.  
*opus instabili*, unstadolfest weorc<sup>7</sup>.  
5 *seminanti*, sawondum.  
*sectatio*, efterfylgnic<sup>8</sup>.  
*uoluntas*, g ...  
*(13<sup>r</sup>) circulus aureus*, gelden trendel.  
*pulcra*, fe ...  
10 *prestolatio*, anbidinc.  
*diuidunt*, todeled.  
*propria*, agene.  
*ditiores*, wellogarn.  
*et ... fiunt*, and biod.  
15 *qui inebriat*, se ðe drin ...  
*inebriabitur*, bið drucen<sup>9</sup>.  
*frumenta*, hwetes.  
*maledicitor*, bið wereged.  
*uendentium*, cypendra.  
20 *inuestigator*, sperierend.  
*obprimetur*, bið ...  
*corruet*, ahriosð.  
*uirens folium*, growende leaf.  
*possidebit*, ah.  
25 *uentos*, ... s.  
*seruiet*, diowað.  
*sapienti*, ... m.

## XII

30 *(13<sup>v</sup>) impie*, ... ce.  
*non roborabitur*, ne bið gestrangad.  
*et ... non commouebitur*, and ne bið  
 astered.  
*putredo*, forrotadnes.  
35 *res dignas*, medeme ðinc.  
*qui ... gerit*, se ðe det.  
*uerte*, acyrað.  
*doctrina sua noscitur*, of his lare  
 bið ancwawen<sup>10</sup>.  
40 *excors*, modleas.  
*patebit*, openað.

<sup>1</sup> sweotelian means to testify, prove. R. W.

<sup>2</sup> So the MS. Zupitza has ðe, but there is no e here, nor room for one. R. W.

<sup>3</sup> For *statera*. Z.

<sup>4</sup> For gripene. Z.

<sup>5</sup> Is perhaps to be divided: bið ha-  
 lesede of? R. W.

<sup>6</sup> An error for *gratiosa*. Z.

<sup>7</sup> weorc is very faint in the MS. R. W.

<sup>8</sup> For efterylginc, see Bosw. 24<sup>w</sup>. R. W.

<sup>9</sup> For druncen. Z.

<sup>10</sup> For ancwawen. Z.

*nouit*, wat.  
*umentorum suorum*, his netena.  
*qui operatur*, se de werd.  
*munimentum*<sup>1</sup>, getremminc.  
*proficiet*, fremet.  
*malo*, . . . m.  
*effugiet*, forflieh.  
*replebitur*, bið . . .  
 (14<sup>r</sup>) *et* . . . *retribuetur*, and bið  
     golden.  
*dissimulat*, forberet.  
*callidus*, leti.  
*nouit*, wat.  
*mentitur*, wegð.  
*testis* . . . *fraudulentus*, facenful ge-  
     wita.  
*qui promittit*, se behæt.  
*et* . . . *pungitur*<sup>2</sup>, and bið witnod.  
*labium*, . . . ra  
*concinнат*, gepiod.  
*qui* . . . *ineunt*, ðe onginnad.  
*consilia*, geðeaht.  
*acciderit*, belipmð<sup>3</sup>.  
*malo*, of . . .  
*homo uersutus*, leti<sup>4</sup> mon.  
*celat*, bediolad.  
*tributis*, trifetum, gafel.  
*et* . . . *letificabitur*, and he bið . . .  
*iter*, sidfet.  
*decipiet*, beswicð.  
*fraudulentus*, facenful.  
*lucrum*, gestrion.  
 (14<sup>v</sup>) *deuium*, welise<sup>5</sup>.

## XIII

*inconsideratus*, unbesceawad.  
*operantium*, werceandra.  
*detestabitur*, onscunof.  
*et confunditur*, and he bið gescend.  
*æst*, he is.  
*consilio*, . . . s.  
*reguntur*, biðð gereachte.

<sup>1</sup> Read *munimentum*. Z.

<sup>2</sup> The glossator explained *punitur* instead of *pungitur*. Z.

<sup>3</sup> An error for *bellipmð*. Z.

<sup>4</sup> Cf. p. 68, l. 11 and p. 69, l. 10, 12;

*substantia festinata*, geonet sped.  
*minuetur*, bið gewanad.  
*paulatim*, litlum and litlum.  
*qui differtur*, þe bið geeld.  
 5 *affligit*, geswend.  
*desiderium ueniens*, cumedede<sup>6</sup> gewilung.  
 (15<sup>r</sup>) *alicui rei*, enigum ðinee.  
*obligat*, gewrid.  
*uersabitur*, drohtnat.  
 10 *uorago*, swelgend.  
*astutus*, letig.  
*agit*, ded.  
*aperiet*, untend.  
*nuntius*, boda.  
 15 *et ignominia ei qui deserit*, and  
     netenes ðam se ðe forlet.  
*qui* . . . *adquiescit*, se ðe geðafed.  
*arguenti*, . . . m.  
*si complebitur*, gif hio bið gefelled.  
 20 *delectat*, gelusfullad<sup>7</sup>.  
*detestantur*, onscuniad.  
*qui fugiunt*, ðe fliod.  
*et* . . . *efficietur*, and he bið ge-  
     worden.  
 25 *persequitur*, feld.  
*et* . . . *retribuentur*, and bið golden.  
*et nepotes*, and neofan.  
*et custoditur*, and bið gehealden.  
*in nualibus*, on dengum.  
 30 *et* . . . *congregabuntur*, and biðð ge-  
     samnode.  
*qui parcit*, se ðe areð.  
*instante*, anredlice.  
*erudit*, lerd.  
 35 *insaturabilis*, unasedendlic.

## XIV

(15<sup>v</sup>) [*domum*] . . . *exstructam*, timb-  
     runga.  
 40 *despicitur*, b . . .  
*ab eo*, fram ðam.  
*infami* . . . *uia*, on unhlisum wige.  
 and: lytig, letig: Oros., 5, 7. Boet. 37, 4.

<sup>5</sup> Perhaps for *wilese* = *weglease*? Z.  
 The form *wig* is met with p. 68, l. 42;  
 p. 76, 33. R. W.

<sup>6</sup> For *cumende* *gewilung*. Z.

<sup>7</sup> Cf. p. 63, l. 25. R. W.



*plurime segetes*, manega ecyras.

*dolosus testis*, facynful cyðere.

*prudentium*, . . . ra.

*facilis*<sup>1</sup>, eðre.

*inludit*, bepæcð.

*morabitur*, wunað.

*germinabunt*, growað.

*extrema*, endas.

*replebitur*, bið . . .

*astutus*, letig.

(16<sup>r</sup>) *operabitur*, werd.

*uir uersutus*, letig wær.

*odiosus*, hatol.

*diuitum*, . . . n.

*qui despicit*, se ðe forsiohð.

*errant*, dwoliað.

*praeparant*, gegearwiad.

*uersipellis*, ficol . i . pretti.

*in paucitate*, on gehwednese.

*gubernatur*, is begemed.

(16<sup>v</sup>) *ossuum*, bana<sup>2</sup>.

*qui calumniatur*, se ðe hespð.

*exprobat*, hespð.

*factori eius*, his wertan.

*eum*, hine.

*elevat*, up ahefð.

## XV

*responsio mollis*, hnesce andswore.

*sermo durus*, heard spec.

*fatuorum*, stunra.

*ebullit*, wapolað.

*contemplantur*<sup>3</sup>, besceawiað.

*immoderata*, ungemetegead.

*inridet*, tirhð.

*astutior fiet*, wærra bið.

et . . . *conturbatio*, and gedrefednes.

*disseminabunt*, tosaawað.

(17<sup>r</sup>) *dissimile*, ungelic.

*deserenti*, forletendum.

*qui* . . . *corripit*, ðe dread.

<sup>1</sup> The glossator translates *facilis*. Z.

<sup>2</sup> Rather doubtful. R. W.

<sup>3</sup> Read *contemplantur*. Z.

<sup>4</sup> For *exilaret*, *exhilarat*. Z.

<sup>5</sup> *gegladad* faint, rather doubtful. R. W.

<sup>6</sup> See Bosw. 69<sup>e</sup>. R. W.

<sup>7</sup> The Vulgate has *sepes*. R. W.

*nec* . . . *graditur*, ne he ne geð.

*exiraret*<sup>4</sup>, gegladad<sup>5</sup>.

*in merore animi*, on gnornunga modes.

*deicitur*, bið aworpen.

5 et . . . *pascitur*, and bið fed.

*imperitia*, of ungleaunesse.

*quasi iuge conuiuium*, swa singal ge-

biorseipe.

et *insatiabiles*, and unasedenlic.

10 *uocari*, b . . .

*ad olera*, to wertum.

*quam ad utulum saginatum*, ðonne

to fettum stiorce<sup>6</sup>.

*suscitatas*, awehte.

15 *sepis*<sup>7</sup>, haga.

*absque offendiculo*, buto otspernince<sup>8</sup>.

et . . . *despici*, and forsioð.

*dissipantur*, sin tostente<sup>9</sup>.

*confirmantur*, sint . . .

20 *in sententia*, on cwide.

*optimus*, selest.

*super eruditum*, ofer geleredne.

(17<sup>v</sup>) *pulcherrimus*, fegerest.

*qui sectatur*, se ðe feld.

25 *fama bona*, god hlisa.

*impinguat*, amest.

*sapientum*, . . . ra.

*commorabitur*, wunað.

*despici*, forsioð.

30 *qui* . . . *adquiescit*, se ðe gedafed.

*possessor*, agend.

et . . . *praecedit*, and forð gewit.

## XVI

35 *ponderator*, punderngeo<sup>n</sup> 10.

*dirigentur*, b . . .

*omnis arrogans*, ele upahafenes.

(18<sup>r</sup>) *redimitur*, is alesed.

et *declinatur*, and he bið aheld.

40 *cum placuerint*, þonne liciað.

*disponit*, gedihnað.

<sup>8</sup> For buton odspernince or etspernince. Z.

<sup>9</sup> For tostente. R. W.

<sup>10</sup> *pundern* means *statera*. The Anglo-Saxon expression for *ponderator* is *pundere*. Perhaps is the meaning of this gloss: *ponderator* = *pundern*, *uel* (= *ge*) *pundero* (= *pundere*)? R. W.

*pondus*, pund.  
*iudicia*, . . . mas.  
*diuinatio*, wilung.  
*non errabil*, ne dwolad.  
*impie*, . . . c.  
*solum*, cynesetl.  
*dirigetur*<sup>1</sup>, bið . . .  
*et* . . . *placabit*, and gegladað.  
*imber serotinus*, smelt hagol.  
*semita*, . . . ta.  
*declinat*, . . . ð.  
*humiliari*, b . . .  
*aruditus*, gelered.  
*repperiet*. gemet.  
 (18<sup>v</sup>) *appellabitur*, bit genemned.  
*maiora*, mare.  
*percipiet*, onfehð.  
*et* . . . *addet*, and to geecð.  
*composita*, geglengede.  
*ossuum*, bana.  
*compulit*, genet.  
*et* . . . *ardescit*, and bið<sup>2</sup>.  
*peruersus*, forhwerfed.  
*lites*, saca.  
*uerbosus*, werði.  
*et* . . . *separat*, and toscered.  
*lactat*<sup>3</sup>, secet.  
*attonitis*, areahum.  
*mordens*, slitende.  
*perficit*, fulfremet.  
*dignitatis*, werdnes.  
*repperietur*, bit gemet.  
*animo suo*, is mode.  
*urbium*, burga.  
*set* . . . *temperantur*, ac hio bið<sup>4</sup>  
 gemetgode.

## XVII

*buccella sicca*, drege bite.  
*uictimis*, onsegednessum.  
 (19<sup>r</sup>) *obedit*, hersumað.  
*et optemperat*, and hersumað.

<sup>1</sup> For *diligetur*. Z.

<sup>2</sup> Read: biðnd. Z.

<sup>3</sup> *lactare* means to allure, entice; the glossator makes use of 'secean, secan' = to inquire, ask for; *adire, petere*. R. W.

<sup>4</sup> For *bedigolad* or *bedioglad*. R. W.

*exprobrat*, hespð.  
*letatur*, b . . .  
*senum*, eldra.  
*non decet*, ne glenget.  
 5 *composita*, glengede.  
*labium mentiens*, wegende welere.  
*gemma*, gim.  
*gratissima*, gecwemest.  
*prestolantis*, anbidincges.  
 10 *celat*, bediolad<sup>4</sup>.  
*amicitias*, freondscipas.  
*repetit*, gehyðlæt<sup>5</sup>.  
*separat*, toscered.  
*fæderatos*, gesibbade.  
 15 *expedit*, fremet.  
*urse*, byrene.  
*raptis fetibus*, oðbrodenum hwel-  
 pum.  
*confidenti*, getriowende.  
 20 *et* . . . *deserit*, and forlet.  
 (19<sup>v</sup>) *et* . . . *comprobatur*, and bið  
 afandan<sup>6</sup>.  
*plaudet*, hæfet<sup>7</sup>.  
*peruersi cordis*, ðwerre hiortan.  
 25 *qui uertit*, se ðe cyrd.  
*et* . . . *incidet*, and befeld.  
*in ignominia sua*, on his netenesse.  
*set nec* . . . *letabitur*, ac ne blissað.  
*aetatem floridam*, blowende elde.  
 30 *exsiccata*, a . . .  
*inferre*, on geledan.  
*nec percutere*, ne slean.  
*qui moderatur*, se ðe gemetegað  
*doctus*, gelered.  
 35 *pretiosi*, diores.  
*spiritus*, gast.  
 (20<sup>r</sup>) *reputabitur*, bið geteald.  
*si conpresserit*, gif he gewelt.

## XVIII

40 *occasiones*, intigan<sup>8</sup>.  
*reprobabilis*, afadodlic<sup>9</sup>.

<sup>5</sup> For *gehyðlect*, geedlect. Z.

<sup>6</sup> An error for *afandad*. Z.

<sup>7</sup> See Bosw. 34<sup>k</sup>. R. W.

<sup>8</sup> For *intingan*, cf. p. 64, l. 7. Z.

<sup>9</sup> Read *afandodlic*. Z.



*dixeris*<sup>1</sup>, *ðu . . .*  
*que uersantur*, *ðe drohniad*<sup>2</sup>.  
*contempnit*, *forheged*.  
*redundans*, *ediende*<sup>3</sup>.  
*fons*, *burne*.  
*inmiscens*, *on gemengad*.  
*rixis*, *of saeum*.  
*bilinguis*, *twispeces*.  
*interiora*, *inran*.  
*et dissolutus*, *and toslacad*.  
*dissipantis*, *tostencendes*.  
*fortissima*, *strengest*.  
*currit*, *irnd*.  
*(20<sup>v</sup>) ualidus*, *stran*<sup>4</sup>.  
*et . . . dignum*, *and weordne*.  
*sustentat inbecillitatem suam*, *uðer-*  
*wreodad*<sup>5</sup> *his untrumnesse*.  
*ad irascendum*, *to iorsienne*.  
*sapientium*, *. . . ra*.  
*domum*, *gefe*.  
*dilatata*, *tobræt*.  
*spatium*, *fec*.  
*accusator sui*, *wrehten his selves*.  
*uenit*, *. . . d*.  
*inuestigabit*, *smead*.  
*contradictiones*, *widercwidias*.  
*comprimit*, *ofdrect*.  
*sors*, *hlet*.  
*et . . . diiudicat*, *and tosced*.  
*qui adiuuatur*, *ðe is gefultumad*.  
*uectes*, *scetelas*.  
*cum obsecrationibus*, *mid halsungum*.  
*(21<sup>v</sup>) ride*<sup>6</sup>, *stidlice*.  
*uir amicabile*, *lufwendlic wer*.

## XIX

*torquens*, *ðreagende*.  
*festinus*, *hred*.  
*contra*, *on*.  
*feruæt*, *weld*.  
*animo suo*, *his mod*.

*addunt*, *to geæcad*.  
*quos habuit*, *ðæ habbað*.  
*separantur*, *bioð toscerede*.  
*et . . . non effugiet*, *and ne aflid*.  
5 *colunt*, *weordiad*.  
*dona*, *of . . .*  
*distribuentis*, *todelendes*.  
*hominis pauperis*, *earnne monnon*.  
*oderunt*, *. . . n*.  
10 *insuper*, *ðer to eacan*.  
*procul*, *fior*.  
*et . . . recesserunt*, *and gewiton*.  
*qui . . . sectatur*, *se ðe feld*.  
*abebit*<sup>7</sup>, *. . . ð*.  
15 *non decent*, *ne rised*.  
*stultum*, *. . . ne*.  
*deliciae*, *. . . s*.  
*dominari*, *wealdan*.  
*praetergredi*, *forgeinan . i. forbugon*.  
20 *fremitus*, *gremetune*.  
*(21<sup>v</sup>) herbam*, *werta*.  
*hilaritas*<sup>8</sup> *eius*, *his glednes*.  
*tacta*<sup>9</sup> *. . . perstillantia*, *driopende*  
*hrof*.  
25 *litigiosa*<sup>10</sup> *mulier*, *sacful wif*.  
*dantur*, *sint sealde*.  
*propriae*, *senderlice*.  
*uxor prudens*, *glea wif*.  
*pigredo*, *sleup oððe seleacnes*.  
30 *soporem*, *mamor*<sup>11</sup>.  
*dissoluta*, *asclacad*.  
*et . . . esuriet*, *and hinrað*<sup>12</sup>.  
*mortificabitur*, *bið cwelmed*.  
*fenerator*<sup>13</sup>, *lend*.  
35 *domino*, *. . . ne*.  
*uicissitudinem suam*, *his gewricl*<sup>14</sup>.  
*ne desperis*<sup>15</sup>, *ne georwen ðu*.  
*ad interfectionem . . . eius*, *to his*  
*cwale*.  
40 *damnum*, *hendo*.  
*cum rapuerit*, *donne he gegrip*.

<sup>1</sup> The Vulgate has *dixerit*. Z.

<sup>2</sup> For *drohtniad*. R. W.

<sup>3</sup> Read *ediende*. Z.

<sup>4</sup> For *strang*. R. W.

<sup>5</sup> Read *underwreodad*. Z.

<sup>6</sup> An error for *rigide*. Z.

<sup>7</sup> For *habebit*. R. W.

<sup>8</sup> Read *hilaritas*. Z.

<sup>9</sup> For *tecta*. Z.

<sup>10</sup> For *litigiosa*. Z.

<sup>11</sup> See I, s. v. *sopor* R. W.

<sup>12</sup> For *hingrad*. R. W.

<sup>13</sup> Read *fenerator*. Z.

<sup>14</sup> For *gewricsl*. Z.

<sup>15</sup> An error for *desperes*. Z.

et ... *apponet*, and to geset.  
*in nouissimis tuis*, on dinum endum.  
*homo indigens*, bedearfende mon.  
*et ... commorabitur*, and hio wunað.  
*absque uisitacione*, buton niosunga.  
*pessimi*<sup>1</sup>, metestum.  
*nec ... applicat*, ne he ne gepiod.  
*flagellato*, geswungen.  
*si ... corripueris*, gif ðu dreast<sup>2</sup>.  
 (22<sup>r</sup>) *ignominiosus*, ungewis.  
*et infelix*, and ungeselig.  
*non cesses*, ne ablin ðu.  
*deridet*, teld.  
*et ... deuorat*, and forsweld.  
*parata sunt*, gerewe sint.  
*derisoribus*, telerum.  
*iudicia*, ... s.\*  
*et mallei percutientes*, and sleande  
 slice.  
*corporibus*, ... m.

## XX

*tumultuosa*, madeli.  
*sicut ruitus*<sup>3</sup>, swa grimetung.  
*qui separat*, se tosered.  
*a contentionibus*, fram flitum.  
*miscentur*, ... d.  
*arare*, herian.  
*mendicabit*, he wedlat.  
*exhauriet*, a ...  
*uocantur*, biod ...  
*beatos*, ... ge.  
*posse*<sup>4</sup>, wideftan.  
*intuitu suo*<sup>5</sup>, on his begemene.  
 (22.) *et saturare*, and sio ðu ...  
*emptor*, beccen.  
*cum recesserit*, ðonne he gewit.  
*et ... gloriabitur*, and hit ...  
*et uas pretiosum*, and diorrest fet.  
*fideiussor*, borhhond<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Perhaps for *pessimis*? The Vulgate has: *pessima*. Z.

<sup>2</sup> dreagan or drean means *corripere*, *castigare*, *increpare*. R. W.

<sup>3</sup> Read *rugitus*. Z.

<sup>4</sup> For *post se*, see the Vulgate XX, 7. R. W.

<sup>5</sup> The glossator seems to have read *intuitu suo*, not *intuitu suo*. Z.

*exstitit*, wunade.  
*alieni*, ... s.  
*calculo*, of griosne.  
*consiliis*, ... m.  
 5 *roborantur*, and sint gestrangade  
*gubernaculis*, ... m.  
*tractanda*, to smyagenne.  
*ad quam festinatur*, to ðam ðe hit  
 efts<sup>7</sup> wes.

10 *carebit*, ðolað.  
 (23<sup>r</sup>) *pondus*, hefe.  
*deuorare*, forswelgan.  
*post uola*, efter behate.  
*et curuat*, and gebegð.

15 *eos*, ða.  
*spiraculum*, orð.  
*inuestigat*, asperet.  
*roboratur*, bið . . .  
*iuuenum*, ... ra.  
 20 *senum* ... ra.  
*canicies*, harnes.  
*liuor*, lela.  
*abstergit*, adreid.  
*in secretioribus*, on deohlum.

25

## XXI

*diuisiones*, todal.  
*inclinabit*, he ...  
*appendit*, aweget.  
 30 (23<sup>r</sup>) *et impingetur*, and hio oðsperð<sup>8</sup>.  
*detrahent*, telad.  
*noluerunt*, ... dan.  
*peruersa uia*, ðuer wig.  
*miserebitur*, hi ...  
 35 *multato pestilente*, gewitnodum ewilde.  
*excogitat*, ðend<sup>9</sup>.  
*ut detrahet*<sup>10</sup>, þet he ut atio.  
*qui opturat*, se fordett.  
*ad*, et.

40 *et non exaudietur*, and ne bið gehered.

<sup>6</sup> In borhhond two *b*'s are written by mistake: bbrh, and *r* is above the line. R. W.

<sup>7</sup> Read *efst*. Z.

<sup>8</sup> For *oðspernd* (= *impinget*, instead of *impingetur*) Z.

<sup>9</sup> For *dend*. R. W.

<sup>10</sup> Read *detrahat*. Z.



*munus absconditum*, behed lac.  
*indignationem maximam*, mestan e-  
 bylhd.  
*iusto*, . . . m.  
*pavor*, ferht.  
*pui errauerit*, se ðe gedweled.  
*in coetu*, on weorede.  
*commorabitur*, wunað.  
*epulos*<sup>1</sup>, wiste.  
*pinguia*, fetto.  
*non ditabitur*, ne bið geweolegad.  
*quam com muliere rixosa*, donne mid  
 secfullan wife.  
 (24<sup>r</sup>) *thesaurus desiderabilis*, ge-  
 wilniendlic goldhord.  
*iusti* . . . s.  
*dissipabit*, totencd<sup>2</sup>.  
*fortium*, strangere<sup>3</sup>.  
*robur*, strend<sup>4</sup>.  
*et arrogans*, and up ahafen.  
*occidunt*, ofsleað.  
*et desiderat*, and gegernd.  
*et non cessabit*, and ne ablinð.  
*que offeruntur*, ðe biot brohte.  
*testis mendax*, leas gewitnes.  
*obediens*, . . . sum.  
*uictoriam*, sige.  
*procaciter*, geaplice.  
*offirmat*, afestnað.  
*corrigit*, gerecd.  
*equis paratur*, hors is gegearwad.

## XXII

(24<sup>v</sup>) *operator*, werhta.  
*callidus*, letig.  
*et afflictus est*, and is geswenced.  
*damno*, of hende.  
*in uia peruersi*, on dreorum<sup>5</sup> wige.  
*proverbium*, bicwide.  
*adolescens*, iunges.  
*cum senuerit*, donne he ealdað.  
*imperat*, bebiot.

*mutuum*, to borge.  
*fenerantis*, lened<sup>6</sup>.  
*uirga*, of . . .  
*et . . . consummabitur*, and he bið for-  
 5 *numen*.  
*promptus*, arod.  
*dedit*, he . . .  
*pauperi*, . . . n.  
*eice*, ut aweorpd.  
 10 *et exibat*, and utgeð.  
*et supplantantur*, and beoð beswicene.  
*uerba*, of . . .  
*occidentus*, to ofslanne.  
*fouea profunda*, diop sead.  
 15 *incidat*<sup>7</sup>, on ahread.  
*colligata*<sup>8</sup> *est*, is gegederad.  
*et . . . fugabit*, and bið afligd.  
 (25<sup>r</sup>) *ut augeat*, þet he geæce.  
*ditiori*, weolegrum.  
 20 *et egebit*, and he wedlað.  
*sapientum*, . . . ra.  
*appone*, to gesete.  
*redundabit*, hio . . .  
*tripliciter*, driofeealdlice.  
 25 *firmitatem*, trumnesse.  
*illis*, ðam.  
*uiolentiam*, strende<sup>9</sup>.  
*non conteras*, ne forbrec ðu.  
*et configet*, and ofsticod.  
 30 *uiro furioso*, hathort were.  
*ne . . . discas*, ðe les ðu liornie.  
*qui defigunt*, ðe afestniad.  
*uades*, borhhande.  
*pro debitis*, for geltum.  
 35 *unde restituas*, hwonon agelts ðu.  
*causæ est*, ðinga his.  
*tollas*<sup>10</sup>, nime.  
*operimentum*, oferbredels.  
 (25<sup>v</sup>) *ne transgrediaris terminos an-*  
 40 *tiquos*, ne oferstepe ðu calde ge-  
*mero*.  
*posuerunt*, settan.

<sup>1</sup> For *epulas*. Z.

<sup>2</sup> An error for *tostencd*. R. W.

<sup>3</sup> For *strangera*. R. W.

<sup>4</sup> For *strend*, *strencd*. R. W.

<sup>5</sup> So the MS. for *dweorum*. R. W.

<sup>6</sup> Read *lenend* or *lenendes*. Z.

<sup>7</sup> The Vulgate reads *incidet*. R. W.

<sup>8</sup> The compiler of the glosses confounded *colligare* with *colligere*. Z. Cf. p. 83, l. 41.  
R. W.

<sup>9</sup> See p. 77, l. 19 R. W.

<sup>10</sup> The Vulgate has *tollat*. R. W.

*uidisti, ð . . .*  
*ante ignobiles, beforan ædelborenum* <sup>1</sup>.

## XXIII

*cultrum, scær.*  
*ne desideres, ne gewilnadi* <sup>2</sup>.  
*de, of.*  
*ut dīteris, þet ðu sio geweolugad.*  
*modum, gemet.*  
*ne erigas, ne ðu up ne arer.*  
*opes, wærde.*  
*facient, . . . ð.*  
*non comedas, ne et ðu.*  
*cibos, . . . s.*  
*arioli, dreas.*  
*conictoris, wicean.*  
*quoniam . . . estimat, for ðam ðe he*  
*wend.*  
*quod ignorat, þet hi nat.*  
*euomes, ðu . . .*  
*pulchros sermones tuos, ðine fegeran*  
*spece.*  
*(26<sup>r</sup>) nec adtingas, ne ðu ne ethrin.*  
*intro eas, in ga.*  
*propinquus, mygð.*  
*ingrediatur, in ga.*  
*aures tue, . . . n.*  
*subtrahere, ation.*  
*si . . . percusseris, gif ðu slehst.*  
*uirga* <sup>3</sup>, of . . .  
*morietur, he . . .*  
*et . . . liberabis, and ðu alest.*  
*renes, edran.*  
*non emuletur, ne onherie.*  
*prestulatio tua, þin anbidine.*  
*uia . . . e.*  
*comesationibus, oferætum.*  
*qui . . . conferunt, þa bregad.*  
*uacantes, ge . . .*  
*cymbala* <sup>4</sup>, hearpan.  
*qui . . . consummentur, ðe biot for-*  
*nume* <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> The Anglo-Saxon expression answers to the Latin *nobiles*. Z.

<sup>2</sup> An error for *gewilna* ðu. Z.

<sup>3</sup> See p 78, l. 3. R. W.

<sup>4</sup> The Vulgate reads *symbola*. R. W.

<sup>5</sup> For *fornumene*. Z.

<sup>6</sup> Perhaps an error for *cend*. Z.

*uestietur, bið . . .*  
*(26<sup>v</sup>) dormitatio, rest.*  
*eme, bege.*  
*exultat, . . . nad.*  
*5 genuit, ceid* <sup>6</sup>.  
*gaudeat . . . sie.*  
*exultet . . . nie.*  
*genuit . . . d.*  
*puteus angustus, neare pyt.*  
*10 incautos, unuere.*  
*foueæ, . . . s.*  
*suffusio. agotenes.*  
*nonne, w . . .*  
*his, ðam.*

*15 calicibus epotandis, drunendum* <sup>7</sup> ca-  
 lice.

*flauescit, glitenat.*  
*splenduerit, scind.*  
*color, blio.*

*20 ingreditur, hit . . .*  
*blande, lufwedlice* <sup>8</sup>.  
*regulus, slawerm* <sup>9</sup>.  
*diffundet, togiot.*  
*uidebunt, . . . þ.*  
*25 loquetur, . . . þ.*  
*(27<sup>r</sup>) sopitus, swefed.*  
*repperiam, ic gemete.*

## XXIV

*30 dispositione, dehtnunge.*  
*initur, bið ongunnen.*  
*stulto, . . . m.*  
*aperiet, h . . .*  
*uocabitur bið . . .*  
*35 detractatur* <sup>10</sup>, is teled.  
*si desperaueris, gif ðu georwenst.*  
*lapsus* <sup>11</sup>, aslidenum.  
*imminuetur, b . . .*  
*(27<sup>v</sup>) qui ducuntur, þe sion ledde.*  
*40 qui trahuntur, þe sin togene.*  
*uires, megene.*  
*non suppetunt, ne gehelpaþ.*

<sup>7</sup> For *druncendum* or *druncendum*.  
 See p. 66, l. 16. R. W.

<sup>8</sup> For *lufwendlice*. Z.

<sup>9</sup> or *slaw-wyrm* = *slow-worm*. R. W.

<sup>10</sup> The Vulgate has *detractor*. Z.

<sup>11</sup> The Vulgate reads *lassus*. Z.



*seruatorem*, weard.  
*fallit*, wegð.  
*fanum*, . . . s.  
*gutturi*, . . . r.  
*quam*, þane.  
*insidieris*, searw þ<sup>1</sup>.  
*uastes*, reafa.  
*displiceat*, . . . ge.  
*cum detractoribus*, mid telendum.  
 (28<sup>r</sup>) *prepara*, gegearawa.  
*et . . . exerce*, and bega.  
*ut . . . aedifices*, þet ðu getimbrige.  
*lactes*, gæl.  
*urtice*, of netelan.  
*parum*, litel.  
*inquam*, witodlice.  
*modicum*, gehwæde.  
 (28<sup>v</sup>) *paucillum*, lithwon.  
*conseres*, ðu on asets.  
*quasi cursor*, swa renel.  
*et mendacitas*, and þerlicnes.

## XXV

*quas transtulerunt*, ða rehton.  
*celare*, bedeahljan.  
*inuestigare*, smegan.  
*rubiginem*, hom.  
*quam ut humilieris*, þonne þet ðu sio  
 geniderad.  
*ne proferas*, ne ep ðu.  
*emendare*, gebetan.  
*ne . . . non possis*, ðe les ðu ne  
 meige.  
*cum dehonestaueris*<sup>2</sup>, ðonne ðu ge-  
 arweordas.  
*et . . . ne reueles*, and ne onwrih ðu.  
*et . . . non cesset*, and he ne ablind.  
*malum*, æppel.  
 (29<sup>r</sup>) *inauris aurea*, gylden earspinl.  
*lenietur*, bið gelidgod.  
*iaculum*, gar.  
*dens putridus*, forrotad toð.  
*et amittit*, and forlet.  
*pallium*, wefels.

*carmina*, liod.  
*pruinæ*, gleda.  
 (29<sup>v</sup>) *domatis*, huses.  
*quam cum muliere litigosa*<sup>3</sup>, ðanne  
 5 mid flitgeornan wife.  
*et uena corrupta*, and gewemmed  
 weteredre.  
*opprimitur*, bið ofðreced.  
*urbs patens*, open burh.  
 10 *cohibere*, geweldan.

## XXVI

*indecent*, ungerisenu.  
*quo*, hwider.  
 15 *prolatum*, forð broht.  
*in quaempiam*, on enine.  
*et chamus*, and bridel.  
 (30<sup>r</sup>) *pulchras* . . . [ibi]as, fegere  
 scacan<sup>4</sup>.  
 20 *quomodo*, swa.  
*nascatur*, si oncenned.  
*temulenti*, windruncynes.  
*terminat*, endað.  
*silentium*, swigan.  
 25 *qui iterat*, ðe geedlecd.  
*leena*, wildior.  
*sicut . . . uertitur*, swe forhwerfed bið.  
*in cardine suo*, on hior hyrran.  
*sub ascella sua*, under his oxne.  
 30 *sententias*, cwidas.  
 (30<sup>v</sup>) *deprehensus*, anfunden.  
*ludens*, plegende.  
*sussurrone subtracto*, abrodenum ge-  
 dwilde.  
 35 *et . . . conquiescunt*, and gerestad.  
*susurronis*, desiges.  
*ad intima*, to incundum.  
*quomodo si . . . [uelis]*<sup>5</sup>, swil gif ðu  
 wille.  
 40 *uas fictile*, lemen fet.  
*labia tumentia*, ðindendende<sup>6</sup> weleras.  
*sociata*, gefelerhte.  
*quando summiserit*, ðonne he under-  
 diod.

<sup>1</sup> For searwa þu. Z.

<sup>2</sup> The Anglo-Saxon translator has mistaken the Latin *dehonestaueris*. Z.

<sup>3</sup> See pag. 74, 25 and pag. 83, 22. R.W.

<sup>4</sup> Read scancan. Z.

<sup>5</sup> *uelis* is omitted in the MS. R. W.

<sup>6</sup> For ðindende. Z.

*qui operit*, se ðe werd<sup>1</sup>.  
*qui uoluit*, se ðe welt.  
 (31<sup>r</sup>) [*os*] *lubricum*, twisprece.

## XXVII

*pariat*, atewð.  
*laudet*, herie.  
*saxum*, stan.  
*honorosa*, byrdenmete<sup>2</sup>.  
*grauior*, hefegre.  
*concitati*, asterede.  
*ferre*, acuman.  
*calcabit*, tret.  
*uariis odoribus*, misselicum sweccum.  
*et . . . dulcoratur*, and bið geweorðleht.  
 (31<sup>v</sup>) *sustinuere*, forðelgiatð.

*dispendia*, leras.  
*qui spopondit*, þe behet.  
*tecta perstillantia*, driopende hrofas<sup>3</sup>.  
*litigosa*, flitgeor<sup>4</sup>.  
*comparantur*, sint wiðmetene.  
*uentum*, wind.  
*quasi qui . . . teneat*, swa se ðe helt.  
*iacuitur*<sup>5</sup>, is scerped.  
*et . . . exacuit*, and scerpd.  
*qui seruat*, se ðe helt.  
*quomodo . . . respendent*<sup>6</sup>, swa swa  
 seinatð.

*prospicientium*, behealðenra.  
 (32<sup>r</sup>) *insatiabiles*, unaseðenlic.  
*conflatur*<sup>7</sup>, is blawen.  
*in conflatorio*, on smiddan.  
*si contuderis*, ðeh ðu þercece<sup>8</sup>.  
*quasi tipsonas*<sup>9</sup>, swa berecorn.  
*feriente*, fercedum.<sup>10</sup>  
*diligenter*, georlice<sup>11</sup>.  
*sed . . . tribuitur*, ac is seald.  
*prata*, geheige.  
*collecta sunt*, sint gegaderade.

<sup>1</sup> For *werd*. The glossator confounded *operari* with *operire*. Z.

<sup>2</sup> So read I. R. W.

<sup>3</sup> See pag. 74 l. 23. R. W.

<sup>4</sup> For *flitgeorn*. Z.

<sup>5</sup> The Vulgate has *exacuitur*. Cf. next line. R. W.

<sup>6</sup> For *resplendent*. Z.

## XXVIII

*nemine*, nenegum.  
*persequente*, ehtende.  
 (32<sup>v</sup>) *paratur*, is gegearwod.  
 5 *commessatores .i.*, wesan oþþe eteras.  
*coaceruat*, geheapað.  
*et fenore liberali*, and of frilicium  
 gestrione.  
 (33<sup>r</sup>) *fugerit*, flio.  
 10 *concidet*, ahriosð.  
*deserit*, forlet.  
*inuidet*, angad.  
 (33<sup>v</sup>) *iactat*, gelpð.  
*concitati*, awecþ.  
 15 *indigebit*, beðearf.  
*penuriam*, erða<sup>12</sup>.

## XXIX

*non sequetur*, ne felhð.  
 20 *sumpserint*, nimp.  
*perdet*, forleoße.  
*inuoluet*, befelt.  
 (34<sup>r</sup>) *in posterum*, forð on.  
*obuiauerunt*, ongen coman.  
 25 *correptio*, dreall<sup>13</sup>.  
*refrigerabit*, he arærd.  
*delicias*, estas.  
*profetia*, witedom.  
 (34<sup>v</sup>) *delicata*, estelice.  
 30 *a pueritia*, fram cnihtade.  
*nutrii*, fet.  
*procliuior*, forðloten.  
*subleuabitur*, bið up ahafen.

## XXX

*morante*, wuniendum.  
 (35<sup>r</sup>) *et . . . noui*, and ic cuðe.  
*si nosti*, wastu ðe nasðu.  
*ignitus clipeus*, ferentarga.  
 40 *ne addas*, ne geæcðu.  
*et arguaris*, and ðu sio ðread.

<sup>7</sup> The Vulgate reads *probat*. Z.

<sup>8</sup> For *percece*. Z.

<sup>9</sup> A corruption of *ptisanas*. Z.

<sup>10</sup> For *dercendum*, cf. l. 35. Z.

<sup>11</sup> Read *geornlice*. Z.

<sup>12</sup> Read *ermða*. Z.

<sup>13</sup> Cf. Leo, Ags. glossar, p. 390 l. 47.

R. W.



*inueniarisque*, and ðu sio gemet.  
*ne deneges*, ne forwern ðu.  
*uictui meo*, minre anlifene.  
*ne ... inliciar*, ðe les ic sio for-  
 spanen.

*ad negandum*, to wiðsacenne.

*et ... furer*, and ic stele.

*et periurem*, and ic swerige.

*nec accuses*, ne ðu ne wreī.

(35<sup>v</sup>) *molaribus suis*, of his cintoðum. 10

*sanguissuge*, lyces.

*affer affer*, bren bryn.

*insaturabilia*, unasedenlice.

*sufficit*, genoh is.

*qui subsannat*, se ðe hyspð.

*et qui despicit*, and se ðe forsiohð.

*partum*, eachunga.

*effodiant*, up adelfað.

*difficilia*, earfoðu.

*penitus*, eallunga.

*colubri*, nedran.

*in adolescentia*, on giohðhade.

*tergens*, dregende.

(36<sup>r</sup>) *odiosam*, hatol.

*in matrimonium*, on gesinscipe.

*minima*, lyssan.

*sapientiora*, wisran.

*formicæ*, emetan.

*que parant*, ða gearwiað.

*lepusculi*, haran.

*inualida*, unstran<sup>1</sup>.

*qui collocat*, se ðe gestaðelað.

*cubile suum*, his den.

*et egreditur*, and ut geð.

*per turmas*, ðurh heapas.

*stelio*, hyremus.

*nititur*, he geð.

*in ædibus*, on hofum.

*gradiuntur*, gað.

*non incedit*<sup>2</sup>, ne stepð.

*aries*, ram.

*et qui ... aparuit*, and se ðe ateaud.

*postquam elevatus est*, seodðan he

hup ahafen bið.

*in sublime*, up .i. heah. (18)

*ad eliciendum*, ut to ationne.

*expremit*, ofðreed, swetelað.

(36<sup>v</sup>) *qui ... emulget*<sup>3</sup>, se ðe meled.

5 *et ... elicit*, and ut atiohð.

*et ... producit*, and forð gelet.

*discordias*, twirednesse.

## XXXI

*dilecte mi*, eala ðu min gecorena.

*nullum secretum*, enig deahle. (20)

*et mutant*, and hio wendan.

*siceram*, bior.

15 *merentibus*, grnorniendum<sup>4</sup>.

*doloris*, sares.

*et ... non recordentur*, and ne sint

gemunene<sup>5</sup>.

*et causis*, and ðine.

20 *qui pertranseunt*, ðe gewitað.

*decerne*, toscad.

(37<sup>r</sup>) *lanam*, wulla<sup>6</sup>.

*institoris*, cypan.

*praedam*, huðe.

25 *domesticis suis*, hiofe gehusan.

*et cybaria*, and andlifene.

*et emit*, and hi bohte.

*ad fortia*, to strenran<sup>7</sup>.

*fussum*, spinle.

30 *duplicibus*, of twifealdum.

*stragulam uestem*, gebliod reaf.

*byssum*, of twine.

*indumentum*, reaf.

*nobilis*, eðelboren.

35 *sindonem*, scetan.

*cingulum*, gerdels.

*et ridebit*, and hio hlihd.

(37<sup>v</sup>) *tu supergressa est*<sup>8</sup>, ðu ofer-

stope.

40 2. *ALCUINI EXHORTATIO AD  
 GUIDONEM COMITEM.*

(39<sup>r</sup>) *explicare*, onwriou.

(53<sup>v</sup>) *constans*, anred.

<sup>1</sup> For unstrang. R. W.

<sup>2</sup> The Vulgate has *quod incedit*. Z.

<sup>3</sup> The Vulg. reads *emungit*. Z.

<sup>4</sup> Read *gnorniendum*. Z.

<sup>5</sup> For *gemunende*. Z.

<sup>6</sup> For *wullan*? Z.

<sup>7</sup> For *strengnan*. R. W.

<sup>8</sup> Read *es*. Z.

(61<sup>r</sup>) *intentione*, on ða gerad <sup>1</sup>.  
*ualet*, fremed <sup>2</sup>.  
*percutit*, slæhd.  
(61<sup>v</sup>) *appetit*, gedind <sup>3</sup>.  
(62<sup>r</sup>) *proditor*, læwend.  
*praedicator*, bodiend.  
*non ... promittitur*, nis behaten.  
*instantissime*, geornlicost.  
*contendat*, eftsf <sup>4</sup>.  
*principalia*, heafodlicf <sup>5</sup>.  
*originalia*, frfmdlice <sup>6</sup>.  
(62<sup>v</sup>) *pullulant*, wfacsad <sup>7</sup>.  
*ratum*, gescad.  
*extirpatis*, arubfdxm <sup>8</sup>.  
*praecidere*, bprekpfbn <sup>9</sup>.  
*ex contemptu*, of forhpgxngb <sup>10</sup>.  
*per contumaciam*, þurh bþxndfnnsf <sup>11</sup>.  
*praesumtio*, ðrksnfs <sup>12</sup>.  
*pertinacia*, bngknnb <sup>13</sup>.  
(63<sup>r</sup>) *lasciua*, wild.  
*eneruatio*, awordenes.  
(66<sup>r</sup>) *pollicentur*, sint behat . . . .  
*condonauit*, forgef.  
*sugestiones*, lare.  
*tollerare*, forberan <sup>14</sup>.  
*constat*, wunað.

<sup>1</sup> Omitted by Zupitza. R. W.

<sup>2</sup> Omitted by Zupitza. R. W.

<sup>3</sup> For gedind or gedind. R. W.

<sup>4</sup> This kind of cipher-writing by which the consonant following a certain vowel was placed for the latter, was very much in vogue in the Middle Ages. (eftsf = eftse, being an error for efste). R. W.

<sup>5</sup> = heafodlice. R. W.

<sup>6</sup> = fremdlice. R. W.

<sup>7</sup> = weacsad. R. W.

<sup>8</sup> = aruaedum. Perhaps miswritten for aruaedum. Z.

<sup>9</sup> For bekrpfbu = aciorfan?. Z.

*in quacumque causa*, on eihwileum ðinge.

(66<sup>v</sup>) *sapores*, stencas.

*sonos*, sweigas.

5 *transitorias*, gewitenlice.

*uolatilis*, fugeles.

(77<sup>v</sup>) *pater*, fe[der] <sup>15</sup>.

*mater*, modo[r].

10 *frater*, broðo[r].

*soror*, sweosto[r].

*filius*, [sun]a.

*filia*, dohtor.

*patruus*, fædera.

15 *amita mea*, min fað[u].

*matertera mea*, min modriæ.

*auunculus meus*, min eam.

*uictricius*, ste[op]feder.

*priuignus*, ste[op]sunu <sup>16</sup>.

20 *filiaster*, steopdohtor.

*uir*, ciort.

*uirgo*, ides.

[*puella*, mei]den <sup>17</sup>.

*mamilla*, tit[t].

25 *papilla*, forw[eard] tit[t].

*creuerat*, wfp<sup>x</sup> <sup>18</sup>.

<sup>10</sup> = forhogunga. R. W.

<sup>11</sup> = aþundennese. R. W.

<sup>12</sup> = drisnes. R. W.

<sup>13</sup> = anginna. R. W.

<sup>14</sup> Omitted by Zupitza. R. W.

<sup>15</sup> The letters enclosed in brackets are rather illegible. R. W.

<sup>16</sup> This gloss is very doubtful. R. W.

<sup>17</sup> All these letters are quite gone.

Zupitza reads: *puella* (mei)den. R. W.

<sup>18</sup> = weox. R. W.

Several other glosses had been inserted here but they have become entirely illegible. R. W.



### III.

## THE COLLOQUY OF ARCHBISHOP ALFRIC<sup>1</sup>

OF THE TENTH CENTURY.

*Colloquium ad pueros linguæ Latinæ locutione exercendos, ab Ælfrico primum compilatum, et deinde ab Ælfrico Bata, eius discipulo, auctum, Latine et Saxonice.*

we cildra biddaþ þe eala lareow þat þu tæce us sprecan  
 D. Nos pueri rogamus te, magister, ut doceas nos loqui  
 [rihte] for þam ungelærede we syndon and gewæmmodlice we sprecap  
 Latialiter recte, quia idiote sumus, et corrupte loquimur.  
 hwæt wille ge sprecan

M. Quid uultis loqui?

hwæt rece we hwæt we sprecan buton hit riht spræc sy and  
 D. Quid curamus quid loquamur, nisi recta locutio sit, et  
 behefe næs idel opþe fræcod  
 utilis, non anilis, aut turpis?

wille [ge beon] beswungen on leornunge

M. Uultis flagellari in discendo?

<sup>1</sup> Alfric of Canterbury, by whom this Colloquy was compiled, was commonly known by the title of Alfric the Grammarian, from the active part he took in the educational movement of his time. He was for a short time bishop of Wilton, and in 995 succeeded Sigeric as archbishop of Canterbury. He died on the 16th of November, 1006. The colloquy was probably composed in the earlier period of his life, when he was a monk of Winchester. It was, as stated in the Latin title, enlarged and republished by Alfric Bata, a scholar under the archbishop when he taught in the schools at Winchester, and who is supposed to have died about the middle of the eleventh century. On both these writers, see my *Biographia Britannica Literaria*, Anglo-Saxon period, pp. 480—500. The enlarged edition of the colloquy, by Alfric Bata, seems to have so entirely superseded the original, that it appears to be the only one now preserved. It is here printed from a manuscript in the British Museum, MS. Cotton. Tiberius A. III., fol. 58, vº,

contemporary with Alfric Bata. The only other copy known is preserved in a MS. in the Library of St. John's College, Oxford, in which the title, or rubric, is, *Hanc sententiam Latini sermonis olim Ælfricus abbas composuit, qui meus fuit magister, sed tamen ego Ælfric Bata multas postea huic addidi appendices.* Some additional words from the Oxford MS. are here printed within brackets. It will not escape remark, how much superior the sentiment which pervades this Anglo-Saxon tract is to that of the later mediæval treatises of the same description. It is impossible now to say which were the additions made by Alfric Bata to the original tract, but we may reasonably consider the whole as belonging to the tenth century.

[Our text is based on a recent collation of Wright's print with the MS. — On Alfric of Canterbury, see Dietrich in *Zeitschrift für histor. Theologie*, 25. bd. pag. 487 et seqq., and 26. bd. pag. 163 et seqq. R. W.]

leofre ys us beon beswungen <sup>1</sup> for lare þanne hit ne cunnan  
 D. Carius est nobis flagellari pro doctrina, quam nescire;  
 ac we witan þe bilewitne wesan and nellan onbelæden swincgla us buton  
 sed scimus te mansuetum esse, et nolle inferre plagas nobis, nisi  
 þu bi to-gehydd fram us  
 cogaris a nobis.

ic axle þe hwæt sprycst þu hwæt hæfst þu weorkes  
 M. Interrogo te quid mihi loqueris? quid habes operis?  
 ic eom geanwyrde monuc and ic sinege ælce dæg seofon

D. Professus sum monachum, et psallam omni die septem  
 tida mid gebroþrum and ic eom bysgod [on rædinga] and on sange  
 sinaxes <sup>2</sup> cum fratribus, et occupatus sum lectionibus et cantu;  
 ac þeah hwæpere ic wolde betwenean leornian sprecan on Leden gereorde  
 sed tamen uellem interim discere sermocinari Latina lingua.  
 hwæt cunnon þas þine geferan

M. Quid sciunt isti tui socii?

sume synt yrþlingeas sume scephyrdas sume oxanhyrdas sume  
 D. Alii sunt aratores, alii opiliones, quidam bubulci, quidam  
 eac swylce huntan sume fisceras sume fugeleras sume cypmenn  
 etiam uenatores, alii piscatores, alii aucupes, quidam mercatores,  
 sume scewyrhtan sealteras bæceras.  
 quidam sutores, quidam salinatores, quidam pistores loci.

hwæt sægest þu yrþlinge hu begæst þu weorc þu  
 M. Quid dicis tu, arator <sup>3</sup>, quomodo exeres opus tuum?

eala leof blafofd pearle ic deorfe ic ga ut on dægæd þyweude  
 A. O mi domine, nimium laboro; exeo diluculo, minando  
 oxon to felda and iugie hig to syl nys hyt swa steare  
 boues ad campum, et iungo eos ad aratrum; non est tam aspera  
 winter þæt ic durre lutan æt ham for ege blafofdes mines ac gelukodan  
 hiemps ut audeam latere domi, pre timore domini mei; sed iunctis  
 oxan and gefæstnodon sceare and cultre mid þære syl ælce dæg ic sceal  
 bobus, et confirmato uomere et cultro aratro, omni die debeo  
 erian fulne æcer <sup>4</sup> oþþe mare  
 arare integrum agrum, aut plus.

hæfst þu ænigne geferan  
 M. Habes aliquem socium?

ic hæbbe sumne cnapan þyweude oxan mid gadisene þe  
 A. Habeo quendam puerum minantem boues cum stimulo <sup>5</sup>, qui  
 eac swilce nu has ys for cyldre and hreame.  
 etiam modo raucus est, pre frigore et clamatione.

<sup>1</sup> The MS. has: beswugen. R. W.

<sup>2</sup> *Septem synaxes*, the seven canonical hours, or, more literally according to the meaning of the word, the assemblies of the monks at those hours for the several services which belonged to them. It is from this practice that the old Catholic service-books are called *Hours* (*horae*, *heures*), as containing the forms of service for the canonical hours of the day. (See further on.)

<sup>3</sup> The Anglo-Saxon sentiment which gave the first rank in worth and utility

to the practice of agriculture, is curiously illustrated by implication here, where it is taken first in order of the occupations of men, and more directly further on, where its excellence is made the subject of discussion.

<sup>4</sup> The MS. reads distinctly æper, which is no doubt an error for æcer. R. W.

<sup>5</sup> It is a curious circumstance, as showing how little the practice of agriculture had changed in this country through many centuries, that the illuminations of manuscripts, down to a late period, represent



hwæt mare dest þu on dæg

M. Quid amplius facis in die?

gewyslice þanne mare ic do ic sceal syllan binnan oxan mid hig

A. Certe adhuc plus facio. Debeo implere presepia boum feno,  
and wæterian<sup>1</sup> hig and scearn<sup>2</sup> heora beran ut  
et adaquare eos, et fimum eorum portare foras.

hig hig micel gedeorf ys hyt

M. O, O, magnus labor est!

ge leof micel gedeorf hit ys forþam ic neom freoh.

A. Etiam, magnus labor est, quia non sum liber<sup>3</sup>.

[hwæt segst þu] sceaphyrde hæfst þu ænig gedeorf.

M. Quid dicis tu, opilio? Habes tu aliquem laborem<sup>4</sup>?

gea leof ic hæbbe on forewerdne morgen ic drife sceap mine to heora læse

O. Etiam habeo; in primo mane mino oues meas ad pascua,  
and stands ofer hig on hæte and on cyle mid hundum þelæs wulfas forswelgen  
et sto super eas, inestu<sup>5</sup> et frigore, cum canibus, ne lupi<sup>6</sup> deuorent  
hig and ic agenlæde hig to heora loca and melke hig tweowa on dæg and heora  
eas, et reduco eas ad caulas, et mulgeo eas bis in die, et caulas  
loca ic hæbbe on þarto and cyse and buteran ic do and ic eom getryw  
earum moueo insuper, et caseum et butirum facio, et fidelis sum  
hlaforde minon  
domino meo<sup>7</sup>.

eala oxanhyrde hwæt wyrst þu

M. O bubulce, quid operaris tu?

eala hlaford min micel ic gedeorfe þanne se yrþlinge unscenþ

B. O domine mi, multum laboro. Quando arator disiungit  
þa oxan ic læde hig to læse and ealle niht ic stande ofer hig waciende  
boues, ego duco eos ad pascua, et tota nocte sto super eos uigilando  
for þeofan and eft on ærne mergen ic betæce hig þam yrþlinge wel gefylde  
propter fures<sup>8</sup>, et iterum primo mane adsigno eos aratori, bene pastos  
and gewæterode  
et adaquatos.

ys þæs of þinum geferum

M. Est iste ex tuis sociis?

gea he ys

D. Etiam est.

the oxen yoked to the plough, driven by  
the ploughman, with the boy who carries  
the *goad* [*gadiserne*], to urge them on.

<sup>1</sup> The MS. by an error reads wæterian. R. W.

<sup>2</sup> The glossator wrote sceasn. R. W.

<sup>3</sup> The agricultural labourer, among the  
Anglo-Saxons, was a serf (a þeow), and  
belonged to the lord of the land as much  
as the land itself, to which, in fact, he  
was attached. This passage of Alfric's  
Colloquy is a curious illustration of the  
feeling of commiseration for the condition  
of the servile class, which prevailed among  
the Anglo-Saxon clergy, and which dis-  
appeared at the time of the Norman con-  
quest, when feudalism, which inculcated

a profound contempt for the unneoble classes  
of society, was introduced into our island.

<sup>4</sup> The MS. reads *labore*. R. W.

<sup>5</sup> The MS. has *esto*. R. W.

<sup>6</sup> Wolves appear still at this time to  
have been common in England.

<sup>7</sup> It would appear from this passage that  
ewes' milk was that used principally by  
the Anglo-Saxons; and that it was the  
business of the shepherd to furnish the  
household with milk, butter, and cheese.

<sup>8</sup> Cattle were the great objects of plunder  
in the predatory excursions of the middle  
ages, and the care of the cattle at night  
was a duty of great importance among  
the Anglo-Saxons; hence the herdsman  
was a person of more consideration than

- canst þu ænigþing  
**M.** Scis tu aliquid?  
 ænne cræft ic cann.  
**V.** Unam artem scio.  
 hwylene ys  
**M.** Quale est?  
 hunta ic eom.  
**V.** Uenator sum.  
 hwæs  
**M.** Cuius?  
 cingegs  
**V.** Regis.  
 hu begæst þu cræft pinne  
**M.** Quomodo exerceas artem tuam?  
 ic brede me max and sette hig on stowe gehæppre and getihte hundas  
**V.** Plecto mihi retia, et pono ea in loco apto, et instigo canes  
 mine þæt wildeor hig ehton of þæt hig þe cuman to þam nettan  
 meos ut feras persequantur, usque quo perueniunt ad retia  
 unforsceawodlice and þæt hig swa beon begrynode<sup>1</sup> and ic ofslea hig on þam maxum  
 in prouise, et sic inretientur, et ego iugulo eos in retibus.<sup>2</sup>  
 ne canst þu huntian buton mid nettum  
**M.** Nescis uenare nisi cum retibus?  
 gea butan nettum huntian ic mæg  
**V.** Etiam, sine retibus uenare possum.  
 hu  
**M.** Quomodo?  
 mid swiftum hundum ic betæc<sup>3</sup> wildeor  
**V.** Cum uelocibus canibus insequor feras.  
 hwilce wildeor swyðost gefeht þu  
**M.** Quales feras maxime capis?  
 ic gefeo heortas and baras and rann and rægan and hwilon  
**V.** Capio ceruos, et apros, et dammas, et capreos, et aliquando  
 haran  
 leporos.  
 wære þu to dæg on hunt nolde  
**M.** Fuisti hodie in uenatione?  
 ic næs for þam sunnandæg ys, ac gyrstandæg ic wæs on  
**V.** Non fui, quia dominicus dies est, sed heri fui in  
 huntunge  
 uenatione.

the agricultural labourer. His duties, as intimated in our text, are illustrated by what Bede tells us with regard to the poet Cædmon, in the seventh century — *Quod dum tempore quodam faceret, et relicta domo convivii, egressus est ad stabula iumentorum, quorum ei custodia nocte illa erat delegata.* Bedæ Hist. Eccles. lib. iv. c. 24. In king Alfred's Anglo-Saxon version this passage is rendered: to neata scypene, dær heorde him wæs dære nihte beboden.

<sup>1</sup> The manuscript reads begrynode, which

is no doubt an error of the scribe for begrynode. R. W.

<sup>2</sup> The hunter among the Anglo-Saxons appears to have answered nearly to our gamekeeper, and his method of taking the game militates rather against our ordinary notions of the mediæval passion for the chase. But the Anglo-Saxons do not appear to have been, in general, great hunters, in the sense of the word as it was taken by the Anglo-Normans, for hawking appears to have been the more favourite diversion with them.

<sup>3</sup> An error for betæce. R. W.



- hwæt gelæhtest þu  
**M. Quid cepisti?**  
 twegen heortas and ænne bar
- V. Duos ceruos et unum aprum.**  
 hu gefencge þu hig
- M. Quomodo cepisti eos?**  
 heortas ic gefenge on nettum and bar ic ofslōh
- V. Ceruos cepi in retibus, et aprum iugulaui.**  
 hu wære þu dyrstig ofstikian bar
- M. Quomodo fuisti ausus iugulare aprum?**  
 hundas bedrifon hyne to me and ic þær togeanes standende færllice
- V. Canes perduxerunt eum ad me, et ego e contra stans subito**  
 ofstikode hyne  
 iugulaui eum.  
 swyþe þryste þu wære þa
- M. Ualde audax fuisti tunc.**  
 ne sceal hunta forhtfull wesan forþam mislice wildeor
- V. Non debet uenator formidolosus esse, quia uarie bestie**  
 wuniad on wudum  
 morantur in siluis.
- hwæt dest þu be þinre huntunge  
**M. Quid facis de tua uenatione?**  
 ic sylle cync swa hwæt swa ic gefo forþam ic eom hunta hys
- V. Ego do regi quicquid capio, quia sum uenator eius.**  
 hwæt sylþ he þe
- M. Quid dat ipse tibi?**  
 he scrýt me wel and fett and hwilon sylþ me hors oþþe
- V. Uestit me bene et pascit, aliquando dat mihi equum, aut**  
 beah þæt þe lustlicor cræft minne ic begaencge  
 armillam, ut libentius artem meam exerceam.  
 hwylcne cræft canst þu
- M. Qualem artem scis tu?**  
 ic eom fiscere
- P. Ego sum piscator.**  
 hwæt begyst þu of þinum cræfte
- M. Quid adquiris de tua arte?**  
 bigleofan and scrud and feoh
- P. Uictum et uestitum et pecuniam<sup>1</sup>.**  
 hu gefehst þu fixas
- M. Quomodo capis pisces?**  
 ic astigle min scepp and wyrpe max mine on ea and anegil, uel æs<sup>2</sup>,
- P. Ascendo nauem, et pono retia mea in amne, et hamum**  
 ic wyrpe and spyrta and swa hwæt swa big gehæftad ic genime  
 proicio et sportas, et quicquid ceperint sumo.  
 hwæt gif hit unclæne beoþ<sup>3</sup> fixas
- M. Quid si inmundi<sup>4</sup> fuerint pisces?**

<sup>1</sup> The hunter was a man in the employ of another; his occupation was an office, or service. The fisherman worked for himself.

<sup>2</sup> The glossator appears to have been doubtful of the meaning of *hamus*. The word *æs* means a bait; *angil*, which means

a hook, is of course the origin of our term *angling*, given to the process of fishing with the line and hook.

<sup>3</sup> The MS has: beoþ beoþ fixas. R. W.

<sup>4</sup> The MS. by an error reads *inmundo*. R. W.

- ic utwyrpe þa unclænan<sup>1</sup> ut and genime me clæne to mete
- P. Ego proiciam inmundos<sup>2</sup> foras, et sumo mihi mundos in escam.  
hwar cypst þu fixas þine
- M. Ubi uendis pisces tuos?  
on ceastre
- P. In ciuitate.  
hwa biþ þi
- M. Quis emit illos?  
ceasterwara ic ne mæg swa fela [gefon] swa fela swa ic mæg<sup>3</sup> gesyllan
- P. Cines. Non possum tot capere quot possum uendere.  
hwilce fixas gefeþst þu
- M. Quales pisces capis?  
ælas and hacodas mynas and ælepstan sceotan and lampredan
- P. Anguillas, et lucios, menas, et capitones, tructos, et murenas<sup>4</sup>,  
and swa wyloc swa on wætere swymmaþ sprot  
et qualescunque in amne natant saliu.  
for hwi ne fixast þu on sæ
- M. Cur non piscaris in mari  
hwilon ic do ac seldon forþam micel rewyrt me ys
- P. Aliquando facio, sed raro, quia magnum nauigium mihi est  
to sæ  
ad mare.  
hwæt feþst þu on sæ
- M. Quid capis in mari?  
hæringas and leaxas mereswyn and stirian ostran and crabban muslan
- P. Allices et isicios, delfinos et sturias, ostreas et caneros, musculas,  
pinewinclan sæcoccas fage and floc and lopystran and fela swylces  
torniculi, neptigalli, platesia, et platissa, et polipodes, et similia<sup>5</sup>.  
wilt þu fon sumne hwæl
- M. Uis capere aliquem cetum?  
nic
- P. Nolo.  
forhwi
- M. Quare?  
forhwan plyhtlic þinge hit ys gefon hwæl geboorhtlicre ys me faran
- P. Quia periculosa res est capere cetum. Tutius est mihi ire

<sup>1</sup> The MS. has: utclænan. R. W.

<sup>2</sup> Here the MS. again reads *inmundo*.  
R. W.

<sup>3</sup> In the MS. we find: ic ne mæg swa fela swa ic mæg swa fela swa ic mæg. R. W.

<sup>4</sup> The list of river-fish is not very large; and it is not easy to explain the absence of several which must have been in common use among our Anglo-Saxon forefathers, especially if *mynas* signify minnows, as it has been interpreted. [See the Index s. v. *mynas*. R. W.] *Eel-pout* is still the name for a small kind of eel.

<sup>5</sup> Herrings come first in the list of sea-

fish, because they were more extensively used than any other kind of fish throughout the Middle Ages. Red-herrings figure largely in the mediæval household accounts. The Anglo-Saxon name for the salmon, called in old English *tax*, had not been quite displaced by the Anglo-Norman one in the fourteenth century. The *mereswyn* was probably the porpoise, which was supposed to answer to the Latin *delphinus*. The sturgeon (*stiria*) is now no more eaten than the porpoise; the *fage* and *floc* were probably plaice and soles; the *sæcoccas* were no doubt cockles.



to ea mid scype mynan þænne faran mid manegum scyppum on huntunge  
ad amnem cum [naue]<sup>1</sup> mea, quam ire cum multis nauibus in uenationem  
hranes  
ballene.

forhwi swa

M. Cur sic?

forþam leofre ys me gefon fise þæne ic mæg ofslean þe

P. Quia carius est mihi capere piscem quem possum occidere, qui  
na þæt an me ac eac swylce mine geferan mid anum slege he mæg besencan  
non solum me sed etiam meos socios uno ictu potest mergere  
opþe gecwylman  
aut mortificare.

and þeah mænige gefoþ hwælas and ætherstaþ frecnysse and micelne

M. Et tamen multi capiunt cetos,<sup>2</sup> et euadunt pericula, et magnum  
sceat þanon begytaþ  
pretium inde adquirunt.

sop þu segst ac ic ne gefristige for modes mines nytenysse

P. Uerum dicis, sed ego non audeo, propter mentis meæ ignauiam.

hwæt sægst þu fugelere hu beswiest þu fugelas

M. Quid dicis tu, auceps? quomodo decipis aues?

on feala wisan ic beswice fugelas hwilon mid neton

A. Multis modis decipio aues; aliquando retibus, aliquando  
mid grinum mid lime mid hwistlunge mid hafoc  
laqueis, aliquando glutino, aliquando sibilo, aliquando accipitre,  
mid treppan  
aliquando decipula.

hæfst þu hafoc

M. Habes accipitrem?

ic hæbbe

A. Habeo.

caost þu temian hig

M. Scis domitare eos?

gea ic cann hwæt sceoldon hig me buton ic cnipe temian hig

A. Etiam scio. Quid deberent mihi, nisi scirem domitare eos?

syle me ænne hafoc

V. Da mihi unum accipitrem.

ic sylle lustlice gyf þu sylst me ænne swyftne hund hwylene

A. Dabo libenter, si dederis mihi unum uelocem canem. Qualem  
hafac wilt þu habban þone maran hwæper þe þæne læssan  
accipitrem uis habere, maiorem aut minorem?

syle me þæne maran

V. Da mihi maiorem.

hu afest þu hafocas þine

M. Quomodo pascis accipitres tuos?

<sup>1</sup> The Cotton MS. has *homo mea* (for *homo*). But the Anglo-Saxon translation answers to *naue* not to *homo*. R. W.

<sup>2</sup> There are many reasons for believing that the whale trade was carried on to a considerable extent by the Anglo-Saxons,

as well as by the northern nations. The walrus was an object of value then, on account of its teeth, which, under the name of whales'-bone, were used in place of Ivory, and form the substance of many ornamental objects in our cabinets.

hig fedaþ hig sylfe and me on wintra and on lenegten ic læte hig  
 A. Ipsi pascunt se et me in hieme, et in uere dimitto eos  
 ætwindan to wuda and genyme me briddas on hærfæste and temige hig  
 auolare ad siluam, et capio mihi pullos<sup>1</sup> in autumnno, et domito eos.  
 and forhwi forlæst þu þa getemedon ætwindan fram þe

M. Et cur permittis [tu] domitos auolare a te?

forþam ic nelle fedan hig on sumera forþam þe hig þearle eap

A. Quia nolo pascere eos in estate, eo quod nimium comedunt.  
 and manige fedaþ þa getemedon ofer sumor þæt eft hig habban

M. Et multi pascunt domitos super estatem, ut iterum habeant  
 gearuwe  
 paratos.

gea swa bigdoþ ac ic nelle o<sup>2</sup> þæt an deorfan ofer hig  
 A. Etiam sic faciunt, sed ego nolo in tantum laborare super eos,  
 forþam ic cann oþre na þæt ænne ac eac swilce manige gefon  
 quia scio alios non solum unum sed etiam plures capere<sup>3</sup>.

hwæt sægst þu mancere<sup>4</sup>

M. Quid dicis tu, mercator?

ic secge þæt behefe ic eom ge cinge and eoldormannum and

MER. Ego dico quod utilis sum et regi et ducibus et  
 weligum and eallum folce  
 diuitibus et omni populo.

and hu

M. Et quomodo?

ic astige min scypp mid hlæstum minum and rowe ofer

MER. Ego ascendo nauem cum mercibus meis, et nauigo ultra  
 sælice dælas and cype mīne þinge and bigce þincg dyrwyrde þa on þisum  
 marinas partes et uendo meas res, et emo res pretiosas quæ in hac  
 lande ne beoþ acennede and ic hit togelæde eow hider mid micclan plibte  
 terra non nascuntur, et adduco uobis huc, cum magno periculo  
 ofer sæ and hwylon forlidenesse ic polie mid lyre ealra þinga  
 super mare, et aliquando naufragium patior, cum iactura omnium rerum  
 minra uneaþe cwic ætberstende  
 mearum, uix uiuus euadens.

hwylce þinc gelædst þu us

M. Quales res adduces nobis?

þeallas and sidan deorwyrþe gymmas and gold selcuþe

MER. Purpurum, et sericum, pretiosas gemmas, et aurum, uarias  
 reaf and wrytgemange win and ele ylpesban and mæstlinge ær and  
 uestes, et pigmenta, uinum, et oleum, ebur, et auricalcum, æs, et  
 tin swefel and glæs and þylces fela  
 stagnum, sulfur, et uitrum, et his similia<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> The MS. has *pullo*. R. W.

<sup>2</sup> So the MS. Not: oþ þæt, as Wright read. R. W.

<sup>3</sup> The MS. by an error reads: *cape* for *capere*. R. W.

<sup>4</sup> It is a curious instance of the degradation through which words go, that what was in the Saxon period the designation for the most elevated description of merchant, *mancere*, is now only a term for small

dealers, and principally in petty wares, *monger*.

<sup>5</sup> We must no doubt consider this as a list of the most valuable articles imported into this country under the Anglo-Saxons. *Purpura*, or, as it is translated in Anglo-Saxon, *þeallas*, was a sort of rich stuff brought from the east, and is coupled with silk. *Pigmenta*, explained by *wrytgemanc*, appears to have been



wilt þu syllan þinge þine her eal swa þu hi gebohtest þær

M. Uis uendere res tuas hic, sicut emisti illic?

ic nelle hwæt þænne me fremode gedeorf min æt icwille!

MER. Nolo. Quid tunc mihi proficit labor meus? Sed uolo  
heora cypen her luflicor þonne [ic] gebiege þær þæt sum gestreon me  
uendere hic carius quam emi illic ut aliquod lucrum mihi  
ic begyte þanon ic me afede and min wif and minne sunu  
adquiram, unde me pascam et uxorem et filios.

þu sceowyrhta hwæt wyrest þu us nytwyrþnessæ

M. Tu, sutor, quid operaris nobis utilitatis?

ys witodlice cræft min behefe þearle eow and neodþearf

S. Est quidem ars mea utilis ualde uobis et necessaria.

hu

M. Quomodo?

ic biege hyda and fell and gearkie hig mid cræfte minon and wyrce

S. Ego emo cutes et pelles, et preparo eas arte mea, et facio  
of him gescy mistlices cynnes swyftleras and sceos leþerhosa and  
ex eis calciamenta diuersi generis, subtalares et ficones, coligas et  
butericas bridelpwancgas and geræda flaxanuel pinnan<sup>2</sup> and higdifatu spurlepera  
utres, frenos et falera, flascones et calidilia<sup>3</sup>, calcaria  
and hælftra pusan and fætelsas and nan eower nele oferwintran buton  
et chamos, peras et marsupia, et nemo uestrum uult hiemare sine  
minon cræfte  
mea arte.

sealtera hwæt us fremap cræft þin

M. O salinator, quid nobis proficit ars tua?

þearle fremap cræft min eow eallum nan eower blisse brycd

S. Multum prodest ars mea omnibus, nemo uestrum gaudio fruitur  
on gererdinige oppþe mete buton cræft min gistliþe him beo  
in prandio aut cena nisi ars mea hospita ei fuerit<sup>4</sup>.

hu

M. Quomodo?

a general term for perfumes. Glass appears to have been little made in England during the Saxon period; and the enumeration of the metals would seem to show that the great mining operations of the Romans had ceased after the Saxon invasion.

<sup>1</sup> So the MS. R. W.

<sup>2</sup> It will be seen by this enumeration of articles, that the business of the Anglo-Saxon shoewright was much more extensive than that of the modern shoemaker; in fact, all articles made of leather came within his province. Among these were leathern flasks, and various other vessels, as well as leather bags and purses (*pusan* and *fætelsas*).

<sup>3</sup> It is doubtful, whether the MS. has *calidilia* or *casidilia*. R. W.

<sup>4</sup> The importance of the salter is better understood when we consider that, as the produce of the land was in the Middle Ages almost entirely consumed on the spot, and it was not easy to get supplies of provisions from a distance, immense quantities of victuals of all kinds were salted, in order that they might keep during the whole year round, and were preserved in vast larders and storehouses. This habit of eating so much salt meat, would cause meats eaten without salt to be considered insipid. In fact, the quantity of salt used in the Middle Ages must have been enormous; and to it, probably, we must ascribe the prevalence of those diseases which excited so much horror under the name of leprosy.

hwylc manna þurh werodum<sup>1</sup> þurhbrycþ metum buton swæcce sealtas  
 S. Quis hominum dulcibus perfruitur cibus sine sapore salis?  
 hwa gefylþ cleafan his oþþe hedderna buton cræfte<sup>2</sup> minon efne  
 Quis replet cellaria sua siue promptuaria sine arte mea? Ecce  
 butergeþweor ælc and cysgerunn losað eow buton ic hyrde ætweese eow þe  
 butirum omne et caseum perit uobis, nisi ego custos adsim, qui  
 ne furþoon an wyrtum eowrum butan me brucaþ  
 nec saltem oleribus uestris sine me utimini.

[hwæt segst þu] bæcere hwam fremað [cræft þin] oþþe hwæþer we butan  
 M. Quid dicis tu, pastor?<sup>3</sup> Cui prodest ars tua, aut si sine  
 þe magon lif adreogan  
 te possumus uitam ducere?

ge magon þurh sum fæc butan [minon cræfte lif adreogan  
 P. Potestis quidem per aliquod spatium sine arte mea uitam ducere,  
 ac] na lancge ne to wel soþlice butan cræfte minon ælc beod æmtig  
 sed non diu, nec adeo bene; nam sine arte mea omnis mensa uacua  
 byþ gesewen and buton hlafe ælc mete to wlættan byþ gehwyrfed ic heortan  
 uidetur esse, et sine pane omnis cibus in nausium conuertitur. Ego cor  
 mannes gestrangie ic mægen wera and furþon litlinegas nellap for-  
 hominis confirmo, ego robur uirorum sum, et nec paruuli uolunt præ-  
 bigean me  
 terire me.

[hwæt secgaþ we be cōce] hwæþer we beþurfon on ænigon cræfte  
 M. Quid dicimus de coco, si indigemus in aliquo arte eius?  
 gif ge me ut adrifap fram eowrum geferscype ge etap

Dicit cocus: Si me expellitis a uestro collegio, manducabitis  
 wyrta eowre grene and flæscmettas eowre hreawe and furþon fætt  
 holera uestra uirida, et carnes uestras crudas, et nec saltem pingue  
 broþ ge magon [butan cræfte minon habban]  
 ius potestis sine arte mea habere.

we ne reccaþ [þe cræfte þinon] ne he us neodþearf ys forþam we  
 M. Non curamus de arte tua, nec nobis neccessaria est, quia nos  
 sylfe magon seoþan þa þingc þe to seoþenne synd and brædan þa þingc þe  
 ipsi possumus coquere quæ coquenda sunt et assare que  
 to brædene synd  
 assanda sunt.<sup>4</sup>

gif ge forþy me fram adryfaþ þæt ge þus don þonne beo ge  
 Dicit cocus: Si ideo me expellitis, ut sic faciatis, tunc eritis  
 ealle þrælas and nan eower neþiþ hlaford and þeahhwæpere buton [cræfte  
 omnes serui,<sup>5</sup> et nullus uestrum erit dominus; et tamen sine arte  
 minon] ge ne etap  
 mea non manducatis.

<sup>1</sup> The glossator seems to have repeated the preposition "þurh" of þurhbrycþ before "werodum". R. W.

<sup>2</sup> By an error the MS. reads: buton scræfte. R. W.

<sup>3</sup> The Cotton MS. reads pastor.

R. W.

<sup>4</sup> The writer of the colloquy is here

expressing the feeling of the more strictly sober part of the community, against the extravagance of the table, which seems to have been increasing very much during the latter part of the Anglo-Saxon period.

<sup>5</sup> The Cotton MS., by an evident error, has coci. R. W.



eala munnc þe me tospycst efne ic hæbbe afandod þe habban  
 M. O monache, qui mihi locutus es, ecce probaui te habere  
 gode geferan and pearle neodþearfe and ic ahsie þa  
 bonos socios, et ualde necessarios; qui sunt illi?

ic hæbbe smiþas isenesmiþas goldsmiþ seoloforsmiþ arsmiþ  
 D. Habeo fabros, ferrarium, aurificem, argentarium, ærarium,  
 treowwyrhtan and manegra oþre mistlicra cræfta biggenceras  
 lignarium, et multos alios uariarum artium operadores.<sup>1</sup>

hæfst ænigne<sup>2</sup> wisne geþeahtan  
 M. Habes aliquem sapientem consiliarium?  
 gewislice ic hæbbe [hu mæg] ure gegaderungc buton geþeahtynde

D. Certe habeo. Quomodo potest nostra congregatio sine consiliario  
 beon wissod  
 regi?

[hwæt segst þu] wisa hwile cræft þe geþuht betwux þas furþra  
 M. Quid dicis tu, sapiens? que ars tibi uidetur inter istas prior  
 wesan  
 esse?

[ic secge þe] me ys geþuht godes þeowdom betweoh þas cræftas ealdorscype  
 C. Dico tibi, mihi uidetur seruitium Dei inter istas artes primum  
 healdan swa swa hit [ys] geræd on godspelle fyrrest secead rice godes  
 tenere, sicut legitur in euangelio, Primum querite regnum Dei  
 and rihwisnesse hys and þas þinge ealle beoþ togehyhte eow  
 et iustitiam eius, et hæc omnia adiicientur uobis.

and hwile þe geþuht betwux cræftas woruld<sup>3</sup> heoldan ealdordom  
 M. Et quales tibi uidetur inter artes seculares retinere primum?  
 eorþtilþ forþam se yrþling us ealle fett

C. Agricultura, quia arator nos omnes pascit.<sup>4</sup>  
 se smiþ secgd hwanon [þam yrþlinge] sylanscear oþþe culter þe na  
 Ferrarius dicit:<sup>5</sup> Unde aratori uomer aut culter, qui nec  
 gade hæfþ buton of cræfte minon hwanon fiscere anegel oþþe sceowyrhton  
 stimulum habet nisi ex arte mea? Unde piscatori hamus, aut sutori  
 æl oþþe seamere nædl nis hit of minon geweorce  
 subula, siue sartori<sup>6</sup> acus? nonne ex meo opere?

se geþeahtend andsweraþ soþ witodlice sægst ac eallum us leofre  
 Consiliarius respondit: Uerum quidem dicis; sed omnibus nobis carius  
 ys wikian mid þe yrþlinge þonne mid þe forþam se yrþling sylð us  
 est hospitari apud te aratorem quam apud te; quia arator dat nobis

<sup>1</sup> *Smith* was the general term for a worker in metals, and *wright* for one who worked in wood, and other materials. Hence, in the later English period, *smith* (which, in Anglo-Saxon, when used without any characteristic addition, was understood as applying more particularly to the worker in iron,) became the particular name of a blacksmith, and *wright* of a carpenter, as it is still in Scotland. The iron-smith (isene-smid) of the Anglo-Saxons was our blacksmith and whitesmith combined.

<sup>2</sup> The MS. has erroneously: ænigre. R. W.

<sup>3</sup> *Sic MS.* for cræftas worulde or woruld cræftas. R. W.

<sup>4</sup> This notion of the pre-eminence of agriculture above all other crafts, has been noticed before. It is no less curious to remark, at this very early period, the sort of antagonism between the agricultural and the trading and manufacturing portion of the community, which seems to have existed in all ages in modern times. The artisans who are introduced in the colloquy, rise up indignantly to protest against the superiority which the "wise man" ascribes to agriculture.

<sup>5</sup> The MS. omitted the *t* in *dicitt*. R. W.

<sup>6</sup> The MS. reads *saltori*. R. W.

hlaf and drenc þu hwæt sylst us on smiþþan þinre buton isenne  
panem et potum; tu quid das nobis in officina<sup>1</sup> tua, nisi ferreas  
fyrspearcan and swegingca beatendra slegca and blawendra byliga  
scinctillas et sonitus tudentium malleorum et flantium<sup>2</sup> follium?

se treowwyrhta segð hwile eower ne notað cræfte minon þonne hus  
Lignarius dicit: Quis uestrum non utitur arte mea, cum domos,  
and mistlice fata and scyppa eow eallum ic wyrc  
et diuersa uasa, et naues, omnibus fabrico?

se golsmiþ<sup>3</sup> andwyrht eala trywwyrta forhwil swa spryest þu þonne ne surþon  
Ferrarius respondit: O lignarie, cur sic loqueris, cum nec saltem  
an þyrl [buton cræfte minou] þu ne miht don  
unum foramen sine arte mea uales facere?

se geþeahrend sægþ eala geferan and gode wyrhtan uton townorpon hwætlicor  
Consiliarius dicit: O socii et boni operarii, dissoluamus citius  
þas geflitu and sy sibb and geþwærnyss betweoh us and framige  
has contentiones, et sit pax et concordia inter nos, et prosit  
urum gehwylcum oþron on cræfte hys and gedwarian symble mid þam yrþlinge  
unusquisque alteri arte sua, et conueniamus semper apud aratorem,  
þær we bicleofan us and foddor horsum urum habbaþ and þis geþeaht  
ubi uictum nobis et pabula equis nostris habemus; et hoc consilium  
ic sylle eallum wyrhtum þæt anra gehwylc cræft his georullice begange

do omnibus operariis, ut unusquisque artem suam diligenter exerceat;  
forþam se þe cræft his forlæt he byþ forlæten fram þam cræfte swa hwader  
quia qui artem suam dimiserit, ipse dimittatur ab arte. Siue  
þu sy swa mæsseprest swa munuc swa ceorl swa kempa bega oþþe behwyrf  
sis sacerdos, siue monachus, seu laicus, seu miles, exerce

þe sylfne on þisum and beo þæt þu eart forþam micel hynd<sup>4</sup> and  
temet ipsum in hoc; et esto quod es, quia magnum dampnum et  
sceamu hyt is menn nelle wesan þæt þæt he ys and þæt þe he wesan sceal  
uerecundia est homini nolle<sup>5</sup> esse quod est et quod esse debet.  
eala cild hu eow licap þeos spæc

M. O pueri, quomodo uobis placet ista locutio?

wel heo licap us ac pearle deoplice spryest and ofer  
D. Bene quidem placet nobis, sed ualde profunde loqueris, et ultra  
mæpe ure þu forþtyht spræce ac sprec us æfter urum  
etatem nostram protrahis sermonem; sed loquere nobis iuxta nostrum  
andgyte þæt we magon understandan þa þing þe þu speost  
intellectum, ut possimus intelligere que loqueris?  
ic ahsige eow forhwil swa geornlice leornia ge

M. Interrogo uos cur tam diligenter discitis.

forþam we nellap wesan swa stunte nytenu þa nan þing witaþ buton  
D. Quia nolumus esse sicut bruta animalia, quæ nihil sciunt nisi  
gars<sup>6</sup> and wæter  
herbam et aquam.

and hwæt wille ge  
M. Et quid uultis uos?

[we] wyllaþ wesan wise

D. Uolumus esse sapientes.

<sup>1</sup> The scribe by an evident error wrote:  
*officia*. R. W.

<sup>2</sup> The MS. has: *flantiu*. R. W.

<sup>3</sup> So the MS. R. W.

<sup>4</sup> Sic MS.; not *hynd*. R. W.

<sup>5</sup> The MS. reads *nelle*. R. W.

<sup>6</sup> The MS. reads *gars* instead of *gars*. R. W.



on hwilcon wisdomes wille ge beon prattige oppe þusenthiwe on  
 M. Qua sapientia? Uultis esse uersipelles, aut milleformes, in  
 leasungum lytge on spræcum on glawlice hindergepe wel spreccende and yfele  
 mendaciis uafri,<sup>1</sup> in loquelis astuti, uersuti, bene loquentes et male  
 þeccende swæsum wordum underþeodde facn<sup>2</sup> widinnan tyddriende swa swa  
 cogitantes, dulcibus uerbis dediti, dolum intus alentes, sicut  
 bergyls metton ofergeweorke wipinnan full stence  
 sepulchrum depicto mausoleo intus plenum fetore?

we nellap swa wesan wise forþam he nys wis þe mid dydrunge  
 D. Nolumus sic esse sapientes, quia non est sapiens qui<sup>3</sup> simulatione  
 hyne sylfne beswid  
 semet ipsum decipit.

ac hu wille ge  
 M. Sed quomodo uultis?

we wyllaþ beon bylewife butan licetunge and wise þæt we bugon  
 D. Uolumus esse simplices sine hipochrisi, et sapientes, ut declinemus  
 fram yfele and don goda gyt þeahhwæpere deopliceor mid us  
 a malo et faciamus bona; adhuc tamen profundius nobiscum  
 þu smeagst þonne yld ure onfon mæge ac sprec us æfter uron  
 disputas quam ætas nostra capere possit; sed loquere nobis nostro  
 gewunnon næs swa deoplice  
 more, non tam profunde.

and ic do æal swa ge biddaþ þu cuapa hwæt dydest [to] dæg  
 M. Et ego faciam sicut rogatis. Tu, puer, quid fecisti hodie?

manega þingc ic dyde on þisse niht þa þa enyll ic gehyrde ic aras  
 D. Multas res feci. Hæc nocte, quando signum audiui, surrexi  
 on minon bedde and eode to cyrcean<sup>4</sup> and sang uhtsang mid  
 de lectulo et exiui ad ecclesiam, et cantauimus nocturnam cum  
 gebroþrum æfter þa we sungon be eallum halgum and dægredlice lofsanges  
 fratribus; deinde cantauimus de omnibus sanctis et matutinales laudes;  
 æfter þysum prim and seofon seolmas mid letanian and capitol mæssan  
 post hæc, primam, et vii. psalmos, cum letaniis, et primam missam;  
 syþþan undertide and dydon mæssa<sup>5</sup> be dæge æfter þisum we sungan middæg  
 deinde tertiam, et fecimus missam de die; post hæc cantauimus sextam,  
 and æton and druncon<sup>6</sup> and slepon and eft wearison and  
 et manducauimus, et bibimus, et dormiuimus, et iterum surreximus, et  
 sungon non and nu we synd her ætforan þe gearuwe gehyran hwæt  
 cantauimus nonam, et modo sumus hic coram te, parati audire quid  
 þu us searce<sup>7</sup>  
 nobis dixeris.

<sup>1</sup> The Cotton MS. has *astuti* for *uafri*.

<sup>2</sup> The scribe wrote: *fan*. R. W.

<sup>3</sup> The MS. has: *qua simulatione*. R. W.

<sup>4</sup> In *cyrcean* the writer omitted the *r*.  
R. W.

<sup>5</sup> So the MS. R. W.

<sup>6</sup> The scribe wrote: *drucan*. R. W.

<sup>7</sup> The account here given of the regular occupations of the young monk, during a part of the day, is very curious. The *uhtsang*, or *nocturn*, called at a later period *matutina*, or *matins*, began at three

o'clock in the morning, at which the monk was called from his bed by the ringing of the church bell. The service of *prime* followed, at six o'clock; after which came *undertide*, or *terce*, at about nine o'clock — and *middæg*, or *sext*, at noon. It appears that the monks had no meal until after the mid-day service; and that after it they retired to sleep, from which they were roused to perform the service of *none*, about two o'clock. It appears not to have been till after this latter ser-

- hwænne wylle ge syngan æfen oppe nihtsange  
M. Quando uultis cantare uesperum aut completorium?<sup>1</sup>  
þonne hyt tima byþ  
D. Quando tempus erit.  
wære þu todæg beswungen  
M. Fuisti hodie uerberatus?  
ic næs forþam wærlice ic me heold  
D. Non fui, quia caute me tenui.  
and hu þine geferan  
M. Et quomodo tui socii?  
hwæt me ahsast be þam ic ne deor yppan þe digla  
D. Quid me interrogas de hoc? Non audeo pandere tibi secreta  
ure anra gehwylc wat gif he beswungen wæs oppe na  
nostra. Unusquisque scit si flagellatus erat an non.  
hwæt yst þu on dæg  
M. Quid manducas in die?  
gyt flæscmettum ic bruce forðam cild ic eom under gyrda drohtniende  
D. Adhuc carnibus uescor,<sup>2</sup> quia puer sum sub uirga degens.  
hwæt mare yst þu  
M. Quid plus manducas?  
wyrta and ægra fisc and cyse buteran and beana and ealle  
D. Holera et oua, pisces et caseum, butirum et fabas, et omnia  
clæne þinge ic ete mid micelre þancunge  
munda manduco, cum gratiarum actione.  
swyþe waxgeorn eart þu þonne þu ealle þinge etst þe þe toforan  
M. Ualde edax es, cum omnia manducas que tibi appo-  
[gesette synd]  
nuntur.  
ic ne eom swa micel swelgere þæt ic ealle cynn metta on anre  
D. Non sum tam uorax ut omnia genera ciborum in una  
gereordinge etan mæge  
refectione edere possum.  
ac hu  
M. Sed quomodo?  
ic bruce hwilon þisum mettum oþrum mid syfernysse  
D. Uescor aliquando his cibis, et aliquando aliis, cum sobrietate,  
swa swa dafnad munuce næs mid oferbropse forþam ic eom nan gluto  
sicut decet monachum, non cum uoracitate, quia non sum gluto.  
and hwæt drinest þu  
M. Et quid bibis?  
eala gif ic hæbbe oppe water gif ic næbbe ealu  
D. Ceruisam, si habeo, uel aquam, si non habeo ceruisam.  
ne drinest þu win  
M. Nonne bibis uinum?

vice that they were properly at liberty to attend to other business; and the boys, or younger members of the community, then went to school.

<sup>1</sup> The evening service, or vespers, commenced at four o'clock and *nihtsang*, or

compline, at seven, which finished the canonical service of the day.

<sup>2</sup> There would seem to be an error here, for the child evidently means to say, not that he eat meat, but that he did not eat meat, because he was as yet too young.



ic ne eom swa spedig þæt ic mæge biegean me win and win  
 D. Non sum tam diues ut possim emere mihi uinum; et uinum  
 nys drenc cilda ne dysgra ac ealdra and wisra  
 non est potus puerorum siue stultorum, sed senum et sapientum.

M. Ubi dormis?

on slæpern mid gebroþrum

D. In dormitorio cum fratribus.

hwa aweoþ þe to uhtsançe

M. Quis excitat te ad nocturnos?

hwilon ic gehyre enyll and ic erise<sup>1</sup> hwilon lareow min

D. Aliquando audio signum, et surgo; aliquando magister meus  
 aweoþ me stiþlice mid gyrde  
 excitat me duriter cum uirga.

eala ge[gode] cilda and wynsume leorneras eow manap eower lareow

M. O probi pueri, et uenusti mathites, uos hortatur uester eruditor  
 þæt ge hyrsumian godcundum larum and þæt ge healdan eow sylfe ænlíce  
 ut pareatis diuinis disciplinis, et obseruetis uosmet eleganter  
 on ælcere stowe gaþ þeawlice þonne ge gehyran cyricean  
 ubique locorum. Inceditis morigerate, cum auscultaueritis ecclesie  
 bellan and gaþ into cyrcean and abugaþ eadmodlice to halgum  
 campanas, et ingredimini in orationem, et inclinate suppliciter ad almas  
 wefodum and standap þeawlice and singað anmodlice and gebidlaþ  
 aras, et state disciplinabiliter, et concinite unanimiter et interuenite  
 for eowrum synnum and gaþ ut butan hygeleaste to claustre oþþe  
 to leorninge.  
 in gymnasium.

<sup>1</sup> So the MS. for *arise*. R. W.

# IV.

## ARCHBISHOP ALFRIC'S VOCABULARY, OF THE TENTH CENTURY.<sup>1</sup>

### DE INSTRUMENTIS AGRICOLARUM.

*Uomer, uel uomis*, scear.  
*Aratrum*, sulh.<sup>2</sup>  
*Aratio*, eriung.  
*Buris*, sulhbeam.  
*Stercoratio*, dingiung.  
*Fimus*, dinig.<sup>3</sup>  
*Dentale*, cipp.  
*Stiba*, sulhhandla.  
*Occatio*, egeging.

*Rastrum, uel rastellum*, raca.  
*Traha*, cipe.  
*Runcatio*, weodung.  
*Tragum*, drægnæt, uel dræge.  
5 *Stimulus*, ga[d].  
*Aculeus*, sticel, uel gadisen.  
*Ueractum*, lenctenerde.  
*Sulcus*, furh.  
*Circus*, uel circulus, widpe.  
10 *Funiculus, uel funis*, rap.  
*Proscissio*, landbræce.  
*Ouile*, sceapahus.

<sup>1</sup> The vocabulary, or glossary, of archbishop Alfric, is printed from one of the manuscripts of Junius, in the Bodleian Library at Oxford; it usually follows Alfric's Anglo-Saxon translation from the Latin Grammar of Priscian, which was the favourite class-book of the mediaeval schools. It was transcribed, not always correctly, by or for Junius, from a MS. in the possession of Reubens the painter, which is no longer known to exist. This manuscript, from an apparent reference to king Cnut, seems to be not older than the eleventh century, when Alfric's original vocabulary was perhaps considerably modified, and this no doubt gave it the irregular character it here presents. The following lines were prefixed to it in the MS :

Præsulis hic redolent Ælfrici lypsana summi,  
 Qui rector patriæ perstitit Angligenæ.  
 Inter pontifices rutilans ceu mystica lampas,  
 Defensor regni, necne salus populi.  
 Heu nostram fera mors extinxit nempe lucernam,  
 Heu nostri cecidit fons quoque consilii.  
 Hunc sexta decimaque kalendas namque Decembris,  
 Assumpsit Michahel, seu dedit Emanuhel.

The object of these vocabularies was chiefly twofold; first, to interpret Latin words to the Anglo-Saxon scholar, and secondly, to furnish him with the Latin words for the common objects of life. The vocabulary of Alfric would seem to have been originally arranged with a view to the latter object; but we find the plan often broken into, by the introduction of words which have nothing to do with those which they immediately follow, and which appear, in some instances, to have been taken almost at hazard from an alphabetical dictionary. In accordance with the character given to the science of agriculture, in the colloquy, it takes the precedence of all other subjects in the vocabulary.

<sup>2</sup> A plough is still called *a sull*, in the dialects of the West of England.

<sup>3</sup> So the MS. of Junius. But *dinig* is nothing but a misreading of *dung* (= Germ. dung). See the Anglo-Saxon version of the Holy Gospels, Luc. 13, 8. R. W.



*Bucetum*, hrydra fald.  
*Bouile stabulum*, scepensteal, uel fald.  
*Uitularius*, cealfahus.  
*Bobellum*, fald.  
*Subula*, æl.  
*Repagulum*, salpanra.  
*Acrum*, scencen.  
*Scops*, bisme.  
*Cauile*, sceapa locu.  
*Æquiale*, horsern.  
*Uanga*, spada.  
*Coniuncta*, þristra.  
*Turminosus*, fortogen.  
*Surculus*, wingearðes screadungisen. 15  
*Terebrum*, nauegar.<sup>1</sup>  
*Pastinatum*, plantsticca.  
*Fossorium*, costere, uel delfisen, uel spadū, uel pal.  
*Ligo*, becca, uel palus, uel fustis.  
*Fallastrum*, sipe, uel bill.  
*Serrula*, saga, uel snide.  
*Ferrarius*, isernwyrhte.  
*Plaustrum*, uel carrum, wæn.  
*Rota*, hweol.  
*Cantus*, felga.  
*Modiolus*, naueþe.  
*Radii*, spacan.  
*Temo*, uel arctoos, þisl.  
*Hircipes*, uel tribula, egþa.  
*Spadatus*, uel eunuchizatus, belisnod.<sup>2</sup>  
*Sarcina*, seam, uel berðen.  
*Propolim*, uel pertica, stod.  
*Scudicia*, uel fossorium, spad.  
*Jugum*, ioc.  
*Jugales*, ioctema.  
*Artena*, boga.  
*Obicula*, iocsticca.  
*Rotabulum*, myxforce, uel ofenraca.

<sup>1</sup> *Nauegar*, an auger. (Cf. p. 44 l. 11 s. v. *rotum*). Alfric introduces, in his enumeration, tools necessary or useful to the agriculturist, which are not absolutely agricultural instruments.

<sup>2</sup> This word is no doubt introduced here as applied to animals, and records one of the operations in farming.

<sup>3</sup> A flail, still called in Lancashire a *threshel*.

*Capistorium*, corntroh.  
*Tritorium*, þerscel.<sup>3</sup>  
*Cybutum*, uel cistella, cest, uel earc.  
*Mozitia*, uel arcula, tæg.  
5 *Sitarchia*, metefætels, uel sceatcod.  
*Astraba*, fotbret.  
*Saccus*, bigerdel.  
*Arpax*, geara feng, uel lupus.  
*Arpago*, uel palum, hooc.  
10 *Columbar*, sceacul, uel bend.  
*Limes*, fotsidgerif.  
*Scrupulum*, ynca.  
*Maniliatus*, uel manicatus, geslefed.  
*Pigrus*, uel lentus, sleac, uel slaw.  
*Epiphania*, ætowung.<sup>4</sup>  
*Scenophegia*, getimbra halgung, uel geteld wurþung.  
*Neomenia*, niwemona.  
20 *Encenia*, niwecirchalgun.  
*Sinagoga*, gegaderung  
*Cerimonia*, uel orgia, ḡ.<sup>5</sup> gelddagas, þæt sind halige.  
*Heresis*, kyre, uel gedwelo-æfter-  
25 felgund.  
*Palla*, cyrtel, uel oferbræðels.  
*Murenula*, uel torques, swurbæh.  
*Redimicula*, kæuinge.  
*Reticulum*, feaxnet.  
30 *Monilia*, menas.  
*Inaures*, earpreonas, uel earhringas.  
*Lunula*, bend.  
*Tenia*, tæppan, uel dolsmeltas.  
*Catelle*, swuracenteh.  
35 *Uitta*, snod.  
*Rigula*, feaxnet.  
*Ricinum*, winpel, uel orl.  
*Discriminalia*, uplegene, uel feaxpreonas.

<sup>4</sup> Quitting entirely the subject of agriculture, the compiler of the vocabulary introduces abruptly a number of words belonging to ecclesiastical affairs, which are oddly enough mixed with a few words of a different description.

<sup>5</sup> The ḡ stands no doubt for *Græc*, meaning that the preceding word is Greek, and not Latin.

*Orarium, uel ciclas, orl.*  
*Calamistrum, feaxnædel.*  
*Menstruum opus, monþes weorc.*  
*Uomex, uel uomens, spiwere.*  
*Stipes, stipitis, treowwessteb.*  
*Stips, stipitis, wist, uel anleofa, uel ælmesse.*  
*Superstitio, superfluitas, oferflowenes.*  
*Gimnosophista, nacod plegere.*  
*Ariolus, wigbedwiglere.*  
*Aruspex, dægmelesceawere.<sup>1</sup>*  
*Augur, uel auspex, fugelweohlere.*  
*Astrologus, uel magus, uel mathematicus, tungelwitega, geberdwiglære.*  
*Scinodens, twiseltode.*  
*Puerperium, hyseberdlinge.*  
*Puerpera, cildungwif.*  
*Uirago, ceorlstrang fæmne.*  
*Portentum, uel prodigium, uel ostentum, fortacen.*  
*Satiri, uel fauni, uel sehnī,<sup>2</sup> uel faunificariū, unfæle men, wudewasan, unfæle wihtu.*  
*Ueredus, crætehors.*  
*Mannus, uel brunnicus, geþracen hors.* 25  
*Burdo, hors of steden, uel of asrenne.*  
*Alfa, i. initium, angin.<sup>3</sup>*  
*Abra, i. ancilla, þinen, wyn.*  
*Acha, i. uirtus, strengð.*

<sup>1</sup> The compiler has singularly misunderstood the Latin word *aruspex*. *Dægmelesceawere* signifies literally one who announces or proclaims the hours of the day.

<sup>2</sup> Somner conjectures, perhaps rightly, that *sehnī* is a corruption of *obsceni*.

<sup>3</sup> This, and the words which follow, were evidently taken from an alphabetical glossary. It may perhaps be well to observe, with regard to them, as well as to many Latin words in this vocabulary, that the Anglo-Saxon scholars did not take their standard of Latin from the good classical writers, but they sought their words in the *Origines* of Isidore, and in writings of that class; and they affected, especially, barbarous compounds from the Greek. The words, here given in alphabetical order, belong chiefly to these two classes. From this circumstance, also, it appears that there are

*Acer, i. uehemens, strang.*  
*Achor, i. conturbatio, drefing.*  
*Actionator, folcgerefa.*  
*Acisculum, pic.*  
 5 *Asscopa, flaxe oppe cylle.*  
*Agape, ælmesse.*  
*Altanus, þoden.*  
*Anastasis, dygelnyssum.<sup>4</sup>*  
*Angiportus, i. refrigerium nauium,*  
 10 *hyd.*  
*Ardamo, i. gusto, ic gesmecege.*  
*Andreporosis, i. homo utriusque generis, bæddel.*  
*Centaurus, uel ippocentaurus, healf*  
 15 *man and healf hors.*  
*Onocentaurus, healf mann and healf*  
*assa.*  
*Agrestis, wilde.*  
*Brunda, heortes heafod.*  
 20 *Orbis, uel firmamentum, ymbhwerft.*  
*Rotella, uel orbiculus, lytel ymbhweorft.*

#### NOMINA OMNIUM HOMINUM COMMUNITER.<sup>5</sup>

*Imperator, Cesar, uel Augustus, casere.*  
*Basileus, kining.*  
*Regillus, undercyning.*

Anglo-Saxon words in the vocabulary, at the meaning of which we can only guess, on account of the obscurity or corruptness of the Latin equivalents.

<sup>4</sup> It is evident that the compiler of this part of the vocabulary mistook entirely the meaning of the Latin word, and imagined it to be *anastrosis*, or something of that kind, meaning *without stars*. It is hardly necessary to say that *dygelnyssum* means *in secrecy*, or *in darkness*.

<sup>5</sup> It will be seen at once that, in the list of political terms which follow, the compiler has sought to explain the words in use in the Roman empire by their nearest Anglo-Saxon equivalents, and not to give the Latin to the terms in use under the Anglo-Saxon government. Nevertheless, some of them are extremely curious as helping us to understand the real import of the Anglo-Saxon words.



*Diadema*, kynegerd.  
*Sceptrum*, cynegerd.  
*Ducatus*, ealdordom.  
*Consul*, gerefā.  
*Proconsul*, undergerefa.  
*Exconsul*, hiredgerefa.  
*Monarces*, anwalda.  
*Prætor*, uel *præfectus*, uel *præpositus*, uel *quæstor*, burhgerefa.  
*Tribunus*, manna ealdor.  
*Millenarius*, þusendrica.  
*Ciliarcus*, þusendes ealdor.  
*Præses*, scirgerefa.  
*Centurio*, hundredes ealdor.  
*Quinquagenarius*, uel *pentecontarcus*, 15 fiftiga ealdor.  
*Cohors*, fiðhund cempa ealdor.  
*Emeritus*, alæten cempa.  
*Tyro*, iungwiga.  
*Optiones*, gecorene cempa.  
*Sinnistes*, uel *consecratalis*, gehala, uel geruna.  
*Rebellio*, widerewyda.  
*Excubiæ*, dæg-wæccan.  
*Excubitor*, uigil, dægweard.  
*Uigiliæ*, nihtwæccan.  
*Uelles*, swifte ærendracan.  
*Turma*, þrittig ridwigena.  
*Legio*, feþu.  
*Acies*, geræwud <sup>1</sup> feda.  
*Manipulus*, twahund cempa.  
*Castrum*, fyrd.  
*Castra*, fyrdwic.  
*Exercitus*, here.  
*Cuneus*, getrymmed feþa.  
*Alæ*, fedes.  
*Nodus*, getrum.  
*Agmen*, gangend feda.  
*Cues*, burhwara.  
*Oppidanus*, burhseta.  
*Uulgus*, uel *plebs*, heanra burhwered.

*Senatus*, ealdormanna dugud.  
*Censores*, uel *judices*, uel *arbitri*, deman.

*Proceres*, uel *primores*, uel *primarii*,  
 5 yldest burhwara.

*Municeps*, portgerefa, uel burhwita.  
*Curiales*, uel *decuriales*, burhgerefa.  
*Commentariensis*, gerefā.  
*Exactor*, hæcewol.

10 *Collegiati*, ræplingeweardes.

*Mercedarii*, hyregildan.

*Publicanus*, wicgerefa.

*Uillicus*, uel *actor*, uel *curator*, uel  
*procurator*, uel *rector*, tungerefa.

15 *Colonus*, oðres eardes landseta.<sup>2</sup>

*Inquilinus*, tungebur.

*Indigena*, inlenda.

*Uernaculus*, inbirdling.

*Uernula*, fosterling.

20 *Ædilis*, hofweard, uel byriweard, uel  
 botlweard.

*Libertus*, freolæta.

*Libertinus*, freolætan sunu.

*Titirus*, scyphyred.

25 *Canum seruitor*, hundwæalh.

*Pirata*, uel *piraticus*, uel *cilix*, wicing,  
 uel scegdman.

*Archipirata*, yldest wicing.

*Uappa*, awærde.

30 *Uafer*, uel *fatuus*, uel *socors*, abroten,  
 uel dwæs.

*Cernuus*, *pronus*, uel *inclinatus*,  
 hnitol, uel eadmod.

*Himeneos*, hæmeda.

35 *Æqueus*, uel *coetaneus*, efneald.

*Chiuosus*, clifig, tohyld.

*Coturnus*, ofermod.

*Pabulator*, horshyrde, uel fodder-  
 brytta.

40 *Agressor*, strudere, uel reafere.

*Sarcitector*, uel *tignarius*, hrof-wyrhta.

<sup>1</sup> Not *geræud* as Wright printed. R. W.

<sup>2</sup> This is one of several instances which occur in the course of the vocabulary, of the mistaking, by the Anglo-Saxon translator, of the real meaning of the Latin word: *colonus* was no doubt, from the other words in connexion with it, intended

to be taken in its original sense of a husbandman, whereas the translator seems to have taken it in its secondary meaning of a colonist. A little further down, the name so familiar to the readers of Virgil, *Tityrus*, is given as a general word for a shepherd.

*Carpentarius*, wænwyrrhta.

*Lignarius*, treowwyrrhta.

*Opifex*, cræftiga.

*Fullones*, fulleres.

*Naucularius*, scipwyrrhta.

*Architectus*, yldestwyrrhta.<sup>1</sup>

*Cimentarius*, wealwyrrhta.

*Latomus*, stanwyrrhta.

*Caligarius*, læstwyrrhta.

*Lapidicina*, uel *lapidicedium*, stan-  
hywet.

*Pestilentia*, uel *contagium*, uel *lues*,  
cwealm.<sup>2</sup>

*Carbunculus*, spring, uel angset, uel  
pustula, cwydele, uel *pustella*,  
swelca.

*Scotomia*,<sup>3</sup> swinglung.

*Spasmos*, hramma, uel swiung.

*Titanus*, oferbæcgeteung.<sup>4</sup>

*Telum*, i. *dolor lateris*, sticwære,  
sticadl.

*Yleos*, hrifwerc, uel hrifteung.<sup>5</sup>

*Ydrofobam*, uel *limphatici*, wæter-  
fyrhtnys.

*Epilepsia*, uel *caduca*, uel *laruatio*,  
uel *comitialis*, bræccopu, fylleseoc.

*Reuma*, bræc.

*Coriza*, nebbebræc.

*Branços*, hræcgebræc.

*Tipus*, lengtenadl.

*Pleuriticus*, on sidan lama, uel *sidadl*.

*Raucedo*, hasnys.

*Arteriasis*, sweorcopu.

*Suspirium*, hriung, uel *siccetung*.

*Apostema*, swyle.

5 *Enpus*, ingeswel.

*Peripleumonia*, blothræcung.

*Emoptois*, blotspiung.

*Phtisis*, wyrshræcing, uel wyr̃s us-  
spiung.<sup>6</sup>

10 *Ypaticus*, liferadl.

*Lienosus*, milteseoc.

*Nefresis*, lendenwyrc.

*Cacexia*, yfeladl.

*Atrophia*, meteafliung.

15 *Sciaseis*, hipwerc.

*Uertibulum*, hwyr̃fban.

*Artericus*, uel *artriticus*, lifadl.

*Caucalus*, cyselstan.

*Disuria*, uel *stranguria*, earfoð læte  
20 micga.

*Stricture*, gebynd.

*Saturiasis*, synwrrænnys, uel *galseipe*.

*Diarrhia*, utsiht.

*Dissenteria*, blodig utsiht.

25 *Lienteria*, mete utsiht.

*Colum*, hrop.<sup>7</sup>

*Colica*, hropwyrc.

*Orificium*, ælces kynnes muð uel  
dyrl.

30 *Alopecia*, feaxfeallung.

*Parodite*, earcopu, ota, ġ. ear.

*Inpetigo*, teter.

<sup>1</sup> Here, again, the translator has mistaken the meaning of his word rather singularly, for he supposed that the import of the first member of the compound word was the same in *architectus* as in *archepiscopus*, and words of that class.

<sup>2</sup> We now have a list of diseases, which no doubt includes all those that were known to the Saxon physicians, commencing with the most fearful of all—the plague. In *sticwære* and *sticadl* we have a term which is still preserved in the popular word *stitch*, applied to a pain in the side (= Germ. *seitenstechen*). One of the names for the epilepsy, *fylleseoc*, was preserved in the later term: the falling sickness. *Swyle*, for an aposteme, is preserved in the provincial

word *swail*; and *wild-fire* is, I think, still in some parts used for the *erysipelas*. [Cf. Germ. *wildex viur* = *erysipelas*, *sacer ignis*. R. W.] But in general the Anglo-Saxon names for diseases, which were mostly popular expressions or translations of the Latin, have been lost in the English language.

<sup>3</sup> An error for *scotoma* a fainting fit, swoon. R. W.

<sup>4</sup> Cf. Bosw. 50f. R. W.

<sup>5</sup> The meaning of *hrifteung* is: a pain in the bowels, *iliaca passio*. Wright misprinted: *hrig-teung*. R. W.

<sup>6</sup> Sic MS. R. W.

<sup>7</sup> This word still exists in the provincial name *ropes*, for bowels. *Colum* is the Greek *κώλον*



*Erysipila*, wilde fyr.  
*Serpedo*, pytful wyrmses.  
*Prurigo*, emertung.  
*Pruritus*, gicpa.  
*Uerruca*, wearte.  
*Nictalmus*, nihtege.  
*Satiriasis*, weartene heap.  
*Elephanticus*, uel *hictoris*, uel *artuatus*, sydmyleadl.  
*Ordeolus*, stigend.  
*Furunculus*, uel *antrax*, angseta.  
*Oscedo*, mudcoþu.  
*Frenus*, mudberstinge.  
*Ulcus*, rotung.  
*Tabes*, gemolsnad flæsc, uel forrotad.  
*Pharmacia*, sealfælcing.  
*Ligatura*, sarclað.  
*Picra*, biterwyrtdrenc.  
*Tiriaca*, drenc wið attre.  
*Catartica*, i. *purgatoria*, wyrtdrenc.  
*Catapodia*, swylgende drenc.  
*Diamoron*, berigdrenc.  
*Colliria*, eagsælf.  
*Girba*, se ealra mæsta mortere.  
*Pilurus*, uel *pistar*, se þe pilap, uel  
tribulap.  
*Tipsana*, berengebered corn.  
*Staeten*, stor þe bið ofgewringe.  
*Fas*, Godes riht.<sup>1</sup>  
*Jus*, mennisc riht.  
*Jus naturale*, geeeynde riht.  
*Solempnitas*, þeaw, uel wise.  
*Stipendium*, scipe, uel bigleofa.  
*Pragma*, æbod, uel intinga.  
*Pragmatica negotia*, æbodas, uel ceapunge.  
*Hereditas*, yrfeweardnes.  
*Legatum*, gewriten yrfe.  
*Legatum testamentum*, heahgerefan  
gesetnysse.  
*Legatarius*, yrfeweardwritere.  
*Testator*, yrfewritend.  
*Intestata hereditas*, ungewriten yrfe.  
*Ruptum testamentum*, uncwedene yrfe-  
bec.

*Suppressum testamentum*, forswiged  
yrfebec.  
*Cretio*, yrfefyrt.  
*Nuncupatio*, underne yrfebec.  
5 *Jus liberorum*, samhiwna yrfebec.  
*Familiæ erciscundæ*, yrfegedal.  
*Mandatum*, handfæstnung.  
*Satura lex*, mænibredædom.  
*Rodia lex*, scipmanna riht.  
10 *Cirographum*, rædinggewrit, uel  
handgewrit.  
*Donatio*, forgifung.  
*Dos*, morgengifu.  
*Conditio*, geewyde, uel gewyrd.  
15 *Stipulatio*, gehat.  
*Sacramentum*, adwed, uel afegehat.  
*Res*, æht, uel þinc.  
*Jus*, *decretum*, uel *lex*, andweald.  
*Peculium*, heanra mann, uel ceorlic  
æhta.  
20 *Locatio*, behyring, uel gehyred feoh.  
*Conduco*, ic ahyre.  
*Congressio*, gefeoht.  
*Jus publicum*, caldormanna riht.  
25 *Jus quiritem*, weala sunderriht.  
*Plebiscita*, medricra gesetnysa.  
*Senatus consultum*, riccra gesetnec.  
*Constitutio*, kyninga gesetnysse.  
*Responsa*, geaxode domas.  
30 *Jurisconsultus*, uel *iurisperitus*, riht-  
scrifendom.  
*Res credita*, gelened feoh, uel on  
borh geseald.  
*Usura*, wæmstsceat.  
35 *Commodum*, læn.  
*Precarium*, landeslæn.  
*Mutuum*, wrixlung.  
*Depositum*, to healdenne, uel ædfæst  
tæht, uel becwyddod.  
40 *Pignus*, wed, uel alæned feoh.  
*Arra*, gylden wedd, uel feoh.  
*Arrabona*, uel *arrabo*, wedd, uel  
wedlac.  
*Fiducia*, forweddad feoh.  
*Ypotheca*, feohlænung butan borge.

<sup>1</sup> Here we commence another series of terms, belonging to the Roman law, which appears to be quite out of its place, and was perhaps an addition to the original vocabulary.

*Parricidii actio*, mægmoþres witnung.

*Inficiatio, uel abiuratio*, borges and-sæc.

*Ambitus iudicium*, gebohtre scire witnung.

*Maiestatis reus*, wið cyning forwyrht.

*Compedes*, fottfetera.

*Nerui boia, fotcopsa, uel sweor-scacul.*

*Anguilla, uel scutica*, swipa.

*Scorpio*, ostig gyrd, uel tindig.

*Eculeus*, unhela þrepel.

*Ignominia*, scande.

*Infamia*, unhlisa.

*Exilium*, wræcsid.

*Postliminium*, edcyr of spræcside.

*Relegatus*, to wite asend mid unsehte.

*Patibulum*, galga.<sup>1</sup>

*Culleum*, ælces cynnes witnung.

*Fabe frese, uel pilate*, gepunede beane.

*Facinus*, scæddæd.

*Vis potestatis*, riccra manna need.

*Calumnia*, holtihte, uel teone.

*Seditio*, folcslite, uel æswicung, sacu, ceast.

*Sacrilegium*, godesfees ðeoðf.

*Stuprum, raptum*, wifa nydnimung.

*Adulterium*, cwena geligr, uel unriht 30 hæmed.

*Balus*, isern feter.

*Bagula*, bridel, i. *frenum*.

*Momentum*, to hwile læn.

*Instrumentum*, tool.

*Instructum*, gewroht.

*Usus*, nittung, uel notu, uel eorð-wæstm, cess, to æte alyfed.

*Merces*, cepeþingc.

*Commercium*, cepena ðinga gewrixle.

*Bicoca*, hæferblæte, uel pur.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Galga*, the gallows, appears to have been the usual form of capital punishment among the Anglo-Saxons, and is represented not uncommonly in the early illuminated manuscripts.

<sup>2</sup> The extracts from the alphabetical glossary, now in the letter B, recommence here. Neither the Latin words, nor their

*Bobla*, flod.

*Bargina*, boccefel.

*Bulgæ*, lepercoddas.

*Bacharus*, mereswyn.

5 *Burdus*, seamere.

*Bases*, tredelas, uel stæpas.

*Crepusculum*, glomung.<sup>3</sup>

*Conticinium*, cwylltid, uel gebed-giht.

10 *Aupicium initium*, angin.

*Uibrissæ*, nosterla hær.

*Zenia*, gifu.

*Sales*, wynsum gamen.

*Stiria stillicidia*, ises gicel.

15 *Olympias*, fif wintra fæc.

*Lustrum quinquennium*, fif wintra fæc.

*Bimus, uel biennis, uel bimulus*, twi-winter. [winter.]

20 *Trimus*,<sup>4</sup> uel *triennis, uel trimulus, dri-*

*Æuum, uel ætas perpetua*, widerfeorlic, uel ece.

*Prestigium*,<sup>5</sup> scinhiw.

*Arpa*, ærengat.

25 *Lotium*, hlom, uel micga.

*Submanicatus*, be slyfan gebunden.

*Comitia*, wyrdsciras.

*Draconarii, uel uexillarii, uel signiferi*, segnboran, tacnboran.

30 *Purulentus*, wurmsihtig.

*Uermiculus*, cornwurma.

*Melinum, uel croceum*, geolu.

*Centumpellio*, feleferþ.

*Lithologia*, stanlesung.

35 *Lithostratos*, stanbrice.

*Taberna*, boccest.

*Glarea, glitis, uel samia*, sand.

*Flebotomus*, blodsex.

*Flebotomarius*, blodlætere.

40 *Fiscus, uel saccus publicus*, biggyrdel.

*Rudera, uel ruina*, geswapa, uel meox.

Anglo-Saxon equivalents, are always intelligible.

<sup>3</sup> The Anglo-Saxon word for twilight is still preserved in the Scottish *glomung*. The words which follow, are of a very miscellaneous character.

<sup>4</sup> So the MS. R. W. [*rigium*. R. W.]

<sup>5</sup> Junius seems to have written *pres-*



*Quisquilæ*, æppelscreada, uel corn-æsceda.

*Capreoli*, wingeardbogas.

*Quitinas*, *g. cadacas*,<sup>1</sup> milscere treowa blostman.

*Subacta coria*, uel medicata, uel confecta, getannede hyd.

*Feriatas*, restedæg.

*Jaculum*, uel funda, widnyt, uel fla.

*Coragium*, mædena byrgen.

*Aquagium*, wæterpeote.

*Hostimentum*, widerriht, uel edlean.

*Idolothytum*, idelgildofrung.

*Galerus*, uel pilleus, fellen hæst.

*Annicto*, uel annuto, ic wincie.

*Camilema*, leaces sex.

*Subplaudo*, ic gilpe.

*Repatrio*, ic hamsidie.

*Obunco*, ic ymbelippe.

*Obrigesco*, ic stifie.

*Oppando*, oppansus, ic ædenige.

*Infesto*, ic ehtige.

*Expertus*, *i. multum peritus*, þurhlæred, uel gleaw.

*Expers*, indoctus, dælleas, uel cræft-leas.

### NOMINA FERARUM.

*Animal*, ælc cuce þinc, uel nyten.<sup>2</sup>

*Pecus*, iumentum, ælces kynnes nyten.

*Fera*, wilddeor.

*Bellua*, rede deor.

*Elephans*, ylp.

*Promuscida*, ylpes bile, uel wrot.

*Unicornis*, uel monoceros, uel rino-ceros, anhyrne deor.

*Griffes*, eow, fiderfote fugel.

*Urus*, wesend.

*Bubalus*, wilde oxa.

*Fiber*, castor, ponticus, befer.

*Raturus*, ræt.

*Lutria*, otor.

*Netila*, hearma.

*Ferunca*, uel ferunculus, meard.

*Scirra aquilinus*, sciurus, acwern.

*Taxus*, uel meles, cuniculus, broc.

*Bromus marinus*, seolh.

*Linx*, lox.

5 *Glis*, sisemus.

*Mustella*, wesle.

*Camelus*, uel dromeda, olfend.

*Simia*, uel spinx, apa.

*Talpa*, uel talpo, wandewurpe.

10 *Licos*, wulf.

*Lepus*, uel lagos, *g.*, hara.

*Ceruus*, uel eripes, heortbuc.

*Cerua*, hind.

*Damula*, uel caprea, uel dorcas, *g.*,

15 hræge.

*Capreus*, rahdeor.

*Hinnulus*, hindcealf.

*Vulpes*, fox.

*Purcastor*,<sup>3</sup> foor.

20 *Aper*, wilde bar.

*Uerres*, tam bar.

*Magalis*, bearh.

*Scrofa*, sugu.

*Sus*, swyn.

25 *Suilla*, uel sucula, gilte.

*Suilli*, uel porcelli, uel nefrendes, fearas.

*Caper*, uel hircus, uel tragos, bucca.

*Capra ægida*, gatbuccan hyrde.

30 *Hedus*, ticcen.

*Ibix*, firinggat.

*Sonipes*, hors.<sup>4</sup>

*Equifer*, wilde cynnes hors.

*Agaso*, horsþen.

35 *Jumentum*, hryorif.<sup>5</sup>

*Equa*, mere.

*Canterius*, hengst.

*Faussarius*, steda.

*Equartium*, stood.

40 *Poledrus*, fola.

*Sagma*, seamsadol.

*Sagmarius equus*, seamhors.

*Antela*, forðgyrd.

*Postela*, æfterræpe.

<sup>1</sup> So the MS. R. W. — *milisc* means *mitis*. Cf. Bosw. 461. R. W.

<sup>2</sup> Wright misprinted *nyhten*. R. W.

<sup>3</sup> So the MS. R. W.

<sup>4</sup> Cf. the Index. R. W.

<sup>5</sup> So read I. Wright printed: *hryofif*, Bosw. *hwyorif*. R. W.

*Subligar*, bearmgyrd.  
*Scansile*, stirap.  
*Corbus*, sadulboga.  
*Sella*, sadul.  
*Centrum*, uel *filtrum*, felt.  
*Frenum*, uel *lupatum*, midl.  
*Chamus*, bridles midl.  
*Bogula*, *saliuare*, brydel.  
*Ducale*, latteh.  
*Mulus*, mul.  
*Asinus*, assa.  
*Onager*, wilde assa.  
*Ursus*, bera.  
*Ursa*, byrene.  
*Muriceps*, uel *musio*, *murilegus*, catt. 15  
*Sorex*, mus.  
*Canis*, hund.  
*Canicula*, biege.  
*Millus*, uel *collarium*, sweorteh.  
*Molossus*, rydda.  
*Inutilis canis*, hroðhund.  
*Cinomia*, hundesfleoge.  
*Ricinus*, hundesfleoge.  
*Bos*, oxa.  
*Uacca*, uel *buccula*, cu.  
*Anniculus*, uel *trio*, steoroxa.  
*Utulus*, cealf.  
*Iuencus*, uel *uitula*, steor.  
*Annicula*, uel *uaccula*, heahfore.  
*Juniculus*, iung bryper.  
*Iuuenca*, iung cu.  
*Imus*,<sup>1</sup> oxa on þam forman teame.  
*Binus*, on þam æfteran teame.  
*Mutinus*, gadinca, uel *hnoe*.  
*Altilium*, fæt heahfore.  
*Altile*, fedels.  
*Aries*, ramm.  
*Triennis*, pry-winter, sumer gildeto.

<sup>1</sup> Wright printed *Unus*. R. W.

<sup>2</sup> I do not understand this word. But I think *cinist* to be an Anglo-Saxon expression. Wright printed it in italics as belonging to *agnus*. R. W.

<sup>3</sup> So the MS.; not *sinite* as Wright read. R. W.

<sup>4</sup> A gnat is still called a *stut* in Somersetshire.

<sup>5</sup> The glittering worm, no doubt the glow-worm.

<sup>6</sup> The word *attercoppa* is generally ex-

*Ouis*, uel *mandritis*, *g.* scep.  
*Mandra*, uel *ouile*, locc.  
*Ueruex*, uel *manto*, weper.  
*Agnus*, *cinist*<sup>2</sup> (*sic*) lamb.  
5 *Magnicaper*, ormæte buccan.

# DE NOMINIBUS INSECTORUM.

*Musca*, fleoge.  
*Chosdrus*, uel *castros*, beomoder.  
10 *Fucus*, dran.  
*Crabro*, hyrnet.  
*Oestrum*, beaw, uel *hyrnette*.  
*Blatta*, nihtbutterfleoge.  
*Uespa*, wæps.  
15 *Apis*, uel *melle*, beo.  
*Atticus*, uel *burdo*, dora.  
*Scarabeus*, scearnifel.  
*Papilio*, butterfleoge.  
*Locusta*, *astaco*, gærstapa.  
20 *Bruchus*, ceafor.  
*Cinomya*, hundesfleoge.  
*Bibiones*, uel *mustiones*, muscfeotan,  
 uel wurma smite.<sup>3</sup>  
*Culex*, stut.<sup>4</sup>  
25 *Cicindela*, se glisigenda wibba.<sup>5</sup>  
*Formica*, æmete.  
*Loppe*, fleonde næddre, uel *attor-*  
*coppe*.<sup>6</sup>  
*Gurgulio*, cawelwurm.  
30 *Scinifes*, uel *tado*,<sup>7</sup> gnæt.  
*Limax*, snægl.  
*Testudo*, gehused snægl.  
*Bombyx*, sidwurm, uel *seolewurm*.  
*Eruca*, mælscaafa.  
35 *Termes*, uel *teredo*, wyrn þe borad  
 treow.  
*Sanguisuga*, uel *hirudo*, læce.  
*Pulex*, fleo.

plained as signifying a spider, and it continued to be used apparently in that sense in English until the fifteenth century; yet in some cases this meaning appears to be doubtful. In an A.-S. MS. in the Cottonian library, Vitel. C. III., we have drawings of the *attercoppa* of that period, which by no means agree with the notion of its being a spider. One of them is engraved in my *Archæological Album*, p. 182.

<sup>7</sup> So the MS.; not *tudo*. R. W.



*Pediculus*, uel *seaxes*, lus.  
*Lens*, uel *lendix*, hnitu.  
*Cimex*, mapu.  
*Tippula*, wæter-buca, uel gat.  
*Tinea*, modde.  
*Tamus*,<sup>1</sup> mapu, mite.  
*Culex*, micge.  
*Mordiculus*, bitela.  
*Botrax*, uel *botraca*, yce.  
*Rana*, frogga.<sup>2</sup>  
*Buffo*, tadige.  
*Lacerta*, uel *stilio*, efete.  
*Emigranus*, flæscmapu.  
*Blatta*, eorwigga.  
*Stellio*, slawyrm.  
*Tauri*, eordcaferas.  
*Spalangius*, slawyrm.  
*Surio*, uel *briensis*, uel *sirineus*, hand-  
 wyrm.  
*Musaraneus*, screawa.  
*Istrix*, se mara igil.  
*Lumbricus*, renwyrm, uel angeltwicce.  
*Chelio*, *testudo*, uel *marina gugalía*,  
 sæsnæl, uel pinewinclan.  
*Ricinus*, hundeswyrm.  
*Usia*, swineslus.  
*Buprestis*, twinwyrm.

### NOMINA UASORUM.s

*Amfora*, sester.  
*Cantarus*, winsester.<sup>4</sup>  
*Crater*, uel *canna*, canne.  
*Patera*, mele.  
*Alabastrum*, stænen elefæt.  
*Cocula*, olfata.  
*Karchesia*, melas.  
*Caupus*, uel *obba*, cuppe.  
*Fiala*, uel *scala*, bledu.  
*Cratera*, eardefæt.

<sup>1</sup> Sic MS.; Wright read: *tomus*. R. W.

<sup>2</sup> It is curious that in the eyes of the Anglo-Saxon naturalists, the frog, the toad, the lizard or eft (*efete*), and other reptiles, were usually placed under the head of insects; and this odd classification was preserved to rather a late period. Here we have the shrew-mouse (*screawe*), and the hedgehog (*istrix*, *igil*), as well as the slow-worm (*slaw-wyrm*), and the

*Ciatius*, hnæp.  
*Anthlia*, hnæp.  
*Dolium*, cyf.  
*Fundum*, hydenbotm.  
<sup>5</sup> *Hauritorium*, hlæden.  
*Patella*, panne.  
*Colatorium*, seohhe.  
*Cribrum*, syfe.  
*Cupa*, tunne.  
<sup>10</sup> *Tympanum*, tunnebotm.  
*Cistella*, uel *cartallum*, windel.  
*Corbis*, uel *qualus*, tænel.  
*Batus*, amber.  
*Sartago*, uel *frixorium*, hyrsting-  
<sup>15</sup> panne.  
*Canistrum*, uel *aluearium*, hyf.  
*Cophinus*, wilige.  
*Orca*, orc.  
*Enophorum*, winfæt.  
<sup>20</sup> *Quasillus*, litel tænel.  
*Flaxa*, flaxe.  
*Lagena*, æscen.  
*Anfora*, crocca.  
*Situla*, stoppa.<sup>5</sup>  
<sup>25</sup> *Ansa*, sal.  
*Ydria*, uel *soriscula*, wæterfæt.  
*Multrale*, uel *sinum*, uel *muletrum*,  
 meolefæt.  
*Uter*, byt.  
<sup>30</sup> *Scortia*, leprenfæt.  
*Flasco*, buteruc.  
*Lenticula*, ærenbyt.  
*Sciffus*, læuel.  
*Emicadium*, elefæt.  
<sup>35</sup> *Urceus*, uel *immansiterna*, ceac.  
*Acetabulum*, æcedfæt.  
*Emistis*, andreec fæt, uel *trapetum*.  
*Cucuma*, cyperen hwer.  
*Lebes*, hwer, uel cytel.

periwinkle (*pinewinclan*, or *sæ-snæl*), placed in the same category.

<sup>3</sup> This chapter, and what follows, appear to have been accidentally displaced, and so interposed between the list of insects and the list of birds.

<sup>4</sup> Wright, by an error, has: *wincester*. R. W.

<sup>5</sup> The modern word *stoop*.

*Cacabus*, cytel.  
*Gillo*, wægel.  
*Malluuiæ*, handpweales fæt.  
*Pelluuiæ*, fotpweales fæt.  
*Paropsis*, uel *catinus*, læpeldre fæt.  
*Trisilis*, pryfotad fæt.  
*Patena*, huseldisc.  
*Cimbia*, scipfæt.  
*Lagena*, læmen fæt.  
*Sartago*, isen panne.  
*Arula*, uel *batilla*, fyrpanne.  
*Pixis*, bixen box.

*Domus*, uel *lar*, hus.<sup>1</sup>  
*Supellex*, yddisc.  
*Cubiculum*, bedcofa, uel *bur*.  
*Cubicularius*, burþen.  
*Camerarius*, bedþen.  
*Culcites*, feferbed.  
*Plumaciis*, bedbolster.  
*Capitale*, heafdbolster.  
*Ceruical*, wangere.  
*Stragula*, wæstling.  
*Sindo*, scyte.  
*Puluillus*, lytel pyle.  
*Fulcrum*, eal bedreaf.  
*Uestis*, clamis, scrud.  
*Sagum*, hwitel.  
*Cunabulum*, cradel.  
*Cune*, uel *crebundie*, cildclades.  
*Planeta*, cæppe.  
*Penula*, gerenod cæppe.  
*Prætexta*, cildes scrud.  
*Manualis*, handlin.  
*Mantium*, glof.  
*Zona*, gyrdel.

<sup>1</sup> From the list of vessels of different kinds, the vocabulary goes on to describe the house, with its parts and contents, beginning with the chamber, because probably it was the room in which, being less public, most of the articles of any value were kept, and which had most furniture. Of the names here given to the chamber, the first, *bedcofa*, means literally a bed-recess, or bed-closet; for the bed-room was probably, in earlier times and in the ordinary houses, only a recess from the room in which the family lived. *Bur* is the bower of a later period,

*Colobium*, smoc, uel *syrce*.  
*Tubroces*, uel *brace*, strapulas.  
*Perizomata*, uel *campestris*, uel *suc-cinctoria*, wædbree.  
5 *Manicæ*, uel *brachilia*, slyfa.  
*Toral*, rooc.  
*Amphibalum*, ruhhrægel.  
*Anabola*, winpel.  
*Pedula*, meo.  
10 *Commissura*, clut.  
*Glomus*, clypen.  
*Uitta*, snod.  
*Limbus*, stemning, uel *hem*.  
*Fascia*, wyninge.  
15 *Fascia*, nostle.  
*Uallegias*, wynegas.  
*Instita*, þræs.  
*Callicula*, rocc.  
*Stigmentum*, ful maal on rægel.  
20 *Textrinum opus*, towlic weorc.  
*Colus*, distæf.  
*Fusus*, spinl.  
*Cernui*, foteleaste læshosum.<sup>2</sup>  
*Fico*, sco.  
25 *Soleæ*, solen.  
*Subtalaes*, swyfteleares.  
*Baxæ*, wifes sceos.  
*Coturnus*, triwen sceo.<sup>3</sup>  
*Caligarius*, læstweorhta.  
30 *Talaes*, unhege sceos.  
*Ocreæ*, uel *tibiales*, leþerhosa.  
*Calopodium*, uel *mustricula*, læste.  
*Obstrigelli*, rifelingas.<sup>4</sup>  
*Nebriis*, sceat, uel *heortes* hyd.  
35 *Bulga*, hydig fæt.  
*Polymita*, uel *oculata*, hringfagh.<sup>5</sup>

when it was used as the poetical term for the lady's room. The enumeration of articles of dress is also introduced here in the sequel, as they were usually kept in the bed-chamber.

<sup>2</sup> Cf. Bosworth, 40w. R. W.

<sup>3</sup> i. e., a wooden shoe — a rather curious interpretation of the Latin *cothurnus*.

<sup>4</sup> A rough shoe, worn by the Scots in the fourteenth century, was called a *rive-ling*. [Cf. f. i. Minot's poems: rough-fute rivelings. R. W.]

<sup>5</sup> Cf. pag. 40, 17 s. v. *Pilimita*. R. W.



*Orbiculata*, ligrægl.  
*Sigillum*, uel *bullā*, inſegel.  
*Arcus*, forbigels.  
*Columna*, ſwer.  
*Excusſorium*, flor on huſe.  
*Tectum*, pecen, uel rof.  
*Ualua*, hlidgata.  
*Patronus*, ſtapul.  
*Ascenſorium*, ſtæger.  
*Destina*, uel *poſtis*, uel *fulcimen*,  
 ſtipere.  
*Seceſſus*, digle huſ.  
*Tignum*, ræfter.  
*Asseres*, lætta.<sup>1</sup>  
*Laquear*, fyrſt.  
*Cleta cratis*, hyrdel.  
*Uectis*, ſteng.  
*Paxillus*, cyrfel, uel litel ſtigul.  
*Sardanium*, butere.  
*Taxeā*, ſpic.  
*Paleſtra*, gewinſtow.  
*Arca*, uel *ſcrinium*, ſcrin.  
*Conuocatio*, gelaðung.  
*Altar*, uel *ara*, weofod.  
*Crux*, uel *ſtaurus*, rod.  
*Lampas*, blaſe.  
*Lucernarium*, leohtfæt.  
*Emunctorium*, candelsnytels.  
*Papirus*, weoce.  
*Horologium*, dægmæl.  
*Gnomon*, dægmælpilu.  
*Salinare*, uel *ſalinum*, ſealtfæt.<sup>2</sup>  
*Gauſape*, beodrægl.  
*Mensorium*, meoſe. [ſacca.  
*Legua*, uel *cocelea*, uel *code*, mete-  
*Dapes*, uel *fercula*, wiſta, uel ſand.  
*Fercula*, bærdiſc.  
*Discifer*, uel *diſcoforuſ*, diſcpen.  
*Satira*, hlæddiſc.

*Mantile*, handhrægl.  
*Mappula*, bearmclað, uel rægl.  
*Mappa*, wætersceat.  
*Foculare*, heord.  
 5 *Focarius*, fyrbeta.  
*Carbo*, coll.  
*Pruna*, gled.  
*Titio*, uel *torris*, brand.  
*Andena*, uel *tripes*, brandiſen.  
 10 *Fuſcinula*, uel *tridens*, awul.  
*Ueru*, ſpitu.  
*Rotabulum*, ofenraca.<sup>3</sup>  
*Uerriculum*, uel *ſcopæ*, bysm.  
*Olitor*, lectunward.  
 15 *Comedia*, racu, tunlic ſpæc.  
*Pastillus*, litel hlaf.  
*Assura*, uel *assatura*, bræde.  
*Cocſus*, geſoden and gebacen.  
*Elixus cibuſ*, geſoden mæt on wæ-  
 20 tere.  
*Offa*, uel *frustum*, ſticce.  
*Offella*, uel *particula*, ſpices ſnæd.  
*Offarius*, uel *particulariuſ*, twickere.  
*Gastrimargia*, gyfernys, uel oferfil.  
 25 *Iſicia*, mærhgehæt.  
*Omenta*, uel *membrana*, fylmena.  
*Formentum*, ofenbacen hlaf.  
*Polentum*, wurtmete mid meluwe.  
*Spumaticum*, mete of meluwe and  
 30 of bane geſoden.  
*Minutal*, gebeaten fiſc. [flæſc.  
*Martisia*, uel *baptitura*, gebeaten  
*Succidia*, eald hryterflæſc.<sup>4</sup>  
*Obesta*, beoſt.  
 35 *Colostrum*, byſt.  
*Silotrum*, pillſape.  
*Excoriatus*, beflæ.  
*Culliola*, hnutehula.

<sup>1</sup> This humble enumeration of the parts of a common dwelling-house, poſts, rafters, laths, a roof, and a floor, (it is evidently ſuppoſed to be built of nothing but timber,) offers a ſtrong contrast with the elaborate details in the later vocabularies, and reminds us of the remarks of William of Malmesbury, on the great development of domeſtic architecture after the Norman Conqueſt.

<sup>2</sup> We are now ſuppoſed to return to

the hall, or eating room, and to the dinner table. The liſt of articles of cookery is not very numerous; nor does it beſpeak a very high degree of refinement in gaſtronomy.

<sup>3</sup> So the MS. Wright read: ofer-raca.

R. W.

<sup>4</sup> For hryderflæſc, I ſuppoſe. But the meaning of *succidia* is: a fitch of bacon.

R. W.

*DE GENERIBUS POTIONUM.*<sup>1</sup>

*Ceruisia, celea, eala.*  
*Uinum, merum, win.*  
*Acetum, eced.*  
*Oleum, ele.*  
*Oleaginus, elebeamen.*  
*Olea, uel oliua, elebeam.*  
*Medo, medu, uel medus.*  
*Mellicratum, geswet win.*  
*Ydromellum, beor, uel ofetes wos.*  
*Oximellum, geswet eced.*  
*Inomellum, must mid hunig gemenged.*  
*Mulsum, beor.*  
*Mustum, niwe win.*  
*Sicera, ælces kinnes gewring butan wine and wætere.*  
*Liquor, wæta.*  
*Sapa, perewos.*  
*Falernum, þæt seleste win.*  
*Infertum uinum, messewin.*  
*Limpidum uinum, scir win.*  
*Spurcum uinum, ful win.*  
*Crudum uinum, weala win.*  
*Succinacium uinum, geolu win.*  
*Honorarium uinum, hlaforda win.*  
*Compositum uinum, uel conditum, gewyrtod win.*  
*Mirratum uinum, gemenged mid myrran.*  
*Defecatum uinum, gehluttrad win.*  
*Meracum uinum, gehlyttrod win.*  
*Defrutum uinum, gesoden win, uel passum.*  
*Fecula, gesoden winberigen.*  
*Carenum, morad.*  
*Fauus, beobread.*  
*Liquamen, uel garum, fisebryne.*  
*Salsugo muria, bryne.*  
*Serum, hwæg.*  
*Raptura, syring.*  
*Coagulum, rynning.*  
*Coagulatus, gerunnen.*

<sup>1</sup> From the dishes we are introduced to the drinks of the Anglo-Saxons, which appear to be proportionally more numerous. They are followed by another batch

*Oxygala, sur meole, acidum lac.*  
*Colustrum, bysting, dicce meole.*  
*Pusta, hacine.*  
*Sapa, æftereala.*  
 5 *Lexinum, lehmealtwurt.*  
*Acinum, mealtwurt.*  
*Feces, drosna.*  
*Issigium, stream, uel wæto.*  
*Caupo, tabernarius, tæppere, win-*  
 10 *brytta.*  
*Diuisor, dælere.*  
*Dispensator, dihtnere.*  
*Economus, stiward.*  
*Ephemeris, anes dæges weorc.*  
 15 *Diarium, dægwine.*  
*Bucida, qui boues mactat, hryper-heawere.*  
*Cantor, sangere.*  
 20 *Trenos, sarlic sang.*  
*Præcentor, foresingend.*  
*Threnum, wanung.*  
*Succentor, æftersingend.*  
*Ymeneus, uel epithalamium, brydsang.*  
 25 *Concentor, midsingend.*  
*Monodia, g, lattersicinium, quasi solicinium, þæt is anes sones.*  
*Bicinium, twegra sang.*  
*Ymnus, lofsang.*  
 30 *Chorus, singende heap.*  
*Chorea, hluddra sang.*  
*Matutinum officium, uhtgebed, uel þenung.*  
*Uespertinum officium, æfengebed, uel þeowdom.*  
 35 *Responsorium, reps.*  
*Lectio, ræding.*  
*Diaphonia, ungeswege sang.*  
*Canticum, sum swegesang.*  
 40 *Psalmus, proprie, hearpsang.*  
*Canticum, psalm æfter hærþansang.*  
*Psalmus, ær hærþansang.*  
*Armonia, geþwære sang.*  
*Simphonia, answege sang.*

of words relating to ecclesiastical matters, and others of a miscellaneous character; after which we return again to the subject of natural history, in a list of birds.



*Fertum*, messelac.  
*Offertorium*, lanesang.<sup>1</sup>  
*Oblatio*, ofrung.  
*Dano*, sawlsceat, uel syndrig godes  
 lac.<sup>2</sup>

*Dedicatum*, gode gesyld.  
*Consecratum*, gode gehalgad.  
*Officium*, þenung.  
*Immolatio*, onsægung.  
*Sacrificium*, ofrung.  
*Mactatio*, snidung.  
*Holocaustum*, ealofrung.  
*Libatio*, wintifer.  
*Omilia*, folclic lar. [ung.<sup>3</sup>

*Ceremoniæ* ḡ. orgia, geldhaealhalg-  
*Munus*, uel zenia, lac.

*Eleemosyna*, uel agape, ælmesse.  
*Donum*, datum, uel donatum, gifu.  
*Pretium*, wurd.  
*Depretiatum*, wurdleas.

*Care ualet*, pretiosum est, deor hit is.  
*Uile ualet*, undeor hit is.  
*Care uendidit*, deore he hit bohte,  
 uel sealde.

*Uile uendidit*, undeore he bohte.  
*Uilis*, waclic.  
*Carus*, leof.  
*Odius*, þurhlad.

*Uiuus*, cuce.  
*Rediuuus*, geeduced.  
*Mortuus*, dead.  
*Defunctus*, fordfaren.

*Defungitur*, fordfærd.  
*Longæuus*, langlife.  
*Capillamenta*, rupe odd<sup>4</sup> drisne.

*Polio*, ic smedie.  
*Plano*, uel leuigo, ic gegnide.  
*Conficio*, ic gemenge.

<sup>1</sup> Lænan means *commodare*, *offerre*. læne- or lane-sang seems to be a literal translation of *offertorium*. R. W.

<sup>2</sup> Perhaps an error for *donum*. The sawlsceat was a custom different from the general church tax (*cyricsceat*). Cf. *Leges Aedelstani*: And ic wille eac . . . þæt man agyfe þa cyricsceattas and þa sawlsceattas etc. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 107, l. 22. R. W.

<sup>4</sup> The writer omitted *e* in odd. R. W.

<sup>5</sup> *Ruddock* continued long to be the

*Commolio*, ic grinde.  
*Commolitus*, gegrunde.  
*Deuoto*, ic wyrge.  
*Deuotatio*, wergnes, uel gehat.  
 5 *Compensatio*, edleanung.

### NOMINA AUIUM.

*Cignus*, ylfete.  
*Pauo*, pauus, pawe.  
 10 *Aquila*, earn.  
*Beacita*, uel *sturnus*, stearn.  
*Herodios*, ḡ., swan.  
*Olor*, swan.

*Ardea*, hragra, *diomedea*.  
 15 *Ficedula*, swertling.  
*Strix*, uel *cauanna*, uel *noctua*, uel  
*ulula*, ule.

*Lucinia*, uel *philomela*, nightegale.  
*Mergus*, scealfr.

20 *Mergulus*, fugeldoppe.  
*Auca*, gos.  
*Aucarius*, goshafuc.  
*Anser*, ganra.  
*Anas*, ened.

25 *Ciconia*, store.  
*Rubisca*, rudduc.<sup>5</sup>  
*Auricinctus*, goldfinc.  
*Alauda*, lauerce.

*Bugium*, hæfenblæte.<sup>6</sup>  
 30 *Alcedo*, uel *alcion*, mæw.<sup>7</sup>  
*Columba*, culfer.<sup>8</sup>  
*Palumbus*, wudeculfre.

*Bitorius*, uel *pintorus*, wrenna.  
*Cicada*, uicetula, hegesugge.<sup>9</sup>  
 35 *Cicada*, hilhama.

*Turdus*, scric.<sup>10</sup>  
*Cornix*, crawe.  
*Buteo*, cyta.

regular English name for the redbreast, or robin; and I am not sure that it has yet entirely disappeared from our local dialects.

<sup>6</sup> Cf. pag. 9, l. 4. R. W.

<sup>7</sup> See pag. 24, l. 7. R. W.

<sup>8</sup> The pigeon is still called a *culver* in some of our dialects.

<sup>9</sup> The hedge-sparrow is still called, in Gloucestershire, a *haysuck*.

<sup>10</sup> The shrike.

*Turtur*, turtle.  
*Coruus*, remn.  
*Nicticorax*, nihtremn.  
*Gracculus*, uel *monedula*, ceo.<sup>1</sup>  
*Gaia*, uel *catanus*, higere.  
*Cuculus*, geac.  
*Stronus*, stær.  
*Turdus*, stær.<sup>2</sup>  
*Turdella*, se mare stær.  
*Coturnix*, ærschen.  
*Pica*, agu.  
*Pluvialis*, hulfestre.  
*Bubo*, uf.  
*Picus*, fina.  
*Gracculus*, uel *garrulus*, hroc.  
*Milvus*, glida.<sup>3</sup>  
*Ibis*, geolna.  
*Fulica*, dopenid.  
*Uultur*, earneap.  
*Aceta*, snite, uel *wudecocc*.  
*Grus*, cran.  
*Florentius*, goldfinc.  
*Luscinius*, geolewearte.  
*Parrax*, wrenna, uel *hicemase*.  
*Merula*, uel *plara*, prosle.  
*Accipiter*, uel *raptor*, spearhafoc.  
*Cintus*, uel *frugellus*, goldfinc.  
*Hirundo*, swalewe.  
*Carduelis*, linetwige.  
*Rapariolus*, fiscere.  
*Tanticus*, ærdling.  
*Capo*, capun.  
*Gallus*, coc.  
*Gallinaccus*, capun.  
*Pullus*, cicen.  
*Falcò*, uel *capus*, a *capiendo*, wealh-  
 hafoc.  
*Scoricarius*, bleripittel.

*Bardioriolus*, colmase.  
*Oscines aues*, wigole fugules.

#### NOMINA HERBARUM.<sup>4</sup>

- 5 *Apiago*, beowyrht.  
*Lilium*, lillie.  
*Fafida*, leomuc.<sup>5</sup>  
*Colochintida*, wylde cyrfet.  
*Rosa*, rose.  
10 *Brionia*, uel *ampelos leuce*, ḡ., hwit  
 wilde wingeard.  
*Labrusca*, wilde wingerd.  
*Brabasca*, uel *amplos male*, blac  
 wingeard.  
15 *Botanicum*, uel *uiridarium*, wyrttun.  
*Cucumerarium*, wyrttun.  
*Caluna*, mægþa.  
*Feniculum*, fynel.  
*Nepita*, næpte.  
20 *Adriatica*, uel *malum terræ*, galluc.  
*Costus*, cost.  
*Trifolium*, geacessure,<sup>6</sup> uel *prilefe*.  
*Uaccinium*, branwyrht.  
*Abrotonum*, superne wude.  
25 *Lubestica*, lufestice.  
*Uolui*, sinwealte swammas.  
*Sinpatus*, cneowhole.  
*Solsequium*, uel *heliotropium*, solsece,  
 uel sigelhwerte.  
30 *Astula regia*, wuderofe.  
*Millefolium*, uel *myrifilon*, ḡ. uel *cen-  
 tefolia*, gæruwe.  
*Tanaceta*, helde.  
*Samum*, hylwurt.  
35 *Herba*, gærs, uel wyrht.  
*Butunus*, heope.  
*Apium*, merce.  
*Uenenifuga*, atterlaþe.

<sup>1</sup> *Ceo* is the modern word *chough*.

<sup>2</sup> The *stare*, or *starling*. One would suppose that in the next line *mare* is an error for *læssa*.

<sup>3</sup> *Glede* continued to be the usual English name for the kite till a comparatively late period, and will be found in our vocabularies of the fifteenth century.

<sup>4</sup> The list of plants is rather copious, and many of their Anglo-Saxon names are still preserved as the popular names

of wild plants. The cause of the list being so numerous was no doubt the circumstance of their being so much used for medicinal purposes.

<sup>5</sup> This is the reading of the MS. R. W.

<sup>6</sup> *Geaces-sure* or *gaces-sure*, literally cuckoo's-sour, was the plant we now know by the name of wood-sorrel, which is still called in some parts of the country cuckoo-sorrel.



*Febrefugia*, uel *febrifuga*, feferfuge.  
*Ruta*, rude.

*Blitum*, uel *lappa*, clate, uel clyf-wyrt.<sup>1</sup>

*Simphoniaca*, hennebelle.

*Gersussa*, biscopwyrt.

*Ramusium*, ramesan.

*Dilla*, uel *acrocorium*, docce.

*Anetum*, dile.

*Cucumer*, hwerhwette.

*Anadonia*, feldwyrd.

*Gladiolum*, glædene.

*Cinaglossa*, uel *plantago*, uel *lappium*, wegbræde.<sup>2</sup>

*Artemisia*, uel *matrum herba*, mug-wyrt.

*Annuosa*, æsçrotu.

*Amorfolia*, clate.

*Cepe*, ennelec.

*Saxifraga*, sundcorn.

*Philantropium*, *lappa*, clate.

*Auris leporis*, halswyrt.

*Ebulum*, walwyrt.

*Allium*, garleac.

*Herba munda*, gipcorn.

*Poletis*, hwitleac.

*Melletina*, medewyrt.

*Porrus*, porleac.

*Cameleon*, *ȝ*, wulfescamb.

*Cynocephaleon*, heortelæfre.

*Electrum*, elehte.

*Ficus*, fiewyrt.

*Papauer*, popig.

*Saliunca*, wilde popig.

*Apiaster*, wudemerce.

*Petrosilion*, stanmerce.

*Menta*, minte.

*Alumen*, uel *stipteria*, efne.

*Viola*, hofe.

*Gerobotana*, uel *uerbena*, uel *sagmen*, biscopwyrtil.

*Calta*, uel *trifillon*, clæfre.

*Crispa*, uictoriola, smeringwyrt.

*Centaurea*, eordgealle.

*Strumus*, uel *uua lupina*, nihtscada.

*Salvia*, fenfearn.

5 *Collocasia*, harewinta.

*Filix*, fearn.

*Herba putida*, mægpa.

*Cresco*, kerse.

*Uermiculi*, mæddre.

10 *Filix arboratica*, eferfearn.

*Sintea*, uel *senecion*, grundeswelge.<sup>3</sup>

*Nap siluatica*, sperewyrt, uel wilde næp.

*Carex*, uel *sabium*, uel *lisca*, sæcg.

15 *Rubia*, mæddre.

*Juncus*, risc.

*Scirpus*, ærisc.

*Bremium*, earisc.

*Ulua*, græde.

20 *Gramen*, cwise.

*Alga*, sæwaur.<sup>4</sup>

*Consolda*, dægesege.

*Raphanum*, uel *radix*, rædic.

*Tursus*, cimia, crop.

25 *Centaurea major*, curmelle.

*Britannica*, cusloppe.

*Malua*, malwe, uel geormenletic.

*Pastinaca*, feldmora.

*Daucus*, wealmora.

30 *Napus*, næp.

*Citocatia*, gipcorn.

*Cariota*, waldmora.

*Sinapis*, senep.

*Cucurbita*, cyrfæt.

35 *Papirus*, duphamor.

*Nasturtium*, tunkerse.

*Rapa*, næp.

*Fungus*, uel *tuber*, metteswam.

*Carduus*, pistel.

*Coliandrum*, celendre.

*Cerefolium*, cærfille.

*Elleborum*, uel *ueratrum*, wodepistle.

clyfwyrt sume man hatad foxesclife, sume eawyrt.

<sup>2</sup> See pag. 10, 26 and 13, 10. R. W.

<sup>3</sup> Now softened down into *groundsell*, the name of a well-known plant.

<sup>4</sup> Still called *waure* in Kent.

<sup>1</sup> *Clyf-wyrt* is generally understood as designating the plant now called *foxglove* (the *digitalis purpurea*). The Anglo-Saxon herbal of the Cottonian MS. (Vitel. C. III.) gives three names of this plant —

*Cicuta*, hemlic.  
*Aconita*, pung.  
*Betonica*, seo læsse biscop[wyr].  
*Urtica*, netle.  
*Archangelica*, blinde netle.  
*Sisimbrium*, balsmint.  
*Calamus*, uel canna, uel harundo,  
 reod.  
*Quinquefolium*, pentafillon, fifleafe.  
*Uinca*, peruincæ.  
*Uiscerago*, mistiltan.  
*Marrubium*, uel prassium, harhune.  
*Canicula*, argentilla.  
*Fraga*, streaberige.  
*Framen*, streaberiewisan.  
*Nimphaea*, eadocca.<sup>1</sup>  
*Eruca*, calfwyr.  
*Caballopodia*, uel ungula caballi, colo-  
 græig.<sup>2</sup>  
*Ciminum*, cymen.  
*Agrimonia*, sticwyr.  
*Moderia*, cicenamete.  
*Helena*, horshelene.  
*Diptamnus*, uel bibulcos, wilde næp.  
*Sandix*, wad.  
*Fucus*, waad.  
*Tinctura*, teging.  
*Arboracia*, uel lapsana, cal.  
*Alfa*, ædelfyrdingwyr.  
*Origanum*, warmelle.  
*Altea*, uel euiscus, seomint.  
*Cardamon*, cærse.  
*Pionia*, pionia.  
*Mandragora*, eordæppel.  
*Oxylapation*, g., anes cynnes clate.  
*Brionia*, wild cyrfet, uel hwit win-  
 geard.

<sup>1</sup> Literally, the water-dock, the beautiful plant we now call the water-lily. One might suppose that the Anglo-Saxons named their plants with more regard to the leaves than to the flowers, to judge by this instance.

<sup>2</sup> An error for coltgræig. R. W.

<sup>3</sup> This word is still preserved in Leicestershire under the form *stovin*, signifying the stump of a tree.

<sup>4</sup> The Anglo-Saxon name of the apple-tree is preserved in the names of several places, such as Appledurford, or Apple-

*Satirion*, suderige.  
*Pollegia*, hylwyr.  
*Hermodactyla*, crawanleac.  
*Centaurea minor*, banwyr.  
 5 *Hedera nigra*, wudebinde.  
*Pappus*, pistles blostm.  
*Sarrabum*, wilde lactuce.  
*Fromos*, uel lucernaris, uel insana,  
 uel lucubros, candelwyr.

10

## NOMINA ABBORUM.

*Arbor*, treow.  
*Quercus*, uel ilex, ac.  
*Robur*, iung ac.  
 15 *Quernum*, acleac.  
*Corilus*, hæsel.  
*Saginus*, hwit hæsel.  
*Juglantis*, uel nux, hnutu.  
*Fraxinus*, æsc.  
 20 *Æsculus*, boc.  
*Fagus*, boc.  
*Faginus*, becen.  
*Suberies*, mæstentriow.  
*Nemus*, uel lucus, bearu.  
 25 *Saltus*, holt.  
*Spartus*, pyfel.  
*Arbustum*, iung treow.  
*Truncus*, stoc.  
*Stipes*, stofn.<sup>3</sup>  
 30 *Sirculus*, uel uirgultum, sprauta.  
*Daphnis*, uel laurus, laurbeam.  
*Seno*, uel tilia, lind.  
*Malus*, apulder.<sup>4</sup>  
*Malus matranus*, surmelst apulder.  
 35 *Malomellus*, swite apulder.  
*Mespila*, openær.<sup>5</sup>  
*Pirus*, pirige.<sup>6</sup>

durcomb, in the Isle of Wight, Appledore in Kent, and another Appledore in Devonshire, and perhaps Appledram in Sussex.

<sup>5</sup> It is rather singular that we should find this not very delicate name of the medlar at so early a period. It is found in MSS. of the fifteenth century, and is a word sufficiently familiar to the readers of the popular literature of the sixteenth and seventeenth centuries.

<sup>6</sup> In the fifteenth century the English name for the pear-tree still continued to be *pyry*, *pire*, or *perye*.



*Persicarius*, persocetreow.  
*Cariscus*, cwicbeam.  
*Pinus*, pintreow.  
*Prunus*, plumtreow.  
*Ficus*, ficbeam.  
*Cerasus*, cyrstreow.  
*Cornus*, corntreow.  
*Carica*, ficappel.  
*Morus*, uel *rubus*, morbeam.  
*Palma*, palmtwig, uel palm.  
*Abies*, uel *gallica*, gyrtreow.  
*Ulmus*, ulmtreow.  
*Genesta*, brom.  
*Taxus*, iw.  
*Acer*, mapulder;<sup>1</sup> *acernum*, mapul-  
 dern.  
*Populus*, byrc.  
*Marica*, uel *brogus*, hæp.<sup>2</sup>  
*Alnus*, alr.  
*Castanea*, cystel, uel cystbeam.<sup>3</sup>  
*Glans*, æcern.  
*Granum*, cynel.  
*Corimbi*, berigen.  
*Flos*, blostm.  
*Cauliculus*, stela.  
*Radix*, wyrtruma.  
*Uimen*, læl.  
*Uiticella*, wiþwinde.<sup>4</sup>  
*Pirorium*, læferbed.  
*Pirus*, *gladiolus*, læfer.  
*Ramus*, boga.  
*Olea*, *oliua*, elebeam.  
*Amurca*, elesdrosna.  
*Oleaster*, unwæstmbære elebeam.  
*Betulus*, byrc.  
*Betulentum*, byrcholt.  
*Rubus*, heopbrymel.  
*Acrifolius*, holen.  
*Gignalia*, hagan.

<sup>1</sup> *Mapulder*, the maple. It still occurs in the Anglo-Saxon form in names of places, as in Mappedurwell in Hampshire, and Mappederham in Oxfordshire.

<sup>2</sup> *Marica* seems to be only an error for *myrica*, under which form it is repeated below. hæp means *erica*, *thymum*, thyme.

<sup>3</sup> The modern word *chestnut* is merely *cystnut*, the nut of the cyst-tree.

<sup>4</sup> *Withwind* is still a name for the

*Uariculus*, hwitingtreow.  
*Cresis*, cwictreow.  
*Sicomorus*, uel *celsa*, æps.  
*Pruniculus*, plumsla.  
 5 *Flauī*, uel *mori*, blaceberian.  
*Ligustrum*, hunisuge.  
*Bacido*, botrus, clyster.  
*Accidinetum*, gost.  
*Coquimella*, uel *prunus*, uel *nixa*,  
 10 plumtreow.  
*Amigdala*, uel *nutida*, magdalatreow.  
*Nux*, uel *nucarius*, hnutbeam.  
*Buxus*, box.  
*Ornus*, eow.  
*Cedrus*, cederbeam.  
*Cedria*, hissæp.  
*Abellana*, hæsl, uel hæselhnutu.  
*Sentes*, þornas; *senticosus*, þorniht.  
*Frutex*, þyfel.  
 20 *Ramnus*, þifeþorn.  
*Spina*, þorn.  
*Tribulus*, þorn.  
*Alba spina*, hæþorn.  
*Spina*, uel *sentrix*, þyfel.  
 25 *Uepres*, bremlas.  
*Mastix*, uel *resina*, euter.  
*Carmo balsami*, balsames blæd.  
*Opobalsamum*, balsames tear.  
*Uitis*, wintreow.  
 30 *Salix*, wiþig.<sup>5</sup>  
*Mirica*, hæp.  
*Silua*, wudu; *calones*, wudieras.  
*Lignum*, ahæawan treow.  
*Stirps*, styb, uel spranca.<sup>6</sup>  
 35 *Glans*, *glandis*, picbred.  
*Amenus locus*, luffendlic stede.  
*Claua*, styng.<sup>7</sup>  
*Contus*, spreot.

wild convolvulus; but how it came to find a place among trees, is not clear. The same may be said of the bulrush (*lafer*).

<sup>5</sup> *Withy* is still a common provincial name for the willow.

<sup>6</sup> So the MS.; Wright has: *sprauta*. But *sprauta* means: a sprout, *surculus*, not: a stem or trunk of a tree. — Cf. pag. 149 l. 23.

R. W.

<sup>7</sup> The compiler of the vocabulary now

*Capsella*, scrin.  
*Cardinarius*, i. *primarius*, se yldesta.  
*Causidicus*, *aduocatus*, forespeca.  
*Carpentum*, *currus*, horswæn.  
*Caragijs*, fugelhwata.  
*Circinum*, mæltange.  
*Emisperia*, healftryndel.  
*Clatrum*, pearruc.  
*Tribus*, cneores.  
*Cimiterium*, *poliandrium*, halig leger-  
 [stow].  
*Cocum*, *rubicundum*, *bis tinctum*,  
 weolcread.  
*Conquiliū*, weolocesscyll.  
*Contubernalis*, gepofta.  
*Coclea*, gewind.  
*Connueo*, ic wincige.  
*Confuto*, ic oferstæle.  
*Conflatilis*, gegoten.  
*Columen*, i. *culmen*, rof.  
*Commentator*, *expositor*, dihtere.  
*Conspiratio*, gecwidrædden.  
*Crates*, i. *flecta*, hyrdel.  
*Crisoletus*, *auricolor*, goldbleoh.  
*Bida*, uel *basterna*, uel *capsus*, uel 25  
*currus*, uel *essedā*, uel *quadriga*,  
 uel *carpentum*, cræt.  
*Capsus*, betogan cræt.  
*Cuba*, byden.  
*Pilentum*, uel *petorritum*, uel *rada*, 30  
 crat.  
*Carracutium*, hehhwiolad wæn.  
*Crepido*, uteward.  
*Cassata*, forhrered.  
*Clasendis*, sweordes scead.  
*Categia*, i. *telum*, gesceot.  
*Oppidum*, fæsten.  
*Urbanus*, burhsita. uel burhman.  
*Ciuis*, ceasterware.  
*Castellum*, wic, uel lytel port.

goes off again into a series of miscellaneous words, which are at first taken, as in several instances before, from an alphabetical dictionary of the Latin language. He first breaks into the regularity of the alphabetical words by introducing one or two on account of their similar meaning, or from contrast, and then he leaves them altogether.

*Molendinarius*, uel *molinarius*, mylen-  
 wyrd.  
*Molitura*, grist.  
*Cerealis pistor*, gristra.  
 5 *Pistor*, bæcere.  
*Pistrinum*, bæcern.  
*Fornax*, *clibanus*, ofn.  
*Cribrum*, sife.  
*Cribellum*, lytel sife.  
*Uannus*, fann.  
*Uentilabrum*, windwigsyfe.  
*Capisterium*, hridder.  
*Taratantara*, hridder.  
*Sporta*, cawl.  
 15 *Corbes*, leap.  
*Tritorium*, perscel.  
*Pila*, pilstre.  
*Pilum*, pilstampe.  
*Pilulus*, pilere.  
 20 *Aphudes*, uel *cantalna*, hwæte gryttan.  
*Ergasterium*, werchus.  
*Officina*, smidde.  
*Incus*, anfilte.  
*Aries*, ram to wurce.  
*Securis*, uel *scespita*, æx.  
*Dolabrum*, bradæx.  
*Bipennis*, twibille, uel stanæx.  
*Falcastrum*, bill.  
*Ascia*, adesa.  
 30 *Falciola*, uel *falcicula*, sicol.  
*Falx*, side.  
*Uitrum*, uel *hialum*, glæs.  
*Electrum*, smylting, uel glær.  
*Metalum*, ælces kynnes wecg, uel  
 35 ora opðe clyna.  
*Massa*, dad, uel bloma.<sup>1</sup>

#### NOMINA ARMORUM.<sup>2</sup>

*Arma*, wæpna.  
 40 *Armamentarium*, wæpnahus.

<sup>1</sup> *Bloma*, the metal taken from the ores. It is the origin of the technical term *bloomery*, for the places where one of the operations of smelting is performed. (Bosworth has: "dah" instead of dad. R.W.)

<sup>2</sup> In this chapter we have apparently a tolerably good account of the arms, offensive and defensive, of the Anglo-Saxon fighting men. The former are the



*Galea*, leperhelm.  
*Cassis*, irsenhelm.  
*Corona*, diadema, cynehelm.  
*Lorica*, uel *torax*, uel *squama*,  
byrne.<sup>1</sup>  
*Gladius*, uel *machera*, uel *spata*, uel  
*framea*, uel *pugio*, sword.  
*Spatarius*, swyrdbora.  
*Armiger*, wæpenbora.  
*Signifer*, uel *uexillifer*, tacnbora.  
*Lancea*, falarica, spere.  
*Uenabulum*, barspere, uel huntig-  
spere.  
*Sica*, litel sword.  
*Capulum*, hilde.  
*Mucro*, swurdes ord. [feoht.  
*Intestinum bellum*, necheburena ge-  
*Ciuile bellum*, burware<sup>2</sup> gefeoht.  
*Asta*, *quiris*, sceaft.  
*Uagina*, scead.  
*Manubrium*, hæft and helfe.  
*Rasorium*, searsex.  
*Nonaculum*, næglsex.  
*Faretra*, coker.  
*Telum*, *sagitta*, fla.<sup>3</sup>  
*Arcus*, boga.  
*Anquina*, bogenstreng.  
*Scutum*, uel *clipeus*, uel *parma*, scyld.  
*Pelta*, lytel scyld.  
*Umbo*, randbeh, uel *bucula*.  
*Funda*, lythre.  
*Fundibulum*, stæflithere.  
*Classica*, blædhornas.  
*Ensis*, hiltleas sword.  
*Capulus*, hilde.  
*Mucro*, ælces wæpnes ord.  
*Machera*, anecge sword.

sword and spear, bows and arrows for  
the archer, and slings; the latter are  
principally the shield, the helm, and the  
byrne or coat of mail.

<sup>1</sup> The *byrnie*, or *brunie*, of early Eng-  
lish poetry, where it seems to be used  
as a general term for the armour of the  
body—

The knyghtis redy on justers,  
Alle yarmed swithe wel.

*Bruny*, and launce, and sword of stel.

*Kyng Alisaundre*, l. 1867.

<sup>2</sup> So the MS.

R. W.

*Pugio*, uel *clunabulum*, lytel sword,  
uel *hypesex*. [reaf.  
*Spolia*, uel *manubie*, uel *prede*, here-  
*Preda*, reafac.  
5 *Hasta*, getridwet spere.  
*Hastilia*, gafelucas.<sup>4</sup>  
*Contus*, spereleas sceaft.  
*Trudes*, uel *amites*, spreotas.  
*Claua*, uel *cateia*, uel *teutona*, anes  
10 *cynnes gesceot*.  
*Pila*, gesceot.  
*Lancea*, wigar,  
*Amentum*, wegures gewidspere.  
*Falarica*, uel *fala*, wigspere.  
15 *Telum*, uel *obeliscus*, flaa.  
*Sagitta*, uel *spiculum*, gefyðerad flaa.  
*Scorpius*, geættrad flaa.  
*Cuspis*, sceaft.  
*Coriti*, bogefodder.  
20 *Theca*, fodder.  
*Dolones*, stæfsword.  
*Balista*, gelocen boge.  
*Clipeus*, *testudo*, scyld.  
*Ancile*, sintryndel,<sup>5</sup> lytel scyld.  
25 *Pelta*, uel *parme*, þa læssan scyldas.  
*Apex*, *summitas galeæ*, helmes top.  
*Crista*, helmes camb.  
*Conus*, helmes byge.  
*Speculea*, sceawere.  
30 *Bipennis*, twybill.  
*Caduceatores*, uel *pacifici*, gesibbe  
ærendracan.  
*Præfeciales*, gefeohtes bodan.

### 35 NOMINA XII. VENTORUM.<sup>6</sup>

*Subsolanus*, easten wind.  
*Auster*, uel *nothus*, suðen wind.

<sup>3</sup> The word *flo*, for an arrow, was in  
use in the English language as late as  
the time of Chaucer.

<sup>4</sup> The *gavelok* of the English of a later  
period. Thus we are told in one of the  
metrical romances—

*Gavelokes* also thiike flowe

So gnattes, ichil awowe.

*Arthur and Merlin*, p. 338.

<sup>5</sup> I read in the MS.: sintryndel. R. W.

<sup>6</sup> This list of names of the points of  
the winds, is substantially the same as  
the list of Frankish names which Eginhard

*Fauonius*, uel *zephirus*, westen wind.  
*Septentrio*, nordan wind.  
*Uulturnus*, eastan sudan wind.  
*Eurus*, *euroauster*, nordan eastan wind.  
*Euroafricus*, sudan easten wind.  
*Africus*, sudan westan wind.  
*Corus*, nordan westan wind.  
*Circius*, nordan easten wind. [wind.  
*Aquilo*, uel *boreas*, nordan westan

*Spiracula*, unclænra gasta wunungstow.

*Baratrum*, *uorago profunda*, cwic-susl, uel hellelic deopnes.

*Erebum*, hellescead.

*Stix*, hellemere.

*Tartara*, uel *gehenna*, hellewite.

*Infernus*, helle.

*Colonia*, i. *peregrinorum cultura*, 20 *Apodyterium*, badiendra manna hus, elelændra eordbigennys.

*Municipium*, burhscipe.

*Uicus*, wic.

*Castellum*, port.

*Castrum*, heahfæsten.

*Pagi*, tunstede.

*Conciliabula*, manna gegaderung.

*Compita*, ceorla samnung, uel gemotstow.

imagined to have been first given to the winds by Charlemagne. *Ventis vero hoc modo nomina imposuit, ut subsolanum vocaret ostroniwint, eorum ostundroni, euroanstrum sundostroni, austrum sundroni, austroafricum sundwestroni, afrieum westsundroni, zephyrum westroni, corum westnordroni, circium nordwestroni, septentrionem nordroni, aquilonem nordostroni, vulturnum ostnordroni. Vit. Caroli Imp., p. 92, ed Teulet.* The writer of the manuscript of our Anglo-Saxon vocabulary has evidently made some confusion in copying the list, so as to leave one wind entirely out. It probably stood originally thus, which would agree exactly with the list and description given by Isidore, lib. xiii., c. 11:

*Subsolanus*, eastan wind.

*Auster*, uel *nothus*, sudan wind.

*Fauonius*, uel *zephirus*, westan wind.

*Septentrio*, nordan wind.

*Platea*, wid stræt.

*Quintane*, fife dæl þære strete.

*Murus*, weal.

*Menia*, burhweall.

5 *Porta*, portgeat.

*Promurale*, foreburh.

*Turris*, stypel.

*Propugnacula*, wighus.

*Arx*, se hihsta wighus.

10 *Coclea*, adulseape.<sup>1</sup> [burge.

*Forus*, uel *prorostra*, motstow on

*Curia*, domhus.

*Theatrum*, wafungstede.<sup>2</sup>

15 *Amphitheatrum*, syneweald wafungstede.

*Farus*, here-beac[n].

*Coclea*, windelstan.

*Circuitus*, ascensus, gewind.

*Termae*, uel *gymnasium*, bapstede.

20 *Apodyterium*, badiendra manna hus, i. *domus quo uestimenta balneantium ponuntur*, þær hi hi unscredad inne.

*Tabernæ*, uel *gurgustia*, lytle hus of 25 bredan.

*Macellum*, flæcstræt, uel flæccyping.

*Mercatum*, ceping.

*Teloneum*,<sup>3</sup> scipmanne myrt se ceping.

*Apoditerium*, breawern.

*Vulturnus*, [eastan nordan wind]

*Eurus*, eastan sudan wind.

*Euroauster*, sudan eastan wind.

*Austroafricus*, sudan westan wind.

*Africus*, westan sudan wind.

*Corus*, westan nordan wind.

*Circius*, nordan westan wind.

*Aquilo*, nordan eastan wind.

<sup>1</sup> Adul-seape, or adel-seape, is a sewer or sink. *Coclea* is an evident error for *cloaca*.

<sup>2</sup> Literally, a place for sights, explaining the word according to its Greek derivation. This, and the translation of the following word (*syneweald wafungstede*, a circular place for sights), show that our Anglo-Saxon forefathers were not acquainted with the uses of theatres and amphitheatres, and had no words in their language to express them.

<sup>3</sup> Cf. Bosw. pag. 21 v. s. v. ceapsceamul.

R. W.



*Librarius, uel bibliopola, uel anti-  
quarius, uel scriba, uel fenestella,  
wrytere.*

*Festiuitas, solempnitas, uel celebri-  
tas, uel ceremonia, freolsdæg.*

*Fasti, weorcdagas.*

*Scena, uel tabernaculum, geteld.*

*Capitilauium, heafodþweal.*

*Manulauium, handþweal.*

*Pedilauium, fotþweal.*

*Cenum, miox.<sup>1</sup>*

*Fauilla, ysle.*

*Gleba, turf.*

*Labina, sliddor.*

*Uolutabrum, sol, uel gesyd.*

*Uligo, moor.*

*Sabulum, molde.*

*Argilla, laam.*

*Samia, clæg.*

*Sulphur, swefel.*

*Alumen, efne.*

*Creta, uel cimola, hwit heard stan.*

*Creta argentea, spærstan.*

*Bitumen, anes cynnes lim.*

*Arena, sand.*

*Agger, eordþyre, uel geworht stræt,  
strata uel delapidata.*

*Uallum, scidwealles eordþyri.<sup>2</sup>*

*Iter, uel itus, caðfere weg.*

*Itiner,<sup>3</sup> lang and steare weg.*

*Actus, anes wænes gangweg.*

*Uia, twegra wæna gangweg.*

*Publica uia, ealles hereweg.*

*Priuate uia, tuunweg.*

*Semita, manna pað.*

*Callis, deora pað.*

*Tramites, waterweg.*

*Diuortia, diuerticula, mistlice woge  
wegas.*

*Compita, weggelæta.*

*Ambitus, twicen.*

<sup>1</sup> The Anglo-Saxon *miox*, or *meox*, dung, filth, is the origin of the provincial term *mixen*, a dunghill, and of the modern *muck*.

<sup>2</sup> Literally, an embankment for a wall of palings; a curious mode of interpreting the Latin, which would seem to intimate that the *valla* which surrounded

*Orbita, wænes sweþ.*

*Limus, lutum, fenn.<sup>4</sup>*

*Rus, unered land.*

*Satio, seminatio, sædnað.*

5 *Fundus, þrop.*

*Alluius ager, wæterig æcer.*

*Noualis ager, brocen land, uel ge-  
worht land.*

*Proscissio, landopenung.*

10 *Squalidus ager, forlætan æcer.*

*Uiginosus ager, fennig æcer.*

*Subcisiua, hryding.*

*Centuria, twahund æcera.*

*Area, breða þiling, uel flor on to*

15 *þerscenne.*

*Pratum, mæd.*

*Fines, gemære.*

*Limites, hafudland.*

*Decumanus, tiode hafudæcer.*

20 *Pertica, metgeard.*

*Porca, bale.*

*Miliarium, leouue, mile.*

*Passus, stæpe.*

*Stadium, furlang.*

25 *Diuersorium, tocirhus, uel cumenhus.*

*Hospitium, uel metatum, cumena wi-  
cung.*

*Prandium, underngereord.*

*Cena, æfengereord.*

30 *Merenda, nonmete.*

*Tabulatorium, wahðyling.*

*Enthea, ḡ., suppellex, ineddise, uel  
inorf.*

*Canalis, peote.*

35 *Tegula, imbrices, lateres, uel later-  
culi, hroftigla.*

*Silex, flint.*

*Scopulum, torr.*

*Spelea, uel spelunca, scræf.*

40 *Cautes, uel murices, scearpeste stanas.*

*Calculus, sæcysul.*

the Saxon camps or residences were always, or at least usually, crowned with palings, or timber fences.

<sup>3</sup> So the MS. R. W.

<sup>4</sup> The word *fen* preserved its original meaning of mud, in the English language, till at least the fifteenth century.

*Scrupulus*, lytel stan.  
*Cos*, hwetstan.  
*Pumex*, pumicstan.  
*Calcisuia*, gebærdstan.<sup>1</sup>  
*Gagates*, gagatstan.  
*Pirates*, uel *focaris lapis*, fyrstan.  
*Specularis*, þurhscyne stan.  
*Succinum*, uel *electrum*, sap, smelting.  
*Flestria*, gim þe bið on coches  
 micga.<sup>2</sup>  
*Aurum obrizum*, read gold.  
*Brattea*,<sup>3</sup> gylden læfr.  
*Pecuarius*, feohstrang man.  
*Pondus*, uel *pondo*, gewyht, uel pund.  
*Dipondius*, twegra pundra gewiht.  
*Trutina*, wæga.  
*Lanx*, scale.  
*Bilances*, twa scale.  
*Examen*, wægetunge.  
*Momentana*, uel *statam*, sytlewæga.<sup>4</sup>  
*Campana*, wulwæga.

#### NOMINA TRITICI SUNT.

*Frumentum*, corn.  
*Scandula*, twisld corn.  
*Farrago*, grene berecræs.<sup>5</sup>  
*Spica*, ear.  
*Arista*, eglæ.<sup>6</sup>  
*Culmus*, healm.<sup>7</sup>  
*Folliculus*, codd.  
*Stipula*, healmes laf.  
*Palea*, ceaf.  
*Migma*, æsceda.  
*Legumen*, ofet.  
*Uicia*, musepise.  
*Caudex*, uel *codex*,<sup>8</sup> hrind.

<sup>1</sup> Somner conjectures that, in this article, the Latin should be *calx viva*, and the Anglo-Saxon *gebærn stan*, or *gebærned stan*.

<sup>2</sup> The precious stone, pretended, according to a legend of great antiquity, to be found in the maw or gizzard of a cock, is called by Pliny *alecatoria* (from the Greek *ἀλέκτωρ*, a cock), and by Isidore *electria*. The latter word seems to have been corrupted by our compiler into *flestria*.

*Liber*, seo inre hrind.  
*Spadones*, unberende telgan.  
*Capreoli*, uel *cincinni*, uel *uncinuli*,  
 wingearða bocas þe hi mid bindað  
 5 þæt him nehst bið.  
*Corimbi*, wingearða hringa.  
*Præcoquæ*, rædripe winberige.  
*Ceraunie*, reade winberige.  
*Aminea uitis*, hwit wingearð.  
 10 *Ablaqueatio*, niderwart treowes del-  
 fing, bedelfing.  
*Putatio*, screadung.  
*Cima*, crop.  
*Propagatio*, wintwiga plantung.  
 15 *Fossio*, dicung.  
*Fossor*, dikere.  
*Arbusta*, iung treow, uel treowstede.  
*Frutecta*, plur., þyfelas.  
*Capreoli*, wingearða gewind. [*mora*.  
*Recidiua*, edgrowing.  
*Plantaria*, gesawena plantan.  
*Plante*, treowes sprancan.  
*Radix*, wyrtrume.  
 25 *Surculus*, wæterboh.  
*Uirgultum*, telgan.  
*Germen*, berende boh.  
*Matura mors*, ripe dead.  
*Immatura*, unripe dead.  
 30 *Fomes*, geswælud spoon, uel tynder.  
*Præcoquus fructus*, rædripe wæstm.  
*Ramnus*, uel *sentix ursina*, dyfeporn.  
*Herbitum*, orfgebitt.  
*Crustumie*, uel *uolemis*, uel *insana*,  
 35 uel *melimendrum*, healfreade peran.  
*Digladior*, pugno, ic feohte.  
*Derogo*, ic ofteo.

<sup>3</sup> So the MS. R. W.

<sup>4</sup> sytle- or sitl- (= setl-) wæga means *statera*, R. W.

<sup>5</sup> Cræs is no doubt an error for *græs*.

<sup>6</sup> The beards of barley are still called *ails* in Essex.

<sup>7</sup> The straw of corn, as well as the stalks of many other plants, are still called *haulm* in many of our provincial dialects.

<sup>8</sup> An error for *cortex*. R. W.



*Derogatio*, lehrung.  
*Degenero*, ic misdeo.  
*Deriuo*, ic gelæde.  
*Discludo*, ic todæle.  
*Discriminatus*, geglenged.

*Saltus*, hlyp.<sup>1</sup>  
*Luctatio*, wraxlung.  
*Spectacula*, uel *ludicra*, yppe, uel weardsteal.  
*Orchestra*, uel *pulpitus*, gligmanna yppe.  
*Carceres*, horsa steal.  
*Auriga*, scridwisa, uel wænere.  
*Tragedi*, uel *comedi*, unweorde scopes. 15  
*Temelici*, idel sangere.  
*Histriones*, trupas.  
*Mimus*, *jocista*, *scurra*, gligmon.  
*Pantomimus*, gligman.  
*Saltator*, tumbere.  
*Alea*, tæfel.  
*Aleæ*, tæfelstanas.  
*Aleator*, tæflere.  
*Pirgus*, cyningstan on tæfle.  
*Tessere*, uel *lepusculæ*, federscite 25 tæfel.  
*Tessellæ*, lytle federscite florstanas.  
*Pila*, uel *sfera*, dofer.  
*Rogus*, aad.  
*Strues*, wudefine.  
*Calones*, wudigeras.  
*Mationes*, stanwirhte.  
*Fistulæ*, þeote.  
*Constructio*, uel *instructio*, hyrdung.  
*Instructio*, ealdere timbrunga bote. 35  
*Constructio*, niwe timbrung.  
*Norma*, waterpund.  
*Circinum*, mæltange.  
*Centrum*, mæltanges prica.  
*Epigri*, uel *clau*, nægles.  
*Perpendicularum*, wealles rihtungþred.  
*Commissura*, borda gefeg.

*Sectio*, cliofung.  
*Serra*, saga.

### UESTIUM NOMINA.

- 5 *Uestitus*, hræglung.  
*Habitus*, scrud.  
*Cultus*, reaf.  
*Tunica*, tunice.  
*Bombicinum*, seolcen.  
10 *Bombix*, seolcwyrn.  
*Sericum*, seolc.  
*Olosericum*, eal seolcen.  
*Tramasericum*, seolcen ab.<sup>2</sup>  
*Bissum*, *g.*, *papagen*, swiþe hwit fleax.  
*Lineum*, linen.  
*Laneum*, wyllen.  
*Linostema*, linen wearp, uel wyllen ab.  
20 *Praesequina*, *praecisiones*, screadan.  
*Segmentata uestis*, geræwen hrægel.  
*Auidensis*, dicce gewefen hrægel.  
*Leuidensis*, ðenne gewefen hrægel.  
*Clauus*, uel *purpura*, purpuren hrægel.  
*Polymita*, fealahiwes hrægel.  
*Ralla*, uel *rasilis*, wogum bewered hrægel.  
*Interpola uestis*, geedniwod eald hrægel.  
30 *Panucla*, geclutad hrægel.  
*Acu picta*, uel *frigia*, gediht, uel gesiwed hrægel.  
*Trilicis*, þrylen hrægel.  
*Colobium*, slefleas scrud.  
*Leuitonarium*, slefleas anra scrud.  
*Lumbare*, uel *renale*, lenden sidreaf.  
*Linna*, hnysee hwitel.  
*Renones*, stide and ruge breost-rocces,  
40 *Birrus*, unsmede hrægel.  
*Diplois*, twifeld hrægel.

gymnastic sports in use among the Anglo-Saxons.

<sup>2</sup> The yarn of a weaver's warp is, I believe, still called an *abb*.

<sup>1</sup> After another intercalation from the alphabetical dictionary, the compiler now proceeds to give a rather brief list of games and amusements. Leaping and wrestling appear here as the principal

- Melotes*, uel *pera*, gæten, uel broccen rooc.  
*Anaboladium*, uel *sindo*, linen heafod-es wrigels.  
*Circumtectum*, tryndyled reaf.  
*Trabea*, cynelic reaf.  
*Paludamentum*, caseres reaf to ge-feohte.  
*Regillum*, uel *peplum*, uel *palla*, uel *amiculum*, riceræ wife hrægl, uel 10 deorwurde wæfels.  
*Fimbria*, fnado, uel læppan.  
*Stola*, uel *ricinum*, orl.  
*Sipla*, an healfhruh tæppet.  
*Stuppa*, æcumbe.<sup>1</sup>  
*Tomentum*, hnygela.  
*Platum*, seolce hnygele.  
*Tinctura*, deah.  
*Coccus*, read deah.  
*Ferrugo*, blac purpur.  
*Calathus*, wearpfæt.  
*Pensum*, uel *diarium*, dægwine.  
*Infula*, biscopheafodlin.  
*Cidaris*, uel *mitra*, hufe.  
*Diadema*, bend agimmed and ge-25 smided.  
*Nimbus*, mid golde gesiwud bend.  
*Capitulum*, uel *capitularium*, heafod-claþ, uel cappa.  
*Antia*, earloccas.  
*Monile*, uel *serpentinum*, myne, uel sweorbeh.  
*Antrax*, uel *clauus*, uel *strophium*, angseta, uel gyrdel, uel agimmed gerdel.  
*Carunculus*, seo blace begne.  
*Fibula*, preon, uel oferfeng, uel dalc.  
*Speculea*, sceawere.  
*Periscelides*, scangbendas.  
*Tinius*, smede ringce.  
*Zona*, uel *zonarium*, uel *brachile*, uel *redimiculum*, gyrdel.  
*Baltheus*, swyrdes gyrdel.  
*Ungulus*, agymmed hringce.  
*Samothracius*, geheafdod hringce.
- Subfibulum*, uel *subligaculum*, under-hwrædel.  
*Fasciola*, nosle, uel sarclad.  
*Saccus*, uel *fiscus*, kingesgafoles 5 bigerdel.  
*Sacculus*, lytel sæc.  
*Marsupium*, uel *marsippa*, seod.  
*Mastruga*, crusne.  
*Clamis*, hacle, uel fotsið sciceel.<sup>2</sup>  
*Sagum*, hwitel.  
*Toga candida*, uel *cretata*, gehwit hrægl.  
*Toga*, sidreaf swilce meteres wyreed on anlicnysse.  
15 *Toga palmata*, uel *toga picta*, sigereaf.  
*Cinctus gabinus*, twilæpped scrud on twam healfan gescredde swa meteras metað on anlicnyssan.  
20 *Anelus*, lytel hring.  
*Inauris*, earpreon, uel earring.  
*Calamanca*, hæst.  
*Accubitus*, hnylung.  
*Affluentia*, oferflowendnys.  
*Opulentia*, metes genihtsumnys.  
*Epula*, wist.  
*Dapes*, kininga wist, uel estas.  
*Merendo*, *meridiendo*, to middan dæge 30 ic etc.  
*Fermentacius panis*, gehafen hlaf.  
*Azimus*, ðeorf.  
*Cibarius*, ceorlisc hlaf.  
*Acrizimus panis*, geseorid hlaf.  
35 *Siliginus*, uel *triticeus*, hwæten hlaf.  
*Subcinericeus*, uel *focarius*, heord-bacen hlaf.  
*Clibanius*, ofenbacen hlaf.  
*Frixus panis*, gehyrst hlaf.  
40 *Amolium*, dust of ðæm . . .  
*Simila*, uel *pollis*, smedma.  
*Inuolucrum*, gewynd.  
*Thorus genialis*, brydbed.  
*Pluteus*, brederes beddes inneward.  
45 *Sponda*, uthealf þæs beddes.

<sup>1</sup> What we now call *oakum*, i. e., the hemp from old ropes.

<sup>2</sup> So the MS. R. W.



*Lectica*, bedrest.  
*Storea*, uel *psiata*, meatta.  
*Cama*, sceort bed wid eorðan.  
*Bajanula*, ferbed.  
*Scabellum*, uel *subpedaneum*, fot-  
 scamul.  
*Scansilia*, stapas, uel *stirapas*.  
*Cilindrus*, scort sinewealt stan, uel  
 treow.  
*Pala*, uel *uentilabrum*, windswingla.  
*Furcilla*, litel forca.  
*Fischum*, elseocche.  
*Mensurnum opus*, mondes weorc.  
*Funalia*, uel *funes*, candelweoca.  
*Lampas*, candeles leoma.  
*Lucubrum*, leohtes leohting.  
*Pira*, upstandende herebeacn.  
*Rogus*, *bustum*, forbærned [aad].  
*Farus*, herebeacn.  
*Fictilia*, uel *samia*, læmene fatu.<sup>1</sup>  
*Asierina*, readde læmene fatu.  
*Crisendeta*, gyldena, uel gegylde fatu.  
*Celata*, adrifene fatu.<sup>2</sup>  
*Cælum*, heofen.  
*Angelus*, uel *nuntius*, engel.  
*Archangelus*, heahengel.  
*Stella*, steorra.  
*Sidus*, tungel.  
*Sol*, sunne.  
*Luna*, mona.  
*Firmamentum*, roder.  
*Cursus*, ryne.  
*Mundus*, middaneard.  
*Tellus*, terra, *solum*, uel *aruum*, eorða.  
*Humus*, rus, *aruum*, molde, uel land.  
*Mare*, uel *aequor*, sæ.  
*Sinus*, sææbbung.  
*Oceanus*, garsecg.  
*Mare eoum*, eastsæ.  
*Mare arctoum*, norðsæ.

*Promuntorium*, clif.  
*Patriarcha*, heahfæder.  
*Propheta*, uel *uates*, witega.  
*Apostolus*, ærendraca.  
*Episcopus*, biscop.  
*Archiepiscopus*, arcebiscop.  
*Diaecesis*, uel *parochia*, biseopseir,  
 uel biscopric.  
*Rex*, cyneg.  
*Regnum*, rice.  
*Sceptrum*, cynegeard, cynedom.  
*Regina*, cwen.  
*Imperator*, uel *Caesar*, uel *Augustus*,  
 15 casere.  
*Imperatrix*, uel *Augusta*, caseres wif.  
*Dux*, heretoga, uel heorl.  
*Princeps*, uel *comes*, ealdorman.  
*Fasces*, ealdordomas.  
*Primas*, heafodman, uel þegn.  
*Clito*, ædeling.  
*Obses*, gisel.  
*Satrapa*, þegn.  
*Judex*, uel *censor*, uel *arbiter*, dema.  
 25 *Monachus*, munuc.  
*Monacha*, uel *monialis*, mynecenu.  
*Presbiter*, mæssepreost.  
*Sacellanus*, handpreost.  
*Sacerdos*, sacerð, uel cyrepingere.  
 30 *Clericus*, preost, uel pingere.  
*Diaconus*, uel *leuita*, diacon.  
*Subdiaconus*, underdiacon.  
*Archidiaconus*, arcediacon.  
*Eremita*, westensetla.  
 35 *Anachoreta*, ancra.  
*Nonna*, arwurde wudewe, uel nunne.  
*Homo*, man, uel *microcosmus*, læsse  
 middaneard.<sup>3</sup>  
 40 *Anima*, sawl.  
*Animus*, mod, uel gedanc.

<sup>1</sup> Earthen vessels, for which the Latin *Samia* is here used as a general term. In the next line, *Asierina* is no doubt an error of the scribe for *Aretina*. See the chapter *de vasis escariis* in Isidori *Etymolog.*, lib. xx., c. 4.

<sup>2</sup> i. e., engraved or embossed vessels.

<sup>3</sup> *Microcosmus*, derived from the two Greek words *μικρός* and *κόσμος*: i. e. a little world, or the world in miniature, first applied metaphorically to the human frame by one of the Greek philosophers, was a favourite word with the mediæval writers to signify a man.

- Spiritus*, gast.  
*Sensus*, gewit.  
*Intellectus*, andgit.  
*Cogitatio*, geþanc.  
*Corpus*, lichama.  
*Caro*, flæc.<sup>1</sup>  
*Vertex*, hnol.<sup>2</sup> [panne.  
*Calvarium*, forheafod, uel heafod-  
*Anciput*, forheafod.  
*Occiput*, uel *postex*, ætweard hæfod. 10  
*Sinciput*, oferhealf heafod.  
*Coma*, uel *cirrus*, locc unscoren.  
*Cerebrum*, uel *cerebellum*, brægen.  
*Cesaries*, fex.  
*Uncinus*, locc.  
*Crines*, wifmannes loccas.  
*Timpus*, þunwang.  
*Facies*, anwlita, uel neb.  
*Uultus*, andwlita, uel rudu.  
*Species*, hiw.  
*Uisus*, gesiht.  
*Tactus*, repung, uel æthrin.  
*Auditus*, hlyst.  
*Odor*, *odoratus*, stenge.  
*Odor*, broð.  
*Gustus*, anbyrignys.  
*Sapor*, swæcc.  
*Odor*, *olfactus*, stenge.  
*Pili*, hær.  
*Capilli*, heafodhær.  
*Comae*, loccas, uel unscoren hær.  
*Compago*, gefeg.  
*Compages*, gefeincga.  
*Frons*, forheafod.  
*Oculus*, eage; *oculi*, eagan.  
*Supercilia*, oferbrua.  
*Cilia*, brua.  
*Palpebrae*, breawas.  
*Circulus*, ðæs seohringe.  
*Pupilla*, uel *pupula*, seo.  
*Yrqui*, beahhyrne, uel *agneras*; uol-  
*uos dicimus angulos oculorum*.  
*Praefolium*, fel ufan eagan.  
*Intercilium*, betwux oferbruan and  
 bræwum.
- Corona*, uel *circulus*, wulderbeah.  
*Tauco*, hringban ðæs eagan.  
*Lacryma*, tear.  
*Luscus*, scylegede.  
 5 *Monoftalmus*, anegede.  
*Caecus*, blind.  
*Genae*, hecgaswind.  
*Malae*, hleor.  
*Maxilla*, gewenge. [cinban.  
 10 *Mandibula*, ceachban, uel ceacan, uel  
*Pinnula*, earlæppa, uel ufweard eare.  
*Pinnulae*, flæran, uel earlæppan.  
*Nasus*, nosu.  
*Columna*, eal ufweard nosu.  
 15 *Nares*, nosðyrla.  
*Internasus*, uel *interfinium*, uel *inter-*  
*pinnium*, nosegristle, uel middel-  
 flere.  
*Pirula*, foreweard nosu.  
 20 *Pinnulae*, utweard nosterle.  
*Auris*, eare.  
*Labium*, ufweard lippa.  
*Labrum*, nidera lippe.  
*Rostrum*, foreweard feng þære lip-  
 25 *pena togædere*.  
*Lingua*, uel *plectrum*, tunge, uel  
 hearpnægel.  
*Sublinguium*, huf.  
*Dentes*, teð.  
 30 *Praecisores*, foreted.  
*Canini*, uel *colomelli*, mannes tuxas.  
*Molares*, uel *genuini*, wangted.  
*Gingiuæ*, toðaf læsc.  
*Aduersi dentes*, ða eahta forworden  
 35 *teþ betwux tuxum*.  
*Palatum*, uel *uranon*, goma, uel hrof  
 ðæs mudes.  
*Collum*, sweora, uel swura.  
*Fauces*, hracan.  
 40 *Arteriae*, windæddran.  
*Guttur*, protu.  
*Mentum*, cin.  
*Gurgulio*, þrotbolla.  
*Chautrum*, eal þrotbolla.  
 45 *Rumen*, wasend, uel edroc.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Sic MS. R. W.<sup>2</sup> We still use the word *noll*, in trivial speech, for the top of a man's head.<sup>3</sup> It must not be supposed that the words *wasend* and *edroc* are synonymous; but the compiler seems to have been



*Cervix*, uel *iugulum*, hnecca.  
*Humerus*, eaxla.  
*Ola*, ufeweard exle dæs æftran dæles.  
*Brachium*, hearne.  
*Torus*, uel *musculus*, uel *lacertus*, 5 mus[cl] dæs earmes.  
*Torosus*, earmstrang.  
*Cuba*, elboga.  
*Cubitus*, fædm betwux elboga and handwyrste.  
*Palmus*, span, uel handbred.  
*Ulna*, eln, uel spanning betwux duman and scitefingre.  
*Uola*, uel tenar, uel ir,<sup>1</sup> middeward hand.  
*Pugillus*, se gripe ðære hand.  
*Palma*, handbred.  
*Pugnis*, fyst.  
*Artus*, þa maran liða.  
*Ungula*, hof.  
*Unguis*, nægel; *ungues*, næglas.  
*Cartilago*, gristle.  
*Impetigo*, eagan wean, uel wearh-bræde.  
*Albugo*, eagflea.  
*Menteda*, uel *oscedo*, mudadl on goman.  
*Ascella*, uel *subhircos*, oxn, uel ruh-oxn.  
*Cada*, hrisel; *cadula*, lytel hrisel.  
*Lacertus*, bog.  
*Digitus*, fingras.  
*Pollex*, duma.  
*Index*, uel *salutaris*, scytefinger.  
*Medius*, uel *impudicus*, middelfinger. 35  
*Medicus*, uel *annularis*, goldfinger.  
*Auricularis*, læcefinger.  
*Praecordia*, forebreost.  
*Pectus*, breost.  
*Pectusculum*, breostban.  
*Torax*, foranbodig; uel breostbeden.  
*Manilla*, tit.  
*Ubera*, meolcebreost.  
*Papilla*, tittstrycel.

doubtful whether the Latin word meant the weasand (*wasend*), or whether it was identical with the rather similar Latin word derived from it, *ruminatio*.

*Truncus*, heafodleas bodig.  
*Cutis*, uel *pellis*, hyd.  
*Corium*, uel *tergus*, hyd.  
*Costa*, rib.  
*Aruina*, uel *adeps*, uel *axungia*, uel 5 abdomen, hrysel, uel gelend, uel swind, uel swines smere.  
*Pulpa*, uel *uisum*, lira.  
*Os*, ban.  
*Nerui*, sinu.  
*Latus*, side.  
*Pori*, i. *spiramenta unde sudor emanat*, liepeotan, uel swatþyrllu.  
*Ventriculus*, mage.  
*Scapula*, sculder. 15  
*Pale*, gesculdre.  
*Interscapilium*, middel gesculdru.  
*Dorsum*, hrieg.  
*Tergum*, bæc.  
*Uertigo*, hwerfa. 20  
*Uertibulum*, uel *uertebra*, hwerban.  
*Spondilia*, geloda, uel gelyndu.  
*Sacra spina*, lendenban neopeweard.  
*Renes*, uel *lumbi*, lendenu, uel hype-  
 25 ban.  
*Catacrina*, hypeban.  
*Ahuus*, rif, uel seo inre wamb.  
*Matrix*, uterus, wifmannes innod, uel cildhama.  
*Folliculus*, cildhama. 30  
*Secundae*, cildhama.  
*Medulla*, uel *lucanica*, mearh.  
*Omentum*, fylmen.  
*Intestina*, smælpearmas, uel inne-  
 weard.  
*Ilium*, scare.  
*Ilia*, smælepearmas.  
*Tolia*, uel *porunula*, reada.  
*Extales*, snædel, uel bæc-pearma.<sup>2</sup>  
*Extia*, midrif. 40  
*Umbilicus*, navela.  
*Disseptum*, midrif.  
*Chunes*, hypas.  
*Nates*, earslyre.

<sup>1</sup> Ir seems to be an error for *χαιρ* or *chir*. R. W.

<sup>2</sup> The MS. by an error reads: bæc-pearma, R. W.

*Anis*, uel *uerpus*, earsþerl.  
*Cremementum*, weres sæd, uel cid.  
*Uesica*, blæddre.  
*Meatus*, forðgang.  
*Ueretrum*, wæpencecynd.  
*Genitalia*, gecendlimu.  
*Femen*, inneweard ðeoh.  
*Coxa*, þeoh.  
*Femur*, utanweard þeoh.  
*Posteriora*, bæce.  
*Cecum intestinum*, æmuþa.  
*Suffragines*, hamma.  
*Poples*, hamm.  
*Renunculi*, lundlagan.  
*Crus*, scance; *crura*, sceanca.<sup>1</sup>  
*Genu*, cneow.  
*Geniculi*, cneowwyrste.  
*Sura*, spærlira.  
*Tibiae*, scina, uel scinban.  
*Pes*, fot.  
*Talus*, ancleow.<sup>2</sup>  
*Taxillus*, lytel ancleow.  
*Plante*, fotwelm.  
*Planta*, foreweard fot.  
*Subtel*, middel fot.  
*Calx*, hohspor.  
*Solum*, læst.  
*Uiscera*, beflagen flæc, uel innopes  
 innewearde.  
*Cor*, heorte.  
*Bucleamen*, heorthama.  
*Jecor*, lifre.  
*Pulmo*, uel *fecatum*, uel *pleumon*, uel  
 epar, lungen.  
*Splen*, milte.  
*Rien*, crop.  
*Lien*, lundlaga.  
*Pulsus*, clæppetung.  
*Fibrae*, lifrelæppan, uel þearmas.  
*Fel*, uel *bilis*, gealla.

<sup>1</sup> The shank. When his subjects and contemporaries gave our first Edward the title of *Long-shanks*, they meant literally long-legged, without supposing they were using any trivial or derogatory term.

<sup>2</sup> The ankle is still called *ankley* in Sussex; and the word *ancleow* continued in use in the English language till the fifteenth century.

*Obligia*, nytte.  
*Stomachus*, maga.  
*Cobus*, roop.  
*Uenter*, seo utre wamb.  
 5 *Cauliculus*, fearhhama.  
*Matrix*, cwið, uel cildhama.  
*Mentagra*, tan.  
*Allox*, miclele tan.  
*Botrax*, yce.  
 10 *Mentera*, bæðþearm.<sup>3</sup>  
*Hermaphroditus*, wæpenwifestre, uel  
 scritta,<sup>4</sup> uel bæddel.  
*Hirniosus*, healede.  
*Scamma in homine*, se rude on þam  
 15 men.  
*Glippus*, ġ-, grymede.  
*Uarix*, cwydele, uel hwylca.  
*Cronculus*, angseta.  
*Capitosus*, mycelheafdode.  
 20 *Petilus*, litelfota.  
*Frontalis*, uel *calidus*, steornede.  
*Uentriculosus*, wæmbede.  
*Tergosus*, earsode.  
*Genosus*, cneowede.  
 25 *Talaricus*, cleonede.  
*Calcaneus*, honede.  
*Surosus*, spærliredede.  
*Mentagricus*, tanede.  
*Mancus*, wohhandede.  
 30 *Peduncus*, wohfotede.  
*Podagricus*, deagwyrmede, uel deag-  
 gede.  
*Flegmaticus*, mældropiende.  
*Rheumaticus*, safriende, uel dreffiende.  
 35 *Molaricus*, swediende.  
*Plegus*, earming.  
*Balbus*, stamer.  
*Catax*, heolt.  
*Blesus*, plips.<sup>5</sup>  
 40 *Surdus*, uel *surdaster*, deaf.

<sup>3</sup> *Mentera*, should perhaps be *entera*, or *inentera*; and *bæd* appears to be a mere error of the copyist for *bæc*. The process of forming *t*, *c*, and *d*, was so similar, that they are often confounded.

<sup>4</sup> The old English word *scrat*, which meant similarly a hermaphrodite.

<sup>5</sup> So the MS., not *wlips*. R. W.



*Debilis, uel eneruatus, lame.*  
*Strabus, scyleagede.*  
*Lippus, sureagede.*  
*Unimanus, anhende.*  
*Æger, uel aegrotus, adlig.*  
*Morbus, adl.*  
*Paraclitus, bedrida.*  
*Clinicus, hofrede.*  
*Ulcerosus, hreofla.*  
*Leprosus, lichrowere.*  
*Lunaticus, monapseoc.*  
*Demoniacus, deofelseoc.*  
*Energumenus, gewitseo.*  
*Elisa mens, uel deicta, forserenct.*  
*Demens, gemendleas.*  
*Rabidus, uel insanus, wod.*  
*Rabies, wodnys.*  
*Freneticus, se þe for sleape awed.*  
*Lethargus, ungelimlice slapfulnis.*  
*Uigil, uel uigilans, wacul.*  
*Peruigil, durhwacul.*  
*Uigilia, wecen.*  
*Incolumis, gesund.*  
*Eneruis, mægenleas.*  
*Lotium, hweal.<sup>1</sup>*  
*Urina, micga.*  
*Minctio, miggung.*  
*Exugium, micgern.*  
*Callus, ile.*  
*Uiscum, gerunnen blod.*  
*Menstrua, monaðblod.*  
*Fantasma, uel fantasia, gedwimor.*  
*Pituita, i. minuta saliu, horas, uel*  
*hræcunda, uel spatlung.*  
*Pitissio, ic spatlige.*  
*Euomitio, spiwingc.*  
*Oscitatio, ganung.*  
*Singultus, sicceitung.*  
*Sternutatio, uel sternutamentum, snyt-*  
*inge, uel fneosung.*  
*Spiratio, edung.*  
*Pedatio, feorting.*  
*Fesculatio, fisting.*  
*Sibilatio, hwiſtlung.*  
*Pluicinatiō, stanc.*  
*Pluicino, ic stancrige.*

## NOMINA COLORUM.

- Color, bleoh.*  
*Albus, hwit.*  
 5 *Amineus, uel albus, hwit.*  
*Candidus, þurhhwit.*  
*Subalbus, healfhwit.*  
*Niger, blac.*  
*Ater, teter, sweart.*  
 10 *Unicolor, anes bleos.*  
*Bicolor, twihiwe.*  
*Discolor, mislic bleo.*  
*Uarius, uel discolor, fah.*  
*Uiridis, grene.*  
 15 *Busius, fealu.*  
*Dosinus, uel cinereus, assedun.*  
*Bruntus, wann.<sup>2</sup>*  
*Balidinus, hryte.*  
*Auidius, grinu.*  
 20 *Natius, dun.*  
*Gilvus, geoluhwit.*  
*Ceruinus, dunfalu.*  
*Myrteus, bleoreod.*  
*Glaucus, græg.*  
 25 *Elbus, deorcegræg.*  
*Guttatus, cylu.*  
*Roseus, uel rubeus, uel pheniceus,*  
*read.*  
*Perseus, blæwen.*  
 30 *Succinaceus, uel croceus, uel flauus,*  
*geolu.*  
*Ceruleus, sweart.*  
*Limpidus, scir.*  
 35 *Doctor, uel imbutor, uel eruditor,*  
*lareow.*  
*Discipulus, uel mathites, leorning-*  
*cnih.*  
*Disciplina, lar, uel steor.*  
 40 *Doctrina, lar.*  
*Dogmatista, lareow.*  
*Paedagogus, cildahyrde, uel lareow.*  
*Documentum, uel specimen, larbysn.*  
*Scolasticus, uel cliens, scolman.*  
 45 *Caraxatio, gewrit.*  
*Epistola, uel pitacium, ærendgewrit.*

<sup>1</sup> Not "þweal" as Wright printed. R.W.<sup>2</sup> Here Junius added: *Lege Brunnus*. R.W.

*Quaternio*, cine.  
*Planca*, spelt.  
*Diploma*, bod on cine.  
*Membrana*, bocfel.  
*Scedula*, ymle.  
*Sceda*, screade.  
*Graphium*, uel *scriptorium*, græf.  
*Pictor*, metere.  
*Pictura*, metinge.  
*Minium*, read teafor.<sup>1</sup>  
*Gluten*, lim to fugele.<sup>2</sup>  
*Glara*, æglim.  
*Incaustum*, uel *atramentum*, blæc.  
*Sculptor*, uel *celator*, græfere.  
*Sculptura*, græft.  
*Agalma*, uel *iconisma*, uel *idea*, an-  
 lices.  
*Scalprum*, uel *scalpellum*, uel *coelum*,  
 græfsex.  
*Ingenium*, ordanc.  
*Artifex*, cræftica.  
*Opifex*, wyrhta.  
*Architectus*, yldest wyrhta.  
*Aurifex*, goldsmið.  
*Argentarius*, seolfersmið.  
*Ærarius*, mæstlincsmið.  
*Nummularius*, mynetere.  
*Palatium*, kynelic botl.  
*Thesaurus*, goldhord.  
*Gazophilacium*, madmhus.  
*Ædificium*, getimbrung.  
*Basis*, post.  
*Postis*, uel *fulcimentum*, sylle.  
*Forus*, uel *prorostra*, motstow.  
*Logotheta*, gemotman.  
*Negotium*, intinga.  
*Negotiatio*, cypincg.  
*Sacramentum*, uel *mysterium*, geryna,  
 uel digla.  
*Testimonium*, gewitnes, uel *gecyðnes*.  
*Recompensatio*, edlean.

<sup>1</sup> This word is still preserved among the peasantry in various parts of England in the form *tiver*, applied to a composition of tar and red ochre, which is used to mark sheep, or to colour wood, and protect it against the effects of exposure to weather.

*Dispendium*, uel *damnum*, uel *detri-*  
*mentum*, hynd, uel *lyre*, uel *hearm*.  
*Commodum*, *questus*, hyd, uel *freme*.  
*Commutatio*, gehwearf.  
 5 *Nihil*, nanwiht.  
*Nihili*, naht.  
*Fronimus*, wis.  
*Prudens*, snotor.  
*Sagax*, uel *gnarus*, uel *astutus*, uel  
 10 *callidus*, petig, uel *abered*.  
*Frugi*, uel *parcus*, uncystig.  
*Largus*, uel *dapsilis*, cystig.  
*Famosus*, uel *opinosus*, hlisful.  
*Sophus*, uel *sophista*, wis.  
 15 *Sophista*, wite.  
*Insipidus*, angeræd.<sup>3</sup>  
*Stultus*, stunt.  
*Stultomatus*, yfeldysig.  
*Impudens*, scamleas.  
 20 *Tenax*, fæsthafel. [sagul.  
*Falcidicus*, uel *falsiloquus*, unsod-  
*Auarus*, uel *cupidus*, gitsere.  
*Raptor*, uel *praedo*, uel *spoliator*,  
 reafere.  
 25 *Fallax*, uel *mendax*, swicol.  
*Planus*, uel *seductor*, swica.  
*Elogium*, uel *dictio*, saga.  
*Empiria*, manegra embesmeagunga.  
*Emuntoria*, candeltwist. [gerim.  
 30 *Ephemerides*, *numerus cotidianus*,  
*Emeritus*, prouectus, gefungen.  
*Epithalamium*, *carmen nubentium*,  
 giftleoð.

### 35 NOMINA NAUIUM.

*Naui*, uel *faselus*, scip.  
*Rates*, scipu.  
*Nauiſcella*, uel *cimba*, uel *campolus*,  
 uel *musculus*, sceort scip.  
 40 *Scapha*, uel *trieris*, litel scip, uel  
 sceigð.

[Cf. Grein, *sprachschatz*; Vol. II pag. 526 R. W.]

<sup>2</sup> The compiler of the vocabulary has mistaken the Latin word *gluten* to signify here *bird-lime*, instead of *glue*.

<sup>3</sup> So the MS. Wright printed: *ungerad*. R. W.



*Linter*, bat.  
*Pontonium*, punt.<sup>1</sup>  
*Carabus*, scipincel.  
*Littoraria*, trohscip.  
*Carina*, scipes botm.  
*Naclerus*, scipes hlaforð.  
*Proreta*, ancorman.  
*Gubernator*, steorman.  
*Gubernio*, steora.  
*Nauta*, roper.  
*Remex*, redra.  
*Puppis*, steorsetl.  
*Remus*, steorroder.  
*Prora*, ancersetl, uel forscip.  
*Trudes*, spreotas.<sup>2</sup>  
*Transtra*, scipsetl.  
*Transtra*, uel iuga, pofta.

<sup>1</sup> It is hardly necessary to say that the word *punt*, as a name for a sort of boat, is as well known among us in the present day, as it was among the Anglo-Saxons in the tenth century. It will be remarked how many of the Anglo-Saxon words, connected with shipping, have been preserved in our navy.

*Palmula*, roðres blæd.  
*Antenna*, segelgyrd.<sup>3</sup>  
*Cornua*, segelgyrde endas.  
*Malus*, uel artemo, mæst.  
5 *Portiscubus*, uel hortator remigum, sciphamor.  
*Anchora*, uel saburra, ancræ.  
*Uelum*, segel.  
*Dalum* lytel segel.  
10 *Rudentes*, sciprapas.  
*Propes*, fotrap.  
*Plagæ*, netrapas.  
*Uerriculum*, dræagnet.<sup>4</sup>  
*Nassa*, bogenet, uel leap.  
15 *Cassis*, deornet.  
*Conopeum*, fleohnet.

<sup>2</sup> Sprits — preserved especially in the term bow-sprit.

<sup>3</sup> The yards.

<sup>4</sup> As the ordinary ships were used especially for fishing, the compiler goes on naturally enough to speak of nets, (see pag. 183 l. 9—14. R.W.) with which he concludes rather abruptly.

# V.

## SUPPLEMENT TO ALFRIC'S VOCABULARY,<sup>1</sup> OF THE TENTH OR ELEVENTH CENTURY.

*Reus*, scyldig.  
*Damnatus*, forðemed.  
*Hosticus*, uel *hostilis*, feondlic.  
*Osor*, feond.  
*Facinus*, maan.  
*Peiero*, ic forswerige.  
*Gibborosus*, uel *strumosus*, hoferede.  
*Profanus*, manful.  
*Exosus*, *perosus*, ansæte.  
*Callidus*, geap.  
*Uersutus*, hindergeap.  
*Simulator*, hiwere.  
*Fictor*, uel *hipocrita*, liccetere.  
*Adulator*, uel *fauisor*, lifetere.  
*Adulatio*, lifetung.  
*Deceptor*, bepæcend.  
*Seductor*, læfend.  
*Proditor*, læwend.

*Delator*, wrohtbora.  
*Patricida*, fæderslaga.  
*Parricida*, mægslaga.  
*Cicatrix*, dolhswad.  
5 *Soma*, lichama.  
*Truncus*, heafodleas bodig.  
*Funus*, lic, uel hreaw.  
*Feretrum*, bære.<sup>2</sup>  
*Mausoleum*, uel *bustum*, kyninga  
10 byrgen.  
*Sarcophagum*, þruh.<sup>3</sup>  
*Unguinæ*, uel *unguenta*, smyrels, uel  
scalf.  
*Reses*, uel *deses*, uel *piger*, slaw.  
15 *Infidus*, ungetreowe.  
*Iniuriosus*, teonful.  
*Contentiosus*, geflitful.  
*Impiger*, uel *praepes*, unslæw.

<sup>1</sup> This Vocabulary is said to have been found, as a sort of Supplement to the former, following it in the same manuscript, but with some intervening matter of another description. It seems, indeed, to have been the design of the compiler to give at more length some classes of words which are given less numerously in the vocabulary of Alfric, such as those belonging to the family and domestic relations, some classes of natural phenomena, naval terms, the names of various classes of buildings in use among the Romans, and a few words connected with

the ancient religious belief. Many words found in Alfric's vocabulary are repeated, but sometimes with variations in the interpretation, which are not without interest.

<sup>2</sup> A bier.

<sup>3</sup> This word, which is of common use in Anglo-Saxon, and is evidently connected with the modern *trough*, was preserved in the old English words *throh*, *thruh*, and *thurwe*, signifying a coffin. A flat gravestone is still called a *through* in the dialects of the north of England.



*Lentus*, uel *piger*, sleac.  
*Conciliabulum*, gemotstow.  
*Consulo tibi*, ic ræde ðe.  
*Consulo te*, ic frine ðe.  
*Conciliatio*, gesibsumung.  
*Consiliator*, rædgifa.  
*Concilio*, ic gesibbiga.  
*Concionor*, uel *meditor*, uel *precor*,  
 ic smeage.  
*Judex*, uel *consul*, ealdorman.  
*Censor*, uel *arbiter*, dema.  
*Mas*, hys cild.  
*Sexus*, werhad, uel wifhad.<sup>1</sup>  
*Coniunx*, gemæga.<sup>2</sup>  
*Coniuges*, uel *coniugales*, gesinhiwan.  
*Coniugium*, uel *matrimonium*, gesin-  
 scipe.  
*Complex*, uel *consentiens*, gegada.  
*Complices*, *conspirantes*, gegadan, uel  
 gepwærniende.  
*Incestus*, uel *impurus*, unclæne.  
*Ancilla*, *serua*, abra, uel *dula*, ḡ,  
 wyln.  
*Seruus*, *dulus*, ḡ, þeowa.  
*Emptitius*, geboht þeowa.  
*Uerna*, uel *uernaculus*, imberdling,  
 uel fostorling.  
*Alumnus*, fosterfæder.  
*Praepositus*, foreset, uel gerefa.  
*Fatigatus*, atered.  
*Exercitatus*, acostnod.  
*Populus*, folc, uel byrcetreow.  
*Exercitus*, here,  
*Procinctus*, fyrdinge.  
*Edictum*, geban.  
*Apparatus*, gearcung.  
*Uulgus*, uel *plebs*, ceorlisc folc.  
*Heros*, hlaford.  
*Congregatio*, concio, gegaderung.  
*Conuentus*, *conuentio*, gesamnung.

<sup>1</sup> It is curious that the Anglo-Saxon language seems to have had no abstract term for *sex*, which was expressed only severally as manhood or womanhood.

<sup>2</sup> The old English word *make*, applied either to husband or wife.

<sup>3</sup> Cf. pag. 174 l. 35. R. W.

<sup>4</sup> The compiler of the vocabulary has translated the Greek word *alogos*, rather

*Arrabo*, wedlac.  
*Cliens*, uel *clientulus*, cniht.  
*Ephebus*, uel *buteo*, beardleas.  
*Galos*, *glos*, weres swuster.  
 5 *Sponsalia*, brytofta, uel brydgifa.  
*Procus*, wogere.  
*Sponsus*, brydiguma.  
*Pronuba*, hadswape.<sup>3</sup>  
*Sponsa*, bryd.  
 10 *Paranymphus*, hadswape.  
*Infans*, uel *alogos*, ḡ, unsprecende  
 cild.<sup>4</sup>  
*Paranymphus*, dryhtguma,<sup>5</sup> uel dryht-  
 ealdor.  
*Unicuba*, anlegere wifman.  
*Uxoratus*, þe wif hæfd.  
*Nimpha*, bryt.  
*Derelecta*, laf, uel forlæten wif.  
*Pruiignus*, steopcild.  
 20 *Anula*, uel *uetula*, eald wif.  
*Adolescens*, uel *inuestis*, uel *inuesti-*  
*ceps*, geong man.  
*Pubetenus*, frumbyrdling.  
*Pecuniosus*, feohstrang.  
 25 *Locuples*, landspedig.  
*Gamos*, bryd.  
*Egenus*, wædla.  
*Leno*, wemere, uel tihtere.  
*Telonearius*, tolnera, uel tollere.  
 30 *Profugus*, flyma.  
*Exul*, utlaga.  
*Hebes*, dwæs, uel sott.  
*Hebetudo*, dwæsnys, uel sotscipe.  
*Edax*, uel *glutto*, frettol.  
 35 *Uorator*, grædig.  
*Ambro*, gifere, uel free.  
*Procax*, uel *peruicax*, gemah.  
*Procacitas*, uel *peruicacia*, gemahny.  
*Cachinnatio*, ceahhetung, uel cincung.  
 40 *Hilaris*, glædman.

than the Latin *infans*. The latter, however, is explained by Isidore, lib. xi., c. 2, thus — *Infans dicitur homo primæ ætatis, dictus autem infans, quia adhuc fari nescit, id est, loqui non potest; nondum enim bene ordinatis dentibus, minor est sermonis expressio.*

<sup>5</sup> *Sic MS.*, not *brydguma*. R. W.

*Tristis*, unrot, *uel* gealh.  
*Mestus*, *uel* merens, dreorig.  
*Fames*, *uel* popina, hunger.  
*Derisio*, tælhlehter.  
*Tripudium*, gefea.  
*Rancor*, anda.  
*Abstinencia*, syfernys.  
*Abstinens*, syfer.  
*Cura*, cara.  
*Obesus*, oferfæt.  
*Pinguedo*, smyltnys.  
*Crassitudo*, fætnys.  
*Corpulentus*, diccul.  
*Grossus*, græat.  
*Macer*, hlæne.  
*Macilentus*, ðynnul.  
*Macies*, *uel* tabitudo, hlænnas.  
*Gracilis*, *uel* exilis, *uel* subtilis, smæl.  
*Exiguus*, geþwæde.<sup>1</sup>  
*Irsutus*, *uel* ispidus, ruh.  
*Ualidus*, *uel* uegetus, trum.  
*Inualidus*, unstrang.  
*Inbecillus*, wanhal.  
*Sollicitus*, ymbhedig.  
*Curiosus*, carful.  
*Securitas*, karleasnes.  
*Studium*, bigegnes, *uel* smeagung.  
*Causa*, *uel* negotium, intinga.  
*Obstinatus*, pertinax, anwilla.  
*Obstinatio*, pertinacia, anwilnes.  
*Uerecundus*, *uel* pudens, scamfæst.  
*Pudicus*, sideful.  
*Impudicus*, unsideful.  
*Castus*, clwne.  
*Incestus*, unclæne.  
*Exilium*, wræcsid.  
*Peregrinatio*, ældeodignes.  
*Prohemium*, ðurhlocung.  
*Praefatio*, forespæc.  
*Reconciliatio*, edþingung.  
*Pacificatio*, gesibsumung.  
*Relegatus*, wide asent.  
*Religatus*, *uel* uinculatus, gewripen.  
*Deportatus*, to wite asent butan his gode.  
*Exterminator*, utdræfere.

*Exterminatus*, ut adryfen.  
*Expers*, dælleas.  
*Excors*, orhlyta.  
*Pater*, fæder.  
5 *Mater*, moder.  
*Auus*, ealdefæder.  
*Patruus*, fædera.  
*Matertera*, moddrige.  
*Auia*, ealdemoder.  
10 *Proauus*, þridde fæder.  
*Proauia*, þridde moder.  
*Abauus*, feowerþe fæder.  
*Abauia*, feowerþe moder.  
*Tritauus*, fife fæder.  
15 *Tritauia*, fife moder.  
*Familia*, hyred.  
*Propago*, cynren.  
*Generatio*, cneores.  
*Soboles*, *uel* proles, bearn, *uel* cnosl,  
20 *uel* tudder.  
*Filius*, suna.  
*Filia*, dochtor, dohter.  
*Liberi*, freobearn, *uel* æðelborene cild.  
25 *Soror*, suster.  
*Filiaster*, steopdohter.  
*Frater*, broðer.  
*Nepos*, suna sune, *uel* broðer sune, *uel* suster sune, þæt is nefa.  
30 *Neptis*, broðer dohter, *uel* suster dohter, nefene, þridde dohter.  
*Abnepos*, feowerþe sune.  
*Abneptis*, feowerþe dohter.  
*Adnepos*, fife sune.  
35 *Adneptis*, fife dohter.  
*Trinepos*, sixte sune.  
*Trineptis*, sixte dohter.  
*Agnati*, fædern magas.  
*Cognati*, meddern magas.  
40 *Propinquus*, mæg, *uel* gesibling.  
*Patruales*, fæderan sunan.  
*Matruales*, moddran sunan.  
*Fratres*, gebroðru, *uel* gelodan, *uel* siblingas.  
45 *Fratres patruales*, fæderon sunan.  
*Consobrini*, gesustrenu.

<sup>1</sup> Wright reads: gehwæde. R. W.



*Sobrini*, geswusterenu bearn.

*Socer*, sweor.

*Socrus*, sweger.

*Gener*, aþum.

*Nurus*, snora.

*Uitricus*, uel *patraster*, steopfæder.

*Pruiignus*, steopsunu.

*Patruus meus*, min fædera.

*Patruus meus magnus*, mines fæderan fæder.

*Propatruus meus*, mines fæderan eldrefæder.

*Abpatruus meus*, mines fæderan þridde fæder.

*Amita mea*, min faþu.

*Amita mea magna*, minre faþa moder.

*Proamita mea*, minre faþan yldre-moder.

*Abamita mea*, minre faþan þridde moder.

*Auunculus meus*, min eam.

*Auunculus meus magnus*, mines eames fæder.

*Proauunculus meus*, mines eames yldrefæder.

*Abauunculus meus*, mines eames þridde fæder.

*Matertera mea*, min moddrige.

*Matertera mea magna*, minre moddrige moder.

*Promatertera mea*, minre moddrigan eldremoder.

*Abmatertera mea*, minre moddrigan þridde moder.

*Pronuba*, hadswæpa; *ipsa est et para-* 35 *nimpha*.

*Fratissa*<sup>1</sup>, broðor wif.

*Leuir*, tacor, i. *frater mariti*.

*Janitrices*, gebroþre wif.

*Coniuges*, gemæccan.

*Nupta*, beweddod.

*Innuba*, unbeweddod.

*Coniugium*, uel *connubium*, gesyn-scipe.

*Contubernium*, gegadorwist.

*Annus*, gear.

<sup>1</sup> So the MS. R. W.

*Tempus*, tid.

*Cursus*, ryne.

*Arcus*, bigels.

*Iris*, renboga.

5 *Pluuia*, ren.

*Ninguidus*, besniwod.

*Tonitruum*, uel *tonitrus*, þunor.

*Fulgor*, uel *fulmen*, ligit.

*Nix*, snaw.

10 *Niueus*, snawhwit.

*Nivalis*, snawlic.

*Grando*, hagol.

*Gelu*, forst.

*Pruina*, him.

15 *Glacies*, is.

*Glacialis*, forstlic.

*Aer*, lyft.

*Æther*, hroder.

*Uentus*, wind.

20 *Nubes*, wolc.

*Aura*, hwida, uel *weder*.<sup>2</sup>

*Nimbus*, seur.

*Nebula*, mist, uel *genip*.

*Procella*, storm.

25 *Imber*, færlic ren.

*Ros*, deaw.

*Lux*, leoht.

*Tenebrae*, uel *furfuraculum*, ðystru.

*Seculum*, woruld.

30 *Æuum*, yld.

*Dies*, dæg.

*Caligo*, dimnes.

*Mane*, ærmyrgen.

*Crepusculum*, tweoneleoht, uel *deor-* 35 *cung*.

*Conticinium*, uel *gallicinium*, hancred.

*Intempestum*, uel *intempesta nox*, midniht.

*Maligna lux*, uel *dubia*, tweonulleoht.

40 *Matutinum*, uhtentid.

*Diluculum*, dægred.

*Aurora*, dægryma.

*Prima*, prim.

*Tertia*, uðern.

45 *Sexta*, middæg.

*Nona*, non.

*Suprema*, ofernon, oððe geloten dæg.

<sup>2</sup> Wright printed: *reder*. R. W.

*Uesperum*, æfen.

*Serum*, bedtid.

*Hora*, tid.

*Horoscopus*, tidsceawere.

*Ebdomada*, uel *septimana*, wucu.

*Mensis*, monað.

*Uer*, lencten.<sup>1</sup>

*Æstas*, sumor.

*Autumnus*, hærfest.

*Hyems*, winter.

*Uernalis dies*, lengtenlic dæg.

*Uer nouum*, foreweard lencten, uel  
middewærd lencten.

*Uer adultum*, æfterwærd lencten.

*Eodem modo et æstas et autumnus* 15  
*uocantur*, on þa ylcan wisan sumor  
and hærfest bið gecigede.

*Æstius dies*, sumorlic dæg.

*Autumnalis dies*, hærfestlic dæg.

*Hiemalis dies*, winterlic dæg, uel 20  
*nox*, odde niht.

*Pridie*, uel *esternum*, ærendæg.

*Postpridie*, todæg.

*Postperendie*, oferðrige [dæg].

*Centurias*, getalu, uel heapas, uel 25  
hundredu.

*Kalendæ*, gehealddagas, uel halige  
dagas.

*Nonæ*, ceapdagaz. [cuntur.

*Idus*, swæsingdagaz, ab edendo di- 30

*Æquinocium*, emniht.

*Frigus*, cyle.

*Calor*, hæte.

*Æstus*, uel *cauma*, swolop.<sup>2</sup>

*Feruor*, hæte micel.

*Siccitas*, uel *ariditas*, drugape.

*Humor*, uel *mador*, wæte.

*Sterilitas*, uel *infaecunditas*, unwestm-  
bærnys.

<sup>1</sup> *Lenten*, or *Lent*, remained long in the English language in its original signification of *Spring*. Thus, in a lyric composition of the thirteenth century, (printed in Wright's *Lyric Poetry of the Thirteenth Century*, p. 43,) the approach of Spring is described as follows:

*Lenten* ys come with love to toune,  
With blosmen ant with briddes rounne,  
That al this blysse bryngeþ.

<sup>2</sup> Hence our modern word *swelter*.

*Fertilitas*, westmbærnys.

*Ubertas*, genyhtsumnys.

*Campus*, feld.

5 *Planities*, smeþnys.

*Æquor*, brym, sæ.

*Pascua*, læs.

*Pratum*, mæd.

*Ager*, æcer.

10 *Compascuus ager*, gemæne læs.

*Seges*, gesawen æcer, uel land.

*Uia*, weg.

*Biua* uel *biuium*, twiweg.

*Triuium*, wegelæton.

15 *Iter*, siðfæt.

*Inuium*, compitum, weggedal.

*Inuium*, ungefere, uel wegleas pæd.

*Desertum*, uel *heremus*, westen.

*Patria*, eard.<sup>3</sup>

20 *Pagus*, tun.

*Provincia*, scir.

*Mons*, munt.

*Tumulus*, beorh.

*Collis*, hyll.

25 *Monticellus*, beorh ufeweard.

*Uallis*, dene.

*Diluuium*, flod.

*Uadum*, ford.

*Pons*, brieg.

30 *Aqua*, wæter.

*Limpha*, hluttur wæter.

*Gutta*, uel *stilla*, dropa.

*Stagnum*, mere.

*Amnis*, ea mid treowum ymbset.

35 *Flumen*, flod, uel yrnende ea.

*Fluius*, singalflowende ea.

*Ripa*, stæp.<sup>4</sup>

*Riuus*, rið.

*Latex*, burna.

<sup>3</sup> In the Latin writers of the close of the Roman empire of the West, the word *patria* had come into use in the mere meaning of a land or province, as it is explained here.

<sup>4</sup> The more modern *stade*, or *staið*, which is still used in some parts of the country in the signification of a bank of a river, or, in some places, of a wharf or quay.



- Torrens*, broc.  
*Unda*, ed.  
*Litus*, strand.  
*Crepido*, brerd, uel ofer.  
*Alueus*, stream, uel streamracu.  
*Riuulus*, lytel rid.  
*Fluctus*, wealcynde ea.  
*Fons*, well.  
*Latex*, welspreng.  
*Lacus*, uel lacuna, sead.  
*Harena*, sandcesel.  
*Spuma*, fam.  
*Gurges*, wæl.  
*Abyssus*, deopnys.  
*Vortex*, edwinde.  
*Uorago*, swelgend.  
*Uuiarium*, fiscpol.  
*Euripus*, uel piscina, fiscpol.  
*Una sarta*, an gerif fiska.  
*Tormentum*, tintregung, uel wite.  
*Saltus*, holt.  
*Solum*, uel tellus, uel terra, uel ar-  
 uum, land.  
*Aporiamur*, we synd bereafod.  
*Bonis nostris*, urum godum.  
*Pessime*, luperlice.  
*Reprehensibiliter*, tallice.  
*Non mihi est cordi*, nis me on ge-  
 dance, uel on mode.  
*Non animaduerto*, ic ne understande.  
*Non mihi occurrit*, ne com hit me  
 ongean.  
*Persuadeo*, ic lære.  
*Collatio*, wordmittung, uel word-  
 somnung. [beode.  
*Imperito*, ic wealdige, uel oferbe-  
*Pecuniosus*, welig.  
*Colorare*, hiwian.  
*Affabre*, cræftlice, uel smicere.  
*De popularibus*, of beorhleodum.  
*Uenusto*, ic cyrtenlæce.  
*Orno*, ic smicere geglengce.  
*Obumbro*, ic ofersceadewige.  
*Habilis coniunctio*, gedafenlic peod-  
 nys.  
*Praerogatiua*, frumgifu, uel synder  
 wurdmynt.
- Ruminatio*, ciwung, uel edroc, uel  
 aceocung.  
*Ruma*, uel paleare, frætlæppa.  
*Singultus*, geocsung.  
 5 *Scarpa uinea*, gescreaded wingearð.  
*Scorteus*, ledern.  
*Porus*, uel spiramentum, ordung.  
*Usus*, nyttung, uel pearf, uel gewuna.  
*Delinimentum*, stracung, uel olæcung.  
 10 *Lepida*, uel facunda, getingce.  
*Splendida*, uel ornata, beorht.  
*Exagonum*, sixecge.  
*Sexangulatum*, sixhernede.  
*Insusurrare*, i. occulte detrahere, dig-  
 15 lice tælan.  
*Diuerticulum*, wegtwiflung.  
*Compitum*, wega gemittung.  
*Ancillantur*, hyrsumiad.  
*Formulantur*, þeowiad.  
 20 *Sinuatio*, besining.  
*Anfractus*, abrocen land, uel hilces.  
*Inprouida*, uel inconsiderata, unbe-  
 sceawode. [sceortlice.  
*Summatim*, breuiter, uel commatice,  
 25 *Obsurdit*, adeafede.  
*Volubile scema*, sinewealt gesceap.  
*Globositas*, sinewealtnes.  
*Semirotundum*, healf-sinewealt.  
*Faenerata domino*, gode on borh  
 30 geseald.  
*Scema locutionis*, sprecewise.  
*Fabulositas*, spellung.  
*Anilis fabula*, ealdra cwena spell.  
*Sermo commentitiuus*, gesmead spræc.  
 35 *Aquarum alluuio*, wætera gewæsc.  
*Defecatio*, uel purgatio, hlyttrung.  
*Omne genus holorum*, i. holerum,  
 æghwylc wyrteyn.  
*Omne genus arbustorum*, æghwile  
 40 treoweyn.  
*Omne genus seminarum*, æghwile  
 sædcyn.  
*Zizania*, laser.  
*Lolium*, bopen; et cetera adulterina  
 genera, and odre lydre cynn.  
*Cophinus*, wilige, uel leap.  
*Conuersantur*, uel commorantur, sa-  
 mod wuniad.

*In procinctu*, to gefeohte.  
*Promptus*, gearu.  
*Specula, uel conspicillum*, weardsteal.  
*Praeruptum*, hengeclif.  
*Spectaculum*, wæfd, *uel* wæfersyn, *uel* wafung.  
*Idioma, proprietates linguae*, agen *uel* gecynde spræc.  
*Idiota*, ungelæred.  
*Imperitus*, ungleaw.  
*Inportunus*, gemah.  
*Petitosus*, bedul.  
*Eculeus, uel catasta*, wæarhrod, *uel* brypeluf.  
*Distrahitio, ceap*.  
*Uenditio, sala*.  
*Contractio, uel contractus*, næmingee.

#### NOMINA PISCIIUM.

*Balena, uel cete, uel cetus, uel pistrix*, 20  
 hwæl.  
*Cetarius*, hwælhunta.  
*Delphin, uel bocharius, uel simones*,  
 mereswin.  
*Rombus, styria*.  
*Lupus, uel scardo*, bærs.  
*Gobio*, blæge.<sup>1</sup>  
*Murena, uel murina, uel lampreda*,  
 merenæddra.  
*Murenula, tigde*.  
*Mulus, uel mugilis*, heardra.  
*Platesia, facg*.  
*Esocius, uel salmo, lex*.  
*Sparus, dunorbodu*.  
*Lucius, hacod*.  
*Tinca, sliw*.  
*Trutta, truht*.  
*Capito, myne, uel ælepute*.  
*Turnus, forn*.  
*Rocea, scylga*.  
*Cancer, crabba*.  
*Foca, seol*.

<sup>1</sup> The modern *bleak*, called in some parts a *blay*.

<sup>2</sup> *Sea-snægl*, sea-snail, appears to have been the common name for shell-fish. I believe the term is still in use among our American brethren.

*Musculus, hran*.  
*Polypus, loppestre*.  
*Allec, uel iairus, uel taricius, uel*  
*sardina, hæring*.  
 5 *Pansor, floe*.  
*Fannus, reohhe*.  
*Sepia, cudele, uel wasescite*.  
*Conche, uel cochlee, scille, uel sæ-*  
*snæglas*.<sup>2</sup>  
 10 *Murice, uel conchylium, weluc*.<sup>3</sup>  
*Nassa, æwul, uel boganet*.

#### NOMINA NAUIUM, ET INSTRUMENTA EARUM.

15 *Linter, bat*.  
*Ratis, scip*.  
*Naucula, scippincel*.  
*Trieris, sceip*.  
*Ypogauus, horsascip*.  
 20 *Nauta, geredru*.  
*Naclerus, sciphlaford*.  
*Gubernator, steora*.  
*Gubernio, steorman*.  
*Aplustre, geredru, uel scipgetawu*.  
 25 *Archiromacus, swiftscip*.  
*Myoparo, hidscip*.  
*Barca, flotscip*.  
*Liburna, hule*.<sup>4</sup>  
*Dromo, æsc, uel bard*.  
 30 *Pontonium, flyte*.  
*Caudex, punt*.  
*Paro, sceapena scip*.  
*Trabaria, anbyrne scip*.  
*Littoraria, uel tonsilla, trohscip*.  
 35 *Cumba, uel caupolus, þurruc*.<sup>5</sup>  
*Scalpus, scip, uel seigl*.  
*Cimba, uel carina, scipesbotm*.  
*Musculos*,<sup>6</sup> sceort scip.  
*Celox, flotscip*.  
 40 *Parunculus, plegscip*.  
*Fori, scipesflor*.  
*Struppus, strop, uel arwidde*.

<sup>3</sup> *Weluc*, the modern word *whelk*.

<sup>4</sup> Our modern name *hulk*, for the body of the ship.

<sup>5</sup> *Sic MS.* R. W.

<sup>6</sup> So the MS. R. W.



*Palmula*, arblæd.  
*Antenna*, uel *temo*, segelgyrd.  
*Cornua*, þa twegen endas þære seglgyrde.  
*Transtra*, þoftan.  
*Clauus*, helma.  
*Artemon*, uel *malus*, mæst.  
*Parastates*, mæsttwist.  
*Proreta*, ancerman.  
*Gubernaculum*, steorscofl.<sup>1</sup>  
*Ponsis*, sciphlædder.  
*Uelum*, segl.  
*Naulum*, sciptol.  
*Cauernamen*, pranga.  
*Acateon*, se mæsta segl.<sup>2</sup>  
*Epidromo*, se medemesta segl.  
*Dalum*, se lesta segl.  
*Puluini*, slidor.  
*Puppis*, steorsetl.  
*Anguina*, cops.  
*Prora*, anceretl.  
*Funes*, uel *restes*, rapas.  
*Porticulus*, hamor.  
*Spirae*, linan.  
*Sipara*, anes fotes segl.  
*Propes*, sceacline.  
*Safon*, stæp.  
*Rudentes*, sciprapas.  
*Opisfera*, sedingline.  
*Pronesium*, mærelsráp.  
*Tonsilla*, scipmærls.  
*Remulcus*, tohline.  
*Strupiar*, midla.  
*Bolidis*, sundgyrd.  
*Cataprорates*, sundline.  
*Æstuaria*, fleotes tonette. [yst.  
*Æstus*, recessus et accessus maris,  
*Ledona*, nepflod, uel ebba.  
*Malina*, heahflod.

<sup>1</sup> Literally, the ship-shovel, the rudder.

<sup>2</sup> Perhaps we may conclude from this, and the two following words, that the ordinary Anglo-Saxon ships had only three sails, as here named — the large sail, the middle sail, and the small sail; but these names may be only an attempt to explain the Latin words, by describing what they meant in the want of equivalent terms.

*Remex*, reþra.  
*Peeris*, gearafeng.  
*Uncini*, hocas.  
*Trudes*, spreotas.  
5 *Accessus*, flod.  
*Recessus*, ebbe.  
*Syrtes*, sandrid.  
*Reuma*, ebbe, uel gytestream.  
*Plagae*, netrapas.  
10 *Tragum*, uel *uerriculum*, dræge.  
*Nassa*, bogenet.  
*Cassis*, deornett.  
*Conopeum*, fleohnet, uel micgnet.  
*Labrum*, margo, uel *crepido*, stæp,  
15 uel brerd.  
*Loramentum*, uel *tormentum*, widde.  
*Lasciua*, gagol.  
*Allugo*, fyne.  
20 *Alluginatus*, fynig.<sup>3</sup>  
*Numisma*, scylling.  
*Mensularius*, pennighwyrfer.  
*Collybista*, pennigmangere.  
*Trapezita*, uel *monetarius*, mynetere.  
25 *Paracaraximus*, fals penig.<sup>4</sup>  
*Folles*, dyneras.  
*Procuratio*, scir.  
*Procurator*, scirman.  
*Proconsul*, hehgerefa.  
30 *Curator*, gerefa.  
*Augur*, uel *ariolus*, wicca.  
*Sortilegus*, tanhlytere.  
*Aduocatus*, patronus, uel *interpellator*,  
forspeca, uel mundbora.  
35 *Apologia*, ladung.  
*Apologeticus*, beladung.  
*Domus*, hus, hywraeden.<sup>5</sup>  
*Proaula*, i. domus coram aula, selde.

<sup>3</sup> The Latin of these two words should no doubt be *uligo* and *uliginosus*.

<sup>4</sup> So the MS. not *flaspenig* as Wright wrote. R. W.

<sup>5</sup> The words which follow are very curious. The compiler is endeavouring to explain, in Anglo-Saxon, the various descriptions of Roman buildings, and parts of a Roman house; and the way in which he does this not only shows that the

*Zetas aestiuales*, summerselde.  
*Zetas hyemales*, winterselde.  
*Salutatorium*, grettinghus.  
*Consistorium*, þæt hus þær man  
 dweað heora handa.  
*Tricorum*, uel *triclinium*, gereord-  
 hus.  
*Epicausterium*, domhus, uel mothus.  
*Thermas*, bædhus, uel bædstow.  
*Gymnasium*, leorninghus.  
*Coquina*, uel *culina*, cicen.  
*Colibus*, i. *aquaeductus*, wæterscipes  
 hus.  
*Ypodromum*, goldhordhus,<sup>1</sup> uel *spon-  
 dorum*, digle gangern.  
*Ecclesia*, circe.  
*Aedes*, hofa.  
*Ædícula*, lytel hof.  
*Templum*, templ.  
*Basilica*, cinges hof, uel cyrce.  
*Porticus*, portic.  
*Peribolum*, scire.  
*Aula*, heall.  
*Triclinium*, bur þrybeddod.<sup>2</sup>  
*Camera*, bur.  
*Caminatum*, fyrhus.  
*Cubiculum*, bedcofa.  
*Refectorium*, blædern.  
*Dormitorium*, slæpern.  
*Auditorium*, spræchus.  
*Capitolium*, domhus.  
*Curia*, uel *senatus*, uþwitenas spræc-  
 hus.  
*Cella*, cete.  
*Cellarium*, hordern.  
*Lardarium*, spichus.  
*Carnale*, flæschus.  
*Apotheca*, winhus.  
*Ærarium*, feohhus.  
*Piscinale*, fischus.

greater part of them were unknown to the Anglo-Saxons, but he gives us the Anglo-Saxon names for such buildings, and parts of buildings, as were known to our remote forefathers, and helps us to comprehend their meaning.

<sup>1</sup> This word is very curious as a name for a privy, in connection with the words

*Popina*, snædinghus.  
*Lautorium*, wæscern.  
*Officina*, smidþe, uel weorchus.  
*Equiale*, horsern.  
 5 *Bostar*, uel *bouiale*, scipen.  
*Ouille*, i. *sepimenta*, uel *caulae*, sceapa-  
 hus.  
*Caprile*, gatahus.  
*Casa*, uel *casula*, insæte hus, uel  
 10 lytel hus.  
*Gurgustulum*, uel *gurgustum*, neara  
 scræf.  
*Tugurium*, hule.  
*Magalia*, uel *mappalia*, uel *capanna*,  
 15 byre, uel sceapheorden.  
*Carcer*, uel *ergastulum*, uel *lautumia*,  
 cwærtern.  
*Latrina*, uel *secessus*, gang.  
*Absida*, sinewealt cleofa, uel portic.  
 20 *Asseres*, latta, uel reafteres.  
*Abaso*, *infirmatorium*, seocra manna  
 hus.  
*Cancelli*, lytle porticas.  
*Bratiorium*, mealthus.  
 25 *Pistrina*, bæcern.  
*Pistrilla*, lytel bæcern.  
*Farinale*, mealehus.  
*Granarium*, cornhus.  
*Horreum*, bern.  
 30 *Siccatorium*, cyn, uel ast.  
*Tornatorium*, þryllhus.  
*Uestiarium*, hrægelhus.  
*Bibliotheca*, uel *armarium*, uel ar-  
 chium, boochord.  
 35 *Librarium*, bochus.  
*Salinarium*, sealthus.  
*Caenaculum*, gemæne metern.  
*Zenodochium*, gisthus ældeodigra  
 manna.  
 40 *Nosocomium*, seocra manna hus.

gold-finder, and gold-farmer, which were used in the sixteenth and seventeenth centuries for a cleaner-out of privies. The durability of such popular phrases is extraordinary.

<sup>2</sup> A very singular translation of *triclinium*, as if it meant a three-bedded room.



*Lupanar, uel circus, uel theatrum,*  
myltestrehus.<sup>1</sup>

*Balnearium, uel thermarium, bæð-*  
hus.

*Pomarium, uel cucumerarium, æppel-*  
hus.

*Clastrum, fæsten, uel clauster.*

*Spelunca, uel specus, uel antrum,*  
scræf.

*Scriptorium, pisleferhus.*

*Aumalium, uel armarium, ælces cyn-*  
nes cæpehus.

*Faenile, highus.*

*Atrium, mycel and rum heall, uel*  
cafertun.

*Gazophylacium, madmhus.*

*Thesaurarium, goldhold.<sup>2</sup>*

*Oratorium, uel oraculum, gebedhus.*

*Propitiatorium, uel sanctum sancto-*  
rum, uel secretarium, uel pastofo-  
rum, gesceot bæftan þæm heah-  
weofode.

*Asylum, fridhus, uel generstede.*

*Sutrina domus, sutera hus.*

*Potionarium, ælces cinnes drenchus.*

*Caenobium, feala muneca wunung.*

*Ergasterium, uel operatorium, weorc-*  
hus.

*Genitium, towhus of wulle.<sup>3</sup>*

*Parietinae, roflease and monlease*  
ealde weallas.<sup>4</sup>

*Ypogaeum, uel subterraneum, eord-*  
hus.

*Lustra, wilddeora holl and denn.*

*Lucus, uel nemus, beora.*

*Papilio, ganggeteld.*

*Tenda, tyldsyle.*

5 *Clauus tentorii, fitersticca.*

*Circumlutus locus, mid wæter ymb-*  
tyrnd stede.

*Alluuium, wætergewæsc.*

*Netorium, inspinn.*

10 *Pectica, flepecamb.*

*Liciatorium, lorh, uel webbeam.*

*Tela, langweb.*

*Licium, hefeld.*

*Lacerna, haele geflenod, uel ge-*  
corded.

15 *Uertigo, hwyorfa.*

*Suppar, interula, syrc.*

*Radolum, hrisl.*

*Alibrum, hreol.*

20 *Tramarium, meðema persa.<sup>4</sup>*

*Ragana, underhwitel.*

*Mataxa, uel corductum, uel stramen-*  
tum, stræl, uel bedding.

*Peblum, web.*

25 *Lectisternia, bedreaf.*

*Stamen, wearp.*

*Fulera, eal bedreaf.*

*Lodix, wæstling.*

*Globus, clywe.*

30 *Glomus, unwunden gearn.*

*Glomer, globellum, cleowen.*

*Deponile, wefta, uel weft. [stæf.*

*Panuli, planus, uel panus, colus, dis-*

<sup>1</sup> It is rather curious that the Anglo-Saxon scholar should confound a theatre with a brothel; but the mistake arose probably from his forming his judgment of the character of the Roman stage only from the ecclesiastical writers, who decried both the theatrical performances, which had become degraded enough, and the drama in general.

<sup>2</sup> Wright by an error printed: *goldhord*. R. W.

<sup>3</sup> *Genitium* is apparently a corruption of *gineceum* (*gynecæum*), the apartment of the women. Under the Franks on the Continent, and the Saxons in Britain, the term *gynecæum* was preserved in the

mansions of the great, and was applied to the room in which the maidens attached to the noble lady's household were assembled, in the various employments peculiar to them, such as the various branches of spinning, weaving, sewing, embroidering, &c., of which the lord made a profit. It is probably with this idea that the Anglo-Saxon compiler of the glossary interprets *gynecæum* as "a towhouse of wool." The different words belonging to weaving, and women's domestic employments, follow immediately after.

<sup>4</sup> I read *persa*, not *wersa* as Wright does. R. W.

*Ciclas*, uel *oraria*, orlas.  
*Apidiscus*, webhoc.  
*Ordior*, ic hefaldige.  
*Insubula*,<sup>1</sup> webbeamas.  
*Percussorium*, slege.  
*Tara*, webgereþru.  
*Pecten*, bannuccamb.  
*Texo*, ic wefe.  
*Texta*, gewefen.  
*Textor*, webba.  
*Textrix*, webbestre.  
*Trama*, uel *subtemen*, oweb, uel ob.  
*Polymita*, uel *orbiculata*, wingfah.  
*Ependeton*, cop, uel hoppada, uel  
 ufrescrud. [wurdscipas.  
*Fasces*, ealdordomas, uel þa hehstan  
*Flamininus honor*, biscoplic wurd-  
 scipe.  
*Flammeolum*, uel *flammeum*, biscopes  
 huf.  
*Flamen*, biscop.  
*Mancipatio*, þeowdom.  
*Manumissor*, freotgifa.  
*Manumissio*, freotgife.  
*Emancipatio*, freodom.  
*Manus impositio*, handgang.  
*Manumissus*, gefreod.  
*Liricus*, scop.  
*Poema*, leod.  
*Poesis*, leodweorc.  
*Poeta*, uel *uates*, leodwyrhta.  
*Tragicus*, uel *comicus*, unwurd scop.  
*Pythonissa*, hellerune, uel hægtesse.  
*Horoscopus*, dægmelesceawere.<sup>2</sup>

*Mathematicus*, tungelwitega, uel ge-  
 byrdwitega.

*Sortilegus*, tanhlyta.

*Oreades*, muntæfen.

5 *Dryades*, wuduelfen.

*Moides*, feldelfen.

*Hamadryades*, wylde elfen.

*Naiades*, sælfen.

*Castalides*, dunelfen.

10 *Penates*, cofgodas.

*Tisiphona*, wælcyrre.<sup>3</sup>

*Parcae*, hægtesse.

*Satyri*, uel *fauni*, unfæle men.

*Ficarii*, uel *inuui*, wudewasan.<sup>4</sup>

15 *Abatis*, fætfellere.

*Lictor*, uel *uirgifer*, hyldere.

*Lanio*, uel *lanista*, uel *carnifex*, uel  
*macellarius*, hyldere, uel cwellere,  
 uel flæctawere.

20 *Quaestionarius*, dema.

*Creditor*, lænere.

*Ariolus*, wicca.

*Commentariensis*, gerefa.

*A secretis*, uel *principis consiliarius*,

25 geruna.

*A responsis*, i. *magister responsorum*,  
 yldest ærendraca.

*A caliculis*, *magister calicum*, yldest  
 byrla.

30 *Assecla*, folgere.

*Teloneum*, tolsetl.

*Pincerna*, byrle.

*Plagiarius*, nytena ðeof.

*Questor*, dema.

would apply singly to Tysiphone, while  
*wal-cyrian* was the name of the three  
 fates of the Anglo-Saxon mythology. (sic!  
 R. W.)

[The MS. by an error has: wælcyrte.  
 R. W.]

<sup>4</sup> The Anglo-Saxon of this and the  
 preceding word seem to have been simi-  
 larly transposed. It furnishes us with a  
 very curious and instructive example of  
 the long preservation of words connected  
 with popular superstitions; for, in Withal's  
*Dictionarie*, ed. 1608, p. 62, we have, in  
 the list of four-footed beasts, "a woodwose,  
*satyrus*."

<sup>1</sup> An error of the scribe for *insubula*.  
 R. W.

<sup>2</sup> The compiler has again followed the  
 derivation of the word, instead of the  
 meaning of the word itself; and, instead  
 of interpreting *horoscopus* as one who  
 tells people's fortunes by calculating their  
 nativities, he took it to mean one who  
 announces the hours of the day. The  
 words which follow are curious illustra-  
 tions of the fairy mythology of our fore-  
 fathers.

<sup>3</sup> The Anglo-Saxon of this and the  
 following word appear to be transposed.  
*Hægtesse* means properly a fury, or, in  
 its modern representative, a hag, and



*Transilio*, ic oferhleape.  
*Transilitor*, oferhleapend.  
*Questus*, uel *lucrum*, gestreon.  
*Altilis*, fedels.  
*Citharedus*, hearpere.  
*Citharistria*,<sup>1</sup> hearpestre.  
*Auledus*, reodpipere.<sup>2</sup>  
*Salpista*, aule, bymere.  
*Salpica*, bymesangere.  
*Salpizo*, uel *buccino*, ic byme.<sup>3</sup>  
*Sponsor*, uel *praes*, uel *fideiussor*, uel  
*uas*, uel *uadator*, borhhand.  
*Emulus*, gesaca, uel *gewinna*.  
*Accidiosus*, uel *tediosus*, asolcen.  
*Petitor*, uel *petax*, biddere.  
*Pygmaeus*, uel *nanus*, uel *pumilio*,  
dweorg.  
*Paponiuss*, druncen.  
*Cancellarius*, uel *scriniarius*, burpen.  
*Sacri scriniarius*, cyrcweard.  
*Antigrafus*, writere.  
*Aestimatus*, æhtere.  
*Aestimatio*, æhtunge.  
*Lana succida*, uel *sucilenta*, una-  
wæscen wull.  
*Sideratus*, uel *ictuatus*, færunge astor-  
*Dextrochirium*, brad earmbeah.  
*Dissologia*, twigspræc.  
*Acetabulum*, uel *garale*, ecedfæt.  
*Exentera*, unsceot, uel *geopena*.  
*Decorticatum*, æfelle, uel *rindleas*.  
*Struma*, halsgang.  
*Neuum*, werhbræde.  
*Eucharis*, swæs, uel *wynsum*.  
*Facetus*, swæswyrde.

*Facetiae*, wynsum gliw.  
*Delumentum*,<sup>4</sup> pweal.  
*Commonitorium*, uel *pictacium*, ærend-  
gewrit.  
5 *Canalis*, uel *colimbus*, uel *aquaeduc-*  
*tus*, wæterpeote.  
*Cataclysmus*, brymfloed.  
*Ductilis*, astrengd.  
*Prouentus*, sped.  
10 *Argutiae*, gleawnys.  
*Academice*, snotorlice.  
*Affectuose*, uel *deuote*, holdlice.  
*Euax*, wilcume.  
*Eatenus*, uel *eotenus*, oð pæt.  
15 *Gratiosus*, doncful.  
*Officiosus*, estful, uel *gehyrsum*.  
*Inofficiosus*, ingratus, unestful.  
*Uotiuus*, estful.  
*Lentus*, waac.  
20 *Familiaris*, hiwcud.  
*Affabilis*, wordwynsum.  
*Inaptus*,<sup>5</sup> ungefege.  
*Incongruus*, ungepæslie.  
*Familiaritas*, hiwcudrædnys.  
25 *Contubernalis*, uel *socius*, gefera.  
*Contubernium*, gadorwist.  
*Terribilis*, ahwile, uel *egeslic*, uel  
dryslic.  
*Siliquastrum*, uel *cathedra quadrata*,  
30 *fiperscyte* setel.  
*Corollarium*, i. *merces*, med.  
*Peripetasma*, limbstefning.  
*Cementum*, grundstanas.  
*Basis*, syll.  
35 *Fultura*, fotstan.

<sup>1</sup> So the MS. R. W.

<sup>2</sup> The compiler perhaps thought the pipe of the Roman minstrel was a pipe of reeds. Somner supposes that *aule*, in the next line, should be *auletes*, or *auledus*.

<sup>3</sup> *Beme* was the common word in old English for a trumpet, and *bemere* for a trumpeter.

<sup>4</sup> No doubt an error for *delutamentum*.

<sup>5</sup> So the MS. R. W.

# VI.

## ANGLO-SAXON GLOSSARY,

### OF THE TENTH CENTURY.<sup>1</sup>

*Argumentum*, wæргеapnis.

*Bainus*, perscel.

*Baista*, ḡ., glasin.

*Balidus*, dun.

*Balus*, isern feotor.

*Balatus*, hlowung.

*Balatio*, crop. [i. searu.

*Ballista*, catapulta, uel machina belli,

*Balbus*, qui uult loqui et non potest, 10 *Beabis*, beatum facis, þu geadgast.

wlips,<sup>2</sup> uel swetwyrda.

*Balbutus*, stomer.

*Balsis*, teter.

*Ballum*, þoper.

*Baltheum*, cingulum, uel belt.

*Balla loca prasinum*,<sup>3</sup> brunbasu.

*Bapis*, i. hortus, uel teru.

*Barritus*, geonung, uel dissimilis, gepota, rarung.

*Bardus*, stultus, ineptus, uel babiger.

*Barbarus*, i. truculentus, gentilis seruus, uel ungereord.

*Barius*, uarius, fah.

5 *Baratrum*, i. terre hiatus, dæl, uel fæurseap.<sup>4</sup>

*Baratorium*, byre.

*Bathma*, i. femora, þeoh.

*Baxus*, sicol.

10 *Beabis*, beatum facis, þu geadgast.

*Beneficium*, i. donum, fremme, gife.

*Benetum*, uel scirbasu.

*Beneficus*, benefactor, fremful.

*Beneplacita*, gecweme.

15 *Bena*,<sup>5</sup> ate.

*Benignitas*, fremsumnes. [bora.

*Belliger*, i. miles, bellator, wæpen-

*Bellicosus*, pugnandi cupidus, wigbære.

<sup>1</sup> This alphabetical glossary, valuable in several points of view, is taken from a manuscript of the tenth century in the library of the British Museum, MS. Harl. No. 3376. It is, in the original, a glossary of difficult and uncommon Latin words, explained in Latin; but to the Latin explanations the compiler, or others who possessed the manuscript after him, have added a considerable number of interpretations in English of the time, or as it is now called technically by philologists, Anglo-Saxon. These I have col-

lected from it in the following pages. It is, as will be seen, truncated.

<sup>2</sup> Here the scribe wrote *wlips*, not *plips*. Cf. pag. 161 l. 39. R. W.

<sup>3</sup> *Prasinum* means: green as leek. Is *balla loca* perhaps an error for: *καλλευκος*? R. W.

<sup>4</sup> Wright printed: *scap* = sheath, *uagina*. But I read: *scap* = pit, lake, gulph. Cf. Bosw. pag. 61t. R. W.

<sup>5</sup> The writer means *uena* (= *bena*) or *uena*. Cf. *barius* = *uarius*, *benetum* = *uenetum*, *berruca* = *uerruca* etc. R. W.



*Belliter*, cene.  
*Bellator*, fihhtling.  
*Bellona*, i. furia, dea belli, mater  
 Martis, wylfen.

*Bellica*, wiglic.  
*Beluae*, bestiae maris, wylfene.

*Belsarum*, þyfela, uel boxa.

*Betica*, wicpegn.

*Berrus*, bera, uel bar.

*Berruca*, wearte.

*Berbex*, rom.

*Bibliotheca*, i. librorum repositio, boc-  
 hord, uel fodder.<sup>1</sup>

*Bibulis buccis*, hleostrum.

*Bibultum*, bilhergas.

*Bibina*, i. temen.

*Bicoca*, hæferblæta.

*Bictonatus*, selfbona.

*Biennis*, twiwintre.

*Biformia*, twihiwe.

*Bifori*, twidæledre.

*Bifarius*, i. bilinguis, uel piscina,<sup>2</sup>  
 fiscwelle.

*Bifida*, bis diuisa, twidæledu.

*Biga*, ubi in equi curru iunguntur, 25  
 horscræt.

*Bigener*, aworden, uel doc.

*Bilance*, twiwæge, uel heolore.

*Bile*, felle, attre.

*Bilustris*, twi-ferum, uel hiwum.

*Binius*, i. bienniūs, twiwintre.

*Binas*, butu.

*Binas quinquies*, tuwa fife.

*Bino munere*, twifealdre gife.

*Bipennis securis*, twilæfte æx, uel 35  
 twibile.

*Bistinctus coccus*, twegra bleo.

*Bistincto cocco*, of twibleoum dero-  
 dine, uel of twitælgedun.

*Bissina*, candida, hwit.

*Bissemis*, twiga healfum.

*Bisso retorto*, hwhite twine geþrawne.

*Bis terque*, VI, twiga þriga.

*Bitumen*, scipter, uel lim.

*Bitorius*, wrenna, bitriscus.

*Biuligo*, niger uelamen, rift.

*Bizus*, tysca.

5 *Bobella*, swearte.

*Bofor*, læmbis lieg.

*Boia*, arcus, uel geoc.

*Boias*, catenas, sweorcopsas, uel  
 handcopsas.

10 *Boi*, scættas.

*Bolidis*, sundgyrd on scipe, uel net-  
 rap.

*Bombus*, hlowung, uox inepta, soni-  
 tus, tumultus, uel sorbellus, clamor

15 *tubis*, cyrm.

*Bombicinum*, seolcen gegerla.

*Bombosa*, hlowende, putende.

*Boreus*, eastnordwind.

*Borbus*, cena, slim.

20 *Bothonia*, æmbern.

*Botholicula*, stoppa.

*Botrus*,<sup>3</sup> clystra.

*Botrax*, yce.

*Bouellum*, fald.

25 *Bouile*, scipen.

*Bubalus*, wesend.

*Buban*,<sup>4</sup> raredumle.

*Bubimus*, wæser.

*Bucula*, iuuenca, uitula, stirc.

30 *Buccula*, buc.

*Buculus*, uel bucularis, randbeag.

*Buccis*, bucellis, welrum.

*Bucleamen*, heorthama.

*Buccetum*, ripfald.

*Buccilla*, geofola.

*Bulla*, gemma, uel sigl.

*Bullifer*, bulberende.

*Bulbile*, bucce. [gyrdu.

*Bullas*, ornamenta cinguli, forþge-

40 *Bunia*, byden.

*Busus*, fealu.

*Burrus*, rufus, niger, burlis, brun.

*Burro*, panno, hacole.

<sup>1</sup> I read fodder, Wright printed rodder.  
 R. W.

<sup>2</sup> Are the first two Latin words in any  
 connexion with the Anglo-Saxon gloss?  
 R. W.

<sup>3</sup> Cf. *butros*. *Botrus* answers to Greek  
 βοτρυς. R. W.

<sup>4</sup> An error for *bubo* or *bubonem*.  
 R. W.

*Burris*, *curuamentum aratri*, sulh-beam.

*Butium*, cyta, frisca.

*Butiuncula*, tunynceol.

*Butros*, clystra.

*Buturnus*, heope.

*Blandus*, *suavis*, *lenis*, *placidus*, *iocundus*, lipe.

*Blanda*, lipe, swæs, *jocunda*, oliccung.

*Blandis sermonibus*, *lenis uerbis*, 10 *lipum*, uel swet-wyrdum.

*Blandide*, geswæse.

*Blanditur*, geswæsleap, *adolatur*, oleccap, lipercap.

*Blandiens*, oliccende.<sup>1</sup>

*Blasphemia*, *uituperatio*, tæl.

*Blatis*, bitelum.

*Blatea*,<sup>2</sup> *lucifuga*, wiega.

*Blauum*, color est uestis, bleo.

*Blurus*, caluus, blere.

*Bracile*, slyfan.

*Bratium*, mealt.

*Bradigatio*, *ploratio campi*, feldwop.

*Brateolis*, *laminis*, platungum.

*Bratea fila*, *torta aurea fila*, þa 25 *aprawenan goldþrædas*.

*Bresion*, bulut.

*Brigacus*, scarebeam. [uel edisc.

*Broel*,<sup>3</sup> *hortus ceruorum*, deortun,

*Broellarius*, ediscweard.

*Brogus*, hæp.

*Brumela*, bellicum, uel sla.

*Bruncus*, wrot.

*Bruntus*, won.

*Brugma*, barice.

*Bruuinus*, lytel wiega.

*Byrsarius*, uel *byrseus*, leperwyrhta.

*Byligon*, clade.

*Byrrum*, casul.

*Cachinnus*, ceahhetung.

*Cacomicanus*,<sup>4</sup> logþor.

*Caducus*, *demoniacus*, bræcseoca, uel inanis.

5 *Cadurcus*,<sup>5</sup> cip.

*Cades*, *oppidum*, uel wæstm.

*Calcaneus*, *exterior pars pedis*, hela.

*Calcanosus*, healede.

*Calcatrux*, tredend.

10 *Calcaria*, *dicta quia in calce hominis ligantur*, spuran.

*Calces*, ilas, wearras.

*Calceos*, gescy.

*Calcis*, *finis*, lim, tahspura.

15 *Calculus*, fyrsum, houn.

*Calcis uiua*, gebærnd lim.

*Callidissime bestiole*, prættigustan deore.

*Caldaria*, cetel.

20 *Callosa*, weariht.

*Callositas*, wearihtnes, uel unsmeþnes.

*Calmetum*, mersc.

*Calmidus*, *curtina*, godweb.

*Callus*, ile.

25 *Callis*, *iter pecudum*, pæp.

*Callide*, ingeniose, geaplice.

*Caluarium*, *strictura*, uel calwer-clympe.

*Calleo*, *decipio*, ic frefelie, *callem in-* 30 *uestigo*.

*Calecantum*, *uitrolum*, attrum.

*Caligans*, *obumbrans*, dymmede.

*Caligarius*, læstwyrhta.

*Caliga*, seoh. [bant.

35 *Caliginabant*, *apeostredan*, *obumbrat* *Calbrum*, cyliebrond.<sup>6</sup>

*Calsus*, meon.<sup>7</sup>

*Calabit*, brycgap.

*Calatus*, leap.

40 *Calamuca*, hacule.

denotes as well a linen blanket only as a bed, marriage-bed in general. The meaning of *cip* is: tent, booth. Cf. *Catercus*. R. W.

<sup>6</sup> *Cylle* means a censer. Cf. *storceylle* Aelfr. Hom. II, 294. R. W.

<sup>7</sup> *Meo* denotes a kind of shoe, *pedule*. Cf. Bosw. 45<sup>m</sup>. R. W.

<sup>1</sup> In the MS. the *i* is placed over an *e*.

R. W.

<sup>2</sup> The MS. has: *blatta*. R. W.

<sup>3</sup> Bosw. 209 thinks *broel* an Anglo-Saxon word corrupted from Latin *brolium* or *brolium*. But the scribe, no doubt, used *broel* as an Latin expression. R. W.

<sup>4</sup> The scribe means *κακομικανος*. R. W.

<sup>5</sup> *Cadurcus*, used by Iuvenal 7, 221,



*Calamistrum*, walecspinl.  
*Calumpnia*, *accusatio falsa*, hosp,  
 hearmspræc, holtihte.  
*Camera*, *arcus*, *fornax*, bigels, boga,  
 incleofa.  
*Camerarius*, burþen.  
*Camematus*, gescend.  
*Campana*, *cimbala*, belle.  
*Caninus*, tux.  
*Candelle*, burne.  
*Canna*, *eb'*,<sup>1</sup> *harundo*, *calamus*, uel  
 bune.  
*Cannabum*, hænep, uel pis.  
*Cannalis*, þryng.  
*Cannabin*, g. hænep.  
*Cancer*, *crabba*, *forceps*, hæferbite.  
*Cancellæ*, gesceot, *gradus ligneus*.  
*Cantabiles*, wynsume.  
*Cantarus*, *ubi aqua mittitur*, uel  
 ydria, tunne, uel animal, wifel.  
*Cantilena*, *a canendo*, *modulatio*, uel  
 sarlic blis.  
*Cantionum*, uel galdra.  
*Canti*, felga.  
*Canalis*, pruh, uel mylentroh.  
*Canā*<sup>2</sup> uellus, wulflýs.  
*Canistrum*, *uas uinetum*, uel tænel.  
*Caniglata*, mælsceafa.  
*Canile*, *domus canis*, hundahus.  
*Canini*, tuxas.  
*Canities*, *grauitas*, *senectus*, har-  
 wengnes.  
*Canis*, uel *canicula*, *stella quæ Sirius*  
*uocatur*, se hara-steorra.  
*Canonica*, tidsangas.  
*Canor*, *modulatio*, weorþung, uel  
 cantus.  
*Capax*, *qui multum capit*, andgetul,  
 gripul, numul.  
*Captura*, *detentio*, *captio*, hæft, uel  
 wer.

*Captiose*, hedendlice.  
*Captiuus*, hæftling.  
*Capsa*, uel snod.  
*Caper*, hæfergat.  
 5 *Capella*, *tuba*, scofle, spadu.  
*Capilli*, heafodhær.  
*Capillatura*, locgewind, uel fexnes.  
*Capillamenta*, rawe, drisne.  
*Capitulatio*, mearcung.  
 10 *Capitula*, uel heafodbolstor, *origo*  
 angin.  
*Capital*, *lex*, heafod.<sup>3</sup>  
*Capitale*, heafodclap, uel wangere.  
*Capistrum*, hælfster, uel cælfster.  
 15 *Capitoli*, hearges.  
*Capia*,<sup>4</sup> raa.  
*Capiat*, gegripe, *retineat*.  
*Capitium*, hod.  
*Capicum*, clufu.  
 20 *Capulus*, *manubrium gladii* uel *unius-*  
*cuiusque rei*, mid hilde.  
*Carbasus*, *tumor ueli*, seglbosm.  
*Carbasa*, *uela nauium*, seglbosmas.  
*Carbasini*, gærsgrene.  
 25 *Carbunculi*, bylas.  
*Carcesia*, *summitas mali*, *et genus*  
*poculorum*, uel buna.  
*Carceria* *sunt in cacumine arboris*  
*trochiae*, *quasi ficteria*, *per quas*  
 30 *funes trahuntur*, mæstlon.<sup>5</sup>  
*Carcer*, *dictus a coarcendo*, witeren.  
*Cardis*, pistlum.  
*Cardiacus*, *dicitur qui patitur labo-*  
*rem cordis*, uel *morbis cordis*,  
 35 heort-copa, uel ece, modseocnes,  
 uel unmiht.  
*Carpentarius*, wænwyrrhta.  
*Carpere*, arripere, twiccian.  
*Carperabat*, genicelde.  
 40 *Carpella*, sadolboga.  
*Carpobalsamum*, balsames blæd.

<sup>1</sup> *eb'* seems to mean *ebraice*; but *can-*  
*na* (καύνα) is met with as well in Latin  
 as in Greek. R. W.

<sup>2</sup> An error of the glossator for *lana*.  
 R. W.

<sup>3</sup> Wright printed *capital lex* - heafod  
 as if *lex* - heafod were an Anglo-Saxon

word. I suppose *lex* to be a Latin word  
 and *heafod* a literal translation of *capit-*  
*al*. R. W.

<sup>4</sup> An error for *caprea*. R. W.

<sup>5</sup> Bosw. 44r printed: *mæstlor*, but the  
 MS. has: *mæstlon*. R. W.

*Carnali commercio*, flæsclicum ge-  
mange.

*Carnifex*, interfector, feorhbona.

*Carpit*, discerpsit, trahit, euellit, uel  
tæst.

*Carpunt*, uellint, plucciaþ.

*Cartallus*, fiscella, windel.

*Cartilago*, grundsopa.

*Coriza*, sternutatio, fnora.

*Carracutium*, uehiculum, scrid, quasi 10  
carrum acutum.

*Caradrum*, dolor ossium, banwære.

*Caracalla*, cappa.

*Caractis*, wæterþruh.

*Caracter*, g., stilus, figura, ferrum 15  
coloratum, quo note pecudibus  
inuruntur, mearcisern.

*Carismata dona*, gastgifu, uel haligu.

*Cariar*, bædling.<sup>1</sup>

*Cariscus*, modica musca, wic, uel 20  
cwicbeam.

*Carix*, secg.

*Caries*, putredo lignorum, uel ferri,  
sindor, uel uestutas.

*Carios*, lybbestran.

*Carecta*, loca caricis plena, spina-  
curium, secgihlig, uel hreodihlig.

*Carectum*, hreod.

*Care* uendidit, deore bebohte.

*Carolios*, atrox, inobediens, unhere. 30

*Cassabundus*, uacillans, titubans,  
hreoende.

*Cassaretur*, aidlad.<sup>2</sup>

*Cassatum*, hid.

*Cassata*, forhrered.

*Casses*, retia, uel cassan.

*Cassium*, conum, helm.

*Cassidis*, helmes.

*Cassidile*, wung.

*Cassibus*, calamitatibus, uel ferum, 40  
uel helme.

*Cassus*, inanis, scelus, malum, uacuu,  
uel fær.

*Casla*,<sup>3</sup> spring.

*Castalidas nymphas*, þa manfullan  
gydena, uel dunelfa.

*Castor*, befer.

5 *Castra*, oppida, loca altissima sita,  
dicta quasi casa alta, herewic,  
uel gefylco.

*Cataplasma*, medicamentum, clipa.

*Catacrinas*, hypban.

10 *Catalecticis*, ubi in pede uersus una  
sillaba deest, þy metercund.

*Cataclismus*, dihuuium, brym, uel  
holm.

*Catarticum potus*, lybecorn.<sup>4</sup>

15 *Catasta*, genus supplicii eculeo simile,  
uel woepo, nomen ludi, uel geled,  
quadrupalium.

*Catenatis lacertis*, geracod teagodem  
earmum.

20 *Catercus*, cip.

*Cateruatim*, gregatim, multipliciter,  
heapmælum.

*Catus*, doctus, ingeniosus, sacer, uel  
bolla.

25 *Catholicus*, geleafful, rectus.

*Catholice fidei*, þæs geleaffican ge-  
leafan.

*Capriolus*, raa.

*Capriole*, ræge.

30 *Caprioli*, dicti quod capiant arbores,  
wingearhdhocgas.

*Cauantur*, euacuantur, þyrliap.

*Caua*, splendida, hol.

*Cauca*, domus in theatro, deorfald.

35 *Cauernamen*, wrong.

*Cauernas*, holu, speluncas, scræfu,  
concaras petras.

*Cauillum*, cauillatio, conuitium, bism-  
rung, geflit.

*Cauta*, wærlie, sollicita.

*Cauculus*, dolor renum, uel lapis in  
uesice, blædre, i. urina in lapidem  
uertitur.

<sup>1</sup> bædling denotes a carrier of letters.  
Of. Bosw. pag. 124. R. W.

<sup>2</sup> So read I. Wright has: asolad.  
R. W.

<sup>3</sup> An error for *Castalia*, I suppose.  
R. W.

<sup>4</sup> lybecorn means: wild saffron, *cartha-  
mus*. R. W.



- Caucale*, ease, uel næster.  
*Cauda*, steort.  
*Cauterium*, mearcisern, uel tynder.<sup>1</sup>  
*Cautela*, i. astutia, wærscepe.  
*Cautere*, i. aam.<sup>2</sup>  
*Cautes*, i. aspera saxa in mari, uel torres, uel cludas, uel rupes.  
*Caulas*, g., locu, i. munimenta ouium, uel sepimenta ouilium.  
*Caulus*, cawel.  
*Cauliculus*, steola, ramunculus, twigu.  
*Caulon*, crop.  
*Caupus*, i. tabernarius qui uinum uendit, tæppere.  
*Cautus*, i. sagax, prouidens, acutus, 15 wær.  
*Confirmatio*, fæstnung.  
*Caumene*, hlywþa, uel eordreste.  
*Caumatio*, swolig. [syfað.  
*Causatur*, i. querelatur, causam dicit, 20  
*Causauit*, seofade.  
*Caustica*, nocens, unhere, sceþðende.  
*Causas*, res, incan, uel þing.  
*Causidicus*, i. legator, disertus, facundus, spelboda.  
*Cerimoniae*, i. hostiae, ritus sacrificandi, religiones, sacrificia, geld.  
*Cereus*, wexcandel.  
*Cerealis pistor*, i. gristra.  
*Cerethei*, rædehere.  
*Cereuma*, uel celeuma, idem et toma, 30 i. leta cantatio, lewisplega.  
*Cerebrum*, brægen, uel exe.  
*Ceratos agros*, gedyngde æceras.  
*Cerastus*, tapor.  
*Ceruinus*, dunfealu.  
*Ceruix*, sweora.  
*Ceruical*, i. capitale, bolster, uel wongere.  
*Certaui*, contendendi, ic flat, pugnaui, 40 ic wan, conaui, dimicaui.  
*Cercinum*, risn.  
*Ceruellum*, i. centrum, brægen.  
*Cerula*, uel nox, uel celina, i. nigra, obscura unda, uel lagufloð. 45
- Ceruleus*, i. glaucus, grenehæwen, fah, deorc. Color est inter album et nigrum, subniger.  
*Cerulei profundi*, deorcere dypan.  
*Ceruleis turbinibus*, lageflodum podenum.  
*Ceriminius*, hearpanstapas.  
*Cerotum*, unguentum de cera, wexsealf.  
*Centuchum*, felt.  
*Centumcilio*, i. pellis, feleferð, uel centumpellis.  
*Centipillium*, i. omentum, flm̃.  
*Celeum*, ceruise, ealu.  
*Celestis bibliotheca*, bocgesamnunga.  
*Celibatus*, i. sine uxore uir, uel uiduatus, uel abstinentia uirginitatis, clængeorn.  
*Celibes*, i. casti, steriles, celestem uitam ducentes, clængeorne.  
*Celibeia Tempe*, heofenlicre ræminge.  
*Celsa agreste*, sicomorus, heortberge.  
*Cellarium*, inleofa, sic dictum quia in ea colligantur ministeria mensarum uel quae necessaria uictui supersunt.  
*Celatum*, i. pictum, agrafen, astemped.  
*Celatura*, i. sculptura, græft.  
*Celon*, stempingisern.  
*Celox*, uel cilion, i. species nauis, i. ceol, uel stempingisern.  
*Cementum*, i. cesura lapidis, uel lim, uel mendacium cogitatum.  
*Cementa*, i. petre, grundstanas, uel funes.  
*Ceminigi*, hearpanstala.  
*Cenosas*, þa fennigan meras, i. paludes paludosas, uel adelihtan, fulan, lutosas, fetidas, immundas.  
*Ceno*, i. luto, mixe, horwe.  
*Cenobium*, i. congregatio, mynsterlif.  
*Cenantibus*, i. uescentibus, reordenum.  
*Cenum*, i. luti uorago, uel lutum sub aquis fetidum, i. wase, uel fæn.

<sup>1</sup> Cf. character pag. 200 l. 15. R. W.<sup>2</sup> *καυτηριον* denotes a marking-iron.  
R. W.

*Cenulenti*, *i. lutosi, olidi*, fule.  
*Cenluti*, swina hlose.  
*Congium reddit*, tala, uel mycel gropa.  
*Cetus*, *i. congregatio, conuentus*, werud, multitudo.  
*Ceca formidine*, blindre fyrhto.  
*Cephalus*, *g*, heafodpanne.  
*Cephalia*, *i. dolor capitis, uel cephalargia*, heafod-wærc, uel ece.  
*Centrum*, protholla.  
*Cesa*, *i. abscisa, occisa*, aheawen.  
*Cesaream tributum*, *i. regalis*, gafol.  
*Cessam*, *i. desistam, cessauero*, ic gestille, uel ablinne.  
*Cessio*, *i. typ*.  
*Cesura*, toheawenne.  
*Chronographus*, tidscriptor.  
*Cinnamomum*, resina, suðerne rind.  
*Cinthum*, mītra, snod.  
*Cinum*, hagan.  
*Cicinnus*, *i. uinnus*, loc.  
*Cicindilibus*, weocum.  
*Cinereus, deterrimus color*, æsefealu, uel æscgræg.  
*Cittis*, fylmenum. [fatum.  
*Ciatis*, *i. calathis, uasis*, uel beod-  
*Cistula*, sporta, uel cyst.  
*Cistella*, capsilla, cartellum, tænel.  
*Cisalpina, quasi circa*<sup>1</sup> *Alpes, ex ista parte*, beheonan.  
*Circillus, nauicula*, uel heardheawa.  
*Cirrus, crinus*, loc.  
*Circinnus*, gafelrod.  
*Circumspectio, circuitus*, embeþonc, uel sceawung, cautio.  
*Cirta*, acdrenc, uel nomen loci.  
*Circopythicos*, sprinca.  
*Circumuenientium*, embðrydiendra.  
*Circentium, ringsittendra*.<sup>2</sup>  
*Cironitus*, dun.  
*Circulus decennouenalis*, se nigan-teoþa<sup>3</sup> getælcircul.  
*Cicur*, *i. mansuetus, placidus*, man-þwære.

*Ciclamina*, slite.  
*Cicla*, orel, ryft.  
*Cicer*, beancyn.  
*Cicidemon*, nædderbita.  
5 *Cione*, stapole.  
*Ciula*, ceol.  
*Cimosis*, fleo on eagum.  
*Cimex, summitas arboris*, uel maþa.  
*Cimentum*, stanlim.  
10 *Cidaricus*, handswyle.  
*Ciprum*, cipersealf.  
*Cipus*, croplec.  
*Clangenti sistro, sonanti tube*, bla-wendre.  
15 *Clangor, tubarum sonus, uel uox tubae*, dyne, geþun, cyrm.  
*Claua, fuste*, steng, uel borda.  
*Clauus calicularis*, schohnæg.  
*Clauentia, claua*, steng.  
20 *Claus, lignum tentorii, uel telde*.  
*Clauatum, sutum*, uel gebyrd.  
*Clauato, signato*, getacnod.  
*Cadicia, wefl*, uel oweb.  
*Clades, pestes*, cwyld.  
25 *Clamosa, oferhlud*.  
*Classica, sciphære*, uel swegas.  
*Classicis, flotlicum, sciplicum*.  
*Clasmatorius, efractor*, husbrycel.  
*Clarus, insignis, nobilis, perspicuus*,  
30 mære.  
*Clatrum, i. pearroc*, hegstæf.  
*Clatica*, wefta.  
*Cluiosum, i. inclinatum*, clifæhtig.  
*Cliens, i. socius, þegn*, gesiþa.  
35 *Clinice, i. lectus, tetrus*, fortihtend.  
*Cluium, i. discensum*, helde, burh-steal.  
*Clima, i. plaga, ascensio*, eþl.  
*Cluit, pollet, uiget, nobilitat, pihþ*,  
40 uel defendit.  
*Clunis, renibus, coxe*, gupan.  
*Clustella*, clusterloc.  
*Conici, conari*, ræswian.  
*Commodus, i. honestus, congruus*,

<sup>1</sup> There can be no doubt that this is an error for *citra Alpes*.

<sup>2</sup> The MS. has: *embringsittendra*. R.W.

<sup>3</sup> The scribe corrected *niganteoþa* from *neoganteoþa*. R. W.



- utilis, aptus, gehyplíc, þæslíc, uel gescræpe.*  
*Commodum, lucrum, utile, læn, ges-cræpe.*  
*Commodius, congruentius, gehyplíc.*  
*Commoditas, i. utilitas, behefnæs, nytweorþnes.*  
*Commolitis, forgrundenum.*  
*Comosus, sceagode.*  
*Comotio, gewrixl.*  
*Commisura, s. dicitur tabularum con-iunctio, gefeg, cimbing, clut, uel flihteclap.*  
*Comis, uel ramis, i. bogum.*  
*Cominiscitur, recordatur, commen-tatur, fingitur, he sarwæp.*  
*Comicus, s. est qui comedia<sup>1</sup> scribit, cantator, uel artifex canticorum seculorum, idem satyricus, i. scop, ioculator, poeta.*  
*Comitatus, consecutus, uel gesiþ-ræden.*  
*Comite uita, sospite uitae,<sup>2</sup> gelæsten-dum life.*  
*Commisio, conflictus, gefeoht.*  
*Commilitonibus, sociis, uel campge-ferum, uel gerefum.*  
*Comitiales, i. garritores, uel dies mensi, uel ylfie, uel monaþseoce, uel dagas.*  
*Comitiorum dies, honorum dies, ar-dagas, uel weordungdagas.*  
*Commissoria, tabularum coniunctio, treowfeging.*  
*Comitata, i. sociata, gemidsiþegad,<sup>3</sup> uel geferlæht.*  
*Comitarisne tu? hu ne midsiþgadest þu?*  
*Commissus, preceptum, beboden.*  
*Committat, tradat, uel gefremep.*  
*Comitatur, sequitur, midsiþige.*  
*Commenta, i. tractationes, machina-menta, excogitata, adiumenta, astu-tia, argumenta, machinationes, ficta, fraudes, onþanc, dicta, mendacia,<sup>4</sup> sarwa.*
- Commentarius, stærtractere, uel hal-sere.*  
*Commeatos, sande. [dan.*  
*Comeant, simul pergebant, midfer-*  
*5 Comeans, socius, gesiþa.*  
*Commanipularius, collega, miles, in-cempa, uel gescota.*  
*Commanipulares, commilitones, socii, gefylce.*  
*10 Competa clausa, betyndan wega ge-lætan.*  
*Competis, terminis, wega gelætum.*  
*Competum, uel compitum, i. uilla, uel þingstow, uel prop.*  
*15 Competitor, amicus, uel rogator bap-tismi, fulwihtbena.*  
*Compendiose, breuiter, gægne.*  
*Compendiosius, ametendlicor.*  
*Comperhennis, ece efenlic.*  
*20 Comperit, i. intellexit, cognouit, in-uenit, didicit, onfunde.*  
*Competentes partunculas, conueni-entes, gelimplyce dæle.*  
*Competentibus horis, on þæslieum*  
*25 timan.*  
*Compagines, i. coniunctiones, iunc-turae, gefeg.*  
*Compagem, iuncturam, uel gegade-rung.*  
*30 Compaginum, coniunctionum, gefo-gum.*  
*Compar germane, similis fratri, ge-mæc.*  
*Comparatus, i. assimilatus, geefen-licad, inuentus, wiþmeten.*  
*Comparare, i. emere, uel ceapigan.*  
*Comparatio, wiþmetenes.*  
*Copla, poples, hom.*  
*Compos . . . potens, facetus, potens,*  
*40 prudens, uel getælwis.*  
*Comptus, i. ornatus, geglengad.*  
*Communi diuidendo actio, gemanan gedal.*  
*Completorium, gefyllingtid.<sup>5</sup>*  
*45 Complodere, uel concutere, conlidere, cnyllan.*

<sup>1</sup> Read comedias. R. W.<sup>2</sup> An error for uita. R. W.<sup>3</sup> Completorium was the last of the

*Conpluta*, bolster.  
*Complanans*, geemnettende.  
*Conprehensus*, oferfangen.  
*Copsus*, syl, securis.  
*Conprobat*, geseþ.  
*Coaptat*, i. coniungat, gepæslæcþ.  
*Coagulum*, ceslyb.  
*Coagitatum*, geheapod.  
*Coagolatio*, gemang. [uorum.  
*Coax* i. cra, uox ranarum uel cor- 10  
*Coangustant*, arctant, genyrwiap.  
*Conflagrat*, i. conburet, he ameraþ,  
 concremat. [blawen.  
*Conflatum*, incensum, onæled, ge-  
*Confragosum*, cyrmende. 15  
*Confectos*, i. compositos, mixtos, uel  
 bewelde.  
*Conflixit*, i. certauit, gewon.  
*Confricatus*, i. limatus, exprimatus,  
 tocwysed, uel gebeowed. 20  
*Confriza*, gecocsade.  
*Confirmatio*, assertio, trymnes.  
*Confirmo*, i. astruo, ic geseþe, uel  
 afæstnie.  
*Conficiam*, i. confundam, ic genæto. 25  
*Conficiebantur*, efenstaledan.  
*Cognata*, i. coniuncta, propinqua,  
 gesib, uel cup.  
*Cognate propinquitatis*, mægceþre  
 sibbe. 30  
*Conglutinata*, commixta, gelimed.  
*Congelauerat*, tosomne geræt.  
*Congrua*, i. conuenientia, þa gelimp-  
 lican, þæslie.  
*Congruunt*, gepæslæcþ, uel þæslæcan. 35  
*Congressibus*, i. pugnis, of anwigum,  
 uel gewinnum.  
*Congrediens certando*, winnende.  
*Confutat*, i. confundit, conuincit, ofer-  
 stælp, gescent.  
*Confusum*, i. permixtum, inconditum,  
 obscurum, inordinatum, impositum,  
 uel forscamed.

*Confudisti*, conturbasti, uel gedrefdest,  
 diuidisti, þu gescendest.  
*Confugium*, i. statium, portus, hyp.  
*Coniectura*, i. opinatio, estimatio, in-  
 5 terpretatio, uel ræswung, uel rædels,  
 consimilia.  
*Consero*, i. interpono, coniecto, con-  
 iungo, ic embsette.  
*Consessum*, gemot.  
*Consenior*, efenealda. [getred.  
*Constipatio*, i. conuentio hominum,  
*Constipata*, i. consita, repleta, cir-  
 cumdata, embþrunge, uel hringed.<sup>1</sup>  
*Constipuit*, i. defecit, gesweþrade, uel  
 congregauit. 15  
*Constrnat*, i. perterritat, contristat,  
 conuincat, indomitat, fyrhtaþ, ge-  
 bregþ, geacolmodaþ, deicit, uel  
 ofercymþ, confudit.  
 20 *Constans*, stabilis, gestæppig, anræde.  
*Consistorium*, stalern.  
*Consideratus*, cordatus, wel bescea-  
 wod.  
*Consideratio*, foresceawung.  
 25 *Consuluit*, i. ammonuit, interrogauit,  
 befran.  
*Consulens*, i. consilium tenens, proui-  
 dens, uel rædende.  
*Consulo*, i. requiro, uel inquiri, ic  
 frine, uel ic ræde. 30  
*Consultas*, consilia, rædas.  
*Consumptor*, i. deuorator, gifre,  
 grædig, gluto.  
*Consumptum*, i. deuoratum, degluti-  
 tum, ofertogen, finitum.  
*Consuetam opem*, gewunelic weorc.  
*Consuetudinarius*, gewunelican.  
*Consummabilis aevi*, gefyllendlicre  
 eldo, impleto aeuo.  
 40 *Conspicatio*, i. conspirago, facen-  
 gecwys.  
*Conspirauerant*, geamlæhtan, uel ge-  
 anwyrdan.

canonical hours, which completed the religious service of the day. It is here rather literally translated by the Anglo-Saxon word.

<sup>1</sup> Cf. *circentium*, pag. 204 l. 39. R. W.

<sup>2</sup> In Andreas l. 377 we meet with *acolmod* in the meaning of: timid, of a fearful mind. R. W.



*Conspiret, i. consentiet, geþwærie,  
uel samod orpie.<sup>1</sup>*

*Conspicue, i. preclare, healice,  
beorhtlice.*

*Consobrini, i. ex sorore et fratre, 5  
uel ex duabus sororibus, geswegran,  
gesweosternu, uel gesweoras.*

*Consobrinus, filius patruelis, sweor.*

*Consocierunt, coniunxerunt, gefeðlæh-  
ton.*

*Consona, geswege.*

*Colonus, i. incola, cultor, inquilinus,  
bigenga, tilia, inbuend.*

*Colono fine, gebyrdum gemære.*

*Coloni nimbi, i. manna, pluuiæ famu- 15  
lantes, gepensume securas.*

*Colostrum, i. lac nouum, beost, uel  
obestum.*

*Colomata, hacole.*

*Collocatio, i. extremitas, gestapelung. 20*

*Colos, i. color conciliatus, copor.*

*Colosus, i. infirmus, hreof.*

*Colomacus, genesta, hæp.*

*Colobium, dictum quia longum est, et  
sine manicis, loþa, hom, uel smoc, 25  
mentel.*

*Conlatum, i. simbulum, confessio, con-  
gregatum, datum, simul conporta-  
tum, tributum, uel þurhtogen.*

*Conlatio, i. conductio, comparatio, 30  
consiliatio, i. datio, contentio, ge-  
þeahtung, gescead, uel racu.<sup>2</sup>*

*Colapsus, i. colafus, pugnus, fyst,  
uel tarastrus.*

*Conlationes, raca.*

*Collarium, sweorclap, uel teg, uel  
sal.*

*Collatum, i. uas in quo deportatur  
uinum, uel erogyn.*

*Collegiati, ræpingweardas.*

*Colera, uentris inflatio, uel solutio,  
wyrms.*

*Colerata, fucata, getælged.*

*Colestrum, beost.<sup>3</sup>*

*Colum, cum quo colat uinum, uel  
instrumentum rusticum, uel in-  
testinum cratis, uel roscidum, uel  
wulmod, uel carbo, rop.*

*Columbarium, mæst.*

*Conluctantia, depugnantia, þa sam-  
winnendan.*

*Conludit, i. allidit, ætspearn, offendit.*

10 *Conliserint, tosomne cnyllap.*

*Colibates,<sup>4</sup> hegsteald men.*

*Colica, colum, ropwære.*

*Colimbus, i. concrematus, uel wæter-  
gelæt.*

*Colit, i. uenerat, begæp.*

*Collidium, unmyrge plega.*

*Contabescunt, i. exsiccant, hy aswin-  
dap, uel heo beoþ unblife.*

*Contribulus, i. ciues, consanguineus,  
mæg, gelanda, parens, gesib, pro-  
pinquus, uel simul tribulatus.*

*Contritio, geþræstednes, uel gebry-  
sednes, forgnidennes.*

*Contrui, geþræste, minuit, fortræd.*

*Contemptus, i. contemptio, forhogung.*

*Contemplatio, foresceawung.*

*Contemplantibus, intuentibus, sceaw-  
wiendum.*

*Contentus, i. sufficiens, eþhelde, uel  
geþæf, fulhealden.*

*Contenta, sinu concluso, belocenun  
fenge.*

*Conterat, genæt, geyrmþ, forbryt,  
tobrecp.*

35 *Contegit, i. consuit, beþeacp.*

*Contecta, beþeacp.*

*Contingat, i. fiat, eueniat, pertinet,  
attingat, tangat, petat, ætrinþ,  
getilþ.*

40 *Contigit, i. accidit, euenit, gelamp,<sup>5</sup>  
getilde.*

*Conticinium, cwyldtid, swignes.*

*Conticiscent, silebant, uel siccitan.*

<sup>1</sup> Wright by a misprint has: samod-  
onpie. Orpion means *spirare*, samod orpie  
is therefore a literal translation of: *con-  
spirare*. Cf. Bosw. pag. 52<sup>b</sup>. R. W.

<sup>2</sup> The MS. has: *of racu*. R. W.

<sup>3</sup> Cf. *colostrum* pag. 210, l. 17. R. W.

<sup>4</sup> So the MS. R. W.

<sup>5</sup> *gelimp* is corrected to *gelamp* in the  
MS. R. W.

*Continet, i. habet, tenet, embhæfþ.*  
*Continuanda, to anlættenne.*  
*Contubernia, societas, gemana.*  
*Contubernalis, i. domesticus, comes, conuiua, assecla, geþofta.*  
*Contubernali sodalitate, geþeodlicre geferrædenne.*  
*Contumax, i. superbus, anmoda, contemptor.*  
*Contudit, i. domauit, forstynt, fregit, compressit.*  
*Cotula, uel catus, bolla.*  
*Contractauit, i. palpauit, gegrapade.*  
*Contra mille nocendi artes, ongæn þusendfealde deriende cræftas.*  
*Contionator, i. locutor, motere, uel mæpelere.*  
*Contionatur, i. conclamat, loquitur, contestatur in populo, mæpelap.*  
*Contracta, i. palpa, handla.*  
*Cotizat, tæflap.*  
*Coticulus, uel coticula, lytel hwetstan.*  
*Cotilla, bolle.<sup>1</sup>*  
*Cocula, aalfatu, crusne, uel heden.<sup>2</sup>*  
*Omnia uasa coquendi sic dicuntur.*  
*Coculus, frence.*  
*Cocologus,<sup>3</sup> wordsomnere.*  
*Cocum bistinctum, weolocread, uel twihiwe godweb.*  
*Cocleae, lytle snæglas, uel weolocas.*  
*Conuenticula, conuentus, gemetinega.*  
*Conuenientes nuptae, gedafenlice forgifene.*  
*Conuersor, i. locumuto, utor, habito, ic drohtige, maneo.*  
*Conualuit, i. confortauit, gewyrpte.*  
*Conuolatus, alatus, flihtas.*  
*Conuoluit, i. cingit, embhrineþ.*  
*Conuical, nehgebur.*  
*Condit, i. abscondit, reseruauit, uel selt, uel gehyt.*  
*Condicta, i. decreta, uel cwidas.*  
*Condiuit, saliuit, gendstredde.*  
*Condictorius, esnecund.*

<sup>1</sup> Cf. *cotula*, l. 12. R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 214, l. 36. R. W.

<sup>3</sup> The scribe means *catalogus*. R. W.

*Codices, onheawas. uel rinda.*  
*Conditio, i. status, iudicio, procreatio, natura, sors, regula, lex, rectitudo, gescæp, gewyrd, gescæft, gebyrd.*  
*5 Condensa, i. spissa, secreta, þicce, uel oferþeagt.*  
*Condescendo, niþer astigende.*  
*Condolomata, articula, leopu-sar, uel geþind.*  
*Conductor, mercennarius, hyra.*  
*Conductum, gearnwinde.*  
*Conductio, gehyrung, uel behyred feoh.*  
*Conuiator, gegenga.*  
*15 Conuictor, conuiua, gebeor.*  
*Corimbi, i. uiti racemi, uel botriones, uel circuli, wingearð-hringas, uel bergan, uel croppas, bacce.*  
*Corimbus, cacumen nauis, leahrtroh.*  
*20 Coriza, i. sternutatio, cartilagines, nebbebræc, uel fnora.*  
*Cornipedum, hornfotedne.*  
*Cordias, byttehlid.*  
*Correctio, þreal.*  
*Corrector, styrend, increpator.*  
*Corporalis inlecebre, lichamlicre unalefednesse.*  
*Cohors, d.<sup>4</sup> milites, uel þreat.*  
*Coruscatio, i. fulgor, splendor, lig-ræsc, uel æling.*  
*Corupeta, gnohioc.<sup>5</sup>*  
*Coragium, i. uirginale funus, uel wop.*  
*Coortat, i. monet, uel corrigat, uel hyrt, docet.*  
*35 Conuentus, i. adunationes multarum uocum, efenhleoprunge, uel dream.*  
*Concessit, i. permisit, concedit, alyfde, dedit.*  
*Concessio, tyþ.*  
*Conceptos dolores, þa angunnenan sar.*  
*Conceptacula, andfenge-stowe.*  
*Conche, et cocleae, sæsnæglas.*

<sup>4</sup> *d* means: *dicat, dicitur* or *dicuntur*. R. W.

<sup>5</sup> I doubt whether the MS. has *gnohioc* or *guohioc*. R. W.



- Conca, i. colea, mundleow.*  
*Concidit, i. cecidit, uel tosloh, forheow.*  
*Conciliabulum, locus sinodali,<sup>1</sup> sinapstow.*  
*Concinnatas, congregatas, geheapod.*  
*Concisium, scelle.*  
*Concipit, i. accipit, intelligit, embrehþ, onfeng, geeacnaþ.*  
*Concreta, i. commixta, coniuncta, coadunata, gerunnen.*  
*Concretio, i. coagolatio, cennung, gemang, gescæp.*  
*Conclamatus, i. commotus, conuocatus, desperatus, uel loma.*  
*Conclusum, finitum, embfangen.*  
*Coniuratus, i. concordatus, consentiens, gemoda.*  
*Coniugalis, gemæelic.*  
*Coniunctim, gædertangne.*  
*Coniuncta, þistra.*  
*Coniurante polo, mid þwæriendum heofene.*  
*Coniuncto actu, geþeodre dæde.*  
*Conquirens, i. causans, meditans, uel begetend.*  
*Coeternus, efenecc.*  
*Coheres, efn yrfeaward.*  
*Coituras pergente, gegangende.*  
*Connuntiator, i. adsertor, geseþend.*  
*Concaluit, ahātode, exardescit.*  
*Conauerit, geteohhade.*  
*Conabuli, geþeode.*  
*Concutit, i. turbat, terreat, toscæþ, ofþrysceþ, percutit.*  
*Cocula, crusne, uel heden.*  
*Coxe, þeoh.*  
*Cratem, i. flecta, hyrdel, hege, flehtran.*  
*Craticula, hyrste, bæcering.*  
*Cratus, bolla.*  
*Cratium, waga.*  
*Crapulatus, i. subito inebriatus, oferfyllled, geilleroccad.<sup>2</sup>*
- Cracinus, worhen.*  
*Crama, fleote.*  
*Crabro, hyrnetu.*  
*Crebrat, i. frangit, sift.*  
*5 Crebrum, cribellum, sife.*  
*Crepaculum, sonum, dyne, uel geþun.*  
*Crepāt, i. sonat, cracaþ, brastlaþ.*  
*Crementum, i. augmentum, wæstm, cip.*  
*10 Cremium, i. frixorium, hyrstepanne.*  
*Crepundium, i. monile gutturis, myne.*  
*Crepundia, i. insignia, indicia, cunabula, frætunga.*  
*Crepuit, i. sonuit, brastlade.*  
*15 Crepitat, i. resonat, scylþ, cyrmþ, ræscetteþ.*  
*Crepitus, i. sonitus, fragor, sonus, conflictus, cyrm, flamen, fragor, sweg.*  
*20 Crepitantia lora, brastliende bendas, strengas, uel bendas.*  
*Creta, i. nata, currus, þoe, uel cræt.*  
*Cretabulus, beaw.*  
*Crebris, i. spissis, gelomlicum.*  
*25 Crebro, i. celebros, frequenter, manifesto, oft, rædlice.*  
*Creporibus, byrstum.*  
*Crepo, ui, tum, sono, uel ic smuge.*  
*Cresis, ewictreow. [mandæd.]*  
*30 Crimen, i. peccatum, scyld, lehter.*  
*Crinis, -nalis, loc.*  
*Crysolachan, i. aureum olus, uel atriplex, i. tunmelde.*  
*Cristas, i. comas, uel combas on fugele, uel loccas.*  
*35 Crocus, i. lutei coloris, geolu.*  
*Croceus, i. rubicundus, rubeus, geolu, uel græg.*  
*Crocata cacumina, þa ageolewedan yplenu.<sup>3</sup>*  
*40 Crouitorium, gærstun.*  
*Cronculus, oncsæta.*  
*Crudescit, i. seuit, inualescit, reawde, uel blodgade.*

<sup>1</sup> Read: *sinodalis*.

R. W.

<sup>2</sup> Cf. Spelm. Psalterium, 77, 71: *tan-*

*quam potens crapulatus a vino* = swa swa geilleroccad (*sic*!) fram wine. R. W.

<sup>3</sup> I read *yplenu* or *ypleno*. Wright has *yplenci*. R. W.

- Cruentata*, *i. sanguinolenta, sanguinata*, geblodgad, *uel sanguinea*.  
*Cruscula*, scinu.  
*Crus*, sceanca.  
*Crustula*, helsta, *uel rinde*.  
*Crucicola*, rodbigenga.  
*Crustus*, cyrten.  
*Cunabula*, *i. crepundia, initia, rudimenta*, *uel panni infantiae*, eild-clapas, *uel cradelas, uel primordia*.  
*Cuneus*, *i. densus populus, turba*, preat, *uel getrymedfeþa, uel weeg*.  
*Cuneata*, gefered, *sociata*.  
*Cuniullus*, lytel wære.  
*Cuniculum*, *i. foramen, canalis, puteum, monumentum, uel greop*.  
*Cuniculus*, snægl, smygels.  
*Cunctatur*, *i. dubitat, moratur, hesitat*, prydaþ, *trepidat, interrogat, tardat*.  
*Cupide*, *i. auare, syfiende*.  
*Cubicularius*, *custos cubili*, bedþegn.  
*Cubitum*, elnboga, *uel fæþm*.  
*Cubile*, burecot.  
*Cuba*, *i. ulna, elnboga, uel hondwyrst*.  
*Cumulus*, *i. tumulus, apex, aceruus*, coaceruatio, beorg.  
*Cum infami eulogio*, mid þy unæpelan gydde, *uel unweorplican*.  
*Cummi*, teru.  
*Cultrix*, *i. inseruiens, bigengestre*.  
*Culmus*, *i. stramen spicarum, exercitus*, healm, *uel stela*.  
*Culocrisolus*, erþling.  
*Curia*, *i. domus consilii, conuentus, gemothus, uel stow, congregatio*.  
*Curuanas*, scethas.  
*Cursat, currit, pocarað, cursitat*.  
*Curuatura*, biging.  
*Curiosus*, fyrwetgeorn.  
*Curiositas*, ferwetnes.  
*Curiose*, fyrewyttre.  
*Cura* (*s. dicitur quod cor agit, i. conturbat*), *i. sollicitudo, cogitatio, studium, uel medicina, curatio, uel lacnung, uel gymen, uel hogu*.  
*Cucurrit*, purharn.
- Cupidineo*, on grædigum.  
*Cupa*, *uel cupo*, byden.  
*Cupide*, *i. auare, syfiende*.  
*Cuius*, cuilibet, ænigum.  
 5 *Cudo*, *i. percutio, cedo, uel onfilte*.  
*Cyroglyphum*, *i. conscriptio hominis, uel man, manualis scriptio, gewrit*, ræden, *uel agnung*.  
*Cyprum*, coper.  
 10 *Cyprinus*, cypren.  
*Cyclis*, rynum.  
*Cyanea lapis*, hæwenstan.  
*Cycropide*, cicropisceas.
- 15 *Decrepita*, *i. uetula*,<sup>1</sup> forweren, *ualde senex*.  
*Decretum*, *i. institutum, positum, consilium, placitum, geþoht, statutum, laga, diffinitum, gesetnes, iudicium*.  
 20 *Decipulosa*, *i. inlecebrosa, leahterfulle, uel forspenninga*.  
*Decanus*, *i. princeps militibus, uel tyna aldor*.  
*Decaluatum, decollatum*, besceoren.  
 25 *De cortice cornu*, of corntreowes rindum.  
*De concordi*, be geþwærliecre.  
*De consanguineo*, of gesibbum, *uel of freondhealdlicum*.  
 30 *Declui*, *i. proni, inclinati, humiliati, uel aheldre*.  
*Deceptrix, fallax, seductrix*, biswica.  
*Deceptio*, *i. fraus, lotwænc, biswicung*.  
 35 *Decruente*, ofblodene.  
*Defigitet*,<sup>2</sup> *i. defatiget, lassat, swenceþ, flagellat*.  
*Defectura*, aspringende.  
*Defectus*, *i. terminus, asprungen, defectio*.  
 40 *Defectio*, geteoring.  
*Defecatum*, *i. liquidum, purum, ahlutrad*.  
*Defrutum*, *i. uinum, medo, geswet, uel weall*.  
 45 *Defricatum*, abeowed.

<sup>1</sup> Forwetet in the margin.<sup>2</sup> Sic MS. R. W.



*Defuit, i. absens fuit, ateorada, i. absens fuit.*

*Deglobere, spoliare, uel befean.*

*Degener, i. ignobilis, æcnosle, dissimilis parentibus.*

*Degeneri languore, æcnoslum adle, uel unæpelre.*

*Degesta, i. disposita, clarificata, serena, praeclara, uel gescerede.*

*Degenerat, misþihþ.*

*Degestio, i. egestio, driting.*

*Degenerante, geæcnosliendum.*

*Delicatus, i. tenerus, querulus, amoenus, unbrokeard, uel sefta, pomposus, dilectus, mearuwe.*

*Deliciosa, i. amabilior, leta, eþgeorn, uel estful.*

*Delicius, i. in deliciis amatus, estgeorn, estful.*

*Delibratio, ymbþrydung.*

*Delitescit, i. moram facit, latet, occultat, abscondit, betinþ, uel dyrnþ, tardat, lataþ.*

*Delinuit, olehte, i. geloccade.*

*Delibor, i. immolor, uel ic beo on-lesed.*

*Delumentum, i. lauatio, þweal.*

*Deludis, i. decipis, bepæhst<sup>1</sup>, uel wægest.*

*De latebrosis recessibus, of dymnum diglum, uel of dyrnum.*

*Delatera, unlybbe.*

*Delectatio, lustbærnes, uel lufsumnes.*

*Delento fruto, of piccum felde, de denso campo.*

*Delenifica, blipe word.*

*Delebra, tang.*

*Demolitur, bið forsworfen, i. exterminatur, uel forgniden.*

*Demoniacus, insanus, amens, uel wodan.*

*Demonico globo, deofelicum geferscipe.*

*Deminute, gewanude, uel gelytlade.*

*Demulceat, blanditur, olecce.*

*Demptus, abscissus, genumen.*

*Dentile, toþsticca.*

*Dentale, s. est aratri pars prima in qua uomer inducitur quasi dens, sule-reost, uel þroc.*

*Densescit, spissat,<sup>2</sup> piccap.*

*Deneger,<sup>3</sup> i. ignobilis, æcnosle, mægþleas.*

10 *Depeculatus, i. uastatus, depraedatus, depopulatus, bescyred.*

*Dependo, i. reddo, persoluam, dabo, satisfacio, sustento, mensuro, ic agylde.*

15 *Deprauat, i. maculat, confundit, uel gewewþ, flectat.*

*De post fetantes, æfter þon tuddor-fostre, uel of þam siþborenun.*

*Depo,<sup>4</sup> wefta.*

20 *Deponile, weftan.*

*Depositum, i. commendatum, læn.*

*Depromo, i. ostendo, profero, protulero, exposuero, geyppe.*

*Deprono saltu, of þy mere.*

25 *De recessibus, i. de occultis, uel de secretis interioribus, of heolhstrum, of diglum.*

*Deruta, i. euersa, ahwerfde.*

*Derare, gewidagur gedon.*

*Destinatus, i. missus, ordinatus, deputatus, uel foreteohpad.*

*Destitutae, i. derelictae, desertae, uel toworpne.*

*Desertor, i. intersector, seductor, æswica,<sup>5</sup> uastator.*

35 *Deserta, s. uocata quae non seruntur, destituta, alætan.*

*Desequuntur, i. accusabant, uel mel-dadan.*

40 *Desteruit, somniauit, reat.*

*Desiderabilis, wilsumlic.*

*Desidet, i. discordat, uel desistit, distat, defert, unsibbap.*

*Desicit, tetreþ.*

<sup>1</sup> Cf. Bosw. pag. 15P; Leo, pag. 210. R.W.

<sup>2</sup> The MS. reads: *spissas*. R.W.

<sup>3</sup> Sic MS. R.W.

<sup>4</sup> An error for *deponile*, see the next word R.W.

<sup>5</sup> The glossator means: *æscwiga*. R.W.

- Desidiuus, i. desidiosus, ignauus, diu-  
turnus, disiduo i. diuturne, simle.*  
*Desile, bor.*  
*Desiderantissimus, i. qui desideratur,  
gelustfullesta.*  
*Desiccet, adrugie.*  
*De sanguinibus, of blodgemongum.*  
*Desolutus, i. liberatus, onlesed, un-  
sæled.*  
*Desolatum, i. orbatum, toslopen, dis-  
sipatum.*  
*Desoluit, arafap. [lysensd.*  
*Desolator, uastator, westend, to-*  
*Desudans, i. laborans, winnende, uel  
swætende.*  
*Deteriorauerunt, wyrsadon.*  
*Deteriora, þa sæmran.*  
*Deterius, wyrs.*  
*Detrudere, sy þu onbesceofen.*  
*Detrusis, i. expulsis, uel exclusis, 20  
praecipitatis, onbesceofenum, per-  
turbatis.*  
*Detractatio, uituperatio, tæl.*  
*Detritu ruginæ, agnidene.*  
*Deturpans, i. dissipans, maculans, 25  
atoliende.*  
*Deuotus, i. largus, honorabilis, cystig,  
uoluntarius.*  
*Deuotio, i. obsequio, bonitas, honor,  
estfulnes.*  
*Deuenustat, deformat, geatolhiwaf.*  
*Deuium, sloh.*  
*Deuia, s. loca secreta et abdita, quasi  
extra uia, uel inuia, sine uia, or-  
wegnes.*  
*Deuia callus, orweg stig.*  
*Deuiat, i. errat, declinat, onwoh cerþ.*  
*Deuulgatissimum, i. opinatissimum,  
þone hlisfullestan.*  
*Deifice contemplationis, þære god- 40  
lican, uel godeundre besceawunga.*  
*Dehinc, i. deinde, abhinc, rursum,  
... dein, uel þonane, uel forþan.*  
*De ingenito fomite, of geeyndelicre  
tyndran.*
- Deditio, i. traditio, handgang.*  
*Dedignor, ic forhogige.*  
*Dedalei tecti, of daliscere þeene.*  
*Debita, i. obnoxia, merita, iura, nead.*  
*5 Debita pensio, i. digna tributa, geda-  
fene gaful.*  
*Debitis, gedefum, congruis.*  
*Debitus usus, i. congruus, neadge-  
wuna, uel geneadod bryce.*  
*10 Debitor, i. obnoxius, reus, uel nead-  
gylda.*  
*Deordinauit, i. exauctorauit, gehende.*  
*Dehiscens, i. absorbens, subsidens,  
aperiens, inhians, patefaciens, scin-  
dens, uel cinende.*  
*15 Dealibus, i. deificis, godlicum.*  
*Deambulacrum, circuitus, embgong.*  
*Dealbabor, ic beo gehwitad, uel  
ablicen.*  
*Dextrocerium, i. brachiale, armillum,  
uel torium, earmbeag.*  
*Dextralis, i. dextre abilis, handæx.*  
*Dextro cornu, fram swipre healfe.*  
*Deiectior, aworpenra, i. humilior.*  
*25 Dictator, i. dictor, relator, praeceptor,  
imperator, dihtnere, ordinator, pre-  
scriptor.*  
*Dictu, i. dicione, sagu, uel oratione.*  
*Dicio, uel arbitrio, iudicio, uel ra-  
tione, lege, uel dihte.*  
*30 Dicax, i. facundus, qui uerbis iocatur  
in quamlibet rem, uel ewedel.*  
*Differt, i. moratur, prolongat, susti-  
net, distat, diuidit, tardat, elcæþ,*  
*35 uel tostænt.<sup>1</sup>*  
*Differentius, i. eminentius, todæled-  
licor, uel rum.*  
*Diffusa, i. sparsa, dispersa, to-  
brædde.*  
*40 Diffidentia, disperantia,<sup>2</sup> ortreownes.*  
*Difficiliore, i. grauiore, earfeþran.*  
*Digesti, i. sereni, leui, uel praedicti,  
gelihte.*  
*Digesta, i. ordinata, composita, uel  
45 exposita, enarata, geendebyrde.*

<sup>1</sup> See Leo, ags. gloss. pag. 476, 33 and Bosw. pag. 77<sup>u</sup>. R. W.

<sup>2</sup> So the MS. R. W.



*Dignitas, i. honestas, excellentia, fastigium, weorþscipe, uel gefungen-nes.*

*Dignitosa, i. mediocriter, medomlice.*

*Dignissimus, se weorþesta.*

*Digamma, uel uau, uel f.*

*Dinexa, i. uetusta, þa ealdan.*

*Dinosci, intellegi, tocnawen.*

*Dimissa, i. humilia, abogene, to-slopene.*

*Dilatio, i. mora, elding.*

*Dilatatum, i. adductum, amplificatum, proditum, prolongatum, geyld.*

*Dilatant, tobrædaþ.*

*Dilatauerunt, i. aperuerunt, hi geo-15 penadon.*

*Dilitum, gegniden.*

*Dilitiscendo, mipende.*

*Dilituisse, i. celasse, gedyrnan.*

*Diligenter, willendlice.*

*Dilectaque rura, and þa lufwende eardas, uel leofe.*

*Diriuatium, deductum, scyriendlic.*

*Diriguit, i. obstipuit, horruit, in-duruit, ablycde.*

*Diripio, i. rapio, abstraho, aufero, eripio, ic ætbrede, uel ic forgripe.*

*Dirigit, i. regit, gereceþ, extendit.*

*Dirigebat, ic wæs gereht.*

*Directanei, forðrihte.*

*Dire parce, i. contrarii doctores, uel repre wylfenne.<sup>1</sup>*

*Direptam, uastatam, uel genumenan.*

*Directi callis, rihtes sipfætes.*

*Diro, grimre.*

*Dirutus, i. erutus, ahryred.*

*Disceptant, lacerant, i. contendunt, flitaþ, disputant.*

*Discerpiť, lacerat, toslit, i. deuorat, carpiť, ploccaþ, discernit.*

*Discerne, i. diiudica, toscead.*

*Dispector, forsewenlicra.*

*Dispensatio, dihtnung, brytnung, scir, gedal, uel diht.*

*Dispendum, i. damnum, impedimen-45 tum, defectio, periculum, detrimen-*

*tum, æfwendla, wonung, wom, wana, uel henþa.*

*Dispersae, i. distribute, date, þa ge-strodrnan, uel tostencte.*

5 *Disperatio,<sup>2</sup> ormodnes.*

*Dispertiens, brytniende.*

*Discoforus, discifer, uel stiweard.*

*Discolus, i. difficilis, contrarius, wiper-cora.*

10 *Discordator, discors, ungeþwæra.*

*Discoriat, hyldeþ.*

*Discolor, i. dissimilis, ungebleoh, sine colore.*

*Discrimen, i. periculum, damnum, orleahter.*

*Discriminale, uplegen, uel cæfing.*

*Discriminare, tosceadan, i. diuidere.*

*Disenteria, blodig utsiht.*

*Dissentio, discordia, uel geter.*

20 *Dissertitudo, astutia, gleawnes.*

*Dissides, i. tardi, læte.*

*Dissiliuit, descendit, gelihte, uel dis-silit.*

*Dissiliunt, toscutan.*

25 *Discidium, i. separatio, diuisio, ruma.*

*Discipulatus, lareowdom, uel leor-nung.*

*Discretum, detractum, uel gesceadwis-lic.*

30 *Discretor, i. diuisor, tosceadend.*

*Discrepent, distant, tosceadaþ.*

*Discretio, i. diuisio, gesceadwisnes.*

*Discretus, i. modestus, gesceadwis.*

*Disparuit, i. euanuit, gedwan.*

35 *Dispari murice, ungemæcere wur-man.*

*Dispartire, tostene.*

*Distenta, i. extenta, aþened, tobræd.*

*Distentat, tobræde.*

40 *Distent, i. separent, tostandaþ.*

*Discrepat, discordat, interest, tostent.*

*Distantes uires, i. discordes, tostan-dendum magna.*

*Distabit, aswand.*

45 *Disputat, i. tractat, estimat, contendit, uel flit.*

<sup>1</sup> Cf. pag. 194 l. 3, 6. R. W.

<sup>2</sup> Sic MS. R. W.

- Disputatio, i. deceptio, seductio, contentio, beswicing, meditatio.*  
*Distitutum, i. donatum, agifen.*  
*Distinat, i. disponit, contendit, mittit, teohhap, asent.*  
*Dissona, i. discordantia, incongrua, ungeswega, uel gehleoþre, uel ungerade.*  
*Dissociabile, i. separabile, insociabile, ungerferlices.*  
*Dissolutio, towesnes, uel tolesednes, dispersio.*  
*Discutiens, i. iudicans, querens, uel swengende.*  
*Dispono, ic geendebyrde, uel gefadige, uel todæle.*  
*Distulit, i. moram fecit, tardauit, prolongauit, abduxit, ylde, elcode.*  
*Districtio, rigor, stræc.<sup>1</sup>*  
*Distrior, i. rigidior, stiþlicor.*  
*Distortum, misbroden.*  
*Diuxum, i. inclinatum, pronum, stæþhlepe.*  
*Diuortium, i. discidium, diuisio coniugiorum, hiwgedal.* [ung.  
*Diuinatio, prophetia, diuinitas, hal-Diuinos, ariolos, witgan.*  
*Diua, welig.*  
*Diurnum, i. unius diei, dægrynum, uel dæglicum.*  
*Diurne psalmodie, hæs dæglican sealmsanges.*  
*Diurnae asce, dæghryne mettas.*  
*Dolatum, i. incisum, planum, hywyt.*  
*Dolatura, i. lata securis, brad æx.*  
*Dolosus, i. insidiosus, fraudulentus, callidus, inwitful, uel racenful.*  
*Dolua, toroc.*  
*Docta uirix, gelæred ofer swipestre.*  
*Docta fastigia, gelærede æprotu.*  
*Domestica scissura, hiweudlic geter.*  
*Dote, gife.*  
*Donat, gewelegade, forgæf.*  
*Domat, superat, gewylt, temap.*  
*Domuit, i. uicit, mitigauit, wylde.*  
*Domui, hiwhrædenne.*  
*Dormitatio, hnapping.*  
*Donatio, landbec.<sup>2</sup>*  
*Donaria sancta, i. sacrificia, halige gife.*  
*Dos, -tis, dotalis, i. wed, gifu, uel fædren feoh.*  
*Dosmui,<sup>3</sup> thorie.*  
*Doto, -as, dono, uel gifu.*  
*Dodrans, i. malina, egur.*  
*Dodrante, dreariende.*  
*Draconarius, i. uexillarius, signifer, segnbor.*  
*Dulcis sapor,<sup>4</sup> i. dulcis odor, swete smæc.*  
*Dulcisone, i. blanda, weredre, uel wynsumre.*  
*Dulcifauo, weredum beobreade, uel swæsum.*  
*Dulcedo, werednes.*  
*Ductili, i. leui, fusili, uel astrenged.*  
*Dumus, i. spina, spineta, þyrne.*  
*Dumas, spinas, uel græfe.*  
*Duodeno solio, twelffealdum setle.*  
*Duodenus apex, twelffeald gepungenes.*  
*Dure, i. pertinaciter, pessime, heardlice.*  
*Duxit, i. adduxit, brohte, uel estimauit.*  
*Durus, crudelis, asper, stiþ, reþe.*  
*Ea intentione, on þa gerad.*  
*Earundem, para sylfra.*  
*Ebur, i. os elephantis, a barro dictum, i. ab elefanto, elpenban.*  
*Eclipsis, i. solis uel lune defectio, onsprungennes.*  
*Echinus, i. piscis, cancer, uel scel.*  
*Eculeus, stimulus, uel þrypel, genus tormenti.*  
*Ecclesiasticis dogmatis, ciriclicre, doctrinis.*

<sup>1</sup> Wright by an error printed: *stræt*.  
R. W.

<sup>2</sup> A charter, or deed of land.

<sup>3</sup> Read: *domui*. R. W.

<sup>4</sup> The MS. reads: *sapa*. R. W.



- Edax, i. uorax, uorator, etol, gifre.*  
*Ederetur, nasceretur, i. manducetur,*  
*proferebur, wæs geypt.*  
*Edes, i. templum, hofa.*  
*Edendis dapibus, ætlicum estum.*  
*Edita, i. alta, creata, formata, scripta,*  
*facta, instituta, nata, locuta, ad-*  
*nuntiata, roborata, uel gehigde.*  
*Edite, i. renate, renouate, reparate,*  
*constitute, uel gesettap.*  
*Edilitas, ætnes.*  
*Edisserit, i. explanat, enarrat, ex-*  
*ponit, scripsit, refert, uel arecp.*  
*Edomitus, untemed, wilde.*  
*Effatum, dæd.*  
*Effarier, dicere, asæcgan.*  
*Efferus, i. seuerus, ferox, immansue-*  
*tus, reþa.*  
*Effeto, i. sine foetu, ebetato, debili-*  
*tato, euacuato, exinanito, ortydre<sup>1</sup>.*  
*Effeta, i. sine foetu, debilia, priuata,*  
*sine fructu, uel gelde, uacuata,*  
*ineruata, sterilis, stulta.*  
*Effecit, i. perfecit, fecit, geworhte,*  
*uel dampnauit.*  
*Effectus, i. factus, operatio, portatus,*  
*peritia, fered, uel geworden.*  
*Effectibus, i. operibus, monitionibus,*  
*uel dædum.*  
*Efficax, hwæt, i. citus, expeditus,*  
*astutus, acutus, sollers, peritus,*  
*arud.*  
*Effaciter, i. uelociter, caifice, scearp-*  
*lice.*  
*Efficit, i. perficit, facit, he gefremeþ,*  
*uel gewyrcþ.*  
*Effrenus, unmidled, uel unsæled.*  
*Effrenate, amidludes.*  
*Effossis, i. euulsis, ut aneddum, sub-*  
*uersis.*  
*Effoth, bat.*  
*Effunde, i. sperne, sparge, trahe,*  
*ateoh, interfice.*  
*Effugentur, syn affigde.*  
*Effusione, on todale.*
- Egerere, ascrepan.*  
*Egentum, pyrfendra.*  
*Egestus, gebæro.*  
*Egre, i. grauiter, dolenter, earfoplice.*  
*5 Egella, gorst.<sup>2</sup>*  
*Egit, i. ducit, compulit, wræc.*  
*Egra, adlig.*  
*Elanguet, ablacode.*  
*Electrum, i. sucus arboris, cwicseol-*  
*10 fer, uel mæstfling.*  
*Elegans, i. speciosus, gratus, pulcher,*  
*wynsum, wlitig, præcipuus, mag-*  
*nus.*  
*Elefans, ylpænd.*  
*15 Elefantinoso, i. maxime, þære un-*  
*smeþan.*  
*Elimat, i. mundat, expulit, excludit,*  
*forsweorfed.*  
*Eliminate, adrifene.*  
*20 Eliquat, i. exprimit . . . mutilat, mi-*  
*nuit, depremit, uel grint.*  
*Elimino, i. distruo limitem, foras*  
*eicio, mortifico, expello, ic ut anyde,*  
*uel drife, uel adyde.*  
*25 Elideret, i. offenderet, ascrente.*  
*Elisi, i. expressi, percussi, expulsi,*  
*afflicti, cesi, flagellati, ut apyde<sup>3</sup>,*  
*uel ascrente.*  
*Elucubratum, i. meditatum, lucidum,*  
*euigilatum, accensum, purum, hlutt-*  
*or.*  
*Elumbem, i. eneruem, aswunden.*  
*Eludit, i. decipit, beswicþ, awægþ.*  
*Elogium, i. fama, testamentum, uer-*  
*bum, carmen, fanum, uel gyd.*  
*Elogia, i. munus, lac.*  
*Elbus, i. medius color, dyrcegræg,*  
*s. inter nigrum et album.*  
*Elongo, prolongo, ic ylde.*  
*40 Eloquentia, peritia, getingnes.*  
*Eloquenter, getynglice.*  
*Emarcuit, elanguit, ablacode.*  
*Emature, geþungenlice.*  
*Emergat, i. exsurgit, eleuat, exit,*  
*45 uenit, up amylþ.*

<sup>1</sup> So read I. Wright has: *ontydre*. R.W.

<sup>2</sup> *Gorst* denotes a furze, *erica*, *rubus*.  
R. W.

<sup>3</sup> See Bosw. 47. R. W.

*Emeritus, i. ueteranus miles*, gepung-en, prefectus.

*Emellus*, unmeagol.

*Eminentia, i. sublimitas, excellentia, celsitudo*, oferhlifung.

*Emigraneus, i. uermis capitis, emigraneum, i. dolor temporum*, þunwonga sar.

*Emigrabit, ut asceadeþ*.

*Empticius, i. emptor, uenditor, cepe-10 mon.*

*Emptorium, i. mercatus, ceapstow.*

*Emolumentum, i. lucrum, auxilium, questum, uel lean, meritum la- boris.*

*Emulari, i. imitari, uel ellenwodian.*

*Emulus, i. contrarius, gewinna, wiper- winna, æfstig, wiperhycgende, emi- nens.*

*Emulatio, i. dissensio, anhering.*

*Emunctoria, candeltwist.*<sup>1</sup>

*Eneruat, i. marcescet, aswand.*

*Eneruus, i. sine uirtute, aswunden, emortuus.*

*Eneruata, asleacod, asionad.*

*Eneruatius, i. debilius, sleaclice. þweorlice.*

*Eneruiter, waclice, turpiter.*

*Enistius, erpling.*

*Eoi magi, easterne tungelwitegan.*

*Eotenus, i. eo decreto, ordine, huc usque, uel forþy.*

*Equanimiter, emlice, simili modo.*

*Epulemur, utan wistfullian, uelsimbl- ian.*

*Eques, i. homo equo portatus, sessor, ridda.*

*Equester, qui equitat, ræde- wiga, uel -cempa.*

*Eque sonore, mid gedremum swege.*

*Equiparat, i. coequat, i. imitatur, assimilat, uel wipermet.*

*Equipensium, efenwæge.*

*Equitatus, ferdwerod*<sup>2</sup>, uel eored- gerid, i. equitatio.

*Equo*,<sup>3</sup> maria, sæþa, uel holmas.

*Erepta, uel abrepta*,<sup>4</sup> i. sublata, ge- 5 ned, þa genumenan.

*Erassis, leohtum.*

*Erimius, hindbrer.*

*Erugo, i. uilium frumenti, uel ferri, rust, om, uel tineæ.*

*Erugine, i. rubigine, of ruste, uel ome.*

*Erue, i. defende, gener, uel arede.*

*Erumpunt, procedunt, up abrecaþ, fordbringaþ, toberstaþ.*

*Erumpens, i. exoriens, uphleapende.*

*Eruta, i. destructa, up alocene, uel ahrerede.*

*Eructuat, i. a corde emittit, bylcetteþ, roccetep.*

*Erubescant, ignescant, asceamen.*

*Erpica, g̃, egþe.*

*Erpicarius, egþere.*

*Errabilis, uertibilis, hwerfende.*

*Erratibus, erroribus, gedwyldum.*

*25 Eradicat, extirpat, up alucþ.*

*Essentia, i. aeternitas, natura, wun- ung.*

*Estus, i. fluctus, accessus maris, unda, inquietudo, uel recessus, uel cibus, 30 uel geter.*

*Estuaria, fleotas.*

*Ethereus, se roderlica.*

*Euaginat, uttiþ.*

*Euanesco, i. euanco, ic fordwine.*

*35 Euertere, ahwerfdon, uel gehwurfa n towurpan.*

*Euernenent*,<sup>5</sup> streawiaþ.

*Euellet, i. eruet, alyft.*

*Euellit, i. eradicat, exstirpat, ut alucþ*

*E uestigio, statim, uel of laste.*

*Euidens, i. manifestus, patens, per- spiciuus, certum, sweotul, gewis.*

<sup>1</sup> The Anglo-Saxon name for a pair of snuffers.

<sup>2</sup> Wright printed: *ferd gerod*. R. W.

<sup>3</sup> An error for *equor*. R. W.

<sup>4</sup> In the original over the *E* of *Erepta*

is written *uel ab*, which means *erepta*, uel *abrepta*. R. W.

<sup>5</sup> Perhaps an error of the scribe for: *sternerent*? R. W.



*E uirgine*, fram wæpenleastre.  
*Inermi*, femnan.  
*Euomatio*, spewung.  
*Exhalet*, *i. redolet*, spiret, reddit,  
 aþyft, fetet, uel stemp.  
*Examen* . . . uel *iudicium*, rectitudo,  
 discussio, uel swearn.  
*Examina*, *i. iudica*, uel proba, uel  
 amere.<sup>1</sup>  
*Exauctorauit*, deordinauit, gehende.  
*Exagium*, onmitta.  
*Exagonum*, sixfeald. [cræfte.  
*Exametro heroico*, sixfealdum leoþ-  
*Ex aditis*, *i. ex ingressibus*, of in-  
 ferum.  
*Exhaustum*, *i. consumptum*, siccatum,  
 up abroden, pigrum.  
*Euacuatum*, aslacod.  
*Exacerbatio*, irritatio, abolgennes.  
*Exactor*, *i. postulator*, scyldlæta, *i. 20*  
 monitor censum.  
*Exacerbauit*, *i. prouocauit*, adflixit,  
 he tyride,<sup>2</sup> abealg, uel onseunede.  
*Examinasti*, probasti, asude.  
*Exaticum*,<sup>3</sup> sixege-bere.  
*Exasperat*, *i. seuit*, prouocat, uel  
 abiterie.  
*Exercitiis*, *i. laboribus*, studiis, bi-  
 gongum.  
*Exercet*, *i. parat*, adiuuat, begæþ, *30*  
 fatigat, gearwap.  
*Exercendo*, to beganne.  
*Exercitio*, *i. meditatio*, gymen.  
*Exercebor*, *i. laborauit*, ic dearf.  
*Exercitate*, þære getihtan.  
*Exercebat*, fremede, beeode.  
*Exertum*, *i. sollicitum*, edoctum, aper-  
 tum, nacod, nudatum, æwæde,<sup>4</sup>  
 exporrectum, expeditum, benæced.  
*Exheredet*, *i. exalienat de hereditate*, *40*  
 be yrfe weardige.  
*Exerere*, *i. euaginare*, proferre, exer-  
 cere, uel abredan.

<sup>1</sup> Cf. Bosw. pag. 7<sup>b</sup>. R. W.

<sup>2</sup> Wright has: *lietyride*. R. W.

<sup>3</sup> The glossator means: *hexastichum*  
 (sc. *hordeum*). R. W.

*Exesum*, uel *comessum*, aholad, þurh  
 etan fornunen.

*Exequiis pluribus*, mænigfealdum  
 þenungum.

*5 Exiliata*, *i. consumpta*, wræcsiþe.

*Exigit*, myngað, *i. desiderat*, requirit,  
 cupit, cogit, intellegit, aræfnap.

*Exitus*, finis, effectus, terminus, egres-  
 sus, utgong, endestæf.

*10 Exitium*, *i. periculum*, forþsiþ, utsiþ,  
 mors, perdictio.

*Exhibeo*, *i. porrigo*, prebeo, tribuo,  
 ic bryttie, dono, ostendo, ic bringe.

*Exhilaror*, ic beo gegladad.

*15 Ex integro*, of anginne.

*Eximia*, nobilia, insignia, healicu.

*Exhilias*,<sup>5</sup> hlænnas.

*Exhibita*, praeparata, gegearcod.

*Excidium*, *i. euersio*, expugnatio, casus,  
 ruina, uel hereteam.

*Excidit*, cecidit, uel gewat.

*Excipiatur*, *i. segregatur*, sy fram  
 asceaden. [uel aýrdred.

*Expilatam*, *i. conuassatam*, aþryd,

*25 Explicuit*, *i. formauit*, uel ut alædde.

*Exquisitores*, smealican.

*Extirpat*, *i. exterminat*, eradicat,  
 astifecad.

*Extipices*, *i. auruspices*,<sup>6</sup> halseras.

*30 Extinctus*, *i. peremptus*, occisus, mor-  
 tus, adwæsed, forþfaren, acweald.

*Extrinsecus*, *i. separatim*, utene.

*Extricabile*, unforfeored.

*Exsiccata*, agat. [serydde.

*35 Exsibulat*, *i. exsolvit*, unspeon, un-

*Ex passo*, *i. ex caleficto uino*, of ge-  
 weldum wine.

*Extia*, *i. intestina*, fibras pectorum,  
 hostiare, gesen.

*40 Extale*, rop, snædelþearm, uel smeru-  
 þearm, uel bæcþearm.

*Extra*, *i. ultra*, aliena, alia, plus,  
 præter, uel fremde.

<sup>4</sup> After æwæde the writer added: þæs  
 nacodan. R. W.

<sup>5</sup> The glossator altered *exigitas* to  
*exhilias*. R. W.

<sup>6</sup> Sic MS. R. W.

*Expedire*, i. narrare, insinuare, ex-  
planare, soluere, gerecean.

*Explicitus*, liber, efficatus, from, snel.

*Expeditus*, i. generosus, hilaris, for-  
tis, alacer, swift, promptus, para-  
tus.

*Expeditur*, aræfdon, uel ræddon.

*Expedita*, gefremed, i. intellecta,  
prompta, proferta.

*Expeditet*, gerecece.

*Expeditio*, i. praeparatio exercitus,  
hergung, ferd.

*Expeditioibus*, exercitibus, fyrdum.

*Expensa*, i. substantia, census, dæg-  
wine.

*Expenso*, i. finito, gedale.

*Expertus*, cognitus, i. probatus, in-  
uentus, ongeten, onfunden.

*Experimentum*, i. testamentum, uel  
onfundennes.

*Expers*, i. ignarus, alienus, sine  
parte, imperitus, inscius, priuatus,  
ordæla. [nod.]

*Experiri*, i. inueniri, cognosci, acun-  
[nod.]

*Experientia*, onfundennes.

*Expectabiles senatores*, þa medumest-  
an ealdras.

*Expresserant*, i. assimilabant, uel  
arehton.

*Expressit*, i. manifestauit, ostendit, 30  
ut aþyde,<sup>1</sup> uel awrang.

*Extentio*, i. tenacitas uentris, tentigo,  
gebind.

*Exter*, alienus, fremde.

*Exteriorum*, i. peregrinorum, utancum- 35  
enra. [end.]

*Exterminator*, uastator, westend, yt-  
Ex centro, i. ex medio, of midlene.

*Excessus*, i. culpa, delicta, ægylt,  
mislimp, uel tyddernes, circuitus, 40  
bigas.

*Excesserit*, i. culpauerit, fregerit, uel  
forgemeleasap.

*Excedit*, i. superat, gepihþ, oferstihþ.  
Excedat, oferstige.

*Exortatus*, geyped.

*Exortatoria*, memoriter, gemyndelice.

*Exordia*, i. principia, frymþu.

*Exortatio*, i. monitio, doctrina, uel  
trymnes.

5 *Exordinationes*, misfadunga.

*Exorbitantes*, i. circuentes, declinan-  
tes, aswifende.

*Exoliuerunt*, i. tabuerunt, eruperunt,  
corripuerunt, uel gesweþredon.

10 *Excolit*, colit, begaþ.

*Expositio*, i. tractatio, traht.

*Explorat*, i. inquit . . . praedat . . .  
uastat, hergaþ.

*Explodit*, atyneþ.

15 *Explodatur*, i. expellatur, sy ut aned,  
uel awreccen sy.

*Extorres*, i. exules, peregrini, ut-  
lendian, extranei, wreccen.

*Extorti*, aþræste.

20 *Exprobatio*, i. improprio, obiur-  
gatio, edwit.

*Excusorium*, pauimentum, flor.

*Excusetur*, sy beladod.

*Excusso*, i. emuncto, excitato, uel  
25 ascunad.

*Excussor*, accusator, wrohtberend.

*Excussatio*, lad, ladung, uel wroht.

*Excubitores*, heafodweardas.

*Excussit*, i. deiecit, fram aswengde,  
30 uel todraf.

*Excussabile*, ladiendlice.

*Excutere*, asceacan.

*Excussam*, expulsam, asceacene.

*Excluditur*, i. eiicitur, extra ponitur,  
35 biþ ut alocan.

*Exulat*, i. captiuatur, perigrinatur,  
eicitur, alienatur, fugatur, expel-  
latur, wræclastap.

*Exul*, i. peregrinus, alienus, utlenda.

40 *Exultat*, i. gaudet, laetatur, gehiht,  
gloriatur.

*Exultatio*, letitia, hihting.

*Exugia*, i. minctura, micgerne.

*Exuviae*, spolie, reaf, i. uestes mortu-  
45 orum, uel pelles ferarum, uel reaf-  
lac.

<sup>1</sup> Cf. *clisi* pag. 227 l. 26. R. W.



*Exustus, i. spoliatus, forswæld, forhæped.*

*Exundauit, i. inundauit, aweol.*

*Exsumptuauit, pauperauit, geyrmdæ.*

*Expulit, awearp, eiecit.*

*Extremus, ytemeste.*

*Fastus, . . . elatio, . . . uel gehungenes, uel gelp, uel arrogantia.*

*Fasti flatibus, i. superbie flatibus, 10 blædum.*

*Fastidium, i. altitudo, odium longum, contemptum, uel nausia, uel æprot, unmægnes, æmelnes, ælengnes, uel eisnes.*

*Fastidia, i. arrogantia, superbia, æprotu.*

*Fasces, i. honores, dignitates, plagas, triumphos, cynedomas, uel alдор, uel gegerla, uel godweb.*

*Fasce, i. onere, uel hefe.*

*Fascellas, weoningas.*

*Fasellus, i. genus holeris, uel geneat.*

*Faseacus, nomen auis, reodmupa.*

*Fabrefactum, i. ornate compositum, 25 uel ornamentum, uel gesmidodum.*

*Fabrile, smiplice.*

*Fabre, i. perfecte, arteficiose, ingeniose, cræftig.*

*Faba fresa, gegrunden bean, s dicta 30 quia molata est.*

*Fabula, i. -bella,<sup>1</sup> spel, uel unnyt spræc.*

*Factio, i. coniuratio, conuuentus, ius, factiuncula, narratio, uel hōsp.*

*Factiosa, falsa, wrohtbora.*

*Facinia, hortan.*

*Faccus, exercitus, here.*

*Falerato, i. ornato, uel fictitio, geræod, gehyrste.*

*Fallentis fortunæ, wægendre gesælignesse, uel bepæcendre.*

*Faltum, embheped.*

*Falx, falcis, wingeardeax, rifter, uel sicul.*

*Falcicula, hocisern.*

*Falcarius, i. falciferens, uel falcifera, sipberend, uel mæpre.*

*Falcastrum, i. ferramentum curuum, 5 a similitudine falcis uocatum, wudubil, uel foddur.*

*Falsa imagine, leasæ gehiwunga.*

*Falsi nebulo, þæs leasan scinlæcan.*

*Falconus, hafocere.*

*Faleras, i. jactabas, uel gehyrste.*

*Falanx, i. exercitus, multitudo militum, cohors, preat, herig, sepa.*

*Falarica, i. theca gladii, tele genus uel aste<sup>2</sup> grandis, uel lancea magna, 15 ætgar.*

*Fausta adclamantes, i. alto canendo, uel herigend sang, uel lofsang.*

*Fauor, i. fama, honor, testimonium laudis, laus, laetitia, wyrþmynd, 20 uel hliwing.*

*Fauorabilis, laudabilis, famosus, hlisful.*

*Fauus, i. fabe, uel beobread.*

*Fafamentio,<sup>3</sup> epungum.*

*Fauet, i. adulatur, oleceþ, adiunat, opitulatur, assentit, hyrt, uel consentit, placat.*

*Fauillantium, yslendra.*

*Fauis, þu hliwsast.*

*Fatidictu,<sup>4</sup> of sage.*

*Fatiscit, uel fatescit, i. euanescit, dissoluitur, desinit, discedit, lacessit, fordwinþ, mylt, sweþrede, aswand, 35 ateorade, dissipat, deficit.*

*Fatis, gewyrdum.*

*Fatigat, gewæce, uel drecece.*

*Fata, i. fortuna, euentus, uel dicta; locuta, gewyrda.*

*Famosum tropheum, hlisfulne sigor.*

*Familia, hiwræden, uel familiaritas, 40 cneoris.*

*Familiarissimum, þone hiwcupestan.*

*Familice frugalitatis, hungerlicre gnepelicnesse.*

*Famulatus, þeowdom.*

<sup>1</sup> The glossator means to say: *fabella*. R. W.

<sup>2</sup> = *hastæ*. R. W.

<sup>3</sup> *Fauamentio* is altered to *fafamentio* in the MS. R. W.

<sup>4</sup> Wright reads: *fatidicum*. R. W.

*Fanaticia*, godwreenes.  
*Fanaticæ*, *i.* *profani*, hearhlicre, þæs hæþenan, *uel* *templiere*.  
*Fanaticus*, *i.* *minister templi*, *futura præcînens*, *uel* *ylfig*.  
*Fantasia*, *i.* *imaginatio*, *admiratio*, *delusio mentis*, *reuelatio*, *multitudo*, *fantasma*, *scinlac*, *uel* *hiw*.  
*Farius*, *uel* *fah*, *i.* *loquax*.  
*Farcire*, *i.* *fulcire*, *acrammian*.  
*Farra*, *i.* *triticum*, *frumentum*, *uel* *bleodu*.  
*Farsa*, *i.* *impleta*, *acrummen*.  
*Faratorium*, *byres*.  
*Feralia*, *i.* *lugubria*, *mortifera*, *mor-* 15 *talia*, *tristia*, *noxia*, *luctuosa*, *uel* *deriendlican*, *replican*.  
*Feraces glebas*, þa wæstmbære tyrf.  
*Ferratas acies*, þa isnodan truman.  
*Ferale monstrum*, *replic* *scinhiw*.  
*Feralis bestia*, *repe* *nyten*.  
*Ferres*, *i.* *sustinebas*, þu þoladest, *contuleras*.  
*Fere*, *i.* *admodum*, *prope*, *aliquoties*, *pene*, *forte*, *uel* *reþa*.  
*Fereatis*, *i.* *quietis*, *restendum*, *securis*.  
*Ferunt*, *i.* *portant*, *fatentur*, *sustinent*, *dicunt*, *uel* *forþyldiaþ*, *urgatur*, *prebent*, *bringaþ*.  
*Ferrugo*, *uel* *ferrugineus*, *i.* *color purpuræ subnigræ*, *isengræg*.  
*Ferruginem*, *i.* *rasura ferri*, *gesweorf*.  
*Ferrugineo flore*, *omigum blostme*, *uel* *isengrægum blostme*, *uel* *pur-* 35 *pureo*.  
*Ferus*, *i.* *crudelis*, *immûis*, *durus*, *reþe*.  
*Ferula*, *i.* *harundo*, *uirgula*, *uel* *nomen holeris*, *æscþrote*.  
*Fermum*, *hald*.  
*Fermentum*, *hæf*, *uel* *beorma*.  
*Fertur*, *i.* *dicitur*, *ostenditur*, *uel* *wæs fered*.

*Ferna*, *slypræsn*.  
*Fertum*, *mæsselac*, *uel* *gehladen*.  
*Fertilitas*, *i.* *habundantia*, *wæstm-bærnes*.  
5 *Ferreus umbo*, *isen randbeag*.  
*Feruentibus*, *i.* *festinantibus*, *onettendum cretum*.  
*Feruor*, *i.* *calor*, *wylm*.  
*Fercula*, *cibaria*, *swæsendo*.  
10 *Feruidus*, *weallende*.  
*Feritas*, *i.* *crudelitas*, *ferocitas*, *inclementia*, *duritia*, *reþnes*.  
*Feriatu*, *pausatus*, *quietus*, *gerestad*.  
*Feria*, *weorcdæg*, *i.* *fando dicta*, *quasi faria*.  
*Feriatu dies*, *restedagas*.  
*Feribus*, *snasum*.<sup>1</sup>  
*Ferinum*, *i.* *superbum*, *deorenun*.  
*Ferinis jubis*, *deorenun* *fihtum*.  
20 *Ferri fodina*, *in quo loco ferrum foditur*, *isern ore*.  
*Ferocitas*,<sup>2</sup> *uel* *crudelitas*, *rednes*.  
*Ferocia*, *i.* *crudelitates*, *reþnessa*.  
*Festis choreis*, *mundis*, *preatum*, *uel* 25 *sanctis*.  
*Fesso stamine*, *i.* *lassato pondere*, *wiht*.  
*Fesculatio*, *fisting*.  
*Fespa*, *wæsp*.<sup>3</sup>  
30 *Femur*, *þeoh*, *uel* *hype*.  
*Femininum sexus*, *wifhad*.  
*Femineis*, *wiflices*.  
*Feniceum*, *i.* *coccineum*, *rubrum*, *uel* *basu*.  
35 *Fenisece*, *mæþeras*.  
*Fenile*, *heghus*.  
*Fenus*, *i.* *lucrum*, *usura*, *uel* *borg*, *uel* *læn*.  
*Fenerator*, *uel* *commodator*, *uel* *creditor*, *redditor*, *lænend*, *uel* *strude*.  
40 *Fefellit*, *i.* *delusit*, *wægde*, *uel* *beþæhte*.  
*Fellit*, *i.* *decipit*, *suggit*, *beswicþ*.  
*Felici reditu*, *gesægligum edhwyrftum*.

<sup>1</sup> *Snas* denotes: a spit, dart used in war, *ueru*.

R. W.

<sup>2</sup> The MS. has: *ferocitas i. ferocitas*. R. W.

<sup>3</sup> So the MS., for *uespa*.



*Fellita*, *i. decepta*, beswicenre.  
*Felethi*, feþehere.  
*Fetose*, tudderfulle, teamfulle, uel tuddre.  
*Foetus*, *i. fructus, partus, filius*, tudder, soboles.  
*Foeta*, *i. secunda, plena, grauida*, eacenu.  
*Federatus*, *i. coniunctus*, gewæred, uel *pacificatus, amicus*.  
*Foedera*, *i. pacta amicitiae*, wæra, certa amicitia.  
*Fedus*, *deformis, turpis*, uel ful, uel pudor.  
*Foedatus*, *sedus redditus, deturpatus*, uel geunwlitegad.  
*Foedus*, *i. pactum, iuratio, coniunctio*, wære.  
*Feda*, *i. turpia*, uel polluta, ful.  
*Feculentus*, *i. fece plenus*, dræstig.  
*Fecundus*, *i. copiosus, fructuosus*, uel habundans, uel tydriend.  
*Fecundare*, *i. multiplicare*, gewæstm bærian.  
*Feex*, *i. uirus*, uel drosna.  
*Febris*, bryneadl.  
*Filatum*, gearn.  
*Filiscetum*, gearnbed.  
*Fistulas*, *i. arterias*, earpyrel.  
*Fibra*, *i. uena, iecoris intestina*, lifer-læppa, þearm.  
*Fibrans*, hrysiende.  
*Fibula*, *s. dicta quod ligat*, cnæp, sigl, spennels.  
*Finicium*, *i. coccinum luteris*, beasu.  
*Finistris*, þyrlum. [gedal.  
*Finium regum, dorum actio*, gemæra  
*Findit*, *i. rupit, toclýfþ*.  
*Finxit*, *i. figurabat*, hiwade.  
*Firmator*, *i. adsertor*, gesepend.  
*Firmaretur*, *i. consolidat*, wæs getrymed, uel gestapolad, uel gefæstnad.  
*Firmo fulcimento*, trumre underwrepincege.

*Fidibus*, *i. fidis cithare*, strengum.  
*Fidi prepositi*, getrywes ingehides.  
*Fida comes*, *i. fidelis*, getreow gesipa.  
*Fiducia*, *i. confidentia*, byldu.  
*Fiducialius*, baldlicor.  
*Fidei commissum*, on treowe gelæton.  
*Figmenta*, *i. plasmatio, mendacia*, hiwunga, lignes, uaria figura, compositio.  
*Figulum*, tigele.  
*Fit*, *i. contingit, euenit*, uel sit, fuit, uel erit, biþ.  
*Fither*, snædelþearm.  
*Fixi*, *i. solidavi, firmavi, constitui*, ic afæstnode.  
*Fialas*, steapas.  
*Flammaticus*, ligen.  
*Flammeolum*, *i. umbra solis*, sunsceadū.  
*Flammeum*, uel ligen.  
*Flaminea*, *i. episcopali gradus*, bisceophadas, uel sacerð.  
*Flammiger*, ligberend.  
*Flammicomos ortus*, ligliccede<sup>1</sup> upspringas.  
*Flammicomis*, ligloccum.  
*Flammigeris quadrigis*, ligbærum scridum, uel crætum.  
*Flauum*, *i. fuluum, rubeum*, geole-read, uel geoleerog.  
*Flauescit*, *i. maturescit*, glitenap, uel geolwap, splendescit.  
*Flaua cesaries*, geola feax.  
*Flaua specie*, of glæteriendum, uel scylfrum hiwe, uel doxum.  
*Flaccientia*,<sup>2</sup> contracta, aclungre.  
*Flactris*, *i. pontibus*, uel fleopomum.  
*Flabra*, *i. flatus uentorum*, blædas, uel fabula.  
*Flagitiosus*, *i. corruptor, criminosus*, manful.  
*Flagitia*, *i. uitia, i. spurcitia*, fyren-dæda, mandæda, scelera.  
*Flagrorum*, *i. flagellorum*, swipena.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> An error for *ligloccede upspringas*, see the next word. R. W.

<sup>2</sup> So the MS. R. W.

<sup>3</sup> Wright has: *swipera*. R. W.

*Flatus*, *i.* uentus, *s.* aura, spiritus,  
procella, orop, uel epung.

*Flasca*, *g.* flascumna, uel flasce, tryw-  
en byt dicte, pro uehendis ac re-  
cendendis.

*Flagrantis furie*, byrnendes galscipes,  
uel repnesse.

*Flegma*, *i.* saliuā, flegmon, *g.*, horh,  
uel mældropa.

*Fleumon*, uel dicitur inflammans, *i.* 10  
infirmas stomachi, magan untrum-  
nes.

*Flemen*, -nis, flentium humor, tear.

*Fleba*, flyne.

*Flebiles*, werendlice.

*Flebo*, flebilis, werendlic.

*Flebotomum*, blodsex.

*Flecta*, hyrdel.

*Flectit*, curuat, inclināt, gebigþ.

*Flexo* tramite, inclināt, gebigdre 20  
stige.

*Flores*, blostma, *s.* nominati quod  
cito defluant de arboribus.

*Florescit*, *i.* floret, blewþ, crescit,  
grewþ.

*Florent*, blowaþ.

*Florei cespitis*, blowendre tyrf.

*Floralia*, þa blowendlican.

*Floruit*, grytte.

*Floriferum*, *i.* blostmbære.

*Florigeri*, blostmbæres.

*Floribus*, uel ornamentis, blostmum.

*Florida tellus*, *i.* florulenta terra,  
blowende eorþe.

*Floccio*, unriht.

*Flosculus*, blostm.

*Fluctuat*, *i.* uacillat, dubitat, anxia-  
tur, cogitat, estuat, woraþ.

*Fluctuagi ponti*, þæs yþiendan sæs.

*Fluentis*, *i.* lasciue, *i.* galre.<sup>1</sup>

*Fluido*, *i.* fluenti, flowendum.

*Fluitent*, flowen.

*Fluuiali*, flodenum.

*Fluminei lauacri*, flodenes þweales.

*Flustra*, *i.* unda, yþ, ædwella.

*Fluens*, stream.

*Fluxum*, *i.* superfluitas, oferflownes.

*Fluxit*, decurrit, manauit, fleow.

*Fluctuagampredam*, þa yþworigend-  
an hupa.

5 *Foramina*, pyrel.

*Foratorium*, heardheawe, uel nafogar.

*Foro*, *i.* loco iudicario, uel ceapstræte.

*Fota*, *i.* confortata, uel sealf.

*Fotus*, *i.* nutritus, refectus, recreatus,  
calefactus, uel gelacnod.

*Fontona*, þa wyllican, uel welle.

*Focarius*, fyrbeta.

*Focca*, scolh.

*Focilat*, *i.* reficit, gehyrt, uel gehlywþ.

15 *Foculare*, heorth.

*Furnus*, tynder.

*Fodina*, gylden wecg.<sup>2</sup>

*Fordalium*, gesoden wyrtmete.

*Fomes*, *i.* incendium, astula minuta,  
tynder.

*Fomentat*, lexnōde.

*Fomenta*, *i.* adiumenta, adiutoria,  
medicamenta, nutrimenta, uel sen-  
tentia, uel swæsunga.

25 *Fomet*, feormeþ.

*Fouet*, *i.* nutrit, pascit, uel gehlywþ.

*Foucae*, seapes.

*Fouere*, *i.* alere, auxiliari, gehliwan.

*Fouerat*, *i.* educauerat, gehyrte.

30 *Folle bubulum*, *i.* uas piceum, uel  
hwite cylle.

*Folliginis*, belgum.

*Follis*, blædbylig, linus, mantica  
fabrilis.

35 *Forcipes*, tangan.

*Forcelle*, gæfle, dictae quod frumenta  
celluntur, *i.* commouentur, unde et  
oscilla.

*Fordalium*, wyrta.

40 *Forfices*, ræglsceara.

*Forpices*, fexsceara.

*Forsitan*, *i.* forsan, fortasse, wen-  
unga, wenis, uel utique.

*Fouessoria*, dicta quod foueam faciat,  
45 *quasi fouessoria*, mattoc, uel hand-  
spitel.

<sup>1</sup> So the MS, not gabre. R. W.

<sup>2</sup> A gold mine.



*Fragor*, *i. strepitus tonitruum, fremitus, cyrm, uel sweg, sonitus.*

*Fraga*, *uel ofet, s. est terra fortis et inculta.*

*Frachum*, *i. pumorum, streabergan, uel eorþbergan.<sup>1</sup>*

*Fragmine*, *i. particulis, gebrycum.*

*Fraglat*, *i. odorat, odorem dat, stemþ, stinchþ.*

*Fraglantes*, *i. olentes, odorantes, stem-ende.*

*Frangenda*, *þa tobrytendlican.*

*Fragiles honores*, *tyddre weorþmyntas.*

*Fragili bello*, *uel inbecilli, tyddrum gefeohte.*

*Fratribus*, *gestunum.*

*Fratricidi*, *broþorsleges.*

*Fraus*, *s. dicitur quasi fracta fides, facn, mendacium, deceptio.*

*Fraudulenter*, *i. astute, facenlice.*

*Fraudauerat*, *uastauerat, besceyrede, uel bedælde.*

*Fraudulentas*, *þa fæcnan.*

*Fraudulenta*, *i. subdola, facenful.*

*Frenarier*, *beon gemidlad.*

*Freneticus*, *i. demoniacus, amens, insanus, gewitleasa.*

*Friendens*, *hnægende, fnæsettende,<sup>2</sup> uel grymettende, irascens.*

*Frendit*, *i. stridet dentibus, irascitur, rugiet, grymetteþ.*

*Frenus*, *mupþerstung.*

*Fremit*, *i. perstrepit, furit, rugit, seuit, irascitur, indignabitur, grist-bataþ, ardet, flat, gemit, clamat, grymetteþ.*

*Fremitus*, *i. mugitus, uel rugitus, grymettung, uel bremung.*

*Frequentat*, *uisitat, i. iterat, repetit,<sup>3</sup> gelomlæp.*

*Frequentissimus*, *i. celeberrimus, brymest.*

*Frequens, celer, assidua, gelomlic.*

*Frequentes*, *gelomlican, densos, multos.*

*Fressa*, *i. molita, fracta, diuisa, ge-grunden.*

*5 Fretus*, *i. fiduciam habens, gebyld, getruwad.*

*Frigesco*, *i. frigeo, algeo, ic cealdige.*

*Frigens, frigidus*, *i. deficiens, gelidus, uel brytende.*

*10 Frico*, *abstraho, uello, gebrytte.*

*Frigida pestis*, *colewyld.*

*Frigi*, *bærned, uel gehyrsted.*

*Frigula*, *i. uasa fictilia, inutilia, falsa dicta, ficta, inania machina, uel unsopæ saga.*

*Frigor*, *i. timor, gelu, pruina, rigor, bruma, hiemps, uel cele.*

*Friuolus*, *i. mendax, fictus, ineptus, inutilis, lewis, bismierlic.*

*20 Frixura*, *wylm, uel hyrsting.*

*Frixa*, *bræde.*

*Frixorium*, *i. sartago, cremium, hyrstepanne, uel spæ, cocorpanne.*

*Friziri*, *i. coqui, brædan.*

*25 Frons*, *hleor, uel wlita.*

*Frontes, qualitates, uel wlitan.*

*Frondes*, *s. dicuntur quod ferant uirgulas uel umbras, geleafis, uel bogas.*

*30 Frondea*, *þa gepufan.*

*Frondeute*, *blowendum, spelndente.<sup>3</sup>*

*Frondescere*, *growen.*

*Frondea robora*, *gepufe beamas, uel helmas.*

*35 Frondet*, *comat, gewlitegaþ.*

*Frondea ficus*, *i. frondosa, gepuf ficebeam, uel helm, uel rug.*

*Frondiferi nemoris*, *helmbæres bearu-wæs.*

*Frondigeris coronis*, *helmberendum wuldorbeagum.*

*Frondosis dumis, ramosis, gepufum græfum.*

<sup>1</sup> In German the strawberry is called : erdbeere. R. W.

<sup>2</sup> In Old-English *fnasten* is met with in the meaning of: *spirare, flare*. Cf. Havel. 548, Gaw. 1702. R. W.

<sup>3</sup> I read: *spelndente*, which is but an error of the scribe for *splendente*. Wright printed: *spelndene*, and mistook it for an Anglo-Saxon word. R. W.

*Fronduerat*, greow.  
*Fronthus*, bog.  
*Frontialis*, steorrede. [bald.  
*Frontuosus*, i. curiosus, gemah, uel  
*Frugalitas*, i. temperantia, parcitas,  
 spærnes, gneþelices.  
*Frugalis*, largus, gifend.  
*Fruges*, frumenta, ofet, wæstm.  
*Frugi*, parcus uti, gemetfæst.  
*Frugifer*, ubertas, wæstmþærne.  
*Frunculas*, wearte, byle.  
*Frustrum*, i. incassum, on idel.  
*Frustrari*, aidlian.  
*Frustratim*, i. particulatim, minu-  
 tatim, sticmælum, dælmælum.  
*Frustris*, i. partibus, sticcum.  
*Frustum*, bita, dictum quod capiatur  
 a fragmine.<sup>1</sup>  
*Fruetum*, i. arborum densitas, uel  
 ramus, þyfel.  
*Frutices*, ramos, þyrne.  
*Frutex*, fructa, þyfel.  
*Fuga*, i. fugatio, fleam.  
*Fugax*, i. fugitiua, fugiens, flygul.<sup>2</sup>  
*Fugaces turmas*, þa eargan mengo,  
 uel ueloces.  
*Fugat*, flicþ, aufert, flymþ.  
*Fugitiuus*, i. interdum qui fugit,  
 flugul.  
*Fucus*, deag, uel telg.  
*Fugo*, ic aflige.  
*Fugus*,<sup>3</sup> bece.  
*Fuligo*, sot.  
*Fumus*, rec, lig.  
*Fumigabunt*, smeocaþ.  
*Fumarat*, reohte, reac.  
*Funalia cerei*, i. candela de cere,  
 wexcandel, uel lucernarum stuppe.  
*Funalis*, gemetlic.  
*Funeratus*, sepultus, humatus, uel ræw.  
*Funebrem*, luctuosum, heofendlice.  
*Funestauere*, maculauere, smittodan.  
*Funestissima*, mortalia, þa deadlic-  
 ostan.

*Funesta*, i. scelesta, criminosa, un-  
 hyre.  
*Funestus*, crudelis, perniciosus, wæl-  
 grim, unhere.  
*Funeste*, wedende.  
*Funiculus*, modicum funus, rap, uel  
 strence.  
*Furor enim animi cito finitur*, uel  
 grauius est quam ira, reþnes,  
 woden, dream.  
*Furuerunt*, insanierunt, reþegadan.  
*Furia*, insania, amentia, wodscipe,  
 reþnes.  
*Furunculus*, mearþ, uel ongseta,  
 wearte, uel byl.  
*Furie*, burhrunan, reþe.  
*Furias*, iras, reþscipas, uel hatheort-  
 nessa.  
*Furit*, irascitur, wet.  
*Fusarius*, trabs uinee, winbeam.<sup>4</sup>  
*Fusus*, uel spinl.  
*Fusile*, nitorum, leui ductili, gegoten.  
*Fusi*, uel spinle, prostrati, gescende.  
*Futile*, i. inane, inutile, leue, labile,  
 instabilis, infirmus, hwiper.  
*Fulcior*, sustentor, ic eom embtrymed.  
*Fulcimentum*, i. adminiculum, wraþe.  
*Fulcris*, thoris, lectis, uel wræþstuf-  
 um, uel heofodbolstrum, uel  
 bedreafum.  
*Fulgura*, ligræse, uel ligas.  
*Fulmine ictus*, percussus, ligbæres.  
*Fullo*, webwyrhta.  
*Fuluum*, flauum, splendidum, nigrum,  
 geolu, rubeum, rubicundum, fealu.  
*Fuluis metallis*, geolewum andweorc-  
 um.  
*Furca*, furcula (diminutive), gæfle.  
*Furca*, wearhrod.  
*Furcifer*, wearh.  
*Furua*, fusca, nigra, deore.  
*Furtiua*, clandestina, secreta, furtune  
 latentia, stulur.  
*Furtunum*, fatum, gewif, wyrd.

<sup>1</sup> A bit; a small piece bitten off.

<sup>2</sup> Here I read *flygul*, but s. v. *fugitiuus* the scribe wrote: *flygul*. R. W.

<sup>3</sup> An error for *fagus*. R. W.

<sup>4</sup> Here Wright passed over two pages: fol. 92<sup>v</sup> and 93<sup>r</sup>. R. W.



*Furfures, purgamentum farinae, æsceadan.*

*Fuscus, i. niger uel tenebrosus, deore, dungræg.*

*Fuscatus, i. denigratus, obnubilatus, asweartad, forsworcen, forþysmed.*

*Fusa,<sup>1</sup> spinl.*

*Fusi, i. dispersi, confusi, uel gend-gotene.*

*Fustrum, sæmotu.*

*Fusu, dictum quod per ipsum fundatur quod netum est, spinl.*

*Fundat, edificat, consolidat, construat, gestapelap.*

*Fundamentum, uel fundamen, s. dictum quod fundus sit domui, stapol.*

*Fundamen, stapol.*

*Fundali stridore, liþerlicum swege.*

*5 Fundatum, consolidatum, gestapelad.*

*Fundos, bocland, uel landrice.*

*Functus, usus, genotad.*

*Fungus, spongus, dicta ab uligine, swom.<sup>2</sup>*

*10 Fungor, utor, perago, ic nyttige.*

*Fungalis, luscinia, nihtegale.*

*Future mercis, toweardes gestreones.<sup>3</sup>*

<sup>1</sup> An error for *fusus*, see also *fusu*. R.W.

<sup>2</sup> Wright printed "iwom?" But there

is no reason to do so, the word "swom" is quite legible. R. W.

<sup>3</sup> Here the MS. breaks off. R. W.

## VII.

## ANGLO-SAXON GLOSSES,

OF THE TENTH CENTURY.<sup>1</sup>

[*Quod etiam iusti uenia indigeant.*]

*quaedam*, sume.

*patitur*, þolap.

*mala*, yfela.

*pugnam*, gewinn.

*internis*, þan incundum.

*exteriora*, þa yttran.

*mouent*, styriap.

*numquam ita*, na swa.

*perfecto*, on full fremedum.<sup>2</sup>

*capitur*, biþ onfangen.

*uictoria*, sige.

*bello*, gecampe.

*securus*, orsorh.

*fruatur*, bruce.

*inter*, betwyhs.

*discordes*, ungetwære.

*contagia*, besmitenessa.

*serpunt*, smugap.

*ipsaque*, þa sylfan.

*gaudia*, gefean.

*uulnus*, wunde.

*longa*, langsum.

*experientia*, afangdung.

5 *notum*, cup.

*hoc plenam*,<sup>3</sup> on pysse fulle.

*tempore*, tyde.

*iustitiam*, rihtwisnesse.

*nisi*, nimpe.

10 *miserendo*, miltiende.

*lauet*, apwea.

*dans*, syllende.

*uirtutum*, mæгна.

*munera*, lac.

15 *det*, sylle.

*ueniam*, forgyfenesse.

[*De incognoscibilibus epigramma.*]

*diuinorum operum*, godcundra wurca.

*secretas*, digle.

20 *noscere*, oncnawan.

<sup>1</sup> These glosses which refer to Prosper's epigrammata are taken from two leaves of a miscellaneous codex of the British Museum, Cotton. Tib. A, VII. According to the handwriting these glosses were written as early as the tenth century. Thomas Wright edited them in the *Reliquiæ Antiquæ*, Vol. I; but did not take them into his collection of Vocabularies.

Our text is based on a recent collation of this print with the MS.

The first leaf (fol. 166r) begins with Epigramma LXXXVI, line 3 (*Moguntiae* 1494), then follows 166v, 165v, 165r. R. W.

<sup>2</sup> There appears to be an *i* before the *d* in *fremedum*. R. W.

<sup>3</sup> The Latin text runs thus: *Non esse hoc plenam tempore iustitiam*. R. W.



*causas, intingan.*  
*humanis, menniscum.*  
*non est, nis.*  
*possibile, aræfniendlic.*  
*ingeniis, orþancum.*  
*ullo, i. aliquo, mid sumre.*  
*intuitu, sceawunge.*  
*speculatur, sceawap.*  
*operta, oferwrigene.*  
*qui multa, se fala.*  
*ut lateant, þæt dlutian.<sup>1</sup>*  
*scit, wat.*  
*placuisse, gelician.*  
*mens, mod.*  
*imbula, þæt getyddde.*  
*simul, samod,*  
*omnia, ealle þing.*  
*discit, leornaþ.*  
*per, þurh.*  
*operum, wurca.*  
*speciem, hyw.*  
*artificem, cræftean.*  
*immensis, ongemetum.*  
*numeri, on getelum.*  
*ponderibus, hefum.*  
*que suis, and his.*  
*scrutari, smeagan.*  
*ne cura, þæt na caru.*  
*procax, dystig.*  
*abstrusa, forditt.*  
*laboret, swince.*  
*nosse, cunnan.*  
*et habere, and habban.*  
*datur, his geseald.*  
*[De peccatoribus non desperandis.]*  
*desperandum, to ortruwienne.*  
*sed, ac.*  
*fiant, hi beon.*  
*studiosius, geenyrðlicost.<sup>2</sup>*  
*supplicandum, to biddene.<sup>2</sup>*  
*quia, þi þe.*  
*numerus, getel.*  
*sanctorum, haligra.*

<sup>1</sup> *lutian* means *celare, latere*. "d" does not belong to the following word. Is it an abbreviation of "þæt"? R. W.

<sup>2</sup> These four words are very faint in the MS. R. W.

*de numero, of getele.*  
*auctus, geiht.<sup>3</sup>*  
*impiorum, ærleasra.*  
*morbo, mid adle.*  
*5 obsessis, ofsetum.*  
*praestanda est, to tipienne is.*  
*cura, caru.*  
*medendi, lacniendes.*  
*donec i. dum, þa hwile. [haman.]*  
*10 in egroto corpore, on adligum lic-  
 uita, life.*  
*manet, wunaþ.*  
*sic prauis, swa dweorum.*  
*et uitiorum, and hleahtra.*  
*15 mole, hefe.*  
*grauatis, gehedefum.*  
*sanctarum, haligra.*  
*pietas est, ærfastness is.*  
*adhibenda, to gearcygenne.*  
*20 precum, gebeda.*  
*dum, þa hwile.*  
*possibile, aræfnendlic<sup>4</sup>*  
*mutari, beon awende.*  
*horrescat, geandracige.*  
*25 noctis, nihte.*  
*deuia, of wege.*  
*lucis, leohtes.*  
*amor, lufu.*  
*conuersisque, gecyrredun.*  
*30 nouam, niwe.*  
*mentem, mod.*  
*det, sylle.*  
*gratia, gyfu.*  
*qua, þære.*  
*35 iustificante, gerihtwisiendre.*  
*[De prouidentia pacis.]*  
*comprehendenda, to getriwenne.*  
*doctrina, lar.*  
*inter, betwyh.*  
*40 tribulationum, gedrefednesse.*  
*turbines, dreohnessum.*  
*difficulter, earfoplice.*  
*agnoscitur, biþ oncnawen.*

<sup>3</sup> Here begins fol. 166v. R. W.

<sup>4</sup> Wright by an error printed: *arfen-  
iendlic*. R. W.

*nec, nena.*  
*facile, eaþelice.*  
*inueniuntur, beoþ gemette.*  
*in aduersitate, on wiþerwerdnesse.*  
*praesidia, helpas.*  
*dum non perturbant, þa whyle þe*  
*na gedrefaþ.*  
*discrimina, horhleahtras.*  
*pacis, sibbe.*  
*praelia, gewinn.*  
*nulla, na.*  
*premunt, ofþriccap.<sup>1</sup>*  
*exercere, began.*  
*diuinis, mid ceoundlicum.*  
*conuenit, gedafnaþ.*  
*arnis, wæpnum.*  
*consilio, mid geþehte.*  
*omnes, ealle.*  
*minas, þeowwracon.*  
*tranquillam, gedefe.*  
*et curis, and carum.*  
*uacuum, æmtig.*  
*mentem, mod.*  
*inbuit, lærd.*  
*et placidi pectoris, and gegladodes*  
*breostes.*  
*hospes, cuma.*  
*corde, heortan.*  
*quieto, on gedefre.*  
*adquiri, beon begyten.*  
*in seuo, on repre.*  
*turbine, þreohnesse.*  
*[Quod uerum bonum nemo perdit*  
*inuitus.]*  
*inuitus, genedod.*  
*amittere, forlætan.*  
*temporalia, hwilwendlice.*  
*[De quaerenda perseuerantia.]*  
*crescere, wehsan.<sup>2</sup>*  
*non cupiens, na gew...<sup>3</sup>*  
*[Expliciunt Epigrammata Prosperi.]*  
*[Uersus Prosperi ad coniugem suam.]*  
*age iam, nu la.*  
*precor, ic bydde.*

*meorum, minra.*  
*comes, gesid.*  
*inremota, s. inseparata, unasecyrod.*  
*rerum, þinga.*  
*5 trepidam, forht.*  
*breuem, sceort.*  
*uitam, lif.*  
*domino, drihtenum.*  
*deo, gode.*  
*10 dicemus, uel consecremus, utan halg-*  
*ian.*  
*celeri, swyftre.*  
*uides, þu gesyhst.*  
*rotatu, turnunge.*  
*15 rapidos, swyfte.*  
*dies, dagas.*  
*meare, uel pergere i. transire, faran.*  
*fragilis, tyddres.*  
*membra, lima.*  
*20 mundi, middaneardes.*  
*minui, wanian.*  
*perire, losian.*  
*labi, beon ashliden.<sup>4</sup>*  
*fugit, flyhþ.*  
*25 omne, eall.*  
*quod tenemus, þæt we healdap.*  
*neque...habent, ne...nabbap.*  
*cupidas, grædige.*  
*uana, idelnessa.*  
*30 mentes, mod.*  
*specie, hiwe.*  
*trahunt, teap.*  
*inani, idelum.*  
*ubi nunc, la whær nu þa.*  
*35 imago, anlicnes.*  
*rerum est, þinga is.*  
*ubi sunt, la whær sind.*  
*opes, speda.*  
*potentum, ricera.*  
*40 quibus, þam.*  
*occupare, gebysgian.*  
*captas, gehæfte.*  
*animas fuit, sawla wæs.*  
*uoluptas, willa.*

<sup>1</sup> So the MS. R. W.

<sup>2</sup> folio 165<sup>v</sup> begins with the last line of the epigram: *de quaerenda perseuerantia.*

R. W.

<sup>3</sup> The rest of this word is cut off. R. W.

<sup>4</sup> So the MS. for *ashliden*. R. W.



[*Prosper de fide et moribus christianorum et martirum.*]

*qui centum, se þe hund tweontigum.*<sup>1</sup>

*quondam, geo gefyrn.*

*uertebat, wende.*

*aratris, sulum.*

*ut geminos, þæt getwinne.*

*possit habbere,*<sup>2</sup> *mage habban.*

*boues, oxan.*

*uctus, gefeod.*

*magnificas, mærlíce.*

*carpentis, i. curribus, on crætum.*

*per urbes, gynd byrig.*

*rus, land.*

*uacuum, æmtig.*

*fessis, gewehtum.*

*aeger, adlig.*

*adit, gefærd.*

*ille decem, se tyn.*

*celsis, healicum.*

*sulcans, to cleofende.*

*maria, sæs.*

*carinis, secpum.*

*nunc, nuna.*

*lumbum, nauculam i. ratem, bat.*

*exiguum, gehwædne.*

*scandit, astihþ.*

*ipse, sylf.*

*regit, styrþ.*

*idem, se ilca.*

*status, stede.*

*agris, æcerum.*

*non urbibus, ne burgum.*

*ullis, ænigum.*

*omnia que in fine, ealle and on ende.*<sup>35</sup>

*praecipitata, besceowene.*

*ruunt, hreosaþ.*

*ferro, ysene.*

*peste, cwyldre.*

*fame, hungre.*

*uinclis, bendum.*

*algore, cyle.*

*calore, hætan.*

*mille modis, mid þusend gemetum.*

*miseros, þa earman.*

*mors, deap.*

*rapit, gegripp.*

*una, an.*

*homines, menn.*

<sup>5</sup> *undique, æghwanan.*

*bella, gefeoht.*

*fremunt, grimettaþ.*

*omnis, ealle.*

*furor, hatheortnes.*

<sup>10</sup> *excitat, awehþ.*

*incumbunt, onnhigaþ.*

*reges, cyningas.*

*regibus, cyningum.*

*innumeris, ungerimum.*

<sup>15</sup> *impia, arleas.*

*saeuit, wett.*

*discordia, ungedwærnes.*

*si concluso, gyf beclýsedre.*<sup>3</sup>

*superessent, to lafe weron.*

<sup>20</sup> *tempore, tyda.*

*secla, worulde.*

*posset, gyf mihte.*

*habbere, habban.*

*tamen, þehweþera.*

<sup>25</sup> *occasum i. obitum nostrum, forðsíp*

*urne.*

*deceret, gedafnode.*

*finem, geendunge.*

*uitae, lifes.*

<sup>30</sup> *quemque, gewhýlcne.*

*uidere, behealdan.*

*(na)m, (wit)odlice.*

*mihi, me.*

*quid prodest, whæt framap.*

<sup>35</sup> *quod longo, þæt langum.*

*flumina, flod.*

*cursu, rýne.*

*semper, symle.*

*inexhaustis, unforhladenum.*

<sup>40</sup> *prona, forþ.*

*feruntur i. portantur, healdum.*

*aquis, wæterum.*

*(m)ulta quod, . . la þæt.*

*uicerunt, oferswiddan.*

<sup>45</sup> *saecula, woruld.*

<sup>1</sup> An error for *teontigum*. R. W.

<sup>2</sup> Sic MS. Cf. pag. 253 l. 24. R. W.

<sup>3</sup> Here begins fol. 165 r. R. W.

*suis locis*, on hira stowum.  
*durant*, þurhwunedan.  
*florea rura*, blomige land.  
*manent*, wuniap.  
*nostri*, ure.  
*sed non mansere*, ac na þurhwunedun.  
*parentes*, fæderas.  
*uitam*, lif.  
*corporis, uel temporis*, tide.  
*hospes*, cuma.  
*ago*, ic droge.  
*non*, na.  
*ergo*, eornestlice.  
*necquicquam*, on ydel.  
*in saecula*, on worulde.  
*nati*, acynnede.  
*pereunt*, losiap.  
*nobis et quibus*, us and mid þam.  
*occidimus i. deficimus*, we gewitaþ.  
*uitam aeternam*, lif ece.  
*uita*, life.  
*ut mereamur*, þæt we geearnian.  
*in ista*, on þyssum.  
*subeat, uel inueniat*, becume.  
*requies*, rest.  
*longa*, langsum.  
*labore breui*, on sceortum gedeorfe.  
*tamen*, þehwhepera.  
*iste sit, i. est*, þis is.  
*forte*, wenunga.  
*rebellibus*, wipercorum.  
*asper*, sticol odde teart.  
*rigidas i. duras*, hearde.  
*leges*, laga.  
*corda*, heortan.

<sup>1</sup> So the MS. R. W.

<sup>2</sup> Wright printed *nio*. But this word seems to be *ioc* or *iuc*. R. W.

*putent*, wenap.  
*autem*, soplice.  
*grauis*, swært.  
*mansueto*, mandwæran.  
5 *sarcina*, byrþen.  
*dorso*, rhigge.<sup>1</sup>  
*ledit*, derap.  
*blandum*, geswæse.  
*mitia*, þa lipan.  
10 *colla*, sweoran.  
*iugum*, nio.<sup>2</sup>  
*(to)ta mente*, mid eallum mode.  
*deus*, god.  
*tota ui*, mid ealre strengþe.  
15 *amari*, beon gelufad.  
*praecipitur*, is beboden.  
*uigat*, þeo.  
*cura*, caru.  
*secunda*, oþer.  
20 *hominis*, mannes.  
*sibi quisque*, him ænig.  
*nolit*, nele.  
*fieri*, beon.  
*non inferat*, ne onbelæde.  
25 *ulli*, ænigum.  
*(uin)dictam*, wræce.  
*lessus*, gederod.  
*nesciat*, na cunne.  
*exigere*, ofgan.  
30 *(co)ntentus*, (g)edæf.  
*modicis*, on gewhædum.  
*uitae*, forbuge.  
*sublimis*, healic.<sup>3</sup>  
*haberi*, beon gehæfd.  
35

<sup>3</sup> Our MS. ends with the line: *Contentus modicis uitae sublimis haberi*. R. W.



## VIII.

# ANGLO-SAXON VOCABULARY,<sup>1</sup>

(OF THE TENTH OR ELEVENTH CENTURY.)

## DE AUIBUS.

*Aquila*, earn.  
*Arpa*, eargeat.<sup>2</sup>  
*Acega*, wuducoc.  
*Strutio*, struta.  
*Griphus*, giw.  
*Ossifragus*, herefong.  
*Anatis*, ened.  
*Aneta*, ened.  
*Larax*,<sup>3</sup> ened.  
*Ciciris*,<sup>4</sup> ...  
*Mergulus*, scealfor.  
*Mergus*, dopfugel.

<sup>1</sup> This Vocabulary is taken from a manuscript in the British Museum (MS. Cotton., Cleopat. A. III, fol. 76, r°), in a writing which may be of the latter part of the tenth, or of the earlier part of the eleventh century. It is preceded by a rather copious alphabetical dictionary, Latin and Anglo-Saxon, which breaks off abruptly by a mutilation of the manuscript with the letter P (No. XI in our volume); and it is followed by Anglo-Saxon glosses on Latin lives of saints (No. XII). The vocabulary itself, which presents some points of resemblance in its construction with that which is given in this volume as the Vocabulary of Archbishop Alfric, seems to end confusedly

*Fulix*, ganot.  
*Anser*, hwhite gos.  
*Canta*,<sup>5</sup> græg gos.  
*Olor*, swon.  
*5 Porphyrio*, fealuor.  
*Alacid*,<sup>6</sup> ....  
*Accipiter*, gos hafuc.  
*Herodius*, wealh hafuc.  
*Alietum*, spear hafuc.  
*10 Suricaricis*,<sup>7</sup> mushafuc.  
*Miluus*, glida.  
*Butzus*, tysca.<sup>8</sup>  
*Ciconia*, store.  
*Grus*, cran.

in a gloss of this description. It contains several curious and not very common words.

<sup>2</sup> The meaning of this word is: a young eagle, a hen-driver, cf. Leo pag. 352, 43. Bosw. translates it: a brazen gate (l). R. W.

<sup>3</sup> The glossator meant to say, I suppose: *Aneta* ened, *uel* (= *l*) *anax* (for *anas*) ened. Cf. the next vocabulary. R. W.

<sup>4</sup> No Anglo-Saxon equivalent is given. R. W.

<sup>5</sup> Read: *Ganta*. R. W.

<sup>6</sup> Without an Anglo-Saxon equivalent. R. W.

<sup>7</sup> Cf. *Siricaricis* in the next vocabulary. R. W.

<sup>8</sup> *tysca* denotes: *buteo* a buzzard. R. W.

*Onocratarum*,<sup>1</sup> raredumle.

*Cucu*,<sup>2</sup> hleapewince.

*Bicoca*, hæferblæte.

*Fusianus*,<sup>3</sup> worhana.

*Rusunia*,<sup>4</sup> nihtegale.

*Columba*, culfre.

*Pudumba*,<sup>5</sup> cusceote.

*Coruus*, hrefn.

*Cornix*, crawe.

*Grallus*, hroc.

*Cornicula*, cio.

*Beacita*,<sup>6</sup> stearn.

*Mursopicus*,<sup>7</sup> fina.

*Picus*, higere.

*Noctua*, ule.

*Uhula*, ule.

*Rubescia*, seltra.<sup>8</sup>

*Sigitula*, frecmase.

*Parra*, cummase.

*Parula*, colmase.

*Litorius*, wærna.<sup>9</sup>

*Tilaris*, lauwerce.

*Cucuzata*, irpling.

*Scutacus*,<sup>10</sup> ragofinc.

*Turdella*, prostle.

*Merula*, osle.

*Scorellus*, amore.

*Cardella*, pisteltwige.

*Turdus*, scric.

*Trutius*, prisee.

*Birbicularius*, irpling.

*Ciaus*, edischenn.

*Pullus*, cicen.

*Sturnus*, stær.

*Florulus*, goldfinc.

*Passer*, spearwa.

*Gallus*, hana.

*Gallina*, henn.

*Hirunda*,<sup>11</sup> swealwe.

*Cuculus*, geac.

*Tabunus*, briosa.

*Musca*, fleoge.

*Uespertilia*,<sup>12</sup> hreapemus.

5 *Scnifes*, gnæt.

*Culix*, mygc.

*Uespi*, wæsp.

*Adticus*,<sup>13</sup> feldbeo.

*Apis*, beo.

10 *Pampilio*,<sup>14</sup> fiffealde.

*Crabro*, hyrnetu.

*Nocticorax*,<sup>15</sup> nihthrefn.

*Scarebius*,<sup>16</sup> wifel.

*Blata*, hræppita.

15 *Bruchus*, ceafor.

*Locusta*, gærshoppe.

*Curculio*, emel.

*Cicada*, hama.

## 20 INCIPIT DE PISCIBUS.

*Platissa*, floc.

*Coclea*, weoloc.

*Lucius*, hacod.

*Tinctus*, sliw.

25 *Coetus*, hwæl.

*Piscis*, fisc.

*Ballena*, uel pilina, hron.

*Delfin*, mereswin.

*Bacharus*, mereswin.

30 *Focus*, seolh.

*Porcopiscis*, styryga.

*Isic*,<sup>17</sup> leax.

*Ostrea*, ostre.

*Geniscula*, muxle.

35 *Cancer*, hæfern.

*Sardina*, hæring.

*Lupus*, bærs.

*Murenula*, æl.

*Castorius*, befer.

<sup>9</sup> or *warna*. Cf. *Bitorius* in the next vocab. R. W.

<sup>10</sup> Cf. *Scutatis* in the next vocab. R. W.

<sup>11</sup> So the MS. R. W.

<sup>12</sup> So the MS. R. W.

<sup>13</sup> Read *atticus*. R. W.

<sup>14</sup> For *papilio*. R. W.

<sup>15</sup> Read: *nycticorax*. R. W.

<sup>16</sup> The glossator means *scarabaeus*. R. W.

<sup>17</sup> Cf. *Ysox* in the next vocab. R. W.

<sup>1</sup> For *onocrotalus*. R. W.

<sup>2</sup> Cf. *Cueurata* in the next vocabulary. R. W.

<sup>3</sup> Read *fasianus* or *phasianus*. R. W.

<sup>4</sup> Read *ruscinia* for *luscinia*. R. W.

<sup>5</sup> For *palumba*. R. W.

<sup>6</sup> Cf. *Beatica* in the next vocab. R. W.

<sup>7</sup> For *marsopieus*. R. W.

<sup>8</sup> a bunting, *emberiza*, *rubetra avis*.

R. W.



*Ludtrus*, hotor.  
*Anguilla*, smæl æl.  
*Ceffalus*, heardra.  
*Sardina*, smelt.

# INCIPIT DE TEXTRINALIBUS.

*Textrina*, telum, web.  
*Liciatorium*, webbeam.  
*Fussum*, spinl.  
*Radium*,<sup>1</sup> hrisl.  
*Cladica*, wefl.  
*Deponile*, wefta.  
*Nitorium*,<sup>2</sup> . . .  
*Uertelum*,<sup>3</sup> hweorfa.  
*Colus*, wulmod.  
*Glomer*,<sup>4</sup> cliwen.  
*Conductum*, gernwinde.  
*Plumaria*, byrdiege.  
*Stamen*, wearp.  
*Subtimen*,<sup>5</sup> aweb.  
*Petica*,<sup>6</sup> slæ.  
*Apidiscus*, webhoc.  
*Scafus*,<sup>7</sup> uma.  
*Tala*,<sup>8</sup> webgerepro.  
*Claus*,<sup>9</sup> teltre.  
*Fila*, præd.  
*Lana*, wull.  
*Uellus*, flis.  
*Leno*, wifpegn.  
*Pedissequa*, pinen.  
*Alibrum*, reol.  
*Calatum*, toweht.  
*Insabula*,<sup>10</sup> meodoma.

# INCIPIT DE HOMINE ET DE PARTIBUS EIUS.

*Homo*, mann.  
*Antropus*, mann.  
*Chomros*,<sup>11</sup> middangeard. [geard.  
*Michrochosmos*, se læssa middan-

*Anima*, saul.  
*Corpus*, lichoma.  
*Caro*, flæsc.  
*Crementum*, sæd.  
*Sensus*, sefa.

*Uisus*, gesihþ.  
*Gustus*, birgnes.  
*Auditus*, gehirnes.  
*Odoratus*, swæc.  
*Tactus*, hrine.  
*Caput*, heafod.  
*Vertex*, hnol.  
*Pilus*, hær.  
*Coma*, feax.

*Facies*, hleor.  
*Capillis*,<sup>12</sup> locc.  
*Cerebrum*, brægen.  
*Caluaria*, heafodpanne.  
*Occipitum*, hnecca.  
*Capitum*, forewerd swira.  
*Cessaries*, læ, wiffex.  
*Tympora*,<sup>13</sup> punwonge.  
*Uultus*, anwlita.  
*Frons*, hnifol.

*Supercilium*, oferbruwā.  
*Intercilium*, betuh bruwum.  
*Cilium*, bruwa.  
*Palpebrae*, bræwas.  
*Oculus*, eage.  
*Pupilla*, seo.  
*Papula*, seo.  
*Corona*, beag.  
*Lacrime*, tearas.  
*Genae*, heagoswind.

*Barba*, beard.  
*Mala*,<sup>14</sup> ceacan.  
*Maxilla*, ceacan.  
*Mentem*,<sup>15</sup> cin.  
*Auris*, eare.  
*Pinnula*, ufeweard eare.

<sup>1</sup> For *radius*. R. W.  
<sup>2</sup> No Anglo-Saxon equivalent given.  
 Cf. next vocab.: *netorium*, inspin. R. W.  
<sup>3</sup> Read *uerticillum*. R. W.  
<sup>4</sup> Or *glomus*. R. W.  
<sup>5</sup> Read *subtegmen*. R. W.  
<sup>6</sup> Cf. *Pestica* in the next vocab. R. W.  
<sup>7</sup> For *scapus*. R. W.  
<sup>8</sup> Cf. *Tala* in the next vocab. R. W.

<sup>9</sup> Read *clausus*. R. W.  
<sup>10</sup> For *insubula*. R. W.  
<sup>11</sup> The glossator means *cosmos*. R. W.  
<sup>12</sup> Cf. *Capilli*, loccas, in the next vocab. R. W.  
<sup>13</sup> For *tempora*. R. W.  
<sup>14</sup> Read *malae* and *maxillae*. R. W.  
<sup>15</sup> For *mentum*. R. W.

*Naris*, nasu.  
*Columpna*, eall seo nasu.  
*Pirula*, forewerd nasu.  
*Pennula*, næsþyrel.  
*Flegma*, horg.  
*Os*, mup.  
*Labium*, welor.  
*Dens*, top.  
*Abum*,<sup>1</sup> neopera welor.  
*Gingifa*,<sup>2</sup> toþriman.  
*Precissor*, foreceor fend.  
*Canini*, hundlice.  
*Molares*, cweorn tep.  
*Lingua*, tunge.  
*Palatum*, goma.  
*Faus*,<sup>3</sup> hyge.  
*Sublinguae*, undertungan.  
*Toles*, cyrnla.<sup>4</sup>  
*Rumen*, wasend.  
*Gurgilio*, þrotbolla.  
*Arteria*,<sup>5</sup> ædre.  
*Collum*, swira.  
*Cervex*, swira.  
*Gula*, hrace.  
*Humeri*, eaxla.  
*Scapulus*, sculdor.  
*Brachium*, earm.  
*Subbrachia*, underearme.  
*Ascilla*,<sup>6</sup> oxtan.  
*Ulna*, eln.  
*Cubitus*, fæþm.  
*Manus*, hand.  
*Pugus*, fæþm.  
*Palma*, bradhand.  
*Uola*, handbred.<sup>7</sup>  
*Artus*, lip.  
*Articulus*, lipincel, lytel lip.  
*Digiti*, fingras.  
*Pollex*, þuma.  
*Index*, becnend. [finger.  
*Salutarius*, halettend midemesta  
*Inpudicus*, æwiscberend midemesta  
 finger.  
*Anularis*, hringfinger.

*Auricularis*, earclæsnend.  
*Ungula*, nægl.  
*Truncus*, bodig.  
*Torax*, breost.  
*Pectus*, breost.  
*Mammille*, tittas.  
*Ubera*, spana.  
*Lac*, meolc.  
*Cutis*, sweward.  
*Pellis*, fel.  
*Pulpa*, lira.  
*Uiscus*, herþbelig.  
*Aruina*, gelynde.  
*Nervi*, senwe.  
*Uertibula*, hweorban.  
*Gartilago*, gristle.  
*Costa*, rib.  
*Latus*, side.  
*Oss*, ban.  
*Dorsum*, hryg.  
*Terga*, bæc.  
*Palae*, hryciple.  
*Spina*, hrygmerglip.  
*Radiolus*, ribbspacan.  
*Medulla*, mearg.  
*Spondilia*, hrycrib.  
*Sacra spina*, se halga stert.  
*Renes*, ædran.  
*Lumbia*, lendena.  
*Genitalia*, þa cennendlican.  
*Uirilia*, þa werlican.  
*Ueretrum*, teors.  
*Calamus*, teors, þæt wæpen, uel lim.  
*Testiculi*, beallucas.  
*Uiscera*, inilve.  
*Meatis*,<sup>8</sup> utgang.  
*Anus*, bæcþearm.  
*Nates*, earsenda.  
*Ydropicus*, healede.  
*Femor*, þeoh.  
*Femina*, innewerd þeoh.  
*Coxa*, þeohscanca.  
*Subfragines*, hamma.  
*Puples*, hamma.

<sup>1</sup> Read *album*. An error for *labrum*;  
cf. p. 157 l. 23. R. W.

<sup>2</sup> Read *gingiuae*. R. W. — <sup>3</sup> For *fauz*. R. W.

<sup>4</sup> Cf. *Toles* in the next vocab. R. W.

<sup>5</sup> Read *Arteria*. R. W.

<sup>6</sup> For *asella*. R. W.

<sup>7</sup> See *Palma* next vocab. R. W.

<sup>8</sup> Read *meatus*. R. W.



*Genua*, cneowa.  
*Crura*, sceancan.  
*Tibiae*, scancan.  
*Surra*, scancilra.  
*Talus*, ancleow.  
*Planta*, nipeweard fot.  
*Pedes*, fot.  
*Calx*, hela, hoh nipeweard.  
*Viscera*, innepas.  
*Cor*, heorte.  
*Sanguis*, blod.  
*Cruor*, dead blod.  
*Iecor*, liuer.  
*Pulmon*, lungen.  
*Splen*, milte.  
*Fel*, gealla.  
*Stomachus*, maga.  
*Intestinum*, inilue.  
*Omentem*,<sup>1</sup> midhrypre.  
*Disceptom*, neta.  
*Cecum*, blindpearne.  
*Ruina*, lynde.  
*Ansa*, hringe  
*Cingulum*, gyrdel.  
*Zona*, gyrdel.  
*Ardeida*, brandrida.<sup>2</sup>

### INCIPIT DE IGNE.

*Ignis*, fyr.  
*Flamma*, leg.  
*Flamina*, blæd.  
*Scintilla*, spearca.  
*Scindula*, scid.  
*Cinis*, asce.  
*Fauilla*, ysle.  
*Fumus*, rec.  
*Torris*, brand.  
*Fax*, hæcile, blysig.  
*Isca*, tyndre.  
*Ignarium*, algeweorc.  
*Lux*, leoht.  
*Silex*, flint.  
*Lucerna*, blæcern.

*Cicindilia*,<sup>3</sup> weocan.  
*Seuo*, smero.

### INCIPIT DE ALEA.

- 5 *Alea*, tæfl.  
*Calculus*, tæflstan.  
*Aleator*, tæflere.  
*Cotizo*, ic tæfle, *tesseris*, tæflum.  
*Cera*, weax.  
10 *Lampas*, leohtfæt.  
*Candela*, candel.  
*Papirus*, taper.  
*Agapis*, dægmete.  
*Attomos*, mot.  
15 *Agonteta*, ellenlæce.  
*Agen*,<sup>4</sup> beogang.  
*Aluearia*, hyf.  
*Mel*, hunig.  
*Apiastrum*, beowyr.

### 20 INCIPIT DE PLAUSTRIS ET DE PARTIBUS EIUS.

- Plaustrum*, wæn.  
*Carpentarius*, wængerefa.  
25 *Rota*, hweol.  
*Themon*, þisl.  
*Radii*, spacan.  
*Canti*, felg.  
*Azedo*, lynis.  
30 *Iugula*, iucboga.  
*Axis*, eax.  
*Altitudo*, foper.  
*Tabula plaustri*, wængehrado.  
*Iugum*, iuc.  
35 *Modialis*, nafu.

### INCIPIT DE LECTULO.

- Stratum*, bed.  
*Lectum*, bed.  
40 *Sindo*, scyte.  
*Ceruical*, heafodbolster.  
*Puluillus*, pyle.  
*Armilausia*, serc.

<sup>1</sup> For omentum. R. W.

<sup>2</sup> brandrida seems to be the same as brandreda: a fire-grate. It belongs to the next section. R. W.

<sup>3</sup> For cicindela. R. W.

<sup>4</sup> An error for agmen = examen, a swarm of bees. R. W.

*Tonica*, tunece.  
*Sagum*, hwitel oppe ryft.  
*Cappa*, sciccing.  
*Capsula*, hacele.  
*Ependiten*,<sup>1</sup> cop.  
*Mafors*, scyfele.<sup>2</sup>  
*Sanctimonialis*, nunne.  
*Apiarius*, beocere.  
*Fauum*, beobread.  
*Gratis*, brod.  
*Altor*, festerfæder.  
*Altrix*, festermóder.  
*Alumnus*, fosterbroþor.  
*Vitricius*, steopfæder.  
*Nouerca*, steopmóder.  
*Pupillis*,<sup>3</sup> steopcild.  
*Albuga*, flig.  
*Anguis*, waternædre.  
*Antidotum*, drenc.  
*Auena*, wistle.  
*Aruo*, ierþland.  
*Agella*, lam.  
*Agapa*, ciepeman.  
*Albium*, mele.  
*Anagrippa*, anlicnes.  
*Apotassia*, fretgenga.  
*Alga*, war.  
*Antulum*, ceac.  
*Antheuitus*, ceacþora.  
*Aucupis*, fuglere.  
*Rete*, net.  
*Amitis*, lorg.  
*Rudens*, rap.  
*Aucupium*, fuglung.

# INCIPIT DE LIGNIS.

*Fagus*, bece.  
*Populus*, birce.  
*Esculus*, boc.<sup>4</sup>  
*Abellanus*, uel colurnus, hæsl.  
*Auilina*, hnutu.  
*Nuclium*,<sup>5</sup> cyrnel.

<sup>1</sup> Read *ependites*. R. W.

<sup>2</sup> See pag. 31 l. 24. R. W.

<sup>3</sup> An error for *pupillus*. R. W.

<sup>4</sup> Here the translator is not quite right, for *æsculus* denotes not a beech-tree but the common oak-tree. R. W.

<sup>5</sup> Read *nucleus*. R. W.

*Butrus*, hos.  
*Robor*, ac.  
*Glandix*,<sup>6</sup> æceren.  
*Alba spina*, hæghorn.  
*5 Quisquilia*, hagan.  
*Nigra spina*, slagþorn.  
*Moros*, slan.  
*Fraxinus*, æsc.  
*Acerabulos*, mabuldor.  
*10 Tremulos*, æspe.  
*Acriuolus*,<sup>7</sup> holen.  
*Beta*, birce.  
*Alnus*, alr.  
*Abies*, sæppe, gyr.  
*15 Ulnetum*,<sup>8</sup> alorholt.  
*Uirecta*, wice.  
*Uacedo*, redisn.  
*Cerasius*, cirisbeam.  
*Cariscus*, wice.  
*20 Castaneus*, cistenbeam.  
*Ramnus*, coltetræppe, þefandorn.  
*Ruscus*, cneoholen, fyres.  
*Taxus*, iw.  
*Torriculum*, hyrwe.  
*25 Myrtus*, wir.  
*Malus*, apuldor.  
*Malum*, æppel.  
*Melarium*, milisc apuldor.  
*Metianum*, milisc æppel.  
*30 Plumnus*, plumtreow.  
*Prunum*, plyme.  
*Pirus*, pirige.  
*Pirum*, pere.  
*Pinus*, pintreow.  
*35 Amera*, sealh.  
*Salix*, welig.  
*Rubus*, þyr.<sup>9</sup>  
*Tribulus*, bræmbelbrær.  
*Acinum*, hindberge.  
*40 Baccæ*, bergan.  
*Sambucus*, ellen.  
*Timus*,<sup>10</sup> hæp.

<sup>6</sup> Read *glandis* or *glandes*. R. W.

<sup>7</sup> An error for *acrifolium*. R. W.

<sup>8</sup> Read *alnetum*. R. W.

<sup>9</sup> The MS. has 'þyr' or 'þyu' instead of 'þyrn'. R. W.

<sup>10</sup> For *thymus*. R. W.



*Genista*, brom.  
*Oliua*, elebeam.  
*Uinea*, wingearð.  
*Uua*, winberge.  
*Butros*,<sup>1</sup> geclystre.  
*Oleaster*, windeltreow.  
*Ortus pomorum*, apeldertun.  
*Ortus olerem*,<sup>2</sup> leahtum.<sup>3</sup>  
*Folium*, leaf.  
*Cortix*, rind.  
*Radix*, wyrtruma.  
*Ramus*, twig.  
*Framen*, spæc.  
*Roboretum*, æcen.  
*Apeletum*, spracen.  
*Uiorna*,<sup>4</sup> wuduwinde.  
*Eder*,<sup>5</sup> ifig.  
*Fursarius*, wanabeam.<sup>6</sup>  
*Fraga*, streowberge.

## DE HERBIS TERRÆ.

*Apio*,<sup>7</sup> merce.  
*Alium*, garleac.  
*Serpulum*, cropleac.  
*Ascalonium*,<sup>8</sup> cipa.  
*Ungio*,<sup>9</sup> yneleac.  
*Alba*,<sup>10</sup> cipa, wite tun.<sup>11</sup>  
*Duricorium*, holleac.  
*Porrum*, por.  
*Cerefolium*, ceruille.  
*Nasturcium*, leaccersan, tuncers.<sup>12</sup>  
*Ibiscum*, biscepwyrt.<sup>13</sup>

*Coliandrum*,<sup>14</sup> celendre.

*Mento*,<sup>15</sup> minte.

*Cartamo*, lybcorn.

*Acitula*, hramse.

5 *Acitelum*, hramsanecrop.

*Accitulum*, iacessure.<sup>16</sup>

*Arniglosa*, wegbræde.

*Cinoglosa*, ribbe.

*Ambila*,<sup>17</sup> leac.

10 *Horidanum*, elone.<sup>18</sup>

*Napis*, næp.

*Pastinaca*, wealmore.

*Seu britia*, willecæse.<sup>19</sup>

*Bibulta*, billere.

15 *Eptafoium*, sinfulle.

*Malna*,<sup>20</sup> hocleaf.

*Marubium*, hune.

*Mastica*,<sup>21</sup> hwit cudu.

*Ostrum*, wyrma.<sup>22</sup>

20 *Omagnum*,<sup>23</sup> wurmella.

*Papiluum*, eolxsege.<sup>24</sup>

*Parulus*, sinfulle.

*Scilla*, glædene.<sup>25</sup>

*Quinqueneruia*, læcewyrt.

25 *Quinqueuolium*, fifleafe.

## · INCIPIT DE SUIBUS.

*Uistrina*, stigo.

*Aper*, etfor.<sup>26</sup>

30 *Sus*, swin.

*Uerrus*,<sup>27</sup> bar.

*Maialis*, bearg.

*Scrofa*, sugu.

<sup>1</sup> Read *botrus* = *botrys*. R. W.

<sup>2</sup> An error for *olerum*. R. W.

<sup>3</sup> So the MS. for *leahtun*. R. W.

<sup>4</sup> The glossator means to say: *uiburnum*. R. W.

<sup>5</sup> Read *edera* or *hedera*. R. W.

<sup>6</sup> The spindle-tree, *fusanum arbor*. R. W.

<sup>7</sup> For *aphum*. R. W.

<sup>8</sup> For *ascalonium*. R. W.

<sup>9</sup> *Ungio* for *unio*. R. W.

<sup>10</sup> *Alba* sc. *unio*. R. W.

<sup>11</sup> *Wite* is an error for *hwite* or *white*. Half of the *n* in *tun* is cut off. The scribe wrote *tuncers*, I suppose. Cf. *Nasturcium*. R. W.

<sup>12</sup> The MS. has *tunc̄*. R. W.

<sup>13</sup> Cf. Cockayne, Leechdoms etc. Vol. II. pag. 572 s. v. *disceopwyrt*. R. W.

<sup>14</sup> *Coliandrum* or *coriandrum*. R. W.

<sup>15</sup> An error for *menta*. R. W.

<sup>16</sup> Cf. pag. 11, l. 9. and pag. 3, l. 22. R. W.

<sup>17</sup> Perhaps an error for *allium*? R. W.

<sup>18</sup> Cf. Cockayne, Leechd. III. pag. 325.

<sup>19</sup> Cf. Cock. II. p. 410. R. W.

<sup>20</sup> Read *malua*. R. W.

<sup>21</sup> See *Mastix* in the next vocab. R. W.

<sup>22</sup> See Cock. II. pag. 410. R. W.

<sup>23</sup> Read *origanum*. R. W.

<sup>24</sup> Cf. Cock. III. pag. 324. R. W.

<sup>25</sup> Cf. Cock. II. pag. 388. R. W.

<sup>26</sup> Read *eofor*. R. W.

<sup>27</sup> = *uerres*. R. W.

*Porcus*, ferh.  
*Porcaster*, for.<sup>1</sup>  
*Forda*, gefearh sugu.  
*Ausungia*, rysle.  
*Perna*, flicce.  
*Larda*, spic.  
*Lucanica*, mearg.  
*Bruncus*,<sup>2</sup> wrot.  
*Ius*, rop.  
*Suesta*, swina swapu.  
*Seta*, byrst,  
*Bubullus*, swan.  
*Extale*, snædel.  
*Interamen*, inelue.  
*Iulium*,<sup>3</sup> smæreperm.

# INCIPIT DE METALLIS.

*Obrizum*, smæte gold.  
*Aurum*, gold.  
*Aurifex*, goldsmip.  
*Argentum*, seolfer.  
*Auricalcos*, grene ar, mæstline.  
*Aes*, ar.  
*Succinum*, glær.  
*Ferrum*, isen.  
*Plumbum*, lead.  
*Stagnum*, tin.  
*Aurifodina*, gyldingwegc.<sup>4</sup>  
*Metallum*, clympre.  
*Faber*, smip.  
*Officina*, smippe.  
*Follis*, blæstbelg.  
*Cudo*,<sup>5</sup> anfilte.  
*Forceps*, tang.  
*Carbo*, col.  
*Malleus*, hamer.

<sup>1</sup> *for*, *fearh* denotes a little pig, a farrow, Germ. *ferkel*. R. W.

<sup>2</sup> An error for *truncus* = *proboscis*. R. W.

<sup>3</sup> Read *ilium* or *ilia*. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 241 l. 17. R. W.

<sup>5</sup> *Cudo* means to beat, to coin, stamp. R. W.

<sup>6</sup> Taken from Lat. *culter* = *sica*. R. W.

<sup>7</sup> For *uatillum* or *batillum*. R. W.

<sup>8</sup> *byres* denotes: a burin, an engraver's tool. R. W.

<sup>9</sup> The Anglo-Saxon equivalent is wanting.

R. W.

*Lima*, mylenstan, feol.  
*Cultellus*, seax.  
*Hasta*, spere.  
*Sicca*, cultur.<sup>6</sup>  
*Uomer*, scer.  
*Uatilla*,<sup>7</sup> ferrece.  
*Boratorium*, byres.<sup>8</sup>  
*Rotum*, uel *taratrum*, timbor.  
*Desile*, bor.  
*Olatrum*, scafa.  
*Runcina*, locor.  
*Terebellus*,<sup>9</sup> ...  
*Lynibor*,<sup>9</sup> ...  
*Pila*, þoppor.

# 15 INCIPIT DE FRUGIBUS.

*Ordeum*, bere.<sup>10</sup>  
*Triticum*, hwæte.  
*Singula*,<sup>11</sup> ryge.  
*Faar*, spelt.  
*Spica*, ear.  
*Aresta*,<sup>12</sup> egle.  
*Calnum*, windelstreow.  
*Papirus*,<sup>13</sup> fleawyrft.  
*Uhlatus*, wulfageþot.  
*Grues*, gryt.  
*Iuencibus*,<sup>14</sup> riscpyfel.  
*Imbilium*, lehtleap.  
*Botre*, æpro.  
*Peana*, lecp.<sup>15</sup>  
*Coluber*, snaca.  
*Stiba*, handle.  
*Axima*, stoc.  
*Mosichum*, ragu.  
*Subsiciua*,<sup>16</sup> æscapo.  
*Exigia*,<sup>17</sup> gesanco.

<sup>10</sup> The scribe by an error wrote twice: *ordeum*, bere. R. W.

<sup>11</sup> The writer means to say: *secale*. R. W.

<sup>12</sup> For *arista*. R. W.

<sup>13</sup> An error for *papirus*, I suppose. *fleawyrft* is called in Latin: *psyllium*. R. W.

<sup>14</sup> An error for *iuncis*. R. W.

<sup>15</sup> Perhaps an error for *paconia* (?). *lecp* I do not understand. R. W.

<sup>16</sup> Read *subseciua*. R. W.

<sup>17</sup> Read *exugia* or *exsugia*. R. W.



*Grabra*,<sup>1</sup> gat.  
*Uordalium*, læste.  
*Gergenna*, sticca.  
*Cornas*,<sup>2</sup> geap.  
*Misarius*, steda.<sup>3</sup>  
*Equa*, mire.  
*Equus*, hors.  
*Cabullus*,<sup>4</sup> hengest.  
*Burdus*,<sup>5</sup> seamere.  
*Peducia*, lus.  
*Ascarida*, hnitu.  
*Ladasca*, pie.  
*Ursie*,<sup>6</sup> sweorhritu.  
*Mulus*, mul.  
*Asina*, eosol.  
*Camellus*, oluend.  
*Arimentarius*,<sup>7</sup> hierde.  
*Arimentum*, hiord.  
*Boua*, oxa.  
*Antile*, heahfru.  
*Uacca*, cu.  
*Foetus*, melc.  
*Uitulus*, cealf.  
*Taurus*, fearr.  
*Uecta*, enwintre.  
*Laudaris*, steor.  
*Uolio*,<sup>8</sup> fald.  
*Aubobulcus*, oxnahyrde  
*Priweta*, þriwintre steor.

INCIPIT NOMINA SECUNDUM  
 ORDINEM LITTERARUM.

*Acris*, from.  
*Alacris*, snel, blide.  
*Anxius*, sorgiende.  
*Appetitus*, gitsung.

- <sup>1</sup> An error for *capra*. R. W.  
<sup>2</sup> Read *coruus* = *curuus*. R. W.  
<sup>3</sup> *misarius* = *emissarius* (*equus*). R. W.  
<sup>4</sup> So the MS. R. W.  
<sup>5</sup> Read *burdo*. R. W.  
<sup>6</sup> See *Urcius* pag. 275 l. 15. R. W.  
<sup>7</sup> or *armentarius*. R. W.  
<sup>8</sup> An error for *ouile*. R. W.  
<sup>9</sup> An error for *alliciens*, I suppose. R. W.  
<sup>10</sup> = *auehit*. R. W.  
<sup>11</sup> Here the glossator gives no Anglo-Saxon equivalents. R. W.  
<sup>12</sup> The scribe seems to mean: *bucco*.  
 R. W.

*Astu*, fæcne.  
*Adridens*,<sup>9</sup> tyhtende.  
*Alius*, æpm.  
*Aueit*,<sup>10</sup> aweg fereþ.  
5 *Aquile*, segnas.  
*Adclinas*, toheald.  
*Adrogans*, . . .<sup>11</sup>  
*Agem*, . . .<sup>11</sup>  
*Adsciti*, gegaderade.  
10 *Augustum*, brad.  
*Buccum*,<sup>12</sup> dysig.  
*Balus*, embrin.<sup>13</sup>  
*Bona*, stoppa.<sup>14</sup>  
*Bodonicula*, amber.<sup>15</sup>  
15 *Urcius*, handwyrn.  
*Briensis*,<sup>16</sup> teter.  
*Balsis*, isenfeter.<sup>17</sup>  
*Bulla*, sigil.  
*Balsus*,<sup>18</sup> wlips.  
20 *Blessus*, stamor.  
*Batutum*, gebeaten.  
*Broel*, ensc.<sup>19</sup>  
*Broelarius*, ediscweard.  
*Buculus*, randbeah.  
25 *Byrseus*, lypenwyrhta.  
*Capred*, ra.  
*Capre*,<sup>4</sup> gat.  
*Caper*, hæfer.  
*Edum*,<sup>20</sup> ticcen.  
30 *Hircus*, bucca.  
*Titula*, gataloc.<sup>21</sup>  
*Titurus*, gatahierde.  
*Calcar*, spura.  
*Cuspis*, gad.  
35 *Calesta*,<sup>22</sup> gæleþ.  
*Uenator*, hunta.

- <sup>13</sup> See pag. 9 l. 18 and pag. 192 l. 14.  
 R. W.  
<sup>14</sup> Cf. pag. 9 l. 19 and pag. 195 l. 21.  
 R. W.  
<sup>15</sup> Cf. pag. 195 l. 20. R. W.  
<sup>16</sup> See pag. 9 l. 31. R. W.  
<sup>17</sup> Cf. pag. 8 l. 14 and 24; pag. 192  
 l. 13. R. W.  
<sup>18</sup> An error for: *balbus*. R. W.  
<sup>19</sup> Cf. pag. 9 l. 35: *broel* edisc and  
 pag. 196 l. 29. R. W.  
<sup>20</sup> Read *edus* = *hoedus*. R. W.  
<sup>21</sup> Cf. pag. 51 l. 4. R. W.  
<sup>22</sup> Cf. pag. 10 l. 34. R. W.

*Uenabula*, . . .  
*Molossus*, rophund.  
*Unfer*, grighund.  
*Bruccus*, ræcc.  
*Celox*, ceol.  
*Capsis*, cist.  
*Colonus*, gebur.  
*Cistula*, spirtē.  
*Colobium*, hom.  
*Cacabum*,<sup>2</sup> citel.  
*Lenes*,<sup>3</sup> hwer.  
*Lancona*, cille.  
*Sartago*, breedingpanne.  
*Olla*, greoua.  
*Patella*, patella.  
*Camos*,<sup>4</sup> swol.  
*Scalpellum*, brædisen.  
*Capitium*, heafodsmæl.  
*Condicio*, redin.  
*Claucularius*, cægborā.  
*Cicur*, manþwære.  
*Crocus*, gæle, geolo.  
*Camisa*,<sup>5</sup> ham.  
*Calta*, rædeclæfer.  
*Sarcio*, ic supe.  
*Sarcidis*, geseped is.  
*Oscida*,<sup>6</sup> tottrida.  
*Omeliās*,<sup>7</sup> spræce.  
*Ortodoxos*, wuldorlic.  
*Onix*, blere.  
*Caluus*, calo.  
*Recalbus*,<sup>8</sup> upfeax.  
*Procuratio*, scir.  
*Patrocinium*, mundbyrd.  
*Parsus*, geroscod.  
*Plumacium*, langbolster.  
*Pistrinum*, cofa.

*Pistrilla*, lytel cofa.  
*Pristris*,<sup>9</sup> dæge.  
*Panis*, hlaf.  
*Paxmatium*, bradhlaf.  
5 *Sparsum*, daag.  
*Sparsio*, dages hlæfpe.  
*Tinipa*, gebyrgen.  
*Palagra*, æcilma.  
*Pironis*,<sup>1</sup> . . .  
10 *Pastula*,<sup>10</sup> ongseta.  
*Papula*, wearte.  
*Punctus*, brord.  
*Pugillaris*, gyrdelbred.  
*Plutecus*, apa.<sup>11</sup>  
15 *Pendera*, fugelint.<sup>12</sup>  
*Pansa*, scaffot.<sup>13</sup>  
*Paranimphus*, dryhtmon.  
*Pronuba*, hadswæpe.  
*Sponsus*, brydguma.  
20 *Sponsa*, bryd.  
*Thalamus*, brydbur.  
*Nuptiæ*, iemung.  
*Sibba*, feresoca.  
*Sarcum*, weodhoclu.  
25 *Scalprum*, bor.  
*Sternutatio* fnora.  
*Tussis*, hwosta.  
*Serina*,<sup>14</sup> meremen.  
*Soccus*, slypescos.  
30 *Subtalaris*, stæppescos.  
*Sandix*, wyrt.<sup>15</sup>  
*Stirillum*, buccanbeard.  
*Stabula*, siota.  
*Saginatium*, iemæsted.  
35 *Tinctorium*, telgung.  
*Tyro*, cempa.  
*Tibialis*, banrifi.

<sup>1</sup> The writer omitted the Anglo-Saxon translation. R. W.

<sup>2</sup> Read *cacabus*. R. W.

<sup>3</sup> An error for *lebes*. R. W.

<sup>4</sup> The glossator means to say: *cauma* or *caumos*. Cf. *chaumos* pag. 12 l. 45. R. W.

<sup>5</sup> = *camisia*. R. W.

<sup>6</sup> Read *oscilla*. R. W.

<sup>7</sup> Or *homiliās*. R. W.

<sup>8</sup> = *recalvus*. R. W.

<sup>9</sup> Sic MS. R. W.

<sup>10</sup> Read *pustula*. R. W.

<sup>11</sup> Read *phitecus* (an error for *pithecus*). Cf. pag. 39 l. 22. R. W.

<sup>12</sup> I doubt whether the MS. has *fugelint* or *fugelim*. R. W.

<sup>13</sup> Cf. pag. 37 l. 37. R. W.

<sup>14</sup> Read *Sirenes*. R. W.

<sup>15</sup> Cf. pag. 281 l. 29. R. W.



*Tricilo*, scora.<sup>1</sup>  
*Torax*, feolufor.<sup>2</sup>  
*Tenticum*, spindel.  
*Trulla*, scofi.  
*Soporatus*,<sup>3</sup> gewyrsmæd.  
*Titillatio*, kitelung.  
*Scabellum*, windfona.  
*Sella*, sotol.  
*Subsellium*, scamol.  
*Stomachus*, ...<sup>4</sup>  
*Sambucus*, saltere.  
*Stronius*,<sup>5</sup> dropfag.  
*Balidus*, dunn.<sup>6</sup>  
*Salamandra*, wæternædre.  
*Scutum*, sceold.  
*Scutarius*, sceoldwyrhta.  
*Sandix*, wad.  
*Stiria*, gecele.  
*Sinus*, wellere.  
*Singultum*,<sup>7</sup> gescea.  
*Sceda*, teah.  
*Salum*, sege.<sup>8</sup>  
*Simfoniaca*, belune.<sup>9</sup>  
*Senecen*, ...<sup>10</sup>  
*Talumbus*, gescaldwyrht.<sup>11</sup>  
*Uarix*, ompre.  
*Millefolium*, gearwe.  
*Urtica*, netele.  
*Scirpia*,<sup>12</sup> læfer.  
*Foenum*, heg.  
*Stipula*, healm.  
*Tentorium*, ieteld.  
*Taber*, syl.  
*Tegorium*, lytel cyte.  
*Tapeta*, reowu.

*Tabetum*, cecin.<sup>13</sup>  
*Toxi*,<sup>14</sup> pang.  
*Triligium*, þrielig hrægil.  
*Tus*, inbærnis.  
5 *Tibicen*, pipere.  
*Tubicen*, bemere.  
*Tilinguae*, tuddor.  
*Tertiana*, lencteladl.<sup>15</sup>  
*Tridens*, mettac.  
10 *Tubulo*, fealo.<sup>16</sup>  
*Talpa*, wund.<sup>17</sup>  
*Tolia*,<sup>18</sup> cyrnel.  
*Uohula*, hymele.  
*Ulmus*, helm.  
15 *Uincus*,<sup>19</sup> mistellam.  
*Uadimonium*, borgwed.  
*Uotibus*, esteful.  
*Utro citro*, hider and þider.  
*Uestiarius*, hræglweard.  
20 *Exnado hior*,<sup>20</sup> collecti.  
*Exenodochia*, susceptio peregrinorum.  
*Ymnum*, lof.  
*Ypoteo bassio*, scirnis.  
*Nicalalbum*, milisc æppel.<sup>21</sup>  
25 *Passtellus*,<sup>22</sup> hunigæppel.  
*Aratrum*, sulh.  
*Arua*, yrpland.  
*Iuger*, ioc.  
*Seges*, æcer.  
30 *Sulcus*, furh.

# INCIPIT DE DOMIBUS.

*Domus*, hus.  
*Aulea*, heall.  
35 *Uestibulum*, cauertun.

<sup>1</sup> Cf. Bosw. 601. R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 51 l. 16. R. W.

<sup>3</sup> An error for *suppuratus*. R. W.

<sup>4</sup> The scribe omitted the Anglo-Saxon equivalent. R. W.

<sup>5</sup> Read *sturnus*. Cf. pag. 48 l. 19. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 192 l. 5. R. W.

<sup>7</sup> Read *singultus*. R. W.

<sup>8</sup> Cf. pag. 45 l. 5. R. W.

<sup>9</sup> Cf. pag. 47 l. 12. R. W.

<sup>10</sup> No Anglo-Saxon translation given. R. W.

<sup>11</sup> Cf. pag. 50 l. 2. R. W.

<sup>12</sup> Read *scirpea*. R. W.

<sup>13</sup> Cf. pag. 50 l. 1. R. W.

<sup>14</sup> Read *toxicum*. R. W.

<sup>15</sup> So the MS., instead of *lenctenadl*. R. W.

<sup>16</sup> Cf. pag. 52 l. 11. R. W.

<sup>17</sup> I read *wund* not *pund* as Wright printed. Cf. pag. 49 l. 39. R. W.

<sup>18</sup> Read *toles*. R. W.

<sup>19</sup> Read *uisum*. *Mistellam* means: birds-lime made of the mistletoe. R. W.

<sup>20</sup> Read *Exenadochior*, *collecti* (sic) e *Xenodochia* etc. R. W.

<sup>21</sup> Cf. Bosw. 461. R. W.

<sup>22</sup> Read *pastillus*. R. W.

*Camara*, hrof.  
*Paratica*, first.  
*Partica*,<sup>1</sup> winbeam.  
*Tignus*,<sup>2</sup> ræfter.  
*Trabs*, beam.  
*Paries*, wah.  
*Laquear*, ræsn.  
*Tignaris*, hrofwyrhta.  
*Pavimentum*, flor.  
*Obstupum*,<sup>3</sup> feorstuþu.  
*Ualua*, duru.  
*Sponda*, hobanca.  
*Spondeus*, benc.  
*Postes*, durstodl.  
*Limen*, þerswald.  
*Superliminare*, oferdyre.  
*Spatula*, bed.

# INCIPIT DE MENSA.

*Mensa*, beod.  
*Discus*, disc.  
*Catinus*, scutel.  
*Parabsidis*,<sup>4</sup> gabote.  
*Uarsalis*,<sup>5</sup> sealtfæt.  
*Uas buteri*, buterstoppa.  
*Butirum*, butere.  
*Lac*, meole.  
*Uerberatum*, fliete.  
*Lac tudichum*, geprofen fliete.  
*Lac coagolatum*, molcen.  
*Uerberaturium*,<sup>6</sup> þwiril.  
*Sinum*, cyrin.  
*Caseum*, cyse.  
*Calmaria*,<sup>7</sup> cealfre.  
*Calum*,<sup>8</sup> molegn.  
*Calmilla*,<sup>9</sup> lim.

*Serum*, hwæg.  
*Caluiale*, calwerbriw.<sup>10</sup>  
*Pultum*, briw.  
*Coclear*, cucere.<sup>11</sup>  
5 *Clerius cibus*, wyrmtete.<sup>12</sup>  
*Quadripertitum*, cocormete.<sup>13</sup>  
*Uiuertitum*, ponmete.<sup>14</sup>  
*Calipeatum*, hæting.  
*Obestrum*, beost.

10 *Iuta*, awilled meole.  
*Ocastrum*, gemenced æg.  
*Offa*, sticce.  
*Cachar*,<sup>15</sup> lira.  
*Seruiunculos*, forglendred.  
15 *Reunculos*,<sup>16</sup> lundlaga.  
*Pincerna*, byrele.  
*Taberna*, winærn.  
*Unum*, win.  
*Mustum*, neowe win.

20 *Merum*, hluttur win.  
*Dulcisapa*, awilled win.  
*Unum conditum*, gewyrtdod win.  
*Defrucatum*,<sup>17</sup> gesweted win.  
*Defecatum*, ahlutrod win.

25 *Mulsum*, medo.  
*Celia*, ealo.  
*Ceruisa*,<sup>18</sup> swatan.  
*Pollis*, grut.  
*Sandix*, wyrt.<sup>19</sup>  
30 *Prandium*, undermete.  
*Cena*, æfenmete.  
*Uiciolum*,<sup>20</sup> cruce.  
*Uescada*, mundlan.<sup>21</sup>  
*Manile*, læuil.

35 *Alueolum*, treg.  
*Maniteorium*,<sup>22</sup> handlind.

1 Read *portica* or *porticus*. R. W.  
2 Read *tignum*. R. W.  
3 For *obstupum*. R. W.  
4 The glossator means *paropsis*. R. W.  
5 Read *uas salis*. R. W.  
6 Read *uerberatorium*. R. W.  
7 The writer means to say: *caluaria* cealfre (= calwer). R. W.  
8 An error for *galbanum*. R. W.  
9 Or *calamilla*. R. W.  
10 Cf. Bosw. 21<sup>u</sup>. R. W.  
11 Or *cucelere*. Cf. Bosw. 22<sup>t</sup>. R. W.  
12 Cf. Bosw. pag. 96<sup>n</sup>. R. W.

13 Cf. pag. 42 l. 27. R. W.  
14 Wright printed: *ronmete*. R. W.  
15 An error for *caro*, I suppose, which was originally written *charo*. R. W.  
16 Read *renunculus*. R. W.  
17 Read *defrutatum*. R. W.  
18 = *cereuisia*. R. W.  
19 Cf. *Sandix* pag. 277 l. 31. R. W.  
20 The scribe seems to mean *uicti-* *lum* = *fictilum* or *fictile*. R. W.  
21 Cf. pag. 52 l. 35. R. W.  
22 Read *manutergium* handlin. R. W.



*Matile*,<sup>1</sup> sceat.  
*Tabulamēn*, pille.  
*Patera*, hnæpp.  
*Cucumus*,<sup>2</sup> popei.  
*Pecten*, camb.  
*Melle dulci*, leoht beor.  
*Ciatum*,<sup>3</sup> steap.  
*Fiola*, bledu.  
*Ciatus*, bolla.  
*Delumentum*,<sup>4</sup> þweal.  
*Poculum*, wegi.  
*Antulum*, ceac.<sup>5</sup>  
*Annona*,<sup>6</sup> nonmete.  
*Origina*,<sup>7</sup> suntreow.  
*Cacista*, hwite clæfr.<sup>8</sup>  
*Cuba*,<sup>9</sup> tunne.  
*Doleum*,<sup>10</sup> byden.  
*Colicus*, eoforþrote.<sup>11</sup>  
*Callus*, war.  
*Clamidis*, godweb.  
*Frigus*, cæle.  
*Calor*, hæto.

<sup>1</sup> Read *mantile*. R. W.

<sup>2</sup> For *cucumis*. R. W.

<sup>3</sup> Read *ciatus* or *cyathus*. R. W.

<sup>4</sup> Sic MS; not *delamentum*. R. W.

<sup>5</sup> See pag. 6 l. 12. R. W.

<sup>6</sup> *Annona* denotes: income, revenue.  
 Is *Annona* an error for *Coena*?

R. W.

<sup>7</sup> Wright printed *origia*. R. W.

<sup>8</sup> See pag. 11 l. 7. R. W.

<sup>9</sup> Read *cupa*. R. W.

*Choors*, tun.<sup>12</sup>  
*Corus*, þreat.  
*Sella*, sylla.  
*Pella*, radolfelt.  
 5 *Carpella*, sadolboga.  
*Cicer*, bean.  
*Coreum*,<sup>13</sup> hyd.  
*Cassidile*, pung.  
*Coruis*,<sup>14</sup> mand.  
 10 *Cornicen*, hornbora.  
*Culina*,<sup>15</sup> coc.  
*Coquina*, cycene.  
*Cacobatus*, hrum.  
*Comicus*, scop.  
 15 *Melopiūs*, leohtwyrhta.  
*Conquiliūm*,<sup>16</sup> weoloc.  
*Celep*s, hægstæld man.  
*Calcarium*, scōh.  
*Cancer*, stalla.  
 20 *Concern*,<sup>17</sup> hafern.  
*Cartilago*, leoces heafod.  
*Chiens*, geþofta.<sup>18</sup>

<sup>10</sup> = *dolium*. R. W.

<sup>11</sup> Eoforþrote is called in *Latīu car-*  
*lina acaulis*. R. W.

<sup>12</sup> Cf. pag. 14 l. 41. R. W.

<sup>13</sup> = *corium*. R. W.

<sup>14</sup> Read *corbis*. R. W.

<sup>15</sup> Read *culina*. R. W.

<sup>16</sup> Read *conchilium*. R. W.

<sup>17</sup> An error for *cancer*. R. W.

<sup>18</sup> For the remainder of this MS. see  
 No. XII. R. W.

# IX.

## ANGLO-SAXON VOCABULARY, OF THE ELEVENTH CENTURY.<sup>1</sup>

---

### NOMINA UOLUCRUM.

*Aquila*, earn.  
*Arpa*, earnegeat.<sup>2</sup>  
*Griphus*, giow.  
*Ossigra*, gos.<sup>3</sup>  
*Cignus*, elfetu.<sup>4</sup>  
*Mergulus*, dopfugel.<sup>5</sup>  
*Fulix*, ganot.<sup>6</sup>  
*Aneta*, æned.  
*Uel anax*,<sup>7</sup> æned.  
*Anser*, uel ganra,<sup>8</sup> hwit gos.  
*Ganta*, uel auca,<sup>9</sup> græg gos.  
*Olor*, swann.

*Alacið*, mæw, uel *alcedo*.<sup>10</sup>  
*Accipiter*, goshafoç, uel *aucarius*.  
*Herodius*, wealh hafoc, uel *falco*,  
     uel *capus*.  
*Hetum*, spearhafoc.  
*Siricaricis*, mushafoc.<sup>11</sup>  
*Miluus*, uel *garrulus*,<sup>10</sup> glida.  
*Ciconia*, store.  
*Grus*, cran.  
10 *Onagrattulus*, raradumbbla, þæt his pur.  
*Cucurata*, hleapewince.  
*Acegia*, snite.<sup>12</sup>  
*Fursianus*,<sup>13</sup> worhana.  
*Luscinia*, nihtegala, uel *achalantida*.

<sup>1</sup> This vocabulary is taken from a manuscript in the Royal Library at Brussels No. 539 (now No. 1829). It contains fewer classes of words than the other vocabularies, and those words are chiefly on Natural History and Anatomy; but as far as it goes, it is more copious.

(Our text is based on a recent collation made by Dr. A. Holder, of Carlsruhe.) R. W.

<sup>2</sup> Wright printed *earnegeap*. Cf. pag. 258 l. 4. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 258 l. 8 *ossifragus* and 259 l. 7 *accipiter*. The glossator meant to say, *ossifragus*, goshafoç. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 35 l. 36. R. W.

<sup>5</sup> Literally, a dipping fowl — the moorhen; still called in Dutch: *doopvogel*.

<sup>6</sup> The word is interpreted as meaning specially the pen-duck, but it seems to have been used as a general term for a sea-fowl. Ganotes bæd = the ganot's bath, was a common poetical term for the sea.

<sup>7</sup> Wright has *uelanax*, æned. For *anax* read *anas*. R. W.

<sup>8</sup> The words *uel ganra* are added in another hand. A. H.

<sup>9</sup> The second *g* in *græg* corrected from *c*. *auca* is added in another hand. A. H.

<sup>10</sup> These two words are added in another hand. A. H.

<sup>11</sup> Cf. pag. 259 l. 10. R. W.

<sup>12</sup> Cf. *acega* pag. 258 l. 5. R. W.

<sup>13</sup> An error for *fasianus*. Cf. pag. 260 l. 4. R. W.



*Columba*, culfre.  
*Palumba*, cuscote,<sup>1</sup> uel wuduculfre.<sup>2</sup>  
*Coruus*, hrafn, uel corax.  
*Cornix*, crawe.  
*Cornicula*, cyo, uel *graula*.<sup>3</sup>  
*Gralus*,<sup>4</sup> hroc.  
*Beatica*, tearn.<sup>5</sup>  
*Marsopicus*, fina, uel *figus*.  
*Picus*, higera, uel *gagia*.  
*Noctua*, ule, uel *strix*, uel *cauanna*.<sup>10</sup>  
*Rubisca*, salthaga, uel *rudduc*.<sup>6</sup>  
*Fringilla*, fine.  
*Sigatula*, fræcmase.  
*Parra*, colmase.  
*Parrula*, spicmase.<sup>7</sup>  
*Bitorius*,<sup>8</sup> wrænna, uel *pintorus*.  
*Tiliaris*, lawerce, uel *alauda*.  
*Ficitula*, sugga.  
*Scutatis*, ragofinc.  
*Merula*, þrostle.  
*Cardella*,<sup>9</sup> linece.  
*Turdus*, seric.  
*Strutio*, þryssce.<sup>10</sup>  
*Cuculus*, geac, uel *cululus*, *tucos*.  
*Birbicaliolus*, eordling,<sup>11</sup> uel *tanticus*.  
*Pullus*, (cy)cen.<sup>12</sup>  
*Ornithia*, fugelas, uel *orneas*.  
*Stirnus*, stær, uel *fulix*.  
*Passer*, spearewa.  
*Gallus*, coc.  
*Gallinaceus*, i.<sup>13</sup> capun, *capo*.<sup>14</sup>  
*Gallina*, hæn.  
*Ornitha*, gr. hænn.

*Hirundo*, swealewe.  
*Nocticorax*, nihthrafn.<sup>15</sup>  
*Ardea*, hragra.  
*Diomedea*, gr. uel *herodios*,<sup>14</sup> swan.  
5 *Turdella*, scealfor.  
*Mergula*, scealfor.<sup>16</sup>  
*Butio*, cyta.<sup>17</sup>  
*Soricarius*, bleria pyttel.<sup>18</sup>  
*Bubo*, huf.  
10 *Pellicanus*, stangella and wanfota.  
*Ortigometra*, segcscara.<sup>19</sup>  
*Coturnix*, erschæn.  
*Philomella*,<sup>20</sup> nihtegale.  
*Ciupella*, hulfestran.<sup>21</sup>  
15 *Ismarus alietum*, spearhafoc.  
*Uiperina*, nædderwinde.  
*Scorellus*, clodhamer and feldeware,  
 uel bugium.  
20 [DE NAUE ET PARTIBUS  
 EJUS.]<sup>22</sup>  
*Gubernio*, i. steora.<sup>23</sup>  
*Gubernator*, steorman.<sup>23</sup>  
25 *Nauta*, reþra.  
*Nauis*, scip.  
*Archiomacus*, swift scip.  
*Scapha*, ærendscip.  
*Barca*, flotscip.  
30 *Liburna*, hule.  
*Dromo*, æsc.<sup>24</sup>  
*Pontonium*, flyte.  
*Trabaria*, i. caudex, punt, i. ponto-  
 nium.

1 Still called, in different parts of the country, *cushots* or *cowshots*.

2 The MS. has *culfr*. R. W.

3 Read *gracula* or *graculus*. R. W.

4 *gralus*, altered from *grallus* (for *graculus* = *graculus*) in MS. A. H.

5 So the MS. A. H. — Cf. pag. 260 l. 12 *stearn*. R. W.

6 Cf. pag. 260 l. 17. R. W.

7 Wright read *swicmase*. R. W.

8 Cf. pag. 260 l. 21 s. v. *litorius*. R. W.

9 Cf. pag. 260 l. 28. R. W.

10 Cf. pag. 260 l. 30. R. W.

11 Cf. pag. 260 l. 31. R. W.

12 *cy* in *cycen* added in another hand, A. H.

13 *i* means *id est*. R. W.

14 Added in another hand. A. H.

15 *n* in *hrafn* corrected from *m*. A. H.

16 Cf. pag. 258 l. 13. R. W.

17 See pag. 259 l. 12. R. W.

18 Cf. pag. 259 l. 10 and pag. 285 l. 6. R. W.

19 The Greek word proves that the meaning of *scgcscara* is not *cicada* (cf. Bosw. 61<sup>w</sup>) but *coturnix* (cf. Leo pag. 145, 39). R. W.

20 The first *l* struck out by another hand. A. H.

21 A *r* after *p* in *ciupella* struck out. A. H. Wright has *hulfstan*. R. W.

22 Cf. pag. 165 ff. and 181 ff. R. W.

23 These five words were omitted by Wright. R. W.

24 Cf. pag. 181 l. 29. R. W.

*Puppis*, se æftera stemn.<sup>1</sup>  
*Cumba*, þurruc.<sup>2</sup>  
*Carina*, bytme.  
*Fori*, i. *tabulata nauium*, scipes  
 flor.  
*Columbaria*, arlocu.  
*Remi*, ara.  
*Trastra*,<sup>3</sup> þoftan.  
*Palmula*, arbled.  
*Antenna*, seglgýrd.  
*Cornua*, þa ytemystan endas þære  
 seglgýrde.  
*Malus*, mæst.  
*Modius*, mæstcyst.<sup>4</sup>  
*Carceria*, hunþyrllu.  
*Parastates*, mæstwist.  
*Clauus*, helma.  
*Gubernaculum*, steorropur.  
*Pons*,<sup>5</sup> sciphæladder.<sup>6</sup>  
*Uela*, seglu.  
*Prora*, frumstemn.<sup>7</sup>  
*Funes*, restes, rapas.  
*Spire*, linan.  
*Propes*, sceatline.<sup>8</sup>  
*Pes ueli*, sceata.  
*Safo*, stæg.<sup>9</sup>  
*Opisfera*, stedingline.<sup>10</sup>  
*Prosnesium*,<sup>11</sup> marels.  
*Anguina*, racca.  
*Remulcum*, tohline.  
*Strupiar*, midlu.  
*Cataporates*,<sup>12</sup> sundline.  
*Bolidis*, sundgerd.<sup>13</sup>  
*Aplustra*, geredru.  
*Estuaria*, fleotas.  
*Glarea*, ceoselstan.

*Honeraria*, sciplæst.  
*Sirtim*, sandgewurp.<sup>14</sup>  
*Jungetum*, risedýfel.<sup>15</sup>  
*Ledo*, nepflod.  
 5 *Proceris*, gearufang.  
*Arula*, heorð.  
*Remex*, redra.  
*Reuma*, gytestream.  
*Scalmus*, ðoll.  
 10 *Tabule*, bord.  
*Uncinos*, hocas.  
*Rostrata nauis*, i. barda.  
*Trieris*, scægð.<sup>16</sup>  
*Linter*, bat.  
 15 *Musculus*, i. sceortscip.  
*Carabus*, scipincel.  
*Littoraria*, trochscip.  
*Puppis*, steorsetl.  
*Prora*, ancersetl.  
 20 *Trudes*, spreotas.  
*Transtra*, scipsetl and þoftan.  
*Una sarta*, i. an gerif fissca, oððe an  
 snæs fissca, oððe oðra þinga.

## 25 DE MEMBRIS HOMINUM.

*Anima*, sawl.  
*Homo*, man.  
*Antropus*, man.  
*Microcosmus*, læssa middaneard.<sup>17</sup>  
 30 *Corpus*, lichama.  
*Caro*, flæsc.  
*Cremmentum*, cid.  
*Sensus*, sefa.  
*Uisus*, gesyhh.  
 35 *Auditus*, gehyrnes.  
*Odoratus*, swæc.

<sup>1</sup> Wright printed æften-stemn. R.W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 181 l. 35. R. W.

<sup>3</sup> Sic MS. A. H.

<sup>4</sup> Rasure after *mæst* in *mæstcyst*. A. H.

<sup>5</sup> Cf. pag. 182 l. 11. R. W.

<sup>6</sup> One *d* added above the line in the same hand. A. H.

<sup>7</sup> Cf. pag. 182 l. 21. R. W.

<sup>8</sup> Pag. 182 l. 26 we find *sceaceline*. R.W.

<sup>9</sup> Cf. pag. 182 l. 27: *Safon* stæþ. R.W.

<sup>10</sup> Cf. pag. 182 l. 29. R.W. — *g* written over the line by the same hand. A. H.

<sup>11</sup> Read *pronesium*. Cf. pag. 182 l. 30. R. W.

<sup>12</sup> An error for *cataprorates*. R. W.

<sup>13</sup> The MS. has: *sundgyrd*. A. H.

<sup>14</sup> Cf. pag. 183 l. 7. R. W. — *d* over the line. A. H.

<sup>15</sup> *s* over the line in the same hand. A. H.

<sup>16</sup> Cf. pag. 165 l. 41 and pag. 181 l. 18. R. W.

<sup>17</sup> *r* above the line by the same hand. A. H.



*Gustus*, byrignes.  
*Tactus*, æthrine.  
*Capud*, heafod  
*Vertex*, hnol.  
*Caluaria*, heafodpanne.  
*Cerebrum*, brægn.  
*Obcapud*, foreweard eafod, *postex*.  
*Capilli*, loccas.  
*Tautones*,<sup>1</sup> bruwa.  
*Coma*, feax.  
*Cesaries*, *pilos*,<sup>2</sup> hær.  
*Crines*, loccas.  
*Timpor*, ðunwange. [oferbruwa.  
*Uultus*, *facies*, uel *frons*, *supercilium*,  
*Intercilium*, betweoh bruwum.  
*Cilium*, bruwa.  
*Palpebre*, bræwas.  
*Oculus*, eage.  
*Lacrima*, tear.  
*Corona*, helm.  
*Pupilla*, seo.  
*Gene*, hagoswind.<sup>3</sup>  
*Barba*, beard.  
*Mentum*, cin.  
*Male*, ceocan.  
*Maxille*, cinban.  
*Mandibule*, ceacan.  
*Auris*, eare.  
*Nasus*, nosu.  
*Cartilago*, nosugrisle.  
*Internasum*, neb.  
*Flegma*, hrog.  
*Os*, muð.  
*Labrum*, wæler.  
*Dens*, toð.  
*Inguæ*,<sup>4</sup> toðreoma.  
*Lingua*, tunge.  
*Faus*, weo.<sup>5</sup>

*Palatum*, mudes hrof.  
*Sublingua*, uf.<sup>6</sup>  
*Toles*, grynlas.<sup>7</sup>  
*Rumas*, wasend.  
5 *Gurgulium*, drotbolla.  
*Anteria*,<sup>8</sup> æddre.  
*Gula*, hracu.  
*Collum*, swyra.  
*Ceruix*,<sup>9</sup> hnoll.  
10 *Humera*, eaxla.  
*Scapulus*, sculdur.  
*Brachium*, earm.  
*Ascella*,<sup>10</sup> oxn.  
*Ulna*, eln.  
15 *Cubitus*, fæþm.  
*Manus*, hand, duma.  
*Pugna*, fysð.  
*Pugilla*,<sup>11</sup> gripe.  
*Palma*, handbred, uel *salair*.  
20 *Artus*, lîpu.  
*Articuli minores*, *digiti*, fingras.  
*Pollex*, þuma.  
*Index*, bycniend.  
*Salutaris*, hæletend.  
25 *Ipudicus*,<sup>12</sup> unewisc.  
*Anularis*, fingerlic.  
*Auricularis*, earscrypel.  
*Ungula*, nægel.  
*Truncus*, bodig.  
30 *Torax*, breost.  
*Mamille*, tittas.  
*Pupille*, seon.  
*Lac*, meoluc.  
*Cutis*, hid.  
35 *Pellis*, fel.  
*Pulpa*,<sup>13</sup> lira.  
*Uiscus*, herðbylig.  
*Aruina*, gelynd.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> So the MS. Cf. pag. 157 l. 2. R. W.

<sup>2</sup> So the MS. A. H.

<sup>3</sup> Cf. pag. 157 l. 7. R. W. — *n* in *swind* added over the line. A. H.

<sup>4</sup> Read *gingiuae*. R. W.

<sup>5</sup> Cf. Bosw. pag. 89r. R. W. — The second stroke of *u* in *faus* is effaced. A. H.

<sup>6</sup> Cf. pag. 157 l. 28. R. W.

<sup>7</sup> *a* in *grynlas* above the line. In the line *grynles*. A. H.

<sup>8</sup> So the MS. Originally *arteria*. A. H.

<sup>9</sup> *r* above the line. A. H.

<sup>10</sup> Cf. pag. 158 l. 28. R. W.

<sup>11</sup> Altered from *pugillas* in MS. A. H.

<sup>12</sup> Originally *Ipudicus*. A. H. — Wright printed *Pudicus*. R. W.

<sup>13</sup> Cf. p. 159 l. 8. R. W.

<sup>14</sup> *ge* and *y* above the line by another hand. In the line *lind*. A. H. — Cf. p. 159 l. 5. R. W.

*Nerui*, sina.<sup>1</sup>  
*Uertuba*,<sup>2</sup> hweorfa.  
*Costa*, ribb.  
*Dorsum*, ricig.  
*Terga*, bæc.  
*Pale*, riegrble.  
*Spina*, hricgmearð.  
*Radiolus*, spacau.  
*Spondila*,<sup>1</sup> hriegrib.  
*Medulla*, mearh.  
*Sacra spina*, se haliga.<sup>3</sup>  
*Renes*, æddran.  
*Lumbos*, lændenu.  
*Genitalia*, þa cennedan.<sup>4</sup>  
*Virilia*, ð(a) wærlican.<sup>5</sup>  
*Virilius*, pintel.<sup>6</sup>  
*Calamus*, teors.  
*Testiculi*, herþan.  
*Viscera*, inelfe.  
*Meatus*, utgong.  
*F. . em*,<sup>7</sup> gor.  
*Anus*, bæcðearm.  
*Nates*,<sup>8</sup> earsendu.  
*Femor*, ðeoh.  
*Femina*, inneweard ðeoh.  
*Coxa*, þeohscanca.  
*Suffragines*, hamma.  
*Genua*, enyowu.  
*Crura*, sconcan.  
*Tibia*, scina.  
*Surra*, sperlira.  
*Talos*, ancleo.  
*Pedes*, fet.  
*Planta*, fotwelma.  
*Calx*,<sup>9</sup> ile.  
*Cor*, heorte.  
*Sanguis*, blod, *cruor mortuorum*.  
*Jecor*, lifer.  
*Pulmon*, lungen.

<sup>1</sup> So the MS. R. W.  
<sup>2</sup> Cf. p. 159 l. 20. R. W.  
<sup>3</sup> Cf. p. 159 l. 23. R. W.  
<sup>4</sup> Wright printed *cennendan*. R. W.  
<sup>5</sup> *a* in ða omitted in MS. A. H.  
<sup>6</sup> Wright has: *uirilitas*. R. W.  
<sup>7</sup> Two or three letters effaced. I think, the scribe wrote *finum*. A. H.  
<sup>8</sup> Wright: *nates*. R. W.  
<sup>9</sup> An *i* blotted out before *x*. A. H.

*Splena*, milte.  
*Fel*, gealla.  
*Stomagus*,<sup>1</sup> maga.  
*Intestinum*,<sup>10</sup> inelfe.  
5 *Omentum*, midhridre.  
*Disceutum i. reticulum*, nette.  
*Uitalia*, uiscera, *renuncule*, *i. lund-*  
*lagan*.<sup>11</sup>

# 10 NOMINA PISCIIUM.

*Coetus*, hwæl.  
*Piscis*, fisc.  
*Pina*, delfin, uel  
*Bacharus*, mereswin.  
15 *Ballena*, hran.  
*Porcopiscis*, stiriga.  
*Usocus*,<sup>12</sup> seolh.  
*Cancer*, crabba.  
*Ysox*, leax.  
20 *Ostrea*, ostre.  
*Geniscula*, mucxle.  
*Sardina*, hæring.  
*Platissa*, floe.  
*Item et bubla*.<sup>13</sup>  
25 *Coclea*, weoluc.  
*Lucius*, hacud.  
*Mugil*, *idem*.  
*Tinctus*, sliu.<sup>14</sup>  
*Lypus*, bærs.  
30 *Castorius*, befor.  
*Cephalus*, heardra.  
*Murenula*, æl  
*Anguilla*, smæl æl.  
*Sartate*, smylt.<sup>15</sup>  
35 *Bisarius*, fiscwelle.

## [DE ARTE TEXTORIA.]<sup>16</sup>

*Textrina*, web, uel *telum*.  
*Liciatorium*, webþsceaft.

<sup>10</sup> *num* in *intestinum* over an erasure. A. H.  
<sup>11</sup> Added in another hand. A. H.  
<sup>12</sup> The scribe means to say: *focus* or *phocus*. R. W.  
<sup>13</sup> The reading of this line appears to be doubtful. Wright printed *Id*, etbubla. R. W.  
<sup>14</sup> *l* over erasure. A. H.  
<sup>15</sup> Cf. pag. 262 l. 4: *sardina*, smelt. R. W.  
<sup>16</sup> Omitted in MS., but cf. p. 262. l. 4. R. W.



*Fusum*, splin.<sup>1</sup>  
*Radium*, hrefl.  
*Cladia*, wefl.  
*Deponile*, wefta.  
*Nitorium*, inspin.  
*Uertellum*, hweorfa.  
*Colus*, wulmod.  
*Glomer*, cliwen.  
*Conductum*, gearnwinde.  
*Plumaria*, byrdinge.<sup>2</sup>  
*Stamen*, wearp.  
*Subtinen*, awebb.  
*Pectica*, flæþecomb.  
*Apidiscus*, webhoc.  
*Scaphus*, uma.  
*Tala*, webgereþru.  
*Claus*, tæbere.<sup>3</sup>  
*Fila*, ðred.  
*Lana*, wul.  
*Uellus*, flis.

*Leno*, wifþegn.  
*Pedissequa*, abra.<sup>4</sup>  
*Alibrium*, riul.  
*Insubula*, meoduma.  
*Ansa*, hringe.<sup>5</sup>  
*Cingulum*, gyrdels.  
*Andeda*, brondreda.  
*Arula*, fyrpanne.  
*Sica*,<sup>6</sup> tindre.  
*Scintilla*, spearca.  
*Titium*, brand.  
*Scindula*, seid.  
*Lignarium*,<sup>7</sup> algeweorc.  
*Finis*, ærce.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> A metathese of *spinl*. R. W.  
<sup>2</sup> Cf. p. 262 l. 18. R. W.  
<sup>3</sup> Cf. p. 262 l. 25: *claus*, teltre. R. W.  
<sup>4</sup> Cf. p. 108 l. 28. R. W.  
<sup>5</sup> Cf. p. 266 l. 23 ff. R. W.  
<sup>6</sup> Cf. *isica* p. 266 l. 39. R. W.  
<sup>7</sup> See pag. 266 l. 40. R. W.  
<sup>8</sup> An error for *cinis*, æsce, I suppose.  
 Cf. p. 266 l. 34. R. W.  
<sup>9</sup> Cf. *cicindilia* p. 267 l. 1. R. W.  
<sup>10</sup> Omitted in the MS. A. H. But cf. p. 267. R. W.  
<sup>11</sup> Over erasure. A. H.  
<sup>12</sup> *wan* over erasure. A. H.  
<sup>13</sup> *i. e.*: both Latin and Greek names

*Fauilla*, yslē.  
*Fumus*, rec.  
*Accendilia*, weocan.<sup>9</sup>

5 [DE ALEA.]<sup>10</sup>

*Alea*, tæfel.  
*Calculus*,<sup>11</sup> tæfelstan.  
*Aleator*,<sup>11</sup> tæflere.

10 [DE PLAUSTRIS.]<sup>10</sup>

*Carpentarius*, wænwyrrhta.<sup>12</sup>  
*Plaustum*, wæn.  
*Rota*, hweol.  
*Themon*, þisle.  
 15 *Radii*, spacan  
*Canti*, felgan.  
*Naualium*, dincge.

NOMINA HERBARUM, GRECE  
 20 ET LATINE.<sup>13</sup>

*Scolonia*,<sup>14</sup> ynneleac.  
*Anbila*,<sup>15</sup> leac.  
*Acimus*, hyndberige.<sup>16</sup>  
*Ambrosia*, hyndhæleþe.  
 25 *Artemesia*, mugwyr̃t.  
*Apollinaris*, glofwyr̃t.  
*Cinoglossa*, ribbe.  
*Septefilos*, hymelic.<sup>17</sup>  
 30 *Astula regia*,<sup>18</sup> baso, popig.  
*Cardus*, smæl pistel.  
*Cliton*, clate.<sup>19</sup>  
*Cardamon*, cærse.  
*Apium*, merce.  
 35 *Botraciōn*, clufðung.<sup>20</sup>

of plants are here given with the Anglo-Saxon equivalents. This explains why there are so many repetitions of the same plant.

<sup>14</sup> Read *ascalonia*. Cf. p. 270 l. 26. R. W.

<sup>15</sup> Cf. p. 271 l. 9. R. W.

<sup>16</sup> *i* in *acimus* is written over in the same hand. A. H. The raspberry is still called a *hindberry* in the North of England.

<sup>17</sup> Cf. p. 136 l. 1 and Bosw. pag. 398. R. W.

<sup>18</sup> Cf. p. 133 l. 30. R. W.

<sup>19</sup> Cf. p. 134 l. 3 and p. 9 l. 16. R. W.

<sup>20</sup> See Bosw. pag. 221. R. W.

*Anetum*, dile.  
*Bobonica*, hratele.  
*Acetula*, ramese.<sup>1</sup>  
*Carix*, segg.  
*Brassica*, wuducerfille.  
*Acantan*, beowirt.<sup>2</sup>  
*Camedus*, heortclæffre.<sup>3</sup>  
*Ascolonia*, cipe.  
*Catharticum*,<sup>4</sup> libbecorn.  
*Camellea*,<sup>5</sup> wulfescamb.  
*Arnaglosse*, wegbrade.<sup>6</sup>  
*Cucumeris*, hwærhwætte.<sup>7</sup>  
*Camesete*, ellenwyrnt.  
*Agrimonia*, garclife.  
*Centauria*, eordgealla.<sup>8</sup>  
*Coxa*, þung.  
*Aconita*, þung.  
*Aristológia*, smerewyrnt.<sup>9</sup>  
*Calitric*,<sup>10</sup> wæterwyrnt.  
*Artemessia*, tagantes helde.  
*Arthea*, mersmealewe.<sup>11</sup>  
*Coantrum*,<sup>12</sup> cellendre.  
*Brittanice*, hæwenydele.<sup>13</sup>  
*Absinthium*, weremod.  
*Buglosse*, foxesglofa.<sup>14</sup>  
*Bacinia*, berige.  
*Camemelon alba*, se brada wulfes-  
 camb.<sup>15</sup> [lon.  
*Beneolentem*, magade,<sup>16</sup> uel camemel-  
*Canis lingua*, hundestunge.<sup>17</sup>  
*Batracion*, clufwyrnt.<sup>18</sup>

*Cicuta*, hymelic.<sup>19</sup>  
*Anteleuce*, smæl pistel.<sup>20</sup>  
*Bucstalmum*, hwit mægede.  
*Apasina*, clife.  
5 *Cerofolium*, enneleac.  
*Ahillea*, colloncroh.  
*Culmus*, healm.  
*Cicuta*, wodewistle.<sup>21</sup>  
*Anchorum*, mædere.<sup>22</sup>  
10 *Apis siluatica*, wudumerce.  
*Conize*, lubestica.<sup>23</sup>  
*Iris Illirica*, hwatend.  
*Calcesta*, hwite clæfre.  
*Fynuculum*,<sup>24</sup> finol.  
15 *Innolor*, eolone.<sup>25</sup>  
*Felicem*, fearn.  
*Calcilum*, iacessure.<sup>26</sup>  
*Lactuca*, leahtric.  
*Cinnamomum*, cymen.  
20 *Furfures*, sifeda.  
*Leontopodium*, leonfot.<sup>27</sup>  
*Felix minuta*, eoforfearn.  
*Laterculum*, beolone.  
*Ciclamina*, slite.  
25 *Lappatium*, doce, i. gledene, i. carix.  
*Gladiolum*, seegg.  
*Malba*, mealewe.  
*Gramina*, cwice.  
*Genista*, brom.  
30 *Merculialis*,<sup>27</sup> cedelc, cyrlie.  
*Millefolium*, gearewe.

<sup>1</sup> Cf. p. 3. l. 20. R. W.

<sup>2</sup> Cf. p. 133 l. 5. R. W.

<sup>3</sup> Cf. p. 134 l. 30. R. W.

<sup>4</sup> Read *carthamus*. R. W.

<sup>5</sup> Read *chamaeleon*. R. W.

<sup>6</sup> n in *arna* corrected from m. A. H. —  
 See p. 134 l. 13. R. W.

<sup>7</sup> Cf. p. 134 l. 10. R. W.

<sup>8</sup> h blotted out before eord A. H.

<sup>9</sup> The first r over erasure. A. H.

<sup>10</sup> An error for *callitrichon*. R. W.  
 uel al c

<sup>11</sup> The MS. has *Arthea*, Mers mealewe.  
 A. H.

<sup>12</sup> Read *coriandrum*. Cf. p. 135 l. 40. R. W.

<sup>13</sup> Cf. p. 135 l. 26. R. W. — h before  
 y blotted out, l after y struck out by  
 the first scribe. H. A.

<sup>14</sup> Cf. Note 1 on p. 135. R. W.

<sup>15</sup> Cf. p. 296 l. 10. R. W.

<sup>16</sup> Cf. p. 135 l. 7. R. W. — The second  
 a in *magade* corrected from e. A. H.

<sup>17</sup> n in *hundes* inserted over the line.  
 A. H.

<sup>18</sup> Cf. p. 295 l. 35. R. W.

<sup>19</sup> Cf. p. 295 l. 28. R. W.

<sup>20</sup> Cf. p. 295 l. 31. R. W.

<sup>21</sup> So the MS., not 'pistle'. Cf. Leo  
 Gloss. p. 13 l. 36. A. H.

<sup>22</sup> Cf. p. 299 l. 29. R. W.

<sup>23</sup> Cf. Bosw. p. 43c and p. 301 l. 35. R. W.  
 — x in *conize* corrected from x. An e  
 is blotted out after l in *lubestica*. A. H.

<sup>24</sup> y corrected from u in MS. A. H.

<sup>25</sup> Cf. Bosw. pag. 25h. R. W.

<sup>26</sup> Cf. Note 6 on pag. 133. R. W.

<sup>27</sup> Sic MS. R. W.



*Galla*, galloc.  
*Erimigio*, hyndberige.<sup>1</sup>  
*Mosilicum*,<sup>2</sup> ragu.  
*Ebolum*,<sup>3</sup> ellenwyrth.  
*Menta*, minte.  
*Marubium*,<sup>4</sup> harehune.  
*Beribalbum*, greate wyrth.  
*Maliterre*, elehtre.  
*Betonica*, byscopwyrth.  
*Nasturcium*,<sup>5</sup> tuncæse.  
*Fraca*,<sup>6</sup> streawberige.  
*Calta*, reade clefre.  
*Lattyrde*, libcorn.<sup>7</sup>  
*Fungus*, swamm.  
*Lappa*, clate.  
*Fenegrecio*, wyllecerse.  
*Lagena*, crog.  
*Lolium*, ate.  
*Colocus*, eofordrote.  
*Ferula*, æsedrote.  
*Felicina*, eoforfearn.<sup>8</sup>  
*Corimbus*, ifgicrop.  
*Lugustrum*,<sup>9</sup> hunisuce.  
*Delfinon*, fugeleswyse.<sup>10</sup>  
*Gallitricium*, wæterwyrth.  
*Eliotropus*, sigelhwæorfa.<sup>11</sup>  
*Malagma*, sealf.  
*Gentiana*, feldwyrth.  
*Mastix*, hwit cwuda.  
*Heraclea*, calcatrippe.  
*Eptaflon*, gelodwyrth.

*Hedera nigra*, eordifig.  
*Erifeon*, lidwyrth, *idem est ostriago*.  
*Herba iras*, gorst.<sup>12</sup>  
*Swige*, banwyrth.<sup>13</sup>  
5 *Gallitrici*, stælwyrth.<sup>14</sup>  
*Eicios*,<sup>15</sup> haranspeccel.  
*Innule campane*, sperewyrth.  
*Intula*, walwyrth.<sup>16</sup>  
*Napis*, næp.  
10 *Pastinace*, wuducerfille.<sup>17</sup>  
*Nimpha*, colloncroh.<sup>18</sup>  
*Oriathamum*, eolone.<sup>19</sup>  
*Rolon*, earbe.<sup>20</sup>  
*Quinquenerbia*,<sup>21</sup> ribbe.  
15 *Tenedissa*, helde.<sup>22</sup>  
*Urtica*, nettle.  
*Toxa*, þung.<sup>23</sup>  
*Quinquefila*, hræfnesfot.  
*Origanum*, ælere.<sup>24</sup>  
20 *Sinfitum*, gallac.  
*Radiolum*, eoforfearn.<sup>25</sup>  
*Prosopes*, bete.  
*Prassion*, hune.<sup>26</sup>  
*Titemallos*, singrene.  
25 *Ramnus*, þefedorn.  
*Juncus*, risce.<sup>27</sup>  
*Sigsonde*, stanmerce.<sup>28</sup>  
*Ocimum*, mistel.  
*Ueneria*, mædere.<sup>29</sup>  
30 *Nereta*, sæmint.  
*Plantago*, wegbrade.

<sup>1</sup> Cf. p. 295 l. 23. R. W.

<sup>2</sup> Read *mosicium*. R. W.

<sup>3</sup> An *o* blotted out before *b*. A. H.

<sup>4</sup> *a* over erasure. A. H.

<sup>5</sup> *c* corrected above *t* by a later hand.  
A. H.

<sup>6</sup> Sic MS. R. W.

<sup>7</sup> *tt* corrected from *cc* in MS. A. H.

<sup>8</sup> Cf. p. 135 l. 10. R. W.

<sup>9</sup> So the Ms. Wright printed *ligustrum*.  
R. W.

<sup>10</sup> Cf. the explanation of this word  
Bosw. 278. R. W.

<sup>11</sup> Cf. p. 301 l. 10 and p. 133 l. 28. R. W.

<sup>12</sup> *Gorst* means: a bramble *erica*, *rubus*.  
Cf. p. 300 l. 9. R. W.

<sup>13</sup> Cf. p. 300 l. 1. R. W.

<sup>14</sup> Cf. p. 296 l. 19. R. W.

<sup>15</sup> Read *echion* or *echium*. R. W.

<sup>16</sup> The scribe wrote: *walw̄r*. Cf. p. 301  
l. 3 and p. 301 l. 17. A. H.

<sup>17</sup> Cf. p. 296 l. 5. R. W.

<sup>18</sup> Cf. p. 297 l. 6. R. W.

<sup>19</sup> Cf. p. 297 l. 15. R. W.

<sup>20</sup> *Rolon* seems to be an error for  
*robon* or *robos* = *orobos*. Cf. Cock. L.  
II. p. 380. R. W.

<sup>21</sup> The second *n* corrected from *u* in  
MS. A. H.

<sup>22</sup> The reading of the MS. seems to be  
an error for *tanaceta* or *tanacetum*. R. W.

<sup>23</sup> Cf. *Coza* p. 296 l. 16. R. W.

<sup>24</sup> Wright printed *alepe*. R. W.

<sup>25</sup> Cf. p. 297 l. 22. R. W.

<sup>26</sup> Cf. p. 271 l. 17. R. W.

<sup>27</sup> Cf. p. 135 l. 16. R. W.

<sup>28</sup> Cf. p. 134 l. 36 and Bosw. p. 67x. R. W.

<sup>29</sup> Cf. p. 300 l. 10 and p. 135 l. 15. R. W.

*Viola aurosa et viola purpurea*, ban-  
wyrt.<sup>1</sup>  
*Senecio*, grundeswylige.<sup>2</sup>  
*Simphonica*, beolone.<sup>3</sup>  
*Pissli*, reosan.  
*Uiumum*, fugelesleac.  
*Speragus*, wuducærfille.  
*Sarpulum*, brade leac.  
*Tribulus*, gorst.<sup>4</sup>  
*Rosmarinum*, feldmædere.  
*Obtalmon*, magede.<sup>5</sup>  
*Ruscus*, cneowholen.<sup>6</sup>  
*Raphanus*, ancre, þæt is rædic.<sup>7</sup>  
*Thiaspis*, lambescerse.  
*Rodinaps*, ompre, docce.  
*Salsa*, sure.  
*Tytymalosca*, libcorn.<sup>8</sup>  
*Papauer*, popig.  
*Umbilicum*, berwinde.  
*Scilla*, glædene.  
*Uictoriale*, cneowholen.<sup>9</sup>  
*Perdicalis*, hamorwyrt.  
*Uiperina*, nædderwyrt.  
*Pollegia*, broðerwyrt, hælwyrt, dwe-  
orges dwostle.  
*Unnio*, ynneleac.  
*Peucedanum*, cammocc.  
*Semperuiuum*, sinfulle.  
*Uermenaca*, rædic.<sup>10</sup>  
*Pilogonus et sanguinaria*, þæt is un-  
fortredde.<sup>11</sup>  
*Viola*, simeringwyrt.  
*Stena*, hæpcole.  
*Pentaflon*, fifleafe.  
*Sandix*, wad.<sup>12</sup>

*Sinapdones*, cærsan.  
*Sicalia*, lyge.  
*Hierobotanum*, hrætelwyrt.<sup>13</sup>  
*Brassica siluatica*, wuducerefile.<sup>14</sup>  
5 *Gramis birecta*, cwice.<sup>15</sup>  
*Solsequia*, golde.  
*Rosmarina*, sundeaw.  
*Gagantes*, mugwyrt.<sup>16</sup>  
*Athee*, sæminte.<sup>17</sup>  
10 *Eliotropus*, sigelhweorfa.  
*Ruta*, rude.  
*Iua*, iue.  
*Sisimbrium*, brocminte.<sup>18</sup>  
*Colatidis*, singrene.  
15 *Scilla et gladiola*, glædene.<sup>19</sup>  
*Scolonia*, eipe.  
*Samsuhchon*, cyningeswyrt.<sup>20</sup>  
*Uulnetrum*, moldcorn.  
*Scippio*, læfer.  
20 *Uiticella*, weodubinde.  
*Poloten*, crawanleac.  
*Scolimbos*, se umbrada pistel.  
*Simphonia*, beolone.  
*Senitio*, syr, grundeswylige.  
25 *Pastinace*, moran.  
*Lapadium*, lelopre.  
*Malue herratice*, geormenleaf.<sup>21</sup>  
*Canafel*<sup>22</sup> *siluatica*, hænep.  
*Ebuli*, ellenwyrt.  
30 *Mentarium*, feldminte.  
*Cerefolium*, cerfelle.  
*Sinapis*, senap.  
*Abrotomum*, sædrenewuda.  
*Peonia*, peonia.  
35 *Lubestica*, lufestice<sup>23</sup>

<sup>1</sup> See p. 137 l. 4. R. W.  
<sup>2</sup> Cf. Cock. Leechd. III. p. 329. R. W.  
<sup>3</sup> Cf. p. 134 l. 5. R. W.  
<sup>4</sup> Cf. p. 299 l. 3. R. W.  
<sup>5</sup> Cf. p. 296 l. 29. R. W.  
<sup>6</sup> Cf. p. 133 l. 27. The plant still called  
knee-holly in the South of England.  
<sup>7</sup> Cf. p. 135 l. 23. R. W.  
<sup>8</sup> Cf. p. 298 l. 13. R. W.  
<sup>9</sup> Cf. Note 6. R. W.  
<sup>10</sup> Cf. p. 300 l. 13. R. W.  
<sup>11</sup> The second *d* above the line. R. W.  
<sup>12</sup> Cf. p. 136 l. 25. R. W.  
<sup>13</sup> The scribe wrote *hrætelwrt*. Cf. p. 299.  
Note 16. A. H.

<sup>14</sup> Cf. p. 296 l. 5. R. W.  
<sup>15</sup> Cf. p. 297 l. 28. R. W.  
<sup>16</sup> Cf. p. 295 l. 25. R. W.  
<sup>17</sup> Cf. p. 299 l. 30. R. W.  
<sup>18</sup> Cf. Cock. III p. 316. R. W.  
<sup>19</sup> Cf. Cock. III p. 328. R. W.  
<sup>20</sup> Read *sampsychon*. R. W. — The  
second *n* in *cyninges* above the line in  
the same hand. The MS. has only *w*  
instead of *wyrt*. A. H.  
<sup>21</sup> Cf. Cock. III p. 328. R. W. — *r* in  
*geormen* above the line. A. H.  
<sup>22</sup> An error for *cannabis*. R. W.  
<sup>23</sup> Cf. p. 297 l. 11. R. W.



*Rosa*, rosa.

*Spimon*, *i. teuerion*, brunwyr̃t.<sup>1</sup>

*Ostriago*, lipwyr̃t.

*Muronis*, cicenamete.<sup>2</sup>

*Humblonis*,<sup>3</sup> hegehymele.

<sup>1</sup> Cf. Cock. III p. 316. R. W.

<sup>2</sup> Cf. Cock. III p. 318. R. W.

<sup>3</sup> Cf. Cock. III p. 331. R. W.

*Hulsida*, camedris.<sup>4</sup>

*Arciotidas*,<sup>5</sup> fyrses berian.

*Actis*,<sup>6</sup> *i. sambucus*, ellen.

*Elimos*, *i. lini semen*, linsæd.

5

<sup>4</sup> Is *camedris* an Anglo-Saxon word??  
R. W.

<sup>5</sup> Read *Arceuthides*. R. W.

<sup>6</sup> Read *Acte*. R. W.

# X.

## ANGLO-SAXON VOCABULARY,<sup>1</sup> OF THE ELEVENTH CENTURY.

*Deus omnipotens*, þæt is god æl-  
mihtig, se wæs æfre unbegunnen  
and æfre byð ungeendod.

*Celum*, heofen.

*Angelus*, engel.

*Archangelus*, heahengel.

*Stella*, steorra.

*Sol*, sunna.

*Luna*, mona.

*Firmamentum*, roder.

*Cursus*, ryne.

*Mundus*, uel *cosmus*, middaneard.

*Tellus*, uel *terra*, eorþe.

*Humus*, molde.

*Mare*, uel *equor*, sæ.

*Pelagus*, wið sæ.

*Oceanum*, garsegc.

*Homo*, man.

*Mas*, uel *masculus*, werhades man.

*Femina*, wifhades man.

*Sexus*, werhad odðe wifhad.

*Membrum*, an lim.

*Membra*, ma lima. *pl.*

*Capud*, heafod.

*Copita*,<sup>2</sup> ma.

5 *Uertex*, hnol.

*Cerebrum*, bragen.

*Ceruix*, hnecca.

*Collum*, swyre.

*Frons*, forewearde heafod.

10 *Nasus*, uel *naris*, nosu.

*Capillus*, hæp. *of hær*

*Capilli*, ma.

*Cesaries*, fex.

*Coma*, loc.

15 *Auris*, eare.

*Aures*, ma.

*Timpus*, þunwencge.

*Timpora*, ma.

*Maxilla*, hleor.

20 *Facies*, ansyn.

*Supercilium*, oferbruwa.

*Palpebre*, bræwas. *?*

<sup>1</sup> Although there seems to be little room for doubt that the fourth of the Vocabularies printed in the present volume is rightly ascribed to Alfric, yet in the known MSS. Alfric's Grammar is followed by a vocabulary which is differently arranged, and more condensed. This vo-

cabulary is here printed from a copy in MS. Cotton, Julius A. II., in the British Museum. Another occurs in the MS. in St. John's College, Oxford, already alluded to.

<sup>2</sup> Read *capita*. *Ma* means *ma heafdu* or *heafod* in the plural number. R.W.



*Oculus*, eaga.  
*Oculi*, ma.  
*Pupilla*, seo.  
*Os*, muð.  
*Os*, ban.  
*Medulla*, mærh.  
*Labium*, weler.  
*Labia*, ma.  
*Dens*, toð.  
*Dentes*, ma.  
*Lingua*, tunge.  
*Palatum*, goma.  
*Guttur*, þrota.  
*Mentum*, cin.  
*Barba*, beard.  
*Pectus*, breost.  
*Cor*, heorte.  
*Pulmones*, lungena.  
*Jecur*, lifer.  
*Fel*, gealla.  
*Stomachus*, maga.  
*Splen*, milte.  
*Adeps*, rysel.  
*Aruina*, ungel.  
*Viscus*, innoð.  
*Viscera*, ma.  
*Icta*,<sup>1</sup> ðearmas.  
*Sanguis*, blod.  
*Caro*, flæsc.  
*Cutis*, hyd.  
*Pellis*, fell.  
*Scapula*, sculdra. - *m* (n pl)  
*Dorsum*, hryc. = *cg*  
*Uenter*, wamb.  
*Brachium*, earm.  
*Brachia*, ma.  
*Ulna*, eleboga.  
*Manus*, hand.  
*Digitus*, finger.  
*Digit*, ma.  
*Unguis*, nægl.  
*Ungues*, ma.  
*Pollex*, þuma.  
*Index*, seytelfinger.

*Medius*, middelfinger.  
*Medicus*, læcefinger.  
*Auricularius*, earefinger.  
*Palma*, handbred.  
5 *Artus*, lid.  
*Latus*, side.  
*Latera*, ma.  
*Costa*, rib.  
*Coste*, uel *costas*, ma.  
10 *Renes*, lendena.  
*Nervus*, sinu.  
*Nervi*, ma.  
*Uena*, æddre.  
*Uene*, ma.  
15 *Femur*, þeoh.  
*Femora*, ma.  
*Coxa*, þeoh.  
*Chunis*, hype.  
*Poples*, ham.  
20 *Poplites*, ma.  
*Genu*, cneow.  
*Genua*, ma.  
*Pulpa*, lira.  
*Sura*, spærlira.  
25 *Crus*, sceanca.  
*Crura*, ma.  
*Tibia*, scyne, oððe seinban.  
*Talus*, angeleow.<sup>2</sup>  
*Pes*, fot.  
30 *Pedes*, ma.  
*Planta*, fotwylm.  
*Plante*, uel *plantas*, ma.  
*Allox*,<sup>3</sup> ta.  
*Alloces*, ma.  
35 *Ungula*, hof, oððe clawu.  
*Patriarcha*, heahfæder.  
*Propheta*, witega.  
*Apostolus*, apostol.  
*Archiepiscopus*, ercebisceop.  
40 *Episcopus*, leodbisceop.  
*Diocessis*,<sup>4</sup> uel *parochia*, bisceoprice.  
*Regnum*, rice.  
*Abbas*, abbod, oððe fæder.  
*Presbiter*, mæssepreost.

<sup>1</sup> Read *exta*. R. W.<sup>2</sup> c added above the line. R. W.<sup>3</sup> Cf. p. 5 l. 23 and 161 l. 8. R. W.<sup>4</sup> Sic MS. R. W.

*Sacerdos*, sacerð.  
*Clericus*, preost, odðe cleric.  
*Diaconus*, uel *leuita*, diacon.  
*Subdiaconus*, underdiacon.  
*Archidiaconus*, ercediacon.  
*Monachus*, munuc, odðe an standende.  
*Monacha*, uel *monialis*, mycenu.<sup>1</sup>  
*Anachorita*, ancra.  
*Eremita*, westensetla.  
*Nonna*, arwurpe wydewe, odðe nunne.  
*Cantor*, sangere.  
*Cantrix*, sangystre.  
*Lector*, rædere.  
*Lectrix*, rædistre.  
*Laicus*, læwede man.  
*Coniunx*, gemecca.  
*Coniuges*, uel *conjugales*, gesinhiwan.  
*Coniungium*,<sup>2</sup> uel *matrimonium*, sin-  
 scipe.  
*Castus*, clæne.  
*Incestus*, unclæne.  
*Pulcher homo*, fæger man.  
*Formosus*, wel gewlitedod.  
*Deformis*, hiwleas.  
*Speciosus*, uel *decorus*, wlitig.  
*Pater*, fæder.  
*Mater*, moder.  
*Auus*, ealda fæder.  
*Abauus*, pridde fæder.  
*Proauus*, feorþa fæder.  
*Atauus*, fifta fæder.  
*Filius*, sunu.  
*Filia*, dohter.  
*Soboles*, bearn.  
*Liberi*, ma bearn.  
*Familia*, hiwraeden, odðe hired.  
*Frater*, broðer.  
*Soror*, swuster.  
*Uitricus*, steopfæder.  
*Nouerca*, steopmoder.  
*Priuignus*, steopsunu.  
*Filiaster*, steopdohter.  
*Nepos*, neua.  
*Neptis*, bewimmen.

*Altor*, uel *nutritor*, fosterfæder.  
*Altrix*, uel *nutrix*, fostermoder.  
*Alumpnus*, fostercild.  
*Patruus*, fædera.  
 5 *Matertera*, moddrige.  
*Auunculus*, eam.  
*Amita*, faþu.  
*Osculum*, cos.  
*Propinquus*, mæg.  
 10 *Affinis*, uel *consanguineos*,<sup>2</sup> sibling.  
*Amicus*, freond.  
*Progenies*, uel *tribus*, mægþ.  
*Generatio*, cynren.  
*Gener*, adum.  
 15 *Socer*, sweor.  
*Socrus*, sweger.  
*Nurus*, snoru.  
*Rex*, cyning.  
*Sceptrum*, cynegyrd.  
 20 *Regina*, cwen.  
*Imperator*, uel *cesar*, uel *augustus*,  
 casere.  
*Imperatrix*, uel *augusta*, þes caseres  
 cwen.  
 25 *Princeps*, ealdorman.  
*Dux*, heoratoga,<sup>2</sup> odðe lateow.  
*Comes*, ealdorman, odðe gerefa.  
*Clito*, æpelinge.  
*Obses*, gysel.  
 30 *Primas*, heafodman.  
*Satrapa*, þegn.  
*Judex*, dema.  
*Prepositus*, gerefa, odðe prafost.  
*Miles*, uel *adleta*,<sup>3</sup> cempa.  
 35 *Exercitus*, here.  
*Populus*, folc.  
*Procinctus*,<sup>4</sup> fyrdinge.  
*Edictum*, geban.  
*Uulgus*, ceorlfolc.  
 40 *Congregatio*, uel *contio*, gegaderung.  
*Conuentus*, uel *conuentio*, gemetinge.  
*Sinodus*, sinoð.  
*Dominus*, uel *herus*, hlaford.  
*Matrona*, forðwif.

<sup>1</sup> No doubt an error of the scribe for *myncenu*. Cf. pag. 155. l. 26. R. W.

<sup>2</sup> So has the MS. R. W.

<sup>3</sup> Read *athleta* R. W.

<sup>4</sup> *Procinctus* means: (an army) prepared for battle. R. W.



*Domina*, hlæfdige.  
*Cliens*, uel *clientulus*, incniht.  
*Empticius*, geboht þeowa.  
*Uernaculus*, inbyrdlinge.  
*Seruus*, þeowa.  
*Ancilla*, uel *serua*, uel *abra*, wynl.<sup>1</sup>  
*Custos*, uel *pastor*, hyrde.  
*Puer*, cnapa.  
*Puella*, mæden, odðe geong wifman.  
*Uirgo*, mædenman.  
*Procus*, wogere.  
*Sponsus*, brydguma.  
*Sponsa*, bryd.  
*Infans*, unsprecende cild.  
*Uir*, wer, odðe wæpman.  
*Mulier*, wif.  
*Maritus*, ceorl þe wif hæfd.  
*Uxor*, wif þe wer hæfd.  
*Uidua*, widewe.  
*Senex*, eald man.  
*Anus*, eald wif.  
*Adolescens*, iung man.  
*Juuenis*, iunglinge.  
*Paterfamilias*, hyredes hlaford.  
*Materfamilias*, hiredes moder odðe 25  
 hlæfdige.  
*Consiliarius*, rædbora.  
*Consilium*, ræd.  
*Contionator*, gemotman.  
*Operarius*, wyrhta.  
*Faber*, uel *cudo*, smid.  
*Officina*, smidde.  
*Ferrarius*, isenwyrhta.  
*Lignarius*, treowwyrhta.  
*Aurifex*, goldsmid.  
*Argentarius*, seolforsmid.  
*Erarius*, mæslingsmid.<sup>2</sup>  
*Rusticus*, æcerceorl.  
*Arator*, yrdlinge.  
*Ars*, cræf.<sup>3</sup>  
*Artifex*, cræftca.  
*Opus*, weore.  
*Opifex*, cræftca.  
*Architectus*, yldest wyrhta.<sup>3</sup>

*Piscator*, fiscere.  
*Rete*, nyt.  
*Amus*, angel.  
*Uenator*, hunta.  
 5 *Uenabulum*, barspere.  
*Auceps*, fugelere.  
*Laqueus*, gryn.  
*Trapezeta*,<sup>4</sup> uel *nummularius*, myne-  
 tere.  
 10 *Nummisma*, mynet.  
*Sollers*, mænigtiwe.  
*Iners*, cræftleas.  
*Potens*, mihtig.  
*Gigas*, ent.  
 15 *Nanus*, dweorh.  
*Fidis*,<sup>5</sup> streng.  
*Citharista*, hearpere.  
*Cithara*, hearpe.  
*Tubicen*, bymere.  
 20 *Tuba*, byma.  
*Tibicen*, pipere.  
*Musa*, pipe, odðe hwistle.  
*Fidicen*, fidelere.  
*Fidicina*, fipelestre.  
 25 *Cornicen*, hornblawere.  
*Cornu*, horn.  
*Fistula*, hwistle.  
*Liticen*, truð.  
*Lituus*, trudhorn, odðe sarga.  
 30 *Poeta*, sceop, odðe leodwyrhta.  
*Mimus*, uel *scurra*, gligman.  
*Saltator*, hleapere.  
*Saltatrix*, hleapestre.  
*Mercator*, uel *negatiator*,<sup>6</sup> mangere.  
 35 *Merx*, waru.  
*Pirata*, wicing, odðe flotman.  
*Classis*, sciphere.  
*Navis*, scip.  
*Remus*, roder.  
 40 *Remex*, uel *nauta*, redra.  
*Gubernator*, uel *nauclerus*, steorman.  
*Proreta*, ancerman.  
*Prora*, þær se ancerman sit.  
*Puppis*, steorsetl.

<sup>1</sup> Cf. p. 108 l. 28. R. W.

<sup>2</sup> So the MS. Read: cræft. R. W.

<sup>3</sup> Cf. p. 112, Note 1. R. W.

<sup>4</sup> Read *trapezita*. R. W.

<sup>5</sup> An error for *fides*. R. W.

<sup>6</sup> See MS. R. W.

*Anchoro*,<sup>1</sup> ancor.  
*Antempna*, segelgyrd.  
*Uelum*, segl, odde wahreft.<sup>2</sup>  
*Clauus*, steorsceofol, odþe nægl.  
*Medicus*, læce.  
*Medicina*, læcedom.  
*Arsura*, uel *ustulatio*, bærnnet.<sup>3</sup>  
*Potio*, drence.  
*Unguentum*, smyrels, odde sealfe.  
*Malagma*, clida.<sup>4</sup>  
*Salinator*, sealtere.  
*Sutor*, sutere.  
*Sartor*, seamere.  
*Sartrix*, seamestre.  
*Dispensator*, dihtnere.  
*Diuisor*, dælere.  
*Pincerna*, byrle.  
*Caupo*, tæppere.  
*Diues*, welig.  
*Locuples*, landspedig.  
*Inops*, hafenleas.  
*Pauper*, dearfa.  
*Egenus*, wædla.  
*Fur*, þeof.  
*Latro*, seapa.<sup>5</sup>  
*Profugus*, flyma.  
*Exul*, utlaga.  
*Fidelis*, getreowe, odde geleafful.  
*Infidelis*, ungetreowe.  
*Felix*, gesælig.  
*Infelix*, ungesælig.  
*Contentiosus*, gefitful.  
*Iniuriosus*, teonful.  
*Piger*, sleac.  
*Inpiger*, unsleaw.  
*Hebes*, dwæs.  
*Parasitus*, leas olecere.  
*Augur*, wiglere.

*Incantator*, galere.  
*Ueneficus*, unlybwyrrhta.  
*Maleficus*, yfeldæda.  
*Magus*, dry.  
5 *Phytonyssa*,<sup>6</sup> wycece.  
*Centurio*, hundredes ealdor.  
*Persecutor*, ehtere.  
*Theolenarius*,<sup>7</sup> tollere.  
*Bonus homo*, god man.  
10 *Malus*, yfel.  
*Bonum*, god.  
*Malum*, yfel  
*Dispendium*, uel *dampnum*, hynd.  
*Jactura*, lyre.  
25 *Commodum*, hyd.  
*Res*, þinge.  
*Anulus*, hringe.  
*Armilla*, beah.  
*Diadema*, cynehealm.  
20 *Capitium*, hæst.  
*Monile*, myne, odde swurbeah.  
*Spinther*, dole, odde preon.  
*Fibula*, oferfenge.  
*Uitta*, snod.  
25 *Inauris*, earpreon.  
*Indigena*, uel *incolo*,<sup>8</sup> inlendisc.  
*Aduena*, utan euman.  
*Peregrinus*, ælþeodig.  
*Colonus*, tilia.<sup>9</sup>  
30 *Agricola*, æcerman.  
*Messor*, riptere.  
*Messis*, gerip.  
*Aceruus*, hreac, odde hype.<sup>10</sup>  
*Aratrum*, sulh.  
35 *Uomer*, sear.  
*Cultor*, culter.  
*Jugum*, geoc.  
*Stimulus*, gad.

<sup>1</sup> Read *anchora*. R. W.

<sup>2</sup> *Wah-reft*, or *wah-rift*, means properly tapestry, or hangings for walls.

<sup>3</sup> Burning, or cauterising, was one of the great processes of the healing art in the middle ages; and full directions for it are given in the old treatises on leechcraft.

<sup>4</sup> Cf. Aelfr. Hom. I, 476. R. W.

<sup>5</sup> Read *sceapa* or *scapa*. R. W.

<sup>6</sup> An error for *pytonyssa*. R. W.

<sup>7</sup> Read *telonarius*. R. W.

<sup>8</sup> Read *incola*. R. W.

<sup>9</sup> The compiler of this vocabulary has given a correct interpretation of the word *colonus*, as signifying a husbandman. See before, p. 111 Note 2.

<sup>10</sup> These two Anglo-Saxon words are the originals of our modern words *rick* (applied to hay, &c.) and *heap*.



*Aculeus*, sticels.  
*Circus*, uel *circulus*, widðe.<sup>1</sup>  
*Funis*, uel *funiculus*, rap.  
*Doctor*, lareow.  
*Magister*, mægister.  
*Scriptor*, writere.  
*Scriptura*, gewrit.  
*Euangelium*, id est, *bonum nuntium*,  
 godspel.  
*Quaternio*, cine.<sup>2</sup>  
*Planta*, spelt.  
*Diploma*, boga.  
*Enula*,<sup>3</sup> pærl.  
*Pergamentum*, uel *membranum*, boc-  
 fel.  
*Sceda*, uel *scedula*, ymele.  
*Penna*, feþer.  
*Graffium*, græf.<sup>4</sup>  
*Pictor*, metere.  
*Pictura*, metinge.  
*Minium*, teafor.  
*Gluten*, lim.  
*Cementum*, lim to wealle.  
*Sculptor*, grafere.  
*Sculpture*, græft.  
*Imaga*,<sup>5</sup> uel *agalma*, anlyenyss.  
*Scalprum*, uel *scalpellum*, græfsex.  
*Scola*, scol.  
*Scolasticus*, scolman.  
*Pedagogas*,<sup>6</sup> cildrehyrda.  
*Discipulus*, leorningeniht.  
*Disciplina*, lar, odðe steor.  
*Doctrina*, lar.  
*Miser*, earminge.  
*Caecus*, blind.  
*Claudus*, healt.  
*Mutus*, dumb.  
*Balbus*, stamur.  
*Blessus*, wlips.<sup>7</sup>  
*Surdus*, deaf.  
*Debilis*, lama.  
*Luscus*, uel *monoptalmus*, anegede.

*Strabo*, scelgegede.  
*Lippus*, suregede.  
*Mancus*, anhende.  
*Infirmus*, untrum.  
 5 *Eger*, uel *egrotus*,<sup>5</sup> adlig.  
*Paraclytus*, frofergast.  
*Paracliticus*,<sup>5</sup> beddreda, odðe se þe  
 hæfd paralisin.  
*Leprosus*, breoffig, odðe licðrowere.  
 10 *Lunaticus*, monadseoc.  
*Demoniacus*, deofolseoc.  
*Energuminus*, gewitseoc.  
*Morbus*, adl.  
*Pestis*, cwild.  
 15 *Amens*, uel *demens*, gemyndleas.  
*Rabidus*, uel *insanus*, wod.  
*Sanus*, hal.  
*Rabies*, wodnys.  
*Incolomis*,<sup>5</sup> gesund.  
 20 *Freneticus*, se þe þurh sleapleaste  
 awet.  
*Frenesis*, seo untrumnys.  
*Lethargus*, uel *letargicus*, ungelimp-  
 lice slapol.  
 25 *Lethargia*, ungelimplic slapolnys.  
*Uigil*, wacol.  
*Uigila*, wæcce.  
*Peruigil*, þurhwacol.  
*Pius*, arfæst.  
 30 *Impius*, arleas.  
*Iustus*, rihtwis.  
*Iniustus*, unrihtwis.  
*Famosus*, hlisful.  
*Fama*, hlisa.  
 35 *Infamis*, unhlisful.  
*Infamia*, unhlisa.  
*Largus*, cystig.  
*Tenax*, fæsthafoð, odðe uncystig.  
*Frugi*, uel *parcus*, spærhende.  
 40 *Auarus*, gytserie.  
*Raptor*, reafere.  
*Sagax*, uel *gnarus*, gleaw.

<sup>1</sup> Cf. Bosw. 93r. R. W.

<sup>2</sup> Cf. p. 164 l. 1. R. W.

<sup>3</sup> An error for *gemma*? R. W.

<sup>4</sup> The *græf* was the instrument used for writing on the table-book, answering to the Roman *stylus*.

<sup>5</sup> Sic MS. R. W.

<sup>6</sup> Read *pedagogus*. R. W.

<sup>7</sup> Cf. p. 8 l. 23 and p. 161 l. 39. R. W.

*Sapiens*, wis.  
*Insipiens*, unwis.  
*Prudens*, snoter.  
*Inprudens*, unsnoter.  
*Astutus*, pætig.  
*Stultus*, stunt.  
*Sottus*, sot.  
*Uerax*, soðfæst.  
*Ueridicus*, soðsagol.  
*Fallax*, uel *mendax*, leas.  
*Falsidicus*, unsodsagol.  
*Testis*, gewita.  
*Testimonium*, gewitnys, oððe ge-  
 cyðnys.  
*Sermo*, uel *locutio*, spræc.  
*Cursor*, rynel.  
*Superbus*, modig.  
*Superbia*, modignys.  
*Humilis*, eadmod.  
*Humilitus*,<sup>1</sup> eadmodnys  
*Uita*, lif.  
*Anima*, sawul.  
*Spiritus*, gast.  
*Mors*, deað.  
*Iris*, uel *arcus*, renboga.  
*Tonitruum*, þunor.  
*Fulgor*, leget.  
*Pluuia*, ren.  
*Nix*, snaw.  
*Grando*, hagol.  
*Gelu*, forst.  
*Glacies*, is.  
*Aer*, lyft.  
*Uentus*, wind.  
*Aura*, hwiða, oððe weder.  
*Nimbus*, secur.  
*Procella*, storm.  
*Nubes*, wolcn.  
*Lux*, leoht.  
*Tenebre*, þeostu.  
*Flamma*, lig.  
*Seculum*, weorlð.  
*Dies*, dæg.  
*Nox*, niht.  
*Mane*, merien.

*Uesperum*, æfen.  
*Hora*, tid.  
*Ebdomada*, wucu.  
*Mensis*, monað.  
 5 *Uer*, lengeten.  
*Estas*, sumor.  
*Autumnus*, herfest.  
*Hyemps*, winter.  
*Uernum tempus*, lenctentid.  
 10 *Uernalis dies*, lenctenlic dæg.  
*Hiemalis nox*, winterlic niht.  
*Annus*, gear.  
*Tempus*, tima.  
*Hodie*, to dæg.  
 15 *Cras*, to merigen.  
*Heri*, gyrstan dæg.  
*Nunc*, uel *modo*, nu.  
*Sursum*, up.  
*Deorsum*, nyðer.  
 20 *Calor*, hæte.  
*Frigus*, cyle.  
*Ferfor*,<sup>2</sup> mycel hæte.  
*Cauma*, swaloð.  
*Siccitas*, drugað, oððe hæð.  
 25 *Humor*, wæta.  
*Sterelitas*, unwæstmbærnis.  
*Fertilitas*, wæstbernys.<sup>2</sup>  
*Color*, bleoh.  
*Albus*, hwit.  
 30 *Niger*, blac.  
*Rubor*, read.<sup>2</sup>  
*Fuluus*, uel *flauus*, geolu.  
*Uiridis*, grene.  
*Varius*, fah.  
 35 *Unius coloris*, anes bleos.  
*Discolor*, mislices bleos.  
*Forma*, hiw.  
*Fantasma*, gedwimor.  
*Umbra*, sceadu.  
 40 *Creator*, scyppend.  
*Creatura*, geseaft.<sup>3</sup>  
*Auis*, uel *uolatilis*, fugel.  
*Aquila*, earn.  
 45 *Coruus*, hræm.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Read *humilitas*. R. W.

<sup>2</sup> Sic MS. R. W.

<sup>3</sup> An error for *geseaft*. R. W.

<sup>4</sup> Cf. p. 322 l. 10 *hremmesfot* instead of *hrefnesfot*. R. W.



*Miluus*, glida.  
*Accipiter*, heafuc.  
*Grus*, cran.  
*Ardea*, hragra.  
*Ciconia*, storc.  
*Merula*, þrostle.  
*Columbe*,<sup>1</sup> culfre.  
*Palumba*, wuduculfre.  
*Aneta*, ened.  
*Alcedo*, mæw.  
*Pauo*, pawa  
*Olor*, uel cingnus,<sup>2</sup> ylfette.  
*Rostrum*, bile.  
*Mergus*, uel *mergulus*, scealfra.<sup>3</sup>  
*Hyrundo*, swalewe.  
*Passer*, spearwa, odðe lytel fugel.  
*Turdus*,<sup>4</sup> stær.  
*Ficus*,<sup>5</sup> fina.  
*Auca*,<sup>6</sup> gos.  
*Anser*, ganra.<sup>2</sup>  
*Gallus*, coc.  
*Gallina*, hen.  
*Conturnix*,<sup>7</sup> erschen.  
*Pullus*, cicen, odðe brid, odðe fola.  
*Ouum*, æg.  
*Nidus*, nest.  
*Uespertilio*, hreremus.<sup>8</sup>  
*Noctua*, uel *strinx*,<sup>9</sup> ule.  
*Fulco*, uel *capum*, hwealhafoc.<sup>10</sup>  
*Turtur*, turtle.  
*Graculus*, hroc.  
*Alauda*, lauerce.  
*Parrax*, wrenne.  
*Apis*, beo.  
*Fucus*, dræn.  
*Uespa*, weaps.  
*Bruchus*, ceafor.

*Scabro*,<sup>11</sup> hyrnete.  
*Scarabeus*, scærnwibba.  
*Musca*, fleoge.  
*Cinomia*, hundes lus.  
5 *Culex*, stut.  
*Scinifes*,<sup>12</sup> gnæt.  
*Piscis*, fisc.  
*Cetus*, hwæl.  
10 *Delfinus*, mereswin.  
*Ysicius*,<sup>13</sup> uel *salmo*, lex.  
*Mugilis*, uel *mugil*, mæcefisc.  
*Taricus*, uel *allec*, hærinc.  
*Mullus*, heardra.  
15 *Tructa*, truht.  
*Anguilla*, æl.  
*Fannus*, reohche.  
*Rocca*, scealga.  
*Canger*,<sup>14</sup> crabba.  
20 *Polipos*, loppestre.  
*Ostrea*, uel *ostreum*, ostre.  
*Muscula*, muxle.  
*Murena*, uel *murenula*, myrenæddra.  
*Luceus*, hacod.  
25 *Belua*, egeslic nyten on sæ, odðe  
on lande.  
*Conchra*,<sup>15</sup> scyl.  
*Fera*, wildeor.  
30 *Lupus*, wulf.  
*Leo*, leo.<sup>14</sup>  
*Linx*, gemenched hund and wulf.  
*Unicornis*, anhyrned deor; þæt deor  
hæfþ ænne horn bufan þam twam  
35 eagum, swa strangne and swa  
scearpne þæt he fiht wid þone  
myclan ylp, and hine oft ge-

<sup>1</sup> Read *columba*. R. W.

<sup>2</sup> So the MS. R. W.

<sup>3</sup> Cf. p. 258 l. 13 and p. 287 l. 5.

R. W.

<sup>4</sup> Read *turdus*. R. W.

<sup>5</sup> Cf. p. 286 l. 8. R. W.

<sup>6</sup> The scribe means to say: *auica*. Cf. *aucarius* gosbafof, p. 285 l. 2. R. W.

<sup>7</sup> So the MS. R. W.

<sup>8</sup> *Rere-mouse*, or *rear-mouse*, was the common name in English for a bat till a

late period; and I believe it is still in use in some parts of the country.

<sup>9</sup> *Sic* MS. R. W.

<sup>10</sup> Read *falco* and *wealhafoc* instead of *fulco* and *hwealhafoc*. Cf. p. 132 l. 36. R. W.

<sup>11</sup> Read *crabro*. R. W.

<sup>12</sup> Cf. p. 261 l. 5 and p. 121 l. 30. R. W.

<sup>13</sup> Cf. p. 261 l. 32 and p. 293 l. 19. R. W.

<sup>14</sup> *Sic* MS. R. W.

<sup>15</sup> Read *concha*. R. W.

wundað on ðære wambe of deað.  
He hatte eac *rinoceron* and  
*monoceron*.

*Griffus*, fiderfote fugel, leone gelic  
on wæstmæ, and earne gelic on  
heafde and on fiperum; se is swa  
mycel þæt he gewylt hors and  
men.

*Uulpis*,<sup>4</sup> fox.

*Taxo*, uel *melus*,<sup>1</sup> broc.

*Equus*, hors.

*Equa*, myre.

*Asinus*, uel *asina*, assa.

*Camelus*, olfend.

*Onager*, wilde assa.

*Mulus*, mul.

*Elefans*,<sup>4</sup> ylp.

*Ursus*, bera.

*Ursa*, heo.<sup>2</sup>

*Simia*, apa.

*Lutrius*,<sup>3</sup> oter.

*Fiber*,<sup>4</sup> beofer.

*Feruncus*, mærd.

*Mustela*, wesle.

*Talpa*, wandewurpe.

*Catulus*, uel *murilegulus*, aut *muriceps*,  
cat.<sup>5</sup>

*Yricius*,<sup>6</sup> uel *erinacius*, il.

*Glis*, sisemus.

*Mus*, uel *sorex*, mus.

*Vermis*, wyrm.

*Lubricus*,<sup>7</sup> angeltwicca.

*Ceruus*, heort.

*Cerua*, hynd.

*Damma*, uel *dammula*, da.

*Hinnulus*, hindcealf.

*Capreolus*, rahdeor.

*Caprea*, ræge.

*Caper*, uel *hircus*, bucca.

*Capra*, uel *capella*, gat.

*Hedus*, ticcen.

*Lepus*, hara.

<sup>1</sup> Read *meles*. R. W.

<sup>2</sup> *Heo*, she, *i. e.*, the female of the bear.

<sup>3</sup> Read *lutra*. R. W.

<sup>4</sup> *Sic MS.* R. W.

<sup>5</sup> Read *murilegulus*. Cf. p. 120 l. 15.  
R. W.

<sup>6</sup> An error for *ericius*. R. W.

*Porcus*, uel *sus*, swin.

*Scroffa*, suga.

*Aper*, uel *uerres*, bar.

*Magalis*,<sup>8</sup> bearh.

5 *Porcellus*, fearh.

*Bos*, oxa.

*Uacca*, uel *bucula*, cu.

*Uitululus*, cealf.

*Juencus*, styrc.

10 *Ouis*, sceap.

*Aries*, ram.

*Ueruex*, weþer.

*Agnus*, lamb.

*Pecus*, uel *umentum*, nyten.

15 *Animal*, ælc þinge þe cucu byð.

*Canis*, hund.

*Molosus*, ryðða.

*Catulus*, hwylp.

*Dracus*,<sup>4</sup> draca.

20 *Uipera*, uel *serpens*, uel *anguis*,  
næddre.

*Coluber*, snac.

*Rubeta*, tadie.

*Rana*, frogga.

25 *Lacerta*, efeta.

*Stellio*, slawyrn.

*Locusta*, gærstapa.

*Sanguissuga*, uel *hyrundo*,<sup>9</sup> læce.

*Limax*, snegel.

30 *Testudo*, se þe hæfd hus.

*Formica*, æmette.

*Eruca*, mælsceafa.

*Peduculus*, lus.

*Pulex*, flea.

35 *Cimex*, maðu.

*Tinea*, modðe.

*Herba*, gærs, odðe wyrt.

*Allium*, leac.

40 *Dilla*, doceca.

*Libestica*, lufestice.<sup>10</sup>

*Febrefugia*, feferfugia.<sup>11</sup>

<sup>7</sup> Read *lumbricus*. R. W.

<sup>8</sup> Read *maialis*. R. W.

<sup>9</sup> An error for *hirudō*. R. W.

<sup>10</sup> Cf. p. 133 l. 25. R. W.

<sup>11</sup> Cf. p. 134 l. 1. R. W.



*Simphoniaca*, hennebelle.  
*Auadonia*, feltwyr.<sup>1</sup>  
*Aprotanum*,<sup>2</sup> suderne wudu.  
*Sinitia*,<sup>3</sup> grundeswelige.  
*Feniculum*, fenol.<sup>4</sup>  
*Anetum*, dyle.  
*Electrum*, electre.<sup>5</sup>  
*Malsa*, hocleaf.  
*Malua crispa*, symeringewyr.  
*Polipedium*, hremmesfot.<sup>6</sup>  
*Consolda*, dægeseage.  
*Solsequium*, solsæce.  
*Sclaregia*,<sup>7</sup> slarege.  
*Adriaca*,<sup>8</sup> galluc.  
*Ruta*, rude.  
*Betonica*, seo læsse biseopwyr.  
*Petrocilium*, petersilium.  
*Costa*, cost.<sup>9</sup>  
*Epicurium*, halswyr.<sup>10</sup>  
*Millefolium*, gearwe.  
*Tanacetum*,<sup>11</sup> helde.  
*Saxifraga*, sundcorn.  
*Citsana*, fana.<sup>12</sup>  
*Calamus*, uel canna, uel arundo,  
 hreod.  
*Papauer*, popig.  
*Absintium*, wermod.  
*Urtica*, netel.  
*Archangelica*, blindnetel.  
*Plantago*, wegbræde.  
*Quinquefolium*, fifleafe.  
*Uinca*, peruince.

*Marubium*, harhune.  
*Camiculo*,<sup>13</sup> argentille.  
*Fraga*, streawberian wisan.<sup>14</sup>  
*Cimum*, cimen.  
 5 *Modera*, cicenamete.<sup>15</sup>  
*Appium*, merce.  
*Lappa*, clate, odde clyfwyr.  
*Helena*, horselene.<sup>16</sup>  
*Sandix*, wad.<sup>17</sup>  
 10 *Caula*, uel magudaris, caul.<sup>18</sup>  
*Cresco*, cærse.<sup>19</sup>  
*Menta*, minte.  
*Serpillum*, fille.  
*Artemessia*, mugwyr.  
 15 *Saluia*, saluige.  
*Felterre*, uel centauria, eordgealle.<sup>20</sup>  
*Ambrosia*, hindheolad.<sup>21</sup>  
*Pionia*,<sup>22</sup> . . .  
*Mandragora*, agene nama.<sup>23</sup>  
 20 *Pollegia*, hylwyr,<sup>24</sup> odde dwyrge  
 dwysle.  
*Organe*, agene naman.<sup>25</sup>  
*Cardus*, dystel.  
*Hermodoctula*, uel tidolosa, crawan-  
 25 leac.<sup>26</sup>  
*Pastinaca*, wealmora.<sup>27</sup>  
*Lilium*, lilige.  
*Rosa*, rose.  
*Viola*, clæfre.  
 30 *Agrimonia*, carclife.  
*Rafanu*,<sup>28</sup> rædic.  
*Filex*, fearn.

<sup>1</sup> Cf. p. 134 l. 11. R. W.  
<sup>2</sup> Cf. Cock. Leechd. III p. 299. Read  
*abrotanum*. R. W.

<sup>3</sup> An error for *senecio*. R. W.

<sup>4</sup> Cf. p. 133 l. 18. R. W.

<sup>5</sup> Cf. Cock. Leechd. III p. 324. R. W.

<sup>6</sup> See p. 299 l. 18. R. W.

<sup>7</sup> The glossator means to say: *solarea*.  
 Cf. Cock. III p. 345. R. W.

<sup>8</sup> Cf. pag. 133 l. 20. R. W.

<sup>9</sup> *Costa* or *costus* denotes: the costmary  
*tanacetum balsamita*. R. W.

<sup>10</sup> *Epicurium* or *narcissus* a daffodil.  
 Cf. p. 134 l. 22. R. W.

<sup>11</sup> Read *tanacetum*. R. W.

<sup>12</sup> Cf. p. 54 l. 42. R. W.

<sup>13</sup> Read *camicula* (Cock. Leechd. III p.  
 300) or *canicula*. Cf. p. 136 l. 13. R. W.

<sup>14</sup> Cf. p. 136 l. 15. R. W.

<sup>15</sup> Cf. p. 136 l. 22. R. W.

<sup>16</sup> See p. 136 l. 23. R. W.

<sup>17</sup> Cf. p. 136 l. 25 and 26. R. W.

<sup>18</sup> Cf. Cock. Leechd. III p. 317. R. W.

<sup>19</sup> Cf. p. 135 l. 8. R. W.

<sup>20</sup> See p. 135 l. 2. R. W.

<sup>21</sup> Cf. Cock. III p. 331. R. W.

<sup>22</sup> The Anglo-Saxon equivalent is omitted  
 in the manuscript.

<sup>23</sup> 'Its own name,' i. e., it has no Anglo-  
 Saxon equivalent.

<sup>24</sup> Cf. p. 137 l. 2. R. W.

<sup>25</sup> Cf. *hermodactyla* p. 137 l. 3. R. W.

<sup>26</sup> Cf. p. 135 l. 28 and 29. R. W.

<sup>27</sup> Read *rafanum*. Cf. Cock. III p. 304.  
 R. W.

*Carex*, sege.  
*Juncus*, uel *scyrpus*, resce.<sup>1</sup>

*Arbor*, treow.  
*Cortex*, rinde.  
*Flos*, blosan.  
*Folium*, leaf.  
*Buxus*, box.  
*Fraxinus*, æsc.  
*Quercus*, uel *ilex*, ac.  
*Taxus*, iw.  
*Corilus*, hæsel.  
*Fagus*, boctreow.  
*Alnus*, alr.  
*Laurus*, lauwerbeam.  
*Malus*, æpeltre.  
*Pinus*, pintreow.  
*Fructus*, wæstm.  
*Baculus*, stæf.  
*Uirga*, gyrd.  
*Uirgultum*, telgra.  
*Ramus*, boh.  
*Glans*, æcern.  
*Granum*, cyrnel.  
*Radix*, wyrtruma.  
*Pirus*, pirige.  
*Prunus*, plumtreow.  
*Ficus*, fictreow.  
*Ulcia*,<sup>2</sup> holen.  
*Populus*, byrc.  
*Palma*, twaltiga.<sup>3</sup>  
*Sabina*, sauine.  
*Genesta*, brom.  
*Cedrus*, cederbeam.  
*Cypressus*, næfd nænne Englisce<sup>4</sup> 35  
 naman.  
*Sentes*, þornas.  
*Frutex*, dyfel.  
*Ramnus*, fyrs.  
*Spina*, þorn.  
*Uepres*, bremelas.  
*Abies*, æps.<sup>5</sup>

*Olea*, uel *oliua*, elebeam.  
*Murus*,<sup>6</sup> morbeam.  
*Uitis*, wintreow.  
*Salix*, widig.  
 5 *Silua*, wudu.  
*Lignum*, aheawen treow.  
*Ligna*, drige wudu.  
*Truncus*, stoc.  
*Styrps*, styb.  
 10 *Nemus*, uel *saltus*, holt.  
*Desertum*, uel *heremus*, westen.  
*Uia*, weg.  
*Semita*, pæð.  
*Inuium*, butan wege.  
 15 *Iter*, sidfæt.  
*Patria*, æpel.  
*Prouincia*, uel *pagus*, scir.  
*Mons*, dun.  
*Collis*, hyl, odde beorh.  
 20 *Uallis*, dene.  
*Foennum*, hig, odde gærs.  
*Ager*, æcer.  
*Seges*, asawen æcer.  
*Campus*, feld.  
 25 *Pascua*, læswe.<sup>7</sup>  
*Pons*, brygc.  
*Uadum*, ford.  
*Pratum*, mæð.  
*Aqua*, wæter.  
 30 *Gutta*, uel *stilla*, dropa.  
*Stagnum*, mere.  
*Amnis*, ea.  
*Flumen*, uel *fluius*, flod.  
*Ripa*, stæð.  
 35 *Litus*, sæstrand.  
*Alueus*, stream.  
*Torrents*, burna.  
*Riuus*, rid.  
*Fons*, wyl.  
 40 *Arena*, sandceosel.  
*Gurgens*, wæl.<sup>8</sup>  
*Uiuarium*, fiseopol.

<sup>1</sup> Cf. Cock. III p. 342. R. W.

<sup>2</sup> Cf. Cock. Leechd. III p. 332. R. W.

<sup>3</sup> An error for: palmtwiga. Cf. Cock. III p. 346. R. W.

<sup>4</sup> So the MS.

<sup>5</sup> Cf. Cock. III p. 311. R. W.

<sup>6</sup> Read *morus*. R. W.

<sup>7</sup> This is the modern *leasow* — a word still in use, in some parts of England, in the signification of a pasture land.

<sup>8</sup> Read *gurges*. A whirlpool, called in Lancashire a *wæle*.



*Puteus*, pyt.  
*Lacus*, sead.  
*Latex*, burna, odde broc.

*Domus*, hus.  
*Templum*, tempel.  
*Aecclesia*, cyrce, odde gelcafful  
 gaderung.

*Angulus*, hyrne, odde heal.  
*Alter*,<sup>1</sup> weofod.  
*Liber*, uel *codex*, uel *uolumen*, boc.  
*Littera*, stæf.  
*Folium*, leaf.  
*Pagina*, tramet.

*Arca*, scrin.  
*Loculus*, cyst, odde mederce.  
*Calix*, calic.

*Patina*, huseldisc.  
*Crux*, uel *staurus*, rod.  
*Candelabrum*, candelstæf.

*Cathedra*, bisceopstæf.<sup>2</sup>  
*Fundamentum*, grundweal.<sup>3</sup>  
*Pavimentum*, uel *solum*, flor.

*Paries*, wah.<sup>4</sup>  
*Tectum*, bæcen, odde rof.

*Fenestra*, ehþyrl.<sup>5</sup>  
*Hostium*,<sup>6</sup> duru.

*Hostiarius*, dureweard.

*Janua*, uel *ualua*, geat.  
*Arcus*, uel *fornix*, bigels.

*Columna*, swer.  
*Januarius*, geatweard.

*Clausura*, loc.

*Clavis*, cæg.

*Clauis*, nægel.

*Sera*, hæpse.

*Chorus*, chor.

*Gradus*, stæpe.

*Indicatorium*, æstel.

*Scabellum*, sceamul.

*Thus*, stor.

*Odor*, bræþ.

5 *Turibulum*, storecyl.

*Legula*, sticca.

*Regola*, reogolsticca.

*Lampas*, uel *lucerna*, uel *laterna*,  
 leohftæt.

10 *Lichinus*,<sup>7</sup> blacern.

*Cereus*, tapor.

*Cera*, weax.

*Candela*, candel.

*Munctorium*, isentanga.

15 *Clocca*, belle.

*Cloccarium*, uel *lucar*, belhus.

*Tintinnabulum*, litel belle.

*Compana*,<sup>8</sup> mycel belle.

*Uestis*, uel *uestimentum*, uel *indumen-*  
 20 *tum*, reaf.

*Alba*, albe.

*Casula*, mæssehacele.

*Stola*, flor.

*Superhumerales*, sculdorhrægl.

25 *Planeta*, cæppe.<sup>9</sup>

*Manualis*, handlin, odde handboc.

*Cingulum*, uel *zona*, uel *cinctorium*,  
 gyrdel.

*Caliga*, uel *ocrea*, hosa.

30 *Fico*, sceo.<sup>10</sup>

*Calciamentum*, gescy.

*Suptalaris*,<sup>11</sup> swyftlere.

*Tractorium*, tigl.

*Flagrum*, uel *flagellum*, scyppu.<sup>12</sup>

35 *Uirga*, gyrd.

*Dormitorium*, slæpern.

*Lectum*, uel *lectulum*, bed.

*Stramentum*, beddinge.

in Anglo-Saxon *eag-duru*, an eye-door.

<sup>6</sup> Read *ostium*.

<sup>7</sup> The glossator meant to say, I suppose: *licinium* = wick, or wick-yarn.  
 R. W.

<sup>8</sup> Read *campana*. R. W.

<sup>9</sup> Cf. pag. 124 l. 31 and p. 328 l. 10. R. W.

<sup>10</sup> Cf. pag. 125 l. 24. R. W.

<sup>11</sup> Read *subtalaris*. R. W.

<sup>12</sup> A miswriting for *swipu*, or *swipe*.  
 R. W.

<sup>1</sup> An error for *altare*. R. W.

<sup>2</sup> So the MS. Read *bisceopsetl*.

<sup>3</sup> Literally, the ground wall. The Anglo-Saxons perhaps understood by a foundation the low wall of stone on which the wooden walls of the house were raised.

<sup>4</sup> *Wah*, or *wag*, was applied especially to the walls of a house, and was preserved in the later English *wave*, or *waghe*.

<sup>5</sup> *Ehþyrl*, or *eagþyrl*, means literally an eye hole. A window was also called

*Stragula*, wæstlinge.  
*Sagum*, hwytel.  
*Puluinar*, pyle.  
*Syndō*, scyte.  
*Fulcra*, eal bedreaf.  
*Femoralia*, bræc.  
*Perizomata*, uel *campestria*, wædbrec.  
*Filum*, þræd.  
*Fimbrium*, fnæd.  
*Cappa*, cæppe.  
*Pellicie*,<sup>1</sup> pylece.  
*Colobium*, uel *interula*, syrie.  
*Manica*, slyf.  
*Cuculla*, cugle.  
*Pedulos*, meon.  
*Commissura*, clut.  
*Toral*, roc. [roc.  
*Mastruga*, crusene, oððe deorfellen  
*Tela*, uel *peplum*, web.  
*Linum*, fleax.  
*Lana*, wul.  
*Glomus*, cliwen.  
*Colus*, distæf.  
*Fusus*, spinl.  
*Textrinum opus*, towlic weorc.  
*Latrina*, gang.  
*Trabes*, beam.  
*Tignum*, ræfter.  
*Laquear*, fyrst.  
*Cleata*, hyrdel.<sup>2</sup>  
*Cymbalum*, cimbāl. [ung-hus.  
*Refectorium*, beodðern, oððe gereord-  
*Tapeta*, setrægl.  
*Matta*, meatte.  
*Mensa*, beod, oððe myse.  
*Discus*, disc.  
*Discifer*, discþegn.  
*Minister*, þen.

*Lardum*, spic.  
*Caseus*, cyse.  
*Butyrum*, buterec.  
*Ouum*, æg.  
 5 *Sal*, sealt.  
*Panis*, hlaf.  
*Olera*, wyrta.  
*Ceruisa*, uel *celea*,<sup>3</sup> eale.  
*Medo*, meodu.  
 10 *Ydromellum*, uel *mulsum*,<sup>4</sup> beor.  
*Lac*, meole.  
*Mustum*, must.  
*Sicra*, ælces cynnes gewringc buton  
 wine anum.  
 15 *Manuterium*, uel *mantele*, sceat.  
*Cultellus*, sex.  
*Artauus*, cnif.  
*Uas*, fæt.  
*Poculum*, drenccuppe.  
 20 *Anaphus*, hnæp.<sup>5</sup>  
*Patera*, bledu.  
*Cibus*, uel *esca*, mete.  
*Potus*, drenc.  
*Liquor*, wæta.<sup>6</sup>  
 25 *Claustrum*, clauster.  
*Coquina*, cycene.  
*Cocus*, coc.  
*Ignis*, uel *focus*, fyr.  
*Flamma*, lig.  
 30 *Pruna*, gled.  
*An[dena]*,<sup>7</sup> brandisen.  
*Litio*,<sup>8</sup> brand.  
*Olla*, crocca.  
*Caccabus*, cytel.  
 35 *Lebes*, hwyr.  
*Caro*, flæsc.  
*Jus*, broð.  
*Jutilis*<sup>9</sup> *canis*, broðhund.

<sup>1</sup> Read *pellicia* R. W.

<sup>2</sup> The meaning of *hyrdel* is a kurdle, crates. R. W.

<sup>3</sup> Read *celia* R. W.

<sup>4</sup> Read *mulseum*. R. W.

<sup>5</sup> It is hardly necessary to remark that this word, which has occurred before, (see p. 123 l. 1. 2.) was the original of the later mediæval word *hanap*, also applied to a cup for the table.

<sup>6</sup> This is probably the origin of the modern use of the word *wet*, in such phrases as *heavy wet*, *i. e.*, strong liquor or drink, in tavern language.

<sup>7</sup> The scribe wrote *An*, brandisen. R. W.

<sup>8</sup> Read *titio* R. W.

<sup>9</sup> The MS. has *Iutilis*, or *futilis* R. W.



*Fascinula*, awel.  
*Comedia*, racu.  
*Daps*,<sup>1</sup> sand.  
*Ferculum*, bærdisc.  
*Uaeru*,<sup>2</sup> spitu.  
*Assura*, bræde.  
*Sartano*,<sup>3</sup> isenpanna.  
*Frixorium*, hyrstynge.  
*Coctio*, gesod.  
*Coctus*, gesoden, odðe gebacen.  
*Frustrum*,<sup>4</sup> stycece.  
*Offa*, snæd.  
*Mica*, cruma.  
*Vestiarium*, rægelhus.  
*Testamentum*, cwyde.  
*Sigillum*, insegl.  
*Cellarium*, hyddern.  
*Cellerarius*, hordere.  
*Molendenum*,<sup>5</sup> myln.  
*Mola*, cwyrnstan.<sup>6</sup>  
*Mel*, hunig.  
*Victus*, bigleofa.  
*Pecunia*, uel nummus, feoh.  
*Marsupium*, seod.<sup>7</sup>  
*Pistrinum*, bæcern.  
*Fornax*, uel *clibanus*, ofen.  
*Pistor*, bæcestra.  
*Granum*, corn.  
*Farina*, melu.  
*Bratium*, mealt.  
*Acus*, sifepa.  
*Cribra*,<sup>8</sup> uel *cribellum*, sife.  
*Furfures*, gretta.  
*Fex*, drosna.  
*Anfora*, sester.  
*Langueua*,<sup>9</sup> buc.<sup>10</sup>  
*Dolium*, cyfe.

*Cupa*, tunne.  
*Utensilia*, andluman.  
*Supplex*, yddisce.  
*Aula*, heal.  
5 *Triclinium*, bur.  
*Solarium*, upflor.  
*Turris*, stypel.  
*Cardo*, hearre.  
*Strigil*, uel *strigilis*, horscamb.  
10 *Risus*, hlealhter.  
*Letus*, blipe.  
*Tristis*, unrot.  
*Mestus*, dreorig.  
*Famis*,<sup>2</sup> hunger.  
15 *Abundantia*, uel *copia*, genihtsumnys.  
*Letitia*, blys.  
*Tristitia*, unrotnys.  
*Jeiunium*, fæsten.  
*Jeiunius*,<sup>11</sup> fæstende.  
20 *Pinguis*, fæt.  
*Pinguedo*, fætnys.  
*Corpulentus*, piccol.  
*Macer*, uel *macilentus*, hlæne.  
*Macies*, lænnys.  
25 *Grossus*, great.  
*Gracilis*, smæl.  
*Longus*, lang.  
*Breuis*, sceort.  
*Magnus*, mycel.  
30 *Paruus*, lytel.  
*Fortis*, strang.  
*Inuolidus*, unstrang.  
*Sollitus*,<sup>12</sup> carful.  
*Securus*, orsorh.  
35 *Cura*, caru.  
*Securitas*, orsorhnys.  
*Causa*, intinga.

<sup>1</sup> Read *dapes*. Cf. pag. 126 l. 36. R. W.

<sup>2</sup> So the MS. R. W.

<sup>3</sup> Read *sartago*. R. W.

<sup>4</sup> Read *frustum*. R. W.

<sup>5</sup> Read *molendinum*. R. W.

<sup>6</sup> The *quern*, or stones turned with the hand to grind corn (the domestic mill), appears to have remained in constant use since the time of the Romans, and has fallen into disuse only very recently in some parts of the country.

<sup>7</sup> The bag, or purse, carried at the

girdle, called at a later period of the middle ages a *gyssere* (in French *gibecière*). The remains of this article are found not uncommonly in the Anglo-Saxon graves of the Pagan period.

<sup>8</sup> An error for *cribrum*. Cf. pag. 123 l. 8. R. W.

<sup>9</sup> Miswritten for *lagena*. R. W.

<sup>10</sup> What we now call a *bucket*. A pail is still called a *bouk* in Cheshire.

<sup>11</sup> Read *Ieiunus*. R. W.

<sup>12</sup> Miswritten for *sollicitus*. R. W.

*Accusator*, wregere.  
*Excusator*, beladigend.  
*Accusatio*, wreginc.  
*Excusatio*, beladung.<sup>1</sup>  
*Magnum*, uel *multum*, mycel.  
*Nichil*,<sup>2</sup> naht.  
*Aliquid*, sum þinge.  
*Sella*, sadol, odde setl.  
*Mento*, felt.  
*Ulcea*, garan.<sup>3</sup>  
*Scansile*, stigrap.<sup>4</sup>  
*Corrigia*, ðwange.  
*Calcar*, spura.  
*Antela*, forðgyrd.  
*Postela*, æfterrap.  
*Falere*, gerædu.  
*Frenum*, bridel.  
*Capistrum*, hælftræ.  
*Arma*, wæpna.  
*Galea*, helm.  
*Lorica*, byrne.  
*Gladus*, uel *machera*, uel *spata*, uel  
*framea*, . . .<sup>5</sup>  
*Spatarius*, swurdbora.  
*Armiger*, wæpnbora.  
*Bellum*, uel *pugna*, gefeoht.  
*Signifer*, taenbora.  
*Lancea*, uel *falarica*, spere.  
*Victor*, sigefæst.  
*Victoria*, sige.  
*Acies*, egc.  
*Capulum*, hiltan.  
*Mucro*, swurdes ord, odde oðres  
wæpnes.  
*Sica*, lytel swurd, odde handsex.  
*Asta*,<sup>6</sup> uel *quiris*, seeaft.  
*Vagina*, scead.  
*Manubrium*, hæft.  
*Sagitta*, uel *telum*, fla.  
*Fustis*, sagol.

*Uectis*, stenge.  
*Arcus*, boga.  
*Faretra*, cocer.  
*Scutum*, uel *clipeus*, scyld.  
5 *Umbro*,<sup>7</sup> randbeah.  
*Funda*, lipere.  
*Atrium*, cauertun, odde inburh.  
*Fundibulum*,<sup>8</sup> stæflidere.  
*Ciuitas*, ceaster.  
10 *Porta*, portgeat.  
*Cuius*, ceastergewara, odde portman.  
*Preco*, bydel.  
*Oppidum*, fæsten.  
*Castellum*, wic, odde lytel port.  
15 *Urbs*, burh.  
*Urbanus*, burhwita.  
*Suburbanus*, se þe sit buton ðære  
berig.  
*Carcer*, cweartrn.<sup>9</sup>  
20 *Oppidanus*, se þe on fæstene sit.  
*Uilla*, tun.  
*Uillanus*, tunman.  
*Uillicus*, tungerefa.  
*Ortus*, orcyrd.<sup>9</sup>  
25 *Ortulanus*, orcerdweard.  
*Pomerium*, æppeltun.  
*Uiridiarium*, wyrtun.  
*Horreum*, bærn.  
*Sepes*, hege.  
30 *Fossa*, dic.  
*Puteus*, pyt.  
*Fredium*, worþig.<sup>10</sup>  
*Ferramentum*, tol.  
*Securis*, ex.  
35 *Ascia*, adesa.  
*Terebrum*, nauegar.  
*Terebro*, ic borige.  
*Foramen*, ðyrl.  
*Uanga*, uel *fossorium*, spædu.  
*Ligo*, becca.

<sup>1</sup> Cf. Bosw. D. 40p. R. W.

<sup>2</sup> Sic MS. R. W.

<sup>3</sup> Cf. Bosw. D. 27r. R. W.

<sup>4</sup> The origin of our word *stirrup*. It might be supposed, from the form of the Anglo-Saxon word, that the Teutons originally used ropes for stirrups.

<sup>5</sup> No Anglo-Saxon equivalent is given.  
R. W.

<sup>6</sup> Read *hasta*. R. W.

<sup>7</sup> An error for *umbo*. R. W.

<sup>8</sup> Read *cweartern*. R. W.

<sup>9</sup> Read *hortus*. R. W.

<sup>10</sup> The origin of so many names of localities in England ending in *-worth* or *worthy*, as Wandsworth, Rickmansworth, Holdsworth, &c.



*Bipennis*, stanex.<sup>1</sup>  
*Palus*, pal.  
*Serra*, snid.  
*Falx*, sicol.  
*Falcastrum*, sipe.  
*Acus*, nædl.  
*Subula*, æl.  
*Aurum*, gold.  
*Argentum*, seolfer.  
*Auricalcum*, goldmæslinc.<sup>4</sup>  
*Es*,<sup>4</sup> bræs.  
*Stagnum*, tin.  
*Plumbum*, lead.  
*Uitrum*, glæs.  
*Ferrum*, isen.  
*Electrum*, smyltine.  
*Metallum*, ælces cynnes wegc.  
*Massa*, bloma, odde dah.  
*Lapis*, uel *petra*, stan.  
*Rima*, uel *fissura*, cinu.  
*Marmor*, marmstan.  
*Saxum*, weorestan.  
*Silex*, flint.  
*Gypsum*, spærstan.  
*Gemma*, gimstan.  
*Margarita*, meregrota.  
*Calx*, cealestan.  
*Aries*, ram.  
*Cimentum*,<sup>2</sup> andweorc to wealle.  
*Cimentarius*, wealwyrhta.  
*Rogus*, ad.  
*Jocus*, plega.  
*Locus*, stow.  
*Omnis*, ælc.  
*Omne*, æl.  
*Totum*, eal.  
*Prophanus*, manful.  
*Exosus*, uel *perosus*, andsæte.  
*Callidus*, geap.  
*Simulator*, hiwere.  
*Ypochrita*, licceterē.  
*Adulator*, lyffetere.

*Adulatio*, lyffetung.  
*Deceptor*, uel *seductor*, bepæcend.  
*Proditor*, uel *traditor*, læwa.  
*Homicida*, manslaga.  
5 *Patricida*, fæderslaga.  
*Matricida*, modorslaga.  
*Fratricida*, broðorslaga.  
*Parricida*, mægslaga.  
*Uulnus*, wund.  
10 *Cicatrix*, dolhswaþu.  
*Corpus*, lic ægþer ge cneces ge deaðes.<sup>4</sup>  
*Truncus*, heafodleas bodig.  
*Funus*, lic, odde hreaw.  
15 *Cadaver*, lic, odde hold.<sup>3</sup>  
*Feretrum*, bæc.  
*Uivus*, cucu.  
*Mortuus*, dead.  
*Defunctus*, forðfaren.  
20 *Longeuus*, langlif.  
*Nobilis*, æþelboren.  
*Presiosius*,<sup>4</sup> deorwurpe.  
*Uilis*, waelic.  
*Carus*, leof.  
25 *Odiosus*, lað.  
*Limen*, oferslæge, odde prexwold.  
*Sciffus*, læfel.  
*Usceus*,<sup>5</sup> ceac.  
*Peluis*, wætermæle.  
30 *Plaustrum*, uel *carrum*, wæn.  
*Rota*, hweol.  
*Currus*, uel *basterna*, uel *hesseda*, cræt.  
*Stabulum*, fald, odde hus be wege.  
35 *Caula*, loc.  
*Tugurium*, hule.  
*Cella*, cyte.  
*Mausaleum*,<sup>4</sup> ðruh, odde ofergeweorc.  
*Monumentum*, uel *sepulchrum*, byri-  
40 gen.  
*Sarcofagum*, ðurh.<sup>6</sup>  
*Elemosina*, ælmesse.

of the island, were really the Roman weapon designated by that name.

<sup>2</sup> Read *cementum*. R. W.

<sup>3</sup> Cf. Bosw. D. 37j. R. W.

<sup>4</sup> Sic MS. R. W.

<sup>5</sup> Read *urceus*. R. W.

<sup>6</sup> ðurh or ðruh cf. l. 38. R. W.

<sup>1</sup> A stone-axe. The use of this expression, in the explanation of the Latin *bipennis*, is curious, as showing, apparently, either that the Anglo-Saxons did use axes made of stone, or that they believed that the axes of stone, so often found in different parts of England, and usually ascribed to the Celtic population

*Donum, uel datum, gyfu.*

*Munus, lac.*

*Uter, byt.*

*Flasco, butruc.*

*Tentorium, uel tabernaculum, geteld.*

*Pretium, wurd.*

*Corbis, uel cofinus, wylige, oððe meoxbearwe.<sup>1</sup>*

*Sportella, tænel.*

*Cartallum, windel.*

*Calathus, wearpfæt.*

*Pila, pilstoc, oððe poðer.*

*Loquela, spræc.*

*Uox, stemn.*

*Sonus, swæg.*

*Verbum, word.*

*Pecten, camb.*

*Sopo,<sup>2</sup> sape.*

*Perna, flicce.*

*Sagene, sænet.*

*Follis, bylig.*

*Malleus, slegc.*

*Lima, feole.*

*Scorium, synder.*

*Forceps, tange.*

*Carbo, col.*

*Forfex, sceara.*

*Nouacula, næglsex.*

*Cos, hwetstan.*

*Apricus locus, hleowstede.*

*Apricitas, hleowd.*

*Edificium, getimbrung.*

*Palatium, cynebotl.*

*Basis, syl.*

*Postis, post.*

*Catena, racenteah.<sup>3</sup>*

*Compes, uel cippus, fotecops.*

*Bogia, iuc, oððe swurcops.*

*Manice, handcops.*

*Complex, gegada.*

*Poenā, uel supplicium, wite.*

*Uincula, uel ligamen, bend.*

*Pellis, fel.*

*Cutis, uel corium, hyd.*

*Nebris, næsc, oððe heorþa.<sup>4</sup>*

*Mercennarius, hyrman.*

5 *Horologium, dægmael.*

*Gnomon, dægmaeles pil.*

*Hospes, cuma.*

*Hospitium, gæsthus.*

*Hostis, uel osor, feond.*

10 *Mansio, wunung.*

*Thesaurus, hord.*

*Gazaphilacium, madmhus.*

*Edax, uel glutto, ofereotol.*

*Ambro, frec.<sup>5</sup>*

15 *Gulosus, gifre.*

*Procax, gemah.*

*Procacitas, gemahnes.*

*Obstinatus, anwille.*

*Abstantia,<sup>6</sup> anwilnys.*

20 *Uerecundus, sceamfæst.*

*Impudens, unsceamfæst.*

*Pudicus, sydeful.*

*Impudicus, unsydeful.*

*Interpres, wealhstod*

25 *Reus, scyldig.*

*Damnatus, uel condempnatus, for-  
demed.*

*Peccator, synful.*

*Peccatum, syn.*

30 *Sceleratus, uel facinorosus, forseyl-  
degod.*

*Scelus, scyld.*

*Facinus, uel culpa, gylt.*

*Adulter, forligr.*

35 *Periurus, forsworen.*

*Gybberosus, uel strumosus, hoferede.*

*Gibbus, uel struma, hofer.*

*Meretrix, uel scorta, myltestre.*

*Pelex, cyfes.*

40 *We ne magon swa þeah ealle naman  
awritan ne furþor geþencan.*

<sup>1</sup> Cf. Bosw. D. 45<sup>n</sup>. R. W.

<sup>2</sup> Read *sapo* = *σαπων*. R. W.

<sup>3</sup> Cf. Bosw. D. 53<sup>x</sup>. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 125 l. 34. *næsc* means 'ten-  
der, soft'. *heorþa* = *heorta* (hyd); cf. pag.

125 l. 34. Or = *hearde linum, stuppa?*  
R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 339 *Ambronibus* and note.  
R. W.

<sup>6</sup> So the MS. Read *obstantia*. R. W.



## XI.

### GLOSSES, LATIN AND ANGLO-SAXON,

(FROM A MANUSCRIPT OF THE ELEVENTH CENTURY.<sup>1</sup>)

---

*Anhelantium*, eþgiendra.

*Agonista*, oretmæga.

*Agens*, wrecende, drifende.

*Auida*, ða gifran.

*Aduerhunt*, ham wegað.

*Amæna*, ða wynsuman.

*Adstipulationibus*, trymnessum.

*Altrinsecus*, on twa healfa.

*Allegoriam*, gebeceendlicum.<sup>2</sup>

*Anagogen*, gastleum andgite.<sup>3</sup>

*Autumo*, *estimo*.

*Affectum*, hylðo.

*Ammodum*, ualde.

*Argenti*, seolfres.

*Ac forficis*, and sceara.

*Aqueductum*, wætergelada.

5 *Aut flaua*, ðæs fealwan.

*Antecessor*, fore-iernend.

*Austeritate*, rednesse.

*Austerius*, rede.

*Arroganter*, gilplice.

10 *Atrox*, seo grimme.

*Ambrosibus*, frecum gifrum.<sup>4</sup>

*Apparatu*, geþrece, *s. adiutorio*.

<sup>1</sup> It was a common practice with the Anglo-Saxon teacher to add in the Latin book he read in the schools an interlinear gloss, explaining the more difficult words, the meanings of which he was perhaps afraid of forgetting himself. Some one of them, in the glossary here printed, has taken evidently from several of these glossed manuscripts, the glosses, and placed them in alphabetical order, for greater facility of reference. It is preserved in a manuscript apparently of the eleventh century, MS. Cotton., Cleopatra A, III. It is especially valuable for the number of words it contains which are not found elsewhere.

<sup>2</sup> From *beanian*, *beacnian* to point out, show.

<sup>3</sup> Literally: intellectual understanding, knowledge. R. W.

<sup>4</sup> The word *Ambro*, in this sense, is not used by any pure Latin writer, but appears to have arisen originally as a sort of popular, we might say slang, word. The grammarian Pompeius Festus (lib i, p. 69, Valpy's ed.), says that the Ambrones were a people of Gaul who lost their territory by a sudden inundation of the sea, and afterwards lived by robbery and plunder, until they were crushed by Marius; hence it came into practice to call men who lived disgracefully Ambrones — "*Ambrones fuerunt gens quadam Gallica qui, subita inundatione maris cum amisissent sedes suas, rapinis et prædationibus se suosque alere cœperunt*;

*Ad inportunum*, to ðæm gemalecan.<sup>1</sup>

*Ambronis*, gifrum.

*A predito*, gewelegodum.<sup>2</sup>

*Antidota*, wyrt drencas.

*Accumulare*, heapian.

*Ammuniculo*, adiutorio.

*Auri obriza lammina*, ða smæte gyl-  
denan cladas.<sup>3</sup>

*Arrogantiæ*, gilpes.

*Argumento*, gleawnesse.

*Argumento*, orðonce, gleawnesse.

*Ab inlecebrarum*, from unalifendle-  
cum.

*Ambitiuntur*, ymbhwyrfte, ymbham-  
mene.<sup>4</sup>

*Ad tantum*, to swa micelre.

*Ad stipulatur*, is sedende and cweð-  
ende.

*Acies*, scearpnes.

*Anfractus*, ðweorhfyro.

*Alitis*, auis.

*Agapem*, swæsendo.

*Aporians*, onscuniende.

*Asperrima*, ðære stræcan.

*Affatim*, genihtsum.

*Abdicare*, denegare.

*Alpium*, munt geofa.<sup>5</sup>

*Ad sedandam*, to gestillende.

*Adversione*, drean.

*A funesto*, fram ðæm deadberendum.

*eos, et Cimbros, Teutonisque, C. Marius delevit; ex quo tractum est, ut turpis vitæ homines Ambrones dicerentur.*" At the beginning of the seventh century, Isidore gives the word in his Glosses with the somewhat more definite meaning of a waster, a consumer of patrimonies, a spendthrift, a rioter, a prodigal—"Am-  
*bro, devorator, consumptor patrimoniorum, decoctor, luxuriosus, profusus.*" It was in this signification that it came into medieval Latin, where it was synonymous with *leccator*. Since Ducange quotes as his authority for it Gildas, Aldhelm, Boniface, and Geoffrey of Monmouth, it seems to have been a favourite word among the Anglo-Saxon Latinists. Cf. pag. 340 l. 2.

<sup>1</sup> Cf. Bosw. D. 291. R. W.

<sup>2</sup> *gewelgian* means: to make wealthy, to wax rich. R. W.

<sup>3</sup> *Obrizus* is a word belonging to medie-  
val, not to pure, Latinity, and appears to

*Assertionibus*, gesægenum.

*Absurdum*, dyslic.

*Anicula*, eald cwene.

*Ambrosia*, elesealfe,<sup>6</sup> *diuino odore*,  
5 þære swotstencan.

*Abigerentur*, pellerentur.

*Aufugiunt*, beflugan.

*Atrocitas*, grimnes.

*Auerna*, ancilla, mennen.

10 *A cimentario*,<sup>7</sup> from ðæm stanwyrh-  
tum.

*Alloquuntur*, tospræcon.

*Animaduerti*, to angitanne and to  
oncnawenne.

15 *Apologitico*, aladiendre.

*Ad liquidum*, ad walan.

*Attonitis*, tohireniendum oððe hlos-  
nendum.

*A tortoribus*, from ðæm tintergen-  
20 dum.

*Agonizans*, campiende.

*A primæuo*, from ðære frumildo.

*Armenta*, hryððera heorde.

*Anachoreseos*, on anacorsetle.<sup>8</sup>

25 *Adire*, gesecan.

*Aliter*, on ænige oðre wisan.

*Autentica ueterum*, mid caldletre.

*Adquisita*, gestrined

*Ad prelum*, to winwringum.

30 *Astrusam*, secretam.

mean simply, made of pure gold. The compiler of these glosses seems to have been rather imperfectly acquainted with the meaning when he added the word *auri*. The Anglo-Saxon gloss is not quite clear—perhaps it refers to the ornamentation of the dresses of people of high rank by thin plates of gold attached to them, as we know to have been the case among the Franks. (Cf. Bosw. D. 64v. R. W.)

<sup>4</sup> Cf. *hammen* Leo Gloss. 113. R. W.

<sup>5</sup> This name for Alps appears to be a mere corruption of *mons Jovis*.

<sup>6</sup> This word, meaning literally oil-salve, seems rather a curious interpretation or explanation of the Latin word.

<sup>7</sup> Read *cementario*. R. W.

<sup>8</sup> Literally, on anachorite's seat, i. e., the position of being an anachorite, or hermit.



*Aruina*, rysle.  
*A triplicis*, ðæs þricefealdan.  
*Altor*, fosterfæder.  
*Alexandriæ, ciuitatis*.  
*Apologitica*, fulfremedlicre.  
*Arcebat*, bewerede.  
*Ad palatinas*, to ðæm palentlicum.  
*Ad tortas*, to ðæm won.  
*Archiatros*, heahlæcas odðe cræf-  
 gan.<sup>1</sup>  
*Albo*, nombec.<sup>2</sup>  
*Apostatare*, æswician.  
*Anthletæ*,<sup>1</sup> oretmægan.  
*Ad ultimum*, ða oðnihstan.  
*Agonizarunt*, ellencampedon odðe 15  
 þrowedon.  
*Arithmetica*, rimcræft.  
*Adfinium*, neahmaga.  
*Animaduerteter*, ða he ongitende wæs.  
*Ad suos libitos*, to hira willum.  
*A fanatica*, of ðære godwræcan.  
*Astringentes*, gebindende.  
*Amphitheatri*,<sup>1</sup> plegstowe.  
*Ad argumentum*, to gleawnesse.  
*Atrocisque*, and grimmum.  
*Ad excubias*, æt þæm weardsetlum.  
*Adglomerantur*, togedeoddan.  
*Attonitis, stupefactis*.  
*Adnecterent*, gewræstan, gecnyttan.  
*Abscedunt*, hie ham ferdan.  
*Adultam*, gewexen.  
*Abeuntem*, on weg farendan.  
*Archimandrita*, heahleareow.  
*Alimonia, edulia, alimenta, uictualia*.  
*Aliorsum*, elles hwider.  
*Affatim*, genihtsumlice.  
*Ac maturescere*, and ripian.  
*Adstipulabimur*, we trymmad.<sup>3</sup>  
*Armonia*, dream, swinsunge.  
*Aruspicum*, galdorcraefta, odðe hæl- 40  
 sera.  
*Adibitis*, gegearwedum.  
*Adibis*, ðu gesecest.

*Ab ingruenti*, from þære onfeallendan.  
*Adgregatur*, wæs togerimed.  
*Arbitraretur*, wende.  
*A pithonibus*, fram helrunum.<sup>4</sup>  
 5 *Applaudunt*, gulpan.  
*Agitabant*, onstyredan, drifan.  
*Adgrederetur*, he togeode.  
*Adtori* . . .<sup>5</sup>  
*Adolesceret*, wlancode.  
 10 *Applicauit*, tobefeold.  
*A circio*, nordanwestan.  
*Abeo apud*, to ðan swiðe.  
*Adstridule*, ðære hristendan toswewe.  
*Ac lictoribus*, tinterðegnum.  
*Alulenti*, ðæm ton.  
*Amicula*, ðas wæpelsan.<sup>6</sup>  
*Artubus*, limum.  
*Ad prediolum*, to hira sundorlande.  
*Arceretur*, adriften, bewered wære.  
 20 *Arida*, weosniendre.  
*Adacto*, awrecenum, togedyddum.  
*Actionabatur*, scirde.  
*Apice*, hrofe.  
*Absit*, wana sie.  
 25 *Ad inuentionum*,<sup>1</sup> to ancnawnessum.  
*Abhominetur*, onscuniad.  
*Ac cauillantes*, and tælende.  
*A pupicis*, openlecum.  
*Assertionibus*, sægenum.  
 30 *Adstipulationibus*, larum and trym-  
 nessum, cyduessum.  
*Affectu*, for hylde and lufe.  
*Antice frontis*, loccas odðe feaxeacan.  
*Assute*, gesiwede.  
 35 *Ansatas*,<sup>7</sup> spreotas, ætgaras.  
*Aurea*, ða gegyldnan.  
*Atram*, ða sweartan.  
*Adultus*, lung.<sup>8</sup>  
*Aries*, wændoll.  
*Apum, genitiuus pluralis*.  
*Almus, sanctus*.  
*Auxilium, miniculum*.  
*Accola*, landleod, bugend.

<sup>1</sup> So the MS. R. W.

<sup>2</sup> i. e., name-book, an album.

<sup>3</sup> Cf. pag. 338 l. 7 and 343 l. 30.

<sup>4</sup> This Anglo-Saxon word is found else-  
 where in the sense of a sorcerer.

<sup>5</sup> The writing is here obliterated by a  
 stain.

<sup>6</sup> So the MS. Read ðas wæfelsan. R. W.

<sup>7</sup> Hastas is omitted. R. W.

<sup>8</sup> The MS. has lung or lung (?). R. W.

*Adserto, defensor.*  
*Arceri, uocari, gefetadne.*  
*Admouit, facere iussit.*  
*Adthletam, et amicum.*  
*Ad fundum, grund.*  
*Alcides, columnas.*  
*Affectuose, holdlice.*  
*Acrius, duriter.*  
*Altum, magnum.*  
*Atrox, horrens.*  
*Abilina, hnutu.*  
*Abies, æspe.*  
*Absintium, wermod.*  
*Ancilla, pinen.*  
*Abortus, misbyrd.*  
*Abunde, gerihtlice.*  
*Ab Affrica, sudanwestan.*  
*Ab borea, eastannordan.*  
*Abditis, gehyddum.*  
*Ab euro, eastansudan.*  
*Ad euronothum, eastsud.*  
*Aconita, dungas.*  
*Accersiuit, laðode.*  
*Ac dignariis, folegerefum.*  
*Acisculum, pic.<sup>1</sup>*  
*Achalantis, uel luscina, uel roscinia,*  
*nihtegale.*  
*Acerabulus, joclis,<sup>2</sup> mapuldor.*  
*Acrifolus, hollen.*  
*Acega, holthana.*  
*Accearium, style.<sup>3</sup>*  
*Acitula, hromsa.<sup>4</sup>*  
*Acitelum, hransan crop.<sup>4</sup>*  
*Accitulum, geacassure.<sup>5</sup>*  
*Abilina, nomen regionis, uel hnutu.<sup>6</sup>*  
*Actuarius, wræc.*  
*Accitum, gefetadne.*  
*Acegia, snite.*  
*Acus, nædl, odðe gronwisc.*

*Ad caulas, to ewestrum.<sup>8</sup>*  
*Adridente, tyhtende.*  
*Ad pensas, to nytum.*  
*Adclinis, toheald.*  
 5 *Adqueue, and swilce.*  
*Adseculam, þegn.*  
*Adgrediuntur, geeodon.*  
*Adtonitis, hlýsnendum, tohirenien-*  
*dum.<sup>7</sup>*

10 *Ad fascas, to weorðmyndum.*  
*Advocatus, dingere.*  
*Adhibuit, gelaðode.*  
*Adplicuit, gedidde.*  
*Addicit, forðemet.*  
 15 *Abellana, haslhnutu.*  
*Adfinitate, gesibnesse.*  
*Applicabo, ic toliðe, ic liðe.*  
*Anagliua, agraferne, odðe aholde.*  
*Aure tenuis,<sup>8</sup> smylte wedere.*

20 *Auriga, wænere.*  
*Abenas, salas.<sup>9</sup>*  
*Alueum, streamræc.*  
*Agrestes, wudulice, odðe wilde.*  
*Anthletarum,<sup>8</sup> cempa.*

25 *Agonis, gewinnes.*  
*Algosis, þæm warihtum.*  
*Aluearii,<sup>10</sup> hyfe.*  
*Ad incolatum, to eldeodignesse.*  
*Ardui, þæs heanhades.*

30 *Arcuum, bigelsa.*  
*Autumo, ic wene.*  
*Ambonibus, ðæm frecum.<sup>11</sup>*  
*Aparatio, gepingio.*  
*Auita, yldra fæder.*  
 35 *Atauus, fifta fæder.*  
*Abnepos, feorþa sunu.*  
*Aporians, onseuniende.<sup>12</sup>*  
*Anatholi, ðæs anatholes.*  
*Acutum, sona.*

<sup>1</sup> A pick, for digging. *Acisculus*, or *acisculus*, is a medieval word.

<sup>2</sup> Cf. Cock. III pag. 337. R. W.

<sup>3</sup> Steel. *Accearium*, also, or more correctly *acciarium*, is not a word belonging to pure Latinity, as is the case with many which follow.

<sup>4</sup> Cf. Cock. III pag. 333. R. W.

<sup>5</sup> Cuckoo's-sorrel. It is remarkable how long plants have borne names connected with the cuckoo.

<sup>6</sup> Cf. l. 11. R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 341 l. 17. R. W.

<sup>8</sup> So the MS. R. W.

<sup>9</sup> Of course the Latin in this article is a vulgarism for *habenas*, reins.

<sup>10</sup> For *alveare*.

<sup>11</sup> Cf. pag. 340 l. 2. R. W.

<sup>12</sup> Cf. pag. 340 l. 23. R. W.



*Acatthemice*,<sup>1</sup> ðær eudwiticlan.  
*Astromonia*,<sup>1</sup> tungelcræftwisan.  
*Aduectabant*, ham feredan.  
*Afflatus*, eacen, odðe gelicnes.  
*Abolere*, aieþan.<sup>2</sup>  
*Assantibus*, brædendum.  
*A triplici cerebre*, from þæm drier-  
 fealdan brægene.  
*Affabiler*, luffice.  
*Attrite*, gegnidenan.  
*Artus*, lid.  
*Arcersiuit*,<sup>3</sup> ladode.  
*Apertis*, tobræddum.  
*Ariolorum*, þa þæt womferht reniad,  
 galdorgalera.  
*Alloces*, ða miclan tan.  
*Abegerunt*, from adreofan.  
*Amiculis*, gegerelan.  
*Amiculo*, hrægle.  
*Aguste*, ðære ruman.  
*Augustum*, brad.  
*Adtonito*, ðæm toðuniendan.  
*Acri*, grimme.  
*Atrocious*, grimlicor.  
*Adsciti*, gegaderade  
*Archipiratta*,<sup>3</sup> heah sæðeof.  
*Apicibus*, stafum.  
*Adcisceretur*, togeladede.  
*Atramentum*, sweartnesse.  
*Ademptam*, genumene.  
*Adplaudunt*, gylpan.<sup>4</sup>  
*Antiquitus*, gefyrn.  
*Agapem*, ælmessum, swæsendo.<sup>5</sup>  
*Argutis*, þæm swogendum, hleodre-  
 gendum.  
*Arpagine*,<sup>6</sup> slitunge.  
*Assentatrix*, sio gefafigende.  
*Antiquarius*, writerum.<sup>7</sup>

*Antennarum*, segelgyrda.  
*Antefatis*, wærworðum.  
*Aurorescere*, lihte.  
*Ansatas*, speru.<sup>8</sup>  
 5 *Alumne*, fosterbearn.  
*Argutus*, se gleawa.  
*Anthlia*, hlædhweogl.  
*Alis*, fiderum.  
*Annuatim*, gearlice.  
 10 *Actus*, gebæded.  
*Adultus*, geweaxen.<sup>9</sup>  
*Anteritus*, ærelde.  
*Aliger*, fiderberende.  
*Arbina*,<sup>10</sup> swind.  
 15 *Annua uota*, þa gearlican gehat.  
*Absidam*, cleofan.  
*Arta*, mid þa nearwan.  
*Alcidis*, helcol.<sup>11</sup>  
*Aments*, gemæd.  
 20 *Aprum*, efor.  
*Altercetur*, cidde.  
*Astus*, bred.  
*Astula*, spon.  
*Auceps*, fugelere.  
 25 *Argolicas*, ða creaciscan.<sup>12</sup>  
*Acerra*, fæte odðe gledfæte.  
*Artis*, nearewum.  
*Achile*, scyld.  
*Aristis*, eglum, odðe earum.  
 30 *Arctibus*, hrofum, odðe bigelsum  
 burgum.  
*Allecto*, wælcyrige.  
*Accidia*, slecnes.  
*Acercatur*, asurige.  
 35 *Acredinis*, surnesse.  
*Agiographa*, sancta scriptura, halig  
 gewrit.  
*Apocrifa*, dyrngewrita.

<sup>1</sup> So the MS. R. W.

<sup>2</sup> aieþan or aipþan means: to cast out, to demolish. R. W.

<sup>3</sup> So the MS. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 343 l. 5. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 340 l. 22. R. W.

<sup>6</sup> For *Harpagine*.

<sup>7</sup> The word *antiquarius*, in the sense of a writer of books, a scribe, is found in Isidore, Orig., vi, 14. It seems at first

to have been used especially for a copier of old books. See Du Cange.

<sup>8</sup> Cf. pag. 343 l. 35. R. W.

<sup>9</sup> Cf. pag. 342 l. 31. R. W.

<sup>10</sup> Read *arvina*.

<sup>11</sup> This seems to be a corruption of Hercules, i. e., Alcides. Taken literally it would mean hell-coal.

<sup>12</sup> Greek; Greekish, in old English.

*Ante postes*, beforan hliidgeate.<sup>1</sup>  
*Apotheca*, winfæt, winhorn.<sup>2</sup>  
*Armentorum*, heorda.  
*Azimum*, þeorf.  
*Adgrediar eum*, ic hinc anginne.  
*Aceruum*, muwan.  
*Attriuit*, geþræste.  
*Audita*, gefræge.  
*Anaglifa*, heahgræfte.  
*Amulas*, amelas.<sup>3</sup>  
*Argillosa*, ðoihte.  
*Argilla*, ðo.  
*Armamentarium*, wæpenhus.  
*Aratiuncula*, sulincela.  
*Aratrum*, sul.  
*Aure tenuis*,<sup>4</sup> smylte wedere.  
*Adpendes*, ðu amst.  
*Abenas*,<sup>5</sup> salas.  
*Adnitentibus*, tillgendum.  
*Auruspices*, galdorgaleras.  
*A cibus luculentioribus*, fram swettrum  
mettum.  
*Abortiuos*, beordorewemas.  
*Auguria*, hælsunga.  
*Adulta*, geweaxen.<sup>6</sup>  
*Adtrectauerit*, grapode.  
*Ad conficiendos*, to gewyreenne.  
*Azimos*, ðeorflingas.<sup>7</sup>  
*Ac micare*, and scinefrian.  
*Ansa*, nostle.  
*Arula*, fyrpanne.<sup>8</sup>  
*Amita*, fæde.  
*Albugo*, eagfleá.  
*Adacinum*, ðagrenan.  
*Auricomus*, gyldenfeaxa.

*Affricus*, westsudwind.  
*Agrete*, wilde.  
*Agmen*, werod.  
*Alba spina*, hægdorn.  
5 *Alcion*, isen.<sup>9</sup>  
*Alneta*, alorholt.  
*Alga*, war.  
*Alneum*, fuletreow.  
*Albipediis*, hwitfot.  
10 *Alternantium*, stefnendra.  
*Alacris*, snel.  
*Alucer*,<sup>10</sup> swift.  
*Alitus*, æþm.  
*Alium*, leac.  
15 *Alapiciosa*,<sup>11</sup> calwa.  
*Aluor*,<sup>12</sup> swon, odde ilfatu.  
*Aura*, hwioðan, odde oreþe.  
*Amens*, æmod.  
*Amites*, fugeltrio, ræftras.  
20 *Amilarius*, mearh.<sup>13</sup>  
*Amiculo*, hrægle.  
*Anos*, hringas.  
*Andena*, brandred.<sup>14</sup>  
*Aneta*, ened, a natanda.  
25 *Anetum*, dile.  
*Antena*, boga.  
*Anxius*, sorgende.  
*Annua*, gerlice.<sup>15</sup>  
*Anaglifa*, aholad.<sup>16</sup>  
30 *Anser*, gos.  
*Antidotum*, drene, wyrt drene.  
*Anguila*, æl.  
*Anceps*, tweogende.  
*Antulus*, ceachora.  
35 *Armilausia*, serce.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> i. e., before the back door: rather a curious and ignorant translation of *ante-postis*. ho

<sup>2</sup> The MS. has: win ærn. R. W.

<sup>3</sup> The *ama*, or its diminutive *amula*, was the sacred vessel used in the church to hold the consecrated wine, or anything else which had been consecrated.

<sup>4</sup> Cf. pag. 345 l. 19. R. W.

<sup>5</sup> Of course for *habenas*.

<sup>6</sup> Cf. pag. 347 l. 11. R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 348 l. 4. R. W.

<sup>8</sup> The fire-pan appears to have been used especially for warming the rooms

occupied by the ladies. The Latin word is found in the Glossæ of Isidore.

<sup>9</sup> Cf. pag. 350 l. 7. R. W.

<sup>10</sup> So the MS. R. W.

<sup>11</sup> For *alopecia*, a disease which causes baldness.

<sup>12</sup> For *olor*. *Il-fetu* is given in Somner as an A.S. name for a swan.

<sup>13</sup> Cf. Bosw. D. 44z. R. W.

<sup>14</sup> Cf. pag. 329 l. 31. R. W.

<sup>15</sup> Cf. pag. 347 l. 9. R. W.

<sup>16</sup> Cf. pag. 345 l. 18. R. W.

<sup>17</sup> The sagum, or military frock, open at the sides, but covering the back and breast.



*Aplustra*, geredro.  
*Aporiamur*, bið þreade.  
*Apiaster*, swines mearce.  
*Apotasia*, frætengan.  
*Æsculos*, bece.  
*Apricitas*, hiw.  
*Alchior*, isen.<sup>1</sup>  
*Aquilum*, onga.  
*Arpago*, awel, odðe clawu.  
*Aquemanile*, læwel.  
*Aciem*, fedan.  
*Areoli*, sceafas.  
*Armum*, bog.  
*Asses corteas*, liperene trymsas.  
*Apogium*, eorþern.  
*Anguens*, bremel.  
*Arrius*, fag.  
*Ægit*, fræc.  
*Archtoes*, wænes disl.  
*Artemon*, segl.  
*Arida*, drignes.  
*Archiatros*, heahlæcas.  
*Arcem*, enol.  
*A commentarius*, fram trehterum.<sup>2</sup>  
*Ardebat*, scan.  
*Ad expensas*, to nyttum.  
*Arcersitus*, fetod.<sup>3</sup>  
*Arcister*, strælbora and seyttā.  
*Aspera*, unsmodē.  
*Adessore*, fultemendum.  
*Atflarat*, ansueop.  
*Aestuaria*, fleotas.  
*Adfero*, ic tobere.  
*Atqueue*, ond swylce.<sup>4</sup>  
*Attacus*, dora.  
*Auriculum*, earwicga, odðe dros.  
*Auster*, sudwind.  
*Abellanus*, hæsl.  
*Aucupatione*, sætunge.  
*Ausus*, gedyrstig.

*Auehit*, aweg aferede.  
*Auricularius*, eargespeca.  
*Auspicientur*, hælsadon.  
*Ausuræ*, brucende.  
5 *Aurocalcum*, grene ar.  
*Aucupium*, yltwist.  
*Axredones*, lynisas.<sup>5</sup>  
*Axredo*, lynis.<sup>5</sup>  
*Adrogantissime*, wlancelice.  
10 *Axis*, eax.  
*Arcister*, strælbora.  
*Aquila*, earn.  
*Abdicatione*, besceyrednesse.  
*Arpa*, eargeat.<sup>6</sup>  
15 *Abdicitis*, serserifenum.  
*Anser*, hwite gos.  
*Atrium*, cafertun.  
*Alacid*, mæw.<sup>7</sup>  
*Apoplexia*, færdeap.  
20 *Accipiter*, gos hafuc.<sup>8</sup>  
*Alietum*, spearhafuc.<sup>9</sup>  
*Adticus*, feldbeo, dora.<sup>10</sup>  
*Apis*, beo.  
*Apostoma*,<sup>11</sup> swyle.  
25 *Ardea*, hragra.<sup>12</sup>  
*Apidiscus*, webhoc.  
*Alibrum*, reol.  
*Arteriaca*, gebrecrenec.  
*Antropus*, man.  
30 *Amaracium*, sealsecyn.  
*Anima*, saul.  
*Adulterium*, geligere.  
*Auditus*, gehirnes.  
*Auris*, eare.  
35 *Album*, neodæra welor.  
*Anterie*, ædre.  
*Antheris*, ædran.  
*Aruo*, ierðland.  
*Articulus*, lidincel, lytel lid.  
40 *Anus*, bæcþearm.

<sup>1</sup> Cf. pag. 349 l. 5 and pag. 4 l. 39.  
 R. W.

<sup>2</sup> *trehtere* or *trahtere* denotes: an interpreter, commentator. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 346 l. 12. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 345 l. 5 and pag. 7 l. 32.  
 R. W.

<sup>5</sup> Read *axedo*, *axedones*. Cf. pag. 8 l. 9.  
 R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 258 l. 4. R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 259 l. 6 and pag. 5 l. 16.

<sup>8</sup> Cf. pag. 259 l. 7. R. W.

<sup>9</sup> Cf. pag. 259 l. 9. R. W.

<sup>10</sup> Read *Atticus* or *Attica* (*i. e.*, *apis*).  
 Cf. pag. 261 l. 8. R. W.

<sup>11</sup> Read *apostema*. R. W.

<sup>12</sup> Cf. pag. 6 l. 37. R. W.

*Ansa*, hringe.  
*Apiastrum*, beowyr̃t.  
*Alea*, tæfl.  
*Aleator*, tæflere.  
*Agapis*, dægmete.  
*Attomos*, mot.  
*Agontea*, ellenlæca.<sup>1</sup>  
*Agen*, beogang.  
*Altitudo*, foder  
*Amadriades*,<sup>2</sup> feldælbinne odðe el-10  
 fenne.  
*Armilausia*, serc.<sup>3</sup>  
*Apiarius*, beocere.  
*Agusti*, þa yldestan caseras.<sup>4</sup>  
*Altrix*, festermodor.<sup>5</sup>  
*Alumnus*, fosterbroðor.  
*Anguis*, wæternædre.  
*Abnepos*, feorþa sunu.  
*Adnepos*, fifta sunu.  
*Apatruus meus*, mines fæðeran þrid-20  
 da fæder.  
*Auena*, wistle.  
*Albium*, mele.  
*Agapa*, ciepeman.  
*Arteriæ*,<sup>6</sup> geotend, sinewind.  
*Anagrippa*, anlicnes.  
*Acerua mors*, ungeweaxenra deap.  
*Apotassia*, fretgenga.<sup>7</sup>  
*Aquor*,<sup>8</sup> geseunes.  
*Antulum*, ceac.<sup>9</sup>  
*Aucupis*, fuglere.<sup>10</sup>  
*Artemesia*, mucgwyrt.  
*Arnaglosa*, wegbræde.  
*Amitis*, lorg.  
*Aucupium*, fuglung.

*Alnus*, alr.  
*Amera*, seal.<sup>11</sup>  
*Acinum*, hindberige.  
*Apeletum*, spracen.<sup>12</sup>  
 5 *Apio*, merce.<sup>13</sup>  
*Alium*, gearleac.  
*Ascolonium*, cipa.  
*Alba cipa*, hwite leac.  
*Arnaglosa*, wegbræde.<sup>14</sup>  
*Ambila*, leac.

*Aurum*, gold.  
*Aurifex*, goldsmid.  
*Argentum*, seolfor.  
*Es*, ar.  
 15 *Argentum uiuum*, ewicseolfor.  
*Aurifodina*, gyldingwege.  
*Ascarida*, hnitu.  
*Antile*, heahfru.  
*Acris*, from.  
*Auriculum*, dros.  
*Anxie*, geornlice.  
*Appetitus*, gistung.  
*Astu*, facne.  
*Aquile*, segnas.<sup>15</sup>  
 25 *Adsciti*, gegaderade.  
*Arua*, yrdland.  
*Aulæa*, heal.  
*Annona*, nonmete.  
*Apex*, acumen.  
 30 *Angarizauerit*, . . .<sup>16</sup>  
*Ad stauram*, to wermete.  
*Accussor*, wregend.<sup>17</sup>  
*Ascinaria*, esulcweorn.<sup>18</sup>  
*Altilia*, fuglas, odðe amæste fugelas.  
 35 *Ad exitus*, to gelætum.

<sup>1</sup> Cf. Bosw. D. 25b. R. W.

<sup>2</sup> Read *hamadryades*. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 349 l. 35. R. W.

<sup>4</sup> "Of Augustus, the oldest or earliest  
 Cæsar."

<sup>5</sup> So the MS. R. W.

<sup>6</sup> Read *arteriæ*. R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 350 l. 4. R. W.

<sup>8</sup> For *æquor*, no doubt.

<sup>9</sup> Cf. pag. 349 l. 34. R. W.

<sup>10</sup> Cf. pag. 347 l. 24. R. W.

<sup>11</sup> The willow, still called the *sally* on  
 the border of Wales and in the West of  
 England.

<sup>12</sup> Cf. Cock. III pag. 345. R. W.

<sup>13</sup> Read *apium* Cf. Cock. III pag. 338.  
 R. W.

<sup>14</sup> Cf. pag. 352 l. 33. R. W.

<sup>15</sup> In the book here glossed, the *aquila*  
 were no doubt the Roman eagles, which  
 the glossator explained as meaning an  
 ensign or banner, *segn*.

<sup>16</sup> The Anglo-Saxon gloss has been  
 erased, as though the compiler had found,  
 after it was written, that it was erroneous.

<sup>17</sup> Cf. pag. 332 l. 1. R. W.

<sup>18</sup> *Cweorn* meant a mill, the stone of  
 which is still called a *quern*. *Esul* meant  
 an ass, and the *esul-cweorn* was merely  
 a large quern stone turned by an ass.



*Amphoram*, amber.  
*Auulsus*, aweg abroden.  
*Azuma*, andbita, beorma.<sup>1</sup>  
*Allegoriam*, ðæm gehiowendlican.<sup>2</sup>  
*Anagogen*, ðæm godcundan heahstan.  
*Adsuetæ*, gewunade.  
*Ammodum*, swiðe.  
*Ac priuata*, and ðære synderlic.  
*Arte plumaria*, bleocræfte.  
*Argumento*, mid ordonce.  
*Achademice*, ðære uðwiottelican.  
*Accepto ferre*, onfon.  
*Ariolandi*, on wigbede to halsienne.  
*Antes*, leaf.  
*Acutum*, ða sona and hræde.  
*Ademplam*, oðbrogen.<sup>3</sup>  
*Ad infame*, to ðæm unhlibærum.  
*A merulento*, from ðæm hlutrum.  
*Antes*, owæstmas.  
*Actus*, geneded.  
*Aprico*, wearman.  
*Astu*, facne.  
*Arceri*, aweg adrifan.  
*Artius*, fæstlicor.  
*Astu*, gleawnisse and sceare.  
*Arcebant*, ut adriofan.  
*Abyssum*, deagelnesse.  
*Adsciscier*, to geladian and gecigean.  
*Arratam*, beweddad.  
*Ausis*, gedyrstignessum.  
*Astus*, gebrægdnes, wærlotes.  
*Acta*, genende.<sup>4</sup>  
*Anxia*, geencgdu.  
*Acerra*, rycelsbuce.  
*Anchile*,<sup>5</sup> scelde  
*Allectio*, tyhtend.

*Adstipulans*, fylstende and gececende  
and gewemende.  
*Alpes*, munt iofes clifu.<sup>6</sup>  
*Aggerens*,<sup>7</sup> hlawum.  
5 *Ara*, wiggebed.  
*Allusiones*, plegan.  
*Abscidam*, wort ic.  
*Articulata*, rihtlidlicu.  
*Anhela*, sworetendleca.  
10 *Achiuum*, grece.  
*Ad instar*, on gelicnesse.  
*Arbiter*, doema.  
*Arsantes*, ða gegendan.<sup>8</sup>  
*Adhesit*, ætfealh and oncleofode.  
15 *Anfractibus*, ymbgongum, bogetun-  
gum, hilcum.  
*Aceruos*, muwan, hreacas.  
*Alternata*, wrixliende.  
*Amplam*, brade.  
20 *Actos*, ða todrifenan.  
*Arcitenens*, heofenhæbbend.<sup>9</sup>  
*Adunci*, gebegdes.  
*Ambit*, ymbgyrdeð.  
*Atomo*,<sup>7</sup> mote.  
25 *Ambo*, begen, butu.  
*Arguto*, scarpe.  
*Arta*, gefeged.  
*Auidæ*, ðære gifran.  
*Ad superos*, to upwarum.  
30 *Adfinis*, nehgebur.  
*Adictus*, forslægen.  
*Aidoneæ*, hearpen.<sup>10</sup>  
*Arcis*, fæstennes.  
*A lanionibus*, from hylderum.  
35 *Arrectas*, upp arehte.  
*Æquis*, gelicum.

<sup>1</sup> *Azuma* means the feast of unleavened bread. R. W.

<sup>2</sup> *gehiowian* means: simulare. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 346 l. 30. R. W.

<sup>4</sup> Cf. l. 20. R. W.

<sup>5</sup> Read: ancile. R. W.

<sup>6</sup> See before note 5 on p. 341. It is not clear, however, where the Anglo-Saxon writers found this name, as I am not aware that the Alps are called Mons Jovis by any ancient writer.

<sup>7</sup> So the MS. R. W.

<sup>8</sup> Cf. pag. 12 l. 28. R. W.

<sup>9</sup> This is another example of the singular blunders made by these Anglo-Saxon glossators, and of the state of learning exhibited in the ordinary schools. *Arcitenens*, the archer, was most probably, in the book from which this word was taken, used as an epithet of Apollo, but the writer of the gloss supposed it to be formed from *arx*, instead of *arcus*.

<sup>10</sup> The Latin word is here probably a corruption of the Greek *ἀνδρόνες*, nightingales.

*Ascella*, ohsta.<sup>1</sup>  
*Abortus*, samboren.  
*Achariter*,<sup>2</sup> baldlice.  
*Apporia*,<sup>3</sup> inca.  
*Accedia*, biternes.  
*Asserum*, twiga.  
*Acinos*, bergan.  
*Aplestia*, oferfyl.  
*Aplesta*, steorra.  
*Amarcas*, lytle leas.  
*Agaso*, horsðegn.  
*Alleh*, grindle.  
*Appetitorum*, andfang.  
*Armille*, midlhringas.  
*Antela*, forðgyrde.  
*Ascia*, adesa.  
*Asula*, iren hiorð.  
*Auris*, inneward eare.  
*Auricula*, utward eare.  
*Articulus*, handwyrst.  
*Auricularis*, earfinger.  
*Aluus*, mannes scaru.  
*Adeps*, gelynd.  
*Albus*, hwit.  
*Auidius*, grionu.  
*Aureus*, giolu.  
*Alcido*, mæw.  
*Alauda*, lawerce.  
*Auricinctus*, goldfinc.  
*Ardea*, hragra.<sup>4</sup>  
*Aranea*, gongelwafre.<sup>5</sup>  
*Accipiter*, pipat.  
*Acinum*, maltwyrst.  
*Alucurus*, uel *thimus*, hæð.<sup>6</sup>  
*Acidinetum*, gorst.<sup>7</sup>  
*Alans*, riscleac.<sup>8</sup>  
*Anniculus*, steor.  
*Aries*, wedfer.

*Agnus*, lamb.  
*Acrum*, scencel.  
*Asellus*, weorf.  
*Asinus*, assa.  
5 *Artocobus*,<sup>9</sup> smæl hlað.  
*Aurippus*, cwecesond.  
*Afficiar*, genirwed and geeuged.  
*Amaro*, þa biteran.  
*Aruum*, wonge.  
10 *Ad oras*, to ðam gemærum.  
*Agitabat*, styrede.  
*Acinum*, maltwyrst.<sup>10</sup>  
*Ahiolatus*,<sup>11</sup> frihrung.  
*Anses*, ræstras.  
15 *Aplustra*, gereþro.<sup>12</sup>  
*Balus*, isenfetor.  
*Bacidones*, rædenne.  
*Bagula*, bridels.  
20 *Balsis*, teter.  
*Ballista*, stæflidere, oððe searu, *i. machina bella*.  
*Barsterna*, beer.  
*Baccinia*, begir.  
25 *Bacce*, bergan.  
*Ballena*, hran, oððe hwæl.  
*Barritus*, ginung, oððe raringe.  
*Battat*,<sup>13</sup> ginad.  
*Basterna*, cræt  
30 *Balbus*, wlisp.  
*Blessus*, scomm.  
*Ballationes*, enop.  
*Basis*, syl.  
*Balbutus*, scom, wlisp.  
35 *Bapys*, treuteru, bansegn.  
*Baruhina*, berige.  
*Balatus*, blæted.  
*Barrulus*, raguþinc.

<sup>1</sup> *Ohsta* means: the armpit, *asella*.  
R. W.

<sup>2</sup> Read: *acriter*. R. W.

<sup>3</sup> Read: *aporia*. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 6 l. 37. R. W.

<sup>5</sup> Cf. Bosw. D. 27<sup>r</sup> *gang-wæfre* and Leo Gl. p. 77, 55; p. 424, 16. *gange-vyfre*.  
R. W.

<sup>6</sup> Cf. Cock. Leechd. III pag. 329. R. W.

<sup>7</sup> Cf. Cock. III pag. 328. R. W.

<sup>8</sup> *Riscleac* means: *allium*. R. W.

<sup>9</sup> *ἀρτόκοπος* means: a baker. R. W.

<sup>10</sup> Cf. pag. 356 l. 33. R. W.

<sup>11</sup> A corruption of *Hariolatio*. The Anglo-Saxon teacher evidently, from his interpretation of *Ariolandi* in the preceding page, supposed the Latin word to be derived from *ara*, an altar.

<sup>12</sup> Cf. pag. 6 l. 14. R. W.

<sup>13</sup> *Sic MS.* R. W.



*Beacita*, stearn.  
*Berrus*, bar.  
*Benigniter*, medomlice.  
*Berruca*,<sup>1</sup> wearte.  
*Berna*,<sup>1</sup> higre.  
*Bettonica*, aterlade.  
*Bicoca*, hæferblæte.  
*Bitumen*, lim.  
*Bile*, ater.  
*Bitricius*, steopfæder.  
*Birbicariolus*, yrdling.<sup>2</sup>  
*Bitorius*, wærna.  
*Blitum*, clate.  
*Byssum*, twin.<sup>3</sup>  
*Bratheas*, goldfel.  
*Batilla*, fyrseoff.  
*Bolidis*, sundgyrd in scipe, odde rap,  
     *i.* metrap.  
*Bothoma*, embren.<sup>4</sup>  
*Bothonica*, stoppa.  
*Bobellum*, falod.  
*Bona*, scet.  
*Bon*, scettas.  
*Boreus*, eastnord wind.  
*Bobulcus*, hridhierde.  
*Bouestra*, radre.  
*Bocharius*, mereswin.  
*Bofor*, læmbis lieg.  
*Bombosa*, hleglende.  
*Botrum*, clystre.  
*Butros*, geclystre.  
*Briensis*, handwyrin.  
*Bux*, borg.  
*Bulla*, sigel.  
*Butio*, cyta.  
*Bubo*, uuf.  
*Buculus*, rondbeag.  
*Burum*, bruun.  
*Badius*, brun.  
*Bubalis*, wesend.  
*Buccula*, bucc.  
*Bunia*, byden.  
*Bubla*, flod.  
*Bratium*, mealt.

*Bradigabo*, feldwuop.  
*Brucus*, ceafer.  
*Bruncus*, wrot.<sup>5</sup>  
*Bracie*, cian.  
 5 *Byrseus*, lederwyrhta, odde lypen-  
     wyrhta.  
*Balteum*, gyrdel, odde belt.  
*Bata*, mittan.  
*Blata*, hrædbita.  
 10 *Barba*, beard.  
*Brachium*, earm.  
*Butrus*, hos.  
*Beta*, birce.  
*Bibulta*, billere.  
 15 *Bubullus*, swan.  
*Boratorium*, byres.  
*Burdus*, seamere.  
*Boua*, oxa.  
*Batuitum*, gebeaten.  
 20 *Broelarius*, ediscweard.  
*Butirum*, butere.  
*Bajulat*, hierð.  
*Bombicinum*, siolcen.  
*Baratrum*, pytte.  
 25 *Biothanatas*,<sup>4</sup> selfbonan.  
*Bisso retorto*, hwhite twine gedrawn.  
*Bombose*, ðære putendan.  
*Baptisterio*, fulwiht stowe.  
*Bucellam*, cicel.  
 30 *Boias*, beagas.  
*Byrse*, hyde.  
*Bis quingentenum*, tuwa fiftig.  
*Bituminis*, sciptaran.  
*Baiolabantur*, borene weron.  
 35 *Bis senis*, tuwa healfum.  
*Basterne*, serides.  
*Bilance*, twyfealdre heolra.  
*Basilisci*, ðære nædran.  
*Bratea fila*, se gyldna dræd.  
 40 *Bullis*, bulum.  
*Bigis*, cratum.  
*Bustis*, byrgelsum.  
*Bucula*, cealf.  
*Bombis*, hlowengum, odde swoegum.

<sup>1</sup> Of course, an error for *verruca* and *verna*.

<sup>2</sup> The Saxon word is understood to signify a farmer, but whence the Latin word was obtained it is hard to say. (Cf.

pag. 9 l. 11 and 12. R. W.)

<sup>3</sup> The MS. has *twin* not *tyin*. R. W.

<sup>4</sup> So the MS. R. W.

<sup>5</sup> *Bruncus* seems here to be an error for *truncus*.

- Bis terna*, sex.  
*Buculam*, stire.  
*Bellona*, wælcyrge.  
*Bargina*, ða elþeodigan oððe of el-  
 þeodisere.  
*Bariona*, culfran sunu.  
*Buccis*, muðum.  
*Bernis*,<sup>1</sup> þeowenna.  
*Butra*, dysige.  
*Barca*, scip.  
*Brattea*, se gyldna.  
*Buxeus*, sio bixne.  
*Bombix*, siolucwyrn, oððe sidwyrn,  
 oððe loppe.  
*Bernam*, þeowne.  
*Bachus*, win.  
*Bellonia*, wilde deor.  
*Bulga*, bælgæ oððe bylge.  
*Barbita*, beme.  
*Biblis*, bocum.  
*Biblum*, boc.  
*Biformis*, twihiowe, swa swa bið  
 healf mon and healf fear.  
*Batutas*, þa gebeatenan.  
*Bulla*, bula.  
*Bina*, twegen.  
*Bachi*, wines.  
*Bassia*, cossas.  
*Biblos*, bec.  
*Bis binis de fontibus*, of feower stri-  
 culum.  
*Brumalia*, þa winterlican.  
*Bratea*, gylden þel arlægen.<sup>2</sup>  
*Brume*, wintres.  
*Blandior*, ic cweme.  
*Bellipotens*, wiga oððe wigstrang.
- Boreali*, þære nordlican.  
*Borith erba fullonum*, leaðorwyr.<sup>3</sup>  
*Batis*, stapul.  
*Bassis*, stepe.  
 5 *Bagulum*, biotul.<sup>4</sup>  
*Bipinnis*, twibill.  
*Baxus*, sicel.  
*Buris*, sulhbeam.  
*Boie*, bogan.  
 10 *Blurus*, blere.  
*Busius*, fealo.  
*Bruntus*, wonn.  
*Balidus*, hrut.  
*Berbigarulus*, uel tanticus, yrdling.<sup>5</sup>  
 15 *Bardioriolus*, colmase.  
*Biturius*, wrænna.  
*Bugium*, hæferblæte.  
*Baptua*, syring.  
*Betulus*, byrce.<sup>6</sup>  
 20 *Betuleum*, byrcholt.  
*Bremium*, earise.  
*Beta*, bete.  
*Brittanica*, cuslyppe.<sup>7</sup>  
*Bimus*, on ðæm æftran teame.  
 25 *Berbex*, rom.  
*Bouile*, scypen.  
*Bamus*, ðerscel.<sup>8</sup>  
*Bidubium*, i. marra, bill.  
*Barbarus*, walch, siue ungerad.  
*Barbarismus*, miscweden word.  
*Brancos*, hræcgebræc.<sup>9</sup>  
*Botrax*, yce.  
*Bibliotheca*, bochord.  
*Bicinium*, twega sang.  
 35 *Bigamus*, i. uir unius mulieris.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> For *vernīs*, as below *bernam* for *vernām*.

<sup>2</sup> Cf. l. 11. R. W.

<sup>3</sup> Cf. *Vulgata* Jerem. 2, 22 and Malach. 3, 2. R. W.

<sup>4</sup> *Bagula* is found in the medieval Latin writers in the sense of a bridle. The Anglo-Saxon word *byotal*, more usually written *bytl*, is represented in our modern English by *beetle*, a wooden hammer used for beating clothes.

<sup>5</sup> Cf. p. 358 l. 11. R. W.

<sup>6</sup> Cf. p. 359 l. 13. R. W.

<sup>7</sup> Cf. Cock. III p. 323. R. W.

<sup>8</sup> A flail, or implement for thrashing, still called in some of our local dialects a *thrashle*.

<sup>9</sup> It appears that this strange Latin, and its Anglo-Saxon interpretation, mean simply a sore throat, or bronchitis. A Latin saint's life, quoted in Ducange, speaking of catching a fish and drawing it ashore, has the elegant Latin phrase, *Apprehende branciam ejus et trahe in siccum*.

<sup>10</sup> Nobody but the writer of an Anglo-Saxon gloss would imagine that *bigamy* meant having only one wife.



*Calculus*, cealc, numestan.  
*Cacabum*, citel.  
*Cados*, ambras.  
*Cartellus*, windel.  
*Cartilago*, næsgristle.  
*Carbunculus*, spryng.  
*Camellea*, wulfescamb.  
*Canis lingua*, ribbe, hundestunge.  
*Caulem*, stela.  
*Cataracte*, þeotan, wæterpruh.  
*Caumeunie*, eordreste.<sup>1</sup>  
*Caccabatus*, hrumig.  
*Cauterium*, mearcisen.  
*Capsis*, cyst.  
*Carruca*, cræt.  
*Cariscus*, cwicbeam, wice.  
*Capitium*, hod.  
*Camisa*, ham, cemes.  
*Cappa*, sciecing.  
*Castanea*, cistenbeam.  
*Calta*, reade clæfre.  
*Capisternum*, cæfester.  
*Carix*, seeg.  
*Calcesta*, hwite clæfre.  
*Cancer*, hæfer.  
*Calcicidium*, iacessure.  
*Cacomicanus*,<sup>2</sup> logþer.  
*Calomacus*, hæð.  
*Castorius*, befer.  
*Cænum*, wase.  
*Carina*, bytnæ.  
*Carectum*, hreod.  
*Canti*, felga.  
*Cassidele*, pung.  
*Carrassinum*, grene gærs.  
*Cappa*, snod.  
*Calmetum*, mersc.  
*Caliga*, scoh.

*Carbo*, gled.  
*Carduelis*, linetwige.  
*Caradrion*, læwerce.  
*Cantarus*, wifel.  
 5 *Callos*, wearras, ilas.  
*Carula*, cawe.  
*Cartilago*, grundsopa.  
*Caper*, hæfer.  
*Catrum*, sweard.  
 10 *Caldaria*, citel.  
*Cartago*, brædepanne.<sup>3</sup>  
*Caragios*, lyblæcan.<sup>4</sup>  
*Casla*, heden.  
*Carbasus*, seglbosm.  
 15 *Cautionem*, gewrit.  
*Cauerniculis*, holm.  
*Capestrinum*, geflit.  
*Cassidis*, helmes.  
*Cassida*, helmas.  
 20 *Cassus*, fær.  
*Cassis*, ned.  
*Casso*, idle.  
*Cassium*, helm.  
*Cælutum*, agræfen.  
 25 *Canthera*, trog.  
*Canda*, boga.  
*Cardiolus*, wudusnite.  
*Callis*, pað.  
*Capistro*, cæfli.  
 30 *Callus*, wear.  
*Calleo*, fræfele.  
*Cartomo*, lybearn.  
*Carceria*, bunan.  
*Cercylus*, æsc.  
 35 *Censores*, gerefan.  
*Cesuram*, gegangende.  
*Celox*, ceol.  
*Cefalus*, heardra.

<sup>1</sup> *Caumeunia* represents a medieval Greek word, *καυμυνία*, meaning a bed laid on the ground. It is found in the lives of saints. (Cf. pag. 10 l. 30. R. W.)

<sup>2</sup> Another medieval Greek word, *κακομηχανος*, i. e. *mala machinans*. The Anglo-Saxons had rather a leaning to Greek words, which perhaps originated with Theodore of Canterbury in the seventh century. (Cf. pag. 11 l. 11. R. W.)

<sup>3</sup> *Bræding-panne* is interpreted in the dictionaries a frying-pan; but in medieval Latin we find the word *cartagium* used for a measure of corn or bread, *un quartier*, which is probably the meaning of the word here.

<sup>4</sup> *Caragius* is found in the theological writings of Bede and in other medieval writers in the sense of a sorcerer.

*Cente*,<sup>1</sup> wilde gos.  
*Celatum*, abracod, ut aprungen.  
*Cessere*, onwican.  
*Ceriacus*, hornblawere.  
*Chori*, eastannordān windas.  
*Circius*, westnord wind.  
*Circinni*, windeloccas.  
*Cirros*, loccas.  
*Circinnatio*, efesung.  
*Cicuanus*, higere.  
*Cis*, beheonan.  
*Cicuta*, hymlic.  
*Ciconia*, store.  
*Ciscillus*, heardheaw.  
*Cinoglosa*, ribbe.  
*Citonium*, godæppel.  
*Cicer*, bean, pisan.  
*Corrumpitur*, is gewemmed.  
*Clibosum*, clifhte.  
*Clavia*, borda.  
*Claua*, steng.  
*Clustella*, clusterloc.  
*Cladica*, wefl, odde owef, odde clau-  
 dica.  
*Clasis*, flota, sciphære.  
*Classes*, scipu.  
*Conpescens*, gestillende.  
*Contribuli*, gesibbe.  
*Confectum*, geblanden.  
*Confectus*, gewæged.  
*Colocinthidæ*, hundescwelcan.  
*Commisum*, gefremed.  
*Conticiscent*, swigiad.  
*Consuluerunt*, frunian.  
*Compulsus*, gebæded.  
*Colliridam*, healstan.  
*Cocum*, weolcread.  
*Conlato*, ambehte.  
*Commeatos*, sande.  
*Conuincens*, oferstælende.  
*Codices*, onheawas.  
*Corimbos*, berian.  
*Consulo*, ic frine.  
*Coaluissent*, swornodon.  
*Concedam*, lytisna.

*Coniurati*, gemode.  
*Contumax*, aumode.  
*Confusione*, gemengunge.  
*Concesserim*, arecte.  
 5 *Conpar*, gehæplice.  
*Constipuisse*, geswidrade.  
*Contos*, speru, odde spreotas.  
*Consobrinus*, geswiria, odde swustur  
 sunu.  
 10 *Color*, ac.  
*Colyrus*,<sup>2</sup> hæsl.  
*Cornua*, cawe.  
*Corimbos*, leactrogas.<sup>3</sup>  
*Colostrum*, beost.  
 15 *Cassan*, beost.  
*Coclyas*, wilocas.  
*Commentis*, ordoncum, searwum.  
*Confici*, gemenge.  
*Consobrinus*, swor.  
 20 *Corax*, hrefn.  
*Cox*,<sup>4</sup> hwetstan.  
*Cotem*, hwetestan.  
*Coxa*, þeoh.  
*Conpetum*, tun, þrop.  
 25 *Colicus*, efordrote.  
*Coruis*, cawel.  
*Conpagem*, gegæderong.  
*Coituras*, gegangendo.  
*Coaceruassent*, geheapodan.  
 30 *Coagulum*, cyslyb.  
*Commolitis*, þu forgrindesp.<sup>4</sup>  
*Concisium*, scelle.  
*Commentum*, adoht.  
*Conderetur*, geworht.  
 35 *Concis*, scellum.  
*Coleandrum*, cellendre.  
*Colomate*, hædcole.  
*Contagione*, besmitenesse.  
*Conualuit*, gewyrpte.  
 40 *Consors*, orsorg.  
*Comitauere*, togelæstenne.  
*Commendabat*, trymede.  
*Concussionibus*, rædnessum.  
*Confoti*, afedde.  
 45 *Conuenientes*, syrwendē.

<sup>1</sup> So the MS. Wright printed: cante.  
 Cf. pag. 12 l. 37. R. W.

<sup>2</sup> Of course, this is a corruption of *corylus*.

<sup>3</sup> Cf. pag. 364 l. 42. R. W.

<sup>4</sup> So the MS. R. W.



*Conlisio*, slege.  
*Coturno*, wodhæn.<sup>1</sup>  
*Confutat*, oferstæled, odðe widflited.  
*Conpilat*, stiled.  
*Cornu*, cyste.  
*Concretum*, gerunnen.  
*Conca*, musclan scil.  
*Conectit*, teldat.  
*Cocilus*, ompre.  
*Computatio*, getæl.  
*Catalagus*,<sup>2</sup> getæl.  
*Coniectorem*, swefnreccere.  
*Commentarii*, treahteras.  
*Conspersam*, gecneden.  
*Conpingite*, gefegad.  
*Crebrat*, syfted.  
*Crepido*, rima.  
*Crama*, flete.  
*Crates*, hegas.  
*Cragacus*, styria.  
*Cuneus*, wered, wecg.  
*Creditor*, byrga.  
*Cuniculos*, smygelas.  
*Culcites*, bed.  
*Culcitatum*, bed.  
*Cucumis*, popig.  
*Culix*, mycg.  
*Culini*, cocas.  
*Curtina*, wagryft.  
*Culter*, seax, odðe scyrseax.  
*Chameleon*, æmete.  
*Cythropodes*, þriefete, ricelsfæt.  
*Compendiis*, gestreonum.  
*Contentibilia*, þa hirwendlican.  
*Contra latrantes*, wið þa beorcendan.  
*Crebrius*, gelome.  
*Conuenire*, gerisnian.  
*Calce*, fyrsne, stige.  
*Cedes*, wælfill.  
*Coluber cerastis*, gerumpenu nædre.  
*Compulsus*, gebæded.  
*Cognatio*, mægburg.  
*Cibaria*, mettas.  
*Cum recisset*, mid tpe geascode.

*Cingebant*, ymbhæfdan.  
*Caricarum*, ciseræpla.  
*Conualescas*, þu getrumast.  
*Cerethi*, eoredmen, rædehere.  
5 *Carpenta*, isenum græftum.  
*Cemedes*, ealdorman.  
*Cognomine*, freonaman.  
*Concusa*, onscacene.  
*Cerimonias*, onsægðnessa.  
10 *Chori*, mittan.  
*Cimentarii*, weallwyrhtan.  
*Capitella*, heafedstol.  
*Canti*, felga.  
*Coluber cerastis*, nædre gehyrnedu.<sup>3</sup>  
15 *Conmute*, onwende.  
*Conparuit*, ætiewde.  
*Creuere*, gesion.  
*Contentus*, ðancful.  
*Conderunt*, gesettan.  
20 *Commodarent*, borgeðan.  
*Conpingite*, gefegad.  
*Coarim*,<sup>4</sup> handseax.  
*Condies*, geswet.  
*Crepuerit*, bærstlad.  
25 *Conspescens*, gestillende.  
*Conplosis*, floceðe.  
*Ciciris*, ilnetu.  
*Cautibus*, cliofum.  
*Cucu*, hleapewince.  
30 *Columba*, culfre.  
*Cornix*, cawe.  
*Cornicula*, cio.  
*Cucuzata*, iрдling.  
*Ciaus*, edischen.  
35 *Cuculus*, geac.  
*Cuneus*, heap.  
*Crabro*, hyrnetu.  
*Curculio*, emel.  
*Cicada*, hama.  
40 *Coetus*, hwæl.  
*Coclea*, weoloc.  
*Cancer*, hæfern.  
*Cladica*, wefl.  
*Colus*, wulmod.

<sup>1</sup> The MS. has hæ. R. W.

<sup>2</sup> Sic MS. R. W.

<sup>3</sup> Cf. the Anglo-Saxon Version of 'Epistola Alexandri' (ed. by Cockayne) fol. 121 l. 15. R. W.

<sup>4</sup> One may doubt whether the MS. has *coarim* or perhaps *coltrim* (= coltrum or cultrum?). R. W.

*Conductum*, gernwinde.  
*Claus*, teltre.  
*Calatum*, toweht.  
*Chomos*, middangeard.  
*Corpus*, lichama.  
*Caro*, flæsc.  
*Crementum*, sæd.  
*Caput*, heafod.  
*Cephal*, heafud.  
*Coma*, feax.  
*Capilli*, loccas.  
*Cerebrum*, brægen.  
*Capitium*, foreweard sweora heafod.  
*Cessaries*, læ, wiffex.  
*Cilium*, bruwa.  
*Corona*, beag.  
*Columna*, eal nosu.  
*Canini*, hundlice oððe tuxas.  
*Collum*, sweora.  
*Cervex*, sweora.  
*Cubitus*, fæþm.<sup>1</sup>  
*Cutis*, sward.  
*Costa*, rib.  
*Cor*, heorte.  
*Cruor*, dead blod.  
*Calamus*, þæt wæpenlice lim.  
*Cecum*, blindþearm.  
*Cingulum*, gyrdel.  
*Cinis*, acse.  
*Cicindilio*, se . . . .<sup>2</sup>  
*Cotizo*, ic tæfle.  
*Carea*,<sup>7</sup> weax.  
*Candela*, candel.  
*Carpentarius*, wængerefa.  
*Cervical*, heafedbolster.  
*Capsula*, hacle.  
*Castaneus*, cistenbeam.  
*Cortix*, rind.

*Cerefolium*, cernille.  
*Cudo*, anfilte.  
*Carbo*, col.  
*Calum*, windelstreow.  
 5 *Coluber*, snaca, oððe nædre.  
*Cornas*, geap.  
*Caballus*, hengest.  
*Camellum*, oluend.  
*Caprea*, ra.  
 10 *Capreola*, rage.  
*Capra*, gat.  
*Capri*, hæferes.  
*Calcar*, spura.  
*Cuspis*, gad.  
 15 *Catesta*, gæled.  
*Colonus*, gebyr.<sup>3</sup>  
*Cistula*, spirte.  
*Camos*,<sup>4</sup> swol.  
*Capitium*, heafodsmæl.  
 20 *Condicio*, redin.  
*Claucularius*, cægbora.  
*Cicur*,<sup>5</sup> mandwære.  
*Crocus*, geolu.  
*Crocea*, gioluwe.  
 25 *Calbus*,<sup>6</sup> calo.  
*Camara*, brof.  
*Catinus*, scutel.  
*Caseum*, cyse.  
*Calmaria*, cealre.  
 30 *Calum*, molegn.  
*Caluale*, cealerbriw.  
*Coclear*, cucelere.  
*Clerius*<sup>7</sup> *cibus*, wyrtmete.  
*Cælia*, ealo.  
 35 *Ceruisa*,<sup>7</sup> swatan.  
*Cæna*, æfenmete.  
*Cucumus*, popi.  
*Ciatum*, steap.

<sup>1</sup> The glossator has here apparently mistaken the Latin word, and supposed it referred to a measure, instead of a limb.

<sup>2</sup> Defaced in the MS. Cf. pag. 121 l. 25: *Cicindela se glisigenda wibba*.

R. W.

<sup>3</sup> The origin of the modern word *door*, a countryman.

<sup>4</sup> Cf. pag. 11 l. 45 and pag. 12 l. 45.

R. W.

<sup>5</sup> *Cicurius* is given in Ducange as a medieval Latin word bearing the meaning of prudent, gentle, placid, mild, etc.

<sup>6</sup> For *calvus*. These clerical errors in this document are too numerous to mention; we have, below, *cacobatus* for *cacabatus* (blackened with soot), *celeps* for *calebs*, etc.

<sup>7</sup> So the MS. R. W.



*Cuba*, tunne.  
*Calamidis*, godweb.  
*Calor*, hæte.  
*Choors*, tun.  
*Chorus*, þreat.  
*Carpella*, sadelboga.  
*Cornicem*, hornbora.  
*Coquina*, cycene.  
*Cacobatus*, hrum.<sup>1</sup>  
*Comicus*, scop.  
*Celeps*, hægsteald man.  
*Cartilago*, leaces heafod.  
*Clients*, geþofta.  
*Congeries*, heap.  
*Crura*, scancan.  
*Commissuram*, gefog.  
*Concilio*, gemote.  
*Comminatus*, beotiende.  
*Coffinos*, manda.  
*Commutatio*, gewrixle.  
*Conducere*, aheran.  
*Conuentione*, gemote.  
*Comminatus*, beotode.  
*Conquireunt*, ætsamne sohtan.  
*Cerucal*, wangere, heafod p.<sup>2</sup>  
*Contubernium*, gadorwiste.  
*Cautionem*, gewrit.  
*Calus*,<sup>3</sup> dwolma.  
*Cribraret*, syfte.  
*Conuiciebant*, teoncwidedon.  
*Confertam*, getrummen.  
*Coagitatum*, gehrysed.  
*Cum emulo*, mid widerweardum.  
*Calcaribus*, spurum.  
*Calcar*, spura.  
*Circentium*, hringseta.  
*Carene*, cerenes, oððe hunigteares.  
*Coxarum*, bana.  
*Catalectico*, ðy metereundum.  
*Cronographorum*, tidwritera.

*Cittis*, uilmenum, æpelscealum ymb  
 ða cyrnlu.  
*Contecta*, beðeat.  
*Cercilo*, scipe.<sup>4</sup>  
 5 *Calones*, wuderas.  
*Cientes*, ðegnhyssas.  
*Clientele*, þegnscole.  
*Cum lixarum*, mid wæterbererum.  
*Collationes*, ymbeahtas.  
 10 *Conflictu*, gefeohte.  
*Collegio*, winescipe.  
*Curtinarum*, wagryfta.  
*Commiscimur*, resiað, oððe somud  
 mengað we.<sup>5</sup>  
 15 *Crepitantes*, ræscettende.  
*Crepitarent*, ræscettan.  
*Concessum* . . .  
*Congeries*, gesamnung.  
*Confectio*, geregnong.  
 20 *Cauterio*, hoce.  
*Cernua*, ða niowelan.  
*Cautibus*, stanum, oððe snyringum.  
*Cautes*, clifstanas.  
*Collario*, sale.  
 25 *Contionatorium*, gemotmanna.  
*Consulatus*, gerefscipe.  
*Corbibus*, caulum.  
*Cauponibus*, winbryttum.  
*Commendenda*, to bebedenne.  
 30 *Crates*, hyrdlas.  
*Cuniculum*, grep.  
*Carismatum*, gifena.  
*Conspicatur*, sceawode.  
*Conflictibus*, geflitum.  
 35 *Cleri*, biscophyrede.<sup>6</sup>  
*Cassibus*, wyrðum.  
*Cataplasma*, læcedomnessa, oððe  
 sealf.  
*Cibbo*, copse.  
 40 *Chaldeorum*, tungelcræftum.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Cf. Bosw. D. 38e. R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 368 l. 35. R. W.

<sup>3</sup> i. e. chaos or chaos. Cf. pag. 12 l. 43. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 12 l. 25 and pag. 363 l. 34. R. W.

<sup>5</sup> Two words which follow this are un-

readable through a damage of the vellum.

<sup>6</sup> The bishop's flock, or family, a rather picturesque expression for the clergy.

<sup>7</sup> Of course the writer from whom this gloss was taken used the word Chaldæi in the sense of enchanter.

*Cloacarum*, flodena.  
*Cuparum*, tunnena.  
*Callositas*, unsmednes, odde wear-  
 rihtnes.  
*Commercia*,<sup>1</sup> ceapunge.  
*Ceni*,<sup>1</sup> wasan.  
*Conibentia*,<sup>2</sup> hæbbenga.  
*Consummatim*, scyndendlice.  
*Cernuas*, nirole, odde hnifolerumbe.<sup>3</sup>  
*Cleratis*, clerochade.  
*Curbo*, gebegde.  
*Condito*, gerecanade.  
*Culine*, cylene.  
*Circumquaque*, ymb ðæt.  
*Calcatur*, teled is.  
*Calamitosa*, ðy hearmlican.  
*Crustulis*, healstanum.  
*Crustis*, herstringhlafum.  
*Crasso*, ðy fættan.  
*Corbos*, caulas.  
*Catecizatus*,<sup>4</sup> gecristnad.  
*Caccabatum*, berumad.<sup>5</sup>  
*Casus*, gelimp.  
*Clanculis*, ðæm diglum.  
*Catapultas*, speru, boltas.  
*Cælibes*, hægstæald men.<sup>6</sup>  
*Cymiterio*, byrgenstowe.  
*Caraxabimus*,<sup>7</sup> writað.  
*Clatros*, pearrocum.  
*Clatrorum*, pearroca.  
*Castarum*, wita cyn.  
*Cauillatione*, geslitgliwe.<sup>8</sup>  
*Characteribus*, angelicnessum, odde  
 stæfwriterum.

*Citra pontum*, ofer sæ.  
*Carydibus*, swelgendnessum.  
*Cirris*, loccum.  
*Consparsione*, gecynde.  
 5 *Competali*, æt þæm wega gelætum  
 wæran.  
*Calamitosam*, þæt earme.  
*Comitiales*, gebræscioce.<sup>9</sup>  
*Cantando*, galdor galende.  
 10 *Capulo tenuis*, oð hielt.  
*Conspiratio*, facengecwis,<sup>10</sup> odde and-  
 wyrding.  
*Crista*, cambihte, camb on hætte  
 odde on helme.  
 15 *Congrediens*, feohtende.  
*Cum fratruei*, mid broðorsuna.  
*Colerata*, getelged, odde gedeagod.  
*Conquiliu*, telges.  
*Cum infami eulogio*, mid þy unæ-  
 20 þelan gidde.  
*Conopio*, nette, fleogryfte.  
*Cedunt*, rumað, steppað.  
*Cauannarum*,<sup>11</sup> ulena.  
*Confer*, forgeaf.  
 25 *Castalidas nymphas*, dunælfæ.<sup>12</sup>  
*Carpere*, telan.  
*Cultum*, gyld.  
*Compellens*, gretende.  
*Consanguine*, þære gesibban.  
 30 *Confertur*, widmeten is.  
*Censebat*, scop.  
*Cartis*,<sup>13</sup> bocum.  
*Certantes*, flitende.  
*Certamine*, on geflute.

<sup>1</sup> So has the MS. R. W.

<sup>2</sup> Read: *cohibentia*. R. W.

<sup>3</sup> Cf. Bosw. D. 37a. R. W.

<sup>4</sup> Christened, because catechising was a principal part of the ceremony.

<sup>5</sup> Cf. pag. 370 l. 9. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 370 l. 11. R. W.

<sup>7</sup> *Charaxare*, from the Greek, was used by the medieval Latin writers in the sense of to write. It occurs in Prudentius.

<sup>8</sup> Cf. pag. 10 l. 24. R. W.

<sup>9</sup> The Anglo-Saxon word denotes: a frantic man, phreneticus. R. W.

<sup>10</sup> The words which follow are in a rather later hand.

<sup>11</sup> *Cavanna*, or *cavannus*, in the sense of an owl, is a word belonging to mediæval Latin, and is found in the Anglo-Saxon writers, such as Aldhelm. It is represented in old French by the word *chouan*.

<sup>12</sup> Such glosses as this furnish curious illustrations of the Anglo-Saxon notions of elves or fairies; but it implies some confusion of ideas to call the *Castalides* mountain elves. (Cf. pag. 189 l. 9. R. W.)

<sup>13</sup> *Chartis*: the Anglo-Saxons called everything written in a separate form, a book. A written leaf was a book.



*Consternati*, ofercymene.  
*Clades*, adla.  
*Conglobatur*, somnode.  
*Cnues*, eldo.  
*Cuderet*, smidode, odde gescop.  
*Cararit*, ielde.  
*Capisterium*, hridder.  
*Chaliben*, isern.  
*Chalibis*, irenum.  
*Concinnant*, heapedan.  
*Crudescentes*, þæt þa swiðfeormende.  
*Contrita*, ofermened.  
*Cartula*, boc.  
*Curam*, læcedom.  
*Cipporum*, cospa.  
*Coenobium*, mynstliff.  
*Centauri*, þæs centaures.  
*Clancula*, þa diglan.  
*Clanculis*, mid diglum.  
*Catax*, sio healte, odde healt.  
*Calcis*, limes.  
*Callosi*, hreofe, odde wearrihte.  
*Consulta*, rædas.  
*Competa clausa*, þa belocenān wega  
 gelæta.  
*Classica*, swege, odde þa herelican.  
*Commentis*, trahte odde trahtaðum.  
*Carolios*, unhiere.  
*Cluris*,<sup>1</sup> æpelum.  
*Curis*, sorgum.  
*Cura*, sorg.  
*Casibus*, gegongum.  
*Compellere*, þæt heo gebædde.  
*Cursant*, þocerodan.  
*Compturum*, gefrætwadne.  
*Compressit*, dyde.  
*Carperra*, geniclede.  
*Commate*, gewrite.  
*Certa*, gewis.  
*Caccabis*, hwerum.  
*Ciclades*, gegirelan.  
*Chao*,<sup>2</sup> dimnesse gastas.

*Callosa*, þa wearrihtan.  
*Consulis*, gearcyninges.<sup>3</sup>  
*Consul*, gercyning, odde heretoga.  
*Cursum*, hrædlice.  
 5 *Castra*, herewic, fyrdwic.  
*Contundunt*, forstyntað.  
*Capessit*, nam, hæfde.  
*Cetra*, scyld.  
*Cenidos*, atole.  
 10 *Cient*, hrepað.  
*Causam*, þinge.  
*Credita*, ða bebodenān.  
*Conpilat*, strad.  
*Contos*, spreotas, speru.  
 15 *Cenosis*, þæm adelihum.  
*Capulus*, holt.  
*Contribulibus*, mægsiblicum.  
*Crocata*, þa giolureadan.  
*Contente*, geeweme.  
 20 *Commānūpulares*, efenheapas.  
*Conspirati*, onan gesworenc.  
*Cæliter*, heofonlice.  
*Cola*, lim.  
*Commota*, limes dæl.  
 25 *Concinnabant*, seredon.  
*Conmanipularibus*, efenheapum.  
*Caldeorum*, tungelcræftig.  
*Conticio*, swigunge.  
*Conticinio*, swigan.  
 30 *Contexta*, awundne.  
*Contusionibus*, slegum.  
*Cyclade*, hwiolfage.  
*Catastarum*, wita.<sup>4</sup>  
*Constantina*, demera.<sup>5</sup>  
 35 *Citra*, ofer.  
*Cassaretur*, wæs aidlad.  
*Capitolii*, ðæs heafodlican hearges.  
*Comitiales*, þa symbelmonadlican adla.  
*Concertatio*, compung and geflit.  
 40 *Conquiliini*, wioctælges.  
*Clauatæ*, bebyrde, odde bestefnde.  
*Cincinnati*, windeloccas.

<sup>1</sup> Perhaps a corruption of *clutis* (= *κλυ-  
ροῖς*)? Cf. pag. 379 l. 25. R. W.

<sup>2</sup> Read: *chaos*. R. W.

<sup>3</sup> i. e. a king whose authority lasted a year. It was the Anglo-Saxon notion of a Roman consul.

<sup>4</sup> An instrument of torture, explained in some of the mediæval glosses by *equuleus*. (Cf. pag. 372 l. 31. R. W.)

<sup>5</sup> *demera* seems to be no Anglo-Saxon word. R. W.

*Conuiciorum*, tionewida.  
*Conlisiones*, gecnosu, odðe gescæned.  
*Conuolatus*, breahtmung.<sup>1</sup>  
*Comere*, frætwian.  
*Conlata*, forgifen.  
*Castalidas*, þa dunlican.  
*Cithara*, hearpan.  
*Corni*, corntreowes.  
*Corbes*, leapas.  
*Chaus*, diopnis.<sup>2</sup>  
*Creuisti*, þu gesege.  
*Creuit*, geseah.  
*Caries*, preahs.  
*Chalibem*, bill.  
*Capital*, heafudslæge.  
*Conuexa*, ða hwalfan.  
*Cardo*, staðul.  
*Crustis*, stansticcum.  
*Caci*, þyrres.<sup>3</sup>  
*Cluua*, steng odðe wæpen.  
*Cyclus*, ryne.  
*Cyclis*, rynum.  
*Cerula*, ða wonhæwan, odðe ða  
 swearthæwenan, odðe yða.  
*Constellatio*, leases spelles talu.  
*Compos*, wilhremig.<sup>1</sup>  
*Cedebat*, beag  
*Colludia*, plegan.  
*Crete*, acende.  
*Cruste*, hlafes.  
*Clasma*,<sup>4</sup> clam, odðe wed, odðe wæra.  
*Consulunt*, ræd sohtan.  
*Carinæ*, scipes.  
*Cataclismum*, brimflode.  
*Coenidos*, fule.  
*Coeni*, fennes.  
*Conpillat*, forstæl.  
*Cetra*, scylde.<sup>5</sup>

*Coenodoxia*, idelgilp.<sup>6</sup>  
*Cristata*, gehelmad.  
*Clamat*, þotrað.  
*Caupo*, winbyrele, odðe on tunnum.  
 5 *Condentem*, me wyrrende.<sup>7</sup>  
*Certu*, wæpne.<sup>8</sup>  
*Curuis*, geapum.  
*Crepitabant*, dynedan and þunedan.  
*Contortis*, aþrawenum ðrædum.  
 10 *Capitellis*, heafudlicum.  
*Calce*, helan.  
*Celidrum*, nædran.  
*Carinam*, scip.  
*Cretus*, acenned.  
 15 *Cuspide*, nægle, odðe spere.  
*Crepitum*, þununge.  
*Cum pelago*, mid sæ.  
*Conuoluens*, wendende.  
*Coors*, gerefa.  
 20 *Crepitant*, hleodrien.  
*Cretus*, gesceapen.  
*Clamidem*, hacelan, odðe lachen, odðe  
 lodan.  
*Cessit*, beag.  
 25 *Constat*, cudlice is.  
*Censura*, dom.  
*Crepacula*, clatrunges.  
*Colubros*, snacan.  
*Crepitare*, hleodrian.  
 30 *Condo*, ic wyrtige.  
*Carpur*, ic beo sliten.  
*Curam*, ic hæle and hleonie.  
*Contrahat*, gewyrce and togetio.  
*Contulerunt*, brohton odðe forgeafan.  
 35 *Crepitat*, wreotað.  
*Conpertum*, eud.  
*Curfa*, geap.  
*Capax*, fæsthaful.

<sup>1</sup> So has the MS. R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 374 l. 42. R. W.

<sup>3</sup> *Thyrs*, the giant or spectre. This was the light in which the Anglo-Saxon scholars looked upon many of the persons of classic fable, and we shall find other traces of it in these glosses. Of course, Cacus, the threeheaded son of Vulcan, is the individual here alluded to. (Cf. pag. 379 l. 22. R. W.)

<sup>4</sup> This barbarous word is the origin of our modern word *claim*, and meant, in medieval Latin, an action at law, for a bond or other obligation.

<sup>5</sup> Cf. pag. 375 l. 8. R. W.

<sup>6</sup> *Coenodoxia* (Greek *κενοδοξία*) was a word in use in medieval Latin in the sense of vain-glory.

<sup>7</sup> So has the MS. R. W.

<sup>8</sup> The MS. has *cartu* or *castu*. R. W.



*Conplector*, ic beclyppe.  
*Contagia*, besmitenessa.  
*Ciebat*, hleoðriende andbetniad.  
*Cursat*, iornd.  
*Ciebo*, ic acliopie.  
*Choortes*, heredreatas.  
*Cicada*, hyllehama odde gærstapa.  
*Circius et boreus*, twegen nordwindas.  
*Conteriti*, sionewaltum.  
*Contis*, swiorum.  
*Cuspide*, palstre.  
*Copus*, þæt snid.  
*Cauo*, holum.  
*Curica*, ficæppel.  
*Crapula*, illeracu.  
*Chaos*, gedwolman.<sup>1</sup>  
*Cavernas*, screafu.  
*Cruda*, þa blodgan.  
*Casus*, gegong.  
*Corimbo*, croppas.  
*Coci*, coces.  
*Cornipedum*, horsa.  
*Columpnis*, wraðum.  
*Conexa*, geþeoded.  
*Cyclopus*, dyrsa.<sup>2</sup>  
*Calamistratis*, gecrymptum.  
*Cohercens*, gehæbbende.  
*Cacumine*,<sup>3</sup> heannesse.  
*Comitum*, gerefena.  
*Codea*, snegl.  
*Cæca*, blind is.  
*Cereri*, of hwæte.  
*Committo*, ic befæste.  
*Cruentos*, blodige.  
*Cruentis*, þæm blodigum.  
*Casum*, gegong.<sup>4</sup>  
*Clauus*, nægl, odde sprota.  
*Cavernis*, holum.  
*Clepsydra*, wæterwrite.  
*Concordi*, somod dyrlice.  
*Comitentur*, siþien and færen.  
*Compressa*, befoŋgen.

*Contingere*, gehrinan.  
*Certare*, widfeohthan.  
*Copia*, genihtsum þæs yfeles.  
*Cyllineæ*, cillinescum.  
5 *Cati*, ingeniosi.  
*Caumate*, swole.<sup>5</sup>  
*Carpebantur*, wæran slitene.  
*Catasta*, werod.  
*Celeumatis*,<sup>6</sup> sæleoþes.  
10 *Colludio*, besmitenesse.  
*Conpediuntur*, beoþ gecyspte.  
*Caprarius*, gathiorde.  
*Contestabor*, ic cyþe.  
*Concisius*, hludur.  
15 *Conpluitur*, bið gerined.  
*Cimbula*, lytlum scipe.  
*Conpilabat*, stæl and copade.  
*Commonitorium*, ærendgewrit.  
*Caraba*, scip.  
20 *Commissura*, flyhteclad.  
*Colobysta*, peningmongere.  
*Cyclopes*, anige þysas.<sup>7</sup>  
*Ceruleas*, ða hæwen grenan, odde þa  
grenhæwenan.  
25 *Clyton*, æþeling.  
*Coma*, blæd.  
*Calathus*, cysefæt.  
*Carduus orrens*, se onscunienda þystel  
*Ciatos*, melas.<sup>8</sup>  
30 *Colophium*, undersyrce.  
*Corbus*, sadelboga.  
*Corrigie*, olþwongas.  
*Cobsus*, sylætx.<sup>9</sup>  
*Cultrum*, culter.  
35 *Circinum*, gafolrand.  
*Capitale*, heafodpanne.  
*Cacumen capitalis*, heannes þære  
heafodpannan.  
*Cerebrum*, seam þære heafodpannan.  
40 *Ceruellum*, brægen.  
*Coma*, feax, sceacga.  
*Cesaries*, dæs wonges locfeax.

<sup>1</sup> Cf. pag. 370 l. 28. R. W.

<sup>2</sup> See, before, note 3 on pag. 376. A Cyclops was, in Anglo-Saxon feelings, a giant or spectre.

<sup>3</sup> Read: cacumine. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 372 l. 23. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 369 l. 18. R. W.

<sup>6</sup> *κῆλευμα*, or *κῆλευσμα*, the song sung by the sailors in rowing, to keep stroke.

<sup>7</sup> Cf. pag. 376 note 3. R. W.

<sup>8</sup> Cf. pag. 122 l. 36. R. W.

<sup>9</sup> So the MS. R. W.

*Cartilago*, se reoma þæs brægenes.  
*Chautrum*, al se protbolla.  
*Cuba*, elnboga.  
*Cubitus*, se earm betweenan elnbogan  
 and handwyrste.  
*Catacrinis*, hupban.  
*Centumpellis*, feleferð.  
*Calx*, hela.  
*Conpluuium*, flod.  
*Conpluuiosus*, flode.  
*Cronculus*,<sup>1</sup> ongseta.  
*Capitosus*, micelheafdede.  
*Canus*, fulhar.  
*Comosus*, sceacgede.  
*Cervinus*, dunfealu.  
*Calcanosus*, helade.  
*Cintus*, fine.  
*Cracinus*, worhen.<sup>2</sup>  
*Coturnix*, edischen.  
*Cretabulus*, beaw.  
*Cinomia*, hundesbeo.  
*Ceruus*, . . .<sup>3</sup>  
*Cibus*, mete.  
*Caupo*, wætan.  
*Capo*, cucelere.  
*Carenum*, æpele alu.  
*Cardus*, þistel.  
*Cataplasma*, flæg.  
*Cipus*, cipeleac.  
*Cirta*, acdrenc.  
*Corbis*, leap.  
*Canis*, hund.  
*Canicula*, bicec.  
*Ceruus*, heorot.  
*Cerua*, hind.  
*Caule*, sceapa locu.  
*Caprile*, gata hus.  
*Canile*, hunda hus.  
*Clamet*, cancer.<sup>4</sup>  
*Cibborium*, þæs heahalteres ofer-  
 geweore.  
*Confici*, bið geworht.  
*Cespites*, tyrf.  
*Concretionem*, brode, somodwellunge.

*Consuta*, gesiwid.  
*Constipari*, ymbhiwan.  
*Crudeli*, wælhreowe.  
*Conuenientur*, ungerisenlice.  
 5 *Carmine rithmico*, smicere leode.  
*Charismate*, healicere gife.  
*Congerie*, gerecenesse.  
*Commoditas*, sio getæsnes.  
*Confecta*, geworht.  
 10 *Crepundia*, glenga.  
*Continetia*, forhæfdnes.  
*Consortio*, gemanan.  
*Cum tuta*, mid gesunde.  
*Capessunt*, nimad.  
 15 *Crebra*, mid gelomlice  
*Conmanipulares*, efenwerod.  
*Conuersationis*, drohtunge.  
*Commisa*, þa gefremedan.  
*Conflictu*, gefeohte.  
 20 *Comitata*, mid sipudu.  
*Compensationis*, edleanunge.  
*Conprobatur*, bið acunmod.  
*Comitem*, gefere.  
*Comi*, beon hyrst odde frætwan.  
 25 *Conposita*, geglengedu.  
*Confutans*, oferstælende.  
*Cernua*, hnifolerump.<sup>5</sup>  
*Curuaque*, gebiged.  
*Carmen triumphantiale*, þæt sigorlice leod.  
 30 *Conici*, beon ongiten.  
*Cimento*,<sup>4</sup> wræde.  
*Climatis*, hwealfe.  
*Climatibus*, hwealfum.  
*Ceremonias*, gescrifu, domas.  
 35 *Copula*, gesomnunge.  
*Confingat*, hiwad.  
*Clangor*, gepun.  
*Constantia*, bielde.  
*Copulas*, gegaderunga.  
 40 *Coercuit*, bewerede.  
*Crypte*, cinan.  
*Confluentibus*, toflowendum.  
*Crepundiorum*, frætwednessa, odde  
 pununga.

<sup>1</sup> It is a corruption of furunculus.

R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 260 l. 4. R. W.<sup>3</sup> Cf. l. 34. R. W.<sup>4</sup> So has the MS. R. W.<sup>5</sup> Cf. pag. 372 l. 9. R. W.



*Ceremoniis*, godgildum.  
*Curuatura*, crymbing, hylding.  
*Coniectionis*, bodunge.  
*Collega*, gefera.  
*Coniecturam*, anspell.  
*Contionantur*, tospræcan.  
*Crebruit*, mærsud.  
*Cupidinis*, lustbærnnesse.  
*Capidine*, fyrstmearce.  
*Cælestri*, mid mærhlian.  
*Cataclismi*, widsæs.  
*Committenda*, to befæstenne.  
*Cum quispiam*, þonne hwylc.  
*Conicidatur*, beon oncnawen.  
*Consulebant*, geræddan.  
*Concinnati*, þæs geregnedan.  
*Caracteres*, mearce.<sup>1</sup>  
*Charismatum*, healicra gifena.<sup>2</sup>  
*Caruerit*, þolade.  
*Cateruas*, heapum.  
*Commiscuntur*, ræswodan, spæcan,  
     wæran gemunende.  
*Cedens*, wæs forbugende.  
*Cisternæ*, seades.  
*Censura*, dome.  
*Commertio*,<sup>3</sup> gemanan.  
*Contulerunt*, hie forgeafan.  
*Concordantes*, somod geþwærende.  
*Carnificum*, þara flæscwellera.  
*Capax*, giffæst.<sup>3</sup>  
*Consummatis*, gefyldum.  
*Categorias*, gehiwunge odðe ge-  
     beacnunge.  
*Conperit*, onfunde.  
*Cycladibus*, hwegl godwebbum.<sup>4</sup>  
*Cachinnos*, cancelunge.  
*Copulam*, to þæm gemanan.  
*Concertatio*, somodgeflit.  
*Canonicis*, þæm regolecum.  
*Crudis*, hreawum.  
*Conieciunt*,<sup>3</sup> bewurpan.

<sup>1</sup> The MS. has mearc.

<sup>2</sup> Cf. pag. 381 l. 6. R. W.

<sup>3</sup> So the MS. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 374 l. 41. R. W.

<sup>5</sup> Cf. the Anglo-Saxon version of Bede III, 27. R. W.

<sup>6</sup> Cf. l. 1. R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 375 l. 31. R. W.

*Contubernia*, gemanan.  
*Conpendio*, getæsnes.  
*Certuri*, æfter onfond.  
*Circiter*, hu hugu.<sup>5</sup>  
 5 *Contulit*, forgeaf.  
*Conexum*, gebunden.  
*Celibres*,<sup>3</sup> mære.  
*Consulentes*, rædfindende.  
*Cum de stuppe*, of heordan.  
 10 *Conticinio*, þære swigunge.  
*Consortium*, gemanan.<sup>6</sup>  
*Confusam*, þa gescendan.  
*Cruente*, þæs unhieran.  
*Conrosus*, gnægen.  
 15 *Contendamus*, higien we.  
*Congruentia*, gerisnessa.  
*Conclusus*, betiened.  
*Concentus*, song.  
*Contextas*, awundene.  
 20 *Crematuros*, forbernende.  
*Confosa*, þurhstungen.  
*Contusionibus*, slægum.<sup>7</sup>  
*Clientele*, þegnærdenne, odðe hiwræ-  
     denne.  
 25 *Consulta*, geræding.  
*Congruentes*, gerisniende.  
*Coacta*, genidedu.  
*Calumniæ*, teonan.  
*Commenta*, trahtunga.  
 30 *Commentariola*, trahtas.  
*Citra Pontum*, begeondan Wendelsæ.<sup>8</sup>  
*Calcem*, ende.  
*Clangorem*, geþrete.  
*Charybdis*, hwyrfeþolum.  
 35 *Conamine*, mægene.  
*Cerula*, þære wannan.<sup>9</sup>  
*Crypta*, scræfe.  
*Calamitatum*, hearma.  
*Censuram*, þæt gescrif.  
 40 *Cestarium*, dirnhæmendra.  
*Commodum*, nyt, and getæse, and bryce

<sup>8</sup> The Wendel-sea of the Anglo-Saxons is generally understood to be the Mediterranean, which the Anglo-Saxons considered to be the Sea of the Vandals, or, as they called them, Wendels. The Romans understood by Pontus the Euxine.

<sup>9</sup> Cf. pag. 376 l. 23 and pag. 379 l. 23. R. W.

*Conderet*, geworhte.  
*Contentus*, þancfull.  
*Cenaculi*, uphuses.  
*Circumuenire*, beswican.  
*Caparetur*, wæs gefangen.  
*Competenti*, mid gedæfenlice.  
*Continetur*, bið hæfd.  
*Contionator*, mæpelere.  
*Capidinem*, firstmearc.<sup>1</sup>  
*Conlisiones*, gescæningnessa.  
*Comere*, frætwum.  
*Cooperante*, somodwyrceandum.  
*Conabor*, ic onginne.  
*Classis*, þreates.  
*Comit*, gehyrstep.  
*Culmina*, heahðo.  
*Clarus*, mære.  
*Conamina*, angin.  
*Cederet*, cearf.  
*Culmina*, heahþo.  
*Curiositas*, firwetgeornes.  
*Crustu*, i. ornatu, frætwunge.  
*Colum*, wulmod.  
  
*Defrutum*, coerin.<sup>2</sup>  
*Detulerat*, brohte.  
*Deses*, swær.  
*Destituunt*, towurpon.  
*Destitute*, toworþne.  
*Decipula*, biswic.  
*Desidebat*, unsibbade.  
*Defatiget*, swenced.  
*Delumentum*, þweal.  
*Depoline*,<sup>3</sup> wefta.  
*Deliberatio*, ymbþriodung.  
*Decidens*, gewitende.  
*Debita pensione*, gedefum gafule.  
*Deditio*, handgong.  
*Detractavit*, forsoc.  
*Devia callus*, horweg stig.  
*Defferuntur*, meldedon oððe wregdan.  
*Dehiscat*, tocinep.  
*Dentalia*, sules reost.

*Devincxit*,<sup>4</sup> geband.  
*Deglobere*, flean.  
*Descurris*, hofðelum.  
*Deprehendo*, ic anfinde.  
 5 *Deprenderint*, onfundan.  
*Dedala*, ingeniosa.  
*Defert*, wregde.  
*Degeneraverat*, misþah.  
*Desisse*, teorode.  
 10 *Degesto*, geræded.  
*Decreta*, geþoht.  
*Deviavit*, onwoh cierde.  
*Demolitus*, aþpende.  
*Diuiuos*, witgan.  
 15 *Dustria*, gleawnes.<sup>5</sup>  
*Desistens*, ablinnende.  
*Desistit*, ablou.  
*Decretum*, bebod.  
*Decorticauit*, berinde, beflog.  
 20 *Diem obiit*, aswealt.  
*Dilotis*, todældum.  
*Ditor*, gefyrðro.  
*Dissimilat*, mideþ.  
*Distabuerunt*, aswundon.  
 25 *Difficile*, wearnwislice.  
*Difinis*, swiðe micel.  
*Dispensatio*, scir.  
*Dimisis*, aslæcadum.  
*Dicimenta*, tacne.  
 30 *Dissoluerat*, aslæcte.  
*Distitutum*, ofgifene.  
*Discrepantes*, todælende.  
*Disputauit*, smeade.  
*Diuersorium*, gestærn.  
 35 *Discrepatio*, þridung.  
*Dolatum*, gesniden.  
*Domatis*, huses.  
*Dolones*, hunspuran.  
*Dromidus*, ofyrit olfenda.  
 40 *Dracantia*, gimrodor.  
*Dulcisapa*, cyren, oððe awylled win.  
*Dumus*, þorn oððe þyrne.  
*Deseuiet*, grimsap.

<sup>1</sup> Cf. pag. 382 l. 9. R. W.

<sup>2</sup> Mulled, or boiled wine. The Latin is a medieval word, or rather a word used in a medieval sense; but the derivation of the Anglo-Saxon is not so evident.

See in the next column the word *dulcisapa*, and it occurs again.

<sup>3</sup> *Deponile*, in the supplement to Alfrie's Glossary.

<sup>4</sup> Sic MS. R. W. — <sup>5</sup> Read: *industria*.



*Despondi*, gesceatwyrpe.  
*Discooperiens*, onwreonde.  
*Dilatione*, ildenne.  
*Distentus*, aþegin.  
*Disseruit*, sæde.  
*Deuotatio*, gehat, odde wirgnes.  
*Depreuatium*, beþwyrad.  
*Delegauit*, getealde.  
*Detestabile*, ladlic.  
*Desierant*, ablunnan.  
*Differtur*, bidilded.  
*Detestantur*, laþetted.  
*Dextralia*, earm odðe earmgeirelan.  
*De stipite*, of beame.  
*De sartagine*, of bradre pannan.  
*Defricabitur*, sie agniden.  
*Dirute*, oferhryred.  
*Decapoleas*,<sup>1</sup> tienceastro.  
*Delfin*, mereswin.  
*Dens*, toð.  
*Digit*, fingras.  
*Dorsum*, hryc.  
*Disceptum*, nette.  
*Duricorium*, holleac.  
*Domus*, hus.  
*Desile*, bor.  
*Defecatum*, ahlutrod win.  
*Doleum*, byden.  
*Dedrans*,<sup>2</sup> egor.  
*Decrepito*, tobigende.  
*Dilubatus*,<sup>3</sup> gesmyred.  
*Diocessin*, biscopscir.  
*Delusus*, afered, wæged.  
*De pilis*, of hærum.  
*Donec transeat*, oð þæt þe gewiteþ.  
*Diffamauerunt*, gewidmærsan.  
*Diriet*, gegriped.  
*Dissire*, gerece.  
*Disperditus est*, todæled is.  
*Decimatis*, teopingsceat.  
*Dissertitudinem*, gleawnesse.  
*De obstrusis*,<sup>4</sup> of ðæm diglum.  
*De conca*, of muscellan.

<sup>1</sup> Read *decapolis*. R. W.

<sup>2</sup> For *dodrans*.

<sup>3</sup> So has the MS. R. W.

<sup>4</sup> Dalmatia was, of course, a country, not a town; but we have many such proofs of the ignorance of the writer of some of these glosses.

*Dehonestare*, unweordian.  
*Duodecies quinquagies millia*, twelf-sipum fiftig þusenda.  
*Disceptare*, flitan.  
 5 *Delicate*, þære wrastlican.  
*Decretalibus*, þæm rædendlicum.  
*Dalmaticæ*, þære burge.<sup>4</sup>  
*Delitiscere*, bemidan.  
*Deutabant*, wyrgdan, að sweredan.  
 10 *Domatis*, huses.  
*Delatum*, geferedne, odde aledne.  
*De recessibus*, of heolstrum.  
*De clatris*, of pearroecum.  
*De congestu*, be gesomnungum.  
 15 *Damnatorum*, ræplinga.  
*De torrente*, of ðæm byrnendum.  
*Deturpans*, onretteþ.  
*Direpta*, þa genumenan.  
*Depeculata*, þa ofdrifenan, odde þa  
 20 forstolenan.  
*Discifer*, discberend.  
*Dilituisse*, gediernan.  
*De stuppe stamineo*, be cemdan wearpe.  
 25 *Dactulus*, ficæppel odde palmæppel.  
*Destinatus*, onsended.  
*Distratio*, bibyegong.  
*Disparuit*, forswæalt, ætiewde.  
*De sceuo*, of þæm sceolan.  
 30 *Dileberaret*,<sup>3</sup> geþohte.  
*Dissona*, ungerade.  
*Dedecus*, unwlites.  
*Donatur*, geweorðad.  
*Duxi*, tealde.  
 35 *Deprauandam*, to mishworfenum.  
*Debachatus*, wedende.  
*Decriminalia*, heafodfrætennesse.  
*Diane*, ricenne.<sup>5</sup>  
*Discrepent*, scadad.  
 40 *Deuote*, holdlice.  
*Delo*, swa hatte þæt ealand.  
*Deuotaturus*, wyrgende.  
*Depromsit*, ypte.

<sup>5</sup> This word given here as representing Diana is not, I believe, found elsewhere than in this vocabulary (ricenne seems to be a translation of *ἀρετή*: the pure, sound, swift goddess. R. W.).

- De cortice corni*, of corntreowes rinde.  
*Dignissimus*, se weorpeste.  
*Dignius*, þa weordelicor.  
*Deformem*, atole.  
*Ductum*, gedon.  
*Digessit*, awrat, odðe gerehte.  
*Diuexa*, þa healdan.  
*Demebat*, nom.  
*Donatus*, forgifen.  
*Dehiscit*, tocined.  
*Dialectica*, wordlocum.  
*Diui*, godes.  
*Dote*, weotoma, odðe midwedde.  
*Direxit*, onsende.  
*Discriminet*, scadeþ.  
*Dagon*, swa hatte se god.  
*Demptis*, genumenum.  
*Dilubra*, gield.  
*Ditis*, helgodes.  
*Dramate*, þy brydelican gewrite.<sup>1</sup>  
*Deluditur*, wæged wæs.  
*Depopulis*, idende.<sup>2</sup>  
*Duelli*, gefeohtes.  
*Deuotaret*, wyrge.  
*Defruti*, cærenes.  
*Dapsilis*, rumheort.  
*Defruti*, wines.  
*Discessurus*, from gewitende.  
*Disparuit*, gedwan.  
*Dedecus*, unwlite, odðe sconde.  
*Dissimulato*, bemidenum.  
*Dissimulare*, bemipan, odðe yldan.  
*Dissimulari*, leasliccettan.  
*Dicione*, on walde.  
*Dedat*, sylle.  
*Delo*, on ðæm eglonde.<sup>3</sup>  
*Dedere*, syllat.  
*Dumos*, þyrnan.  
*Dumis*, þyrnum.  
*Diuxi*, þæs hwalfan.  
*Dites*, diuities, welige.  
*Degebat*, lifde, odðe drohtode.  
*Diremptas*, todælende.
- Defensante*, gescyldendum.  
*Digerit*, writeþ.  
*Discludere*, aweg alucan, odðe ascead-  
 dan.  
 5 *De uite*, of wingearde.  
*Dempsit*, gewonede.  
*Dempta*, gewanedum.  
*Dudum*, ær, odðe nu.  
*Dogma*, lare.  
 10 *Dogmatum*, haligra lara.  
*De puppe*, of scipe.  
*Defatu*, bewyrdd, oppe geionge.  
*Discrimina*, wrætenessa.  
*Discriminalia*, gegirelan.  
 15 *Discrimine*, todælednesse.  
*Dira*, ic grimheard.  
*De stipite*, of triowe.  
*Dempto*, onweg adonum.  
*Decernere*, rædan.  
 20 *Depellar*, ic adrife.  
*Directo*, rihtre.  
*Decernere*, gestihtigan.  
*Draconum*, nædrena.  
*Dire*, heardre.<sup>4</sup>  
 25 *Decies senos*, tan and fingras.  
*De uertice*, of ufewardum bergum.  
*Dicione*, mæhe.  
*Dirior*, bittera.  
*Dapes*, mettas.  
 30 *Dicto citius*, hraður þonne ic mæge  
 an word gecwepan.  
*Diues*, welig.  
*Deliro*, ic dwolie.  
*Deliras*, þu dwolast.  
 35 *Dandi*, sealdnesse.  
*Depascor*, ic ete.  
*Descendens*, gryndende.  
*De fraude*, of facne.  
*Dispendium*, wom.  
 40 *Desidiosorum*, slawera.  
*Delatoribus*, wregendum.  
*Diortio*, hiwgedale, geflite.<sup>5</sup>  
*Destinatur*, wæs onsended.

<sup>1</sup> The modern dictionaries interpret this as meaning a play. Perhaps, however, the Latin *drama* is here merely a corruption of *dragma*.

<sup>2</sup> *hydian*, *hidian* means *vastare*, *depopulari*. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 387 l. 41. R. W.

<sup>4</sup> The *Diræ* were, of course, the Furies, but the Anglo-Saxon word here given as equivalent appears not to be found elsewhere.

<sup>5</sup> This word appears to be added by a rather later hand.



*Destinare*, to ansendan.  
*De curricis*,<sup>1</sup> of crætum.  
*Demetarum*, ametenra.  
*Deciduam*, gewitendlic.  
*Disceptauimus*, we fitan.  
*Diffitemur*, we widsacæð.  
*Dexterio*, gesundra.  
*Desuimus*, we geblunnon.  
*Dissertas*, getinge.  
*Deuiginauit*, mægðhade benom.  
*Diuortium*, geflit and gecid asyn-  
 drung, hiwgedal.<sup>2</sup>  
*Dolatura*, bradæx.  
*Dapis*, swete mete.  
*Damulus*, don.  
*Digesta*, awritene.  
*Diremptas*, todælende.  
*Discretas*, todælede.  
*Dulcedinis*, swetnesse.  
*Dulcauit*, geswette.  
*Debitis*, gedafenum.  
*Dispendio*, wanunge.  
*De latebrosis*, of þæm heolstriccum.  
*Desistunt*, ablinnad, ateoriap.  
*Disrupta*, tobrocene.  
*Dispari*, ungelice.  
*Differentia*, toberennes.  
*Defectu*, wanunge.  
*Dediti*, sealde.  
*Degens*, drohtiende.<sup>3</sup>  
*Deleramenta*,<sup>4</sup> dofunge, dwolunge.  
*Dictu*, gesægene.  
*Deputatam*,<sup>4</sup> getealdne.  
*Disputationis*, spræce.  
*Dogmatista*, lareow.  
*De recessibus*, of degolnessum.  
*Dirimentes*, todælende.  
*Dirimuntur*, siotæ todælede.  
*Desertissimi*, swa swa þa gleawestan.  
*Deturpans*, gescendende.  
*Delaturos*, bringende.  
*Detulerit*, brohte.

*Duruerunt*, þurhwunedan.  
*Digena*,<sup>5</sup> landleod.  
*De utrarumque*, be hiera begra.  
*Disserentis*, seccende.  
 5 *Deformatio*, sio unwlitegung.  
*Detracta*, fram atoge.<sup>4</sup>  
*Dignitosam*, medomlican.  
*Definitionem*, getimbrunge.  
*Dicturi*, we sind anspecende.  
 10 *Dilationis*, yldinge.  
*Deformes*, unwlitig.  
*Delicias*, wista.  
*Discutit*, towearp.  
*Dissentit*, geunþwæræð.  
 15 *Eatenus*, oppæt.  
*Ebor*,<sup>4</sup> elpanban, oððe elpend.  
*Ebredio*, hristle.  
*Ebulum*, wealwyrð.  
 20 *Echo*, wudumær.<sup>6</sup>  
*Edera*, wuduwinde.  
*Eder*, iðg.  
*Edilitatem*, hamscir.  
*Edulium*, æt.  
 25 *Edissere*, i. *exponere*, asecan.  
*Effeminati*, molles, oððe bædlingas.  
*Eneruata*, þa aswundenan.  
*Eneruat*, aswond.  
*Epithalamium*, brydsang.  
 30 *Eptafylon*, gelodwyrð.  
*Efficaciter*, fromlice.  
*Efficax*, from.  
*Effectum*, dæd.  
*Egre*, earfodlice.  
 35 *Egerere*, ascrepan.  
*Egesta*, ascrepen.  
*Egra*, slæce.  
*Eluderet*, awægde.  
*Eulogio*,<sup>7</sup> gidde.  
 40 *Elleborus*, wedeberge, pung.  
*Elegans*, smicre.  
*Eliminat*, aidep.

<sup>1</sup> Read *curris*. R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 389 l. 42. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 388 l. 42. R. W.

<sup>4</sup> So has the MS. R. W.

<sup>5</sup> No doubt intended for *indigena*, but how it should have found a place in this truncated form under the letter D is difficult to conjecture. (Cf. pag. 385 l. 15. R. W.)

<sup>6</sup> A wood-mare. In the Anglo-Saxon superstitions, the Echo was supposed to be a spirit which dwelt in the wilds and mocked people who passed there, as the night-mare tormented people in bed.

<sup>7</sup> u appears to be added by a later hand. R. W.

*Elogia*, lac.  
*Elimat*, geswyrfeþ.  
*Elimauit*, gerihte.  
*Empta*, geboht.  
*Emticius*, ceapeniht.  
*Emolumentum*,<sup>1</sup> fultum, odðe lean.  
*Emblemma*, foper.  
*Emunctoria*, candeltwist.  
*Eneruiter*, waclice.  
*Emonso*,<sup>1</sup> oferferde.  
*Emenso*, aurnenum.  
*Enum*, citel.  
*Enixe*, geondsmead, odðe geornlice.  
*Enixe*, berende.  
*Enixa est*, cilforlamb, odðe acen-  
 nende wæs.  
*Erimo*, hindberige.  
*Erenis*,<sup>2</sup> hægtes.  
*Eumenides*, hægtesse.  
*Erenditen*, cop.  
*Erpica*, egeþe.  
*Erpicarius*, egeþere.  
*Erugo*, rust.  
*Errabiles*, hwyrfende.  
*Ericius*, il.  
*Esculus*, bece.  
*Eviscerata*, æthd.  
*Euidens*, sweotol.  
*E uestigio*, an laste, odðe on luste.  
*Expeditus*, abunden.  
*Exegestus*, gebæro.  
*Expendisse*, aræfnde.  
*Exundauit*, aweol.  
*Experimentum*, andwisnes.  
*Exercitus*, bigangum.  
*Exercitationis*, raedan biionges.  
*Extorti*, apræste.  
*Exposito*, geborene.  
*Exalauit*, stanc.  
*Expendisset*, þrowode.  
*Expedierant*, arærdan.

<sup>1</sup> Sic MS. R. W.

<sup>2</sup> For *Erynnis*. *Hætes*, or *hægtes*, means in Anglo-Saxon a hag or fury, and it is here given as the interpretation both of the *Erynys* and of the *Eumenides* of the ancient mythology.

<sup>3</sup> The title commonly given in the Middle Ages to the *Historia* of Paulus

*Exito*, endestæf.  
*Ex falange*, of feþan, of þreate.  
*Exactorauit*, gehiende.  
*Expilatam*, ahrydred, aþrid.  
 5 *Expeditio*, fird, herenitig.  
*Expeditionum*, fyrda.  
*Exentera*, ansceot.  
*Explodit*, *excludit*, atyned, odðe  
 asceaf on weg.  
 10 *Extale*, snædel, þearm.  
*Extia*, isen.  
*Exilia*, gestincum.  
*Expeditis*, gearwum.  
*Extipices*,<sup>1</sup> *aruspices*, hælsendas.  
 15 *Expensa*, dægwine, odðe andliofen.  
*Examusim*, geornlice.  
*Excesus*, ægylt.  
*Expeditionibus*, firdum.  
*Extori*, *expulsi*, wræccan.  
 20 *Exactio*, gafules manung.  
*Excubias*, weardsetl, odðe wæccan.  
*Excubiis*, weardum.  
*Exugia*, gihsinga, odðe micgern.  
*Expresserunt*, arehtun.  
 25 *Exercitate*, þara getyhtan.  
*Exactum*, bædde.  
*Expeditus*, *uelox*, fortis, snel.  
*Ex Ormista*,<sup>3</sup> middangeardes metend.  
*Expressum*, aþryd.  
 30 *Emulus*, gehata.  
*Et tortam panis*, and hylstene hlafas.  
*Exagitabat*, ræde.  
*Erumperant*, forðblæstan.  
*Exequias*, deapþenunga.  
 35 *Exosas*, laðe.  
*Eleganti forma*, smicerre ansine.  
*Eleganti*, gecorenlice.  
*Egregius*, æmirce.  
*Epistilia*, headfodlic, ufeweard swer.  
 40 *Elides*, þu cnyssest.  
*Efferri*, beran.

Orosius was *Hormesta*, or *Hormesta Mundi*, of the latter of which the Anglo-Saxon here was evidently intended to be a translation. It is very commonly written *Ormesta* in the manuscripts. The book was no doubt quoted in the gloss from which this gloss was taken, and the glossator has intended to translate the title.



*Expendatur*, sie awegen, odde  
ahangen.  
*Empticius*, hæftincel.<sup>1</sup>  
*Edulio*, mete.  
*Emarcuit*, forwisnode.  
*Emergebant*, up astigan.  
*Emergeret*, arise.  
*Experge*, forht.  
*Euentus*, gegang, odde gelimp.  
*Excederet*, ofereode.  
*Erarium*, maþmhus.  
*Exactoribus*, bydelum.  
*Extærnorum*, fremdra.  
*Expergefactus*, i. *suscitatus*, aweht.  
*Explanare*, areccan.  
*Epar*, iecur.  
*Esox*, leax.  
*Exagium*, onmitta.  
*Eptafoium*, sinfulle.  
*Exigia*, gescinco.  
*Equa*, myre.  
*Equiale*, horsern.  
*Equs*, hors.  
*Emisarius*, steda.  
*Edum*,<sup>2</sup> ticcen.  
*Effeta*, berende bið, odde gelde, odde  
afyldum.  
*Eucharistia*, husl.  
*Ergastulum*, hengen.  
*Ex mineo*,<sup>3</sup> of bocreade.  
*Euanuerit*, agæþ.  
*Elioquin*,<sup>4</sup> elcor.  
*Exterminant*, unrotlice dop.  
*Eructuabo*, arecco.  
*Equor*, sæ.  
*Edem*, hus.  
*Expetit*, gesohte, gewilne.  
*Enucleata*, ascyled.  
*Enucleare*, ascilian.  
*Euentus*, wyrd.  
*Elimatus*, adrifene.  
*Eliminate*, adrifene.  
*Epicedion*, licleoð.

*Epitaphion*, byrgenleoð.  
*Electri*, eolhsandes.  
*Extirpatus*, aswefecad.  
*Extirpans*, awyrtwalad.  
5 *E frondosis*, of þæm helmihtum.  
*Eleuantuosa*,<sup>5</sup> þære unsmeþan.  
*Exprimendos*, to awringenne.  
*Epidaurum*, þære mægþe.<sup>6</sup>  
*Exorcizans*, halgiende.  
10 *Exorcismi*, halgunge.  
*Expertus sit*, oncunnende wæs.  
*Exulat*, wracode.  
*Exulans*, wraciende.  
*Efferra*, sio repe, odde sio steorlease.  
15 *Elosericis*, ealgodwebbum.  
*Effebo*, ungebirde.  
*Exorbitans*, aswifende.  
*Ex terite glomere*,<sup>2</sup> of sinuwealtum  
cliwene.  
20 *Exibuit*, gebryttade.  
*Equiperat*, wiþmeteþ.  
*Expiauit*, gefelsode, odde adilegode.  
*Edicta*, gebodo.  
*Expedire*, reccan.  
25 *Exterminans*, aieþende.  
*Emulatores*, onhyrgend.  
*Eliciens*, abeodende.  
*Edidit*, awrat, odde asægde.  
*Exorbitantes*, aswisende.  
30 *Et suoue taurili*, odda<sup>2</sup> þa þe æt þæm  
geldum þær wæs swin and sceap  
and fear.  
*Emersisse*, þæt hie up astigen.  
*Emersit*, aras.  
35 *Elis*, affiden.  
*Exosa*, feounga.  
*Elucubrate*, þa ahlutredan.  
*Equitatum*, eorodum.  
*Elisisse*, ascrencan.  
40 *Experiamur*, onfinden.  
*Exacerbauit*, gremede.  
*E merulento*, a, from þæm hlutrum.  
*Extemplo*, sona.

<sup>1</sup> Cf. pag. 392 l. 5. R. W.

<sup>2</sup> So has the MS. R. W.

<sup>3</sup> So the MS. Read: *ex minio*. R. W.

<sup>4</sup> This is in the manuscript corrected by an early hand to *Alloquin*.

<sup>5</sup> The meaning of this barbarous Latin word is evidently *uneven*.

<sup>6</sup> The glossator appears to have taken *Epidaurus* for a people, instead of a town.

*Elicona*, swa hatte sio dun.  
*Ex centro*, of midle.  
*Expers*, ordæle.  
*Equat*, hine widmete.  
*Exertis*, on bundonne.  
*Extat*, wæs.  
*Eximia*, fræmere.  
*Edaces*, þa eotendan.  
*Effebi*, geongan, beardleases.  
*Excussit*, fram swengde.  
*Exuuias*, reaf.  
*Elicuit*, geræhte, odðe ut ateah, and  
 asmeade and awrat.  
*Enumerans*, arimende. *Idem de in-*  
*lustribus uiris*.<sup>1</sup>  
*Effarier*, asecgan.  
*Expertur*, onfindende.  
*Euo*, yldo.  
*Ex scola*, of scole.  
 . . . . .<sup>2</sup>  
*Eximiam*, þæt fræmere.  
*Exis*, iesende, odðe innelfe.  
*Ex herebro*, of helle.  
*Expolietur*, sie areaht.  
*Extaseos*, gastlicre uphefnesse.  
*Elegantier*, gecorenlice, odðe æpelice.  
*Euentuum*, gelimpa.  
*Eoae*, eastdaelas.  
*Elogio*, gidde.<sup>3</sup>  
*Eeois*, eastfolcum.  
*Eculei*, on galgan geworhtre.<sup>4</sup>  
*Expletis*, forslægenum.  
*Exalaparetur*, wæs fystslæ genu.  
*Epicurii*, up on þæm rodore þara  
 steorsceawera.<sup>5</sup>  
*Ederet*, ypte, and cidde.  
*Et morosam*, and þone softe langan.  
*Experiar*, ic onfinde.  
*Eliseum*, sunfeld, þæt. is neor (xna)  
 wong.<sup>6</sup>  
*Egessit*, ut aþyde.

<sup>1</sup> Apparently the title of one of the books from which these glosses are taken.

<sup>2</sup> A word and its gloss are here unreadable, from a stain in the vellum.

<sup>3</sup> Cf. pag. 391 l. 39 and pag. 392 l. 1. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 375 note 4. R. W.

<sup>5</sup> The glossator seems to have supposed that an Epicurean was an astronomer.

*Extalibus*, roppum.  
*Emula*, þa feondlic.  
*Exempta*, ut atogene.  
*Explosis*, ut adrifenum.  
 5 *Explosa*, adrifenne.  
*Effebum*,<sup>7</sup> beardleasne.  
*Examen*, swarm.  
*Exilium*, wræcsiþ.  
*Edomiti*, þæs atemedan.  
 10 *Eructant*, forþblawap.  
*E geminis*, of getwinnum.  
*Experto*, cupum.  
*Exilis*, lytel.  
*Elimentum*, stæfrof.  
 15 *Eleotropam, Grece; Latine solsequium*  
*idem sigelhweorfe*.  
*Erro*, ic weorpe.  
*Et salis*, and sæ.  
*Equore*, on sæ.  
 20 *Elisforus*,<sup>8</sup> wedeberge, odðe ceaster-  
 æsc.  
*Exuuias*, deap reaf, *idem nelle* ic  
 him þæt lif ongeniman.  
*Exto*, ic eam.  
 25 *Excepit*, ut afeng, odðe ut adyde.  
*Exedi*, ic et.  
*Eburneus dens*, elpend toþ.  
*Eget*, beþearf.  
*Exsanguis*, orblede.  
 30 *Excidium*, hryre.  
*Epimœnia*, fostrapas.  
*Expeditus*, alifedlicur.  
*Editorem*, hearan.  
*Eheu*, wa la wa.  
 35 *Exactores*, gerefan.  
*Exalabat*, reac.  
*Extorsit*, awræste.  
*Exactio*, gaful.  
*Ependiten*, hacle.<sup>9</sup>  
 40 *Exolescunt*, aidliap.  
*Exterum*, endestæf.

<sup>6</sup> xna is unreadable from a stain in the vellum. R. W.

<sup>7</sup> So has the MS. R. W.

<sup>8</sup> A corruption of *helleborus*. The hellebore was believed to be a remedy against madness.

<sup>9</sup> A priest's vest. The Latin word is given *Epidecen* and *Ependicen* in Ducange.



*Eucharis*, wynsum.  
*Exenia*,<sup>1</sup> lac.  
*Enigmata*, geddunga.  
*Et mentum*, and cin.  
*Elbus*, deorce græg.  
*Euomatio*, spiwing.  
*Euomuit*, ut aspau.  
*Excusorium*, flor on huse.  
*Enixius*, geornlicor.  
*Enucleata*, ascealode.  
*Erga*, ymb.  
*Existentibus*, wesendum, beondum.  
*Extorrem*, wræccan.  
*Et spontaneum*, and þone wilsuman.  
*Et mulsæ*, and þære miliscan.  
*Extaseos*, færenga.  
*Experiri*, acunnian.  
*Exorsum*, onginnende.  
*Emulumenta*,<sup>2</sup> gestreon.  
*Explodatur*, is aweg adriften, is  
 adwæsced.  
*Emeritos*, þa æpelan, þa gecorenan.  
*Euellantur*, ut alocene.  
*Eramentum*, argeweorc.  
*Euectus*, upwegen.  
*Edita*, seo acennede.  
*Editus*, acenned.  
*Erogante*, þære gedæledan.  
*Exitio*, cwale.  
*Execranda*, þa onscuniendlecan.  
*Elephantinosæ*, sio hreoflice.  
*Extricabili*, ungebrocenre.  
*Expertem*, wanhlytne.  
*Elidcret*, gebræce.  
*Emulabantur*, wæran sacende.  
*Effigie*, on hiwe.  
*Edictis*, gebennum, odde gescrifum.  
*E quibus*, of þæm.  
*Exorruit*, onscunode.  
*Eidem*, þære ilcan.  
*Eruta*, toworpenum.  
*Exortatorium*, trymendlic.  
*Exutas*, ongirede.  
*Exibentes*, gegearwiende.

*Execrandum*, onscuniendlic.  
*Excusari*, beladian.  
*Eliganti*, gerædre.  
*Epigrammatibus*, ofergewritum.  
 5 *Ergastula*, nirwþa.  
*Euulsam*, afyrredne.  
*Examine*, þreate.  
*Exul*, wræcca.  
*Exanguis*, orsaule.  
 10 *Facessante*, sweþriendum.  
*Facessit*, discedit, swedrap.  
*Fretus*, brucende, odde geweorþad.  
*Flustra*, flod, odde hærn.  
 15 *Flustris*, sigendum.  
*Fouere*, wirman.  
*Forcipsis*, tange.  
*Forceps*, tang.  
*Forficis*, sceara.  
*Furcuaoracis*, deorc.<sup>2</sup>  
*Flaua*, þæs fealewan.  
*Fulua*, sio fealwe.  
*Falerata*, þa geglengedan.  
*Feruore*, wilme, and bryne.  
 25 *Fenerator*, gafolgilda.  
*Fraudis*, manes.  
*Felethi*, fepemen, feperehere.  
*Felethei*, foreirnerum.  
*Freti*, gefyrþrede.  
 30 *Falarica*, fyrdwerod, feohtgegyre-  
 lan, ætgar, uel *genus teli*.  
*Frugalitatis*, mid gneþnesse.  
*Futura*, þære toweardan.  
*Flagitiosum*, þone manfullan.  
 35 *Facula*, fecele, blysige.  
*Fax*, fecele, blysige.  
*Feriatu*, i. *sanctus uel requies*, ge-  
 freod, gerestep.<sup>3</sup>  
*Formosa*, wlitig.  
 40 *Fucate*, getelgode.  
*Fucatum*, getelgod.  
*Fronde*, telgan.  
*Fomitibus*, tyndrum.  
*Fastu*, ofermetto.

<sup>1</sup> For *xenia*. The E is marked with dots in the manuscript as being superfluous.

<sup>2</sup> Cf. pag. 401 l. 14. R. W.

<sup>3</sup> So has the MS. R. W.

*Factiosam*, þone facenfullan.  
*Factiones*, facn.  
*Fati*, wyrde, odde gegonges.  
*Fidenter*, getreowlice.  
*Fidere*, getrywan.  
*Fabrefactam*, smicere geworhte,  
 asmidode.  
*Fastigium*, heannesse.  
*Flaminia*, healdnessa.  
*Flebotomo*, blodseaxe.<sup>1</sup>  
*Fletoma*, blodseax.  
*Falcastrum*, sipe.  
*Fanaticæ*, þære deofel[gylde].  
*Fausta*, þæs æpelan, odde rume.  
*Fortunæ*, wyrde.  
*Fortuna*, wyrd.  
*Fragore*, gebrece, swoege.<sup>2</sup>  
*Fraudulenta*, sio facenfulle.  
*Factio*, searu.  
*Fantasma*, scinhiw.  
*Fantasmate*, scinhiwe.  
*Fruniscantur*, brucað.  
*Famulatibus*, þeowdomum.  
*Fiscillis*, tanelum.  
*Fortuitu*, wyrdgesceapum.  
*Fauorable*, hergendlice.  
*Florigera*, þa blostmberendan.  
*Frondecit*, bloweð.  
*Factionibus*, searwum.  
*Ferinam*, þa wildeorlican.  
*Ferocitatem*, reþnesse.  
*Funesti*, þæs reþan and þæs dead-  
 berendan.  
*Funesto*, þæm hatheortan.  
*Foetosis*, tudorfæstum.  
*Facundia*, getingnesse.  
*Ferebatur*, wæs sæd.  
*Frequentantem*, oft secende.  
*Facultas*, eþelices.  
*Feralibus*, mid replicum.  
*Fasciarum*, sweþelum, wræda.  
*Fascia*, wræd.  
*Flagitante*, wilnigendum.  
*Farciuntur*, wæran acrummene.  
*Frustrari*, gewægnian.

<sup>1</sup> Cf. pag. 22 l. 33. R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 23 l. 18. R. W.

<sup>3</sup> Sic MS. R. W.

*Fefellisset*, þa þa he leag.  
*Famelicum*, þane hingriendan.  
*Familice*, þa hungerlican.  
*Fusque*, spinle.  
 5 *Fusum*, spinl.  
*Frugalis*, wæstmþære.  
*Frusta*,<sup>3</sup> in sticco.  
*Frustatim*,<sup>3</sup> in sticce.  
*Focularibus*, fyrgearwungum.  
 10 *Fortuitu*, mid weas, gelimpe.  
*Fautor*, gefultumiend.  
*Farris*, hwætes, speldes.  
*Faar*, spelt.  
*Furux*, þære sweartan.  
 15 *Furuo*, þy sweartan.  
*Fuliginis*, fylnesse.  
*Fuligine*, hrume.  
*Figmenta*, hiwung, odde leasspel.  
*Frontosa*, mid heafod baldre.  
 20 *Furibundæ*, þære hatheortan.<sup>4</sup>  
*Fotam*, gewyrmede, odde geholpene.  
*Fluminauit*,<sup>5</sup> scan.  
*Fatebatur*, heo andette.  
*Fundo*, grunde.  
 25 *Fundi*, grundas, odde boclandes.  
*Fimi*, gores.  
*Fulta*, gefyrþredo.  
*Formidolosis*, forhtigendum.  
*Facinus*, man.  
 30 *Friuola*, leasunga.  
*Falsato*, þy leasan.  
*Fratruele*, his broþorsuna.  
*Formosa*, mid ænlicre.  
*Formosior*, wlitigre.  
 35 *Fuscinula*, awelas.  
*Fore*, wesán, and beon.  
*Fâcis*, sceafes.  
*Fasculo*, sceafe.  
*Fulvis*, geolwum, odde deorcum.  
 40 *Fantasmate*, þære glyderinge.  
*Fertur*, is sæd.  
*Falerata*, becefed.  
*Fulcire*, wreþian.  
*Fulmina*, ligita.  
 45 *Facitiæ*,<sup>5</sup> gleo.

<sup>4</sup> Cf. pag. 400 l. 34. R. W.

<sup>5</sup> Read: *fulminauit*. R. W.



*Fagus*, bece.  
*Fagis*, becum.  
*Fasianus*, worhana.  
*Fascia*, swepil, wræd.  
*Famfaluca*,<sup>1</sup> leasung, odðe fam.  
*Fasciarum*, swepila.  
*Falcis*, wudubil, sipe, rifter.  
*Fasces*, godweb, odðe ealdordomas.  
*Facundia*, i. eloquentia, wop.  
*Famfaluca*, wapul.<sup>2</sup>  
*Falcastrum*, wudubil, odðe sipe.<sup>3</sup>  
*Fauonius*, westsüdwind.  
*Fascinatus*, i. laudatis stultæ, mals-  
 crung.<sup>4</sup>  
*Farius*, fag.  
*Farsa*, acrummen.  
*Fasces*, cynedomas.  
*Fastu*, wlenceo.  
*Falla*,<sup>5</sup> bean.  
*Fabrile*, smiplice.  
*Fabri*, cræftiglice.  
*Ferruginius*,<sup>6</sup> græg.  
*Ferox*, repig, odðe berend.  
*Ferculi*, discas.  
*Fercula*, swæsende.  
*Ferinum*, hold.  
*Ferias*, i. quietis, uel securis, restendum.  
*Fenus*, spearwa.  
*Foenus*, borh.  
*Fenore*, borge.  
*Foederatus*, getreowed, getreude.  
*Fecce*, mere.  
*Fepa*,<sup>6</sup> wæps.  
*Fefellit*, i. eludit, wægþ.  
*Furula*, æscprote.  
*Fenum*, græs, odðe hig.  
*Ferrugine*, i. ferreo colore, isengræg,  
 gesweorf.  
*Fiber*, befer.  
*Ferrugine*, græghæwe isene oppe  
 sinderome.

*Fiscilla*, tænel.  
*Fiscilus*, stictænel.  
*Fida*, stern, odðe getrywe.  
*Fibra*, þearm.  
 5 *Fibrarum*, þearma.  
*Fibre*, þearmas.  
*Fibula*, sigel, odðe hringe, fifele.  
*Fiscilis*, sprinclum.  
*Filum*, þræd.  
 10 *Filatum*, gearn.  
*Fenicia*, baso.  
*Figmenta*, i. plasmatio hominum, ge-  
 weorc.  
*Filix*, fearn.  
 15 *Filiscetum*, fearnbed.  
*Felicem*, fearn.  
*Fibras*, spenas.  
*Ficetula*, suga.  
*Fibrans*, hrissende.  
 20 *Finiculis*,<sup>6</sup> finul.  
*Fiscalis*, rædegafellicum, wænfare.  
*Finum*, gor.  
*Fictis*, facnum.  
*Fistulis*, þeotum.  
 25 *Figite*, swiþiæd.  
*Filiaster*, steopsunu.  
*Flustra*, i. undæ, sigend.  
*Flauum*, i. fuluum, read.  
*Flegmata*, horh.  
 30 *Flegma*, horh.  
*Flabanus*,<sup>6</sup> swan.  
*Flabum*,<sup>7</sup> geolu.  
*Flamina*, biscophadas, odðe blæd.  
*Flaminium*, biscophade.  
 35 *Flagris*, swipum.  
*Floccus*, loca.  
*Flauescit*, albescit, glitenap.  
*Flagrans*, stincende.  
*Fouit*, bredeþ, feornap.  
 40 *Formido*, onþa.  
*Forfix*, isernfeter.

<sup>1</sup> This medieval Latin word seems to be entirely unknown to the lexicographers, and the Anglo-Saxon glossator himself does not appear to have been quite satisfied of its meaning; for it is explained no more than five lines below by an Anglo-Saxon word the meaning of which appears not to be known.

<sup>2</sup> Cf. Leo's Gloss. pag. 8 l. 13. R. W.

<sup>3</sup> The two last words added in a different hand-writing.

<sup>4</sup> Cf. Bosw. D. 44k. R. W.

<sup>5</sup> Of course for *saba*. R. W.

<sup>6</sup> So the MS. R. W.

<sup>7</sup> Of course for *flavum*.

- Fornaculæ*, cylene, heorþe.  
*Foros*, bolca.  
*Fortex*,<sup>1</sup> edwielle.  
*Follis*, blastbelg.  
*Folliginis*, bylgum.  
*Fornaculum*, here.  
*Fronulus*, linetwige.  
*Fratuelis*,<sup>2</sup> i. *filii fratris*, suchtyrga.  
*Fragus*, uncystig, odðe heamol, fer-  
cup.  
*Frixum*, afigen.  
*Fraxinus*, æsc.  
*Fraga*, ofet.  
*Fringella*, finc.  
*Framea*, sweord, odðe ætgare.  
*Fretus*, *confidens*, *presumptus*, bald.  
*Fragor*, cirm, sweg, gebrec.<sup>3</sup>  
*Fraudulenter*, facenlice.  
*Frutina*, fultumend.  
*Fuscinula*, awel.  
*Furum*, i. *nigrum*, brun.  
*Funalia*, *candela*, odðe candel-  
weocan.  
*Fulix*, ganot, odðe dopened.  
*Furuncus*, mearþ.  
*Fungus*, swamm, odðe feldswam.  
*Funda*, lipere.  
*Fundibulæ*, liperan.  
*Funestissima*, þa deadlicostan.  
*Funalia cerei*, weaxcandel.  
*Funalia*, i. *lucernarum*, *stuppæ*.<sup>4</sup>  
*Fuligine*, soote.  
*Furia*, hægtesse.  
*Furiarum*, hægtessa, odðe weden-  
heotra synna.<sup>5</sup>  
*Fætas*, melce and tydrende.  
*Fætus*, melc.  
*Fætu*, tudre, odðe midbeorþre.  
*Fictilia*, læmena.<sup>2</sup>  
*Fulchra*,<sup>2</sup> rædescamelas.  
*Furibundus*, weallende.
- Flagrantia*, blatesnung.  
*Furua*, swearte.  
*Folliculum*, gehopp.  
*Far serotina*, spelt samgrene.  
5 *Frigetur*, sie gehyrsted.  
*Fluctris*, biftitum.  
*Facies*, hleor.  
*Frons*, hnifol, odðe foreweard hea-  
fod.<sup>6</sup>  
10 *Faus*,<sup>7</sup> hyge.  
*Femor*, þeoh.  
*Femina*, inneweard þeoh.  
*Fel*, gealla.  
*Felle*, geallan.  
15 *Flamma*, leg.  
*Flammiger*, legberende.  
*Fauilla*, ysle.  
*Fumus*, rec.  
*Florulus*, goldfinc.  
20 *Folium*, leaf.  
*Framen*, spæc.  
*Fussarius*, wanabeam.<sup>8</sup>  
*Fraga*, streowberge.  
*Forda*,<sup>2</sup> gefearh, sugu.  
25 *Ferrum*, isen.  
*Faber*, smip.  
*Fiola*, bledu.  
*Frigus*, ciele.  
*Forfex*, scear.  
30 *Fucus*, telg, deag.  
*Fucorum*, telga.  
*Furca*, wearhrod.  
*Fistucam*,<sup>2</sup> strewu, eglan.  
*Febricitantem*, feferseocene.  
35 *Fretum*, deop.  
*Filacteria*, lyfesra.<sup>9</sup>  
*Falerato*, gehyrste.  
*Falerarum*, hyrsta.  
*Fornicibus*, bogum.  
40 *Fornicem*, bogan.  
*Farus*, beacenstan.

<sup>1</sup> For *Vortex*.<sup>2</sup> So the MS. R. W.<sup>3</sup> The last word added in another hand and different ink.<sup>4</sup> A blank is left for the gloss, as though the glossator could not find an equivalent in Anglo-Saxon. (Cf. l. 22. R. W.)<sup>5</sup> These latter words are added in a different ink.<sup>6</sup> The last words in another hand.<sup>7</sup> Apparently a corruption of *fauces*.<sup>8</sup> Cf. pag. 270 l. 18. R. W.<sup>9</sup> Cf. Beda 4, 27. R. W.



*Funebre*, heofendlice, hrawlic.  
*Fortunatum*, þone gewilsæligan.<sup>1</sup>  
*Furtunatus*,<sup>2</sup> gewifsæli.  
*Fato*, gewife.  
*Fortune*, gewife.  
*Fato*, wintergeonge.  
*Fortuito*, semnendlice.  
*Flamen*, biscop,<sup>3</sup> oððe oroþ, oððe gast.  
*Farciuntur*, acrummene wæran.  
*Fors*, wyrd.  
*Flauescens*, falewende.  
*Fotam*, sealfode.  
*Fomentat*, lacnode.  
*Fulminavit*, lixte.  
*Forti*, fæstes.  
*Fumigabundis*,<sup>4</sup> þæs stincendan.  
*Flara*, blædas.  
*Fidibus*, strengum.  
*Falconum*, wealhhafece.  
*Fabrefactis*, gesmicerade.  
*Fati*, gewrites.  
*Fistula*, wistle.  
*Ferit*, sloh.  
*Faminem*, spræce.  
*Fatescunt*,<sup>5</sup> sweþeredan.  
*Fontona*,<sup>2</sup> þa wyllican.  
*Fantam famam*, þone eadegan hlisan.  
*Fundit*, toslaf, tocleaf.  
*Findere*, todælan.  
*Facessit*, fremæde.  
*Facessunt*, fremmað.  
*Fronosis dumis*, þam gehilmdum græfum.  
*Friens*, brytende.  
*Fricabat*, gebrytte.  
*Foeta*, eacene.

*Fasce*, gegirlan.  
*Fasciæ*, breostlines.  
*Fantasma*, scin, *i. et nebulum*.  
*Falanx*,<sup>2</sup> feþa.  
5 *Farcire*, acrymman.  
*Farsit*, fylde.  
*Farsis*, gefyldum.  
*Filicunque*, and fearnes, oðða fearna.<sup>6</sup>  
*Fucare*, reode gnidan.<sup>7</sup>  
10 *Furiis*, wedenheortnessum.  
*Furuires*, sweartran.  
*Floralia*, blostmgeld.<sup>8</sup>  
*Fauorem*, fultum.  
*Fatis*, wyrdum.  
15 *Flaminibus*, biscopum.  
*Fotu*, beþinge.  
*Fomentat*, beþede.  
*Fraudabere*, þu bist bescered.  
*Functus*, brucende.  
20 *Fisci*, cynedomes.  
*Faltum*, gehladen.  
*Fawi*, beobread.  
*Fauste*, gesælge.  
*Flari*, sweopan.  
25 *Facit*, deþ, andwyrceþ.  
*Furcifer*, wearg.  
*Furcifera*, þa weargberendan.  
*Friabant*,<sup>2</sup> bræcan.  
*Fullones*, wealcere.<sup>9</sup>  
30 *Fatali*, gelimlice.  
*Fibras*, þearmas.  
*Fatu*, spræce.  
*Faciam*, ic do.  
*Faxo*, ic do.  
35 *Flatu*, oreþe.  
*Fricans*, filiende.  
*Fouebo*, ic lufige.

In fact it represented the French *faillir*.

<sup>6</sup> This word is added in another ink, as a correction; for the Latin word is in the genitive case plural.

<sup>7</sup> Literally to paint with red, referring to the painting of the face. We should say in English, *to rouge*.

<sup>8</sup> The glossator seems to have supposed that the name of the *Floralia* was derived, not from *Flora*, but from *flos*.

<sup>9</sup> A fuller is still called in Lancashire a *walker*.

<sup>1</sup> I read here: gewilsæligan, not gewifsæligan, but cf. the next line. R. W.

<sup>2</sup> So the MS. R. W.

<sup>3</sup> The two Anglo-Saxon words which follow are in another ink, by a glossator who seems to have understood the Latin word differently.

<sup>4</sup> *Fumigabundus* is given in Ducange in the sense of *fumans*.

<sup>5</sup> *Fatescere*, as we learn from Ducange, is another form, or rather a corruption of, *falsescere*, which in medieval Latin had the meanings of *carere*, *cessare*, *finire*.

*Fouet*, fedep.  
*Frutescit*, þufap, and wridap.  
*Fronodosi*, þufugum.  
*Furibus*, mus, þeofum.<sup>1</sup>  
*Fructa*, . . . . .  
*Fatescit*, adeadap.  
*Fraudor*, ic eom bescyred.  
*Fingunt*, gehiowiap.  
*Funestam*, þa wælhreowan, odðe  
     þone hragifran.  
*Fecunda*, wæstmbæru.  
*Friuola*, leasunge.  
*Fraudaret*, bescyrede.  
*Fructa*, gewrid, odðe þufas.<sup>2</sup>  
*Fessum*, meþne  
*Fusco*, sweartum.  
*Fulcit*, wreþep.  
*Flagrantior*, swiþstincendre.  
*Furtiua*, stulur.  
*Furtum*, stala.  
*Ferarum*, wilddeora.  
*Fatum*, gegon.  
*Fata*, deapwyrde.  
*Fabrica*, weorce.  
*Funambulus*, rapgon.  
*Fingo*, ic hiwige.  
*Fasci*,<sup>3</sup> swearte.  
*Fuge*, fleamas.  
*Fugitiuus*, frætum.  
*Fatuiter*, dyslice.  
*Fugacia*, þa fleondan.  
*Fullonum*, leaþorwyrde.  
*Ferrugineas*, þa isengrægan.  
*Foeneratur*, stryneþ.  
*Fascinatio*, gebeotung.  
*Fetta*, clæfra.<sup>4</sup>  
*Focus*, seol.  
*Fusorium*, delfisen.  
*Foratorium*, uel terebellum, nafogar.

*Falx*, sipe.  
*Fauces*, goman.  
*Faucibus*, geaflum.  
*Fiber*, snædel, þearm.  
5 *Frontialis*, steorrede.  
*Fordalium*,<sup>5</sup> gesoden wyrtmete.  
*Formaticum*, uel formellum, cysc.  
*Folialis*, crompeht.  
*Ferculum*, ælces cynnes panmete.  
10 *Formentum*, ofenbacen hlaf.  
*Ficus*, ficebam.  
*Flaga*, hindberian.<sup>6</sup>  
*Fragos*, heorotberge.  
*Flauia*, uel mori, blace berian.  
15 *Fascinium*, streuberie.  
*Fraga*, streuberian.<sup>7</sup>  
*Fenuculum*, finul.  
*Febrifuga*, feferuge.  
*Fruentum*, hwæte.  
20 *Farina*, melu.  
*Fas*, riht, odðe godes riht.  
*Fastidia*, aþrotenes.  
*Fessa*, geswenced.  
*Furias*, wuhunga.  
25 *Furfures*, syfepa.  
*Felix minuta*, eorforfearn.  
*Fenegrecio*, wyllecærse.<sup>8</sup>  
*Ferula*, æseþrote.  
*Filicina*, eorforfearn.  
30 *Filia aurisa*, banwyrde.<sup>9</sup>  
*Fuscus*, tægl, odðe feax.  
*Finicia*,<sup>10</sup> baso.  
*Fusarius*, wananbeam.<sup>11</sup>  
*Foederatas*, getrewe.  
35 *Faonius*, westsuþwind.  
*Febris a feruore nominatur, id est,*  
     bryneadl.  
*Frenesis*, weding *Græci mentem*  
     *frenas dicunt, hinc et freneticus.*  
40 *Fleumon*, magan untrymnes dictum

<sup>1</sup> Cf. pag. 411 l. 1. R. W.

<sup>2</sup> These two words are written in another hand.

<sup>3</sup> Read: *fusci*, cf. l. 16. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 134 l. 42. R. W.

<sup>5</sup> So the MS. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 269 l. 39, pag. 295 l. 23, pag. 298 l. 2. R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 136 l. 14 and pag. 270 l. 19. R. W.

<sup>8</sup> Read: *foeno græco*. Cf. pag. 298 l. 16. R. W.

<sup>9</sup> Read: *viola aurosa*. Cf. pag. 300 l. 1. R. W.

<sup>10</sup> For *Phanicia*, of purple colour.

<sup>11</sup> Cf. pag. 405 l. 22. R. W.



- apoplegi, quod interpretatur inflammans.*  
*Frunculus, quasi ferunculus, id est ongseta, Græce anthrax, ab igne.*  
*Frenus, muþbersting.*  
*Farmacida, in Latinum medicamina sonat, id est sealfælcnung, id est formantur nomina farmaceuticus et farmaceutica et farmaceuticum.*  
*Flebotomum, blodseax, odðer ædder-seax. Græce namque fleps, uena, tomum uero incisio nominatur.*  
*Foedus fecerunt, wære genoman.*  
*Familia erciscundæ, yrfegedal, quia erciscunda enim apud ueteres diuisio nuncupabatur.*  
*Finium regundorum actio ordo, gemæra gedal.*  
*Fructus, æfsweorc, siue læneslandes bryce.*  
*Facinus, sceþdæd.*  
*Flagitium, legerteam, odðe tiht.*  
*Filix, fearn, cuius radix utilis est ad soluendam difficultatem pariendi.*  
*Fundum, fætes botm.*  
*Foculare, heort.*  
*Fastorum libri, cyninga bec, siue consula bec.*  
*Fertum, mæsselac.*  
*Furæ, burgrunan.*  
*Functi, gerefan.*  
*Familia, cneoris. Hæc autem in patre terminatur.*  
*Fratres, gebroþor, et aliquando gemægas, aliquando gelondan, quas Latini paternitates interpretantur.*  
*Fratres patruales, suctyrian, sic dictus est ad patres eorum, si fratres inter se fuerunt.*  
*Fratruales autem maternæ<sup>1</sup> filii, hoc est modrigan sunu.*  
*Fratrissa, fratris uxor, hoc est broþor-wif.*  
*Fauces, hracan, quod per eas famur uoces.*
- Furo, mearþ,<sup>2</sup> idem deminutiu furunculus, a furuo dictus, unde et fur.*  
*Frutices, scoomhylti.*  
*Farus, Grecum est nomen, nam fos, lux, oros autem uisio, apud<sup>1</sup> eos nominatur, hinc compositum nomen est fari, id est fyrtor.<sup>3</sup>*  
*Fornum, hlafofn, a farre dictum.*  
*Forus, ubi uua calcatur, hoc est wingetred.*  
*Faba pressa, gegrunden bean.*  
*Frondes, geleafhris.*  
*Fomes, spoon. Idem astula.*  
*Fructus, in eo malum cidonium, siue malum cotonium, id est codæppel.*  
*Feniculum, finol, Græce matron.*  
*Fascia, seaxclad, odðe wrædwridels.*  
*Fasciola, sarclap.*  
*Far, grut.*  
*Farcimen, gehæcca, odðe mearhæccel.*  
*Flasce, trinnubytta,<sup>4</sup> eadem et flascones.*  
*Fiscus, kyninga seod.*  
*Farcille, berigeblæ.*  
*Folles, þa mæstan digneras.*  
*Fafida, hleomoc.<sup>5</sup>*  
*Fercula, cyninggereordo.*  
*Fornicibus, holum stanum.*  
*Freneticus, bræseoc.*  
*Fomentum, tyndre.*  
*Furus, styccu.*  
*Fumigabundus, stynniendum.<sup>6</sup>*  
*Falanges, hereþrym.*  
*Frico, ic gnide.*  
*Ferunca, merd.*  
**ALLE PATER.**  
**LU FILIUS.**  
**IA SPIRITUS SANCTUS.**  
*Gastrimargia, gifernes.*  
*Gregatim, heapmælum, odðe wrædmælum.*  
*Gestiant, girdað.*  
*Gymnasio, on plegestowum.*

<sup>1</sup> Sic MS. R. W.<sup>2</sup> Cf. pag. 404 l. 25. R. W.<sup>3</sup> Cf. pag. 405 l. 41. R. W.<sup>4</sup> Is trinnubytta an Anglo-Saxon word?  
R. W.<sup>5</sup> Cf. Cock. Leechd. III, pag. 332. R. W.<sup>6</sup> Cf. pag. 406 l. 17. R. W.

*Gramina*, grædas.  
*Granigera*, þa cornberendan.  
*Glumula*,<sup>1</sup> gewrid, egeu, odðe scealu.  
*Garrulitas*, geonung.  
*Gluten*, lim, odðe tero.  
*Glutinatedum*, tosomne gelimed.  
*Gestus*,<sup>2</sup> gebærum.  
*Gestu*, gebæro.  
*Gulosa*, mid giferre.  
*Gentilitatis*, hæðennesses.  
*Gnarus*, se wisa.  
*Generositas*, æþelborenesses.  
*Gerosam*,<sup>3</sup> þæt æþele.  
*Gravitate*, lare.  
*Grassatoribus*, þeofum.  
*Glebulis*, turfum.  
*Glebe*, tyrf.  
*Grassator*, hergiend and ahidend.  
*Glareis*, ceoslum.  
*Gymnosophistis*, heahlareowum.  
*Geometrica*, eorþgemet.  
*Gazarum*, þara gestreona.  
*Gestibus*, gebærum.  
*Genuinis*,<sup>4</sup> tuxum.  
*Gurguliones*, þrotbollan.  
*Gula*, hrace.  
*Gradatim*, fægre, odðe fotmælum.  
*Gloriatur*, gilpad.  
*Gemini*, cwipenlicre.  
*Gratatur*, blissap.  
*Gannature*, cancettende.  
*Glomerantibus*, ymbheapiendum.  
*Geneliatrici*,<sup>5</sup> hæpene.  
*Gurgurizat*,<sup>6</sup> iagulswyled.  
*Garret*, geonap.  
*Garrula*, sio hlydende.  
*Galla*, galluc.  
*Garula*, crawe.  
*Grauculus*,<sup>7</sup> hroc.

*Garbas*, sceafas.  
*Galmaria*,<sup>8</sup> calwere.  
*Gabalacrum*, calwer.  
*Galmum*, molegn.<sup>9</sup>  
 5 *Galmilla*, lim, molegen.  
*Gente*,<sup>10</sup> wilde gos.  
*Geumatrex*, geac.  
*Gipsus*, spæren.  
*Gigrars*, cora.  
 10 *Glarea*, cisilstan.<sup>11</sup>  
*Gladiolum*, seeg.  
*Glis*, fonfyr, odðe egle.  
*Glomer*, cleowen.  
*Glacum*,<sup>12</sup> hæwen, odðe græg.  
 15 *Glus*,<sup>13</sup> freenes, odðe lim.  
*Glitilia*, clife.  
*Globus*, leoma.  
*Globis*, leomum.  
*Glandula*, cyrnel.  
 20 *Gladiatores*, compan.  
*Gripem*, giu.<sup>14</sup>  
*Griphus*, giu.<sup>14</sup>  
*Gratia*, æst, gifu.  
*Grillus*, hama.  
 25 *Gregariorum*, unæþelra.  
*Gurgustium*, cesol.  
*Galeatum*, gehylmed.  
*Grandeus*, frod.  
*Germanus*, æwenbroþor.  
 30 *Gibbus*, hoferede.  
*Gausape*, sceat.  
*Grus*, cran.  
*Grallus*, broc.  
*Gallus*, hana.  
 35 *Gallicinium*, honered-tid.  
*Gallina*, henn.  
*Geniscula*, muexle.  
*Gustus*, birgnes.  
*Gena*, heagospind.  
 40 *Gingifa*, toþrima.

<sup>1</sup> For *glomulus*, in the sense, apparently, of a little heap.

<sup>2</sup> So the MS. R. W.

<sup>3</sup> Sic, for *generosam*.

<sup>4</sup> Cf. pag. 157 l. 32. R. W.

<sup>5</sup> Sic, for *gentilici*. R. W.

<sup>6</sup> Sic, for *gargarizat*.

<sup>7</sup> Sic, for *graculus*. R. W.

<sup>8</sup> For *calvaria*. R. W.

<sup>9</sup> Cf. Bosw. D. 46u. R. W.

<sup>10</sup> Sic, for *gante*. R. W.

<sup>11</sup> Cf. pag. 412 l. 20. R. W.

<sup>12</sup> For *glaucum*.

<sup>13</sup> For *glis*, apparently.

<sup>14</sup> Cf. pag. 258 l. 7. R. W.



*Cartilago*,<sup>1</sup> gristle.  
*Genitalia*, þa cennendlican.  
*Genua*, cneowa.  
*Gratis*, brod.  
*Glandix*, æceren.  
*Genista*, brom.  
*Genescletum*, bromfæsten.  
*Grues*, gryt.  
*Grabra*, gat.<sup>2</sup>  
*Gergenna*,<sup>3</sup> sticca.  
*Grammaticorum*, stæfwriterum.  
*Glaucoma*, eagecoung.  
*Genesi*, fatu.  
*Gesticulatio*, plega.  
*Gradatim*, softe.  
*Gerula*, berend.  
*Gymnica*, þa upwitlican.  
*Gener*, aþum.  
*Gypsan*, dracan.  
*Germanas*, getwisan.  
*Gemellos*, getwisan.  
*Gorgoneis*, þæm hellicum.  
*Gurgustia*, hus.  
*Geruli*, berend.<sup>4</sup>  
*Grammate*, gewrite.  
*Glomeravit*, ymbhringde.  
*Grassantibus*, hidendum.  
*Gliribus*, eglum.<sup>5</sup>  
*Geseos*,<sup>6</sup> cneoris boca.  
*Gloriosas*, saltim, huhugu.  
*Gallicule*, sceos.  
*Gracili*, þære lytlan.  
*Gipsa*, nædre.<sup>7</sup>  
*Gorgoneo*, aterlicum, odde biter.<sup>8</sup>  
*Glescit*,<sup>9</sup> weaxeþ.  
*Geminum*, twifalde.  
*Gestat*, bireþ.  
*Glesco*,<sup>9</sup> ic weaxe.  
*Gnostica*, þa Greciscan.

*Garrio*, ic hlyde.  
*Gramine*, græse.  
*Gramen*, ewice.  
*Gremium*, bearm.  
5 *Gyrens*, ymbfonde.  
*Grosse*, greatre.  
*Grossas et graciles*, great and smæl.  
*Gracilis*, lytel.  
*Grandem*, micel.  
10 *Genitrix*, flind.  
*Gentis*, mines cynnes.  
*Germine*, mid minre grownesse.  
*Gravis*, sio picce ærlyft, odde gestæppig.  
15 *Gradu lento*, listnie and lategange.  
*Geminus*, twyfeald.  
*Granata*, æpeltreowu.  
*Gillone*,<sup>10</sup> stænan.  
*Gotium*, feld.  
20 *Gotia*, feldas.  
*Graticula*,<sup>11</sup> bæcering.  
*Gleбенus*, eaghyl from þæm ongnoran.  
*Gigra*,<sup>12</sup> se flæsc toþ wipæftan þone  
25 tux.  
*Gemitus*, geomrung.  
*Galbus*, þynne monn.  
*Gilius*, gioluhwit.  
*Guttatus*, cylew.  
30 *Genosus*, cneowade.  
*Gans*, grege gos.  
*Signalia*, hagan.  
*Gnesis*, ewietreow.<sup>13</sup>  
*Gesce*, eall hwite wysan.  
35 *Gracilis*, smæl.  
*Genas*, hleor.  
*Gelu*, forst.  
*Girba*, se calra mæsta mortere.  
*Geomantia*, þurh corpan witgung.

<sup>1</sup> Of course for *cartilago*.

<sup>2</sup> Read: *capra*. R. W.

<sup>3</sup> *Gergenna* is a medieval Latin word for what we call in modern English a cowlstaff; we can easily understand why it was called in Anglo-Saxon a *stik*.

<sup>4</sup> Cf. l. 16. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 413 l. 12. R. W.

<sup>6</sup> *Sic*, for *genesceos*.

<sup>7</sup> Cf. l. 19. R. W.

<sup>8</sup> Cf. l. 22. R. W.

<sup>9</sup> Apparently for *crescit* and *cresco*.

<sup>10</sup> *Gillo* was a medieval Latin word for an amphora or wine vessel, and is preserved in German under the form of *geltz*, a pail.

<sup>11</sup> *Sic*, for *craticula*.

<sup>12</sup> The MS. has *gigra* or *gigna*. Cf. pag. 157 l. 33 and pag. 264 l. 10. R. W.

<sup>13</sup> Cf. pag. 139 l. 2. R. W.

*Glaucus*, glæseneage.  
*Gagates*, sæcol.  
*Gerabotane*, biscopwyr̃t.<sup>1</sup>  
*Gleba silicis*, stanes floh.  
*Geneales*, brydræst.  
*Gigrillus*,<sup>2</sup> wince.  
*Gladiolum*, glædene.  
*Grissa garina*, wordcærsa.<sup>3</sup>  
*Gotuna*, cammuc.<sup>4</sup>  
*Germanitatis*, broðorsibbe.  
*Ginnicis artibus*, upwiticum.  
*Gramina*, cipas.  
*Grunnire*, grennigan.  
*Gazas*, feohgestreon.  
*Gallitricum*, wæterwyr̃t.<sup>5</sup>  
*Gentiana*, feldwyr̃t.  
*Gagantes*, mucgwyr̃t.<sup>6</sup>  
*Grandisona tuba*, hludstefne byme.  
*Grandescit, crescit*, micelap̃.

*Horrendus*, þæt egesfulle.  
*Hiulca*, cinende.  
*Historiographus*, stæfwritere.<sup>7</sup>  
*Heresceret*, tocleofode,<sup>8</sup> and ofsealh.  
*Hortantur*, lærdan.  
*Hortamini*, lærað.  
*Hiulcas*, þa giniendan, oððe tara.  
*Hortamentis*, lare.  
*Hortus*, wyr̃tun.  
*Holitor*,<sup>9</sup> leacweard.  
*Hironiam*, þurh smicernesse, and  
 hiwunge.  
*Heroicis*, mid eorlicum.  
*Historia*, racu.  
*Habitus*, gebæro.

<sup>1</sup> Cf. pag. 134 l. 40. R. W.

<sup>2</sup> *Sic*, for *gyrgillus*.

<sup>3</sup> So the MS. R. W.

<sup>4</sup> Cf. Cock. Leechd. III, pag. 316. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 296 l. 19. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 301 l. 8. R. W.

<sup>7</sup> The Anglo-Saxon word means properly a grammarian, and not a historiographer.

<sup>8</sup> The meaning of *tocleofan* is: adhærescere. R. W.

<sup>9</sup> Of course, for *olitor*, and the next word for *ironiam*, but the first meaning given to the latter is not a proof of the scholarship of the glossator.

<sup>10</sup> *Sic MS.* R. W.

*Habitudine*, onsiene.  
*Haustum*, drync.  
*Habenis*, salum, oððe geweald-leperum.  
 5 *Habile*, lipowac.  
*Heus*, gehyrs þu?  
*Hebitatus*,<sup>10</sup> astynt.  
*Hebeti*, dysige.  
*Hebesceret*, aswand.  
 10 *Herodius*, wealhhaful.<sup>11</sup>  
*Hauritoria*,<sup>12</sup> hlædhwiogl.  
*Herinis*,<sup>13</sup> wælcyrge.  
*Hibiscum*,<sup>14</sup> biscopwyr̃t, mersmealwe.  
*Hirundo*, swealwe.  
 15 *Hyna*,<sup>15</sup> nihtgenge.  
*Holor*, swan.  
*Hora*, sweg.  
*Hocatus*, geleahrtod.  
*Honeraria*, scyphlæst.  
 20 *Holido*, fule.  
*Humare*, bemyldan.  
*Hymeneos*, wifping, gifa, hæmed.  
*Histriatarum*, waledra.  
*Hispidus*, ruh.  
 25 *Hirsutus*, ruh.  
*Homo*, mann.  
*Horidanum*, elene.<sup>16</sup>  
*Hasta*, spere.  
*Hostimen*, leasung, oððe wundor.  
 30 *Hidropicos*,<sup>17</sup> wæterfull.  
*Hesitantes*, tweogende.  
*Hesperia*, Eotoles.  
*Herculus*, hearge.  
*Hierophantorum*, scineræfta.<sup>18</sup>  
 35 *Hircitallo*, hyse, wise.

<sup>11</sup> i. e. the Welsh-hawk, the falcon. In the Anglo-Saxon period the favourite hawk for falconry was obtained from Wales. (Cf. pag. 259 l. 8. R. W.)

<sup>12</sup> Cf. Bosw. Dict. 36p. R. W.

<sup>13</sup> A corruption for *Erinnys*, one of the Furies.

<sup>14</sup> Cf. pag. 270 l. 33. R. W.

<sup>15</sup> Read *hyena* (= the nightwanderer). R. W.

<sup>16</sup> Cf. pag. 271 l. 10. R. W.

<sup>17</sup> Originally written *hidripicus*, but corrected in a different ink, as given in the text.

<sup>18</sup> i. e. conjurers, magicians.



*Hymenis*, peninge.  
*Humectans*, wætende.  
*Herebi*,<sup>1</sup> helle.  
*Horrisonis*, gryrelicum.  
*Honera*,<sup>1</sup> ic bere.  
*Horrendum*, gryrum.  
*Horrida*, ic eom gryrelic.  
*Hausi*, ic gehierde.  
*Horno*,<sup>2</sup> gierstandæge.  
*Hamus*, hoc.  
*Hospes*, gast.  
*Hilidros*, i. *celidros*, nædran.  
*Hesperius*, swana steorra.<sup>3</sup>  
*Humerus*, exel.  
*Hinulus*, hindcealf.  
*Hircus*, bucca.  
*Horream*, beren.  
*Hordeum*, bere.  
*Hebitauit*, aslacude.  
*Hrodia*<sup>1</sup> *lex*, cipemonna riht.  
*Hereditas*, ierfe.  
*Hostia proprie*, fyrdtimber.  
*Hincneomon*,<sup>4</sup> næderbita.  
*Herba proprie*, gærs.  
*Hedera nigra*, wudubind, eorþfig.<sup>5</sup>  
*Hierobotanim*, rædic.<sup>6</sup>  
*Herba iras*, gorst.<sup>7</sup>  
*Hinnulicapini*, eldne.  
  
*Insitum*, gecynde.  
*Imis*, of neopewearðum.  
*Iubare*, leoman.  
*In imo*, inoþan.  
*Ita prorsus*, eallenga.  
*Infulas*, weorþmynd.  
*In catalogo*, on getæle.  
*Infectis*, geætreðum, bewyledum, be-  
fyledum.  
*Inconuenienter*, ungerisenlice.  
*In oromate*, on gastlicre gesihþe.  
*Instrumentis*, andgeloman.  
*Iacturam*, æfwyrdlan.

*Inmunes*, clæclease, laplease.  
*Inextricabilem*, þa unabrecendlican.  
*Indæptæ*, þære begitenan.  
*Inportunus*, se gama.  
5 *Internicionis*, cwilde, forwyrd.  
*Ingruere*, ongehreosan.  
*Inhianter*, grædelice.  
*Inhians*, grædig.  
*Ilibus*, smælþearmum.<sup>8</sup>  
10 *Intestinum*, þearm.  
*Incompta*, ungefrætwoodu.  
*Inguina*, smælþearmas.  
*Insolescat*, wlancaþ.  
*Insolentiam*, wlence.  
15 *Intercapidinis*, firstmearces.<sup>9</sup>  
*Indruticans*,<sup>10</sup> wræstende, oððe wlan-  
cende.  
*Indagantes*, aspyrigende, oððe a-  
smeagende.  
20 *Instanter*, baldlice.  
*Inlecebrarum*, unalifendleum.  
*Increpuerit*, þunode, oððe hleoþrede.  
*In simulacra*, on anlicnesse.  
*Inlibatæ*, þære ungederedan.  
25 *In claudistino*, on þæm diglan.  
*Introrsum*, inn.  
*In cunis*, in cilderadelum.  
*Ingerebat*, ongebrohte.  
*In gemino*, on twyfealdre.  
30 *Ingeminent*, getwyfylden.  
*Ignaris*, unwisum.  
*Integritatis*, onwealhnesse.  
*Integer*, onwalh.  
*Idoneam*, þancfulle.  
35 *Ingluuiæ*, frecnesse.<sup>11</sup>  
*Inexperto*, unafundenum.  
*In remoto*, asyndedre.  
*Incommoditate*, ungetæsnesse.  
*Inuisendum*, to secanne.  
40 *Intulerit*, ongebrohte.  
*Inter*, betwux.  
*Instinctu*, onbryrdinge.

<sup>1</sup> Sic MS. R. W.<sup>2</sup> Read: *hesterno*. R. W.<sup>3</sup> i. e. the shepherds' star.<sup>4</sup> For *Ichneumon*.<sup>5</sup> Cf. pag. 299 l. 1. R. W.<sup>6</sup> Cf. pag. 135 l. 23. R. W.<sup>7</sup> Cf. pag. 299 l. 3. R. W.<sup>8</sup> Cf. pag. 159 l. 37. R. W.<sup>9</sup> Cf. pag. 27 l. 31 and pag. 384 l. 9. R. W.<sup>10</sup> So the MS. R. W.<sup>11</sup> Read: *fretnesse*. R. W.

*Instincta*, inswapen.  
*Inuisum*, þone laþan.  
*Inuisa*, þa laþan.  
*Inpudens*, scomleas.  
*Inuisorum*, lapra.  
*Inuestes cateruas*, þa ænlecan heapas  
 and þa ungebyrdan heapas.  
*Imperii*, rices.  
*Imperitat*, wealdeþ.  
*Incestum*, hæmed.  
*Incestus*, forhealden.  
*In arida*, on drigum.  
*Incestatur*, hæmend.  
*Infamiam*, to unhlisan.  
*Infamis*, þæs unhliseadgan, orret-  
 scipe.  
*Inedia*, wædlæs.  
*Ingesserunt*, inræcan.  
*Ingruens*, onfillende, oððe hreosende.  
*Inluuiem*, widl and ful.  
*Illinc*, donan.  
*Istinc*, heonan.  
*In tantum*, swa swiþe.  
*In conum*, on heannesse.  
*Ilico*, raþe.  
*Inuitus*, gepreatod and genided.  
*Inuitant*, geniddan.  
*Interualla*, hwilsticeu.  
*Incentor*, wrehtend, tyhtend.  
*Intra*, binnan.  
*Iubelemus*, þæt freolsger.<sup>1</sup>  
*Impendebatur*, wæs brytnod.  
*Infra*, æfter.  
*Inquiens*, eweþende.  
*Indicia*, tacn.  
*Indigena*, landleod.  
*Interpellata*, hio wæs beden.  
*Inproprio*,<sup>2</sup> hospe.  
*Inpingere*, onspurnan, oððe æfæstan.  
*Insimulare*, gewregan.  
*Insimulatio*, wrohte.  
*Inlustris*, þære æþelican.  
*Incommodum*, unbriecce, ungescræpe,  
 inutile.

<sup>1</sup> The meaning of *freols* is: a time of freedom, holy day, feast; *freolsger* denotes: a feast-year, jubilee. R. W.

<sup>2</sup> Read: *inprobrio* (or *opprobrio*). R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 404 l. 40. R. W.

*In consortio*, on þæm gemanum.  
*Inconsulte*, unrædlice.  
*Indolem*, gebierdne, þone æþelan  
 geongan.  
 5 *Instigauit*, onbryrde.  
*Insigniter*, æþelice.  
*Inrumpere*, inræsan.  
*Inruptiones*, onræsan.  
*Inceptis*, onginne.  
 10 *In pulpito*, on rædescamole.<sup>3</sup>  
*In tribulano territorio*, on þæm suador  
 gereflande.  
*Interimitur*, wearþ ofslægen.  
*Inerguminum*, þære gewitseocan.  
 15 *Inerguminos*, wodan.  
*Impensa*, gebryttodre.  
*Ianitor*, duruweard.  
*Insignis*, mære.  
*Insignia*, mænesse.  
 20 *Insignem*, mærne.  
*Inpudicarum*, unclænra.  
*Inlicias*, ongespanest.  
*Inprobis*, unsæle, gemah.  
*Infectum*, ungeworht, geblanden.  
 25 *Iuris*, æwe.  
*Innupti*, unforgifenum.  
*In rapinam*, on reafiac.  
*Iecor*, lifer.  
*In clero*, on preostheape.  
 30 *Inflexibili*, unabegendllice.  
*Indulcauit*, geswette.  
*Intemerata*, ungearwyrd.  
*Infesta*, þa reþan.  
*Infestationes*, teonan.  
 35 *Ineunte*, ongangendre.  
*Imbricibus*, hroftigelum.  
*Ingluuiem*, in þane wasend.<sup>4</sup>  
*Iamque*, somod.  
*Inertes*, ungleawe.  
 40 *Idem*, hoc.  
*Igni sacrum*, oman.<sup>5</sup>  
*Ignarium*,<sup>6</sup> algeweore.  
*Intertiare*, geborhfastan.  
*Inima*,<sup>7</sup> untosliten.

<sup>4</sup> Cf. pag. 419 l. 35. R. W.

<sup>5</sup> Read: *ignis sacer* or *ignem sacrum*.  
 Cf. pag. 26 l. 4. R. W.

<sup>6</sup> *Sic*, for *igniarium*. R. W.

<sup>7</sup> So has the MS. R. W.



*Inpetigo*, teter.  
*Impetigo*, eagan wenn, odde weargebræde.  
*Inprouisu*, færinga, hrædlice.  
*Infestatio*, unleopowacnes.  
*Infestatione*, sorheriunge.  
*Inminente*, ætwesendre.  
*Ingesta*, ondoen.  
*Infestus*, ungetæse.  
*Inola*, eolone.<sup>1</sup>  
*Instites*, sweþelas.  
*Intexunt*, awunden.  
*Iners*, æswind, asolcen.  
*Interlitam*, besmyred.  
*Indigeste*, unofercumene.  
*Infici*, gemengde.  
*Inpastorem*,<sup>2</sup> biswicend.  
*Inter primores*, between ieldrum.  
*Inuolucus*, weoluc.  
*Inquilinis*,<sup>3</sup> geneat.  
*Indolis*, hyhtful, þionde, þone gleawan.  
*Inpingit*, gemearcode, *uel signat*.  
*Incantata*, gegælen.  
*Incantatores*, galdrigean.  
*Intentatis*, biotiap.  
*Inundatio*, gyte.  
*Incurtus*, ongon.  
*Intrincio*,<sup>4</sup> forslit.  
*In sirtim*, on sandgeweorp.  
*Inmoratur*, wunap.  
*Intransmeabili*, unoferfere.  
*Inbellem*, orwige.  
*Initiatum*, gesteped, gehalgodne.  
*In catamo*, in bæce.  
*Iota*, sohettha.<sup>5</sup>  
*Irridabant*, tyhton.  
*Isca*, tyndre.<sup>6</sup>  
*Iuncus*, rise.<sup>7</sup>  
*Iungetum*,<sup>8</sup> riseþyfel.

*Iuencibus*, riseþyfel.  
*In capsella*, on ciste.  
*In sitharciis*,<sup>9</sup> in fætelsum.  
*In triclinio*, on preofealdum huse.<sup>10</sup>  
 5 *Incurtere*, onslogan.  
*Industria*, gleaunes.  
*Inperauit*, wilt.  
*In antris*, on holum.  
*Iugeri*, æceras.  
 10 *In nemore*, on bearwe.  
*Ibices*, fyrengatum.<sup>11</sup>  
*In singultum*, in sicettunge and geoxunge.  
*Inclyti*, mære.  
 15 *Inclitum*, mærne.  
*In competis*, on wega gemotum.  
*Ignauis*, earge.  
*In conclauis*, on cofan.  
*In iubilo*, on drime.  
 20 *In clangore*, on hwelunge.  
*In fastigio*, in heannesso.  
*Indictio*, geowed.  
*Iuniperum*, quicbeam.  
*Instaura*, geedniwa.  
 25 *In tritura*, in trifelunge.  
*Insontam*, unsynnige.  
*Inibis*, ongang.  
*Interrasilem*, inheald.  
*Imperitia*, unglædnes.  
 30 *In pelicatu*,<sup>3</sup> on cifeshade.  
*Inpetigine*, on teter.<sup>12</sup>  
*Inpulerit*, bædt.  
*In prouectione*, on wegfore.  
*Irqui*, ongneras.  
 35 *Interceptus est*, arað wæs.  
*Isic*, leax.  
*Insabula*, meodoma.  
*Intercilium*, betwuh brūwum.  
*Index*, becnend, scytfefinger.  
 40 *Iugula*, iuchoga.

<sup>1</sup> Cf. Cock. Leechd. III pag. 325. R. W.

<sup>2</sup> Read: *impostorem*. R. W.

<sup>3</sup> So has the MS. R. W.

<sup>4</sup> An error for *internecio*. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 28 l. 33. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 28 l. 38. R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 135 l. 16 and pag. 299 l. 26. R. W.

<sup>8</sup> Read: *juncetum*. R. W.

<sup>9</sup> *Sic*, for *sitharciis*. R. W.

<sup>10</sup> The glossator has singularly mistranslated this word, through bungling at the derivation.

<sup>11</sup> Cf. pag. 26 l. 2. R. W.

<sup>12</sup> It seems evident, from the Anglo-Saxon interpretation, that the author of this gloss took the Latin for two words,

*Iugum*, iuc.  
*Iuger*, iuc.  
*Ibiscum*, biscopwyrt.<sup>1</sup>  
*Imbilium*, leothleap.  
*Iurisperiti*, rædboran.  
*Inimum*,<sup>2</sup> gliw.  
*Inruunt*, onkreasap.  
*Impetu*, þære...  
*In zonis*, in gyrdelsum.  
*Inter natos*, betwuh bearnum.  
*In biuo*, in twega wega gelæte.  
*In agonía*,<sup>3</sup> in elne.  
*Inualescebant*, strangedon, swipedon.  
*In natataria*, on sundmere.  
*Institis*, in swaþum.  
*In preterium*,<sup>4</sup> in mæþelern.  
*In cateno*, in tiscege.  
*Inproba*, gemah.  
*Inprouitatem*, gemangnesse.  
*In gimnasio*, on leorninghuse.  
*In propatulo*, on æwiscnesse.  
*In gastrimargie*,<sup>5</sup> in gifernesse.  
*Immunitas*, orceasnes.  
*In atomo*, in breahme.  
*Inter biothanatas*, betweonan self-  
 myrþras.  
*Instinctu*, tihtnesse.  
*In genitali*, in þære gecyndelcum.  
*Inprecatatur*, bæd.  
*Inauditum*, ungefræge.  
*Inletus*, getyhted.  
*Insectiones*, ehtnesse.  
*Infiscaretur*, gegafelod, bestroden  
 wære.  
*Inrosatum*, or rosena.  
*Interpellans*, gretende.  
*In focularibus*, on heorðum.  
*Intempestiue*, in swigean midre nihte.  
*Indulte*, þæs alefdan.

*Inexpertus*, unandwis.  
*In tribuli*, in þæm gesibbum.  
*Ineluctabilis*,<sup>5</sup> þa unoferwinnene.  
*Indegitamenta*,<sup>6</sup> þara boca.  
 5 *Interpres*, wealhstod.  
*In luxum*, in lust.  
*Incanduisset*, onhatode.  
*In tribulanam*, in þa burh.  
*In basileon*, on cyninga bocum.  
 10 *Illicias*, spones.  
*Insectatum*, ehtende.<sup>7</sup>  
*Inproperasse*, þæt hie ætwite.  
*Indisciplinatorum*, unþeawfulra.  
*Inter Scyllam*, betwuh þa freccesse  
 15 stowe.  
*Indisruptis*, untoslitenum.  
*Iconisma*, gelicnes.  
*Imbribus*, securum.  
*In Tempis*, on scenfeldum.<sup>8</sup>  
 20 *Ignicomis*, se fyrfeaxna.  
*Incestans*, gewemde.  
*Inurgitat*, wæteþ.  
*In extasi*, in modes heannesse, on  
 gastlicre gesihde.  
 25 *Infidens*, gerawende, slitende, and  
 ceorfende.  
*In ueribus*, in fnasum.  
*Infidus*, ungetreowe.  
*Infamare*, georrettan.  
 30 *Inflictis*, onslægum.  
*Inuestis*, ungebyrd.  
*Iaculatas*, þa flanihtan.  
*Inpiger*, unsleac.  
*Inspirans*, onswætende.  
 35 *In diuos*, in god.  
*Ioppiter*, punor, odde dur.<sup>9</sup>  
*In Latio*, in Eatole.  
*Infecit*, geblende.  
*Illexit*, beswac, getihte.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Cf. pag. 270 l. 33. R. W.

<sup>2</sup> *Inimum* is an evident and gross blunder of the Anglo-Saxon glossator, who, in arranging the Latin words in alphabetical order, misread *in* for *m*. It should be *Mimus*.

<sup>3</sup> So the MS. R. W.

<sup>4</sup> For *pratorium*.

<sup>5</sup> Read: *ineluctabilis*. R. W.

<sup>6</sup> Sic, for *indigitamenta*. R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 424 l. 32. R. W.

<sup>8</sup> „In the bright-fields.“ The Anglo-Saxon interpretation of the classical *Tempe*.

<sup>9</sup> In this rather curious gloss, the two names of the northern god are introduced to explain the classical *Jupiter*.

<sup>10</sup> This word is in another hand, but nearly contemporary.



*In thermas*, on bæþe.  
*Incultis*, unbeganum.  
*Irritat*, gremede.  
*In spira*,<sup>1</sup> in hringe.  
*Instantia*, inwunenesse.  
*In carruca*, on seride, oþþe on eræte.  
*In preceps*, on scyteræs, oþþe on færfill, unforesceawadlic.  
*Ingenitam*, æpelborene.  
*In conticinio*,<sup>2</sup> in swigunge.  
*Intentabat*, beotade.  
*Intentarentur*, waran beotende.  
*Inficere*, gehiwian, geregnian.  
*Identidem*, eft gelice.  
*Impetrare*, begitan.  
*Inpolito*, reþum.  
*In quis*, on þæm.  
*Ictibus*, slægum.  
*Infandum*, þæt manwraece, manful.  
*Infausti*, þæs ungesæligan.  
*Inuencum*, steor.  
*Iuniculus*, iung hryþer.  
*Infestos*, þa unhioran.  
*Infecta*, gewemde.  
*In spera*,<sup>1</sup> on hringgewindlan.  
*In cupis*, on bydenum.  
*In giro*, on ymbhwyrfte.  
*In occa*, on fyrh.  
*Ius*, æriht.  
*Ius*, broð.  
*Incus*, onfilte.  
*In margine*, on ofre.  
*Infandas*, þa manfullan.  
*Infecta*, gewæcte.  
*In saltibus*, on wuduwaldum.  
*Idem*, þæt ilce.  
*Inuenta*, iuguphad.  
*Index*, tæcned.  
*Insanum*, þone weddendan.  
*Inuabat*, lysted.  
*In palato*, in goman, þær mon þone smæc todæleþ.  
*In gracilem*, on smælnæ.

*Insulsior*, unsaltera.  
*Inficians*, lehtriende.  
*Inpedit*, agæleþ.  
*In frigore*, on cele.  
 5 *Infridat*,<sup>3</sup> cælp.  
*Iam*, geara, oþþe geogara.  
*Incolomi*, gesundum.  
*Inermis*, ungewæpnad.  
*Inter saxa*, betweenan stanas.  
 10 *Inheret*, oncliofad.  
*In cespites*, on tyrf.  
*Incerta*, ungewis.  
*Iuga*, duna swioran.  
*Infandum*, sio godwraece.<sup>4</sup>  
 15 *Insomnes*, unslæpige.  
*Inplumen*, ungefeþeredne.  
*Insertum*, ingeseted.  
*In olitorum*, in geweaxenra.  
*In cucumerario*, on wyrttune.  
 20 *Inmane*, ungemetlic.  
*Inauris*, earhring.  
*Indruto*, sæflode.<sup>5</sup>  
*Institor*, cipemann.  
*Ierarchon*, heah landrica.  
 25 *Ipotamus*, sæhengest.  
*Internasus*, nosgrisele.  
*Imens*,<sup>6</sup> cinn.  
*Ilum*, rysle.  
*Ibin*, rindeclifre.<sup>7</sup>  
 30 *Isica*, mearhgehæc.<sup>8</sup>  
*Imus*, oxa on frumteame.  
*Ippus*, indrihtenwicg.  
*Interdum*, oft.  
*Internicies*, ferhqualu.<sup>6</sup>  
 35 *Iusta lance*, mid þa efnan helurbledde.  
*In glanigeris*, in þæm stanberendum.  
*In exercitatione*, on behogadnesse.  
*Inaniter*, unnytlice.  
*Lactatis*, gelegdum.  
 40 *Imperialis*<sup>6</sup> *hypodromi*, þæs caserlican huses.  
*In sabanis*, on scetum.  
*Incentor*, tyhtere.

<sup>1</sup> For *in sphaera*.

<sup>2</sup> *Conticinium* was the medieval Latin word for midnight.

<sup>3</sup> For *infringat*, of course.

<sup>4</sup> Cf. pag. 426 l. 19. R. W.

<sup>5</sup> *sæflod* means: sea-flood, tide, inundation. R. W.

<sup>6</sup> So the MS. R. W.

<sup>7</sup> Cf. Bosw. D. 55y. R. W.

<sup>8</sup> Cf. pag. 127 l. 25. R. W.

*Inrumpere*, onblæstan.  
*Ingenuis*, mid tuxum.<sup>1</sup>  
*Infatigabiliter*, ungedrehtlice.  
*Ineluctabilis*, unafohtendlic.  
*Inepta*, þa ungelimplican.  
*In frixorio*, on bræde pannan.  
*Idus*, swæsenddagas.  
*Intende*, beheald.  
*Inperbitas*,<sup>2</sup> gemah.  
*In orbem*, on pysne mislecan ymb-10  
     hwyft<sup>3</sup> and bleofagan.  
*Interna*, þa inlecan.  
*Inditur*, is ingelæded.  
*Inditus*, bediped.  
*Intento*, higiendre.  
*Iure*, anwalde.  
*Inrita*, se unnytta and forhogoda.  
*Increpitans*, hleprende.  
*Inlecebris*, tihtennum.  
*Ingratus*, lað.  
*Inuisus*, lað.  
*Incitamenta*, tyhtenne.  
*Intula*, wealewyrt.  
*Intractabilis*, inlþewac.<sup>4</sup>  
*Industria*, geornesse.  
*Inpendebat*, sealde.  
*In dies crudesceret*, aforð.<sup>5</sup>  
*Interuentu*, þingunge.  
*In pacte*, an slægenre.  
*Innitentes*, wiperhlyniende.  
*Impulsore*, bædendre.  
*Infractus*, gewemmed.  
*Inopimum*, unasedde.  
*Inditas*, þa gesettan.  
*Inter primores*, betweoh yldrum.  
*Inuoluco*, wiþewinde.<sup>6</sup>  
*Ibices*, firgengæt.<sup>7</sup>  
*Inconstans*, unfæstræd.  
*Ius*, mennise riht.  
*Ius naturale*, gecynde riht.  
*Ius ciuile*, anre burge riht.

*Ius gentium*, ealra þeoda riht.  
*Ius militare*, cempena riht.  
*Ius publicum*,<sup>8</sup> ealdormanna riht.  
*Ius Quiritum*, Romwara sundorriht.  
*Iurisconsultus*, iurisperitus, id est,  
     rihtscrifend, siue domsettend.  
*Ius liberarum*, somhiwena yrfebec.  
*Inritum testamentum*, awægune yrfe-  
     bec.  
*Inofficiosum testamentum*, unarliče  
     yrfebec.  
*Ius*, anwald, a iure possidendo.  
*Intestata hereditas*, ungewriten yrfe,  
     eadem et caduca.  
 15 *Instrumentum*, tohl.<sup>8</sup>  
*Instructum*, geworht weorc.  
*Integri restitutione*, ofstondene beoð,  
     siue ofstonden feoh.  
*Iniuria*, unriht.  
 20 *Infictiatio*, borges andsaca, idem et  
     abiuratio.  
*Incerta iudicium*, geligra witnung.  
*Ignominium*, seondehlewang, siue  
     fraceþu, idem et infamium.  
 25 *Intempestum*, midniht.  
*In centurias seniorum et iuniorum*  
     diuisus; centurias getalu siue  
     heapas dictæ.  
*Inspidum*, quod saporem non habet,  
 30 *hoc est unmeagle siue æmelle*.  
*Inuitat me*, he me lathath.  
*Inuitat se*, he him thinget.<sup>9</sup>  
*Infurcarunt*, ahengon.  
*Infurcatus*, ahongen.  
 35 *Inculcare, sepe repetere, et aliquando*  
     inculcare est inbecwedan; est enim  
     metaforicos ab eo quod est calcaræ.<sup>8</sup>  
*Immolatio*, onsæggiung.  
*Inquilinus*, tungebur.<sup>10</sup>  
 40 *Indigine*,<sup>8</sup> inlenda.  
*Interpinnium*, mildelfera.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Cf. pag. 412 l. 25. R. W.

<sup>2</sup> For *improbilas*.

<sup>3</sup> So the MS. R. W.

<sup>4</sup> So the MS. Cf. pag. 27 l. 2. R. W.

<sup>5</sup> aforð is the translation of *in dies*,  
 not of *crudesceret*. Cf. pag. 27 l. 13. R. W.

<sup>6</sup> The wild convolvulus, or bindweed.

<sup>7</sup> Cf. pag. 423 l. 11. R. W.

<sup>8</sup> Sic MS.

<sup>9</sup> In the manuscript, here and in the  
 line preceding, the *th* is used instead of  
 the Anglo-Saxon letter. This occurs again  
 a little further on, but very rarely. (Cf.  
 Nr. I. R. W.)

<sup>10</sup> Cf. pag. 27 l. 41 and pag. 422 l. 20.

R. W.

<sup>11</sup> Read: *mildelfera*. Cf. pag. 157 l.  
 17. R. W.



*Interscapulum*, mildelgescyldru.<sup>1</sup>

*Intestina*, þearmas.

*Ieiuna*, smælþearmas.

*Iricius*, se læssa il.

*Istrix*, se mara il.<sup>2</sup>

*Ilex*, accyn.<sup>3</sup>

*Indicum*, basu hæwen.

*Insubuli*, webbeamas.<sup>4</sup>

*Idromelum*, æppelwin, beor.

*Iris illirica*, hwatend.

*Inelaborate*, ungeswuncenre.

*Inminutus*, onboren.

*Lupatis*, bridlum, frænis.

*Lento*, þæm ton, lihte, odde late.<sup>5</sup>

*Lapa*, clife.<sup>6</sup>

*Lenta*, toh.

*Luxus*, wyne.

*Lego*, ic lese.

*Luxoria*, wynn.

*Lenocinia*, leastihtinge, leasoleccung.

*Lamentabile*, heafsang.

*Lasciuia*, gagolbærnesse.

*Lunulis*, mynum.<sup>7</sup>

*Lunules*, mynescillingas.<sup>7</sup>

*Liburnas*, flotscipu.

*Labara*,<sup>8</sup> segnes, gudfana.

*Lima*, feol, odde mylenstan.

*Laturus*, adreogende.

*Laturæ*, adreag.

*Lustramenta*, deofolgild.

*Liniamento*, hloðan, gegirelan.

*Liniametis*, hræglgewædum.

*Latuerunt*, bemidon.

*Ludificare*, gebysmerian.

*Liquentis*, (þære) flitan gesceafto.

*Liminium* (f)irste.

*Liquiditas*, þa hlutan and þa sciran.

*Lymphas*, wæter.

*Liuioris*, æfestes.

*Lacertum*, earm.

*Lenocinia*, tyhtenne.

*Lenocinantibus*, leastyhtendum.

5 *Liuioris*, lædde, andan.

*Liuior*, wam.

*Latebra*, heolstre.

*Litterature*, namrædenne.

*Largiriæ*,<sup>9</sup> gifernesse.

10 *Liberalitate*, freodome, odde cystig-  
nesse.

*Lectitando*, eft rædende.

*Lentesceret*, oncleofode.

*Ludorum*, plegena.

15 *Lustratur*, geclænsod.

*Lustris*, facum, odde fifgearum.

*Lis*, gecid.

*Laterculus*, getalum.

*Leuirum*, tacor.<sup>10</sup>

20 *Longiusculæ*, feor, odde wide.

*Liuidas*, da wanihtan.

*Libida*,<sup>9</sup> þa wannan.

*Limpidis*, scinendum.

*Ludibrio*, bysmer.

25 *Luctatorum*, wræstliendra.

*Luctatur*,<sup>11</sup> wræstlere.

*Letamen*, gor, scear.

*Longius*, wide.

*Lupercalibus*, godgildum.

30 *Libescant*,<sup>9</sup> æfestian, lælian.

*Lustro*, ryne.

*Lepida*, mid wlære, þær egetyngan,  
wod.<sup>12</sup>

*Leporis*, wlætnesse.

35 *Larbula*,<sup>13</sup> egesegrima.

*Lagena*, croh.

*Legythum*, croh.

*Laude*,<sup>14</sup> lawerce.

*Lexiua*, leah.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> Read: *middelgescyldru*.

<sup>2</sup> The greater *il* was the porcupine, the lesser the hedgehog. (Cf. pag. 122 l. 21. R. W.)

<sup>3</sup> Cf. Bosw. D. 1t. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 423 l. 37. R. W.

<sup>5</sup> Cf. l. 17 and pag. 29 l. 39. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 29 l. 26. R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 30 l. 40. R. W.

<sup>8</sup> Read: *labra*. R. W.

<sup>9</sup> Sic MS.

<sup>10</sup> Cf. pag. 30 l. 3. R. W.

<sup>11</sup> Read: *luctator*. R. W.

<sup>12</sup> Cf. pag. 29 l. 37. R. W.

<sup>13</sup> For *laruula*, the diminutive of *larua*, a hag or witch. (Cf. pag. 29 l. 8. R. W.)

<sup>14</sup> Of course for *alauda*, a lark. Another instance of our glossator's ignorance.

<sup>15</sup> Cf. pag. 29 l. 16. R. W.

*Lacessitus*, gegremed.  
*Latrarius*, bordþacan.<sup>1</sup>  
*Laquear*, fierst.<sup>2</sup>  
*Laquearea*, fierste.<sup>3</sup>  
*Lacunar*, flode, hrof.<sup>4</sup>  
*Lacessiens*, gremmende.  
*Lactuca*, þudistel, leahtric.<sup>5</sup>  
*Lacunar*, hushefen, odðe heofenhrof.  
*Larus*, meu.  
*Lebetes*, hweras.  
*Laena*, rift.  
*Labat*,<sup>6</sup> wagap, aslad, and gefioll.  
*Latratur*, byrce.<sup>7</sup>  
*Lardariulus*, frecmase.<sup>8</sup>  
*Lebes*, hwer.<sup>9</sup>  
*Lingula*, gyrdelhringe.<sup>10</sup>  
*Legula*, gyrdelhringe.<sup>10</sup>  
*Lembum*, liste, odðe præ.<sup>11</sup>  
*Limbus*, listum odðe præsum.  
*Lendina*, hnitu.<sup>12</sup>  
*Lepidum*, lista . . þ . . .<sup>11</sup>  
*Lectidiclatum*, geprozen flyte.<sup>13</sup>  
*Lepus*, hara.  
*Lentum uimen*, tohgerd.<sup>14</sup>  
*Lenticula*, pise, ærenu, elebyt.<sup>15</sup>  
*Lesta*, borda.  
*Ligones*, mettocas.<sup>16</sup>  
*Libramentum*, lifer.  
*Liburnices*, gerec.  
*Liuida toxica*, þa wonnan ætrenan.<sup>30</sup>  
*Libertabus*, friglæt看.  
*Libertus*, friglæta.  
*Liciatorium*, hefeldgyrd.

*Limax*, snægl.  
*Ligustrum*, hunigsuge.  
*Liliagrūm*, slægu.<sup>17</sup>  
*Licidus*, hwet.  
5 *Liquidus*, hwet.  
*Liscisque*, mid læfrum.  
*Liberalitas*, ropnes.  
*Linea*, webtawa.  
*Licia*, hefeldþræde.  
10 *Licium*, hefeld.  
*Lucor*, freced.<sup>18</sup>  
*Lumbare*, gyrdel odðe brec.  
*Luculentum*, torhtnes.  
*Ludi litterare*,<sup>19</sup> stæfplegan.  
15 *Lutrus*, otor.  
*Lucius*, hacod.  
*Lurdus*, lemphealt.  
*Lupus*, bears.  
*Ludares*, steor.<sup>20</sup>  
20 *Lumbricus*, renwyrm.  
*Luteum*, crocca.  
*Lupercal*, hearh.<sup>21</sup>  
*Lucum*, hearg.  
*Luscinia*, nihtegale.  
25 *Luscinius*, frocx.<sup>22</sup>  
*Lupa*,<sup>23</sup> wulf.  
*Lupinare*, wulfholu.  
*Lumbulos*, lendebræde.  
*Lactans*, sucende.  
*Luxus*,<sup>24</sup> heof.  
*Luxerunt*, weopan.  
*Ligonem*, mattuc.<sup>25</sup>  
*Lagones*, mattucas.<sup>25</sup>

<sup>1</sup> Cf. Bosw. D. 19u. R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 29 l. 18. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 29 l. 31. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 29 l. 22 and l. 8. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 29 l. 21. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 29 l. 29. R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 29 l. 32. R. W.

<sup>8</sup> Cf. pag. 29 l. 33. R. W.

<sup>9</sup> Cf. pag. 29 l. 38. R. W.

<sup>10</sup> Cf. pag. 30 l. 1 and 24. R. W.

<sup>11</sup> Cf. pag. 29 l. 42. R. W.

<sup>12</sup> Cf. pag. 30 l. 2. R. W.

<sup>13</sup> Cf. pag. 30 l. 4. R. W.

<sup>14</sup> Cf. pag. 30 l. 6. R. W.

<sup>15</sup> Cf. pag. 30 l. 7. R. W.

<sup>16</sup> Cf. pag. 30 l. 10. R. W.

<sup>17</sup> Cf. pag. 30 l. 28. R. W.

<sup>18</sup> Cf. pag. 30 l. 38. R. W.

<sup>19</sup> So has the MS. R. W.

<sup>20</sup> Cf. pag. 31 l. 8. R. W.

<sup>21</sup> *Hearh* means a temple, or holy place, as in the next line, where *lucus* is intended no doubt for a holy grove. The glossator appears to have been ill acquainted with the meaning of the word *lupercal*.

<sup>22</sup> Cf. pag. 31 l. 14. R. W.

<sup>23</sup> Cf. pag. 31 l. 15 and 16. R. W.

<sup>24</sup> Read: *luctus*. R. W.

<sup>25</sup> Cf. pag. 432 l. 27. R. W.



*Lorica anata*,<sup>1</sup> hringedu byrne.  
*Limpidissimos*, þa hlutresðan.<sup>2</sup>  
*Lustrata*, geondhworfen.  
*Lora*, rapas.  
*Luterus*,<sup>3</sup> tigclan.  
*Leunculi*, leonhwelpas.  
*Lecitho*,<sup>4</sup> elchorn.  
*Linxerunt*, liccedon.  
*Linxere*, liccigan.  
*Linies*, þu smyrest.  
*Liniuit*, smyrede.  
*Lenis*, smede.  
*Lita*, gesmyrede and gehyrde.  
*Lentis*, pysan.<sup>5</sup>  
*Lacinia*, lappan.  
*Lacos*, laca.  
*Linum*, fleax.  
*Labrum*, brerd.  
*Lucanica*, mearh.<sup>6</sup>  
*Luciuda*, lehtsceawigend.  
*Lygistra*,<sup>7</sup> hopu.  
*Larax*, ened.<sup>8</sup>  
*Litorius*, wærna.<sup>9</sup>  
*Locusta*, gærshoppe.  
*Lana*, wull.  
*Luporum*, wull.<sup>10</sup>  
*Leno*, wifþegn.  
*Lanugine*, flyse.  
*Lacrime*, tearas.  
*Lanugo*, wullknoppa.<sup>11</sup>  
*Labium*, welor.  
*Labellis*, welérum.  
*Lingua*, tunge.  
*Lac*, meole.  
*Lectantium*, meolocsucendra.  
*Latus*, side.

*Lumbia*,<sup>12</sup> lendena.  
*Lucerna*, blæcern.  
*Lichinis*,<sup>13</sup> blæcernum.  
*Lux*, leoht.  
5 *Lampas*, leohtfæt.  
*Lectum*, bed.  
*Larda*, spic.  
*Lanterne*, leohtfætes.  
*Lancona*, cylie.  
10 *Laquear*, ræsn.  
*Linen*, percswoold, odde duru.  
*Lactudicium*, geþroren flyte.<sup>14</sup>  
*Lac coagolatum*, molcen.  
*Labanum*, segl.<sup>15</sup>  
15 *Labara*, gegyrele.  
*Luxcus*, (a)nige.<sup>16</sup>  
*Lintre*, bate.  
*Eintrum*, lytle bate.  
*Lixa*, Leah.<sup>17</sup>  
20 *Legumen*, bean.  
*Latrena*, genge.<sup>18</sup>  
*Latex*, burna.  
*Laticum*, wætera.  
*Lacertus*, efete.  
25 *Limphale*, wæter.  
*Locuste*, stapan.  
*Lunaticos*, bræseoce.  
*Loculos*, seodas.  
*Loculum*, seodecyst.  
30 *Lintrem*, bat.  
*Liquido*, andgitlice.  
*Lurcones*, sliteras.  
*Lacertosis*, dæm earmswiþum.  
*Luxoriente*, fæste geþuf.  
35 *Librantis*, heolorende.  
*Librate*, ahiolorod.

<sup>1</sup> For *hamata*, ringed mail.

<sup>2</sup> Read: hlutrestan.

<sup>3</sup> Sic, for *lateres*. R. W.

<sup>4</sup> Read: *lecythos*. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 30 l. 7 and 432 l. 25. R. W.

<sup>6</sup> *Lucanica* denotes a sausage (= mearh-gehæc). R. W.

<sup>7</sup> Read: *ligustra*. R. W.

<sup>8</sup> Cf. pag. 258 l. 11. R. W.

<sup>9</sup> Cf. pag. 260 l. 21 and pag. 286 l.

16. R. W.

<sup>10</sup> *wull* is an error for *wulf*, or *wulfa*. R. W.

<sup>11</sup> Bosw. printed *wullhnoppa* (96 f). R. W.

<sup>12</sup> So has the MS. R. W.

<sup>13</sup> *Lichinis*, an error for *lychnuchis*? R. W.

<sup>14</sup> Cf. pag. 30 l. 4 and 432 l. 22. R. W.

<sup>15</sup> Read: *labanum*. R. W.

<sup>16</sup> Read: *lusens*, *anige*. Cf. pag. 30 l.

37. R. W.

<sup>17</sup> Cf. pag. 431 l. 39. R. W.

<sup>18</sup> Cf. pag. 29 l. 12. R. W.

*Liniamiento*, limgelecg.  
*Liberalitatis*, rumheortnesse.  
*Liminio*,<sup>1</sup> wræcsiþe.  
*Libitos*, licongum.  
*Lurca*, fretan.<sup>2</sup>  
*Lurcatur*, freted.  
*Loeto tenus*, oð dead.  
*Loetaliter*, deadlice.  
*Latrinarum*, gengenā.<sup>3</sup>  
*Lupercalibus*, þæm gildendum.<sup>4</sup>  
*Lictorum*, þegna.<sup>5</sup>  
*Lenonum*, sponera, wægnera.<sup>6</sup>  
*Liture*, liming.  
*Lepida*, getinge.  
*Labescit*, aglad.  
*Laturi*, þrowgende.<sup>7</sup>  
*Larbatos*,<sup>8</sup> hreofe.  
*Luto*, wurmaman.<sup>9</sup>  
*Laudacismi*, þære uncyssest.<sup>7</sup>  
*Læti*, wyrþenna.  
*Lauta munia*,<sup>7</sup> þa clænan þenunga.  
*Lances*, beodas.  
*Libelli*, pundes.  
*Lacessant*, sliten oððe gremeden.  
*Lippos oculos*, ða surigan eagan.  
*Lautos*, clæne.  
*Lentescunt*, toadan, tedan.  
*Lodix*, loda.  
*Lictor*, þegn, witnere.  
*Lautea*, ðæm giolwum.  
*Libosas*, ða giolwan.  
*Lenticule*, croges oððe ampellan.  
*Labe*, womme.  
*Ludrica*, plegan, luftas.<sup>10</sup>  
*Luendi*, þrowgende.<sup>11</sup>  
*Lectissima*, þæt gecoreneste.

*Larbata*, se unf . . .<sup>12</sup>  
*Latrat*, beorceþ.<sup>13</sup>  
*Lita*, attre gemæled.  
*Lento defruto*, geswettum.<sup>14</sup>  
<sup>5</sup> *Lurconibus*, slitendlicum.  
*Lurcare*, forgle(ndrian).<sup>15</sup>  
*Lixarum*, wæterberere, oððe nedlungum.  
*Lautumiæ*, carcernes.  
<sup>10</sup> *Légithum*,<sup>16</sup> ampellan, oððe elefæt.  
*Lictorum*, witniendra þiowa, oððe flæscwellera.  
*Libidus*,<sup>17</sup> ða wonnan.  
*Lupercalia*, gelegergield.  
<sup>15</sup> *Luem*, adle and wole.  
*Latona*, þures modur.<sup>18</sup>  
*Ligustra*, blostman.  
*Lauta*, þa clænan oððe munda.  
*Lances*, wægscala.  
<sup>20</sup> *Lutea*, þæt giolureade.  
*Lent* . . , druncen, drynewirig.  
*Liram*, hearpan.  
*Lauri*, laurbeames.  
*Laribus*, fyrum.  
<sup>25</sup> *Larem*, fyr.  
*Lurida*, ða sweartan.  
*Luridus*, wan and blæc.  
*Lutex*,<sup>19</sup> sæ.  
*Libros*, rinde.  
<sup>30</sup> *Luebant*, þoledan, and þrowedan.  
*Lethea*, þæm helwenlican.  
*Lustra*, færeltu.  
*Liquitur*, formeltep.  
*Laterculus*, talu.<sup>20</sup>  
<sup>35</sup> *Lampas Titanea*, þæt sunlice leohtfæt.

<sup>1</sup> For *e limine? eliminatio?* R. W.

<sup>2</sup> Read: *lurcare* or *lurcari*. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 435 l. 21. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 437 l. 14. R. W.

<sup>5</sup> Cf. l. 29 and pag. 437 l. 11. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 171 l. 28. R. W.

<sup>7</sup> So has the MS. R. W.

<sup>8</sup> Apparently for *larvatos*. (Cf. pag. 431 l. 35. R. W.)

<sup>9</sup> Cf. Cock. III, pag. 349. R. W.

<sup>10</sup> Read: *ludiera*, and *lustas*. R. W.

<sup>11</sup> Cf. l. 16. R. W.

<sup>12</sup> *unfægra*, I snppose. R. W.

<sup>13</sup> Cf. pag. 432 l. 13. R. W.

<sup>14</sup> Cf. pag. 128 l. 34 and pag. 281 l. 23. R. W.

<sup>15</sup> The glossator seems to have translated: forglendrian. Cf. Leo Gl. 359 l. 52. R. W.

<sup>16</sup> For *lecythum*.

<sup>17</sup> For *liuidos*.

<sup>18</sup> Thor's mother, a curious illustration of the northern mythology.

<sup>19</sup> Read: *latex*. R. W.

<sup>20</sup> The meaning of *laterculum* is a catalogue of employments. R. W.



*Lumina*, mine eagan.  
*Luminibus*, eagum.  
*Lusit*, plegode.  
*Ludo*, ic plege.  
*Ligor*, ic beo bunden.  
*Lesis*, dæm gederedum.  
*Lacerata*, tocorfen.  
*Libat*, byrgeþ.  
*Legit*, ceoseþ.  
*Luxerat*, heofde.<sup>1</sup>  
*Lanio*, slaga.  
*Laguenas*, ambras.<sup>2</sup>  
*Lanio*, flæscmangere.  
*Lorumentum*,<sup>3</sup> wiððe.  
*Lappis*, clatum.  
*Limpus*, honsteorc.<sup>4</sup>  
*Lemprida*,<sup>5</sup> lempedu.  
*Lapidaria*, eweorubill.  
*Lacntrapis*, angeltwecca.<sup>6</sup>  
*Lisca*, seeg.  
*Lilium*, lilie.  
*Leo*, lio.  
*Leontopedium*, lionfot.  
*Leena*, lio.  
*Lugubriter*, hefelice.  
*Lurconibus*, grædgum.  
*Longaninem*, langsume.  
*Lustrans*, fælsende.  
*Lustraturus*, geondferende.  
*Liberalitatis*,<sup>7</sup> stæflecum.  
*Lymphaticum*, woda.<sup>8</sup>  
*Litaturus*, onsacende.  
*Leuius*, ædre.  
*Longe lateque*, side and wide.  
*Litrat*, onblæwþ.<sup>9</sup>  
*Lusit*, beswac.  
*Libet*, racsode.  
*Lustrat*, clænsade.

*Lapsa*, brohte.  
*Lacerna*, haele, oððe lotha.  
*Lymphatico*, wedende.<sup>10</sup>  
*Lien*, milte.  
5 *Lucunar*, flode.<sup>11</sup>  
*Locium*, ate.  
*Limu*,<sup>12</sup> reowe.  
*Lena*, reowe.  
*Lena linea*, linen reowe.  
10 *Lithargiam*, gimynðe binimig.<sup>13</sup>  
*Lienosis*, milteodu.<sup>14</sup>  
*Lienteria*, mete utsihð.<sup>15</sup>  
*Ligamentum*, onwritung.<sup>16</sup>  
*Ligatura*, sarelað.  
15 *Libri iuris*, æbec.  
*Lex*, folcraðenne, siue ealles folces  
gesetnes.  
*Legatum*, gewriten yrfe.  
*Legaturus*, gewriten yrfeweard.  
20 *Locatio*, behyrung siue behyred feoh.  
*Lumentum*, sape.  
*Lotium*, hlond.  
*Lana sucida*, unawaxen wul.  
*Lectio*, boeræding.  
25 *Lectores*, boeræderas.  
*Lyrici*, scopas.  
*Liberi*, suna.  
*Lumbi*, huphanan.  
*Lacus ubi frugum liquor decurrit*, id  
30 *est* winmere siue wincole.  
*Limus*, slim.  
*Lotium*, lasur.  
*Linea*, rihtebed.  
*Leuidensis*, thynwefen hrægl.<sup>17</sup>  
35 *Lebes*, lytel cytel.  
*Licinius*, weoce.<sup>18</sup>  
*Lepteflos*, hymlic.<sup>19</sup>  
*Laterculum*, belene.

<sup>1</sup> Cf. pag. 433 l. 30. R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 431 l. 36. R. W.

<sup>3</sup> Read: *loramentum*. R. W.

<sup>4</sup> Cf. Bosw. D. 371. R. W.

<sup>5</sup> Sic MS.

<sup>6</sup> Cf. pag. 122 l. 22. R. W.

<sup>7</sup> The meaning of *stæflec* is: belonging to letters, literary. R. W.

<sup>8</sup> Cf. pag. 30 l. 19. R. W.

<sup>9</sup> Read: *lituat*? R. W.

<sup>10</sup> Cf. pag. 438 l. 31. R. W.

<sup>11</sup> Read: *lacunar*. R. W.

<sup>12</sup> Read: *lana* or *lena*. Cf. next line. R. W.

<sup>13</sup> Read: *lithargiam*. R. W.

<sup>14</sup> Cf. pag. 113 l. 11. R. W.

<sup>15</sup> Cf. pag. 113 l. 25. R. W.

<sup>16</sup> Read: onwridung. R. W.

<sup>17</sup> Cf. pag. 151 l. 23. R. W.

<sup>18</sup> Read: *licinium*. R. W.

<sup>19</sup> Read: *scpteflos*. Cf. pag. 295 l. 28. R. W.

*Lappatium*, doceæ.  
*Lattyride*, lybearn.  
*Lapadiu*, leloðre.<sup>1</sup>  
*Lassar uel æsdre*, gyprife.<sup>2</sup>  
*Ludiuaga*, wandriendu.  
*Latibulum*, syretum.  
  
*Machinam*, searocræft.  
*Molimen*, searo.  
*Moluntur*, syrward.  
*Memoriale*, eowres gemyndelican.  
*Mentis*, modes, gleawnes.  
*Mucrone*, sweorde.  
*Mucronibus*, sweordum.  
*Mulsæ*, þære miliscan.  
*Macheram*, sweord.  
*Munificentiam*, festnunge.  
*Malagma*, læcedome, clame.  
*Meri*, þæs clænan wines.  
*Mala*, æppel.  
*Malus*, apuldor.  
*Mestam*, þa unrotan.  
*Mala granata*, æppelecyrnlu.<sup>3</sup>  
*Malifer*, æpelbere.  
*Monarchiam*, anwald.  
*Molaribus*, grindetophum, tuxum.  
*Macheram*, mece.<sup>4</sup>  
*Mucrone*, mece.<sup>5</sup>  
*Municipes*, burhware.  
*Manipulatim*, heapmælum.  
*Manipulis*, heapum.  
*Mulionis*, horsþegnes.  
*Manipulo*, heape.  
*Mentam* . . , gema . . .  
*Minutatim*, styccemælum.  
*Membratim*, limmælum.  
*Malleoli*, þara spaca speldra.<sup>6</sup>

*Morarum*, ieldinga.  
*Morosa*, eldendlice.  
*Manubias*, herereaf.  
*Macilento*, gehlænedom.  
5 *Moenia*, weallas.  
*Moema*,<sup>7</sup> stangetimbru.  
*Magnificum*, micellie.  
*Matrone*, þære hlafðian.  
*Municipum*,<sup>13</sup> burhscipe.  
10 *Municipatu*, burhræddenne.  
*Municipium*, þære burge.  
*Mandibularum*, geagla.  
*Minaretur*, beotode.  
*Mactus*, se myrwa, eced.  
15 *Musitantes*, þa runiendan.  
*Mancum*, anhende.  
*Mandras*, locu.<sup>8</sup>  
. . . .<sup>9</sup>  
20 *Mastigiis*, leadesclynum, leadstafum.  
*Minacem*, þa ormætæn.  
*Merita*, gecearnunga.  
*Macta*, þa magecetan.<sup>10</sup>  
*Matrimonia*, hæmedgemanan.  
25 *Muliercule*, earmum wife.<sup>11</sup>  
*Marginem*, ofor.  
*Marginibus*, ofrum.  
*Mitescere*, growan, milescean.  
*Marsupia*, seodas.  
30 *Mediocri*, gnepre.  
*Marsum*, wyrmgalere.<sup>11</sup>  
*Mecharum*,<sup>12</sup> dyrnlicendra.  
*Mecham*, forlegisse.  
*Martyrizauit*, þrowode.  
35 *Maris*, wyrmhælseras.  
*Munuscula*, lac.  
*Magistratibus*,<sup>13</sup> caldormanna.

<sup>1</sup> So the MS. Cf. pag. 298 l. 13. R. W.

<sup>2</sup> Read: *laser*. *l* is used as well in Anglo-Saxon as in Latin. Cf. pag. 54 l. 42 and pag. 439 l. 32. R. W.

<sup>3</sup> This is probably one of the glossator's errors. *Æppelcyrnlu* would mean an applekernel or pipkin. He was unacquainted with pomegranates.

<sup>4</sup> Cf. l. 16. R. W.

<sup>5</sup> Cf. l. 13 and 14. R. W.

<sup>6</sup> Cf. Bosw. D. 660. R. W.

<sup>7</sup> This word is clearly written with *m* in the MS.

<sup>8</sup> *Mandra* denotes a team, set of horses, of mules etc. The meaning of *loc* is a fold. R. W.

<sup>9</sup> The next words have become entirely illegible. R. W.

<sup>10</sup> Cf. Bosw. D. 44j. R. W.

<sup>11</sup> Cf. l. 35. R. W.

<sup>12</sup> Read: *mæcharum*. Cf. next line. R. W.

<sup>13</sup> So has the MS. R. W.



*Militia*, wigroþes dugude.<sup>1</sup>  
*Matronalis*, þære hiwlican.  
*Muricibus*, wurmum.  
*Mitre*, eowre hættas.  
*Meticulosus*, þæm forhtienðlicum.  
*Manice*, slyfan.  
*Maturius*, tidlicor, hræðlicor.  
*Mastigias*, ða læla.<sup>2</sup>  
*Mastigium*, swipan.  
*Magnopere*, naht swide.  
*Metricam*,<sup>3</sup> eorþgemet.  
*Musicam*, swinsungeræft.  
*Mechanicam*, læcecræft.<sup>4</sup>  
*Matertere*, modrigan.  
*Matertera mea materna*, minre mod-  
 rigan moder.  
*Memorant*, gemunad.  
*Marcescunt*, forwærniad.  
*Marcida*, þa forwisnedan.  
*Mauors*, wig, odðe gefeoht.  
*Maforte*, scyfla.<sup>5</sup>  
*Mafortibus*, scyfelum.  
*Manica*, glof.  
*Manicula*, glof.  
*Manitegrum*, lim.<sup>6</sup>  
*Maceratus*, þreatende.  
*Manubium*, wælreaf.  
*Manticum*, handfulbeowæs.<sup>7</sup>  
*Mascus*,<sup>8</sup> grima.  
*Musca*,<sup>9</sup> egesegrima.  
*Masca*, grima.  
*Marsopicus*, fina.

*Marruca*, snegl.<sup>10</sup>  
*Magialis*, bearug.<sup>11</sup>  
*Malistis*, scyhend.  
*Mastice*, hwiteweodu.<sup>12</sup>  
 5 *Marubium*, hune, odðe beowyrð.  
*Matrix*, quitha.<sup>13</sup>  
*Marsmar*, tig.<sup>14</sup>  
*Mantega*, tig.<sup>15</sup>  
*Marsius*, logeþer.<sup>16</sup>  
 10 *Macilentus*, gefæsted.<sup>17</sup>  
*Macilia*, eagflea.  
*Merula*, drostle.  
*Megale*, hearma.<sup>18</sup>  
*Mendacior composito*, gerenode.  
 15 *Metricus*, meterwyrhta.  
*Mesaulum*, cafertun.  
*Miluus*, glida.  
*Mimopara*, ðeofscip.<sup>19</sup>  
*Milium*, mil.  
 20 *Mitra*, hæst.<sup>20</sup>  
*Mitras*, hættas.  
*Miniaci*, hlifendre.<sup>21</sup>  
*Molles*, fam, hwastas.  
*Morgit*, milcet.<sup>22</sup>  
 25 *Mossichum*, ragu.<sup>23</sup>  
*Molibus*, ormetum.<sup>24</sup>  
*Morenula*, æl.  
*Mora*, heorutberge.<sup>25</sup>  
*Murica*, gespan.  
 30 *Munila*, beah.<sup>26</sup>  
*Musiranus*, screawa.<sup>27</sup>  
*Mugil*, hacod, odðe heardra.

<sup>1</sup> Read: wigrodes. R. W.

<sup>2</sup> læla means: scars, marks from beating; *mastigium* a whip, scourge. Cf. next line and pag. 441 l. 20. R. W.

<sup>3</sup> Read: *geometricam* (*artem*) or *geometriam*. R. W.

<sup>4</sup> The glossator translated *medicam* (*artem*). R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 31 l. 24. R. W.

<sup>6</sup> Read: *manutergium*. R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 31 l. 36. R. W.

<sup>8</sup> So has the MS. R. W.

<sup>9</sup> Read: *masca*. Cf. pag. 29 l. 8. R. W.

<sup>10</sup> An error for *murana*? R. W.

<sup>11</sup> Read: *maialis*. Cf. pag. 271 l. 32. R. W.

<sup>12</sup> Cf. pag. 271 l. 18 and pag. 298 l. 29. R. W.

<sup>13</sup> Cf. pag. 159 l. 28. R. W.

<sup>14</sup> So has the MS. Read: *Mars, martis*. R. W.

<sup>15</sup> Cf. pag. 32 l. 17. R. W.

<sup>16</sup> Cf. Bosw. D. 42y. R. W.

<sup>17</sup> Cf. pag. 441 l. 4. R. W.

<sup>18</sup> Cf. pag. 32 l. 28. R. W.

<sup>19</sup> Cf. pag. 32 l. 37. R. W.

<sup>20</sup> Cf. pag. 442 l. 4. R. W.

<sup>21</sup> Cf. pag. 32 l. 38. R. W.

<sup>22</sup> Cf. pag. 33 l. 2. R. W.

<sup>23</sup> Cf. pag. 33 l. 3. R. W.

<sup>24</sup> Cf. pag. 33 l. 5. R. W.

<sup>25</sup> Cf. pag. 33 l. 12. R. W.

<sup>26</sup> Read: *monilia*. Cf. pag. 33 l. 18. R. W.

<sup>27</sup> Cf. pag. 33 l. 22. R. W.

*Murus*,<sup>1</sup> breml.  
*Myrtus*, wir, wirtreow.  
*Mystice*, gerynelice.  
*Mine*, healfsester.  
*Macies*, hlæennes.  
*Munimentum*, fæstnung.  
*Masculinum*, wæpnedcyn.  
*Mutuo*, borge, odðe wrixle.  
*Mina*, drif.  
*Musac*,<sup>2</sup> bleostæning.  
*Malo ingenio*, yfele ordance.  
*Masdi*, magan.  
*Mutuare*, wrixlan, hlænan.  
*Mutare*, hrædlicre.  
*Molestus*, unyþe.  
*Molestissimum*, earfodlicost.  
*Murenulas*, mynas.  
*Monstra*, scinlac.  
*Mutilum*, hnot.  
*Mutilatis*, hnottum.  
*Mergulis*, scealfor.  
*Mursopicius*, fina.<sup>3</sup>  
*Musca*, fleoge.  
*Murenula*, æl.  
*Microchosmos*, se læssa middangeard.  
*Mala*, ceacan.  
*Maxilla*, ceacan.  
*Mentem*, cinn.  
*Mandibulas*, cinban.  
*Manus*, hand.  
*Mammille*, tittas.  
*Medulla*, mearh.  
*Meatis*,<sup>4</sup> utgan.  
*Mel*, hunig.  
*Moros*, slan.  
*Mento*, minte.  
*Mentastrum*, eal mintan cyn.  
*Malua*, hocleaf.  
*Mahua*, hoc, cottuc.  
*Metallum*, clympre.

<sup>1</sup> Cf. pag. 33 l. 34. R. W.

<sup>2</sup> Mosaic, *musiuus*. The Anglo-Saxon word is curious enough, artistically.

<sup>3</sup> Read: *marsopicus*. Cf. pag. 286 l. 8. R. W.

<sup>4</sup> Read: *meatus*. R. W.

<sup>5</sup> For *emissarius* (*equus*).

<sup>6</sup> For *manutergium*. (Cf. pag. 442 l. 25. R. W.)

*Massa*, clyno.  
*Misarius*,<sup>5</sup> steda.  
*Mulus*, mul.  
*Molosus*, roðhund, ryðða.  
5 *Millefolium*, gearwe.  
*Mensa*, beod.  
*Merum*, hluttur win, odðe swerum.  
*Mero*, wine.  
*Manile*, læfel.  
10 *Maniterium*,<sup>6</sup> handlin.  
*Matile*, sceat.<sup>7</sup>  
*Melle dulci*, leoht beor.  
*Melopius*, leodwyrhta.<sup>8</sup>  
*Mimum*, gliw.  
15 *Momentum*, scutel.<sup>9</sup>  
*Mustella*, wesle.  
*Mus*, mus.  
*Messor*, riftre.  
*Muriceps*, cat.  
20 *Mollibus*, hnescum.  
*Manicabat*, morgenwacode.  
*Metretas*, gemetfatu.  
*Munificentiam*, cyste.  
*Mergule*, dopfugeles.  
25 *Murice*, wurma, weoloc.  
*Melote*, hreðan.<sup>10</sup>  
*Murex*, wurma.<sup>11</sup>  
*Musica*, ða dreamlican.  
*Malleoli*, tyndercyn.  
30 *Matrice*, cwiðan.<sup>12</sup>  
*Mathematicorum*, tunglera.  
*Merulenta*, ða ahlytredan.  
*Mancipium*, þede.  
*Missarum*, sendnessa.  
35 *Melancoliae*, ðæs sweartan galgan.<sup>13</sup>  
*Monaptalmis*,<sup>13</sup> ænegum.  
*Marsorum*, wyrmgalera.<sup>14</sup>  
*Manipulo*, were.  
*Mala punica*, ða Affricaniscan æppla.  
40 *Melodium*, sealmsang.

<sup>7</sup> Read: *mantile*. R. W.

<sup>8</sup> Read: *melopaius*. R. W.

<sup>9</sup> Cf. pag. 33 l. 4. R. W.

<sup>10</sup> Read: *melotes*. R. W.

<sup>11</sup> Cf. l. 25. R. W.

<sup>12</sup> Cf. pag. 443 l. 6. R. W.

<sup>13</sup> A very literal translation of the Latin word.

<sup>14</sup> Cf. pag. 441 l. 31. R. W.



*Manipulares*, cēpan.  
*Matricularis*, þearfum.  
*Modulare*, singan.  
*Modulabor*, singe.  
*Membrarum*, filmena.<sup>1</sup>  
*Mirteta*, wirgræfen.<sup>2</sup>  
*Maturesceret*, weox.  
*Marmora glauca*, þa hæwnan sæs.  
*Munia*, þenunge, hæse.<sup>3</sup>  
*Maculam*, mal.  
*Maculam pullam*, þone sweartan speccan.  
*Madentia*, þa þanan.  
*Molam*, hweorfan.  
*Martem*, gefeoht.  
*Misellis*, earmum.  
*Macerare*, mægeregan, gehlænian.  
*Malis*, mæstum.  
*Mercimonium*, ceping.  
*Mulceat*, hnesce.  
*Myrtea*, denu.<sup>4</sup>  
*Multate*,<sup>5</sup> acwealde.  
*Marcida*, þa geseruncenan and þa þynhlænan.  
*Morota*, mageecte.<sup>6</sup>  
*Mascam*, griming.  
*Miserescat*, gemiltsige.  
*Melos*, swinsunga.  
*Melodia*, swinsang.  
*Mantilia*, hacclan.  
*Malas*, haguswind, odde þunwange.  
*Multans*, witniende.  
*Meatus*, færeltu.  
*Meat*, færed.  
*Menstrua*, ða monadlecen.  
*Musica*, þa glihwleodriendlican.  
*Murmure*, grymetunge.  
*Metallis*, claðum.  
*Metaplasumus*, wlite.

*Madescunt*, ðaniad and wætigad.  
*Milleno*, ðusendlicre.  
*Monoceros*, anhyrne.  
*Materia*, þæt oder antimber.  
 5 *Mitia*, milde.  
*Mandit*, eteð.  
*Mando*, ic ete.  
*Madendum*, lotendra.  
*Mandeo*, ic bite.  
 10 *Maculabat*, þæt is sang on þæt wæter.  
*Murice*, telge.  
*Mefariam*,<sup>7</sup> manigfealde.  
*Mordax*, bitende and slitende.  
 15 *Machina*, weorc.  
*Madiæ*, þære drunenā.  
*Musis*, mid sangum.  
*Madens*, myltende.  
*Manes*, deaðas and deaðgodas.  
 20 *Mechus*, gewemend and forlicgend.<sup>8</sup>  
*Minuta*, lytle.  
*Morsum*, bite.  
*Modis*, wrencum.  
*Muttire*, abyffan.  
 25 *Murotenus*, wið ðone weall.  
*Marcebat*, lænede.  
*Minacibus*, heum.  
*Meretricabitur*, forliged.  
*Manseres*, filii meretricum.<sup>9</sup>  
 30 *Mutulat*, stommeted.  
*Matrenas*, godmodra.<sup>10</sup>  
*Marra*, bill.  
*Mastellas*, stanbill.  
*Muscus*, treowes meos.  
 35 *Mula*, æl.<sup>11</sup>  
*Murenula*, sææl.<sup>12</sup>  
*Mugilis*, sleow.  
*Musculus*, muscle.  
*Metallum*, bloma.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> Read: *membranarum*. R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 444 l. 2. R. W.

<sup>3</sup> Read: *munera*. R. W.

<sup>4</sup> Read: *myrteta*. R. W.

<sup>5</sup> Read: *multate*. Cf. l. 32. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 441 l. 23. R. W.

<sup>7</sup> For *multifariam*, arising probably from misreading a contraction.

<sup>8</sup> Cf. pag. 441 l. 32 and 33. R. W.

<sup>9</sup> Read: *manzeres* (a word of Hebraic origin). R. W.

<sup>10</sup> Read: *matronas*. R. W.

<sup>11</sup> Cf. *mulus* pag. 180 l. 31. R. W.

<sup>12</sup> Cf. pag. 180 l. 30. R. W.

<sup>13</sup> The origin of our modern terms *bloom* and *bloomery*, in the making of iron. (Cf. pag. 141 note l. R. W.)

*Malleus*, slegg, hamur.  
*Malleolus*, handhamur.<sup>1</sup>  
*Molaricus*, spediende.<sup>2</sup>  
*Mandibula*, þæt wange wið þa ceocan  
 ufan.  
*Medius*, middelfinger.  
*Medicus*, læcefinger.  
*Mentedra*, muðadl on goman.<sup>3</sup>  
*Myrteus*, bleoread, musfealu.<sup>4</sup>  
*Mentagricus*, tanede.<sup>5</sup>  
*Minctio*, miging.  
*Mordiculus*, bitela.<sup>6</sup>  
*Morsus*, snæd.  
*Macetum*, mealt.  
*Mutinus*, gadinca.  
*Molitura*, grist.  
*Mula*,<sup>7</sup> mylen.  
*Molendarius*, myleweard.<sup>8</sup>  
*Munificentia*, est.  
*Mellena*, ðusendmæle.<sup>9</sup>  
*Multimodam*, manigfealdne.  
*Marsi*, galdergalend.<sup>10</sup>  
*Matronalis*, ða wiffican.  
*Melancolia*, gealla.<sup>11</sup>  
*Metropolis*, ealdorburh.  
*Marginis*, stæðum.  
*Manum*, menigdu.  
*Medullata*, gebatad.  
*Mortariola*, mortere.  
*Mirstillago*, cneowholen.<sup>12</sup>  
*Maura*, elehtre.<sup>13</sup>

*Metitur*, wende.<sup>14</sup>  
*Medosa mandata*, mid ligespelle.<sup>15</sup>  
*Machinis*, wigcræftum.  
*Mussantes*, þæs wregendan.  
 5 *Meoitus*,<sup>16</sup> dohte.  
*Matura satus*,<sup>17</sup> swide ripe.  
*Molita niram*, ðæt gemynte irre.  
*Munitum castrum*, ða fæstan ceastre.  
*Mas*, ceorl.  
 10 *Mars*, Tuu.<sup>18</sup>  
*Merx*, med.  
*Mango*, ic menge.  
*Minax*, beotende.  
*Madeo*, þæne.  
 15 *Medor*, læcnie.  
*Meatim*, minlice.  
*Maiusculus*, lytle.  
*Margo*, mænge.  
*Madefactum*, gehweted.  
 20 *Mares*, wæpnedman.  
*Mitigare*, gestilde.  
*Mantile*, beodscyte, oððe beodsceat.  
*Malagma, quod sine igne maceretur,*  
*et comprehendetur; maceretur autem*  
 25 *geeneden bið siue geberod bið,*  
*comprehendatur uero in heap bið*  
*gesamnod.*  
*Mandatum*, handfæstnung.  
*Mancipatio*, handselen.  
 30 *Mutuum*, mutung siue wrixlung.  
*Mercus*, cypeþing.

<sup>1</sup> This interpretation of *malleolus* is rather singular; the glossator evidently thought it was a mere diminutive of *malleus*, and in this sense the word was used in medieval Latin.

<sup>2</sup> Perhaps *svediende* in the MS. Cf. Bosw. D. 71x. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 158 l. 26. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 163 l. 23. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 161 l. 7 and 28. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 122 l. 8. R. W.

<sup>7</sup> For *mola*.

<sup>8</sup> Opposite this word, in the margin, we have the letters *reagl'*. Short abbreviations of words thus placed are found not unfrequently in the MS., which I have not printed because they seem to be mere private indications, perhaps, of a new book from which the glosses are taken, and they

seem now to admit of no very intelligible interpretation.

<sup>9</sup> Read: *millena*. R. W.

<sup>10</sup> Cf. pag. 445 l. 37. R. W.

<sup>11</sup> Cf. pag. 445 l. 35. R. W.

<sup>12</sup> Cf. pag. 133 l. 27, pag. 269 l. 22, pag. 300 l. 12 and l. 21. R. W.

<sup>13</sup> Cf. Cock. III, pag. 324. R. W.

<sup>14</sup> An error for *mutatur*? R. W.

<sup>15</sup> Read: *mendosa*. R. W.

<sup>16</sup> Perhaps an error for *meditatus*?  
R. W.

<sup>17</sup> For *satis*.

<sup>18</sup> Or *Tiw*, the war-god of the Anglo-Saxon mythology, from whom we derive the name of Tuesday. He is here naturally enough identified with Mars. (Cf. pag. 32 l. 10. R. W.)



*Mercatus*, ceapunggemot.  
*Malum*, wite.  
*Matutinum*, uhttid, siue beforan dæge.  
*Mane*, ærmergen.  
*Meridies*, middæg-tid.  
*Morarius*, begbeam, unde *merota dicta*; *morarius etiam celsa uocatur*, mora, hæc, commune nomen est, bergena.  
*Macula*, mæsere.  
*Momentana*, helur.<sup>1</sup>  
*Momentum*, helerunge.<sup>1</sup>  
*Missa*, mæsse.  
*Munera propria*, medsceattas.  
*Mactatio*, sniding.  
*Magi*, scinlæcan.  
*Maides*,<sup>2</sup> sæælfenne.  
*Miles ordinarius*, anlang cempa, uel heanra cempa, idem *gregarius*.  
*Manipulis*, twahund cempena.  
*Municipales*, innihte beborene.  
*Manumissus*, gefreod.  
*Manumissor*, freotgifa.  
*Matrona*, hæmedwif.  
*Mater*, anes cildes modor.  
*Materfamilias*, manigra cilda modur.  
*Menstrum*, monaðblod.  
*Murenam*, merenædre, *Grece myrina dicitur*.  
*Malleolus*, sumerlida.<sup>3</sup>  
*Mioparo*, hydscip.<sup>4</sup>  
*Modius*, mæstcyst.<sup>5</sup>  
*Mataxa*, wæde.  
*Maciones*, scylfas.  
*Mastruga*, hæðen.  
*Martisa*, gebeaten.  
*Meliceratum*, gemilscad win.

*Mulsurum*, gemilscad wæter.  
*Medus*, winberge te hunige awylled.<sup>6</sup>  
*Mozicia*, sealtleaf.<sup>7</sup>  
*Melinum*, geolu.  
5 *Mentrat*i, fenminte.  
*Muscum*, meose.  
*Malumterra*, galloc.<sup>8</sup>  
*Manus færne*, forreotes folm.<sup>9</sup>  
*Mula*, elene.  
10 *Mandragina*, þung.  
*Melleuna*, meodowyrt.<sup>10</sup>  
*Merculialis*, cedelc.<sup>11</sup>  
*Mercularis*, merce.<sup>12</sup>  
*Mentasri*, feldminte.<sup>13</sup>  
15 *Nautiler*, horslice, hwætlice.<sup>14</sup>  
*Naucleri*, scipweredes.<sup>15</sup>  
*Nectareum*, þone hunigtearlícan.  
*Neuorum*, wensprynga, læla.  
20 *Non desistunt*, ne ablinnad, ne ateor-iað.  
*Normam uite*, regol.  
*Normam*, regol.  
*Nondum*, na ða git.  
25 *Noualibus*, wyrdelandum.  
*Nimborum*, wolcna.  
*Naptarum*, heordena, æbreda, acumba.<sup>16</sup>  
*Nuptiales*, þa giftelican.  
30 *Nequiquam*, holenga.  
*Nutibus*, beacnengum.  
*Nundinarum*, wiedaga, oððe ceap-stowa.  
*Negotium*, scir.  
35 *Notariorum*, notwritera.  
*Nausiam*, wlatunge.<sup>17</sup>  
*Neofitus*, niwancumen.

<sup>1</sup> Cf. Bosw. D. 35<sup>o</sup> and 35q. R. W.

<sup>2</sup> A blunder of the glossator for *Naiades*.

<sup>3</sup> Read: *sumerlida* (= *malleoli*). R. W.

<sup>4</sup> Read: *myoparo*. R. W.

<sup>5</sup> *Modius* denotes the hole in which the mast is fixed. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 128 l. 9. R. W.

<sup>7</sup> Cf. Bosw. D. 61<sup>o</sup>. R. W.

<sup>8</sup> Cf. pag. 133 l. 20. R. W.

<sup>9</sup> Cf. Cock. III 327. R. W.

<sup>10</sup> Cf. pag. 134 l. 27. R. W.

<sup>11</sup> Read: *mercurialis*. Cf. Cock. III 317. R. W.

<sup>12</sup> Cf. Cock. III 338. R. W.

<sup>13</sup> Read: *mentarium*. Cf. pag. 301 l. 30. R. W.

<sup>14</sup> The manuscript is so much defaced here that the correct reading of this word is very uncertain. (Cf. pag. 33 l. 38. R. W.)

<sup>15</sup> The glossator confounded *nautæ* with *naucleri*. R. W.

<sup>16</sup> Cf. pag. 33 l. 40. R. W.

<sup>17</sup> Cf. pag. 33 l. 37. R. W.

*Nititur*, he higode, odðe tilode.  
*Nepotum*, sweostorbearna.  
*Nec lenonum*, leassponunge.<sup>1</sup>  
*Notitiæ*, cybbe.  
*Natalibus*, gebyrdum.  
*Nenias*, leasspellunga.  
*Natiua*, acennedlicum.  
*Natum*, acennedne.  
*Nefandum*, þæt god wræce.  
*Non mixta*, se unmengeda.  
*Nitebar*, ic girnde.  
*Notricauerit*, ne geswiced.  
*Ni torpens*, sio slawe.  
*Nitar*, ic onginne.  
*Nastucium*, tuncæse.<sup>2</sup>  
*Napta*, blæcteru.<sup>3</sup>  
*Napis*, næp.<sup>4</sup>  
*Napus*, Englis næp.<sup>4</sup>  
*Nabulum*, feræscæt.<sup>5</sup>  
*Neptam*, tynder.<sup>6</sup>  
*Netila*,<sup>7</sup> hearma.  
*Nepa*, hæfern.<sup>8</sup>  
*Nitorium*, spinl.<sup>9</sup>  
*Neo*, ic spinne.  
*Ninguit*, sniweð.  
*Netum est*, aspunnen is.  
*Non subscium*, unfæcne.<sup>10</sup>  
*Neent*, spinnað.  
*Notæ*, speccan.  
*Non neunt*, ne spinnad.  
*Norma*, rihtebred.  
*Nugigerelus*, ærendwrecan unnyt-  
 nesse.  
*Nux*, hnutbeam, odðe walhnutu.  
*Nugacitas*, unnyttnes.

<sup>1</sup> Cf. pag. 430 l. 21 and pag. 436 l. 12.  
R. W.

<sup>2</sup> Read: *nasturcium*. Cf. pag. 135 l.  
36 and pag. 270 l. 32. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 451 l. 27. R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 135 l. 12 and 30. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 34 l. 3. R. W.

<sup>6</sup> Read: *naphtam*. Cf. l. 16. R. W.

<sup>7</sup> An error for *mitella*, a sort of female  
headdress. (Cf. pag. 34 l. 6. R. W.)

<sup>8</sup> Cf. pag. 34 l. 7. R. W.

<sup>9</sup> Cf. pag. 34 l. 14. R. W.

<sup>10</sup> So has the MS. R. W.

<sup>11</sup> Read: *nuclei*. Cf. next line. R. W.

*Nuchi*, cyrnlas.<sup>11</sup>  
*Nucleus*, cyrnæl.  
*Non placui*, ic ne gecwemde.  
*Nisus*, tilgende.  
5 *Nauticos*, nedlingas.<sup>12</sup>  
*Nauta*, nedling.<sup>12</sup>  
*Non adqueiuit*, ne geðafode.  
*Non abnui*, ic ne wipsoc.  
*Nouerca*, steopmodur.  
10 *Ne cuncteris*, ne lata þu.  
*Noctua*, ule.  
*Nocticorax*, nihthremn.<sup>13</sup>  
*Naris*, nosu.  
*Nates*, earsenda.  
15 *Nigra spina*, slaððorn.<sup>14</sup>  
*Nasturcium*, leaccæse,<sup>15</sup> *id est*, tun-  
 cæse.  
*Nicalalbum*, milisc æppel.<sup>16</sup>  
*Non detracta*, ne forsace ic.<sup>17</sup>  
20 *Nauacula*, scyrseax.<sup>18</sup>  
*Nanus*, werc.<sup>19</sup>  
*Ne uellitis*, ne willað ge.  
*Non cognoscebat*, ne grette.  
*Non peram*, ne fætels.  
25 *Nurum*, snoru.<sup>20</sup>  
*Nequiores*, wyrsan.  
*Nummularior*, mynetera.<sup>21</sup>  
*Nuptias*, giming.  
*Nanciscunt*, begitað.  
30 *Nardo*, elesealf.  
*Non ut passiuus*, nales swa wide.  
*Neurum*, whitewomma.  
*Nutabunda*, wagiende.  
*Neutericis*, þæm niwum.<sup>22</sup>  
35 *Nemoribus*, bearwum.

<sup>12</sup> The meaning of nedling is: a slave,  
servant. R. W.

<sup>13</sup> Cf. pag. 132 l. 3. R. W.

<sup>14</sup> The black-thorn, the thorn which pro-  
duces sloes.

<sup>15</sup> Cf. pag. 452 l. 15. R. W.

<sup>16</sup> Cf. pag. 269 l. 28. R. W.

<sup>17</sup> Read: *detracto*. R. W.

<sup>18</sup> Read: *novacula*. R. W.

<sup>19</sup> Read: *dwer* or *dwer*. R. W.

<sup>20</sup> Read: *nurum*. R. W.

<sup>21</sup> Read: *numularius*. Cf. pag. 34 l. 29.  
R. W.

<sup>22</sup> Read: *neotericis*. R. W.



*Nebulis*, scinlæcan.  
*Non calcitres*, ne spornette þu.  
*Nugaciter*, unnytlice.  
*Nectunt*, bundan.  
*Neophytus*, se niwa.  
*Nodosi*, ostihtum.  
*Nodus*, ost.<sup>1</sup>  
*Nicolatis*, palmæpla.  
*Naufrauerunt*, gedurfan.  
*Non dissona*, nalles ungerade.  
*Numina*, gild.  
*Nardi pistici*, þære getrywan ele-sealfe.  
*Nenias*, bismereleod.  
*Nexibus*, salum.  
*Non tricauerit*, ne leted.  
*Natricis*, nædrum.<sup>2</sup>  
*Natrix*, nædre.  
*Nutu*, meahte.  
*Nec balsamorum*, ne crismena.  
*Non cunctante*, ne tweege.  
*Nactus*, begitende.  
*Ni forsan*, nimde wen wære.  
*Nutum*, willan.  
*Nec Bachus*, ne wines god.<sup>3</sup>  
*Nilotica*, sio Ægyptisce.  
*Nodatis*, gecnyttum.  
*Non usquam*, neowerno, nawern.<sup>4</sup>  
*Nodos*, bende.  
*Nat*, swam, swimð.  
*Nectantem*, bindende.  
*Nantes*, swimmende.  
*Nummismate*, mynete.  
*Necessitudinum*, neadsibba.  
*Notabiliter*, tælwyrdlice.  
*Non refragabatur*, no widdon.  
*Nyctilia*, nihtgild.  
*Nymphas*, gydena.

*Non quibat*, ne meahte.<sup>5</sup>  
*Natam*, dohtor.  
*Non cunctante*, no latiendum.  
*Nactus*, begiotende.  
5 *Nati*, suna.  
*Numen*, sunu, odde meahte.<sup>6</sup>  
*Non cessit*, no abeag.  
*Nitria*, þæt is of leadre.<sup>7</sup>  
*Notetur*, sio geleaftrad.  
10 *Nec minus*, mete gemæres.  
*Nebulam*, scingedwolan.  
*Nectar*, win, þone swetan smæc.<sup>8</sup>  
*Nectare*, wingedrince.  
*Nauta*, sciprowend.  
15 *Nautila*, scip.<sup>9</sup>  
*Nauieros*, þa scipliðendan.  
*Nimbus*, stormum.  
*Naualia*, sciproþor.  
*Nectar*, hunig, odde mildeaw.  
20 *Neuis*, wommum.  
*Nefandas*, ða unasecgendlican.  
*Noxax*, leahtras.<sup>10</sup>  
*Non scando*, ne astige ic.  
*Nunc*, hwilum.  
25 *Neunemo*, torrebrande.<sup>2</sup>  
*Niubus*, snawum.  
*Non uereor*, no ic me onsitte.  
*Nilotica*, þa Egiptisce.<sup>11</sup>  
*Nepa*, crabba, odde hæfern.<sup>12</sup>  
30 *No trano*, no ic fleoge.  
*Noxam*, gylt.<sup>13</sup>  
*Non uergo*, ne ga ic on setl.  
*Non errantes*, rihtwise.  
*Necarent*, ewealdon.  
35 *Nimbo*, scure.  
*Nemphe*, cudlice.<sup>14</sup>  
*Nitatur*, tilige.  
*Non retur*, ne demed he.

<sup>1</sup> The MS. has *nudus* or *nodus*. R. W.

<sup>2</sup> So has the MS. R. W.

<sup>3</sup> The Anglo-Saxon mythology has not a god answering exactly to Bacchus.

<sup>4</sup> Cf. Bosw. 481 and 48w. R. W.

<sup>5</sup> Cf. Nr. XII, XLVIII. R. W.

<sup>6</sup> Cf. Nr. XII, XXXIX and LXIX.

R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 456 l. 14. R. W.

<sup>8</sup> Several different interpretations of the word *nectar* occur in these and following

articles, and the compiler of these glosses was evidently very doubtful about its true character.

<sup>9</sup> Read: *sciper*, or *scipmon*. R. W.

<sup>10</sup> Read: *noxias*. R. W.

<sup>11</sup> Cf. pag. 454 l. 26. R. W.

<sup>12</sup> Cf. pag. 34 l. 7. R. W.

<sup>13</sup> Cf. l. 22 and pag. 456 l. 7. R. W.

<sup>14</sup> Read: *nempe*. R. W.

*Nigro colore, þa blacan betlas.*<sup>1</sup>

*Nisa, wreded.*

*Nuda, nacod and ceald.*

*Non pigra, unlæt.*

*Non gratus, no liofwende.*

*Ne uioler, þæt ic ne sie besmiten.*

*Noxam, dare.*

*Nemoris, bearwes.*

*Nothus, sudan wind, odde dooc,  
hornungsunu.*<sup>2</sup>

*Nodorum, rapa.*

*Non abortabit, no miscalfad.*<sup>3</sup>

*Ne innitaris, ne gilp ðu.*

*Nitrum, leador.*

*Nasus, nosu.*

*Nares, næsþyrel.*

*Natius, dunu.*

*Nectar, frummeoluc.*<sup>4</sup>

*Nanciscuntur, andfindende.*

*Normulis, gemetum.*

*Numquit,*<sup>5</sup> *ac þu cwiðst.*

*Natiliçium, gecynda.*

*Nodaretur, gefæstnod.*

*Nubigenu, wolcenwyrcende.*<sup>6</sup>

*Nupte,*<sup>7</sup> *bryd.*

*Nauarcas, scipmen.*<sup>7</sup>

*Numine, leso.*<sup>8</sup>

*Numquam sunt sera, ne beoð æfre to  
late.*

*Nudapes, bærfisce.*<sup>9</sup>

*Nidore, stence.*

*Nex, cwealm.*

*Non dissimulamus, ne lætað we.*

*Nyctalmus,*<sup>10</sup> *nihteage.*

*Nuncupatio, est undyrne yrfebec.*

*Nerui, fotcopsas.*

*Nonæ, ceapdagas, a nundinis; idus,  
swæsenddagas, ab edendo. Ise-*

5 *meria Greci æquinotium uocant.*

*Neuum, weargebræde.*<sup>11</sup>

*Nicromantia, þurh deaðes witgung.*

*Nymfa, wæterælfenne.*<sup>12</sup>

*Naides, sæælfenne.*<sup>12</sup>

10 *Nodus, getrum.*

*Numerarii, gafeles andfendgend.*<sup>5</sup>

*Nepos, suna sunu, neptis; pronepus,  
þrida sunu, proneptis.*

*Nuculeus, siue nucleus, hæslhnute*

15 *cynnel.*

*Nam siluatica, smerowyr.*

*Nepita, nepte.*<sup>13</sup>

*Nymphaea, colloncrog.*<sup>14</sup>

20 *Obtutus, gesihð.*

*Oracula, gespreco.*

*Obsequia, ðenunga.*

*Olfactum, stenc, swæc.*

*Odoratus, swæc.*

25 *Opulentique, bære wistgifendan.*

*Obrizum, þæt smæte.*<sup>15</sup>

*Obliterantes, adiligiende, forgitende.*

*Obletamenta, lustfulness.*

*Obriza lammina, þa smæte gyldnan*

30 *clafas.*

*Opinatur, wend.*

*Ob indaganda, fore to aspyrianne.*

*Operculis, oferwrigelsum.*

*Operam, girnesse.*

<sup>1</sup> *betlas* has no Latin equivalent.

R. W.

<sup>2</sup> No doubt, in the original text in which this word stood, it was *notus*, the south wind, and was glossed as such, but in the debased orthography of medieval Latin, another glossator seems to have supposed it might be *nothus*, a bastard.

<sup>3</sup> In the text where this gloss was found, the word *abortare* was no doubt used in a restricted sense, as applied to a cow, and hence it is interpreted, *to miscalve*.

<sup>4</sup> Another guess at the meaning of the word *nectar*.

<sup>5</sup> So has the MS. R. W.

<sup>6</sup> i. e. begotten of a cloud, applied to the Centaurs, as the offspring of Ixion and the cloud.

<sup>7</sup> Read: *nauarchos*. R. W.

<sup>8</sup> Cf. Sommer's Diet. R. W.

<sup>9</sup> Read: *bærfot*. R. W.

<sup>10</sup> Ducange supposes this to be a corruption of *nyctalops*, i. e. seeing by night.

<sup>11</sup> Cf. Bosw. pag. 880. R. W.

<sup>12</sup> i. e. water-elves and sea-elves, a curious bit of illustration of our Anglo-Saxon popular mythology.

<sup>13</sup> Read: *nepeta*. R. W.

<sup>14</sup> Cf. Cock. III, pag. 319. R. W.

<sup>15</sup> Cf. pag. 34 l. 40. R. W.



*Obolisci*, stanrocces.<sup>1</sup>  
*Obscenitatis*, fracoðnesse.  
*Oraculum*, spæc.  
*Oraculorum*, spreca.  
*Obliqua*, scytehealden.  
*Oromate*, gastlicre gesihðe.<sup>2</sup>  
*Occa*, furh, fylging, walh.  
*Opinatissimus*, se hliseadgesta.  
*Oriundus*, ypped.  
*Orthodoxis*, rihtgeleaffullum.  
*Occasione*, intingan.  
*Ob detectum*, þære onwrigenan.  
*Obuncabat*, oferfeng.  
*Obrutos*, oferhrerede.  
*Olosericis*, mid eall seolcenum.<sup>3</sup>  
*Oratores*, pylæs.  
*Obstinatam*, anwille.  
*Obsecundans*, hierende.  
*Offenderet*, abulge.  
*Ordiretur*, wæs awefen.  
*Obseuntem*, þa forðfarenan.  
*Ob potiozem*, foræmeran.<sup>4</sup>  
*Obtemperare*, hyrsumian.  
*Obstipuit*, forhtode, ofereymen wæs.  
*Orbibus*, hringum.  
*Obscæne*, þære fulan.  
*Obscena*, þa ladlecan.  
*Obsidione*, fæstenne, and ofsetenesse.  
*Offam*, snæd.  
*Obolitio*, eþung.  
*Obreptione*, creopunge.  
*Obomates*, gesidas.  
*Obuncans*, gecnyclede.

*Obestrum*, beost.  
*Obesca*, beost.  
*Obunca*, crump.  
*Obuix*, widerstal.<sup>5</sup>  
5 *Obligamentum*, lyb, lyfesn.<sup>6</sup>  
*Obiecte*, ongensete.<sup>7</sup>  
*Obsedatu*,<sup>8</sup> gislðu.  
*Obtinuit*, ofercom.  
*Obiectionibus*, gestalum.  
10 *Obex*, ogengel.<sup>9</sup>  
*Obicula*, geocsticca.<sup>10</sup>  
*Occupavit*, onette.  
*Ocreis*, banbeorgum.<sup>11</sup>  
*Occipui*, hnecca.<sup>12</sup>  
15 *Occabat*, egede.<sup>13</sup>  
*Occarium*, style.<sup>14</sup>  
*Offendit*, mette.  
*Officit*, wyrde.<sup>15</sup>  
*Offirmans*, clæmende.<sup>16</sup>  
20 *Ogastrum*, æggemang.<sup>17</sup>  
*Oligia*, nette.<sup>18</sup>  
*Olor*, swon, ilfetu, swan.  
*Olastrum*, stæf.  
*Omnimoda*, æghwylce þinga.<sup>19</sup>  
25 *Omentum*, massa.  
*Onocratulus*, fealefor.<sup>20</sup>  
*Opere plumario*, besiwed federge-  
weorc.<sup>21</sup>  
*Oppilate*, besparrade.  
30 *Oridanum*, elene.  
*Orcus*, orc, þyrs, oððe heldeofol.<sup>22</sup>  
*Oripilato*, cylewearte.<sup>23</sup>  
*Oresta*, dræs.<sup>24</sup>

<sup>1</sup> Read: *obelisci*. R. W.

<sup>2</sup> Read: *oramate* or *horamate*. R. W.

<sup>3</sup> Read: *holosericis*. R. W.

<sup>4</sup> So has the MS. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 35 l. 9. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 35 l. 10. R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 35 l. 12. R. W.

<sup>8</sup> Cf. pag. 35 l. 15. R. W.

<sup>9</sup> Cf. pag. 35 l. 20. R. W.

<sup>10</sup> Cf. pag. 35 l. 21. R. W.

<sup>11</sup> Cf. pag. 35 l. 23. R. W.

<sup>12</sup> Read: *occiput*. Cf. pag. 35 l. 26.  
R. W.

<sup>13</sup> Cf. pag. 35 l. 27. R. W.

<sup>14</sup> Steel. *Occarium* is apparently a corruption of *aciarium*, explained as meaning *indurata ferri acies*.

<sup>15</sup> Cf. pag. 35 l. 31. R. W.

<sup>16</sup> Cf. pag. 35 note 4. R. W.

<sup>17</sup> Cf. pag. 35 l. 32. R. W.

<sup>18</sup> Cf. pag. 35 l. 34. R. W.

<sup>19</sup> Read: *omnimodo*. R. W.

<sup>20</sup> A fieldfare. The Latin is a corruption of *onocrotalus*, which, however, means a different bird from a fieldfare.

<sup>21</sup> Cf. pag. 36 l. 8. R. W.

<sup>22</sup> *Orcus* was a name for Pluto, the god of the infernal regions, hence we can easily understand the explanation of *heldeofol*. *Orc*, in Anglo-Saxon, like *thyrs*, means a spectre, or goblin.

<sup>23</sup> Cf. pag. 36 l. 14. R. W.

<sup>24</sup> Cf. pag. 36 l. 13. R. W.

*Orbita*, hweoghrad.  
*Ortigomera*, erschen.  
*Or*, onginnende.  
*Oreæ*, fræne.  
*Oscille*, totridan.  
*Osmæ*, swice.  
*Ostriger*, brunbaso.<sup>1</sup>  
*Onustus*, gehlæden.  
*Oram*, læppan.  
*Occubuit*, gecrang.  
*Obrigesceret*, astifode.  
*Obtuperabit*, gedemad, and tælæd.  
*Oscitavit*, sworette.  
*Obriquerunt*, astifedan.<sup>2</sup>  
*Oppansum*, aþened.  
*Ophiomachus*, broc.  
*Obelus*, scilling.<sup>3</sup>  
*Ossifragus*, herefong.  
*Onocratarum*,<sup>4</sup> raredumle.  
*Ostrea*, ostre.  
*Oculus*, eage.  
*Os*, muð.  
*Oscedo*, muðcoðu.  
*Oss*,<sup>5</sup> ban.  
*Onentem*, midhryþere.  
*Oliua*, elebeam.  
*Oleaster*, windeltreow.  
*Oleastri*, eletwiges.  
*Ortus pomorum*, apuldertun.  
*Ortus olerum*,<sup>6</sup> leahtun.  
*Ostrum*, wurma, read godweb.  
*Omganum*,<sup>7</sup> wurmille.  
*Officina*, smiððe.  
*Olatrum*, scafa.  
*Ordeum*, bere.<sup>8</sup>  
*Olla*, greoua.  
*Omeliæ*, spræce.<sup>9</sup>

*Orthodoxus*, wuldorlic.  
*Onix*, blere.  
*Obstupum*, feorstuðu.<sup>10</sup>  
*Olimpiaci*, þæs pleglican.<sup>11</sup>  
5 *Orbes*, orbibus, hringa, hohhwyrfinge.  
*Ortagraphorum*, rihtwriterum.<sup>12</sup>  
*Oppilatum*, gedyrned.  
*Obliqua curuatura*, sio scytehealde onbegnes.  
10 *Obcognate*, þære sibban.  
*Oportunus*, sio tidlice.  
*Obuncabat*, ymbclypte.  
*Obsidem*, gisl.  
*Obses*, gisl.  
15 *Operepretium*, ræd.<sup>13</sup>  
*Oculum*, sprece.<sup>14</sup>  
*Ordine prepostero*, onwendedre ende-byrdnesse.  
*Olfactoriola*, þe hiera elesealfa on-  
20 wæran.  
*Ostro*, telge, deage.<sup>16</sup>  
*Ostentationis*, gylpes.  
*Obstacula*, widsteallas.  
*Obstrusus*, deagol.  
25 *Opacæ*, deagle.  
*Oras*, ofras.  
*Ora*, andwlita.  
*Occellorum*, egna.<sup>17</sup>  
*Oppetere*, gecrang.  
30 *Ordo*, hade.  
*Oramina*, gebedo.<sup>18</sup>  
*Ocius*, ræde.  
*Opacis*, þæm diglum.  
*Obesus*, fæt.  
35 *Organa*, þeotan.  
*Orbes*, heofinga.<sup>19</sup>  
*Olo*, eall.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> Cf. pag. 36 l. 28. R. W.

<sup>2</sup> Cf. l. 11. R. W.

<sup>3</sup> Read: *obolus*. R. W.

<sup>4</sup> For *onocrotalus*, a bittern. (Cf. pag. 260 l. 1. R. W.)

<sup>5</sup> So has the MS. R. W.

<sup>6</sup> A herb-garden. Of course, in this and the preceding article, *ortus* is a mere corruption of *hortus*.

<sup>7</sup> For *origanum*.

<sup>8</sup> Read: *hordeum*. R. W.

<sup>9</sup> Read: *homeliæ*. R. W.

<sup>10</sup> Read: *obstupum*. R. W.

<sup>11</sup> Cf. Nr. XII, l. R. W.

<sup>12</sup> Read: *orthographorum*. R. W.

<sup>13</sup> Cf. Nr. XII, XXX. R. W.

<sup>14</sup> Read: *oraculum*. R. W.

<sup>15</sup> Cf. Nr. XII, XXXVI. R. W.

<sup>16</sup> Cf. Nr. XII, XLII. R. W.

<sup>17</sup> Read: *ocellorum*.

<sup>18</sup> Cf. Nr. XII, LXX. R. W.

<sup>19</sup> Cf. l. 5. R. W.

<sup>20</sup> Read: *olos* or *olon* (= *holos*, *holon*).  
R. W.



*Obeuntem*, sweltende.  
*Oppido*, swide.  
*Oraret*, wyrdade.  
*Oppeteret*, swulte odðe feolle.  
*Opimus*, se strengese.<sup>1</sup>  
*Octena*, eahta sidum.  
*Opimis*, mid þæm genihtsumestan.  
*Olimpi*, roderes.<sup>2</sup>  
*Octauam*, strælas.<sup>3</sup>  
*Odas*, leoð.  
*Opimum*, þæt wiolie.<sup>4</sup>  
*Olidas*, þa fulan.  
*Ocumbat*, aswelte.  
*Obliquat*, fyred.  
*Oceano*, on garsegge.  
*Orco*, deaðe.  
*Oppida*, tunas.  
*Oppidani*, burhsetan.  
*Ostriger*, tælberend.<sup>5</sup>  
*Origo*, frymð.  
*Occidat*, aswelte.  
*Olim*, iu, fyrr.  
*Obsequitur*, folgað.  
*Obrasum*, ascæfen.  
*Obulum*, sceat.<sup>6</sup>  
*Oscitantes*, ganiende.  
*Obtigit*, gelamp.  
*Obtani*,<sup>1</sup> geara gewunan odðe gewunede.  
*Oraria*, orelu  
*Orbita*, sol.<sup>1</sup>  
*Ofella*, spiceshis.<sup>7</sup>  
*Ornus*, eow.  
*Ouicula*, lytel sceap.  
*Oppilius*, scephyrd.<sup>8</sup>  
*Ouile*, sceapahus.  
*Omina*, hwata.

*Ortodoxia*, þæs rihtgelyfdan geleafan.  
*Obrirum metallum*, asoden weax.<sup>9</sup>  
*Olidarum*, unsyfra.  
*Opriant*, onscyniað.<sup>10</sup>  
 5 *Ob quam rem*, fore folcum.  
*Oppilauit*, betynde, gegiscde.  
*Onocharois*, ancorlic setl.<sup>11</sup>  
*Obruerunt*, slogon.  
*Obstergunt*, on wega dydan.  
 10 *Obstrictas*, forfyldan.  
*Occulit*, gehydde.<sup>12</sup>  
*Obpositum*,<sup>1</sup> widerbreccan.  
*Orbata*, benumen.  
*Opis*, meahte.  
 15 *Origanum*, wurmillæ.  
*Obtenuit*, begeat.  
*Ordinatissimam*, þa gesettan.  
*Obnixæ*, geornlice.  
*Obligamentum*, lyb.  
 20 *Occas*, fealg.  
*Occiput*, hracca.  
*Obpressus*, oferuemen.  
*Obpressit*, ofercom.  
*Olla aenea*, cytel; *sed ideo additus*  
 25 *aenea quia est et olla fictilis*, id est crocca.  
*Olagraphum*,<sup>13</sup> *testamentum est*, eall writene yrfebec.  
*Obuoluere*, bewæfan.  
 30 *Omelia uerba*, folclære.  
*Ostiarii*, duruwardas.  
*Oreades*, wuduælfenne.  
*Origanum*, feltwurra.<sup>14</sup>  
*Opratanum*, wælisc.<sup>15</sup>  
 35 *Opifera*, helpendrap.<sup>16</sup>  
*Ostriago*, lidwyr.<sup>17</sup>  
*Ortica*, netele.<sup>18</sup>

<sup>1</sup> So has the MS. R. W.

<sup>2</sup> The Anglo-Saxon glossator of course took Olympus for heaven.

<sup>3</sup> The glossator did not translate *octauam*, stræl means *sagitta*. R. W.

<sup>4</sup> wiolie = weolig. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 460 l. 7. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 460 l. 17. R. W.

<sup>7</sup> The meaning of *ofella* is a bit, little bit. R. W.

<sup>8</sup> Read: *opilio*. R. W.

<sup>9</sup> Read: *obryzum metallum*. The glossa-

tor did not understand the Latin text. R. W.

<sup>10</sup> Read: *operiant*. R. W.

<sup>11</sup> Read: *anachoresis*. R. W.

<sup>12</sup> Read: *occuluit*. R. W.

<sup>13</sup> Read: *olographum* or *holographum*. R. W.

<sup>14</sup> Cf. pag. 136 l. 30 and pag. 299 l. 19. R. W.

<sup>15</sup> Read: *abrotanum*. R. W.

<sup>16</sup> *Opifer* answers to helpend-bær. R. W.

<sup>17</sup> Cf. pag. 302 l. 3. R. W.

<sup>18</sup> Read: *urtica*. R. W.

*Oxylapatium*, sio scearpe docece.<sup>1</sup>  
*Ocimum*, mistel.<sup>2</sup>  
*Optalmon*, magoþe.<sup>3</sup>  
*Offensa*, forhælde.

*Paucorum*, feara.<sup>4</sup>  
*Passiuus*, sio widgille.<sup>5</sup>  
*Proreta*, foresteora.  
*Propinaret*, forðscencte.  
*Prestulanti*, onbidendum.  
*Per augustam*, þurh þæt rume.  
*Propositi*, ingehygdes.  
*Panuclis*, weflum.  
*Punica*, þa Affricaniscan.  
*Prestare*, forestandan.  
*Perpes*, swift.  
*Promontorio*, foremunte.  
*Posteritatem*, æfterweardnesse.  
*Propensius*, geornlicor.  
*Peripsema*, geswæpa.  
*Pelta*, plegscylde.  
*Phalanx*, firdwerod.  
*Prosapia*, tuddor.  
*Per atauos*, þurh ildran fæderas.  
*Parsimonia*, gnednes.  
*Practica*, þære dorlecan.  
*Prerogatiuam*, sundorweordunge.  
*Plantaria*, plantunga, seten.  
*Prostibuli*, geligeres.  
*Preoccupetur*, geonet odðe geefest.  
*Prescius*, forewis.  
*Prediti*, gewelegode.  
*Prefectura*, scire.  
*Paradigma*, bispel, bysene.  
*Pululantes*, upspryttende.  
*Penticotharcos*,<sup>6</sup> ealdormen, uel quin-  
 quagenarios.  
*Promulgatur*, fordypped.  
*Proceritatis*, legen.<sup>7</sup>  
*Procumberet*, gefeoll.  
*Portentorumque*, foretacna.

*Portendentes*, beenende, tacniende.  
*Puberes*, enihtas, geonglingas.  
*Pulmentum*, fosternod.<sup>8</sup>  
*Pronepotum*, fornesfena.  
 5 *Penitudinis*, hreowsunge.  
*Paranympheus*, drihtguma.  
*Propalat*, openiende.  
*Pastinantem*, settende.  
*Precipuum*, seo healice.  
 10 *Pubescens*, weaxende, forðframiende.  
*Pausantis*, þa restendan.  
*Pubesceret*, þah.  
*Per tenera*, ðurh ða myrwan.  
*Petulantiam*, galnesse.  
 15 *Prestrigias*,<sup>9</sup> wiccecræftas, seinhiw.  
*Politissimis*, ðæs smicerestan, and  
 þæs smedestan.  
*Philosophia*, wisdomes.  
*Philargiria*, gifernesse.  
 20 *Penniger*, feþerberend.  
*Probrosas*, onscuniendlican.  
*Presago*, mid witedomen.<sup>11</sup>  
*Prouenerunt*, gelumpen.  
*Palmitum*, telgena.  
 25 *Periclitatur*, freccelsod.  
*Propinquitatis*, nehsibbe.  
*Prerogatiua*, sundorgife.  
*Probrosus*, onscuniendlic.<sup>10</sup>  
*Preconia*, mærnessa.  
*Pollesceret*, ðunge.  
*Probrosi*, facenfullum.  
*Pallor*, blæco.  
*Procaciter*, awille.  
*Profugus*, flima.  
 35 *Proficiscens*, ferende.  
*Potiretur*, wæs brucende.  
*Profanare*, gewiddlian.  
*Pendiculo*, segne.  
*Pedetentim*,<sup>11</sup> fægere, lipelice.  
 40 *Palestrarum*, gestrynga, plegstowa.  
*Preses*, gerefa.

<sup>1</sup> Cf. pag. 136 l. 35. R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 299 l. 28. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 300 l. 11. R. W.

<sup>4</sup> So written in the manuscript, but evidently an error for *seawa*.

<sup>5</sup> Cf. Nr. XII, XLIII. R. W.

<sup>6</sup> A corruption of *pentecontarchus* (πεν-

τηκόνταρχος), a commander of fifty men.

<sup>7</sup> An error for: *lenge*? R. W.

<sup>8</sup> Cf. Nr. XII, IIII. R. W.

<sup>9</sup> *Sic*, for *præstigias*. The word occurs again in the next column.

<sup>10</sup> Cf. l. 21. R. W.

<sup>11</sup> So has the MS. R. W.



*Preside*, heahgercēfan.  
*Patrocinium*, mundbyrde.  
*Perfidorum*, treowleasra.  
*Puplica*,<sup>1</sup> openleere.  
*Proscriptionem*, forewritenesse.  
*Procaciter*, bealdlice.  
*Promiscui*, gehwæderes.  
*Præstigia*, scincræfte.  
*Putamina*, þa hnyglan.<sup>2</sup>  
*Pluma*, fepere.  
*Parasitis*, geneatum, gesopum.  
*Putores*, fulnesse.  
*Pignus*, bearn.  
*Propugnaculum*, breostgebeorh.  
*Perpetitur*, ræfnde.  
*Phanaticæ*,<sup>1</sup> godgildlicre.<sup>3</sup>  
*Processere*, forðeodan.  
*Patrimonium*, fædergestreona.  
*Per tanta*, þurh swa manigera.  
*Procul*, longe.  
*Penitus*, longe.  
*Prope modum*, neah and efene.  
*Probavit*, gecyððe.  
*Predia*, sundorland.  
*Pro foribus*, beforan þæm durum.<sup>25</sup>  
*Prepostero*, æfterfylgendre.  
*Piacula*, synna, scylda.  
*Plectro*, scecele oððe slegele.  
*Plumemus*, scecen we.<sup>4</sup>  
*Pelices*, cifesene.  
*Pellegerint*, beswicon.  
*Procum*, bryðguma.<sup>5</sup>  
*Pateretur*, lete.  
*Phantasmate*, scinhiwes.  
*Prestantissimus*, se betesta, and se  
 fyrmesta.  
*Purpurescit*, readode.  
*Pedisequis*, pinennum.

*Pedisequas*, þinenna.  
*Parentela*, fæderen, cnosles.  
*Proserpinam*, gydene.<sup>6</sup>  
*Peritiam*, gleawnesse.  
 5 *Presbiteri*, recceras.  
*Parricida*, mægmyrþra.  
*Puplicum*, cynestræte.<sup>7</sup>  
*Properare*, efstan.  
*Pertesum*, swiðe lang.  
 10 *Portunalia*, þa hydlican.<sup>8</sup>  
*Possessura*, gesittende.  
*Pittacia*, ærendgewrito.<sup>9</sup>  
*Passim*, welhwær.  
*Prepostero*, oncirredre.  
 15 *Patronus*, mundbora.  
*Populose*, þære folcwelegan.  
*Plausu*, ðæm plegan.  
*Paruit*, hirde.  
*Parentibus*, hirsumiendum.  
 20 *Purulentus*, wurmsi.<sup>10</sup>  
*Parricidium*, myrþrunge.<sup>11</sup>  
*Probabilis*, hergendlic.<sup>12</sup>  
*Palmam*, sigores.  
*Propago*, tudor, oððe cyn.  
 25 *Pompulenta*, sio glenglice.  
*Probrum*, hosp, lehter.  
*Plasmatica*, þære frumheowunge.  
*Peritorum*, witenā.  
*Periscelides*, scancgegirelan.  
 30 *Pertinax*, anwille.  
*Plenilunio*, fullum mone.  
*Presidio*, mundbyrde, and fultome.  
*Presumpsimus*, we gebristlæcton.  
*Protelaretur*, wæs geelded.<sup>13</sup>  
 35 *Progeniem*, forecynren.  
*Presidet*, wylt.  
*Presagia*, dihta, oððe saga.  
*Prestantior*, fromra.

<sup>1</sup> So has the MS. R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 42 l. 14. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 236 l. 1—5. R. W.

<sup>4</sup> Cf. Nr. XII, XXVII. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 42 l. 5. R. W.

<sup>6</sup> It is hardly necessary to say that *gydene*, in Anglo-Saxon, means simply a goddess. The writer of these glosses appears not to have had a very clear notion of the classical mythology.

<sup>7</sup> i. e. a king's road.

<sup>8</sup> Read *portumnalia*. Cf. Bosw. 39n. R. W.

<sup>9</sup> *Pittacium*, in medieval Latin, was used to signify a tablet on which messages were written to be sent as letters.

<sup>10</sup> Cf. Nr. XII, XLIII. R. W.

<sup>11</sup> Cf. l. 6. R. W.

<sup>12</sup> This is the medieval meaning of the word *probabilis*.

<sup>13</sup> *Protelaretur* denotes: to defer, postpone. R. W.

*Procax*, fræuol,<sup>1</sup> oððe litig.

*Precordia*, forebreost.

*Portum*, hyðe.

*Patrauerat*, þa ðurhteah.

*Pretendere*, geræcean.

*Partim*, sume dæle.

*Palpitans*, brodetende.

*Parce*, wyrde.<sup>2</sup>

*Papilio*, fiffalde.<sup>3</sup>

*Papula*, wearte.<sup>4</sup>

*Papilius*, eolugsecg.<sup>5</sup>

*Papila*, wifel.<sup>6</sup>

*Passos*, gerostode.<sup>7</sup>

*Palagra*, æcelma.<sup>8</sup>

*Pastinaca*, wealmore.

*Parula*, mase.

*Pariulus*, sinfulle.<sup>9</sup>

*Pastellus*, hunigæppel.

*Papauer*, popig.

*Pariter*, gelice.

*Palmula*, steorroder.

*Parruca*, yce.<sup>10</sup>

*Papulatores*, horshyrdas.<sup>11</sup>

*Perstrenue*, framlice.

*Per pseudoterum*, þurh ludget.<sup>12</sup>

*Per uispellones*, þurh byrgeras.<sup>13</sup>

*Perpendiculum*, colþræd.

*Petigo*, teter.

*Pelta*, scyld.

*Perspicuus*, heahþungen.

*Pero*, hemming i. ruh sco.

*Pessum*, clifhlyp.

*Petra focaria*, fyrstan, flint.

*Pella*, sadolfelg.<sup>14</sup>

*Pendulus*, ohyld.

5 *Phitecus*, apa.<sup>15</sup>

*Piratici*, wicingsceapan, sæsceapan, æscmen.

*Pingit*, fegð.

*Pistrinum*, cofa.<sup>16</sup>

10 *Pistrilla*, cofincel.

*Pila*, ðopor.

*Petuita*, sped.

*Pix*, picia, pic.

*Perplexitans*, manifealdnes.<sup>17</sup>

15 *Plantago*, uel *septineruia*, wegbræde.<sup>18</sup>

*Platissa*, flooc.<sup>19</sup>

*Plectra*, awunden.

*Plus minus*, ymb þæt.

*Populus*, byrce.

20 *Polimita*, bringfag.<sup>20</sup>

*Polimitarium*, ceasterwyrhta.<sup>21</sup>

*Ponfyrio*, fealfor.<sup>22</sup>

*Porcopiscis*, styria.<sup>23</sup>

*Porcaster*, foor.<sup>24</sup>

25 *Porcellus*, fearh.

*Pons*, bryc.

*Promaritima*, sægesetu.<sup>25</sup>

*Pretextatus*, gegirwed.<sup>26</sup>

*Propera*, freahræde.<sup>27</sup>

30 *Proscripsit*, forrædde.

*Profligatis*, forslægenum.

<sup>1</sup> So has the MS. R. W.

<sup>2</sup> The Latin word is intended for *Parca*, the Fates, represented by the Anglo-Saxon *Wyrd*. (Cf. pag. 37 l. 3. R. W.)

<sup>3</sup> Cf. pag. 37 l. 8. R. W.

<sup>4</sup> Read *papilla*. Cf. pag. 37 l. 9.

R. W.

<sup>5</sup> Cf. Leo Gl. pag. 475 l. 55. R. W.

<sup>6</sup> Cf. pag. 37 l. 22. R. W.

<sup>7</sup> The glossator translated *assos*. Cf. pag.

37 l. 25. R. W.

<sup>8</sup> Cf. pag. 37 l. 24. R. W.

<sup>9</sup> Cf. pag. 37 l. 32. R. W.

<sup>10</sup> Cf. pag. 38 l. 2. R. W.

<sup>11</sup> Read *papulatores*. R. W.

<sup>12</sup> Read *pseudothyrum*. R. W.

<sup>13</sup> Read *uspillones*. R. W.

<sup>14</sup> Cf. Bosw. 56v. R. W.

<sup>15</sup> Cf. pag. 39 l. 22. Read *pithecus*. R. W.

<sup>16</sup> Read *pistrinum*. R. W.

<sup>17</sup> Read *perplexitas*. R. W.

<sup>18</sup> Cf. pag. 134 l. 13 and pag. 322 l.

30. R. W.

<sup>19</sup> Read *platessa*. R. W.

<sup>20</sup> Read *polymitus*. R. W.

<sup>21</sup> This word and its gloss are added in a different hand in the manuscript. (Read *polymitarium*. R. W.)

<sup>22</sup> Cf. pag. 259 l. 5. R. W.

<sup>23</sup> Cf. pag. 40 l. 19. R. W.

<sup>24</sup> Cf. pag. 40 l. 20. R. W.

<sup>25</sup> Cf. pag. 40 l. 38. R. W.

<sup>26</sup> Read *pratextatus*. Cf. pag. 41 l. 1. R. W.

<sup>27</sup> Cf. pag. 41 l. 2. R. W.



*Preuctue*, frodre.<sup>1</sup>  
*Prouecta*, gefremed.  
*Pretersorim*, waad.<sup>2</sup>  
*Pretersorim*, waad.<sup>2</sup>  
*Prifeta*, þrie wintre steor.<sup>3</sup>  
*Prurigo*, gicenes.  
*Prouentus*, sped.  
*Prunus*, plyme.  
*Progna*, swealwe.<sup>4</sup>  
*Prorostris*, hehseldum, foreweard- 10  
     scip.  
*Prodigus*, strydere.  
*Pridie*, dæge ær.  
*Pustula*, angseta.  
*Pus*, worms.  
*Puntus*, brord.<sup>5</sup>  
*Prenotatur*, foremearcod.<sup>6</sup>  
*Pentatheucum*, fibbocum.<sup>7</sup>  
*Prouerbium*, biwyrde.  
*Patruus*, fædera.  
*Pertritus*, getyrge.  
*Prerupti*, widerstægre.  
*Preputia*, scama, þa wæpenlican limo.  
*Peruie*, ungefere.<sup>8</sup>  
*Precidit*, forcearf.  
*Pauimus*, we feddan.  
*Pithonis*, helrun.  
*Porrectus*, araht.  
*Parui*, ic hyrsumige.  
*Precipitas*, widscyfs þu.  
*Piaculum*, man.  
*Polymitaris*, ceasterwyrhta.<sup>9</sup>  
*Postes*, durustod.

*Plectas*, gewind.  
*Primitiua*, þa frumcennedan.  
*Per turbinem*, þurh gestun.  
*Psalter*, salteras.  
 5 *Proditor*, læwend.  
*Pacatos*, gesibsume.  
*Preceps*, scyteheald.  
*Precipitate*, scufad.  
*Peruagatus*, swiciende.  
*Phase*, eastran.<sup>10</sup>  
*Pauxillum*, lytel.  
*Postumus*, unlaf.  
*Palestricis*, þæm wærstlicum.  
*Pando*, geape.  
 15 *Propeta*, steora.<sup>11</sup>  
*Portisculo*, hamere.  
*Per patentes*, þurh þa ruman.  
*Per cola*, þurh sticceo.<sup>12</sup>  
*Pariat*, hereþ.<sup>13</sup>  
 20

---

*Prenotatur*, foremearcod.  
*Pentatheucum*, fibbocum.  
 25 *Prouerbium*, biwyrde.  
*Patruus*, fædera.  
*Pertritus*, getyrge.  
*Prerupti*, wiperstægre.  
*Preputia*, scama, þa wæpenlican limo.  
 30 *Peruie*, ungefere.  
*Precidit*, forcearf.  
*Pauimus*, we feddan.  
*Pithonis*, helrun.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> Cf. pag. 41 l. 13. R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 41 l. 26 and Bosw. 85a.

R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 41 l. 27. R. W.

<sup>4</sup> Read *progne*. R. W.

<sup>5</sup> Read *punctus*. R. W.

<sup>6</sup> Read *prenotatus*. R. W.

<sup>7</sup> Read *pentateuchum*. R. W.

<sup>8</sup> The glossator confounded *inuie* with *peruie*. R. W.

<sup>9</sup> Cf. pag. 469 l. 21. R. W.

<sup>10</sup> This word seems to be a corruption of *paschæ*, *pasche*. R. W.

<sup>11</sup> Read *proreta*. R. W.

<sup>12</sup> Cf. Nr. XII, I. R. W.

<sup>13</sup> With this line our alphabetical glosses end abruptly, perhaps by the loss of the

latter portion of the manuscript. It ends with the foot of the left-hand column of a page, the pages of this MS. consisting of two columns each, and the right-hand column had been left blank by the original writer, but another hand distinctly different, though still Anglo-Saxon, and of a rather later date, has filled it up by making a copy of fourteen consecutive words from the preceding page, with the addition of three new ones. Some further remarks on this subject will be found in the Introduction to the present volume. (These alphabetical glosses refer to Aldhelm's works. Cf. Nr. XII. R. W.)

<sup>14</sup> Read *Pythonis*, *Pythonissa*. R. W.

*Pithonissa*, helrynegu.  
*Porrectus*, aræht.  
*Parui*, ic hyrsumige.  
*Polimitarius*, ceasterwyrhta.<sup>1</sup>

*Palatarum*, proprium nomen arboris.  
*Palpitaret*, clæppette, and spran-  
 gette.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Cf. pag. 470 l. 32. R. W.

<sup>2</sup> Read *palpitaret*. R. W.



## XII.

### MISCELLANEOUS ANGLO-SAXON GLOSSES.

(Cf. Nr. VIII and Nr. XI.<sup>1</sup>)

[1. *Miscellaneous Glosses.*]

*Detracta*, ic forsace.<sup>2</sup>

*Non detracto*, ne forsace ic.

*Detrans*,<sup>3</sup> egor.

*Decrepito*, tobigende.<sup>4</sup>

*Dilibatus*, gesmired.<sup>5</sup>

*Diocessim*, . . . . .<sup>6</sup>

*Echo*, windumær.<sup>7</sup>

*Exactoratus*, gehened.<sup>8</sup>

*Elogium*, gedd.<sup>9</sup>

*Effeta*, berende bip.<sup>10</sup>

*Excubias*, weardsetl.

*Eucharitia*, husl.<sup>11</sup>

*Exagia*, handmitta.<sup>12</sup>

*Epithalamium*, brydsang.

5 *Ergastulum*, hengen.<sup>13</sup>

*Fofex*, scer.<sup>14</sup>

*Nauacula*, scirseax.<sup>15</sup>

*Tonsura*, scaro.

*Fucus*, telg, deah.

10 *Flegma*, horh.<sup>16</sup>

*Sputum*, spatl.

<sup>1</sup> The foregoing Glosses are followed in the manuscript, *MS. Cotton. Cleopatra, A III*, by a Vocabulary of the ordinary kind (cf. Nr. VIII), which passes, almost imperceptibly (fol. 87 ro), into another series of miscellaneous Anglo-Saxon glosses, which are not, except partially at the beginning, in alphabetical order. It may be remarked, that the orthography of this collection is more corrupt even than that of the former.

<sup>2</sup> Read *detracto*. Cf. pag. 17 l. 15.

R. W.

<sup>3</sup> A corruption of *dodrans*.

<sup>4</sup> Cf. pag. 17 l. 2 (dobgendi) and pag. 386 l. 30. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 17 l. 40. R. W.

<sup>6</sup> No Anglo-Saxon equivalent given, as is the case not unfrequently in this collection of glosses. (But cf. pag. 386 l. 32. R. W.)

<sup>7</sup> Perhaps for *wudu-mær*, the popular name for the echo.

<sup>8</sup> Read *exactoratus*. Cf. pag. 20 l. 15. R. W.

<sup>9</sup> Read *eulogium*. Cf. pag. 19 l. 6. R. W.

<sup>10</sup> Cf. pag. 18 l. 42. R. W.

<sup>11</sup> Read *eucharistia*. R. W.

<sup>12</sup> Cf. pag. 20 l. 20. R. W.

<sup>13</sup> Cf. pag. 394 l. 29. R. W.

<sup>14</sup> Read *forfex*. R. W.

<sup>15</sup> Cf. pag. 142 l. 22. R. W.

<sup>16</sup> Cf. pag. 23 l. 28. R. W.

*Frugus*, fercub.  
*Ferinum*, hold.<sup>1</sup>  
*Furca*, wearhod.  
*Fucatum*, gedelgod.  
*Hostimen*, leasung.<sup>2</sup>  
*Fascia*, wræd.  
*Gramen*, . . . .<sup>3</sup>  
*Gladiolum*, segc.  
*Gannatura*, ganung.<sup>4</sup>  
*Histrion*, . . . .<sup>5</sup>  
*Hostimen*, wundor.<sup>6</sup>  
*Iteramen*, inilfe.<sup>7</sup>  
*Iurisperiti*, rædboran.  
*Mimum*, gliw.  
*Karus*, leof.  
*Carissi*,<sup>8</sup> gefo.  
*Kalende*, begannes.  
*Kalamus*, hreod.  
*Larbanum*, segl.<sup>9</sup>  
*Lurco*, sur.<sup>10</sup>  
*Larbula*, grima.  
*Lunules*, mene.<sup>11</sup>  
*Luscus*, anege.  
*Lurdus*, lemphealt.<sup>12</sup>  
*Lodix*, lopa.  
*Lixa*, leah.<sup>13</sup>  
*Legumen*, bean.  
*Lenticula*, pyse.  
*Latrena*, genge.<sup>14</sup>  
*Lotium*, hland.  
*Latex*, burna.  
*Luxus*, wyn.

*Limax*, snegl.  
*Lumbricus*, regnwyrn.  
*Luscinus*,<sup>15</sup> frox.<sup>16</sup>  
*Rana*, yce.  
5 *Lacertus*, efete.  
*Sanguisuga*, læce.  
*Mancus*, anhende.  
*Manica*, glof.  
*Momentum*, scutil.  
10 *Malagma*, sealf.  
*Mastigia*, swipe.  
*Manticum*, handful.<sup>17</sup>  
*Massiranus*, screawa.<sup>18</sup>  
*Mustella*, wesle.  
15 *Mus*, mus.  
*Sorex*, scirfemus.<sup>19</sup>  
*Pelx*, musfealle.<sup>20</sup>  
*Mulio*, horshierde.  
*Messor*, riftre.  
20 *Muriceps*, catt.  
*Falcis*,<sup>21</sup> rifter.  
*Falcastrum*, sipe.  
*Nux*, hnutbeam.  
*Napta*, tero.<sup>22</sup>  
25 *Nanus*, werc.<sup>23</sup>  
*Neo*, ic spinne.  
*Netum est*, aspunnen is.  
*Inhibit*, degluttivit.  
*Discrepare*, non cordare.  
30 *Lectitat*, frequenter legit.  
*Falsariam*, mendacem.  
*Interpres*, qui linguam<sup>21</sup> transfert.

<sup>1</sup> The meaning of *ferinum* is: game, venison; *hold* denotes: a dead body, carcass, rotted flesh. R. W.

<sup>2</sup> Cf. pag. 417 l. 29. R. W.

<sup>3</sup> No Anglo-Saxon equivalent given; but cf. pag. 412 l. 1 and pag. 416 l. 12.

R. W.

<sup>4</sup> Cf. pag. 23 l. 43. R. W.

<sup>5</sup> No translation given, but cf. pag. 150 l. 17. R. W.

<sup>6</sup> Cf. l. 5. R. W.

<sup>7</sup> Cf. pag. 26 l. 25 and note 4. R. W.

<sup>8</sup> So has the MS. Read *charis*. R. W.

<sup>9</sup> Cf. pag. 430 l. 27. R. W.

<sup>10</sup> Cf. pag. 30 l. 39. R. W.

<sup>11</sup> Read *lunula* or *lunula*. R. W.

<sup>12</sup> Cf. pag. 433 l. 17. R. W.

<sup>13</sup> Read *lixuia*. R. W.

<sup>14</sup> Read *latrina*. R. W.

<sup>15</sup> Read *luscinius*. R. W.

<sup>16</sup> frox is the translation of the next word: *rana*, frox, yce. R. W.

<sup>17</sup> Cf. pag. 442 l. 28. R. W.

<sup>18</sup> Read *musaraneus*. Cf. pag. 443 l. 31. R. W.

<sup>19</sup> Cf. pag. 47 l. 27. R. W.

<sup>20</sup> A mousetrap. The compiler has here given a list of vermin, with the trap and the cat for taking them.

<sup>21</sup> So has the MS. R. W.

<sup>22</sup> Cf. pag. 451 l. 27. R. W.

<sup>23</sup> Read *dwer* or *dwer*. Cf. pag. 453 l. 21. R. W.



*Ribula*,<sup>1</sup>  
*Ex mineo*,<sup>2</sup> of bocreade.  
*Discolorem*,<sup>1</sup>  
*Uerbi gratia*, worde cwedene.  
*Congeries*, heap.  
*Proemium*, *profatio*.<sup>3</sup>  
*Crura*, sconcan.  
*Nemas*,<sup>4</sup> lodrung.  
 [2. Glosses referring to the Gospel  
 of St. Matthew.]  
*Sciscitabatur*, *interragabatus*.<sup>5</sup>  
*In principibus*, in ealdormannum.  
*Clam*, *oculte*.  
*Percidentes*, *cadentes*.  
*Secessit*, gewat.  
*Delusus*, afered, wæged.  
*A bimatu*, *abeate duorum annorum*.<sup>6</sup>  
*Et infra*, and benioþan þam.  
*In Rama*, in *eccelsum*.<sup>7</sup>  
*De pilis*, of hærum.  
*Locuste*, stapan.  
*Mel silvestre*.<sup>8</sup>  
*Ne uellitis*,<sup>9</sup> ne willaþ ge.  
*Securis*, æx.  
*Uentilabrum*, windsobl.<sup>10</sup>  
*Sine modo*, forlæt nu þus.<sup>11</sup>  
*Conplacui*, gelicodo, gefag.  
*Pinnaculum*,<sup>12</sup> *circuitus templi*.  
*Retro*, under bæc.  
*Traditus esset*, geseald wæs.  
*Reficientes*, *componentes*.  
*Opinio*, fama.  
*Lunaticos*, bræcseoce.

*Paraliticor*, laman.<sup>13</sup>  
*Euanuerit*, agæþ.<sup>9</sup>  
*Sub modio*, undernmete.<sup>14</sup>  
*Donec transeat*, oddæt þe gewiteþ.  
 5 *Iota una*.<sup>15</sup>  
*Apex*, *acumen litere*.  
*Concilio*, gemote.  
*Fatue*, gemad.<sup>16</sup>  
*Reconciliare*.<sup>17</sup>  
 10 *Quadrantem*.  
*Moechatus est*, *fornicatus est*.  
*Scandalizat*, *offendit*.  
*Erue*,<sup>1</sup>  
*Repudii*, utdrifan.<sup>18</sup>  
 15 *Non cognoscebat*, ne groette.  
*Prebe*, da.  
*Angarizauerit*,<sup>19</sup> beadætþ.<sup>9</sup>  
*Mutuare*,<sup>20</sup> wrislan, hlenan.  
*Ethnice*, æthna.  
 20 *Elioquin*,<sup>21</sup> elcor.  
*Exterminant*, unrotlice dop.  
*Simplex*, *purum*.  
*Ad stauram*, to wermete.<sup>22</sup>  
*Neent*, spinnap.<sup>23</sup>  
 25 *Fistucam*,<sup>24</sup> *sanctum*,<sup>25</sup> strewu, eglan.  
*Tribulus*,<sup>26</sup> *genus frutis*.  
*Inruunt*, anhreosap.  
*Stridor*, girstbitung.  
*Febricitantem*, feferseoce.  
 30 *Fretum*, deop.  
*Modice fide*, *parue fidei*.  
*Porro*, eonu.  
*Seui*, neþe.

<sup>1</sup> No Anglo-Saxon equivalent given.  
 R. W.

<sup>2</sup> Read *ex minio*. R. W.

<sup>3</sup> Read *prafatio*. R. W.

<sup>4</sup> For *nenia*.

<sup>5</sup> Read *interrogabatur*. R. W.

<sup>6</sup> Cf. Matth. II, 17. R. W.

<sup>7</sup> Cf. Matth. II, 18. R. W.

<sup>8</sup> Cf. Matth. III, 4. R. W.

<sup>9</sup> So has the MS. R. W.

<sup>10</sup> For *wind-sobl*. (Cf. Matth. III, 12.  
 R. W.)

<sup>11</sup> Cf. Matth. III, 15. R. W.

<sup>12</sup> Our compiler has made a strange mistake in his interpretation of this word.

<sup>13</sup> Read *paralyticos*. R. W.

<sup>14</sup> The Anglo-Saxon word denotes: a breakfast. Cf. Matth. V, 15. R. W.

<sup>15</sup> Read *unum*. R. W.

<sup>16</sup> Cf. Matth. V, 18. R. W.

<sup>17</sup> Read *reconciliari*. R. W.

<sup>18</sup> Cf. Matth. XIX, 7. R. W.

<sup>19</sup> Read *angariauerit*. R. W.

<sup>20</sup> Read *mutuari*. R. W.

<sup>21</sup> For *alioquin*.

<sup>22</sup> Read *staturam*. Cf. Matth. VI, 27.  
 R. W.

<sup>23</sup> Read *nent*. R. W.

<sup>24</sup> Read *festucam*. Cf. Matth. VII, 3.  
 R. W.

<sup>25</sup> Cf. Matth. VII, 6. R. W.

<sup>26</sup> Cf. Matth. VII, 16. R. W.

*Impetu*, wære.  
*Prepleceps*,<sup>1</sup> oferclif.  
*Puplicani*, awiscferinend.  
*Commissuram*, gefog.  
*Tubicines*, bemeras.  
*Tumultuantem*, hlydende.  
*Comminatus*, beotigende.  
*Diffamauerunt*, gewidmærdan.  
*In Belzebul*,<sup>2</sup> *in principe demonorum*.  
*In zonis*, in gyrdelsum.  
*Non peram*, ne fætels.  
*Castellum*, castel.  
*Presides*, gerefan.  
*Super tecta*, on hrofum.  
*Asse ueneunt*,<sup>3</sup>  
*Ueneunt*, uenduntur.  
*Murum*,<sup>4</sup> snore.  
*Socrum*, sweger.  
*Mollibus*, hnescum.  
*Inter natos*, betuh bearnum.  
*Uim*, neadhade.  
*Per sata*, þurh æceras.  
*Uellere*, hnoppiam.<sup>2</sup>  
*Accussor*,<sup>5</sup> wregend.  
*Diriet*,<sup>6</sup> gegripeþ.  
*Nequiores*, wyrсан.  
*In parabolis*, in prouerbis.<sup>2</sup>  
*Zizania*, atan, odde lasor.<sup>7</sup>  
*Satis tribus*, þrim myddum.<sup>8</sup>  
*Eructuabo*, arecco.<sup>9</sup>  
*Dissere*, gerece.<sup>10</sup>

*Tetracha*, quartam.<sup>11</sup>  
*Triclinio*, yferan hyse.<sup>12</sup>  
*Pedestres*, fepemen.  
*Coffinos*,<sup>13</sup> manda.  
5 *Fantasma*, uisio.  
*Ducatum*, ladscipe.<sup>14</sup>  
*Bar Iona*, filius columbe.<sup>15</sup>  
*Commotatio*, gewrixle.  
*Transfiguratus*, on oprum hiwe.<sup>16</sup>  
10 *Didragma*, due dragma.<sup>17</sup>  
*Hamum*, angul.  
*Staterem*, genus nummi.<sup>18</sup>  
*Scandalizauerit*, offenderit.  
*Expedi ei*, proderit ei.<sup>19</sup>  
15 *Asinaria*, esul cweorn.<sup>20</sup>  
*Castrauerunt*, eumicizauerit.<sup>21</sup>  
*Per foramen acus*, þurh nædle þyrel.  
*Conducere*, aheran.<sup>22</sup>  
*Conuentione*, gemote.  
20 *Percuratori*,<sup>2</sup> gerefan.  
*Betsfage*, nomen castelli.  
*Subiugalis*, tam.<sup>23</sup>  
*Strauerunt*, bættan.  
*Nummulariorum*, munetera.  
25 *Lactantium*, meolcsuegendra.  
*Reuerbuntur*,<sup>24</sup>  
*Nuptias*, gemung.  
*Altilia*, fuglas.<sup>25</sup>  
*Ad exitus*, to gelætum.<sup>26</sup>  
30 *Ut caperent*, geæsoden.  
*Nomisma*, denarius.<sup>27</sup>

<sup>1</sup> Read *præceps*. Cf. Matth. VIII, 32.  
R. W.

<sup>2</sup> So has the MS. R. W.

<sup>3</sup> Cf. Matth. X, 29. R. W.

<sup>4</sup> Of course this is a mere error of the collector of the glosses for *nurum*.

<sup>5</sup> Read *accusator*. R. W.

<sup>6</sup> Apparently for *diripiet*. Cf. Matth. XII, 29. R. W.

<sup>7</sup> Cf. Matth. XIII, 29 and 38. R. W.

<sup>8</sup> Cf. *ibid.* XIII, 33. R. W.

<sup>9</sup> Read *eructabo* XIII, 35. R. W.

<sup>10</sup> Cf. XIII, 36: *edissere*. R. W.

<sup>11</sup> Read *tetrarcha* XIV, 1. R. W.

<sup>12</sup> Read *huse*. Cf. Bosw. 97 l. R. W.

<sup>13</sup> Read *cophinos*. R. W.

<sup>14</sup> Cf. XV, 14. R. W.

<sup>15</sup> Cf. XVI, 17. R. W.

<sup>16</sup> Cf. XVII, 2. R. W.

<sup>17</sup> Read *didrachma*. Cf. XVII, 23.  
R. W.

<sup>18</sup> Cf. XVII, 26. R. W.

<sup>19</sup> Cf. XVIII, 6. R. W.

<sup>20</sup> Cf. XVIII, 6 *mola asinaria*. R. W.

<sup>21</sup> Read *eunuchizauerunt*. Cf. XIX, 12.  
R. W.

<sup>22</sup> Cf. XX, 1. R. W.

<sup>23</sup> Cf. XXI, 5. R. W.

<sup>24</sup> The Vulg. has *uerebuntur* XXI, 37.  
R. W.

<sup>25</sup> Cf. XXII, 4. R. W.

<sup>26</sup> The Vulg. has *ad exitus uiarum* XXII,  
9. R. W.

<sup>27</sup> Read *numisma*. R. W.



*Filacteria*, lyfesna.<sup>1</sup>  
*Proselitum*, aduenam.  
 [3. Miscellaneous Glosses referring  
 to the New Testament.]  
*Cominatus est*, beotode.  
*Conquiriturunt*, ætsamne sohton.  
*Uolo*, mundare.<sup>2</sup>  
*Blasuemiat*, tælep, yfelsap.<sup>3</sup>  
*Quidem facius dicere*.<sup>4</sup>  
*Leui Alpei*, *Mathei Alpei*.<sup>5</sup>  
*Adsummentum*.<sup>6</sup>  
*In parabolis*, in gelifnessum.<sup>7</sup>  
*Disperitutus est*, todæled is.  
*Ultro*, be selfwille.  
*Puppi*, steorstefn.  
*Cervicat*, wangere, heafodp'.<sup>8</sup>  
*Legio*, ui. milia.<sup>9</sup>  
*Non peram*.<sup>10</sup>  
*Sandalis*, *soccus est*, uel *genus cal-*  
*ciamentorum*.<sup>11</sup>  
*Contuberniam*, gadorwiste.<sup>12</sup>  
*Et adplicuerunt*, gelidun.<sup>13</sup>  
*Urceorum*, crucena.  
*Set*, gestillid.<sup>14</sup>  
*Et spumat*, and spætled.  
*Lusum*, anigne.  
*Equor*, sæ.  
*In bino*, in twega wega gelæte.<sup>15</sup>  
*Numulariorum*, munetera.  
*Uersutias*, gesweopotnessa.  
*Sub obtentu*, under intingan.

*Decimatis*, teopingsceat.<sup>16</sup>  
*Mentam*, mintan.<sup>17</sup>  
*Rutam*, rutan.<sup>18</sup>  
*Edem*, huss.<sup>19</sup>  
 5 *Ueneunt*, bebycgap.<sup>20</sup>  
*Depondio*, *duobus pondis*.<sup>21</sup>  
*Non neunt*, ne spinnap.<sup>22</sup>  
*Socrus*, sweger.<sup>23</sup>  
*Norus*, snoru.<sup>24</sup>  
 10 *Nimbis*, seur.  
*Minutum*, paruum.  
*Non capiet*,  
*Peram*, fætel.  
*Hidripicus*, wæterfull.<sup>25</sup>  
 15 *Baiulat*, bierd.  
*Saginatam*, amæsted.  
*Simfonia*, *lignum concaum*.  
*Chorum*, strang heap.  
*Cados*, *anphora*, i. amber.  
 20 *Cautionem*, gewrit.  
*Apicem*, ord, enol, heanes.<sup>26</sup>  
*Cahus*,<sup>27</sup> dwolma.  
*Sicinorum*, Sychemware.<sup>28</sup>  
*Ynnas*, c. *dragmas appendit*.  
 25 *Sudorium*, swatlin.  
*Austerius*, reþe.  
*Suspensus*, ahangen, bidende.  
*Arescentibus*, forweosnodon.  
*Manicabat*, morgen wacode.  
 30 *Pacti sunt*, gepingodon.  
*Occidit Pascham*, *occidi*<sup>29</sup> agnum.

<sup>1</sup> Read *phylacteria* Matth. XXIII, 5. R. W.

<sup>2</sup> Cf. Marc. I, 41. R. W.

<sup>3</sup> Read *blasphemat* Marc. II, 7. R. W.

<sup>4</sup> Read *quid est facilius*. Cf. Marc. II, 9. R. W.

<sup>5</sup> Cf. Marc. II, 14. R. W.

<sup>6</sup> Cf. Marc. II, 21. R. W.

<sup>7</sup> Read *sandalis*, cf. Marc. VI, 9. R. W.

<sup>8</sup> So has the MS. Cf. Marc. IV, 38. R. W.

<sup>9</sup> Cf. Marc. V, 9. R. W.

<sup>10</sup> Cf. Marc. VI, 8. R. W.

<sup>11</sup> Read *sandalis*, cf. Marc. VI, 9. R. W.

<sup>12</sup> Read *contubernia* VI, 39. R. W.

<sup>13</sup> Cf. VI, 53. R. W.

<sup>14</sup> Read *sedatus*. R. W.

<sup>15</sup> Read *in bino*. R. W.

<sup>16</sup> Read *decima*. R. W.

<sup>17</sup> Cf. pag. 134 l. 37. R. W.

<sup>18</sup> Cf. pag. 134 l. 2. R. W.

<sup>19</sup> Read *adem*, hus. R. W.

<sup>20</sup> Cf. pag. 480 l. 16. R. W.

<sup>21</sup> Perhaps an error for *dispondeo*, *duobus ponderibus*? R. W.

<sup>22</sup> Cf. pag. 479 l. 24. R. W.

<sup>23</sup> Cf. pag. 480 l. 18. R. W.

<sup>24</sup> Cf. pag. 480 l. 17. R. W.

<sup>25</sup> It may be doubted if this were ever used as an Anglo-Saxon word for the disease, but it was an attempt by the glossator at a literal translation of the Latin, which is here written sufficiently corruptly. (Read *hydropicus*. R. W.)

<sup>26</sup> Cf. pag. 479 l. 6. R. W.

<sup>27</sup> For chaos. Cf. pag. 12 l. 43. R. W.

<sup>28</sup> The inhabitants of Sichem, or Shechem — the Shechemites. This gloss is probably taken from the Pentateuch.

<sup>29</sup> Read *occidit*. R. W.

*Amphoram*, amber.  
*Expetit*, gesohte, gewilne.  
*Cribraret*, sifte.  
*Auulsus*, aweg abroden.  
*Imagonia*, inclue.<sup>1</sup>  
*Inualescebant*, strangadan, swiðodon.  
*Decurio*, qui officium carum egerit.  
*Parasceum*, preparatio.<sup>2</sup>  
*Metretas*, gemetfatu.  
*Architriclino*, principi triclino.  
*Piscina*, fisemere, et quamuis piscem.  
*In nataria*, on fundmere.<sup>3</sup>  
*Scenophegia*, tabernaculorum dedicatio.<sup>4</sup>  
*Liniuit*, smirede.  
*Encenie*, noue dedicationis.  
*In stitis*, in swaþum.<sup>5</sup>  
*Loculos*, seodas.  
*Hesitantes*, tweogende.  
*Si quo minus*, elcor.  
*Coors*, preat.<sup>6</sup>  
*Palmam*, brade hand.  
*In preterium*, in mæpelern.  
*Gazofylacium*, welahord, feoh.<sup>7</sup>  
*Quadrans*, quarta pars uncie.<sup>8</sup>  
*Azuma*, andbida, beorma.<sup>9</sup>  
*Nardi pistici*.<sup>10</sup>  
*Lagenam*, watercrog.  
*In cateno*, in disce.  
*Tedere*, swa swa unrot.<sup>11</sup>  
*Anathematizare*, frendian.<sup>12</sup>

*Plectentis*, flustriende, windende.  
*Conuiciebant*, teon, cwidon.  
*Decurio*, consiliarius.  
*Acurio*, decurio dicitur.

- 5 *Pugillarem*, writbree.<sup>13</sup>  
*Tetracha*, feorþan dæles aldor.<sup>14</sup>  
*Lysania*, nomen principis.  
*Abilina*, nomen regionis.  
*Et ageliater*,<sup>15</sup> et ducebatur.  
10 *Supra pinnam*, ofer ymbgang.<sup>16</sup>  
*Prenoctans*, þurh niht wæter.<sup>17</sup>  
*Si mutuum*, gif wrixle.  
*Confertam*, gecrumen.  
*Coagitatum*, gehrysed.  
15 *Loculum*, seodeist.  
*Cophinus*, mand.<sup>18</sup>  
*Inprouitatem*, gemagnesse.<sup>19</sup>  
*Suxisti*, þu suge.  
*Simplex*, anfeald, clæne, hluttur.<sup>20</sup>  
20 [4. *Aldhelmi de Laudibus Virginitatis*.]  
*Dissertitudinem*, g.. awnesse.<sup>21</sup> 11.  
*Urbanitatis*, burhspræce.<sup>22</sup>  
*Gymnosophistas*, plegmen.  
*Palestricis*, dæm wærstlicum.  
25 *In gymnasio*, on leorninghuse.  
*Olimpiaci*, dæs pleglican.  
*Agonis*, gewinnes.  
*Nauiiter*, hrædlice.  
*Nanciscunt*, begitap.<sup>23</sup>  
30 *Strenua*, þa strangan, odde fore-  
mihgtlice.

<sup>1</sup> Read *intextina* or *interanea* R. W.

<sup>2</sup> Read *parasceue* Cf. Marc. XV, 42.

R. W.

<sup>3</sup> So has the MS. Read *sundmere*. R. W.

<sup>4</sup> Read *scenophegia* = feast of the *tabernacles*. R. W.

<sup>5</sup> An error for *in semitis*? R. W.

<sup>6</sup> Read *cohors*. Cf. pag. 14 l. 41.

R. W.

<sup>7</sup> Read *gazophylacium*. Cf. Marc. XII, 41. R. W.

<sup>8</sup> Cf. Marc. XII, 42. R. W.

<sup>9</sup> Cf. Marc. XIV, 1. R. W.

<sup>10</sup> Read *nardi spicati*. Cf. Marc. XIV, 3. R. W.

<sup>11</sup> An error for *tædet me*? R. W.

<sup>12</sup> So has the MS. Cf. *fremdian*, Bosw. 27 f. R. W.

<sup>13</sup> Read *writ-bec*.

<sup>14</sup> Read *tetrarcha* Cf. pag. 481 l. 1. R. W.

<sup>15</sup> Read *agebatur*. R. W.

<sup>16</sup> Cf. pag. 478 l. 28. R. W.

<sup>17</sup> Read *pernoctans*. The meaning of *pern.* is: þurh niht wæccend, wæcend. R. W.

<sup>18</sup> Cf. pag. 481 l. 4. R. W.

<sup>19</sup> Read *inprobitatem*. R. W.

<sup>20</sup> After this line, in the manuscript, follow a column and two-thirds blank, and then, at the head of the first column of the next page, the glosses commence again, as though intended as a new collection.

<sup>21</sup> Damaged by the cutting of the leaf and uncertain in the manuscript (Read *gleawnesse*. Cf. pag. 386 l. 41. R. W.)

<sup>22</sup> *Burh-spræc*, courtly speech, such as was used in the town.

<sup>23</sup> Read *nanciscuntur*. R. W.



*Anthletarum*, cempena.<sup>1</sup>  
*Cum emulo*, mid widerweardum.  
*Flagrante*, stincende.<sup>2</sup>  
*Sinuosis*, ðæm fædmlice.  
*Scammatis*, gewinstowe.  
*Nardo*, elesealfe.  
*De obstrusis*, of ðæm diglum.  
*Non ut passiuus*, nu les swa wide.<sup>3</sup>  
*Pando*, geap.  
*Strepente*, swogende.  
*Stridende*, brehtniende.<sup>4</sup>  
*In stadio*, octaua pars mil.  
*Falerato*, gehyrste.  
*Cornipede*, equo.  
*Calcaribus*, spurum.  
*Lupatis*, cenepum.  
*Facetus*, linguosus.  
*Orbes*, orbibus, hringa, hohwerfinge.  
*Classicis*, ðæm sciplicum.  
*Liburnam*, nauem.  
*Lintrem*, bat.  
*Proreta*, steora.  
*Naucleri*, princeps nauis.  
*Portisculo*, hamere.  
*Spumosis*, ðæm famegum.  
*Algosis*, ðæm warihtum.  
*Tractibus*, drohtum.  
*In propatulo*, on æwisenesse. III.  
*Theatrales*, ða pleglican.  
*Circentium*, hringseta.<sup>5</sup>  
*Liquido*, andgitlice. IV.  
*Facessante*, swedriende.  
*Per patentes*, ðurh þa ruman.  
*Caltarum*, clafrena.  
*Maluarum*, geormanleafa.  
*Lento*, pyton.<sup>6</sup>  
*Carene*, cerenes.<sup>6</sup>  
*Receptacula*, uiscera.

*Coxarum*, bana, peona.  
*Corimbis*, uuas.<sup>7</sup>  
*Tilie*, linde.  
*Catalectico*, dymetcunda.  
5 *Brachia catalecto*,<sup>8</sup>  
*Generam et rorum*,<sup>9</sup>  
*Allearii*,<sup>10</sup> hyfe.  
*Uestibulo*, foredyre.  
*Enucleata*, ascyled.  
10 *Tropologiam*, beacnunge.  
*Anagogen*, celsissimo intellectu.  
*Digesta*, scripta.  
*Cronographorum*,<sup>11</sup> tidwritera.  
*Grammaticorum*, stæfwriterum.  
15 *Orthogauorum*,<sup>12</sup> rihtwriterum.  
*Percola*, purhsticed.  
*Commata*, membratim.  
*Direptas*, diuisas.<sup>13</sup>  
*Sequestratim*, gedæled edlice.  
20 *Codicibus*, rindum.<sup>14</sup> VI.  
*Ad incolatum*, to eldeodignesne.  
*Pariat*, hered.  
*Gurgustio*, ceolan.  
*Nardi*, elesealfe.  
25 *Spirantis*, þære stincende.  
*Olfactum*, odorem.  
*Ammodum*,<sup>15</sup> ualde. VII.  
*Charismatum*, diuinorum donorum.  
*Potissimum*, ealra swidost.  
30 *Priuatam*, ða synderlican.  
*Munificentiam*, cyste.  
*Sanctimonie*, haligdomes.  
*Malagma*, læcedom.  
*Gabuli*, patibuli.  
35 *Euentus*, wyrd.  
*Prestulanti*, bidendum.<sup>16</sup>  
*Septies uicena*, et quaterna.<sup>17</sup>  
*Virginumilia*, cæliiū milia.

<sup>1</sup> Read *athletarum*. R. W.<sup>2</sup> Aldh. *fragrantem*. R. W.<sup>3</sup> Aldh. *non ut passiuos*. R. W.<sup>4</sup> Read *stridente*. R. W.<sup>5</sup> Read *circensium*. R. W.<sup>6</sup> Aldh. *lento careni defruto*. R. W.<sup>7</sup> Aldh. *corymbos*. R. W.<sup>8</sup> Aldh. *brachycatalectico*. R. W.<sup>9</sup> So printed Wright. Read *genera metrorum*. R. W.<sup>10</sup> Aldh. *alvearii*. R. W.<sup>11</sup> Read *chronographorum*. R. W.<sup>12</sup> So has the MS. Read *orthographorum*. R. W.<sup>13</sup> Aldh. *diremptas*. R. W.<sup>14</sup> Aldh. *corticibus*. R. W.<sup>15</sup> Aldh. *admodum*. R. W.<sup>16</sup> Aldh. *præstolanti*. R. W.<sup>17</sup> Aldh. *septies uicena et quater dena Virginum millia*. R. W.

*In oromate, on gæstlicre gesihde.*<sup>1</sup>  
*Extaseos, diuinitatem.*

*Augustam, amplam.*

*Ardui, dæs heanhades.* VIII.

*Scismaticorum, ereticorum.*<sup>2</sup>

*Stirpidus, owæstmum.*<sup>3</sup>

*De conca, of muscellan.*<sup>4</sup> IX.

*Obrizum, smæte.*<sup>5</sup>

*Uenustas, fægernes.*

*Bombicinum, siolcen.*

*Cittis, filmenum.*

*Contecta, bepeaht.*

*Palmeti, palmbearwes.*<sup>6</sup>

*Dactulus, pomis.*<sup>7</sup>

*Nicolaum, alius nomen eius.*

*Commoditas, utilitas.*

*Baltheus, gyrdel.*

*Bullifer, æstæned.*

*Hauritoria, hlædhwiohl.*

*Arcuum, bigelsa.*

*Fornicibus, hogum.*

*Tubo, peote.*

*Autumo, ic wene.*

*Uoracis, dæs gifran.*

*Merule,*<sup>8</sup> *dopfugeles.*

*Iacturum, æwyrdlan.*

*Crepundia, ornamenta.*

*Pulpa, lira.*

*Cauliculus, stela.*

*Questu, gestreonde.*

*Farus, beacanstæn, in promontoria*

*rupis posita, i. fyrtor.*

*Dehonestare, unweordian.*

*Quisquiliarum, bensæala.* X.

*Peripsema, geswepo.*

*Querulosis, sarseofunge.*

*Questibus, quidungum.*

*Supercilio, oferhigd.*

*Inter scillam, betweenan,*  
*id nomen loci, þa freccnesse.*

*Ratibus, flietum.*

*Baratrum, pytte.*

5 *Lintre, bate.*

*Gestiunt, gernað.*

*Neuorum, wlite, womma.*

*Deformatos, geatelod.*

*Atromento, nigritudinis.*<sup>9</sup>

10 *Cærcilo, scipe.*<sup>10</sup>

*Glomeratis, ymbheapod.*<sup>11</sup> XI.

*Vertigo, wendend.*

*Ambrosibus, dæm freecum.*

*Lurconibus, sigirgendum.*

15 *In gastrimargie, in gifernesse.*<sup>12</sup>

*Rumsculus, mærd.*

*Cenodoxie, uane glorie.*

*Tirunculis, militibus.*

*Genuinis, tuscum.*<sup>13</sup>

20 *Malaribus, cweorntodum.*<sup>14</sup>

*Lacertosis, dæm earmswidum.*

*Manipulatim, heapmælum.*

*Strophose, dæs fæcnan.*<sup>15</sup>

*Uenabulis, eoforspreotum.*

25 *Umbonibus, randbeagum.*

*Pugiles, sweordboran.*

*Macheram, gladium.*

*Inextricabilem, da untolesende*

*Pelta, scuto.*

30 *Leuiathan, se draca.*

*Cerethei, eoredmen.*<sup>16</sup> XII.

*Feletei, foreirnerum.*<sup>17</sup>

*Apparatu, gedrece.*

*Falarica, lancea.*

35 *Indeptæ, dære begitenan.*

*Successibus, spedum.*

*Natrix, genus serpentis.*<sup>18</sup>

*Elimatus, adrifen.*

<sup>1</sup> Read *oramate*. Cf. pag. 458 l. 6.

R. W.

<sup>2</sup> Read *schismaticorum, hereticorum*.

R. W.

<sup>3</sup> Read *stirpibus*. R. W.

<sup>4</sup> Read *concha*. R. W.

<sup>5</sup> Cf. pag. 457 l. 26. R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *palmetis*. R. W.

<sup>7</sup> Read *dactylus*. R. W.

<sup>8</sup> Read *merguli*. Cf. pag. 284 l. 8.

R. W.

<sup>9</sup> Read *atramento*. R. W.

<sup>10</sup> Aldh. *circilo*. R. W.

<sup>11</sup> Read *glomeratus*. R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *in gastrimargiæ voraginem*.

R. W.

<sup>13</sup> Read *gingivis*. R. W.

<sup>14</sup> Read *molaribus*. R. W.

<sup>15</sup> Aldh. *strophosæ fraudis*. R. W.

<sup>16</sup> The glossator translated *cati*. R. W.

<sup>17</sup> Cf. pag. 399 l. 27. R. W.

<sup>18</sup> Cf. pag. 454 l. 17. 18. R. W.



*Orci duodecies, inferni,*  
twelf sidum, quinquages, fiftig þu-  
senda.<sup>1</sup>

*Expeditionum, fyrda.*

*Flustris, sigendum.<sup>2</sup>*

*Obumbrando, figurando.*

*Internicionis, spildes.*

*Decalogii,<sup>3</sup> uerborum.*

*Non refragabatur, non resistet.*

*Territorii, tunas.*

*Pronepotibus, bearna bearn.*

*Conspirati, coniuati.*

XIII.

*Propugnacula, breostweal.*

*Calones, wuderas.*

*Clientes, degnhyssas.*

*Cum lizarum, mid wæterbererum.<sup>4</sup>*

*Emeritos, perfectos.*

*Funebre, heofendlice.*

*Epicedion, licleod,<sup>5</sup>*

*Et epitaphion, byrigleod,*

*Utrumque est carmen super tumulum.*

*Collationes, ymbehtas.*

*Massilliensis, Melselea.*

*Elimauit, interpretauit.*

*Disceptare, flitan.*

*Disputare, interpretare.*

*Conflictu, gefeohte.*

XV.

*Residuo, altero.*

*Tendiculum, seada.*

XIII.

*Sityriaca,<sup>6</sup> wyrt drene wið atre.*

*Facula, decele.*

XIV.

*Theorice, contemplatiue.*

*In practice, in actuali.*

*Edylio, esu.<sup>7</sup>*

*Supplemento, stilnesse, gefylnesse.*

*Collegio, winescipe.*

XV.

*Curtinarum, uelarum, wagryfta.<sup>8</sup>*

*Textura, weofung, gewef.*

*Panucla, wefla.<sup>9</sup>*

*Fucate, getylgade.*

*Plumario, ðy awundenan ryfte, feþer-  
cræfte.<sup>10</sup>*

5 *Textrinum, þæt weblice.*

*Thoracibus, imaginibus.<sup>11</sup>*

*Iacinto, hewen.<sup>12</sup>*

*Cocco, weolocread.*

*Uermiculo, wealhbaso.*

10 *Bisso retorto,<sup>13</sup> hwhite twine geþrawen.*

*Murice, wyrman.*

*Comminiscimur, resiat.<sup>14</sup>*

*Electri, eolhsandes.*

*Sucine, glæres.<sup>15</sup>*

15 *Sauciant, uulnerant.<sup>16</sup>*

XVI.

*Dracontia, gimrodor.*

XV.

*Delicate, dære wrastlican.*

XVI.

*Pedagogio, mægedhade.*

*Repetante, eftsidgendum.<sup>17</sup>*

20 *Extirpatus, asuefecad.*

*Passionum, uncysta.*

*Inmunitas, orceasnes.*

*Solitare, anlaga.*

*Recapitulatio, eftspellung.*

25 *Intercapidine, firstmearces.<sup>18</sup>*

XVII.

*Lunulis, mynum, uel argenteis.*

*Calomistro, ferro.<sup>19</sup>*

*Cinnorum, capillarum.*

*Stibio, herba.*

30 *Mandibulas, cinban.*

*Suatim, suarum more.*

*Indruticans, wræstende.<sup>20</sup>*

*Arctissima, angustima.*

XVIII.

*Factiosam, ða fæcnan.*

35 *Senticosis, ðæm ðorhnihtum.*

*Separatim, gescadenlice.*

XIX.

*Mediocritas, paruitas rerum.*

*Nonalibus, wyrdelandum.*

<sup>1</sup> Aldh. *phalanx duodecies quinquage-  
nis expeditionum milibus* R. W.

<sup>2</sup> Cf. Bosw. 63<sup>n</sup>. R. W.

<sup>3</sup> Read *decalogi*. R. W.

<sup>4</sup> Aldh. *cum lizarum coetibus*. R. W.

<sup>5</sup> Read *epithrenion*. R. W.

<sup>6</sup> A blunder of the glossator. The Latin  
words are: *etsi theriaca*. R. W.

<sup>7</sup> Read *edulio*. R. W.

<sup>8</sup> Read *cortinarum*. R. W.

<sup>9</sup> Read *pannicula*. R. W.

<sup>10</sup> Cf. Aldh. *arte plumaria*. R. W.

<sup>11</sup> Cf. Aldh. *toraciclis*. R. W.

<sup>12</sup> *iacinto* = *hyacintho*. R. W.

<sup>13</sup> *byso retorto*. R. W.

<sup>14</sup> So has the MS. R. W.

<sup>15</sup> Aldh. *succini*. R. W.

<sup>16</sup> Cf. Aldh. *sauciatum*. R. W.

<sup>17</sup> Aldh. *repedanti*. R. W.

<sup>18</sup> Aldh. *intercapedinis*. R. W.

<sup>19</sup> Aldh. *calamistro*. R. W.

<sup>20</sup> Aldh. *infruticans*. R. W.

- Clumula*, brondasiunetura.<sup>1</sup>  
*Contexere*, *plectere*.<sup>2</sup>  
 (I. De Elia.)  
*Uegitatione*, uehementione.<sup>2</sup> XX.  
*Addicti*, *damnati*.  
*Inevitabile*, *ineffugabile*.  
*Pendere*, *reddere*.  
 ii. De Eliseo.  
*Quadrupes*, cealf.  
*Bombose*, ðære thundendan.  
*Reboasse*, ahlowan.  
*Melote*, hredan.  
*In propatulo*, *in manifesto*.  
 iii. De Danielo, *retinaculum*.<sup>3</sup>  
*Ob indaganda*, to aspyrienne. XXI. 15  
*Colludio*, *fraude*, *deceptione*.  
*Texuisse*, þæt he awrite.  
*Conlusio*, *contagione*, *immunditia*.<sup>4</sup>  
*Fabrefactam*, *pulchre opere*.  
*Sine uirili uola*, butan weres geman. 20  
*Minutatim*, sticcemælum.  
*Proceritas*, celsitudo.  
*Coniectura*, resong.  
*Cono*, heanes.<sup>5</sup>  
*Perpeti*, ða hradan.<sup>6</sup>  
*Nutabunda*, þa wagiende.  
*Luxoriente*, fæstegeþuf.  
*Caraxatis*, *conscriptis*.<sup>7</sup>  
*Potentatus*, meahste.  
*Portendentes*, *figurantes*.  
*Inminiculo*, *adiutorio*.  
*Bibertitam*,<sup>8</sup> *duplicem*.  
 iiiii. De iii. *pueris*.  
*Auita*, yldrafæder.  
*Externe*, *aliene*.  
*Pulmentum*, bilifen, andlifen.  
*Musica*, ða dreamlican.  
*Naptarum*, *fomitum*, heordan.<sup>9</sup>  
*Refragabantur*, widsocan.  
*Malleoli*, tyndercyn, *id est* dyphomer. 40
- Crepitantes*, ræscetende.  
*Ex amussim*, *diligenter*.<sup>10</sup> XXII.  
*Terimus*, tredað.  
*Neutericis*, ðæm niwum.<sup>11</sup>  
 5 *Suppeditent*, *auxilient*.  
*Adfatim*, *ubertim*.  
*Carptim*, *breuiter*.  
*Obolisci*, *genus lapidis*.  
*Glaucōma*, eagsung.  
 10 *Subfundit*, orretted.  
*Scotomaticorum*, *cecorum*.  
*Uictricia*, ða sigelican.  
*Concessum*, gemote.  
*Librantis*, heolorende.  
*Labara*, segelgyrd.  
*Salebrosos*, ða unsmeþan. XXIII.  
*Anfractus*, dwerfuru.  
 v. De Iohanne.  
*Lima*, feol.  
*Hymeneos*, hemedo.  
*Aporians*, onscunigende.  
*Laturus*, *passurus*.  
*Matrice*, quidan.  
*Paranympus*, drihtguman.  
 25 *De Iohanne*.  
*Stipis*, ælmæssan.  
*Nemoribus*, bearwum.  
*E frondosis*, of ðæm helmihtum.  
*Congeries*, gesomnung.  
 30 *Sophiste*, ðæs wordwisan.  
*Friabat*, *confregit*.<sup>12</sup>  
*Sumptuosa*, *diliciosa*.  
*Sequestra*, byrgea.  
*Haustum*, *potum*.  
 35 *Roboete*, ycean.<sup>13</sup>  
*Confectio*, gereohnung.  
 vi. De Paulo et Necromatia. *Idem*.  
*Pithonissa*, heahrun. XXIV.  
*Manubia*, wæleaf.<sup>14</sup>  
*Quinquies quadragenas* excv.

<sup>1</sup> Aldh. *glumula*. R. W.<sup>2</sup> Aldh. *vegetatione*. R. W.<sup>3</sup> The copyist seems here to have placed the gloss by mistake over the title of the chapter of which he was copying the glosses.<sup>4</sup> Cf. l. 25. R. W.<sup>5</sup> Aldh. *sub cono sublimi verticis*.

R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *præpeti*. R. W.<sup>7</sup> Aldh. *charaxatis*. R. W.<sup>8</sup> For *bipartitam*.<sup>9</sup> Aldh. *naptarum fomite*. R. W.<sup>10</sup> Aldh. *ex amussi*. R. W.<sup>11</sup> Aldh. *neotericis*. R. W.<sup>12</sup> Aldh. *fricabat*. R. W.<sup>13</sup> Aldh. *roboetæ*. R. W.<sup>14</sup> Aldh. *manubias*. R. W.



*Rimatur, meditabat.*  
*Siquipedas, ministri.*<sup>1</sup>  
*Decretalibus, ðæm rædendlicum.*

vii. *De Luca.*

*Cauterio, hocce.* 5  
*Cataplasma, medicina.*  
*Purulentis, ðæm wyrmsigum.*  
*Incommoditas, infirmitas.*

viii. *De Clementi.*

*Cernua, ða mowelan.*  
*Flebotomo, blodseax.*  
*Baptisterio, fulwihstowe.* XXV.  
*Taxauerat, figurabat.*  
*Propaginibus, twigo settende.*<sup>2</sup>  
*Elimauit, geræahte.*

viii. *De Siluestro.*

*Auxonia, Italie.*<sup>3</sup>  
*Alpium, montium.*  
*Cautibus, stanum.*  
*Speleo, spelunce.*  
*Inextricabili, dy untolysendum.*  
*Callario, saule.*<sup>4</sup>

*Eleuantuosa, ðære unsmedan.*<sup>5</sup>  
*Sine tricarum, sine mora.*<sup>6</sup>  
*Oppilatim, gedyrned.*<sup>7</sup>

x. *De Martino.*

*Bigarum, cratwa.* XXVI.  
*Fatu, wyrde.*  
*Parcarum, dearum.*  
*Perniciter, hrædllice.*  
*Reclinem, onhylded.*  
*Obliqua, sio scythealde.*

*Curuatura, onbegnes.*  
*Anatholi, ðæs anatholes.*<sup>8</sup>  
*Nebulis, scinlæcan.*

*Prestigiis, scin.*<sup>9</sup>  
*A cimentario, wealwyrthum.*<sup>10</sup>

*Imbricibus, hroftigum.*  
 xi. *De Gregorio.*

*Laturi, doonde.*  
*Acatthemice, ðære udwitlican.*<sup>11</sup> XXVII.

*Sophisma, scientia.*  
*Cautum, scriptum.*<sup>12</sup>  
*Scedarum, librorum.*  
*Scissitationibus, domum.*<sup>13</sup>

10 *Gulio, gydde.*<sup>14</sup>  
*Contionatorum, gemotmanna.*  
 xii. *De Basilio.*

*Usquequaque, lenge-swidor-awa.*<sup>15</sup>  
*Pro rostris, in gemotstowum.*

15 *Fruniscantur, brucad.*  
*Attonis, hlosnendum.*<sup>16</sup>  
*Nutibus, potentatibus.*

xiii. *De Antonio.*  
*Stibarius, sulhhæbbere.*<sup>17</sup> XXVIII.

20 *Occa, wealh, opþe wyrding.*  
*Noualibus, wyrðelandum.*  
*In atomo, in breahhtme.*

*Aduectabant, ham feredan.*  
*Barritus, raringe.*

25 *xiii. De Paulo.*  
*Bucellam, cicel.*<sup>18</sup>  
*Bissenis, sexaginta.*

*Crustule, healstanes.*  
*Hulco rostro, gangende muþe.*

30 *xv. De Hilarion.*  
*Uulgo, welhwær.* XXIX.  
*Spinam, bodig.*

*Titionibus, brandum.*  
*Inexperto, dy unandwisan.*<sup>19</sup>

35 *Consulatus, gerefsceipes.*  
*Contente, ðæres gehealdnan.*  
 xvi. *De Iohanne.*

<sup>1</sup> Aldh. *sequipedas.* R. W.

<sup>2</sup> Aldh. *propagines.* R. W.

<sup>3</sup> Aldh. *Ausonia.* R. W.

<sup>4</sup> Aldh. *collario.* R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *elephantinosa corporis incommoditas.* R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *sine tricarum obstaculo.* R. W.

<sup>7</sup> Aldh. *oppilatim.* R. W.

<sup>8</sup> Aldh. *Anatoli nebulonis.* R. W.

<sup>9</sup> Aldh. *præstigias.* R. W.

<sup>10</sup> Aldh. *a cementario.* R. W.

<sup>11</sup> Aldh. *Academica.* R. W.

<sup>12</sup> Read *cantum.* Cf. Aldh. R. W.

<sup>13</sup> Aldh. *scissitationibus.* R. W.

<sup>14</sup> Perhaps an error for *elogio?* Cf. Aldh. R. W.

<sup>15</sup> Cf. Bosw. 41t. R. W.

<sup>16</sup> Aldh. *attonitis.* R. W.

<sup>17</sup> The MS. has XII. *De Antonio.* Aldh. *stivarius.* R. W.

<sup>18</sup> Aldh. *bucellam.* R. W.

<sup>19</sup> Aldh. *in experto.* R. W.

*Ciliarcho, tribuno.*

From feowertienum oþ hundnigon-  
tig,<sup>1</sup> *quinquies bilustris.*

*Consulta, rædas.*

*Liniamento, limgelegc.*

*Afflatus, eacen, uel gelicnes.*

xvii. *De Benedicto.*

*Fortunatum, done gewilsæligan.*

XXX.

*Eulogie, benedictionis.*

*Liberalitatis, rumheortnesse.*

*Mactus, mæced.*

*Per augustam, ðurh þæt rume.*

*Hesperie, Eotoles.*

*Cum aduocato, mid þingere.*

*Authentico, principali.*

*Classibus, heapum.*

*Diruta, gehriered.*

*Fato, gewife.*

*Fortune, wyrde.*

*Haut<sup>2</sup> frustra, non frustra.*

*Genesi, fatu.*

*Mathematicorum, tunglera.*

*Secundis, gesundelican.*

*Constellationem, steorrscewere.*

*Privilegium, bonorem.<sup>3</sup>*

*Prouerunt,<sup>4</sup> gelumpon.*

*Falce, riftre.*

*Fiscillis, tænelum.<sup>5</sup>*

*Refertis, gefyldum.*

*Onustus, gehladenum.*

*Corbibus, caulum.*

*Exprimendos, to awringenne.*

*Merulenti, ða ahlytredan.<sup>6</sup>*

*Idem et de peccati defruto.*

*Cærenes, apothecis.<sup>7</sup>*

*Recondenda, to gehealdenne.*

*Cauponibus, winbryttum.*

*Commendenda, to bebeodenne.<sup>8</sup>*

*Nundinarum, ceapstowa.*

*Exosas, afeonge.<sup>9</sup> XXXI.*

5 *Rapaci, ðære risendan.*

*Sub pretextu, under mundbyre.*

*Inter biothornatas, betweenan sylf-  
myrde.<sup>10</sup>*

*Abolere, aiedan.*

10 xviii. *De Hilarione.<sup>11</sup>*

*Uulgo, late. XXIX.*

*Exmergeret, surgetet.*

*Succumberet, getrunge.<sup>12</sup>*

*Familice, þa ungerlican.<sup>13</sup>*

15 *Frugalitatis, abstinentie.<sup>14</sup>*

*Non calcitres, ne spornette.*

*Epidaurum, ðære mægde.<sup>14</sup>*

*Dalmatie, ðære burge.<sup>14</sup>*

*Municipium, burgscipe.*

20 *Bouem, oxan.*

*Peduces, oues.<sup>15</sup>*

*Armenta, hrihero.*

*Bobulcos, oxena hierdas.*

*Subulcos, swanas.*

25 *Superi, upgodo.*

*Strue, fine.*

*Scindulis, scidum.*

*Crates, hyrdlas.*

*Assantibus, brædendum.*

30 *Legislator, Moyses.*

*Obtruncati, breuiati.*

xix. *De Malcho.*

*Ob cognate, ðære gesibban.<sup>16</sup> XXXI.*

*Instinctu, tihtnesse.<sup>17</sup>*

35 *Strofose, ðæs fæcnan.<sup>18</sup>*

*Liminio, wræcside.<sup>19</sup>*

*Mancipium, þeow.*

<sup>1</sup> The glossator translates *usque nonagenariam (senectam)* cap. XXIX; not *quinquies bilustris* cap. XXIX. R. W.

<sup>2</sup> So has the MS. R. W.

<sup>3</sup> Read *honorem*. R. W.

<sup>4</sup> Read *prouenerunt*. R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *fiscellis*. R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *merulenta*. R. W.

<sup>7</sup> Aldh. *merulenta defecati nectaris defruta apothecis celestibus*. R. W.

<sup>8</sup> Aldh. *committenda*. R. W.

<sup>9</sup> Aldh. *exosus*. R. W.

<sup>10</sup> Aldh. *inter biothanatos*. R. W.

<sup>11</sup> Cf pag. 495 Nr. XV. R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *succumbere*. R. W.

<sup>13</sup> Aldh. *famelica frugalitatis parsimonia* R. W.

<sup>14</sup> Aldh. *iuxta Epidaurum Dalmatie municipium*. R. W.

<sup>15</sup> Read *pecudes*. R. W.

<sup>16</sup> Aldh. *ob cognate propinquitatis eura* R. W.

<sup>17</sup> Aldh. *instructu*. R. W.

<sup>18</sup> Aldh. *strophosi*. R. W.

<sup>19</sup> Aldh. *postliminium*. R. W.



*Glebulis*, turfum.  
*Nugaciter*, unnytlice.  
*In genitali*, in ðære geeyndelice.<sup>1</sup>  
*Profanando*, maculando.  
*Non feram*, non sinam.

XXXII.

xx. *De Narciso*.  
*Delitiscere*, bemidan.  
*Anastasis*, resurrectionis.  
*Fortuito*, semnendlice.  
*Oportunus*, sio tidlice.  
*Exorcizans*, haligende.  
*Cicindilibus*, weocum.  
*Aruma*, rysele.<sup>2</sup>  
*Seuo*, smerwe.  
*Madefactus*, ofðæned.  
*Probrosus*, edwid, fullic.  
*Chirographatur*, scribebat.  
*Apologeticam*, excussationem.  
*Concinnatas*, cumulas.  
*Presbiteros*, senes.  
*Emulabantur*, imitabantur.  
*Deutabant*, wyrðdon.  
*Domatis*, huses.  
*Tigillo*, tecti.

*A triplici*, from ðæm.<sup>3</sup>  
*cerebre*, þriefealdan brægene.<sup>3</sup>  
*Inprecabatur*, bæd.  
*Raucidis*, ðæm dreorum.<sup>4</sup>  
*Inauditum*, ungefræge.

xxi. *De Anastasio*.  
*Altor*, fosterfæder.  
*Periodas*, circuitus.<sup>5</sup>  
*Affabiler*, luflice.  
*Latrine*, gengan.  
*Cuniculum*, grep.  
*Charismatum*, gifena.<sup>6</sup>  
*Indolis*, geogode.  
*Gesticulatio*, plega.  
*Missarum*, sendnessa.  
*Conspicatur*, sceawode.  
*Inuestes*, absque barba.

*Serio*, georneste.  
*Expertus sit*, oncunnende wæs.  
*Delatum*, geferedne.  
*Commentis*, searwum.  
5 *Inletus*, getyhted.<sup>7</sup>  
*Inconsulte*, unrædlice swa.  
*Scenam*, sceadwe.  
*Flamen*, biscop.  
*Attrite*, gegnidenan.  
10 *Uelantem sospitem*, halne.<sup>8</sup>  
*Prostituta*, forliges.  
*Prostibuli*, forliggange.  
*Insimulare*, wregian.  
*Melancolia*, dæs sweartan galgan.

15 *Nausiam*, wlatan.<sup>9</sup>  
*De recessibus*, of heolstrum.  
*Procax*, hwal.  
*Obuncabat*, ymbelypte.  
*Exulat*, wracode.  
20 *Potiretur*, utebatur.  
*Cote*, hwetstane.  
*Insectiones*, ehtnesse.<sup>10</sup>  
*Conspiratio*, coniuatio.  
*Artus*, lido.

25 xxii. *De Babillo*.  
*Eccubias*, weardsetl. XXXIII.  
*Mandras*, eowestras.  
*Arcebat*, bewerede.  
*Palatias zetas*, ða heallcan seld.<sup>11</sup>  
30 *Ippodromi*, þæs huses.<sup>12</sup>  
*Conflictibus*, geflitum.  
*Perpendicularo*, reht.  
*Uergeretur*, wære onsigan.  
*Cleri*, biscophirede.

35 *Boias*, beagas.  
*Nec tunc*, bundan.<sup>13</sup>  
*Fallere*, decipere.  
*Ictibus*, slegum.  
xxiii. *De Cosma et Damiano*.

40 *Albo*, nombred, in quo consulis nomen scripserant.

<sup>1</sup> Aldh. in genitali. R. W.

<sup>2</sup> Aldh. aruina. R. W.

<sup>3</sup> Aldh. a triplicis summitate cerebri. R. W.

<sup>4</sup> Read raucidis. Cf. Aldh. R. W.

<sup>5</sup> Aldh. periodos. R. W.

<sup>6</sup> Read charismatum. R. W.

<sup>7</sup> Aldh. illectus. R. W.

<sup>8</sup> Aldh. ualentem sospitem. R. W.

<sup>9</sup> Aldh. nauseam. R. W.

<sup>10</sup> Aldh. insectationes. R. W.

<sup>11</sup> Aldh. palatinas zetas. R. W.

<sup>12</sup> Read ippodromi or hippodromi. R. W.

<sup>13</sup> Read nectunt. Cf. Aldh. R. W.

*Archiatros*, heahlæcas.

*Litterature*, scripture.

*Apostasie*, fleamlastes.

*Pedentimi*, softe.<sup>1</sup>

*Monaptalmis*, ænegum.<sup>2</sup>

*Balbis*, stamerum.

*Blessis*, wlipsum.<sup>3</sup>

*Refocilando*, hyrttende.

*Fortune*, gewife.

*Cassibus*, wyrdum.<sup>4</sup>

*Ad superos*, *ad uiuentes*.

*Consternati*, conterríti.

*Effera*, sio rede.

*Eculei*, cruci.

*Agonizarunt*, preowedan.

xxii(i). *De Crissanti*.

*Gymnosophistis*, weoroldsnottum.

XXXV.

*Rethoribus*, wodborum.<sup>5</sup>

*Ualitudines*, adle.<sup>6</sup>

*Cataplasma*, læcedomnessa.

*Uisco*, fugellime.

*Glutinarum*, gelimedne.<sup>7</sup>

*Arihmitica*, rimcræft.<sup>8</sup>

*Astronomia*, tungelcræft wisan.

*Astrologia*, ratio siderum.

*Mechanica*, searocræft.<sup>9</sup>

*Cathagorias*, x. predicamenta.<sup>10</sup>

*Commentis*, searwum.

*Prestare*, elicre wæs.<sup>11</sup>

*Neophytus*, se niwa.

*Precipuus*, se mæsta.

*Proscriptionem*, gestrod.

*Infiscaretur*, gegafelod.

XXXIV.

*Libitos*, licongum.<sup>12</sup>

*Elosericis*, calgodwebnum.<sup>13</sup>

*Sagina*, fodre.

*Epithalami*, brydleod.<sup>14</sup>

5 *Uestalis*, gydenlice.

*Sed secus cessit*, ac on odre wisan  
rynde.

*Syllogismi conclusionibus*.

*Phitronicade*.<sup>15</sup>

10 *Herculis*, hearge.<sup>15</sup>

*Udis*, wætum.

*Nodosi*, ostihtum.

*Cibbo*, copse.<sup>16</sup>

*Pudentissimis*, ðæm fulæstum.<sup>17</sup>

15 *Lotio*, hlande.

*Chaldeorum*, tungelcræftum.

*Hierophantorum*, scincræfta.

*Ariolorum*, da þæt womfreht reniad.

*Marsorum*, wirmgalera.

20 *Lustramenta*, lybsin.

*Ambrosiam*, suauem odorem.

*In rosatum*, on rosena.

*Deglobere*, behyldan.<sup>18</sup>

*Byrse*, hyde.<sup>19</sup>

25 *Supparum*, æcemban.<sup>20</sup>

*Putamina*, hniglan.

*Lanterne*, leohtfætes.

*Singillatim*, singulariter.

*Cloacarum*, flodena.

30 *Cuniculi*, grep.

*Ingesserunt*, onheapedon.

*De clatris*, of pearrocum.

*Sugillaretur*, osogen wære.

*De congestu*, be gesomnungum.<sup>21</sup>

*rum generibus distinguuntur*. R. W.

<sup>11</sup> So has the MS. Aldh. *præstaret*.  
R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *libitus*. R. W.

<sup>13</sup> Aldh. *olosericeis*. R. W.

<sup>14</sup> Aldh. *epithalami*. R. W.

<sup>15</sup> Aldh. *Amphitroniadae*, id est, *Herculis sacello*. hearge is a translation of *sacello*. R. W.

<sup>16</sup> Aldh. *cippi*. R. W.

<sup>17</sup> Aldh. *putentissimis*. R. W.

<sup>18</sup> Aldh. *deglubere*. R. W.

<sup>19</sup> Aldh. *birsæ*. R. W.

<sup>20</sup> Read *stuparum*. R. W.

<sup>21</sup> Aldh. *de congesta copia*. R. W.

<sup>1</sup> Aldh. *pedetentim*. R. W.

<sup>2</sup> Aldh. *monoptalmis*. R. W.

<sup>3</sup> Aldh. *blasis*. R. W.

<sup>4</sup> Aldh. *casibus*. R. W.

<sup>5</sup> Read *rethoribus*. R. W.

<sup>6</sup> Read *inaletudines*. R. W.

<sup>7</sup> Read *glutinatam*. R. W.

<sup>8</sup> Read *arithmetica*. R. W.

<sup>9</sup> In the dictionaries, this word is wrongly explained as derived from *searo*, in the sense of deceit, and as meaning a deceitful art or stratagem. It is evidently derived from the word in the sense of a machine, or instrument.

<sup>10</sup> Aldh. *categorias*, *quæ prædicamento-*



*Pignus*, wed. XXXVI.  
 xx(v). *De Iuliano*.  
*Competem*, getælne.<sup>1</sup>  
*Magnopere*, swide.  
*Tedas*, spelde.  
*Faces ardentes*.  
*Bis quingentenum*, tua fiftig.  
*Effebo*, ungebarde.<sup>2</sup>  
*Hircitallo*, hysse.<sup>3</sup>  
*Theca*, fodre.  
*Damnatorum*, ræplinga.  
*Fasciarum*, swēþela.  
*Tragoediam*, sarlicleod.  
*Ter denis*, preotienum.  
*Cuparum*, tunnena.  
*Bituminis*, scipteran.  
*Farciuntur*, acrummene wæron.  
*Pyrebele*, id est, fyr.<sup>4</sup>  
*Obolisci*, dæs stanes.<sup>5</sup>  
*Spere*, æpples.<sup>6</sup>  
*In conum*, on heahnisse.  
*De torrente*, of ðam byrnendum.  
*Licis*, hefeldþrædum.<sup>7</sup>  
*Pollices*, þuman.  
*Alloces*, þa miclan tan.  
*Filis*, þrædum.  
*Lurcare*, fretan.  
*Gurguliones*, protan.  
*Oppilauit*, behydde.  
*Callositas*, unsmedes.  
*Tabo*, hunc, uel adle.  
*Deturpans*, onretteþ.  
*In sabanis*, on sabanum, id est scete.  
*Boiolabantur*, borene wæron.<sup>8</sup>  
*Uoti compos*, wilfægen.  
 [xxv]. *De Ammon*.  
*Commertia*, ceapunge. XXXVII.  
*Inuisi*, dæs laðan.

*Ceni*, wasan.  
*Pubescentem*, weaxende.  
*Deprenderint*, onfundon.<sup>9</sup>  
*Obstinatam*, þa anwillan.  
 5 *Conibentia*, hæbbenga.<sup>10</sup>  
*Obsecundans*, herende.  
*Anhelat*, desiderat.  
*Acutum*, son, sona.<sup>11</sup>  
*Direpta*, þa genumenan.  
 10 *Depeculata*, þa ofdrifenan.  
*Abegerunt*, fram adreofon.  
*Strictim*, sceortlice.  
*Consummatim*, scyndendlice.<sup>12</sup>  
*Doleum*, wæterbyden.<sup>13</sup>  
 15 *Obeuntem*, morientem.<sup>14</sup>  
*Cyppum*, hoferedne.<sup>15</sup>  
*Melote*, hreðan.  
*Amiculis*, gegerelican.  
*Lucum*, hearga.  
 20 *In citeriorem*, in ðone firran.  
*Discifer*, discberend.  
*Rudentum*, bremmendra.<sup>16</sup>  
*Affatim*, ubertim.  
*Manipulo*, were.  
 25 *Cernuas*, neole. XXXVIII.  
 xxvii. *De Apollonio*.  
*Cleratis*, clerochade.<sup>17</sup>  
*Anfractus*, þwyrhfero.  
*Exorbitans*, aswifende.  
 30 *Subterfugiens*, bifseonde.  
*Dilituisse*, gediernan.<sup>18</sup>  
*Antipatris*, pater Herodis.<sup>19</sup>  
*Thoraciclās*, imaginibus.  
*Octenis temporum*, lustris xl.<sup>20</sup>  
 35 *Interpellans*, gretende.  
*Curbo*, gebegde.<sup>21</sup>  
*De stuppe stamineo*, be cembum  
 wearpe.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> Aldh. *compotem*. R. W.<sup>2</sup> Aldh. *ephebo*. R. W.<sup>3</sup> Aldh. *hircitalio*. R. W.<sup>4</sup> Aldh. *flamantis pyra*. R. W.<sup>5</sup> Read *obelisci*. R. W.<sup>6</sup> Read *sphæra*. R. W.<sup>7</sup> Aldh. *licitis*. R. W.<sup>8</sup> Aldh. *baulabantur*. R. W.<sup>9</sup> Aldh. *deprehenderent*. R. W.<sup>10</sup> Read *cohibentia*. R. W.<sup>11</sup> So has the MS. Aldh. *actutum*. R. W.<sup>12</sup> Aldh. *et summatim*. R. W.<sup>13</sup> Aldh. *dolium*. R. W.<sup>14</sup> Aldh. *abeuntem*. R. W.<sup>15</sup> Aldh. *gibbum*. R. W.<sup>16</sup> Aldh. *rudentium*. R. W.<sup>17</sup> Aldh. *clericatus*. R. W.<sup>18</sup> Aldh. *delituisse*. R. W.<sup>19</sup> Aldh. *Antipatri*. R. W.<sup>20</sup> Aldh. *octonis temporum lustris*. R. W.<sup>21</sup> Aldh. *curuo*. R. W.<sup>22</sup> Aldh. *de stuppe stamine*. R. W.

*Putamine*, hniglan.  
*Ordiretur*, wesen wæs.  
*Ex terite glomere*, of sinuwealtum  
 cliwen.<sup>1</sup>  
*Fuso*, spinele.  
*Netum*, aspunnem.  
*Radiis*, hrislum.  
*Stridentibus*, hristlendum.  
*Extracabatur*, tolesed wæran.<sup>2</sup>  
*Parsimonia*, fæstenbehæfednes.  
*Hortorum*, wyrtuna.  
*Condito*, gecocanade.  
*Culine*, cycene.  
*In focularibus*, on heorðum.  
*Intempestiue*, in swigean modre-  
 næhte.<sup>3</sup>  
*Lautune*, carcerne.<sup>4</sup>  
*Circumquaque*, ymb þæt.  
*Sub diuo*, under lyfte.  
*Aliorsum*, elles hwyder.  
*Strictis*, getogene.  
*Offendisset*, inuenisset.  
*Simultatem*, unsibbe.  
*Incentor*, tyhtend.  
*Sequestra*, byrgea.  
*Leto tenus*, od dead.  
*Clasma*, mal.  
*Fors*, wyrd.  
*Glomerarentur*, gesomnedon.  
*Familicis*, hungregum.<sup>5</sup>  
*Calcatur*, teled is.  
*Iubeleus*, annus.<sup>6</sup>  
*Remissionum*, exenium, lac.<sup>7</sup>  
*Eulogie*, benedictionis.  
*Parasitis*, ministris.  
*Propostero*, onwendedre.<sup>8</sup>  
*Mala Punica*, þa Affracaniscan æppla.  
*Dactulus*, ficæppel.<sup>9</sup>

*Idem et palatas*, and cariarum.<sup>10</sup>  
*Nicolaos*, palmæppla.  
*Massas*, clyno.  
*Antes*, ordines.  
 5 *Racemis*, bergeum.  
*Mitescere*, milesa.  
*Flauescentibus*, falewende.  
*Calamitosa*, dy earmlican.  
*Crustulis*, halstanum.  
 10 *Tortellis*, ceaum (?)  
*Exibuit*, gebryttade.<sup>11</sup>  
*Simila*, melewes, smedma.  
*Polline*, gryttes.  
*Crasso*, dy fættan.  
 15 *Corbos*, caulas.<sup>12</sup>  
*Legythum*, crog.  
*Equiparat*, widmetep.<sup>13</sup>  
*Nutabundo*, dy wagigendan.<sup>14</sup> XL.  
*Secundum*, dy æfterlicum hade.<sup>15</sup>  
 20 *Gradatim*, softe.  
*Spatiantes*, hweorfende.  
*Amminiculum*, adiutorium.<sup>16</sup>  
*Expiavit*, gefelsode.  
*Plecta*, windonge.<sup>17</sup>  
 25 *Plumemus*, windan.<sup>17</sup>  
*Uestibula*, foredyre.  
*Enucleare*, ascilian.  
 xxviii. *De Sancta Maria*.  
*Gerula*, berend.  
 30 *Nurus*, snoro.  
*Germana*, soror.  
*Pelices*, cyfesa.<sup>18</sup>  
*Privilegium*, honorem.  
*Obsidem*, gisl.  
 35 *Receptacula*, andfengnessa.  
 xxix. *De Cecilia*.  
*Indulte*, þæs alefdan.  
*Proci*, bidderes.

<sup>1</sup> Aldh. *ex tereti florum glomere*. R. W.

<sup>2</sup> Aldh. *extricabantur*. R. W.

<sup>3</sup> Read *midrenæhte*. Aldh. *intempestæ noctis*. R. W.

<sup>4</sup> Aldh. *lautumia*. R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *famelicis*. R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *Iubileus*. R. W.

<sup>7</sup> Aldh. *xenium*. R. W.

<sup>8</sup> Aldh. *præpostero*. R. W.

<sup>9</sup> Aldh. *dactylis*. R. W.

<sup>10</sup> Aldh. *et palatas, id est, caricarum massas*. R. W.

<sup>11</sup> Aldh. *exhibuit*. R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *corbes*. R. W.

<sup>13</sup> Aldh. *æquiparat*. R. W.

<sup>14</sup> Read *nutabundo*. R. W.

<sup>15</sup> Aldh. *secundi sexus*. R. W.

<sup>16</sup> Aldh. *adminiculum*. R. W.

<sup>17</sup> Aldh. *plectro plumemus*. R. W.

<sup>18</sup> Aldh. *pellices*. R. W.



*Purgamenta*, cwead.  
*Latrinarum*, gengena.  
*Bis quinquagenis et ter quinis*, i. centum quindecim.  
*Sirenarum*, meremennena.  
*Inexpertus*, unandwis.  
*Pellegerunt*, beswican.<sup>1</sup>  
*Sub pretextu*, under mundbyre.  
*Leuirum*, tacor, þæt is brydguma brodor.  
*Destinatus*, onsended.<sup>2</sup>  
*Serta*, hringas.  
*Edicta*, gebodo. XLI.  
 xxx. *De Agatha*.  
*Aguste*, þære ruman.<sup>3</sup>  
*Trinacria*, Sicilia.  
*Lictorum*, þegna.  
*Sacrafragnum*, þa scearwan gebr'.<sup>4</sup>  
*Siculus*, se Sicilisca.  
*Adstipulantur*, adfirmant.  
*Turris*, wighuses.  
*Opere pretium*, ræd. XLII.  
 [xx]xi. *De Lucia*.  
*In catalogo*, in rime.  
*In tribuli*, in ðæm gesibban.<sup>5</sup>  
*Siracusas*, sio burg.<sup>6</sup>  
*Successibus*, spedum.  
*Rerum*, ceatta.  
*Distratio*, biþyegong.  
*Marsupia*, siodas.  
*Acri*, grimme, angere, sorge.  
*Lenonum*, sponera.  
*Atras offulas*, ðas sweartan snæda.<sup>7</sup>  
*Resine*, scipteran.  
*Tabuerunt*, dwinan.  
*Prædo*, hloþere.  
*Archiparatta*, heahsedeof.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Aldh. *pellegerint*. R. W.

<sup>2</sup> Aldh. *destinatus*. R. W.

<sup>3</sup> Read *augustæ*. R. W.

<sup>4</sup> Aldh. *nec acra testularum fragmina*. R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *contribuli*. R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *Syracusæ oppidum*. R. W.

<sup>7</sup> Aldh. *atræ picis offulas*. R. W.

<sup>8</sup> Aldh. *archipirata*. R. W.

<sup>9</sup> This no doubt means Zoroaster, though the title given to him is not easily explained, and must have arisen from the ig-

*Saroastren*, rex Bahtianorum gentis.<sup>9</sup>  
 XLIII.

xxxii. *De Iustina*.  
*Expedire*, reccan.  
 5 *Apicibus*, stafum.  
*Scemmatizarunt*, licetton.<sup>10</sup>  
*Disparuit*, forswealt.  
*Aruspicum*, hælsera.  
*Adibitis*, todonum.<sup>11</sup>  
 10 *Eterminans*, aiedende.  
*Ineluctuabilis*, þa unoferwinnene.<sup>12</sup>  
*Exorcismi*, halgunge.<sup>13</sup>  
*Catacizatus*, gecristnad.<sup>13</sup>  
*Bissemis*, tuwahealfum.<sup>14</sup>  
 15 *Bisternis sextum*, ðrim binnan ðrim butan.<sup>14</sup>  
*Adscisceretur*, togelaðede.  
*Peruicax*, gemah.  
*Refragatur*, widwinnend.<sup>15</sup>  
 20 *Roborabiliter*, stranglice.<sup>16</sup>  
*Oculum*, spræce.<sup>17</sup>  
*Ultro*, hraþe.  
*Purpurescit*, readode.  
*Sectas*, þeawas. XLIV.  
 25 xxxiii. *De Eugenia*.  
*Argumenta*, searwe.  
*Ob potiozem*, fore meran.  
*Caccabatum*, besciten, behrumod.  
*Atramentum*, sweartnesse.  
 30 *Basterne*, scrides.  
*Uehiculo*, fore.  
*Pedisequis*, degnum.  
*Spadonibus*, afyrdum.  
*Rassis*, scorenum.<sup>18</sup>  
 35 *Fortuis*, semnendlice.<sup>19</sup>  
*Casibus*, wyrdum.  
*Ademptam*, genumene.

norance of the glossator. (Aldh. *Soroastren*. R. W.)

<sup>10</sup> Aldh. *schematizarunt*. R. W.

<sup>11</sup> Aldh. *adhibitis*. R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *in eluctabile*. R. W.

<sup>13</sup> Aldh. *exorcismo catechizatus*. R. W.

<sup>14</sup> Aldh. *bis seni uel bis terni*. R. W.

<sup>15</sup> Aldh. *refragator*. R. W.

<sup>16</sup> Aldh. *fauorabiliter*. R. W.

<sup>17</sup> Read *oraculum*. R. W.

<sup>18</sup> Read *rasis*. R. W.

<sup>19</sup> Read *fortuitis*. R. W.

*Proserpinam, hiera deofla sum.*

*Minerua, dea artium.*

*Adplaudunt, gulpan.*

*Stolida consulta, þa dolan rædas.*

*Scrupulum, incan.*

*Municipium, burh.*

*Sub modio, under mittan.*

*De sceuo, of ðæm sceolan.<sup>1</sup>*

*Infamis, orretscipe.*

*Clanculis, ðæm diglum*

*Deliberaret, geþohte.*

*Traducta, georwyrded.*

*Inpingere, ætspornan.*

*Catapultas, speru, boltas.*

*Recorsit, eft ongenbigde.<sup>2</sup>*

*Antiquitus, gefyrn.*

*Calcor, spura.<sup>3</sup>*

*Dissona, ungerade.*

*Quadrare, gefegan.*

*Fotam, sealfode.*

xxxiii. *De Agne.*

*Celibes, hegstealdman.* XLV.

*Emulatores, onhygendras.*

*Uernantibus, grenum.*

*Frontosa, sio balde.*

*Dedecus, unwlites.*

*Donatur, geweordad.*

*Adgrederetur, geeode.*

*Porcinus strepitus, þæt symlice gestun.<sup>4</sup>*

*Cumiterio, byrgenstowe.<sup>5</sup>*

*Caraxabimus, writat.*

[xxx]v. *De Tecla et Eulalie.*

*Incommodum, unbehefe.* XLVI.

*Duxit, tealde.<sup>6</sup>*

*Clatros, pearrocum.*

*Enixte, geornlice.<sup>7</sup>*

*Pyrarum, bæla.*

xxxvi. *De Scolastica ac Cristina, simulque, Dorohthea.*

*Tiara, hætt.* XLVII.

*Fulminauit, lixte.*

5 *Inportune, gemalice.<sup>8</sup>*

*Reluctaretur, widstod.*

*Eliciens, abeodende.*

*Minaci, oferlifinende.*

*Proceritate, heannesse.*

10 *Porrectam, aræredne.*

*Forti, fæstes.*

*Liture, liming.*

*Indegitamentum, þara boca.<sup>9</sup>*

*Sudibus, stengum.*

15 *Uenusti, þæs fegeran.*

*Obstipuit, ofercymen wæs.<sup>10</sup>*

*Carminibus, galdorledum.*

*Inritabant, gremedan.*

*Catastarum, witacyn.*

20 *Adplicuit, todyde.<sup>11</sup>*

*Naufragauerunt, gedurfan.<sup>12</sup>*

*Deprauandam, to mishwofenum.*

*Ordine prepostero, onwendedre endebyrdnesse.*

25 *Pretorium, domhus, domærn.*

*Caullatione, geslitgliwe.*

*Prosperare, feran.<sup>13</sup>*

*Gannature, bysmires.<sup>14</sup>*

*Indolem, giogude.* XLVIII.

30 xxxvii. *De Constantine.*

*Pretorum, ealdormanna.<sup>15</sup>*

*Subarrauit, geweddade.<sup>16</sup>*

*Apparatu, geþræce.*

*A circio, nordan.*

35 *Traciarum, traciana.<sup>17</sup>*

*Passim, wide.* XLIX.

xxxviii. *De Eustochie.*

*Scedulis, bocum.<sup>18</sup>*

<sup>1</sup> Aldh. *dum sauo.* R. W.

<sup>2</sup> Aldh. *retorsit.* R. W.

<sup>3</sup> Read *calcar.* Cf. Aldh. R. W.

<sup>4</sup> Aldh. *porcinus paganorum strepitus.* R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *cæmiterio.* R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *duxi.* R. W.

<sup>7</sup> Read *enixe.* Cf. Aldh. R. W.

<sup>8</sup> Aldh. *opportunc.* R. W.

<sup>9</sup> Aldh. *indigamentorum.* R. W.

<sup>10</sup> Aldh. *obstupuit.* R. W.

<sup>11</sup> Aldh. *applicauit.* R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *naufragauerant.* R. W.

<sup>13</sup> Aldh. *prosperare.* R. W.

<sup>14</sup> Aldh. *gannitura.* R. W.

<sup>15</sup> Aldh. *procerum.* R. W.

<sup>16</sup> Aldh. *subarraret.* R. W.

<sup>17</sup> Aldh. *Thraciarum.* R. W.

<sup>18</sup> Aldh. *scedulis.* R. W.



*Sexies terna*, eahtatiene.  
*Interpres*, wealhstod.  
*Pertessum*, adrotsumis.<sup>1</sup>  
*Insigniter*, mærllice.  
*Edidit*, awrat.  
*Characteribus*, angelicnessum.<sup>2</sup>  
*Lepida*, getinge.  
*Citra pontum*, ofer sæ.<sup>3</sup>  
*Tenacissimis*, þæm fæstestum.  
*Bilancee*, twyfealdre heolra.<sup>4</sup>  
*Trutinabat*, heolrode awæg.<sup>5</sup>  
*Ad stridule*, to swege.<sup>6</sup>  
*Remugiet*, hlowed.

*De Chione et Hierene et Agape.*

*Rusticis*, cierliscum.  
*Arcersire*, geladian.<sup>7</sup>  
*Exorbitantes*, aswifende.  
*Carybdibus*, swelgnessum.<sup>8</sup>  
*Non dissona*, nales ungerade.  
*Cirris*, loccum.  
*Consparsione*, gecynde.  
*In luxum*, in lust.  
*Labescit*, aglad.  
*Suppellez*, geloma.  
*Lebetes*, hweres.  
*Bassiare*, cyssan.  
*Instinctu*, tyhtnesse.  
*Debachatus*, wedende.  
*Ludificatus*, wegед.  
*Effeta*, ealde.<sup>9</sup>  
*Habitudine*, onsiene.  
*Artubus*, liodum.  
*Inceptis*, onginnissum.  
*Lupercia*, æt ðam gilde.<sup>10</sup>  
*Compitalia*, æt þam wega gelætum

wæran.<sup>11</sup>

*Portunalia*, oppe æt yðum wæran  
 gesette.<sup>12</sup>

*Et suouetaurili*,<sup>13</sup> odda þa þe æt þæm  
 geldum þær wæs swin and seep.

5 *Numina*, gield.

*Melodiam*, sealmsang.

xl. *De Rufina et Secunda.*

*Incanduisset*, onhatode LI.

*Manipulares*, cempa.

10 *Laturi*, prowigende.

*Fumigabundis*, þæs stincendan.

*Nardi pistici*, þære getreowan ele-  
 sealfe.

*Emersisse*, þe hie uparisan.

L. 15 *Elisa*, asliden.

*Sine murmura*, butan hearmheort-  
 nesse.

xli. *De Anatholia et Uictoria.*

*Decriminalia*, heafodfretennesse.<sup>14</sup>

20

LII.

*Perhiscelides*, ornamenta crurum.<sup>15</sup>

*Matricularis*, þearfum.<sup>16</sup>

*Prodiga*, þæs stryndedan.

*Liberalitatem*, rumheortnesse.<sup>17</sup>

25 *Pitacia*, ærendbec.<sup>18</sup>

*Lupercalibus*, þæm gildendum. *Lu-*  
*perci uocantur illi sacerdotes qui*  
*ministrant deo qui uocatur Pan.*

*Ad agapem*, to ælnessum.

30 *Basilisci*, þære nædran.

*Flara*, blædas.<sup>19</sup>

*Calamitosam*, þæt earne.<sup>20</sup>

*Orbitionibus*, biastepnessum.<sup>21</sup>

*Arceretur*, bewered wære.

*Diane*, ricenne.<sup>22</sup>

*Larbatos*, hreofe.<sup>23</sup>

<sup>1</sup> Aldh. *pertasum*. R. W.

<sup>2</sup> Aldh. *characteribus*. R. W.

<sup>3</sup> Aldh. *citra pontum*. R. W.

<sup>4</sup> Aldh. *bilance*. R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *trutinabit*. R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *ad stridula buccina sonum*.

R. W.

<sup>7</sup> Aldh. *accersiri*. R. W.

<sup>8</sup> Aldh. *carybdibus*. R. W.

<sup>9</sup> Aldh. *effeta*. R. W.

<sup>10</sup> Aldh. *lupercalia*. R. W.

<sup>11</sup> Aldh. *compitalia*. R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *portunalia*. R. W.

<sup>13</sup> Aldh. *et suouetaurilia*. R. W.

<sup>14</sup> Aldh. *discriminalia*. R. W.

<sup>15</sup> Aldh. *periscelides*. R. W.

<sup>16</sup> Aldh. *matricularis*. R. W.

<sup>17</sup> Aldh. *liberalitate*. R. W.

<sup>18</sup> Aldh. *pittacia*. R. W.

<sup>19</sup> Aldh. *flabra*. R. W.

<sup>20</sup> Aldh. *calamitosum*. R. W.

<sup>21</sup> Aldh. *febilibus orbitatis quastibus*.

R. W.

<sup>22</sup> Cf. pag. 387 l. 38. Cf. Kemble, the  
 Saxons in England, Book I, chap. XII. R. W.

<sup>23</sup> Aldh. *laruatos*. R. W.

*Camitiales*, gebræcseoce.<sup>1</sup>  
*Cantando*, galdorgalende.  
*Spiris*, hringum.  
*Capulo tenus*, oð hielt.  
*Adacto*, þurhwrecen.  
 xlii. *De Iosep et David et Samson*  
*et aliis plurimis.*

*Exosa*, seounga. LIII.  
*Conspiratio*, facengecwis.  
*Argutis*, þæm swogendum.  
*Fidibus*, strengum.  
*Mandibulas*, cinban.  
*Rictus*, ceafas.  
*Frustatim*, in sticce.  
*Crista*, cambihite.  
*Cassidis*, helme.  
*Thoraca*, byrne.<sup>2</sup>  
*Falarica*, spere.  
*Umbonis*, randbeages.  
*Parma*, scylde.  
*Singulariter*, anwiglice.  
*Congrediens*, feohtende.  
*Utpote*, swa hit wæs.  
*In basileon*, on cyninga bocum.

*Percellitur*, slægen.<sup>3</sup>  
*Pellicatus*, cyfeshade.<sup>4</sup>  
*Eneruiter*, waclice.  
*Flaminium*, biscophade. LIV.  
*Ratam*, þa gerisnan.<sup>5</sup>  
*Ostro*, telgedeage.  
*Simultate*, unsibbe.  
*Cum fratruei*, mid broðorsuna.  
*Meri*, wines.

*Nenias*, bismereleod.  
*Elucubrate*, þy ahlytrede.<sup>6</sup>  
 xliii. *De uestimento uirginum.*  
*Delicatis*, wræstlicum. LV.  
*Legulam*, hringan.<sup>7</sup>

*Subripuit*, forstæl.  
*Colerata*, geælged.<sup>8</sup>  
*Probrum*, edwit. LVI.  
*Ostentationis*, gylpes.  
 5 *Prostitutis*, forlegesum.  
*Sumptuosius*, behyðelice, wistfullice.  
*Illicias*, spones.  
*Setosa*, dy hrisehtan, þa hærihtam.  
*Conquili*, telges.<sup>9</sup>

10 *Bacciniorum*, bergena, oððe ofeta.  
*Per hironiam*, þurh hucx.<sup>10</sup>  
*Crocea*, þa geolwan.  
*Luto*, wrymaman.<sup>11</sup>  
*Sandix*, wryt, oððe wad.  
 15 *Adinuentionibus*, aspyrgengum.<sup>12</sup>  
*Plastica*, gewyrce.  
*Infectum*, ungeffremed.  
*Refragatur*, widsoc.  
*Iurisperitorum*, ræfborena.

20 *Inproperasse*, þæt hie ætwite.  
*Cum infami eulogio*, mid þy unæ-  
 þelan gidde.<sup>13</sup>  
*Prouerbiorum*, gydda.  
*Manicas*, slyfan.

25 *Redimiculo*, cyre, widdan.<sup>14</sup>  
*Mitre*, hættes.  
*Theristotedes*,<sup>15</sup> oppewudewan gierela.  
 LVII.

*Solario*, cenaculo.  
 30 *Equitatum*, etrodum.<sup>16</sup>  
*Abra*, þinnenne.  
*Conoptio*, nette, fleogryfte.<sup>17</sup>  
*Uecordem*, gemædedne.  
*Elisisse*, ascrencan.<sup>18</sup>

35 *Insolentiam*, þa forwenedan. LVIII.  
*Subucula*, haele.  
*Bysina*, hwit.<sup>19</sup>  
*Iachinthina*, hæwen.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> Aldh. *comitiales*. R. W.

<sup>2</sup> Aldh. *thorace*. R. W.

<sup>3</sup> Aldh. *percutitur*. R. W.

<sup>4</sup> Aldh. *pellicatus*. R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *rata*. R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *elucubratam*. R. W.

<sup>7</sup> Aldh. *ligulam*. R. W.

<sup>8</sup> Aldh. *colorata*. R. W.

<sup>9</sup> Aldh. *conchilii*. R. W.

<sup>10</sup> Aldh. *per ironiam*. R. W.

<sup>11</sup> Aldh. *croceo* . . . *luto*. Cf. pag. 436

1. 18. R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *adinuentionum*. R. W.

<sup>13</sup> Aldh. *cum infami prouerbiorum elogio*.  
 R. W.

<sup>14</sup> Aldh. *redimicula*. R. W.

<sup>15</sup> Aldh. *theristro*. R. W.

<sup>16</sup> Aldh. *equitatu*. R. W.

<sup>17</sup> Aldh. *conopæo*. R. W.

<sup>18</sup> Aldh. *elicisse*. R. W.

<sup>19</sup> Aldh. *bissina*. R. W.

<sup>20</sup> Read *hiacinthina*. R. W.



*Capitium*, healsed.  
*Manice*, slyfan.  
*Ambitiuntur*, ymbhumne.<sup>1</sup>  
*Antix*, loccas.  
*Timponum*, punwongena.<sup>2</sup>  
*Pulla*, þa blacan.  
*Mafortibus*, scyfelum.  
*Cedunt*, rumað, steppað.  
*Uittarum*, nostlena.  
*Nexibus*, salum.  
*Talo tenuis*, oðan cleow.  
*Falconum*, wealhhafece.  
*Cauannarum*, ulena.  
*Obunca*, þa crumban.  
*Fuscina*, awel.  
*Arpagine*, sutunge.  
*Sorices*, mys.  
*Puplicatam*, þa geopenedan.<sup>3</sup>  
*Indisciplinatorum*, undeawfulra.  
*Sugillatinis*, telnesse.<sup>4</sup>  
*Malagma*, læcesealfe.  
*Purulentis*, gewyrms'.<sup>5</sup>  
*Experiamur*, onfinden.  
*Stipulatorem*, trymmend.  
*Libida*, þa wannan.  
*Uibex*, læl.  
*Assentatrix*, sio geþafigende.  
*Exacerbauit*, gremode.  
*Passiva*, sio wide.  
*Rhetoricamur*, we sprecaþ.<sup>6</sup>  
*Gratuita*, sio unecype.  
*Subpeditat*, fultumaþ.  
*Philosophare*, þæt we spreceþ.<sup>7</sup>  
*Yppone regensi*, þære burge.<sup>8</sup>  
*Tectis*, bedeantum.  
*Suatim*, hiora ðeawe.<sup>9</sup>  
*Infesta*, þa teonfullan.  
*Antiquariis*, writurum.  
*Tricabatur*, geeyled.

*Fenus*, hiereborg.  
*Tricatio*, ylding.  
*Rimosa barca*, þæt cinene scip.  
*Quassata*, gecnyssed.  
5 *Sero*, sið.  
*Adtigisset*, gylap, gelamp.<sup>10</sup>  
*Carbasa*, segelbosmas.  
*Antennarum*, wægelyrda.  
*Sinuata*, gebesmed.  
10 *Sylocismi*, þære uncyste.<sup>11</sup>  
*Inter Scyllam*, betwuh þa frecessestowe.  
*Barbarismi*, þa uncyste.  
*Indisruptis*, untoslitenum.  
15 *Rudentibus*, wæderapum.  
*Laudacismi*, ðære uncyste.<sup>12</sup>  
*Antefatis*, wærworðum.  
*Non obgerit*,<sup>13</sup> ne swylteþ.  
*Non tricauerit*, ne leted.  
20 *Imbricibus*, hroftiglum.  
*Lepida*, þære getyngan.  
*Discrepent*, scadað.  
*Sapa*, ciern.<sup>14</sup>  
*E merulento*, a from þam hlutrum.<sup>15</sup>  
25 *Temeto*, wine.  
*Fucorum*, telga.  
*Fabrefactis*, gesmicerade.  
*Iconisma*, gelicnes.  
*Stemmate*, wlite.  
30 *Uersor*, hwerfigo.  
*Uacillare*, wine wealtigan.  
*Triste*, þæt swære.  
*Deute*, holdlice.  
*Turificatur*, onsægd sie.<sup>16</sup>  
35 *Matertere*, modrigan.  
*Helix*, id est, Ierusalem.  
*Auroresceret*, lihte.  
*Extemplo*, sona.  
*Quasi arx*, swa wefæsten.

<sup>1</sup> Aldh. *ambiuntur*. R. W.

<sup>2</sup> Aldh. *temporum*. R. W.

<sup>3</sup> Read *publicatam*. R. W.

<sup>4</sup> Aldh. *sugillationis*. R. W.

<sup>5</sup> So has the MS. Cf. *gewyrmsi* pag. 467 l. 20. R. W.

<sup>6</sup> Read *rhetoricamur*. R. W.

<sup>7</sup> Aldh. *philosophari decreuimus*. R. W.

<sup>8</sup> Aldh. *Hipponensis*. R. W.

<sup>9</sup> hiora i. e. swina ðeawe. R. W.

<sup>10</sup> Aldh. *attigit*. R. W.

<sup>11</sup> Aldh. *soloecismi*. R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *lautacismi*. R. W.

<sup>13</sup> Sic MS. R. W.

<sup>14</sup> Read *dulcisapa*. R. W.

<sup>15</sup> Aldh. *a merulento temeto*. R. W.

<sup>16</sup> Aldh. *thurificatur*. R. W.

*Editissimae*, þæt hiehste.<sup>1</sup>  
*Ansatas*, speru.  
*Tueri*, scylded beon.  
*Subsistentia*, aweosung.  
*Ualete*, wesap hale.  
*Alumne*, fosterbearn.<sup>2</sup>  
*Tirones*, cempa.  
*Per sudum*, þurh þa hlutan.  
*Confer*, forgeaf.  
*Predo*, sceapa.  
*Pellax*, fræcness oppe se beswicenda.  
*Rabula*, se risenda.  
*Raptor*, strudend, odde gripend.  
*Bis dicere*, þæt he tuwa cwede.  
*Pup pup*, tæg tæg.  
*Bibramine*, scilbronge.<sup>3</sup>  
*Fiant prosa*.  
 (x)liiii. *De metro incipit*.  
*Imbribus*, scurum.  
*Demis*, nimis.  
*Cynthia*, luna.  
*Prepedibus*, hradum.<sup>4</sup>  
*Rostris*, ceaflum.  
*Pipant*, pritigeaþ.  
*Modulare*, singan.<sup>5</sup>  
*Fati*, gewrites.<sup>6</sup>  
*Ruricolas musas*, landælf.  
*Castalidas nymphas*, dunælf.  
*Elicona*, swa hatte sio dun.<sup>7</sup>  
*Delo*, swa hatte þæt ealand.<sup>8</sup>  
*Latamina*, mater solis.<sup>8</sup>  
*Argutus*, se gleawa.  
*Garrula*, sio hlydende.  
*Cola*, idem membrum.<sup>9</sup>  
*Commata*,<sup>9</sup> pars membrim.<sup>10</sup>  
*Bombosa*, þære rarigendan.

<sup>1</sup> Aldh. *editissima*. R. W.

<sup>2</sup> The following words are taken from the poetical '*De Laudibus Uirginum, Præfatio ad Maximam Abbatissam*.' R. W.

<sup>3</sup> Aldh. *uibramine*. R. W.

<sup>4</sup> Aldh. *præpetibus*. R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *modulari*. R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *fasti*. R. W.

<sup>7</sup> Aldh. *Helicon*. R. W.

<sup>8</sup> Aldh. *quem Delo peperit Latona*.

R. W.

<sup>9</sup> Aldh. *Cola que cum pedibus pergant et commata ternis*. R. W.

*Deuotaturus*, wiergende.  
*Plectra*, sceacelas.  
*Fidibus*, strengum.  
*Follibus*, bylgum.  
 5 *Capsis*, cystum.  
*Carbo*, gled.  
*Calculus*, cealcstan.  
*Uualbas*,<sup>11</sup> dureras.<sup>10</sup>  
*Decies senes*, id est lx.  
 10 *Depromsit*, ypte.  
*Garbas*, manipulas, sceafas.  
*Stirpis*, owæsmum.  
*Fana*, heargas.  
*Ilia*, inneþas.  
 15 *Extirpans*, awyrtwalad.  
*Peculantis*, þæs scion.<sup>12</sup>  
*Obrizum*, smæte gyldne.<sup>13</sup>  
*Punicio*,<sup>14</sup> ðy brunan odde þy brunbasewan.  
 20 *Tinctura*, telgunge.  
*Murice*, wyrman.  
*Concineasque*, and þa weolocreade.<sup>15</sup>  
*Puluerulenta*, ðy dystgan.  
*De cortice corni*, of corntreowes rinde.  
 25 *Dactulus*, palmappel.<sup>16</sup>  
*Unio*, searogemme.  
*De conca*, of muscellan.<sup>17</sup>  
*Sablo*, molde, sande.  
*Bratea fila*, se gyldna dræd.  
 30 *Bino uersu*, þy twyfealdan fere.<sup>10</sup>  
*Sena paradigmata*, siexfealdre anlicnesse.  
*Palmite*, wintwiges.  
*Antes*, ordines.  
 35 *Ligustra*, hunigsuge.  
*Per dumos*, þurh græfan.

<sup>10</sup> So has the MS. R. W.

<sup>11</sup> Aldh. *ualuas*. R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *petulantis*. R. W.

<sup>13</sup> i. e. beaten gold. It meant the thin plate-gold which was much in use for ornamenting rich dresses, and other purposes, during the Frankish and Anglo-Saxon periods. (Aldh. *obrizum*. R. W.)

<sup>14</sup> Aldh. *punicio*. R. W.

<sup>15</sup> Aldh. *coccineasque*. R. W.

<sup>16</sup> Aldh. *dactylus*. R. W.

<sup>17</sup> Read *concha*. R. W.



*Circio*, hringsete.<sup>1</sup>  
*Fibula*, sigel.  
*Bullis*, bylum.  
*Petala*, goldfyld fel.  
*Tergore*, hyde.  
*Saliginis*, sælenum.<sup>2</sup>  
*Membrarum*, filmena.<sup>3</sup>  
*Ex centro*, of midle.  
*Anthlia*, hlædhweogl.<sup>4</sup>  
*Mergula*, scealfor.  
*Alis*, fīðerum.  
*Grauculus*, hroc.<sup>5</sup>  
*Leti*, wyrdenna.  
*Occas*, fealge.  
*Uersiculos*, hweorfende.<sup>6</sup>  
*Teretes cycli*, þæs sinewealtan hringes.  
*Fulua*, sio fealwe.  
*Uenustas*, fægernes.  
*Porro*, fior.  
*Molimine*, searwe.<sup>7</sup>  
*Strophosa*, þy fæcnan.<sup>8</sup>  
*Rictu*, ceafle.<sup>8</sup>

xl. *De Elia*.

*Tenia*, honore uel cyninggierela.<sup>9</sup>  
*Actus*, gebæded.  
*Bigis*, cratum.  
*Obstacula*, widsteallas.  
*In Tempis*, on scenfeldum.<sup>10</sup>  
*Cruda*, dura.  
*Bustis*, byrgelsum.  
*Antichristus*, contrarius Christo.  
*Bucula*, cealf.

xlvi. *De Eliseo*.

*Bombis*, hlowengum.  
*Sacra*, gield.  
*Ultro*, ræde.  
*Lauta munia*, þa clænan þenunga.  
*Carismata*, gyfa.<sup>11</sup>

*Carpere*, telan.  
*Plectit*, witnað.  
*Scurrarum*, sceawera.  
*Speculum*, sunscin.  
5 *xlvi. De Hieremia*.  
*Dignissimus*, se weorþesta.  
*Hirsutus*, ruh.  
*Mirteta*, wirgræfen.  
*Flaminibus*, episcopis.  
10 *Sacelli*, hearges.  
*Belis*, water.<sup>12</sup>  
*Massam*, clyne.  
*Atram offam*, þa sweartan snæd.  
*xlvi. De tribus pueris*.

15 *Fistula*, wistle.  
*Puberibus*, onihtum.  
*Cultum*, gield.  
*Nodarent*, bundan.  
*Nequibat*, non potuit.<sup>13</sup>  
20 *xlix. De Danielo*.  
*Ignicomis*, se fyrfeaxna.  
*Sedans*, gestilde.

l. *De Iohanne Baptista*.

*Prodat*, cyðeð.  
25 *Adfatim*, ubertim.  
*Obstrusus*, deagol.  
*Frugi*, abstinentie.  
*Ocula*, sprece.<sup>14</sup>  
*Adulus*, geweaxen.  
30 *Maturesceret*, weox.

*Natrix*, cwip.<sup>15</sup>  
*Potior*, mara.  
*Marmora glauca*, þa hæwnan sæs.  
*Tomant*, hlynredan.<sup>16</sup>

35 *Compellens*, gretende.<sup>17</sup>  
*Confertur*, widermeten is.  
*Ringens*, abolgen.<sup>18</sup>  
*Stomachatur*, iersað.

terpreted the word by a general term signifying 'bright fields.' (Aldh. *in temp-  
lis paradisi*. R. W.)

<sup>11</sup> Read *charismata*. R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *Belis delubra nefandi*. R. W.

<sup>13</sup> Aldh. *non quibat*. R. W.

<sup>14</sup> Read *oracula*. R. W.

<sup>15</sup> Read *Matrix*. R. W.

<sup>16</sup> Read *tonant*. R. W.

<sup>17</sup> Aldh. *compellans*. R. W.

<sup>18</sup> Aldh. *ringens*. R. W.

<sup>1</sup> Aldh. *in circo*. R. W.

<sup>2</sup> Aldh. *salignis*. R. W.

<sup>3</sup> Aldh. *membranarum*. R. W.

<sup>4</sup> Read *antlia*. R. W.

<sup>5</sup> Read *graculus*. R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *uersicolor*. R. W.

<sup>7</sup> Aldh. *molimina*. R. W.

<sup>8</sup> Aldh. *strophoso rictu*. R. W.

<sup>9</sup> Aldh. *tenuia*. R. W.

<sup>10</sup> The glossator has here taken the clas-  
sical beauties of Tempe as a name for all  
localities of extreme beauty, and has in-

*Consanguine*, þære gesibban.<sup>1</sup>  
*Incestans*, gewemde.  
*Lances*, beodas.  
*Uectant*, feredan.  
*Per natam, per filiam*.  
*Scenica ludicra*, þy pleglican plegan.  
*Uectifera ualue*, þære forscytlican dura.<sup>2</sup>

*Crustra*, cluſterlocu.<sup>3</sup>  
 li. *De Iohanne Euangelista*.

*Ingurgitat*, wæted.  
*Salebroſo*, þwyresfura.  
*Armonia*, swinsunge.<sup>4</sup>  
*Haustus*, potuſ.

lii. *De Paulo Apostolo*.

*Paulus, pius, i. mirabilis*.

*Furuo*, þy ſweartan.  
*Ingeminans*, twyfealde.

*Expers*, ordæle.

liii. *De Luca euangelista*.

*Quadrupes*, cealf.<sup>5</sup>

*Quattuor decies cum ui. degeret annos, id est lxx. et quattuor annos*.<sup>6</sup>

*Procurans*, læcnende.

*Ulcera*, poccas.

*Fotu*, ſealfe.

*Fidis*, getreowum.

liiii. *De Clementi*.

*Equat*, hine widermet.<sup>7</sup>

*Uisere*, uidere.

*Censebat*, ſcop.

lv. *De Siluestro*.

*Cartis*, bocum.<sup>8</sup>

*Natricis*, nædrum.

*Sacelli*, huſes.

*Conflictum*, geſlit.

*Certantes*, flitende.

*Certamine*, on geſlíte.

*Molosos*, rothundas.<sup>9</sup>

5 *Consternati*, ofercymene.

*Ferit*, sloh.

*Exertis*, onbunden.<sup>10</sup>

*Armento*, hryðero.

*Culcita*, bedde.

10 *Rugosa*, þære gehrumpnan.

*In extasi*, in modes heahneſſe.

*Deformem*, atole

*Turpabat*, orretted.

*Antisit*, æryeldo.<sup>11</sup>

15 *Conglobatur*, ſomnode.<sup>12</sup>

*Gymnica*, þa upwitlican.

*Grues*, yeldo.<sup>13</sup>

*Scobem*, gilp.<sup>14</sup>

*Infindens*, gerawende.

20 *Turribus*, wighuſum.<sup>15</sup>

*Ductum*, gedon.

lvi. *De Ambrosio*.

*Hesperie*, on Eotole.

*In cunis*, in cildcladum.

25 *Bis terna*, ſex

*Nutu*, meahte.

*Munia*, degnunge.

lvii. *De Martino*.

*Nec balsamorum*, ne criſmena.

30 *Unctum*, ſmyreneſſe.

*Faminem*, ſpræce.<sup>16</sup>

*In ueribus*, in ſnaſum.<sup>17</sup>

*Extā*, ieſendne, ieſend.

*Fomentat*, læcnode.

35 *Extat*, wæs.

<sup>1</sup> Aldh. *consanguinei*. R. W.

<sup>2</sup> Aldh. *uctifera ualue*. R. W.

<sup>3</sup> Aldh. *claustra*. R. W.

<sup>4</sup> Aldh. *harmoniam*. R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *quadrupedis uituli*. R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *quattuor et decies* etc. R. W.

<sup>7</sup> i. e. *æquat*. R. W.

<sup>8</sup> Read *chartis*. R. W.

<sup>9</sup> So has the MS. Cf. pag. 445 l. 4. R. W.

<sup>10</sup> Aldh. *exertis*. The MS. has *bundj*. R. W.

<sup>11</sup> Aldh. *ante situm*. R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *conglobat*. R. W.

<sup>13</sup> Miswritten for *caries*. Cf. pag. 374 l. 4. R. W.

<sup>14</sup> The glossator translates *scobem*. Aldh. has *scrobem*. R. W.

<sup>15</sup> The fortifications of the Anglo-Saxons in their earlier times consisted merely of an intrenchment, surrounded by an earthen bank or mould. Hence they had to express their notion of a tower by calling it a *wig-hus*, or war-house. We have further on the Latin *castrum* explained similarly by *here-wic*.

<sup>16</sup> Aldh. *diserto famine*. R. W.

<sup>17</sup> Aldh. *in ueribus*. R. W.



lviii. *De Gregorio.*  
*Sollers*, gleaw.  
*Istuc*, hidere.  
*Libelli*, pundes.  
 lix. *De Basilio.*  
*Librate*, ahiorod.  
*Sceui*, sceolan.  
*Digessit*, awrat.  
*Cuderet*, smidode.  
*Inmunis*, orceas.  
*Accola*, buend.  
 lx. *De Antonio.*  
*Conquirens*, begitende.  
*Diuxa*, þa healdan.<sup>1</sup>  
*Cararit*, ielde.<sup>2</sup>  
*Gener*, apum.  
 lxi. *De Paulo.*  
*Infidus*, ungetreowe.  
*Gestu*, gebæro.  
*Demebat*, nom.  
*Facescunt*, swederedan.<sup>3</sup>  
*Pro aprico*, for ðære wearman.  
*Aliger*, fiderberende.  
*Eximia*, fremere.  
 lxii. *De Hilarione.*  
*Simulare*, gilicetton.  
*Perpendicular*, walðræd, þæt is riht-  
 nesse.  
*Cypsam*, dracan.<sup>4</sup>  
*Turbida*, drefende.<sup>5</sup>  
*Stricta lege*, þære fæstan æ.  
*Oras*, obras, ofras.  
*Marmora*, sæ.<sup>6</sup>  
 lxiii. *De Iohanne.*  
*Uirgineo clauē*, mid ðam unwemlican  
 cægan.  
 lxiiii. *De Benedicto.*  
*Faustus*, feliz.  
*Capisterium*, hridder.  
*Victoria*, þa sigelican.  
*Rimarum*, filmena, opþe cinena.

*Germanas*, getwisan.<sup>7</sup>  
*Chalibem*, isern.  
 lxx. *De Narciso.*  
*Annua uota*, þa gerlican gchttē.  
 5 *Fontona*, willican.<sup>8</sup>  
*Edaces*, þa eotendan.  
*Papirus*, paper.  
*In centro*, in midle.  
*Scrofe*, suge.  
 10 *Aruina*, rysle.  
*Fantam famam*, þone cadegan  
 hlisan.<sup>9</sup>  
*Concinnant*, heapedan.  
*Sugillent*, tældon.  
 15 *Maculam*, mal.  
*Lacessant*, wliten, opþe gremeden.  
*Glaucoma*, eagsiong.  
*Lippos oculos*, þa surigan eagan.  
*Crudescentes*, þa swipfeormende.  
 20 *Frusta*, aidlad.<sup>10</sup>  
*Stellis*, eagum.<sup>10</sup>  
*Ora*, andwlita.  
*Ocellorum*, ætna.<sup>11</sup>  
*Altor*, fosterfæder.  
 25 lxxi. *De Anastasio.*  
*Ani*, þæs earses.  
*Apicum*, plegena.  
*Seria*, heorneste.  
*Infamare*, georrettan.  
 30 *Arceri*, gefetadne.  
*Porro*, feorran.  
*Inertes*, earge.  
*Contrita*, ofermened.  
*Mecham*, forlegisse.  
 35 *Obuncat*, ymbfeng.  
*Tecta et tigilli*, hrofes.<sup>12</sup>  
*Lustris*, fifum.  
*Uoluentibus*, fealdendum.  
*Uetre*, radores.<sup>13</sup>  
 40 *Lautos*, clæne.  
*Desistit*, ablōn.

<sup>1</sup> Aldh. *deuxa*. R. W.<sup>2</sup> Cf. note 13, pag. 520. Aldh. has *curarit*. R. W.<sup>3</sup> Aldh. *fatiscent*. R. W.<sup>4</sup> Aldh. *gypsum*. R. W.<sup>5</sup> Aldh. *turgida*. R. W.<sup>6</sup> Aldh. *marmora ponti*. R. W.<sup>7</sup> Aldh. *germano*. R. W.<sup>8</sup> Aldh. *fontana*. R. W.<sup>9</sup> Aldh. *faustam famam*. R. W.<sup>10</sup> Aldh. *frustrataque stellis*. R. W.<sup>11</sup> Cf. pag. 461 l. 28. R. W.<sup>12</sup> Aldh. *tecta tigilli*. R. W.<sup>13</sup> Read *athræ*. Cf. Aldh. R. W.

lxvii. *De Babylo.*  
*Cartula*, boc.<sup>1</sup>  
*Excubias*, wæccan.  
*Non cunctante*, ne tweege.  
*Stemmate*, frætenisse.  
*Absidan*, cleofan.<sup>2</sup>  
*Pullis*, besmitenum.  
*Inflictis*, onslægium.<sup>3</sup>  
*Inuestis*, ungebyrd.<sup>4</sup>  
*Effebe*, geongan.  
*Ouantes*, gaudentes.  
 lxviii. *De Cosmi et Damiano.*  
*Urbene*, mid ðam getingelinc.<sup>5</sup>  
*Groceos*, þa geolwan.<sup>6</sup>  
*Gemellos*, getwysan.  
*Curam*, læcedom.  
*Luscos*, ænige.  
*Pellantes*, adrifende.<sup>7</sup>  
*Strabos*, sceolige.  
*Marsupia*, seodas.  
*Farsa gorgoneis*, acrumne þam helligum.<sup>8</sup>  
*Proto*, þære ærestan.<sup>9</sup>  
 (lxix.) *De Crissanti.*  
*Indolis*, geogode.  
*Donatus*, forgifen.  
*Puber*, geong.  
*Nactus*, begytende.  
*Utro*, bewillan, selfwilles.  
*Excussit*, framswengde.  
*Iaculatas*, þa flanihtan.  
*Lentescunt*, toadan, tedan.<sup>10</sup>  
*Uestalis*, gydenlic.  
*Ueneris*, lustes.  
*Numina*, gield.  
*Ueste*, gydene.  
*Newum*, wom.  
*Maculam pullam*, þone sweartan speccan.

<sup>1</sup> Read *chartula*. R. W.

<sup>2</sup> Read *absidam*. R. W.

<sup>3</sup> The MS. has *onslægiū*. R. W.

<sup>4</sup> Aldh. *in uestes*. R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *urbanus*. R. W.

<sup>6</sup> Read *croceos*. R. W.

<sup>7</sup> Aldh. *pellentes*. R. W.

<sup>8</sup> In Aldhelm we do not meet with *farsa gorgoneis*. *gorgoneis* is used pag. 166 l. 11; *farsa (marsupia farsa)* p. 165 l. 35. (Aldh. ed. Giles). R. W.

*Excubias*, reaf.<sup>11</sup>  
*Lodix*, loda.  
*Ni forsā*, nimde wen wære.  
*Restes*, rapas.  
 5 *Suras*, sconca.  
*Cipporum*, cospa.  
*Turgida*, þa toswolnan.  
*Findit*, toslaf.  
*Lotia*, hlond.  
 10 *Lictor*, þegn.  
*Putenti*, þære fulan.  
*Buculam*, stirc.  
*Byrse*, hyde.<sup>12</sup>  
*Arta*, mid þa nearwan.  
 15 *Inpiger*, unsleac.  
*Oppetere*, georong.<sup>13</sup>  
*Dehiscit*, tocinet.  
*Emersit*, aras.<sup>14</sup>  
*Habenis*, salum.  
 20 *Tomis*, bocum.

lxx. *De Juliano.*  
*Stricto*, getogene.  
*Dialectica*, wordlocum.  
*Rethoricis*, þam getingelicum.<sup>15</sup>  
 25 *Diui*, godes.  
*Nutum*, willan.  
*Lectum*, bedde.<sup>16</sup>  
*Dote*, weotoma.  
*Rigidus*, anwille.  
 30 *Facessit*, fremede.  
*Direxit*, onsende.  
*Cenabium*, mynsterlif.<sup>17</sup>  
*Gurgustia*, mynsterlif.  
*Discriminet*, scadet.<sup>10</sup>  
 35 *Ordo*, hade.  
*Limen*, duru.  
*Nodosa*, þy ostihan.<sup>18</sup>  
*Monoptalmi*, aneges.<sup>19</sup>  
*Forti*, þy fæstan.

<sup>9</sup> Aldh. *tempore proto*. R. W.

<sup>10</sup> So has the MS. R. W.

<sup>11</sup> Aldh. *exuuias*. R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *birsā*. R. W.

<sup>13</sup> Aldh. *oppeteret*. R. W.

<sup>14</sup> Aldh. *emerserit*. R. W.

<sup>15</sup> Aldh. *rhetoricas*. R. W.

<sup>16</sup> Aldh. *lecto*. R. W.

<sup>17</sup> Read *coenobium*. R. W.

<sup>18</sup> Aldh. *nodoso*. R. W.

<sup>19</sup> Read *monoptalmi*. R. W.



*Inspirans*, onspecende.  
*Minerua*, dea artium.  
*Nec Bachus*, ne wines god.  
*Crustis*, ornamentis.  
*Tesellum*, tæslum.<sup>1</sup>  
*Neptunus*, deus aquarum.  
*Alcidis*, Helcol.<sup>2</sup>  
*Centauri*, þæs centaures.  
*Caci*, cacuses.  
*Claue*, stenge.<sup>3</sup>  
*Oramina*, gebedo.  
*Catax*, sio heale.<sup>4</sup>  
*Statix*, wælfyl.<sup>5</sup>  
*Peruzotos*, giond þa burh.<sup>6</sup>  
*Dagon*, swa hatte se god.  
*Uulsum*, abrogden.  
*Lutea*, þam geolwum.  
*In diuos*, in god.  
*Cassata*, aidlad.  
*Ioppiter*, þunor.<sup>7</sup>  
*In Latio*, in Eatole.  
*Demptis*, genumenum.  
*Pluton*, deus inferni.  
*Falsato*, þy leasan.  
*Arcadie*, þære mægþe.  
*Glus*, lim.  
*Pangit*, fægde.  
*Calcis*, limes.  
*Quadratur*, gefegde feoperscette.<sup>8</sup>  
*Fascia*, sweopolas.  
*Postunus*, unlaf.<sup>9</sup>  
*Madentia*, þa þanan.  
*Callosi*, hreofe, odde wearrihtum.<sup>10</sup>  
 lxxi. *De Amos*.  
*Nilotica*, sio Ægiptisce.  
*Fronodosis dumis*, þæm gehilmdum  
 græfum.

<sup>1</sup> Aldh. *tessellis*. (Giles *lesellis*) tæslum  
 miswritten for tæslum? R. W.

<sup>2</sup> Aldh. *Alcides*. R. W.

<sup>3</sup> Aldh. *clauam*. R. W.

<sup>4</sup> Giles has *cutax*. R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *stragis*. R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *per Azoton*. R. W.

<sup>7</sup> Read *Jupiter*. R. W.

<sup>8</sup> Cf. *flærfot* = four-footed, quadruped.  
 R. W.

<sup>9</sup> For *posthumus*, a posthumous child.

*Procurans*, begende.  
*Rotante*, þrawende.  
*Molam*, hweorfan.<sup>11</sup>  
*Discifer*, discherend.<sup>12</sup>  
 5 *Crusta*, hlaue.<sup>13</sup>  
*Amens*, gemæd.  
*Luxerunt*, weopan.  
*Fata*, wyrde.  
*Consulta*, rædas.  
 10 lxxii. *De Apollonio*.  
*Suppea*, acumba.<sup>14</sup>  
*Signa*, gelicnessa.  
*Conpeta clausa*, þa belocen an yndan-  
 wega.<sup>15</sup>  
 15 *Friens*, brytende.<sup>16</sup>  
*Lis*, gecid.  
*Bellona*, wælcyrge.  
*Infecit*, geblood.  
*Classica*, swege.  
 20 *Martem*, gefeoht.  
*Incentor*, tyhtend.  
*Pignora*, wed.  
*Adsciscere*, gelapgan.  
*Misellis*, earmum.  
 25 *Geruli*, berend.  
*Turtas*, hlafas.<sup>17</sup>  
*Colobostrium*, beost.<sup>18</sup>  
*Lenticule*, croges, opþe ampellan.  
 lxxiii. *De Hieronimo*.  
 30 *Clancula*, þa diglan.  
*Bargina*, þa eldeodigan.<sup>19</sup>  
*Elicuit*, gerehte.  
*Commentis*, trahte.  
*Enumerans*, arimende, i. de in-  
 35 *lustribus*.  
*Aprum*, eofor.  
*Saltu*, wudu.

<sup>10</sup> Aldh. *callosi*. R. W.

<sup>11</sup> Aldh. *molem*. R. W.

<sup>12</sup> The glossator translates *discifer*. Aldh.  
 has *piscifer*. R. W.

<sup>13</sup> Aldh. *crustula*. R. W.

<sup>14</sup> Aldh. *stuppea* . . . *uelamina*. R. W.

<sup>15</sup> Aldh. *compita clausa*. R. W.

<sup>16</sup> Read *fricans*. R. W.

<sup>17</sup> Read *tortas*. R. W.

<sup>18</sup> Read *colostrum*. R. W.

<sup>19</sup> Read *peregrina* or *peregrinas*. R. W.

*Carolios*, unkere.<sup>1</sup>

*Dilubra*, gield.<sup>2</sup>

lxxiii. *De sancta Maria*.

*Proco*, brydguman.

*Feta*, eacene.

*Salamonis*, in *Hierusalem*.<sup>3</sup>

*Puerperium*, hysebeord.

*Labe*, womme.

lxxv. *De Cicilia*.

*Unuacem*, þæt lifgende.

*Ludrica*, plegan.<sup>4</sup>

*Bassia*, cossas.

*Puerio*, þy pueriscan.<sup>5</sup>

*Inlexit*, beswac.

*Leuirum*, tacor.

*Luendi*, þrowgende.

lxxvi. *De Agapem*.

*Effarier*, asegan.

*Pipillis*, *papillis*, breostum, þæt is, foreweardum.<sup>6</sup>

*Torribus*, brandum.

*Trinacrie*, *Sicilie*, id est *Pachmus*.

*Peleros*, *Lybius*.

*Churis*, æþelum.<sup>7</sup>

lxxvii. *De Lucia*.

*Patula*, þa ruman.<sup>8</sup>

*Altercetur*, cidde.

*Lenonum*, sponera.

*Crepitat*, ræscetted.<sup>9</sup>

*Nodatis*, gecnyttum.

*Modulabor*, singe.

lxxviii. *De Justina*.

*Astus*, bred.

*Nugaci*, þy unnyttan.

*Scemmatizans*, liccettende.<sup>10</sup>

*Expertur*, onfindende.<sup>11</sup>

*Usquam*, ohwær.

lxxix. *De Eugenia*.

*Reboat*, onhwiled.

*Refellit*, beswac.

*Per deuia*, þurh westen.

*Creuere*, gesion.

*Curis*, sorgum.

*Casibus*, gegongum.

5 *Euo*, yldo.

lxxx. *De Agnen*.

*Fasce*, gegyrlan.

*Togatus*, gegyred.

*Uisco*, fugellime.

10 *Auceps*, fugelere.

*Subarrauit*, geweddado.

*Ditis*, helgodes.

*Gestu*, gebærnessum.

lxxxi. *De Tecla*.

15 *U[U]lcanus*,<sup>12</sup> fyr, opþe fyresgod, hellesmip.

*Non usquam*, neowerno, nawern.

*Scammate locus*, on gewinstowe.

lxxx(i). *De Eulalie*.

20 *Satagit*, gernde.

*Maniplis*, heapum.

lxxxiii. *De Scolastica*.

*Ex scola*, of scole.

*Uoto*, gyrrnesse.

25 *Compellere*, þæt hio gebædde.<sup>13</sup>

lxxxiii(i). *De Constantia*.

*Peripsema*, geswepa, genswæpa.

*Cursant*, þocerodan.

*Probo*, gecorenun.

30 *Satrape*, gesidas.

*Inertam*, þa eargan.<sup>14</sup>

*Ocius*, rade.

lxxxv. *De Constantino*.

*Exemplo*, sona.<sup>15</sup>

35 *Pretor*, ealdorman.

*Nodos*, bende.

*Tedasque*, and biernende speld.

*Compturum*, gefrætwaðne.

*Erepta*, þa ætgenumenan.

40 *Facessunt*, fremmaþ.

<sup>1</sup> I do not find this word in Aldhelm.  
R. W.

<sup>2</sup> Aldh. *delubra*. R. W.

<sup>3</sup> Aldh. *Solymis*. R. W.

<sup>4</sup> Read *ludicra*. R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *Pierio*. R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *papillis*. R. W.

<sup>7</sup> Here and pag. 374 l. 29 read *claris*.  
Cf. Aldh. R. W.

<sup>8</sup> Aldh. *patulas*. R. W.

<sup>9</sup> Aldh. *crepitabant*. R. W.

<sup>10</sup> Aldh. *schematisans*. R. W.

<sup>11</sup> Aldh. *expertus*. R. W.

<sup>12</sup> So has the MS. R. W.

<sup>13</sup> Aldh. *subnixis precibus gestit compellere uirgo*. R. W.

<sup>14</sup> Read *inertem*. R. W.

<sup>15</sup> Read *extemplo*. R. W.



*Lacessat*, sliteþ.<sup>1</sup>  
*Compressit*, þyde.  
*Dramate*, þy brydelican gewrite,<sup>2</sup> *id*  
*est*, *mutatio personarum*, *ut est*  
*Cantica Canticorum*.  
*Digessit*, gerchte.  
*Faminem*, spræce.<sup>3</sup>  
*Argolicas*, þa Creaciscan.  
*Opacis*, þæm diglum.  
*Pelagos*, þa Creaciscan.  
*Pinguntur*, awriten wæran.  
*Lectissima*, þæt gecoreneeste.  
*Propere*, fræofestlice.  
*Comis*, feaxum.

lxxxvi. *De Triades*.  
*Titulis*, wyrþmyndum.  
*Carperrabat*, geniclede.  
*Segmentata*, golde siowode.  
*Innuba*, unhæmedo.  
*Buccis*, muþum.  
*Gramate*, gewrite.<sup>4</sup>  
*Ecimiam*, þæt framicle.  
*Commate*, gewrite.<sup>5</sup>  
*Certa*, gewis.  
*Acerra*, stete, *uel* gledfæte.

lxxxvii. *De Chione et Agape et Hierene*.  
*Bernas*, þeowenna.<sup>6</sup>  
*Fellax*, leas.  
*Misellis*, earmum.  
*Calcabis*, hwernum.<sup>7</sup>  
*Deluditur*, wæged wæs.  
*Larbata*, be colan, egesgriman.<sup>8</sup>  
*Fantasma*, scin, *idem* *et nebulum*.  
*Fautor*, fultumend.  
*Quirent*, mehton.  
*Larbata*, se unfægera.  
*Autumant*, wendan.<sup>9</sup>

*Ciclades*, gegirelan.  
 lxxxviii. *De Rufina et Secunda*.  
*Adgreditur*, onginned.  
*Rugis*, hrypellum.<sup>10</sup>  
 5 *Calce*, stige.<sup>11</sup>  
*Fimi*, scearnes.  
*In thermas*, on bæde.  
*Fax*, fæcele.  
*Scopuli*, stanes.  
 10 *Planca*, weel.<sup>12</sup>  
*Nat*, swam.  
*Chao*, dimnesse gastas.<sup>13</sup>  
 lxxxix. *De Anatholia*.  
*Latrat*, beorced.

15 *Depopulans*, idende.  
*Ructabat*, blew, odde roccette.  
*Incultis*, unbeganum.  
*Ecultat*, wræclastode  
*Uibrabat*, bliccette.  
 20 *Lacerti*, earmes.  
*Callosa*, þa wearrihtan.<sup>14</sup>  
*Scatens*, weallende.  
*Consulis*, gearcyninges.  
*Artis*, nearewum.  
 25 *Butra*, dysige.<sup>15</sup>  
*Marsum*, wyrmgalere.  
*Toruam*, þa unhieran.  
*Irritat*, gremede.  
*In spira*, in hringe.  
 30 *Glomeravit*, ymbhringde.  
*Cursum*, hrædlice.<sup>16</sup>  
*Eliminate*, adrifene.<sup>17</sup>  
*Fatescunt*, geswederiad.<sup>18</sup>  
*Castra*, herewic.  
 35 *Classica*, sweg.  
*Digessit*, gerehtum.<sup>19</sup>  
*Salpix*, byme.<sup>20</sup>  
*Martem*, gefeoht.

<sup>1</sup> Aldh. *lacessit*. R. W.

<sup>2</sup> Aldh. *sponsali dramate*. R. W.

<sup>3</sup> Aldh. *famina*. R. W.

<sup>4</sup> Read *grammate*. R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *scribit commate uitam*. R. W.

<sup>6</sup> Read *uernas*. R. W.

<sup>7</sup> Read *cacabis*. R. W.

<sup>8</sup> *cola*, *colla* denotes a helmet. R. W.

<sup>9</sup> Aldh. *autumat*. R. W.

<sup>10</sup> Read *hrypellum*. R. W.

<sup>11</sup> Read *calle*. R. W.

<sup>12</sup> Aldh. *plana carina*. R. W.

<sup>13</sup> Aldh. *absque chao*. R. W.

<sup>14</sup> Aldh. *calloso*. R. W.

<sup>15</sup> Read *bruta*. R. W.

<sup>16</sup> Read *cursum*. R. W.

<sup>17</sup> The next glosses are taken from Aldhelm's poem: *De Octo Principalibus Uitiis*.

<sup>18</sup> Read *eliminata*. R. W.

<sup>19</sup> Aldh. *fatiscant*. R. W.

<sup>20</sup> Read *digestis*. R. W.

<sup>21</sup> Read *salpinx*. R. W.

*Cassida*, healm.  
*Thoracis*, byrnan.  
*Achile*, scyld.<sup>1</sup>  
*Duelli*, gefeohtes.  
*Macheram*, sword.  
*Senspatium*, peohseax.<sup>2</sup>  
*Parmarum*, scylda.  
*Testudine*, scyldredan.  
*Contundunt*, forstyntap.  
*Sparorum*, spera.  
*Macerare*, mægeregan, gehlænian.  
*Uibice*, læle.  
*Capessit*, nam, hæfde.  
*Grassantibus*, hidendum.  
*Peruadens*, þurhferende.  
*Ingluviem*, gifernesne.  
*Potestur*, possum.  
*Falanx*, feda.  
*Cetra*, scyld.  
*Lurcatur*, freted.  
*Gestit*, gyrmed.  
*Extis*, iesende.  
*Farcire*, acrymman.  
*Prepinguibus*, fræfættum.  
*Gulosa*, þy frettan.  
*Ambro*, gifre.  
*Aristis*, elgum.  
*Eneruare*, aslacige.  
*Pastinat*, sette.  
*Uite*, wintreow.  
*Ueretrum*, scamescan lim.  
*Procaci*, hwallle.  
*Probrum*, edwit.  
*Deutaret*, wyrge.<sup>3</sup>  
*Defruti*, cerenes.  
*Dapsilis*, runheort.  
*Cenidos*, atole.<sup>4</sup>  
*Auitum*, ylðranfæder.

*Lentus*, druncen, odde orsorg.  
*Cient*, hrewað.  
*Celebrem*, mærne.  
*Scarilitas*, sceawendspræc.<sup>5</sup>  
5 *Nectantem*, biddende.<sup>6</sup>  
*Philargiria*, gitsunge.  
*Puplica*,<sup>7</sup> þa cynelican.  
*Lita*, atre gemæled.<sup>8</sup>  
*Periuria*, manswara.  
10 *Hymenis*, penninge.<sup>9</sup>  
*Clausam*, þinge.<sup>10</sup>  
*Credita*, þa bebodenan.  
*Compilat*, strad.<sup>11</sup>  
*Lincxere*, liccigan.  
15 *Tabo*, heolfe.  
*Sistiñ*, hearnes.<sup>12</sup>  
*Incurser*, onslogan.<sup>13</sup>  
*Arcibus*, hrofum, oddde bigelsum.  
*Numismate*, mynete.  
20 *Paradigmate*, gelicnesse.  
*Furiarum*, hægtessa.  
*Gorgoneo*, þæm hellicum.  
*Contos*, spreotas.  
*Tessa*, flanas.<sup>14</sup>  
25 *Ydris*, waternedrum.<sup>15</sup>  
*Allecto*, wælcyrge.  
*Ad scandala*, to geswicum.  
*Accidia*, slecnes.<sup>16</sup>  
*Nouitatum*, hereticorum.  
30 *Tiro*, helme.<sup>17</sup>  
*Pila*, flanas.  
*Typhus*, wlanc.  
*Gliribus*, eglum.  
*Protus*, ealdorþman.  
35 *Farsit*, fylde.  
*Scabra*, unsmede.  
*Uillicat*, twiccad.<sup>18</sup>  
*Ruminet*, edreced, ceowep.

<sup>1</sup> Read *ancile*. R. W.

<sup>2</sup> The glossator translated *semispata* (*semispatha*). Aldh. *se in spatium*. R. W.

<sup>3</sup> Read *deuoraret*. R. W.

<sup>4</sup> Aldh. *cinados*. R. W.

<sup>5</sup> Aldh. *scurilitas*. R. W.

<sup>6</sup> Aldh. *nectentem*. R. W.

<sup>7</sup> So has the MS. R. W.

<sup>8</sup> Aldh. *spicula lita ueneno*. R. W.

<sup>9</sup> Read *nummis* or *nummi*. R. W.

<sup>10</sup> Read *causam*. R. W.

<sup>11</sup> Read *strad*. R. W.

<sup>12</sup> So has the MS. *hearnes* (= *raucedo*) is a curious translation of *sistrum*. R. W.

<sup>13</sup> Read *incussere*. R. W.

<sup>14</sup> Read *tela*. R. W.

<sup>15</sup> Read *hydis*. R. W.

<sup>16</sup> Read *acedia* (= *ἀκηδεια*). R. W.

<sup>17</sup> So has the MS. Cf. pag. 516 l. 7.

<sup>18</sup> Aldh. *uellicat*. R. W.



*Cenosis*, þæm adlihtum.

*Uolutabro*, sole.<sup>1</sup>

*Rumen*, edreced roc.

*Porcaster*, bearg.

*Obesus*, fæt.

*Iuncis*, rixum.

*Filicumque*, and fearnes.

*Folliginis*, bylgum.<sup>2</sup>

*Organa*, þeotan.

*Ocius*, citius.

*Barbita bombis*, organum.

*Acescatur*, asurigo.<sup>3</sup>

*Malis*, mæstum.

*Antennas*, segelgyrdas.<sup>4</sup>

*Rudentum*, wæterrapp.

5 *Barca*, scip.

*Racemos*, bergean.

*Capulus*, holt.

*Spinam*, bodig.

*Ocreos*, banberge, scangebeorg.<sup>5</sup>

10 *Natrix*, nædre.

*Ex herebo*, of helle.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Aldh. *uolutabri*. R. W.

<sup>2</sup> Read *folligenis*. R. W.

<sup>3</sup> Aldh. *ascensat*. R. W.

<sup>4</sup> The scribe, or a scribe, has written

in the margin, after this word: þa þe  
afre coste.

<sup>5</sup> Read *ocreas*. R. W.

<sup>6</sup> So has the MS. R. W.

# XIII.

## SEMI-SAXON VOCABULARY.<sup>1</sup>

(OF THE TWELFTH CENTURY.)

*Vertex*, nol.  
*Cer[uix]*, necca.  
*Timpus*, punwænge.  
*Timpora*, mo.<sup>2</sup>  
*Maxilla*, leor.  
*Facies*, onsene.  
*Palpebre*, bre(awas).  
*Pupilla*, seo.  
*Labium*, weler.  
*Labia*, mo.  
*Adeps*, rusel.  
*Aruina*, ungel.  
*Uiscus*, . . . .  
*Uiscera*, mo.  
*Extā*, permes.  
*Ulna*, elbowe.  
*Femur*, uel *coxa*, pih.

*Clunis*, hupe.  
*Pulpa*, . . . .  
*Sura*, sperlire.  
*Crus*, sceonke.  
5 *Tibia*, seine.  
*Talus*, oncleou.  
*Planta*, fotwelme.  
*Al(lox)*, toa.  
*Ungula*, hof, uel clau.  
10 *Diocesis*, uel *parochia*, biscoprīche.  
*Heremita*, westense(tla).  
*Coniunx*, imæcca.  
*Coniuges*, uel *coniugales*, isinheowen.  
*Coniugium*, uel *matrimonium*,  
15 sins(cipe).  
*Castus*, clæne.  
*Formosus*, wel iwlitegod.

<sup>1</sup> The vocabulary given above, which appears from the decadence of the grammatical forms, and from the orthography, to belong to about the middle of the twelfth century, is an abridgement of Nr. X. It was discovered, in the fragmentary form in which it is here printed, on some leaves of vellum used as the cover or binding of one of the old registers of Worcester Cathedral, by Sir Thomas Phil-

lipps, who printed a few copies privately. It there followed a copy of Alfrie's Grammar, written in the same language, and is an extremely curious monument of this latter in its state of transition. It has been carefully corrected in the present edition.

<sup>2</sup> *Mo*, i. e. more, (*ma* in the purer Anglo-Saxon text,) is merely the mode of indicating the plural number.



- Deformis*, heowleas.  
*Decorus*, wlti.  
*Sobole[s, uel] liberi*, bearn.  
*Uictricius*, stepfeder.  
*Priuiiugnus*, stepsune.  
*Fileaster*, stepd(oh)ter.  
*Nepos*, neva.  
*Altor*, uel *nutritor*, fosterfæder.  
*Altrix*, uel *nutrix*, fostermoder.  
*Alumnus*, fostercild.  
*Propinquus*, mæi.  
*Affinis*, uel *consanguineus*, sibling.  
*(Proge)nies*, uel *tribus*, mæip.  
*Generatio*, cunrun.  
*Gener*, opam.  
*Socer*, sweor.  
*So(crus)*, sweger.  
*Nurus*, snore.  
*Princeps*, aldermon.  
*Dux*, heretowa, uel *lætteow*.  
*Comes*, aldermon, uel *ireva*.  
*Clito*, æpeling.  
*Obses*, gysel.  
*Primas*, heavedmon.  
*Satrapa*, þein.  
*Iudex*, dema.  
*Miles*, uel *athleta* . . . , kempe.  
*Procinctus*, furdung.  
*Edictum*, iban.  
*Uulgus*, cheorlfole.<sup>1</sup>  
*Congregatio*, uel *contio*, igæderung.  
*Conuentus*, uel *conuentio*, imeting.  
*Sinodus*, sinop, uel *imot*.  
*Dominus*, uel *herus*, loverd.  
*Materna*, . . . . wif.<sup>2</sup>  
*Clients*, uel *clientulus*, inkniht.<sup>3</sup>
- 
- . . . . (wy)ln, uel *pinen*.  
*Cu(stos)* . . . . .  
 . . . . (unsprecen)de child.  
*Paterfamilias*, hiredes loverd.
- Consiliarius*, rædbora.  
*Con[cio]nator*, imotmon.  
*Operarius*, wurhta.  
*Faber*, uel *cudo*, smip.  
 5 *Officina*, smip(ðe).  
*Ærarius*, mæstlingsmip.  
*Arator*, urþling.  
*Artifex*, cræftca.  
*Opus*, werce.  
 10 *Op[ifex]*, cræftca.  
*Architectus*, eldest wurhtena.  
*Amus*, angel.  
*Uenator*, hunta.  
*Uena(bul)um*, borsper.  
 15 *Auceps*, fuwelare.  
*Trapezeta*, uel *nummularius*, munetare.  
*Num[i]sma*, munet.  
*Sollers*, menituwe.  
*Iners*, creftleas.  
 20 *Nanus*, dwæruh.  
*Fidis*, (str)eng.  
*Tubicen*, bemare.  
*Tibicen*, pipare.  
*Musa*, pipe, uel *hwistle*.  
 25 *Fidicen*, fipela.  
*Fistula*, hwistle.  
*Liticen*, trup.  
*Lituus*, truphorn.  
*Poeta*, scop, uel *leopwurhtæ*.  
 30 *(Min)us*, uel *scurra*, gleomon.  
*Mercator*, uel *negociator*, mangare.  
*Classis*, scip(her)e.  
*Remus*, roper.  
*Remex*, uel *nauta*, repra.  
 35 *Gubernator*, uel *nauclerus*, steor[mo]n.  
*Proreta*, ankermón.  
*Prora*, þer þe ankermón sit.  
*Puppis*, steor(setl).  
*Antenna*, seilgerd.  
 40 *Uelum*, seil, uel *wahreft*.  
*Clauus*, steorscofle, uel *næil*.  
*(Mala)gma*, cliwa.<sup>4</sup>  
*Sartor*, seamære.

<sup>1</sup> Cf. pag. 309 l. 39. R. W.<sup>2</sup> Cf. pag. 309 l. 44. R. W.<sup>3</sup> The leaves of the MS. had been cut at the top and bottom, when they were used to form the cover of a book, which

caused the lacunæ indicated by these breaks. The lesser deficiencies are the result of mutilations of the edges of the leaves.

<sup>4</sup> Read clida. Cf. pag. 312 l. 10. R. W.

*Sartrix*, heo <sup>1</sup>  
*Dispensator*, dihtnare.  
*Di(uiso)r*, delare.  
*Pincerna*, birle.  
*Caupo*, tæppare.  
*Diues*, weli.  
*Locuples*, lond(spe)di.  
*Inops*, havenleas.  
*Pauper*, þærfa.  
*Egenus*, wædla.  
*Fur*, þeof.  
*Latro*, (sc)apa.  
*Merx*, waræ.  
*Concors*, ipwære.  
*Profugus*, fleamæ.  
*Exul*, utlawe.  
*Conten[tios]us*, ifitful.  
*Iniuriosus*, teonful.  
*Piger*, slac.  
*Hebes*, dwæs.  
*Parasitus*, (leas)olæcere.  
*Augur*, wielare.  
*Incantator*, galere.  
*Ueneficus*, unlibwurhta.  
*[Ma]leficus*, ufeldede.  
*Magus*, dri.  
*Phitonissa*, wicche.  
*Centurio*, hundredes (eald)or.  
*Persecutor*, ehtere.  
*Dispendium*, uel *damnum*, hinþ.  
*Iactura*, lure.  
*Commodum*, hinþ.  
*(Ar)millæ*, beah.  
*Diadema*, kinehelm.  
*Capicium*, hæst.  
*Monile*, mune, uel *sweorbeah*.  
*(Spi)nter*, dalc, uel preon.  
*Fibula*, oferfeng.  
*Uitta*, snod.  
*Inauris*, earpreon.  
*Indigena*, uel *incola*, inlendisc.  
*Aduena*, utancumen.  
*Peregrinus*, alpeodi.  
*Messor*, riftere.  
*Messis*, irip.  
*Aceruus*, hreac, uel hupel.

<sup>1</sup> heo = she, i. e. a female seamer, woman tailor. R. W.

*Stimulus*, gode.  
*Aculeus*, sticels.  
*Circus*, uel *circulus*, wippe.  
*Epistola*, ærindiwrit.  
 5 *Quaternio*, cine.  
*Planta*, spelt.  
*Diploma*, bowa.  
*Scedla*, uel *scedula*, ymele.  
*Pictor*, metere.  
 10 *Pictura*, meting.  
*Minium*, teapor.  
*Gluten*, lim.  
*Sculptor*, grafere.  
*Grafum*, græf.  
 15 *Sculptura*, græf.  
*Agalma*, onlienesse.  
*Scalprum*, uel *scalpellum*, græf[sex].  
 —————  
 20 . . . oleum, w . . .  
*(Luscus) uel monoptalmus*, oneige(de).  
 . . . . ., sculeigede.  
*Lippus*, sureigede.  
 25 *Mancus*, onhende.  
*Infirmus*, untrum.  
*Eg(er)*, uel *languidus*, adlig.  
*Paraclitus*, frofergost.  
*Paraliticus*, bedreda.  
 30 *Leprosus*, lieþroware.  
*Lunaticus*, monapsic.  
*Demoniacus*, deofelsic.  
*Energuminus*, . . . .  
*(Mor)bus*, adl.  
 35 *Pestis*, cwuld.  
*Amens*, uel *demens*, imundleas.  
*Rabidus*, uel *insanus*, . . . .  
 . . . . ., wodnesse.  
*Incolumis*, isund.  
 40 *Frenetus*,<sup>2</sup> þe þet puruh slopleaste  
 awet.  
*Letargicus*, unilimpliche slapel.  
*Peruigil*, puruhwacol.  
*Pius*, orfest.  
 45 . . . ., (ar)leas.  
*Famosus*, hlisful.

<sup>2</sup> Read *freneticus*. R. W.



*Fama*, hlisa.  
*Infamis*, unhlisful.  
*Infamia*, unhli(sa).  
 . . . . ., custi.  
*Tenax*, festhafol.  
*Parcus*, uncusti.  
*Frugi*, vel *parcus*, sparhende  
*S(agax, uel gna)rus*, gleaw.  
*Prudens*, snoter  
*Imprudens*, unsnoter.  
*Astutus*, pæti.  
*Stultu(s)*, . . . .  
*(Ue)rax*, sopest.  
*Ueridicus*, sopsawel.  
*Fallax*, uel *mendax*, leas.  
*Falsidicus*, un(sopsawel).  
 . . . ., iwita.  
*Testimonium*, iwitnesse, uel *icupnesse*.  
*Cursor*, runel.  
*Superbus*, modi.  
 . . . ., (mo)dinesse.  
*Humilis*, edmod.  
*Humilitas*, edmodnesse.  
*Aer*, luft.  
*Auro*, hwipa.  
*N(imbus)*, scur.  
*Procella*, storm.  
*Nubes*, weolene.  
*Ver*, leinten.  
*Autumnus*, herfest.  
*Uernum temp(us)*, . . . .  
*Uernalis dies*, leintenlic dæi.  
*Cauma*, sweoli.  
*Humor*, wæte.  
*Sterilitas*, un(wæstmbernes)se.  
*Fertilitas*, wæstmbernesse.  
*Color*, bleo.  
*Ruber*, read.  
*Fuluus, uel flauus*, . . . .  
 . . . ., foh.  
*Discolor*, misliches bleos.  
*Forma*, heow.  
*Fantasma*, idwimor.  
*Merul* . . . ., meav.<sup>1</sup>  
*Turdus*, ster.

<sup>1</sup> Read *mergulus*. R. W.

*Coternix*, ediscine.  
*Pullus*, chicken, uel brid, uel fole.  
*Uespertilio*, re(remus).  
*(Noctua)*, uel *strix*, uel *bubo*, ule.  
 5 *Graculus*, roc.  
*Parrax*, wrænna.  
*Apis*, beo.  
*Fucus*, dro(n).  
 . . . . (hyr)nette.  
 10 *Scarabæus*, scearnbudoa, uel budda.  
*Cinomia*, hundesflæ.  
*Culex*, stut.  
*Cetus*, . . . .  
 . . . . ., mæreswin.  
 15 *Ysicius*, uel *salmo*, lex.  
*Taricus*, uel illec, hæring.  
*Fannus*, ro(che).  
 . . . ., crabbe.  
*Polipes*, loppestre.  
 20 *Murena*, uel *murenula*, mereneddre.  
 . . . . .  
*Belua*, eislic nuten on sæ oper on  
 londe.  
*Concha*, scel.  
 25 *Fera*, wilde d(eor).  
 . . . . (imenge)d hund and wulf.  
*Unicornis*, uel *rinoceron*, uel *mono-*  
*ceron*, onhurne deo(r).  
*(Me)lus*, broc.  
 30 *Camelus*, olfend.  
*Onager*, wilde assa.  
*Elefans*, ylp.  
*Lutrius*, . . . . .  
 . . . ., beofer.  
 35 *Lubricus*, ongeltwæcche.  
*Capreolus*, roadeor.  
*Caprea*, roa.  
 . . . . ., bucca.  
*Caprea*, uel *capella*, got.  
 40 *Damma*, uel *dammula*, do.  
*Ceruus*, heort.  
*C* . . . . ., kælf.<sup>2</sup>  
*Hinnulus*, hind.<sup>2</sup>  
*Hedus*, ticchen.  
 45 *Scroffa*, suwa.

<sup>2</sup> Read *cerua*, hind; *hinnulus* hind-kælf. R. W.

*Aper*, uel uerres, b(or).  
 . . . , bæruth.<sup>1</sup>  
*Uacca*, uel *bucula*, ku.  
*Iuuenencus*,<sup>2</sup> steor.  
*Canis*, hund.  
*Molo(sus)*,  
 (Ru)beta, tadde.  
*Lacerta*, eвете.  
*Stellio*, slowurm.  
*Locusta*, greshoppe.  
*Lä(max)*, . . . . .  
 (Testu)do, þe þe haveþ hus.  
*Eruca*, mæslesceafe.  
*Cimex*, maþe.  
*Tine(a)*, . . . .  
 . . . . . wurt.  
*Abrotanum*, superwude.  
*Malua*, hoc.  
*Malua crispera*, (symeringwu)rt.  
*Simitia*, grundeswulie.  
*Anetum*, dile.  
*Polipodium*, rifnesfot.  
 . . . . , (d)ieiseien.  
*Solsequium*, . . . . .  
 . . . . . , rude.  
*Betonica*, þeo lesse biscopwurt.  
*Taxnacetum*, hel)de.  
*Saxifragia*, sundcorn.  
*Gitsana*, fæarn.  
*Calamus*, uel canna, uel (arundo, re)od.  
*Papauer*, popi.  
*Absinthium*, wermot.  
*Urtica*, netle.  
*Archangelica*, (blin)denetle.  
*Plantago*, weibreode.  
*Uinca*, perwenke.  
*Marrubium*, hor(hune).  
 . . . . . , stræberiewise.  
*Modera*, chichenmete.  
*Apium*, merc.  
*Lappa*, clote, uel clif . . . .  
 . . . . , horselne.  
*Sandix*, wod.

<sup>1</sup> An error of the scribe for *baruh* = *beahh*? R. W.

*Caula*, uel *magudaris*, caul.  
*Cresco*, carse.  
 . . . . . e.  
*Artemisia*, mugwurt.  
 5 *Felterra*, uel *centaurea*, eorþgalla.  
*Ambrosia*, . . . .  
*Hermodactula tidolosa*, crowelec.  
*Pastinaca*, walmore.  
*Viola*, . . . . .  
 10 (Agr)imonia, gorclifu.  
*Rafanum*, redic.  
*Filex*, fearn.  
*Carex*, seg.  
*Arbor*, . . . .  
 15 (Querc)us, uel *ylex*, oc  
*Taxus*, iw.  
*Fagus*, boctreow.  
*Alnus*, olr.  
*Malus*, æp(eltre).  
 20 (Uir)ga, gerd.  
*Uirgultum*, telgra.  
*Granum*, kurnel.  
*Ulcia*, holi.  
*Populus*, . . . . .  
 25 . . . . . palmtwig.  
*Genesta*, brom.  
*Sentes*, þornes.  
*Frutex*, þifel.  
*Ramnus*, . . . .  
 30 . . . . , bremelas.  
*Apies*, æps.  
*Morus*, morbeam.  
*Uitis*, wintreow.  
*Salix*, wiþi.  
 35 . . . . .  
*Lignum*, iheawen treow.  
*Ligna*, drige wude.  
*Truncus*, stoc.  
*Stirps*, . . . . .  
 40 (Nemus), uel *saltus*, holt.  
*Desertum*, uel *heremus*, westen.  
*Uia*, wei.  
*Semita*, peþ.  
 . . . . (buta)n weie.  
 45 *Iter*, sipfæt.  
*Patria*, epel.

<sup>2</sup> So has the MS. R. W.



*Prouincia, uel pagus, scyr.*

*Mons, . . . .*

*. . . ., hul, uel beoruh.*

*Uallis, dene.*

*Fenum, hei, uel græs.*

*Ager, aker.*

*Se(ges, asowen)æker.*

*Campus, feld.*

*Uadum, ford.*

*Litus, sæstrond.*

*Alueus, stream.*

*. . . ., (burn)a.*

*Riuus, rip.*

*Aqua, water.*

*Gutta, uel stilla, drope.*

*Stangnum, . . . .*

*(Amni)s, eaa.*

*Flumen, flod, uel fluiuis.*

*Ripa, step.*

*Gurges, wæl.*

*Lacus, . . . .*

*. . . ., (br)oc, uel burna.*

*Unda, upæ.*

*Domus, hus.*

*Eclesia, chirche, uel ilcafful(gader-25 ung).*

*. . . . . uel ilapung.*

*Pagina, tramet.*

*Archæ, scrin*

*Loculus, cheste, uel . . . .*

*(Cal)ix, calic.*

*Patena, huseldisc.*

*Crux, uel staurus, rod.*

*Cathedra, . . . . .*

*Fundamentum, grundwal.*

*Pauimentum, uel solum, flor.*

*Tectum, þecen.*

*. . . . uel fornix, bigels.*

*Columna, sweor.*

*Clausura, loc.*

*Clauis, keie.*

*. . . . uel sera, hespe.*

*Chorus, chor.*

*Gradus, stæpe.*

*Indicatorium, . . . .*

*(Legul)a, sticke.*

*Regula, regelsticke.*

*Lampas, uel lucerna, uel later(na), . . .*

*. . . . . ab.*

*Lichinus, blacern.*

5 *Munctorium, irene tonge.*

*Clo(cca), . . . . .*

*(Cingu)lum, uel cinctorium, uel zona, gurdel.*

10 *Caliga, uel ocrea, hosa.*

*(Calciamen)tum, isco.*

*Suptalaris, swiflere.*

*Tractorium, tigel.*

*Flagrum, uel flag(ellum), . . . .*

15 *Dormitorium, slepern.*

*Stramentum, bedding.*

*Stragula, wæls . . . .*

*. . . ., hwitel.*

*Pulvinar, pule.*

20 *Sindo, scete.*

*Fulcra, al bedreaf.*

*F(emoralia), . . .*

*Perizomata, uel campestria, wædbrec.*

*Fimbria, fnæd.*

25 *Colobi(um), . . . . . suric.*

*Pedula, meo.*

*Commissura, clut.*

*Toral, roc.*

*Tela, uel pep(lum), . . . .*

30 *. . . ., cleowen.*

*Colus, distæf.*

*Fusus, spindle.*

*Textrinum opus, teowli(c were).*

*. . . ., gong.*

35 *Trabes, beam.*

*Tignum, refter.*

*Laquear, first.*

*Cleta, hu(rdel).*

*(Refecto)rium, beoddern, uel ireord-*

40 *unghus.*

*Tapeta, setræigel.*

*Mensa, . . . . .*

*Discifer, discþein.*

*Minister, þein.*

45 *Lardum, spic.*

*Puls, bri.<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> Cf. pag. 328 l. 1. R. W.

<sup>2</sup> Read *pullus* = brid. R. W.

*A* . . . . .  
*(Me)do*, meodu.  
*Idromellum*, uel *mulsum*, beor.  
*Cicera*, ilches cunnes iw(rinc buton)  
 win one.<sup>1</sup>  
*Manuterium*, uel *mantele*, scet.  
*Cultellus*, sex.  
*Artauus*, h . . . .<sup>2</sup>  
 . . . . ., drunccuppe.  
*Anaphus*, nep.  
*Patera*, bledu.  
*Andena*, bron(disen).  
 . . . . ., brond.  
*Olla*, crocke.  
*Cacabus*, chetel.  
*Lebes*, hwer.  
*Caro*, flæsc.  
 . . . . .  
*(Lu)tilis canis*, broþhund.  
*Fuscinula*, owul.<sup>3</sup>  
*Uncinus*, hoc.  
*Comm(edia)*, . . . .  
*Daps*, sonde.  
*Ferculum*, bærdisc.  
*Ueru*, spite.  
*Assura*, bræd.  
 . . . . ., irene ponnc.  
*Frizorium*, hursting.  
*Coctio*, isod.  
*Coctus*, isod(en) . . . .  
*Frustum*, stucche.  
*Offa*, snode.  
*Uestiarium*, ræilhus.  
*Sigillum*, . . . . .  
*(Cel)larium*, heddern.  
*Celerarius*, hordare.  
*Mola*, cweornstan.  
*Ui(ctus)*, bigleo)ue.  
*Pecunia*, feoh.  
*Marsupium*, seod.  
*Pistrinum*, bakern.  
*For(nax, uel cliba)nus*, oven.  
*Pistor*, bakestre.  
*Bracium*, malt.

*Acus*, sifeþe.  
*Crib(ra)* . . . ., sife.  
*Furfures*, gruta.  
*Fex*, drosne.  
 5 *Anfora*, sester.  
*Lagena*, b(uk).  
 . . . . ., cuf.  
*Cupa*, tunna.  
*Utensilia*, andloman.  
 10 *Suppellelex*, yddi(sce).  
*(Triclini)um*, bur.  
*Solarium*, upflor.  
*Cardo*, heorre.  
*Strigil*, uel *strigilis*, . . . . .  
 15 *Risus*, leihter.  
*Tristis*, unrot.  
*Mestus*, dreori.  
*Abundantia*, . . ., inihstumnesse.  
*Corpulentus*, piccol.  
 20 *Inualidus*, unstrong.  
*Solli(tus)*, . . . .  
*Amurca*, i. *fex olei*, dersten.  
*Securus*, orseoruh.  
*Tutus*, siker.  
 25 *C(au)sa*, intinga.  
*Occasio*, inca.  
*Excusator*, beladiend.  
*Mento*, feh.<sup>4</sup>  
 30 *(Signife)r*, toenebora.  
*Lancea*, uel *alarica*,<sup>5</sup> spere.  
*Victor*, sigefeit.<sup>6</sup>  
*Victoria*, . . . . .  
*Capulum*, hilta.  
 35 *Mucro*, swerdes ord, uel opres  
 wæpnes.  
*Sica*, lutel(swerd, uel han)d sex.  
*Asta*, uel *quiris*, scæft.  
*Telum*, flo.  
 40 *Fustis*, sowel.  
*Uectis*, steng.  
*Faretra*, . . . . .  
*Clipeus*, sceld.  
*Umbo*, randbeah.

<sup>1</sup> Cf. pag. 329 l. 13. R. W.<sup>2</sup> Read k(nif). Cf. pag. 329 l. 17.

R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 330 l. 1. R. W.<sup>4</sup> Cf. pag. 332 l. 9. R. W.<sup>5</sup> Read *falarica*. R. W.<sup>6</sup> Cf. pag. 332 l. 29. R. W.



*Atrium*, cafertun, uel inburh.  
*(F)undibulum*, stefliþere.  
*Civitas*, chestre.  
*Cluis*, cheasteriwara, uel (portmon).  
*(Prec)o*, budel.  
*Oppidum*, fæsten.  
*Castellum*, wic, uel lutel port.  
*Urbs*, bu(ruh).  
 . . . . ., buruhwita.  
*Suburbanus*, þe þe sit buton þære 10  
 buri.  
*Car(cer)*, . . . . .  
*Oppidanus*, þe þe on fæstene sit.  
*Uillanus*, tunmon.  
*Uillicus*, . . . . .  
*(Or)tus*, orchard.  
*Ortolanus*, orchardweard.  
*Pomerium*, æpeltun.  
 . . . . ., wurtun.  
*Predium*, worþig.  
*Ferramentum*, tol.  
*Securis*, æx.  
*Ascia*, ade(sa).  
 . . . . ., (na)vegar.  
*Terebro*, ic bore.  
*Uanga*, uel *fossorium*, spade.  
*Lico*, beeca.  
 . . . . (ston)æx.  
*Palus*, pal.  
*Serra*, snid.  
*Falx*, sicol.  
*Falcastrum*, . . . .  
*Acus*, nelde.<sup>1</sup>  
*(A)uricalcum*, goldmestling.  
*Æs*, bres.  
*Electrum*, smulting.  
*Metallum*, (ilches cunnes w)ceg.  
*Massa*, bloma, uel dah.  
*Lapis*, uel *petra*, ston.  
*Fissura*, heone.<sup>2</sup>  
*Marmor*, . . . .  
*Saxum*, werceston.  
*Silex*, flint.  
*Gypsum*, spærston.  
*Gemma*, gimston.

. . . . ., (me)regrota.  
*Calca*,<sup>1</sup> chaleston.  
*Aries*, rom.  
*Cimentum*, andweore to walle.  
 5 *Cemen(tarius)*, walwur)hta.  
*Rogus*, od.  
*Iocus*, pleiga.  
*Prophanus*, monful.  
*Exosus*, uel *perosus*, and(sete).  
 . . . . . gleaw (geap?).<sup>3</sup>  
*Simulator*, heoware.  
*Hipocrita*, licettere.  
*Adulator*, lufe(tere).  
*(Adula)cio*, luffetung.  
 15 *Deceptor*, uel *seductor*, bewechend  
*Proditor*, . . . . .  
*(H)omicida*, monsleia.  
*Patricida*, *matricida*, *fratricida*, *par-  
 racida*.  
 20 *(C)icatrix*, dolhswaþe.  
*Truncus*, heafedleas bodi  
*Corpus*, lic.  
*Funis*, . . . . .  
*(Cad)auer*, lic, uel hold.  
 25 *Feretrum*, bære.  
*Defunctus*, forþfaren.  
*Longeuus*, . . . . .  
*(Nobi)lis*, æpelboren.  
*Ignobilis*, unæpelboren.  
 30 *Uilis*, woellic.  
*Carus*, leof.  
*Limen*, ofersleie, uel *precox*wold  
*Sciffus*, læfel.  
*Urceus*, ceac.  
 35 *Peluis*, . . . . .  
*(P)laustrum*, uel *carrum*, wein.  
*Currus*, uel *basterna*, uel *heseda*, kert.  
*Stabu(lum)*, fold, uel hu)s bi weige.  
*Caula*, loc  
 40 *Tugurium*, hule.  
*Cella*, cot.  
*Mausoleum*, pruh . . . . .  
*Monumentum*, uel *sepulcrum*, buriles.  
*Sargofagum*, pruh.  
 45 *Donum*, uel *datum*, . . . . .

<sup>1</sup> So has the MS. R. W.<sup>2</sup> Read *keone*. R. W.<sup>3</sup> Cf. pag. 334 l. 39. R. W.

*Munus*, loc.  
*Uter*, butte.  
*Flasco*, buttruce.  
*Tentorium*, uel *taberna(culum)*, . . . .

(*Nouacu*)*lum*, næilsex.  
*Cos*, hweston.<sup>2</sup>  
*Apricus locus*, leowstude.  
*Apricitas*, leowp.  
*Edific(ium)*, itimbrung.  
*Palatium*, kinelic botl.  
*Bassis*, sulle.  
*Postis*, post.  
*Compes*, uel *cippus*, f(otcops).  
*Boia*, ioc uel sweoreops.  
*Manica*, hondcops.  
*Complex*, igada.  
*Pæna*, uel *sup(plicium)*, wite.  
*Nebris*, næst.<sup>1</sup>  
*Mercennarius*, hurmon.  
*Horologium*, dæimæl.  
*Goomon*,<sup>2</sup> (dæimæ)les pil.<sup>3</sup>  
*Hospes*, cuma.  
*Hospitium*, gesthus.  
*Hostis*, uel *osor*, feond.  
*Thestaurus*, hor(d).

(*Gaza*)*filacium*, madmhus.  
*Edax*, uel *gluto*, oferetel.  
*Ambro*, fræc.  
*Gulosus*, gifre.

- 5 *P(rocax)* imouh.  
*Procacitas*, imouhnesse.  
*Obstinatus*, onwille.  
*Obstantia*, onwilln(is).  
*Urecundus*, seeomefest.  
10 *Inpudens*, unseeomefest.  
*Pudicus*, sideful.  
*Inpud(icus)*, unsideful.  
*Interpres*, wealhstod.  
*Reus*, sculdi.  
15 *Damnatus*, uel *condemnatus*, for-  
(demed).  
*Sceleratus*, uel *facinorosus*, forscul-  
degod.  
*Scelus*, sculd.  
20 *Facinus*, uel *culpa*, gi(lt).  
*Adulter*, forliger, uel æwbræche.  
*Gibberosus*, uel *strumosus*, hoferede.  
*Gibb(us)*, uel *struma*, hofer.  
*Meretrix*, uel *scorta*, multestre.  
25 *Pellex*, cyfes, et cetera.

<sup>1</sup> Cf. pag. 337 l. 3. R. W.

<sup>2</sup> So has the MS. R. W.

<sup>3</sup> Cf. pag. 337 l. 6. R. W.



## XIV.

### VOCABULARY OF THE NAMES OF PLANTS.<sup>1</sup>

(OF THE MIDDLE OF THE THIRTEENTH CENTURY.)

#### CHAUDES HERBES.

*Artimesie*, i. mugwrt, i. merherbarum.  
*Marubium*, i. maruil, i. horehune.  
*Ruta*, i. rue.  
*Apium*, i. ache.  
*Buglosa*, i. bugle, i. wudebrune.  
*Saniculum*, i. sanicle, i. wudemersch.  
*Sinapium*, i. seneuel, i. senei.  
*Zizania*, i. neele, i. cockel.  
*Absinthium*, i. aloigne, i. wermod.  
*Elna enula*, i. ialne, i. gretwurt.  
*Bethonica*, i. beteine.  
*Abrotanum*, i. aueroine, i. supewurt.

*Pulegium*, i. puliol, i. hulwurt.  
*Agrimonia*, i. agremoine, i. garchiue.  
*Consolida*, i. consoude, i. daiseie.  
*Cumfria*, i. cumfirie, i. galloc.  
5 *Mentastrium*, i. mentastre, i. horsminte.  
*Auencia*, i. avence, i. harefot.  
*Porius*, i. poret, i. lek.  
*Regina*, i. reine, i. medwurt.  
*Millefolium*, i. milfoil.  
10 *Ebulum*, i. eble, i. walwurt.  
*Leuisticum*, i. luuesche, i. luuestiche.  
*Cepa*, i. oingnun, i. knelek.<sup>2</sup>  
*Salvia*, i. sauge, i. fenuern.  
*Centauria*, i. centoire, i. hurdreue.

<sup>1</sup> This vocabulary of names of plants, evidently intended for the use of a medical practitioner, is preserved in a manuscript in the British Museum (MS. Harl. No. 978, fol. 24, vo), which appears to have been written in the period intervening between the battles of Lewes and Evesham, that is, in 1264 or 1265. The explanations of the Latin names are given in Anglo-Norman and in English; and in a few instances either the Anglo-Norman or English is omitted, and even in one or two cases the Latin. It is given here

as illustrating the lists of plants in the other vocabularies in the present volume. The history of the popular nomenclature of plants is a very curious and interesting subject; and the manuscripts of all periods are very rich in materials for it. There is another list of names of plants in the three languages, resembling the one here printed, but arranged in alphabetical order, and rather more full, in a manuscript of the fourteenth century in the British Museum, MS. Sloane, No. 5.

<sup>2</sup> Cf. pag. 134 l. 19. R. W.

- Arcangelica*, *i.* mort ortie, *i.* blinde netle.  
*Pollipodium*, *i.* poliol, *i.* reuenfot.  
*Felix arboratica*, *i.* pollipode, *i.* eueruern.  
*Saluinca*, *i.* gauntelee, *i.* foxesgloue.  
*Butunus*, *i.* butuns, *i.* hoepe.  
*Nasturtium*, *i.* kersuns, *i.* cressen.  
*Coliandrum*, *i.* coriandre, *i.* chele priem.  
*Petrosillum*, *i.* peresil, *i.* stoansuke.  
*Closera*, *i.* alisaundre, *i.* wilde percil.  
*Fauida*, *i.* fauede, *i.* leomeke.  
*Sandix*, *i.* waisde, *i.* wod.  
*Gladiolum*, *i.* flamine, *i.* gladene.  
*Febrefugia*, *i.* fewerfue, *i.* adrelwurt.  
*Tanesetum*, *i.* tanesie, *i.* helde.  
*Pilosella*, *i.* peluselle, *i.* musere.  
*Uermiculum*, *i.* warance, *i.* wrotte.  
*Raffarium*, *i.* raiz, *i.* redich.  
*Silimbrum*, *i.* balsamitis, *i.* broc-minten.  
*Ambrosia*, *i.* ambrose, *i.* hindehele.  
*Althea*, *i.* ymalue, *i.* holihoc.  
*Saxifragium*, *i.* saxifrage, *i.* waiwurt.  
*Bidella*, *i.* samsuns, *i.* lechis.  
*Bursa pastoris*, *i.* sanguinarie, *i.* blod-wurt.  
*Feniculum*, *i.* fanuil, *i.* fenecel.  
*Quinquefolium*, *i.* quintfoil, *i.* fiflef.  
*Tapsus barbatus*, *i.* moleine, *i.* softe.  
*Fabaria*, *i.* fauerole.  
*Trifolium*, *i.* trifoil, *i.* wite clouere.  
*Diptannum*, *i.* ditaundere.  
*Cotula fetida*, *i.* ameruche, *i.* miwe.  
*Persicaria*, *i.* saucheneie, *i.* crone-sanke.  
*Lanceolata*, *i.* launceleie, *i.* ribbe.  
*Matersilua*, *i.* cheuefoil,<sup>2</sup> *i.* wudebide.<sup>1</sup>  
*Sambucus*, *i.* suew, *i.* ellarne.  
*Ueruena*, *i.* uerueine, *i.* irenharde.  
*Arundo*, *i.* rosel, *i.* reod.  
*Osmunda*, *i.* osmunde, *i.* bonwurt.  
*Olibanus*, *i.* encens, *i.* stor.  
*Fungus*, *i.* wuluesfist.
- Cerfolium*, *i.* cerfoil, *i.* villen.  
*Camomilla*, *i.* camemille, *i.* maiwe.  
*Nepta*, *i.* nepte, *i.* kattesmint.  
*Argentea*, *i.* argentine, *i.* lilie.  
 5 *Enula*, *i.* alne, *i.* horselne.  
*Ysopus*, *i.* ysope.  
*Spurgia*, *i.* spurge, *i.* guweorn (guw-corn?).  
*Lauendula*, *i.* lauendre.  
 10 *Fion*, *i.* camglata, *i.* foxesgloue.  
*Euscute*, *i.* dodder.  
*Satureia*, *i.* satureie, *i.* timbre.  
*Borago*, *i.* burage.  
*Tribulus marinus*, *i.* calketrappe,  
 15 seapistel.  
*Fumusterre*, *i.* fumetere, *i.* cuntehoare.  
*Calamentum*, *i.* calemente.  
*Ypis*, *i.* herbe Johan, *i.* uelderude.  
*Organum*, *i.* organe.  
 20 *Origanum*, *i.* puliol real, *i.* wde-minte.<sup>2</sup>  
*Menta*, *i.* mente, *i.* minten.  
*Anetum*, *i.* anete, *i.* dile.  
*Elitropium*, *i.* solsegle, *i.* gloden.  
 25 *Eptaphilos*, *i.* salerne, *i.* uarewurt.  
*Elleborum album*, *i.* alebre blonc.  
*Eleborum*, *i.* ellebre, *i.* lungwurt.  
*Pionia*, *i.* pioine.  
*Ortica*, *i.* ortie, *i.* nettle.  
 30 *Ualeriane*, *i.* stichwurt.  
*Celsi*, *i.* murer, *i.* murberien.  
*Auellane*, *i.* petite noiz, *i.* litel nute.  
*Frisgonem*, *i.* fresgun, *i.* cnehole.  
*Sponsa solis*, *i.* grinnil.  
 35 *Pinpernele*, *i.* pinpre, *i.* briddes-tunge.  
*Lingua canis*, *i.* chenlange, *i.* hundes-tunge.  
*Dormentille*, *i.* ortie griesche, *i.* doc-nettle.  
 40 *Lappa*, *i.* bardane, *i.* clote.  
*Burneta*, *i.* sprungwurt.  
*Epitime*, *i.* epithimum, *i.* fordboh.  
*Turmentine*,<sup>3</sup> *i.* nutehede.  
 45 *Widebawme*,<sup>4</sup> *i.* haluwede.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> So has the MS. Read *wudebinde*.

P. W.

<sup>2</sup> So has the MS. R. W.<sup>3</sup> No Latin equivalent is given. R. W.<sup>4</sup> *idebawme* in *widebawme* is obliterated.  
R. W.



*Malua cripia*, *i.* screpemalue.  
*Consolida media*, *i.* pundreclouere.  
*Herba benedicta*, *i.* herbe beneit, *i.* hemeluc.  
*Hedera nigra*, *i.* iere, *i.* oerpiui.  
*Herba Roberti*, *i.* herbe Robert, *i.* chareuille.  
*Hinnula campana*, *i.* sperewurt.  
*Hastula regia*, *i.* muge de bois, *i.* wuderoue.  
*Intiba*, *i.* muruns, *i.* chienemete.  
*Iregerontis*, *i.* cenesuns, *i.* grunde-swille.  
*Iuniperii*, *i.* geneiure, *i.* gorst.  
*Ligustrum*, *i.* triffoil, *i.* hunisuccles. 15  
*Labrusca*, *i.* hundesberien.  
*Alleum*, *i.* ail, *i.* garlec.  
*Murum*, *i.* blakeberie.  
*Genesta*, *i.* genest, *i.* brom.  
*Omfacium*, *i.* winberi stones.  
*Ostragium*, *i.* herbyue, *i.* lipewurt.  
*Plantago*, *i.* planteine, *i.* weibrode.

## FREIDES HERBES.

*Morella*, *i.* morele, *i.* atterlope.  
*Iouis barba*, *i.* iubarbe, *i.* singrene.  
*Lactuca*, *i.* letue, *i.* slepwurt.  
*Fraga*, *i.* fraser, *i.* streberilef.  
*Ramni*, *i.* grosiler, *i.* pefeporn.  
*Astula regia*, *i.* popi.

*Atriplex*, *i.* arasches.  
*Mercurialis*, *i.* euenlestes, *i.* mercurial.  
*Malua*, *i.* malue, *i.* hoc.  
*Caulus*, *i.* cholet, *i.* kaul.  
5 *Andiua*, *i.* letrun, *i.* pugepistel.  
*Psillium*, *i.* lusedes.  
*Uirga pastoris*, *i.* wilde tesel.  
*Ypoquistidos*, *i.* hundesrose.  
*Iusquiamus*, *i.* chenille, *i.* hennebone.  
10 *Viola*, *i.* uiole, *i.* appelleaf.  
*Alimonis*, *i.* wilde popi.  
*Aizon*, *i.* sinfulle.  
*Tucia*, *i.* tutie.  
*Litargirum*, *i.* escume de or.  
INTER FRIGIDUM ET CALIDUM.

20 INTER FRIGIDUM ET CALIDUM  
TEMPERATUM.

*Mirtus*, *i.* gagel.  
*Bragagantum*, *i.* dragagant.  
*Mirobolani*, *i.* mirobolanam.  
25 *Bedagrage*, *i.* spina alba, *i.* witporn.  
*Bolum*, *i.* bol.  
*Arnoglosa*, *i.* plauntein.  
*Argentum uiuum*, *i.* nif argent.  
*Berberis*.

30

## XV.

### A LATIN AND ENGLISH VOCABULARY.

(OF THE FIFTEENTH CENTURY.)

*Ab*, *preposicio*, *ance* fro.

*Abecula*, *le ance* the bake of a knyf.

*Abestis intestina hostiarum aspiciens*,  
*et ance* a gyller of bestys.

*Abhinc in antea*, *ance* fro hen forth  
ward.

*Abies* . . . *ance* a fyrre.

*Ab lacto* . i. *a lacte remouere*, *ance*  
to awenye.

*Abrotanum* . . . *ance* wodesoure. 10

*Absconsa* . . . *ance* a sconse.

*Absinthium* . . . *ance* wermod.

*Ac eciam* *ance* and also. *vel* and  
forsothe.

*Acantus*, [*ance* hoppyn.]

*Acaluaster* . . . *ance* ballyd byfore.

*Acellarius* . . . *ance* a spenser.

[*Acorsus* . . . *ance* Redmerche.]

5 *Acopa* . . . *ance* an obligacion or  
a tayl.

*Acra* . . . *ance* an aker of lond.

*Acrementum* . . . *ance* ences.

*Acroceramen* . . . *ance* a wawe of  
the see.

*Actenus* . . . *ance* tyl now.

[*Acsi* . . . *ance* as thowe.]

*Acticola* . . . *ance* Ramsyn.<sup>2</sup>

*Acuarium*, *ance* an agulere.

<sup>1</sup> This vocabulary is preserved in a manuscript in the Library of the Trinity College, Cambridge. The MS. is of the 15<sup>th</sup> century.

Our text is based on a copy made by Mr. W. Aldis Wright.

<sup>2</sup> In the margin.



- Acumen, an<sup>ce</sup> a popyn.*  
*Acupictor, an<sup>ce</sup> a broderer.*  
*Acusile, an<sup>ce</sup> a trenket.*  
*Adagonista, an<sup>ce</sup> a man of lawe.*  
*Adicio, an<sup>ce</sup> to cast to.*  
*Adhereo, to drawe or to cleuy to.*  
*Adiectivo, an<sup>ce</sup> to cast to.*  
*Adipatum, an<sup>ce</sup> browes.*  
*Adinvicem, an<sup>ce</sup> to gedyr.*  
*Ador, [an<sup>ce</sup> flowr.]*  
*Adsum, an<sup>ce</sup> to be ny.*  
*Adtrica, an<sup>ce</sup> the mase.*  
*Aduenio, to come to.*  
*Adultus, an<sup>ce</sup> ygrowe.*  
*Adunco, an<sup>ce</sup> to drawe wyth an 15*  
*hooke.*  
*Advoco, an<sup>ce</sup> to clepy to.*  
*Adustio, an<sup>ce</sup> brennynge.*  
*Affinis, an<sup>ce</sup> bysybbe.*  
*Affinitas, an<sup>ce</sup> sybrede.*  
*Agalancia, an<sup>ce</sup> a plover.*  
*Agelarius, an<sup>ce</sup> an hayward.*  
*[Agerarius, an<sup>ce</sup> a curdogge.]*  
*Agnus castus, an<sup>ce</sup> toutsayne.*  
*Agonia, an<sup>ce</sup> anger.*  
*Agrestis, an<sup>ce</sup> wylde.*  
*[Agromellum, an<sup>ce</sup> Growt.]*  
*Agulus, an<sup>ce</sup> a shephoke.*  
*Alabrum, [a reel.]*  
*Alaris, an<sup>ce</sup> a company of hors.*  
*Alator, an<sup>ce</sup> a wanelasour.*  
*Alarica, an<sup>ce</sup> a coronel.*  
*Alauda, an<sup>ce</sup> a lark.*  
*Alba, an<sup>ce</sup> an awbe.*  
*Albor, an<sup>ce</sup> whytnesse.*  
*Albus, an<sup>ce</sup> whyte.*  
*[Albus candidus, an<sup>ce</sup> mylke whyte.]*  
*Alcedo, an<sup>ce</sup> a colmose, [a wodewale.]*  
*Alcanna, an<sup>ce</sup> alkenet.*  
*Alcion, an<sup>ce</sup> a Semewe.*  
*[Alchimum vel Alchimum, an<sup>ce</sup> Alke-*  
*myn.]*  
*[Algea, fletwort.]*  
*Algenia, an<sup>ce</sup> the coold ache.*  
*Algorismus, an<sup>ce</sup> augrym.*  
*Alicitor, an<sup>ce</sup> an hobeye et hic Pere-*  
*grinus idem est.*  
*Alietus, an<sup>ce</sup> an hobey.*
- Aliquamdiu, an<sup>ce</sup> somedellonge.*  
*Aliquantus, [an<sup>ce</sup> sumwhat.]*  
*Allec, an<sup>ce</sup> an heryng.*  
*Alleluya, [an<sup>ce</sup> wodesoure]*  
*5 Allicio, an<sup>ce</sup> to drawe to.*  
*Allium, an<sup>ce</sup> garlyk.*  
*Allumen, an<sup>ce</sup> alme.*  
*Allux, an<sup>ce</sup> the grete to.*  
*[Alo, an<sup>ce</sup> to reme.]*  
*10 Alopitis, the braun.*  
*Alnus, an<sup>ce</sup> an eldertree.*  
*Alphinus, an<sup>ce</sup> an awfyn.*  
*Alpinus, an<sup>ce</sup> longend to hylle of alpys.*  
*Altarium, an<sup>ce</sup> a superaltarye.*  
*15 Altea malua, [an<sup>ce</sup> the holy hokke.]*  
*Alterutrum, an<sup>ce</sup> fro on tyl an othyr.*  
*Altus, [an<sup>ce</sup> hye.]*  
*Aluta, cordewayne.*  
*Alutarius, an<sup>ce</sup> a cordewaner.*  
*20 Alvus, an<sup>ce</sup> a trowe.*  
*Ama, he that muche loueth.*  
*Amabo, an<sup>ce</sup> a louely worde.*  
*Amarusa, an<sup>ce</sup> a mathge.*  
*Amasius, Amasia, an<sup>ce</sup> a leman.*  
*25 Ametus, an<sup>ce</sup> a merlyn.*  
*Amethon, an<sup>ce</sup> a slykston.*  
*Amflo, an<sup>ce</sup> to travayle.*  
*Amfora uel amphora, an<sup>ce</sup> a tankard.*  
*Amictum, an<sup>ce</sup> an amyte.*  
*30 Amictoria, an<sup>ce</sup> a couerture.*  
*[Amica, an<sup>ce</sup> a paramour.]*  
*Amminiculator, an<sup>ce</sup> to helpe.*  
*Amissis, an<sup>ce</sup> a squyre.*  
*Amphibulus, an<sup>ce</sup> a sclauayn or fal-*  
*35 dyng.*  
*Amphivia, an<sup>ce</sup> Seles.*  
*Amphistrum, an<sup>ce</sup> a sterne, or an*  
*helme.*  
*Anabatrum, [an<sup>ce</sup> a style.]*  
*40 Anabolandium, an<sup>ce</sup> a rochet.*  
*Anabulla, an<sup>ce</sup> spurge.*  
*Anadrogia, an<sup>ce</sup> a deye.*  
*[Anagallus, an<sup>ce</sup> Pympernele.]*  
*Anas, an<sup>ce</sup> a doke.*  
*45 Anacius, an<sup>ce</sup> a tele.*  
*Anatus, an<sup>ce</sup> a mallard.*  
*Anata, a doke.*  
*Anatene, an<sup>ce</sup> up cuttynge.*

- Anca*, *ance* the knebon.  
*Ancha*, *ance* a tache.  
*Ancer*, *ance* a gander.  
*Ancerulus*, *ance* a goslynge.  
*Andena*, *ance* an Andyre.  
*Androchia*, *ance* a deye.  
*Anelo*, *ance* to panty & blowe.  
*Anetum*, [dylle.]  
*Angivs*, *ance* a shepardestaf.  
*Anhetum*, *ance* Aneyse.  
*Annicito*, *ance* to twynkele.  
*[Annodoma, ance feltwort.]*  
*Anuncio*, *ance* to shewe.  
*Anquiromagus*, *ance* the sterne of the shypp.  
*[Ansea, ance a trusse.]*  
*Anser*, *ance* a gander.  
*Ansorium*, a shavyngknyf, or a trenket.  
*Anterior*, *ance* byfore.  
*Antesellum*, *ance* for asyon of the sadell.  
*Antica*, [*ance* an hache.]  
*Antipera*, *ance* a serene.  
*Antiphora*, *ance* evensonge.  
*Antiquitus*, [*ance* yn olde tyme.]  
*Antrax*, *ance* the felon.  
*Apago*, *ance* a lether to bere ynne thyng.  
*[Apastinata, ance Chervylle.]*  
*Appendium*, *ance* a yernwynder, or a reel.  
*Aper*, *ance* a boor.  
*Aperio*, *ance* to opene.  
*Apertus*, *ance* openyd.  
*Apium*, *ance* Ache [*vel* Merche].  
*Aplustrum*, [*ance* an hashe.]  
*Apoca*, *ance* aquytaunce.  
*[Apolinaris, ance closwort.]*  
*Aporima*, ioys of gras.  
*Appareo*, *ance* to seme or to apere.  
*Appendicium*, *ance* a lady trayne et *ance* a pendaunt of a gyrdyll.  
*Applico*, *ance* to ryve or to shyppe.  
*Apposissio*, *ance* puttyng to.  
*Apto*, *ance* to shappe or to araye.  
*Aquaductile*, *ance* a condyt.  
*Aquagium*, *ance* a gutur or a condyt.
- Aquarium*, *ance* a gutur.  
*Aquenomio*, *ance* a spute.  
*Aquebaiulus*, *ance* an holy water clerk.  
*Aquillus*, *ance* an Oxebowe.  
 5 *Aquitannia vel Aquitania*, *ance* Gas-cune.  
*[Arallus, a plow fote.]*  
*Arano* to flowe to reme as water & make fayre.  
 10 *Aratrum*, *ance* a plowe.  
*Arbia*, *ance* a bosum.  
*Arbitus*, *ance* a crabtree.  
*Arbitum*, *ance* a crabbe.  
*Arcella*, *ance* a fforser.  
 15 *Archangelica*, *ance* the blyndnetel.  
*Archimacherus*, *ance* a mayster cooke.  
*Archonizo*, *ance* to moweye.  
*Archonistus*, *ance* a mowyer.  
*Arcista*, an arcetere.  
 20 *Architenens*, *ance* an Archer.  
*Arconio*, *ance* to stake.  
*Arcubilus*, *ance* an Archer.  
*Arcuarius*, a bowyer.  
*Arcubius*, *ance* a wayte.  
 25 *Arculus*, *ance* the Arsyon of a sad-elle.  
*[Ardicomata, ance a quayle.]*  
*Arena*, *ance* gravel.  
*Arenus*, *ance* a pane of goold.  
 30 *Areola*, *ance* a lykbedde.  
*Argentifilum*, sylver wyre.  
*Argentum*, Quyksylver.  
*Argilla*, [*ance* Cley.]  
*Arista*, *ance* an eyle.  
 35 *Aristologia*, [*ance* Smerwort.]  
*Armamentum*, *ance* takelyng.  
*Armariolum*, *ance* an almarge.  
*Armelausa*, *ance* a cloke.  
*Armilausa*, A sclavayn.  
 40 *Ars metrica*, *ance* arsmetryke.  
*Artemesia*, *ance* moderwort.  
*Artificialis*, *ance* a craftiman.  
*Artocopus*, *ance* a symynel.  
*Artocrea*, *ance* a tart.  
 45 *Arthochasius*, *ance* a flawun.  
*Arvambulus*, *ance* a londlepar.  
*Ascarida*, [A Teke.]  
*[Ascio, ance to thwyte or schyrpe.]*



- Asculito*, *ance* to lystny.  
*Aserra*, *ance* a shyppe.  
*[Asitabulum, ance a sawser.]*  
*Asina*, [the pose.]  
*Aspa*, *ance* an haspe.  
*Aspergo*, *ance* a cormeraunt.  
*Aspersorium*, *ance* an holy water stykke.  
*Assa*, *ance* roost.  
*Assacula*, *ance* an hastedet.  
*Assatus*, *ance* yrosted.  
*Assedula*, *ance* surdokke.  
*[Assedella, ance a table dormant.]*  
*Asser*, [*ance* a latche.]  
*Assidela*, *ance* a table dormant.  
*Assilo*, to stroke.  
*Asso*, *ance* to rooste.  
*Asstayda*, *ance* a tyke.  
*Astrum*, *ance* a sterre.  
*Astularegia*, *ance* woderofe.  
*Asura*, *ance* azure.  
*Athachiacio*, *ance* athachymen or arest-yng.  
*Athleta*, *ance* a champyon.  
*Attractorium*, *ance* a trayne, *sed me-* 25  
*lius* a trays.  
*Atramentum*, *ance* Bleche.  
*Atriplices*, [*ance* Orage.]  
*Attat interiectio timentis ut expaves-*  
*centis*, *ance* for dowte.  
*Attenuo*, to make thynne or feble.  
*Attollo*, *ance* to lyft up, or to do a  
 way.  
*[Aucarius, a gosherde.]*  
*Auca*, *ance* a goos.  
*Auccionor*, *ance* to hukke.  
*Auccionator et Auccionatrix*, an huk-  
 ker & an hukkester.  
*Auccupacio*, *ance* fowlynge.  
*Aucupator et Aucupatrix et Acu-* 40  
*parius idem sunt, ance* fowlers.  
*Auccupacio*, *ance* fowlynge.  
*Audacia*, *ance* hardynesse.  
*Audio*, *ance* to huyre.  
*Audiencia*, *ance* an hurynge.  
*Auencia*, *ance* avance.  
*Auicipula*, *ance* a putfalle.  
*Auigerulus*, *ance* a pulter.  
*Auleum*, *ance* a doser.  
*Aumentum*, *ance* an hagase.  
*Aurealis*, *ance* an ereumge.  
*Aureatus*, *ance* ygyld.  
 5 *Auricalcum*, *ance* latoun.  
*Auricula muris*, *ance* mushere.  
*Aurifilum*, *ance* gooldwyre.  
*Aurifrisius*, *ance* an hospray.  
*Aurifrigium*, *ance* goldwyre.  
 10 *Auxilior*, *ance* to helpe.  
*Baburra*, *ance* Sothede.  
*Bacis*, *ance* a truel.  
*Bacillus*, *ance* a warderere.  
 15 *Baco*, *ance* bacon.  
*Bacallarius*, *ance* a bachyler.  
*Baffa*, *ance* a flycche of bacon.  
*Bafer*, *ance* gretwombd.  
*Balbutio*, [*ance* to stamery.]  
 20 [*Balbio*, *ance* to blaty.]  
*Balducta*, *ance* a crudde, *Item dici-*  
*tur*, *ance* poshet.  
*Balla*, *ance* a bale.  
*Ballivus*, *ance* a baylyf.  
 25 *Balneo*, *ance* to bathye.  
*Balo*, *ance* to blete.  
*Balteus*, [*ance* a baudrek.]  
*Balteo*, *ance* a bancker.  
*[Bancorium vel Bancarium, ance a*  
 30 *bankere.]*  
*Bancia*, *ance* pasnep or skyrwyt.  
*Barba jovis* [*ance* syngrene.]  
*Barbillus*, *ance* a ruget *vel melius*  
*a barbyle.*  
 35 [*Bardana*, *ance* Clote.]  
*Barellus*, *ance* a barell.  
*[Barusia, ance a barhyde.]*  
*Basilisca*, *ance* baldemonye.  
*Batillus*, a belle clapere *vel a swyn-*  
 40 *gell.*  
*Baucia*, *ance* skyrwyt.  
*Batus*, *ance* a bushell *vel secundum*  
*alios trium modiorum* *ance* a pecke.  
*Beatus*, *ance* yblessyd.  
 45 *Bedellus*, *ance* a bedull.  
*Belberici marini sunt similes vmbi-*  
*licis vmbilicus ci* *ance* navelwort.  
*Belua*, *ance* an engyne.

- Benedictus*, [*an<sup>ce</sup>* yblessed.]  
*Beneficium*, *an<sup>ce</sup>* a good dede.  
*Benevolentia*, *an<sup>ce</sup>* good wyl.  
*Berberi sunt fructus cuiusdam arboris*, *an<sup>ce</sup>* berberynes.  
*Berbica*, *an<sup>ce</sup>* ewe.  
*Bernix*, *an<sup>ce</sup>* vernysh.  
*Bernix cantabre veronice idem sunt vernyshe*.  
*[Berula, an<sup>ce</sup> Bleddere.]*  
*Betacius*, *an<sup>ce</sup>* bete.  
*[Betonica, an<sup>ce</sup> Bytayne.]*  
*Bethonica*, *an<sup>ce</sup>* betayne.  
*Bever*, *an<sup>ce</sup>* bever.  
*Bibera*, *an<sup>ce</sup>* a beverache.  
*Bigata*, *an<sup>ce</sup>* a kartlode.  
*Bilbus*, *an<sup>ce</sup>* a welke.  
*Birrus vel Birrum, i. grossum vestimentum*, *an<sup>ce</sup>* a dudde.  
*Biriscus* [a feyldefare.]  
*Bisacuta*, *an<sup>ce</sup>* a twybyl.  
*Bismalua* (MS. *Bismabua*), *an<sup>ce</sup>* bysmalwe twymalwe.  
*Blodius*, *an<sup>ce</sup>* Blewe.  
*[Bodarius, an<sup>ce</sup> heybrere.]*  
*Boletus*, *an<sup>ce</sup>* tender old cloth.  
*Bombacinum*, *an<sup>ce</sup>* secundum quosdam Aketoun.  
*Bombicinum*, *an<sup>ce</sup>* a lakke.  
*Bombinco*, to crye as a bee.  
*Bondagium*, *an<sup>ce</sup>* Bondage.  
*Bostio*, *an<sup>ce</sup>* a Boye.  
*Bostare*, *an<sup>ce</sup>* a Snyte.  
*Bovectus*, *an<sup>ce</sup>* a stere.  
*Braciologia*, *an<sup>ce</sup>* a shortspekyng. 35  
*Brachiale*, *an<sup>ce</sup>* a wardebrace  
*Brachium*, *an<sup>ce</sup>* an arme.  
*Brancia*, *an<sup>ce</sup>* a gyle.  
*Brandium*, *an<sup>ce</sup>* Bokeram.  
*Brasicta*, *an<sup>ce</sup>* Iutes.  
*Brasio*, *an<sup>ce</sup>* to brewe.  
*Brasium*, *an<sup>ce</sup>* malt.  
*Brasarium*, *an<sup>ce</sup>* a brewehous.  
*Brasarius*, *an<sup>ce</sup>* a brewer.  
*Brasiaria*, *an<sup>ce</sup>* a brewestere.  
*[Bremetica, a breme.]*  
*Brevigerulus*, [*an<sup>ce</sup>* a Brevytour.]  
*[Brella, an<sup>ce</sup> sterche.]*  
*Breno*, *an<sup>ce</sup>* bran.  
*[Brionia, an<sup>ce</sup> wyldenepe.]*  
*[Briscus, an<sup>ce</sup> a feyldvare.]*  
*Britages*, *an<sup>ce</sup>* britage.  
5 *Britannia*, *an<sup>ce</sup>* brytayne  
*Brodium*, *an<sup>ce</sup>* broth.  
*Brucus*, *an<sup>ce</sup>* a taddepol.  
*Brueris*, *an<sup>ce</sup>* heth  
*Bubo*, *an<sup>ce</sup>* an vle.  
10 *Bucco* [*an<sup>ce</sup>* to blowe.]  
*Bucula*, *an<sup>ce</sup>* a bucule.  
*Bufo*, *an<sup>ce</sup>* a tode.  
*[Bugla, an<sup>ce</sup> Bugle.]*  
*Bulgra*, *an<sup>ce</sup>* bugres.  
15 *Bullio*, *an<sup>ce</sup>* to buly.  
*Bullicio*, *an<sup>ce</sup>* berme.  
*Burcida*, *an<sup>ce</sup>* a purskyttre.  
*Burnetus*, *an<sup>ce</sup>* burnet, color quidam est.  
20 *Burbilium*, *an<sup>ce</sup>* nombles.  
*Burris*, *an<sup>ce</sup>* the plowebeme.  
*[Bursa pastoris, an<sup>ce</sup> shepardespurse.]*  
*Butus*, *an<sup>ce</sup>* Shadde sed melius *Bustus*.  
*Buxus*, *an<sup>ce</sup>* box.  
25 *Cachinnor*, *an<sup>ce</sup>* to mowe.  
*Caculipes*, *an<sup>ce</sup>* a page.  
*Calamandrum*, *an<sup>ce</sup>* a volupere.  
*Calatus*, *an<sup>ce</sup>* a panyer.  
30 *Calcar*, *an<sup>ce</sup>* a spore.  
*Calcatrepa*, *an<sup>ce</sup>* a kalketrappe.  
*Calciamentum*, *an<sup>ce</sup>* Chausure.  
*Calculus*, *an<sup>ce</sup>* a cowntes.  
*[Calea, a lyndtre.]*  
35 *Calefactorium*, *an<sup>ce</sup>* a Chawfur  
*Calefurcum*, *an<sup>ce</sup>* galwes.  
*[Calendarium, an<sup>ce</sup> a kalendere.]*  
*Calibs*, *an<sup>ce</sup>* Steel.  
*Calix*, *an<sup>ce</sup>* a Chalys.  
40 *Calopodium*, *an<sup>ce</sup>* a tapyn.  
*Calor*, *an<sup>ce</sup>* hete.  
*Calvicies*, *an<sup>ce</sup>* ballednesse.  
*Cama*, *an<sup>ce</sup>* a shortbedde.  
*Cambucca*, *an<sup>ce</sup>* a busshoppys cros.  
45 *Cambuccarius*, *an<sup>ce</sup>* a Croser.  
*Camamilla*, *an<sup>ce</sup>* Camamylle.  
*[Camedreos, an<sup>ce</sup> Teterwose.]*  
*Camelinus*, *an<sup>ce</sup>* camelyn.



- [*Camerarius*, *ance* a chamberlayne.]  
*Caminus*, *ance* a chymeney.  
*Campanile*, *ance* a styppyl.  
*Campester*, *ance* a feyldefare.  
*Campio*, *ance* a champion.  
*Camus*, *ance* a barnacle.  
*Canabum*, *ance* hempe.  
*Cancellus* . . . *ala palacij. i. parvum*  
*foramen parietis*, *ance* a kernell.  
*Candeo*, *ance* wylde madur.  
*Canevasium*, *ance* Canevas.  
*Canendula*, *ance* a Plover.  
*Canicies*, *ance* hoorenesse.  
*Canistrum*, *ance* a basket.  
[*Canus*, *ance* Grenew or hore.]  
*Capa*, a cope.  
*Capana*, *ance* a kot.  
*Capana*, *ance* a pynsour.  
*Capellus*, *ance* an hatte.  
*Capellarius*, *ance* an hattere.  
*Caper*, *ance* a gotbukke.  
*Capra*, a gootdoo.  
*Capicium*, *ance* an hode.  
*Capisterium*, *ance* a vanne [or a Seve.]  
*Capistrum*, *ance* an haltre.  
*Capitanius*, *ance* a captayn.  
*Capito*, *ance* a cole.  
*Cappa*, *ance* the cappe of a fleyle.  
*Cappilegium*, *ance* a fleylbond.  
*Capra*, a gotdoo.  
*Caprifolium*, *ance* wodebyndc.  
*Capus*, *ance* a musket.  
*Caracalla*, *ance* a sclavayn or a  
cope.  
*Caracus*, *ance* a carryk.  
*Caraxis*, *ance* tokenynge.  
*Carbonella*, [*ance* a colhoppe.]  
*Carchesia*, [the saylyerd.]  
*Carcosium*, *ance* a carkoys.  
*Cardinalis*, *ance* a cardynal.  
*Cardo*, *ance* a thystell, or a tesell.  
*Cardinarius*, *ance* a teselere.  
*Carduelis*, *ance* a goldfynche.  
*Carduus*, *ance* a tesel.  
*Cardus*, *ance* a corde.  
*Carectarius*, *ance* a cartere.  
*Carentivillum*, *ance* a kanvas.  
*Carex*, *ance* Segge.
- Carinis*, *ance* a make.  
*Carnarium*, [*ance* a charnel.]  
*Carniprivium*, *ance* shrofday, *quia*  
*tunc privamur carnibus.*  
5 *Carinis*, *ance* a mathe.  
*Carpa*, [*ance* a toppe.]  
*Carporo*, *ance* to wynde.  
*Carptare*, *ance* to karde.  
*Carptarius*, *ance* a kardemakere.  
10 *Carrucarius*, a p[l]owman.  
*Carrucata*, a plowelond.  
*Caruca*, *ance* Suthernewode.  
*Cassa*, *ance* a mowe.  
*Cassator*, *ance* a moweare.  
15 *Casilius*, *ance* myd amene.  
*Cassis*, *ance* an helme.  
*Castrimargus*, *ance* a wodecocke.  
*Catallum*, *ance* catall.  
*Catantrum*, *ance* a frendell.  
20 [*Cathapia*, *ance* Spurge.]  
*Catapucia*, lesse spurge.  
*Catasta*, *ance* a cage.  
*Catello*, to mewe or to tykele.  
*Catta*, *ance* a hecatte.  
25 *Cavatus*, *ance* ymade holwe.  
*Cavilla*, *ance* a pyn.  
[*Cavilla*, an ancle.]  
*Cavni*, *ance* fayryes.  
[*Cauterium ferrum ustum*, *ance* Syn-  
30 der.]  
*Cavus*, *ance* holw.  
*Cavitas*, *ance* holwnehse.  
*Cecula*, *ance* a Slowerme.  
*Cecuta*, *ance* hemlok.  
35 *Cefalia*, *ance* the hede Ache.  
*Celarium*, *ance* a celer.  
*Celatorium*, *ance* a celour, or a co-  
verlyt.  
*Celeps*, *ance* a chesell to peynte  
40 wyth.  
*Celerarius*, *ance* a celerer.  
*Celectis*, *ance* hevenlyche.  
*Celioforum*, *ance* an alepot.  
*Cellens*, *ance* Overcomynge.  
45 *Celtica*, spikenard.  
*Cementum*, *ance* mortar.  
*Cenositas*, *ance* felthede.  
*Cenovectorium*, *ance* a berwe.

- Cenovectorium rotatum*, a whelberwe.  
*Ce[no]vectorium manuale*, an handberwe.  
*Cenovectorium*, *ance* a berwe.  
*Cepa*, *ance* an oynon.  
*Cephalia*, *ance* the hede Ache.  
*Cepiarium*, *ance* Sewe.  
*Ceplatum*, *ance* cyne.  
*Cepulatum*, *ance* sew.  
*Cepum*, *ance* talwe.  
*Cerasus*, *ance* a Cherytree.  
*Cerifolium*, [*ance* honysouke.]  
*Ceruïda*, *ance* a tapstaf.  
*Ceruisia*, *ance* Ale.  
*Cervus*, *Cerva*, *ance* hert and hynde.  
*Cesia*, *ance* a pokke or frakene.  
*Cespes*, *ance* a turf.  
*Cesso*, *ance* to leue of.  
*Chamus*, *ance* a bernake.  
*Cherub*, a cherube.  
*Cherucus*, *ance* a fane.  
*Chilindrus*, *ance* a leuel *vel est instrumentum quo hore notantur* [*ance* a chylaundre.]  
*Chorea*, *ance* a karole.  
*Choricista*, [*ance* a crowdere.]  
*Chorinus*, *ance* a dawncere.  
*Chorealus*, *ance* a daunceleder.  
*Chorus*, *ance* a crowde.  
*Chorusta*, *ance* a querester.  
*Chrismale*, *ance* a Crismere.  
*Cicada*, *ance* a grashoppere.  
*Cicuta*, *ance* an homeluk.  
*Cignus*, *ance* a swan.  
*Cilix* [*quidam piscis*, a loche.]  
*Cimbale*, a cymbale.  
*Cimbus*, *ance* a vat.  
*Cimicia*, *herba fetens*, mathge.  
*Cimum*, *ance* Comyn.  
*Cinasus*, *ance* a puddynge.  
*Cincinnus*, *ance* a lok.  
*Cingulum*, a gurse.  
*Cinomia*, *ance* a fleys flye.  
*Cinopre*, *ance* Cynopre.  
*Cinus*, *ance* an haythorne & an hawe.  
*Cipharius*, *ance* a cuppere, or a dysshere.  
*Circumspectus*, *ance* Skylful.
- Circulator*, *ance* a tornur.  
*Circumcido*, *ance* to kytte a boutte.  
*Circumpres* (so in MS.), *ance* a prayer of a worde.  
5 *Circumuolo*, *ance* to fle a boutte.  
[*Ciromellum*, *ance* wort.]  
*Cirrus*, *i. plicatura capillorum et* *ance* a cop.  
*Citator*, *ance* a Sompnere.  
10 *Citacus*, *ance* a popinjay.  
*Citharedo*, *ance* to harpe.  
*Citheres*, a name of an hylle.  
*Citator*, *ance* a Sumnere.  
*Cito*, *ance* to sompny.  
*Citola*, *ance* a cytole.  
*Claretum*, *ance* Clareye.  
*Classatorium*, *ance* a clapere, or a styppyll.  
*Claudeo*, *ance* to halte.  
20 *Claudus*, *ance* halt, or lame.  
*Clavigarius*, a lorymere.  
*Clavus*, *ance* a nayle.  
*Clepsedra*, *ance* a tappe.  
*Clericatus*, *ance* Clergye.  
25 *Clerimonia*, *ance* clergye.  
[*Clibanicus*, a loof.]  
*Clinus*, *ance* bedlyche.  
*Clipeola*, *i. anulus quia fit ad modum clipei* ., *ance* a lytylbreche.  
30 *Clipsedra*, *ance* a spyket.  
*Clitella*, *ance* a kliket, or a forsere.  
*Clitorium*, *ance* a clyket.  
*Cloca*, *ance* a cloke.  
*Cloto*, on of thre shapsisterys *vel*  
35 *shappystryss* [*vel* *ance* destynyes.]  
*Cnusticium*, *i. quedam pars sotularis*, *ance* a Ryvette.  
*Coaccio*, *ance* dystresse.  
*Coagulatorium*, a mylkefessell, or a  
40 cherne.  
*Coagulum*, *ance* rennynge.  
*Coagulum*, *ance* a crudde.  
*Coagulo*, *ance* to make a crudde.  
*Coaugeo*, *ance* to eche to gedyr.  
*Coccinium*, *ance* coton.  
*Cochlea* . . . *Item est alta et rotunda turris* [a topcastel.]  
*Coctinus*, *ance* a Quynstre.



- Codex*, *ance* coode.  
*Coliandrum herba est*, *ance* colyandre.  
*[Coliteralis*, a Costrel.]  
*Colus*, *ance* a dystaf.  
*Collaphus*, *ance* a buffet.  
*Collarium*, *ance* a colere.  
*Collatinea*, *ance* a thynned.  
*Collistrigium*, *ance* a pyllory.  
*Collofium*, *ance* a coffyn.  
*Colatorium*, *ance* a Colyndore.  
*Colon*, the endelez gutte.  
*Colomelli*, *ance* tuskes.  
*Colostrum*, *ance* rennet.  
*Coluber*, [*ance* a snake.]  
*Colum*, [*ance* a colyndore, or a tun-  
 nyng dysch.]  
*[Columbare*, *ance* a culverhous.]  
*Comatulus*, *ance* lytyl heryd.  
*Commater*, *ance* a godmodur.  
*Comissarius*, *ance* a commissarye.  
*Commissio*, *ance* a commysion.  
*Commissura*, *ance* a mortays.  
*Complutus*, *ance* wet wyth rayne.  
*Complustrum*, *ance* a clowster of  
 notys.  
*Conca*, *ance* a loppyster.  
*Concedo*, *ance* to graunte.  
*Concavia*, *ance* a maner mace.  
*Concludo*, *ance* to close, or to con-  
 clude.  
*Condilus*, *ance* a knokyl.  
*Conditio*, *ance* Saverynge.  
*Conductum*, *ance* a saf condyt.  
*Conduum*, *ance* a Quarryndoun.  
*Conduus*, *ance* a Qutaryndon tre.  
*Confectio*, *ance* confyt.  
*Confidencia*, *ance* trust.  
*Confido*, *ance* to truste.  
*Confinia*, *ance* trypps.  
*Confiria*, *ance* confyrye.  
*Confria*, *ance* confyrie.  
*Confisco*, *ance* to sese in the gyn-  
 gysshonde.  
*Conflatorium*, *ance* an herth.  
*Confortamen*, *ance* confort.  
*Conforto*, *ance* to conforte & make  
 myrthe.  
*[Confusus*, *ance* ashamed.]
- Conniveo*, [*ance* to twynely.]  
*[Congelima*, *ance* prane.]  
*Conophorum*, *ance* a Costrell.  
*Conqueror*, *ance* plany.  
 5 [*Consida*, *ance* Brovnwort.]  
*Consobrini*, *ance* systersones.  
*Consolida*, *ance* consowde  
*Conspicamen*, *ance* clene.  
*Conspicacio*, clenynge.  
 10 *Consternor*, [*ance* to be astoned.]  
*Contentor*, *ance* to hold a payd.  
*Contero*, *ance* to breke or defoule.  
*Contra*, *ance* ayens.  
*Contravaria*, *ance* a luller.  
 15 *Contraversia*, *ance* Debat.  
*Contristor*, *ance* to be made sory.  
*Contus*, *ance* a potstykke.  
*Contutatus*, *ance* yhyd.  
*Contutator*, an hydere.  
 20 *Conualesco*, to rekevere.  
*Cooperculum*, *ance* a Covercule.  
*Coopertorium*, *ance* a coverlyt.  
*Copula*, *ance* a codde.  
*Copularius*, *ance* a cuple.  
 25 *Corigigatorium*, *ance* a cherne.  
*Corium*, [*ance* an hyde.]  
*Coriza*, *ance* ryflynge of the nose.  
*Coristerium*, *ance* a barhyde.  
*Corigia*, *ance* a thwange.  
 30 *Cornale*, *ance* a cornal.  
*Cornicarius*, *ance* an hornere.  
*Corniculum*, *ance* a cornet.  
*Corniculatum*, *ance* a blowyng wyth  
 an horne.  
 35 *Cornix*, *ance* a crowe.  
*Cornus*, an hepetre.  
*Cornubium*, *ance* an hornpipe.  
*Coronale*, *ance* a cornal.  
*Corporale*, *ance* a corporas.  
 40 *Corptrix*, *ance* a kardestere.]  
*Corrigiarius*, a gyrdeler.  
*Corrigiatus*, *ance* Ithonged.  
*Corrodium*, *ance* a lyvereye.  
*Corruca*, *ance* a buntynge.  
 45 *Corulus*, *ance* an haseltre.  
*Costa*, *ance* a ryb [*et est instrumen-*  
*tum pistoris*, a rybbere.]  
*Costa pastalis*, *ance* a doweryb.

- Costus*, [ance Costmarye.]  
*Cotagium*, ance a cotage, or a cot.  
*Coutranus*, slep to beth fet mete.  
*Crabo*, ance a dore.  
*Cranium*, ance the braynpanne.  
*Crapulo*, [ance to surfet.]  
*Crariolum*, ance a rake.  
*Cras*, ance to morwe.  
*Crassipulum*, *Crassipularium*, *Crucibolum*, ance a Cresset.  
*Crassula*, ance orpyne.  
*Crassula minor*, ance Crawsope.  
*Crates*, ance an hyrdyl.  
*Craticulatum*, ance a latyse.  
*Creagra*, [ance an owel.]  
*[Crepidium]*, ance Clowtys.  
*Crepita*, a boote.  
*Crepundarius*, ance a rokkere.  
*Crepundaria*, ance a rokkestere.  
*Cresco*, ance to wexe or growe.  
*Creta*, ance chaalke.  
*[Cressula]*, ance Mader.]  
*Cretifico*, ance to marly.  
*Certificatum* (so MS.), ance marle.  
*Certificatio*, ance marlynge.  
*Cribrum*, ance a rydder vel a syve.  
*Criminor*, ance to blame, or be blamed.  
*Crisma*, ance creyme.  
*Crispus*, [ance cryps.]  
*Crispatura vel Crispacium*, quoddam genus cibi est, ance Crispes.  
*Croceus*, ance yelwe.  
*Crosia*, ance a swal ponde.  
*Crucibolum*, ance a cresset.  
*Crucifixum*, ance a Crucifix.  
*Cruma*, ance a pouche.  
*Crurale*, ance a Quysson.  
*Crusto*, ance to tynky.  
*Crustator*, ance a tynkere.  
*Crustellum*, [ance a cruste.]  
*Cubile* [ance a cuche.]  
*Cubitus*, ance an Elbowe.  
*Cuculo*, to crye as a Cokow.  
*Cucumber*, ance a Goorde.  
*Culcitra*, ance a Quylte.  
*Culex*, ance a Gnat.  
*Cultellus*, ance a knyfe.
- Cultrus*, [ance a Cultur.]  
*Cumularius*, ance a muwyer.  
*Cunabulator et Cunabulatrix*, a rok-kere & a rokkestere.  
 5 *Cunctitenens*, ance almyghty.  
*Cuneus*, [ance a wegge.]  
*Cuniculus*, ance a Conynge.  
*Cunio*, ance undermyne.  
*Cunus*, [a wegge.]  
 10 *Cupa*, ance a cupe, or a Cowle.  
*[Cupatorium]*, a worpynfat.]  
*Cuparius*, ance a cowpare.  
*[Cuprum]*, ance Copar.]  
*Curraz*, ance lyght to renne.  
 15 *Curtina*, ance a curtyn.  
*Cu[r]ruca*, ance an heysugge.  
*Curvo*, ance to croke.  
*Cuspis*, ance a Soket.  
*Cuscuta*, ance Doder.  
 20 *Custus*, ance costys.  
*Cutum*, ance Donge.  
*Cuva*, ance a cuve or a vaat.  
*Dacia*, ance Denmarke.  
 25 *Dalmatica*, ance a tuncyle.  
*Dampnis*, ance a loreytre.  
*Damus*, ance a bukke.  
*Dama*, ance a doo.  
*Dea*, ance a goddesse.  
 30 *Debacor*, ance to wex wilde.  
*Decaudo*, to kytte of the tayle.  
*Decet*, ance hyt semyth.  
*Deciduus*, ance lygtly fallen.  
*Decius*, ance a des.  
 35 *Decresco*, ance to wanye.  
*Dedignacio*, ance dysdeygne.  
*Defectus*, ance a defawte.  
*Deforis*, ance bethowte.  
*Degaudeo*, ance to ioye by hynde.  
 40 *Degelo*, [ance to thawe.]  
*Degener*, ance vnkynde.  
*Delibero*, ance to delyuery or to a = vyse.  
*Delibutus*, ance be bawdyd or vntyd.  
 45 *Deliciositas*, ance delyte.  
*Delicius*, ance a Cokeney.  
*Delicium*, ance Delyte.  
*Deluo*, ance to wasty away.



*Deluvius*, *ance* a floode.  
*Demullo*, *ance* to drede.  
*Denariatus*, *ance* a Penyworthe.  
*Denique*, *ance* at laste, or forsothe.  
*Dentrix*, *ance* a pyke.  
*Denuncio*, *ance* to shewe.  
*Depastino*, to do away grapy.  
*Depositor*, *ance* a sewer.  
*Deprecor*, *ance* to besече, pray.  
*Depetro*, to by hynde stonde.  
*Deprimo*, *ance* to cast doun.  
*Deptrope*, *ance* fro ny.  
*Deputo*, *ance* to ordeyne *vel* *ance* to trowe.  
*Derelinquo*, *ance* to forsake.  
*Desperacio*, *ance* wanhope.  
*Destruo*, *ance* to destruye, or waste.  
*Deturpo*, *ance* to defoule.  
*Devenio*, *ance* to come fro.  
*Devolve*, *ance* to turne vpsodoun.  
*Deus*, *ance* god.  
*Dextrarius*, *ance* a stede.  
*Diafragmen*, *ance* the mydryf.  
*[Diametrus]*, a duble metre.]  
*Diaphosia*, sunuoys *vel* *melius* soun of voys.  
*Dictatura*, *ance* dytynge.  
*Difficilimus*, *ance* hardest.  
*Digitale*, *ance* a themyl.  
*Dignosus*, *ance* worthy.  
*Dinodium*, *ance* a lytyl hulle.  
*Discrusus*, curyng ouer.  
*Diplois*, [*ance* a dublet.]  
*Diptania*, *ance* dytayne.  
*[Dironomon]*, *ance* a kervare.]  
*Discinctus*, *ance* ungyrd.  
*Discingo*, *ance* to ungyrd.  
*Discredentia*, *ance* mysbyleve.  
*Discretinus*, *ance* skylful.  
*Discrimen*, [*ance* pe shode of the hed.]  
*Discriminale*, [*ance* an herstrenghe.<sup>1</sup>]  
*[Disco]*, to make dyshys.]  
*[Disgerbigator]*, *ance* a Teddere.]  
*Dispensa*, *ance* a spense, *vel* *ance* spendyng.

*Displico*, *ance* to displaye.  
*Displicatus*, *ance* displayd.  
*Displiceo*, *ance* to dysplese.  
*Dispondeo*, *ance* to by hote or trowthe.  
5 *Dissimulo*, *ance* to lykeny or feyne or myslykene.  
*Distillo*, *ance* to styлле or droppe.  
*Distrigio*, *ance* to stryde.  
*[Ditanus]*, *ance* dytayne.<sup>2</sup>]  
10 *[Divinacio]*, *ance* wycheecraft.]  
*Docillus*, *ance* a dussel.  
*Doctificus*, *ance* makynг wys.  
*Dola*, *i. docillus*, *ance* a dosel.  
*Doma*, [*ance* the ryggyng.]  
15 *Domicilium*, *ance* Ouese.  
*Domina*, *ance* a lady.  
*Dominus*, a lord.  
*Dominatus*, *ance* a lordshyp.  
*Dominus legum*, *ance* a man of lawe.  
20 *Donativum*, [*ance* a waryson.]  
*Dormito*, [*ance* to nappe.]  
*Dormitorium*, *ance* a Doortur.  
*Dorsorium*, *ance* a dorsere.  
*Draganti*, *ance* vytryole, or coporose.  
25 *Dragetum*, *ance* drageye.  
*Dromo*, *ance* a dromond.  
*[Dromus]*, *ance* sharp wyn.]  
*Duca*, *ance* a leste, or a molde.  
*Dulcia*, *ance* Ducettus.  
30 *Dulcor*, *ance* swetnesse.  
*Duricies*, [*ance* hardnesse.]  
  
*Ebulus*, *ance* walwort.  
*Eciam*, *ance* forsothe.  
35 *E contra*, [*ance* ayeward.]  
*Edentator*, *ance* a tothdrawere.  
*Edepol*, by the hous of edepol.  
*Edia*, *ance* Ese.  
*Educamen*, *ance* a teme of checonn.  
*Educamentum*, *ance* brodyng.  
*Eduulia*, *ance* sowell.  
*Edus*, *ance* a kyde.  
*Effodio*, *ance* to dyke, or delve.  
*Effosso*, *ance* to dygge up.  
45 *Egeator*, *ance* a comander of a shyp.  
*Egestas*, *ance* nede.

<sup>1</sup> This article is inserted in the margin.<sup>2</sup> In margin.

- [Eleborus, an<sup>ce</sup> byshyppeswort.]*  
*[Eleborus niger, an<sup>ce</sup> longwort.]*  
*Electum, an<sup>ce</sup> a lefe of goolde.*  
*Elephantus, [an olyfaunt.]*  
*Elixer, a mater of metall in alcomye.* 5  
*Emiperus, an<sup>ce</sup> a sprot.*  
*Emolumentum, [an<sup>ce</sup> tolle.]*  
*Emula, an<sup>ce</sup> a dokke.*  
*Emungo, an<sup>ce</sup> to quenche.*  
*Emunctus, an<sup>ce</sup> a queynte.*  
*Enclético, to bowe.*  
*Emula campana, an<sup>ce</sup> horshelyn.*  
*[Emula, an<sup>ce</sup> scabwort.]*  
*Enulus, an<sup>ce</sup> a fawn.*  
*Epatica, an<sup>ce</sup> lyverwort.*  
*Epaticum, an<sup>ce</sup> a lyverpaddyng.*  
*Epallio, to ordeyne.*  
*Epefio, to hamb.*  
*Ephimera, an<sup>ce</sup> a sperlynge.*  
*Epyfemur, an<sup>ce</sup> breygyrdyl.*  
*Epyglotum, an<sup>ce</sup> the throtebolle.*  
*Epyphanes, an<sup>ce</sup> god schewyng.*  
*Epyphium, an<sup>ce</sup> an hamborwe.*  
*Epyphio, an<sup>ce</sup> to hamburwe.*  
*Epitogium, an<sup>ce</sup> a gowne.*  
*Equicium, an<sup>ce</sup> a rake [a level.] [et*  
*an<sup>ce</sup> haras.]*  
*Equiferus, [an<sup>ce</sup> an hakeneyman.]*  
*Equidromium, an<sup>ce</sup> a rake.*  
*Equilibrium, an<sup>ce</sup> a lewel.*  
*Equillus, an<sup>ce</sup> an hakeney.*  
*Equitibia, an<sup>ce</sup> a kambrell.*  
*Erarius, an<sup>ce</sup> a brasyer.*  
*Eriflum, an<sup>ce</sup> Braswyre.*  
*Eripio, an<sup>ce</sup> to delyvere.*  
*Erpica, an<sup>ce</sup> an harwe.*  
*[Eruus, an<sup>ce</sup> quechyn.]*  
*Eruca, an<sup>ce</sup> whytpyper [velskyrwy.]*  
*Erudero, an<sup>ce</sup> to myne.*  
*Erula, an<sup>ce</sup> the core.*  
*Escaria, an<sup>ce</sup> Dresserbord.*  
*Escarium, an<sup>ce</sup> ees.*  
*Estaurinus, an<sup>ce</sup> a Gurnard.*  
*Esursum, an<sup>ce</sup> fro above.*  
*Esustum, an<sup>ce</sup> brende bras calce-* 45  
*monie.*  
*Eticies, a voys to answeare.*  
*Euado, an<sup>ce</sup> to a skapye.*
- Euaneo, an<sup>ce</sup> to vanshe a wey.*  
*Evaporo, an<sup>ce</sup> to wexe hote.*  
*Euersum iri, [an<sup>ce</sup> go to be turnyd*  
*vpsedoun] [sic dicitur amatum iri*  
*go to be loued.]*  
*Euersum, an<sup>ce</sup> vpsodoun.*  
*Euidens, an<sup>ce</sup> cler opyn.*  
*Eulogio, an<sup>ce</sup> to prayse and alowe.*  
*Eugenes, an<sup>ce</sup> noble wytty.*  
*10 Eupatorium, an<sup>ce</sup> ambrosye, or wylde*  
*sauge.*  
*Eupatica, an<sup>ce</sup> lyuerwort.*  
*Euiro, an<sup>ce</sup> to gylle.*  
*Euitaneus, an<sup>ce</sup> wythoute ende.*  
*15 Eupheamismos, an<sup>ce</sup> good chaun-*  
*gyng.*  
*Exactor, an<sup>ce</sup> a puruyour.*  
*Examitum, an<sup>ce</sup> a myte, or an Amys.*  
*Exancio, an<sup>ce</sup> to vnbynde.*  
*20 Exardeo, an<sup>ce</sup> to brenne.*  
*Exarmigio, to make faste.*  
*Excerptio, an<sup>ce</sup> to clense.*  
*Excessus, an<sup>ce</sup> excesse, passyng*  
*oute, or surmountyng.*  
*25 Excludo, to shut oute.*  
*Excoquo, an<sup>ce</sup> to sethe brenne or*  
*purge.*  
*Excudio, an<sup>ce</sup> to squyngyl.*  
*[Excudia, a swyngylstok.]*  
*30 Excussorium, an<sup>ce</sup> a swyngelstok.*  
*Exestuo, an<sup>ce</sup> to wexe hote, or byle.*  
*Exhumo, to vnberye.*  
*Exorrior, an<sup>ce</sup> to be born, or spryng.*  
*Expello, an<sup>ce</sup> to put oute.*  
*35 Experichus, an<sup>ce</sup> a squyrel.*  
*Expollio, an<sup>ce</sup> to pulshe, or furby.*  
*Expugno, an<sup>ce</sup> to bete doun, over-*  
*come.*  
*Exsacco, an<sup>ce</sup> to vnsacke.*  
*40 Exscartizo, an<sup>ce</sup> to scaldy.*  
*Exsucco, an<sup>ce</sup> to drawe out Iuse.*  
*Exterius, an<sup>ce</sup> wythoute.*  
*Extinguo, an<sup>ce</sup> to quenche.*  
*Extollo, an<sup>ce</sup> to bere up, or to hye.*  
*Extraduco, an<sup>ce</sup> to lede out.*  
*[Extunc, an<sup>ce</sup> fro thanne.]*



- Fabafresa*, *ance* a spelked bene.  
*Fabrica*, *ance* a forge.  
*Fabricatus*, *ance* y forged.  
*Facimia*, *ance* a forspeker or a tylystere.  
*Faculo*, *ance* to make faget.  
*Facuminaria*, *ance* a lullere.  
*Fagus*, *ance* a beche.  
*Fala*, *ance* Brytage.  
*Falco*, *ance* to repe, or mowe.  
*Falerarius*, *ance* a somptherhors.  
*Falerator*, *ance* a sompterman.  
*Fanula*, *ance* a fanon.  
*Farraga*, *ance* forrage.  
*Farcimen*, *ance* Farsure.  
*Faricapsa*, *ance* a bynne.  
*Farina*, *ance* mele.  
*Farna*, *ance* a forme.  
*Farracio*, *ance* Melwyng.  
*Farrago*, *ance* forage.  
*Fascennina*, *i. femina que novit incantare*; *ance* a tylyster.  
*Faselus*, *ance* a galey.  
*Fatesco*, *ance* to ffayle to feble to wexe weyry.  
*Favonius*, [the west wynde.]  
*Febrimacio*, *ance* sturrynge of londe.  
*Fecontria*, *ance* a martret.  
*[Fedorarius, ance a fewtrer.]*  
*Fel*, *ance* galle.  
*Felicitas*, *ance* selyhede.  
*[Feltrum, ance ffelt.]*  
*Femorale*, *ance* a strapul.  
*Fenestra*, *ance* a wyndowe.  
*Fenestrale*, *ance* a ffenestral.  
*Fenissa*, *ance* an heymakere.  
*Feniseca*, *ance* a mowere.  
*Fenicarius*, *ance* a theseler.  
*Fenile*, *ance* an heyrek.  
*Fere*, *ance* almost.  
*Ferecia*, *ance* a quylte.  
*[Fersura, ance fetherveye sed melius febrifuga.]*  
*Ferina*, *ance* venesoun.  
*Feritorium*, *ance* a batyndore.  
*Ferne*, *ance* almost.  
*Ferrarius*, [*ance* a ferroure.]  
*Ferrifilum*, *ance* wyre of yre.
- Ferrus*, *ance* an hors schoo.  
*Ferrarius*, *ance* an yreworchere or an yremongere, or a ferroure.  
*Feruca*, *ance* a throstylcock.  
 5 *Festuca*, *ance* the blaad of corn, or a strawe.  
*Festum*, [*ance* the furst.]  
*Fetuntrus*, *ance* a fulmere.  
*Fetontria*, *ance* a martron.  
 10 *Fibula*, a tache or a laas [or a botun].  
*Ficedula*, *ance* a rooke.  
*Fidelica*, *ance* a cherne.  
*Fidicen*, [*ance* a fydelere.]  
 15 *Filatrix*, *ance* a spynvester.  
*[Filiandra, gosesomere.]*  
*Filica*, *ance* a kote.  
*Fillis*, *ance* a ffylbertre.  
*[Fillum, a ffylbert.]*  
 20 *Filix*, *ance* fferon.  
*Filtrum*, *ance* a quylte, or a materas.  
*Fimbria*, *ance* an hem.  
*Financia*, *ance* a ffynauce.  
*Firmaculum*, *ance* a clapse, or a broche.  
 25 *Firmacularius*, *ance* a brouche == makere.  
*Fiola*, *ance* a ffyole or a cruet.  
*[Firmatius, a loof.]*  
*Firmamenta*, *ance* takelynge.  
 30 *Fistulista*, *ance* a Pypere.  
*Fixura*, *ance* prykkynge or festenyng.  
*Flabellum*, *ance* a swyvyer.  
*Flabrum*, [a blast.]  
 35 *Flagellator*, *ance* a threschere.  
*Flagellum*, *ance* a ffleye, or a scorge.  
*Flagito*, *ance* to axe or aske beseche wyth cry.  
*Flameum*, *ance* kerchef.  
 40 *[Flaketta, a flaket.]*  
*[Flammula, ance sperwort.]*  
*Flasca*, *ance* fflagot.  
*Flato*, *ance* a flavon.  
*Flecto*, *ance* to wryng mony.  
 45 *Flexarius*, *ance* a floccher.  
*Florenus*, *ance* a ffloreyne.  
*Florencius*, *ance* a goldfynche.  
*Fluctus*, a flode.

*Foca, an<sup>ce</sup> a Porpays.*  
*Focale, an<sup>ce</sup> fewel.*  
*Folliculus, an<sup>ce</sup> a flexhoppe.*  
*Fongia, an<sup>ce</sup> stokfyshe.*  
*Fentinella, an<sup>ce</sup> the nekke putte.*  
*Forago, an<sup>ce</sup> a lyste, or a purrel.*  
*Foramen, an<sup>ce</sup> an hol.*  
*Forarium, an<sup>ce</sup> an hedelonde.*  
*Foresta, an<sup>ce</sup> a forest.*  
*Forestarius, a forstere.*  
*Forefactura, an<sup>ce</sup> a forfet.*  
*Formella, [an<sup>ce</sup> a forme.]*  
*Formipedium, an<sup>ce</sup> a leste.*  
*Formosus, an<sup>ce</sup> Welshape.*  
*Formula, an<sup>ce</sup> a leste or a lytyl 15*  
*molde.*  
*Formula, an<sup>ce</sup> a fforme.*  
*Forulus, an<sup>ce</sup> a forel.*  
*Fossa, an<sup>ce</sup> a dyche.*  
*Fosso, to dyche.*  
*Fossorium, an<sup>ce</sup> a moolde.*  
*Fovea, an<sup>ce</sup> a dyche.*  
*Fractillus, an<sup>ce</sup> a rag, or a dag.*  
*Fraculus, an<sup>ce</sup> a Pyperquerne.*  
*Fragillus, an<sup>ce</sup> a grate.*  
*Fragmen, an<sup>ce</sup> brokemete.*  
*Fragus, an<sup>ce</sup> the wryste, or a knokyl.*  
*Fragum, an<sup>ce</sup> a strebery.*  
*Fragus, an<sup>ce</sup> a streberytre.*  
*Francursina, an<sup>ce</sup> Berefot.*  
*Fraria, an<sup>ce</sup> a brotherhede.*  
*[Fratruelus, a broper sone.]*  
*[Fratruela, a broper dowter.]*  
*Fraxinus, an<sup>ce</sup> asche.*  
*Frequento, an<sup>ce</sup> to haunte.*  
*Fretum, i. feruor maris, an<sup>ce</sup> a walke.*  
*Frico, an<sup>ce</sup> to frote.*  
*Frigellus, an<sup>ce</sup> a rudduk.*  
*Frigeo, [to wexe colde.]*  
*Frigilla, an<sup>ce</sup> a rudduk.*  
*Frigmareuentus, an<sup>ce</sup> Wynchelsee.*  
*[Fringulus, a grundyl.]*  
*Frigucio, an<sup>ce</sup> [to Oyvery or quake.]*  
*Frixa, an<sup>ce</sup> a colhoppe, or a smache-*  
*cok.*  
*Frixum, an<sup>ce</sup> a frytour.*  
*Frixatura, an<sup>ce</sup> fryynge vel quod*  
*frigitur, an<sup>ce</sup> a froyse.*

*Fron dator, an<sup>ce</sup> an hekemose.*  
*Frontale, an<sup>ce</sup> a frontell.*  
*Frugella, an<sup>ce</sup> a rooke.*  
*Fru mentum, [an<sup>ce</sup> whete.]*  
 5 *Frunito, an<sup>ce</sup> to tanny.*  
*Frunitor, a Tanner.*  
*Frunitorium, a tanhous.*  
*Frutex, [underwode.]*  
*Fuga, an<sup>ce</sup> a chas, or a fleynge.*  
 10 *[Fugarius, a dryvere or a drovare.]*  
*Fugius, a drone & gret.*  
*Fulgur, an<sup>ce</sup> the leme that brennyth.*  
*Fulica, an<sup>ce</sup> a Semewe.*  
*Fuligo, [an<sup>ce</sup> soot.]*  
 15 *Fumus, [an<sup>ce</sup> smoke.]*  
*Fumus terre, an<sup>ce</sup> fumyttere.*  
*Fundator, an<sup>ce</sup> a ffounder or slynger.*  
*Fundulus, an<sup>ce</sup> a looehe.*  
*Fungia, an<sup>ce</sup> Stokfysch.*  
 20 *Fungea, quidam panis [koket.] Item,*  
*i. boletus. Item an<sup>ce</sup> a taddechese.*  
*Fungus, a fflynch [vel an Estrich,*  
*secundum quosdam.]*  
*Funifex, an<sup>ce</sup> a ropere.*  
 25 *Furfura, an<sup>ce</sup> the scales of the hede*  
*or berde.*  
*Furniculus, an<sup>ce</sup> a fferet.*  
*Fuscus, an<sup>ce</sup> broun.*  
*Fuscamen, an<sup>ce</sup> ffustayn or ffustyan.*  
 30 *Fustibulum, an<sup>ce</sup> a stafslynge.*  
*Fusus, an<sup>ce</sup> a spyndel.*  
*Fusura, an<sup>ce</sup> spyynnynge.*  
*Gagas, an<sup>ce</sup> Geet.*  
 35 *Galanga, an<sup>ce</sup> Galyngale.*  
*Gallacia, an<sup>ce</sup> blancmanger.*  
*Galla, an<sup>ce</sup> a kokkescombe.*  
*Gallus, an<sup>ce</sup> a Cok.*  
*[Galliare, an<sup>ce</sup> a chapelet.]*  
 40 *[Galus, li, hec. i. soror mariti soro-*  
*ris mee, an<sup>ce</sup> my systerys hus-*  
*bande syster.]*  
*Gallitricum, an<sup>ce</sup> clareye.*  
*Galliprelum, an<sup>ce</sup> kokkysfhythynge.*  
 45 *Gamarus, an<sup>ce</sup> a banstikyl.*  
*[Gannerius, an<sup>ce</sup> a bannynge.]*  
*Garba, an<sup>ce</sup> a Shefe.*  
*Garcio, an<sup>ce</sup> a grome.*



*Gardicius*, *ance* a wardeyn.  
*Garioflata*, *ance* auens *vel* gilofre.  
*Gariofilus*, *ance* Cloves.  
*Garus*, *ance* greue.  
*Garennia*, *ance* wareyne.  
*Garriofila*, *ance* glowgelofre.  
*Gavata*, *ance* a bolle.  
*Gaudeo*, *ance* woode or madur.  
*Gelucidium*, *ance* thawe.  
*Gello*, *ance* a cherle.  
*[Gelopto, ance to waloppe.]*  
*Gemo*, [*ance* to wayle.]  
*Gentiana*, [*ance* stanmerche.]  
*Genesa*, a bond of cloth.  
*Genesta*, *ance* brome.  
*Genetaliacus*, *ance* a tellere of kynde.  
*[Geralogodion, ance Tryacle.]*  
*Gerio*, *ance* to ordeyne.  
*[Gerlinus, a, um, ance sherlokked et dicitur de equo.]*  
*[Gerolotista, ance a sompturman.]*  
*Gerra*, *ance* a doggedraue.  
*Gerusa*, *ance* a goode, *vel ance* a Gesarme.  
*Gibbus*, [*ance* kybe.]  
*Giga*, *ance* a gyterne.  
*Gingium*, *ance* Gyngebred.  
*Gypsum*, *ance* cley or morter.  
*Giraculum*, *ance* a trendel.  
*Girgillus*, *ance* a reel.  
*Girgillo*, [*ance* to rele.]  
*Glabella*, [*ance* the schulle.]  
*Glabra*, *ance* a scalle.  
*Glabrosus*, scalled.  
*Gladiatura*, *ance* a swerdpleyyng, 35  
     or bokeler pleyyng.  
*Glans*, a slyngston.  
*Glaucus*, *ance* gelu.  
*Glimo*, to be gyle.  
*Glis*, [*ance* a glonsers.]  
*Glomus*, *ance* a clewe.  
*Glorior*, *ance* to ioye.  
*Glosa*, *ance* a loche.  
*Glustrum*, *ance* Cowslyppe.  
*Glutinum*, *ance* glewe.  
*Gobio*, *ance* a gurnard *vel secundum*  
     *alios* a goioun.  
*Gomerus*, *ance* a banstykyll.

*Gracilis*, *ance* smal.  
*Gracillo*, to cakele as an hen.  
*Graculus*, *ance* a Jaye.  
*[Gracus, a whytynge.]*  
 5 *Gramen*, *ance* gras.  
*Gran*, a wryt.  
*Grana paradisi*, *ance* grayn de parys.  
*Granomellum*, *ance* growte, *vel* wort.  
*Granum solis*, *ance* Gromylle.  
 10 *[Grapa, an hol to putte yn a barre.]*  
*Gratarium*, *ance* a grate.  
*Gratanter*, *ance* gladly.  
*Grato*, *ance* to cracche.  
*Gravitus et Gravitatis et Gravedo*,  
 15 *ance* hevynesse.  
*Gravia*, *ance* the hewe, or the webbe.  
*Gregarius*, *ance* a fflockere, *et est*  
     *canis pastoris.*  
*Gregatim*, *ance* to gedyr.  
 20 *Gressenus*, *ance* a brokke.  
*Griseus*, *ance* grey.  
*Grossitas*, *ance* Gretenesse.  
*Grunnus*, *ance* a gruyn, or a wrot.  
*Grus*, *ance* a Craan.  
 25 *Gulio*, [a gyle.]  
*Gumma arabica*, *ance* Gumme arabyk.  
*Gurtus*, *ance* a were.  
*Guttatus*, *ance* pomeled *ut equus.*  
*Gutta*, *ance* a drope.  
 30 *Gutturium*, *ance* a guttur.  
*Guthulus*, *ance* Menuse.  
*Gutturna*, *ance* Quynsy.  
  
*Habena*, *ance* a rayne.  
*Hac*, *ance* hydur *vel* hydurward.  
*Hactenus*, *ance* hydur to *vel* in to  
     thys tyme.  
*Hasta*, [a shaft.]  
*Hastule*, *ance* Stykkes.  
 40 *Hauritorium*, [*ance* a boket] *vel ance*  
     a ladell.  
*Hausorium*, [*ance* a boket.]  
*Hedera*, [*ance* yvy.]  
*Henociani*, *ance* stronge geantes.  
 45 *Herbagium*, *ance* herbage.  
*[Herba paralis, ance Couslyppe.]*  
*Herbiseca*, *ance* a mowere.  
*Herbarius*, *ance* a teddere.

- Hereditas*, *ance* herytage.  
*Herniosus*, *ance* brokyn.  
*Hic*, *ance* here.  
*Hyemo*, *ance* to wyntry.  
*Hyematus*, *ance* acumelyd.  
*Hymnare*, [a hymnale.]  
*Hylle*, *ance* trypps.  
*Hinc*, *ance* hennys.  
*Hyo*, [to galpe.]  
*Hornulus*, *ance* sumdel orible.  
*Horreo*, [to agryse.]  
*Hostio*, *ance* to stryche.  
*Hostorium*, a stryche.  
*Huc*, *ance* hydur, *vel* hydyrward.  
*Humano*, *ance* to clothe yn manhede.  
*Humecto*, *ance* to moyste.  
*Humeralis*, [*ance* a spanbelere.]  
*Humerus*, *ance* a shuldur.  
*Humilio*, to a bowe.  
*Humor*, *ance* moystnesse.  
*Huscus*, *ance* an holme.  
  
*Jacinctinus*, *ance* ynde colour.  
*Jaculum*, [*ance* a dart.]  
*Jam nunc*, *ance* rygth nov *vel* nov 25  
     nov.]  
*Jam tunc*, *ance* nowe thanne, *vel* nowe  
     as thanne.  
*Jarus*, *ance* Cokkupyntel *et* *ance* Cal-  
     vysfote.  
*Icarpa*, *ance* a wolletoppe.  
*Iconomia*, *ance* husbondrye.  
*Ictericia*, *ance* the Jawnes.  
*Ideo*, *ance* therfore *vel* forthat.  
*Idio*, *ance* a clynche of gres.  
*Jecur*, *ance* the mawe.  
*Jejuno*, *ance* to vaste.  
*Jesa*, *ance* a gesarme.  
*Ignacia*, a chesekake.]  
*Ignitegium*, *ance* keuerfve.  
*Ile*, [*ance* the pythe of a penne.]  
*Ilex*, *ance* a traytour.  
*Illicitus*, *ance* vnbehouely *vel* vnlefful.  
*Illitus*, *ance* bydavbyd.  
*Illorsum*, *ance* thydyrward.  
*Illuc*, *ance* thydur, *vel* thydyrward.  
*Illudo*, *ance* to scorne, or deceyue.  
*Imber*, *ance* a shure.  
  
*[Imnale et Innarium*, *ance* an ym-  
     nere.]  
*Impaciens*, *ance* vnbuxum.  
*Impedio*, *ance* to lette.  
5 *[Impedia*, *ance* an ouerlether.]  
*Impeto*, *ance* to asayle.  
*Impetus et Impes*, *ance* a folhaste.  
*Impinguo*, *ance* to fatty.  
*Impinguo*, *ance* to do a way drye  
10 shabbe.  
*Implico*, *ance* to emplye, to folde yn.  
*Imposterum*, *ance* hereafterwarde.  
*Impotens*, *ance* unmyghty.  
*Impotencia*, *ance* feblennesse.  
15 *Impromptus*, *ance* unredy.  
*Improprum*, *ance* unpropre.  
*Imputo*, *ance* to a twyte.  
*In ante* [fro hennes forthward.]  
*Inarto*, *ance* to yoke.  
20 *Incanto*, *ance* to enchaunte.  
*Incaustorium*, *ance* an ynkehorn.  
*Incommodo*, to make wrake.  
*Incredulus*, *ance* unlefable.  
*Incredulitas*, *ance* unbylefe.  
*Incrudo*, to make rawe.  
*Incurro*, to ren yn.  
*Incussorium*, *ance* a causer, *quidam*  
     *malleolus est.*  
*Inde* [therby.]  
30 *Indignor*, *ance* to dysdeyne.  
*Indomitus*, *ance* vntame, wylde.  
*[Indela*, *ance* a gelet.]  
*Induro*, *ance* to make harde.  
*Infernas*, *ance* a vende of helle.  
35 *Infigo*, *ance* to styke.  
*Infula*, *ance* a chesyble.  
*Infundo*, *ance* to gete in.  
*Inglorio*, *ance* to unmerthe.  
*Inguen*, *ance* the grynde.  
40 *Inicio*, *ance* atamye.  
*Inicius*, bygynnynge.  
*[Inicius, cia, cium*, *ance* bygynnynge.]  
*Innaturalitas*, *ance* vnkyndenesse.  
*Innodius*, *ance* the nave of wheole.  
45 *Innumerus*, *ance* wythoute numbres.  
*Insequor*, *ance* to folwe.  
*Insero*, *ance* to plante to gedyr, or  
     brace to gedyr, or graffe.



*Insidior*, *ance* to traye, or aspye seytfully.

*Insigne*, *ance* a Cote armere.

*Insitus*, *ance* planted or graffed.

*Inspiro*, *ance* to enspyre.

*Instita* . . . . *quedam vestis talaris*,  
*que dicitur stola*, *ance* a roket.

*Intellectus*, *ance* vnderstondyng.

*Inter*, *ance* bytwene.

*Interamentum*, *ance* entraylys.

*Interclausum*, *ance* an enterclos.

*Interclusorium*, *ance* a pyndefolde.

*Interdico*, *ance* interdyte.

*Interea*, *ance* the mene whyle.

*Interfinium*, *ance* the grystell of the 15  
nose.

*Interim*, *ance* the menwhyle.

*Internodium*, *ance* the knepanne, or  
wherlebon.

*Interrogo*, *ance* to axe, or enquyre. 20

*Interula*, [*ance* a smok.]

*Intestinum*, [*ance* guttys.]

*Intrepidus*, *ance* bold.

*Invenio*, *ance* to fynde.

*Invetero*, *ance* to be olde.

*Invicem*, *ance* to geder, to hepe.

*Inunco*, *ance* to faste with an hoke.

*Inuolutarium*, *ance* a voluper.

*Inurbanitas*, *ance* vylonye.

*Jocale*, *ance* a jewel.

*Iperica*, *ance* seynt Johnys worte.

*Ipoletum*, *ance* a mawe.

*Ipopirgium*, *ance* andyre.

*Iratus*, *ance* wroth.

*Irreveror*, *ance* to unworshepy.

*Iris*, *ance* dicitur flourdelys et Ireos,  
*ance* gladyyn.

*Irudo*, *ance* a waterleche.

*Irruo*, *ance* to falle in.

*Isophagus*, *ance* the weysande.

*Istac*, *ance* herawey.

*Juba*, *ance* a mane.

*Juliafera*, *ance* a yong hynde.

*Juncata*, *ance* Juncade, sive a crudde  
ymade yn ryshes.

*Junctura*, *ance* a Juynt.

*Jussellum*, *quidam cibus factus ex*  
*ovis et lacte*, *ance* Jussell.

*Jusquiamus*, *mi*; *qui et Insania dicitur*,  
*herba est*, *ance* hennebane.

[*Justiciarius*, *ance* a Justyse.]

*Justicius*, *ance* ryghtful.

5 *Justorium*, *ance* a clappe of the mylle.

*Jutto*, *ance* to Jutteye.

*Jutum*, *ance* Jutus.

*Knipulus*, *i. parvus cultellus*, *ance* a  
knyvet.

10

*Labina*, [*ance* a myre.]

*Labedo*, *ance* a blotte.

*Laciferis*, *ance* a newe shappere.

*Lacinia*, [*ance* a gore.]

*Lactis*, *ance* a chesleb.

*Lactes*, *ance* roof of fyshe, or mylke  
of fyshe.

*Lactissinium*, *ance* whyt mete.

[*Lactis*, *ance* rennet, or rennyng.

*Lactitarium*, *ance* charlet.

[*Latrinum*, *ance* laton.]

*Lacunar*, *ance* a lase [or a louer.]

*Laganum*, *ance* a pancake.

*Laero*, -ronis, *est quoddam animal*  
25 *pilosum ut Cuniculus* [*secundum*  
*alios* a wylde cat.]

*Laguncula*, *ance* a potel.

*Lama*, a plate [*Item lama*, şley-  
brede.]

30

*Lameres*, *ance* Elmawes.

[*Lamina calibina*, *ance* a Gad of  
stele.]

[*Lanceolata*, *ance* Rybwort.]

*Lanix*, *ance* a sherde.

35

*Lanugo*, *ance* a loke of wulle.

*Lappa*, *ance* a clote.

*Lapacia*, [*ance* the rededokke.]

*Lapidium*, *ance* a quarrey.

*Lappates dicitur cibus ex oleribus*

40

*factus*, *ance* Jutes.

*Laquearia*, *ance* a lase.

*Laqueus*, *ance* a lace vel *ance* a grene.

*Lardum*, *ance* laard.

*Lata*, *ance* a lache.

45

[*Lazulum*, *ance* azure.]

*Laterale*, *ance* a Corset.

[*Latoma*, *ance* a stonax.]

*Latus*, *ance* a syde.

- Latrocinium*, *ance* thefte.  
*Lauacrum*, [*ance* a lauer.]  
*Lauandria*, *ance* lauandre.  
*Laurus*, *ance* a loreyte.  
*Laxa*, *ance* a lees.  
*Lechitus*, *ance* an elevat.  
*Lectisternium*, *ance* bed clothes.  
*Lectiuncula*, *ance* a lessun.  
*Legatus*, *ance* a legat.  
*Legenda*, *ance* a legende.  
*Lena*, *ance* a bawde.  
*Lenochides*, *ance* mercury.  
*Lens*, *ance* a nyte.  
*Lenticula*, [*ance* a pokke.] *Item est*  
*vas oliarium ex auro et argento* 15 [*ance* a crismatorye, or an Elvat.]  
*Lentigo*, *i.* *lenticula*, [frekun.]  
*Lentiscus*, *ance* a beeche.  
*Leporarius*, [a grehunde.]  
*Lepido*, to speke fayre.  
*Lepus*, [an hare.]  
*Lepusculus*, [*ance* a leveret.]  
*Lesca*, *ance* a shefure of brede [or  
of fleys or fyshe or a leshe.]  
[*Lesco*, to leshe.]  
*Leuia*, *ance* a spanne.  
*Libertinus*, [*ance* a frankelayn.]  
*Libertas*, *ance* ffredom.  
*Libum*, *ance* a wastell.  
*Lichinus*, *ance* the weke of a cande. 30  
*Lichinus*, -*na*, -*num*, *ance* gnast of  
cande.  
*Liciatorium*, *ance* a tredel.  
[*Licisca*, a grebyche.]  
*Licium*, [a throme.]  
*Lienteria*, *ance* the flux.  
*Ligeus*, *ance* lygeman.  
*Ligeancia*, *ance* lygeance.  
[*Lignipedium*, *ance* a stylte.]  
*Ligumen*, *ance* Grewell.  
*Ligustrum*, *ance* a primerose.  
*Lima*, *ance* a vyle.  
*Limaca et limax*, *ance* a snayl.  
*Limas*, *ance* a barmeloth.  
*Limatorium*, *ance* lytarge or lymayle. 45  
*Limax*, *i.* *limaca*, *ance* a snayle.  
*Limen*, *ance* a thresfolde.  
*Limes*, the cop of an hylle.  
*Limo*, *ance* a rygwythe.  
[*Linguagium*, *ance* langage.]  
[*Lingua avis*, *ance* stychwort.]  
[*Lingua bovis*, oxtunge.]  
5 [*Lingua canis*, *ance* hundystonge.]  
[*Lingua cervi*, *ance* hertystonge.]  
*Lingulo*, *ance* to slynge.  
*Linipes*, *ance* lynfet.  
*Linipulus*, *ance* a streche of flaxe.  
10 *Linodium*, *ance* a flexhoppe.  
*Linosina*, *ance* a curtyn.  
*Lintheamen*, *ance* a shete.  
*Linum*, [flex.]  
*Lippo*, *ance* to watery with ye.  
15 *Liridus*, *i.* *diversi coloris*, *ance* Py-  
keled.  
*Liripipium*, *ance* a typet.  
*Lista*, *ance* Segge.  
*Litatorium*, *ance* a slykston.  
20 *Litor*, *ance* a dauber.  
*Lituis*, *ance* a lylynghorn.  
*Locax*, *ance* a brace.  
*Locum*, *ance* lye, or pysse.  
*Locusta*, *ance* a honysouke.  
*Lodix*, *ance* a blanket.  
25 *Lodium*, *ance* a lover.  
*Loligo*, [a codelynge.]  
*Lolium*, [cokkul.]  
*Lolidodium*, *ance* a kartsadell.  
30 *Longanimitas*, *ance* longnesse of soule,  
or durynge.  
*Lorimarius*, *ance* a sporyare, or a  
lormener.  
*Lotrix*, *ance* a lauander.  
35 [*Lubrica*, -*ce*, aruw bale.]  
*Lucanica*, [frankemyl.]  
*Lucar*, [*ance* a park.]  
*Lucarius*, *ance* a fforstere, [or a par-  
kare.]  
40 *Lucerinus*, *ance* an Otyr.  
*Lucetum*, *ance* Wareyne.  
*Lucibricunculum*, *ance* a fforborystok.  
*Luciferum*, *ance* the day sterre.  
*Lucinus*, *ance* a luce.  
45 *Lucillus*, *ance* a pyke.  
*Luctor*, [*ance* to wraxle.]  
*Luctuosus*, *ance* ful of mornynge.  
*Lucubraz*, wonynge of monythe.



*Ludus*, *ance* a game or a pleye.  
*Lugeo*, [*ance* to grone.]  
*Lumbricus*, *ance* a maddock.  
*Lumbus*, *ance* the lende.  
*Lupinus*, [*ance* Tylles.]  
*Lupus*, [*ance* a wolf] *Item* *ance* a pyke.  
*Lurcisca*, *ance* a luyre.  
*[Lurcisco, ance to luyre.]*  
*Luteus*, *ance* skarlet.  
*Lutericius*, [*an* Oter.]  
*Lutus*, *ance* skarlet.  
*Luxiuuium*, *ance* lye.  
*Luxidromium*, *ance* a broke.

*Machera*, *ance* a dressurenfy.  
*Macianus*, a crabbetre.  
*Macianum*, a crabbe.  
*Macula*, *ance* a mayl.  
*Mafora*, *ance* a voluper.  
*Maglis*, *ance* a cavlstok.  
*Magnitudo*, *ance* gretnesse.  
*Majus*, *ance* more.  
*Malaxo*, *ance* to cnede.  
*Male*, *ance* wykkedly.  
*Malvia*, *ance* the ebbe.  
*Malum macianum*, *ance* a Crabbe.  
*Malum quiriacum*, *ance* a Costard.  
*Malus*, *ance* a maste.  
*Mamphora*, *ance* a mokedore.  
*Mammonetus*, *ance* a marmoset.  
*Mandarus*, *ance* a wortstoke.  
*Mango*, *ance* a censure.  
*Manglisa*, *ance* a choppechurche.  
*Mangonale*, *ance* a mangnel, or a gunne.  
*Manerium*, *ance* a manere.  
*Manica*, [*ance* a manicle.]  
*Manicula*, *ance* a Pynet [or Pyuet.]  
*Maniculo*, [*ance* to manycle.]  
*Mancipium*, *ance* a spayre.  
*Mansio*, *ance* a dwellynge.  
*Mantus*, *ance* a metayn.  
*Manubium*, *ance* a spayre.  
*Manubrium*, *ance* an hafte.  
*Manulia*, *ance* a spayere.  
*[Manuus, ance an hakneyman.]*  
*Manutercium*, *ance* an handstaf. *Item* *ance* an handele.

*Manceres*, *ance* a sylkethrede.  
*Marascallus*, *ance* a Marchal.  
*Margus*, *ance* a plover.  
*Marito*, *ance* to marye.  
5 *Maritagium*, *ance* wedloke.  
*Marsupium*, *ance* a pautener.  
*Martirologium*, *ance* the martylogye.  
*Martrix*, *ance* a martron.  
*Mastico*, [*ance* to chowe.]  
10 *Mastromaticus*, *ance* a sothseyer.  
*Mataxo*, *ance* to hychele.  
*Mataxa*, an hychele.  
*Mataxator*, *mataxatrix*, an hycheler.  
*Mataxarius*, an hychelmaker.  
15 *Materfamilias*, *ance* an huswyf.  
*Materacium*, *ance* a materas.  
*Matertera*, *ance* a beldame.  
*Matria*, *ance* the panetrie.  
*Matrix*, *ance* mader.  
20 *Mauiscus*, *ance* a thryshe.  
*Mediamna*, *ance* a moot.  
*Medo*, [*ance* meth.]  
*Medum*, *ance* mede.  
*Megarus*, *ance* a makerel.  
25 *Meger*, *ance* wode sek.  
*Melanurus*, a merlynge *vel ut quibusdam videtur* a makerel.  
*Melaturus*, *ance* a breme de mere.  
*Melessa*, *ance* medeswote.  
30 *Mellilotum*, *ance* hertyluere.  
*[Mellissa, ance Medewort.]*  
*Melota*, [*ance* a sclavayn.]  
*[Mellotum, ance threleuedgras.]*  
*Membranarius*, a perchymyner.  
35 *Mempirium*, *ance* a wyps.  
*Mendium*, *ance* a dressyngbord.  
*Mensaculum*, *ance* a bordenyf.  
*Mensacula*, *ance* a dressyngenyf.  
*Mensifum*, *ance* a cuppebord.  
40 *Mensuro*, *ance* to mesure.  
*[Mentascum, ance horsmynte.]*  
*Menticulosus*, [*ance* Ballukod.]  
*Mentum*, *ance* a chyn.  
*Mephas*, *ance* the mose.  
45 *Menusa*, *ance* menuse.  
*Mercimonium*, *ance* Merchaundyse.  
*Mercurialis*, *ance* Mercurye.  
*Meremium*, *ance* tymber.

- Mergus*, *ance* a Cormeraunt.  
*Ventus meridialis*, *ance* Southwynde.  
*Merlinus*, *ance* a merlyn.  
*Merula*, *ance* a throstell.  
*Mespila*, a medeler.  
*Messuagium*, *ance* a mesplace.  
*Metellus*, *ance* a reperefe.  
*Micatorium*, *ance* a grate.  
*Millefolium*, *ance* Myllefoyle *vel* Noseblede.  
*Mimilogium*, [*ance* mynstrisye.]  
*Mineria*, *ance* a myne *vel* Ore *vel* *minera secundum quosdam et* *ance* ore . . ., as goold ore, syluer ore etc.  
*Minito*, *ance* to gye, or gouverne.  
*Minium*, *ance* vermylon.  
*Mintuosa*, *ance* Smerwort.  
*Minutal*, [a kantel.]  
*Mirra*, *ance* Maser.  
*[Misothonium]*, a Spytlyhous.]  
*Missile*, *ance* a shafte & a shetel & a gaelot.  
*Mictilio*, *ance* Draggeye.  
*Mictus*, *ance* medled.  
*Mola piperis*, *ance* pyperquerne.  
*Molendinum*, *ance* a mylle.  
*Molendinarius*, *ance* a mylnard.  
*Mollis*, *ance* neshe.  
*Molosus*, [a blod honde.]  
*Molucrum*, [the mylle spyndelle.]  
*Monacha*, *ance* a nunne.  
*Mongotorium*, *ance* Mongecorn.  
*Monicio*, *ance* an heste, or warnynge.  
*Monitum*, *ance* a byddyng, or a warnynge.  
*Mono*, *ance* a maner of bef.  
*Moracia*, [*ance* a walnote.]  
*Morbillus*, *ance* the meseles.  
*Morella*, *ance* Morelle.  
*Moris*, *ance* a roche.  
*[Morsus galline]*, *ance* Chykemete.]  
*Morus*, *ance* a mulberytre. *Item morus est quidam piscis*, *ance* an haddock.  
*Moticium*, *ance* colys.  
*Motorium*, *ance* a Potstykke.  
*Motus*, *ance* sterynge.  
*Motus terre*, *ance* erthequave.  
*Mucidus*, *ance* yvyned.  
*Mucido*, *ance* to vynye.  
*Muco*, *ance* to movle.  
5 *Mugil*, a myluel.  
*Mulcitrum*, *ance* a payle.  
*Multicolor*, *ance* Medle.  
*Multipes*, *ance* a lokecheste, or a shrympe.  
10 *Multo*, *ance* a wether or a moton.  
*[Munella]*, *ance* a shakel.]  
*Musculus*, [*ance* the sperlyner.]  
*Mussetum*, *ance* musserouns.  
*Mussum*, *ance* endelyshame.  
15 *Mustilio*, *ance* Mestylyon.  
*Muta*, *ance* a meet of hundys.  
*[Mutilamen]*, a meym.]  
*Mutilatus*, [*ance* meymed.]  
20 *Nappa*, *ance* a rybbe.  
*Napta*, *ance* herdys.  
*Napus*, *ance* Nep.  
*Naris*, *ance* a nose, or a Nostrel.  
*Nasturcium*, [*ance* walcarse.]  
25 *Nativus*, *ance* bonde.  
*Navigator*, *ance* a rower.  
*Nebula*, *ance* a wafur.  
*Nec*, *ance* nought.  
*Nefandus*, *ance* a cursed.  
30 *Negligencia*, *ance* slowthe.  
*Negocius*, -cij, *hic dicitur demon nocturnus qui illudit homines, vel qui ludit cum hominibus*, *ance* the game gobelyn.  
35 *Neriges*, *est spiritus malignus torquens homines de nocte*, *ance* the mare i. *Epiates*.  
*Neutropogoldium*, *ance* a lumpe of brede.  
40 *Nimius*, *ance* Overmyche.  
*Ninerus*, *ance* a Cokewolde.  
*Nisi*, *ance* but.  
*Nisilla*, *ance* a lytyl shynynge.  
*Niscus*, *ance* shynynge.  
45 *Niseo*, *ance* to shyne.  
*Nitrum*, [fullers cley.]  
*Nodus*, *ance* a Cnotte, or a botun.  
*[Nodosa]*, a nosul, *avis est*.]



*Noster*, *ance* owre.  
*Notio*, *ance* knowyng.  
*Noxa*, *ance* a gnawynge.  
*Nucha*, *ance* the hole of the polle.  
*[Nubula, a wafur.]*  
*Nucleum*, *ance* rede pyle.  
*[Nucifragus, ance a notehach.]*  
*Nucleus*, *ance* the kernell.  
*Nudius tercius*, thys day thre days.  
*Nudius quartus*, thys day foure days.  
*Nullatenus*, *ance* no manere.  
*Nullus*, *ance* anoynter.  
*Numacius*, *ance* a penitollere.  
*Numella*, *ance* a shakel.  
*Nuncubi*, *ance* Now where.

*Obba*, *genus est calicis, ance* a Juyste.  
*Obduro*, *ance* to make harde.  
*Obelo*, to shete and smyte wyth a bolte.

*Oblacio*, *ance* offerynge.  
*Oblecto*, to lycoruse delyte.  
*Oblector*, *ance* to helpe, or delyte.  
*Oblata*, *ance* an obeley.  
*Obligat*, *ance* a gartur.  
*Obolatus*, *ance* an halfpeny worth.  
*Obprobrium*, *ance* despyte.  
*Obrigeo*, *ance* to be a ferd.  
*Obsequium*, *ance* buxumnesse, or ser-vyse.

*Obsitus*, *ance* by set a bowte, or plantyd a bowte.  
*Obstupefacio*, *ance* to make a ferd, or a gast.

*[Obstupesco, ance to wexe aferd, or 35 dulle, or an egghe, ut dentes filiorum obstupescunt.]*

*Obvadio*, to legge wagere.

*[Ocellulus, ance an ylet.]*

*Ocra*, *ance* Oker.

*Ocrea*, *ance* a boot.

*Odorinsequus*, [a brachet or a spay-nel.]

*Oestrum*, [ance a brese.]

*[Officialis, ance an Offycyal.]*

*[Olementum, ance the element.]*

*Olosa*, *ance* a breme, or an Alose.

*Omasus*, *ance* a grete puddynge.

*Omembra*, *ance* a ballue cod.

*Omentum*, *ance* a paunchedclout [vel Myggerne.]

*Omestra*, *ance* a myggerne.

5 *[Omiplata, ance the shulderblad.]*

*Omo*, *ance* of o manere.

*Omoplate*, *ance* the shulderbon.

*Onoforium*, a costrel.

*Operarius*, a werkman.

10 *Operarium*, *ance* a shoppe or a werkehou.

*[Opifium, ance an hamburwe.]*

*[Opiridium, pe raye.]*

15 *Opploma*, a targett. *Opplamacus*, *ance* a peeler.

*Orca*, *ance* a tankard.

*Ordinale*, *ance* an ordynal.

*Orditura*, *ance* warpe.

*Orexis*, *ance* drevel.

20 *Orexo*, [ance to dryvele.]

*Orgeo*, seyngge wyth mowth.

*Origo*, *ance* a berth, or a begyn-nyng.

*Oristrum*, *ance* a roket.

25 *[Orare, ance to hemny.]*

*Orobis*, *ance* a vech.

*Orpina*, *ance* orpyne vel hassewort.

*Ortocopus*, *ance* a Symenel.

*Ortognium*, *ance* a squyre.

30 *Ostorium*, *ance* a stryche.

*Ovilactum*, *ance* Jussel.

*Oxillo*, *ance* to wexe soure.

*Pabulum*, *ance* voddur.

*[Paganis, ance hethnesse.]*

*Pala . . . Item dicitur latum instrumentum ferreum ad opus ignis [a pele.]*

*Palalia*, *ance* festys of paly.

40 *Palatum*, *ance* the roof of the mowthe.

*Palea*, *ance* chaf.

*Paleare*, *ance* a dewlappe.

*Palestris*, *ance* a morhen.

*[Palicium, -cij, est quedam clausura*

45 *facta ex palis, ance* a Paly.]

*Palladium*, *ance* an ymage of palas.

*Palliditas*, [ance palnesse.]

*Pallidus*, [ance pale.]

- Palmito, an<sup>ce</sup> bargayne.*  
*Palpebra, an<sup>ce</sup> an yeled.*  
*Palus, [an<sup>ce</sup> myre.]*  
*Palus, an<sup>ce</sup> a stake, or a stode.*  
*Pandoxina, an<sup>ce</sup> a brewhous.*  
*Panduca, an<sup>ce</sup> a baggepype.*  
*Panellus, an<sup>ce</sup> a panell.*  
*Panetarius, an<sup>ce</sup> a pantere.*  
*Panificina, an<sup>ce</sup> a bakhous.*  
*Panillus, an<sup>ce</sup> a panell.*  
*Panitor, an<sup>ce</sup> a Panytere.*  
*Pannagium, an<sup>ce</sup> Pannage.*  
*Pannator, an<sup>ce</sup> a drapere.*  
*Pannicipium, an<sup>ce</sup> a presse.*  
*Pannosus, an<sup>ce</sup> thredbare.*  
*Panus, -ni, hic, virgula illa circa quam trama involvitur. Idem et canellus dicitur, an<sup>ce</sup> a Quele. Item i. spola. Item est quidam piscis, an<sup>ce</sup> a lynge.*  
*Paniceus, an<sup>ce</sup> ragged.*  
*Papatum, an<sup>ce</sup> pap.*  
*Papaver, an<sup>ce</sup> Popy.*  
*Papilio, an<sup>ce</sup> a boturflye.*  
*Papirus, an<sup>ce</sup> a bulryshe.*  
*Papirum, an<sup>ce</sup> Papyre.*  
*Papula, an<sup>ce</sup> a whelke.*  
*Paradella, an<sup>ce</sup> the rede dokke.*  
*Paragus, an<sup>ce</sup> a bryd of yuel hap.*  
*Parasivus, an<sup>ce</sup> the heue of a knyf.*  
*Parcimonia, an<sup>ce</sup> sparynge.*  
*Parella, an<sup>ce</sup> dokke.*  
*Parcus, an<sup>ce</sup> a Park.*  
*[Paritonus, an<sup>ce</sup> the rownde of the erth.]*  
*Parcior, an<sup>ce</sup> to party.*  
*Parura, an<sup>ce</sup> a Parure.*  
*Pascua, an<sup>ce</sup> a ffe dyngstede.*  
*Passio, an<sup>ce</sup> fro pas to pas.*  
*Passio, an<sup>ce</sup> a passyon, or a tho-lynge.*  
*Pasta, an<sup>ce</sup> Dowe.*  
*Pastellus, an<sup>ce</sup> a Pastey.*  
*Patera, an<sup>ce</sup> a bolle.*  
*Paterfamilias, an<sup>ce</sup> an housbondeman.*  
*Patina, [an<sup>ce</sup> a Peele.]*  
*Sacerdotissa patrina, an<sup>ce</sup> a wom-mangossyb.*  
*Patroniso, an<sup>ce</sup> to wowe, or to defende.*  
*Paulo ante, a lytylbyfore.*  
*Paxillus, an<sup>ce</sup> a culture.*  
*5 Pecten, -tinis, hic, est instrumentum pectendi, a combe, et texendi a sleye . . . et quidam piscis, an<sup>ce</sup> a plays, et dicitur, an<sup>ce</sup> a batyn-dore.*  
*10 Pectrix, an<sup>ce</sup> a kembestere.*  
*Pecia, an<sup>ce</sup> a pece, or lytyl part of a thyng.*  
*Pecoides, an<sup>ce</sup> a ffulmere, or a Pulkat.*  
*Pedalis, [a laste.]*  
*15 Pedana, an<sup>ce</sup> a vampey.*  
*Pedano, an<sup>ce</sup> to vampeye.*  
*Pedica, an<sup>ce</sup> a panter.*  
*Pedinus, an<sup>ce</sup> a pawne.*  
*Pedules . . . pars caligarum que pedem capit, an<sup>ce</sup> a vampey.*  
*20 Pedulus, [an<sup>ce</sup> a pynson, or a sok.]*  
*Pegma, baculus cum massa plumbi in summitate pendente et an<sup>ce</sup> a babul.*  
*25 Pelegum, an<sup>ce</sup> Pylyole.*  
*Pellicia, an<sup>ce</sup> a pylche.*  
*Pellicium, an<sup>ce</sup> a pylche.*  
*Pellicillum, an<sup>ce</sup> a brushe.*  
*Pellicula, an<sup>ce</sup> a rybbyngskyn.*  
*30 Pelliparius, [a Scynner.]*  
*Pellura, an<sup>ce</sup> Pellure.*  
*Pelvis, a basyn.*  
*Pendulum, an<sup>ce</sup> a Pondaunt.*  
*Pennarium, an<sup>ce</sup> a Pennere.*  
*35 Pensaciones, an<sup>ce</sup> truage.*  
*Penucella, parvum vexillum, an<sup>ce</sup> a penselle.*  
*Penulatus, an<sup>ce</sup> yfurred.*  
*Penularius, an<sup>ce</sup> a parmenter [or a scynnere.]*  
*[Penus, an horstayle.]*  
*Pepillo, to crye as a peacock.*  
*Peplum, an<sup>ce</sup> a wynpul.*  
*Pepo, [an<sup>ce</sup> mortreus.]*  
*45 Pepulus, an<sup>ce</sup> a bolastre.*  
*Perapum, an<sup>ce</sup> Papelotes.*  
*Perazitus, an<sup>ce</sup> a gloton.*  
*Perca, an<sup>ce</sup> a perche.*



*Perdilla*, *ance* a dokke.  
*Perdix*, *ance* a Partryche.  
*Peregrinus*, *ance* an hobeye.  
*Perendinator*, a Surgyon.  
*Pergamenum*, *ance* Perchemyn.  
*Pergulum*, *ance* a Pyndfold.  
*[Perjacio*, *ance* to perjette.]  
*Perimetrum*, *ance* aboute mesure.  
*Pipsimo*, -as, to pare a thyng.  
*Peritoria*, *ance* Perytorye.  
*Perjuro*, *ance* to forswere.  
*Perma*, *ance* a Bokelere.  
*Perna*, *ance* a flyche.  
*Pero*, -ronis, hic, quoddam calcia-  
 mentum rusticorum amplum et al-  
 tum, quod alio nomine dicitur Cul-  
 poneus [*ance* Cokeres.]  
*Peronizo*, *ance* to purchase.  
*Perpendiculum*, [a plumet.]  
*Perseverancia*, *ance* long lestyng.  
*Persicaria*, culrage.  
*Persoleo*, assidue discere vel *ance* to  
 welwone.  
*Persuadeo*, *ance* to egge or to tyse.  
*Pertica*, *ance* a Perche.  
*Pervigil*, *ance* a Wayte.  
*[Pervinca*, *ance* Pervynke.]  
*Pescorvi*, *ance* Crowfot.  
*Pessellum*, *ance* a barre, or a lacche.  
*Petilius*, *ance* a bolt.  
*Petulium*, *ance* a bolt.  
*Petulus*, -la, -lum, *ance* whyt foted  
 et dicitur de equo.  
*Phalanga*, *ance* a coveltre.  
*[Philosella*, *ance* lanworte, or Mus-  
 here.]  
*Phocus*, *ance* a Purpays.  
*Pica*, [a powch.]  
*[Picarius*, quidam ciphus, *ance* a  
 curskyn.]  
*Pictacio*, -as, *ance* to puynte, or to  
 clovte.  
*Pictaciarius*, *ance* a Cobulare, or a  
 Cloutere.  
*Picten*, *ance* a tie.  
*[Pigma*, a babul.]  
*Pigreo*, *ance* to be slow.  
*Pilestros*, wode.

*Pindo*, *ance* to cnede.  
*Pindo*, *ance* a baker, or a kneder.  
*[Pionia*, *ance* Pyonye.]  
*Piper longum*, *ance* longpiper.  
 5 *Piper album*, whyt pyper.  
*Piperis mola*, *ance* a Pyper querne.  
*Piponella*, *ance* Pympernele.  
*Pipunculus*, *ance* a ffavcoun.  
*Piramus*, hegh shap oftreys.  
 10 *Piracium*, *ance* a Perehorde.  
*Piretum*, *ance* Pereye.  
*Pisto*, *ance* to knede or bake.  
*Pistrinum*, *ance* a bachous.  
*Pistrio*, *ance* to moolde or bake.  
 15 *Pistrio*, *ance* a moolder or a bakere.  
*Pituita*, *ance* the Pyppe.  
*Placenta*, [a symnel.]  
*Placito*, *ance* to plede.  
*Placitum*, *ance* plee.  
 20 *Planatorium*, *ance* a boture, instru-  
 mentum ferrarij est.  
*Planicies*, *ance* Playn et etiam in panno  
*ance* dicitur Champe.  
*Plantaria*, *ance* plontes.  
 25 *Platanus*, *ance* a plane.  
*Plebs*, *ance* rascayl of folke.  
*Plectrum*, *ance* a wreste.  
*Plostrum*, *ance* a chare of ij wholys.  
*Plumacius*, *ance* a plumere avis est.  
 30 *Pluma*, *ance* a ffether.  
*Plumbatum*, *ance* a coope of leed.  
*Plumbum*, *ance* leed.  
*Plumbarius*, *ance* a plomer.  
*Plumbaria*, *ance* a plomerye.  
 35 *Plumbilamina*, *ance* a plate of leed.  
*Pluscula*, *ance* a bocule.  
*Plutum*, *ance* rayn.  
*Podarius*, *ance* a Croser.  
*Podex*, *ance* the endeles gut.  
 40 *Podiarius*, *ance* a croser.  
*Podium*, *ance* a croos.  
*Polenta*, *ance* wort.  
*Polentriticum*, *ance* a bultur.  
*Polentritico*, *ance* to bulty.  
 45 *Polceacus*, *ance* longynge to berthe.  
*Polimitus*, Ray or motle or medlee.  
*Polipus*, a loppestere.  
*[Politridium*, a bultyngeloth.]

- [Pollisium, an<sup>ce</sup> an ynche.]*  
*Pollictor, an<sup>ce</sup> a bornyshour.*  
*Pollubrum, an<sup>ce</sup> a broshe.*  
*Polictorium, an<sup>ce</sup> a broshe.*  
*Pomacium, an<sup>ce</sup> pomys.*  
*Popliliga, an<sup>ce</sup> a gartour.*  
*Populatus, an<sup>ce</sup> folk wonyynge.*  
*Populus, an<sup>ce</sup> a populertre.*  
*Porca, a porpays.*  
*Porcarium, an<sup>ce</sup> a swynstye.*  
*Porrigo, an<sup>ce</sup> pokkes.*  
*Porretarium, an<sup>ce</sup> a lekbed.*  
*Porrata, an<sup>ce</sup> porrey.*  
*Porretum, an<sup>ce</sup> a porrete.*  
*Porrurum, an<sup>ce</sup> leeke.*  
*[Portale, an<sup>ce</sup> a porche.]*  
*Porticus, an<sup>ce</sup> a porche.*  
*Portisus, an<sup>ce</sup> ful of hetys.*  
*Portoforium, an<sup>ce</sup> a Porthos.*  
*Posse, an<sup>ce</sup> a lytyl hauynge, or a 20 lytyl myght.*  
*Posterior, an<sup>ce</sup> hyderour.*  
*Postis, an<sup>ce</sup> a post.*  
*Postsellium, an<sup>ce</sup> the hyndur assyoun of a sadyl.*  
*[Potella, an<sup>ce</sup> a potel.]*  
*Potisso, [an<sup>ce</sup> to syppy.]*  
*Potus, [an<sup>ce</sup> drynke.]*  
*Prece, an<sup>ce</sup> bedus.*  
*Precinctus, an<sup>ce</sup> ygurd.*  
*Precox, an<sup>ce</sup> sunnerysynge.*  
*Prefero, an<sup>ce</sup> to bere by fore.*  
*Prefiguro, an<sup>ce</sup> to tokyn byfore.*  
*Prepositor, an<sup>ce</sup> a setter of mes.*  
*Prepositus, an<sup>ce</sup> a reue.*  
*Presellum, an<sup>ce</sup> the assyon of a saddle.*  
*Presento, [an<sup>ce</sup> to presenty.]*  
*Presumptuo, an<sup>ce</sup> to mystake.*  
*Presumo, an<sup>ce</sup> to take on honde, or 40 awntur.*  
*Pretendo, an<sup>ce</sup> to go by fore.*  
*Preteritus, an<sup>ce</sup> ypassyd.*  
*Preteritus, an<sup>ce</sup> a passynge.*  
*Prevaleo, an<sup>ce</sup> to be myghty, or more 45 worthe.*  
*Prevenio, an<sup>ce</sup> to come by fore.*  
*Providencia, a forsyghte.*
- Priaula, an<sup>ce</sup> a perche.*  
*Primulus, an<sup>ce</sup> a lytylfurst.*  
*Priorissa, an<sup>ce</sup> a Pryorysse.*  
*Privignus, a stypson.*  
*5 Privigna, a stypdowtur.*  
*Prius, an<sup>ce</sup> rather.*  
*Procella, [a storme.]*  
*Processionale, an<sup>ce</sup> a processional.*  
*Procor, an<sup>ce</sup> to wowe.*  
*10 Procus, an<sup>ce</sup> a wower.*  
*Proditor, an<sup>ce</sup> a traytour, or a turmentour.*  
*Proditus, an<sup>ce</sup> betrayed.*  
*Prodicio, an<sup>ce</sup> tresoun.*  
*15 Produculus, madprud.*  
*Prolego, to outlawe.*  
*Promereor, an<sup>ce</sup> to deserue.*  
*Promico, to shewe, or shyne.*  
*Promitto, an<sup>ce</sup> to behote.*  
*[Promotorium, an<sup>ce</sup> a prychel.]*  
*Pronuba, an<sup>ce</sup> a bawdstrot.*  
*Pronubus, an<sup>ce</sup> a bawde.*  
*Prope, an<sup>ce</sup> ny.*  
*Propono, } an<sup>ce</sup> to purpose et*  
*25 Propositum, } an<sup>ce</sup> a purpos.*  
*Propugnacula, an<sup>ce</sup> kerneles.*  
*Proreto, an<sup>ce</sup> to sterne or to stere out.*  
*Prosectum, an<sup>ce</sup> a Jeblet of the*  
*30 goos.*  
*Prosequor, an<sup>ce</sup> to purchase.*  
*Prostro, an<sup>ce</sup> to caste down.*  
*Prostro, an<sup>ce</sup> to cast down.*  
*Prossus, an<sup>ce</sup> owterly, sed melius*  
*35 prorsus.*  
*Provideo, an<sup>ce</sup> to purveye, or to see byfore.*  
*Provoco, an<sup>ce</sup> to tourne & to calle out.*  
*Proximo, an<sup>ce</sup> to make next, or ny.*  
*Prurio, [an<sup>ce</sup> to ytche.]*  
*Psalterium, an<sup>ce</sup> a sawtrey.*  
*Pudoro, an<sup>ce</sup> to shame.*  
*Pugil, [a champyon.]*  
*Pula, an<sup>ce</sup> medlyng of water and wyne.*  
*Pulex, an<sup>ce</sup> a flee.*  
*Pulegium, [an<sup>ce</sup> hullewort.]*



*Pullificio*, to hacche chykyn, to make derke.

[*Pullegium*, *ance* hullewort.]

*Pulliferus*, *ance* a pultur.

*Pultria*, *ance* pultrie.

*Pullificacio*, *ance* hacchyng.

*Pulmo*, *ance* the longon.

*Puls*, *ance* Gruel.

*Pulsatorium*, *ance* a clapere.

*Pulso*, *ance* to ryng.

*Pulvinar*, *ance* a bolster.

*Pumex*, *ance* pomys.

*Pupilla*, *ance* the appul of the ye.

*Pusio*, *ance* a sneuelard.

*Pustula*, *ance* pokkes.

*Putacia*, *ance* a skantulon.

*Putacio*, to poynte, or to cloute.

*Putor*, *ance* stenche.

*Quactum*, *ance* creyme.

*Quadra*, *ance* a cantel.

*Quadratus*, *ance* squared.

*Qualia*, *ance* a Quayle.

*Quantum*, *ance* how myche.

*Quare*, *ance* why.

*Quarrura*, *ance* a quarre.

*Quaternus*, *ance* a Quayre.

*Quaxillum*, *ance* a tappehose.

*Querela*, *ance* a playnt.

*Querelor*, *ance* to playne.

*Querimonia*, *ance* a playnt.

*Queremonior*, *ance* to playne.

*Questor*, *ance* a Pardonere.

*Quia et quoniam*, *ance* for why.

*Quini*, *ance* but.

*Quinterno*, *ance* a gyterne.

*Quintus*, *ance* the fyfhe.

[*Quiriacum*, a Costard.]

[*Quoversum*, *ance* rhodurward.]

*Rabulum*, i. *organum*, *ance* glee.

*Radius*, *ance* a spoke.

*Ralus*, *ance* a fleyng addur.

*Rana*, *ance* a frogge.

[*Raphanus*, *ance* Rapys.]

*Rapax*, *ance* a rauenere, or Rauaschyng.

*Rastella*, *ance* a thrushe.

[*Rasta*, *ance* dodder.]

*Ratonicida*, *ance* a ratoner.

*Recano*, to crye as a tygre.

*Recedo*, *ance* to go ayen.

5 *Recensitus*, *ance* newe rype.

*Recepcio*, *ance* a receyuyng.

[*Receptor*, *ance* a receyuor.]

*Recinum vel Recinium*, *matronale operimentum sive quedam vestis vel*

10 *pallium quod vulgo dicitur Movortem vel quoddam rete.*

*Reclusorium*, *ance* a Pyndfold.

*Recreo*, *ance* to fylle or aye make.

*Recubitus*, *ance* syttyng or lyyng.

15 *Recupero*, *ance* to rekeuery.

*Recussorium*, *ance* a hamour.

*Reda*, *ance* a thylle.

*Refrigerium*, *ance* helpe kepyng.

*Regilla*, *ance* a Quenyscloth.

20 *Regina prati*, *ance* medesewte.

*Regimen*, *ance* Gouvernayle.

*Regnum*, *ance* a kyngdome.

*Rella*, *pannus est* *ance* Ray.

*Relaxo*, *ance* to relese.

25 *Remex*, *ance* a sterysman.

*Renuncio*, *ance* to forsake.

*Repecio*, *ance* to clute.

*Repeciarius*, *ance* a clutere.

*Repente*, *ance* Sodenly.

30 *Reptinitus*, *ance* sodeyn.

*Repeto*, *ance* to aske ayen.

*Repetundus*, *ance* Sad ayen askyng.

*Reposocilium*, *ance* an hedbronde.

*Repositorium*, *ance* an almarge.

35 *Reprehendo*, *ance* to vndername.

*Reprobo*, *ance* to repreve.

*Repulvero*, *ance* to poudere ayen.

*Requies*, *ance* rest.

*Requiesco*, *ance* to bygynne to rest.

40 *Respublica*, *ance* a comyn thyng.

*Resero*, *ance* to vnluke, or to shewe.

*Respondeo*, *ance* to answe.

*Resupinus*, *ance* wyde ope.

*Reticula*, *ance* a calle.

45 *Reticulum*, a calle. *Item reticulum*, a rayle [*vel* a rayne.]

*Retinaculum*, *ance* a Rayne.

*Retiolum*, *ance* a calle.

- Retrogradus*, [*ance* Restyfe.]  
*Retrorsum*, *ance* bakward.  
*Retroverto*, to turne abak.  
*Retundo*, *ance* to smyte ayen.  
*Revolus*, *ance* a Pedeler.  
*Ricus*, vndoynge of thowt.  
*Rimatorium*, *ance* a serchour.  
*Ringo*, *ance* to grenne [or rory.]  
*Risidus*, *ance* a slyngeston.  
*Ritmus*, *ance* ryme.  
*Roba*, *ance* a Robe.  
*Rochia*, *ance* a Roche.  
*Rocus*, homo scacci, *ance* a Roke.  
*Roga*, *ance* a Dole.  
*Rogitum*, *ance* a roket.  
*Rosa marina*, [*ance* Rosemaryne.]  
*Rostrum*, [*ance* a byle.]  
*Rostrum porcinum*, *ance* sowthystell.  
*Rotula*, *ance* a rolle.  
*Rotundus*, *ance* rond.  
*Rubella*, *ance* a ruget, *piscis est*.  
*Rubeta*, *ance* a tode.  
*[Ruberca, quodam herba, ance Gla-*  
*dyne.]*  
*Rubescens*, *ance* shamfast.  
*Rubedo*, *ance* rednesse.  
*Rubea*, *ance* mader.  
*Rubiaria*, wyn of grapys.  
*Rubigator*, *ance* a fforbour.  
*Rubus*, *ance* a bushe.  
*Ructo*, *ance* to balke.  
*Rudentes*, *ance* Cables.  
*Rudes*, *ance* a Cable.  
*Rugella*, i. *rubella*, *ance* a ruget.  
*Ruga*, [*ance* a wrynkyll, or a playt.]  
*Ruino*, *ance* to falle.  
*Rumbus*, *ance* a Sturgyon.  
*Rupa*, *ance* a braoke.  
*Ruscus*, *ance* a grost, or furses.  
*Russetus*, *ance* Russet.  
*Saber*, *ance* grauell.  
*Saccus*, *ance* a sakke.  
*Sacristarium*, *ance* the sextrye.  
*Saginum*, *ance* saym.  
*Salamandra*, *ance* Creket.  
*[Salatrum, Suredokke.]*  
*Salgea*, *ance* sawge.  
*Salgearium*, *ance* a sawger.  
*Salpo*, i. *cornubium*, *ance* an horn-  
 pype.  
*Salsiamentum*, *ance* sauce.  
 5 *Salsicix*, *ance* a sawsyge.  
*Salsarium*, *ance* a sawcere.  
*Saltulus*, *ance* a loppystere.  
*Salutaris*, *ance* helpful or holsum.  
*Sambuca*, *ance* eldertre. *Item sam-*  
 10 *buca est quoddam genus simphonie*  
*musicum, ance a Gytterne.*  
*[Sanalam, ance Prymerole.]*  
*Sandix*, [*ance* madur.]  
*Sanguinacium*, *ance* a blodpuddyng.  
 15 *Sanguineus*, *ance* bloody.  
*Sanguisecus*, *ance* a blodhonde.  
*Saponaria*, *ance* Crowsope.  
*Sarabarra, sunt fluxa et sinuosa*  
*vestimenta, vel capitum tegmina, vel*  
 20 *ance a sclauayn.*  
*Sarabra*, toches of maystre.  
*Sarculum*, [*ance* a wedehoke.]  
*Sardallus*, a sparlyng.  
*Sarrio*, *ance* to clene, cutte or wede.  
 25 *Sarissa, ance a materas, et quoddam*  
*genus armorum, ance a Jakke of*  
*defense.*  
*Saticulum*, *ance* a sedlepe.  
*Satisfacio*, *ance* to do ynowe.  
 30 *Satrape, ance seriawntes.*  
*[Saturia, ance Ballokwort.]*  
*Satureia*, *ance* sauereye.  
*[Sauponaria, ance Crowsope.]*  
*Savina*, [*ance* sauayne.]  
 35 *Sauma, ance a Sadylcharge.*  
*Scabiosa*, *ance* scabiose.  
*Scrabo, -bonis, hic, i. vespe longiora*  
*crura habentes. Item invenitur Cra-*  
*bo, -bonis et scabo, ance a dore.*  
 40 *Scaccarium, ance a Chekere.*  
*Scaccus*, *ance* the meny of the cheker.  
*Scale*, *ance* a laddere.  
*Salpo*, [*ance* to cracche.]  
*Scalprum*, *ance* a grate, or a shaue.  
 45 *Scansile, ance a styrop et ance a style.*  
*Scannarium*, *ance* a bankere.  
*Scarabo*, *ance* a scharabot [et *ance*  
 a bytylle.]



- Scariaballum*, *ance* a Cogge.  
*Scarifacio*, *ance* to grate.  
*Scarifactor et Scarifactrix*, *ance* a grater.  
*Scariola*, *ance* the mylkthystel.  
*Scarletum*, *ance* Scarlet.  
*Scarpsella*, *ance* a scryppe.  
*Scaurus*, *ance* longe heles.  
*Sedaculum*, *ance* a scantulon.  
*Scelero et sceleror*, *ance* to do felanye. 10  
*[Scia*, *ance* the whyrlebon.]  
*Scientum*, *ance* a sparre.  
*Scindula*, *ance* a shyngul. *Item* *ance* a blad.  
*Scindularius*, a bladesmyth.  
*Scipio*, *ance* a maner of an hokedstaf.  
*Scissorium*, *ance* a trenchere.  
*Scitor*, *ance* a querour.  
*Sclavina, est vestis peregrinorum*, *ance* a Sclauayne.  
*Scocia*, *ance* Scotland.  
*Scon, interjectio*, *ance* showe, *ut dicitur gallina livida scon*, *ance* pykeled hen show.  
*Scordion allia*, [*ance* wyldgarlyk.] 25  
*Scordiscus*, *ance* a shave.  
*[Scorioballum*, *ance* a cogwhele.]  
*Scorpio, quoddam animal venenosum.*  
*Item dicitur quidam piscis vel verm*  
*is*, *ance* a stykelyng.  
*Scrato*, *ance* to cracche.  
*Screea*, [*ance* Spotel.]  
*Screeo*, [*ance* to spete.]  
*Scrinium, vas vel locus ubi libri vel thesauri servantur.* *Item* *ance* a 35  
*Screne.*  
*Scrophus*, *ance* a lytyl grauel.  
*Scruta, exta i. tripe*, *ance* the felvelde.  
*Sculpo*, *ance* to graue.  
*Scurulus*, a squyrel.  
*Scutella*, *ance* a dyyshe.  
*Scutica*, *ance* a whippe.  
*Scutiger*, [*ance* a geman.]  
*Scutra*, *ance* a chawfur.  
*Scutum*, [a bokeler.]  
*Secretum*, *ance* privyte.  
*Securicula*, [an hachet.]  
*Sedenus*, *ance* the syxtenethe.  
*Sedile*, [*ance* a banker.]  
*Sedum*, *ance* a worde space.  
*Seformiculum*, *ance* a portecolygs.  
*Seysina*, *ance* a sesyng.  
5 *Seisino*, *ance* to sese.  
*Selabicalis*, *ance* a kartladdere.  
*Sello*, *ance* to sadely.  
*Semianimis*, half coragymous.  
*Semicinctorium*, *ance* a synk or a lace.  
*Semilio*, *ance* a sedlepe.  
*Seminus*, *ance* lesse.  
*Seminimus*, half lesse.  
*Semiorculus*, *ance* an arche.  
15 *Semiquarta*, *ance* a pynte.  
*Semoveo*, *ance* to do a wey.  
*Senecta*, *ance* age.  
*Senescallus*, *ance* a steward.  
*Senio*, *ance* an hasard.  
20 *Sensualitas*, *ance* a scylle, reson.  
*Septiformis*, *ance* seuenfolde.  
*Sepum*, *ance* talwe.  
*Sericum*, *ance* selk.  
*Serarius*, *ance* a lokyere.  
25 *Seromollum*, *ance* wort.  
*Seropelinus*, *ance* thredbare.  
*[Seropellina*, *ance* a roket.]  
*Serpedo*, *ance* meseles.  
*Serpigo*, *ance* a tetyr.  
30 *Serpillum*, *ance* peletur [*vel* hony-souke.]  
*Servicium*, *ance* servyse.  
*Serula*, *ance* a stapul.  
*Serum*, *ance* whey.  
35 *Seta*, *ance* an hoggeshere.  
*Setosus*, *ance* brystely.  
*Shopa*, *ance* a shoppe.  
*Sibula*, *ance* an ale.  
*Sicca, quidam piscis est*, *ance* a codel.  
40 *Siccus*, *ance* drye.  
*Siccatus*, *ance* dried.  
*Sigesterium*, *ance* draaf.  
*Signaculum*, *ance* a clapse.  
*[Silenius*, a gogyn.]  
45 *Siler*, *ance* an Osyer.  
*Scilicet*, *ance* that is to sey [or to wyte.]  
*Siligo*, *ance* rye.

- [Sition, soulond.]*  
*Silvanus, an<sup>ce</sup> a wodewose.*  
*Silurus, an<sup>ce</sup> a loche.*  
*Simallus, an<sup>ce</sup> a sperlynge.*  
*[Simicosus, an<sup>ce</sup> Nockestrange.]*  
*Simio, to make Sfnattyd.*  
*Simplicitas, an<sup>ce</sup> Symplenesse.*  
*[Simplo, an axebathere.]*  
*Sinautem, an<sup>ce</sup> or ellys.*  
*Sinapium, an<sup>ce</sup> Mustard.*  
*[Sinamomum, an<sup>ce</sup> Synamome.]*  
*Sincopi, an<sup>ce</sup> Swonyng.*  
*Sindon, an<sup>ce</sup> Sendel.*  
*Singularis, an<sup>ce</sup> a bor.*  
*Singultio, [to snobbe, or syche.]*  
*Singulatim, an<sup>ce</sup> fro on to an other.*  
*[Sinimone, an<sup>ce</sup> Grundyswyllye.*  
*Sinoglostorium, an<sup>ce</sup> a flodegate.*  
*Siquidem, an<sup>ce</sup> forsothe.*  
*Siquominus, an<sup>ce</sup> wythoute lesse.*  
*Sirma, i. cauda vestis feminarum,*  
*an<sup>ce</sup> a trayne.*  
*[Sirentorium, a warrok.*  
*Sirna, an haddok.]*  
*[Siromellum, an<sup>ce</sup> wort.]*  
*Sistarca, [an<sup>ce</sup> an Almarye.]*  
*Sitractio, an<sup>ce</sup> fallynge.*  
*Smaragdus, an<sup>ce</sup> an emeraude.*  
*Smigmator, an<sup>ce</sup> a sopere.*  
*Solatrum i. morella, an<sup>ce</sup> smalmorell.*  
*Soldanus, a Sowdan.*  
*Soldarius, an<sup>ce</sup> a Sowdeour.*  
*Soldatura, an<sup>ce</sup> Sowdere.*  
*Solea, an<sup>ce</sup> a Sole.*  
*[Solfo, an<sup>ce</sup> to solfe.]*  
*Solicitus, an<sup>ce</sup> besy.*  
*Solidatus, an<sup>ce</sup> a shyllngworth.*  
*Sororitas, an<sup>ce</sup> a systherhede.*  
*Spadix, [an<sup>ce</sup> bay.]*  
*[Sparagus, an<sup>ce</sup> Colverfot.]*  
*Sparrus, an<sup>ce</sup> a rowe.*  
*Spasmus, an<sup>ce</sup> the Crompe.*  
*Spatula, an<sup>ce</sup> a Cambrel, and a selyse.*  
*Spectaculum, an<sup>ce</sup> wordelys vanyte.*  
*Item est instrumentum iuvans vi-*  
*sum, a spectacle.*  
*Sperula, i. parva spera [et an<sup>ce</sup> a*  
*bowle.]*
- Spica, [an<sup>ce</sup> an Er.]*  
*Spinter, an<sup>ce</sup> a pyn.*  
*Spinus, an<sup>ce</sup> a Slotre, vel a thorn.*  
*Spiramen, an<sup>ce</sup> a blast.*  
*5 Spissus, an<sup>ce</sup> thykke.*  
*Splen, an<sup>ce</sup> the mylte.*  
*Spola, an<sup>ce</sup> a Quyl, or a Spole.*  
*Sponda, an<sup>ce</sup> a bolster [et an<sup>ce</sup> a*  
*forme.]*  
*10 Spondile, an<sup>ce</sup> the ryggebou [vel the*  
*brest bone.]*  
*Sporta, an<sup>ce</sup> a lepe [or a basket.]*  
*Spuma, an<sup>ce</sup> berme.*  
*[Spumatorium, a skemere.]*  
*15 Squama, an<sup>ce</sup> a scale or a mayle.*  
*Squinancia, an<sup>ce</sup> the Quynsy.*  
*Stabes, an<sup>ce</sup> a spotte.*  
*Stalerum, an<sup>ce</sup> a colrake.*  
*Stamen, an<sup>ce</sup> warpe.*  
*20 Stannum, an<sup>ce</sup> tyn.*  
*[Stapulum, an<sup>ce</sup> a Stapul.]*  
*Statuncula, an<sup>ce</sup> a tryst.*  
*Staurus, an<sup>ce</sup> stoore.*  
*Stauro, an<sup>ce</sup> to store.*  
*25 [Sterea, an<sup>ce</sup> the ysecrace.]*  
*Sterlingus, an<sup>ce</sup> a strylyng or a peys-*  
*peny.*  
*Sternium, an<sup>ce</sup> a bedstede.*  
*Sternulo, [an<sup>ce</sup> to fnese.]*  
*30 Sterguilinium, an<sup>ce</sup> a donghepe.*  
*Stibio, to starche.*  
*[Stilio, an<sup>ce</sup> uely.]*  
*Stinctum, i. satirion, [an<sup>ce</sup> sanycle.]*  
*Stipa, an<sup>ce</sup> stode.*  
*35 Stoica, an<sup>ce</sup> a porche peyntyd.*  
*Storilicitor, an<sup>ce</sup> a Purvyour.*  
*Storium, an<sup>ce</sup> a matte, or a bed.*  
*Storior, a mattere.*  
*Stragulum, an<sup>ce</sup> ray.*  
*40 Stratum, an<sup>ce</sup> lytour.*  
*Strena, Anselles.*  
*Strengula, quidam piscis, an<sup>ce</sup> a che-*  
*veyne.*  
*Strido, [an<sup>ce</sup> to grenne or grente with*  
*the theth.]*  
*Strigilis, an horsecombe.*  
*[Stropa, a styrop.]*  
*[Strophariarius, a Gyrdelere.]*



- Studia*, *ance* a swyngelstok.  
*Stupa*, *ance* herdes.  
*Stupo*, *ance* to stoppe with herdes.  
*Sturnus*, *quedam avis*, *ance* a staar.  
*Suador*, *ance* monyshynge.  
*Subdivo*, *i. sine tecto vel sub celo*,  
*ance* theroute.  
*Suber*, [*ance* sape.]  
*Subjectus*, *ance* vndureast.  
*Subitus*, *ance* sodeyne.  
*Sublapheum*, *ance* a Shelvingstole.  
*Subligar*, [*ance* a gartur.]  
*Sublimare*, *ance* ouerslaye.  
*Subpedium*, *ance* a tredel.  
*Subsellium*, [a panel.]  
*[Subspicio*, *ance* to loure.]  
*Subula*, *ance* an ale.  
*Subverto*, *ance* to destruye, to turne  
vpsedoun.  
*Succidium*, *ance* Sovse.  
*Succingo*, *ance* to gyrd vndur.  
*Succuticus*, *ance* ful of juse.  
*Sucus*, *ance* Juys.  
*Suctus*, *ance* a tenehe.  
*Sudarium*, *ance* a mokedore.  
*Sudoro*, [*ance* to swete.]  
*Suffarcino*, *ance* to tukky.  
*Suffragina*, *ance* a knokel.  
*Suffulcio*, *ance* to putte vndur.  
*[Suillus*, *i. parva sus*, a yelte.]  
*[Suistacium*, a Swynysty.]  
*Supera*, ... *quedam vestis*, *ance* a roket.  
*Supero*, *i. pannum rugare*, *ance* to  
rydely.  
*Superaltare*, *ance* a superaltarye.  
*Supercilium*, *ance* a browe.  
*Superculum*, *ance* a covercule.  
*[Superfilo*, *ance et gallice*, to surfyle.]  
*Superliminare*, [*ance* a lyntel.]  
*Superpellicium*, *ance* surplys.  
*Supertunica*, *ance* a Syrcote.  
*Supinus*, *ance* wholnyd.  
*Supara*, *ance* a roket.  
*Suppa*, *ance* a Sope.  
*Suppo*, *ance* to Supe.  
*Supplicio*, *ance* fallyng under man.  
*Suppono*, *ance* to undersette, or to  
suppose.
- Surculus*, [*ance* a Graffe.]  
*Suscito*, *ance* to arere, or to areyse.  
*Suspendium*, *ance* a tredel.  
*Suspirium*, *ance* syghynge.  
5 *Suspiro*, [*ance* to syche.]  
*Sutura*, *ance* a Sem.  
  
*Tabulatus*, *ance* a kyrnelle of the  
walle.  
10 *Talpfodum*, *ance* a wonthylle.  
*Talus*, *ance* an hele.  
*Tam*, *ance* aswell.  
*Tamen*, *ance* neuertheles.  
*[Tansetum*, Tansey.]  
15 *Tantillus*, *ance* a dwrfe.  
*Tapetum*, [a tapyt.]  
*Tapisterium*, *ance* a Testour.  
*Tarantara*, . . . *est instrumentum*  
*quo farina colatur. Et instrumen-*  
20 *tum cujus percussione granum de-*  
*fluit inter molas molendini*, *ance* a  
clacke [*et ance* an hersystete] *et est*  
*clangor tubarum.*  
*Tardarius*, *ance* a tarcel quoddam  
25 *genus nisi.*  
*Tardus*, *ance* slowe.  
*Targia*, *ance* a targat, or a pavys.  
*Tarinus*, *quidam vermis lardi*, *ance* a  
mathe.  
30 *[Tarta*, a tarte.]  
*Tassis*, *ance* a mowe.  
*Taxus*, *ance* a brok.  
*Taxus*, *ance* an Eev.  
*Tegilectum*, *ance* a coverlyth.  
35 *Temo*, [a thylle.]  
*Temporatus*, *ance* ytempored.  
*Tena vel Tenia*, [*ance* a ffreunge vel  
a coyfe.]  
*Tenaculum*, [*ance* a ryng of a dore.]  
40 *Tener*, [*ance* tendere or neshe.]  
*Tenere*, *ance* sherdes.  
*Tenia*, *ance* an herstryng.  
*Tengiagio*, *ance* a tenche.  
*Tenorcula*, *ance* a telor of an arblast.  
45 *Tensa*, *ance* a vedme.  
*Tenta*, *ance* a tente, or an harwe.  
*Tentigo*, *i. extensio vel arrectio virilis*  
*membri. Item dicitur ance* a kyker.

*Tentum*, *ance* a tenon, *quod ponitur in commissura*.

*Tenuale*, *ance* a barbykan.

*Tercellus*, [a tercel.]

*Terebellum* i. *Furfuraculum*, [et *ance* a Persour.]

*Terebrum*, *ance* an augur, or a Persour.

*Terga*, *ance* a targe.

*Terremotus*, *ance* erthequake.

[*Terro*, i. *terram alicui supponere*, 10 *ance* to tere or daube.]

*Tersorium*, *ance* a swepelles [a mal-kyn.]

*Tersus*, *ance* a turfh.

*Testa*, *ance* a shylle.

*Testudo*, *ance* a snayl.

*Tetrarco*, to rayne.

*Textum* i. *semicinctorium*, *ance* a seynt.

*Theca*, *ance* a cas.

*Theoroticus*, *ance* a dyuyn.

*Thuribulus*, *ance* a castere of cense.

*Tibiarius*, *ance* a Pypemaker.

*Tigna*, *ance* restoureg.

*Tigrus*, *ance* a tygur.

*Tilia*, *ance* lynde.

*Timbia*, *ance* a cherne.

*Timetitas*, *ance* a dampnyngge.

*Timpanum*, a taber, or a tymbre.

*Tina*, *ance* a Covelle.

*Tincto*, *ance* a dyere.

*Tinex*, *ance* a mathe.

*Tirotinium*, *ance* a tornement.

*Tispatum*, *ance* umbles.

*Titer*, *ance* a belwether.

*Titimallus*, *ance* spurge.

*Toga*, *ance* a gowne.

*Togella*, *ance* a towayle.

*Tolerancia*, *ance* sufferance.

*Tolus*, *ance* a pomel.

*Tomentum dicitur quia aut in filo aut 40 in tela tumeat, nec subtilitatem habet*, *ance* abbe.

*Tonsrix*, *ance* a Shyppestere.

*Toral vel Torale*, *ance* a keverylt.

*Torcio*, *ance* a grevaunce.

*Tornamentum*, *ance* a tornament.

*Tornatrix*, *ance* a tumbelyster.

*Torta*, *ance* a kake.

*Torta et Tortula*, a tapur or a torche.

*Torticius*, *ance* a torche.

*Tortillus*, *ance* a shakyl.

*Torrundo*, *ance* a kake.

5 [ *Tostum*, *ance* a toste.]

[ *Totomalus*, *ance* ffeterwort.]

*Tractorium*, *ance* a trays.

*Traha*, hoc genus est vehiculi a trahendo dicta, quia rotas non habet, [ *ance* a Dreye.]

*Trahiculum*, *ance* a trahys.

*Trama* . . . est filum inter stamen discurrens, *ance* abbe, dicitur et quoddam instrumentum textricum 15 quod ineguale est. Item *Trama*, *ance* an hem.

*Tramellum*, *ance* a traysus, vel quoddam genus retis, *ance* a tramayle.

20 [ *Tramerium*, *ance* Traveys. *Ergasterium idem est*.]

*Transfigo*, *ance* to styke.

*Tremulus*, quedam arbor, *ance* an Apse.

[ *Trenga*, *ance* a dreye.]

25 *Trepica*, i. ocrea, *ance* a boot.

*Trevulgo*, to shewe trewys or tretys.

*Tribracca*, *ance* a breeyghgyrdyll.

*Tribula*, *ance* a shovell.

[ *Tricatura*, a warde of a lok.]

30 *Triclinum*, *ance* a bed.

*Trimatria*, hallys.

*Tripa*, *ance* a trype.

*Tristellus*, *ance* a Trestell.

*Tritor*, *ance* a defoulere.

35 *Tritorium*, [a pystel.]

*Triturator*, *ance* a thresshere.

*Trochus*, et *Torpillus*, *ance* a top.

*Troparium*, quidam liber, *ance* a tro-pere.

*Trucio*, to make fel.

*Trudela*, avis est, *ance* a tele.

*Trufa*, *ance* a trefele.

*Truso*, *ance* to trefele.

*Truga*, quedam avis, *ance* a wewe-strete.

*Trulla*, *ance* a trulle.

*Trunculus*, [ *ance* a lytyl waste.]

*Truncus*, [the wast.]



- Trussula*, *ance* a trussell.  
*Truta*, *quidam piscis*, *ance* a trwght.  
*Trutinator*, *ance* a weyere.  
*Tubera*, *ance* taddechese.  
*Tuilus*, *ance* lokinge.  
*Tumentum*, *ance* abbe.  
*Tuo*, *ance* to thuy, *et dicitur a tu*.  
*Turba*, *ance* a Turbut.  
*Turbacio*, trobelynge, lettynge.  
*Turcus*, *ance* a Turke.  
*Turdinus*, *ance* a Quayle.  
*Turgesco*, [*ance* to balky.]  
*Tussimulus*, *i. pulsatorium*, *ance* the ryng of a dore.  
*Tussis*, *ance* the koghwhē.  
*Tutibo*, *ance* to tumble.  
*Tutibarum*, *vel Tutibarium*, *ance* a tumblell.  
  
*Vaccarium*, *ance* a vacherye.  
*Vacceullis*, *hic est locus in silva quadam, ubi sanctus kenelmus occubuit et sepeliebatur*, *ance* Covbach.  
*Vaccinium*, *ance* a coweslyppe.  
*Valatrum*, *ance* a cherne.  
*Valectus*, *ance* a yeman.  
*Vanga*, *ance* a spade.  
*Varratum*, *i. novale*, valwe.  
*Varracio*, *ance* valwyngē.  
*Varro*, *ance* to valwe londe.  
*Vello*, [*ance* to wedy.]  
*Venaticus*, *ance* a brache, *vel* a rache [or a spaynel.]  
*Venor*, *ance* to hunt.  
*Venatus*, huntyngē.  
*Venilia*, flowyngē of the see.  
*Ventilabrum*, *pala ventilandi, instrumentum ventilandi* [or a wynne shete.]  
*Ventilogium*, *ance* wethercock.  
*Ventitricum*, *ance* a wyndmylle.  
*Verbescor*, *ance* to chyde.  
*Vermiculum*, *ance* vermyloun.  
*Vermis*, [*ance* a worme.]  
*Verruca*, [*ance* a werte.]  
*Vertebrum*, *ance* a wherve, or a reele.  
*Vertitor*, *ance* a tornour.  
*Vertinellus*, *ance* a twyste.  
  
*Verugirus*, *ance* a turnebroche.  
*Vesicula*, *i. parva vesica. Item dicitur illa tenuis pellicula in gutture avis in qua cibaria congregantur*, a  
5 *croppē*, or a case.  
*Vespa*, *ance* a waps [et est vespa major illa, *ance* an hernet.]  
*Vester*, *ance* gowre.  
*Vestibulum*, [*ance* a vestrye.]  
10 *Vestiplicium*, *ance* a presse.  
*Vestis*, *ance* clothynge.  
*Vestitus*, *ance* yclothed.  
*Vetulana*, *ance* an old quene or an old wymman.  
15 *Vexus*, *ance* a trussell.  
*Vibix*, [a wale.]  
*[Vibrilla]*, a penywygtle.  
*Viburnum*, *ance* a brome.  
*Viccomes*, *ance* a shreve.  
20 *Vicia*, [a wech.]  
*Vicemonitor*, *ance* a submaystere.  
*Vidulo*, to vydele crowthe & Sytole.  
*Vidularius*, *ance* a vythulare.  
*Vidula*, *ance* a vythule.  
25 *Vietum*, *ance* wronge.  
*Villifico*, *ance* to walle, or to bylle.  
*Vimen*, [*ance* twygge.]  
*Vindemix*, *ance* vendage.  
*Viniferum*, *ance* a wynpot.  
30 *Vinitria*, *ance* vyntrye.  
*[Virga pastoris]*, *ance* wylde tesel.]  
*Virgata*, *ance* a yerd lond.  
*Viridarius*, *ance* a hayward, or a Forster.  
35 *Viride grecum*, *ance* verdegrece.  
*Viridissiccus*, *ance* verinysh.  
*Viridium*, *ance* vernysh.  
*Virificum*, *ance* vernysh.  
*Vita*, *ance* a fylet.  
40 *Vitellicium*, *ance* Cavdell.  
*Vitrum*, *ance* glaas.  
*[Vitro]*, to glase.  
*Vitrarius*, a glasyare.]  
*Vitulo*, *ance* to calue.  
45 *Vitula*, *ance* a fythele.  
*Vicus*, [a buyle or a boch.]  
*Vlmus*, *ance* an Elme.  
*Vlphus*, *i. Aleator*, *ance* an hasardour.

*Vmbilicus*, *ance* Nauelworte.  
*Vmbrus*, *ance* a maystyf, or a blode-  
 hunde.

*Vna*, *ance* togedere.

*Vnitas*, [*ance* Onhede.]

*Volemus*, *ance* a Perwarduntre.

*Volo*, *ance* a whele.

*Volta*, *ance* a wont.

*Volutus*, *ance* bywrappyd, or bytra-  
 nyd.

*Vranuscopus*, *ance* a Raye.

*Vrba*, *ance* a reuers.

*Vrceolus*, [*ance* a Posnet.]

*Vrector*, *ance* a brenner.

*Vssim*, *i. ardentier*, *ance* brennyngly. 15

*Vstrina*, *ance* a bakhous.

*Vstrinatorium*, *ance* a kylie.

*Vsus*, *ance* a holyntre.

*Vter*, *ance* whether.

*Vilagatus*, *ance* vtlawyd.

*Vilagaria*, *ance* vtlawrye.

*Vtrum*, *ance* whether.

5 [*Warena*, a wareyne.

*Warenarius*, a warner.

*Waldum*, *ance* wode.]

*Vuapassa*, *ance* resonn.

*Wlturnus*, [the north wynde.]

10

*Xpianus*, *ance* Crystene.

*Xrismale*, *ance* a Crysmere.

*Xrismatorium*, *ance* the Eluat.

*Zeduarium*, *quedam herba est*, *ance*  
 zeduale.

*Zitanus*, *i. taxus*, *ance* a brook.

*Zonico*, *ance* to gyrdy vp.

## Additions.

The original MS. is in the Gale Collection in Trinity College Library and the Class mark is O. 5. 4. — The words in square brackets are in a later hand.

Page 560, 561. Add.:

*Abdenago* . . . *interpretaten serviens tacens* *ance* a style.



## XVI.

METRICAL VOCABULARIES.<sup>1</sup>

(OF THE FIFTEENTH CENTURY.)

stümlyth yn harneys i. purpura i. superbus  
 Cespitat in phaleris yppus, blattaque suppinus;  
 i. lingua i. uino i. sermo i. stulto  
 Glossa uelud themato labat emus infatuno,  
 s. ille i. bonus i. in operatione i. fidelis i. sermone  
 Qui calus in praxi simul est, et pisticus emo,  
 i. laus i. loquitur uel predicat  
 Illius<sup>2</sup> oda placet, hic recte theologizat,  
 tresory i. diuitis  
 Qui cupide seruas ypogeum gazophilacis.  
 i. celestis i. altas sedes  
 Cerdus ad vranici scandes algalmata regni.  
 falses<sup>3</sup> homines i. deuoratores qui stant in falsis causis i. depredantes  
 Pseustes, ambrones, sicophantes, uispiliones,  
 primus fluuius inferni 2<sup>us</sup> fluuius 3<sup>us</sup> fluuius inferni i. circuibunt  
 Stix et Cochitus Lethe Flagitonque rotabunt.

<sup>1</sup> These curious vocabularies are printed from a manuscript of the fifteenth century (MS. Harl. 1002, fol. 113, r<sup>o</sup>), but the text is in all probability of an earlier date. The name of Spencer is subscribed to the end of it, but names signed in this way are those more usually of the copyist than of the author. From the occurrence in the interlinear gloss of several words, such as *sullow* and *bannut*,

peculiar to the dialects of the West of England and the Welsh border, we may perhaps conclude that the MS. was written in that part of the island. The Latin contains a rather large number of words adopted from the Greek.

<sup>2</sup> A Latin commentator states in the margin that this word has „Media corrupta causa metri.“

<sup>3</sup> Read *falsos*. R. W.

the hanches i. cerni i. capre i. quoquine  
 Targa<sup>1</sup> laphi<sup>2</sup> dorceque latus delata popine,  
 i. aqua cocta rosste a payge of the keschyn  
 An sint elixa, sint assaue, scit bene lixa.  
 a stode<sup>3</sup> i. generosi everey i. sponsas  
 Bulla uelud proceres, stola<sup>4</sup> sic eburnea nuptas;  
 pro sicut i. lectum i. coopertorium i. ornat i. mensale bordeclothe  
 Vtque cubile thoral decusat, gausape mensam,  
 a kernere i. uacat a surgyon or a chammerleyue  
 Cironomon mensis, lectis assistit aleptes.  
 fowler a murtherer of men her derke heruys  
 Dumetis<sup>5</sup> auceps latet, et sicarius antris,  
 gracilis puer bysuevylld colte i. uillosus i. hirsutus  
 Puseo reumaticus, pullus lappatus et hirtus,  
 a foome i. uobili  
 Hinnulis heredi nunquam spernantur herili.  
 a byttore  
 Hinc elephas barrit,<sup>6</sup> onocrotulus hiccine bombit,  
 i. asinus siluestris a lytulle frogge crowkyt  
 Hin<sup>7</sup> onager rudit, ranunculus inde coaxat.  
 bowre-mayde glasse i. dominam  
 Abra tenens speculum sese speculatur et heram;  
 pro sicut mayster coke i. domino  
 Vtque machirus hero, sicque sibi preparat escas.  
 truncus arboris a auudyre  
 Stipes ut andena sustentus deperit ardens,<sup>8</sup>  
 i. falsi seruuli lordlyche  
 Seruicio sic sepe spenduli res tabet herilis.  
 hic dulus i. seruus  
 Qui multis duliā promittit heris placitura,<sup>9</sup>  
 Sphendulus alterius fiat et non assecla uerus.<sup>9</sup>  
 grauiter accentuans i. nomen acuto accentu proferri  
 Baritonans onoma cum debeat oixonari,  
 i. rectus gramaticus i. illiteratus  
 Non hic ortographus, sed agrammatus esse probatur.  
 tauenere<sup>11</sup> i. estus aeris  
 Fecula non acinum<sup>10</sup> caupo canina repellit,  
 uermes, Anglice myntys<sup>13</sup>  
 Et bibulus<sup>12</sup> musti bibiones arcet amurca.  
 i. sanctus i. uana gloria  
 Non est hic agnus quem sinodoxia tangit,

<sup>1</sup> Read *terga*. R. W.<sup>2</sup> Read *elaphi*. R. W.<sup>3</sup> *i. nodus in cingulo*, Latin gloss.<sup>4</sup> *i. uestis longa mulieris*, Latin gloss.  
R. W.<sup>5</sup> locus ubi multi dumi crescant, Latin gloss. R. W.<sup>6</sup> In the margin here we read, 'Barri, -orum, sine singulari, sunt ludi, Anglice *bace*, sed hic harnne eliphās est.'<sup>7</sup> Read *hinc*. R. W.<sup>8</sup> A commentator adds. the gloss: *Antipera anglice a strenue*. R. W.<sup>9</sup> These two verses are added in the margin of the MS. R. W.<sup>10</sup> The Latin glossator adds: *et dicas acinum quod in uia cernis acutum*. R. W.<sup>11</sup> So has the MS. R. W.<sup>12</sup> *est qui multum bibit*, Latin gloss.  
R. W.<sup>13</sup> The word *mint*, in the signification of a mite, is still preserved in the dialects of the west of England.



i. granat malus mos      bonum opus orationis dicte  
 Quemque premit cathesis non potest      diasinaxis.  
 i. homines cubitales      qui obliquo uidet  
 Inter pigmeos, nanus regnat, strabo luscus,  
 Loripes extales, monotalmus quoque cecos.  
 whey i. olla whey potte  
 Assit<sup>1</sup> plena cero mea seria, theca leeo,  
 dispensator, botelere      bakere uel panttere  
 Promus      et      arthocopus      acerna popina ferinis.  
 broke-ballockyd      a wower      i. immundus      pame of the honde<sup>2</sup>  
 Hernia      praua      proco spurcum genus, et uola cassa,  
 a loppyster or a crabbe<sup>3</sup>      nostrelle      i. macula in oculo  
 Polipus<sup>4</sup>      et      rini      glauconia sit tibi talmi.<sup>5</sup>  
 a botelere      buschel      uas olearium  
 Fert anaphos pincerna bathos, abatis quoque orcam,  
 a costrelle      cofer  
 Et puer onophorum,<sup>7</sup> capsula, caper, armiger, arpen.<sup>8</sup>  
 waturpotte,      watur      barel  
 Ydria      dat latices, oleum cadus, anphora uinum;  
 a narowcase<sup>9</sup>      bow  
 Et telum pharatra, corito conditur archus.  
 princeps omnium, pastor ecclesie      i. plus  
 Archimandrita sit celebs,<sup>10</sup> eusebiusque.

horse      palfray      kolte      stede      mare  
 Equus, caballus, pullus, dextrarius, equina;  
 bole      oxe      cowe      bulloke      calfe      hayfare  
 Taurus, bos, uacca, bucus, uitulusque, iuuenca;  
 wether      schepe      lombe      lombe      a ram  
 Est ueruex, ouis, agnellus, simul agnus, aries;  
 goote      buk kede      goote      idem est      doo      herte  
 Hircus, capriolus, caper, capra, damaque, ceruus;  
 bore      pyge      swyne      sow      gelte      sowpyg  
 Aper, porcellus, porcus, sus, scropha, suilla.  
 hond      whelpe      greyhownd      blodehownde  
 Canis, caniculus, leporarius, atque molosus.  
 catte      idem est      chytte      whesille      rotte      mowse  
 Murelegus, catus, catulus, mustela, rato, mus.  
 kocke      henne      chekyng      capone      pokoc      swanne  
 Gallus, gallina, pullus, capo, pauoque, signis.  
 gander      goslyng      mallard      doke      gose  
 Ancer, et ancerulus, anas, anata, simul auca.

<sup>1</sup> serio i. ordinatim et est aduerbium,  
 Latin gloss. R. W.

<sup>2</sup> A Latin commentator adds the words,  
*concauitas palme.*

<sup>3</sup> est piscis, Latin gloss. R. W.

<sup>4</sup> The Latin glossator adds, *sed hic est*  
*fetor naris.*

<sup>5</sup> talmon græce oculus latine inde hic  
 talmus (read *ophthalmus*. R. W.) i. oculus.

<sup>6</sup> Hic est Abathis qui præbet auenam,

anglice a auenere. R. W.

<sup>7</sup> hic onaphus i. ciphus (read scyphus)  
 supernis (superne?) latens. R. W.

<sup>8</sup> hic arpeps gladius mercurii i. gladius  
 curuatus ad modum falcis. R. W.

<sup>9</sup> hic carichus i. est techa facta de corio,  
 anglice bowcase. R. W.

<sup>10</sup> quasi celestem uitam ducens et idem  
 est quod castus. R. W.





brewarne      bakehouse      stabulle      styne, or a swyne holke  
 Pandoxatorium, pistrinum, stabulum, ara.  
 tempulle      chyrche      idem est      synagoge      chapelle  
 Templum, ecclesia, basilica, sinagogaque, capella;  
 (a)nawter oratory      chyrche-haye<sup>1</sup>      beryels  
 Ara, oratorium, cimiteriumque, sepulcrum.  
 bedde      schete      chalon<sup>2</sup>      quylte      bedde-strawe<sup>3</sup>  
 Lectus, linthiamen, tapetum, culcitra, stratum;  
 bolstar      coverlyte      pelowe      blancheth      celynge  
 Seruical, toral, puluinar, lodexque, uelamen.  
 brasyn potte      posnette      cawdrune      brondyre<sup>4</sup>      fryyn-panne      panne or potte  
 Vreus, vrciolus, cacabus, tripas, lebes, olla;  
 mortare      pestelle      gredyre      broche      nowle  
 Mortarium, pila, craticula, ueruque, creagra.  
 dysche      ladylle      crokstyke      dobeler      plater  
 Discus, metorium, contus, scutella, parapsis.  
 sawsesere      spone      coop      pece<sup>5</sup>      salte  
 Salsarium, coclear, ciphus, crater, simul sal.  
 bordeclothe      towelle      trenchere      clothe      broche  
 Gausape, manitergium, scissoria, mappa, uerutum.  
 spykkett<sup>6</sup>      chesewate      oylepott      tankard      barelle  
 Clepsidra, casarium, lechitus, amphora, cadus,  
 basyn      lauere      bancare      spere      schylde  
 Peluis, lauatorium, bancarium, lancia, scutum.  
 perche      checure      tabelere      dyce      idem est  
 Pertica, scaccarium, alea, decius quoque, talus;  
 kyng roche      alphyn      knygt      quene      pewne  
 Rex, rocus, alpinus, miles, regina, pedinus.  
 hede      top      molde<sup>7</sup>      nolle      ere  
 Est capud et uertex, est cinceput, ocephut, auris;  
 templys      schede      lokke      here      idem est, here  
 Tempora, discrimen, coma, crinis, siue capillos.  
 vesayge      scolle      brayne      werte      scrofe or scalle.  
 Est facies, cranium, cerabrum, papula quoque, glabra.  
 yebrowe      lede of þe eye      space bytwene nostrelle  
 Est supercilium, cilium, sic palpebra naris.  
 white of þe face      ye      happulle      ye, i. oculus  
 Albucies, facies, oculus, pupillaque, talmus;  
 forehede      nose      nostrelle      grystylle      poose  
 Frons, nasus, rinus, cartulagoque, caturrus;  
 mowthe      lype      berde      cheke      gummys      rofe of the mowthe  
 Os, labrum, barba, faux, et iungina, palatum;  
 chekebone      idem est      chynne      tonge      idem est  
 Mandula, mandibula, mentum, dens, glossaque, lingua,  
 schynygt      thombe      schewyt      forefyngure  
 Pollet enim pollex, res uisas indicat index,

<sup>1</sup> Church-haye, or church-have, was not an uncommon name for a churchyard.

<sup>2</sup> "Chalon, bedde-clothe, *thorale*, *chalo*." Prompt. Parv.

<sup>3</sup> Straw was the usual material of beds.

<sup>4</sup> A brandreth.

<sup>5</sup> A cup. The Catholicon has the word, "A pece of silver or metalle, *crater*, *cratera*."

<sup>6</sup> A spigot.

<sup>7</sup> The suture of the skull.





garnewyne clewe warpe offe<sup>1</sup>  
Iurgillum, glomerus, subtegmen, sic quoque stamen;  
spole webbe clothe idem est darte  
Panus, cum tela, pannus, uestis quoque, telum.  
webbe dartys  
Nos uestit tela, gerimus ad prelia tela.  
brydylle barnaculle<sup>2</sup> cropyn<sup>3</sup> paytrell<sup>4</sup>  
Frenum, cum chamo, postela, uel antela sit.  
solowhanddul solowbeme solow<sup>5</sup> cultere chyppe chare  
Stiua, buris, aratrum, culter, dentale, uomerque.  
extre spokys cartenave vely  
Est axis duplex, radii sunt, timpana, canti;  
solowborde goke bonde wythe  
Barcha iugum iungas, hic demum uincula, retorta,  
bytylle wegge  
Mallus, intersimonium, meditiliumque.  
thombe harpe schare vorow  
Pollice tango liram, facio cum uomere liram,  
wayne chare the perrepyllis carte thylle  
Plaustellum, currus, epredia, bigaque, reda;  
barnaculle brydulle reyne idem est halter  
Camus, cum freno, lorum, uel abena, capistrum.  
brode axe persere axe hachet sawe  
Est dolabrum, penitral, securis, ascia, cerra.  
swerde idem est basselard<sup>6</sup> daggar  
Ensis, sic gladius, seca, sic sit armicudium.  
cordedenare sowter clowte of a schoo  
Est alutarius, sutor quoque, pictacium sit;  
clowtere or cobelere tynkere iethere brystylle  
Pictaciaris, incrustator, corria, seta.  
lest overlether  
Formipedia, licinia, impedia sit.  
baryngsexe<sup>7</sup> sole nalle corduane  
Sunt ansoria, solie, sibula, cordibanumque.  
blacchepot blacche blacke  
Attramentorium, sunt attramenta, sed atrum.  
clowtyst corduane lest of a boote  
Incrustas allutam, dic et quitibiale.

<sup>1</sup> „Oof, threde for webbynge, trama, stamen,” *Prompt. Parv.*; an illustration of which Mr. Way quotes from the Wicliffite version of Leviticus xiii. 47,—“A wullun clooth, or lynnen, that hath a lepre in the oof (in stamine, Vulg.) or in the werpe, it shall be holdun a lepre.”

<sup>2</sup> I have not before met with this word in the sense of a horse's bit (*camus*.)

<sup>3</sup> *Cropon* occurs in the *Promptorium Parvulorum* as synonymous with *crupper*.

<sup>4</sup> The strap across the horse's breast. In the early ballad of True Thomas (in

the text of the Cambridge MS.), the caparison of the horse is described thus —

Hir paytrell was of a rialle fyne  
Hir cropur was of arafe,  
Hir bridulle was of golde fyne,  
On every side honge bellis thre.

<sup>5</sup> The Anglo-Saxon name of the plow, preserved only in the dialects of the West of England. See before, p. 105, note 2.

<sup>6</sup> The baselard was a long dagger, usually worn suspended at the girdle.

<sup>7</sup> The Anglo-Saxon *seaz*.

taylere webstere dyere tannare idem est  
 Est scissor, textor, tinctor, serdoque, frunitor;  
 smyth towkere<sup>1</sup> mason skynners  
 Est faber, fullo, latamus, penularius atque  
 carpyntere dawbere leche  
 Carpentarius, est cementarius, aleptes;  
 karvere lavendere glovere fowler  
 Cironomon, lotrix, cerotecarius, auceps.  
 appultre peeretre hasyl note bannenote-tre<sup>2</sup> fygge  
 Pomus, pirus, corulus, nux, auelanaque, ficus;  
 plumtre vyne qwynstre hepetre thewe-thornys<sup>3</sup> ellarue  
 Prunus, uitis, coctanus, cornus, morusque, sambucus.  
 wythy wardentre aspe chasteyn oke  
 Salix, nolemus, tremulus, castania, quercus;  
 beche burche populere asche elme  
 Fagus, lentiscus, populus, six fraxinus, vlmus;  
 ewe boxe vertre wythy mapulle  
 Taxus, sic buxus, abies, ciler, acer addes.  
 busche idem est brere cherytre wyld vyne  
 Et rubus, dumus, tribulus, cerasus, oliaster;  
 yvy pynetre jenupytre wyld vyne masere  
 Edera, pinus, iuniparus, labruscaque, mirra.  
 baytre tre bowe more<sup>4</sup> or roote levys  
 Laurus, lignum, ramus, radix sunt arbore, frondes,  
 smokke brechys schyrt gowne achymere  
 Est interula, bracee, camisia, toga, et iupa;  
 a bond hoode braygurdylle taberde  
 Instita, capicium, perysomaque, collobiumque;  
 keyfe cappe pyllyon boose vampey  
 Thenaque, caleptra, pilius, caligaque, pedana.  
 cloke sleve coote kyrtylle  
 Est armilansa,<sup>5</sup> manica, tinica, tinicella;  
 kotyn or pakcloth dobelat panchere  
 Est bumbicinium uestis, diploydis, epifemur,  
 pope patryarke cardynalle buschope  
 Papa, patriarcha, cardinalis, presul, atque  
 archebyschope prelatte or byschop suffrygane  
 Archipresul, antistes, suffraganius sit,  
 chapyllayne prest idem est  
 Atque capellanus, sacerdos, presbiter addes,  
 decone subdeacone benott idem est  
 Diaconus, subdiaconus, exorsista, benedictus.  
 kyng emparowre pryuce duke a lord of thowsond knyghtes  
 Rex, imperator, princeps, dux, et ciliarcha;

<sup>1</sup> A dyer.

<sup>2</sup> In the dialects of the West of England a walnut is universally called a *ban-nut*. This is by much the earliest example of the word I have met with.

<sup>3</sup> The Anglo-Saxon *thefe-thorn* is usually explained as meaning the wild-brier,

or dog-rose, and *ramnus* is given as its Latin equivalent. Perhaps it is intended here for the blackberry.

<sup>4</sup> *More*, a root, is also a word peculiar to the West of England.

<sup>5</sup> Read *armilansa*. R. W.



erle            baron knyght    juge            deacon  
Comes, et baro, miles, iudex, diaconusque.  
              reve            bayle    vplond-man            cherle  
Prepositus, balliuis, rusticus, et colobertus;  
towneman            gentylmen    bondeman            gentylman  
Uillicus, et proceres, natiuus, et est generosus.

*Explicit liber Equus caballus, quod Spencer R.*

## XVII.

### NAMES OF THE PARTS OF THE HUMAN BODY.<sup>1</sup>

(OF THE SAME DATE AS THE PRECEDING.)

a mowthe face chyn tothe throthe tonge rofe of þe mowthe  
 Os, facies, mentum, dens, guttur, lingua, palatum;  
 berde browe brye<sup>2</sup> forehede tempelle lyppe  
 Barba, supercilium, cilium, frons, tempora, labrum.  
 þe lede sygt ye whyte of þeye appulle of þeye  
 Palpebra sunt, acies, oculus, albugo, pupilla.  
 cop of þe nose snevel of þe nose the brygge of þe nose nostrelle  
 Purula, pus nasi sunt, interfinia, naris.  
 fore party of þe hede myddul party nolle the brayne  
 Sinciput, interciput, occiput, ac cerabrum, pars  
 hede scolle foretop schade of þe here ere  
 Est capitis, cranium, uertex, discrimen, et auris.  
 cheke gummes here  
 ffauz, et iungiue, cum frontinella, capillis.  
 grystyl of þe nose lap of þe ere cheketothe  
 Est cartilago, sic legia, sic genuinus.  
 pame of þe honde iutys<sup>3</sup> handus cubyte a feme  
 Palme, iuncture manibus sunt, vlua, lacertus;  
 nayle fyngurys schuldur breste nekke  
 Vngues cum digitis, humerus, cum pectore, collum.  
 armepytt fyste a cubyte blodde tete  
 Acella, pugnus, cubitus, cum sanguine, mamma;

<sup>1</sup> This is printed from the same manuscript as the preceding more general vocabulary, which it follows immediately as

a sort of supplement (MS. Harl. No. 1002, fol. 116, v<sup>o</sup>).

<sup>2</sup> The eyelashes.

<sup>3</sup> So has the MS. Read *iuntys*. R. W.



wombe bladdur bakke rybbebone rybbe  
 Uenter, uesica, tergum, spondilia, costa.  
     a navyle syede flesche skynne buttock  
 Est vmbilicus, latus, et caro, pelle, nates sunt.  
 hert mylte longes long gutte gal kydney mydrefe mawe  
 Cor, splen, pulmo, lien, fel, ren, diafragma, iecurque.  
 a narce thye schare bakke backebone arcehoole  
 Anus, crus, pubes, dorsum, sic spina, podexque.  
 smal-pypys<sup>1</sup> stomake inwarde lyver  
 Arterie, stomachus, post intestina, sic epar.  
 whyrlebone kneys kneepanne zenew  
 Uertebra cum genibus, sunt internodia, neruus;  
 hamme schene modure ancle  
 Poples, atque sura, matrix hiis additur, anca,  
 the sperlyver<sup>2</sup> vayne legge the mayster vayne  
 Musculus, et uena, sic tibia, sicque sophena.  
 tooyn sole of þe foote heele marow a pynne  
 Articuli, planta, cum calce, medulla, cauilla.  
 part foote hele pathe idem est  
 Pars pedis est hic calx, sed dicitur semita callis.  
     grete too thome reder  
 Istis coniungas<sup>3</sup> allux, pollex quoque, lector.  
 a mane hys thyng idem est a pyntyl idem est idem  
 Menticula, testiculi, ueratrurn, tentigo, priapus.  
     thombe forefyngur medulle fyngur lechesfyngur litylle fyngure  
 Est pollex, index, medius, medicus, auricularis.  
     lemys of a beste  
 Hec sunt menbra uiri, sed dic partes animalis.

<sup>1</sup> A rather curious name for the arteries.

<sup>2</sup> More usually *sperlire*, or *sparlire*, the

Anglo-Saxon name for the calf of the leg.

<sup>3</sup> The MS. has *conigas*. R. W.

## XVIII.

ENGLISH VOCABULARY.<sup>1</sup>

(OF THE FIFTEENTH CENTURY.)

## NOMINA MEMBRORUM HOMINIS.

*Hoc capud*, A<sup>e</sup> hede.  
*Hoc incipud*, A<sup>e</sup> frunte.  
*Hoc intercipud*, est media pars.  
*Hoc occipud*, A<sup>e</sup> nodulle, capitis.  
*Hec cesaries*, A<sup>e</sup> fortoppe.  
*Hic crinis*, A<sup>e</sup> hare.  
*Hic pilus*, A<sup>e</sup> here.  
*Hic cicinnus*, A<sup>e</sup> lokkes.  
*Hec corona*, A<sup>e</sup> crowne.  
*Hic cirrus*, A<sup>e</sup> nodulle.  
*Hec ceruex*, A<sup>e</sup> hatrelle.<sup>2</sup>  
*Hec auris*, A<sup>e</sup> nere.  
*Hoc cilium*, A<sup>e</sup> here of the hee.

*Hoc supercilium*, A<sup>e</sup> browe.  
*Hoc intercilium*, i. spacium inter cilia.  
*Hic oculus*, A<sup>e</sup> hee.  
*Hec palpebra*, A<sup>e</sup> heelyde.  
5 *Hec albugo*, A<sup>e</sup> wyte of the hee.  
*Hec pupilla*, A<sup>e</sup> perylle.<sup>3</sup>  
*Hec acies*, A<sup>e</sup> syght.  
*Hic nasus*, A<sup>e</sup> nese.  
*Hoc interfinium*, A<sup>e</sup> bryg of the nese.  
10 *Hec naris*, A<sup>e</sup> nesestyrle.  
*Hic purulus*, A<sup>e</sup> nesehende.  
*Hoc labium*, A<sup>e</sup> lyppe.  
*Hoc labrum*, idem est.  
*Hoc os*, -ris, A<sup>e</sup> mowthe.  
15 *Hoc momentum*,<sup>4</sup> A<sup>e</sup> chynne.  
*Hec menta*, A<sup>e</sup> chyne.

<sup>1</sup> This vocabulary of names of things, in Latin and English, is printed from a manuscript of, I think, early in the fifteenth century, in the old Royal Library in the British Museum, MS. Reg. 17, C. XVII., fol. 21, ro. The MS. contains other tracts of the same character.

<sup>2</sup> The crown of the head. The Latin should be *vertex* instead of *cervex*. Halli-

well, Dict. of Archaic Words, gives the following illustrative lines from a MS. of the fifteenth century:

Also from the haterel of the croun  
 To the sole of the foot ther down.

<sup>3</sup> *Perle* means an affection in the eye, apparently what we now call a *sty*.

<sup>4</sup> Read *mentum*. R. W.



*Hec gena*, A<sup>e</sup> cheke.  
*Hec mala*, idem est.  
*Hoc ffaus*, idem est.  
*Hec maxilla*, A<sup>e</sup> chekebane.  
*Hoc genobodum*, idem est.  
*Hoc tempus*, A<sup>e</sup> thonwanges.  
*Hec cartulago*, A<sup>e</sup> gro.  
*Hoc collum*, A<sup>e</sup> necke.  
*Hec barba*, A<sup>e</sup> berde.  
*Hoc cranium*, A<sup>e</sup> harnpanne.  
*Hoc cerebrum*, A<sup>e</sup> harnes.  
*Hic dens*, A<sup>e</sup> thothe.  
*Hic geminus*, A<sup>e</sup> wangtotht.  
*Hic molaris*, idem est.  
*Hec lingua*, A<sup>e</sup> tong.  
*Hec glossa*, idem est.  
*Hec gula*, A<sup>e</sup> troht.  
*Hoc guttur*, idem est.  
*Hic ysufagus*, A<sup>e</sup> waysande.  
*Hoc frumen*, A<sup>e</sup> code.  
*Hic humerus*, A<sup>e</sup> schuldyre.  
*Hoc brachium*, A<sup>e</sup> arme.  
*Hic cubitus*, A<sup>e</sup> helbow.  
*Hic musculus*, A<sup>e</sup> brawne.  
*Hec sura*, idem est.  
*Hec pulpa*, idem est.  
*Hec manus*, A<sup>e</sup> hande.  
*Hec palma*, bola, et ir, idem sunt.  
*Hic pollex*, A<sup>e</sup> thowme.  
*Hic digitus*, A<sup>e</sup> fynger.  
*Hoc corpus*, A<sup>e</sup> body.  
*Hoc dorsum*, A<sup>e</sup> bake.  
*Hic uenter*, A<sup>e</sup> wambe.  
*Hec caro*, A<sup>e</sup> flesche.  
*Hic pectus*, A<sup>e</sup> breste.  
*Hoc corium*, A<sup>e</sup> hyde.  
*Hec cutis*, idem est.  
*Hic sanguis*, A<sup>e</sup> blode.  
*Ilic humor*, idem est.

*Hoc os*, ossis, A<sup>e</sup> bone.  
*Hec medulla*, A<sup>e</sup> marow.  
*Hec febra*, A<sup>e</sup> wayne.  
*Hec uena*, idem est.  
 5 *Hoc palatum*, A<sup>e</sup> palate.  
*Hic orexis*, est anelitus oris.  
*Hic polipus*, A<sup>e</sup> snotte.  
*Hec vlna est spatium inter manum et capud.*  
 10 *Hic nodus*, A<sup>e</sup> knokylle.  
*Hoc epilacium*, A<sup>e</sup> honde-mowle.<sup>1</sup>  
*Hec junctura*, A<sup>e</sup> joynte.  
*Hec vnguis*, A<sup>e</sup> nayle.  
*Hec vngula*, idem est.  
 15 *Hec mamma*, A<sup>e</sup> pappe.  
*Hec mamilla*, idem est.  
*Hoc vber*, idem est.<sup>2</sup>  
*Hic torax*, A<sup>e</sup> brestbone.  
*Hic umbelicus*, A<sup>e</sup> nawelle.  
 20 *Hic clunis*, idem est.<sup>3</sup>  
*Hec nates*, A<sup>e</sup> thees.  
*Hic lumbus*, idem est.  
*Hec piga*, idem est.  
*Hec pinguedo*, A<sup>e</sup> grese.  
 25 *Hic pirtomen*, A<sup>e</sup> arsholere.  
*Hec uhua*, A<sup>e</sup> cuntte.  
*Hoc oilinetum*, A<sup>e</sup> mygrayne.  
*Hec tentigo*, A<sup>e</sup> kykyre.  
*Hoc epar*, A<sup>e</sup> lywer.  
 30 *Hoc splen*, A<sup>e</sup> mylte.  
*Hoc fel*, A<sup>e</sup> galle.  
*Hic pulmo*, A<sup>e</sup> lunggys.  
*Hic stomachus*, A<sup>e</sup> stomak.  
*Hoc gecur*, A<sup>e</sup> maw.  
 35 *Hoc diafragma*, A<sup>e</sup> myddere.<sup>4</sup>  
*Hoc ren*, A<sup>e</sup> nere.<sup>5</sup>  
*Hoc uiscus*, A<sup>e</sup> bowelle.  
*Hoc perecordium*, idem est.  
*Hoc ueretrum*, A<sup>e</sup> pyntytle.

<sup>1</sup> The *honde-mowle* appears to have been the palm of the hand. It is the gloss on *copinole* in Walter de Biblesworth.

<sup>2</sup> Another vocabulary in the same volume of MS. (MS. Reg. 17 C. XVII., fol. 38 vo.) gives „uber, -is, Anglice hyddere,” the latter word no doubt representing the modern udder.

<sup>3</sup> The glossator has misinterpreted this

word and the next. The *Nominale* in the same MS. (Reg. 17 C. XVII., fol. 39, ro) explains, „hec natis, Anglice luddockes.”

<sup>4</sup> For *mydderede*, the midriff.

<sup>5</sup> An old name for the kidney, still preserved in the dialects of East Anglia, though it is more usually employed popularly to denote the fat of the kidneys.

- Hic priapus, est finis ueretri.*  
*Hic cirbus, A<sup>e</sup> harstharme.*  
*Hoc femur, A<sup>e</sup> thee.*  
*Hic poplex, A<sup>e</sup> hamme.*  
*Hoc genu, A<sup>e</sup> knee.*  
*Hec tubia, A<sup>e</sup> schanke.*  
*Hic pes, -dis, A<sup>e</sup> fote.*  
*Hic talus, A<sup>e</sup> hele.*  
*Hic artuculus, A<sup>e</sup> tho.*  
*Hec cauilla, A<sup>e</sup> ankylle.*  
*Hec anta, A<sup>e</sup> knebone.*  
*Hoc mandibulum, A<sup>e</sup> chewylle.<sup>1</sup>*  
*Hec fragus, A<sup>e</sup> kneborde.*  
*Hec matrix est in qua inuoluitur puer.*  
*Hec homopleta, A<sup>e</sup> schulderbane.*  
*Hec allux, A<sup>e</sup> grete to.*  
*Hec acella, A<sup>e</sup> harmole.*  
*Hec uarex, -cis, est quedam uena*  
*tendens a uertice capitis vsque ad*  
*plantam, que si bedatur reddet ho-*  
*minem curuum.*

## NOMINA ANIMALIUM.

- Hic et hec bos, A<sup>e</sup> neete.*  
*Hic trio, idem est.*  
*Hic bouiculus, A<sup>e</sup> bullok.*  
*Hec uacca, A<sup>e</sup> kowe.*  
*Hec jumenta, A<sup>e</sup> que.*  
*Hec junix, idem est.*  
*Hic taurus, A<sup>e</sup> bulle.*  
*Hic uitulus, A<sup>e</sup> calfe.*  
*Hic egus, A<sup>e</sup> horse.*  
*Hec equa, A<sup>e</sup> mere.*  
*Hic caballus, A<sup>e</sup> carthors.*  
*Hoc equicium, A<sup>e</sup> harras.*  
*Hic equiferus, A<sup>e</sup> wyld hors.*  
*Hic dextrarius, A<sup>e</sup> stede.*  
*Hic mannus, A<sup>e</sup> rownse.<sup>2</sup>*  
*Hic bladius, A<sup>e</sup> hackenay.*  
*Hic equilas, idem est.*
- Hic palifridus, A<sup>e</sup> palfray.*  
*Hic tradarius, idem est.*  
*Hic emissarius, A<sup>e</sup> stalon.*  
*Hic pullus, A<sup>e</sup> fole.*  
 5 *Hec porca, A<sup>e</sup> sowe.*  
*Hic porcus, A<sup>e</sup> swyne.*  
*Hic porcellus, A<sup>e</sup> gryse.*  
*Hoc aper, A<sup>e</sup> bore.*  
*Hic cingulus, idem.*  
 10 *Hic oderinsicus, A<sup>e</sup> spanegeole.<sup>3</sup>*  
*Hic leporarius, A<sup>e</sup> grayhownd.*  
*Hec licesta, A<sup>e</sup> byche.*  
*Hic canis, A<sup>e</sup> dogge.*  
*Hic molosus, A<sup>e</sup> banddogge.*  
 15 *Hic ancer, A<sup>e</sup> gandy.*  
*Hec auca, A<sup>e</sup> gosse.*  
*Hic ancerulus, A<sup>e</sup> geslyng.*  
*Hec aucula, idem.*  
*Hic gallus, A<sup>e</sup> cocke.*  
*Hec gallina, A<sup>e</sup> henne.*  
*Hic pullus, A<sup>e</sup> chekyn.*  
*Hic capo, A<sup>e</sup> capon.*  
*Hoc astile, idem.*  
*Hic spado, -inis, idem.*  
 25 *Hic catus, A<sup>e</sup> catte.*  
*Hic mureligus, A<sup>e</sup> idem.*  
*Hic pilax, idem.*  
*Hic juba, A<sup>e</sup> horsemane.*  
*Hec caprona, idem.*  
 30 *Hic dromedarius, A<sup>e</sup> drowmondere.*  
*Hic rato, A<sup>e</sup> raton.*  
*Hic soriez, idem.*  
*Hic mus, A<sup>e</sup> mowse.*  
*Hic ouis, A<sup>e</sup> schepe.*  
 35 *Hic aries, A<sup>e</sup> wedyr.*  
*Hic gargia, A<sup>e</sup> gymbure.<sup>4</sup>*  
*Hic agnus, A<sup>e</sup> lamme.*  
*Hec ambigua, est ouis portans duos*  
*agnos.*

<sup>1</sup> Chewylle, for chowl, or jowl, the jaw.<sup>2</sup> Rounse. A rouncy is generally interpreted as meaning a common hackney horse. Thus, in the romance of Ipomydon (Weber, Met. R., vol. ii., p. 340), when the hero went to disguise himself as an half-witted and clownish fellow —Armure he toke that was rusty,  
And horsyd hym on an old rouncey.<sup>3</sup> A spaniel.<sup>4</sup> In Lincolnshire, they still call a female sheep which has been twice shorn a *gimber*; in the north of England it is called a *gimmer*.



# NOMINA ANIMALIUM FERARUM.

*Hic leo*, *Ae* lyon.  
*Hec liona*, *Ae* lyonys.  
*Hic lupus*, *Ae* wlf.  
*Hic lepus*, *Ae* hare.  
*Hic wlpes*, *Ae* foxe.  
*Hec mustela*, *Ae* weysyl.  
*Hic fetonarus*, *Ae* fulmerde.  
*Hic erinacius*, *Ae* hurchon.  
*Hec melota*, *Ae* broke.<sup>1</sup>  
*Hic taxus*, *idem*.  
*Hec talpa*, *Ae* molle.  
*Hic pardus*, *Ae* leparde.  
*Hec parda*, *est* femella.  
*Hic pardus*, *est* qui generat cum leona.  
*Hic ceruus*, *Ae* harte.  
*Hec cerua*, *Ae* hynde.  
*Hic hinulus*, *Ae* fawne.  
*Hec simea*, *Ae* nape.  
*Hic vrsus*, *Ae* bere.  
*Hic vrcus*, *Ae* buke.  
*Hoc elephas*, *-tis*, *Ae* elyfawnte.  
*Hec pantera*, *Ae* pantere, cum multis  
*coloribus*.  
*Hic et hec linx*, *est* animal habens  
*oculos acutos*.  
*Hic scurellus*, *Ae* a squyrylle.  
*Hic sirogrillus*, *idem*.  
*Hic Cuniculus*, *Ae* conninge.  
*Hic zenozephalus*, *Ae* maremusset.  
*Hic furestus*, *uel* forestus, *Ae* forest.<sup>2</sup>

# NOMINA AUTUM.

*Hic fornix*, *Ae* wodekok.  
*Hec orna*, *idem*.  
*Hec philomena*, *Ae* nyghtyngale.  
*Hec lucar*, *i.* lucia.  
*Hec nicticorax*, *Ae* nyghtcrake.<sup>3</sup>  
*Hec auia*, *idem*.

*Hec ardua*, *Ae* heyrune.  
*Hec columba*, *Ae* dowwe.  
*Hic palumbus*, *Ae* stokedowef.  
*Hic mauiscus*, *Ae* mawysse.  
5 *Hec fidedula*, *idem*.  
*Hec merges*, *Ae* cote.  
*Hic sturnus*, *Ae* sterlyng.  
*Hic regulus*, *Ae* wrenne.  
*Hic sperrus*, *idem*.  
10 *Hic carduelis*, *Ae* goldefynche.  
*Hic cabus*, *Ae* crowe.  
*Hec aquila*, *Ae* neggle.  
*Hec miluus*, *Ae* gledi.<sup>4</sup>  
*Hic pascor*, *Ae* sparow.  
15 *Hec vpipa*, *Ae* wye.<sup>5</sup>  
*Hic tercellus*, *Ae* hawk.  
*Hic prepes*, *idem*.  
*Hic nisus*, *Ae* sperhawke.  
*Hic ancipiter*, *Ae* goshawke.  
20 *Hic erodius*, *Ae* gerfawcune.  
*Hic graculus*, *Ae* jay.  
*Hic citacus*, *Ae* papinjay.  
*Hec alauda*, *Ae* larke.  
*Hic arundo*, *Ae* swalo.  
25 *Hec nodula*, *Ae* kae.<sup>6</sup>  
*Hec bubo*, *-is*, *Ae* nowle.  
*Hic coruus*, *Ae* rawyn.  
*Hic frondator*, *Ae* tytmase.  
*Hec olor*, *Ae* swane.  
30 *Hic signus*, *idem*.  
*Hic grus*, *Ae* crane.  
*Hic cuculus*, *Ae* cucko.  
*Hec frigella*, *Ae* robynet, redbrest.<sup>7</sup>  
*Hec ciconia*, *Ae* storke.  
35 *Hec marula*, *est* auis habens nigrum  
*rostrum*.  
*Hic pellicar*, *Ae* pellicane.  
*Hic rostellus*, *Ae* spynke.  
*Hec frugella*, *Ae* roke.  
40 *Hec agalauda*, *Ae* plowere.  
*Hic perdix*, *Ae* pertrycke.

<sup>1</sup> The broke was the badger.

<sup>2</sup> The ferret.

<sup>3</sup> The *caprimulgus Europaeus*, still called in Yorkshire a *night-crow*. Its more usual name is *night-jar*.

<sup>4</sup> A kite. The Anglo-Saxon name. See p. 132 l. 16.

<sup>5</sup> The lapwing.

<sup>6</sup> A chough. The A.-S. *ceo*.

<sup>7</sup> i. e., „little Robin“ redbrest. It is the earliest instance of the use of this popular name that I have met with. Robin was a common appellation of affectionate familiarity.

*Hec fuliga*, *Ae* semawe.  
*Hic campester*, *Ae* feldfare.  
*Hic merulus*, *Ae* marlyon.  
*Hic cornix*, *Ae* crowe.  
*Hic pauo*, *Ae* pacok.  
*Hic coturnix*, *Ae* morehene.  
*Hic vltur*, *Ae* grype.<sup>1</sup>  
*Hic fasianus*, *Ae* fesant.  
*Hoc rustrum*, *Ae* nebbe.<sup>2</sup>  
*Hic mergus*, *Ae* cote.  
*Hec qualia*, *Ae* quayle.  
*Hic pellicanus*, *Ae* pellycane.  
*Hic fenix*, *Ae* fenys.  
*Hic capus*, *Ae* muskett.<sup>3</sup>

## NOMINA PISCIIUM.

*Hoc allec*, *Ae* heryng.  
*Hic salmo*, *Ae* salmon.  
*Hoc mugyl*, *idem*.  
*Hic uronoscopus*, *Ae* thornbak.  
*Hic fundulus*, *Ae* playsse.  
*Hic pecten*, *idem*.  
*Hic luceus*, *Ae* pyke.  
*Hic dentrix*, *idem*.  
*Hic lucellus*, *Ae* pyckerylle.  
*Hic gamerus*, *Ae* spyrling.  
*Hic silurus*, *Ae* loche.  
*Hic scorpio*, *Ae* stytyng.<sup>4</sup>  
*Hec muprena*, *Ae* lamprune.  
*Hec lampada*, *Ae* lampray.  
*Hic caput*, *Ae* caboche.<sup>5</sup>  
*Hec anguilla*, *Ae* nele.  
*Hic cancer*, *Ae* crabbe.  
*Hec balena*, *Ae* qwalle.  
*Hic cetus*, *idem*.  
*Hec ceta*, *idem*.  
*Hoc cete*, *idem*.  
*Hic congruus*, *Ae* conggyre.  
*Hic epimora*, *est piscis qui moritur*  
*eodem die quo nascitur*.  
*Hoc cochile*, *est quilibet piscis oblecta*.

<sup>1</sup> Grype was an old name for the vulture, and is not unfrequently found in that sense in the early metrical romances, though it is sometimes used to signify a griffin.

<sup>2</sup> A bird's neb or beak.

<sup>3</sup> The male of the sparrowhawk.

*Hoc ostrium*, *Ae* ostyre.  
*Hic megarus*, *Ae* makyrelle.  
*Hic ypotamus*, *est marinus*.  
*Hec rochea*, *Ae* roche.  
5 *Hic brumillus*, *Ae* brone.<sup>6</sup>  
*Hec tortuga*, *Ae* wylke.  
*Hic rumbus*, *Ae* storjon.  
*Hic clamitus*, *Ae* wytyng.  
*Hic torpedo*, *est piscis habens multos*  
10 *pedes*.  
*Hec phoca*, *Ae* porpas.  
*Hec delphin*, *Ae* sawmone.  
*Hec merula*, *Ae* lamprone.  
*Hec rogaterea*, *Ae* thornbacke.  
15 *Hic textus*, *Ae* tenche.  
*Hic mullus*, *Ae* codlyng.  
*Hic codlingus*, *idem*.  
*Hec perca*, *Ae* perche.  
*Hec gamorus*, *Ae* hornekek.  
20 *Hic gobio*, *Ae* gojune.  
*Hoc turtur*, *Ae* turbote.  
*Hic polupus*, *Ae* lopstere.  
*Hec conca*, *Ae* cochilt.

## NOMINA UERMIIUM.

*Hec cerpigo*, *-nis*, *Ae* regworme.  
*Hec lacerta*, *Ae* newte.  
*Hec vria*, *est pediculus porci*.  
*Hec lens*, *-dis*, *Ae* nyte.  
30 *Hec salamandra*, *Ae* cryket.  
*Hic grillius*, *idem*.  
*Hec apes*, *Ae* bee.  
*Hec saguisuga*, *i. irundo*.  
*Hec pala*, *Ae* wode.  
35 *Hec sicada*, *Ae* gyrssoppe.  
*Hec iranica*, *Ae* erane.<sup>7</sup>  
*Hec amittena*, *Ae* scheptyke.  
*Hec culex*, *Ae* knate.  
*Hic fucus*, *Ae* drane.  
40 *Hec uaspa*, *Ae* waspe.  
*Hic papilio*, *Ae* butterfly.

<sup>4</sup> The stickleback.

<sup>5</sup> The bulhead, or miller's-thumb, called in old French *chabot*.

<sup>6</sup> Brone, the bream.

<sup>7</sup> Erane, or irane, from the A.-N., was a common name for a spider.



*Hec teredo, est uermis corodens ligna.*

*Hic cimex, A<sup>e</sup> mawke.<sup>1</sup>*

*Hec tineæ, A<sup>e</sup> moke.<sup>2</sup>*

*Hic cirus, A<sup>e</sup> handworme.*

*Hic scarabeus, A<sup>e</sup> wode.*

*Hec incedula, A<sup>e</sup> glydeworme.<sup>3</sup>*

*Hec nocticula, A<sup>e</sup> idem.*

*Hec noctuluca, idem.*

*Hec tanterida, est uermis terre.*

*Hic emigramus, est uermis capitis.*

*Hic lumbricus, est uermis uentri.*

*Hic tarus, est uermis lardi.*

*Hic bombeæ, A<sup>e</sup> sylkworme.*

*Hic bufo, A<sup>e</sup> tade.*

*Hic erinacius, A<sup>e</sup> nurchon.*

*Hic glis, -ris, A<sup>e</sup> dormowse.*

*Hec formica, A<sup>e</sup> pysmyre.*

*Hec testugo, A<sup>e</sup> snele.*

*Hic limax, -cis, idem.*

### NOMINA HERBARUM.

*Hoc petrocillum, A<sup>e</sup> percyllæ.*

*Hoc ciler, A<sup>e</sup> mynte.*

*Hec menta, idem.*

*Hoc nausticium, A<sup>e</sup> waterkyrs.*

*Hoc milifolium, A<sup>e</sup> mylfoile.*

*Hec beta, A<sup>e</sup> bete.*

*Hic ysopus, A<sup>e</sup> ysoppe.*

Ysopus est harba, ysopo spergitur unda.

*Hec altea, A<sup>e</sup> wyld malle.*

*Hec saluunca, A<sup>e</sup> wyne.*

*Hec uepres,*

*Hec rua, A<sup>e</sup> grapys.*

*Hic calamus, A<sup>e</sup> rede.*

*Hec rosa, A<sup>e</sup> rose.*

*Hoc lilium, A<sup>e</sup> lylle.*

<sup>1</sup> Mawke, a maggot, still in use in the northern dialects.

<sup>2</sup> A moth.

<sup>3</sup> The glow-worm.

<sup>4</sup> Camomile (the *anthem. cotula* of botanists), still called in some districts *may weed*; the A.-S. *mageda*. See the A.-S. Vocabularies.

<sup>5</sup> Clap-wype. *Daucus* is understood to mean the parsnip.

<sup>6</sup> Perhaps it should be *cima*, the crop,

*Hec minifera, A<sup>e</sup> waterlylle.*

*Hec embroca, A<sup>e</sup> maythe.<sup>4</sup>*

*Hic daucus, A<sup>e</sup> clapwype.<sup>5</sup>*

*Hoc olus, -ris, A<sup>e</sup> worte.*

<sup>5</sup> *Hoc magudere, A<sup>e</sup> calstok.*

*Hic caulus, A<sup>e</sup> uwle (?) or thyme.*

*Hec cuna, A<sup>e</sup> croppe.<sup>6</sup>*

*Hec salua, A<sup>e</sup> salwe.*

*Hec vrtica, A<sup>e</sup> nettylle.*

<sup>10</sup> *Hec pimpinella, A<sup>e</sup> primerolle.*

*Hoc ligustrum, idem.*

*Hoc pringrius, idem.*

*Hec uiola, A<sup>e</sup> wyolet.*

*Hoc uaccinium, A<sup>e</sup> cowsokulle.<sup>7</sup>*

<sup>15</sup> *Hec papauer, A<sup>e</sup> chesbolle.<sup>8</sup>*

*Hoc omella, idem.*

*Hic felix, -cis, A<sup>e</sup> brakyn.*

*Hoc solsequium, A<sup>e</sup> sawsykylle.*

*Hoc ditaneum, A<sup>e</sup> dytan.*

<sup>20</sup> *Hoc columbina, A<sup>e</sup> colybyn.*

*Hec lactuca, A<sup>e</sup> letys.*

*Hic muscus, A<sup>e</sup> muske.*

*Hic carduus, A<sup>e</sup> thystylle.*

*Hoc gramen, A<sup>e</sup> bent.<sup>9</sup>*

<sup>25</sup> *Hec murica, A<sup>e</sup> wermine brome.*

*Hec edera, A<sup>e</sup> iwyn.*

*Hec licoricia, A<sup>e</sup> licorys.*

*Hoc alleum, A<sup>e</sup> garle.*

*Hoc sinapium, A<sup>e</sup> warkecok.*

<sup>30</sup> *Hec sepula, A<sup>e</sup> chesbolle.*

*Hec salgea, A<sup>e</sup> sawge.*

*Hec selidonia, A<sup>e</sup> solydyne.*

*Hoc feniculum, A<sup>e</sup> fynkylle.*

*Hec malua, A<sup>e</sup> malle.*

<sup>35</sup> *Hoc apium, A<sup>e</sup> the.*

*Hoc trifolium, A<sup>e</sup> hartclauer.*

*Hic sicassis, idem.*

or top, of a plant. The Catholicon has „a croppe, *cima*.”

<sup>7</sup> Apparently another name for the cow-slip.

<sup>8</sup> Chesbolle was an old name for the poppy.

<sup>9</sup> The word *bent* was applied usually to the long coarse grass growing on the moors, but often in a more general sense to grass of all kinds.

*Hoc pentifolium*, A<sup>e</sup> filife.  
*Hoc sirpillum*, A<sup>e</sup> petergrys.<sup>1</sup>  
*Hoc piper*, A<sup>e</sup> pepyre.  
*Hoc siminum*, A<sup>e</sup> comyne.  
*Hoc synanomomum*, A<sup>e</sup> canelle.  
*Hoc strigillum*, A<sup>e</sup> morelle.  
*Hoc solatrum*, idem.  
*Hec ueruena*, A<sup>e</sup> warwayn.  
*Hec agremonia*, A<sup>e</sup> ogremoyne.  
*Hec pimpinella*, A<sup>e</sup> pimpinolle.  
*Hec sintecula*, A<sup>e</sup> synthon.  
*Hec scandur*, A<sup>e</sup> madyr.  
*Hic sendo*, idem.  
*Hec ponia*, A<sup>e</sup> pyon.  
*Hic tintimalius*, A<sup>e</sup> spowrge.  
*Hec rapa*, A<sup>e</sup> rape.  
*Hoc bacar*, A<sup>e</sup> nepe.  
*Hic crocus*, A<sup>e</sup> safurroun.  
*Hic plantago*, A<sup>e</sup> waybred.  
*Hoc raparium*, A<sup>e</sup> raddyk.  
*Hic tipus*, A<sup>e</sup> homelok.  
*Hec secuta*, idem.  
*Hic cardo*, A<sup>e</sup> cardoun.<sup>2</sup>  
*Hic carduus*, A<sup>e</sup> tasyllé.  
*Hic arundo*, A<sup>e</sup> rede.  
*Hec canna*, A<sup>e</sup> cane.  
*Hec carix*, -cis, A<sup>e</sup> segge.  
*Hec papirio*, A<sup>e</sup> reschebusk.  
*Hic junctus*, A<sup>e</sup> resche.  
*Hic sirpus*, idem.  
*Hic papirius*, idem.  
*Hoc borago*, A<sup>e</sup> borage.  
*Hoc sepe*, A<sup>e</sup> hongon.  
*Hec concilida*, A<sup>e</sup> consaude.  
*Hoc absinthium*, A<sup>e</sup> wormode.  
*Hec costus*, A<sup>e</sup> coste.  
*Hec febrifuga*, A<sup>e</sup> fevyrfew.  
*Hec gensta*, A<sup>e</sup> gromylle.<sup>3</sup>  
*Hec lappa*, A<sup>e</sup> clete.<sup>4</sup>  
*Hec endiua*, A<sup>e</sup> endywe.

<sup>1</sup> Serpillum is understood as meaning, in the older vocabularies, wild thyme.

<sup>2</sup> Cardon (Lat. *carduus*), the old French name for the thistle; in modern French, *chardon*.

<sup>3</sup> Gromylle, the plant now called *gromwell*, the *lithospermum officinale* of botanists.

## NOMINA ARBORUM.

*Regula est quod omnia nomina arborum sunt feminini generis exceptis quatuor, hic oliaster, et hic piaster, hic rubus, et hic dumus. Hic oliaster est vva sterilis.*

- Hec quarcus*, A<sup>e</sup> ake.  
 10 *Hec uolemus*, A<sup>e</sup> permayntre.  
*Hec ibex*, est *juvenis quarcus*.  
*Hec sambuca*, A<sup>e</sup> hyllortre.<sup>5</sup>  
*Hec taxus*, A<sup>e</sup> hawtre, newtre.  
*Hec corolus*, A<sup>e</sup> hesylletre.  
 15 *Hec auelana*, A<sup>e</sup> walnottre.  
*Hec arbutus*, A<sup>e</sup> crabtre.  
*Hec fraxinus*, A<sup>e</sup> heschetre.  
*Hec populus*, A<sup>e</sup> popultre.  
*Hec ascer*, -ris, A<sup>e</sup> mapullette.  
 20 *Hec abies*, A<sup>e</sup> fyrretre.  
*Hec prunus*, A<sup>e</sup> plumtre.  
*Hec castania*, A<sup>e</sup> chestantre.<sup>6</sup>  
*Hec ficus*, A<sup>e</sup> fyketre, uel *fructus*.  
 25 *Nux*, auelana, pirus, glans, et castania, ficus,  
*Fructum cum ligno sub eodem nomine signo.*  
*Hec mesculus*, A<sup>e</sup> meletre.  
*Hec sorbus*, A<sup>e</sup> opynharstre.<sup>7</sup>  
 30 *Hec sirasus*, A<sup>e</sup> cheritre.  
*Hec oliua*, A<sup>e</sup> olyftre.  
*Hec sentis*, est *spina*.  
*Hec silex*, A<sup>e</sup> wyllotre.  
*Hec lentiscus*, A<sup>e</sup> byrketre.  
 35 *Hec coccinus*, A<sup>e</sup> quoyntre.  
*Hec tremulus*, A<sup>e</sup> hespetre.  
*Hec malus*, A<sup>e</sup> apultre.  
*Hec pomus*, idem.  
*Hec tribulus*, A<sup>e</sup> brame.<sup>8</sup>  
 40 *Hec uepres*, idem.

<sup>4</sup> The clote, or yellow water-lilly.

<sup>5</sup> Hyllor, the elder, still called in some parts of England a *hilder-tree*.

<sup>6</sup> Chestan-tre, the chestnut. See before, the note 3 on p. 138.

<sup>7</sup> See before, p. 137 l. 36.

<sup>8</sup> i. e., a bramble.



*Hec singinerperus, est quedam arbor cuius cyneres uolunt ignem seruare per annum.*

Signiperus quod glens pir tibi dicitur arbor, De gigno, -is, et pir, quod dicitur ignis, Et cuius cyneres inuolent ardere per annum.

*Hoc uimen, A<sup>e</sup> osere.*

*Hic uiburius, A<sup>e</sup> idem.*

*Hec cornus, A<sup>e</sup> pettre.*

*Hec morus, A<sup>e</sup> mulbertyre.*

*Hec tilia, A<sup>e</sup> bastetre.*

*Hec vssis, A<sup>e</sup> olyntre.*

*Hec damasenus, A<sup>e</sup> damysyntre.*

*Hec cedrus, A<sup>e</sup> sydyretre, et est talis nature quod nunquam putrescet in aqua nec in terra.*

*Hec cipressus, est arbor odorissimus et tepida, et habet naturam et rubrum colorem, A<sup>e</sup> cypyrte.*

#### NOMINA FRUCTUUM.

*Hoc pomum, A<sup>e</sup> apulle.*

*Hec nux, A<sup>e</sup> notte.*

*Hic nuclius, A<sup>e</sup> kynelle.*

*Hec auelena, A<sup>e</sup> walnot.*

*Hoc pirum, A<sup>e</sup> pere.*

*Hec glans, A<sup>e</sup> acorne.*

*Hoc ciresum, A<sup>e</sup> chery.*

*Hoc uoleumum, A<sup>e</sup> permayne.<sup>1</sup>*

*Hoc prunum, A<sup>e</sup> plumme.*

*Hoc stragum, A<sup>e</sup> strabery.*

*Hic ficus, A<sup>e</sup> fyke.*

*Hec racemus, A<sup>e</sup> rasyn.*

*Hec vuapassa, idem.*

*Hec vua, A<sup>e</sup> grape.*

*Hoc sorbum, A<sup>e</sup> hopynhars.*

*Hoc malum granatum, A<sup>e</sup> pounkarnet.<sup>2</sup>*

*Hoc malum punicum, idem.*

*Hoc coccinum, A<sup>e</sup> quoyne.<sup>3</sup>*

*Hoc masuchum, A<sup>e</sup> orange.*

<sup>1</sup> A sort of apple, of which Drayton speaks as being a modern importation into our island.

The pearemaine, which to France long ere to us was knowne,  
Which careful frut'ers now have denizen'd our owne.

Polyolb., Song xviii.

*Hoc cornum, A<sup>e</sup> pete.*

#### NOMINA PERTINENCIA ECCLESIE.

5 *Hoc delebrum, i. ecclesia.*

*Hoc altare, i. ara.*

*Hic calix, A<sup>e</sup> chalys.*

*Hec patena, A<sup>e</sup> patent.*

*Hic sercophagus, i. petra.*

10 *Hec tumba, idem.*

*Hec libitina, A<sup>e</sup> bere.*

*Hoc feretrum, idem.*

*Hoc tribulum, A<sup>e</sup> sensours.*

*Hoc tus, A<sup>e</sup> cense.*

15 *Hec ascera, A<sup>e</sup> a lytil chyp.*

*Hec campana, A<sup>e</sup> belle.*

*Hoc tintinabulum, A<sup>e</sup> lytylle belle.*

*Hoc uentilogium, A<sup>e</sup> wedereok.*

*Hec ymago, A<sup>e</sup> ymage.*

20 *Hoc semitorium, A<sup>e</sup> kyrgarth.<sup>4</sup>*

*Hoc marmor, A<sup>e</sup> marbulle.*

*Hec candela, A<sup>e</sup> candylle.*

*Hoc candelabrum, A<sup>e</sup> candylstyk.*

*Hoc campanile, A<sup>e</sup> stepulle.*

25 *Hoc aspersorium, A<sup>e</sup> strynkylle.<sup>5</sup>*

*Hic ysopus, A<sup>e</sup> idem est.*

*Hic ambo, -is, A<sup>e</sup> letrune.<sup>6</sup>*

*Hoc campanare, A<sup>e</sup> belhowse.*

*Hoc ablatum, A<sup>e</sup> obley.*

30 *Hoc antiphonarium, A<sup>e</sup> anfenare.*

*Hoc missale, A<sup>e</sup> mesbok.*

*Hoc gradale, A<sup>e</sup> grayel.*

*Hoc troperium, A<sup>e</sup> tropure.*

*Hoc martilogium, A<sup>e</sup> martilage.*

35 *Hec bibleoteka, A<sup>e</sup> bybulle.*

*Hoc armariohum, A<sup>e</sup> almetry.*

*Hoc sacrarium, A<sup>e</sup> sacrary.*

*Hoc orologium, A<sup>e</sup> orlage.*

*Hoc uitrum, A<sup>e</sup> glasse.*

40 *Hoc sudarium, A<sup>e</sup> sudary.*

<sup>2</sup> The pomegranate.

<sup>3</sup> Quoyne, or coyne, the quince.

<sup>4</sup> The churchyard, still called a *kirk-garth* in the north.

<sup>5</sup> The holy-water sprinkler, or *aspersoir*.

<sup>6</sup> The lectern, or reading desk.

*Hec cera, A<sup>e</sup> wax.*

*Hec cancella, A<sup>e</sup> chawnsylle.*

*Hic corus, idem est.*

*Tres sunt partes columnæ, talus, stilus, et epistilium; uasis est fundamentum, stilus est media pars, epistilium est superior pars.*

*Hoc superpelicium, A<sup>e</sup> surplys.*

*Hec crisma, A<sup>e</sup> creme.<sup>1</sup>*

*Hoc crismatorium, A<sup>e</sup> crismator.*

*Hec alba, A<sup>e</sup> haube.*

*Hec stola, A<sup>e</sup> stole.*

*Hec crux, A<sup>e</sup> crosse.*

*Hoc lauatorium, A<sup>e</sup> lavatory.*

*Hec fons, A<sup>e</sup> welle.<sup>2</sup>*

*Hic cereus, A<sup>e</sup> serge.*

*Hic lampas, A<sup>e</sup> lampe.*

*Hic absconsus, A<sup>e</sup> sconse.<sup>3</sup>*

*Hec lucerna, A<sup>e</sup> lantyrne.*

*Hoc pulpitem, A<sup>e</sup> polepyt.*

*Hec fiola, A<sup>e</sup> fiolle.*

*Hoc oleum, A<sup>e</sup> oyle.*

*Hec pixis, A<sup>e</sup> boyst.<sup>4</sup>*

*Hoc alabastrum, A<sup>e</sup> idem est.*

*Hec hostia, est corpus Christi.*

*Hoc uiaticum, idem est.*

*Hoc uestiarium, A<sup>e</sup> rewystre.*

*Hoc clampingium, A<sup>e</sup> clochere.<sup>5</sup>*

*Hec restis, est corda.*

*Hoc fedus, idem.*

*Hic laqueus, idem.*

*Hic funiculus, idem.*

*Hic batillus, A<sup>e</sup> clapyre.*

*Hoc manutergium, A<sup>e</sup> towelle.*

*Hec peruria, A<sup>e</sup> perrore.*

*Hoc uelum, A<sup>e</sup> wayle.*

*Hic amittus, A<sup>e</sup> amytte.*

*Hic tiera, idem est.*

*Hec fanulla, A<sup>e</sup> fanone.*

*Hic manipulus, A<sup>e</sup> idem est.*

*Hec zona, A<sup>e</sup> gyrdylle.*

*Hec poderis, A<sup>e</sup> rochytt.*

*Hec infula, A<sup>e</sup> chesibylle.<sup>6</sup>*

*Hoc ostrum, i. purpura.*

*Hoc ordinale, A<sup>e</sup> ordinalle.*

*Hic ordinarius, idem est.*

## NOMINA ARTIFICIORUM.

*Hic excubus, A<sup>e</sup> wayte.*

*Hic liricen, qui canit in lira.*

*Hic secuticen, qui canit in scituta.*

10 *Hic tibicen, qui canit in tubia.*

*Hic monetarius, qui facit monetam.*

*Hic aurifaber, A<sup>e</sup> goldesmythe.*

*Hic candidarius, A<sup>e</sup> lawnder.*

15 *Hic, hec formicapola, uenditor uenientorum.*

*Hic sementarius, A<sup>e</sup> mason.*

*Hic littamus, idem est.*

*Hic mango, A<sup>e</sup> horsemownger.*

*Hic mores, i. quod stultus.*

20 *Hic sissor, A<sup>e</sup> taylegour.*

*Hic carpentarius, A<sup>e</sup> kartwryght.*

*Hic molendinarius, A<sup>e</sup> mylur.*

*Hic frunes, A<sup>e</sup> barkare.<sup>7</sup>*

*Hic tannator, idem est.*

25 *Hic serdo, idem est.*

*Hic pandoxatrix, A<sup>e</sup> bacstare.*

*Hic architector, A<sup>e</sup> thekare.<sup>8</sup>*

*Hic cuparius, A<sup>e</sup> cowpare.*

*Hic aliator, A<sup>e</sup> hassardore.*

30 *Hic triculator, A<sup>e</sup> tresorre.<sup>9</sup>*

*Hic tesaurarius, idem est.*

*Hic figulus, A<sup>e</sup> potter.*

*Hic pistior, A<sup>e</sup> backstare.*

*Hic carnifex, A<sup>e</sup> bochere.*

35 *Hic seroticarius, A<sup>e</sup> glowere.<sup>10</sup>*

*Hic pelliparius, A<sup>e</sup> schynner.*

*Hic scriba, A<sup>e</sup> chaunsyllere.*

*Hic cancellarius, idem est.*

*Hic sinescallus, A<sup>e</sup> stowerede.*

40 *Hic uicescomes, A<sup>e</sup> scheryf.*

*Hic comes, A<sup>e</sup> herrylle.*

*Hec comitissa, A<sup>e</sup> cowntasse.*

<sup>1</sup> The crism, or consecrated oil.

<sup>2</sup> More correctly the font.

<sup>3</sup> A sort of candlestick made to be attached to the wall. The word is still in use for such candlesticks in the north of England.

<sup>4</sup> The box for holding the oil, &c., a pyx.

<sup>5</sup> Read *campanarium*. R. W.

<sup>6</sup> The MS. has *chesibylle* or *clesibylle*. R. W.

<sup>7</sup> i. e., a tanner.

<sup>8</sup> Literally a thatcher.

<sup>9</sup> *Tresorre*, a treasurer.

<sup>10</sup> A glover. The Latin word should be *cirotecarius*, for *chirothecarius*.



*Hic baro*, A<sup>e</sup> baron.  
*Hec baronissa*, A<sup>e</sup> baronys.  
*Hic abbas*, A<sup>e</sup> abott.  
*Hic prior*, A<sup>e</sup> pryor.  
*Hic monacus*, A<sup>e</sup> monk.  
*Hic canonicus*, A<sup>e</sup> chanon.  
*Hic opilio*, A<sup>e</sup> scheperd.  
*Hic subulcus*, A<sup>e</sup> swynard.  
*Hic bubulcus*, A<sup>e</sup> hoxhard.  
*Hic ortolanus*, A<sup>e</sup> gardynere.  
*Hic nugator*, A<sup>e</sup> trifulere.  
*Hic pincerna*, A<sup>e</sup> botelere.  
*Hic, hec aduena*, A<sup>e</sup> comelyng.<sup>1</sup>  
*Hic temerarius*, A<sup>e</sup> folehardy.  
*Hic cocus*, A<sup>e</sup> coke.  
*Hic coquinarius*, idem est.  
*Hic lixa*, idem est quod *lixo*, A<sup>e</sup> quys-  
 trone.  
*Hic barbitansor*, A<sup>e</sup> barbur.  
*Hic auceps*, A<sup>e</sup> fowlere.  
*Hic piscator*, A<sup>e</sup> fyschere.  
*Hec pectrix*, A<sup>e</sup> kemster.  
*Hic textor*, A<sup>e</sup> webstere.  
*Hic fullo*, A<sup>e</sup> fullare.  
*Hic faber*, A<sup>e</sup> smythe.  
*Hec fabrissa*, A<sup>e</sup> smytwyfe.  
*Hic uecors*, A<sup>e</sup> cowharde.  
*Hic apotecarius*, A<sup>e</sup> spycere.  
*Hic ninarius*,<sup>2</sup> A<sup>e</sup> cokwalde.  
*Hic triumphus*,<sup>3</sup> A<sup>e</sup> constabulle.  
*Hic alutarius*, A<sup>e</sup> cordewenere.  
*Hic scellarius*, A<sup>e</sup> sadyllar.  
*Hic pustularius*, A<sup>e</sup> botullere.  
*Hic lorimarius*, A<sup>e</sup> gyrdylhare.  
*Hic capistrius*, A<sup>e</sup> helterere.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> The common name for a stranger or guest.

<sup>2</sup> *Ninnarius*. This low-Latin word, sometimes spelt *minarius*, is usually employed to signify what we call a *wittol*, or contented cuckold.

<sup>3</sup> *Triumphus*. This word is not found in this sense in Ducange.

<sup>4</sup> *Helterer*, one who makes halters.

<sup>5</sup> *Sicarius* (incorrectly written *cicarius*) is here used for one who makes *sicas*, or daggers.

<sup>6</sup> *Carsare*. I have not met with this word before. The practice of scarification

*Hic archarius*, A<sup>e</sup> bowere.  
*Hic pannarius*, A<sup>e</sup> drapure.  
*Hic cicarius*, est ille qui facit *cicas*.<sup>5</sup>  
*Hic mercator*, A<sup>e</sup> marchand.  
 5 *Hic institor*, A<sup>e</sup> idem est.  
*Hic fleobotomator*, A<sup>e</sup> blodelater.  
*Hic scarificator*, A<sup>e</sup> carsare.<sup>6</sup>  
*Hic tonsor*, A<sup>e</sup> cuttere.  
*Hic rator*, A<sup>e</sup> shawere.  
 10 *Hic sitator*, A<sup>e</sup> somundare.<sup>7</sup>  
*Hic edituus*, est custos domus.  
*Hic sortilegus*, A<sup>e</sup> wyche.  
*Hec siren*, A<sup>e</sup> meremaydyn.  
*Hic eruginator*, A<sup>e</sup> forbushere.<sup>8</sup>  
 15 *Hic armiger*, A<sup>e</sup> sqwyere.  
*Hic latro*,<sup>9</sup> idem est.  
*Hic scutifer*, idem est.  
*Hic siharista*, A<sup>e</sup> harpure.  
*Hic siharizo*, idem est.

## 20 NOMINA FLUMINUM.

*Hoc mare*, A<sup>e</sup> see.  
*Hoc pelagus*, idem.  
*Hoc fretum*, idem.  
 25 *Hoc equor*, idem.  
*Hoc altum*, idem.  
*Hic fluuius*, idem.  
*Hic cathaclismus*, inundacio aque.  
*Hic fons*, A<sup>e</sup> welle.  
 30 *Hic puteus*, A<sup>e</sup> pytt.  
*Hec limpha*, A<sup>e</sup> water.  
*Hec latex*, idem.  
*Hic riuus*, A<sup>e</sup> syke.<sup>10</sup>  
*Hoc uiuarium*, A<sup>e</sup> wywere.  
 35 *Hoc stagnum*, A<sup>e</sup> poynde.

was extensively employed by the mediæval surgeons.

<sup>7</sup> *i. e.*, a somner.

<sup>8</sup> *Forbushere*. This was a business of considerable importance when armour and arms were in general use, and were in continual need of furbishing, or scrubbing. The name Frobisher is probably derived from it.

<sup>9</sup> This is a very extraordinary use of the word *latro*.

<sup>10</sup> *Syke* is still used in the dialects of the north of England to signify a small stream or gutter.

*Hoc medianum, est spacium inter aquas.*

*Hec piscina, A<sup>e</sup> pole.*

*Hoc amnis, est aqua tantum precens.*

#### NOMINA METALLORUM.

*Hoc aurum, A<sup>e</sup> golde.*

*Hoc argentum, A<sup>e</sup> sylwor*

*Hoc es, -ris, A<sup>e</sup> brasse.*

*Hoc plumbum, A<sup>e</sup> lede.*

*Hoc ferrum, A<sup>e</sup> yryn.*

*Hoc electrum, A<sup>e</sup> pewtyre.*

*Hec calibs, A<sup>e</sup> stele.*

*Hoc stagnum, A<sup>e</sup> tyne.*

*Hoc auricalcum, A<sup>e</sup> latone.<sup>1</sup>*

*Hoc cuprum, A<sup>e</sup> copurre.*

#### NOMINA ARMORUM.

*Hec spata, A<sup>e</sup> fawchon.*

*Hic pugis, A<sup>e</sup> myserecord.<sup>2</sup>*

*Hec fustis, hic baculus, idem sunt.*

*Hec sudes, idem.*

*Hec lorica, A<sup>e</sup> hawbyrgon.*

*Hec claua, A<sup>e</sup> mase.*

*Hec galea, A<sup>e</sup> helme.*

*Hec cassis, idem.*

*Hec ensis, A<sup>e</sup> swerde.*

*Hic gladius, idem.*

*Hec gesa, A<sup>e</sup> gysserne.<sup>3</sup>*

*Hoc telum, A<sup>e</sup> darte.*

*Hoc jaculum, idem.*

*Hoc missele, idem.*

*Hoc pilum, idem est.*

*Hec balista, A<sup>e</sup> awblast.<sup>4</sup>*

*Hoc petillum, A<sup>e</sup> bolte.*

*Hec petulio, idem.*

*Hic tripolus, idem.*

*Hic bipennis, A<sup>e</sup> twybyle.*

*Hic clipeus, A<sup>e</sup> schelde.*

*Hoc scutum, idem.*

5 *Hec lancea, A<sup>e</sup> spere.*

*Hec hasta, idem.*

*Hic cuspis, A<sup>e</sup> poynte.*

*Hec catepulta, a bradharrow.<sup>5</sup>*

*Hec feretra, A<sup>e</sup> qwywere.*

10 *Hec pelta, A<sup>e</sup> boculere.*

*Hec umbo, -nis, A<sup>e</sup> wose.*

*Hec antile, A<sup>e</sup> halnase.*

*Hec cathena, idem.*

*Hic arcus, A<sup>e</sup> bow.*

15 *Hic tropheus, A<sup>e</sup> bawdryk.*

*Hec cica, A<sup>e</sup> misericord.*

*Hec funda, A<sup>e</sup> slyng.*

*Hec lorax, A<sup>e</sup> haburione.*

*Hic mucro, A<sup>e</sup> swerd.*

20 *Hec securis, A<sup>e</sup> axe.*

*Hec securicula, A<sup>e</sup> hachytt.*

*Hoc braciolum, A<sup>e</sup> brasor.<sup>6</sup>*

*Hoc brachiale, idem.*

*Hec targea, A<sup>e</sup> targett.*

25 **NOMINA ORNAMENTORUM.**

*Hec camicia, A<sup>e</sup> sarke.*

*Hec inchila, A<sup>e</sup> rochett.*

*Hoc femorale, A<sup>e</sup> breke.*

30 *Hec bracee, -arum, idem.*

*Hec tunica, A<sup>e</sup> cote.*

*Hec supertunica, A<sup>e</sup> surkote.*

*Hec caliga, A<sup>e</sup> hose.*

*Hec pedana, A<sup>e</sup> wampe.<sup>7</sup>*

35 *Hec formula, A<sup>e</sup> last.*

*Hoc formipedium, idem.*

<sup>1</sup> The metal formerly called in English *laten*, or *latten*, from the French *laiton*, was a compound of copper, very much resembling brass, which was extensively used in the middle ages, but the exact composition of which seems not now to be known.

<sup>2</sup> Read *pugio*. *Myserecord*. This name was given to a thin bladed dagger worn by the warrior, and used to dispatch one who was dangerously wounded, intended, as it is said, to imply that this was an act of mercy. (Cf. pag. 654 l. 16. R. W.)

<sup>3</sup> The *gisarme*, or *giserne*, was the bill or battle-axe. It has been identified with the Latin *gesa* by an older authority, the commentator on John de Garlande.

<sup>4</sup> *Awblast*, the arbalest, or crossbow.

<sup>5</sup> A broad-arrow was distinguished by a large forked head.

<sup>6</sup> *Brasor*, the brasser, or armour for the arm.

<sup>7</sup> *Vampe*, or *vampy*, bottoms of hose covering the foot; or, perhaps here, the upper leather of a boot.



*Hoc perplicar*, *Ae* gartere.  
*Hoc subligar*, *idem*.  
*Hoc lumbare*, *Ae* brekgyrdylle.  
*Hoc perizoma*, *idem*.  
*Hec toga*, *Ae* gowne.  
*Hec linistema*, *Ae* tarteryne.<sup>1</sup>  
*Hec lacuna*, *est* extremitas uestis.  
*Hoc gremium*, *Ae* scyrtte.  
*Hoc fimbrium*, *Ae* hemme.  
*Hec pera*, *Ae* strype.  
*Hec preseghen*, *Ae* screde.  
*Hec armilausea*, *Ae* cloke.  
*Hec instita*, *Ae* rokytte.<sup>2</sup>  
*Hec tena*, *Ae* howe.  
*Hec tenea*, *Ae* tappe.  
*Hoc reticulum*, *Ae* kelle.<sup>3</sup>  
*Hoc sertum*, *Ae* garland.  
*Hoc capellum*, *Ae* hatte.  
*Hec mitra*, *Ae* mytyre.  
*Hec galliare*, *idem*.  
*Hec nata*, *idem*.  
*Hec laurea*, *Ae* crowne.  
*Hoc dyadema*, *idem*.  
*Hec corona*, *idem*.  
*Hec manica*, *Ae* myttan.  
*Hoc epitogium*, *Ae* cowrteby.<sup>4</sup>  
*Hoc limpidium*, *Ae* *idem*.  
*Hoc bombacilium*, *Ae* *idem*.  
*Hec capa*, *Ae* cope.  
*Hec clauus*, *Ae* mantylle.  
*Hoc pallium*, *idem*.  
*Hec lacerna*, *idem*.  
*Hec carelta*, *Ae* lasse.<sup>5</sup>  
*Hec caxacalla*, *Ae* *idem*.  
*Hoc stropheum*, *Ae* gyrdylle.  
*Hic balteus*, *idem*.  
*Hoc singulum*, *idem*.  
*Hec ligula*, *Ae* garter.

*Hec corigia*, *Ae* thowyng.<sup>6</sup>  
*Hoc braccalle*, *Ae* brygyrdylle.  
*Hic locus*, *Ae* purse.  
*Hoc marsupium*, *idem*.  
5 *Hic ocria*, *Ae* bote.  
*Hic sotularis*, *Ae* scho.  
*Hoc antepedale*, *Ae* wampe.  
*Hoc pedium*, *idem*.  
*Hic pero*, -ri, *Ae* wolyng.<sup>7</sup>  
10 *Hec mantica*, *Ae* male.  
*Hec zonata*, *idem*.  
*Hoc redimentum*, *est* ornamentum.  
*Hoc discriminale*, *est* ornamentum  
*capitis mulieris*.  
15 *Hec caracalla*, *Ae* kelle.<sup>8</sup>  
*Hoc peplum*, *Ae* wymphulle.  
*Hoc tricitorium*, *Ae* tressure.  
*Hec uitta*, *Ae* bend.  
*Hoc seruale*, *idem* *est* quod sertum.  
20 *Hec inauris*, *est* annulus in aure.  
*Hoc armillum*, *est* ornamentum.

#### NOMINA INSTRUMENTORUM AULE.

25 *Hec aula*, *Ae* halle.  
*Hec mensa*, *Ae* borde.  
*Hic tristellus*, *Ae* treste.  
*Hoc bancarium*, *Ae* banquere.  
30 *Hoc dorsarium*, *Ae* dosur.  
*Hec buda*, *Ae* natte.  
*Hoc scorium*, *idem*.  
*Hec cillaba*, *Ae* tabulle dormawnd.<sup>9</sup>  
*Hec peluis*, *Ae* basyn.  
35 *Hoc lauatorium*, *Ae* laworre.  
*Hic ignis*, *Ae* fyr.  
*Hic focus*, *idem*.  
*Hic pir*, *idem*.

<sup>1</sup> Tarterine is described as a kind of silk stuff, said to have been so named because it was obtained from the Tartars.

<sup>2</sup> Cf. *Catholicon Anglicum* p. 310. R. W.

<sup>3</sup> *Kelle*, a covering of network for the head.

<sup>4</sup> A *courtby*, or *courtpy*, was a short cloak of coarse cloth.

<sup>5</sup> *Lasse*, a cassock.

<sup>6</sup> *Thowyng*, a thong.

<sup>7</sup> *Wolyng*, a leathern sack.

<sup>8</sup> *Kelle* signifies properly a smock, or petticoat; perhaps it is used here for what we call a smock-frock. (Cf. note 3.)

<sup>9</sup> *Table dormaunt* appears to have been the name for a permanent table in the hall, as distinguished from the board which was placed temporarily upon trestles. The Latin *cillaba* appears to have been applied to a round table.

*Hoc focarium*, *A<sup>e</sup>* harthe.  
*Hec fax*, -*cis*, *A<sup>e</sup>* brande.  
*Hec torris*, *idem*.  
*Hec teda*, *idem*.  
*Hic tissio*, *idem*.  
*Hoc ricrepofocilium*, *A<sup>e</sup>* golestok.<sup>1</sup>  
*Hic*, *hec ciner*, *A<sup>e</sup>* askys.  
*Hec andena*, *A<sup>e</sup>* awndyren.  
*Hoc sèdile*, *A<sup>e</sup>* langsedylle.<sup>2</sup>  
*Hec cathedra*, *A<sup>e</sup>* chayere  
*Hec forceps*, *A<sup>e</sup>* tangges.  
*Hoc scannum*, *A<sup>e</sup>* bynke.<sup>3</sup>  
*Hoc stabellum*, *A<sup>e</sup>* stole.  
*Hoc fultrum*, *A<sup>e</sup>* cosyn.  
*Hoc focale*, *A<sup>e</sup>* wode to the fyre.  
*Hic culigna*, *A<sup>e</sup>* pare belows.  
*Hec antipera*, *A<sup>e</sup>* screne.

#### NOMINA PERTINENCIA AD PINCERNAM.

*Panis fluentatus*, *A<sup>e</sup>* gurbred.  
*Panis furfurius*, *A<sup>e</sup>* branbred.  
*Panis ordiccus*, *A<sup>e</sup>* barlybred.  
*Panis triticius*, *A<sup>e</sup>* whetbred.  
*Panis similaginius*, *A<sup>e</sup>* paynmayn.<sup>4</sup>  
*Panis fabicius*, *A<sup>e</sup>* benebred.  
*Panis pisacius*, *A<sup>e</sup>* pesbred.  
*Panis auenacius*, *A<sup>e</sup>* hafyrbred.<sup>5</sup>  
*Panis siliginus*, *A<sup>e</sup>* tharfbred.<sup>6</sup>  
*Panis sigalinus*, *idem*.  
*Panis muscidus*, *A<sup>e</sup>* mowldebred.  
*Hoc libum*, *A<sup>e</sup>* wastelle.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> What is still called in the north a *yule-clog*, or *yule-log*.

<sup>2</sup> The long wooden seat with back and arms, which is still called a *settle*.

<sup>3</sup> *Bynke*, a bench — the usual seat in the hall.

<sup>4</sup> *Payn-mayn* was the name given to the bread of finer quality.

<sup>5</sup> *Hafyr-bred*, bread made of oats; oat-cakes.

<sup>6</sup> This term is now used in the north for unleavened bread.

<sup>7</sup> *Wastelle*, a cake, the Fr. *gâteau*.

<sup>8</sup> *i. e.*, a shive, or slice.

*Hic artocopus*, *A<sup>e</sup>* symnelle.<sup>8</sup>  
*Hic panis*, *A<sup>e</sup>* lof of brod.  
*Hic lesca*, *A<sup>e</sup>* seywe.<sup>9</sup>  
*Hic torcellus*, *A<sup>e</sup>* cake.  
5 *Hoc minutal*, *A<sup>e</sup>* cantelle.  
*Hic mucor*, *A<sup>e</sup>* mowlde.  
*Hec briba*, *A<sup>e</sup>* lumpe.  
*Hoc frustrum*, *A<sup>e</sup>* mese, gobytt.  
*Hoc ferculum*, *idem*.  
10 *Farela sunt frustra*, dicuntur fercula uasa.  
*Hec mica*, *A<sup>e</sup>* crown.  
*Hec mappa*, *A<sup>e</sup>* bordeclathe.  
*Hoc gausape*, *A<sup>e</sup>* sanap.<sup>9</sup>  
*Hic morsus*, *A<sup>e</sup>* bytte.  
15 *Hoc manutergium*, *A<sup>e</sup>* towelle.  
*Hoc selarium*, *A<sup>e</sup>* celare.<sup>10</sup>  
*Hoc sal*, *A<sup>e</sup>* salte.  
*Hoc cocliar*, *A<sup>e</sup>* spone.  
*Hec sporticula*, *A<sup>e</sup>* relef.<sup>11</sup>  
20 *Hoc dolium*, *A<sup>e</sup>* townne.  
*Hic vter*, *A<sup>e</sup>* buffylle.<sup>12</sup>  
*Hic collator*, *A<sup>e</sup>* costylle.<sup>13</sup>  
*Hoc murra*, *A<sup>e</sup>* masere.  
*Hoc uinum*, *A<sup>e</sup>* wyne.  
25 *Hoc merum*, *A<sup>e</sup>* mede.  
*Hoc claretum*, *A<sup>e</sup>* clarett.  
*Hec seruicia*, *A<sup>e</sup>* ale.  
*Hec selia*, *idem* est.  
*Hic ciphus*, *A<sup>e</sup>* coppe.  
30 *Hoc cooperculum*, *A<sup>e</sup>* cowerkylle.  
*Hec fex*, *A<sup>e</sup>* dregges.  
*Hoc nectar*, *A<sup>e</sup>* pyment.  
*Hoc armariolum*, *A<sup>e</sup>* almere.

<sup>9</sup> *Sanap*, a napkin. The romance of Sir Degrevant, l. 1387, speaks of —

Towellus of Eylyssham,  
 Whygh as the sees fame,  
 Sanappus of the same,  
 Thus servyd thei ware.

<sup>10</sup> *Celare*, a salt-sellar.

<sup>11</sup> *Relef*, a small basket.

<sup>12</sup> *Buffylle*, a leather bottle, for liquors, as would appear from the Latin equivalent.

<sup>13</sup> *Costylle*. A costrel was a bottle or vessel of wood, resembling that which the labourers still carry with them in harvest time.



*Hoc sissorium*, A<sup>e</sup> trenchure.  
*Hic casius*, A<sup>e</sup> chese.  
*Hoc cepe*, A<sup>e</sup> hongon.<sup>1</sup>  
 Casins et cepe ueniunt ad prandia sepe.  
*Hoc butirum*, A<sup>e</sup> buttyre.  
*Hic cadus*, A<sup>e</sup> barylle.  
*Hic ducellus*, A<sup>e</sup> dosylle.<sup>2</sup>  
*Hoc poculum*, A<sup>e</sup> drynk.  
*Hic potus*, idem est.  
*Hic cophinus*, A<sup>e</sup> hampere.  
*Seruicia noua*, A<sup>e</sup> new ale.  
*Seruicia deficata*, A<sup>e</sup> stale ale.  
*Seruicia acerba*, A<sup>e</sup> sowre ale.  
*Hoc placentum*, A<sup>e</sup> wastelle.

#### NOMINA PERTINENCIA AD CAMERAM.

*Hoc pecten*, A<sup>e</sup> combe.  
*Hoc colobium*, A<sup>e</sup> tabarde.  
*Hec armilausa*, A<sup>e</sup> cloke.  
*Hic clauus*, idem.  
*Hoc capicium*, A<sup>e</sup> hode.  
*Hec supertunica*, A<sup>e</sup> furdcode.  
*Hec tunica*, A<sup>e</sup> cote.  
*Hec toga*, A<sup>e</sup> gowne.  
*Hec manica*, A<sup>e</sup> slewe.  
*Hec glitella*, A<sup>e</sup> kostyre.<sup>3</sup>  
*Hec sista*, A<sup>e</sup> kyst.  
*Hec arca*, A<sup>e</sup> arke.  
*Hec teca*, idem.  
*Hec capsula*, idem est.  
*Hic nodulus*, A<sup>e</sup> boton.  
*Hoc calcar*, A<sup>e</sup> spore.  
*Hec stupa*, A<sup>e</sup> barre.  
*Hoc monile*, A<sup>e</sup> broche.  
*Hec aquaria*, A<sup>e</sup> nedylhow.

<sup>1</sup> i. e., an onion. From the verse which follows we may perhaps conclude that it was usual to eat onions with cheese.

<sup>2</sup> *Dosylle*, the faucet of a barrel. Robert of Gloucester, describing the disturbances in Oxford in the thirteenth century, and the mischief the scholars did in the townsmen's houses, (ed. Hearne, p. 542), says —  
 Vor the mer was vinfter, hii breke the vinfterie,  
 And alle othere in the toun, and that was lute  
 maistrle ;

Hii caste awei the dosills ; that win orn abrod so,  
 That it was pité gret of so much harm ido.

*Hec pustula*, A<sup>e</sup> bokylle.  
*Hoc speculum*, A<sup>e</sup> meror.  
*Hic fusus*, A<sup>e</sup> spyndylle.  
*Hec madula*, A<sup>e</sup> jurdan.  
 5 *Hic jurdanus*, idem est.  
*Hoc tapetum*, A<sup>e</sup> tapyt.  
*Hoc coopertorium*, A<sup>e</sup> coverhyde.  
*Hoc carentreuillum*, A<sup>e</sup> canwas.  
*Lectus plumalis*, A<sup>e</sup> fedyrbed.  
 10 *Hic lectus*, A<sup>e</sup> bede.  
*Hoc stratum*, A<sup>e</sup> bedlytter.  
 Est lectus stratum, uia regia sit tibi strata.  
*Hoc epicaustorium*, A<sup>e</sup> chymne.  
*Hic caminus*, idem est.

15

#### NOMINA PERTINENCIA AD COQUINAM.

*Hic coqus*, A<sup>e</sup> coke.  
 20 *Hic, hec lixa*, A<sup>e</sup> quyston.<sup>4</sup>  
*Hoc mortarium*, A<sup>e</sup> mortere.  
*Hic pilus*, A<sup>e</sup> pestylle.  
*Hoc micatorium*, A<sup>e</sup> myowre.<sup>5</sup>  
*Hoc mortorium*, A<sup>e</sup> postyk.  
 25 *Hec olla*, A<sup>e</sup> potte.  
*Hec anca*, A<sup>e</sup> potere.  
*Hic vrceus*, A<sup>e</sup> posnett.  
*Hic vrciolus*, A<sup>e</sup> idem.  
*Hec ollula*, A<sup>e</sup> idem.  
 30 *Hec patella*, A<sup>e</sup> panne.  
*Hec tripes*, A<sup>e</sup> burnderthe.<sup>6</sup>  
*Hec scapha*, A<sup>e</sup> bolle.  
*Hoc frixorium*, A<sup>e</sup> friyngpan.  
*Hic limas*, A<sup>e</sup> naprune.  
 35 *Hoc succidium*, A<sup>e</sup> sowsse.  
*Hoc ramentum*, A<sup>e</sup> ramayle.<sup>7</sup>  
*Hoc sepum*, A<sup>e</sup> tallo.

<sup>3</sup> *Kostyr*, the hanging of the wall of the room — *aulæum*.

<sup>4</sup> *Quyston*, the cook's assistant, or scullion.

<sup>5</sup> *Myowr*, an implement for reducing bread into crumbs, in old French *esmieu*.

<sup>6</sup> *Burnderthe*, a brandreth, or iron tripot, to place over a fire for supporting a pot or kettle.

<sup>7</sup> *Ramayle*, scrapings.

*Hoc ueru*, *Ae* spytt.  
*Hoc uerutum*, *Ae* spit with mete.  
*Hic fumus*, *Ae* reke.  
*Hec flamma*, *Ae* low.  
*Hec fuligo*, *Ae* sote.  
*Hoc brodium*, *Ae* brothe.  
*Hoc ferculum*, *Ae* mese.  
*Hoc potagium*, *Ae* potage.  
*Hoc edulium*, *Ae* sowle.<sup>1</sup>  
*Hoc adipatum*, *Ae* browys.  
*Hoc lacticinium*, *Ae* wyttemet.  
*Hoc lac*, *Ae* mylke.  
*Hoc serum*, *Ae* way.  
*Hoc coagulum*, *Ae* crodde.  
*Hoc coactum*, *Ae* reme.  
*Hec perapsis*, *Ae* doblere.  
*Hoc sallarium*, *Ae* sowser.  
*Hec taleteca*, *Ae* blawmunger.  
*Hoc pepe*, *Ae* mortrus.  
*Hic garrus*, *Ae* brewett.  
*Hoc sepulatum*, *Ae* sewe.  
*Hic pastillus*, *Ae* pastyth.  
*Hic baco*, *Ae* bacon.  
*Hec perna*, *Ae* flyk.  
*Hoc lardum*, *Ae* lardyre.  
*Hoc fertum*, *Ae* podynge.  
*Hec salucia*, *Ae* sauseyre.  
*Hoc tuncetum*, *Ae* hagase.<sup>2</sup>  
*Hec olda*, *Ae* hyspyn.  
*Hic omasus*, *Ae* trype.  
*Caro recens*, fresche flesche.  
*Caro salsa*, salt flesche.  
*Caro bouina*, beyfflesche.<sup>3</sup>  
*Caro porcina*, swyneflesche.  
*Caro uitulina*, calfflesche.  
*Caro mutulina*, chepeflesche.  
*Caro aucina*, goseflesche.

<sup>1</sup> Sowle, anything eaten with bread, like cheese, &c., still called in some of the English dialects *sool* or *sowl*. Thus, in the romance of Havelok, l. 767 —

Kam he nevere hom hand-bare,  
That he ne brouete bred and sowel.

<sup>2</sup> Hagase. The bagas was the paunch, or stomach, of the animal, stuffed with minced-meat, &c., something in the manner of a sausage; the origin of the modern Scottish *haggis*.

*Caro spadonia*, capuneflesche.  
*Caro caponina*, caponflesche.  
*Caro gallinacia*, henefflesche.  
*Caro grossa*, grete flesche.  
 5 *Caro assota*, rost flesche.  
*Caro in brodio*, in broth.  
*Caro cocta in pasta*, bakyn.  
*Hic pugio*, *Ae* pejon.  
*Hoc caldarium*, *Ae* caldron.  
 10 *Hec ferina*, *Ae* wenyson.  
*Hoc senapium*, *Ae* mustarde.  
*Hoc alleum*, *Ae* garly.  
*Hoc ius uiride*, *Ae* warins.  
*Hec emulaga*, *Ae* batyre.  
 15 *Hic chalaphus*, *Ae* pangere.  
*Caro cruda*, *Ae* ra flesche.  
*Caro rancida*, *Ae* rest flesche.  
*Hic scamellus*, *Ae* dressyn-knyfbord.  
*Hic nidor*, sapor coquine.  
 20 *Hic afigea*, pinguedo porci.  
*Hoc abdomen*, idem est.  
*Hec nebula*, *Ae* noble.  
*Hec uafra*, *Ae* wayfyre.  
*Hic flato*, *Ae* flaune.<sup>4</sup>  
 25 *Hec cratericula*, *Ae* rostyryn.  
*Hec artocria*, a pie de pundio.

#### NOMINA PERTINENCIA AD BRASORIUM.

30  
*Hec brasiatrix*, *Ae* brewster.  
*Hec cima*, *Ae* kymnelle.<sup>5</sup>  
*Hec tina*, *Ae* sa.  
*Hic fornax*, *Ae* furnasse.  
 35 *Hoc alueum*, *Ae* trogh.  
*Hoc brasium*, *Ae* malte.  
*Hec barzisa*, *Ae* wortte.

<sup>3</sup> These interpretations would seem to show that the Anglo-Norman terms, beef, pork, &c., had not yet entirely superseded the names of meat of Anglo-Saxon derivation.

<sup>4</sup> Wayfire . . . flaune. Wafers were a very light kind of cakes; in old French *gauffres*; flauns were custards.

<sup>5</sup> Kymnelle, a tub for household purposes; a vat.



*Hoc dragium*, A<sup>e</sup> draf.  
*Hoc calderium*, A<sup>e</sup> caldron.  
*Hic cacabus*, idem.  
*Hoc taratantarum*, A<sup>e</sup> temse.<sup>1</sup>  
*Hec cuuella*, A<sup>e</sup> kuulioune<sup>2</sup>  
*Hoc cilicium*, A<sup>e</sup> hayre.  
*Hoc ydromellum*, A<sup>e</sup> growte.  
*Hec mola*, A<sup>e</sup> quernes.  
*Hec pruera*, lingge.<sup>3</sup>  
*Merica*, idem est.

#### NOMINA PERTINENCIA AD PISTRINUM.

*Hic pistior*, A<sup>e</sup> bacstere.  
*Hec ferina*, A<sup>e</sup> mele.  
*Hic furfur*, A<sup>e</sup> bran.  
*Hic flos*, A<sup>e</sup> flowre.  
*Hec similago*, est purissimus flos.  
*Hec pasta*, A<sup>e</sup> dagh.  
*Hoc leuamentum*, A<sup>e</sup> lewan.<sup>4</sup>  
*Hoc fermentum*, A<sup>e</sup> surdagh.<sup>5</sup>  
*Hoc crebrum*, A<sup>e</sup> syfe.  
*Hoc pellen*, A<sup>e</sup> flour.  
*Hoc pollitridum*, A<sup>e</sup> bultclathe.  
*Hec falanga*, A<sup>e</sup> satre.  
*Hec pela*, A<sup>e</sup> pele.  
*Hec uertebra*, A<sup>e</sup> cobarde.  
*Hoc tresorium*, A<sup>e</sup> scomure.  
*Hic furnus*, A<sup>e</sup> oven.  
*Poletriduar*, to bulte.  
*Hoc sinarium*, A<sup>e</sup> sotre.  
*Hec casta*, A<sup>e</sup> rybbe.  
*Hic cultellus*, A<sup>e</sup> knyfe.  
*Hec sindula*, A<sup>e</sup> blade.  
*Hoc manubrium*, A<sup>e</sup> hefte.  
*Hoc penum*, A<sup>e</sup> egge.  
*Hic perrasmus*, A<sup>e</sup> tonge.  
*Hec cuspis*, A<sup>e</sup> poynte.  
*Hec sperula*, A<sup>e</sup> werylle.

#### NOMINA PERTINENCIA AD ORRIUM.

*Hec garba*, A<sup>e</sup> chef.  
 5 *Hic manipulus*, A<sup>e</sup> repe.  
*Hec corbez*, A<sup>e</sup> lepe.  
*Hoc uentilabrum*, A<sup>e</sup> wyndylle.  
*Hic modius*, A<sup>e</sup> buschelle.  
*Hic corus*, A<sup>e</sup> mesure.  
 10 *Hec prebenda*, A<sup>e</sup> probend.  
*Hic abbatis*, A<sup>e</sup> prowande.  
 Abbatis auenam dat equis abbatis auenam.  
*Hec auena*, A<sup>e</sup> otys.  
*Hoc ostrorium*, A<sup>e</sup> stryke.<sup>6</sup>  
 15 *Hec ala*, A<sup>e</sup> wenge.  
*Hoc flagellum*, A<sup>e</sup> flayle.  
*Hoc rastrum*, A<sup>e</sup> rake.  
*Hoc granum*, A<sup>e</sup> corne.  
*Hec spica*, A<sup>e</sup> cornehere.  
 20 *Hoc frumentum*, A<sup>e</sup> wete.  
*Hoc triticum*, A<sup>e</sup> whete.  
*Hec pisa*, A<sup>e</sup> pese.  
*Hec faba*, A<sup>e</sup> bene.  
*Hec uicia*, A<sup>e</sup> feche.  
 25 *Hec lens*, A<sup>e</sup> lentylle.  
*Hoc ordium*, A<sup>e</sup> barley.  
*Hec siligo*, A<sup>e</sup> rye.  
*Hoc sigalum*, idem.  
*Hec curalis*, A<sup>e</sup> crappys.  
 30 *Hoc lollium*, A<sup>e</sup> populle.  
*Hic cratis*, A<sup>e</sup> fleke.  
*Hoc tribulum*, A<sup>e</sup> schowulle.  
*Hec solea*, A<sup>e</sup> sole.  
*Hec pedana*, A<sup>e</sup> wampay.<sup>7</sup>  
 35 *Hoc intercuciūm*, A<sup>e</sup> welte.  
*Hoc pictaciūm*, A<sup>e</sup> clowte.

#### UERBA SOLI DEO PERTI- NENCIA.

40 *Pluit*, raynes, *Deus meus*.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Temse, a sieve. The word is still in use in the North of England.

<sup>2</sup> Cuuella signifies a small tub.

<sup>3</sup> Pruera is a corruption of bruera, and mirica of mirica. Ling, the calluna of modern botanists, is introduced here because it was used largely for making

brooms, and other domestic purposes.

<sup>4</sup> Leaven.

<sup>5</sup> Sur-dagh, i. sour dough.

<sup>6</sup> A strike, or bushel measure.

<sup>7</sup> Wampay. See before, p. 654 l. 34.

<sup>8</sup> *Deus meus* etc. is added in a different hand-writing. R. W.

*Gelat, freses, Deus tuus.*  
*Degelat, thowes, Deus suus.*  
*Floctat, snawes, Deus ilius.*  
*Ningit, snawes, Deus ipsius.*  
*Tonat, thoneres, Deus sanctus.*  
*Grandinat, hayles, Deus omnipotens.*  
*Fulgurat, lewnes, Deus creator.*  
*Fulminat, idem, Deus dat omnia.*

#### NOMINA PERTINENCIA AD CARECTARIAM.

*Hec beta, est secundus panis.*  
*Hec gerusia, A<sup>e</sup> gadde.*  
*Hec mantica, A<sup>e</sup> male.*  
*Hec mastiga, A<sup>e</sup> wyype.*  
*Hec reda, A<sup>e</sup> chare.*  
*Hic aculeus, A<sup>e</sup> brode.<sup>1</sup>*  
*Hoc plastrum, A<sup>e</sup> wayne.*  
*Hec tema, A<sup>e</sup> teme.*  
*Hec torques, A<sup>e</sup> wythe.<sup>2</sup>*  
*Hic currus, A<sup>e</sup> karte.*  
*Hec bina, est currus habens duos equos.*  
*Hec rota, A<sup>e</sup> qwele.*  
*Hic radius, A<sup>e</sup> spake.*  
*Hoc meditulium, A<sup>e</sup> nawef.*  
*Hic axis, A<sup>e</sup> axyltre.*  
*Hoc hunullum, A<sup>e</sup> lynpyne.*  
*Hic limo, A<sup>e</sup> thyllys.*  
*Hoc fricsorium, A<sup>e</sup> pynne.*  
*Hic uiredus, A<sup>e</sup> thylhors.*  
*Hoc dorsilollum, A<sup>e</sup> cartsadylle.*  
*Hec singula, A<sup>e</sup> garthe.*  
*Hec postela, A<sup>e</sup> taylerape.*  
*Hec antela, A<sup>e</sup> paytrylle.*  
*Hec trane, -arum, A<sup>e</sup> trays.*  
*Hoc capistrum, A<sup>e</sup> heltyre.*  
*Hoc scansile, A<sup>e</sup> styroppe.*  
*Hec stropa, idem.*  
*Hec strigilis, A<sup>e</sup> horscombe.*  
*Hoc aratrum, A<sup>e</sup> plogh.*  
*Hoc iugum, A<sup>e</sup> gokke.*

#### NOMINA PERTINENCIA AD LACTITIUM.

*Hoc multrum, A<sup>e</sup> chesfat.<sup>3</sup>*  
 5 *Hoc lac, A<sup>e</sup> mylk.*  
*Hoc butirum, A<sup>e</sup> buttyre.*  
*Hic caseus, A<sup>e</sup> chese.*  
*Hoc coagulum, A<sup>e</sup> crodes.*  
*Hec bedulta, A<sup>e</sup> possyt.*  
 10 *Hoc serum, A<sup>e</sup> way.*  
*Hic lacsugo, A<sup>e</sup> way.*  
*Hec antipera, A<sup>e</sup> kyrne.*  
*Hoc almariolum, A<sup>e</sup> almary.*  
*Hoc torcular, A<sup>e</sup> prassur.*  
 15 *Hoc coactum, A<sup>e</sup> reme.*  
*Hec multra, A<sup>e</sup> payle.*  
*Hec lactis, -cis, A<sup>e</sup> cheslypp.<sup>4</sup>*

#### 20 NOMINA LUDORUM.

*Hoc hastiludium, A<sup>e</sup> iustying.*  
*Hoc tirocinium, A<sup>e</sup> turnament.*  
*Hoc interludium, A<sup>e</sup> entyrlute.*  
*Hic trocus, A<sup>e</sup> toppe.*  
 25 *Hec scutica, A<sup>e</sup> scowрге.*  
*Hec pila, A<sup>e</sup> balle.*  
*Hoc pedum, A<sup>e</sup> cambok.<sup>5</sup>*  
*Hic pirrus, A<sup>e</sup> chekyr.*  
*Hic scaccarius, idem.*  
 30 *Hic scaccus, A<sup>e</sup> chesse.*  
*Hic talus, A<sup>e</sup> dyse.*  
*Hec alea, idem.*  
*Hec tabella, A<sup>e</sup> tabulles.*  
*Hec tuba, A<sup>e</sup> trumpe.*  
 35 *Hec buccina, idem.*  
*Hec fistula, A<sup>e</sup> pype.*  
*Hec idraulis, A<sup>e</sup> waterpype.*  
*Hec anduca, A<sup>e</sup> belepype.*  
*Hec cithera, A<sup>e</sup> harpe.*  
 40 *Hec lira, A<sup>e</sup> harpestring.*  
*Hoc plectrum, A<sup>e</sup> wrastt.*  
*Hoc tympanum, A<sup>e</sup> taburne.*  
*Hic sambucus, A<sup>e</sup> sytholle.*

<sup>1</sup> Brode, a prick, or goad.

<sup>2</sup> A with, or twisted rod.

<sup>3</sup> Ches-fat, a milkpail.

<sup>4</sup> Cheslyppe. Perhaps runnet, which is

still called *cheeselop* in the north.

<sup>5</sup> Cambok, an old game at ball played with a crooked stick, mentioned under this name by Stowe.



*Hec uetella*, A<sup>e</sup> rybybe.  
*Hec symphonia*, A<sup>e</sup> synphane.  
*Hec palpita*, A<sup>e</sup> sawtre.  
*Hec uiella*, A<sup>e</sup> fythylle.  
*Hoc symbalum*, A<sup>e</sup> symbale.  
*Hoc organum*, A<sup>e</sup> organs.

#### NOMINA PERTINENCIA DOMORUM.

*Hoc fundum*, A<sup>e</sup> growndwalle.<sup>1</sup>  
*Hec basis*, idem.  
*Hec paries*, A<sup>e</sup> walle.  
*Hic murus*, idem.  
*Hic cardo*, A<sup>e</sup> thriswald.  
*Hoc limen*, idem.  
*Hoc sublimen*, idem.  
*Hec postis*, A<sup>e</sup> post.  
*Hoc laquear*, A<sup>e</sup> postband.  
*Hec fania*, A<sup>e</sup> pautre.  
*Hec trabes*, A<sup>e</sup> balk.  
*Hec tegula*, A<sup>e</sup> teyllle.  
*Hoc later*, idem.  
*Hoc laquear*, A<sup>e</sup> postband.  
*Hec cauilla*, A<sup>e</sup> pyne.  
*Hic cuneus*, A<sup>e</sup> wegge.  
*Hec tingnus*, A<sup>e</sup> howschessyng.  
*Hoc domicilium*, idem.  
*Hoc edificium*, idem.  
*Hec columna*, A<sup>e</sup> pelere.  
*Hec uolta*, A<sup>e</sup> wowte.  
*Hoc lodium*, A<sup>e</sup> lowere.<sup>2</sup>  
*Hoc spelare*, A<sup>e</sup> wyndow.  
*Hec fenestra*, idem.  
*Hoc ostium*, A<sup>e</sup> dore.  
*Hec sera*, A<sup>e</sup> lok.  
*Hec uictinella*, A<sup>e</sup> stapulle.  
*Hec clauis*, A<sup>e</sup> kay.  
*Hoc repagulum*, A<sup>e</sup> dorebar.  
*Hoc pessulum*, idem.

*Hec uectis*, idem.  
*Hic clatrus*, idem.  
*Hic obex*, idem.  
*Hoc ostiolum*, A<sup>e</sup> hek.<sup>3</sup>  
 5 *Hoc superliminare*, A<sup>e</sup> ouverslay.  
*Hoc superlimen*, idem est.  
*Hoc tignum*, A<sup>e</sup> spere.  
*Hoc tigillum*, A<sup>e</sup> idem.  
*Hoc festum*, est lignum ad quod omnia  
 10 *tigna conueniunt*.  
*Hec trapecula*, A<sup>e</sup> byndbalk.  
*Hoc doma*, A<sup>e</sup> rofe.  
*Hic hamus*, A<sup>e</sup> hoke.  
*Hec sericula*, A<sup>e</sup> clykyt.

15

#### NOMINA AD NUTRIARIUM.<sup>4</sup>

*Hec obstatrix*, A<sup>e</sup> mydwylfe.  
*Fassiatus*, A<sup>e</sup> swathild.  
 20 *Hoc cunabulum*, A<sup>e</sup> credylle.  
*Reperre*, to crepe.  
*Salmare*, to slawer.  
*Hec salmacio*, A<sup>e</sup> slaveryng.  
*Hoc salmarium*, A<sup>e</sup> slaveryngelout.  
 25 *Alutare*, to fyle.  
*Mutulare*, to mamere.  
*Hec mutulatio*, A<sup>e</sup> mameryng.  
*Uagire*, i. clamare sicut infans.  
*Hec ancilla*, A<sup>e</sup> maydyn.  
 30 *Hec puella*, idem.  
*Hec trocus*, A<sup>e</sup> toppe.  
*Hec mataxa*, A<sup>e</sup> hekyllle.  
*Hic limphus*, A<sup>e</sup> topflax.  
*Hec fascia*, A<sup>e</sup> credylbande.  
 35 *Hic colus*, A<sup>e</sup> roke.  
*Hic fusus*, A<sup>e</sup> spyndylle.  
*Hec lacrima*, A<sup>e</sup> tere.  
*Surdus*, -a, -um, deffe.  
*Surdaster*, -a, -um, A<sup>e</sup> halfedeffe.

40

<sup>1</sup> Ground-walle; this is the old Anglo-Saxon term. See before, p. 326 l. 22.

<sup>2</sup> Lowere, a louver. The open turret, or lantern, on the roof of a building, especially on the old baronial halls, the original object of which was to carry off the smoke from the fire in the middle of the hall.

<sup>3</sup> *Hek* is perhaps used in the same signification which it still bears in the north, the lower half of the door, which remains shut while the other half opens.

<sup>4</sup> The MS. has *Nutriariam*. — The words follow each other in this chapter as though they had been taken from the „Treatise“ of Walter de Biblesworth.

### NOMINA PERTINENCIA AD BOUARIUM.

*Hic bubulcus, A<sup>e</sup> oxarde.*  
*Hic, hec bos, A<sup>e</sup> ox.*  
*Hic taurus, A<sup>e</sup> bulle.*  
*Hec uacca, A<sup>e</sup> cow.*  
*Hic bouiculus, A<sup>e</sup> styrk.*  
*Hec juuena, A<sup>e</sup> quee.*  
*Hic uitulus, A<sup>e</sup> calfe.*  
*Hoc presepe, A<sup>e</sup> crybe.*  
*Hoc bouerium, A<sup>e</sup> oxstalle.*  
*Hic palus, A<sup>e</sup> stak.*

### NOMINA SERPENTUM.

*Hic idrus, serpens antiqua.*  
*Hec emfimenia, serpens cum duobus capitibus.*  
*Hic cholendrus, serpens qui moritur in aquis.*  
*Hic seps, serpens exiguus.*  
*Hic dipsas, serpens magne malicie.*  
*Hec salpia, serpens qui non uidetur.*  
*Hic coluber, A<sup>e</sup> snake.*

### NOMINA PERTINENCIA AD SUARIUM.

*Hic porcarius, A<sup>e</sup> swyneherde.*  
*Hic aper, A<sup>e</sup> bore.*  
*Hic, hec sus, A<sup>e</sup> sowe.*  
*Hec porca, i. quod scrofa.*  
*Hic frendis, A<sup>e</sup> galt.<sup>1</sup>*  
*Hic neufrendis, A<sup>e</sup> gylt.*  
*Hic porcellus, A<sup>e</sup> gryse.*

### NOMINA PERTINENCIA DOMORUM.

*Hoc monasterium, A<sup>e</sup> mynstre.*  
*Hec ecclesia, A<sup>e</sup> kyrk.*  
*Hic cellus, A<sup>e</sup> chawnsylle.*  
*Hic chorus, idem est.*  
*Hec capella, A<sup>e</sup> chapylle.*

*Hoc oratorium, A<sup>e</sup> oratory.*  
*Hoc refectorium, A<sup>e</sup> frature.*  
*Hoc dormitorium, A<sup>e</sup> dorture.*  
*Hoc capitulum, A<sup>e</sup> chapytur.*  
 5 *Hoc locutorium, A<sup>e</sup> parloure.*  
*Hoc claustrum, A<sup>e</sup> clostyre.*  
*Hec porticus, A<sup>e</sup> porche.*  
*Hec proaula, idem est.*  
*Hec aula, A<sup>e</sup> halle.*  
 10 *Hec camera, A<sup>e</sup> chawmbur.*  
*Hec talamus, idem est.*  
*Hec latrina, A<sup>e</sup> wardroppe.*  
*Hec cloaca, idem est.*  
*Hoc selarium, A<sup>e</sup> selare.*  
 15 *Hec panteria, A<sup>e</sup> pantre.*  
*Hec botelaria, A<sup>e</sup> botelary.*  
*Hoc lardarium, A<sup>e</sup> lardyrhouse.*  
*Hec quoquina, A<sup>e</sup> kechyn.*  
*Hoc pistrinum, A<sup>e</sup> bachouse.*  
 20 *Hoc brasorium, A<sup>e</sup> brewhouse.*  
*Hoc torale, A<sup>e</sup> kylnhowse.*  
*Hoc furnium, A<sup>e</sup> ovenhouse.*  
*Hoc orreum, A<sup>e</sup> lathe.*  
*Hoc granarium, idem est.*  
*Hoc palare, A<sup>e</sup> chafhouse.*  
*Hoc boster, A<sup>e</sup> schyppune.*  
*Hoc stabulum, A<sup>e</sup> stabulle.*  
*Hoc columbare, A<sup>e</sup> dowecote.*  
*Hec barcaria, A<sup>e</sup> schepehouse.*  
 30 *Hec porcaria, A<sup>e</sup> swyncote.*  
*Hoc suarium, idem est.*  
*Hec ara, idem est.*  
*Hoc ouile, A<sup>e</sup> falde.*  
*Hoc tigurrium, A<sup>e</sup> cheperdhowse.*  
 35 *Hoc gallinarium, A<sup>e</sup> henecote.*  
*Hec salina, A<sup>e</sup> saltecote.*  
*Hoc repositorium, A<sup>e</sup> hordehouse.*  
*Hec garbana, idem est.*  
*Hoc argastulum, A<sup>e</sup> prisoun.*  
 40 *Hic bocardo, idem est.*  
*Hoc prostipulum, est domus meretricis.*  
*Hoc lupanar, idem est.*  
*Hec quinquatria, est domus habens quinque porticus sub se.*

45

<sup>1</sup> Galt, a boar-pig.



## NOMINA CONSANGUINIORIUM.

*Hic pater, A<sup>e</sup> fadyre.*  
*Hic genitor, idem est.*  
*Hic, hec parens, est pater uel mater.*  
*Hic uictricus, A<sup>e</sup> stepfadyre.*  
*Hec uictrica, A<sup>e</sup> stepmodyre.*  
*Hic filiaster, A<sup>e</sup> stepsone.*  
*Hec preuigna, A<sup>e</sup> stepdoghter.*  
*Hec filiaster, idem est.*  
*Hic compater, A<sup>e</sup> godefader.*  
*Hec commater, A<sup>e</sup> godemoder.*  
*Hic filiulus, A<sup>e</sup> godeson.*  
*Hec filiola, A<sup>e</sup> goddoghter.*  
*Hic frater, A<sup>e</sup> brother.*  
*Hic germanus, idem est.*  
*Hec soror, A<sup>e</sup> syster.*  
*Hec germana, idem est.*  
*Hic sororius, A<sup>e</sup> syster hosband.*

*Hic socer, A<sup>e</sup>1 pater in lege.*  
*Hec socrus, A<sup>e</sup> mater in lege.*  
*Hec nurus, A<sup>e</sup> filia in lege.*  
*Hic gener, A<sup>e</sup> sone-in-law.*  
 5 *Hec amita, soror patris.*  
*Hec matertera, soror matris.*  
*Hic auus, A<sup>e</sup> eldfader.*  
*Hec auia, A<sup>e</sup> eldmoder.*  
*Hic proceser, pater patris in lege.*  
 10 *Hic nepos, est filius filii.*  
*Hec neptis, est filia filii uel filie.*  
*Hec glos, -ris, est soror in lege.*  
*Hic leuir, est frater in lege.*

## 15 NOMINA TEMPORA ANNI.

*Hic yemps, A<sup>e</sup> wyntyre.*  
*Hoc uer, -ris, vere.*  
*Hec estas, A<sup>e</sup> summure.*  
 20 *Hic autumnus, A<sup>e</sup> harwest.*

<sup>1</sup> So the MS. R. W.

## XIX.

## A NOMINALE.

(OF THE FIFTEENTH CENTURY.)

*Incipit nominale sub compendio compilatum tam de fixis quam de mobilibus.*DE VOCABULIS AD SINGULA  
MEMBRA HUMANI CORPORIS  
SPECTANTIBUS.

*Hoc principium,*  
*Hoc incium,*  
*Hoc exordium,*  
*Hoc primordium,*  
*Hic origo,*  
*Hoc caput, Ace hede.*  
*Hoc occiput, a nodyle.*

*A begynnyng.*

*Hoc cinciput, i. pars anterior.**Hoc interciput, i. media pars.**Hoc ffrontispicium, a fortope.**Hec vertex, Ace hatrelle.*5 *Hoc discrimen, the schade of the hede.*<sup>2</sup>*Hic crinis,**Hic capillus,* } *Ace hare.**Hec coma,*10 *Hic pilus,**Hoc cerebrum, a brayn.*

<sup>1</sup> A common title for the vocabularies of the fifteenth century was that of *Nominale*, intimating that it was strictly a vocabulary of nouns, or names of things, classified under their different heads. The *nominale* here printed is taken from a very curious MS. of the fifteenth century, in the collection of Joseph Mayer, Esq., F.S.A., of Liverpool, which had no doubt belonged to the schoolmaster who taught with it, and remains in its original cover of vellum, contrived so as to roll up to make it more portable, with a

string attached, to tie it when rolled. It is unfortunately not quite complete, a leaf having been lost; but to judge from the part which remains, that which is lost was probably the least important part of it, and may be supplied from the complete vocabularies of the fifteenth century, printed in the present volume.

<sup>2</sup> Schede, or shed, was the common name for the separation of the hair on the top of the head, from which it spread down on either side (= Germ. *scheitel*. R. W.).



*Hoc crinium*, a harnpane.  
*Hec ffacies*, a face.  
*Hec ffaciecula*, i. *parva facies*.  
*Hoc tempus*, a tunwonge.<sup>1</sup>  
*Hec macula*, a spote.  
*Hec papula*, a blane.  
*Hec maxilla*, }  
*Hec mola*, } A chekbone.  
*Hec jaux*, }  
*Hec frons*, a forete.  
*Hoc cilium*, a brow.  
*Hoc supercilium*, a browbone.  
*Hoc intercilium*, the space betwene  
the eyn.  
*Hic oculus*, }  
*Hic talmus*, } Ace ne.<sup>2</sup>  
*Hec palpebra*, the eelyde.  
*Hec pupilla*, the appylle of the ee.  
*Hec albedo*, }  
*Hec albugies*, } the whyte of the ee.  
*Hoc albumen*, }  
*Hec acies*, the scharpnes of the ee.  
*Hic nasus*, a nese.  
*Hec naris*, a nesthyrille.  
*Hoc interfinium*, the bryg of the nese.  
*Hec purila*, the poynt of the nese.  
*Hec cartilago*, a grystylle.  
*Hoc rostrum*, a bylle.  
*Hic cirrus*, a topylle.<sup>3</sup>  
*Hic polipus*, the fylth of the nese.  
*Hec saliva*, a spyttynge.  
*Hec orexis*, a spewyng.  
*Hec glabra*, a scale.  
*Hoc mentum*, a chyn.  
*Hec uteclaris*, a wongtothe.<sup>4</sup>  
*Hoc os*, -ris, a mowthe.  
*Hec gena*, }  
*Hec bucca*, } cheke.

<sup>1</sup> The Anglo-Saxon *þunwang*, a temple. See the A.-S. vocabularies in the present volume.

<sup>2</sup> Ne, an eye. This practice of prefixing the final *n* of the article to the noun, when the latter commences with a vowel, is of constant recurrence in these vocabularies of the fifteenth century.

<sup>3</sup> *Topple* was used by old writers to

*Hec lingua*, }  
*Hec glossa*, } a tonge.  
*Hoc labium*, }  
*Hoc labrum*, } a lype.  
5 *Hic dens*, -tis, a tothe.  
*Hec jungiva*, a gume.  
*Hec auris*, a nere.  
*Hec auricula*, i. *parva auris*.  
*Hec colera*, the ersope.<sup>5</sup>  
10 *Hec mandibula*, a chekebone.  
*Hic porrigo*, a poke.  
*Hec veruka*, a warte.  
*Hoc ulcus*, a kylle.<sup>6</sup>  
*Hic gibbus*, a byle behynde.  
15 *Hic gibber*, a byle before.  
*Hec struma*, *idem est*.  
*Hoc collum*, a neke.  
*Hec gula*, }  
*Hoc guttur*, } a throte.  
*Hec frontinella*, the pyte in the neke.  
*Hoc frumen*, i. *summa pars gutturis*.  
*Hec ructa*, }  
*Hoc rumen*, } *idem est*.  
*Hic ysophagus*, a wesande.  
*Hoc epiglottum*, a thotegole.  
*Hic stomachus*, a stomake.  
*Hoc brachium*, a narme.  
*Hec acella*, a narmehole.  
*Hic cubitus*, a cubyte.  
30 *Hic humerus*, a chwdyr.  
*Hic manus*, a hande.  
*Hic digitus*, a fyngyr.  
*Hec palma*, }  
*Hoc ir*, *irris*, } the lone of the hande.  
35 *Hec vola*, }  
*Hic pollex*, a thome.  
*Hic index*, the secunde fynger.  
*Hic medius*, the longe fynger.

signify a tuft or crest.

<sup>4</sup> *Wong*, or *wang*, was the A.-S. word for a check; *wang-tod* meant a grinder. *Wangtooth* is, I believe, still used in this sense in the north.

<sup>5</sup> A Nominale in MS. Reg. 17, C. XVII., fol. 38, vº, gives, „*colera*, Anglice arwax.“

<sup>6</sup> A kile, or ulcerated sore.

*Hic medicus*, the therde fynger.  
*Hic auricularis*, the lytyle fynger.  
*Hic pugnus*, a fyste.  
*Hec unguis*, } a nayle.  
*Hec ungula*, }  
*Hec junctura*, a joynt.  
*Hoc corpus*, a body.  
*Hec cutis*, } a skyne.  
*Hec pellis*, }  
*Hoc tergum*, } a bake.  
*Hoc dorsum*, }  
*Hoc spondile*, a bakebone.  
*Hic torax*, a brestebone.  
*Hic venter*, } a wame.  
*Hic alvus*, }  
*Hic umbelicus*, a navyle.  
*Hec natis*, a bottoke.  
*Hec cawda*, } a tayle.  
*Hec dica*, }  
*Hic lumbus*, a hype.  
*Hoc uber*, }  
*Hec mamma*, } a pape.  
*Hec mamilla*, }  
*Hoc pectus*, a breste.  
*Hoc latus*, a syde.  
*Hec costa*, a rybe.  
*Hec pubes*, gong hore.<sup>1</sup>  
*Hoc femur*, } a the.  
*Hoc crus*, }  
*Hoc veretrum*, } a pyntyle.  
*Hic priapus*, }  
*Hec vulva*, a cunte.  
*Hic testiculus*, a balloke.  
*Hic ramex*, *locus genitalium*.  
*Hoc genitale*, a balloke stone.  
*Hec piga*, a balloke code.  
*Hic anus*, } a ners.  
*Hic culus*, }  
*Hec poplex*, a hame.  
*Hec matrix*, }  
*Hec stera*, } *pellis in qua concipi-*  
*Hec secundina*, } *pitur infans.*  
*Hec secunda*, }

*Hoc viscus*, }  
*Hoc intestinum*, } a bowyle.  
*Hoc extum*, }  
*Hoc scrutum*, a trype.  
5 *Hec diafragma*, a mydrede.  
*Hec pulpa*, *Ace* browne.  
*Hoc epa*, -tis, a lyver.  
*Hoc splen*, a mylte.  
*Hoc cor*, -dis, a herte.  
10 *Hoc ren*, -is, a nere.<sup>2</sup>  
*Hic lien*, -nis, a longegute.  
*Hic pulmo*, the lownges.  
*Hoc jecor*, a mawe.  
*Hoc cadaver*, a caryoun.  
15 *Hoc burburium*, owmlys.<sup>3</sup>  
*Hoc cepum*, talow.  
*Hoc adumen*, } *Ace* gres between the  
*Hic pinguedo*, } skyn and the . . .  
*Hic adeps*, *idem est*.  
20 *Hic sanguis*, } *Ace* blode.  
*Hic cruor*, }  
*Hec omomestra*, a medryn.<sup>4</sup>  
*Hoc fel*, -lis, a gale.  
*Hoc sperma*, *Ace* fry.  
25 *Hoc stercus*, } a torde.  
*Hec merda*, }  
*Hoc cirbrum*, a gute.  
*Hoc genu*, a kne.  
*Hoc innodium*, the knope of the  
30 kne.  
*Hec tibia*, a lege.  
*Hec sura*, a chynbone.  
*Hic nervus*, a synow.  
*Hec vena*, a vayn.  
35 *Hoc os*, -sis, a bone.  
*Hec medulla*, margthe.<sup>5</sup>  
*Hoc crus*, -ris, a the.  
*Hec cavilla*, a nankyle.  
*Hic musculus*, the calfe of the lege.  
40 *Hic fragus*, a wyrste.<sup>6</sup>  
*Hic talus*, }  
*Hic cals*, -cis, } a hele.  
*Hec duricies*, hardnes of the hande.

<sup>1</sup> i. e., young hair. The Nominale in MS. Reg. 17, C. XVII., fol. 38, v<sup>o</sup>, explains *pubes* and *picten* (*pecten*) by „*Anglice rawne*.“

<sup>2</sup> Cf. p. 636 note 5.

<sup>3</sup> The umbles.

<sup>4</sup> The midriff.

<sup>5</sup> The marrow; A.-S. *meaeh*, or *mearg*.

<sup>6</sup> The bend of the knee.



*Hic pes, -dis, a fote.*  
*Hec planta, the sole of the fote.*  
*Hec apostema, a postym.*  
*Hec vertebra, the wherlbone.*  
*Hic sinus, a bosome.*  
*Hoc grabatum, penultima corrupta,*  
*a skyrte.*  
*Hoc gremium, a heme.*  
*Hic allux, -cis, a grete too.*  
*Hic articulus, a lytle too.*  
*Hoc vulnus, } a wonde.*  
*Hec plaga, } a wonde.*  
*Recia, regua plage dicuntur, vulnera plage.*  
*Hic sudor, -ris, Ace swete.*  
*Hec lacrima, a tere.*  
*Hic porus, a sweteholle.*  
*Hec scabia, a skale.*  
*Hic corona, a crowne.*  
*Hec vesica, a bledyr.*  
*Hec urina, Ace pysse.*  
*Hec urinula, idem est.*  
*Hoc bumbum, a ferte.*  
*Hec lirida, a fyse.*  
*Hic passus, a rayke.<sup>1</sup>*  
*Hoc progressus, a goynge forthe.*  
*Hic regressus, } a tornyng agayne.*  
*Hec revercio, } a tornyng agayne.*  
*Hic adventus, } commyng to.*  
*Hic accessus, } commyng to.*  
*Hic recessus, } a departyng.*  
*Hec discessus, } a departyng.*  
*Hic gustus, a taystyng.*  
*Hic olfactus, a smellyng.*  
*Hic auditus, a heryng.*  
*Hic visus, a syghte.*  
*Hic tactus, a towchyng.*  
*Hec anima, a salle.*  
*Hic spiritus, a spret.*  
*Hec mens, a mynde.*  
*Hic sensus, a wyte.*  
*Hoc factum, a dyde.*  
*Hec vita, Ace lyfe.*  
*Hec conversacio, idem est.*  
*Hec voluntas, a wyle.*

*Hoc carecter, } a nerre.<sup>2</sup>*  
*Hoc cicatrix, } a nerre.<sup>2</sup>*  
*Hec lenticula, a frakyn.<sup>3</sup>*  
*Hec omopla, a schuldyrbone.*  
*5 Hoc pollicium, a nynche.*

CAPITULUM 2<sup>m</sup>.

## NOMINA DIGNITATUM CLERICORUM.

- 10 *Hic papa, a pape.*  
*Hic apostolus, Ace apostyle.*  
*Hic patriarcha, a patriarke.*  
*Hic cardinalis, a cardynale.*  
 15 *Hic archyepiscopus, an ersbychope.*  
*Hic episcopus, a byschope.*  
*Hic archidiaconus, a narsdekyn.*  
*Hic diaconus, a dekin.*  
*Hic decanus, a dene.*  
 20 *Hic legatus, a legate.*  
*Hic propheta, a profete.*  
*Hic officialis, an offeyale.*  
*Hic poeta, a poyte.*  
*Hic archisinagogus, i. princeps sina-*  
 25 *gogie.*  
*Hic cancellarius, a chancellor.*  
*Hic suffraganus, a suffrykayn.*  
*Hic abbas, a abbote.*  
*Hic prior, a pryor.*  
 30 *Hic subprior, a subprior.*  
*Hic causidicus, a vokyte.*  
*Hic filosofus, a fyllysofer.*  
*Hic monachus, a monke.*  
*Hic canonicus, a chanoun.*  
 35 *Hic celerarius, a celerer.*  
*Hic sacrista, a secristoun.*  
*Hic comissarius, a comyssari.*  
*Hic rector, a person.*  
*Hic vicarius, a vyker.*  
 40 *Hic presbiter, } a preste.*  
*Hic sacerdos, } a preste.*  
*Hic doctor, a dotyr.*  
*Hic legista, a legistery.*  
*Hic bacularius, a bachyler.*

<sup>1</sup> A step. This word is no doubt connected with the old English word *rayke*, or *rake*, to proceed, or go.

<sup>2</sup> *Nerre*, a scar, or pock-mark, still called an *ar* in the north.

<sup>3</sup> A spot, or freckle.

*Hic sophista*, a sovyster.  
*Hic preco*, -nis, } a bedylle.  
*Hic bidellus*,  
*Hic diaconus*, } a dekyne.  
*Hec levita*, }  
*Hic subdiaconus*, a subdekyn.  
*Hic acolitus*, a colyte.  
*Hic exorcista*, a benyte.  
*Hic magister*, } a mastyr.  
*Hic pedagogus*, }  
*Hic ostiarius*, a uscher.  
*Hic, hec scolarius*, a scoler.  
*Hic clericus*, a clarke.  
*Hic discipulus*, a dyscypyle.  
*Hic scriptor*, a wryter.  
*Hic minister*, a mynester.  
*Hic gubernator*, a governor.  
*Hic instructor*, a submastyr.  
*Hic frater*, a frere.  
*Hic novellus*, }  
*Hic novicius*, } a novys.  
*Hic succellerarius*, a sowthselerer.  
*Hic templarius*, a templer.  
*Hic, hec heremita*, a ermyte.  
*Hic, hec anacorita*, a ancoryse.  
*Hic gramaticus*, a gramaryoun.  
*Hic citator*, }  
*Hic aparator*, } a summunder.  
*Hic iudex*, a domsman.  
*Hic notarius*, }  
*Hic arbiter*, } a noterer.  
*Hic lector*, a redere.  
*Hic cantator*, a synger.  
*Hic musicus*, a musyker.  
*Hic modulator*, }  
*Hic dictator*, -ris, } a endyter.  
*Hic versificator*, a versyfyer.

<sup>1</sup> A querister, or chorister. It is a very unusual form of the word.

<sup>2</sup> A quire of vellum or paper. See before, p. 314 l. 10.

<sup>3</sup> A tablet, or table-book. The common use of table-books in the middle ages has been alluded to more than once in the present volume. According to the Boke of Curtasye (p. 22), the steward of the baronial household set down his accounts in a table-book before they were entered in the regular books —

*Hic ebdomidarius*, }  
*Hic ceroferarius*, } a cergberare.  
*Hic chorista*, }  
*Hic paraphonista*, } a qwalester.<sup>1</sup>  
5 *Hic hospitalarius*, a hosteler.  
*Hic patronus*, a patrone.  
*Hic sequestarius*, a sequesterer.  
*Hic latinista*, a Latynmaker.

10

CAPITULUM 3<sup>m</sup>.

## NOMINA RERUM PERTINENCIUM CLERICO.

*Hic cornu*, indeclinabile, a horne.  
15 *Hoc pennare*, a pener.  
*Hoc incaustum*, A<sup>ce</sup> ynke.  
*Hic calamus*, a stalke.  
*Hec penna*, a pen.  
*Hoc acuperium*, } a wheston.  
20 *Hic cos*, -tis, }  
*Hic artavus*, a penknyfe.  
*Hec vagina*, a schethe.  
*Hec bursa*, a purs.  
*Hoc percaminum*, parchment.  
25 *Hic papirus*, paupere.  
*Hec sidula*, a scrowle.  
*Hec zona*, } a gyr-  
*Hoc tropheum*, media corrupta, } dyle.  
*Hic pumex*, A<sup>ce</sup> pomege.  
30 *Hic quaternus*, a quare.<sup>2</sup>  
*Hec diptica*, a smale tabyle.<sup>3</sup>  
*Hic stilus*, }  
*Hic graphus*, } a poyntyte.<sup>4</sup>  
*Hoc plumbum*, A<sup>ce</sup> lede.  
35 *Hoc regulare*, a rewler.  
*Hec crota*, A<sup>ce</sup> calke.  
*Hoc punctorium*, a prykker.

At countyng stuarde schalle ben,  
 Tylle alle be brevet of wax so grene  
 Wrytten into bokes, without let,  
 That before in tabuls hase ben sett.

For the wax, or other similar substance, a composition was substituted in the course of the fifteenth century, which eventually gave place to what is known as asses' skin.

<sup>4</sup> The Roman *stylus*, and Anglo-Saxon *graf*. See before, p. 314, note 4.



*Hoc rasorium,* } a rasure.  
*Hec novacula,* }  
*Hic pulver, -ris,* powdyr.  
*Hoc fulgur, Ace* bornston.<sup>1</sup>  
*Hec rosina, Ace* rosyle.

CAPITULUM 4<sup>m</sup>.NOMINA DIGNITATUM LAI-  
CORUM.

*Hic imperator,* } a emperowre.  
*Hic induperator,* }  
*Hic rex, -gis,* } a kynge.  
*Hic regulus,* }  
*Hic princeps,* a prynce.  
*Hic dux, -cis,* a duke.  
*Hic comes, Ace* nerle.  
*Hic dominus,* } a lorde.  
*Hic herus,* }  
*Hic baro,* a barone.  
*Hic miles, -tis,* }  
*Hic eques,* } a knyght.  
*Hic tiro, -nis,* }  
*Hic neoptolemus,* a gong knyght.  
*Hic principatus,* a prinshode.  
*Hic vicecomes,* a scheryfe.  
*Hic siniscallus,* a stewerde.  
*Hic armiger,* } a squyere.  
*Hic scutifer,* }  
*Hic heres, an* are.  
*Hic ballivus,* a bayle.  
*Hic villicus,* }  
*Hic prepositus,* } a grafe.<sup>2</sup>  
*Hic maior,* }  
*Hic prefectus,* } a mayr.  
*Hic senior,* }  
*Hic decrepitus,* } a nald man.  
*Hic, hec homo,* } a man.  
*Hic mas,* }  
*Hic homunculus,* a lytyl man.  
*Hic paterfamilias,* } husbandman.  
*Hic iconimus,* }

*Hic, hec burgensis,* a burgys.  
*Hec civis,* a cyttener.  
*Hic arculius,* a wayte.  
*Hic constabularius,* a constabyle.  
5 *Hic lictor,* a sargent.  
*Hic camerarius,* a chamerlane.  
*Hic aresponsis, i. qui respondit pro*  
*principe.*  
*Hic claviger,* a kayberere.  
10 *Clava ferit, clavis aperit, clavus duo innit.*  
*Clavis nos vel vas qui fert sit claviger;*  
*Indue te clavo, rege clavo, percute clavo.*  
*Hic centurio, qui habet centum milites.*  
*Hic quaternio, qui habet iijor milites.*  
15 *Hic decurio, qui habet x. milites.*  
*Hic tetrarcha, princeps 4<sup>or</sup> regionum.*  
*Hic proditor,* a traytore.  
*Hic assecretis,* a cowncellere.  
*Hic archimentrita, i. princeps omnium.*  
20 *Hic panterius,* a pantrer.<sup>3</sup>  
*Hic pincerna,* a botler.  
*Hic cokus,* a kuke.  
*Hic, hec lixa,* a kychyn page.<sup>4</sup>  
*Hic archemerus,* a master cuke.  
25 *Hic ianitor,* a porter.  
*Hic Romanus,* a Romayn.  
*Hic Iudeus,* a Jew.  
*Hic Saracenus,* a Sarzyn.  
*Hic predo,* } a robber.  
30 *Hic vespilio,* }  
*Hic primipilus, qui habet primam ber-*  
*bam.*  
*Hic primipilus, qui fert pila ad prelia.*  
*Primipilus berbam primam desingnat ha-*  
*bentem,*  
35 *Ast primipilus qui fert ad prelia pila.*  
*Hic venator,* a hunter.  
*Hic ephebus,* a gung man.  
*Hic cimiflo,* a naskkyste.<sup>5</sup>  
40 *Hic mango,* a cosyr.  
*Hic stabularius,* a stabyler.  
*Hic macercator,* a pleter.

<sup>1</sup> Bornston, perhaps brimstone.<sup>2</sup> The Anglo-Saxon *gerefa*, a reeve.<sup>3</sup> The panter, pantrer, or pantner, was properly the officer of the household who had the care and distribution of the bread

(panis); and the pantry was especially the bread department of the household.

<sup>4</sup> Or a quistrion.<sup>5</sup> Called more usually an *askfysc*, the servant who made and blew the fire.

*Hic exelerarius*, a byrler.<sup>1</sup>  
*Hic tribunus*, a sawdyn.

## CAPITULUM 5.

## NOMINA ARTIFICIUM.

*Hic emptor*, a byer.  
*Hic venditor*, a seller.  
*Hic mercator*, a merchande.  
*Hic mercinarius*, a mercer.  
*Hic pannarius*, a draper.  
*Hic figalus*, a potter.  
*Hic membrarius*, a perchmenter.  
*Hic campanarius*, a belmaker.  
*[Hic apo]licarius*, a spyer.  
*[Hec a]poteca*, a spyer schope.  
*Hic revelus*, a peder.<sup>2</sup>  
*Hic faber*, a smythe.  
*Hic aurifaber*, a goldsmyth.  
*Hic carpentarius*, a wryghte.  
*Hic tector*, a theker.  
*Hic tegularius*, a tyller.  
*Hic auceps*, a fowler.  
*Hic sissor*, a taylgor.  
*Hic piscator*, a fychere.  
*Hic piscarius*, a fychmanger.  
*Piscator prendit quod piscarius bene vendit.*  
*Hic textor*, a webster.  
*Hic versor*, a tornere.  
*Hic berbetonsor*, a berbor.  
*Hic reciarius*, a netmaker.  
*Hic fleobotomator*, a blodletter.  
*Hic monetarius*, a monymaker.  
*Hic serdo*, } berkere.<sup>3</sup>  
*Hic frunitor*, }  
*Hic sellarius*, a sadyler.

*Hic urigenator*, a frobycher.<sup>4</sup>  
*Hic sarrator*, a sawer.  
*Hic fullo*, a walker.  
*Hic tinctor*, a lytster.<sup>5</sup>  
5 *Hic plumbarius*, a plumber.  
*Hic sutor*, } a sowter.<sup>6</sup>  
*Hic aluterius*, }  
*Hic picticiarius*, a cobbeler.  
*Hic funerius*, a ropere.  
10 *Hic restio*, id.  
*Hic cribrarius*, *Acce* fysmaker.<sup>7</sup>  
*Hic pelliparius*, *Acce* skynner.  
*Hic molendinarius*, a milner.  
*Hic farrator*, a ferrur.  
15 *Hec murida*, a ratunner.<sup>8</sup>  
*Hic cuperius*, a cowper.  
*Hic victillarius*, a hukster.  
*Hic capillarius*, a bokylmaker.  
*Hic scutarius*, a scheldmaker.  
20 *Hic corrigiarius*, *Acce* gyrdilmaker.  
*Hic lorinarius*, a loryner.<sup>9</sup>  
*Hic cipharius*, a copmaker.  
*Hic sirotecarius*, *Acce* gloyfer.  
*Hic firmacularius*, a brochmaker.  
25 *Hic nauta*, *Acce* schypman.  
*Hic medicus*, a leche.  
*Hic carnifex*, a bocher.  
*Hic circulator*, *qui amputat vites.*  
*Hic tibiarius*, *Acce* legmaker.  
30 *Hic carbonerius*, a colger.<sup>10</sup>  
*Hic pectinarius*, a comemaker.  
*Hic cordex*, a stryngmaker.  
*Hic plummarius*, a plumstere.  
*Hic salinarius*, a salter.  
35 *Hic anularius*, a ryngmaker.  
*Hic corbio*, a pangermaker.  
*Hic citaciarius*, a relmaker.

<sup>1</sup> The attendant who served the wine. The verb *birle*, (A.-S. *birlian*) to draw or pour out wine, is not an uncommon word in the old writers. In the metrical romance of *The Awowyng of King Arther* (Robson's Metr. Rom., p. 80), we are told that there was at a great feast —

— rialle servys and fyne,  
 In bollus birlutte thay the wyne.

<sup>2</sup> *Pedder* was the old name for a pedlar.

<sup>3</sup> i. e., a tanner.

<sup>4</sup> See before, p. 652, note 8.

<sup>5</sup> *Lytster*, a dyer.

<sup>6</sup> *Sowter*, a shoemaker; the Latin *sutor*. It is preserved in the Scottish dialect.

<sup>7</sup> From the Latin word, this would seem to mean a maker of sieves. Perhaps it should be *syfmaker*.

<sup>8</sup> A rat-catcher.

<sup>9</sup> A maker of horses' bits.

<sup>10</sup> i. e., a collier.



*Hic circumforarius*, a mycher.<sup>1</sup>  
*Hic vascularius*, a turner.  
*Hic ursarius*, a berwarde.  
*Hic fossarius*, a dyker.  
*Hic plantator*, a nymper.<sup>2</sup>  
*Hic ortilanus*, a gardynere.  
*Hic avigerulus*, a pulter.  
*Hic tolonarius*, a toller.  
*Hic rusticus*, a fyldman.  
*Hic villicus*, a townman.  
*Hic messor*, a scherer.  
*Hic fulcator*, a mawer.  
*Hic fugator*, a dryfer.  
*Hic stinarius*, a halder.<sup>3</sup>  
*Hic arator*, a tyller.  
*Hic harpicator*, a haroer.  
*Hic bigarius*, a cartter.  
*Hic pastor*, a hyrdman.  
*Hic vaccarius*, a cowherd.  
*Hic equinarius*, a horsharde.  
*Hic mulundinarius*, a mulharde.  
*Hic asinarius*, a nashard.  
*Hic bubulcus*, a swynherde.  
*Hic aucarius*, a gosherd.  
*Hic pictor*, a panter.  
*Hic sculptor*, a grafer.  
*Hic smigmator*, a sopseler.<sup>4</sup>  
*Hic pugillus*, a schampyon.  
*Hic latamus*, a mason.  
*Hic simentarius*, idem est.  
*Hec latomega*, a mason ax.  
*Hic petro-nis*, a mason schype.  
*Hec regula*, a mason rewll.  
*Hoc perpendiculum*, idem.  
*Hec amussis*, a mason lyne.  
*Hec troclea*, a wyndas.  
*Hic hostiarius*, a nostyller.  
*Hic architenens*, a narcher.

*Hic pugnator*, a fyghter.  
*Hic vestigator*, a trufer.  
*Hic gemellus*, a twynlynge.  
*Hic tortor*, a turmenter.  
5 *Hic lictor*, idem est.  
*Hic disculus*, a trowean.  
*Hic trutannus*, idem.  
*Hic cancellator*, }  
*Hic alumnator*, }  
10 *Hic ligator*, a bynder.  
*Hic baiulator*, a berer.  
*Hic cultellarius*, a cuteler.  
*Hic balistarius*, qui facit balistas.  
*Hic murator*, Acce waller.  
15 *Hic rotarius*, Acce whelmaker.  
*Hic cassarius*, a casmaker.  
*Hic ceparius*, Acce ungonseller.<sup>5</sup>  
*Hic pomilio*, Acce apulseler.  
*Hic tabernarius*, Acce taberner.  
20 *Hic caupo*, idem est.  
*Hic candelarius*, a candeller.  
*Hic cerarius*, Acce whaxmaker.  
*Hic archonista*, a bower.  
*Hic metellus*, Acce reve.  
25 *Hic inclusor*, a pynder.  
*Hic mendicus*, Acce begger.  
*Hic ruscator*, a tylkyllere.  
*Hic naucherus*,<sup>6</sup> qui regit navym.  
*Hic polentradinator*, Acce a bulter.  
30 *Hic pistior*, Acce a baxter.  
*Hic pandoxator*, Acce brewster.  
*Hic focarius*, a fewyller.  
*Hic ignarius*, idem est.  
*Hic fauconerius*, a fawconer.  
35 *Hic prebitor*, qui dat prebenda.  
*Hic prebendarius*, cuius sunt prebenda.  
*Hic dapifer*, Acce mettes gyffer.  
*Hic depositor*, a serofer in halle.

<sup>1</sup> A *micher* means one who goes sneaking about for improper purposes, as to steal on the sly, to act as a messenger in illicit amours, &c. In the latter sense, the verb *to mich* was in common use among the Elizabethan writers.

<sup>2</sup> Properly one who grafts, or who plants

settings of trees. From the A.-S. *impian*, to graft, or plant.

<sup>3</sup> The man who held the plow.

<sup>4</sup> A dealer in soap. *Smigma* is usually taken for an unguent for perfuming, or pomatum.

<sup>5</sup> i. e., a seller of onions.

<sup>6</sup> Read *naucclerus*.

*Hic depositarius, ille qui commedit.*

*Hec familia, a mēge.<sup>1</sup>*

*Hic peregrinus, Acce a pylgrym.*

*Hic alienigena, Acce a cumlynge.*

*Hic, hec comes, Acce a felow.*

*Hic, hec sodalis, idem est.*

*Hic infans,*

*Hic pucio, } Acce a chylde.*

*Hic puer, }*

*Hic adolescens, est puer xiiij<sup>cem</sup> annorum.*

*Hic decrepitus, ille qui vadit cum baculo.*

*Hic tantillus, a dwarf.*

*Hic verbius, -ui, qui est beatus vel qui habet uxorem.*

*Hic perhenninator, Acce a sogorner.*

*Hic liber, Acce freman.*

*Hic libertinus, Acce ille qui fit liber.*

*Hic gigas, a gyawnte.*

*Hic, hec pifundabalista, Acce a slynger*

*Hic texillaris, a spy in batylle.*

*Hic bestiarius, a peseryere.*

*Hic solenciarius, idem est.*

*Hic apprenticius, a prentys.*

*Hic cathecuminus, noviter conversus et non baptizatus.*

*Hec mater, a modyre.*

*Hic compater, a godfadyre.*

*Hic paternus, idem.*

*Hec commater, a godmodyre.*

5 *Hec materna, idem est.*

*Hic filius, }*

*Hic natus, }*

*Hec filia, }*

*Hec nata, }*

10 *Hic filiulus, a godsune.*

*Hec filiola, Acce a goddowghter.*

*Hic frater, a brodyr.*

*Hic germanus, Acce a halfebrodyre.*

*Hec soror, a syster.*

15 *Hec germana, a halvesyster.*

*Hec fraternitas, a brotherode.*

*Hic fratrueis, filius patris.*

*Hec fraterna, filia fratris.*

*Hic sorarius, i. filius sororis.*

20 *Hec sororia, i. filia sororis.*

*Hic cognatus, a cosyne.*

*Hec cognata, a nese.*

*Hec neptis, idem est.*

*Hic affinis, a sybmane.*

25 *Hic consanguinius, idem.*

*Hec consanguinia, a sybwomane.*

*Hic avunculus, }*

*Hic patruus, }*

*Hec ameta, }*

30 *Hec matertera, }*

*Hec abamita, soror avi.*

*Hic victricus, stepfadyr.*

*Hic patriarchus, idem.*

*Hic prevignus, a stepsune.*

35 *Hec filiaster, }*

*Hec previgna, }*

*Hic gemellus, a twynlynge of men.*

*Hec gemella, a twynlynge of women.*

*Hic pupillus, a modyrles chylde.*

40 *Hic orphanus, a fadyrles chylde.*

*Hic orbus, qui privatur prole.*

*Hic abortivus, i. non suo tempore ortus.*

*Hic postimus, he that is born aftry the deth of hys fadyre.*

## CAPITULUM 6.

### NOMINA CONSANGUINITATIS ET AFFINITATIS.

*Hic triavus, the thyrd fadyre.*

*Hec triava, the thyrd fro the modyre.*

*Hic attavus, the thyrd fadyre.*

*Hec attava, the thyrd modyre.*

*Hic abavus, the secund fro thy fadyr.*

*Hec abava, the secunde fro the modyr.*

*Hic proavus, the forne fadyre.*

*Hec proava, the forne modyre.*

*Hic avus, Acce a neld fadyre.*

*Hec ava, a nold modyre.*

*Hic pater, a fadyr.*

<sup>1</sup> More properly written *maisnie* (from the Anglo-Norman), the household; the whole attendance upon the personal esta-

blishment of the feudal lord. It has no connection whatever with the word *many* (the Anglo-Saxon *manig*).



*Hic proculus, est filius natus patre  
existente procul.*

*Hec pupilla, que caret parentibus.<sup>1</sup>*

*Hec orba, que privatur prole.*

*Hec proculia, est nata patre exi-  
stente procul.*

*Hic sponsus, } a husband.*

*Hic coniunx, } a wyfe.*

*Hec domiduca, a bryde.*

*Hoc coniugium, } a maryage.*

*Hoc sponsale, } a maryage.*

*Hec affinis, a lyans.*

*Hic socer, a neldfadyre.*

*Hec socrus, a noldmodyre.*

*Hic gener, a dowghter husband.*

*Hec nurus, i. uxor filii.*

*Hic sorarius, sponsus uxoris.*

*Hec glos, } i. uxor fratris.*

*Hec fratrissa, } i. uxor fratris.*

*Hic leuex, i. frater mariti uxoris.*

*Hec noverca, a stepmodyr.*

## CAPITULUM 7.

### NOMINA DIGNITATUM MULIERUM.

*Hec imperatrix, a e[m]prys.*

*Hec induperatrix, idem.*

*Hec regina, qwen.*

*Hec ducissa, a duches.*

*Hec regula, idem.*

*Hec comitissa, a comytiss.*

*Hec baronissa, a baronyss.*

*Hec domina, } a lady.*

*Hec hera, } a lady.*

*Hec abra, } a burwoman.<sup>2</sup>*

*Hec ancilla, } a burwoman.<sup>2</sup>*

*Hec puella, } a madyn.*

*Hec ampha, } a madyn.*

*Hec adulescentula, puella xiiij<sup>cem</sup>  
[annorum].*

*Hec materfa[m]lias, huswyf.*

*Hec nutrix, Acce norysch.*

*Hec vidua, a wydo.*

*Hec equitrissa, que equitat.*

5 *Hec anus, a nold wyff.*

*Hec claviger, que portat c[laves].*

*Hec ignaria, que facit i[gnem].*

*Hec ostiaria, a ostylle[re].*

*[Hec fem]ina, a woman.*

10 *[Hec f]abrisa, Acce a smyth wyfe.*

*Hec rustica, Acce a feldman wyfe.*

*Hec obstetrix, a mydwyfe.*

*Hec abatissa, Acce a abatyse.*

*Hec monialis, a nune.*

15 *Hec patronissa, idem est*

*Hec sacerdotissa est femina dans  
sacra.*

*Hic, hec sinobita, qui vel que manet  
in sinobio.*

20 *Hec anacorita, a ankrys.*

### NOMINA ARTIFICIUM MULIERUM.

25 *Hec pectrix, a kempster.*

*Hec textrix, a webster.*

*Hec scutrix, a sewster.*

*Hec tontrix, a barbor.*

*Hec pistrix, a baxter.*

30 *Hec pandoxatrix, a brewster.*

*Hec filatrix, Acce a spynner.*

*Hec carpetrix, a carder.*

*Hec lotrix, a lawnder.*

*Hec siccatrix, a dryster.*

35 *Hec reciaria, Acce a kelmaker.*

*Hec palmaria, a brawdster.*

*Hec salinaria, a salster.*

*Hec avigerula, que vendit aves.*

*Hec sereatrix, a sylkmaker.*

40 *Hec androchia, a dayre.*

*Hec apoticaria, Acce a spyser wyfe.*

*Hec auxiatrix, a hukster.*

<sup>1</sup> Read parentibus.

<sup>2</sup> i. e., a chambermaid.

# NOMINA IUGULATARUM MULIERUM.<sup>1</sup>

*Hec citharista*, a herper.  
*Hec lericina*, idem est.  
*Hec tubicina*, *Acce* a trumper.  
*Hec fistilatrix*, a piper wyfe.  
*Hec iugulatrix*, a iugoler.  
*Hec saltatrix*, a tumbler.  
*Hec secutissima*, que canit in secuta.  
*Hec tripudiatrice*, a dawnser.  
*Hec timpanizatrix*, *Acce* a tymburnar.

# NOMINA REPREHENSIBILIVM UIRORVM.

*Hic gulo*, a gluton.  
*Hic ego*, -nis, idem.  
*Hic leno*, -nis, baustrott.<sup>2</sup>  
*Hic adulter*, a spowsbreker.  
*Hic mecus* *Acce* lechowr.  
*Hic fornicator*, idem est.  
*Hic fenerator*, } a usurer.  
*Hic usurator*, }  
*Hic et hec scurra*, a rebalde.

<sup>1</sup> A Nominale in MS. Reg. 17, C. XVII., fol. 43, v<sup>o</sup>, gives the following rather curious list relating to minstrelsy and games:

*Hic castrator*, *Anglice* lybbere.  
*Hic prestigiator*, *Anglice* mynstralle.  
*Hec cithera*, *Anglice* harpe.  
*Hec lira*, *Anglice* harpestryng.  
*Hoc plectrum*, *Anglice* warste.  
*Hic citheredus*, } *Anglice* harpure.  
*Hec cithereda*, }  
*Hic tubicen*, } *Anglice* troumpe.  
*Hec tuba*, }  
*Hic fdis*, *Anglice* fydellore.  
*Hec viella*, *Anglice* fedylle.  
*Hic arculus*, *Anglice* fydylysty.  
*Hic gigator*, *Anglice* getyrnere.  
*Hec giga*, *Anglice* getyrne.  
*Hic simbolisator*, *Anglice* crowde.  
*Hoc symbolum*, *Anglice* scotnyng.  
*Symbolisare*, to crowde or scotnyng.  
*Hic symphonia*, *Anglice* mynstrylsy.  
*Hic corallus*, *Anglice* crowdere.  
*Hec coralla*, *Anglice* crowde.  
*Hoc psalterium*, *Anglice* sawter.

*Hic et hec fur*, a theffe.  
*Hic, hec latro*, idem.  
*Hic ereticus*, } a herytik.  
*Hic sismaticus*, }  
<sup>5</sup> *Hic spoliator*, *Acce* a robber.  
*Hic explorator*, a spyer.  
*Hic muricidus*, a losynge.<sup>3</sup>  
*Hic bilinguis*, qui habet binas linguas.  
*Hic pelinguis*, a horcoppe.<sup>4</sup>  
<sup>10</sup> *Hic murmurator*, a grocher.  
*Hic gancio*, a knave.  
*Hic sacerdotulus*, i. filius sacerdotis.  
*Hic spirius*, a basterde.  
*Hic nothus*, contrarius spirio.  
<sup>15</sup> *Hic, hec homicida*, a mansleer.  
*Hec, hic patricida*, *Acce* que vel qui occidit patrem.  
*Hec, hic matricida*, que vel qui occidit matrem.  
<sup>20</sup> *Hec, hic parenticida*, qui vel que occidit parentes.  
*Hic duribuctus*, a dasyberd.<sup>5</sup>  
*Hic aliator*, a haserder.  
*Hic sarberus*,<sup>6</sup> i. ianitor inferni.  
<sup>25</sup> *Hic aquariolus*,  
*Hic, hec exul*, a nowtlay.

*Hoc organum*, *Anglice* organs.  
*Hoc simpharium*, *Anglice* synfan.  
*Hic jocolator*, } *Anglice* jogolour.  
*Hic mimus*, }  
*Hic tripidiator*, *Anglice* dawnser.  
*Hoc tripudium*, *Anglice* dawnse.  
*Hec corea*, *Anglice* carolle.  
*Hec fascia*, *Anglice* credilsang.  
*Hic fistulator*, *Anglice* pypere.  
*Hec fistula*, *Anglice* pype.  
*Hic excubius*, } *Anglice* wayte.  
*Hic expolator*, }  
*Hec colomaula*, *Anglice* waytepype.  
*Hoc expiridium*, *Anglice* rede.  
*Hec saltatrix*, *Anglice* tumbullere.  
*Hic gestiarius*, *Anglice* gester.  
*Hic scurra*, *Anglice* harlot.  
*Hic nugator*, *Anglice* iaper.  
*Hec nuga*, *Anglice* iape.  
*Hic nugigerulus*, *Anglice* trifulere.  
<sup>2</sup> Baustrott, a bawd.  
<sup>3</sup> Losynge, a worthless fellow.  
<sup>4</sup> i. e., a bastard.  
<sup>5</sup> Dasyberd, a simpleton, or fool.  
<sup>6</sup> i. e., cerberus.



*Hic tortor*, a turmentur.  
*Hic et hec armifraudita*, a skratt.<sup>1</sup>  
*Hic, hec apostita, qui bene incipit et statim recedit.*  
*Hic antechristus*, anercryst.  
*Hic zelotopus*, a kukwald.  
*Hic nerenus, idem est.*  
 Hunc dico zelotopum cui non sua sufficit uxor.

### NOMINA REPREHENSIBILIUM MULIERUM.

*Hec meritrix*, } a strumpytt.  
*Hec tabernaria*, }  
*Hec saga*, a wech.<sup>2</sup>  
*Hec fornicatrix*, a sinner.  
*Hec pronuba*, a bawdstrott.<sup>3</sup>  
*Hec sacerdotula, i. filia sacerdotis.*  
*Hec adulteria*, a spowsbrekere.  
*Hec elena, Acee* a strumpytt.  
 Est meretrix elena, virgo vocatur Elena.  
*Hec caupana, Acee* a taverner wyffe.  
*Hec taberna, idem est.*  
*Hec caricia, i. fallax ancilla.*  
*Hec concubina*, a leman.

### NOMINA RERUM PERTINENCIUM UXORI.

*Hic colus*, a roke.  
*Hic fusus*, a spyndylle.  
*Hoc alabrum*, a relle.  
*Hec mataxa*, a hekylle.  
*Hoc nirgilium*, a par garnwyndil-blades.  
*Hoc canabum*, a hemp.  
*Hoc linum, Acee* lyn.

<sup>1</sup> *Skratt*, a hermaphrodite. The word is still in use in the dialects of the north of England. It is the pure Anglo-Saxon word.

<sup>2</sup> *i. e.*, a witch.

<sup>3</sup> *Bawdstrott*. The meaning of the word is here identical with that in which it is used in a preceding chapter.

<sup>4</sup> *Betylle*, the instrument with which the flax was beaten.

<sup>5</sup> *Stric*, perhaps *strike*, a measure.

*Hoc filum, Acee* threde.  
*Hoc glomus*, a clewe.  
*Hoc lapsum*, a top of lin.  
*Hic folliculus*, a betylle.<sup>4</sup>  
<sup>5</sup> *Hoc linerium, Acee* lynesd.  
*Hec rupa*, a brake.  
*Hoc exculidium, Acee* a swyndylstoc.  
*Hoc excudium*, a swyndilland.  
*Hec stupa*, a hardes.  
<sup>10</sup> *Hoc vertubrum*, a whelle.  
*Hec rota, idem est.*  
*Hic linipolus*, a stric of lyne.<sup>5</sup>  
*Hec troilia*, a trindylle.<sup>6</sup>  
*Hoc multrum*, a kytt.<sup>7</sup>  
<sup>15</sup> *Hec lamia*, slay.<sup>8</sup>  
*Hoc pecten, idem.*  
*Hoc multrale, Acee* a mylksele.  
*Hoc lacinatorium*, a slekstone.<sup>9</sup>  
*Hoc laciatorium, Acee* a webbeme.  
<sup>20</sup> *Hoc stamen*, a warpe.  
*Hec trama, Acee* a weste.<sup>10</sup>  
*Hec forigo*, a lystynge.<sup>11</sup>  
*Hoc ventilabrum*, a wyndyllynge.  
*Hic saccus*, a seke.  
<sup>25</sup>

### NOMINA JUGULATORUM.

*Hic jugulator, Acee* a jogoler.  
*Hic citharista, Acee* a herper.  
<sup>30</sup> *Hic tubicen, Acee* a trumper.  
*Hic fistilator, Acee* a piper.  
*Hic vidulator*, a fydelier.  
*Hic secuticen, qui canit in secuta.*  
*Hic cornuten, qui canit a cornu.*  
<sup>35</sup> *Hic saltator*, a tumbler.  
*Hic timpanizator*, a taberner.  
*Hic gladiator*, a swerdplaer.  
*Hic choricista, qui canit in choro.*

<sup>6</sup> The wheel. It is still in use in the dialect of Derbyshire.

<sup>7</sup> A pail.

<sup>8</sup> The name for a part of the weaver's loom.

<sup>9</sup> Perhaps for *slekstone*. The Latin *lacinatorium* is interpreted in later vocabularies as the *yarnbeam*.

<sup>10</sup> The woof.

<sup>11</sup> The list of cloth.

*Hic barbatissa, qui canit in barbita.*  
*Hic simphonista, Acce a simphoner.*  
*Hic tripudiator, a dawnser.*  
*Hic et hec lerecen, a herper.*  
*Hic, hec coraula, qui vel que ducit*  
*coria in aula.*  
*Hic organista, qui ludit ad organa.*  
*Hic buccinator, a trumper.*  
*Hic simphonizator, a simphoner.*  
*Hic citolator, a cytolerer.*

### NOMINA OPERARIORUM.

*Hic cultor, a tyman.*  
*Hic, hec agricola, idem est.*  
*Hic rusticus, a churle.*  
*Hic frondator, a wodfeller.*  
*Hic vector, Acce a berer.*  
*Hic triturator, Acce a tasker.<sup>1</sup>*  
*Hic vinitor, a wynmaker.*  
*Hic septor, a hegmaker.*  
*Hic litor, Acce a dowker.*  
*Hic aqueductor, a waterleder.*  
*Hic aquebajulus, a holiwater-clerke.*  
*Hic runcator, } lowker.<sup>2</sup>*  
*Hic circulator, }*  
*Hic colibertus, Acce a carle.<sup>3</sup>*  
*Hic operarius, Acce a werkman.*

### NOMINA ANIMALIUM DOMESTICORUM.

*Hic equus, a hors.*  
*Hec equa, a mer.*  
*Hoc jumentum, quoddam animal ad-*  
*juvans.*  
*Hic dextrarius, Acce a stede.*  
*Hic succussarius, a trotter.*  
*Hic gradarius, a hawmbler.*  
*Hic emissarius, a stalan.*  
*Hic caballus, Acce a cabylle.<sup>4</sup>*

*Hic spado, -nis, a haknay.*  
*Hic veredus, Acce a cartthors.*  
*Hic admissarius, equus qui portat*  
*arma.*  
*Hic pullus, a folle.*  
*Hic equiferus, a wyld hors.*  
*Hec equifera, a wyld mer.*  
*Hoc equicium, a hares.*  
*Hic, hec bos, -vis, a nox.*  
*10 Hic taurus, a bulle.*  
*Hec vacca, a kowe.*  
*Hic bucus, a stott.*  
*Hec juvenca, a qwy.<sup>5</sup>*  
*Hic vitulus, a calfe.*  
*15 Hec vitula, qwy calfe.*  
*Hoc armentum, a drowe.*  
*Hec ovis, a schepe.*  
*Hec ovicula, idem est.*  
*Que male fetet ovis non est melior tribus . . .*  
*20 Hec adacia, i. ovis vitula.*  
*Hec apica, a scabbyd ewe.*  
*Hic titerus, Acce a belwether.*  
*Hec bidua, a gymbyre.*  
*Hic agnus, a lame.*  
*25 Hec agna, a new lame.*  
*Hec cenaria, Acce a cad.<sup>6</sup>*  
*Hec aries, } Acce weder.*  
*Hec berbeix, }*  
*Hic vervex, Acce a tuppe.*  
*30 Hic grex, a floke.*  
*Hic singulus, } Acce a bore.*  
*Hic aper, }*  
*Hic nefrendus, a galtte.*  
*Hec sus, suis, a sowe.*  
*35 Hec scropha, idem est.*  
*Hic porcus, Acce a hoge.*  
*Hic porcellus, idem est.*  
*Hic ircus, a gat.*  
*Hec capra, idem est.*  
*40 Hec caprella, a sche gatt.*  
*Hic capriolus, a lytil gatt.*

<sup>1</sup> Tasker, i. e., a thrasher. The word is now used in some dialects for a reaper; perhaps so named as working by *task*, or piece.

<sup>2</sup> A weeder.

<sup>3</sup> The sense here given to the word *carle*, as synonymous with *colibertus*, generally

taken to signify a freedman, is curious.

<sup>4</sup> i. e., a capul, or horse of burthen.

<sup>5</sup> Quye, a female calf.

<sup>6</sup> Cad. This word is at present used in the dialect of the eastern counties to signify a very small pig.



*Hic asinus, Acce a nas.*  
*Hec asina, uxor ejus.*  
*Hic burdo, i. genitum inter equum et asinam.*  
*Hic mulus, Acce a mule.*  
*Hec mula, a mule.*  
*Hic camelus, a camylle.*  
*Hec camela, uxor ejus.*  
*Hic dromedarius, a dromedary.*  
*Hic dromedus, a dromund.*  
*Hic, hec canis, a hunde.*  
*Hic catellus, a whelp.*  
*Hec canicula, a byche.*  
*Hic adorrinsicus, a spangelle.*  
*Hic leporarius, a grayhund.*  
*Hic molosus, a banddodge.*  
*Hic aggregarius, a scheperd dog.*  
*Hic luciscus, est canis genitus inter canem et vulpem.*  
*Hec lucisca, est canicula similiter nata.*  
*Hic caniculus, a kenet.<sup>1</sup>*  
*Hic mureligus, a catt.*  
*Hic catus, idem est.*  
*Hic catulus, a kytlyng.<sup>2</sup>*  
*Hic catellus, idem.*  
*Hec polea, est collectio vel pluralitas quorumcunque bestiarum.*

### NOMINA FERARUM.

*Hic leo, Acce a lyon.*  
*Hec lea, } Acce a lyonys.*  
*Hec leena, }*  
*Hic leopardus, Acce a leberde.*  
*Hec leoparda, uxor ejus.*  
*Hic, hec elephas, -antis, a clephawnt.*  
*Hic unicornus, Acce a unycorne.*  
*Hec simia, Acce a nappe.*  
*Hic cervus, a hertt.*  
*Hec cerva, Acce a hynde.*

*Hec capra, } Acce a rabuke.*  
*Hec dacas, }*  
*Hec dama, Acce a doo.*  
*Hic enulus, Acce a fawne.*  
 5 *Hic lupus, Acce a wolffe.*  
*Hec lupa, uxor ejus.*  
*Hic vulpes, Acce a fox.*  
*Hic ursus, Acce a bere.*  
*Hec ursa, uxor ejus.*  
 10 *Hic urunacius, Acce a urchen.*  
*Hic castor, Acce a bever.*  
*Hic canisponcticus, idem.*  
*Hic cirogrillus, a sqwerylle.*  
*Hic taxus, Acce a broke.*  
 15 *Hec melota, idem est.*  
*Hic lutricius, a notyre.*  
*Hec mustela, wesylle.*  
*Hic sorex, Acce a raton.*  
*Hic mus, -ris, Acce a mows.*  
 20 *Hic glis, } Acce a dormows.*  
*Hic sorex, }*  
*Hic nex, -cis, media producta, animal simile capre.*  
*Hic ferutus, Acce a forytt.*  
 25 *Hic sinocephalus, a mancowe.<sup>3</sup>*  
*Hic fetoutrus, Acce a fulmard.<sup>4</sup>*  
*Hic tigris, -ris vel -dis, velox animal.*  
*Hic linx, animal penetrans parietes visu oculorum suorum.*  
 30 *Hic panter, animal diversi coloris.*  
*Hic gamelion, animal varii coloris et sola aere vivit, a buttyrfe.*  
*Hic onager, Acce a wyld has.*  
*Hic tragelaphus, } parte cervus parte*  
 35 *Hic hircocervus, } ircus.*  
*Hic effimatus, animal impugnans serpentes.*  
*Hic cocadrillus, Acce a cocadrylle.*  
*Hec talpa, Acce a molle.*  
 40 *Hic spinx, vernis lucens in noctibus.*  
*Hic lepus, Acce a hare.*  
*Hic cuniculus, Acce a conyng.*

<sup>1</sup> A small species of hunting dog, mentioned often in the old writers on the chase, and not uncommonly in the metrical romances, and supposed by some to be equivalent with our harrier. The word, however,

seems to be often used as the simple equivalent of a hound.

<sup>2</sup> A kitten.

<sup>3</sup> Mancowe, a baboon.

<sup>4</sup> A polecat. The word is still in use in the northern dialects.

# NOMINA VOLATILIIUM DOMESTICORUM.

*Hic gallus*, a coke.  
*Hec gallina*, *Acce* a henne.  
*Hic capō*, *Acce* a capon.  
*Hic pullus*, *Acce* a chekyn.  
*Hic, hec natis, -tis*, *Acce* a malerde.  
*Hec anas, -tis*, *Acce* a duke.  
*Hic ancer*, *Acce* a gander.  
*Hec auca*, *Acce* a gose.  
*Hic ancerulus*, a geslynge.  
*Hec columba*, a dowfe.  
*Hic pavo*, *Acce* a pecoke.  
*Hic signus*, } *Acce* a swanne.  
*Hic olor*, }

# NOMINA VOLATILIIUM INCOMESTILIIUM.

*Hec ales*, *Acce* a byrde.  
*Hec volucris*, *idem est*.  
*Hec aquila*, *Acce* a negylle.  
*Hic grifes*, a grefyne.  
*Hic falco*, a fawkon.  
*Hic erodius*, *Acce* a jarfawkon.  
*Hic ancipiter*, *Acce* a goshawke.  
*Hic tercellus*, a tercelle.  
*Hic nisus*, a sperhawk.  
*Hic capus*, *Acce* a muskytt.  
*Hic milvus*, a glede.  
*Hic condulus*, *Acce* a busherde.  
*Hic corvus*, a rawyn.  
*Hic cornix*, *Acce* a cawe.  
*Hic nicticorax*, a nyghtcraw.  
*Hic struccio*, a nostryche.  
*Hic bubo*, *Acce* a nowlle.  
*Hic castrimerqus*, a wodkoke.  
*Hic ibis, -dis*, } a snype.  
*Hic ibex, -cis*, }  
*Hic onocrotalus*, a butturre.<sup>1</sup>  
*Hic pelicanus*, *Acce* a pelican.

*Hec upipa*, *Acce* a wype.<sup>2</sup>

*Hec vespertilio*, a bake.<sup>3</sup>

*Hec monedula*, a kowe.

*Hic picus*, }  
 5 *Hec pica*, } a pye.

*Hic graculus*, *Acce* a jaye.

*Hic irundo*, a swalo.

*Crescit harundo*, sugit hirudo, canit hirundo.

*Hec toda*, a wagsterd.<sup>4</sup>

10 *Hic regulus*, a wrenne.

*Regulus est serpens, avis, et rex parvulus  
omnis.*

*Hec frigella*, a roberd.<sup>5</sup>

*Hic psitacus*, *Acce* a papynjay.

15 *Hic cuculus*, *Acce* a cauko.

*Hec philomena*, a nyghtynggale.

*Hic phenix, media producta*, a phenes.

*Hec arpippa, i. rapax.*

*Hec alcedo*, a wodwale.

20 *Hec lucinia*, }  
*Hic carduelis*, } a goldfynche.

*Hic turtur*, *Acce* a turtyldowff.

*Hec alauda*, *Acce* a larke.

*Hic palustris*, a redespawowe.<sup>6</sup>

25 *Hec calendula*, a plover.

*Hic conturnix*, a qwaylle.

*Hic fecianus*, a fesant.

*Hic mavisus*, a thyrstyle.

*Hic sturnus*, a sterlynge.

30 *Hic frondator*, a sterkyng.

*Hic perdix*, a partryke.

*Hic ficedula*, a nuthage.<sup>7</sup>

*Hec ardia*, a haron.

*Hic palumbus*, a cowscott.

35 *Hec fulceca*, a semawe.<sup>8</sup>

*Hic passer*, a sparowe.

*Hec merges*, a cott.

*Hic rurusus*, a feldfare.

*Hic garulus*, a thrus.

40 *Hic pratellus*, a buntyle.<sup>9</sup>

*Hic virudarius*, a ruddoke.<sup>10</sup>

*Hec sarra*, a wyld drake.

<sup>1</sup> The bittern.

<sup>2</sup> Wype, the lapwing.

<sup>3</sup> Bake was the old form of bat.

<sup>4</sup> Wagsterd, probably the water-wagtail.

<sup>5</sup> The chaffinch.

<sup>6</sup> The reedsparrow.

<sup>7</sup> Nuthage, the nuthatch.

<sup>8</sup> Semawe, probably the sea-mew.

<sup>9</sup> Buntyle, the bunting, or woodlark.

<sup>10</sup> The robin. See, on the popular name of this familiar bird, a former note, p. 640.



*Hic, hec grus*, a crane.  
*Hic conturnix*, a kyrlewe.  
*Hec campestrer*, a feldfare.  
*Hic viscus*, a byrdlyme.  
*Hoc viscerium*, a lymepott.  
*Hec vitubila*, a pyttfalle.  
*Hec discipula*, a swyke.<sup>1</sup>  
*Hoc falconerium*, a fawconere moe.  
*Hoc aucipium*, a hawkynge.

### PARTES ANIMALIUM BRUTORUM.

*Hoc stirillum*, a gaytt berde.  
*Hec juba*, a hors mane.  
*Hec cornu, indeclinabile*, a horne.  
 Corna gerit cornus, pecudum sunt cornua . . .  
 Militis est quando properat sua bella gerendo.

*Hoc rostrum*, a bylle.  
*Hec ceta*, a brystille.  
*Hec crista, est crinis vel quod eminet super galeam et super capita quorundam animalium*, the cokcome.  
*Hec galla, idem est.*  
*Hic pugio, -nis*, a tange.<sup>2</sup>  
*Hec ungula*, a clec.  
*Hec calcar*, a spure.  
*Hoc paliare*, a dewlappe.  
*Hec cauda*, a taylle.  
*Hec ala*, a wenge.  
*Hec pinna*, a fynne.  
*Hec pluma*, a fedyre.  
*Hec penna*, a penne.  
*Hoc ilum*, the pyf of the penne.  
*Hec lana*, wolle.  
*Hoc vellus*, a fleys.  
*Hic villus*, a lok of wolle.  
*Hec brunda*, a harte horne.  
*Hec suama*, a scalle.  
*Hec brancia,* } a gylle.  
*Hec senecia,* }  
*Hec lactis*, a cheslepe.<sup>3</sup>

*Hoc cepum*, talowe.  
*Hic armus*, a spawde.  
*Hec vicecolla*, a gragge.  
*Hec membrana, est pellis ale vesper-*  
 5 *tilionis.*  
*Hoc jecor*, a mawe.  
*Hoc reticulum, pinguedo circa jecur.*  
*Hoc pectusculum*, a bruskette.

10

### NOMINA PISCIIUM.

*Hic piscis*, a fychc.  
*Hic editur piscis, hec servat aromata pixis.*  
*Hec bēlua, i. animal magnum m[a]ris.*  
 15 *Hic cetus*, a whalle.  
 Est hominum coetus, set vivit in equore cetus.  
*Hec balena*, a balene.  
*Hic salmo, -nis*, a sawmun.  
 20 *Hec amphinia,* }  
*Hic delfinis,* } a porpas.  
*Hec foca,* }  
*Hoc allec*, a herynge.  
*Hic congruus*, a cungeyre.  
 25 *Hic megarus*, a macrelle.  
*Hec lampreda*, a lampray.  
*Hec murenula*, a lamprun.  
*Hec anguilla*, a nele.  
*Hic polanus,* }  
 30 *Hic pecten,* } a place.  
*Hic molanurus, piscis qui magnam caudam [habet].*  
*Hic dentryx*, a pyke.  
*Hic lucius*, a lewse.  
 35 *Hic lutilus*, a pyke.  
*Hic turbo, -nis*, a turbott.  
*Hic uroscopus*, a thornbake.  
*Hec ragadia*, raye.  
*Hec epimera*, a sprott.  
 40 *Hec truta*, a trowte.  
*Hic capito*, a bulhede.  
*Hic morus*, a haddocke.  
*Hic gulio, -nis*, a goryone.  
*Hic solimicus*, a menawe.

<sup>1</sup> Swyke, a trap, or suare, for birds.

<sup>2</sup> Tange, a sting, still used in the north of England.

<sup>3</sup> Rennet is still called *cheeslope* in the north.

*Hec alosa*, a loch.  
*Hic gamerus*, a styklynge.  
*Hec tenia*, a tenche.  
*Hic brimellus*, a breme.  
*Hic pelanius*, a flewke.  
*Hic ipotamus*, i. *equus marinus*.  
*Hic suamatus*, a hundfych.  
*Hec squilla*, *piscis delecatu*.  
*Hec sirena*, a mermaydyn.  
*Hoc ostrium*, } a nostyre.  
*Hec ostria*, }  
*Hic musculus*, a muscul.  
*Hic cancer*, a crabbe.  
*Hic polipus*, } a lopster.  
*Hec gorra*, }  
*Hec cepia*, *est piscis de quo fit caustum*.  
*Hic sperlyngus*, } a sperlynge.  
*Hic thimalus*, }  
*Hic rumbus*, a sturyon.  
*Hec fungia*, stokfych.  
*Hic mulus*, a mulett.  
*Hec folea*, a folfych.  
*Hic glaucus*, a whytynge.  
*Hec balbena*, a balbene.  
*Hic norus*, a mellewelle.  
*Hoc conchile*, -lis, alle manner schel-  
 fych.

#### NOMINA VERMIUM ET MUSCARUM.

*Hic vermis*, a worme.  
*Hic drago*, a dragone  
*Hic serpens*, a nedyre.  
*Hic basiliscus*, *rex serpencium*.  
*Hic idrus*, a watyrnedyre.  
*Hic natrix*, -cis, *violator aquarum*.  
*Hic hispis*, -dis, *quoddam genus ser-*  
*pentis*.  
*Hic ibis*, -dis, } a neddyre.  
*Hic coluber*, }  
*Hic ferastrix*, a hornyde eddyre.

*Hoc amphibim*, *est serpens cum tribus capitibus*.

*Hic jaculus*, } a flyande eddyre.

*Hic biceps*, }

5 *Hec arena*, } a nerane.

*Hec aranea*, }

*Hic bufo*, a tode.

*Hec rana*, a frosche.

*Hec lacerta*, a newtt.

10 *Hic scorpio*, a scorpione.

*Hic pulex*, a flye.

*Hic lens*, -dis, a nyte.

*Lens*, -dis, *capiti*, *lens*, -tis, *convenitur ori*.

15 *Hic multipes*, a welbode.<sup>1</sup>

*Hec cencipita*, *idem est*.

*Hec scutula*, a blyndworme.

*Hoc tumultum*, *est vermis in cornubus arietum*.

20 *Hec tinia*, a moke.

*Hec terudo*, -nis, a treworme.

*Hic trunos*, *idem est*.

*Hic ciro*, -nis, a handeworme.

*Hic limax*, a snyle.

25 *Hec eruca*, a coleworm.

*Hec sanguissuga*, a horsleche.

*Hic pediculus*, a lows.

*Hic pedicus*, *idem est*.

*Hec ascarida*, a scheplows.

30 *Hic tramus*, a mowght.

*Hec lendex*, -cis, *idem*.

*Hic serastes*, i. *serpens cornutus*.

*Hic dipsas*, -dis, i. *quidam serpens*.

*Hec musca*, a flye.

35 *In plurali numero hee serene sunt serpentes volantes*.

*Hec musio*, -nis, a grett flye.

*Hec apes*, -is, a bee.

*Hic fucus*, a drane.

40 *Hoc examen*, a swarme.

*Hec juxura*, a hyfe.

*Hec waspa*, a waspe.

*Hic rambricus*, a paddoke.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Welbode, a woodlouse.

<sup>2</sup> Paddocke. Possibly the Latin should be *lumbricus*, which is explained in the next glossary as signifying a tadpole. There appears to have been always some

little diversity in the use of the word *paddock*. In some of the modern English dialects it is applied to a frog. We might naturally suppose it to be a diminutive of *pade*, which was also a name for a toad;



*Hec orameum, i. collectio apum.*  
*Hic papilio, a butterflye.*  
*Hec polemita, a somerboyde.<sup>1</sup>*  
*Hec sicoma, a myge.<sup>2</sup>*  
*Hic culex, a gnaty.*  
*Hic brucus, a breas.<sup>3</sup>*  
*Hec cicada, a grysope.*  
*Hec salamandra, a crekytt.*  
*Hic crabius,<sup>4</sup> a cercole.*  
*Hic bumbio, a hundflye.*  
*Hic ariax, a hert horne.*  
*Hec formica, a pysmyre.*  
*Hec apaphsibena, a nedyr with ij. hedes.*  
*Hec urma, a egesworme.*  
*Hic papheas, serpens cum grosso capite.*  
*Hec bredraca, serpens habens faciem hominis.*

#### NOMINA MORBORUM ET INFIRMORUM VIRORUM.

*Hec lepra, a mesylery.*  
*Hec serpedo, a mesylle.*  
*Hic cancer, the cankere.*  
*Hec porigo, a poke.*  
*Hec papula, a redspott.*  
*Hoc glandulum, a waxkyrnylle.<sup>5</sup>*  
*Hec pustula, a blane.*  
*Hec scabies, a scabbe.*  
*Hec glabra, a scalle.*  
*Hec podegra, } a mowlle.*  
*Hic perneo, }*  
*Hec sinnancia, a swynacye.*  
*Hic gibbus, a boche in bake.*  
*Hic figus, the fyge.*  
*Hec struma, a boch in the brestes.*

*Hec siragra, i. nodositas manuum.*  
*Hec tussis, -sis, the host.*  
*Hic caterrus, the pose.*  
*Hec spasma, the cramppe.*  
 5 *Hec tisis, the tyssyke.*  
*Hec ypomanes, the fransey.*  
*Hic bubo, -nis, i. morbus sub ano.*  
*Hic frebris, the fevere.*  
*Hic fluxus, the flux.*  
 10 *Hoc ulcus, -ris, a kyle.*  
*Hec apostema, a postem.*  
*Hoc vulnus, } a wonde.*  
*Hec plaga, }*  
*Hec cicatrix, a festyre.*  
 15 *Hic, hec intereus, est morbus inter carnem et cutem.*  
*Hec muliebria,*  
*In plurali hec menstrua, sunt infirmitates mulierum.*  
 20 *Hec idropis, -dis vel -pis, dropsye.*  
*Hic pruritus, } a gekyng.*  
*Hec prurigo, }*  
*Hec extisis, -is, a swoynyng.*  
*Hic litergus, } i. infirmitas.*  
 25 *Hec litergia, }*  
*Hec surditas, a defnes.*  
*Hic tumor, -ris, bolnyng.*  
*Hec cecitas, -tis, a blyndnes.*  
*Hec dissentaria, est divicio vel ulceratio intestinorum.*  
 30 *Hec lippitudo, est infirmitas oculorum.*  
*Hec paralis, pallsay.*  
*Hec lentigo, } a frakkyne.<sup>6</sup>*  
*Hec lenticula, }*  
 35 *Hec gutta, a gutt.*  
*Hec impetico, sicca scabies.*  
*Hec sinax, -cis, pursenes, vel quoddam festum.*

and a passage in the Coventry Mysteries, p. 164, evidently makes a distinction between the two words —

I scal prune that paddok, and prevyn hym as a pad.

An English gloss of the latter part of the fourteenth century (Reliq. Ant., vol. i., p. 8), explains the Latin *rana* by a *paddocke*, which agrees with the English provincial use of the word just alluded to.

<sup>1</sup> The same Latin word is explained in the next glossary by a *bude* — apparently a species of beetle.

<sup>2</sup> A midge, or gnat.

<sup>3</sup> The breeze, or gadfly.

<sup>4</sup> Perhaps for *crabro*, a hornet.

<sup>5</sup> *Waxkyrnylle*. Palsgrave has the word *waxenkernel*, which is explained as meaning an enlarged gland in the neck.

<sup>6</sup> A freckle.

*Hec gutturna*, the qwynse, *et inde*  
gut.  
*Turnosus*, -a, -um, full off that ewelle.  
*Hec commissialis*, *i. morbus caducus*.  
*Hec glaucoma*, a the gowyl sowght. 5  
*Hec icaricia*, the jandis.

## NOMINA INFIRMORUM.

*Hic infirmus*, a sek mane.  
*Infirmus*, -a, -um, seke.  
*Morbosus*, -a, -um, full of ewylle.  
*Languidus*, -a, -um, sorounde.  
*Leprosus*, -a, -um, leperus.  
*Limatygus*, -a, -um, lymatyke.  
*Lymphaticus*, -a, -um, hafande the  
fransey.  
*Hic erecticius*, *qui vexatur multis*  
*demonibus*.  
*Surdus*, -a, -um, defe.  
*Mutus*, -a, -um, dowme.  
*Hec stroba*, a woman glyande.<sup>1</sup>  
*Mutulatus*, -a, -um, handles.  
*Cardiacus*, -a, -um, purse.  
*Idropicus*, -a, -um, hafand the dropsy.  
*Cecus*, -a, -um, blynd.  
*Claudus*, -a, -um,  
*Hic et hec loripes*, *qui habet pedem*  
*lignum*.  
*Extalus*, *media producta*, } *i. obliuosus*.  
*Litergitus*, -a, -um,  
*Hic strabo*, -nis, a glyere.  
*Luscus*, -a, -um, he that is sand-  
blynde.<sup>2</sup>  
*Lippus*, -a, -um, blereyed.  
*Hic monocus*, a oneeyd man.  
*Hic lanaculus*, *qui fert lanam ad*  
*oculos tergendos*.  
*Paraliticus*, -a, -um, hafand the 40  
pally.  
*Harniosus*, -a, -um, burstyn.  
*Calculosus*, -a, -um, hafand the stone.

<sup>1</sup> Glyande, squinting.<sup>2</sup> Sandblind, *i. e.* dmsighted.<sup>3</sup> Calstok, called in the Prompt. Parv.  
a calkestone, is explained by Palsgrave

*Gutturnosus*, -a, -um, hafand the  
qwynsy.  
*Semicecus*, -a, -um, halfblynd.  
*Gibbosus*, -a, -um, bochy.

NOMINA ARBORUM ARABILIIUM  
ET FLORUM.

- 10 *Hec arba*, a herbe.  
*Hec arbula*, *idem*.  
*Hec salgia*, a sawge.  
*Hec mint*, mynt.  
*Hoc petrocillum*, persylle.  
15 *Hic ditamnus*, detane.  
*Hoc feniculum*, fynkylle.  
*Hic isopus*, -pi, ysope.  
*Hoc cerebellum*, pellatur.  
*Hoc olus*, -ris, cole.  
20 *Hec maguderis*, a calstok.<sup>8</sup>  
*Hec beta*, *idem est*.  
*Hec borago*, -nis, borage.  
*Hoc porrum*, a leke.  
*Hic bilbus*, a lekes hed.  
25 *Hoc porrulum*, a portte.  
*Hoc sepe*, a nongone.<sup>4</sup>  
*Hec sepa*, a chesbolle.<sup>5</sup>  
*Hec hinnula*, a scalyone.  
*Hec fantula*, *idem est*.  
30 *Fantulus est filius*, sed *fantula* *crescit in*  
*ortis*.  
*Hec ascolonia*, a holleke.  
*Hec allia*, garleke.  
*Hoc allium*, *idem est*.  
35 *Hec columbina*, a columbyne.  
*Hic crocus*, sapherone.  
*Hec ruta*, rewe.  
*Hoc caliantrum*, a caliawndyre.  
*Hoc cinamonum*, canylle.  
*Hoc piper*, pepyre.  
*Hoc seminum*, comyne.  
*Hec eruta*, whytte pepyre.  
*Hec lactuca*, letys.

*pie de chou*, and is supposed to mean  
the stalk of the cale, or colewort.

<sup>4</sup> An onion.<sup>5</sup> The word can hardly mean here a  
poppy.



*Hoc lens*, -tis, quoddam genus *liguminis*.  
*Hic sinollus*, a chesboille.  
*Hec rapa*, a neppe.  
*Hoc rapum*, idem.  
*Hec napus*, genus *liguminis*.  
*Hec sinapis*, herba ferens *sinapia*.  
*Hoc sinapi*, indeclinabile, semen *sinapis*.  
*Hec camamella*, camamelle.  
*Hec sandax*, -cis maddyre.  
*Hoc sinicium*, a tasyllé.  
*Hec pionia*, a pione.  
*Hoc lilium*, a lylye.  
*Hoc apium*, smalege.<sup>1</sup>  
*Hoc melo*, -nis, genus *liguminis*.  
*Hic cucumur*, vel -mis, a palmernutte.<sup>2</sup>  
*Hoc cucumerium*, locus ubi cresunt.  
*Hec betonia*, betony.  
*Hic flos*, -ris, a flowre.  
*Hoc floretum*, locus ubi cresunt.  
*Hec verveta*, a verveyne.  
*Hec egromonia*, egromonyne.  
*Hoc absinthium*, wormwod.  
*Hec artemesia*, mugwort.  
*Hoc millefolium*, *Acce* garow.  
*Hic costus*, rybbe.  
*Hec plantago*, -nis, waybrede.  
*Hec paradilla*, a doke.  
*Hec urtica*, a netylle.  
*Hoc urticetum*, a netylbuske.  
*Hec arundo*, -nis, a red.  
*Hec buglossa*, oxtunge.<sup>3</sup>  
*Hec secuta*, a humloke.  
*Hec anacia*, anas.  
*Hec genciana*, a gencyan.  
*Hoc polipodicum*, a pollypod.  
*Hoc folium*, est herba natans sine radice.

<sup>1</sup> Smallage, or wild celery (the *apium graveolens* of botanists).

<sup>2</sup> Palmer-nutte. The next vocabulary explains cucumber by a flage.

<sup>3</sup> Bugloss, the *lycopsis arvensis* of botanists.

<sup>4</sup> The wild nasturtium.

<sup>5</sup> Called elsewhere *horschelin*.

<sup>6</sup> Haryffe. In Gloucestershire the name

*Hec felix*, -cis, media corrupta, brakyne.  
*Hoc felicetum*, } a brakynbuske.  
*Hoc flacerium*, }  
5 *Hec viola*, a vyolytte.  
*Hic cardo*, -nis, media corrupta, thys-tylle.  
*Hic cirpus*, hic *juncus*, a rysche.  
*Hic papirus*, a sene.<sup>4</sup>  
10 *Hic papirio*, locus ubi cresunt.  
*Hec carex*, -icis, a flege.  
*Hoc carecetum*, locus ubi cresunt.  
*Hic scabius*, ii, scabrye.  
*Hec malva*, a maloo.  
15 *Hec celidonia*, celydoun.  
*Hec filago*, quedam herba.  
*Hoc vastucium*, welcresse.  
*Hoc ligustrum*, a primerose.  
*Hec elena campana*, horshalle.<sup>5</sup>  
20 *Hec uticella*, haryffe.<sup>6</sup>  
*Hic fragus*, a streberewyse.  
*Hoc fragum*, a strebere.  
*Hec cinnicia*, hundfynkylle.  
*Hic ebolus*, walwortte.  
25 *Hoc albatorium*, sothernwode.  
*Hec amarusa*, donfinkylle.<sup>7</sup>  
*Hoc consolidum*, a daysey.  
*Hec hastula*, wodruffe.  
*Hec lavendula*, lavandrye.  
30 *Hec ipia*, chekynmette.  
*Hec loriala*, loryalle.  
*Hec scurea*, saveray.  
*Hoc tansetum*, tansaye.  
*Hoc epitimum*, tyme.  
35 *Hec vermicularis*, stoncroppe.  
*Hec valmaria*, penegrysse.  
*Hoc glustrum*, flourd of feld. Unde invenitur metrice de beata virgine:

*hairiff* is given to the plant called more usually cleavers, or goose-grass (*apium aparine*); in the north it is applied to catchweed.

<sup>7</sup> Perhaps *amarusa* is a corruption of *amaracus*, which is explained differently as meaning sweet marjoram (*origanum vulgare*), or feverfew (*pyrethrum parthenium*).

O mater, glustri decor, candorque ligustri,  
Labe cadens lustri, neonon et sorde palustri,  
Nato prelustri me jungas more colustri,  
Ne regar amplustri Satane per lirida lustri.

*Hec spurgia*, a sporge.  
*Hec tormēntilla*, tormentyne.  
*Hec alcia*, est magna silvestris.  
*Hec caperis*, i. herba frutex spinosus.  
*Hec bursa pastaris*, harebelle.  
*Hec centaria*, centarye.  
*Hoc ligustrum*, a cowslowpe.  
*Hoc porarium*, a lekbed.  
*Hoc subterrarium*, a debylle.  
*Papaver*, A<sup>e</sup> a chespolle.<sup>1</sup>

### DE NOMINIBUS SPECIERUM.

*Hic apoticarius*, a spyere.  
*Hec species*, -ei, spyce.  
Est species logicus, est altera grammati-  
corum,  
Estque genus species, species est forma  
virorum,  
Est eciam species gratum quod prestat  
odorem;  
Totque modus species viriatur quot mo-  
nitorum.

*Hoc piper*, -ris, peper.  
*Hic crocus*, saferon.  
*Hoc amigdalum*, a almunde.  
*Hoc amigdalatum*, almund-mylk.<sup>2</sup>  
*Hec ficus*, a fyke, or a fikes.  
*Hic ficus morbus*, hec ficus fructus et  
arbor.

*Hoc ciminium*, comyn.  
*Hoc zinzibrum*, gyngyre.  
*Hec liquirisia*, lycorys.  
*Hoc amomum*, canylle.  
*Hec galanga*, galyngaye.

<sup>1</sup> A poppy. See p. 710 l. 27.

<sup>2</sup> Almond-milk, or almond-cream, appears to have been a favourite article in the pastry and dessert department during the middle ages. The *Forme of Cury* (p. 17) gives the following receipt for making a "cawdel of almand-mylk": "Take almandes blanchēd, and drawe hem up with wyne; do thereto powdor of gynger, and sugar, and color it with saffron; boile it and serve it forth." It seems to have con-

*Hic gariofilus*, a cloyfe.<sup>3</sup>

*Hec masia*, a mace.

*Hoc quiperium*, a quybybe.

*Hec zucurca*, zugure.

5 *Hoc anisium*, anys.

*Hoc feniculum*, fynkylsede.

*Hic racemus*, a rasyne.

*Hoc risi*, indeclinabile, ryse.

*Hoc alexandrum*, alysandyre.

10 *Hoc granellum*, granes.

*Hoc zeduarium*, zeduarye.

*Hoc electuarium*, letwerye.

*Hoc balsamum*, bawme.

*Hoc ponderale*, haburdepays.

15 *Hic census*, rychenes.

*Hoc unium*, vyneloun.<sup>4</sup>

*Hec asura*, asyre.

*Hoc gummi*, indeclinabile, gume.

*Hoc dragetum*, drage.

20 *Hic pulver*, vel -vis, powdyre.

*Hoc pinetum*, a pyoun.

*Hec uncia*, a nowns.

*Hec semiuncia*, half a nouns.

*Hoc pondus*, a wehgt.

25 *Hec statera*, idem est.

*Hic bilanx*, -cis, belans.

*Hoc stateris*, idem.

*Hoc examen*, lingua bilancis.

Est examen apum collectio, lingua bilancis.

*Hec dragma*, est octava pars uncie.

*Hec rosina*, rosyn.

*Hoc butumen*, terre.

*Hec pix*, -cis, pyk.

35 *Hoc ponde*, a fowdrelle.

Res sit vera staterem portate statera.

*Hic bipondus*, i. genus ponderis ex duabus assibus appositum.

tinued in fashion until at least the end of the seventeenth century, as would appear from the following extract from one of the popular dramatists of that age:

"The devil take me, I love you so, that I could be content to abjure wine for ever, and drink nothing but almond-milk for your sake."—Shadwell, *Epsom Wells*, 1673.

<sup>3</sup> Cloyfe, a clove.

<sup>4</sup> Vyneloun, a sort of spice.



*Hec uvapassa*, a raysyn.  
*Hec massa polatarum*, a frayle ful  
 of fyks.

[*Hic dactilis*, *Acc* an almonde].<sup>1</sup>

# NOMINA ARBORUM ET EARUM FRUCTUUM.

*Hec arbor*, vel -bos, a tre.  
*Hec pirus*, a pertre.  
*Hoc pirum*, a pere.  
*Hoc piretum*, est locus ubi crescunt.  
*Hec pomus*, a nappyltre.  
*Hoc pomum*, a nappylle.  
*Hoc pometum*, locus ubi crescunt.  
*Hec taxus*, ew.  
*Hec serasus*, a cheretre.  
*Hoc serasum*, a chere.  
*Hec prunus*, a plumtre.  
*Hoc prunum*, a plum.  
*Hec populus*, a bolystre.  
*Hoc populum*, a bolyse.<sup>2</sup>  
*Hec corulus*, a hesyltre.  
*Hoc coruletum*, ubi habundant.  
*Hec nux*, -cis, a nutte.  
*Hec avelana*, a walnutte and the  
 nutte.  
*Hec ficus*, -ci vel -cus, a figtre or  
 a fig.  
*Hec cariga*, a fig.  
*Hec castania*, a cheston, or the tre.  
*Hec cornus*, -ni vel -nus, a slotre.  
*Hoc cornum*, a slo.  
*Hoc cornetum*, ubi habundant.  
*Hec ramnus*, -ni, a thethorntre.<sup>3</sup>  
*Hoc ramnum*, -ni, fructus ejus.  
*Hec ema*, i. alba spina.  
*Hec arbutus*, woderabtre.  
*Hoc arbutum*, a crabe.  
*Hec amigdalus*, a almund.  
*Hec morus*, a fylberdtre.  
*Hoc morum*, fructus ejus.  
*Hic cicomonis*, a cycomytre.

*Hoc cicomonium*, fructus ejus.

*Hec vitis*, a vyntre.

*Hec uva*, a grape.

*Hec pinus*, -ni vel -nus.

5 *Hoc pinum*, fructus ejus.

*Hoc pinetum*, locus ubi crescunt.

*Hec quercus*, -ci vel -cus, a nak.

*Hec glans*, -dis, a nacorun.

*Hec galla*, a nake-appylle.

10 *Hec ibex*, -cis, a sapplynge.

*Hec laurus*, -ri vel -rus, a loryltre.

*Hec fraccinus*, a neschtre.

*Hoc fraccinum*, a kay of a nesche.

*Hoc fraccinetum*, locus ubi habundant.

15 *Hic oliaster*, i. oliva silvestris.

*Hec abies*, etis, a fyrrre.

*Hec acer*, -ris, a mapultre.

*Hec cedrus*, a cedyrtre.

*Hec salix*, -icis, a welogh.

20 *Hec tremulus*, a nespe.

*Hec ulnus*, a nellyrtre.

*Hec buxus*, *Acce* a boxtre.

*Hec sambucus*, a burtre.

*Hec ussus*, a holyntre.

25 *Hec lentiscus*, a byrktre.

*Hoc bidellium*, i. arbor dans bonum  
o[dorem].

*Hec spina*, a thorn.

*Hoc spinetum*, locus ubi crescunt.

30 *Hec plantacius*, a plantre.

*Hec fagus*, -gi, a bechtre.

*Hec cilia*, a lynde.

*Hec cocianus*, a coventre.<sup>4</sup>

*Hoc socianum*, fructus ejus.

35 *Hec percitus*, arbor quedam.

*Hoc malagranatum*, fructus . . . . .

*Hec mespulus*, a meltre.<sup>5</sup>

*Hoc mespulum*, fructus ejus.

*Hec esculus*, fructus ejus.

40 *Hec populus*, a popyltre.

*Hec cipressus*, a cypytre.

*Hec malus punicus*, quedam arbor.

*Hoc malum punicum*, fructus ejus.

<sup>1</sup> This line is written in a rather later hand than the rest of the manuscript.

<sup>2</sup> i. e., a bullace (*prunus insititia*).

<sup>3</sup> Generally interpreted as the dog rose, or wild briar, called þefe-þorn by the

Anglo-Saxons. See before the Anglo-Saxon Vocabularies.

<sup>4</sup> The colgne-tree, or quince.

<sup>5</sup> The medlar, *mespilus germanica*.

*Hec juniperus, parva arbor spinosa.*  
*Hec sanguinus, arbor coloris sanguinii.*  
*Hoc sanguinetum, locus ubi crescunt.*  
*Hec nuciarius, est quelibet arbor*  
*ferens nuces.*

*Hoc nuciarium, locus ubi crescunt.*

*Hec silva, } a woyd.*  
*Hec indago, }*

*Hec subuscus, undyrwod.*

*Hic titrus, arbor que cito surgit.*

*Hec volemus, a warduntre.<sup>1</sup>*

*Hoc volenum, fructus ejus.*

*Hec merica, media producta, a brome.*

*Hoc succetum, ubi crescunt frutices.*

*Hic rubus, -i, a buske.*

*Hoc rubietum, ubi crescunt vel rubiant.*

*Hic dumus, a thornbuske.*

*Hic tribulus, } a brere.*  
*Hec vepres, }*  
*Hec veprecula, }*

*Hoc virgultum, a halte.<sup>2</sup>*

*Hec virga, a wand.*

*Hec viprex, -icis, a schyd.<sup>3</sup>*

*Hoc vimen, -nis, qwykyr.*

*Hoc vimitum, locus ubi crescunt.*

*Hec salinca, -ce, a whyn.*

*Hec aborigo, } sunt superflue faucies.*  
*Hec abories, }*

*Hec stipes, -tis, i. arbor.*

*Hec radix, a rot.*

*Hic truncus, a stok.*

*Hic vel hec cortex, -cis, bark.*

*Hic liber, interior pars corticis.*

*Hoc suber, intima pars corticis.*

*Hoc abdomen, grundsope.<sup>4</sup>*

*Hic frons, -dis, a gren bught.*

*Hoc folium, a lese.*

*Hic ramus, } a braunche.*  
*Hic ramusculus, }*

5 *Hoc ramale, a dry brawnche.*

*Hec palmes, -tis, a brawnch of vyne.*

*Hic pampinus, folium vitis.*

*Hic botrus, -i, flos vitis.*

*Hic racemus, a brawnch of grapys.*

10 *Hec acinus, est granellum uva.*

*Hec labrusca, est agrestis vitis, vel botrus amarus.*

*Hoc germen, } a burjonyng.*  
*Hec pululacio, }*

15 *Hec astula, -e, } a chype.*  
*Hec quisquile, }*

*Hic saltus, a lawnd.*

*Hic rogos, } a bronde.*  
*Hic fax, -cis, }*

20 *Hec ticio, -nis, a colpytte.*

*Hec fala, a fagot.*

*Hic faciculus, a kynch.<sup>5</sup>*

*Hec cima, the crop of a tre.*

*Cima caput virge, verborum gloria sema*

25 *Hic fullus, a fylberdtre.<sup>6</sup>*

*Hec condimus, a warduntre.*

*Hoc condimum, a wardun.*

*Arbortum nomen femininum dic fore*  
*semper,*

30 *Nl rubus, dumus, oliaster, sive plaster,*  
*Adda viburnum predictis, addito vimen.*

## HEE SUNT PARTES

### FRUCTUUM.

35 *Hoc nauci, indeclinabile, defe.*

<sup>1</sup> The warden was a large coarse pear used for baking.

<sup>2</sup> A bolt, or copse.

<sup>3</sup> Schyd means usually a billet of wood.

<sup>4</sup> Grund-sope. This appears to be a different meaning of the word to that which it usually bears. The Prompt. Parv. gives, "Growndesope of any lycoure, *fex, sedimen.*"

<sup>5</sup> Kynch must here mean a small bundle.

<sup>6</sup> The Latin should be *fillis*. "Filberd-tree, *phillis*," Prompt. Parv. Gower, Con-

*fes. Amant. vol. II., p. 30 (ed. Pauli),* has misrepresented the story of Phillis and Demophon, in Ovid, in order to give a derivation of this word —

And Demeophon was so reproved,  
 That of the Goddess providence  
 Was shape suche an evidence  
 Ever afterward ayein the slowe,  
 That Phillis in the same throwe  
 Was shape into a nutte-tre,  
 That alle men it mighte se,  
 And after Phillis philiberde  
 This tre was cleped in the yerd.



*Hic nuclius*, a kyrnyl.  
*Hec moraria*, a cobyng nut.  
*Hec perima*, } a paryng.  
*Hec peripsima*, }  
*Hec pulpa*, the mett.  
*Hec arula*, the crok.  
*Hec pertica*, the sterte<sup>1</sup> of a napulle.  
*Hec testa*, a schelle, *vel cortex nucis*.

# NOMINA DOMORUM ET RERUM ECCLESIASTICARUM.

*Hoc monasterium*, a mynster.  
*Hec cenobium*, a nabbay.  
*Hec abathia*, *idem est*.  
*Hoc hospitale*, a nospytalle.  
*Hoc sinodogium*, } i. *diversorium*.  
*Hoc diverticulum*, }  
*Hec ecclesia*, }  
*Hoc templum*, } a kyrk.  
*Hoc delubrum*, }  
*Hoc fanum*, }  
*Hec basilica*, }  
*Hic cancellus*, } a chawnsylle.  
*Hic chorus*, }  
*Hoc vestibulum*, a revestre.  
*Hic porticus*, a porche.  
*Hoc pulpitum*, a pollepyt.  
*Hoc campanile*, a stepulle.  
*Hoc oratorium*, a oratory.  
*Hoc portiferium*, a portas.  
*Hoc gradale*, a grale.  
*Hoc missale*, a myssalle.  
*Hic troporius*, a tropery.  
*Hic calendarius*, a calendar.  
*Hic ymnarius*, a ymner.  
*Hoc ymnare*, *idem est*.  
*Hic antiphonerius*, a antyphonere.  
*Hec letania*, letony.  
*Hoc alphabetum*, a nabse.<sup>2</sup>  
*Hec gracia*, a grace.  
*Hoc premorium*, a primer.  
*Hoc psalterium*, a sawtyr.  
*Hoc brevarium*, a brevyar.

*Hoc processionale*, a processyonar.  
*Hoc martilogium*, a mertilloge.  
*Hec bibliotheca*, a bybulle.  
*Bibliotheca mea servat meam bibliotecam*.

- 5 *Hoc manuale*, a manuelle.  
*Hic passionerius*, a passyonar.  
*Hoc regestrum*, a regyster.  
*Hoc ordinale*, a ordynalle.  
*Hic crucifixus*, a crueyfixe.  
10 *Hec cruz*, -cis, a cros.  
*Hec ymago*, } a ymage.  
*Hec statua*, }  
*Hec eucaristia*, *hostia sacrata*.  
*Hoc altare*, a nawtyr.  
15 *Hoc superaltare*, a hye awtyr.  
*Hic fons*, -tis, a font.  
*Hoc carisma*, -tis, creme.  
*Hoc oleum*, oylle.  
*Hic baptismus*, a batym.  
20 *Hec extremauncio*, a nentment.  
*Hec confirmacio*, confyrmynge.  
Baptismus proprie fertur mundacio mentis,  
Exterior querit per aquam, baptisma vocatur.  
Hec vox baptismus signat utrumque simul.  
25 *Hic catechumenus*, *est ille qui est con-*  
*versus ad fidem et non est bapti-*  
*zatus*.  
*Hoc vexillum*, a banere.  
*Hic calix*, -cis, a chalys.  
30 *Vas cleris vinique calix est et nomen*  
*iuertis*.  
*Hoc corperarium*, a corperax.  
*Hec fiola*, a crewyt.  
*Hec pixis*, -dis, a box.  
35 *Hic editur pissis*, *hic servat aromata*  
*pixis*.  
*Hoc ostiarium*, a obley, or a box.  
*Hoc ostia*, a cyst.  
*Hoc thus*, -ris, }  
40 *Hoc thimiama*, } encens.  
*Hoc incensum*, }  
*Hoc aspensorium*, a strynkylle.  
*Hoc turibulum*, a sensyr.  
*Hec acerra*, a schyp for cense.<sup>3</sup>

period to hold the incense, as well as other articles. A similar vessel was used at the baronial table to hold wine, &c.

<sup>1</sup> The stalk.

<sup>2</sup> i. e., an abc.

<sup>3</sup> The *nef*, a vessel in the form of a ship, used in the church from an early

*Hoc sacrarium*, a sacrear.  
*Hoc lectrinum*, a letyrn.  
*Hoc vitrum*, glasse.  
*Hoc feretrum*, }  
*Hic locus*, } a ber.  
*Hec libitina*, }  
*Hoc facitergium*, a towylle.  
*Hoc manutergium*, a sanope.  
*Hoc velum*, a vayle.  
*Hoc crismale*, a crisome.  
*Hec lucerna*, a lantron.<sup>1</sup>  
*Hec absconsa*, a scons.<sup>2</sup>  
*Hec lampas*, -dis, lawmpe.  
*Hoc lurthium*, a nawtyrcloth.  
*Hoc organum*, a organ.  
*Hec decima*, tythe.  
*Hec oblacio*, a offeryng.  
*Hec alba*, a nawbe.  
*Hic amictus*, a namyt.  
*Hec fanula*, a fanune.<sup>3</sup>  
*Hec casula*, }  
*Hec poderis*, } a chesapulle.  
*Hoc spectaculum*, a spectakylle.  
*Hoc pedum*, a clappe.<sup>4</sup>  
*Hec capa*, a cape.  
*Hec dalmatica*, a cantureope.<sup>5</sup>  
*Hec zona*, a belt.  
*Hec tunica*, tunakyl.  
*Hec mitra*, a mytyre.  
*Hec patura*, a parur.  
*Hec stola*, a stolle.  
*Hoc superpellicium*, a surplys.  
*Hoc orilegium*, a norlyge.  
*Hic oronoscopus*, a orlegge.  
*Hoc aurifigium*, a goldfre.  
*Hoc superfemorale*, . . .  
*Hec caleptra*, a coppe.  
*Hoc pedum*, a crowche.  
*Hic cerius*, a serge.  
*Hic torticus*, }  
*Hec teda*, -e, } a sergberger.  
*Hec candela*, a candyle.  
*Hic lichinus*, a weke.

*Hoc candelabrum*, a candylstyk.

*Hec secula*, a rysch.<sup>6</sup>

*Hic stilus*, a peller.

Est stilus unde scribit puer, stilus esto  
columna,

5 Dictandique modus ducitur esse stilus.

*Hoc circinatorium*, a circynatory.

*Hoc claustrum*, a clostyr.

*Hoc valitudinarium*, a fermery.

10 *Hoc ventilogium*, }  
*Hec cheruca*, } a wedyrcoke.

*Hoc semitorium*, }  
*Hoc atrium*, } a kyrkgerd.

Atria dic aulas, eadem semitoria dicas.

15 *Hoc sudarium*, a sudary.

*Hic gradus*, a degre.

*Hic certofagus*,

*Hoc mausculum*,

*Hic tumulus*,

20 *Hec tumba*, } a grave.

*Hoc poliandrum*,

*Hoc bustum*,

*Hoc glossum*, a schryn.

i. opilio i. ovem i. lupi

25 Manda vetat mandrum licos iurare  
dyssatt

meandrum

Clasit Alexandrum magnum parvum  
poliandrum.

*Hec reliquie*, -arum, relyks.

30 *Hic bostarius*, a grafmakere.

*Hec capsula*,

*Hec capsulla*,

*Hec capcella*,

*Hec cista*,

35 *Hec crupta*, a hol in the erthe.

Per quem fit crupta, non sunt carmina  
scripta.

*Hoc consistorium*, a constre.

In plurali hec sacerdotum dicuntur

40 loco inferiora, ad que omnis erit  
a . . . nus sacerdotibus.

*Hoc dormitorium*, a dortore.

*Hec cella*, a celle.

<sup>1</sup> A lantern.

<sup>2</sup> See before, p. 649 l. 18.

<sup>3</sup> The priest's mantle.

<sup>4</sup> *Pedum* occurs again below, where it is explained as a *crowche*, or pastoral staff.

<sup>5</sup> We must conclude, from the Latin equivalent, that this word signifies a mantle.

<sup>6</sup> *Rysch*, a rushlight.



*Hoc capitulum*, a chapytur.  
*Hoc centorium*, } a tabernakylle.  
*Hoc tabernaculum*, }  
*Hec regia, est domus regis.*  
*Hoc castellum*, a castylle.  
*Hoc palacium*, a palas.  
*Hoc atrium*, a hawlle.  
*Hec aula, idem est.*  
*Hic turrus*, } a towre.  
*Hec arax*, }  
*Hec phalca, turris lignea.*  
*Hic citus, est passio vel mari domus.*  
*Hec mancio, -nis*, a dwellynge plas.  
*Hoc messuagium*, a messe.<sup>1</sup>  
*Hoc contagium*, a cotage.  
*Hoc opidum*, a caystelle.  
*Hoc penetrable*, a chawmbyre.  
*Hoc Syon, indeclinabile*, Syon.  
 Montem dic Syon, dic ecclesiam fore Syon.  
*Tres sunt partes columne, s. basis,*  
*stilus, et epistilium; basis est fun-*  
*damentum, stilus est media pars,*  
*et epistilium est suprema pars.*  
*Hec heremus, Acce* armytegke.  
*Hoc heremum, scitum illius loci.*

# NOMINA DOMO PERTINENCIA.

*Hoc scamnum*, a bynk.  
*Hec mensa*, a tabylle.  
*Hec fultra*, a cuschoun.  
*Hec cathedra*, a chare.  
*Hic tristellus*, a trestylle.  
*Hec pelvis*, a basyn.  
*Hoc lavatorium*, a lavyre.  
*Hoc mantile*, a towylle.  
*Hoc sedile*, a longsetylle.  
*Hec forceps*, tange.<sup>2</sup>  
*Hec tripos*, a brandrythe.  
*Hoc manutergium*, a sanope.

*Hoc selarium*, a selere.  
*Hic sal, -lis*, salt.  
*Hec cambuca*, a cambok.<sup>3</sup>  
*Hoc coclier*, a spon.  
 5 *Hic calathus*, a baskyt.  
*Hic corbes*, }  
*Hoc dolium*, } a tune.  
*Hoc uter, -ris*, a busche.  
*Hic colateralis*, a costrille.  
 10 *Hec clipsidra*, a spygotte.  
*Hic ciphus*, a cope.  
*Hec servicia*, ale.  
*Hoc vinum*, } wyn.  
*Hoc merum*, }  
 15 *Hec fex, -cic*, dregges.  
*Hoc claretum*, a clarete.  
*Hoc nectar, -ris*, pyment.  
*Fex vini tibi sit, olei dicatur amurca.*  
*Hoc scabellum*, a stolle.  
 20 *Hoc monile*, a broche.  
*Hoc acuare*, a nedylhows.  
*Hec pluscula*, a bokylle.  
*Hoc speculum*, a myrrore.  
*Hoc scissorium*, a trencher.  
 25 *Hic bino*, a cartstaffe.  
*Hec traha*, a sled.  
*Hec buris*, a plughbeme.  
*Hec formepectia*, a last.  
*Hoc senvectorium*, a barow.  
 30 *Hoc serculum*, a wedhoc.  
*Hec mensacula*, a bordknyf.<sup>4</sup>  
*Hec olla*, a potte.  
*Hec idria*, a watyrpote.  
*Hic contus*, } a postyke.<sup>5</sup>  
 35 *Hec pila*, }  
*Hic ursiolus*, a posnet.<sup>6</sup>  
*Hec ampulla, est olla cum duabus*  
*auribus.*  
*Hic discus*, a dische.  
 40 *Hic perapsis, -dis*, a dobler.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> A mansion, or manor.

<sup>2</sup> Tongs.

<sup>3</sup> Cambuck, and the mediæval Latin words *cambuca*, or *cambuta*, were used in the sense of a bent or crooked staff or beam, and here perhaps means some implement for supporting or suspending ar-

ticles, like those by which butchers hang up carcasses of slaughtered animals.

<sup>4</sup> i. e., a carving-knife.

<sup>5</sup> A pestle.

<sup>6</sup> A skillet, or small pot.

<sup>7</sup> A dobler. The same Latin word is explained in the next vocabulary a *platter*.

*Hec pila*, a pestylle.  
*Hic fornax*, a fornes.  
 Et *pila pes pontis*, *pila ludus*, *pila taberna*;  
*Pila terit pultes*, sed *pila jeruntur in hostes*.

*Hoc veru*, a spytt.  
*Hoc pepe*, moteryls.  
*Hoc striaballum*, a cog of a welle.  
*Hic assicus*, a mylnerpyt.  
*Hoc emolimentum*, a meltyre.  
*Hec ferricapsa*, a hopyr.  
*Hoc sinoglossotorium*, a flodgat.  
*Hoc terratorium*, a clape.  
*Hic alvus*, a trowght.  
*Hec pala*, a pele.  
*Hec vertybra*, a colrak.<sup>1</sup>  
*Hic pastellus*, a pastethe.  
*Hec mebula*, a mekyll.  
*Hec vafra*, a wafron.  
*Hoc placentum*, a wastylle.  
*Hic artocopus*, a symnylle.  
*Hoc fermentum*, surdowght.  
*Hoc furfur*, branne.  
*Hec costa*, a rybe.  
*Hec mola*, a qwernton.  
*Hoc cilicium*, a hare.  
*Hoc idromellum*, growtt.<sup>2</sup>  
*Hoc ciromellum*, wort.  
*Hoc sigisterium*, draf.  
*Hec cuva*, } a fat.  
*Hec uva*, }  
*Hec congelina*, a scowk.  
*Hic arcomus*, a haystak.  
*Hec arista*, a nawn.  
*Hec spica*, a ner.  
*Hec febula*, a bencodde.  
*Hec tina*, a soe.  
*Hoc tinarium*, a so-tre.  
*Hic corbis*, }  
*Hec sporta*, } a lepe.  
*Hec garba*, }  
*Hec merges*, } a schaffe.

*Hic manipulus*, a repe.  
*Hic modius*, a buschylle.  
*Hic corus*, a mesur.  
*Hoc osorium*, a strikylle.<sup>3</sup>  
 5 *Hic vannus*, a fanne.  
*Hec ala*, a weng.  
*Hoc ventilabrum*, a scotylle.<sup>4</sup>  
*Hoc flagellum*, a flaylle.  
*Hoc rastrum*, a rak.  
 10 *Hoc granum*, corn.  
*Hoc frumentum*, whet.  
*Hoc ordium*, barley.  
*Hec pise*, a pese.  
*Hec faba*, a ben.  
 15 *Hec vicia*, a fech.  
*Hec cruralis*, craps.  
*Hoc exaticum*, hyge.<sup>5</sup>  
*Hec mixtilio*, -nis, idem est.  
*Hec avena*, hafyr.  
 20 *Hec siligo*, ry.  
*Hoc lolium*, a popylle.  
*Hec cratis*, a flek.  
*Hoc tugurrium*, a hollek.  
*Hoc ovile*, a fald.  
 25 *Hic vomer*, vel *hec*, -mis, a seke.  
*Hoc cultrum*, a cultyr.  
*Hoc jugum*, a gok.  
*Hec harpica*, a harowe.  
*Hoc bidens*, a maddock.  
 30 *Hec liga*, vel *mera*, a pyk.  
*Hec vanga*, a spathe.  
*Hec furca*, a fork.  
*Hoc tribulum*, a scowule.  
*Hoc dolubrum*, a brodax.  
 35 *Hec securis*, a nax.  
*Hec serucula*, a hachyt.  
*Hec acia*, a thyxylle.  
*Hoc terubrum*, }  
*Hoc penetrale*, } a wymbylle.  
 40 *Hoc sumen*, tharne.  
*Hoc armorium*, a nalmry.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> A coal-rake, or implement for raking the ashes of a fire.

<sup>2</sup> *Growtt*, a sort of ale. In the old play of Tom Tyler and his Wif, this liquor is mentioned in the two verses of a song —

This jolly g r o u t is jolly and stout,  
 I pray you stout it still-a.

<sup>3</sup> A strickle, or piece of wood for levelling the corn in the measure.

<sup>4</sup> *Scotylle*, a winnowing-fan.

<sup>5</sup> A kind of barley.

<sup>6</sup> An aumbry, or cupboard, formed from the Low Latin word *almariolum*.



- Hoc orium*, a lath.  
*Hoc bostare*, a noxhows.  
*Hoc stabulum*, a stabylle.  
*Hec arena*, gravylle.  
*Hec mantica*, a malle.  
*Hic mergus*, } a bokytt.  
*Hec situla*, }  
*Hec postica*, a posturne.  
*Hoc perforale*, a persure.  
*Hec lima*, a fylle.  
*Hic circinus*, a compas.  
*Hic folus*, a bolle.  
*Hoc clavarium*, i. *repositorium clavorum*.  
*Hec revictica*, a grawyngern.  
*Hec sarra*, a sawe.  
*Hoc repagulum*, a barre.  
*Hec gerula*, a gad.  
*Hec mastica*, whypcord.  
*Hic aculius*, a brad.  
*Hoc plastrum*, a wayn.  
*Hec quadriga*, a chargott.  
*Hec biga*, a cart.  
*Hic currus*, idem est.  
*Hec rota*, whele.  
*Hec axis*, a naxyltre.  
*Hic radius*, a spak.  
*Hoc meditollum*, a nar.  
*Hic cantus*, a felowe.  
*Hec cavilla*, a nayle or a pyn.  
*Hic temo*, a teme.  
*Hec torques*, a wythe.  
*Hic limo*, a thylle.  
*Hic limarillum*, a thylpyn.  
*Hic viredus*, a thylhors.  
*Hoc dorsolallium*, a cartsadylle.  
*Hec singula*, a horsgarthe.  
*Scingula scingit equum*, singula sunt hominum.  
*Hoc postela*, a croper.  
*Hec trahicie*, trays.  
*Hec antela*, a pettrylle.  
*Hec opisie*, -arum, harnes.  
*Hoc capistrum*, a heltyr.  
*Hoc scansile*, a styroppe.  
*Hoc calamistrum*, a horskame.
- Hoc ligatorium*, a tedyre.<sup>1</sup>  
*Hic cacabus*, a cawdrun.  
*Hic urcius*, a bras pott.  
*Hec sterago*, a fryngpanne.  
5 *Hec creagra*, a fleschok.  
*Hec sertago*, a fryngpanne.  
*Hec cratis*, a rostgern.  
*Hoc ipopirgium*, a nawndyrn.  
*Hoc spumatorium*, a scomur.  
10 *Hoc ireposimum*, a horshamer.  
*Hic arquelus*, a noxbowe.  
*Hec lanea*, a slaye.  
*Hoc hausorium*, a ladylle.  
*Hoc scorium*, a natt.  
15 *Hec navecula*, schetylle.  
*Hoc jubar*, a neppe.  
*Hoc licium*, a throm.  
*Hic cathinus*, a gret doblere.  
*Hoc micatorium*, a myere.  
20 *Hoc trajecterium*, a potlyd.  
*Hoc omentum*, a strengerd.  
*Hoc bolideum*, a plum of lede.  
*Hec conspicua*, a glen.  
*Hec iberna*, i. *tempestas maris*.  
25 *Hic palus*, a stak.  
*Hoc abditorium*, a cofyr.  
*Hec clitella*, a pak.  
*Hec cupa*, a stope.  
*Hec trolla*, a trowylle.  
30 *Hic rokus*, a fyre.  
*Hic ignis*, idem.  
*Hec roga*, almus.  
*Hic rokus est ignis*, elemosina sit roga dicta.  
35 *Hoc cunabulum*, a credylle.  
*Hec rubigo*, a rust.  
*Hoc torcular*, a pressur.  
*Hoc falcastrum*, a bylle.  
*Hic faux*, a chek.  
40 *Hec falx*, a sykyl, or a seth.  
*Hec scopia*, a besum.  
*Hec paries*, a walle.  
*Hec scala*, a leddyrr.  
*Hoc foramen*, a hole.  
45 *Hic later*, -ris, a tylle.  
*Hic marmor*, -ris, a marbylle.

<sup>1</sup> Tedyre, a cord to tie an animal to a stake, still called in Kent a tether.

*Hoc gipsum*, mortar.  
*Hoc cementum*, cymment.  
*Hic simentarius*, a waller.  
*Hic assar*, a latt.  
*Hec latta*, *idem*.  
*Hec cratis*, . . .  
*Hec escaria*, a mettabylle.  
*Hic escarinus*, a metdysch.  
*Hoc lorum*, a brydille.  
*Hec abena*, a rayn.

## JAM DE EDIFICIIS DOMORUM.

*Hoc edificium*, a bygng.<sup>1</sup>  
*Hec domus*, a hows.  
*Hec casa*, a lytille hows.  
*Hec talamus*,  
*Hec camera*,  
*Hic conclavis*, } a chambyre.  
*Hec zeta*,  
*Hoc tristegum*, i. domus tricamerata.  
*Hoc pretorium*, a moythalle.  
*Hoc celarium*, a spens.<sup>2</sup>  
*Hoc dispensarium*, *idem est*.  
*Hoc lardarium*, a lardyrhows.  
*Hec coquina*, a kychyn.  
*Hoc pistrinum*, a bakhows.  
*Hoc molendinum*, myln.  
*Hec forica*, a prevy.  
*Hec pennates*, -cium, *idem est*.  
*Hoc stabulum*, a stabulle.  
*Hoc boster*, a bose.<sup>3</sup>  
*Noster erit*, nomen proprium, stabulum quoque boster;  
*Bostaris facit hec gero*, bostaris illē.  
*Hec amissis*, a swyer.<sup>4</sup>  
*Hec fabrica*, a forge.  
*Hec carcer*, a presun.  
*Hoc argastulum*, a denjon.  
*Hec taberna*, a tabyrn.  
*Hec teges*, parva domus.

<sup>1</sup> Bygng, a building; from the A.-S. *bicgan*, to build.

<sup>2</sup> The spense, or buttery.

<sup>3</sup> A stable for cattle.

<sup>4</sup> The Latin word *amussis* means a carpenter's rule.

*Hec fornix*, -icis, a bordylhows.<sup>5</sup>  
*Hoc scortorium*, *idem est*.  
*Hoc opella*, a schope.  
*Hec scopa*, *idem*.  
<sup>5</sup> *Hoc oranium*, a tressurry.  
*Hoc gazeofilacium*, a hordhows.<sup>6</sup>  
*Hec prosenica*, *est domus mendicorum*.  
*Hoc vinarium*, *est locus ubi vinum reponitur*.  
<sup>10</sup> *Hec lapidisina*, *est domus latamorum*, *vel est ubi lapides ceduntur*.  
*Hoc toloneum*, a tolboythe.  
*Qui mausoleum producit*, aut canopenum, *Seu toloneum*, non reor esse reum.  
<sup>15</sup> *Hoc asilum*, *est domus refugii*.  
*Hoc refectorium*, a fermory.  
*Hoc brasinium*, a malthows.  
*Hoc oratorium*, *est domus orationis*.  
*Hoc triclinium*, *est domus trina sessionis*.  
<sup>20</sup> *sione f[acta]*.  
*Hoc cellarium*, a seller.  
*Hic papilio*, -nis, i. tectorium.  
*Hoc fanufcium*, a pantry.  
*Hec paraula*, *locus ante aulam*.  
<sup>25</sup> *Hoc apendicium*, a pentys.<sup>7</sup>  
*Hoc repositorium*, *est locus ubi aliquid repo[nitur]*.  
*Hec apoteca*, a spycerschope.  
*Hoc macellum*, bochery.  
<sup>30</sup> *Hoc armentorium*, *locus ubi fiunt arm[a]*.  
*Hec caula*, schepcot.  
*Hoc mirrepolium*, *est domus unguenta* . . .  
<sup>35</sup> *Hec mirreteca*, *est repositorium unguentum* . . .  
*Hoc armamentorium*, *est repositorium*.  
*Hoc columbare*, dowfhowes.  
*Hec menia*, -orum, *sunt muri civitatis*.  
<sup>40</sup> *Hoc genitorium*, a buhows.

<sup>5</sup> A brothel; from the Anglo-Norman; the modern French *bordel*.

<sup>6</sup> A treasury; the Anglo-Saxon word.

<sup>7</sup> A pentise, or shed over a door.



*Hoc argasterium, ubi aliquid opus fit.*

*Hec antica, a hek.*<sup>1</sup>

*Hec postica, a postyrn.*

*Hoc posticum idem est.*

*Hec postis, } a post.*

*Hec postellus, }*

*Hec futura, idem est.*

*Hec litura, a mortare.*

*Hic fundus, a grund.*

*Hic murus, a walle.*

*Hoc antemurale, a harchcame.*

*Hoc promurale, defencio ante murum.*

*Hoc signaculum, a bretys.*<sup>2</sup>

*Hoc saxum, }*

*Hec petrilla, } a stone.*

*Hec petra, }*

*Hec calx, -cis, lyme.*

*Pars pedis est hic calx, lapis ustus dicitur hec calx.*

*Hoc plastrum, a plastr.*

*Hec arena, sand or gravylle.*

*Hic palus, a palys.*

*Hec basisassis est future columpne.*

*Hoc periperium, est superficies parietis.*

*Hec archus, a vowt.*

*Hoc laquiare, a postband.*

*Hec trabis, a balk.*

*Hec trabicula, idem est.*

*Hec stipes, a stok.*

<sup>1</sup> *Hek.* A heck-door, in the north, is a door of which the lower part only is panelled, and the upper latticed. The word, which is not very common in this sense in old writers, occurs in the Townley Mysteries, which were written in the North (p. 106) —

Good wyff, open the hek, seys thou not what I bryng.

It is explained in the glossary as „the inner door between the entry or lobby, and the house or kitchen.“

<sup>2</sup> A bretasche.

<sup>3</sup> *Eskyng.* A pentile is called an eskyng in Lincolnshire.

<sup>4</sup> *Burd-wogh,* a wall, or partition, of boards — a wainscot. We meet with the Anglo-Saxon *bord-wall*, used in much the same way. It may be here remarked

*Hic tignuus, vel hoc tegimen, a sparre.*

*Hec capula, a cuppylle.*

*Hec doma, a howsrof.*

*Hoc tectum, idem est.*

5 *Hec grunda, a eskyng.*<sup>3</sup>

*Hec sugrunda, a bemfellyng.*

*Hoc lodium, a lovyre.*

*Hoc lucaner, -ris, idem est.*

*Hic caminus, a chymney.*

10 *Hoc epicausterium, idem est.*

*Dic epicausterium scriptoris esse cathedra.*

*Est epicausterium fornax ubi dequoquis ollas.*

*Ast illud longum que fumus ab ede recedit.*

15 *Hoc pinnaculum, a pinnakyl.*

*Hic cunius, a weg.*

*Hec pinna, est summitas cujuslibet rei.*

*Sit tibi montis apex, dicas pinna quoque templi.*

20 *Hoc pavementum, a pament.*

*Hoc guttatorium, a guttar.*

*Hoc stillicidium, a drope.*

*Hec tectura, thak.*

*Hoc tegimen, idem.*

25 *Hoc tabellatum, a burdwogh.*<sup>4</sup>

*Hec calx, } anterior pars do-*

*Hoc frontispicium, } mus.*

*Hoc hostium, a dore.*

*Hec fenestra, a wyndoe.*

30

that the distinction between *wall* and *wogh*, in English, was the same as between the original words in Anglo-Saxon, namely, the latter was applied peculiarly to the walls of a house, and the former to a wall of enclosure, or separation, in general. Thus, in the following lines, Gower, telling the story of Pyramus and Thisbe, informs us that they lived so close together, that the walls of their houses, and those of their court or yard, adjoined to each other —

Amonge the which, two there were  
Aboven all other noble and great,  
Dwellend tho within a strete  
So nigh to-gider, as it was sene,  
That there was nothing hem betwene,  
But wowe to wowe and walle to walle,  
Gower, Conf. Amantis, vol. i., p. 324, ed. Paull.

*Hoc fenestrale*, a fenestralle.<sup>1</sup>

*Hec porta*,

*Hec janua*,

*Hec bifores*, -rium, } a gatt.

*Hec fores*,

*Hec valva*, a wekyt.

*Hec valve*, -arum, faldyngates.

*Hoc limen*, -nis, thryswold.

*Hic cardo*, -nis, penultima corrupta,  
a har of a dore.<sup>2</sup>

*Hec vertibra*, idem.

*Hec cera*,

*Hec serula*, } a lok.

*Hic clatrus*, a barre.

*Cardo sus est foribus si cardonis sit generalis*,  
*Et si cardonis est herba nociva colonis*,  
*Cardonis est herba multum fullonibus apta*.

*Hec clavis*

*Hec clavicula*, } a key.

*Hec clava*, a mese.

*Hic clavus*, a naylle.

*Clava ferit, clavis aperit, clavus duo jungit*.

*Hoc pessulum*, a snek.<sup>3</sup>

*Hec mastiga*, a snekbank.

*Hic gumfus*, a dorbande.

*Hec haspa*, a hespe.

*Hic vectis*, a slott.<sup>4</sup>

*Hec grapa, est foramen in quo quiescit vectis*.

*Hic clitorium*, a clekyt.<sup>5</sup>

*Hic huncus*, a crok.

*Hic cava*, a guttyr in the herthe.

*Hec fistula, est instrumentum in quo aqua currit*.

*Arbor aqueductus est fistula, musica*,  
morbus.

*Hoc aqueductum*,

*Hoc guttarium*, } a guttur.

*Hoc aqueductile*,

*Hic aqueductus*, a cundyth undyr the  
erthe.

*Hec barcaria*, i. ovile, a schepcott.

## NOMINA VESTIMENTORUM.

5 *Hec vestis*, a clethyng.

*Hoc indumentum*, idem est.

*Hoc mutarium*, a chaungyngcloth.

*Hoc stragulum*, ray.

*Hic pannus*, clothe.

10 *Hec lanugo*, -nis, walkyng.

*Hec camisia*, a sark.

*Hec interula*, idem est.

*Hec brace*, -arum, brek.

*Hec tunica*, a cot.

15 *Hec supertunica*, a furd cott.

*Hec dupliteca*, a doplyt.

*Hec toga*, a gown.

*Hec clamis*, a mantylle.

*Hec acupicta*, a jak of fens.

20 *Hec instita*, a rochyty.

*Hic superus*, idem est.

*Hec armiclausa*, a klok.

*Hec tribrica*, the strapuls of a pare  
brek.

25 *Hoc lumbare*, a brekbelt.

*Hoc braccale*, idem est.

*Hoc colobium*, a taberd.

*Hoc colobium*, i. vestis collobia par-  
vula dena.

30 *Hoc colarium*, a colar.

*Hec manica*, a slefe.

*Hec lucina*, a gore.<sup>6</sup>

*Hoc mancupium*, a spare.

*Hec fibula*, a lase.

35 *Hoc pannideusium*, a boton.

*Hoc armiclausum*, a clespe.

*Hoc mominlum*, a naglott.

*Hec consuetura*, a seme.

*Hec fimbria*, a heme.

*Hic lumbus*, a burdyre.

<sup>1</sup> A fenestral was a window formed of a frame of paper and cloth, instead of glass.

<sup>2</sup> Har, a hinge. In the dialect of Durham, a har is the hole in a stone in which the spindle of a gate rests.

<sup>3</sup> Snek, a latch of a door.

<sup>4</sup> Slot, the bolt of a door.

<sup>5</sup> Clekyt, a cliket, or latch-key.

<sup>6</sup> Gore, a hem, or gusset. In Walter de Biblessworth, it is given as the interpretation of the Anglo-Norman or French geroun.



*Hoc stropheum,* } a gyrdylle.  
*Hec zona,*  
*Zona die stropheum,* palmam die esse  
 tropheum.

*Hoc cimicinctum,* a saynt of sylk.

*Hoc textum, est idem.*

*Hoc plusculum,* a bokylle.

*Hec lingula,* a tung.

*Hec stipa,* a stoythe.

*Hec pendulum,* a pendand.

*Hec mardacula,* a sparbelt.

*Hoc mercipium,* a pawtnere.<sup>1</sup>

*Hic cultellus,* a knyff.

*Hoc acumen,* } a neg.

*Hec acies,* }

*Hec sindula,* a blayd.

*Hoc manubrium,* a heft.

*Hec spirula,* a vyrille.<sup>2</sup>

*Hoc tenaculum,* } a tang.

*Hic spirasmus,* }

*Hec vagina,* a schethe.

*Hoc capicium,* a hod.

*Hoc leripipium,* a typitte.

*Hec tena,* a coyfe.

*Hic pilus,* a cape.

*Hoc flameolum,* } curchyfe.

*Hoc multiplicium,* }

*Hoc sudarium,* a sudary.

*Hec tricatura,* a trussure.

*Hoc peplum,* a wymphulle.

*Hoc craticulum,* a kelle.

\* \* \* \* \*

*Hic affricus,* the sowth-est wynd.

*Hic circius, est ventus boralis sub  
 aquilonem versus occidentem.*

*Hic aquilo, septentris, ventus borealis,  
 idem est; ventus aquilonaris est  
 sibi conjunctus versus orientem;  
 ventus collateralis est intermedius  
 inter bariam et subsolanum.*

*Hec nubes,* a clowd.

*Hic fulgur,* leyfnyng.

*Hic tonitrus,* a thonderyng.

*Hec nix,* snawe.

*Hec glacies, -ei,* yse.

*Hec grandio,* halle.

5 *Hoc gelu, indeclinabile,* frost.

*Hec pruina,* a rymfrost.

*Hic ros, -ris,* a dewe.

*Hec pluvia,* a rayne.

*Hoc confragum,* a plays where the  
 10 whyrwynd metes.

*Hoc bivium,* a gaytschadyls.<sup>4</sup>

*Hec aqua,* watyre.

*Hec tectis, idem est.*

*Hec limpha etiam idem est.*

15 *Est aqua doctriua, populus, dolor, ac ele-  
 mentum.*

*Hoc mare,* } the sec.  
*Hic pelagus,* }

*Hoc fretum,* a whalle.

20 *Hoc flumen,* } a flod.

*Hic fluvius,* }

*Hic fons, -tis,* a welle.

*Hic rivus,* a revyre.

*Hic rivulus,* a bek.<sup>5</sup>

25 *Hic virarium,* a vever.

*Hec gurgis, -tis,* a strem.

*Hec fovea,* } a dyke.

*Hec fossa,* }

*Hoc stangnum,* a dame.

30 *Hoc filandrum,* a gossomyre.

*Hic vel hec dies,* a day.

*Hec nox, -tis,* a nyght.

*Hic quadragesima,* a lentyn.

*Hoc natale,* gole.

35 *Hoc pascha,* pase.

*Hoc carnibrevium, . . .*

*Hoc ipopanti,* candylmesse.

*Hec pentetoste, -tes,* whysunday.

*Hec estas,* somyre.

40 *Hic yems,* wyntyre.

*Hoc ver,* groyngtyme.

*Hic bisextus,* lepgere.

<sup>1</sup> Pawtnere, a purse.

<sup>2</sup> Vyrille, a gimlet, or wimble.

<sup>3</sup> Unfortunately a leaf of the original MS. has been torn out here, making a rather extensive lacuna, as the manuscript is written in three columns.

<sup>4</sup> Cross-roads; the word signifies literally, a separation or divergence of roads; „gateschadylle, *compitum*,” Prompt. Parv.

<sup>5</sup> A small brook; still in use in the north.

*Hec terra,* } erthe.  
*Hic humus,* }  
*Hoc saxifragium,* a qwaryle.<sup>1</sup>  
*Hoc vallis,* a daylle.  
*Hic mons, -tis,* a hylle.  
*Hic collis,* the top of a hylle.  
*Hoc pratium,* a medowe.  
*Hec via,* a way.  
*Hic vicus,* a strett.  
*Hec ripa,* a bank.  
*Hec insula,* a hylle.  
*Hec gleba,* a clott.  
*Hec rupes,* a roche.  
*Hoc inclusorium,* a pynfold.  
*Hic campus,* } a feld.  
*Hic rus,* }  
*Hoc firmamentum,* a fyrmament.  
*Hec acra,* a nakyre.  
*Hec bovaga,* a noxgang.  
*Hic selio, -nis,* a butt.  
*Hec virgata,* a rodlande.  
*Hec puppis,* a schyppe.  
*Hec navis,* idem est.  
*Hic lumbus,* a bott.  
*Hic malus,* a mast.  
*Hoc velum,* a saylle.  
*Hic rudens,* a cabylle.  
*Hic funis,* a cord.  
*Hic funiculus,* idem.  
*Hic remus,* a nore.  
*Hec antenne, -arum,* gret cabyls.  
*Hoc columber,* a arehole.<sup>2</sup>  
*Hec ancora,* a nankyre.  
*Hoc troclea,* a wyndas.  
*Hoc rete,* } a nett.  
*Hec plaga,* }  
*Hic hamus,* a hok.

#### NOMINA LUDORUM.

*Hic ludus,* a play.  
*Hoc hastiludium,* a justyng.  
*Hic armilustras,* a turnament.  
*Hec acies,* a scheltrone.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> A quarry.

<sup>2</sup> i. e., an air-hole — a small unglazed window.

*Hec pila,* a balle.  
*Hoc pedum,* a clubbe.  
*Hoc pirrum,* the chekyre.  
*Hec pirga,* the poynt of the chekyre.  
 5 *Hoc scaccarium,* idem est.  
*Hic talus,* a dyse.  
*Hec decies,* idem est.  
*Hec alea,* the menge.  
*Hec tuba,* a trumpe.  
 10 *Hec fistula,* a pype.  
*Hec buccina,* a beme.  
*Hic idraicus,* a wadyrpype.  
*Hec cithera,* } a harpe.  
*Hec lira,* }  
 15 *Hec fides,* a harpstryng.  
*Hoc plectrum,* a wrast.  
*Hoc timpanum,* a tymbyre.  
*Hic psalmatus,* the sytalle.  
*Hec vitula,* a rybye.  
 20 *Hec simphonia,* a symphony.  
*Hec paupita,* a sawtre.  
*Hoc psalterium,* idem est.  
 Salterium dicitur organicum fore librum.

#### 25 DE VITE ET MATERIIS IPSIUS.

*Hec vitis,* a vyne.  
*Hec vitula,* idem est.  
*Hoc vitulamen est planta vite inf . . .*  
 30 *Et vitis radix, sunt fructus vin . . .*  
*Pampinus est follum, botrus flos vin . .*  
*Hec vinea, est locus ubique usitatus.*  
*Hec venosa, idem est.*  
*Hec labrusca, est vitis silvestris.*  
 35 *Hic palmes,* a brawnch of vyne.  
*Hoc sinectum, est ramus pretentus a vite.*  
*Hic botrus, flos vitis.*  
*Hic racemus, a raysyn.*  
 40 *Hic bubastus, est vitis vel uva in agro.*  
*Hic spado, i. circulus vitis.*  
*Hec uva,* } a grape.  
*Hec uvula,* }  
*Hec urapassa.*

<sup>3</sup> The sheltron was a square, or division of soldiers — a squadron.





*Hoc omlaccinium, charlyt.*<sup>1</sup>  
*Hoc morticum, a culys.*

## DE CIBIS GENERALIBUS.

*Hec assa,* } rost.  
*Hec assatura,* }  
*Hec carbonella, a colo.*  
*Hec frixa, idem.*  
*Hoc crimium, crowkoun.*<sup>2</sup>  
*Hec frixura, fryd met.*  
*Hoc frixum, idem est.*  
*Frixa nocent, elixa juvant, assata coherent.*  
*Hec artocrea, a pye.*  
*Hic pastellus, a pasthete.*  
*Hic artocasius, cibus factus ex pane*  
*et casio.*  
*Hec tarta, a tartt.*  
*Hec flata, a flawn.*  
*Hoc opacum, idem est.*  
*Hoc fertum, a podyng.*  
*Hoc omasum, idem.*  
*Hoc laganum, same cake.*  
*Hec salsucia, a sawstyre.*  
*Hec hilla, idem est.*  
*Hee delicie,* }  
*Hec lauticia,* } dantyths.  
*Hee galanticie,* }  
*Hoc frixum, a froys.*<sup>3</sup>  
*Hoc strutum,* }  
*Hec tripa,* } a tripe.  
*Hec perra, a flyk.*  
*Hic petaso, -nis, idem est.*  
*Hec petasiculus, half a flyk.*  
*Hoc succidium, sowse.*  
*Hoc tucetum, hagas.*  
*Hec carnes bovine, beffe.*  
*Hee carnes porcine, pork.*  
*Hee carnes ovine, moton.*

<sup>1</sup> Charlet was a dish, in medieval cookery, of which the principal ingredient was minced pork.

<sup>2</sup> Perhaps the dish called in the early treatises on cookery *crayton*, or *criton* — a preparation of chickens.

<sup>3</sup> A *froise* was a sort of pancake. The word is still used in the dialect of the eastern countries. It appears to have been

*Hee carnes vitule, veylle.*  
*Hec caro, -nis, man's flesche.*  
 Carnes carnifices, carnem vendunt meretrices.

5 *Hec vipa, a wynsope.*  
*Hic ipa, a watyrsope.*  
*Hec offa, a alesope.*  
*Est crateris vipa, scutelle dicitur offa,*  
*Sed limphe proprie dicitur ipa fore.*

10

## DE LECTIS ET ORNAMENTIS EORUM.

*Hec torenea, est lectus regis.*  
 15 *Hoc plumale, a fedyrbed.*  
*Hoc cooportorium, a coverlyd.*  
*Hoc toral, -lis, idem est.*  
*Hec lodex, -icis, a blankytt.*  
*Hoc linthiemen, a schett.*  
 20 *Hic carentivellus, canvas.*  
*Hoc linthium, a tapytt.*  
*Hec tapeta, idem est.*  
*Hec culcitra, a matrys.*  
*Hoc cervical, a peloware.*  
 25 *Hec curta, a curtyn.*  
*Hic lectus, a bed.*  
*Hoc stratum, idem est.*  
*Hoc grabatum, media producta, idem est.*  
 30 *Est lectus stratum, fertur via regia strata;*  
*Mobile fit stratus ad quod depressus habetur.*  
*Hic lectulus, i. parvus lectus.*  
*Hic thoros, idem est.*  
*Dicas esse thoros, paliaria, brachia, lectos.*  
 35 *Hoc lectiferum, est lectus stratum vel*  
*locus ubi lectuli sternuntur, vel*  
*stramenta lectorum.*  
*Hec bojenila, i. lectus.*  
*Hoc concubile, est lectus concubinarum.*

a favourite dish with the monks; for Gower (Conf. Amant., vol. ii., p. 92), describing the troubled sleep of Sompnolence, says —

When he is falle in suche a dreame,  
 Right as a ship ayein the streme  
 He routeth with a slepy noise,  
 And brustleth as a monkes froise,  
 When it is throwe into the panne.



*Hoc concubiculum, idem est.*

*Hic genialis, est lectus qui in nup-  
ciis sternitur.*

*Hec sponda, est exterior pars lecti.*

*Hoc fultrum, est pes lecti.*

*Lectus servorum, discumbentium gra-  
batum.*

*Cum soleas in eas caput inclinari gravatum,  
Disce graba signare caput, venit inde gra-  
batum.*

*Hec lectica, est lectus vel thorus, vel  
currus quod dicitur lectus, vel est  
curtina circa lectum.*

*Hee spinge, -arum, sunt lectuli in  
[quibus] sunt posite efigie.*

*Hoc torrium, est quidam lectus.*

*Hoc stramentum, letyr.*

*Hoc stratorium, idem.*

*Hoc stabum, idem est.*

*Hic punicanus, est lectus circumclu-  
sus topicoleribus rubeis.*

*Hoc punicanum, idem est.*

*Hoc crepodium, a credyle.*

*Hec bamba, est lectus.*

*Sit cooportorium lecto lecturaque criuis,  
Sit tectorem domibus regimen cat sic verge,  
Armaque crateras quoque simul capulas.*

5 *Hec ampicapa, est tapeta ex utra-  
que parte villosa.*

*Hec sipha, idem est.*

*Ampticapam dicas gemma de parte villosa,  
Sicut histortis simplex est sipha trapeta.*

10 *Hoc subsiterium, est tapetum sub pe-  
ditali.*

*Hec curtina, a curtyn.*

*Dicas curtinas quasi rerum corda tenentes;*

*Hoc conopeum, est curtina adinst . . .*

15 . . . repium recium texta ad ar-  
dendos culices et muscas.

*Hoc auriale, a cord or a pelowe.*

*Hoc cervical, idem est.*

*Hoc pulviner,*

20 *Hoc cervicarium, } a coschyn.*

*Hic pulvinus,*

*Hoc limphum, } est po . . . ex line*

*Hoc limpheolum, } et lana contextus.*

# XX.

## A PICTORIAL VOCABULARY.<sup>1</sup>

(OF THE FIFTEENTH CENTURY.)

### NOMINA PERTINENCIA HUMANO CORPORI.

*Hoc caput, Ance* a hede.

*Hoc occiput, Ance* the last parte of the hede.

*Hoc interciput, Ance* the myd parte of the hede.

*Hoc cinciput, Ance* the forme part.

Cinciput anterior capitis pars dicitur esse;  
Occiput et partem designat posteriorem;  
Ast mediam partem dicas interciput esse.

*Hoc frontisipium, Ance* a forhed.

*Hic vertex, Ance* a natrelle.<sup>2</sup>

*Hoc discrimen, Ance* the sceed of the hede.

Sit tibi discrimen divisio, glabra, periculum.

*Hic crinis,*

*Hic pilus,*

*Hic capillus,*

*Hec coma,*

*Hec sesaries,*

*idem sunt, Ance* a here.

Sesaries hominum, sed crines sunt mulierum;

Hujus vel illius bene dicitur esse capillus.

*Hoc cranium, Ance* a hernpane.

*Hoc cerebrum, Ance* a brayne.

*Hec ffacies, Ance* a face.

*Hec maxilla,*

*Hec mala,*

*Hec gena,*

*idem sunt, a scheke.*

*Hic ffrons, -tis, Ance* a forhed.

*Hic ffrons, -dis, Ance* brawnche.

Frons, -dis, ramus, frons, -tis, pars capitalis.

*Hoc cilium, Ance* a here of the hie.

*Hec bucca,*

*Hec ffaux,*

*Ance* a scheke.

Ad navem malus spectat, malus est viciosus,  
Faux est mala, malum vicium, malum quoque pomum.

*Hoc supercilium, Ance* a bro . . . .

*Hoc intercilium, Ance* betwyn the browes.

<sup>1</sup> This very curious vocabulary is preserved in a manuscript in the possession of Lord Londesborough, which I think is of the latter part of the fifteenth century. The illustrative sketches, which occupy the margins and what would have been other-

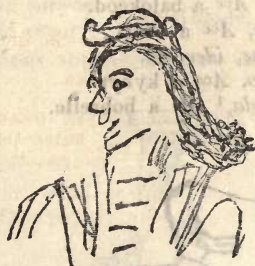
wise blank places in the manuscript, are here given, with the inscriptions attached, of the same size, and as nearly as possible facsimilies, of the original.

<sup>2</sup> The hatrelle.



*Hic oculus*, *Ance* a nye.  
*Hec palpebra*, *Ance* a nyelede.  
*Hec pupilla*, *Ance* the balle of the ye.  
*Hec abbcies*, } *Ance* the qwyf of the ye.  
*Hec abbedo*, }  
*Hic nasus*, *Ance* a nase.  
*Hic naris*, *Ance* the nesethyr . . .  
*Hoc interficiū*, *Ance* the bryd of  
the ne.  
*Hec piruela*, *Ance* the cop of the 10  
no . . .  
*Hec cartilago*, *Ance* a grystyl.  
*Hoc tempus*, *Ance* a tempylle.  
*Hic cirrus*, *Ace* the cop of the hede.  
*Hoc pus*, snot.  
*Hic polipus*, *idem*.  
*Polupus* est naris fetor, et in equore piscis.  
*Hec mustilago*, *Ace* a mulere . . .  
*Hic mentum*, *Ace* a schyne.  
*Hec barba*, }  
*Hoc genorbidum*, } a berd.  
*Hoc os*, *ossis*, *Ace* a bone.  
*Hoc os*, *-ris*, *Ace* a mowth.  
*Os*, *oris*, loquitur, corio vestitur os, *ossis*.  
*Hec lingua*, *Ace* a tung.  
*Hec glossa*, *idem* est.  
*Est membrum lingua*, designat et hec *igonis*.  
*Hoc labium*, *Ace* a lyp *super os*.  
*Hoc labrum*, *Ance* a lyp.  
*Hec gingiva*, *Ace* a gome.  
*Hoc omestrum*, *Ace* a mygerne.

*Hec auris*, }  
*Hec auricula*, } a ere.  
*Hoc tolera*,<sup>1</sup> *Ace* a erescop.  
*Hec febra*, *Ace* a weyne.  
5 *Hec mandebula*, a schekebone.  
*Hic dens*, *-tis*, *Ace* a thotho.  
*Hoc maxillare*, a walthothe.  
*Hic molaris*, *idem* est.  
*Ventes molares*, lapides dic esse molares.  
10 *Hec veruca*, *Ace* a wrothe.<sup>2</sup>  
*Hic gelbus*, *Ance* a wen.  
*Hoc collum*, *Ance* a nek.  
*Hec gula*, }  
*Hoc guttur*, } a throthe.  
15 *Hic jugulus*, }  
*Est gula pars colli*, viciū gula restat  
edendi.  
*Hec fontinella*, *Ace* the nekhole.  
*Hic isiofagus*, *Ace* a wesawnt.  
20 *Hoc pupillum*, the blak of the ye.  
*Hoc bachium*, }  
*Hic lacertus*, } a harmehole.  
*Hec ulna*, }  
*Brachia dic ulnas*, panni mensura sit ulua.  
25 *Hic vultus*, *-tus*, *-ui*, *Ace* a schere.<sup>3</sup>  
*Hec spina*, }  
*Hoc spondile*, } a rygbone.  
*Hec spina*, *Ace* a thorne.  
*Me puigit spina*, pars est in corpore spina.  
30 *Hec acella*, *Ace* a harmhole.  
*Hic subricus*, *idem* est.



<sup>1</sup> *Colera*. See before, p. 676 l. 9.

<sup>2</sup> *Wrothe*. A wart is still called a *wrat* in some of the northern dialects.

<sup>3</sup> The word *schere*, in the sense of

countenance or mien, is not a very common word, but it occurs more than once in the romances of Gawayne, edited for the Roxburgh Club by Sir Frederick Madden.

*Hic ricus*, -ci, *Ace* a kodlomb.  
*Hic ricus*, -cus, -ui, *Ace* the nest of the ye.

*Hic ricus* per -ci peculas fera dicimus esse.  
*Hic ricus* dans -ni pars ultima constat ocelli.

*Hic cubitus*, *Ace* a helbowe.

*Hic umerus*, *Ace* a schuldere.

*Hec arteria*, *Ace* the hole of the throt.

*Hec uva*, *Ace* the knot of the nek.

*Opptulio* os uvam, fert vitis fertilis uvam.

*Hic armus*, *Ace* a schuldyr.

*Hic humerus*, } *idem sunt*.

*Hec scapula*, }

*Hoc platum*, *Ace* a schuldryrbone.

*Hic stomacus*, *Ace* a maw.

*Hec jecur*, *Ace* a liver.

*Hec manus*, -nus, -ui, *Ace* a hand.

*Hec palma*, }

*Hoc ir*, } the palme of the hand.

*Hec vola*, }

*Palma* manus, *palma* arbor, *victoria* palma.

*Hic digitus*, *Ace* a fyngyr.

*Hic articulus*, *Ace* a too.

*Est* manuum digitus, articulusque pedum.

*Hic junctura*, *Ace* junctur.

*Hoc fren*, *Ace* the sckyn of the brayne.

*Hec pellis*, *Ace* the sckyn of a best.

*In capitis cerebro* fren est tenuissima pellis;

*Pellitur* a carne pellis, carnis cutis heret.

*Hoc corium*, *Ace* ledyr.

*Hic pollex*, *Ace* a thumb.

*Hic allux*, *Ace* a grete too.

*Est* manuum polles, sed dicatur pedis allux.

*Hec unguis*, *Ace* a nayle of a man.

*Hec ungula*, *Ace* a claw of a best.

*Ungulis non brutis* datur, sed *ungula* brutis.

*Hoc tergum*, *Ace* a bak of a man.

*Hoc tergus*, } *a bak of a best.*

*Hoc dorsum*, }

*Hic venter*, }

*Hoc uterus*, } *a wombe.*

5 *Hic alvus*, }

*Hic umbelicus*, *Ace* a nawylle.

*Hec nates*, *Ace* a botok.

*Hic lumbus*, *Ace* a hepe.

*Hoc femur*, *idem est*.

10 *Hic vel hec clunis*, *Ace* a hepebone.

*Hic torax*, *Ace* a brestbone.

*Hoc pectus*, *Ace* a brest.

*Hec mamilla*, *Ace* a lytyl pap.

*Hec mamma*, *Ace* a pap of a woman.

15 *Hoc uber*, *Ace* a pap of a best.

*Nos hominum proprie mamillas* dicimus esse,

*Ubra et pecudum*, sed *mamme et mulierum*;

20 *Cuius mamillas dixisti*, dicque patillas.

*Hoc latus*, *Ace* a syde.

*Hec costa*, *Ace* a rybe.

*Hec costa*, *Ace* a baksterys slomb.

*Pars lateris costa*, res pistoris quoque costa.

25 *Hec pubes*, }

*Hic lanugo*, } *Ance schere.*

*Hoc pecten*, }

*Hoc femur*, } *a they.*

*Hoc crus*, }

30 *Hic penis*, } *idem sunt.*

*Hic priapus*, }

*Hic testiculus*, a balokstone.

*Hic piga*, *Ace* a balokcod.

*Hec vulva*, *Ace* a cunt.

35 *Hic cunnius*, *idem est*.

*Hic tentigo*, *Ace* a kykyr.

*Hec caturda*,<sup>1</sup> *Ace* a bobrelle.



<sup>1</sup> *Caturda* was used in the Latin of the fifteenth century to indicate a part of the

female sexual organs, either the *labia pudendi*, or the *nymphæ*.



*Hec munda,* } a schyn that a schyld  
*Hec matrix,* } ys consevyd in.  
*Hec steria,* }

*Hec cavilla,* Ace a hankyl.

*Hoc extum* Ace a gret paugh.

*Hoc viscus,* Ace a bowelle.

*Hoc nytunum,* Ace a bowelle.

*Hoc trutum,* Ace a tharme.

*Hec struta,* Ace a startere of nete.

*Hoc intestinum* } a nestarme.  
*Hic colus,* }

*Hec diafragma,* Ace a mydred.

*Hoc cordis,* Ace a hert.

*Hic splen,* Ace the mylt.

*Hic ren, -nis,* Ace the nerys.

*Hoc epar, -ris,* Ace the lywer.

Cor sapit, et pulmo loquitur, fel colligit iram,  
 Splen ridere facit, cogit amare jecur.

*Hic pulmo,* Ace a long.

*Hoc burbulum,* Ace a umblye.

*Hec elia,* Ace flank.

*Hoc cepum,* Ace talow.

*Hec pinguedo,* Ace fatnes.

Erba sit hec fragus, hoc fragrum sit tibi  
 fructus,

*Hic fragrus, -gl,* pomplex cernatur haberl.

*Hic fragus,* Ace a hame.

*Hec fragus,* Ace a streberywyse.

*Hoc fragum,* Ace a strebery.

*Hic talus,* Ace a hele.

*Hic talus,* Ace a dyse.

Ludo cum talis, terram tango quoque talis.

*Hic sanguis,* } Ace blode.  
*Hic cruor,* }

Sanguis alit corpus, cruor est a corpore  
 sumptus ;

Extractus venis cruor est, in corpore san-  
 guis.

*Hoc fel,* Ace the galle.

*Hoc sperma, -tis,* Ace mankynd.

5 Semen quod seritur, set progenies quoque  
 sperma.

*Hoc alatum,* Ace a rofom.<sup>1</sup>

*Hic condulus,* Ace a knokylle.

*Hoc stercus,* } a torde.

10 *Hec meda,* }

*Hoc genu,* Ace a kne.

*Hic poplex,* Ace a hame.

*Hoc internodium,* } a knebone.  
*Hoc vertebra,* }

15 *Hec tibia,* Ace a leg.

*Hec tibia,* Ace a trompe.

Tibia dat sonitum, me portat tibia totum.

*Hec sura,* Ace a schynbone.

*Hic nervus,* Ace a senow.

20 *Hic pes, -dis,* Ace a fothe.

*Hic poder,* Ace the fylthe of the fothe.

*Hic callus,* } Ace the harde of the

*Hec planta,* } fothe.

Signat callus plantam collumque bovinum.

25 *Hic sudor,* Ace swete.

*Hec arcacis,* Ace slepe of the fothe.

Pes patitur artare, Ace my fothe ys a  
 slepe.

*Hoc apostema, -tis,* Ace a postemet.<sup>2</sup>

30 *Hec glaucoma,* Ace a gome.

*Hic articulus,* Ace a too.

*Hec vola,* Ace the holle of the fothe.

Est vola pars palme, pars ale, pars pedis  
 una.

35 *Hic pollex,* Ace a thombe.

*Hic index,* Ace a lykpot.<sup>3</sup>



a rvgd



gntes r

<sup>1</sup> Rofom. In the Devonshire dialect the waist is called rofoam.

<sup>2</sup> An aposteme, or abscess.

<sup>3</sup> The second cut at the bottom of this

page, representing a hand, sword, and head, are drawn upside-down in the original, as here shown.

*Hic medius*, Ace the longman.  
*Hic medius*, Ace the leche.  
*Hic auricularis*, Ace the lythylman.<sup>1</sup>  
 Pollex, index, medius, medicus, auricularis.  
*Hec vesica*, Ance a bleder.  
*Hic musculus*, Ace a muskylle.  
*Hic musculus*, Ace a lytyl mus.  
 Est musculus piscis, parvus mus, pars tibiales.

*Hec solia*, Ace the sole of the fote.  
*Hoc solium*, Ace a kynges sete.  
 Sub pede sit solia, solium quoque regia sedes.



# NOMINA ECCLESIE NESSESSARIA.



*Hoc altare*, } a hawtere.  
*Hec ara*, }  
*Hoc superaltare*, Ace a superaltori.  
*Hec crux*, Ace a crosse.  
*Hec imago*, Ace a ymage.  
*Hic lichitus*, for a eylepott.  
*Hoc vixillum*, Ace a banyre.  
*Hic calix*, Ace a schalys.

<sup>1</sup> These popular names of the fingers seem to be of considerable antiquity. The following curious lines are quoted by Mr. Halliwell (Dict of Arch. Words) from a MS. of the fifteenth century in the University Library, Cambridge (Fl. v. 48, fol. 83):

like a fyngr has a name, als men thaire fyngrs calle.  
 The lest fyngr hat lityl-man, for hit is lest of alle;  
 The next fyngr hat leche-man, for quen a leche dos ogt,  
 With that fyngr ho tastes all thyng how that hit is wrogt;  
 Long-man hat the mydlmast, for longest fyngr hit is;  
 The ferthe men calls to wcher, therwith men touches i-wis;  
 The fift fyngr is the thowmbe, and hit has most mygt,  
 And fastest haldes of alle the tother, forth men calles hit rigt.

*Hec paterna*, Ace a patyn.  
*Hoc corporarium*, } Ace coperas.  
*Hoc corporale*, }  
*Hec fiola*, } a cruet.  
5 *Hic urcius*, }  
*Hec osta*, } a nobely.<sup>2</sup>  
*Hic panis*, }  
*Hoc sacramentum*, Ance the sacrament.  
10 *Hoc sacrium*, } sacrifice.  
*Hoc sacrificium*, }  
*Hoc turibulum*, Ace a sensere.  
*Hec aserra*, a schyp that zychel ere in.  
15 *Hoc thus*, } Ance ensence.  
*Hoc incesum*, }  
*Hec candela*, Ace a candel.  
*Hic almorium*, Ace almy.  
*Hic lampas*, Ace a lawmp.  
20 *Hic lichinus*, Ace meche.  
*Hic mergulus*, Ace herne in the lamp.  
*Hoc olium*, Ace oylle.  
*Hic cerreus*, Ace a torche.  
*Hic cerulus*, a lytyl torche.  
25 *Hoc candelabrum*, } a candyllestyk.  
*Hoc candelarium*, }  
*Hoc crisma*, -tis, Ace a crem.  
*Hoc crismatorium*, Ace a crismatory.  
*Hoc vestiarius*, } a vestri.  
30 *Hoc vestibulum*, }

A Nominale in MS. Reg 17, C. XVII., fol. 39, r<sup>o</sup>, gives the following list, very similar to that in our text:

*Hic pollex*, A<sup>e</sup> thowme.  
*Hic index*, A<sup>e</sup> lic-pote.  
*Hic medius*, A<sup>e</sup> lang-fynger.  
*Hic medicus*, A<sup>e</sup> leche  
*Hic auricularis*, A<sup>e</sup> lytyl-fynger.

Mr. Halliwell has printed a modern nursery rhyme, (Nursery Rhymes of England, fifth edition, p. 155), in which names very similar to these are still used, namely, thumbkin, foreman, longman, ringman, and littleman. In Norfolk the fingers are called popularly, Tom-thumbkin, Will-wilkin, Long-gracious, Betty bodkin, Little-tit.

<sup>2</sup> i. e., the oblay, or offering.

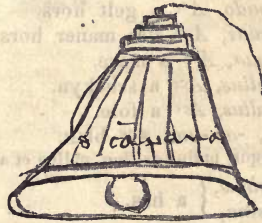


*Hoc missale*, *Ace* a myssale.  
*Hoc gradale*, *Ace* a grayelle.  
*Hoc troparium*, *Ace* tropere.  
*Hoc callendarium*, *Ace* a calendere.  
*Hoc ymnare*, *Ace* a ymnere.  
*Hec leges*,  
*Hec legenda*, } a legend.  
*Hic legendus*, }  
*Hec letenia*, } a letenyboke.  
*Hec laturia*, }  
*Hoc psalterium*, *Ace* a sawtereboke.  
*Hoc antifonarium*, a amphanere.  
*Hoc primarium*, *Ace* a premere.  
*Hoc mertilogium*, *Ace* a mertelage.  
*Hoc manuale*, a crystynningboke.  
*Hoc passionari[um]*, *Ace* a passionari.  
*Hoc regestrum*, *Ace* a regestyr.  
*Hoc ordinale*, *Ace* a ordynal.  
*Hoc portiforum*, *Ace* a portes.  
*Hoc touale*, *Ace* a toul.  
*Hoc temperalum*, *Ace* a temperal.  
*Hec casula*, *Ace* a chesypyl.  
*Hec alba*, *Ace* a hawbe.  
*Hic amictus*, *Ace* a amyte.  
*Hec zona*,  
*Hoc tropheum*, } a gyrdylle.  
*Hic phano*, -is, *Ace* phanun.<sup>1</sup>  
*Hec capa*, *Ace* a cope.  
*Hoc superpelicium*, a syrples.  
*Hec dalmatica*, a tonykyl.  
*Hic fons*, -tis, *Ace* a funte.  
*Hic gradus*, -dus, -ui, *Ace* a grese.<sup>2</sup>  
*Hic baptismus*, *Ace* crystyndome.  
*Hoc pixis*,  
*Hoc alabastrum*, } *Ace* a box.  
*Hec campana*,  
*Hec campanicula*, } a belle.  
*Hoc campanile*, *Ace* a stepyl.  
*Hoc camparium*, *idem est*.  
*Hoc tintinabulum*, a lytyl belle.  
*Hic batillus*, *Ace* a clapyr.

*Hoc ventilogium*, a wedercok.  
*Hoc calasisorium*, *Ace* a hers.  
*Hoc sferetrum*,  
*Hoc sandapulm*, } *Ance* a bere.  
5 *Hec libetina*,  
*Hic locus*,  
*Est locus bursa*, parvus locus, et lubitina.  
*Hec sera*, *Ace* wax.  
*Hoc vitrum*, } *Ance* glas.  
10 *Hoc ilum*, }  
*Hoc orologium*, *Ace* a horologe.  
*Hoc oritimum*, *Ace* a cloke.  
*Hoc organum*, *Ace* a orgon.  
*Hoc osculatorium*, *Ace* a paxbrede.  
15 *Hoc manutergium*, } a hand-clothe.  
*Hic towalus*,  
*Hic certofagus*, } *Ance* a grafe.  
*Hoc sepulcrum*, }  
*Hoc bustum*, }  
20 *Hoc tumba*, } *Ance* a tumb.  
*Hoc monumentum*, }  
*Hoc poliandrum*, *Ace* a byryelston.<sup>3</sup>  
*Hic ysopus*, *Ace* a sprenkylle.  
*Hoc aspersorium*, *idem est*.  
25 *Hic stallus*, *Ace* a stalle.  
*Hoc mausolium*, } *Ance* a grafe.  
*Hic tumulus*, }  
*Hoc pulpatorium*, *Ace* a pulpyt.

30

35



*Hec corda*, } a rope.  
*Hec funis*, }  
40 *Hec lanterna*, } a lanterne.  
*Hec luccrna*, }

<sup>1</sup> A standard; the gonfanon.

<sup>2</sup> A step. In the directions in the will of Henry VI., for the building of the colleges at Eton and Cambridge, we read, „Item, the height fro the streete to the enhancing of the ground of the cemetery, 7 feete di., and the same walle in height

above that, 5 feete di., with greeces out of the way into the same pane, as many as shalle be convenient.“ — „And from the provostes stalle unto the greece called Gradus Chori, 90 feete,“ &c.

<sup>3</sup> Byriel, or byriels, was the old name for a tomb.

*Hoc lectrinium,* }  
*Hic ambo,* } a leyterne.  
*Hic discus,* }  
*Hic obstratis,* Ace a panning.  
*Hoc velum,* Ace a veyle.  
*Hoc simutorium,* }  
*Hoc atrium,* } a schererd.



### NOMINA ANIMALIUM DOMESTICARUM.

*Hic dextrarius,* Ace a stede.  
*Hic emissarius,* a corsowyr.  
*Hic sucarius,* Ace a trotore.<sup>1</sup>  
*Hic palafridus,* a palfrey.  
*Hic gradarius,* Ace a hawmlore.<sup>2</sup>  
*Hic mannus,* Ace a hakeney.  
*Hic cabo,* Ace a stalon.  
*Hic caballus,* Ace a capulle.  
*Hic viridus,* Ace a thylhors.  
*Hic spado,* Ace a gelt hors.  
*Hic equus,* Ace alle maner hors.  
*Hec equa,* Ace a mare.  
*Hic pullus,* Ace a schekyn.  
*Hic pullus,* Ace a fole.  
*Pullus, -a, -um,* Ace blak.  
*Pullus equus, pullus galline, pullus et ater.*  
*Hic asinus,* }  
*Hec asina,* } a has.  
*Hic saginarius,* Ace a palhors.<sup>3</sup>  
*Hic taurus,* Ace a bole.  
*Hic mulus,* Ace a mule.  
*Hic et hec bos,* Ace a hox.  
*Hec vacca,* }  
*Hec vacula,* } a cow.

*Hic bucculus,* }  
*Hic juvencus,* } a bullok.  
*Hec buccula,* }  
*Hec juvenca,* } a hekfere.  
5 *Hic vitulus,* Ace a calfe.  
*Hic vervex,* Ace a ram.  
*Hic aries,* Ace a wedyr.  
*Hec ovis,* alle maner a chepe.  
*Hec verbica,* Ace a hew.  
10 *Hec adasia,* Ace pylyd hew.  
*Hec erna,* Ace a hewlambe.  
*Hic agnus,* Ace a wedyrlombe.  
*Hic agnellus,* a lytyl lambe.  
*Hic titirus,* Ace a belwedyr.  
15 *Hic equiferus,* Ace a wyld hors.  
*Hic aper,* Ace a wyld bore.  
*Hic verres,* tam bore.  
*Hic porcus,* }  
*Hec nefrenda,* } a hoge.  
20 *Hec porca,* }  
*Hic et hec sus,* } a sow.  
*Hec scrofa,* }  
*Hec porcula,* } a geldyd sow.  
*Hec nefrenda,* }  
25 *Hic porcellus,* Ace a pyg.  
*Hic caper,* a get buk.  
*Hec capra,* Ace a gothe.  
*Hic edus,* }  
*Hic capriolus,* } a kyd lomb.  
30 *Hic edulus,* }  
*Hic leporarius,* a frefownd.<sup>4</sup>  
*Hic odorincicus,* a stanyel.  
*Hic caniculus,* a qwelpe.  
*Hic catulus, idem est.*  
35 *Hec catula,* a byche qwelpe.  
*Hec lacesca,* Ace a byche.  
*Hic molossus,* Ace a bonddoge.  
*Hic catus,* }  
*Hic mureligus,* } a catt.  
40 *Hic pilax,* }  
*Hic catellus,* Ace a cytlyng.<sup>5</sup>  
*Hic bubalus,* Ace a bogelle.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Trotore, a trotter.

<sup>2</sup> Hawmlore, i. e. an ambler.

<sup>3</sup> Pal-horse, evidently a packhorse.

<sup>4</sup> i. e., a greyhound. The use of the letter *f* in this word is rather singular, and reminds us of the words *fynger*, for

hunger, and *fyrst*, for thirst, which were forms of the dialects of the Welsh border in the fourteenth century.

<sup>5</sup> A kitten.

<sup>6</sup> Bogelle, a beagle.



# NOMINA ANIMALIUM FERORUM.



*Hic leo*, *Ance* alywn.  
*Hec leena*, } a leo-  
*Hec leonissa*, } nys.  
*Hic cervus*, *Ace* a hert.  
*Hic servus*, *Ace* a serwant.  
*Hic cervus per c. scriptum sit bestia silve*;  
*S. si scribatur servus, famulus vocitatur.*

*Hec cerva*, *Ace* a hynde.  
*Hic cervulus*, *Ace* a hertes calfe.  
*Hic damus*, *Ace* a dobuk.  
*Hic vel hec dama*, *Ace* a doo.  
*Hic hinnilus*, *Ace* a fowne.  
*Hec fferina*, -ne, *Ace* venisyn.  
*Hic lupus*, *Ace* a wulfe.  
*Hec lupa*, *Ace* a femel wulfe.  
*Hic ursus*, *Ace* a bere.

*Hec ursa*, *idem est*.  
*Hic leopardus*, *Ace* a lebard.  
*Hec leoparda*, *idem est*.  
*Hic vulpes*, *Ace* a flox.  
*Hec simia*, *Ace* a hape.  
*Hic cuniculus*, *Ace* a conyng.

*Hec cunicula*, *idem est*.  
*Hic furo*, -is, *Ace* a foret.  
*Hic olefans*, a olefawnt.  
*Hic sirogrillus*, } a scurelle.  
*Hic scurellus*, }

*Hec mustela*, a wesylle.  
*Hic lepus*, *Ace* a hare.  
*Hic rato*, *Ace* a ratun.  
*Hic sorex*, *idem est*.  
*Hic mus*, *Ace* mowse.  
*Hic vel hec talpa*, *Ace* a molle.  
*Hic castor*, }  
*Hec melota*, } a brok.  
*Hic taxus*, }

*Hec taxus*, a hewtre.<sup>1</sup>  
*Hic arbor taxus, hinc taxum dico melotam*  
*Hic fetrunctus*, } a sulmard.  
*Hic pecoides*, }

*Hic ericius*, } a hurchyn.  
*Hic irmacius*, }  
*Hic dromidarius*, *Ace* a dromedarye.  
*Hec ffera*, *Ace* a wyld best.  
5 *Hic camelus*, *Ace* a schamelle.  
*Hic lepusculus*, *Ace* a leveret.  
*Hic ffeber*, } a otere.  
*Hic lutrissius*, }  
*Hic grillus*, *Ace* a pryket.<sup>2</sup>

10 *Hic unicornus*, a unicorne.  
*Hic gurrex*, *Ace* a watermowse.  
*Hic roonideus*, *Ace* a redmowse.  
*Hic cornu, indeclinabile*, *Ace* a horne.  
*Hec ungula*, *Ace* a claw.

15 *Hoc palare*, *Ace* a dewlap.  
*Hec crista*. } a mane.  
*Hec juba*, }  
*Hic Jubar rex fuerat, jubar hoc lux, hec juba crista.*

20 *Hec cauda*, } *Ace* a tayle.  
*Hic dica*, }  
*Hic colimellus*, *Ace* thoysse.<sup>3</sup>  
*Hec ceta*, *Ace* a brystylle.

25



## NOMINA AVIUM DOMESTICARUM.

30

*Hic gallus*, *Ace* a cok.

*Hec gallina*, *Ace* a hene.  
*Hic pullus*, *Ace* a cheke.  
*Hic ancer*, *Ace* a gander.  
*Hec auca*, *Ace* a gose.

35 *Hic ancerulus*, *Ace* a guslyng.  
*Hic capo*, -is, } a capun.  
*Hic altile*, }  
*Hic pavo*, *Ace* a pocokk.  
*Hic anas*, for drake.

40 *Hec anata*, a heynd.  
*Hic columbus*, } a dowe.  
*Hec columba*, }  
*Hic pipio*, *Ace* dowbyrd.

is the equivalent of the Latin *grillus*, or a form of this word peculiar to one of the provincial dialects.

<sup>3</sup> *Thoysse*, the tusk of a boar.

<sup>1</sup> A yew-tree.

<sup>2</sup> A pricket is, properly, a buck in his second year. The Prompt. Parv. has, "Pryket, beest, capriolus." But in our text it must be either an error for *cryket*, which

*Hic palumbus,* } a stokdowe  
*Hec palumba,* }  
*Hic ancipiter,* a goshawke.  
*Hic erodius,* a gerfawkyn.  
*Hic nisus,* *Ace* a sperhawke.  
*Hic capus,* *Ace* a muskyte.  
*Hic acensorius,* *Ace* a hoby.  
*Hic aluctor,* *Ace* a merlone.  
*Hic aluctus,* *Ace* a stamel.  
*Hic basterdus,* *Ace* a laner.  
*Hic signus,* } a swane.  
*Hic olor,* }

# NOMINA AVIUM FFERORUM.



*Hic regulus,* *Ace* a wrene.  
*Hic vultur,* *Ace* a grype.  
*Hic pascor,* *Ace* a sparrow.  
*Hic carduelis,* *Ace* a goldfynche.  
*Hec alauda,* }  
*Hec antelucana,* } a larke.  
*Hec serripis,* }  
*Hec filomena,* *Ace* a nytynggal.  
*Hec alcedo,* *Ace* a colmow.<sup>1</sup>  
*Hic sturnus,* *Ace* a sterlyng.  
*Hic irundo,* *Ace* a swallow.  
*Hic vesperilio,* } a bake.  
*Hec lucifuga,* }  
*Hic corvus,* *Ace* a crow.  
*Hic cornix,* *Ace* a rewyn.  
*Hic niticorax,* *Ace* a nyterawyn.  
*Hec monedula,* } a roke.  
*Hic nodus,* }  
*Hec ffrigella,* *Ace* a rodok.  
*Hec lonefa,* *Ace* a donek.<sup>2</sup>  
*Hic bubo,* *Ace* a howylle.  
*Hec aquila,* *Ace* a egyle.  
*Hec ulula,* *Ace* a semow.

<sup>1</sup> More usually written *colmose*, the A.-S. *colmase*, the sea-mew.

<sup>2</sup> *Donek*, or *dunnock*, the hedge-sparrow. A hedge-sparrow is still called a *dunnock* in the north of England, and a *doney* in Northamptonshire.

<sup>3</sup> A puttock, or kite.

*Hic onux,* *Ace* a nothak.  
*Hic castrimerkus,* a wodcok.  
*Hic conturnix,* *Ace* a curlowyr.  
*Hec qualena,* *Ace* a quayle.  
5 *Hic milvus,* *Ace* a potok.<sup>3</sup>  
*Hec pica,* *Ace* a pye.  
*Hic citacus,* a popynjay.  
*Hic garulus,* } a jay.  
*Hic gratulus,* }  
10 *Hec ipipa,* *Ace* a wype.  
*Hic calandula,* a plover.  
*Hic mariscus,* } a mawys.<sup>4</sup>  
*Hic sturdus,* }  
*Hic campestris,* a feldfare.  
15 *Hic pelicanus,* *Ace* a pelycan.  
*Hec ardea,* *Ace* a herne.  
*Hec Ardea*, the name of a towyn.  
*Ardea* nomen avis, et nomen dicitur urbis.  
*Hec sigonia,* *Ace* a storke.  
20 *Hec ibis,* *Ace* a snyte.  
*Hic populus,* a schevelard.<sup>5</sup>  
*Hic aspergo,* a cormerawnt.  
*Hic pitus, -ti,* *Ace* a sethe.  
*Hic onocratulus,* *Ace* a betore.  
25 *Hec talendiola,* *Ace* a holste.  
*Hic filicus,* *Ace* a telle cok.  
*Hec filica,* *Ace* a telle hen.  
*Hic perdix,* *Ace* a partryk.  
*Hic utericius,* a morecok.  
30 *Hic mergus,* *Ace* a cote.  
*Hic mergulus,* *Ace* a dokare.<sup>6</sup>  
*Hec agredula,* a tetmose.  
*Hic cuculus,* *Ace* a cocow.  
*Hic turtur,* *Ace* a turtylle.  
35 *Hic merulus,* *Ace* a thyrstylecok.  
*Hic merula,* *idem est*.  
*Hic ornix,* } a fesant.  
*Hic ffsanus,* }  
*Hic unnis,* *Ace* a scheldrak.  
40 *Hic frigella,* *Ace* a roke.  
*Hic selido,* a kynges fychere.

<sup>4</sup> This is still preserved as the name for the singing thrush in the eastern counties.

<sup>5</sup> A water-fowl, the *anas clypeata* of naturalists.

<sup>6</sup> *Dokare*, the diver, or didapper.



*Hic icter*, *Ace* a wodake.<sup>1</sup>  
*Hic tradus*, a wagstyt.  
*Hic strix*, -*cis*, *Ace* a schryche.  
*Hoc grus*, *Anee* a crane.  
*Hoc rostum*, *Ace* a bylle.  
*Hec ala*, *Ace* a whynge.  
*Hec vola*, *pars quedam ale*.  
*Hec vola*, a parte of the harmehole.  
*Hec vola*, the lowest parte of the fote.  
*Est vola pars palme, pars ale, pars pedis* 10  
 ima.

*Hec pluma*, *Ace* a fedyr.  
*Hec penna*, *Ace* a pen.  
*Hic calamus*, *Ace* a cane.  
*Hoc ilum*, *i. medulla penne*.



# NOMINA PISCIIUM AQUA- RUM RECENCIUM.

*Hic crocodolus*, *Ace* a codlyng.<sup>2</sup>  
*Hec murena*, *Ace* a lamprey.  
*Hic salmo*, *Ace* samwn.  
*Hic lucius*, *Ace* a lus.<sup>3</sup>  
*Hic dextrix*, *Ace* a pyke.  
*Hic lupis*, *idem est*.  
*Hic luaculus*, a pykrelle.<sup>4</sup>  
*Hic alosa*, *Ace* a leche.  
*Hic ganerius*, *Ace* a stekelyng.  
*Hic mullus*, *Ace* a bulhyd.  
*Hic fundulus*, *Ace* a flexpeng.<sup>5</sup>  
*Hee spunere*, -*arum*, *Ace* a spyrl yng.  
*Hec menusa*, } a menys.  
*Hic serullus*, }  
*Hic morus*, *Ace* a haddok.  
*Hic capita*, *Ace* a dar.<sup>6</sup>  
*Hic turtur*, *Ace* a gurnard.  
*Hic gobio*, *Ace* a gobon.<sup>7</sup>  
*Hec anguilla*, *Ace* a helle.  
*Hec truca*, *Ace* a tryotht.  
*Hec rocia*, *Ace* a roche.

*Hec poca*, *Ace* a pyche.  
*Hic echinus*, } a tenche.  
*Hic ectinus*, }  
*Hec friscula*, *Ace* a chevender.<sup>8</sup>  
 5 *Hic murex*, *Ace* a breame.  
*Hec murenula*, *Ace* a lampren.  
*Hec perca*, *Ace* a perche.  
*Hic guttulus*, *Ace* a gojon.  
*Hec sepi*, *Ace* a troyte.

15



# NOMINA PISCIIUM MARINORUM.

*Hec aurata*, *Ace* a sedow.<sup>9</sup>  
*Hec setus*, }  
*Hoc setearum*, } whalle.  
*Hec epimera*, -*e*, } a sperlyng.  
 20 *Hic tumalus*, }  
*Hic sardellus*, *Ace* a swordfych.  
*Hec ostria*, *Ace* a hoystyr.  
*Hec ostr*, *Ace* a hoysterchelle.  
*Ostra notat testam, clausum notat ostria*  
 piscem.  
 25 *Hic ausculus*, *Ace* a muskylle.  
*Hee telie*, -*arum*, *idem est*.  
*Hec conca*, *Ace* a cokylle.  
*Hic bulbus*, *Ace* a wylke.  
 30 *Hic cancer*, *Ace* a crabe.  
*Hic polypus*, *Ace* a lobster.  
*Hic conchilus*, *Ace* a astsyche.  
*Hic saltilus*, *Ace* a hobstere.  
*Hic meganus*, *Ace* a makrel.  
 35 *Hoc allec*, } a heryng.  
*Hec gerra*, }  
*Hec ragadia*, *Ace* a ray.  
*Hic uronoscopus*, a thornbak.  
*Hic garus*, *Ace* a schate.<sup>10</sup>  
 40 *Hic morus*, *Ace* a haddok.  
*Hic merlingus*, *Ace* a merlyng.

<sup>1</sup> Wodake, the woodhock, or woodpecker.

<sup>2</sup> The Prompt. Parv. has, "Codlynge, fysche, morus."

<sup>3</sup> A luce, or pike.

<sup>4</sup> A young pike.

<sup>5</sup> Flex-peng. The Latin word *fundulus* is generally interpreted a gudgeon.

<sup>6</sup> Dar, the dare, or, as it is now more usually called, the dace.

<sup>7</sup> Gobon, the whiting.

<sup>8</sup> Chevender, the cheven, or chub.

<sup>9</sup> Sedow, the fish called a gilthead (sparus).

<sup>10</sup> The skate.

*Hic mugilus*, Ace a mowel.<sup>1</sup>  
*Hec rosina*, Ace a sehors.  
*Hic sepio*, Ace a leenge.<sup>2</sup>  
*Hic panus*, } Ace a hake.  
*Hic squylla*, }  
*Hic congruus*, Ace a cungur.  
*Hoc pecten*, Ace a playse.  
*Hec ffoca*, Ace a floke.<sup>3</sup>  
*Hic molanus*, Ace a melet.  
*Hic turbo*, -is, Ace a but.<sup>4</sup>  
*Hec rubella*, Ace a rochet.<sup>5</sup>  
*Hec rugella*, }  
*Hoc rustiforum*, } a hornkeke.<sup>6</sup>  
*Hec solia*, Ace a sole.  
*Hic canis*, a dokefyche.<sup>7</sup>  
*Hec ffingia*, Ace a stokfyche.  
*Hoc rasorium*, Ace a rasowyr.  
*Hic dolfinus*, Ace a dolfyn.  
*Hec balena*, Ace a porpeyse.  
*Hic rumbus*, Ace a sturgyn.  
*Hic branchia*, Ace a gylle.  
*Hec sqama*, a scalyd fyche.  
*Hec puma*, Ace a flyn.  
*Hoc zabulum*, Ace sond.  
*Hoc laquamen*, Ance rownd.  
*Hec lactis*, Ance mylkere.<sup>8</sup>  
*Hec testa*, Ance a schylle.  
*Hec siren*, Ance a mermayd.

### NOMINA VERMIUM.

*Hic draco*, a dragon.

*Hic vermis*, a worme.  
*Hec rana*, Ace a frog.  
*Hic bufo*, Ace a tode.  
*Hic scorpio*, Ace a scarpyn.  
5 *Hic serpens*, alle maner naderes.  
*Hic agguis*, Ace a wateradder.  
*Hic coluber*, Ace a snake.  
*Hec vispera*, Ace a berard.  
*Hic idrus*, }  
10 *Hec idra*, } a blyndwurme.  
*Hec matrix*, }  
*Hec cresta*, Ace a angyl.  
*Hic biceps*, } a flyyn nedere.  
*Hic jaculus*, }  
15 *Hic calus*, a slowurme.  
*Hec septipedia*, a gagrylle.  
*Hic cacadillus*, } a cocatryse.  
*Hic basilicus*, }  
*Hec nocticula*, a glouberd.  
20 *Hic lumbricus*, Ace a tadpolle.  
*Hec salomandra*, Ace a crykot.  
*Hec lacerta*, Ace a newte.  
*Hec formica*, } a pysmere.  
*Hec murunca*, }  
25 *Hic bibio*, Ace a hoxbame.  
*Hec aranea*, a nedycopp.  
*Hic auriglus*, Ace a sylverwurme.  
*Hic multipes*, Ace a tuentifot-wurme.  
*Hec sanguifica*, } a leche.  
30 *Hec irudo*, }  
*Hec limax*, } a snayle.  
*Hec testudo*, }  
*Hic pulex*, Ace a flec.



<sup>1</sup> The mullet, *mugil cephalus* of Cuvier.

<sup>2</sup> Ling, the *gadus molva* of Linnæus.

<sup>3</sup> Floke, or flewke (the A.-S. *floc*), the flounder.

<sup>4</sup> *Turbo* means properly a whelk.

<sup>5</sup> Perhaps the rouget, or piper-fish.

<sup>6</sup> Horn-keck appears in Palsgrave as the name of a fish, which is said to be called also a *greenback*.

<sup>7</sup> i. e., the dog-fish.

<sup>8</sup> *Mylkere*, the milt or soft roe of the male fish.





*Hec magdalena*, a balwyn.<sup>1</sup>  
*Hoc egipsum*, *Ace* a egypstone.<sup>2</sup>  
*Hic calculus*, a ston in a mannys  
 bleders.  
*Hic saxus*, *Ace* a bolokstone.  
*Hec tegula*, *Ace* a tilstone.  
*Hec cals*, -*cis*, *Ace* a calkestone.  
*Hic cals*, *Ace* a parte of the fote.  
*Pars pedis est hic cals*, lapis ustus dicitur  
 hec cals.  
*Hoc armum*, *Ace* grawelle.  
*Hec gloria*, *Ace* a schesellestone.  
*Hic carboculus*, a carbokylstone.  
*Hic petro*, a chyp of a stone.



#### NOMINA PERTINEN- CIA COQUINE.

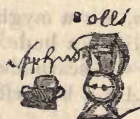
*Hic archimacherus*, a 20 *Hec patella*, a pane.  
 mastereoke.  
*Hic cocus*, alle maner a  
 cokys.  
*Hic lixa*, a swyllere.<sup>3</sup>  
*Hic dapifer*, a berere of mete. 25  
*Hic tripes*, a brenlede.<sup>4</sup>  
*Hic cacabus*, }  
*Hic lebes*, } a cawdurne.  
*Hoc caduum*, }  
*Hec machera*, a dressyngburd. 30  
*Hec mensacula*, a dressyngknyfe.  
*Hic urcius*, *Ace* a bras pot.  
*Hic urciolus*, *Ace* a posnet.  
*Hec sartago*, }  
*Hoc fricsorium*, } a fryyngpan.  
*Hic discus*, a dyche.  
*Hic cratus*, }  
*Hec craticula*, } a rostyngyryn.  
*Hoc veru*, *indeclinabile*, a spete.

<sup>1</sup> Perhaps the baleis, a sort of ruby. It seems to be the same word as *balayn* in the following passage from the metrical romance of Richard Coer-de-Lion, l. 2979.

Her baner whyt, withouten fable,  
 With thre Sarezynes hedes off sable,  
 That wer schapen noble and large  
 Off balayn, both scheeld and targe.

<sup>2</sup> Probably gypsum.

*Hic veruvertor*, a speteturnere.  
*Hec andena*, a handyryn.  
*Hoc ipegurgium*, a gobard.  
*Hoc micatorium*, a myure.  
 5 *Hec criagra*, }  
*Hec tridex*, } a flechehoke.  
*Hec limas*, a haprunne.  
*Hoc spumatorium*, a schomore.<sup>5</sup>  
*Hoc austorium*, a ladyl.  
 10 *Hoc motarium*, a potstyk.  
*Hec laxis*, }  
*Hec aspiculna*, } a sclys.<sup>6</sup>  
*Hoc calafactorium*, a schasure.<sup>7</sup>  
*Hec capana*, a pothoke.  
 15 *Hoc morterium*, *Ace* a mortere.  
*Hoc tribulum*, }  
*Hec pila*, } a pestelle.  
*Hoc fractillum*, a pepyrquerne.  
*Hic fractillus*, a rage.<sup>8</sup>  
*Hec scutella*, a scotylle.  
*Hec parapcis*, -*idis*, a plater.  
*Hoc assitabulum*, a sauser.



#### NOMINA PERTINENCIA BOTULARIE.

35 *Hic botularius*, a botelere.  
*Hoc dolium*, *Ace* a tune.  
*Hic cadus*, a barelle.

<sup>3</sup> A scullion, one who swills the dishes.  
<sup>4</sup> The brandlet, or brandreth. Cf. p. 660 l. 31.

<sup>5</sup> i. e., a skummer.

<sup>6</sup> *Sclys*, a slice, or implement for turning meat in the frying-pan.

<sup>7</sup> *Schasure*, or *shasor*, a wine-cooler.

<sup>8</sup> In Somersetsshire, a broken pan is still called a *rage*.





*Hoc onafrum,* }  
*Hic uter, -ris,* } a flaget.<sup>1</sup>  
*Hec olla,*  
*Hec lura,* a mowth of a flaget.  
*Hec lura,* a nek of a flaget.  
*Lura sit os utris, et collum luridus inde.* 20

*Hic cifus,* alle manyr copys.

*Hic crater,* }  
*Hec cateria,* } *Ance* a pese.<sup>2</sup>

*Hec urna,* a cowpe.

*Hec murra,* a masowyr.

*Hoc coopertorium,* a . . .

*Hec clepsidra,* a speget.

*Hec urnula,* a not.<sup>3</sup>

*Hec orca,* *Ace* a cane.

*Hic canterus,* a colok.<sup>4</sup>

*Hec amphora,* a tancard.

*Hec idria,* a watyrpot.

*Hec fidelia,* *idem est.*

*Hec justa,* *Ace* a gyste.

*Hoc vinum,* alle maner wyne.

*Hoc tementum,* *Ace* strong wyne.

*Hoc villum,* *Ace* febylle wyne.

*Hoc ffalarnum,* *Ace* gode wyne.

*Hoc tenulentum,* *Ace* thyn wyne.

*Hoc merum,* *Ace* cler wyne.

*Hec sapa,* *Ace* qeketh wyne.

*Hoc amuennum,* *Ace* wyte wyne.

5



10

*Hoc mustum,* *Ace* moste.

*Hoc idromellum,* *Ace* wurte.

*Hoc ciromellum,* *Ace* growte.<sup>5</sup>

*Hoc claretum,* a clerote wyne.

*Hoc nectar,* *Ace* piment.<sup>6</sup>

15 *Hec amurca,* a lyf of wyn.

*Hec servisia,* alle maner ale.

*Hec selea,* *Ace* stale ale.

*Hec ffexs,* *Ace* dregys.

*Hec spuma,* *Ace* berme.



7

25

## NOMINA PERTINENCIA PANATRIE.

*Hic panatrius,* a pantre.

*Hic panis,* *Ace* a lofe.

30 *Hec quadra,* a cantel of brede.

*Hec lesca,* }  
*Hec colirida,* } a schefe of brede.

*Hoc peripsima,* *Ace* a paryng.

*Hec mica,* *Ace* a crume.

35 *Hic bolus,* }  
*Hic murcellus,* } a musselle.<sup>8</sup>  
*Hec buccella,* }

*Est buccella cibus quantum semel accipis ore.*

40 *Hoc salinum,* }  
*Hoc assitabulum,* } a salere.

*Hoc ffrustrum,* *Ace* a lumpe.

<sup>1</sup> A flask, a leathern bottle.

<sup>2</sup> *Pece,* or *pese,* was a common name for a drinking-cup.

<sup>3</sup> *Not,* or *nut,* a sort of small vase.

<sup>4</sup> *Collock* is the name given in the northern dialects to a large pail.

<sup>5</sup> See before, p. 725 l. 27.

<sup>6</sup> See before.

<sup>7</sup> The little figure at the head of this article is curious, as showing the usual form of the loaf of bread at this period.

<sup>8</sup> *i. e.,* a morsel.

*Hic sal, saltis, Ace salt.*  
*Hoc coclear, Ace a spone.*  
*Hoc candelabrum, Ace a cand-*  
*ylsteyke.*

*Hoc gausape, } 5*  
*Hoc toral, } a burdelothe.*  
*Hec mappa, }*

*Hoc sissorium, Ace a trench-*  
*ore.*

*Hoc manitergium, a hand-10*  
*clothe.*

*Hec culingna, Ace a line-*  
*shark.<sup>1</sup>*

### NOMINA VESTIMEN- 15 TORUM.

*Hec vestis*  
*Hoc vestimentum, } Ace clothe.*  
*Hoc indumentum, } 20*  
*Hoc superum, Ace a pryn.<sup>2</sup>*  
*Hoc pelicium, Ace a pylchen.<sup>3</sup>*  
*Hoc scapilorium, Ace a scap-*  
*lorey.*

*Hec capa, Ace a cope. 25*  
*Hec sarabarda, Ace a slav-*  
*ene.*

*Hoc mantile, } a mantelle.*  
*Hoc mantellum, }*  
*Hec seclas, -cis, idem est. 30*

*Hoc capellum, Ace a hat.*  
*Hic capellus, idem est.*  
*Hic pilius, Ace a cape.*

*Hec tena, Ace a hewd.<sup>4</sup>*  
*Hoc capucium, Ace a hode. 35*  
*Hec armilansa, a cloke.*  
*Hoc colobium, a tabare.*

*Hec toga, } a gowyn.*  
*Hoc epitogium, }*

*Hec supertunica, a syrrote. 40*  
*Hec roba, Ace a robe.*

<sup>1</sup> Lineshark. *Culigna*, in good Latin, signified a drinking bowl.

<sup>2</sup> *Pryn*, a woman's smock.

<sup>3</sup> A furred outer-coat.

<sup>4</sup> *Hewd*, the extremity of the riband hanging from the bishop's mitre.





*Hec tunica*, Ace a cote.  
*Hoc ventrale*, a corsete.  
*Hec camisia*, } a scherte.  
*Hec subuncula*, }  
*Hec supera*, } a rokete or a lyste.  
*Hec instita*, }  
*Hec lombesina*, Ace a paltoke.<sup>1</sup>  
*He bracee*, -arum, }  
*Hoc ffemorale*, } Ace a breke.  
*Hoc perizoma*, }  
*Hic fforulus*, Ace a huwyng.  
*Hoc lumbare*, Ace a bregyrdyle.  
*Hec legula*, Ace a lanyr.  
*Hoc subligar*, Ace a styltbonde.

Subliger est legula caligas quas sublygans  
 alte.

*Hoc tibiale*, a strapyllle.  
*Hec caliga*, Ace a hose.  
*Hic mancus*, Ace a meteyne.  
*Hec ffrotica*, Ace a glofe.<sup>2</sup>  
*Hic sotularis*, Ace a scho.  
*Hic pedulus*, Ace a soke.  
*Hic fractillus*, Ace a dag of a gowyn.<sup>3</sup>



<sup>1</sup> A paltok was a doublet or cloak descending to the middle of the thigh. It is a word which has recently been brought into use again.

<sup>2</sup> For *cirotica*, i. e. *chirotheca*. It is another example of the curious use of the *f*, remarked in a former note.

<sup>3</sup> The dagging, jagging, or foliating, the edges of garments, came into fashion apparently in the reign of Edward III.,

## NOMINA PERTINENCIA CAMERE.

5 *Hic camrius*, } Ace a scham-  
*Hic et hec sinistra*, } berleyne.  
*Hoc lectum*, alle maner off beddys.  
*Hoc grabatum*, a seke mannys beddys.  
*Hoc torum*, Ace a husbondes bedde.  
 10 *Hec toreuma*, Ace a kynges bedde.  
*Hoc supralectum*, } a selowyr.<sup>4</sup>  
*Hec tectora*, }  
*Hoc capisterium*, Ace a redele.<sup>5</sup>  
*Hoc pallium*, Ace a palle.  
 15 *Hoc tapetum*, Ace a schalun.<sup>6</sup>  
*Hoc coopertorium*, a cowyrlythe.  
*Hoc torall*, idem est.  
 Est toral mappa, tegmen lectoque vocatur.  
*Hic lodex*, Ace a blanket.  
 20 *Hoc linthiamen*, Ace a schete.  
*Hoc carentivillum*, a canvas.  
*Hoc ffultrum*, Ace a matras.  
*Hec sponda*, Ace a ffedyrbedde.  
*Hoc servical*, Ace a pelow.  
 25 *Hec coma*, } a combe.  
*Hoc pecten*, }  
*Hoc caliandrum*, a wulpere.<sup>7</sup>



and prevailed more or less till the latter part of the fifteenth century.

<sup>4</sup> The *celure*, or roof, of the bed.

<sup>5</sup> The *ridel*, or bed-curtain.

<sup>6</sup> See before, p. 626, note 2.

<sup>7</sup> *Wulpere*. The Latin word *caliendrum* signifies false hair — a periwig. A *wulpere* was perhaps a head-dress composed of false hair; probably the same word as *volupere*.

*Hoc anabatum*, *Ace* a docer *addorsum*.

*Hoc calatrale*, *Ace* a sydedocer.

*Hec fforma*, } a forme.

*Hoc schabellum*, }

*Hoc scannum*, *Ace* a benche.

*Hec antipera*, *Ace* a serene.

*Hoc scopum*, a matte.

*Hoc utensule*, howseho.<sup>1</sup>

*Hoc stramentum*, lyttre.<sup>2</sup>

*Hic stratus*, -tus, -ui, } a bed.

*Hoc stratum*, -ti, -to, }  
Stratus vel -tum confinguntur tibi lectum.

*Hoc epicausterium*, a thuelle.<sup>3</sup>

*Hic caminus*, a grete fyre.

*Hic caminus*, a chymny.

Emittens fumum tibi sit locus ipse caminus,  
Maximus atque rogos tibi dicitur esse ca-  
minus.

*Hec fagota*, a fagat.

*Hoc focale*, fuelle.

*Hic fax*, -cis, *Ance* a chyde.

## PARTES DOMUS.

*Hec paries*, -tis, } a walle.

*Hic murus*, }

*Hoc doma*, -tis, a roffe.

*Hoc festum*, a roffetre.

*Hoc festum*, a holyday.

Pars festum tecti et dicitur esse solenne.

*Hoc tingnum*, a spere.

*Hec trabecula*, a wynbeme.

5 *Hec trabes*, a refter.

*Hic postis*, -tis, a poste.

*Hoc laquiare*, *Ace* a postbondde.

*Hoc sigillum*, a barer of a roffetre.

*Hec fenestra*, *Ace* a wyndow.

10 *Hoc lucanar*, a day of a wyndow.4

*Hoc superuminare*, *Ace* a lenterne.5

*Hec antica*, *Ace* a porche.

*Hoc ostium*, *Ance* a dore.

*Hoc osticulum*, *Ace* a hatche.

15 *Hoc limen*, -nis, . . .

*Hec grunda*, a hespe.

*Hoc domicilium*, . . .

*Hoc institucium*, . . .

*Hec cavilla*, *Ace* a pyn.

20 *Hoc manutentum* *Ance* a haginday.6

*Hoc findolum*, a lache.

*Hec sera*, *Ace* a loke.

*Hec serula*, *Ace* a clyket.

*Hoc pesulum*, *Ace* a hespe.

25 *Hec ventifica*, a serene.

*Hec assia*, -e, *Ace* a burde.

*Hec pertica*, *Ace* a pherche.

*Hoc repagulum*, a barre.



<sup>1</sup> *Househo*. Perhaps this singular word signifies a chamber-pot.

<sup>2</sup> Litter, the straw with which the bed was formerly made.

<sup>3</sup> The pipe of the chimney.

<sup>4</sup> Otherwise called a bay of a window, the space between the mullions.

<sup>5</sup> The lantern, or light from above.

<sup>6</sup> A sort of wooden latch for a door is still called a *haggeday* in Yorkshire.



*Hic clatravus*, *Ace* a lache.  
*Hic obex*, *Ance* a hoke.  
*Hic gumser*, *Ance* a hengylle.<sup>1</sup>  
*Hec vectes*, *Ance* a hoke.  
*Hec area*, *Ance* a florthē.<sup>2</sup>  
*Hec capedo*, *dicitur spacium inter parietes*.  
*Hoc scannum*, *Ace* a benche.  
*Hoc focarium*, *Ace* a hartstone.  
*Hic ffocus*, *idem est*.  
*Hic focus*, *Ance* a hautere.  
*Hic ffocus*, *Ance* a fyir.  
*Est altare focus, locus et focus ignis*.  
*Hoc reposilium*, *Ace* a fyirbelowys.  
*Hec basys*, the growndpelyr.  
*Hic stilus*, *Ace* a smal of a pelyr.  
*Hic stilus*, *Ace* a poyntelle.  
*Hic stilus*, alle maner speche.

*Est stilus unde puer scribit modus atque loquendi*;  
*Atque stilus media pars dicitur esse columna*;  
*Dico basi portare domum stilumque victis ab ipsa*,  
*Portat epistilium quibus est erecta columba*.

*Hec cobluma*, *Ance* a pylere.  
*Hec ffornic*, } *Ance* a . . .  
*Hic arcus*, }  
*Hec vouta*, *Ace* a wout.  
*Hec cardo*, *Ance* a durherre.

#### NOMINA ECCLESIASTICORUM.

*Hic papa*, *Ace* a pape.<sup>3</sup>  
*Hic patriarcha*, *Ace* a patriark.  
*Hic cardinalis*, *Ace* a cardinale.  
*Hic archiepiscopus*, *Ace* a arshyshop.  
*Hic episcopus*, *Ance* a byshop.  
*Hic legatus*, *Ance* a legat.  
*Hic suffraganeus*, a suffrigan.  
*Hic decanus*, *Ance* a dene.  
*Hic canselarius*, } a scawnceler.  
*Hic scriba*, }

*Hic archidiaconus*, *Ace* a arsdekyn.  
*Hic officialis*, *Ace* a offysere.  
*Hic comissarius*, *Ace* a comissere.  
*Hic rector*, *Ance* a persun.  
5 *Hic vicarius*, *Ance* a vecory.  
*Hic presbeter*,  
*Hic et hec sacerdos*, } a pryst.  
*Hic capellanus*,  
*Sacris dicatus vel sacris deditus atque Sacra dans, vel dux sacer esto sacerdos*.  
10 *Hic diaconus*, } a dekyn.  
*Hic levita*, }  
*Hic subdiaconus*, a subdekyn.  
*Hic acoletus*, *Ance* a colet.  
15 *Hic exorcista*, *Ance* a benet.  
*Hic et hec secrista*, a sekyrsteyn.  
*Hic aquarius*, a halywater-clerke.  
*Hic aquebachelus*, *idem est*.  
*Hic abbas*, *Ance* a abotte.  
20 *Hic prior*, -ris, *Ace* a prier.  
*Hic supprior*, *Ance* a supprior.  
*Hic sellerarius*, a selerer.  
*Hic subselarius*, a subselerer.  
*Hic canonicus*, a chanon.  
25 *Hic monacus*, a mongke.  
*Hic ffrater*, a frere.  
*Hic eremita*, a heremyte.  
*Hic doctor*,  
*Hic instructor*,  
30 *Hic monitor*,  
*Hic petegogus*,  
*Hic auctor*,  
*Hic imbutor*,  
*Hic papas*,  
35 *Hic didasculus*,  
*Hic magister*, -ri, -ro,  
*Doctor et instructor, mōnitor, petegogus, et auctor,*  
*Imbutor, papas, didasculus, atque magister*.  
40 *Hic legista*, a legister.  
*Hic grammaticus*, a grammaryon.  
*Hic dioleticus*, } a arcister.  
*Hic arcista*, }  
*Hic sophista*, a sophister.

<sup>1</sup> A henge, or hinge.

<sup>2</sup> i. e., a floor.

<sup>3</sup> This word had been nearly erased in the MS., no doubt after the Reformation.

It is a curious example of the extent to which the order for erasing the pope's name from public documents was carried out.

*Hic bacularius, a bacler.*

*Hic clericus, a clerke.*



*Hic scolaris, a scoler.*

*Hic teolagus, a mayster of divinite.*

*Hic sitarius, a sumner.*

*Hic apparitor, } idem sunt.*

*Hic sitator,*



### NOMINA DOMINORUM TEMPORALIIUM.

*Hic imperator, a nemperour.*

*Hoc diadema, lapis preciosus.*

*Hic rex, a kyng.*

*Hec laurea, corona regis.*

*Hoc certum, a garlant.*

*Hec corona, s. cleri.*

*Legis est certum clerique corona poete,*

*Aurea rex gestat diadema vel induperator.*



*Hoc septrum, regis dignitas.*

*Hoc solium, a kynges sete.*

*Hoc fiscale, a kynges porse.*

*Hoc sistale, a kynges tax*

5 *Hoc gazophilacium, a tresure.*

*Hic dux, -cis, a duke.*

*Hic baro, -nis, a baron.*

*Hic barunculus, a baronet.<sup>1</sup>*

*Hic miles -tis, a knygte.*

10 *Hic armiger, a squyer.*

*Hic generosus, e gentylman.*

*Hic tiro, a yeing knygte.*

*Hic dominus, al maner lordes.*

*Hoc dominium, a lordechyppe.*

15 *Hoc donativum, a waresun.*

*Hoc corrodium, } a levery.*

*Hec armilla, }*

*Hec nima, a sylver rodde.*

20

### NOMINA AR- MORUM.

25 *Hec arma, } a we-*  
*Hec arma, } pyn.*  
*tura,*

*Hic conus, a, (gladi)*  
*crest.*

30 *Hec galea, media producta, a galle.*

*Hec galea, media corrupta, a helme.*

*Induo me galea, galeatus duco galeam.*

*Hec bombecina, a acton.<sup>2</sup>*

*Hec tassis, a palett.*

35 *Hic tassis, a nett.*



<sup>1</sup> i. e., a lesser or minor baron. Our modern title of baronet of course came in at a much later period.

<sup>2</sup> The *acketoun*, or *acton*, was a sort of tunic worn under the coat of mail.



*Hec tassis galea, hic tassis rethia monstrat.*

*Hec lorica, a habirjun.*

*Hec suamata, a plate.*

*Hec brachialia, Ance a brasere.*

*Hec larva, Ace a visere.*

*Hec larva, Ace a dewylle.<sup>1</sup>*

*Hec larva, Ace a selerelle.<sup>2</sup>*

*Larva fugit volucres, faciem tegit, est quo-*  
que demon.

*Hic torax, Ace a brystbone.*

*Hic torax, Ace a brystplate.*

*Hec femoralia, Ace a quischens.<sup>3</sup>*

*Hec tibialia, Ace a legarnes.*

*Hic gladius, Ace a swerd.*

*Hic anceps, Ace a towhand swerd.*

*Hec gesa, Ace a gysyrne.<sup>4</sup>*

*Non amat ille Jhesum qui fert ad prelia*  
gesam.

*Hec spata, Ace a pleyend swerd.*

*Hec sica, Ace a baselard.*

*Hec solifera, Ace a fauschune.*

*Hec clava, Ace a mase.*

*Clava ferit, clavis aperit, clavus duo jungit.*

*Hic armiturium, Ace a dagar.*

*Hic dagardus, idem est.*

*Hec pugio, -onis, idem est.*

*Hec funda, Ace a selyng.*

*Hoc fustibulum, a handselyng.*

*Hec babrilla, Ace a dongbabyll.*

*Hic arcus, -cus, -i, Ace a bow.*

*Hec sagista, Ace a arow.*

*Hec catapulta, a brode arow.*

*Hec petulium, Ace a bolte.*

*Hec ceculicula, a sparke.*

*Hec ffudes,<sup>5</sup> a pikestafe.*

*Fustes fetate poterint sudes bene dici.*

*Hec ffustis, Ace a batte.*

*Hic baculus, Ace alle maner stavis.*

*Hec lancea, Ance a spere.*

*Hec asta, Ance a schafte.*

*Hoc scutum, } a bucceler.*

*Hoc cliphium, }*

*Hec dacia, Ance a pollex.*

*Hec petrima, Ance a gunc.<sup>6</sup>*

*Hoc telum, } a darte.*

*Hoc pilum, }*

5 *Hec tela, -e, Ance a webe.*

*Nos vestit tela, volitant per prella tela.*

*Hec balista, Ace a arowblaste.*

*Hoc mustile, } a darte.*

*Hoc jaculum, }*

10 *Hec sestus, Ace a pavis.<sup>7</sup>*

*Hec parma, Ance a bokeler.*

*Hec umbo, Ance a bosbokelere.*

*Hoc mangnaliu, Ance a gyn.*

*Hec brida, Ace a trappe.*

15 *Hoc tribucetum, Ance a pytfalle.*

*Hec ffalaa, Ace a lumpe of a walle.*

*Hoc propinaculum, Ace a bretayge.<sup>8</sup>*

*Hoc superfossorium, a drawtebryge.*

*Hec listia, a castylledyche.*

20

# NOMINA BLADO- RUM ET ARBO- RUM.

25

*Hec seges,*

*Hoc satum,*

*Hoc bladum,*

30 *Hoc granum,* } corne.

*Hoc fruges,*

*Hic messis,*

*Dum seritur seges, sata dum radistibus*  
herent,

35 *Blada virore virent, granaria grana reser-*  
vant;

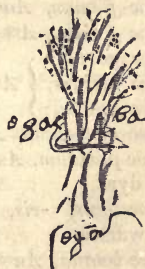
*Fruges dum frulmur, sunt messes quando*  
metuntur.

*Hoc frumentum, Ace whete.*

40 *Hoc triticum, idem est.*

*Hoc essaticum, Ance bere.<sup>9</sup>*

*Hoc ordium, Ance barley.*



<sup>1</sup> i. e., a devil, or demon; a hobgoblin.

<sup>2</sup> This means apparently a scarecrow.

<sup>3</sup> More usually called *cuisse*s, the pieces of armour which protected the thighs.

<sup>4</sup> See before, p. 653 l. 29.

<sup>5</sup> Sic, for *sudes*.

<sup>6</sup> This is the first occurrence of the gun among weapons in these vocabularies.

<sup>7</sup> The *pavis* was a large shield.

<sup>8</sup> The *bretasche*, or parapet.

<sup>9</sup> *Bere*, a kind of barley.

*Hec siligo,* } *Ance* rye.  
*Hoc ergalum,* }

*Hec avena,* *Ance* hotys.

*Hec faba,* *Ace* a bene.

*Hec pisa,* *Ace* a pese.

*Hec viscia,* *Ace* a feche.<sup>1</sup>

*Hoc viscium,* *Ace* a wyse.

*Si comedes visclam non est viscium tibi*  
*magnum;*

*A viscio -as horum discendet utrumque.* 10

*Hec mixtilio,* *Ace* moge.

*Hec avicula,* *Ace* wyld hote.

*Radix, festuca, conculnio, nodus, arista,*  
*Granum cum palla fer sufficit sit quoque*

*Sunt partes messis firma tellure manentes.*  
*scripta,*

*Hec seliqua,* *Ace* a pescodde.

*Hec filupra,* *Ance* a bencodde.

*Hic manipulus,* a handfulle.

*Hic arcomus,* *Ance* a stathele.

*Hoc fenum,* *Ance* hey.

*Hoc ffenile,* *Ace* a heystakke.

*Hec garba,*

*Hec merges,* } *Ace* a schefe.

*Hec gelima,* }

*Hec congelima,* *Ance* a schokke.<sup>2</sup>

*Hoc pabulum,* *Ance* fo-  
*dyr.*

*Hoc olus, -ris,* *Ance*  
*wurtes.*

*Hec betana,* *Ance* bet-  
*any.*

*Hec betate, -tes,* *Ace*  
*bettes.*

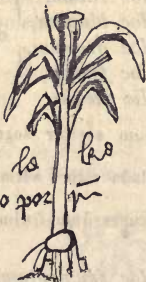
*Hec borago, -nis,* *Ace* a  
*broges.*<sup>3</sup>

*Hoc porrum,* *Ace* a  
*leke.*

*Hoc sepe, indeclinabile,* a hunyn.

*Porri vel sepe fertur bulbus capud esse.*

*Hoc allium,* *Ance* garleke.



*Hic sinolus,* } a schybbolle.<sup>4</sup>  
*Hec sipula,* }

*Hoc petrocillum,* *Ance* persely.

*Hec salgea,* *Ance* sawge.

5 *Hoc lilium,* *Ance* a lyly.

*Hec columbina,* *Ance* a columbyn.

*Hec violeta,* *Ance* a violet.

*Hoc vaxinium,* *Ance* idem est.

*Hic isopus,* *Ance* isopp.

15 *Hec ditanus,* *Ace* detany.

*Hec seladonia,* a seladony.

*Hec igromonia,* a ygromony.

*Hec urtica,* *Ance* a netylle.

*Hic anagalidos,* *Ance* netyllesede.

15 *Hec paradilla,* *Ance* a doke.

*Hec secuta,* *Ance* a humlok.

*Hec morella,* *Ance* morelle.

*Hoc solsequium,* *Ance* a rode.

*Hec pervica,* *Ance* a perwynke.

20 *Hec malvia,* *Ance* a hok.<sup>5</sup>

*Hec lancea,* *Ance* a robworthe.<sup>6</sup>

*Hec buglossa,* *Ace* lange-de-befe.

*Hec ebula,* *Ace* a wallewurte.<sup>7</sup>

*Hoc bigustrum,* *Ace* a prymrose.

25 *Hoc ligustrum,* *Ace* a cowyslepe.

*Hec rosa,* *Ace* a rose.

*Hoc ffragrum,* *Ace* a strawbery.

*Hec mentica,* *Ace* a mynte.

*Hic papillus,* *Ace* a heyoffe.<sup>8</sup>

30 *Hec eruca,* *Ace* a schynlok.<sup>9</sup>

*Hec eruca,* *Ance* a carlok.

*Hec ruta,* *Ace* rew.

*Hec ffallax,* *Ace* madyr.

*Hoc venenum,* *Ace* a wede.

35 *Hec plantago,* *Ace* weybrede.

*Hec maguderis,* a calstok.

*Hoc ohisculum,* a wurtplant.

*Hic cirpus,* *Ance* a roysche.

*Hic cucumer,* *Ace* a flage.

40 *Hec papirus,* *Ance* a bolroysche.

*Hoc feneculum,* *Ance* a fienelle.

*Hic crocus,* *Ance* safryn.

<sup>1</sup> i. e., a vetch.

<sup>2</sup> A shock, at the present day in the north, is twelve sheaves of corn.

<sup>3</sup> Broges, i. e. borage.

<sup>4</sup> A chibbal, or small onion.

<sup>5</sup> The holyhock.

<sup>6</sup> Perhaps the plant adders tongue, called in Latin *lancea Christi*.

<sup>7</sup> Wall-wort.

<sup>8</sup> Hayhofs, or ground-ivy.

<sup>9</sup> Rocket, the *reseda* of botanists.



*Hec zizania*, *Ance* a drawke.<sup>1</sup>  
*Hec artimatia*, *Ance* wodrofe.  
*Hec seniglossa*, *Ance* herdestunge.  
*Hec mandracora*, *Ance* a mandrak.  
*Hoc aspium*, *Ance* a gresse.  
*Hec salmea*, *Ance* a pepyrgresse.  
*Hoc anisum*, *Ance* a culrayge.  
*Hec dragansia*, *Ance* a dragauns.  
*Hoc meretrum*, *Ance* ffenyllesede.  
*Hec camamilla*, *Ance* a camamy.  
*Hoc papaver*, -ris, *Ance* a papy.  
*Hec samina*, *Ance* a saveryn.<sup>2</sup>  
*Hic jusquianus*, *Ance* a hennebane.  
*Hoc jurbarium*, *Ance* a silfgrene.<sup>3</sup>  
*Hec letusa*, *Ance* letuse.  
*Hic cardo*, -is, *Ance* a nettille.  
*Hec avencia*, *Ance* a avans.  
*Hec vervene*, *Ance* vermyne.  
*Hec menoloca*, *Ance* a bothun.<sup>4</sup>  
*Hic suctus*, *Ance* a juse.  
*Hec locusta*, *Ance* a sokylblome.<sup>5</sup>  
*Hec arundo*, -nis, } a redde.  
*Hec canna*, }  
*Hec carex*, *Ance* a sege.  
*Hec rapa*, *Ance* a neppe.<sup>6</sup>  
*Hoc colitropium*, a paratory.  
*Hec conseria*, *Ance* a wyld fr ...  
*Hoc morsuspoli*, a schykynw ...<sup>7</sup>  
*Hec lentige*, a nedmet.<sup>8</sup>  
*Hec eufrazia*, *Ance* a heufrasy ...<sup>9</sup>  
*Hoc lolium*, }  
*Hoc git*, indeclinabile, } *Ance* kokylle.  
*Hoc pulmentum*, benys and pese.  
*Hoc cirpillum*, *Ance* a pellek.<sup>10</sup>  
*Hec silago*, *Ance* wyld rye.



## 10 NOMINA ESSCARUM.

- Hoc prandium*, } *Ance* mete.  
*Hoc epulum*, }  
*Hic cibus*, }  
*Hec esca*, } *Ance* mete.  
15 *Hec daps*, }  
*Hoc jantaculum*, *Ance* a dynere.  
*Hec cena*, *Ance* a soper.  
*Hoc obseium*, *Ance* a rryresoper.  
*Hoc alleum*, *Ance* garleke.  
20 *Hic victus*, -tus, -tui, } *Ance* lyfefode.  
*Hoc victuale*, }  
*Hoc pulmentorium*, *Ance* a pulment.  
Est cibus et semen pulmentum dicitur  
esse,  
25 At cibus quidem sunt pulmentaria dicta.  
*Hoc edulium*, *Ance* sowylle.<sup>11</sup>  
*Hic repastus*, -tus, -tui, *Ance* mele.  
*Hic panis*, *Ance* brede.  
*Hic artocopus*, *Ance* a  
30 symnelle.  
*Hec placencia*, *Ance*  
a payman.<sup>12</sup>  
*Hoc labum*, } a wa-  
*Hoc libellum*, } stelle.  
35 *Hec ffrugia*, *Ance* fres-  
brede.  
*Hic panis subverucius*, a meleres cake.<sup>13</sup>



<sup>1</sup> This word is still preserved in the dialects of the Eastern counties, where it is applied to a plant resembling darnell.

<sup>2</sup> Perhaps the savin-tree (*Juniperus sabina*).

<sup>3</sup> The houseleek.

<sup>4</sup> A button, or bud?

<sup>5</sup> Sokyl-blome, perhaps the honey-suckle.

<sup>6</sup> Catmint, or nep (*nepeta cataria*).

<sup>7</sup> i. e., chicken-wort.

<sup>8</sup> Nedmete, perhaps the lentil, a small kind of pulse.

<sup>9</sup> Eyebright (*euphrasia officinalis*).

<sup>10</sup> Pellek, a name for wild-thyme, or, as it is popularly called in some parts, ladies' bedstraw.

<sup>11</sup> See before, p. 661 l. 9.

<sup>12</sup> i. e., painmain. See before, p. 657 l. 26.

<sup>13</sup> A miller's cake. Perhaps this name alludes to the common report that the miller always stole the flour from his customers to make his cakes, which were baked on the sly. See The Reve's Tale in Chaucer.

*Hec nebula.* } a wafrun.  
*Hec gafra,* }  
*Hoc calenum,* *Ance* a ffyrmele.<sup>1</sup>  
*Hoc vitalium,* *Ance* charlett.<sup>2</sup>  
*Hic artocacius,* *Ance* a flawne.  
*Hec artocria,* *Ance* a tartelat.  
*Hic artocrius,* *Ance* a pye.  
*Hoc legumen,* } *Ance* potage.  
*Hoc puls,* }  
*Hoc polenta,* *Ance* grewelle.  
*Hoc laganum,* *Ance* a pancake.  
*Hec aplauda,* *Ance* a cawdelle.  
*Hoc adopatum,* *Ance* brues.  
*Hec carbonella,* *Ance* a colepe.<sup>3</sup>  
*Hec pepissa,* *Ance* fat fleyche.  
*Hoc consisum,* *Ance* alle maner sew.  
*Hoc sepelatum,* *Ance* a sew.  
*Hec pereta,* *Ance* leke-potage.  
*Hoc omentum,* *Ance* a womclotte.<sup>4</sup>  
*Hoc extum,* } *Ance* a trype.  
*Hoc esmum,* }  
*Hoc brodium,* *Ance* a brothe.  
*Hoc fferculum,* *Ance* a mese.  
*Hoc fferculum,* a salt stole.  
*Fercula nos faciant,* prelatos fercula portant. 25  
*Hoc fertum,* }  
*Hoc omasum,* } *Ance* a podyng.  
*Hoc tucetum,* }  
*Hec ulla,* *Ance* a sawsyrlyng.<sup>5</sup>  
*Hoc obsoniofgrus,* a jusselle.  
*Hec assa,* *Ance* a rost mete.  
*Hoc lactatum,* } *Ance* a poset.  
*Hoc balductum,* }  
*Hec perna,* *Ance* a flyk of bacun.  
*Hec promulada,* *Ance* grovy.  
*Hoc ovum,* *Ance* a hey.  
*Hoc albumen,* *Ance* the whyte of the hey.  
*Hic vitellus,* *Ance* a gelke.  
*Tres partes ovi,* albumen, testa, vitellus. 40  
*Hec pulpā,* *Ance* the brawn of a bore.

*Hoc pomum,* *Ance* a nappelle.  
*Hoc pirum,* *Ance* a pere.  
*Hoc volemum,* *Ance* a wardyn.  
*Hoc perapsima,* *Ance* a paryng.  
5 *Hec pulpa,* *Ance* a meyte.  
*Hec arula,* *Ance* a croke.<sup>6</sup>  
*Tolle peripstima,* post pete pulpam, disper-  
 nis arulam.  
*Hoc sinapium,* *Ance* mustarde.  
10 *Salgia,* sirpillum, piper, alla, sal, petro-  
 cillum,  
*Ex hiis sit salsa,* non est sententia falsa.  
*Hic nuclius,* a not.  
*Hic nucleus,* *Ance* kyrnelle.

15

20



### NOMINA INFIRMITATUM.

*Hec puscula,* *Ance* a whele.  
*Hoc ulcus, -ceris,* *Ance* a byle.  
30 *Hec scabies, -ei,* *Ance* a scabbe.  
*Hec impetigo,* *Ance* a tesyng.<sup>7</sup>  
*Hec veruca,* *Ance* a werte.  
*Hec glabra,* *Ance* a scalle.  
*Hec macula,* *Ance* a spote.  
35 *Hec lentecula,* *Ance* a frekyn.  
*Hec lepra,* *Ance* a mesellerye.  
*Hec ffebris,* *Ance* a fewer.  
*Hec ulorica,* *Ance* the chawndyse.  
*Hic spasmus,* *Ance* the crampe.  
*Hic tussis,* *Ance* the cowe.<sup>8</sup>  
*Hec extecis, -ce,* *Ance* a scunnyng.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> *Fyrmele*, perhaps frumity, or furmity.

<sup>2</sup> A dish made of minced pork.

<sup>3</sup> A collop, or slice of meat, or rasher of bacon, broiled.

<sup>4</sup> The wombelout was properly the caul which envelopes the intestines.

<sup>5</sup> A sausage.

<sup>6</sup> *Arula* is explained in the Anglo-Saxon vocabularies as meaning a fire-pan, or vessel for holding lighted charcoal.

<sup>7</sup> An old name for a ring-worm.

<sup>8</sup> *Cowe*, a cough. This shows the old way of pronouncing the word.

<sup>9</sup> A disease of the heart.



*Hic catarus*, *Ance* a pore.<sup>1</sup>  
*Hec reuma*, *Ance* a chynge.  
*Hec gutta*, *Ance* the gowte.  
*Hec leantaria*, *Ance* the flyx.  
*Nominativo clunucus*, -ca, -cum, *Ance* berede.<sup>2</sup>  
*Hic gibbus*, *Ance* a wenne.  
*Hec cardia*, *Ance* a cardiakylle.  
*Hec squacia*, *Ance* a queynose.<sup>3</sup>  
*Hic cancer*, *Ance* a cankyr.  
*Hec idrepia*, *Ance* the dropsy.  
*Hec antrax*, *Ance* a felun bleyn.<sup>4</sup>  
*Hec porigo*, *Ance* pokkys.  
*Hec serpedo*, *Ance* a teterere.  
*Hec paucitas*, *Ance* a cattes here.<sup>5</sup>  
*Hic morbus caducus*, the fallyn evylle.  
*Hic paralyticus*, *Ance* the palsey.  
*Hic mutulatus*, *Ance* a mayn.<sup>6</sup>  
*Hoc vulnus*, } a wonde.  
*Hec plaga*, }  
*Hic sicutrix*, *Ance* a old wownde.  
*Hec peruda*, *Ance* a keybe hele.  
*Hec vibex*, *Ance* a strype.<sup>7</sup>  
*Hec anggreana*, *Ance* dede fleyche.  
*Hec insanies*, *Ance* a whele.  
*Hoc epilema*, -tis, *Ance* a playster.



# NOMINA MULIERUM CUM SUIS INSTRUMENTIS.

*Hec imperatrix*, *Ance* a hempryse.

<sup>1</sup> A pose, or cold in the head.

<sup>2</sup> Berede, perhaps bed-rid.

<sup>3</sup> The quinsy.

<sup>4</sup> A whitlow.

<sup>5</sup> Huloet has, "Cattes-heere, otherwysse called a felon, *furunculus*."

<sup>6</sup> i. e., a maim.

*Hec regina*,  
*Ance* a quene.  
*Hec duxissa*,  
*Ance* a dukes.  
*Hec cometissa*,  
*Ance* a cometas.  
*Hec baronissa*,  
*Ance* a baronys.  
*Hec domina*, *Ance* alle maner lady.  
*Hec psraannia*, *Ance* a barowwoman.  
*Hec damicella*, *Ance* a damselle.  
*Hec fflammia*, } a cherchow.<sup>8</sup>  
*Hoc flamiolum*, }  
*Hoc reticulum*, *Ance* a calle.  
*Hoc splimter*, *Ance* a pynne.  
*Hec vitta*, *Ance* a felet.  
*Hoc crinale*, *Ance* a herebond.  
*Hec tricatura*, *Ance* a tresewyr.<sup>9</sup>  
*Hoc monile*, *Ance* a broche.  
*Hic limbus*, *Ance* a rebant.  
*Hoc pepulum*, *Ance* a wympylle.  
*Hoc teare*, -ris, *Ance* a bonet.  
*Hic anulus*, *Ance* a ryng.  
*Hoc certum*, *Ance* a garlond.  
*Hec ffebula*, *Ance* a lase.  
*Hoc calamustrium*, a quiver.  
*Hec abatissa*, *Ance* a abeyse.  
*Hec priorissa*, *Ance* a pryryse.  
*Hec monialis*, *Ance* a none.  
*Hec presbeterissa*, } a prystes wyfe.  
*Hec sacerdotissa*, }  
*Hic sacerdotulus*, *Ance* a prestes sun.  
*Hec sacerdotula*, *Ance* a prestes  
dowtyr.

*Hec uxor*, } a wyfe.  
*Hec sponsa*, }

*Hec femina*, } a woman.  
*Hec mulier*, }

*Hec ustrinatrix*, a kylme wyfe.

*Hec deciccatrix*, *idem est*.

*Hoc ustrinum*, *Ance* a kylme.

<sup>7</sup> *Strype*. The Nomenclator, a vocabulary printed in 1585, explains *vibex* by "the marke of a blowe or stripe remaining in the fleshe blacke and blew." <sup>8</sup> A kerchief.



<sup>9</sup> The tressure, or arrangement of the hair.

*Hoc ffulcium, Ance*  
a hayyr.

*Hecandrochia, Ance*  
a deyr.

*Hic casius, Ance*  
schese.

*Hic tirus, Ance nyw*  
schese.

*Hoc butirum, Ance*    
botyr.

*Hoc mulsum, Ance* the wyte of botyr.

*Hoc serum, Ance* the whey of chese.  
Sit liquor hoc serum, defundat casius ipsum.

*Hoc tolustrum, Ance* besning.<sup>2</sup>

*Hec balducta, } a crud or a posset.*

*Hoc coagulum, } a crud or a posset.*

*Hoc occigalum, Ance* a sowyr mylke.

*Hic quactus, Ance* creme.

*Hoc lacticium, Ance* wyte mete.

*Hec sissma, Ance* a schesfatte.

*Hoc valatorium, Ance* a scharne.<sup>3</sup>

*Hoc coagulatorium, a* scharnstafe.

*Hoc multrum, Ance* a mylkepayle.

*Hoc multrale, Ance* the tyn of the  
mylke.<sup>4</sup>

*Hic mulsor, Ance* a mylker.

*Hoc lac, Ance* mylke.

*Hoc androchiatorium, Ance* a deyr.

*Hec aucionatrix, Ance* a hoxter.

*Hec virago, a* sturdy qwene.

*Hec armifodrita, Ance* a scrate.<sup>5</sup>

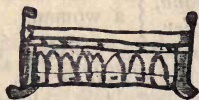
*Hec mater, }*

*Hec genetrix, } a* modyr.

*Hec nutrix, Ance* a norys.

*Hec cunia, }*

*Hoc cunabulum, } credylle.*



*cunia*

<sup>1</sup> The inscription to this diagram is written at the edge of the paper and partly lost, but it was evidently *casius, i. e.,* cheese.

<sup>2</sup> *Besning*, the first milk, now called the *beastings*. The Latin word should be *colustrum*.

*Hec fassia, Ance* credylbond.

*Hec mammus, }*

*Hec mamillo, } Ance* pappe.

*Hoc uber, -ris, }*

5 *Hic panniculis, Ance* a clowte.

*Hec virgo, Ance* vergyn.

*Hec puella, Ance* maydyn.

*Hec meretrix, Ance* hore.

*Hec materffemilias, a* hoswyf.

10 *Hec vedua, Ance* a widow.

*Hec rustica, a* fyldwyfe.

*Hec pandoxatrix, a* browstere.

*Hec filatrix, Ance* a spynnere.

*Hec colus, Ance* a dysestafe.

15 *Hic fusus, Ance* a spyndylle.

*Hec pellicula, Ance* a rybschyn.

*Hec nebyrda, idem est.*

*Hoc vertebrum, Ance* a aworowylle.<sup>6</sup>

*Hoc girgillum, Ance* a bladys.

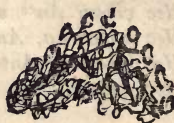
20 *Hoc alabrum, }*

*Hoc traale, -is, } Ance* a rele.

25



30



*alabrum*  
*stony*

*Hic virgillus, a* yerwyndylleblad.

*Hic globus, Ance* a clew.

35 *Hic glomicellus, idem est.*

*Hec glomeracio, a* hep of threde.

*Hec congeries, Ance* a hep of stonys.

*Congeries lapidum tibi sit, glomeracio illi.*

*Hoc ffilum, Ance* threde.

40 *Hec lotrex, Ance* a lavundare.

*Hoc locium, Ance* ley and nettyng.

*Hoc smigma, -tis, Ance* a soppe.<sup>7</sup>

<sup>3</sup> A churn.

<sup>4</sup> *i. e.,* a milk-can.

<sup>5</sup> A hermaphrodite. See before, p. 695 l. 2.

<sup>6</sup> A whirle, or round piece of wood put on the spindle of the spinning-wheel.

<sup>7</sup> *i. e.,* soap.



*Hoc stigma, Ance* the dere yn a man-  
nys hede.<sup>1</sup>

*Smigma capud mundat, stigma dolore gra-*  
*vat.*

*Hoc sulfur, Ance* brynston.

*Hec feratorium, } a batylledore.*  
*Hoc pecten, }*

*Hec tatrix, Ance* a webster.

*Hec matatrix, Ance* a hokylster.

*Hec mataxa, Ance* a hekylle.

*Hec excudia, Ance* a sungyllestok.<sup>2</sup>

*Hec excudiatorium, Ance* a sungylle-  
hand.

*Hec stupa, Ance* herdys.

*Hec narpa, Ance* schewys.

*Hoc rupeste, a repyllestok.<sup>3</sup>*

*Hoc asperum, Ance* a top of lyne.

*Hic limphus, a stryke of lyne.*

*Hec costa, Ance* a rybbe.

*Hoc linum, Ance* flax.

*Hec sutrix, Ance* a sewer.

*Hec brasiatrix, a brewster.*

*Hec contrix, a barbowres wyfe.*

*Hec pronuba, a bawstrop.<sup>4</sup>*

*Hec obstetrix, a mydwyfe.*

*Hec pectrix, -cis, a cemster.<sup>5</sup>*

*Hec carminatrix, idem est.*

#### NOMINA TERRARUM.

*Hec terra, -e, } Ance the fyld.*  
*Hec ruus, -i, }*  
*Hoc arvum, -i, }*  
*Hoc campum, -i, }*

*Arvum, campus, ager, rus, sic diversificatur;*  
*Dum seritur sit ager, et semen conditur illo;*  
*Campus dicatur dum fructibus expoliatur;*  
*Messibus est arvum tectum flore vel erbis,*  
*Incultum rus est, veluti sunt pascua silve.*

*Hec carucata, Ance* plowlode.

*Hec bovata, a hoxgangyn lond.*

*Hec acra, Ance* a akyr lond.

*Hec virgata, Ance* a eryd lond.

*10 Hic selis, -is, Ance* a ryggyd lond.

*Hic sulcus, } a fforow.*  
*Hec lira, }*

*Hec sulcacio, Ance* a balkyng.

*Hec fforeta, Ance* a hedlond.

*15 Hec amsages, Ance* a but of lond.

*Hoc pratum, Ance* a medow.

*Hoc marescum, Ance* a merche.

*Hoc archifenium, } a crofe.*  
*Hoc croftum, }*

*20 Hic ortus, -ti, Ance* a gerd.

*Hic ortus, -tus, -ui, a spryngyng.*

*Ortus, -ta, -tum, Ance* spryngyng.

*Ortus origo datur, per quartam dum va-*  
*riatur;*

*25 Quo crescunt herbe locus est ortusque*  
*secunde;*

*Post ortum perlit infantulus ortus in orto.*

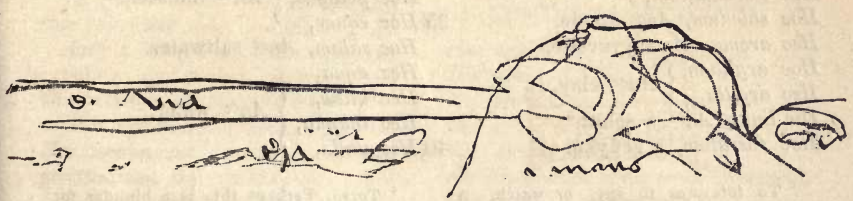
*Hoc erbarium, Ance* a herbar.

*Hoc virgultum, Ance* a holt.

*30 Hic mons, -tis, Ance* a hylle.

*Hec collis, Ance* a lytylle hylle.

*Hic agger, idem est.*



<sup>1</sup> A mark of disgrace, by burning, &c. on the head.

<sup>2</sup> A swingle-stock, a wooden implement for beating flax or hemp, to separate the outer coating from the fibre. *Swingle-hand*

is another name for the same implement.

<sup>3</sup> *Repylle-stok*, an implement for cleaning flax.

<sup>4</sup> See before, p. 695 l. 18.

<sup>5</sup> A female who combs, a kembster.







*Hec aqua, Ance* sorow.

*Hec aqua, Ance* lernyng.

*Hec aqua, Ance* folke.

Est aqua qua fruimur doctrina, dolor, populusque.

*Hec ammis, Ance* frechewater.

*Hec pluvia, Ance* reyn.

*Hec nix, Ance* snow.

*Hoc gelu, Ance* a forst.

*Hec pruina, Ance* a horeforst.

*Hic ros, -ris, Ance* a dew.

*Hec glacies, -ei, Ance* hyse.

*Hec grando, -is, Ance* a hayle.

*Hec fossa,*

*Hec fovia,*

*Hec cavea,*

*Hec antra,*

*Ance* a dyke.

*Hic fons, -tis,*

*Ance* a welle.

*Hec scatebra,*

*Hec scatarigo,*

sprynge.

*Hoc toluen,*

*Ance* a tum-

relle.

*Hoc stagnum,*

*Ance* a ponde.

*Hec lacuna, Ance* a playche of water.

*Hoc vadum, Ance* a wadth.<sup>1</sup>

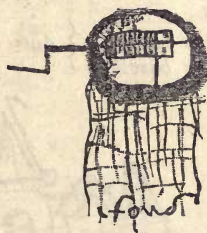
*Hic rivus, Ance* a revyr.

*Hic rivulus, Ance* a lake.

*Hic gurgis, -tis,*

*Hoc rudor,*

*Hec rudor,*



*Hec cloaca, Ance* a prevy.

5

10



*Hec catacumba, idem est.*

15 *Hec pissina, Ance* a wayir.

*Hoc meandrum, Ance* a stynkyng pytt.

*Hec stilla,* } *a drope.*

*Hec gutta,* }

20 *Hoc stellocidium, Ance* a howsegoter.

*Hoc stillicidium, Ance* a spowte.

*Hic austrus, -us, -ui, Ance* a drawte.

*Hec sorbicio, Ance* a spyung.

*Hec catadurpa, Ance* a cundythe.

25 *Hec ledonis, Ance* a sulse.<sup>2</sup>

*Hec malma, a growndheve.*

*Hic cataclismus, Ance* Noys flode.

*Hic portus, -tus, -tui, Ance* a hawyn.

30 *Hic cataclismus, Ance* helle, ut patet per versus.

Designant tibi delivium, baratrique profundum.

### 35 NOMINA PLANETORUM.

*Hoc celum,* } *Ance* hewyn.

*Hic polus,* }

*Hic paradisu, Ance* paradyse.

*Hic sol,*

*Hic phebus,* } *Ance* the sunne.

40 *Hic clipsis, the clyppes of the sunne.*

*Hec luna,* } *Ance* the mone.

*Hec phebe,* }

*Hoc plenilunium, Ance* fulmone.

45 *Hec neomenia, Ance* a newmone.

<sup>1</sup> i. e., a place you can wade through, a ford.

<sup>2</sup> Sulse, the flow of the sea-tide.

*Hic aier,*  
*Hec aera,*  
*Hic ether,* } the wethyr.  
*Hec ethera,*  
*Hic ventus,* } the wynde.  
*Hec aura,*  
*Hec nubes,* } a clowde.  
*Hoc nubulum,*  
*Hec nubula,*  
*Hec stella,* }  
*Hoc astrum,* } *Ance* alle maner  
*Hoc sidus,* } sterres.  
*Hic canis,*  
*Hic esperes,* *Ance* hewynsterre.  
*Hic jubiter,* a daysterre.



*Hic diaspiter,* } *idem sunt.*  
*Hic lucifer,*  
*Hic saturnus,* a pestlens planyt.  
*Hic unus,* *Ance* a lodsman.  
*Hic annus,* *Ance* a gere.  
*Hic mensis,* *Ance* a monythe.  
*Hec quindena,* *Ance* a fortentyte.  
*Hec septimana,* } *Ance* a weke.  
*Hec ebdomeda,*  
*Hic vel hec dies,* -ei, *Ance* a day.  
*Hoc diliculum,* *Ance* a mornying.  
*Hic meredies,* *Ance* a mydday.  
*Hec nox,* -tis, *Ance* a nythe.  
*Equinoxium,* *Ance* mydnythe.  
*Hoc crepusculum,* } a hewyntyde.  
*Hoc vesper,* -eris,  
*Hoc vesperum,* *Ance* a hewynsong-  
 tyde.  
*Hoc ignitegium,* *Ance* curfew.  
*Hoc intempestum,* *Ance* mydnythe.  
*Hic bisextus,* a lepegere.

*Hic tonitrus,* *Ance* thwndur.  
*Hoc fulmen,* *Ance* lytenyng.  
*Hoc fulgur,* *idem est.*  
*Hic rogos,*  
 5 *Hic ignis,* } *Ance* fyre.  
*Hic focus,*  
*Hic iems,* } *Ance* wynter.  
*Hec bruma,*  
*Hec quadragesima,* *Ance* lentin.  
 10 *Hec iris,* *Ance* a reynbowe.  
*Hec ira,* *Ance* wrethe.  
*Iris res mira,* sed non est iris in ira.  
*Hic ecto,* -is, vox in aera respon-  
 dens.  
 15 *Hec ver,* -ris, the tyme gruyng.  
*Hec esta,* *Ance* somer.  
*Hec filandra,* a gossummer.  
*Solsticium estivale,* *Ance* mydsomer.  
*Hic autumnus,* *Ance* hervyst.  
 20 *Hic infernus,* -i,  
*Hic tartarus,* -i,  
*Hic orcus,* -i, } *Ance* helle.  
*Hec jehenna,* -e,  
*Hec avernus,* -i,  
 25 *Hic antepos,* } *Ance* ffayery.  
*Hec lamea,*

## NOMINA DOMORUM.

*Hoc monasterium,* *Ance* a mynster.  
 30 *Hec ecclesia,*  
*Hoc templum,* } *Ance* a kyrke.  
*Hec baselica,*

35

40

45





*Hec capella*, *Ance* a schapelle.  
*Hoc vestiariū*, } *Ance* a vestry.  
*Hoc vestibulū*, }  
*Hoc campanile*, *Ance* a bellehowse.  
*Hoc atrium*, } *Ance* a halle.  
*Hec aula*, }  
*Hoc atrium*, a kyrkegerde.  
 Atria dic aulas, eadem sumitoria dicas.  
*Hec camera*,  
*Hec simina*, }  
*Hic talamus*, } *Ance* a schambyr.  
*Hec conclavis*, }  
*Hec conclave*, }  
*Hoc solarium*, *Ance* a solere.  
*Hoc penu*, *indeclinabile*, *Ance* a seler. 15  
*Hoc cubile*, *Ance* a cowche.  
*Hec cubicula*, *Ance* a kenelle.  
*Hec domus*, } *Ance* alle maner of  
*Hec edes*, } howse.  
*Hec casa*, } *Ance* a cote.  
*Hec casula*, }  
*Hec casula*, *Ance* a schesepylle.  
 Dico domum parvam casulam tibi dimi-  
 nutivum,  
 Ac indumentum dicatur presbeterale.  
*Hoc dormitorium*, *Ance* a dorter.  
*Hoc larduarium*, *Ance* a lardyr.  
*Hec cansella*, } a schanselle.  
*Hoc cansellum*, }  
*Hec panatria*, *Ance* a pantyr.  
*Hec botolaria*, *Ance* a botry.  
*Hoc penus*,  
*Hoc dispensorium*, } a spenyse.  
*Hec epoteca*,  
*Hec coquina*, } a kychon.  
*Hec pompina*, }  
*Hec affina*, *Ance* a werkhowsse.  
*Hec tabarna*, }  
*Hec caupona*, } *Ance* a taverne.  
*Hec pila*, }  
*Hoc granatorium*, } a garnyr.  
*Hoc granarium*, }  
*Hoc orium*, *Ance* a beyrne.  
*Hoc porcatorium*, *Ance* a hogstye.

*Hoc galinarium*, a hencote.  
*Hoc tigurium*, *Ance* a hoywl.<sup>1</sup>  
*Hoc magale*, *Ance* a lodge.  
*Hoc stabulum*, *Ance* a stabylle.  
 5 *Hoc bostar*, -aris, *Ance* a schepyn.  
*Hic carcer*, *Ance* a presunhowse.  
*Hoc pretorium*, *Ance* a motehalle.  
*Hoc toloneum*, *Ance* a tolbothe.  
*Hoc lupaner*,  
 10 *Hec fornix*, } a horehowse.  
*Hoc prostibulum*, }  
*Hoc lanifisium*, a wulhowse.  
*Hoc tabernaculum*, a tabernakyl.  
*Hec foruca*, } a prewy.  
 15 *Hec laterrina*, }  
*Hoc temtorium*, *Ance* a . . .  
*Hoc pandocsatorium*, a brywhowsse.  
*Hoc pistrinum*, *Ance* a bakehowse.  
*Hoc ustrinum*, } a kylinhowse.  
 20 *Hoc torale*, }  
*Hec scola*, } *Ance* a scole.  
*Hoc studium*, }  
*Hec sella*, *Ance* a selle.  
*Hoc predium*, *Ance* a maner.  
 25 *Hec salina*, *Ance* a saltcote.  
*Hoc diversorium*, } *Ance* a hyn.  
*Hoc hospicium*, }  
*Hec opella*, *Ance* a schoppe.  
*Hoc gazaflacium*, a treserhouse.  
 30

#### NOMINA ARTIFICIUM CUM SUIS INSTRUMENTIS.

*Hic cultor*,  
 35 *Hic et hec agricola*, } a londtyllere.  
*Hic nauta*, } a shypman.  
*Hic navita*, }  
*Hic proreta*, *Ance* a stereman.  
*Hic naucherus*, a pursberer.  
 40 *Hec prora*, *Ance* a forstanyg.  
*Hec puppis*, *Ance* the in parti.<sup>2</sup>  
*Hec ratis*, *Ance* the schyppes syde.  
*Hec carina*, *Ance* a holle.

<sup>1</sup> A hovel.

<sup>2</sup> The reading of these words is somewhat doubtful in the manuscript, and I am

not sure that I have read them quite correctly.

Prora prior navis pars dicitur, ultima puppis,  
Sic latus esse ratem, ventrem dicitur esse  
carinam.

*Hoc naulum, Ance* a schyppes tolle.

*Hec antennis, a* hedrope.

*Hic parastes, Ance* a cabylle.

*Hic rudens, -tis, Ance* a seyllerope.

*Hec supera, -eris, Ance* a seylllebonde.

*Hoc velum, Ance* a seyllle.

*Hic cherucus, Ance* a fanne.

*Hoc cachesium, Ance* a seylgerde.

*Hec ancora, Ance* a ankyr.

*Hoc podrum, Ance* a helme.

*Hic remex, Ance* a rodyr.

*Hoc amplustrum, idem* est.

*Hic porticulus, Ance* a maylat.

*Hic abbestus, Ance* a fyirstone.

*Hoc pericudium, Ance* a fyrhyrg...

*Hic acus, -cus, -cui, Ance* a nedylle.

*Hic jacus, a* thred in a nedyl... 20

*Hec troelia, Ance* a wynddas.

*Hec coelia, Ance* a wyndylle.

*Hec navicula, } a* bote.

*Hec lembus, } a* bote.

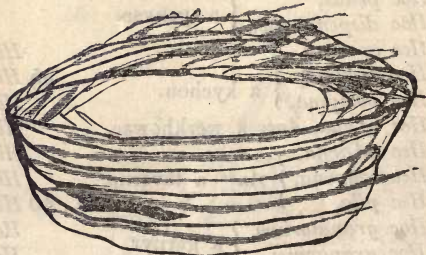
Nos vestit limbus, nos vectat per mare 25  
lembus.

*Hec facelus, Ance* a sogbote.<sup>1</sup>

*Hic remus, Ance* a hore.

*Hec palmula, the* brede of the hore.

*Hoc columbar, Ance* the holle of the 30  
schyp.



*o navicula*

<sup>1</sup> *Sog-bote*. In the Nomenclator, *phase-lus* is interpreted as signifying a pinnacle.

<sup>2</sup> *Haltakylle*, I suppose, the whole tackle or furniture of the ship — *armamenta navis*.

*Hoc armamentum, a* hal takylle.<sup>2</sup>

*Hec saburra, Ance* a lastage.

*Hic malus, Ance* a mast.

*Hic paterfamilias, } a* husbond.

5 *Hic maritus, }*

*Hic tantellus, Ance* a congyn.

*Hic vir, } a* man.

*Hic vel hec homo, }*

*Hic omunculus, Ance* a duorow.<sup>3</sup>

10 *Hic membrarius, a* parchmeare.

*Hic servus, }*

*Hic famulus, }*

*Hic verna, } a* servante.

*Hic satrapa, }*

15 *Hoc mancipium, }*

*Hic garcio, Ance* a knafe.

*Hic vel hec scurra, Ance* a harlat.

*Hic vel hec alocropa, idem* est.

*Hic nugator, Ance* chaper.<sup>4</sup>

20 *Hec nuga, Ance* a chape.

*Hic nugigerulus, Ance* a trifelle.

*Hic sponsus, a* wedman.

*Hic puer, Ance* a schyle.

*Hic et hec latro, a* day-thefe.

*Hic fur, Ance* a nyte thefe.  
Tempore nocturno fur aufert, latro diurno

*Hic suffarcinator, Ance* a bryber.

*Hic ursarius, a* berward.

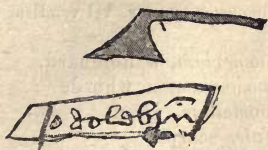
*Hic victor, a* cummer.<sup>5</sup>

<sup>3</sup> A dwarf.

<sup>4</sup> *i. e.*, a japer, a jester or mocker.

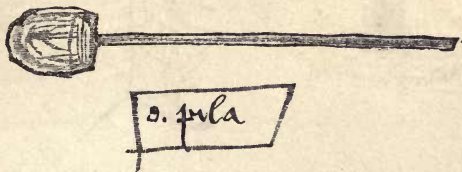
<sup>5</sup> *Cummer*, probably a gossip, *Scottiee*.





### CUPERUS CUM SUIS INSTRUMENTIS.

- Hic carpentarius*, a carpenter.  
*Hic cuperus*, a cowper.  
*Hoc dolebrum*, a brodehax.  
*Hec securis*, *Ance* a hax.  
*Hec seculicula*, a hachet.  
*Hec acia*, a tyxhyl.<sup>1</sup>  
*Hoc aquiscium*, a quyver.  
*Hoc perpendiculum*, a plomet.  
*Hec regula*, *Ance* a rewyllle.  
*Hoc terebrum*, *Ance* a wymbylle.  
*Hoc teribellum*, *Ance* a persowyr.  
*Hic bipennus*, }  
*Hic bidens*, -tis, } a stybylle.  
*Hec leviga*, *Ance* a plane.  
*Hec seltis*, *Ance* a scheselle.  
*Hec strofina*, a gropyngyryn.  
*Hec sarra*, *Ance* a saw.  
*Hec vibra*, *Ance* a brake.  
*Hic circulus*, *Ance* a hope.  
*Hic aser*, -ris, *Ance* a borde.  
*Hic cunius*, *Ance* a sceselle.



### PANDUCSATOR CUM SUIS INSTRUMENTIS.

- 5 *Hic panducsator*, a brever.  
*Hoc brasium*, *Ance* malt.  
*Hoc plumbum*, *Ance* a lede.  
*Hec fornax*, -cis, *Ance* a fornys.  
*Hec cuva*, *Ance* a fatte.  
10 *Hec cupa*, a colle.<sup>2</sup>  
*Hec tina*, idem est.  
*Hoc idromellum*, *Ance* wurte.  
*Hoc ciromellum*, *Ance* growte.  
*Hec falanga*, *Ance* a try.<sup>3</sup>  
15 *Hec spuma*, *Ance* barme.  
*Hoc multrale*, a payle.  
*Hoc colum*, }  
*Hoc infusorium*, } *Ance* tunnyng.  
*Hoc colatorium*, a elenyngsefe.  
20 *Hoc cinofegium*, }  
*Hoc sagisterium*, } *Ance* drafe.  
*Hec amurca*, drowsyn.  
*Hec scafe*, *Ance* a bolle.  
*Hec scoba*. *Ance* a besum.  
25
- ### PISTOR CUM SUIS INSTRUMENTIS.
- Hic pistor*, *Ance* a baker.  
30 *Hic clibanus*, *Ance* a rele.<sup>4</sup>  
*Hoc tersorium*, *Ance* a malkyn.  
*Hec pala*, *Ance* a forkyn.  
*Hoc furnorium*, }  
*Hec pila*, } *Ance* pyle.<sup>5</sup>  
35 *Hoc pollentridium*, a bultpele.  
*Polenduare*, *Ance* a bult.

<sup>1</sup> Tyxhyl, apparently a sort of axe.

<sup>2</sup> Colle, a hog'shead, or large barrel.

<sup>3</sup> Try, a corn-screen.

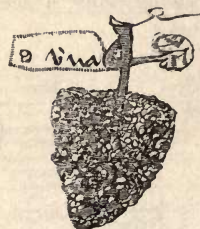
<sup>4</sup> Rele. Clibanus means properly the oven.

<sup>5</sup> The baker's peel, or implement for putting the bread into the oven.

*Hoc taratanterum, Ance* a tense.  
*Taratantarizare, Ance* to bult.  
*Hic taratantarizator, Ance* a censare.  
*Hec pasta, Ance* dowe.  
*Hec farina, Ance* mele.  
*Hoc furfur, Ance* bryn.  
*Hoc polen,*  
*Hoc polentum,*  
*Hec simila,* } *Ance* flowyr.  
*Hoc ador, indeclinabile,*  
*Hic panificator, Ance* a mouldere.<sup>1</sup>  
*Panificare, Ance* moulede.  
*Hoc jocabulum, Ance* a colrake.  
*Hec costa,*  
*Hoc scalprum,* } a rybe.  
*Hec vibra, Ance* a brake.<sup>2</sup>  
*Hec massa, Ance* a gobet of dow.  
*Hoc fermentum, Ance* sowyradow.

*Hic fossor, Ance* a dyker.  
*Hic murinator, a* waller.  
*Hec merra, a* mattoke.  
*Hec vanga, a* spade.  
*Hec sribula, a* schowle.  
*Hoc sinovectorium, a* barow.  
*Hec furca, a* forke.  
*Hec merga, idem.*

*Hic pomelio, gardynier.*  
*Hic olitor,*  
*Hic ortolanus,* } *idem sunt.*  
*Hic plantator, a* plantor.



*Hic pomelio, venditor pomorum.*  
*Hic pomelio, custos pomorum. Versus.*  
*Pomelio custos, vector, vel venditor extat,*

- 5 *Hoc pomerium, a* norchard.  
*Hoc pomerium, a* whorde.  
*Hoc pomelium, idem.*  
*Hec fals, scarpe.*<sup>3</sup>  
*Hoc maxillium, a* jyppe.  
10 *Hec labrusca, the* bark of the vyne.  
*Hoc vitulamen, a* branche.  
*Hoc sarmentum, the* cuttyng.  
*Hec antes, a* siron.<sup>4</sup>  
*Hec progago, a* rote.  
15 *Hic pamplus, a* vyneleffe.  
*Hec uva, a* grape.  
*Hic acinus, a* stongrape.  
*Hic botrus, a* closter.  
*Pampulus est folium, botrus flos, vinea totum.*  
20

*Hic tector, Ance* a thaser.<sup>5</sup>  
*Hic contraitus, Ance* a crepylle.  
*Hec contraita, idem est.*  
25 *Hoc sustentaculum,* } *a* croche.  
*Hoc podium,*

*Hic auceps, Ance* a fowlere.  
*Hoc viscum, Ance* byrdlyme.  
30 *Hic laquius, Ance* a snare.  
*Hoc volatorium, Ance* a schafnet.  
*Hic avigerulus, Ance* a pulter.

<sup>1</sup> The person who makes the dough into loaves.

<sup>2</sup> One meaning of the word *brake* is a baker's kneading-trough. It occurs before, p. 807 l. 31, with the same Latin, but

evidently in a different sense.

<sup>3</sup> *Scarpe*, an instrument for pruning vines. See the verse in the next column.

<sup>4</sup> *Antes*, a sprout.

<sup>5</sup> A thatcher.



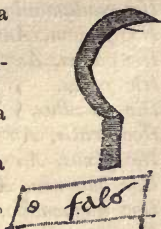
*Hic messor, Ance a*  
*scherer.*<sup>1</sup>

*Hec fals, Ance a sek-*  
*ylle.*

*Hic falcator, Ance a*  
*mower.*

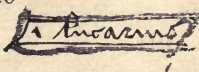
*Hec fals, Ance a*  
*sythe.*

*False puto vineta, meto*  
*sata, tondeo prata.*



5

10



*Hic auriga,*  
*Hic vereda,* } *a cartar.*  
*Hic carectarius,*

*Hec carecta, Ance a carte.*

*Hic capsis, Ance a carte.*

*Hec biga,* } *a wayne.*  
*Hoc plaustrum,*

*Hic currus, Ance a carte.*

*Hoc carpentum, Ance a schare.*<sup>2</sup>

*Hoc veredum, Ance a thylle.*

*Hic veredus, Ance a thylhorse.*

*Hec rota, Ance a quele.*

*Hic cantus, -ti, -to, Ance a felow.*

*Hic cantus, -tus, -tui, Ance a song.*<sup>25</sup>

*Cantus, -ti, bige, cantus cantantis in ore.*

*Hic radius, Ance a spoke.*

*Hic radius, Ance a sunbeme.*

*Est radius rote, solis, tele, geometrie.*

*Hec axis, Ance a exylletr.*

*Hoc meditulum, Ance a nafe.*

*Hoc epuscium, Ance a cartelowte.*

*Hoc retinaculum, Ance a trayse.*

*Hoc traale, idem est.*

*Hec epicia, -orum, Ance a berhom.*<sup>3</sup>

*Hec scutica, Ance a quippe.*

*Hic funis, Ance a rope.*

*Hec merga, Ance a forke.*

*Hoc capistrum, Ance a halter.*

*Hic inclusarius, Ance a hayward.*

*Hic lucarius,*  
*Hic viridarius,* } *Ance a forster.*

*Hic forestarius,*



15 *Hic nemus, -ris,*  
*Hic lucus,* } *a forest.*  
*Hec feresta,*

*Hoc lucar, -ris, Ance a forestax.*

*Hic parcarius, Ance a parcar.*

20 *Hec indago, Ance a parke.*

*Hoc vallum, Ance a parke palys.*

*Vallo, -as, -i, vallum facere.*

*Hoc tribucetum, Ance a sawtre.*



30



*Hic architenens,* } *a harchere.*  
*Hic sagittarius,*

*Hic arcus, Ance a bowe.*

35 *Hec arcitula, Ance a bowstryng.*

*Hec catapulta, Ance a brode arw.*

*Hec sagitta, Ance a harow.*

*Hoc petulium, Ance a bolt.*

*Hoc amentum, Ance a nok.*

40 *Hec cuspis, Ance a bolthed.*

*Hec faretra, Ance a quiver.*

*Hic corintheus, a bowehowse.*

*Hec veltria, a lese of grehowndes.*

*Hic nullus, a grehownd colere.*

<sup>1</sup> A reaper. Reaping is still called *shearing* in Scotland.

<sup>2</sup> i. e., a car.

<sup>3</sup> A barholm, or collar for a horse to draw by.

*Hoc cornu, indeclinabile,* An<sup>ce</sup> a horne.  
*Hoc defensorium,* } An<sup>ce</sup> a braser.  
*Hoc brachitectum,* }  
*Hec fusticula,* An<sup>ce</sup> a lytyl pype.  
*Hic agamus,* a sengyl man.

*Hic archimendritas,* }  
*Hic opelio,* } a schepard.  
*Hic pastor,* }  
*Hic grex,* } a flok.  
*Hic villus,* }  
*Hic vellus,* An<sup>ce</sup> a slefe.  
*Hoc ovile,* } a fold.  
*Hec caula,* }

*Hec caulamaula,* a scheperdes pype.  
*Hoc pedum,* An<sup>ce</sup> a scheperdes stafe.  
*Hic padus,* An<sup>ce</sup> a scheperdes croke.  
*Hic palus,* } a foldstake.  
 5 *Hic paxillus,* }  
*Hec cratis,* An<sup>ce</sup> a herdylle.  
*Hic pixus,* An<sup>ce</sup> a box.  
*Hoc butumen,* An<sup>ce</sup> a tere.  
*Hoc unguentum,* An<sup>ce</sup> grese.  
 10 *Hic vaccarius,* a cowhard.  
*Hoc armentum,* An<sup>ce</sup> a dryfte.  
*Hic equiarius,* An<sup>ce</sup> a horsheyrd.  
*Hic capriarius,* An<sup>ce</sup> a gateheyrd.  
*Hic edrius,* i<sup>o</sup> for a precher.









DF 26.8.05

29.7.80

VICTORIA UNIVERSITY LIBRARY

